叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

**双语音标
阅读创始人**

**注音阅
读英语
教育之父**

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 16 个章节

1. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000001

2. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000002

3. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000003

4. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000004

5. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000005

6. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000006

7. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000007

8. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000008

9. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000009

10. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000010

11. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000011

12. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000012

13. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000013

14. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000014

15. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000015

16. 黑箭：两朵玫瑰的故事(the Black Arrow A Tale Of The Two Roses) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第1/16页

[ðeə(r)]	[ɪz]	[æn; ən]	['ɪləstreɪtɪd]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['taɪt(ə)l]	[wɪð]	[lɪŋkt]	['teɪb(ə)l]	[ɒv; əv]	['kɒntents]	[wɪtʃ]	[meɪ]	[vjuː]	[æt; ət]	['iːbuk]	[# -]
THERE	**IS**	**AN**	**ILLUSTRATED**	**EDITION**	**OF**	**THIS**	**TITLE**	**WITH**	**LINKED**	**TABLE**	**OF**	**CONTENTS**	**WHICH**	**MAY**	**VIEWED**	**AT**	**EBOOK**	**[# 32954]**
那里	是	一个	插图	版	的	这	标题	和	链接	桌子	的	内容	哪个	可能	已查看	在	电子书	[# -]

本书有插图版，带有链接目录，可在电子书[# 32954]中查看。

[ðə; ði]	[blæk]	['ærəʊ]	—	[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['rəʊzɪz]
THE	**BLACK**	**ARROW**	**—**	**A**	**TALE**	**OF**	**THE**	**TWO**	**ROSES**
这	黑色的	箭	—	一个	故事	的	这	二	玫瑰

黑箭——两朵玫瑰的故事

['krɪtɪk]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	:
Critic	**on**	**the**	**Hearth**	**:**
评论家	在	这	炉	:

炉边评论家：

[nəʊ]	[wʌn]	[bʌt; bət]	[maɪ'self]	[nəʊz]	[wɒt]	[ai]	[hæv; həv]	['sʌfəd]	,	[nɔː(r)]	[wɒt]	[maɪ]	[bʊks]	[hæv; həv]	[geɪnd]	,
No	**one**	**but**	**myself**	**knows**	**what**	**I**	**have**	**suffered**	**,**	**nor**	**what**	**my**	**books**	**have**	**gained**	**,**
不	一	但	我	知道	什么	我	有	遭受	,	也不	什么	我的	图书	有	获得	,

除了我自己，没有人知道我经历了什么，也没有人知道我的书获得了什么。

[baɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[ʌn'sliːpɪŋ]	['wɒtʃflnəs]	[ænd; ənd]	['ædmərəb(ə)l]	[ˌpɜːtɪ'næsəti]	.
by	**your**	**unsleeping**	**watchfulness**	**and**	**admirable**	**pertinacity**	**.**
经过	你的	不眠	警惕	和	令人钦佩的	坚韧	.

凭借你不懈的警惕和令人钦佩的毅力。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hɪə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['vɒljuːm]	[ðæt]	[gəʊz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ænd; ənd]	[læk]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)]	:
And	**now**	**here**	**is**	**a**	**volume**	**that**	**goes**	**into**	**the**	**world**	**and**	**lacks**	**your**	**imprimatur**	**:**
和	现在	这里	是	一个	体积	那	去	进入	这	世界	和	缺乏	你的	印章	:

现在，有一本书即将面世，但它却没有得到你的认可：

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[θɪŋ]	[ɪn]	['aʊə(r)]	[dʒɔɪnt]	[laɪvz; lɪvz]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['streɪndʒə(r)]	[stɪl]	!
a	**strange**	**thing**	**in**	**our**	**joint**	**lives**	**;**	**and**	**the**	**reason**	**of**	**it**	**stranger**	**still**	**!**
一个	奇怪的	事物	在	我们的	联合的	生活	;	和	这	原因	的	它	陌生人	仍然	!

在我们共同的生活中，发生了一件奇怪的事；而这件事的原因则更加奇怪！

[ai]	[hæv; həv]	[wɒtʃt]	[wɪð]	['ɪntrəst]	,	[wɪð]	[peɪn]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[wɪð]	[ə'mjuːzmənt]	,
I	**have**	**watched**	**with**	**interest**	**,**	**with**	**pain**	**,**	**and**	**at**	**length**	**with**	**amusement**	**,**
我	有	观看	和	兴趣	,	和	疼痛	,	和	在	长度	和	娱乐	,

我曾饶有兴致地观看，也曾痛苦地观看，最终带着一丝戏谑的意味观看。

[jɔː(r); jə(r)]	[ˌʌnə'veɪlɪŋ]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[pə'ruːz]	[ðə; ði]	[blæk]	['ærəʊ]	;	[ænd; ənd]	[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[læk]	['hjuːmə(r)]	[ɪn'diːd]	,
your	**unavailing**	**attempts**	**to**	**peruse**	**The**	**Black**	**Arrow**	**;**	**and**	**I**	**think**	**I**	**should**	**lack**	**humour**	**indeed**	**,**
你的	徒劳无功	尝试	到	仔细阅读	这	黑色的	箭	;	和	我	思考	我	应该	缺少	幽默	的确	,

你徒劳地试图阅读《黑箭》杂志；我想我的确缺乏幽默感。

[ɪf] [ai] [let] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [slɪp] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [flai] - [liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
if I let the occasion slip and did not place your name in the fly - leaf of the
如果 我 让 这 场合 滑 和 做过 不是 地方 你的 姓名 在 这 飞 - 叶子 的 这
['əʊnli] [bʊk] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [riːd] — [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɪl] [riːd] .
only book of mine that you have never read — and never will read .
仅有的 书 的 矿 那 你 有 绝不 读 — 和 绝不 将要 读 .

如果我疏忽大意，没有把你的名字写在我唯一一本你从未读过——也永远不会读过——的书的扉页上。

[ðæt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [dɪ'spleɪ] [mɔː(r)] ['kɒnstənsi] [ɪz] [stɪl] [maɪ] [həʊp] .
That others may display more constancy is still my hope .
那 其他的 可能 展示 更多的 恒常 是 仍然 我的 希望 .

我仍然希望其他人能够表现出更强的稳定性。

[ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] ([ai] [meɪ] [seɪ])
The tale was written years ago for a particular audience and (I may say)
这 故事 曾是 书面 年 前 为了 一个 特别的 观众 和 (我 可能 说)
[ɪn] ['raɪv(ə)lri] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɔːθə(r)] ;
in rivalry with a particular author ;
在 对抗 和 一个 特别的 作者 ;

这个故事是多年前为特定读者群体而写的，而且（恕我直言）是为了与一位特定作者竞争而创作的；

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [neɪm] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] [ɑː(r)] . ['fɪlɪps] .
I think I should do well to name him , Mr . Alfred R . Phillips .
我 思考 我 应该 做 出色地 到 姓名 他 , 先生 . 阿尔弗雷德 拉 . 菲利普斯 .

我认为我应该给他取个名字，阿尔弗雷德·R·菲利普斯先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [rɪ'wɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
It was not without its reward at the time .
它 曾是 不是 没有 它是 报酬 在 这 时间 .

当时这样做并非没有回报。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn'diːd] , [dɪs'pleɪs] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wel] - [wʌn] [praɪ'ɒrəti] ;
I could not , indeed , displace Mr . Phillips from his well - won priority ;
我 可以 不是 , 的确 , 位移 先生 . 菲利普斯 从 他的 出色地 - 韩元 优先事项 ;

我确实无法取代菲利普斯先生来之不易的优先权；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ridər] [huː] [θɔːt] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] ,
but in the eyes of readers who thought less than nothing of Treasure Island ,
但 在 这 眼睛 的 读者 WHO 想法 较少的 比 没有什么 的 宝藏 岛 ,

但在那些对《金银岛》不屑一顾的读者眼中，

[ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [mɑːk] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [əd'vɑːns] .
The Black Arrow was supposed to mark a clear advance .
这 黑色的 箭 曾是 据称 到 标记 一个 清除 进步 .

黑箭原本应该标志着一次明确的推进。

[ðəʊz] [huː] [riːd] ['vɒljuːmz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [riːd] ['stɔːri] ['peɪpəz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [wɜːld]
Those who read volumes and those who read story papers belong to different worlds
那些 WHO 读 卷 和 那些 WHO 读 故事 文件 属于 到 不同的 世界
.
.
.

读长篇小说的人和读故事报纸的人属于不同的世界。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒn] ['treʒə(r)] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [rɪ'vɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɔːt] ; [ai] ['wʌndə(r)] ,
The verdict on Treasure Island was reversed in the other court ; I wonder ,
这 判决 在 宝藏 岛 曾是 反转 在 这 其他 法庭 ; 我 想知道 ,

另一家法院推翻了《金银岛》的判决；我想知道，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɪts] [sək'sesə(r)] ?
will it be the same with its successor ?
将要 它 是 这 相同的 和 它是 接班人 ?

它的继任者也会如此吗？

[ɑː(r)] . [el] . [es] .
R . L . S .
拉 . L . S .

RLS

['særəˌnæk] [leɪk] , ['eɪprəl][eit] , - .
Saranac Lake , April 8 , 1888 .
萨拉纳克 湖 , 四月 8 , - .

萨拉纳克湖，1888 年 4 月 8 日。

['prəʊlɒg] — [dʒɒn] [ə'mend] - [ɔːl]
PROLOGUE — JOHN AMEND - ALL
序幕 — 约翰 修正 - 全部

序言——约翰·阿门德-奥尔

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['sprɪŋtaɪm] ,
On a certain afternoon , in the late springtime ,
在 一个 肯定 下午 , 在 这 晚的 春天 ,

在某个春末的下午，

[ðə; ði] [bel] [ə'pɒn] ['tʌnstɔːl] [məʊt] [haʊs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['aʊə(r)] .
the bell upon Tunstall Moat House was heard ringing at an unaccustomed hour .
这 钟 之上 坦斯托尔 护城河 房子 曾是 听到 铃声 在 一个 不习惯 小时 .

在不寻常的时间，人们听到了坦斯托尔护城河屋的钟声响起。

[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Far and near , in the forest and in the fields along the river ,
远的 和 靠近 , 在 这 森林 和 在 这 字段 沿着 这 河 ,

无论远近，无论在森林里还是在河边的田野里，

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dezət] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['hʌri] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] ;
people began to desert their labours and hurry towards the sound ;
人们 开始 到 沙漠 他们的 劳动 和 匆忙 向 这 声音 ;

人们开始放下手中的工作，匆匆赶往声音传来的方向；

[ænd; ənd][ɪn] ['tʌnstɔːl] ['hæmlət][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] - [fəʊk] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]
and in Tunstall hamlet a group of poor country - folk stood wondering at
和 在 坦斯托尔 村庄 一个 团体 的 贫穷的 国家 - 民间 站立 好奇 在
[ðə; ði] ['sʌmənz] .
the summons .
这 传票 .

在坦斯托尔村，一群贫穷的乡下人站在那里，对传唤感到疑惑不解。

['tʌnstɔːl] ['hæmlət][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][əʊld] [kɪŋ] ['henri] ['sɪksθ] . ,
Tunstall hamlet at that period , in the reign of old King Henry VI . ,
坦斯托尔 村庄 在 那 时期 , 在 这 在位 的 老的 国王 亨利 六年级 . ,

当时的坦斯托尔村，正值老国王亨利六世统治时期。

[wɔː(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weəz] [tuː; tə] - [deɪ] .
wore much the same appearance as it wears to - day .
穿着 很多 这 相同的 外貌 作为 它 穿着 到 - 天 .

它当时的样貌与今天几乎相同。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['haʊzɪz] , ['hevɪli] [freɪmd] [wɪð] [əʊk] ,
A score or so of houses , heavily framed with oak ,
一个 分数 或者 所以 的 房屋 , 重度 框 和 橡木 ,

大约二十几栋房子，都用橡木大量搭建框架，

[stʊd] ['skætəd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [griːn] ['væli] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
stood scattered in a long green valley ascending from the river .
站立 疏散 在 一个 长的 绿色的 谷 上升 从 这 河 .

零星散落在从河边向上延伸的狭长绿色山谷中。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ðə; ði] [rəʊd] [krɒst] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

At the foot , the road crossed a bridge , and mounting on the other side ,

在 这 脚 ， 这 路 交叉 一个 桥 ， 和 安装 在 这 其他 边 ，

山脚下，道路穿过一座桥，然后爬上桥的另一边。

[dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] ,

disappeared into the fringes of the forest on its way to the Moat House ,

消失 进入 这 边缘 的 这 森林 在 它是 方式 到 这 护城河 房子 ，

在前往护城河小屋的途中，它消失在了森林边缘。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [fɔːθ] [tuː; tə] ['hoʊliˌwʊd] ['æbi] .

and further forth to Holywood Abbey .

和 更远 前进 到 好莱坞 修道院 .

并继续前往霍利伍德修道院。

[hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [juːz] .

Half - way up the village , the church stood among yews .

一半 - 方式 向上 这 村庄 ， 这 教会 站立 之中 紫杉 .

教堂位于村庄半山腰，掩映在紫杉树丛中。

[ɒn] ['evri] [saɪd][ðə; ði] [sləʊps] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [griːn]

On every side the slopes were crowned and the view bounded by the green

在 每一个 边 这 连续下坡 是 加冕 和 这 看法 有界 经过 这 绿色的

[elmz][ænd; ənd] ['griːnɪŋ] [əʊk] - [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

elms and greening oak - trees of the forest .

榆树 和 绿化 橡木 - 树木 的 这 森林 .

四周山坡都被树冠覆盖，视野被森林中绿色的榆树和渐绿的橡树所环绕。

[hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] [krɒs] [ə'pɒn][ə; eɪ] [nəʊl] ,

Hard by the bridge , there was a stone cross upon a knoll ,

难的 经过 这 桥 ， 那里 曾是 一个 石头 叉 之上 一个 小丘 ，

桥边不远处的小山丘上立着一座石十字架。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [kə'lektɪd] — [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][wʌn] [tɔːl] ['feləʊ]

and here the group had collected — half a dozen women and one tall fellow

和 这里 这 团体 有 集 — 一半 一个 打 女性 和 一 高的 同伴

[ɪn][ə; eɪ] ['rʌsɪt] [smɒk] — [dɪ'skʌsɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [bel] [bi'taid] .

in a russet smock — discussing what the bell betided .

在 一个 赤褐色 罩衫 — 讨论 什么 这 钟 被困 .

于是，一群人聚集在这里——六个女人和一个穿着赤褐色罩衫的高个子男人——讨论着钟声预示着什么。

[æn; ən] [ɪk'spres] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]['hæmlət][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

An express had gone through the hamlet half an hour before ,

一个 表达 有 已消失 通过 这 村庄 一半 一个 小时 前 ，

半小时前，一列快车经过了这个小村庄。

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [eɪl] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

and drunk a pot of ale in the saddle ,

和 醉 一个 锅 的 麦芽酒 在 这 鞍 ，

他在马鞍上喝了一壶麦酒。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ;

not daring to dismount for the hurry of his errand ;

不是 大胆 到 下马 为了 这 匆忙 的 他的 差事 ;

由于任务紧迫，他不敢下马；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪgnərənt] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['fɔːwəd] ,

but he had been ignorant himself of what was forward ,

但 他 有 到过 无知 他自己 的 什么 曾是 向前 ，

但他自己对未来却一无所知。

[ænd; ənd]['əʊnli][bɔː(r)] [siːld] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][sɜː(r)]['dænjəl] ['bræklɪ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [əʊts] ,
and only bore sealed letters from Sir Daniel Brackley to Sir Oliver Oates ,
和 仅有的 钻孔 密封 信件 从 先生 丹尼尔 布拉克利 到 先生 奥利弗 奥茨 ，

里面只有丹尼尔·布拉克利爵士写给奥利弗·奥茨爵士的密封信件。

[ðə; ði] ['pɑːsn] , [huː] [kept] [ðə; ði] [məʊt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] ['æbsəns] .
the parson , who kept the Moat House in the master's absence .
这 牧师 ， WHO 保留 这 护城河 房子 在 这 硕士学位 缺席 .

牧师在主人不在家时照看护城河小屋。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ; [ænd; ənd] [suːn] ,
But now there was the noise of a horse ; and soon ,
但 现在 那里 曾是 这 噪音 的 一个 马 ； 和 很快 ，

但现在传来马蹄声；很快，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [brɪdʒ] ,
out of the edge of the wood and over the echoing bridge ,
出去 的 这 边缘 的 这 木头 和 超过 这 回声 桥 ，

走出树林边缘，越过回声阵阵的桥梁，

[ðeə(r)] [rəʊd] [ʌp] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] ['ʃeltən] , [sɜː(r)] ['dænjəlz] [wɔːd] .
there rode up young Master Richard Shelton , Sir Daniel's ward .
那里 骑 向上 年轻的 掌握 理查德 谢尔顿 ， 先生 丹尼尔的 病房 .

年轻的理查德·谢尔顿少爷，丹尼尔爵士的养子，骑马来了。

[hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [wʊd] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [heild] [hɪm][ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə]
He , at the least , would know , and they hailed him and begged him to
他 ， 在 这 至少 ， 会 知道 ， 和 他们 赞誉 他 和 乞求 他 到
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

他至少会知道，于是人们向他欢呼，恳求他解释。

[hiː; hi] [druː] ['braɪd(ə)l] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [nɒt] [jet] [ˌeɪ'tiːn] , [sʌn] - [braʊn]
He drew bridle willingly enough — a young fellow not yet eighteen , sun - browned
他 画 辔 心甘情愿 足够的 — 一个 年轻的 同伴 不是 然而 十八 ， 太阳 - 棕色
[ænd; ənd] [greɪ] - [aɪd] ,
and grey - eyed ,
和 灰色的 - 眼睛 ，

他很配合地拉起了缰绳——一个不到十八岁的年轻人，皮肤晒成棕褐色，眼睛是灰色的。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒækɪt][ɒv; əv] [dɪrz] ['leðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kɒlə(r)] , [ə; eɪ] [griːn] [hʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
in a jacket of deer's leather , with a black velvet collar , a green hood upon his
在 一个 夹克 的 鹿的 皮革 ， 和 一个 黑色的 天鹅绒 衣领 ， 一个 绿色的 兜帽 之上 他的
[hed] ,
head ,
头 ，

他身穿鹿皮夹克，黑色天鹅绒领子，头戴绿色兜帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [krɒs] - [baʊ; bəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
and a steel cross - bow at his back .
和 一个 钢 叉 - 弓 在 他的 后退 .

背后还背着一把钢制弩弓。

[ðə; ði] [ɪk'spres] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [hæd; həd] [brɔːt] [greɪt] [njuːz] .
The express , it appeared , had brought great news .
这 表达 ， 它 出现 ， 有 带来 伟大的 消息 .

看来，这趟快车带来了好消息。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .
A battle was impending .
一个 战斗 曾是 即将到来的 .

一场战斗即将爆发。

[sɜː(r)]['dænjəl][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɔː(r)] ['kæri] [ə; eɪ]
Sir Daniel had sent for every man that could draw a bow or carry a
先生 丹尼尔 有 发送 为了 每一个 男人 那 可以 画 一个 弓 或者 携带 一个
[bɪl] [tuː; tə][gəʊ][pəʊst] - [heɪst] [tuː; tə] [kɛtli] ,
bill to go post - haste to Kettley ,
账单 到 去 邮政 - 匆忙 到 凯特利 ,

丹尼尔爵士召集了所有能拉弓或送账单的人，让他们立刻前往凯特利。

['ʌndə(r)] [peɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [faɪt] ,
under pain of his severe displeasure ; but for whom they were to fight ,
在下面 疼痛 的 他的 严重 不满 ; 但 为了 谁 他们 是 到 斗争 ,

否则将招致他的严厉惩罚；但他们究竟要为谁而战，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [dɪk] [njuː] ['nʌθɪŋ] .
or of where the battle was expected , Dick knew nothing .
或者 的 在哪里 这 战斗 曾是 预期的 , 迪克 知道 没有什么 .

迪克对战斗可能发生在哪里一无所知。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [wʊd] [kʌm] ['ʃɔːtli] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['benɪt] [hætʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːmɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
Sir Oliver would come shortly himself , and Bennet Hatch was arming at that
先生 奥利弗 会 来 不久 他自己 , 和 贝内特 孵化 曾是 武装 在 那
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

奥利弗爵士很快就会亲自赶到，而贝内特·哈奇此时正在武装自己。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði] ['pɑːti] .
for he it was who should lead the party .
为了 他 它 曾是 WHO 应该 带领 这 派对 .

因为他才是应该领导这个党的人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][lænd] , ” [ə; eɪ] ['wʊmən] [sed] .
“ It is the ruin of this kind land , ” a woman said .
“ 它 是 这 废墟 的 这 种类 土地 , ” 一个 女士 说 .

“这是这片土地的毁灭，”一位妇女说道。

“ [ɪf] [ðə; ði]['bærənz][lɪv; laɪv][æt; ət][wɔː(r)] , - [mʌst; məst] [iːt] [ruːts] . ”
“ If the barons live at war , ploughfolk must eat roots . ”
“ 如果 这 男爵们 居住 在 战争 , - 必须 吃 根 . ”

“如果贵族们生活在战争之中，那么农民们就只能吃树根了。”

“ [neɪ] , ” [sed] [dɪk] , “ ['evri] [mæn] [ðæt] ['fɒləʊz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd]
“ Nay , ” said Dick , “ every man that follows shall have sixpence a day , and
“ 不 , ” 说 迪克 , “ 每一个 男人 那 跟随 将 有 六便士 一个 天 , 和
['ɑːtʃəz] [twelv] . ”
archers twelve . ”
弓箭手 十二 . ”

“不，”迪克说，“每个跟随的人每天可以得到六便士，弓箭手每天可以得到十二便士。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ðæt] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ðeɪ]
“ If they live , ” returned the woman , “ that may very well be ; but how if they
“ 如果 他们 居住 , ” 返回 这 女士 , “ 那 可能 非常 出色地 是 ; 但 如何 如果 他们
[daɪ] ,
die ,
死 ,

“如果他们能活下来，”女人回答说，“那倒很有可能；但如果他们死了呢？ ”

[maɪ]['mɑːstə(r)] ? ”
my master ? ”
我的 掌握 ? ”

我的主人？

“ [ðeɪ] ['kænɒt] ['betə(r)] [daɪ] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːd] , ” [sed] [dɪk] .
“ They cannot better die than for their natural lord , ” said Dick .
“ 他们 不能 更好的 死 比 为了 他们的 自然的 主 , ” 说 迪克 .

“他们死得再好不过了，为他们的亲生主人而死，”迪克说道。

“ [nəʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːd] [ɒv; əv] [maɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [smɒk] .
“ No natural lord of mine , ” said the man in the smock .
“ 不 自然的 主 的 矿 , ” 说 这 男人 在 这 罩衫 .

“他不是我的亲生主人，”穿罩衫的男人说道。

“ [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ; [səʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪd] [daʊn] ['braɪərli] [weɪ] , [tɪl] [tuː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,
“ I followed the Walsinghams ; so we all did down Brierly way , till two years ago ,
“ 我 随后 这 沃尔辛厄姆 ; 所以 我们 全部 做过 向下 布里尔利 方式 , 直到 二 年 前 ,
[kʌm] ['kændlməs] .
come Candlemas .
来 圣烛节 .

“我跟着沃尔辛厄姆一家走；我们所有人都沿着布里尔利路走，直到两年前的圣烛节。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [saɪd] [wɪð] ['bræklɪ] !
And now I must side with Brackley !
和 现在 我 必须 边 和 布拉克利 !

现在我必须站在布拉克利一边了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [kɔːl] [jiː; ji] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ?
It was the law that did it ; call ye that natural ?
它 曾是 这 法律 那 做过 它 ; 称呼 是的 那 自然的 ?

这是法律规定的；你觉得这合乎常理吗?

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在，

[wɒt] [wɪð] [sɜː(r)] ['dænjəl] [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] — [ðæt] [nəʊz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [lɔː] [ðæn; ðən]
what with Sir Daniel and what with Sir Oliver — that knows more of law than
什么 和 先生 丹尼尔 和 什么 和 先生 奥利弗 — 那 知道 更多的 的 法律 比
['ɒnəsti] — [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːd] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] ['hæri] [ðə; ði] [sɪkst] ,
honesty — I have no natural lord but poor King Harry the Sixt ,
诚实 — 我 有 不 自然的 主 但 贫穷的 国王 哈里 这 六 ,

丹尼尔爵士和奥利弗爵士——他们懂的法律比诚实还多——我除了可怜的哈里六世国王之外，没有其他亲属了。

[gɒd] [bles] [hɪm] ! — [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] ['kænɒt] [tel] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
God bless him ! — the poor innocent that cannot tell his right hand from his
上帝 保佑 他 ! — 这 贫穷的 清白的 那 不能 告诉 他的 正确的 手 从 他的
[left] . ”
left . ”
左边 . ”

愿上帝保佑他！——这个可怜的无辜者，连自己的左手都分不清。

“ [jiː; ji] [spiːk] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] [tʌŋ] , [frend] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] ,
“ Ye speak with an ill tongue , friend , ” answered Dick ,
“ 叶 说话 和 一个 患病的 舌头 , 朋友 , ” 回答 迪克 ,

“朋友，你说话太刻薄了，”迪克回答道。

“ [tuː; tə] [mɪs'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['laɪb(ə)l] .
“ to miscall your good master and my lord the king in the same libel .
“ 到 误拨 你的 好的 掌握 和 我的 主 这 国王 在 这 相同的 诽谤 .

“在同一篇诽谤文章中，既称呼你的好主人，又称呼我的国王陛下。

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['hæri] — [preɪzd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪnts] ! — [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd]
But King Harry — praised be the saints ! — has come again into his right mind
但 国王 哈里 — 赞扬 是 这 圣徒 ！ — 有 来 再次 进入 他的 正确的 头脑
,
,
,

但是，感谢上帝，哈里国王已经恢复了神智。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] ['piːsəbli] [ɔː'deɪnd] .
and will have all things peaceably ordained .
和 将要 有 全部 事物 和平地 受戒 .

并将一切和平安排妥当。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['dænjəl] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [breɪv] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
And as for Sir Daniel , y ' are very brave behind his back .
和 作为 为了 先生 丹尼尔 ， 是 - 是 非常 勇敢的 在后面 他的 后退 .

至于丹尼尔爵士，你在他背后真是胆大包天。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [teɪl] - ['beərə(r)] ; [ænd; ənd] [let] [ðæt] [sə'faɪs] . ”
But I will be no tale - bearer ; and let that suffice . ”
但 我 将要 是 不 故事 - 持有人 ； 和 让 那 足够了 . ”

但我不会搬弄是非；就此打住吧。”

“ [ai] [seɪ] [nəʊ] [hɑːm] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
“ I say no harm of you , Master Richard , ” returned the peasant .
“ 我 说 不 伤害 的 你 ， 掌握 理查德 ， ” 返回 这 农民 .

“我没有恶意，理查德少爷，”农夫回答道。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [læd] ; [bʌt; bət] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mænz] ['ɪntʃɪz] ,
“ Y ' are a lad ; but when ye come to a man's inches ,
“ 是 - 是 一个 小伙子 ； 但 什么时候 是的 来 到 一个 男人的 英寸 ，

“你还是个孩子；但当你到了成年人的年纪，

[jiː; ji] [wɪl] [faɪnd][jiː; ji][hæv; həv][æn; ən] ['empti] ['pɒkɪt] .
ye will find ye have an empty pocket .
是的 将要 寻找 是的 有 一个 空的 口袋 .

你会发现自己口袋空空。

[ai] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] : [ðə; ði] [seɪnts] [help] [sɜː(r)] ['dænjəlz] ['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [meɪd]
I say no more : the saints help Sir Daniel's neighbours , and the Blessed Maid
我 说 不 更多的 ： 这 圣徒 帮助 先生 丹尼尔的 邻居 ， 和 这 蒙福 女佣
[prə'tekt] [hɪz; ɪz] [wɔːdz] ! ”
protect his wards ! ”
保护 他的 病房 ！ ”

我无需多言：圣徒们会帮助丹尼尔爵士的邻居们，而圣母玛利亚会保护他的受监护人！

“ - , ” [sed] ['rɪtʃəd] , “ [juː; jʊ] [spiːk] [wɒt] [ai] ['kænɒt] [hɪə(r)] [wɪð] ['ɒnə(r)] .
“ Clipsby , ” said Richard , “ you speak what I cannot hear with honour .
“ - , ” 说 理查德 , “ 你 说话 什么 我 不能 听到 和 荣誉 .

“克利普斯比，”理查德说，“你道出了我无法听到的荣耀。”

[sɜː(r)]['dænjəl][ɪz][maɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['gɑːdiən] . ”
Sir Daniel is my good master , and my guardian . ”
先生 丹尼尔 是 我的 好的 掌握 ， 和 我的 监护人 . ”

丹尼尔爵士是我的好主人，也是我的监护人。

“ [kʌm] , [naʊ] , [wɪl] [jiː; ji] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ? ” [rɪ'tɜːnd] - .
“ Come , now , will ye read me a riddle ? ” returned Clipsby .
“ 来 ， 现在 ， 将要 是的 读 我 一个 谜语 ？ ” 返回 - .

“来吧，你们能给我读个谜语吗？”克利普斯比回答道。

“ [ɒn] [huːz] [saɪd][ɪz][sɜː(r)]['dænjəl] ? ”
“ On whose side is Sir Daniel ? ”
“ 在 谁 边 是 先生 丹尼尔 ? ”

“丹尼尔爵士站在哪一边？”

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] , ” [sed] [dɪk] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
“ I know not , ” said Dick , colouring a little ;
“ 我 知道 不是 , ” 说 迪克 , 染色 一个 小的 ;

“我不知道，”迪克说着，脸色微微泛红；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɡɑːdiən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd]
for his guardian had changed sides continually in the troubles of that period
为了 他的 监护人 有 已更改 侧面 持续 在 这 麻烦 的 那 时期
,
,
,

因为在那段动荡时期，他的监护人不断变换立场。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][sʌm; səm] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
and every change had brought him some increase of fortune .
和 每一个 改变 有 带来 他 一些 增加 的 财富 .

每一次变化都给他带来了财富的增长。

“ [eɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] - , “ [juː; jʊ] , [nɔː(r)][nəʊ][mæn] .
“ Ay , ” returned Clipsby , “ you , nor no man .
“ 哎 , ” 返回 - , “ 你 , 也不 不 男人 .

“是的，”克利普斯比回答说，“你，也不是任何人。”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz][wʌn] [ðæt] [ɡəʊz][tuː; tə][bed]['læŋkəstə(r)][ænd; ənd][gets] [ʌp] [jɔːk] .
For , indeed , he is one that goes to bed Lancaster and gets up York .
为了 , 的确 , 他 是 一 那 去 到 床 兰开斯特 和 获得 向上 约克 .

因为他确实是那种晚上在兰开斯特睡觉，早上在约克醒来的人。

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ræŋ] ['ʌndə(r)] [hɔːs] - [ʃuː] ['aɪən] ,
” Just then the bridge rang under horse - shoe iron ,
” 只是 然后 这 桥 响铃 在下面 马 - 鞋 铁 ,

就在这时，桥身传来马蹄铁撞击的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['benɪt] [hætʃ] [kʌm] ['ɡæləpɪŋ] — [ə; eɪ] [braʊn] - [feɪst] ,
and the party turned and saw Bennet Hatch come galloping — a brown - faced ,
和 这 派对 转向 和 锯 贝内特 孵化 来 疾驰 — 一个 棕色的 - 面对 ,
['ɡrɪzld] ['feləʊ] ,
grizzled fellow ,
斑白 同伴 ,

众人转过身，看见贝内特·哈奇策马飞奔而来——一个满脸棕色胡须、头发灰白的家伙，

['hevi] [ɒv; əv][hænd][ænd; ənd][ɡrɪm][ɒv; əv] [miːn] , [ɑːmd] [wɪð] [sɔːd] [ænd; ənd][spɪə(r)] ,
heavy of hand and grim of mien , armed with sword and spear ,
重的 的 手 和 严峻 的 面容 , 武装 和 剑 和 矛 ,

手法粗重，面容冷峻，手持刀剑长矛。

[ə; eɪ] [stiːl] ['sælɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] ['leðə(r)] [dʒæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
a steel salet on his head , a leather jack upon his body .
一个 钢 萨莱特 在 他的 头 , 一个 皮革 杰克 之上 他的 身体 .

他头上戴着钢制头盔，身上穿着皮夹克。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ; [sɜː(r)] ['dænjəlz] [raɪt] [hænd][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][wɔː(r)]
He was a great man in these parts ; Sir Daniel's right hand in peace and war
他 曾是 一个 伟大的 男人 在 这些 部分 ; 先生 丹尼尔的 正确的 手 在 和平 和 战争
,
,
,

他是当地一位举足轻重的人物；无论和平时期还是战争时期，他都是丹尼尔爵士的得力助手。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] ['ɪntrəst] , ['beɪlɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] .
and at that time , by his master's interest , bailiff of the hundred .
和 在 那 时间 , 经过 他的 硕士学位 兴趣 , 法警 的 这 百 .

当时，他受主人指使，担任百户区的执达吏。

“ - , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] , [ænd; ənd] [send] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['læɡədz]
“ Clipsby , ” he shouted , “ off to the Moat House , and send all other laggards
“ - , ” 他 喊叫 , “ 离开 到 这 护城河 房子 , 和 发送 全部 其他 落后者
[ðə; ði] [seɪm] [ɡeɪt] .
the same gate .
这 相同的 门 .

“克利普斯比,”他喊道，“滚到护城河屋去，把其他所有落后的人都赶到同一个门口去。”

['bəʊjə(r)] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][dʒæk][ænd; ənd]['sælɪt] .
Bowyer will give you jack and salet .
鲍耶 将要 给 你 杰克 和 萨莱特 .

鲍耶会给你杰克和萨莱特。

[wiː; wi][mʌst; məst][raɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['kɜːfjuː] .
We must ride before curfew .
我们 必须 骑 前 宵禁 .

我们必须赶在宵禁前骑车。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [lɑːst] [æt; ət][ðə; ði] [lɪtʃ] - [ɡeɪt] [sɜː(r)]['dænjəl][ʃæl; ʃəl] [rɪ'wɔːd] .
Look to it : he that is last at the lych - gate Sir Daniel shall reward .
看 到 它 : 他 那 是 最后的 在 这 墓地 - 门 先生 丹尼尔 将 报酬 .

注意了：最后一个到达墓门的人将获得丹尼尔爵士的奖赏。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wel] !
Look to it right well !
看 到 它 正确的 出色地 !

仔细看看!

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [nɔːt] .
I know you for a man of naught .
我 知道 你 为了 一个 男人 的 零 .

我知道你是个无赖之徒。

[næns] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , “ [ɪz][əʊld] [ˌæpəl'jɑrd] [ʌp] [taʊn] ? ”
Nance , ” he added , to one of the women , “ is old Appleyard up town ? ”
南希 , ” 他 额外 , 到 一 的 这 女性 , “ 是 老的 阿普尔亚德 向上 镇 ? ”

“南希,”他对其中一位女士说，“老阿普尔亚德在城北吗？”

“ [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ I'll warrant you , ” replied the woman .
“ 患病的 保证 你 , ” 回复 这 女士 .

“我会担保你,”女人回答道。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
“ In his field , for sure .
“ 在 他的 场地 , 为了 当然 .

“在他所处的领域，当然是这样。”

” [səʊ][ðə; ði] [ɡruːp] [dɪ'spɜːst] , [ænd; ənd] [waɪl] - [wɔːkt] ['leʒəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
” So the group dispersed , and while Clipsby walked leisurely over the bridge ,
” 所以 这 团体 分散的 , 和 尽管 - 步行 悠闲 超过 这 桥 ,

于是众人散去，克利普斯比悠闲地走过桥。

['benɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ʃeltən] [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'geðə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

Bennet and young Shelton rode up the road together , through the village and

贝内特 和 年轻的 谢尔顿 骑 向上 这 路 一起 ， 通过 这 村庄 和

[pɑːst][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

past the church .

过去的 这 教会 .

班纳特和年轻的谢尔顿一起骑马沿着公路，穿过村庄，经过教堂。

“ [jiː; ji] [wɪl] [siː] [ðə; ði][əʊld] [ʃruː] , ” [sed] ['benɪt] .

“ Ye will see the old shrew , ” said Bennet .

“ 叶 将要 看 这 老的 泼妇 , ” 说 贝内特 .

“你们将会见到那个老泼妇,”班纳特说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [weɪst] [mɔː(r)] [taɪm] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['hæri] [ðə; ði] [fɪft] [ðæn; ðən] [wʊd]

“ He will waste more time grumbling and prating of Harry the Fift than would

“ 他 将要 浪费 更多的 时间 抱怨 和 吹嘘 的 哈里 这 十五 比 会

[sɜːv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃuː] [ə; eɪ] [hɔːs] .

serve a man to shoe a horse .

服务 一个 男人 到 鞋 一个 马 .

“他花在抱怨和喋喋不休地谈论哈里五世上的时间，比一个人给马钉掌的时间还要多。”

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [w'ɔːz] !

And all because he has been to the French wars !

和 全部 因为 他 有 到过 到 这 法语 战争 !

这一切都因为他参加过法国战争！

” [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

” The house to which they were bound was the last in the village ,

” 这 房子 到 哪个 他们 是 边界 曾是 这 最后的 在 这 村庄 ,

他们被押送到的那所房子是村里最后一栋房子，

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] ['laɪləks] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [θriː] [saɪdz] ,

standing alone among lilacs ; and beyond it , on three sides ,

常设 独自的 之中 丁香 ; 和 超过 它 , 在 三 侧面 ,

它孤零零地矗立在紫丁香丛中；而它的三面，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊpən] ['medəʊ] ['raɪzɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

there was open meadow rising towards the borders of the wood .

那里 曾是 打开 草地 上升 向 这 边界 的 这 木头 .

有一片开阔的草地，一直延伸到树林的边缘。

[hætʃ] [,dis'maunt] , [θruː] [hɪz; ɪz] [reɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] ,

Hatch dismounted , threw his rein over the fence , and walked down the field ,

孵化 下马 , 扔 他的 缰绳 超过 这 栅栏 , 和 步行 向下 这 场地 ,

哈奇下了马，把缰绳扔过栅栏，然后沿着田野走去。

[dɪk] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] ,

Dick keeping close at his elbow , to where the old soldier was digging ,

迪克 保持 关闭 在 他的 弯头 , 到 在哪里 这 老的 士兵 曾是 挖掘 ,

迪克紧跟在老兵身旁，就在他挖掘的地方。

[niː] - [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ]

knee - deep in his cabbages , and now and again , in a cracked voice , singing

膝盖 - 深的 在 他的 卷心菜 , 和 现在 和 再次 , 在 一个 裂纹 嗓音 , 歌唱

[ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

a snatch of song .

一个 抢夺 的 歌曲 .

他埋头在卷心菜堆里，不时用沙哑的声音唱起一小段歌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [drest] [ɪn] ['leðə(r)] , ['əʊnli][hɪz; ɪz] [hʊd] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [blæk]
He was all dressed in leather , only his hood and tippet were of black
他 曾是 全部 穿着 在 皮革 , 仅有的 他的 兜帽 和 披肩 是 的 黑色的
[friːz] ,
frieze ,
饰带 ,

他全身穿着皮衣，只有兜帽和披肩是黑色的粗呢面料。

[ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] ['skɑːlət] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [ʃel] , [bəʊθ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌlə(r)]
and tied with scarlet ; his face was like a walnut - shell , both for colour
和 系 和 猩红 ; 他的 脸 曾是 喜欢 一个 核桃 - 壳 , 两个都 为了 颜色
[ænd; ənd] ['rɪŋklz] ;
and wrinkles ;
和 皱纹 ;

用猩红色的布条绑着；他的脸色和皱纹都像核桃壳一样；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][əʊld] [greɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [ˌʌnə'beɪtɪd] .
but his old grey eye was still clear enough , and his sight unabated .
但 他的 老的 灰色的 眼睛 曾是 仍然 清除 足够的 , 和 他的 视线 持续不断 .

但他那只灰白的老眼睛依然清澈明亮，视力丝毫未减。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [def] ;
Perhaps he was deaf ;
也许 他 曾是 聋 ;

或许他是聋子；

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['ɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ædʒinkɔːt] [tuː; tə] [peɪ] ['eni]
perhaps he thought it unworthy of an old archer of Agincourt to pay any
也许 他 想法 它 不配 的 一个 老的 射手 的 阿金库尔 到 支付 任何
[hiːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪs'tɜːrbəns] ;
heed to such disturbances ;
注意 到 这样的 干扰 ;

或许他认为，作为一名参加过阿金库尔战役的老弓箭手，不应该理会这种骚乱；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ðə; ði] ['sɜːli] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːm] [bel] ,
but neither the surly notes of the alarm bell ,
但 两者都不 这 粗鲁 笔记 的 这 警报 钟 ,

但既没有刺耳的警铃声，

[nɔː(r)][ðə; ði][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['benɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] , [ə'pɪəd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [muːv] [hɪm]
nor the near approach of Bennet and the lad , appeared at all to move him
也不 这 靠近 方法 的 贝内特 和 这 小伙子 , 出现 在 全部 到 移动 他
;
;
;

班纳特和男孩的靠近似乎丝毫没有打动他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɒbstɪnətli] ['dɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [paɪpt] [ʌp] , ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] :
and he continued obstinately digging , and piped up , very thin and shaky :
和 他 持续 顽固地 挖掘 , 和 管道 向上 , 非常 薄的 和 摇晃 :

他继续固执地挖掘着，同时用非常微弱、颤抖的声音说道：

“ [naʊ] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [ɪf] [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] ,
“ Now , dear lady , if thy will be ,
“ 现在 , 亲爱的 女士 , 如果 你的 将要 是 ,

“现在，亲爱的女士，如果您愿意，

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ɒn][ˌem 'iː] . ”
I pray you that you will rue on me . ”
我 祈祷 你 那 你 将要 后悔 在 我 . ”

我祈求你后悔我的存在。

“ [nɪk] [ˌæpəlˈjɑrd] , ” [sed] [hætʃ] , “ [sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] [kəˈmend] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
“ Nick Appleyard , ” said Hatch , “ Sir Oliver commends him to you ,
“ 缺口 阿普尔亚德 , ” 说 孵化 , “ 先生 奥利弗 赞扬 他 到 你 ,

“尼克·阿普尔亚德,”哈奇说，“奥利弗爵士向你推荐了他。”

[ænd; ənd] [bɪdz] [ðæt] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊt] [haʊs] , [ðeə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [kəˈmɑːnd] .
and bids that ye shall come within this hour to the Moat House , there to take command .
和 出价 那 是的 将 来 之内 这 小时 到 这 护城河 房子 , 那里 到 拿 命令 .

并命令你们在一小时内前往护城河屋，在那里接管指挥权。

” [ðə; ði] [əʊld] [ˈfeləʊ] [lʊkt] [ʌp] .
” The old fellow looked up .
” 这 老的 同伴 看起来 向上 .

老人抬起头来。

“ [seɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈmɑːstəz] !
“ Save you , my masters !
“ 节省 你 , 我的 大师 !

“救救你们，我的主人！”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈɡrɪnɪŋ] .
” he said , grinning .
” 他 说 , 咧嘴笑 .

“他咧嘴笑着说。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ˈɡəʊɪθ] [ˈmɑːstə(r)] [hætʃ] ? ”
“ And where goeth Master Hatch ? ”
“ 和 在哪里 戈特 掌握 孵化 ? ”

“哈奇大师要去哪里呢？”

“ [ˈmɑːstə(r)] [hætʃ] [ɪz] [ɒf] [tuː; tə] [kɛtli] , [wɪð] [ˈevri] [mæn] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [hɔːs] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈbenɪt] .
“ Master Hatch is off to Kettley , with every man that we can horse , ” returned Bennet .
“ 掌握 孵化 是 离开 到 凯特利 , 和 每一个 男人 那 我们 能 马 , ” 返回 贝内特 .

“哈奇少爷带着我们能找到的所有马匹都去了凯特利,”班尼特回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪt] [təˈwɔːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [ænd; ənd] [maɪ] [lɔːd] [steɪz] [ə; eɪ] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] . ”
“ There is a fight toward , it seems , and my lord stays a reinforcement . ”
“ 那里 是 一个 斗争 朝向 , 它 似乎 , 和 我的 主 停留 一个 加强 . ”

“看来一场战斗正在进行，我的大人留下来增援。”

“ [eɪ] , [ˈverɪli] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˌæpəlˈjɑrd] .
“ Ay , verily , ” returned Appleyard .
“ 哎 , 确实 , ” 返回 阿普尔亚德 .

“是的，的确如此,”阿普尔亚德回答道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [jiː; ji] [liːv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈɡærɪsn] [wɪˈðɔːl] ? ”
“ And what will ye leave me to garrison withal ? ”
“ 和 什么 将要 是的 离开 我 到 驻军 此外 ? ”

“你们还要留给我什么来守卫呢？”

“ [ai] [liːv] [juː; jʊ] [sɪks] [ɡʊd] [men] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] [tuː; tə] [buːt] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [hætʃ] .
“ I leave you six good men , and Sir Oliver to boot , ” answered Hatch .
“ 我 离开 你 六 好的 男人 , 和 先生 奥利弗 到 启动 , ” 回答 孵化 .

“我给你留下了六个好手下，还有奥利弗爵士,”哈奇回答道。

“ ['itl] [nɒt][həʊld][ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [ˌæpəl'jɑrd] ; “ [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [sʌfɪsɪθ] [nɒt] .
“ It'll not hold the place , ” said Appleyard ; “ the number sufficeth not .
“ 它将 不是 抓住 这 地方 , ” 说 阿普尔亚德 ; “ 这 数字 足够了 不是 .

“它守不住这个位置，”阿普尔亚德说；“数量不够。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [skɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] . ”
It would take two score to make it good . ”
它 会 拿 二 分数 到 制作 它 好的 . ”

需要两倍的分数才能达到理想效果。

“ [waɪ] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊld] [ʃruː] !
“ Why , it's for that we came to you , old shrew !
“ 为什么 , 它是 为了 那 我们 来了 到 你 , 老的 泼妇 !

“哎呀，我们就是为此才来找你的，老泼妇！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
” replied the other .
” 回复 这 其他 .

“另一个人回答道。”

“ [huː] [els] [ɪz] [ðeə(r)] [bʌt; bət][juː; jʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][duː; də] [ɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ Who else is there but you that could do aught in such a house with such a
“ WHO 别的 是 那里 但 你 那 可以 做 零 在 这样的 一个 房子 和 这样的 一个
['gærɪsn] ? ”
garrison ? ”
驻军 ? ”

“除了你，还有谁能在这种驻扎着如此众多守军的房子里有所作为呢？”

“ [eɪ] ! [wen] [ðə; ði] [pɪntʃ] ['kɒmz] , [jiː; ji] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld] [ʃuː] , ” [rɪ'tɜːnd] [nɪk] .
“ Ay ! when the pinch comes , ye remember the old shoe , ” returned Nick .
“ 哎 ! 什么时候 这 捏 来 , 是的 记住 这 老的 鞋 , ” 返回 缺口 .

“哎！遇到困难的时候，你就会想起那双旧鞋，”尼克回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bæk] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)] [həʊld] [ə; eɪ] [bɪl] ;
“ There is not a man of you can back a horse or hold a bill ;
“ 那里 是 不是 一个 男人 的 你 能 后退 一个 马 或者 抓住 一个 账单 ;

“你们当中没有一个人能支持马匹或持有法案；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃəri] — [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] !
and as for archery — St . Michael !
和 作为 为了 射箭 — 英石 . 迈克尔 !

至于射箭——圣米迦勒！

[ɪf] [əʊld] ['hæri] [ðə; ði] [fɪft] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] ,
if old Harry the Fift were back again ,
如果 老的 哈里 这 十五 是 后退 再次 ,

如果老哈里五世复活了，

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd][let][jiː; ji] [ʃuːt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɑːrðən] [ə; eɪ] [ʃuːt] ! ”
he would stand and let ye shoot at him for a farthen a shoot ! ”
他 会 站立 和 让 是的 射击 在 他 为了 一个 更远 一个 射击 ! ”

他会站在那里，任由你们朝他射击，哪怕只射一箭！

“ [neɪ] , [nɪk] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [baʊ; bəʊ] [jet] , ” [sed] ['benɪt] .
“ Nay , Nick , there's some can draw a good bow yet , ” said Bennet .
“ 不 , 缺口 , 有 一些 能 画 一个 好的 弓 然而 , ” 说 贝内特 .

“不，尼克，现在还有一些人能拉出漂亮的弓呢，”贝内特说。

“ [drɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [baʊ; bəʊ] !
“ Draw a good bow !
“ 画 一个 好的 弓 !

“拉个好弓！”

“	[kraɪd]	[ˌæpəl'jɑrd]	.
”	**cried**	**Appleyard**	**.**
”	哭	阿普尔亚德	.

“阿普尔亚德喊道。”

“	[jes]	!
“	**Yes**	**!**
“	是的	!

“是的！

[bʌt; bət]	[huːl]	[ʃuːt]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ʃuːt]	?
But	**who'll**	**shoot**	**me**	**a**	**good**	**shoot**	**?**
但	谁会	射击	我	一个	好的	射击	?

但谁能给我来一发好枪呢?

[ɪts]	[ðeə(r)]	[ðə; ði]	[aɪ]	['kɒmz]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hed]	[bɪ'twiːn]	[jɔː(r); jə(r)]	['ʃəuldəz]	.
It's	**there**	**the**	**eye**	**comes**	**in**	**,**	**and**	**the**	**head**	**between**	**your**	**shoulders**	**.**
它是	那里	这	眼睛	来	在	,	和	这	头	之间	你的	肩膀	.

眼睛就从那里进入，头部就在你的双肩之间。

[naʊ]	,	[wɒt]	[mait]	[juː; jʊ]	[kɔːl]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[ʃuːt]	,	['benɪt]	[hætʃ]	? ”
Now	**,**	**what**	**might**	**you**	**call**	**a**	**long**	**shoot**	**,**	**Bennet**	**Hatch**	**? ”**
现在	,	什么	可能	你	称呼	一个	长的	射击	,	贝内特	孵化	? ”

那么，贝内特·哈奇，你觉得什么才算是长距离拍摄呢?

“	[wel]	,	”	[sed]	['benɪt]	,	['lʊkɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm] ,
“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Bennet**	**,**	**looking**	**about**	**him ,**
“	出色地	,	”	说	贝内特	,	寻找	关于	他 ,

“嗯，”班纳特环顾四周说道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[ʃuːt]	[frɒm; frəm]	[hɪə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	. ”
“	**it**	**would**	**be**	**a**	**long**	**shoot**	**from**	**here**	**into**	**the**	**forest**	**. ”**
“	它	会	是	一个	长的	射击	从	这里	进入	这	森林	. ”

“从这里到森林里要走很长一段路。”

“	[eɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɒŋɪʃ]	[ʃuːt]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[əʊld]	['feləʊ] ,
“	**Ay**	**,**	**it**	**would**	**be**	**a**	**longish**	**shoot**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**fellow ,**
“	哎	,	它	会	是	一个	较长	射击	,	”	说	这	老的	同伴 ,

“哎，那将是一段相当长的旅程，”老人说道。

['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[lʊk]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['əʊvə(r)]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
turning	**to**	**look**	**over**	**his**	**shoulder**	**;**	**and**	**then**	**he**	**put**	**up**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**eyes**	**,**
转弯	到	看	超过	他的	肩膀	;	和	然后	他	放	向上	他的	手	超过	他的	眼睛	,

他转过身回头看了一眼；然后他抬手捂住了眼睛。

[ænd; ənd]	[stʊd]	['steərɪŋ]	.
and	**stood**	**staring**	**.**
和	站立	凝视	.

然后站在那里，目不转睛地盯着。

“	[waɪ]	,	[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	?	”	[ɑːskt]	['benɪt]	,	[wɪð] [ə; eɪ]	['tʃʌk(ə)l] .
“	**Why**	**,**	**what**	**are**	**you**	**looking**	**at**	**?**	**”**	**asked**	**Bennet**	**,**	**with a**	**chuckle .**
“	为什么	,	什么	是	你	寻找	在	?	”	问	贝内特	,	和 一个	轻笑 .

“哎呀，你在看什么呢？”贝内特笑着问道。

“	[duː; də]	,	[juː; jʊ]	[siː]	['hæri]	[ðə; ði]	[fɪft] ?
“	**Do**	**,**	**you**	**see**	**Harry**	**the**	**Fift ?**
“	做	,	你	看	哈里	这	十五 ?

“你见过哈利五世吗？”

” [ðə; ði] ['vetərən] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
” The veteran continued looking up the hill in silence .
” 这 老将 持续 寻找 向上 这 爬坡道 在 沉默 .

“这位老兵继续默默地望着山坡。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['brɔːdli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [medəuz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [ʃiːp] ['wɔndə] ['braʊzɪŋ] ;
The sun shone broadly over the shelving meadows ; a few white sheep wandered browsing ;
这 太阳 闪耀 总体而言 超过 这 货架 草地 ; 一个 很少 白色的 羊 漫步 浏览 ;

阳光普照着绵延起伏的草地；几只白羊悠闲地漫步吃草；

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['dʒæŋgl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] .
all was still but the distant jangle of the bell .
全部 曾是 仍然 但 这 遥远 争吵 的 这 钟 .

四周一片寂静，只有远处传来叮当作响的钟声。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌæpəl'jɑrd] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .
“ What is it , Appleyard ? ” asked Dick .
“ 什么 是 它 , 阿普尔亚德 ? ” 问 迪克 .

“什么事，阿普尔亚德？”迪克问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [bɝdz] , ” [sed] [ˌæpəl'jɑrd] .
“ Why , the birds , ” said Appleyard .
“ 为什么 , 这 鸟类 , ” 说 阿普尔亚德 .

“为什么？因为鸟儿们,”阿普尔亚德说。

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
And , sure enough , over the top of the forest ,
和 , 当然 足够的 , 超过 这 顶部 的 这 森林 ,

果然，越过森林顶部，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [medəuz] ,
where it ran down in a tongue among the meadows ,
在哪里 它 跑 向下 在 一个 舌头 之中 这 草地 ,

它像舌头一样蜿蜒流淌在草地上，

[ænd; ənd] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['gʊdli] [griːn] [elmz] ,
and ended in a pair of goodly green elms ,
和 结束 在 一个 一对 的 很好 绿色的 榆树 ,

最后是两棵枝繁叶茂的翠绿榆树。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bəʊʃɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,
about a bowshot from the field where they were standing ,
关于 一个 弓箭 从 这 场地 在哪里 他们 是 常设 ,

距离他们所站的田野大约一箭之遥。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [bɝdz] [wɒz; wəz] ['skɪmɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ɪn] ['evɪdənt] [dɪs'ɔːdə(r)] .
a flight of birds was skimming to and fro , in evident disorder .
一个 航班 的 鸟类 曾是 撇脂 到 和 弗 , 在 明显 紊乱 .

一群鸟在空中来回掠过，显得十分混乱。

“ [wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] ? ” [sed] ['benɪt] .
“ What of the birds ? ” said Bennet .
“ 什么 的 这 鸟类 ? ” 说 贝内特 .

“鸟儿们怎么样了？”班纳特问道。

“	[eɪ]	!	”	[rɪ'tɜːnd]	[ˌæpəl'jɑrd]	,	“	[waɪ]	-	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[waɪz]	[mæn]	[tuː; tə]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[wɔː(r)]	,	['mɑːstə(r)]
“	**Ay**	**!**	**”**	**returned**	**Appleyard**	**,**	**“**	**y**	**'**	**are**	**a**	**wise**	**man**	**to**	**go**	**to**	**war**	**,**	**Master**
“	哎	!	”	返回	阿普尔亚德	,	“	是	-	是	一个	明智的	男人	到	去	到	战争	,	掌握

['benɪt]	.
Bennet	**.**
贝内特	.

“哎！”阿普尔亚德回答道，“班纳特少爷，您真是个明智的人，应该去打仗。”

[bɜ˞dz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['sentri]	;	[ɪn]	['fɒrɪst]	['pleɪsɪz]	[ðeɪ]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[laɪn]	[ɒv; əv]	['bæt(ə)l]	.
Birds	**are**	**a**	**good**	**sentry**	**;**	**in**	**forest**	**places**	**they**	**be**	**the**	**first**	**line**	**of**	**battle**	**.**
鸟类	是	一个	好的	哨兵	;	在	森林	地方	他们	是	这	第一的	线	的	战斗	.

鸟类是优秀的哨兵；在森林地区，它们是第一道防线。

[lʊk]	[juː; jʊ]	,	[naʊ]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[leɪ]	[hɪə(r)]	[ɪn]	[kæmp]	,
Look	**you**	**,**	**now**	**,**	**if**	**we**	**lay**	**here**	**in**	**camp**	**,**
看	你	,	现在	,	如果	我们	躺	这里	在	营	,

你看，如果我们现在躺在营地里，

[ðeə(r)]	[mait]	[biː; bi]	['ɑːtʃəz]	[skʌlk]	[daʊn]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	;	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]
there	**might**	**be**	**archers**	**skulking**	**down**	**to**	**get**	**the**	**wind**	**of**	**us**	**;**	**and**	**here**
那里	可能	是	弓箭手	潜行	向下	到	得到	这	风	的	我们	;	和	这里

[wʊd]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	,
would	**you**	**be**	**,**
会	你	是	,

可能有弓箭手潜伏下来，伺机探知我们的动向；而你却在这里。

[nʌn]	[ðə; ði]	['waɪzə(r)]	!	”
none	**the**	**wiser**	**!**	**”**
没有任何	这	更明智	!	”

完全摸不着头脑！

“	[waɪ]	,	[əʊld]	[ʃruː]	,	”	[sed]	[hætʃ]	,	“	[ðeə(r)]	[biː; bi]	[nəʊ]	[men]	['nɪərə(r)]	[ˌjuː 'es]	[ðæn; ðən]	[sɜː(r)]	['dænjəlz]
“	**Why**	**,**	**old**	**shrew**	**,**	**”**	**said**	**Hatch**	**,**	**“**	**there**	**be**	**no**	**men**	**nearer**	**us**	**than**	**Sir**	**Daniel's**
“	为什么	,	老的	泼妇	,	”	说	孵化	,	“	那里	是	不	男人	更近	我们	比	先生	丹尼尔的

,
,
,

“哎呀，老泼妇,”哈奇说，“没有比丹尼尔爵士的人离我们更近的人了。”

[æt; ət]	[kɛtli]	;	[waɪ]	-	[ɑː(r); ə(r)]	[æz; əz]	[seɪf]	[æz; əz]	[ɪn]	['lʌndən]	['taʊə(r)]	;
at	**Kettley**	**;**	**y**	**'**	**are**	**as**	**safe**	**as**	**in**	**London**	**Tower**	**;**
在	凯特利	;	是	-	是	作为	安全的	作为	在	伦敦	塔	;

在凯特利，你和在伦敦塔一样安全；

[ænd; ənd]	[jiː; ji]	[reɪz]	[skeəz]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[mæn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['tʃæfɪntʃ]	[ænd; ənd]	['spærəʊz]	!	”
and	**ye**	**raise**	**scares**	**upon**	**a**	**man**	**for**	**a**	**few**	**chaffinches**	**and**	**sparrows**	**!**	**”**
和	是的	增加	惊吓	之上	一个	男人	为了	一个	很少	金翅雀	和	麻雀	!	”

你们就为了几只金翅雀和麻雀就吓唬人！

“	[hɪə(r)]	[hɪm]	!	”	[grɪnd]	[ˌæpəl'jɑrd]	.
“	**Hear**	**him**	**!**	**”**	**grinned**	**Appleyard**	**.**
“	听到	他	!	”	咧嘴一笑	阿普尔亚德	.

“听听他怎么说！”阿普尔亚德咧嘴一笑。

“	[haʊ]	['meni]	[ə; eɪ]	[rəʊg]	[wʊd]	[gɪv]	[hɪz; ɪz]	[tuː]	[krɒp]	[ɪəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ʃuːt]	[æt; ət]	['aɪðə(r)]
“	**How**	**many**	**a**	**rogue**	**would**	**give**	**his**	**two**	**crop**	**ears**	**to**	**have**	**a**	**shoot**	**at**	**either**
“	如何	许多	一个	流氓	会	给	他的	二	庄稼	耳朵	到	有	一个	射击	在	任何一个

[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	?
of	**us**	**?**
的	我们	?

“一个恶棍要付出多少代价才能有机会射杀我们中的任何一个？”

[seɪnt] ['maɪk(ə)l] , [mæn] !
Saint Michael , man !
圣 迈克尔 , 男人 !

圣米迦勒啊！

[ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [tuː] ['pəulkæt] ! ”
they hate us like two polecats ! ”
他们 恨 我们 喜欢 二 臭鼬 ! ”

他们恨我们恨得像两只臭鼬！

“ [wel] , [suːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðeɪ] [heɪt] [sɜː(r)]['dænjəl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hætʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['səubəd] .
“ Well , sooth it is , they hate Sir Daniel , ” answered Hatch , a little sobered .
“ 出色地 , 舒缓 它 是 , 他们 恨 先生 丹尼尔 , ” 回答 孵化 , 一个 小的 清醒 .

“没错，他们恨透了丹尼尔爵士，”哈奇略显严肃地回答道。

“ [eɪ] , [ðeɪ] [heɪt] [sɜː(r)]['dænjəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪt] ['evri] [mæn] [ðæt] [sɜːrvz] [wɪð] [hɪm] ,
“ Ay , they hate Sir Daniel , and they hate every man that serves with him ,
“ 哎 , 他们 恨 先生 丹尼尔 , 和 他们 恨 每一个 男人 那 服务 和 他 ,

“是的，他们憎恨丹尼尔爵士，也憎恨所有与他一起服役的人。”

” [sed] [ˌæpəl'jɑrd] ; “ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['heɪtɪŋ] ,
” said Appleyard ; “ and in the first order of hating ,
” 说 阿普尔亚德 ; “ 和 在 这 第一的 命令 的 憎恨 ,

“阿普尔亚德说；“而最令人憎恨的，莫过于此，

[ðeɪ] [heɪt] ['benɪt] [hætʃ] [ænd; ənd][əʊld] ['nɪkələs] [ðə; ði] ['bəʊmən] .
they hate Bennet Hatch and old Nicholas the bowman .
他们 恨 贝内特 孵化 和 老的 尼古拉斯 这 弓箭手 .

他们恨贝内特·哈奇和老弓箭手尼古拉斯。

[siː] [jiː; ji][hɪə(r)] : [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [edʒ] ,
See ye here : if there was a stout fellow yonder in the wood - edge ,
看 是的 这里 : 如果 那里 曾是 一个 肥硕 同伴 远处 在 这 木头 - 边缘 ,

瞧瞧这里：如果那边树林边缘有个壮汉，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [stʊd] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [æz; əz] , [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːdʒ] , [wiː; wi][stænd] !
and you and I stood fair for him — as , by Saint George , we stand !
和 你 和 我 站立 公平的 为了 他 — 作为 , 经过 圣 乔治 , 我们 站立 !

你我曾为他挺身而出——正如圣乔治所言，我们现在就是这样站着的！

— [wɪtʃ] , [θɪŋk] [jiː; ji] , [wʊd] [hiː; hi] [tʃuːz] ? ”
— which , think ye , would he choose ? ”
— 哪个 , 思考 是的 , 会 他 选择 ? ”

——你们觉得他会选择哪一个呢?

“ [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['weɪdʒə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hætʃ] .
“ You , for a good wager , ” answered Hatch .
“ 你 , 为了 一个 好的 赌注 , ” 回答 孵化 .

“你，打个好赌吧。”哈奇回答道。

“ [maɪ] ['sɜːkəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leðə(r)] [belt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] !
“ My surcoat to a leather belt , it would be you !
“ 我的 罩衫 到 一个 皮革 腰带 , 它 会 是 你 !

“我的外套配上皮带，那就是你！”

” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['ɑːtʃə(r)] .
” cried the old archer .
” 哭 这 老的 射手 .

“老弓箭手喊道。”

“ [jiː; ji] [bɜːnd] ['grɪmˌstoʊn] , ['benɪt] — [ðel] [nɛə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] , [maɪ]['mɑːstə(r)] .
“ Ye burned Grimstone , Bennet — they'll ne'er forgive you that , my master .
“ 叶 烧伤 格里姆斯通 , 贝内特 — 他们会 从未 原谅 你 那 , 我的 掌握 .

“你烧毁了格里姆斯通，贝内特——我的主人，他们永远不会原谅你的。”

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem ˈiː]	,	[aɪl]	[suːn]	[biː; bi]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[pleɪs]	,	[gɒd]	[grɑːnt]	,
And	**as**	**for**	**me**	**,**	**I'll**	**soon**	**be**	**in**	**a**	**good**	**place**	**,**	**God**	**grant**	**,**
和	作为	为了	我	,	患病的	很快	是	在	一个	好的	地方	,	上帝	授予	,

至于我，如果上帝保佑，我很快就会到一个好地方。

[ænd; ənd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[baʊ; bəʊ]	-	[ʃuːt]	—	[eɪ]	,	[ænd; ənd]	[ˈkænən]	-	[ʃuːt]	—	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðeə(r)]	[ˈmælɪs]	.
and	**out**	**of**	**bow**	**-**	**shoot**	**—**	**ay**	**,**	**and**	**cannon**	**-**	**shoot**	**—**	**of**	**all**	**their**	**malices**	**.**
和	出去	的	弓	-	射击	—	哎	,	和	大炮	-	射击	—	的	全部	他们的	恶意	.

并且摆脱了弓箭射击——是的，还有炮火射击——他们所有的恶意。

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[æn; ən]	[əʊld]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[drɔː]	[fɑːst]	[tuː; tə]	[ˈhəʊmwəd]	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	[bed]	[ɪz]	[ˈredi]	.
I	**am**	**an**	**old**	**man**	**,**	**and**	**draw**	**fast**	**to**	**homeward**	**,**	**where**	**the**	**bed**	**is**	**ready**	**.**
我	是	一个	老的	男人	,	和	画	快速地	到	回家	,	在哪里	这	床	是	准备好	.

我已年迈，急着回家，那里已为我准备好了床铺。

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	,	[ˈbenɪt]	,	[waɪ]	-	[ɑː(r); ə(r)]	[tuː; tə]	[rɪˈmeɪn]	[bɪˈhaɪnd]	[hɪə(r)]	[æt; ət]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[ˈperəl]	,
But	**for**	**you**	**,**	**Bennet**	**,**	**y**	**'**	**are**	**to**	**remain**	**behind**	**here**	**at**	**your**	**own**	**peril**	**,**
但	为了	你	,	贝内特	,	是	-	是	到	保持	在后面	这里	在	你的	自己的	危险	,

但是，班纳特，你若留在这里，后果自负。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[jiː; ji]	[kʌm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[jˈiəz]	[ʌnˈhæŋd]	,	[ðə; ði]	[əʊld]	[truː]	-	[bluː]	[ˈɪŋglɪʃ]	[ˈspɪrɪt]	[wɪl]	[biː; bi]	[ded]	.	”
and	**if**	**ye**	**come**	**to**	**my**	**years**	**unhanged**	**,**	**the**	**old**	**true**	**-**	**blue**	**English**	**spirit**	**will**	**be**	**dead**	**.**	**”**
和	如果	是的	来	到	我的	年	未绞死	,	这	老的	真的	-	蓝色的	英语	精神	将要	是	死的	.	”

如果你们活到我这个年纪还能逍遥法外，那么真正的英国精神就彻底消失了。”

“	[waɪ]	-	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	-	[əʊld]	[dəʊlt]	[ɪn]	[ˈtʌnstɔːl]	[ˈfɒrɪst]	,	”	[rɪˈtɜːnd]	[hætʃ]	,	[ˈvɪzəbli]	[ˈrʌfld]	[baɪ]	[ðiːz]	[θrets]	.
“	**Y**	**'**	**are**	**the**	**shrewishest**	**old**	**dolt**	**in**	**Tunstall**	**Forest**	**,**	**”**	**returned**	**Hatch**	**,**	**visibly**	**ruffled**	**by**	**these**	**threats**	**.**
“	是	-	是	这	-	老的	笨蛋	在	坦斯托尔	森林	,	”	返回	孵化	,	明显地	褶皱的	经过	这些	威胁	.

“你是坦斯托尔森林里最泼辣的老笨蛋,”哈奇回道，显然被这些威胁激怒了。

“	[get]	[jiː; ji]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[ɑːmz]	[bɪˈfɔː(r)]	[sɜː(r)]	[ˈɒlɪvə]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[liːv]	[ˈpreɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[gʊd]	[waɪl]	.
“	**Get**	**ye**	**to**	**your**	**arms**	**before**	**Sir**	**Oliver**	**come**	**,**	**and**	**leave**	**prating**	**for**	**one**	**good**	**while**	**.**
“	得到	是的	到	你的	武器	前	先生	奥利弗	来	,	和	离开	吹嘘	为了	一	好的	尽管	.

“在奥利弗爵士到来之前，你们都拿起武器，暂时停止闲聊吧。”

[æn; ən]	[jiː; ji]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[wɪð]	[ˈhæri]	[ðə; ði]	[fɪft]	,
An	**ye**	**had**	**talked**	**so**	**much**	**with**	**Harry**	**the**	**Fift**	**,**
一个	是的	有	谈话	所以	很多	和	哈里	这	十五	,

你们曾与哈利五世谈过很多话，

[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	[wʊd]	[hɑː]	-	[biːn]	[rɪtʃə]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɒkɪt]	.
his	**ears**	**would**	**ha**	**'**	**been**	**richer**	**than**	**his**	**pocket**	**.**
他的	耳朵	会	哈	-	到过	更富有	比	他的	口袋	.

他的耳朵比他的口袋还富有。

” [æn; ən] ['ærəʊ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hɔːnɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [əʊld] [ˌæpəl'jɑrd] [bɪ'twiːn]
” An arrow sang in the air , like a huge hornet ; it struck old Appleyard between
” 一个 箭 唱 在 这 空气 , 喜欢 一个 巨大的 大黄蜂 ; 它 击 老的 阿普尔亚德 之间
[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] ,
the shoulder - blades ,
这 肩膀 - 刀片 ,

“一支箭在空中划过，像一只巨大的黄蜂；它击中了老阿普尔亚德的肩胛骨之间，

[ænd; ənd] [pɪəst] [hɪm] [kliːn] [θruː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and pierced him clean through , and he fell forward on his face among the
和 穿孔 他 干净的 通过 , 和 他 跌倒 向前 在 他的 脸 之中 这
['kæbɪdʒɪz] .
cabbages .
卷心菜 .

一箭穿了他的身体，他脸朝下倒在了卷心菜地上。

[hætʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][kraɪ] , [lept] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ; [ðen] , ['stuːpɪŋ] ['dʌb(ə)l] ,
Hatch , with a broken cry , leapt into the air ; then , stooping double ,
孵化 , 和 一个 破碎的 哭 , 跳跃 进入 这 空气 ; 然后 , 弯腰 双倍的 ,

哈奇发出一声破碎的叫声，跃向空中；然后，他弯下腰，

[hiː; hi][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
he ran for the cover of the house .
他 跑 为了 这 覆盖 的 这 房子 .

他赶紧跑到房子后面躲了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [dɪk] ['ʃeltən] [hæd; həd] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['laɪlək] ,
And in the meanwhile Dick Shelton had dropped behind a lilac ,
和 在 这 同时 迪克 谢尔顿 有 掉落 在后面 一个 紫丁香 ,

与此同时，迪克·谢尔顿躲到了一株丁香花后面。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['krɒsbəʊ] [bent] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and had his crossbow bent and shouldered , covering the point of the
和 有 他的 弩 弯曲 和 肩部 , 覆盖 这 观点 的 这
['fɒrɪst] .
forest .
森林 .

他将弩弓弯曲扛在肩上，掩护着森林的尖端。

[nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːd] .
Not a leaf stirred .
不是 一个 叶子 搅拌 .

一片叶子都没动一下。

[ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪʃntli] ['braʊzɪŋ] ; [ðə; ði] [bɝdz] [hæd; həd] ['set(ə)ld] .
The sheep were patiently browsing ; the birds had settled .
这 羊 是 耐心 浏览 ; 这 鸟类 有 定居 .

羊群正在耐心地吃草；鸟儿们也安营扎寨了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [klɒθ] - [jɑːd] ['ærəʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
But there lay the old man , with a cloth - yard arrow standing in his back ;
但 那里 躺 这 老的 男人 , 和 一个 布 - 院子 箭 常设 在 他的 后退 ;

但老人却躺在那里，背上插着一支布尺箭；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hætʃ] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] , [ænd; ənd] [dɪk] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]
and there were Hatch holding to the gable , and Dick crouching and
和 那里 是 孵化 保持 到 这 山墙 , 和 迪克 蹲伏 和
['redi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] .
ready behind the lilac bush .
准备好 在后面 这 紫丁香 衬套 .

只见哈奇正扶着山墙，迪克则蹲在丁香树丛后严阵以待。

“ [-] [siː] [ɔːt] ? ” [kraɪd] [hætʃ] .
“ D'ye see aught ? ” cried Hatch .
“ 染料 看 零 ? ” 哭 孵化 .
“你看到什么了吗？”哈奇喊道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [twɪg] [stəː] , ” [sed] [dɪk] .
“ Not a twig stirs , ” said Dick .
“ 不是 一个 枝条 搅拌 , ” 说 迪克 .
“寂静无声,”迪克说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ['laɪɪŋ] , ” [sed] ['benɪt] ,
“ I think shame to leave him lying , ” said Bennet ,
“ 我 思考 耻辱 到 离开 他 说谎 , ” 说 贝内特 ,
“我觉得把他丢下不管太可惜了,”班纳特说。

['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] ['hezɪteɪtɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [peɪl] ['kaʊntənəns] .
coming forward once more with hesitating steps and a very pale countenance .
未来 向前 一次 更多的 和 犹豫不决 步骤 和 一个 非常 苍白 面容 .
他再次迈着犹豫的步伐，脸色苍白地走上前去。

“ [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [wʊd] , ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] — [kiːp] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [wʊd] .
“ Keep a good eye on the wood , Master Shelton — keep a clear eye on the wood .
“ 保持 一个 好的 眼睛 在 这 木头 , 掌握 谢尔顿 — 保持 一个 清除 眼睛 在 这 木头 .
“谢尔顿少爷，一定要看好木头——一定要看好木头。”

[ðə; ði] [seɪnts] [ə'sɔɪl] [juː 'es] !
The saints assoil us !
这 圣徒 土壤 我们 !
圣徒玷污了我们!

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃuːt] !
here was a good shoot !
这里 曾是 一个 好的 射击 !
这次拍摄很成功!

” ['benɪt] [reɪzd] [ðə; ði] [əʊld] ['ɑːtʃə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .
” Bennet raised the old archer on his knee .
” 贝内特 提高 这 老的 射手 在 他的 膝盖 .
“班纳特把老弓箭手抱到膝盖上。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ded] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːkt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['əʊpənd]
He was not yet dead ; his face worked , and his eyes shut and opened
他 曾是 不是 然而 死的 ; 他的 脸 工作 , 和 他的 眼睛 关闭 和 打开
[laɪk] [mə'ʃiːnəri] ,
like machinery ,
喜欢 机械 ,
他还没死；他的面部表情还在动，眼睛也像机器一样闭上睁开。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] ['hɒrəb(ə)l] , ['ʌgli] [lʊk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] [peɪn] .
and he had a most horrible , ugly look of one in pain .
和 他 有 一个 最多 可怕 , 丑陋的 看 的 一 在 疼痛 .
他脸上带着极其可怕、丑陋的痛苦表情。

“ [kæn; kən] [jiː; ji] [hɪə(r)] , [əʊld] [nɪk] ? ” [ɑːskt] [hætʃ] .
“ Can ye hear , old Nick ? ” asked Hatch .
“ 能 是的 听到 , 老的 缺口 ? ” 问 孵化 .
“老尼克，你听见了吗？”哈奇问道。

“ [hæv; həv] [jiː; ji] [ə; eɪ] [lɑːst] [wɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] [wend] , [əʊld] ['brʌðə(r)] ? ”
“ Have ye a last wish before ye wend , old brother ? ”
“ 有 是的 一个 最后的 希望 前 是的 温德 , 老的 兄弟 ? ”
“老兄，临别前还有什么遗愿吗？”

“ [plʌk] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɑːft] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] , [ə; eɪ] - ['mɛriz] [neɪm] !
“ Pluck out the shaft , and let me pass , a ' Mary's name !
“ 采摘 出去 这 轴 , 和 让 我 经过 , 一个 - 玛丽的 姓名 !

“拔出箭杆，让我过去，以玛丽的名义！”

” [gɑːspt] [ˌæpəlˈjɑrd] .
” gasped Appleyard .
” 倒吸一口气 阿普尔亚德 .

“阿普尔亚德倒吸了一口气。”

“ [ai][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [əʊld] ['ɪŋglənd] .
“ I be done with Old England .
“ 我 是 完毕 和 老的 英格兰 .

“我受够了旧英格兰。”

[plʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ! ”
Pluck it out ! ”
采摘 它 出去 ! ”

把它拔出来！

“ ['mɑːstə(r)] [dɪk] , ” [sed] ['benɪt] , “ [kʌm] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] [pʊl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [pʊl] [ə'pɒn][ðə; ði]
“ Master Dick , ” said Bennet , “ come hither , and pull me a good pull upon the
“ 掌握 迪克 , ” 说 贝内特 , “ 来 这里 , 和 拉 我 一个 好的 拉 之上 这
['ærəʊ] .
arrow .
箭 .

“迪克少爷，”班纳特说，“过来，帮我用力拉一下箭。”

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [pɑːs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] .
He would fain pass , the poor sinner .
他 会 欣然 经过 , 这 贫穷的 罪人 .

可怜的罪人，他宁愿死去。

” [dɪk] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ærəʊ] , [druː] [ˌaɪ ˈtiː]
” Dick laid down his cross - bow , and pulling hard upon the arrow , drew it
” 迪克 铺设 向下 他的 叉 - 弓 , 和 拉 难的 之上 这 箭 , 画 它
[fɔːθ] .
forth .
前进 .

迪克放下弩，用力拉弓，将箭射了出去。

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] ['fɒləʊd] ; [ðə; ði][əʊld] ['ɑːtʃə(r)] ['skræmb(ə)ld] [hɑːf] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
A gush of blood followed ; the old archer scrambled half upon his feet ,
一个 喷 的 血 随后 ; 这 老的 射手 打乱 一半 之上 他的 脚 ,

鲜血喷涌而出；老弓箭手踉跄着半站稳，

[kɔːld] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ded] .
called once upon the name of God , and then fell dead .
称为 一次 之上 这 姓名 的 上帝 , 和 然后 跌倒 死的 .

他呼唤了一声上帝的名字，然后便倒地身亡。

[hætʃ] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] , [preɪd] ['fɜːvəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)]
Hatch , upon his knees among the cabbages , prayed fervently for the welfare
孵化 , 之上 他的 膝盖 之中 这 卷心菜 , 祈祷 热切地 为了 这 福利
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['spɪrɪt] .
of the passing spirit .
的 这 通过 精神 .

哈奇跪在卷心菜地上，虔诚地为逝去的灵魂祈祷。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'vaɪdɪd] ,
But even as he prayed , it was plain that his mind was still divided ,
但 甚至 作为 他 祈祷 , 它 曾是 清楚的 那 他的 头脑 曾是 仍然 分割 ,

但即使在他祈祷的时候，也很明显他的心思仍然很混乱。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kept]	['evə(r)]	[æn; ən]	[aɪ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ʃɒt]	[hæd; həd]	[kʌm]	.
and	**he**	**kept**	**ever**	**an**	**eye**	**upon**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**wood**	**from**	**which**	**the**	**shot**	**had**	**come**	**.**
和	他	保留	曾经	一个	眼睛	之上	这	角落	的	这	木头	从	哪个	这	射击	有	来	.

他始终警惕着枪声传来的树林角落。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	,	[hiː; hi]	[gɒt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ə'gen]	,	[druː]	[ɒf]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[meɪld]	['gɔːntləts; 'gɑːntləts]	,
When	**he**	**had**	**done**	**,**	**he**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**again**	**,**	**drew**	**off**	**one**	**of**	**his**	**mailed**	**gauntlets**	**,**
什么时候	他	有	完毕	，	他	得到	到	他的	脚	再次	，	画	离开	一	的	他的	邮寄	护手	，

做完这一切后，他再次站起身来，脱下一只锁子甲手套。

[ænd; ənd]	[waɪpt]	[hɪz; ɪz]	[peɪl]	[feɪs]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ɔːl]	[wet]	[wɪð]	['terə(r)]	.
and	**wiped**	**his**	**pale**	**face**	**,**	**which**	**was**	**all**	**wet**	**with**	**terror**	**.**
和	擦拭	他的	苍白	脸	，	哪个	曾是	全部	湿的	和	恐怖	.

他擦了擦苍白的脸，脸上满是恐惧的泪水。

“	[eɪ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	['ɪtl]	[biː; bi]	[maɪ]	[tɜːn]	[nekst]	.	”
“	**Ay**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**it'll**	**be**	**my**	**turn**	**next**	**.**	**”**
“	哎	，	”	他	说	，	“	它将	是	我的	转动	下一个	.	”

“哎，”他说，“下一个就轮到我了。”

“	[huː]	[hæθ]	[dʌn]	[ðɪs]	,	['benɪt]	?
“	**Who**	**hath**	**done**	**this**	**,**	**Bennet**	**?**
“	WHO	有	完毕	这	，	贝内特	？

“是谁干的，班纳特？”

”	['rɪtʃəd]	[ɑːskt]	,	[stɪl]	['həʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['ærəʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
”	**Richard**	**asked**	**,**	**still**	**holding**	**the**	**arrow**	**in**	**his**	**hand**	**.**
”	理查德	问	，	仍然	保持	这	箭	在	他的	手	.

理查德问道，手里仍然握着箭。

“	[neɪ]	,	[ðə; ði]	[seɪnts]	[nəʊ]	,	”	[sed]	[hætʃ]	.
“	**Nay**	**,**	**the**	**saints**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Hatch**	**.**
“	不	，	这	圣徒	知道	，	”	说	孵化	.

“不，圣徒们都知道，”哈奇说道。

“	[hɪə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[tuː]	[skɔː(r)]	['krɪstʃən]	[səʊlz]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['hʌntɪd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[haʊs]	[ænd; ənd]	['həʊldɪŋ]	,
“	**Here**	**are**	**a**	**good**	**two**	**score**	**Christian**	**souls**	**that**	**we**	**have**	**hunted**	**out**	**of**	**house**	**and**	**holding**	**,**
“	这里	是	一个	好的	二	分数	基督教	灵魂	那	我们	有	猎杀	出去	的	房子	和	保持	，

“我们已经把足足二十几个基督徒从家中和教堂里抓了出来，

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ai]	.	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[peɪd]	[hɪz; ɪz]	[ʃɒt]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ʃruː]	,	[nɔː(r)]	[wɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[lɒŋ]	,
he	**and**	**I**	**.**	**He**	**has**	**paid**	**his**	**shot**	**,**	**poor**	**shrew**	**,**	**nor**	**will**	**it**	**be**	**long**	**,**
他	和	我	.	他	有	有薪酬的	他的	射击	，	贫穷的	泼妇	，	也不	将要	它	是	长的	，

他和我。他已经付出了代价，可怜的泼妇，而且不会太久了。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp]	,	[eə(r)]	[ai]	[peɪ]	[maɪn]	.
mayhap	**,**	**ere**	**I**	**pay**	**mine**	**.**
或许	，	埃雷	我	支付	矿	.

或许，在我付钱之前。

[sɜː(r)]['dænjəl] [drɪvɪθ] ['əʊvə(r)] - [hɑːd] . ”
Sir Daniel driveth over - hard . ”
先生 丹尼尔 驱动 超过 - 难的 . ”

丹尼尔爵士开车太猛了。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɑːft] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ This is a strange shaft , ” said the lad , looking at the arrow in his hand .
“ 这 是 一个 奇怪的 轴 , ” 说 这 小伙子 , 寻找 在 这 箭 在 他的 手 .

“这是一支奇怪的箭,”男孩看着手里的箭说道。

“ [eɪ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] ! ” [kraɪd] ['benɪt] .
“ Ay , by my faith ! ” cried Bennet .
“ 哎 , 经过 我的 信仰 ! ” 哭 贝内特 .

“哎呀，我的天哪！”班纳特喊道。

“ [blæk] , [ænd; ənd] [blæk] - ['feðəd] .
“ Black , and black - feathered .
“ 黑色的 , 和 黑色的 - 羽毛 .

“黑色，而且羽毛也是黑色的。”

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvəd] [ʃɑːft] , [baɪ][maɪ] [suːθ] !
Here is an ill - favoured shaft , by my sooth !
这里 是 一个 患病的 - 受青睐 轴 , 经过 我的 舒缓 !

这是我见过最丑陋的箭杆！

[fɔː(r); fə(r)] [blæk] , [ðeɪ] [seɪ] , [bəud] ['beriəl] .
for black , they say , bodes burial .
为了 黑色的 , 他们 说 , 预兆 葬礼 .

他们说，黑色预示着葬礼。

[ænd; ənd][hɪə(r)][biː; bi] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] .
And here be words written .
和 这里 是 字 书面 .

这里写着一些文字。

[waɪp] [ðə; ði] [blʌd] [ə'weɪ] .
Wipe the blood away .
擦拭 这 血 离开 .

擦掉血迹。

[wɒt] [riːd] [jiː; ji] ? ” “
What read ye ? ” “
什么 读 是的 ? ” “

你们读了什么?

- - [frəʊ][dʒɒn] [ə'mend] - [ɔːl] , -
' Appulyaird fro Jon Amend - All , '
- - 弗 乔恩 修正 - 全部 , -

'Appulyaird 来自 Jon Amend-All，'

” [riːd] ['ʃeltən] .
” read Shelton .
” 读 谢尔顿 .

谢尔顿说道。

“ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [bɪ'təʊkən] ? ”
“ What should this betoken ? ”
“ 什么 应该 这 预示 ? ”

“这象征着什么？ ”

“ [neɪ] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [rɪ'teɪnə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Nay , I like it not , ” returned the retainer , shaking his head .
“ 不 , 我 喜欢 它 不是 , ” 返回 这 预付金 , 摇晃 他的 头 .

“不，我不喜欢,”管家摇着头回答道。

“ [dʒɒn] [ə'mend] - [ɔːl] !
“ John Amend - All !
“ 约翰 修正 - 全部！

“约翰·阿门德-奥尔！”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [roʊgz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [biː; bi] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
Here is a rogue's name for those that be up in the world !
这里 是 一个 流氓的 姓名 为了 那些 那 是 向上 在 这 世界 !

给那些在世上呼风唤雨的人起个外号吧!

[bʌt; bət] [waɪ] [stænd][wiː; wi][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] ?
But why stand we here to make a mark ?
但 为什么 站立 我们 这里 到 制作 一个 标记 ?

但我们为何要站在这里留下印记?

[teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [niːz] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , [waɪl] [ai][lɪft] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
Take him by the knees , good Master Shelton , while I lift him by the shoulders ,
拿 他 经过 这 膝盖 , 好的 掌握 谢尔顿 , 尽管 我 举起 他 经过 这 肩膀 ,

谢尔顿先生，请您抓住他的膝盖，我来抬起他的肩膀。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [leɪ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and let us lay him in his house .
和 让 我们 躺 他 在 他的 房子 .

让我们把他安葬在他自己的家中。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][reə(r)] [ʃɒg] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ; [hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] ['peɪpə(r)] ['kʌlə(r)] ;
This will be a rare shog to poor Sir Oliver ; he will turn paper colour ;
这 将要 是 一个 稀有的 shog 到 贫穷的 先生 奥利弗 ; 他 将要 转动 纸 颜色 ;

这对可怜的奥利弗爵士来说将是一次难得的打击；他会变得面色惨白；

[hiː; hi] [wɪl] [preɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] .
he will pray like a windmill .
他 将要 祈祷 喜欢 一个 风车 .

他会像风车一样祈祷。

” [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][əʊld] ['ɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
” They took up the old archer , and carried him between them into his house ,
” 他们 采取 向上 这 老的 射手 , 和 携带 他 之间 他们 进入 他的 房子 ,

他们抬起老弓箭手，把他抬进了他的房子里。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ə'ləʊn] .
where he had dwelt alone .
在哪里 他 有 居住 独自的 .

他曾独自居住在那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [aʊt][ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mætrəs] ,
And there they laid him on the floor , out of regard for the mattress ,
和 那里 他们 铺设 他 在 这 地面 , 出去 的 看待 为了 这 床垫 ,

于是，他们把他放在地板上，全然不顾床垫的状况。

[ænd; ənd] [sɔːt] , [æz; əz][best] [ðeɪ] [mait] , [tuː; tə] ['streɪtn] [ænd; ənd] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .
and sought , as best they might , to straighten and compose his limbs .
和 寻求 , 作为 最好的 他们 可能 , 到 拉直 和 撰写 他的 四肢 .

他们尽其所能地试图让他的四肢恢复正常姿势。

[æpəljɑːrdz] [haʊs] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd][beə(r)] .
Appleyard's house was clean and bare .
阿普尔亚德的 房子 曾是 干净的 和 裸 .

阿普尔亚德的房子干净整洁，空无一物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bed] , [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['kʌvə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌbəd] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃest] ,
There was a bed , with a blue cover , a cupboard , a great chest ,
那里 曾是 一个 床 , 和 一个 蓝色的 覆盖 , 一个 橱柜 , 一个 伟大的 胸部 ,

那里有一张床，铺着蓝色床罩，还有一个橱柜和一个大箱子。

[ə; eɪ]	[peə(r)]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪnt]	-	[st'uːlz]	,	[ə; eɪ]	[hɪndʒd]	['teɪb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	['kɔːnə(r)]	,
a	**pair**	**of**	**joint**	**-**	**stools**	**,**	**a**	**hinged**	**table**	**in**	**the**	**chimney**	**corner**	**,**
一个	一对	的	联合的	-	凳子	,	一个	铰链	桌子	在	这	烟囱	角落	,

一对并排凳，壁炉角落里的一张折叠桌，

[ænd; ənd]	[hʌŋ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ðə; ði]	[əʊld]	['soʊldʒərz]	['ɑːməri]	[ɒv; əv]	[bəʊz]	[ænd; ənd]	[dɪ'fensɪv]	['ɑːmə(r)]	.
and	**hung**	**upon**	**the**	**wall**	**the**	**old**	**soldier's**	**armoury**	**of**	**bows**	**and**	**defensive**	**armour**	**.**
和	悬挂	之上	这	墙	这	老的	士兵的	军械库	的	弓	和	防守	盔甲	.

墙上挂着老兵的弓箭和防御盔甲。

[hætʃ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'baʊt]	[hɪm]	['kjʊəriəsli]	.
Hatch	**began**	**to**	**look**	**about**	**him**	**curiously**	**.**
孵化	开始	到	看	关于	他	奇怪的是	.

哈奇开始好奇地环顾四周。

“	[nɪk]	[hæd; həd]	['mʌni]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**Nick**	**had**	**money**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	缺口	有	钱	,	”	他	说	.

“尼克有钱,”他说。

“	[hiː; hi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[θriː]	[skɔː(r)]	[paʊndz]	[pʊt]	[baɪ]	.
“	**He**	**may**	**have**	**had**	**three**	**score**	**pounds**	**put**	**by**	**.**
“	他	可能	有	有	三	分数	磅	放	经过	.

“他可能存了 300 英镑。”

[ai]	[wʊd]	[ai]	[kʊd; kəd]	[lait]		!
I	**would**	**I**	**could**	**light**	**upon't**	**!**
我	会	我	可以	光	在……之上	!

我真希望我能找到它!

[wen]	[jiː; ji]	[luːz]	[æn; ən]	[əʊld]	[frend]	,	['mɑːstə(r)]	['rɪtʃəd]	,	[ðə; ði]	[best]	[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[tuː; tə]	[eə(r)]	[hɪm]	.
When	**ye**	**lose**	**an**	**old**	**friend**	**,**	**Master**	**Richard**	**,**	**the**	**best**	**consolation**	**is**	**to**	**heir**	**him**	**.**
什么时候	是的	失去	一个	老的	朋友	,	掌握	理查德	,	这	最好的	安慰	是	到	继承人	他	.

理查德先生，失去一位老朋友，最好的安慰就是继承他的遗产。

[siː]	,	[naʊ]	,	[ðɪs]	[tʃest]	.
See	**,**	**now**	**,**	**this**	**chest**	**.**
看	,	现在	,	这	胸部	.

你看，这个箱子。

[ai]	[wʊd]	[gəʊ]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['weɪdʒə(r)]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['bʊʃl]	[ɒv; əv]	[gəʊld]	[ˌðeər'ɪn]	.
I	**would**	**go**	**a**	**mighty**	**wager**	**there**	**is**	**a**	**bushel**	**of**	**gold**	**therein**	**.**
我	会	去	一个	强大的	赌注	那里	是	一个	蒲式耳	的	金子	其中	.

我敢打赌，里面肯定藏着一大堆黄金。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	[hænd]	[tuː; tə]	[get]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hɑːd]	[hænd]	[tuː; tə]	[kiːp]	[wɪ'ðɔːl]	,
He	**had**	**a**	**strong**	**hand**	**to**	**get**	**,**	**and**	**a**	**hard**	**hand**	**to**	**keep**	**withal**	**,**
他	有	一个	强的	手	到	得到	,	和	一个	难的	手	到	保持	此外	,

他获取优势的手段很强，但守住优势的手段也很难。

[hæd; həd]	[ˌæpəl'jɑrd]	[ðə; ði]	['ɑːtʃə(r)]	.
had	**Appleyard**	**the**	**archer**	**.**
有	阿普尔亚德	这	射手	.

有阿普尔亚德，那个弓箭手。

[naʊ]	[meɪ]	[gɒd]	[rest]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	!
Now	**may**	**God**	**rest**	**his**	**spirit**	**!**
现在	可能	上帝	休息	他的	精神	!

愿上帝安息他的灵魂!

[nɪə(r)]	['eɪti]	[jɪə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'fʊt]	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	,	[ænd; ənd]	['evə(r)]	['getɪŋ]	;
Near	**eighty**	**year**	**he**	**was**	**afoot**	**and**	**about**	**,**	**and**	**ever**	**getting**	**;**
靠近	八十	年	他	曾是	步行	和	关于	,	和	曾经	获得	;

他年近八十，仍然健步如飞，不断前行；

[bʌt; bət]	[naʊ]	[hiːz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ʃruː]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[lækɪθ]	;
but	**now**	**he's**	**on**	**the**	**broad**	**of**	**his**	**back**	**,**	**poor**	**shrew**	**,**	**and**	**no**	**more**	**lacketh**	**;**
但	现在	他是	在	这	广阔	的	他的	后退	,	贫穷的	泼妇	,	和	不	更多的	缺乏	;

但现在他仰面躺倒，可怜的泼妇，再也不缺什么了；

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	['tʃæt(ə)lz]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[frend]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[m'ɛɹɪe]	,	[mɪ'θɪŋks]	,	[ɪn]	['hev(ə)n]	. ”
and	**if**	**his**	**chattels**	**came**	**to**	**a**	**good**	**friend**	**,**	**he**	**would**	**be**	**merrier**	**,**	**methinks**	**,**	**in**	**heaven**	**. ”**
和	如果	他的	动产	来了	到	一个	好的	朋友	,	他	会	是	更快乐	,	我觉得	,	在	天堂	. ”

如果他的财产能归一位好朋友所有，我想他在天堂也会更开心。”

“	[kʌm]	,	[hætʃ]	,	”	[sed]	[dɪk]	,	“	[rɪ'spekt]	[hɪz; ɪz]	[stəʊn]	-	[blaɪnd]	[aɪz]	.
“	**Come**	**,**	**Hatch**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**,**	**“**	**respect**	**his**	**stone**	**-**	**blind**	**eyes**	**.**
“	来	,	孵化	,	”	说	迪克	,	“	尊重	他的	石头	-	瞎的	眼睛	.

“来吧，哈奇，”迪克说，“尊重他那双失明的眼睛。”

[wʊd]	[jiː; ji]	[rɒb]	[ðə; ði]	[mæn]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	['bɒdi]	?
Would	**ye**	**rob**	**the**	**man**	**before**	**his**	**body**	**?**
会	是的	抢	这	男人	前	他的	身体	?

你们难道要在他尸体之前抢劫他吗？

[neɪ]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[wɔːk]	!
Nay	**,**	**he**	**would**	**walk**	**!**
不	,	他	会	走	!

不，他会走路！

”	[hætʃ]	[meɪd]	['sevrəl]	[saɪnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[krɒs]	;	[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[hɪz; ɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	[kəm'plekʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[rɪ'tɜːnd]	,
”	**Hatch**	**made**	**several**	**signs**	**of**	**the**	**cross**	**;**	**but**	**by**	**this**	**time**	**his**	**natural**	**complexion**	**had**	**returned**	**,**
”	孵化	制成	一些	标志	的	这	叉	;	但	经过	这	时间	他的	自然的	肤色	有	返回	,

“哈奇做了几个十字圣号；但这时他的肤色已经恢复了原本的样子，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['iːzəli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dæʃt]	[frɒm; frəm]	['eni]	['pɜːpəs]	.
and	**he**	**was**	**not**	**easily**	**to**	**be**	**dashed**	**from**	**any**	**purpose**	**.**
和	他	曾是	不是	容易地	到	是	虚线	从	任何	目的	.

他不会轻易放弃任何目标。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[gɒn]	[hɑːd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[tʃest]	[hæd; həd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[geɪt]	['saʊndɪd]	,
It	**would**	**have**	**gone**	**hard**	**with**	**the**	**chest**	**had**	**not**	**the**	**gate**	**sounded**	**,**
它	会	有	已消失	难的	和	这	胸部	有	不是	这	门	听起来	,

如果不是大门响了，胸口肯定会被狠狠撞开。

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	['əʊpənd]	[ænd; ənd]	[əd'mɪtɪd]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,
and	**presently**	**after**	**the**	**door**	**of**	**the**	**house**	**opened**	**and**	**admitted**	**a**	**tall**	**,**
和	目前	后	这	门	的	这	房子	打开	和	承认	一个	高的	,

随后，房门打开，一个高大的……走了进来。

['pɔːtli]	,	['rʌdi]	,	[blæk]	-	[aɪd]	[mæn]	[ɒv; əv]	[nɪə(r)]	['fɪfti]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɜːpləs]	[ænd; ənd]	[blæk]	[rəʊb]	.
portly	**,**	**ruddy**	**,**	**black**	**-**	**eyed**	**man**	**of**	**near**	**fifty**	**,**	**in**	**a**	**surplice**	**and**	**black**	**robe**	**.**
肥胖的	,	红润	,	黑色的	-	眼睛	男人	的	靠近	五十	,	在	一个	圣衣	和	黑色的	长袍	.

一位年近五十、体态丰腴、面色红润、黑眼睛的男子，身穿圣袍和黑色长袍。

“ [ˌæpəlˈjɑrd] ” — [ðə; ði] [ˈnjuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentəd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɒpt] [ded] .

“ Appleyard ” — the newcomer was saying , as he entered ; but he stopped dead .

“ 阿普尔亚德 ” — 这 新人 曾是 说 , 作为 他 进入 ; 但 他 停止 死的 .

“阿普尔亚德——”新来者一边说着一边走了进来；但他突然停住了。

“ [ˈɑːveɪ] [ˈmærɪə] !

“ Ave Maria !

“ 大道 玛丽亚 !

“圣母玛利亚！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

” he cried .

” 他 哭 .

他哭着说。

“ [seɪnts] [biː; bi] [ˈaʊə(r)] [ʃiːld] !

“ Saints be our shield !

“ 圣徒队 是 我们的 盾 !

“圣徒们，请成为我们的盾牌！”

[wɒt] [tʃɪə(r)] [ɪz] [ðɪs] ? ”

What cheer is this ? ”

什么 欢呼 是 这 ? ”

这是什么欢呼声？

“ [kəʊld] [tʃɪə(r)] [wɪð] [ˌæpəlˈjɑrd] , [sɜː(r)] [ˈpɑːsn] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [hætʃ] , [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˈtʃɪəflnəs] .

“ Cold cheer with Appleyard , sir parson , ” answered Hatch , with perfect cheerfulness .

“ 寒冷的 欢呼 和 阿普尔亚德 , 先生 牧师 , ” 回答 孵化 , 和 完美的 愉悦 .

“和阿普尔亚德先生一起喝冷水吧，牧师先生,”哈奇先生兴高采烈地回答道。

“ [ʃɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [əlaɪtɪθ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət] [ˈpɜːɡət(ə)ri] [ɡeɪts] .

“ Shot at his own door , and alighteth even now at purgatory gates .

“ 射击 在 他的 自己的 门 , 和 点燃 甚至 现在 在 炼狱 大门 .

“在自家门口被枪杀，如今已降在炼狱之门。”

[eɪ] !

Ay !

哎 !

哎！

[ðeə(r)] , [ɪf] [teɪlz; ˈteɪliːz] [biː; bi] [truː] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [læk] [ˈnaɪðə(r)] [kəʊl] [nɔː(r)] [ˈkænd(ə)l] .

there , if tales be true , he shall lack neither coal nor candle .

那里 , 如果 故事 是 真的 , 他 将 缺少 两者都不 煤炭 也不 蜡烛 .

如果传说属实，在那里他将既不缺煤也不缺蜡烛。

” [sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] [ɡrəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] - [stuːl] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɪk] [ænd; ənd] [waɪt] .

” Sir Oliver groped his way to a joint - stool , and sat down upon it , sick and white .

” 先生 奥利弗 摸索 他的 方式 到 一个 联合的 - 凳子 , 和 卫星 向下 之上 它 , 生病的 和 白色的 .

“奥利弗爵士摸索着找到一张双人凳，脸色苍白，病恹恹地坐了下来。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] !

“ This is a judgment !

“ 这 是 一个 判断 !

“这是一项判决！”

[əʊ] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [strəʊk] !
O , a great stroke !
哦 , 一个 伟大的 中风 !

哦，好一击！

” [hiː; hi] [sɔb] , [ænd; ənd] [ˈrætld] [ɒf] [ə; eɪ] [liːʃ] [ɒv; əv] [preə(r)z] .
” he sobbed , and rattled off a leash of prayers .
” 他 啜泣 , 和 摇晃 离开 一个 牵引绳 的 祈祷 .

他抽泣着，一口气念了一连串的祷告词。

[hætʃ] [ˈmiːnwaɪl] [ˈrevərəntli] [dɔf] [hɪz; ɪz] [ˈsælɪt] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .
Hatch meanwhile reverently doffed his salet and knelt down .
孵化 同时 虔诚地 脱掉 他的 萨莱特 和 跪下 向下 .

与此同时，哈奇恭敬地脱下礼服，跪了下来。

“ [eɪ] , [ˈbenɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ˈsʌmwɒt] [rɪˈkʌvərɪŋ] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] ?
“ Ay , Bennet , ” said the priest , somewhat recovering , “ and what may this be ?
“ 哎 , 贝内特 , ” 说 这 牧师 , 有些 恢复中 , “ 和 什么 可能 这 是 ?

“哎，贝内特，”神父缓过神来说道，“这是什么呢？”

[wɒt] [ˈenəmi] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] ? ”
What enemy hath done this ? ”
什么 敌人 有 完毕 这 ? ”

是哪个敌人干的？

“ [hɪə(r)] , [sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] , [ɪz][ðə; ði] [ˈærəʊ] .
“ Here , Sir Oliver , is the arrow .
“ 这里 , 先生 奥利弗 , 是 这 箭 .

“奥利弗爵士，箭在这里。”

[siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɒn] [wɪð] [wɜːdz] , ” [sed] [dɪk] .
See , it is written upon with words , ” said Dick .
看 , 它 是 书面 之上 和 字 , ” 说 迪克 .

“你看，上面写着字，”迪克说。

“ [neɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [ˈhɪərɪŋ] !
“ Nay , ” cried the priest , “ this is a foul hearing !
“ 不 , ” 哭 这 牧师 , “ 这 是 一个 犯规 听力 !

“不，”牧师喊道，“这是一场肮脏的听证会！”

[dʒɒn] [əˈmend] - [ɔːl] !
John Amend - All !
约翰 修正 - 全部 !

约翰·阿门德万！

[ə; eɪ] [raɪt] [ˈlɑːlərdri] [wɜːd] .
A right Lollardy word .
一个 正确的 罗拉迪 单词 .

真是个典型的罗拉德派言论。

[ænd; ənd] [blæk] [ɒv; əv] [hjuː] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈəʊmən] !
And black of hue , as for an omen !
和 黑色的 的 色调 , 作为 为了 一个 预兆 !

肤色漆黑，仿佛是不祥之兆！

[sˈɜːz] , [ðɪs] [neɪv] [ˈærəʊ] [laɪks] [ˌem ˈiː] [nɒt] .
Sirs , this knave arrow likes me not .
先生们 , 这 恶棍 箭 点赞 我 不是 .

先生们，这支恶箭不喜欢我。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˈkaʊnsl] .
But it importeth rather to take counsel .
但 它 importeth 相当 到 拿 法律顾问 .

但这更意味着要听取意见。

[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðɪs]	[biː; bi]	?
Who	**should**	**this**	**be**	**?**
WHO	应该	这	是	?

这个人应该是谁？

[bɪ'θɪŋk]	[juː; jʊ]	,	['benɪt]	.
Bethink	**you**	**,**	**Bennet**	**.**
思考	你	,	贝内特	.

好好想想吧，贝内特。

[ɒv; əv]	[səʊ]	['meni]	[blæk]	[ɪl]	-	['wɪlərz]	,	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[ðæt]	[dʌθ]	[səʊ]	['hɑːdɪli]	[ˌaʊt'feɪs]	[ˌjuː 'es]	?
Of	**so**	**many**	**black**	**ill**	**-**	**willers**	**,**	**which**	**should**	**he**	**be**	**that**	**doth**	**so**	**hardily**	**outface**	**us**	**?**
的	所以	许多	黑色的	患病的	-	威勒斯	,	哪个	应该	他	是	那	确实	所以	几乎	蔑视	我们	?

在这么多心怀恶意的黑人中，究竟是谁如此勇敢地与我们对抗？

['sɪmnəl]	?
Simnel	**?**
西姆内尔	?

西姆内尔？

[ai]	[duː; də]	[mʌtʃ]	['kwestʃən]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**do**	**much**	**question**	**it**	**.**
我	做	很多	问题	它	.

我确实对此有很多疑问。

[ðə; ði]		?
The	**Walsinghams**	**?**
这	沃尔辛厄姆	?

沃尔辛厄姆一家？

[neɪ]	,	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	[jet]	[səʊ]	['brəʊkən]	;	[ðeɪ]	[stɪl]	[θɪŋk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[lɔː]	['əʊvə(r)]	[ˌjuː 'es]	,
Nay	**,**	**they**	**are**	**not**	**yet**	**so**	**broken**	**;**	**they**	**still**	**think**	**to**	**have**	**the**	**law**	**over**	**us**	**,**
不	,	他们	是	不是	然而	所以	破碎的	;	他们	仍然	思考	到	有	这	法律	超过	我们	,

不，他们还没那么堕落；他们仍然认为自己可以凌驾于我们之上。

[wen]	[taɪmz]	[tʃeɪndʒ]	.
when	**times**	**change**	**.**
什么时候	时代	改变	.

时代变迁。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['saɪmən]	['mɑːmzˌbɛri]	,	[tuː]	.
There	**was**	**Simon**	**Malmesbury**	**,**	**too**	**.**
那里	曾是	西蒙	马尔姆斯伯里	,	也	.

还有西蒙·马尔姆斯伯里。

[haʊ]	[θɪŋk]	[jiː; ji]	,	['benɪt]	?	”
How	**think**	**ye**	**,**	**Bennet**	**?**	**”**
如何	思考	是的	,	贝内特	?	”

你觉得怎么样，班纳特？

“	[wɒt]	[θɪŋk]	[jiː; ji]	,	[sɜː(r)]	,	”	[rɪ'tɜːnd]	[hætʃ]	,	“	[ɒv; əv]	['elɪs]	['dʌkˌwɜrθ]	?	”
“	**What**	**think**	**ye**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**returned**	**Hatch**	**,**	**“**	**of**	**Ellis**	**Duckworth**	**?**	**”**
“	什么	思考	是的	,	先生	,	”	返回	孵化	,	“	的	埃利斯	达克沃斯	?	”

“先生，您对埃利斯·达克沃斯有什么看法？”哈奇问道。

“	[neɪ]	,	['benɪt]	,	['nevə(r)]	.
“	**Nay**	**,**	**Bennet**	**,**	**never**	**.**
“	不	,	贝内特	,	绝不	.

“不，贝内特，绝不。”

[neɪ] , [nɒt] [hiː; hi] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

Nay , not he , ” said the priest .

不 , 不是 他 , ” 说 这 牧师 .

“不，不是他，”牧师说。

“ [ðeə(r)] ['kʌmɪθ] ['nevə(r)] ['eni] ['raɪzɪŋ] , ['benɪt] , [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] — [səʊ] [ɔːl] [dʒuː'dɪʃəs] ['krɔniklə]

“ There cometh never any rising , Bennet , from below — so all judicious chroniclers

“ 那里 到来 绝不 任何 上升 , 贝内特 , 从 以下 — 所以 全部 明智的 编年史家

['kɒŋkɔːd] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] ;

concord in their opinion ;

和睦 在 他们的 观点 ;

“班纳特，从底层永远不会出现任何崛起——所有明智的编年史家都一致认为；

[bʌt; bət] [rɪ'beljən] [trævəlɛθ] ['evə(r)] ['daʊnwəd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] [wen] [dɪk] , [tɒm] ,

but rebellion travelleth ever downward from above ; and when Dick , Tom ,

但 叛乱 特拉弗莱斯 曾经 向下 从 多于 ; 和 什么时候 迪克 , 汤姆 ,

但叛乱总是自上而下蔓延；当迪克、汤姆、

[ænd; ənd] ['hæri] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bɪls] , [lʊk] ['evə(r)] ['nærəʊli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [lɔːd] [ɪz]

and Harry take them to their bills , look ever narrowly to see what lord is

和 哈里 拿 他们 到 他们的 账单 , 看 曾经 勉强 到 看 什么 主 是

['prɑfɪtid] [ˌðeə'baɪ] .

profited thereby .

获利 从而 .

哈利拿着账单，仔细查看，想看看哪个贵族从中获利。

[naʊ] , [sɜː(r)] ['dænjəl] , ['hævɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [dʒɔɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːnz] ['pɑːti] ,

Now , Sir Daniel , having once more joined him to the Queen's party ,

现在 , 先生 丹尼尔 , 拥有 一次 更多的 加入 他 到 这 女王大学 派对 ,

现在，丹尼尔爵士再次加入了女王的队伍，

[ɪz] [ɪn] [ɪl] ['əʊdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['jɔːkɪst] [lɔːdz] .

is in ill odour with the Yorkist lords .

是 在 患病的 气味 和 这 约克郡人 领主们 .

他与约克王朝的贵族们关系恶劣。

[ðens] , ['benɪt] , ['kɒmz] [ðə; ði] [bləʊ] — [baɪ] [wɒt] [prə'kjʊərɪŋ] , [ai] [jet] [siːk] ;

Thence , Bennet , comes the blow — by what procuring , I yet seek ;

因此 , 贝内特 , 来 这 吹 — 经过 什么 采购 , 我 然而 寻找 ;

贝内特，接下来就是打击——我究竟在寻求什么？

[bʌt; bət] [ˌðeər'ɪn] [laɪz] [ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] . ”

but therein lies the nerve of this discomfiture . ”

但 其中 谎言 这 神经 的 这 沮丧 . ”

但这正是这种挫败感的根源所在。

“ [ent] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , ” [sed] ['benɪt] ,

“ An't please you , Sir Oliver , ” said Bennet ,

“ 蚂蚁 请 你 , 先生 奥利弗 , ” 说 贝内特 ,

“这恐怕不能让您满意，奥利弗爵士，”班纳特说道。

“ [ðə; ði] ['ækslz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [hɒt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['smelɪŋ] ['faɪə(r)] .

“ the axles are so hot in this country that I have long been smelling fire .

“ 这 车轴 是 所以 热的 在 这 国家 那 我 有 长的 到过 闻起来 火 .

“这个国家的局势非常紧张，我早就闻到了烧焦的味道。”

[səʊ] [dɪd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] , [ˌæpəl'jɑrd] .

So did this poor sinner , Appleyard .

所以 做过 这 贫穷的 罪人 , 阿普尔亚德 .

可怜的罪人阿普尔亚德也是如此。

[ænd; ənd] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [menz] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['faʊlli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
And , by your leave , men's spirits are so foully inclined to all of us ,
和 , 经过 你的 离开 , 男士 烈酒 是 所以 肮脏的 倾斜 到 全部 的 我们 ,

恕我直言，人性对我们所有人都是如此邪恶。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['naɪðə(r)] [jɔːk] [nɔː(r)]['læŋkəstə(r)][tuː; tə][spɜː(r)][ðem; ðəm][ɒn] .
that it needs neither York nor Lancaster to spur them on .
那 它 需求 两者都不 约克 也不 兰开斯特 到 刺 他们 在 .

它既不需要约克，也不需要兰开斯特来激励他们。

[hɪə(r)][maɪ][pleɪn] [θɔːts] : [juː; jʊ] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [klɑːk] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['dænjəl] , [ðæt] [seɪlz] [ɒn]
Hear my plain thoughts : You , that are a clerk , and Sir Daniel , that sails on
听到 我的 清楚的 想法 : 你 , 那 是 一个 职员 , 和 先生 丹尼尔 , 那 帆 在
['eni] [wɪnd] ,
any wind ,
任何 风 ,

听听我直言不讳的想法：你，一个职员；还有丹尼尔爵士，一个乘风破浪的人，

[jiː; ji][hæv; həv]['teɪkən] ['meni] [menz] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [hæŋd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] .
ye have taken many men's goods , and beaten and hanged not a few .
是的 有 已采取 许多 男士 商品 , 和 被打败 和 绞刑 不是 一个 很少 .

你们抢夺了许多人的财物，还殴打、绞死了不少人。

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [ɪn][ðə; ði][end] , [ai] [wɒt] [nɒt] [haʊ] ,
Y ' are called to count for this ; in the end , I wot not how ,
是 - 是 称为 到 数数 为了 这 ; 在 这 结尾 , 我 什么 不是 如何 ,

你们被召来为此事负责；到头来，我不知道会怎样。

[jiː; ji][hæv; həv]['evə(r)][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [æt; ət] [lɔː] , [ænd; ənd][jiː; ji] [θɪŋk] [ɔːl] [pætʃt] .
ye have ever the uppermost at law , and ye think all patched .
是的 有 曾经 这 最上层 在 法律 , 和 是的 思考 全部 已修补 .

你们在法律上总是占上风，你们认为一切都已修补好。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] :
But give me leave , Sir Oliver :
但 给 我 离开 , 先生 奥利弗 :

但请允许我离开，奥利弗爵士：

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [ˌdɪspə'zest] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋgɹɪe] , [ænd; ənd]
the man that ye have dispossessed and beaten is but the angrier , and
这 男人 那 是的 有 被剥夺 和 被打败 是 但 这 更愤怒 , 和
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

你们剥夺了他的财产，殴打了他，而他只会更加愤怒，总有一天，

[wen] [ðə; ði] [blæk] ['dev(ə)l][ɪz][baɪ] ,
when the black devil is by ,
什么时候 这 黑色的 魔鬼 是 经过 ,

当黑魔鬼在场时，

[hiː; hi] [wɪl] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [klaʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] ['ærəʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]
he will up with his bow and clout me a yard of arrow through your
他 将要 向上 和 他的 弓 和 影响力 我 一个 院子 的 箭 通过 你的
['ɪnwədz] . ”
inwards . ”
向内 . ”

他会拿起弓箭，射出一码长的箭，穿透你的内脏。

“ [neɪ] , ['benɪt] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
“ Nay , Bennet , y ' are in the wrong .
“ 不 , 贝内特 , 是 - 是 在 这 错误的 .

“不，贝内特，你错了。”

[ˈbenɪt] , [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəˈrektɪd] , ” [sed] [sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .
Bennet , ye should be glad to be corrected , ” said Sir Oliver .
贝内特 , 是的 应该 是 高兴的 到 是 已更正 , ” 说 先生 奥利弗 .

“班纳特，你应该乐于接受指正，”奥利弗爵士说道。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈpreɪtə(r)] , [ˈbenɪt] , [ə; eɪ] [ˈtɔːkə(r)] , [ə; eɪ] [ˈbæblə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ɪz] [ˈwaɪdə(r)]
“ Y ' are a prater , Bennet , a talker , a babbler ; your mouth is wider
“ 是 - 是 一个 普拉特 , 贝内特 , 一个 健谈者 , 一个 喋喋不休者 ; 你的 嘴 是 更广泛
[ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ɪəz] .
than your two ears .
比 你的 二 耳朵 .

“你是个爱夸夸其谈的人，班尼特，一个只会空谈的人，一个只会喋喋不休的人；你的嘴比你的两只耳朵还宽。”

[mend] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbenɪt] , [mend] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
Mend it , Bennet , mend it . ”
修补 它 , 贝内特 , 修补 它 . ”

修好它，班纳特，修好它。

“ [neɪ] , [ai] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
“ Nay , I say no more .
“ 不 , 我 说 不 更多的 .

“不，我不再说了。”

[hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [jiː; ji] [lɪst] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪˈteɪnə(r)] .
Have it as ye list , ” said the retainer .
有 它 作为 是的 列表 , ” 说 这 预付金 .

“按你的清单来，”管家说道。

[ðə; ði] [priːst] [naʊ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stuːl] ,
The priest now rose from the stool ,
这 牧师 现在 玫瑰 从 这 凳子 ,

牧师随即从凳子上站了起来。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [tʊk] [fɔːθ] [wæks] [ænd; ənd]
and from the writing - case that hung about his neck took forth wax and
和 从 这 写作 - 案件 那 悬挂 关于 他的 脖子 采取 前进 蜡 和
[ə; eɪ] [ˈteɪpə(r)] ,
a taper ,
一个 锥形 ,

他从挂在脖子上的笔袋里取出蜡和蜡烛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] .
and a flint and steel .
和 一个 燧石 和 钢 .

还有燧石和钢片。

[wɪð] [ðiːz] [hiː; hi] [siːld] [ʌp] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌbəd] [wɪð] [sɜː(r)] [ˈdænjəlz] [ɑːmz] ,
With these he sealed up the chest and the cupboard with Sir Daniel's arms ,
和 这些 他 密封 向上 这 胸部 和 这 橱柜 和 先生 丹尼尔的 武器 ,

他用丹尼尔爵士的手臂封住了箱子和橱柜。

[hætʃ] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [dɪsˈkɒnsələt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] [prəˈsiːdid] , [ˈsʌmwɒt]
Hatch looking on disconsolate ; and then the whole party proceeded , somewhat
孵化 寻找 在 沮丧的 ; 和 然后 这 所有的 派对 继续 , 有些
[ˈtɪmərəsli] ,
timorously ,
胆怯地 ,

哈奇一脸沮丧地看着这一切；然后，整个队伍有些胆怯地继续前进。

[tuː; tə] [ˈsæli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [hɔːs] . “
to sally from the house and get to horse . “
到 莎莉 从 这 房子 和 得到 到 马 . “

离开房子，去骑马。

- [tɪz] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , ” [sed] [hætʃ] ,
' Tis time we were on the road , Sir Oliver , ” said Hatch ,
- 的 时间 我们 是 在 这 路 , 先生 奥利弗 , ” 说 孵化 ,

“奥利弗爵士，我们该上路了，”哈奇说道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [priːsts] ['stɪrəp] [waɪl] [hiː; hi] ['maʊntɪd] .
as he held the priest's stirrup while he mounted .
作为 他 握住 这 牧师的 镫 尽管 他 安装 .

他扶着牧师的马镫，然后骑了上去。

“ [eɪ] ; [bʌt; bət] , ['benɪt] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
“ Ay ; but , Bennet , things are changed , ” returned the parson .
“ 哎 ; 但 , 贝内特 , 事物 是 已更改 , ” 返回 这 牧师 .

“是啊，但是，班纳特，情况已经改变了，”牧师回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [nəʊ] [ˌæpəl'jɑrd] — [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] ! — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['gærɪsn] .
“ There is now no Appleyard — rest his soul ! — to keep the garrison .
“ 那里 是 现在 不 阿普尔亚德 — 休息 他的 灵魂 ! — 到 保持 这 驻军 .

“现在已经没有阿普尔亚德——愿他安息！——来守卫驻军了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] , ['benɪt] .
I shall keep you , Bennet .
我 将 保持 你 , 贝内特 .

我会留住你，班纳特。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][rest] [ˌem 'iː][ɒn][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [blæk] ['ærəus] .
I must have a good man to rest me on in this day of black arrows .
我 必须 有 一个 好的 男人 到 休息 我 在 在 这 天 的 黑色的 箭头 .

在这充满黑色箭矢的日子里，我需要一个好男人来让我依靠。

- [ðə; ði] ['ærəʊ] [ðæt] [flaɪθ] [baɪ] [deɪ] , - [seθ] [ðə; ði][ɪ'vændʒel] ; [ai][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]
' The arrow that flieth by day , ' saith the evangel ; I have no mind of the
- 这 箭 那 飞翔 经过 天 , - 赛斯说 这 福音 ; 我 有 不 头脑 的 这
['kɒntekst] ;
context ;
语境 ;

福音书上说：“白日飞的箭”，我不明白上下文。

[neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['slʌgəd] [priːst] , [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [diːp] [ɪn] [menz] [ə'feəz] .
nay , I am a sluggard priest , I am too deep in men's affairs .
不 , 我 是 一个 懒汉 牧师 , 我 是 也 深的 在 男士 事务 .

不，我是一个懒惰的祭司，我太沉迷于人间的事了。

[wel] , [let][ˌjuː 'es][raɪd] [fɔːθ] , ['mɑːstə(r)] [hætʃ] .
Well , let us ride forth , Master Hatch .
出色地 , 让 我们 骑 前进 , 掌握 孵化 .

好了，哈奇大师，我们出发吧。

[ðə; ði]['dʒækˌmɛn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ] [naʊ] .
The jackmen should be at the church by now .
这 千斤顶 应该 是 在 这 教会 经过 现在 .

施工人员现在应该已经到教堂了。

” [səʊ] [ðeɪ] [rəʊd] ['fɔːwəd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
” So they rode forward down the road , with the wind after them ,
” 所以 他们 骑 向前 向下 这 路 , 和 这 风 后 他们 ,

于是他们沿着道路向前骑行，顺风而行。

['bləʊɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [kləʊk] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
blowing the tails of the parson's cloak ; and behind them , as they went ,
吹 这 尾巴 的 这 牧师的 披风 ; 和 在后面 他们 , 作为 他们 去 ,

牧师斗篷的下摆被风吹动；在他们身后，当他们走着的时候，

[klaʊdz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ə'raɪz]	[ænd; ənd]	[blɒt]	[aʊt]	[ðə; ði]	['sɪŋkɪŋ]	[sʌn]	.
clouds	**began**	**to**	**arise**	**and**	**blot**	**out**	**the**	**sinking**	**sun**	**.**
云	开始	到	出现	和	印迹	出去	这	下沉	太阳	.

乌云开始聚集，遮蔽了落日。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[θriː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skætəd]	['haʊzɪz]	[ðæt]	[meɪk]	[ʌp]	['tʌnstɔːl]	['hæmlət]	,
They	**had**	**passed**	**three**	**of**	**the**	**scattered**	**houses**	**that**	**make**	**up**	**Tunstall**	**hamlet**	**,**
他们	有	通过了	三	的	这	疏散	房屋	那	制作	向上	坦斯托尔	村庄	,

他们经过了组成坦斯托尔小村庄的零星房屋中的三栋，

[wen]	,	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[tɜːn]	,	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðem; ðəm]	.
when	**,**	**coming**	**to**	**a**	**turn**	**,**	**they**	**saw**	**the**	**church**	**before**	**them**	**.**
什么时候	,	未来	到	一个	转动	,	他们	锯	这	教会	前	他们	.

当他们转过一个弯时，就看到了眼前的教堂。

[ten]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['haʊzɪz]	['klʌstəd]	[ɪ'miːdiətli]	[raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Ten	**or**	**a**	**dozen**	**houses**	**clustered**	**immediately**	**round**	**it**	**;**
十	或者	一个	打	房屋	聚类	立即地	圆形的	它	;

它周围紧挨着十来栋房子；

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[ðə; ði]	['tʃɜːtʃjɑːd]	[wɒz; wəz]	[nekst]	[ðə; ði]	[medəuz]	.
but	**to**	**the**	**back**	**the**	**churchyard**	**was**	**next**	**the**	**meadows**	**.**
但	到	这	后退	这	墓地	曾是	下一个	这	草地	.

但教堂后面就是草地，墓地就在旁边。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɪtʃ]	-	[geɪt]	,	[nɪə(r)]	[ə; eɪ]	[skɔː(r)]	[ɒv; əv]	[men]	[wɜː(r); wə(r)]	['gæðəd]	,	[sʌm; səm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	,
At	**the**	**lych**	**-**	**gate**	**,**	**near**	**a**	**score**	**of**	**men**	**were**	**gathered**	**,**	**some**	**in**	**the**	**saddle**	**,**
在	这	墓地	-	门	,	靠近	一个	分数	的	男人	是	聚集	,	一些	在	这	鞍	,

在墓门处，聚集了近二十名男子，其中一些人骑在马鞍上。

[sʌm; səm]	['stændɪŋ]	[baɪ]	[ðeə(r)]	['hɔːsɪz]	-	[hedz]	.
some	**standing**	**by**	**their**	**horses**	**'**	**heads**	**.**
一些	常设	经过	他们的	马匹	-	头部	.

有些马站在马头旁边。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['veəriəsli]	[ɑːmd]	[ænd; ənd]	['maʊntɪd]	;	[sʌm; səm]	[wɪð]	[spiə]	,	[sʌm; səm]	[wɪð]	[bɪls]	,	[sʌm; səm]	[wɪð]	[bəʊz]	,
They	**were**	**variously**	**armed**	**and**	**mounted**	**;**	**some**	**with**	**spears**	**,**	**some**	**with**	**bills**	**,**	**some**	**with**	**bows**	**,**
他们	是	各种各样的	武装	和	安装	;	一些	和	长矛	,	一些	和	账单	,	一些	和	弓	,

他们的武器和坐骑各不相同；有的拿着长矛，有的拿着长柄斧，有的拿着弓箭。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[bɪ'strɪd]	[plaʊ]	-	['hɔːsɪz]	,	[stɪl]	[splæʃt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['maɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fʌrəʊ]	;
and	**some**	**bestriding**	**plough**	**-**	**horses**	**,**	**still**	**splashed**	**with**	**the**	**mire**	**of**	**the**	**furrow**	**;**
和	一些	跨骑	犁	-	马匹	,	仍然	溅起	和	这	沼泽	的	这	畦	;

还有一些骑在犁上的马，身上还溅满了犁沟里的泥浆；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['veri]	[dregz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	,
for	**these**	**were**	**the**	**very**	**dregs**	**of**	**the**	**country**	**,**
为了	这些	是	这	非常	渣	的	这	国家	,

因为这些人是这个国家最底层的人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] [men] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [ɪkw'ɪpmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [wɪð] [sɜː(r)]
and all the better men and the fair equipments were already with Sir
和 全部 这 更好的 男人 和 这 公平的 设备 是 已经 和 先生
['dænjəl][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
Daniel in the field .
丹尼尔 在 这 场地 .

所有优秀的士兵和精良的装备都已经跟随丹尼尔爵士到达战场了。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [ə'mɪs] , [preɪzd] [biː; bi][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['hoʊliˌwʊd] !
“ We have not done amiss , praised be the cross of Holywood !
“ 我们 有 不是 完毕 错误 , 赞扬 是 这 叉 的 好莱坞 !

“我们没有做错事，赞美好莱坞的十字架！”

[sɜː(r)]['dænjəl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [wel] ['kɒntent] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [priːst] , ['ɪnwədli] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]
Sir Daniel will be right well content , ” observed the priest , inwardly numbering the
先生 丹尼尔 将要 是 正确的 出色地 内容 , ” 观察到 这 牧师 , 内心 编号 这
[truːp] .
troop .
部队 .

“丹尼尔爵士一定会非常满意的,”牧师一边在心里盘算着队伍的人数，一边说道。

“ [huː] [gəʊz] ?
“ Who goes ?
“ WHO 去 ?

谁去?

[stænd] !
Stand !
站立 !

站立!

[ɪf] [jiː; ji][biː; bi] [truː] ! ” [ʃaʊtɪd] ['benɪt] .
if ye be true ! ” shouted Bennet .
如果 是的 是 真的 ! ” 喊叫 贝内特 .

“如果你们是真心的！”班纳特喊道。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [siːn] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [juːz] ;
A man was seen slipping through the churchyard among the yews ;
一个 男人 曾是 已见 滑倒 通过 这 墓地 之中 这 紫杉 ;

有人看到一个男人悄悄穿过教堂墓地里的紫杉树丛;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmənz] [hiː; hi] [dɪ'skɑːdɪd] [ɔːl] [kən'siːlmənt] ,
and at the sound of this summons he discarded all concealment ,
和 在 这 声音 的 这 传票 他 丢弃 全部 隐蔽 ,

听到召唤，他便抛弃了所有伪装。

[ænd; ənd] ['feəli] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
and fairly took to his heels for the forest .
和 相当 采取 到 他的 高跟鞋 为了 这 森林 .

于是他拔腿就跑，逃进了森林。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz]
The men at the gate , who had been hitherto unaware of the stranger's
这 男人 在 这 门 , WHO 有 到过 迄今为止 不知情 的 这 陌生人的
['prez(ə)ns] , [wəʊk] [ænd; ənd] ['skætəd] .
presence , woke and scattered .
在场 , 觉醒 和 疏散 .

守在门口的男人们，此前一直没有意识到陌生人的存在，醒来后四散奔逃。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] [bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [ðə; ði] [rest] [rəʊd] [ɪn]
Those who had dismounted began scrambling into the saddle ; the rest rode in
那些 WHO 有 下马 开始 争抢 进入 这 鞍 ; 这 休息 骑 在
[pə'sjuːt] ;
pursuit ;
追逐 ;

那些下马的人开始争先恐后地爬上马鞍；其余的人则骑马追赶；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] [graʊnd] ,
but they had to make the circuit of the consecrated ground ,
但 他们 有 到 制作 这 电路 的 这 已祝圣的 地面 ,

但他们必须绕圣地走一圈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðeə(r)] ['kwɒri] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .
and it was plain their quarry would escape them .
和 它 曾是 清楚的 他们的 采石场 会 逃脱 他们 .

很明显，他们的猎物会逃脱。

[hætʃ] , ['rɔːrɪŋ] [æn; ən] [əʊθ] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] , [tuː; tə] [hed] [hɪm] [ɒf] ;
Hatch , roaring an oath , put his horse at the hedge , to head him off ;
孵化 , 咆哮 一个 誓言 , 放 他的 马 在 这 对冲 , 到 头 他 离开 ;

哈奇怒吼着咒骂，把马拴在树篱前，挡住了他的去路；

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːst] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
but the beast refused , and sent his rider sprawling in the dust .
但 这 兽 拒绝 , 和 发送 他的 骑士 蔓延 在 这 灰尘 .

但那野兽拒绝了，把骑手甩了出去，摔倒在尘土中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]
And though he was up again in a moment , and had caught the
和 尽管 他 曾是 向上 再次 在 一个 片刻 , 和 有 捕捉 这
['braɪd(ə)l] ,
bridle ,
辔 ,

虽然他片刻后又站了起来，并且抓住了缰绳，

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,
the time had gone by ,
这 时间 有 已消失 经过 ,

时间流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] [geɪnd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [liːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv]['kæptʃə(r)] .
and the fugitive had gained too great a lead for any hope of capture .
和 这 逃犯 有 获得 也 伟大的 一个 带领 为了 任何 希望 的 捕获 .

逃犯已经领先太多，抓捕无望了。

[ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ɔːl][hæd; həd] [biːn] [dɪk] ['ʃeltən] .
The wisest of all had been Dick Shelton .
这 最明智的 的 全部 有 到过 迪克 谢尔顿 .

所有人中最睿智的当属迪克·谢尔顿。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [pə'sjuːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [hɪz; ɪz] ['krɒsbəʊ] [frɒm; frəm]
Instead of starting in a vain pursuit , he had whipped his crossbow from
反而 的 开始 在 一个 徒劳 追逐 , 他 有 鞭打 他的 弩 从
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,

他没有徒劳地追逐，而是迅速从背后抽出弩弓。

[bent] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [diˈzist] ,

bent it , and set a quarrel to the string ; and now , when the others had desisted ,

弯曲 它 , 和 放 一个 争吵 到 这 细绳 ; 和 现在 , 什么时候 这 其他的 有 停止 ,

把它弯成弯曲的形状，并拨动琴弦；现在，当其他人都停止拨动琴弦时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈbenɪt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] .

he turned to Bennet and asked if he should shoot .

他 转向 到 贝内特 和 问 如果 他 应该 射击 .

他转向班纳特，问他是否应该开枪。

“ [ʃuːt] ! [ʃuːt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] , [wɪð] [ˈsæŋgwɪnəri] [ˈvaɪələns] .

“ Shoot ! shoot ! ” cried the priest , with sanguinary violence .

“ 射击 ! 射击 ! ” 哭 这 牧师 , 和 血腥 暴力 .

“开枪！开枪！”牧师带着嗜血的暴力喊道。

“ [ˈkʌvə(r)] [hɪm] , [ˈmɑːstə(r)] [dɪk] , ” [sed] [ˈbenɪt] .

“ Cover him , Master Dick , ” said Bennet .

“ 覆盖 他 , 掌握 迪克 , ” 说 贝内特 .

“掩护他，迪克少爷，”贝内特说道。

“ [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] [ˈæp(ə)l] .

“ Bring me him down like a ripe apple .

“ 带来 我 他 向下 喜欢 一个 成熟 苹果 .

“把他像熟透的苹果一样摘下来给我。”

” [ðə; ði] [ˈfjuːdʒətɪv] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [liːps] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] ;

” The fugitive was now within but a few leaps of safety ;

” 这 逃犯 曾是 现在 之内 但 一个 很少 跳跃 的 安全 ;

“逃犯现在距离安全只有几步之遥了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [ræn] [ˈveri] [ˈstiːpli] [ˌʌpˈhɪl] ;

but this last part of the meadow ran very steeply uphill ;

但 这 最后的 部分 的 这 草地 跑 非常 陡峭地 上坡 ;

但草地的最后一部分坡度非常陡峭；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ræn] [ˈsləʊə] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] .

and the man ran slower in proportion .

和 这 男人 跑 慢点 在 部分 .

而那人跑得也相应变慢了。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈiːv(ə)n] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌnə(r)] ,

What with the greyness of the falling night , and the uneven movements of the runner ,

什么 和 这 灰色 的 这 坠落 夜晚 , 和 这 不均匀 移动 的 这 跑步者 ,

夜幕降临，天空阴沉，跑步者的动作也摇摇晃晃。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈiːzi] [eɪm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪk] [ˈlev(ə)ld] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈpɪti] ,

it was no easy aim ; and as Dick levelled his bow , he felt a kind of pity ,

它 曾是 不 简单的 目的 ; 和 作为 迪克 平整 他的 弓 , 他 毛毡 一个 种类 的 遗憾 ,

这并非易事；当迪克拉弓搭箭时，他感到一丝怜悯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [mɪs] .

and a half desire that he might miss .

和 一个 一半 欲望 那 他 可能 错过 .

以及一种他可能会错过的半份渴望。

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [sped] .
The quarrel sped .
这 争吵 加速 .

争吵愈演愈烈。

[ðə; ði][mæn]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪə(r)] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] [hætʃ] [ænd; ənd]
The man stumbled and fell , and a great cheer arose from Hatch and
这 男人 踉跄 和 跌倒 , 和 一个 伟大的 欢呼 出现 从 孵化 和
[ðə; ði] [pə'sjuːə] .
the pursuers .
这 追击者 .

那人踉跄了一下，摔倒在地，哈奇和追赶者们爆发出一阵欢呼声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] .
But they were counting their corn before the harvest .
但 他们 是 计数 他们的 玉米 前 这 收成 .

但他们是在收割前清点玉米。

[ðə; ði][mæn] [fel] ['laɪtli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪtli] [ə'fʊt] [ə'gen] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn]
The man fell lightly ; he was lightly afoot again , turned and waved his cap in
这 男人 跌倒 轻轻 ; 他 曾是 轻轻 步行 再次 , 转向 和 挥手 他的 帽 在
[ə; eɪ][brə'vɑːdəʊ] ,
a bravado ,
一个 虚张声势 ,

那人轻盈地摔倒在地，随即又轻盈地站了起来，转身炫耀地挥了挥帽子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [nekst]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
and was out of sight next moment in the margin of the wood .
和 曾是 出去 的 视线 下一个 片刻 在 这 利润 的 这 木头 .

下一刻，他已消失在树林边缘的视线中。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] !
“ And the plague go with him !
“ 和 这 瘟疫 去 和 他 !

“愿瘟疫与他同在！”

” [kraɪd] ['benɪt] .
” cried Bennet .
” 哭 贝内特 .

“班纳特喊道。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [θiːvz] - [hiːlz] ; [hiː; hi][kæn; kən] [rʌn] , [baɪ][ˌes 'tiː] ['bænbəri] !
“ He has thieves ' heels ; he can run , by St Banbury !
“ 他 有 窃贼 - 高跟鞋 ; 他 能 跑步 , 经过 英石 班伯里 !

“他有盗贼的鞋跟；他跑得飞快，以圣班伯里的名义！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʌtʃt] [hɪm] , ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] ; [hiː; hi][hæz; həz]['stəʊlən][jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] ,
But you touched him , Master Shelton ; he has stolen your quarrel ,
但 你 感动 他 , 掌握 谢尔顿 ; 他 有 被盗 你的 争吵 ,

但是，谢尔顿先生，您碰了他一下；他偷走了您的争吵。

[meɪ] [hiː; hi]['nevə(r)][hæv; həv] [gʊd] [ai] [grʌdʒ] [hɪm] [les] ! ”
may he never have good I grudge him less ! ”
可能 他 绝不 有 好的 我 怨恨 他 较少的 ! ”

愿他永无好下场，我对他的怨恨也少了一些！

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [hiː; hi][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ? ” [ɑːskt] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
“ Nay , but what made he by the church ? ” asked Sir Oliver .
“ 不 , 但 什么 制成 他 经过 这 教会 ? ” 问 先生 奥利弗 .

“不，但他究竟是靠什么才成为教会的信徒呢？”奥利弗爵士问道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈʃruːdli] [əˈfɪəd] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈmɪstʃɪf] [hɪə(r)] .
“ I am shrewdly afeared there has been mischief here .
“ 我 是 精明地 恐惧 那里 有 到过 恶作剧 这里 .

“我敏锐地察觉到这里发生了不轨之事。”

- , [gʊd] [ˈfeləʊ] , [get] [jiː; ji] [daʊn] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [ˈθʌrəli]
Clipsby , good fellow , get ye down from your horse , and search thoroughly
- , 好的 同伴 , 得到 是的 向下 从 你的 马 , 和 搜索 彻底
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [juːz] .
among the yews .
之中 这 紫杉 .

克利普斯比，好伙计，快下马，到紫杉树丛里仔细找找。

” - [wɒz; wəz] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [eə(r)][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] .
” Clipsby was gone but a little while ere he returned carrying a paper .
” - 曾是 已消失 但 一个 小的 尽管 埃雷 他 返回 携带 一个 纸 .

“克利普斯比离开了一会儿，然后拿着一份文件回来了。”

“ [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
“ This writing was pinned to the church door , ” he said , handing it to the
“ 这 写作 曾是 已置顶 到 这 教会 门 , ” 他 说 , 处理 它 到 这
[ˈpɑːsn] .
parson .
牧师 .

“这份文件被钉在了教堂门上,”他一边说着，一边把它递给牧师。

“ [ai] [faʊnd] [nɔːt] [els] , [sɜː(r)] [ˈpɑːsn] . ”
“ I found naught else , sir parson . ”
“ 我 成立 零 别的 , 先生 牧师 . ”

“我没找到其他东西，牧师先生。”

“ [naʊ] , [baɪ][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] , ” [kraɪd] [sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [rʌnz] [hɑːd]
“ Now , by the power of Mother Church , ” cried Sir Oliver , “ but this runs hard
“ 现在 , 经过 这 力量 的 母亲 教会 , ” 哭 先生 奥利弗 , “ 但 这 跑步 难的
[ɒn] [ˈsækrəlɪdʒ] !
on sacrilege !
在 亵渎神灵 !

“现在，以教会之名,”奥利弗爵士喊道，“但这完全是亵渎神明！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [gʊd] [ˈpleʒə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænə(r)] — [wel] !
For the king's good pleasure , or the lord of the manor — well !
为了 这 国王的 好的 乐趣 , 或者 这 主 的 这 庄园 — 出色地 !

为了取悦国王，或者为了取悦庄园主——好吧！

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈevri] [rʌn] - [ðə; ði] - [hedʒ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ˈdʒɜːkɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːs(ə)n] [ˈpeɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði]
But that every run - the - hedge in a green jerkin should fasten papers to the
但 那 每一个 跑步 - 这 - 对冲 在 一个 绿色的 短上衣 应该 系 文件 到 这
[ˈtʃɑːnsl] [dɔː(r)] — [neɪ] ,
chancel door — nay ,
圣坛 门 — 不 ,

但是，每个穿着绿色短上衣的乡巴佬都应该把文件钉在圣坛门上——不，

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [hɑːd] [ɒn] [ˈsækrəlɪdʒ] , [hɑːd] ; [ænd; ənd] [men] [hæv; həv] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [les]
it runs hard on sacrilege , hard ; and men have burned for matters of less
它 跑步 难的 在 亵渎神灵 , 难的 ; 和 男人 有 烧伤 为了 事情 的 较少的
[weɪt] .
weight .
重量 .

它靠亵渎神明为生，而且是彻头彻尾的亵渎；而人们曾为一些无关紧要的事情而燃烧。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?
But what have we here ?
但 什么 有 我们 这里 ?

但我们这里看到的是什么呢?

[ðə; ði] [lait] [fɔ:ls] [ə'peɪs] .
The light falls apace .
这 光 瀑布 迅速 .

天色迅速暗了下来。

[gʊd] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] , [waɪ] - [hæv; həv] [jʌŋ] [aɪz] .
Good Master Richard , y ' have young eyes .
好的 掌握 理查德 , 是 - 有 年轻的 眼睛 .

理查德少爷，您真是个年轻的人。

[riːd] [ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] , [ðɪs] ['laɪb(ə)l] .
Read me , I pray , this libel .
读 我 , 我 祈祷 , 这 诽谤 .

请读读这篇诽谤文章。

” [dɪk] ['ʃeltən] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
” Dick Shelton took the paper in his hand and read it aloud .
” 迪克 谢尔顿 采取 这 纸 在 他的 手 和 读 它 大声 .

迪克·谢尔顿拿起手中的纸，大声朗读起来。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [laɪnz] [ɒv; əv] ['veri] ['rʌgɪd] ['dɒgərəl] , ['hɑːdli] ['iːv(ə)n] ['raɪmɪŋ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]
It contained some lines of very rugged doggerel , hardly even rhyming , written in
它 包含 一些 线条 的 非常 崎岖 打油诗 , 几乎 甚至 押韵 , 书面 在
[ə; eɪ] [grəʊs] ['kærəktə(r)] ,
a gross character ,
一个 总的 特点 ,

其中包含一些非常粗犷的打油诗，几乎没有韵脚，而且是用粗糙的字体写成的。

[ænd; ənd][məʊst] [ʌn'kuːθli] [spelt] .
and most uncouthly spelt .
和 最多 粗鲁的 拼写 .

而且拼写极其粗俗。

[wɪð] [ðə; ði] ['spelɪŋ] ['sʌmwɒt] [betə] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [ræn] :
With the spelling somewhat bettered , this is how they ran :
和 这 拼写 有些 改进 , 这 是 如何 他们 跑 :

拼写稍作修改后，他们的运行方式如下：

“ [ai][hæd; həd][fɔː(r)][blæk] ['ærəus] ['ʌndə(r)][maɪ] [belt] ,
“ I had four blak arrows under my belt ,
“ 我 有 四 布莱克 箭头 在下面 我的 腰带 ,

“我腰间带着四支黑箭，

[fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ðæt] [ai][hæv; həv] [felt] ,
Four for the greefs that I have felt ,
四 为了 这 - 那 我 有 毛毡 ,

四，献给我所感受到的悲伤，

[fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɑːmbɚ] [ɒv; əv] [ɪl] [mɛn]
Four for the nomber of ill menne
四 为了 这 编号 的 患病的 门内

四人为病人

[ðæt] [hæv; həv] - [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
That have opressid me now and then .
那 有 - 我 现在 和 然后 .

它们时不时地压迫着我。

[wʌn] [ɪz] [ɡɒn] ; [wʌn] [ɪz] [ˈwiːli] [sped] ;

One is gone ; one is wele sped ;

一 是 已消失 ; 一 是 我们 加速 ;

一个走了；一个跑了；

[əʊld] - [ɪz][ˌdiːˈiːˈdiː] .

Old Apulyaird is ded .

老的 - 是 已故 .

老阿普利亚尔德去世了。

[wʌn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪstər] [ˈbenɪt] [hætʃ] ,

One is for Maister Bennet Hatch ,

一 是 为了 大师 贝内特 孵化 ,

其中一件是给班尼特·哈奇先生的，

[ðæt] [bɜːnd] [ˈɡrɪmˌstoʊn] , [wɔːlz] [ænd; ənd] [θætʃ] .

That burned Grimstone , walls and thatch .

那 烧伤 格里姆斯通 , 墙壁 和 苫 .

那场大火烧毁了格里姆斯通的墙壁和茅草屋顶。

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] [əʊts] ,

One for Sir Oliver Oates ,

一 为了 先生 奥利弗 奥茨 ,

献给奥利弗·奥茨爵士

[ðæt] [kʌt] [sɜː(r)] [ˈhæri] [ˈʃɛltənz] [θrəʊt] .

That cut Sir Harry Shelton's throat .

那 切 先生 哈里 谢尔顿的 喉 .

那道伤口割断了哈里·谢尔顿爵士的喉咙。

[sɜː(r)][ˈdænjəl] , [jiː; ji] [ʃʌl] [hæv; həv][ðə; ði] [fɔːrt] ;

Sir Daniel , ye shull have the fourt ;

先生 丹尼尔 , 是的 船体 有 这 四 ;

丹尼尔爵士，你应该得到第四个；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][feə(r)] [spɔːt] .

We shall think it fair sport .

我们 将 思考 它 公平的 运动 .

我们认为这是公平的体育竞技。

[jiː; ji] [ʃʌl] [iːtʃ] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːt] ,

Ye shull each have your own part ,

叶 船体 每个 有 你的 自己的 部分 ,

你们每个人都应该有自己的一份工作。

[ə; eɪ][blæk] [ˈærəʊ] [ɪn] [iːtʃ] [blæk] [hɑːt] .

A blak arrow in each blak heart .

一个 布莱克 箭 在 每个 布莱克 心 .

每个黑色的心形图案中都有一支黑色的箭。

[ɡet] [jiː; ji][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [preɪ] :

Get ye to your knees for to pray :

得到 是的 到 你的 膝盖 为了 到 祈祷 :

你们要跪下祷告：

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ˌdiːˈiːˈdiː] , [baɪ] [jeɪ] [ænd; ənd] [neɪ] !

Ye are ded theeves , by yea and nay !

叶 是 已故 盗贼 , 经过 是的 和 不 !

你们这些该死的盗贼，无论好坏！

“ [dʒɒn] [əˈmend] - [ɔːl]

“ Jon Amend - All

“ 乔恩 修正 - 全部

“乔恩·阿门德-奥尔

[ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [wʊd] ,
of the Green Wood ,
的 这 绿色的 木头 ,

绿林中的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɒli] - .
And his jolly fellaweship .
和 他的 快乐的 - .

还有他那群快乐的伙伴。

“ ['aɪtəm] , [wiː; wi][hæv; həv][məʊ] [ænd; ənd] [gʊd] ['hempən] [kɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ʌðɝz] [ɒv; əv]
“ Item , we have mo arrowes and goode hempen cord for otheres of
“ 物品 , 我们 有 莫 箭头 和 古德 麻杆 绳索 为了 其他 的
[jɔː(r); jə(r)] ['fɒləʊɪŋ] . ”
your following . ”
你的 下列的 . ”

“物品，我们还有更多箭矢和优质麻绳供您关注的其他物品使用。”

“ [naʊ] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] ! ” [kraɪd] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ,
“ Now , well - a - day for charity and the Christian graces ! ” cried Sir Oliver ,
“ 现在 , 出色地 - 一个 - 天 为了 慈善机构 和 这 基督教 恩典 ! ” 哭 先生 奥利弗 ,
[lə'mentəbli; 'læməntəbli] .
lamentably .
令人遗憾的是 .

“现在，是时候行善积德，行基督教义了！”奥利弗爵士悲伤地喊道。

“ [s'ɜːz] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['groʊɛθ] ['deɪli] [wɜːs] .
“ Sirs , this is an ill world , and groweth daily worse .
“ 先生们 , 这 是 一个 患病的 世界 , 和 生长 日常的 更糟 .

“先生们，这是一个病态的世界，而且一天比一天糟糕。”

[ai] [wɪl] [sweə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['hoʊliˌwʊd] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd]
I will swear upon the cross of Holywood I am as innocent of that good
我 将要 发誓 之上 这 叉 的 好莱坞 我 是 作为 清白的 的 那 好的
[naɪts] [hɜːt] ,
knight's hurt ,
骑士的 伤害 ,

我以好莱坞的十字架起誓，我绝对没有伤害那位善良的骑士。

['weðə(r)] [ɪn][ækt][ɔː(r)] ['pɜːpəs] , [æz; əz][ðə; ði] [beɪb] [ˌʌn'krɪsənd] .
whether in act or purpose , as the babe unchristened .
无论 在 行为 或者 目的 , 作为 这 宝贝 未受洗的 .

无论在行为上还是意图上，都像未受洗的婴儿一样。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kʌt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌðeər'ɪn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ɪn]['erə(r)] ,
Neither was his throat cut ; for therein they are again in error ,
两者都不 曾是 他的 喉 切 ; 为了 其中 他们 是 再次 在 错误 ,

他的喉咙也没有被割开；因为在这点上，他们又错了。

[æz; əz] [ðeə(r)] [stɪl] [lɪv; laɪv]['kredəb(ə)l] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [ʃəʊ] . ”
as there still live credible witnesses to show . ”
作为 那里 仍然 居住 可信的 证人 到 展示 . ”

因为还有可信的证人可以作证。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɒt] , [sɜː(r)] ['pɑːsn] , ” [sed] ['benɪt] .
“ It boots not , sir parson , ” said Bennet .
“ 它 靴子 不是 , 先生 牧师 , ” 说 贝内特 .

“不行，牧师先生，”贝内特说。

“ [hɪə(r)][ɪz] [ʌn'siːznəbl] [tɔːk] . ”
“ Here is unseasonable talk . ”
“ 这里 是 反常的 讲话 . ”

“这番话太不合时宜了。”

“	[neɪ]	,	['mɑːstə(r)]	['benɪt]	,	[nɒt]	[səʊ]	.
“	**Nay**	**,**	**Master**	**Bennet**	**,**	**not**	**so**	**.**
“	不	,	掌握	贝内特	,	不是	所以	.

“不，班纳特少爷，并非如此。”

[kiːp]	[jiː; ji]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[djuː]	[pleɪs]	,	[gʊd]	['benɪt]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[ðə; ði]	[priːst]	.
Keep	**ye**	**in**	**your**	**due**	**place**	**,**	**good**	**Bennet**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**priest**	**.**
保持	是的	在	你的	到期的	地方	,	好的	贝内特	,	”	回答	这	牧师	.

“安分守己吧，好贝内特，”牧师回答道。

“	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[meɪk]	[maɪn]	['ɪnəs(ə)ns]	[ə'pɪə(r)]	.
“	**I**	**shall**	**make**	**mine**	**innocence**	**appear**	**.**
“	我	将	制作	矿	无辜	出现	.

“我将证明我的清白。”

[ai]	[wɪl]	,	[ə'pɒn]	[nəʊ]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	,	[luːz]	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[laɪf]	[ɪn]	['erə(r)]	.
I	**will**	**,**	**upon**	**no**	**consideration**	**,**	**lose**	**my**	**poor**	**life**	**in**	**error**	**.**
我	将要	,	之上	不	考虑	,	失去	我的	贫穷的	生活	在	错误	.

我绝不会因为犯错而丢掉我宝贵的生命。

[ai]	[teɪk]	[ɔːl]	[men]	[tuː; tə]	['wɪtnəs]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[klɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['mætə(r)]	.
I	**take**	**all**	**men**	**to**	**witness**	**that**	**I**	**am**	**clear**	**of**	**this**	**matter**	**.**
我	拿	全部	男人	到	证人	那	我	是	清除	的	这	事情	.

我愿向所有男士作证，我在这件事上是清白的。

[ai]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[məʊt]	[haʊs]	.
I	**was**	**not**	**even**	**in**	**the**	**Moat**	**House**	**.**
我	曾是	不是	甚至	在	这	护城河	房子	.

我当时甚至都不在护城河屋里。

[ai]	[wɒz; wəz]	[sent]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	['erənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[naɪn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[klɒk]	”	—
I	**was**	**sent**	**of**	**an**	**errand**	**before**	**nine**	**upon**	**the**	**clock**	**”**	**—**
我	曾是	发送	的	一个	差事	前	九	之上	这	钟	”	—

九点整之前，我被派去执行一项任务。

“	[sɜː(r)]	['ɒlɪvə]	,	”	[sed]	[hætʃ]	,	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	,	“	[sɪns]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːz]	[juː; jʊ]	[nɒt]	[tuː; tə]	[stɒp]	[ðɪs]	['sɜːmən]	,
“	**Sir**	**Oliver**	**,**	**”**	**said**	**Hatch**	**,**	**interrupting**	**,**	**“**	**since**	**it**	**please**	**you**	**not**	**to**	**stop**	**this**	**sermon**	**,**
“	先生	奥利弗	,	”	说	孵化	,	打断	,	“	自从	它	请	你	不是	到	停止	这	讲道	,

“奥利弗爵士，”哈奇打断道，“既然您不介意不要打断这场布道，

[ai]	[wɪl]	[teɪk]	['ʌðə(r)]	[miːnz]	.
I	**will**	**take**	**other**	**means**	**.**
我	将要	拿	其他	方法	.

我将采取其他方法。

[gɔːf]	,	[saʊnd]	[tuː; tə]	[hɔːs]	.
Goffe	**,**	**sound**	**to**	**horse**	**.**
戈夫	,	声音	到	马	.

戈夫，对马来说很正常。

”	[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðə; ði]	['tʌkɪt]	[wɒz; wəz]	['saʊndɪŋ]	,	['benɪt]	[muːvd]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɪ'wɪldəd]	['pɑːsn]	,
”	**And**	**while**	**the**	**tucket**	**was**	**sounding**	**,**	**Bennet**	**moved**	**close**	**to**	**the**	**bewildered**	**parson**	**,**
”	和	尽管	这	塔克特	曾是	听起来	,	贝内特	已搬	关闭	到	这	困惑	牧师	,

“就在钟声响起的时候，贝内特走到一脸茫然的牧师身边，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['vaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and whispered violently in his ear .

和 低声说道 暴力 在 他的 耳朵 .

然后在他耳边用力低语。

[dɪk] ['ʃeltən] [sɔː] [ðə; ði] [priːsts] [aɪ] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld]

Dick Shelton saw the priest's eye turned upon him for an instant in a startled

迪克 谢尔顿 锯 这 牧师的 眼睛 转向 之上 他 为了 一个 立即的 在 一个 惊慌

[glɑːns] .

glance .

瞥一眼 .

迪克·谢尔顿看到牧师的目光瞬间转向了他，眼神中充满了惊愕。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɜː(r)] ['hæri] ['ʃeltən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

He had some cause for thought ; for this Sir Harry Shelton was his

他 有 一些 原因 为了 想法 ; 为了 这 先生 哈里 谢尔顿 曾是 他的

[əʊn] ['nætʃ(ə)rəl]['fɑːðə(r)] .

own natural father .

自己的 自然的 父亲 .

他不禁深思：哈里·谢尔顿爵士是他的亲生父亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˌʌn'muːvd] .

But he said never a word , and kept his countenance unmoved .

但 他 说 绝不 一个 单词 , 和 保留 他的 面容 不动 .

但他一言不发，面无表情。

[hætʃ] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [dɪ'skʌst] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)] ['ɔːltəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ten]

Hatch and Sir Oliver discussed together for a while their altered situation ; ten

孵化 和 先生 奥利弗 讨论 一起 为了 一个 尽管 他们的 已修改 情况 ; 十

[men] ,

men ,

男人 ,

哈奇和奥利弗爵士一起讨论了一会儿他们处境的变化；十个人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɜːvd] , [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] ['gærɪsn] [ðə; ði]

it was decided between them , should be reserved , not only to garrison the

它 曾是 决定 之间 他们 , 应该 是 预订的 , 不是 仅有的 到 驻军 这

[məʊt] [haʊs] ,

Moat House ,

护城河 房子 ,

他们一致认为，这块地应该保留下来，不仅用于驻守护城河屋。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eskɔːt] [ðə; ði] [priːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wʊd] .

but to escort the priest across the wood .

但 到 护送 这 牧师 穿过 这 木头 .

但要护送牧师穿过树林。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz] ['benɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ,

In the meantime , as Bennet was to remain behind ,

在 这 与此同时 , 作为 贝内特 曾是 到 保持 在后面 ,

与此同时，由于班纳特要留守，

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] .

the command of the reinforcement was given to Master Shelton .

这 命令 的 这 加强 曾是 给定 到 掌握 谢尔顿 .

增援部队的指挥权交给了谢尔顿少校。

[ɪn'diːd]	**Indeed**	的确
,	**,**	,
[ðeə(r)]	**there**	那里
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[nəʊ]	**no**	不
[tʃɔɪs]	**choice**	选择
;	**;**	;
[ðə; ði]	**the**	这
[men]	**men**	男人
[wɜː(r); wə(r)]	**were**	是
['laʊtɪʃ]	**loutish**	粗鲁的
['feloʊz]	**fellows**	伙伴们
,	**,**	,
[dʌl]	**dull**	乏味的
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌʌn'skɪld]	**unskilled**	非熟练工
[ɪn]	**in**	在
[wɔː(r)]	**war**	战争
,	**,**	,

事实上，别无选择；这些人都是些粗鲁无礼、愚钝迟钝、缺乏战争技能的家伙。

[waɪl]	**while**	尽管
[dɪk]	**Dick**	迪克
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[nɒt]	**not**	不是
['əʊnli]	**only**	仅有的
['pɒpjələ(r)]	**popular**	受欢迎的
,	**,**	,
[bʌt; bət]	**but**	但
['rezəluːt]	**resolute**	坚决
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɡreɪv]	**grave**	严重
[bɪ'jɒnd]	**beyond**	超过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[eɪdʒ]	**age**	年龄
.	**.**	.

迪克不仅很受欢迎，而且性格坚毅沉稳，远超他的年龄。

[ɔːl'ðəʊ]	**Although**	虽然
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[juːθ]	**youth**	青年
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
[spent]	**spent**	花费
[ɪn]	**in**	在
[ðiːz]	**these**	这些
[rʌf]	**rough**	粗糙的
,	**,**	,
['kʌntri]	**country**	国家
['pleɪsɪz]	**places**	地方
,	**,**	,

虽然他的青年时代是在这些艰苦的乡村地区度过的，

[ðə; ði]	**the**	这
[læd]	**lad**	小伙子
[hæd; həd]	**had**	有
[biːn]	**been**	到过
[wel]	**well**	出色地
[tɔːt]	**taught**	教授
[ɪn]	**in**	在
['lɛtəz]	**letters**	信件
[baɪ]	**by**	经过
[sɜː(r)]	**Sir**	先生
['ɒlɪvə]	**Oliver**	奥利弗
,	**,**	,

这孩子曾师从奥利弗爵士，接受过良好的书法教育。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hætʃ]	**Hatch**	孵化
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[hæd; həd]	**had**	有
[ʃəʊn]	**shown**	所示
[hɪm]	**him**	他
[ðə; ði]	**the**	这
['mænɪdʒmənt]	**management**	管理
[ɒv; əv]	**of**	的
[ɑːmz]	**arms**	武器
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːst]	**first**	第一的
['prɪnsəp(ə)lz]	**principles**	原则
[ɒv; əv]	**of**	的
[kə'mɑːnd]	**command**	命令
.	**.**	.

哈奇本人曾向他展示了武器的管理以及指挥的基本原则。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第2/16页

['benɪt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd][ænd; ənd]['helpf(ə)l] ;
Bennet had always been kind and helpful ;
贝内特 有 总是 到过 种类 和 有帮助 ；

班纳特一直都很善良乐于助人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðeɪ] [kɔːl][ðeə(r)] ['enəmɪz] ,
he was one of those who are cruel as the grave to those they call their enemies ,
他 曾是 一 的 那些 WHO 是 残忍的 作为 这 严重 到 那些 他们 称呼 他们的 敌人 ，

他属于那种对待自己所谓的敌人如同坟墓般残忍的人。

[bʌt; bət] ['rʌgɪdli] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
but ruggedly faithful and well willing to their friends ; and now ,
但 粗犷地 忠实 和 出色地 愿意的 到 他们的 朋友们 ； 和 现在 ，

但他们对朋友忠诚可靠，乐于助人；而现在，

[waɪl] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ['entəd] [ðə; ði][nekst] [haʊs] [tuː; tə] [raɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [swɪft] , [ɪk'skwɪzɪt] ['penmənʃɪp] ,
while Sir Oliver entered the next house to write , in his swift , exquisite penmanship ,
尽管 先生 奥利弗 进入 这 下一个 房子 到 写 ， 在 他的 迅速 ， 精美的 书法 ，

奥利弗爵士走进隔壁的房子，用他那迅捷而精湛的笔迹开始写作。

[ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ə'kəːrəns, -'kʌ-][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [sɜː(r)]['dænjəl] ['bræklɪ] ,
a memorandum of the last occurrences to his master , Sir Daniel Brackley ,
一个 备忘录 的 这 最后的 发生 到 他的 掌握 ， 先生 丹尼尔 布拉克利 ，

一份关于最近发生的事情的备忘录，呈送给他的主人丹尼尔·布拉克利爵士。

['benɪt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm] [gɒd] - [spiːd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] .
Bennet came up to his pupil to wish him God - speed upon his enterprise .
贝内特 来了 向上 到 他的 瞳孔 到 希望 他 上帝 - 速度 之上 他的 企业 .

班纳特走到他的学生面前，祝愿他事业一帆风顺。

“ [jiː; ji][mʌst; məst][gəʊ][ðə; ði] [lɒŋ] [wei] [ə'baʊt] , ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
“ Ye must go the long way about , Master Shelton , ” he said ; “ round by the bridge ,
“ 叶 必须 去 这 长的 方式 关于 ， 掌握 谢尔顿 ， ” 他 说 ； “ 圆形的 经过 这 桥 ，

“谢尔顿先生，您得绕远路,”他说，“绕过桥，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !
for your life !
为了 你的 生活 ！

为了你的生命!

[kiːp] [ə; eɪ][ʃʊə(r)][mæn] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [ə'fɔː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [drɔː] [ʃɒts] ;
Keep a sure man fifty paces afore you , to draw shots ;
保持 一个 当然 男人 五十 步幅 之前 你 ， 到 画 镜头 ；

安排一名可靠的士兵站在你前方五十步远的地方，以便瞄准射击；

[ænd; ənd] [gəʊ] ['sɒftli] [tɪl] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] [wʊd] .
and go softly till y ' are past the wood .
和 去 轻轻 直到 是 - 是 过去的 这 木头 .

轻手轻脚地走，直到穿过树林。

[ɪf] [ðə; ði] [rəʊgz] [fɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [raɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] ; [jiː; ji] [wɪl] [duː; də] [nɔːt] [baɪ] ['stændɪŋ] .
If the rogues fall upon you , ride for ' t ; ye will do naught by standing .
如果 这 流氓 落下 之上 你 ， 骑 为了 - t ； 是的 将要 做 零 经过 常设 .

如果恶徒袭击你们，就骑马冲锋；站着不动是无济于事的。

[ænd; ənd] [kiːp] ['evə(r)] ['fɔːwəd] , ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] ; [tɜːn] [ˌem 'iː] [nɒt] [bæk] [ə'gen] , [æn; ən] [jiː; ji] [lʌv]
And keep ever forward , Master Shelton ; turn me not back again , an ye love
和 保持 曾经 向前 ， 掌握 谢尔顿 ； 转动 我 不是 后退 再次 ， 一个 是的 爱
[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ;
your life ;
你的 生活 ；

谢尔顿少爷，请继续前进；如果你珍惜生命，就不要让我回头；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [help] [ɪn] ['tʌnstɔːl] , [maɪnd] [jiː; ji] [ðæt] .
there is no help in Tunstall , mind ye that .
那里 是 不 帮助 在 坦斯托尔 ， 头脑 是的 那 .

记住，在坦斯托尔是得不到任何帮助的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [jiː; ji] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
And now , since ye go to the great wars about the king ,
和 现在 ， 自从 是的 去 到 这 伟大的 战争 关于 这 国王 ，

现在，既然你们要去参加围绕国王的大战，

[ænd; ənd] [ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dwel] [hɪə(r)] [ɪn] [ɪk'striːm] ['dʒepədi] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
and I continue to dwell here in extreme jeopardy of my life ,
和 我 继续 到 住 这里 在 极端 危险边缘 的 我的 生活 ，

我继续留在这里，生命危在旦夕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] [ə'ləʊn] [kæn; kən] ['sɜːtɪfaɪ] [ɪf] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [bɪ'ləʊ] ,
and the saints alone can certify if we shall meet again below ,
和 这 圣徒 独自的 能 证明 如果 我们 将 见面 再次 以下 ，

只有圣徒才能证明我们是否会在来世再次相聚。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [lɑːst] ['kaunsəl] [naʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪdɪŋ] .
I give you my last counsels now at your riding .
我 给 你 我的 最后的 律师 现在 在 你的 骑术 .

现在，在你骑马的时候，我给你最后的忠告。

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [sɜː(r)] ['dænjəl] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˌʌn'ʃʊə(r)] .
Keep an eye on Sir Daniel ; he is unsure .
保持 一个 眼睛 在 先生 丹尼尔 ； 他 是 不确定 .

密切关注丹尼尔爵士；他犹豫不决。

[pʊt] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [dʒæk] - [priːst] ; [hiː; hi] [nɒt] [ə'mɪs] , [bʌt; bət] [dʌθ] [ðə; ði]
Put not your trust in the jack - priest ; he intendeth not amiss , but doth the
放 不是 你的 相信 在 这 杰克 - 牧师 ； 他 意图 不是 错误 ， 但 确实 这
[wɪl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;
will of others ;
将要 的 其他的 ；

不要信任那个伪神父；他并非有意作恶，而是执行别人的意愿；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hænd] - [gʌn] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['dænjəl] !
it is a hand - gun for Sir Daniel !
它 是 一个 手 - 枪 为了 先生 丹尼尔 !

这是丹尼尔爵士的手枪！

[get] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['lɔːdʃɪp] [weə(r)] [jiː; ji][gəʊ] ; [meɪk] [juː; jʊ] [strɒŋ] [frendz] ; [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Get your good lordship where ye go ; make you strong friends ; look to it .
得到 你的 好的 领主 在哪里 是的 去 ; 制作 你 强的 朋友们 ; 看 到 它 .
无论去哪里，都要得到上天的眷顾；结交强大的朋友；注意这一点。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['evə(r)][ə; eɪ]['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [waɪl] [ɒn] ['benɪt] [hætʃ] .
And think ever a pater - noster - while on Bennet Hatch .
和 思考 曾经 一个 父亲 - 诺斯特 - 尽管 在 贝内特 孵化 .
想想贝内特·哈奇的祈祷文吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [rəʊgz] [ə'fʊt] [ðæn; ðən] ['benɪt] .
There are worse rogues afoot than Bennet .
那里 是 更糟 流氓 步行 比 贝内特 .
比班纳特更恶劣的恶棍比比皆是。

[səʊ] , [gɒd] - [spiːd] ! ”
So , God - speed ! ”
所以 , 上帝 - 速度 ! ”
祝你好运！

“ [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['benɪt] ! ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .
“ And Heaven be with you , Bennet ! ” returned Dick .
“ 和 天堂 是 和 你 , 贝内特 ! ” 返回 迪克 .
“愿上天与你同在，班纳特！”迪克回答道。

“ [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [wɔːd] , [ænd; ənd][səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['evə(r)] . ”
“ Ye were a good friend to me - ward , and so I shall say ever . ”
“ 叶 是 一个 好的 朋友 到 我 - 病房 , 和 所以 我 将 说 曾经 . ”
“你曾是我的好朋友，我永远都会这么说。”

“ [ænd; ənd] , [lʊk] [jiː; ji] , ['mɑːstə(r)] , ” ['ædɪd] [hætʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] ,
“ And , look ye , master , ” added Hatch , with a certain embarrassment ,
“ 和 , 看 是的 , 掌握 , ” 额外 孵化 , 和 一个 肯定 尴尬 ,
“瞧，主人，”哈奇有些尴尬地补充道，

“ [ɪf] [ðɪs] [ə'mend] - [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [ʃɑːft] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [jiː; ji] [mait] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,
“ if this Amend - All should get a shaft into me , ye might , mayhap ,
“ 如果 这 修正 - 全部 应该 得到 一个 轴 进入 我 , 是的 可能 , 或许 ,
“如果这项全面修正案对我造成了损害，你们或许会……”

[leɪ] [aʊt] [ə; eɪ][gəʊld] [mɑːk] [ɔː(r)][meɪ'hæp; 'meɪhæp][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ;
lay out a gold mark or mayhap a pound for my poor soul ;
躺 出去 一个 金子 标记 或者 或许 一个 磅 为了 我的 贫穷的 灵魂 ;
请拿出一枚金马克，或许一英镑，来救济我这可怜的灵魂；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [stɪf] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] . ”
for it is like to go stiff with me in purgatory . ”
为了 它 是 喜欢 到 去 僵硬的 和 我 在 炼狱 . ”
因为那就像和我一起在炼狱里待着一样。”

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['benɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ Ye shall have your will of it , Bennet , ” answered Dick .
“ 叶 将 有 你的 将要 的 它 , 贝内特 , ” 回答 迪克 .
“如你所愿，班纳特，”迪克回答道。

“ [bʌt; bət] , [wɒt] [tʃɪə(r)] , [mæn] !
“ But , what cheer , man !
“ 但 , 什么 欢呼 , 男人 !
“但是，多么令人振奋啊，伙计！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [weə(r)] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] [eɪl] [ðæn; ðən] ['mæsɪz] . ”
we shall meet again , where ye shall have more need of ale than masses . ”
我们 将 见面 再次 , 在哪里 是的 将 有 更多的 需要 的 麦芽酒 比 群众 . ”
我们还会再见面，到那时你们需要的恐怕不是弥撒，而是啤酒了。

“ [ðə; ði] [seɪnts] [səʊ][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] [dɪk] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“ The saints so grant it , Master Dick ! ” returned the other .

“ 这 圣徒 所以 授予 它 , 掌握 迪克 ! ” 返回 这 其他 .

“圣徒们，请您应允，迪克少爷！”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kʌmz] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .

“ But here comes Sir Oliver .

“ 但 这里 来 先生 奥利弗 .

“但是奥利弗爵士来了。”

[æn; ən][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kwɪk] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] - [baʊ; bəʊ][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [pen] ,

An he were as quick with the long - bow as with the pen ,

一个 他 是 作为 快的 和 这 长的 - 弓 作为 和 这 笔 ,

他用长弓射箭的速度和用笔写作的速度一样快。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] .

he would be a brave man - at - arms .

他 会 是 一个 勇敢的 男人 - 在 - 武器 .

他会成为一名勇敢的战士。

” [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [geɪv] [dɪk] [ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] , [wɪð] [ðɪs] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] : “ [tuː; tə][maɪ]

” Sir Oliver gave Dick a sealed packet , with this superscription : “ To my ryght

” 先生 奥利弗 给予 迪克 一个 密封 包 , 和 这 上标 : “ 到 我的 右

- ['mɑːstə(r)] ,

worchypful master ,

- 掌握 ,

奥利弗爵士给了迪克一个密封的包裹，上面写着：“致我尊敬的主人，

[sɜː(r)]['dænjəl] ['bræklɪ] , , [biː; bi] [θɪs] - [ɪn] [heɪst] .

Sir Daniel Brackley , knyght , be thys delyvered in haste .

先生 丹尼尔 布拉克利 , 骑士 , 是 thys - 在 匆忙 .

丹尼尔·布拉克利爵士，骑士，请尽快将此事送达。

” [ænd; ənd] [dɪk] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

” And Dick , putting it in the bosom of his jacket ,

” 和 迪克 , 推杆 它 在 这 怀 的 他的 夹克 ,

“迪克把它放进了外套的胸袋里，

[geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][set] [fɔːθ] ['westwəd] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

gave the word and set forth westward up the village .

给予 这 单词 和 放 前进 向西 向上 这 村庄 .

传达命令后，便向西穿过村庄出发了。

[bʊk] [ai] — [ðə; ði] [tuː] [lædz]

BOOK I — THE TWO LADS

书 我 — 这 二 小伙子们

第一卷——两个小伙子

['tʃæptə(r)] [ai] — [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [kɛtli]

CHAPTER I — AT THE SIGN OF THE SUN IN KETTLEY

章 我 — 在 这 符号 的 这 太阳 在 凯特利

第一章——凯特利的太阳标志

[sɜː(r)]['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [leɪ] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] [kɛtli] [ðæt] [naɪt] , ['wɔːmli] ['kwɔːtəd]

Sir Daniel and his men lay in and about Kettley that night , warmly quartered

先生 丹尼尔 和 他的 男人 躺 在 和 关于 凯特利 那 夜晚 , 热情地 四分

[ænd; ənd] [wel] [pə'trəʊld] .

and well patrolled .

和 出色地 巡逻 .

当晚，丹尼尔爵士和他的部下在凯特利及其周边地区驻扎，营地温暖，巡逻严密。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['tʌnstɔːl] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] ['nevə(r)] ['restɪd] [frɒm; frəm] ['mʌni] - ['getɪŋ] ;
But the Knight of Tunstall was one who never rested from money - getting ;
但 这 骑士 的 坦斯托尔 曾是 一 WHO 绝不 休息 从 钱 - 获得 ;
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
and even now ,
和 甚至 现在 ,

但坦斯托尔骑士从未停止过敛财；即使到了现在，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][hɪm] ,
when he was on the brink of an adventure which should make or mar him ,
什么时候 他 曾是 在 这 边缘 的 一个 冒险 哪个 应该 制作 或者 马尔 他 ,

当他即将踏上一段足以成就他或毁掉他的冒险之旅时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [skwiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbɜːrz] .
he was up an hour after midnight to squeeze poor neighbours .
他 曾是 向上 一个 小时 后 午夜 到 挤 贫穷的 邻居 .

他凌晨过了一个小时还在工作，向可怜的邻居们勒索钱财。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] ['træfɪkt] ['greɪtli] [ɪn][dɪ'spjuːtɪd] [in'heritəns] ;
He was one who trafficked greatly in disputed inheritances ;
他 曾是 一 WHO 贩运 非常 在 争议 继承 ;

他曾大量从事非法遗产交易；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [bai] [aʊt] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli] ['kleɪmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
it was his way to buy out the most unlikely claimant , and then ,
它 曾是 他的 方式 到 买 出去 这 最多 不太可能 索赔 , 和 然后 ,

这是他收购最不可能的索赔人股份的方式，然后，

[baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][hiː; hi] ['kʌrid] [wɪð] [greɪt] [lɔːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [prə'kjʊə(r)][ˌʌn'dʒʌst] [dɪ'sɪʒnz] [ɪn]
by the favour he curried with great lords about the king , procure unjust decisions in
经过 这 偏爱 他 咖喱 和 伟大的 领主们 关于 这 国王 , 采购 不公正 决策 在
[hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ;
his favour ;
他的 偏爱 ;

他通过讨好国王身边的大臣们，为自己谋取了不公正的判决；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['raʊndəbaʊt] , [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [dɪ'spjuːtɪd]['mænə(r)][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz]
or , if that was too roundabout , to seize the disputed manor by force of arms
或者 , 如果 那 曾是 也 迂回 , 到 抢占 这 争议 庄园 经过 力量 的 武器
,
,
,

或者，如果那样太迂回，那就用武力夺取有争议的庄园。

[ænd; ənd][rɪ'laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːlɪvərz] ['kʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][həʊld] [wɒt]
and rely on his influence and Sir Oliver's cunning in the law to hold what
和 依靠 在 他的 影响 和 先生 奥利弗的 狡猾 在 这 法律 到 抓住 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] .
he had snatched .
他 有 抢夺 .

并依靠他的影响力以及奥利弗爵士在法律上的狡猾手段来保住他所抢夺的东西。

[kɛtli] [wɒz; wəz][wʌn] [sʌtʃ] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['veri] ['leɪtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] ;
Kettley was one such place ; it had come very lately into his clutches ;
凯特利 曾是 一 这样的 地方 ; 它 有 来 非常 最近 进入 他的 离合器 ;

凯特利就是这样一个地方；它是最近才落入他手中的；

[hiː; hi] [stɪl] [met] [wɪð] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tenənts] ;
he still met with opposition from the tenants ;
他 仍然 遇见 和 反对 从 这 租户 ;

他仍然遭到租户的反对；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌəʊvərˈɔː] [ˌdɪskənˈtent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][hɪz; ɪz] [truːps] [ðæt] [wei] .
and it was to overawe discontent that he had led his troops that way .
和 它 曾是 到 敬畏 不满 那 他 有 引领 他的 军队 那 方式 .

他之所以那样率领军队，是为了震慑不满情绪。

[baɪ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [sɜː(r)][ˈdænjəl][sæt][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ruːm] , [kləʊz] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] ,
By two in the morning , Sir Daniel sat in the inn room , close by the fireside ,
经过 二 在 这 早晨 , 先生 丹尼尔 卫星 在 这 客栈 房间 , 关闭 经过 这 炉边 ,

凌晨两点，丹尼尔爵士坐在客栈房间里，靠近壁炉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kəʊld][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fenz] [ɒv; əv] [kɛtli] .
for it was cold at that hour among the fens of Kettley .
为了 它 曾是 寒冷的 在 那 小时 之中 这 沼泽 的 凯特利 .

因为那时凯特利沼泽地里很冷。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈpɒt(ə)l][ɒv; əv] [spaɪst] [eɪl] .
By his elbow stood a pottle of spiced ale .
经过 他的 弯头 站立 一个 壶 的 加香料 麦芽酒 .

他手边放着一壶加香料的麦芽酒。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪzə] [ˈhedpiːs] , [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ænd; ənd]
He had taken off his visored headpiece , and sat with his bald head and
他 有 已采取 离开 他的 带面罩的 头巾 , 和 卫星 和 他的 秃 头 和
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

他摘下了带面罩的头饰，光秃秃的脑袋和瘦削的皮肤垂了下来，

[dɑːk] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈrestɪŋ] [ɒn][wʌn][hænd] , [ræpt] [ˈwɔːmli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsæŋgwɪn] - [ˈkʌləd] [kləʊk] .
dark visage resting on one hand , wrapped warmly in a sanguine - coloured cloak .
黑暗的 面容 休息 在 一 手 , 包装 热情地 在 一个 乐观 - 有色 披风 .

一张黝黑的脸庞倚靠在一只手上，身上裹着一件深红色的斗篷。

[æt; ət][ðə; ði][ˈləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [stʊd] [ˈsentri] [ˈəʊvə(r)]
At the lower end of the room about a dozen of his men stood sentry over
在 这 降低 结尾 的 这 房间 关于 一个 打 的 他的 男人 站立 哨兵 超过
[ðə; ði][dɔː(r)][ɔː(r)] [leɪ] [əˈsliːp] [ɒn] [ˈbentʃɪz] ;
the door or lay asleep on benches ;
这 门 或者 躺 睡着了 在 长椅 ;

房间的下半部分，大约有十几名手下站在门口站岗，或者躺在长凳上睡觉；

[ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˈnɪərə(r)][hænd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] , [əˈpærəntli] [ɒv; əv] [twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜːˈtiːn] ,
and somewhat nearer hand , a young lad , apparently of twelve or thirteen ,
和 有些 更近 手 , 一个 年轻的 小伙子 , 显然 的 十二 或者 十三 ,

稍近一些的地方，是一个看起来十二三岁的男孩，

[wɒz; wəz] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænt(ə)l][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
was stretched in a mantle on the floor .
曾是 拉伸 在 一个 地幔 在 这 地面 .

被铺在地上，像一件斗篷一样。

[ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .
The host of the Sun stood before the great man .
这 主持人 的 这 太阳 站立 前 这 伟大的 男人 .

太阳的使者站在伟人面前。

“ [naʊ] , [mɑːk] [ˌem ˈiː] , [maɪn] [həʊst] , ” [sɜː(r)][ˈdænjəl] [sed] , “ [ˈfɒləʊ] [bʌt; bət] [maɪn] [ˈɔːdərs] ,
“ Now , mark me , mine host , ” Sir Daniel said , “ follow but mine orders ,
“ 现在 , 标记 我 , 矿 主持人 , ” 先生 丹尼尔 说 , “ 跟随 但 矿 订单 ,

“现在，听我的，我的主人,”丹尼尔爵士说，“只听我的命令。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [lɔːd] ['evə(r)] .
and I shall be your good lord ever .
和 我 将 是 你的 好的 主 曾经 .

我将永远是你们的好主人。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] [men] [fɔː(r); fə(r)] [hed] ['bʌrə, 'bəːrəu] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv]['ædəm] -
I must have good men for head boroughs , and I will have Adam -
我 必须 有 好的 男人 为了 头 行政区 , 和 我 将要 有 亚当 -
[ə; eɪ] - [mɔː(r)] [haɪ] ['kʌnstəbl] ;
a - More high constable ;
一个 - 更多的 高的 警官 ;

我必须有优秀的人才担任行政区首长，而且我要任命亚当·莫尔为高级警官；

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['nærəʊli] .
see to it narrowly .
看 到 它 勉强 .

仔细观察。

[ɪf] ['ʌðə(r)] [men] [biː; bi] ['tʃəʊzn] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'veɪl] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ;
If other men be chosen , it shall avail you nothing ;
如果 其他 男人 是 选定 , 它 将 可用 你 没有什么 ;

如果选择了其他人，对你没有任何好处；

['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sɔː(r)] [kɒst] .
rather it shall be found to your sore cost .
相当 它 将 是 成立 到 你的 疮 成本 .

相反，这将由你付出惨痛的代价。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [peɪd] [rent] [tuː; tə] [wɔːlsɪŋəm] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] ['meʒə(r)] —
For those that have paid rent to Walsingham I shall take good measure —
为了 那些 那 有 有薪酬的 租 到 沃尔辛厄姆 我 将 拿 好的 措施 —
[juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
you among the rest ,
你 之中 这 休息 ,

对于那些已经向沃尔辛厄姆缴纳租金的人，我将采取严厉的措施——你也包括在内。

[maɪn] [həʊst] . ”
mine host . ”
矿 主持人 . ”

我的主人。”

“ [gʊd] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði][həʊst] ,
“ Good knight , ” said the host ,
“ 好的 骑士 , ” 说 这 主持人 ,

“好骑士,”主持人说道。

“ [ai] [wɪl] [sweə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] ['hoʊliˌwʊd] [ai][dɪd][bʌt; bət] [peɪ] [tuː; tə] [wɔːlsɪŋəm] [ə'pɒn]
“ I will swear upon the cross of Holywood I did but pay to Walsingham upon
“ 我 将要 发誓 之上 这 叉 的 好莱坞 我 做过 但 支付 到 沃尔辛厄姆 之上
[kəm'pʌlʃn] .
compulsion .
强迫症 .

“我向霍利伍德的十字架发誓，我向沃尔辛厄姆支付的钱只是被迫的。”

[neɪ] , ['bʊli] [naɪt] , [ai] [lʌv] [nɒt][ðə; ði] [rəʊg] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]
Nay , bully knight , I love not the rogue Walsinghams ; they were as poor
不 , 欺负 骑士 , 我 爱 不是 这 流氓 沃尔辛厄姆 ; 他们 是 作为 贫穷的
[æz; əz] [θiːvz] , ['bʊli] [naɪt] .
as thieves , bully knight .
作为 窃贼 , 欺负 骑士 .

不，蛮横的骑士，我并不喜欢无赖的沃尔辛厄姆家族；他们穷得像小偷一样，蛮横的骑士。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] [laɪk] [juː; jʊ] .
Give me a great lord like you .
给 我 一个 伟大的 主 喜欢 你 .

赐给我一位像您一样伟大的君主吧。

[neɪ] ; [ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [ai][ˌeɪ 'em] [staʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['bræklɪ] . ”
Nay ; ask me among the neighbours , I am stout for Brackley . ”
不 ; 问 我 之中 这 邻居 , 我 是 肥硕 为了 布拉克利 . ”

不，你去问问邻居们，我可是布拉克利的铁杆粉丝。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [sɜː(r)]['dænjəl] , ['draɪli] .
“ It may be , ” said Sir Daniel , dryly .
“ 它 可能 是 , ” 说 先生 丹尼尔 , 干巴巴地 .

“也许是这样,”丹尼尔爵士冷冷地说。

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [ðen] [peɪ] [twaɪs] .
“ Ye shall then pay twice .
“ 叶 将 然后 支付 两次 .

“那么你们就要付出双倍的代价。”

” [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['grɪməs] ;
” The innkeeper made a horrid grimace ;
” 这 旅店老板 制成 一个 可怕的 鬼脸 ;

旅店老板做了个可怕的鬼脸；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][bæd] [lʌk] [ðæt] [mait] ['redɪli] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɪn] [ðiːz]
but this was a piece of bad luck that might readily befall a tenant in these
但 这 曾是 一个 片 的 坏的 运气 那 可能 容易 降临 一个 租户 在 这些
[ʌn'ruːli] [taɪmz] ,
unruly times ,
不羁 时代 ,

但这只是如今动荡时期，租客很容易遭遇的一件倒霉事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [səʊ] ['iːzəli] .
and he was perhaps glad to make his peace so easily .
和 他 曾是 也许 高兴的 到 制作 他的 和平 所以 容易地 .

他或许很高兴能如此轻易地化解矛盾。

“ [brɪŋ] [ʌp] [jɒn] ['feləʊ] , ['seldən] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [naɪt] .
“ Bring up yon fellow , Selden ! ” cried the knight .
“ 带来 向上 远 同伴 , 塞尔登 ! ” 哭 这 骑士 .

“把那家伙带上来，塞尔登！”骑士喊道。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [led] [ʌp][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['krɪndʒɪŋ] [əʊld][mæn] , [æz; əz] [peɪl]
And one of his retainers led up a poor , cringing old man , as pale
和 一 的 他的 预付金 引领 向上 一个 贫穷的 , 令人作呕 老的 男人 , 作为 苍白
[æz; əz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
as a candle ,
作为 一个 蜡烛 ,

他的一名随从领着一个面色苍白如蜡烛、畏缩不前、可怜兮兮的老人走了上来。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fen] ['fiːvə(r)] .
and all shaking with the fen fever .
和 全部 摇晃 和 这 分 发烧 .

所有人都因沼泽热而颤抖。

“ ['sɪrə] , ” [sed] [sɜː(r)]['dænjəl] , “ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ Sirrah , ” said Sir Daniel , “ your name ? ”
“ 西拉 , ” 说 先生 丹尼尔 , “ 你的 姓名 ? ”

“西拉,”丹尼尔爵士说，“你叫什么名字？ ”

“ [ent] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] - — - [ɒv; əv]
“ An't please your worship , ” replied the man , “ my name is Condall — Condall of
“ 蚂蚁 请 你的 崇拜 , ” 回复 这 男人 , “ 我的 姓名 是 - — - 的

- ,
Shoreby ,
- ,

“恕我冒昧，”那人回答说，“我的名字叫康德尔——肖尔比的康德尔。”

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [-] ['pleʒə(r)] . ”
at your good worship's pleasure . ”
在 你的 好的 崇拜的 乐趣 . ”

遵照您大人的意愿。”

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [ɪl] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [naɪt] .
“ I have heard you ill reported on , ” returned the knight .
“ 我 有 听到 你 患病的 据报道 在 , ” 返回 这 骑士 .

“我听说了你的一些坏话，”骑士回答道。

“ [jiː; ji] [diːl] [ɪn] ['triːz(ə)n] , [rəʊg] ; [jiː; ji] [trʌdʒ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['liːsɪŋ] ;
“ Ye deal in treason , rogue ; ye trudge the country leasing ;
“ 叶 交易 在 叛国罪 , 流氓 ; 是的 跋涉 这 国家 租赁 ;

“你们这些无赖，从事叛国活动；你们这些租赁土地的人，在全国各地跋涉；

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] ['hevɪli] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['sevrəl] .
y ' are heavily suspicioned of the death of severals .
是 - 是 重度 怀疑 的 这 死亡 的 几个 .

你被严重怀疑与数人的死亡有关。

[haʊ] , ['feləʊ] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][səʊ][bəʊld] ?
How , fellow , are ye so bold ?
如何 , 同伴 , 是 是的 所以 大胆的 ?

伙计，你怎么这么大胆?

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] . ”
But I will bring you down . ”
但 我 将要 带来 你 向下 . ”

但我会扳倒你。

“ [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd][maɪ] ['revərənd] [lɔːd] , ” [ðə; ði][mæn] [kraɪd] , “ [hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] [hɒdʒ] -
“ Right honourable and my reverend lord , ” the man cried , “ here is some hodge -
“ 正确的 光荣的 和 我的 牧师 主 , ” 这 男人 哭 , “ 这里 是 一些 霍奇 -

[pɒdʒ] ,
podge ,
杂物 ,

“尊敬的阁下，我的大人，”那人喊道，“这里有一些杂物，

['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['prez(ə)ns] .
saving your good presence .
保存 你的 好的 在场 .

保持你的良好形象。

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['praɪvət] [mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːt] [nʌn] . ”
I am but a poor private man , and have hurt none . ”
我 是 但 一个 贫穷的 私人的 男人 , 和 有 伤害 没有任何 . ”

我只是个无名小卒，没有伤害过任何人。

“ [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['ʃerɪf] [dɪd] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][məʊst] ['vaɪlli] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] . “
“ The under - sheriff did report of you most vilely , ” said the knight . “
“ 这 在下面 - 警长 做过 报告 的 你 最多 卑鄙地 , ” 说 这 骑士 . “

“副郡长对你做了极其恶劣的告发，”骑士说道。

- [siːz] [ˌem ˈiː] , - [seθ] [hiː; hi] , - [ðæt] [tɪndəl] [ɒv; əv] - . - ”
' Seize me , ' saith he , ' that Tyndal of Shoreby . ' ”
- 抢占 我 , - 赛斯说 他 , - 那 廷德尔 的 - . - ”

“抓住我,”他说,“肖尔比的廷德尔。”

“ - , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] ; - [ɪz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] .
“ Condall , my good lord ; Condall is my poor name , ” said the unfortunate .
“ - , 我的 好的 主 ; - 是 我的 贫穷的 姓名 , ” 说 这 不幸 .

“康德尔，我的好心人；康德尔是我可怜的名字,”这位不幸的人说道。

“ - [ɔː(r)] [tɪndəl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)][ˈdænjəl] , [ˈkuːlli] .
“ Condall or Tyndal , it is all one , ” replied Sir Daniel , coolly .
“ - 或者 廷德尔 , 它 是 全部 一 , ” 回复 先生 丹尼尔 , 冷静地 .

“康德尔或廷德尔，都是同一个地方,”丹尼尔爵士冷静地回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][maɪ] [suːθ] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ai][duː; də] [ˈmaɪtɪli] [səˈspekt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnəsti] .
“ For , by my sooth , y ' are here and I do mightily suspect your honesty .
“ 为了 , 经过 我的 舒缓 , 是 - 是 这里 和 我 做 非常 怀疑 你的 诚实 .

“因为，恕我直言，你在这里，我非常怀疑你的诚实。”

[ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , [raɪt] [ˌem ˈiː] [ˈswɪftli] [æn; ən][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [paʊnd] . ”
If ye would save your neck , write me swiftly an obligation for twenty pound . ”
如果 是的 会 节省 你的 脖子 , 写 我 迅速地 一个 义务 为了 二十 磅 . ”

“如果你们想保住性命，就赶紧给我写一张二十英镑的借据。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [paʊnd] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] ! ” [kraɪd] - .
“ For twenty pound , my good lord ! ” cried Condall .
“ 为了 二十 磅 , 我的 好的 主 ! ” 哭 - .

“二十英镑，我的老天爷！”康德尔喊道。

“ [hɪə(r)][ɪz] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [ˈmædnəs] !
“ Here is midsummer madness !
“ 这里 是 盛夏 疯狂 !

“这就是盛夏的疯狂！”

[maɪ] [həʊl] [ɪˈsteɪt] [nɒt][tuː; tə][ˈsev(ə)nti] [ˈʃɪlɪŋ] . ”
My whole estate amounteth not to seventy shillings . ”
我的 所有的 财产 金额 不是 到 七十 先令 . ”

我全部家产加起来还不到七十先令。

“ - [ɔː(r)] [tɪndəl] , ” [rɪˈtɜːnd] [sɜː(r)][ˈdænjəl] , [ˈgrɪnɪŋ] , “ [ai] [wɪl] [rʌn] [maɪ][ˈperəl][ɒv; əv] [ðæt] [lɒs] .
“ Condall or Tyndal , ” returned Sir Daniel , grinning , “ I will run my peril of that loss .
“ - 或者 廷德尔 , ” 返回 先生 丹尼尔 , 咧嘴笑 , “ 我 将要 跑步 我的 危险 的 那 损失 .

“康德尔或廷德尔,”丹尼尔爵士咧嘴一笑，回答道，“我愿承担失去它的风险。”

[raɪt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ˈtwenti] , [ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [ɔːl][ai] [meɪ] ,
Write me down twenty , and when I have recovered all I may ,
写 我 向下 二十 , 和 什么时候 我 有 恢复 全部 我 可能 ,

给我写下二十，等我恢复了所有力气,

[ai] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [lɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈpɑːd(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [rest] . ”
I will be good lord to you , and pardon you the rest . ”
我 将要 是 好的 主 到 你 , 和 赦免 你 这 休息 . ”

我会善待你，其余的罪过我都会赦免。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [skɪl] [tuː; tə] [raɪt] , ” [sed] - .
my good lord , it may not be ; I have no skill to write , ” said Condall .
我的 好的 主 , 它 可能 不是 是 ; 我 有 不 技能 到 写 , ” 说 - .

“我的天哪，也许不是这样；我没有写作的技巧，”康德尔说道。

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [naɪt] .
“ Well - a - day ! ” returned the knight .
“ 出色地 - 一个 - 天 ! ” 返回 这 骑士 .

“你好啊！”骑士回答道。

“ [hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][nəʊ] ['remədi] .
“ Here , then , is no remedy .
“ 这里 , 然后 , 是 不 补救 .

“那么，这里就没有补救办法了。”

[jet] [ai] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [speəd] [juː; jʊ] , [tɪndəl] , [hæd; həd][maɪ] ['kɒnʃəns] ['sʌfəd] .
Yet I would fain have spared you , Tyndal , had my conscience suffered .
然而 我 会 欣然 有 幸存 你 , 廷德尔 , 有 我的 良心 遭受 .

然而，如果我的良心受到谴责，我真想饶了你一命，廷德尔。

['seldən] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] [əʊld] [ʃruː] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [elm] ,
Selden , take me this old shrew softly to the nearest elm ,
塞尔登 , 拿 我 这 老的 泼妇 轻轻 到 这 最近的 榆树 ,

塞尔登，轻轻地把我这只老鼩带到最近的榆树下。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː][hɪm] ['tendəli] [baɪ][ðə; ði] [nek] , [weə(r)] [ai] [meɪ] [siː] [hɪm][æt; ət][maɪ]['raɪdɪŋ] .
and hang me him tenderly by the neck , where I may see him at my riding .
和 悬挂 我 他 温柔地 经过 这 脖子 , 在哪里 我 可能 看 他 在 我的 骑术 .

然后温柔地将他吊死，这样我骑马时就能看到他了。

[feə(r)][jiː; ji] [wel] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] - , [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] [tɪndəl] ; [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][pəʊst] - [heɪst]
Fare ye well , good Master Condall , dear Master Tyndal ; y ' are post - haste
票价 是的 出色地 , 好的 掌握 - , 亲爱的 掌握 廷德尔 ; 是 - 是 邮政 - 匆忙
[fɔː(r); fə(r)]['pærədaɪs] ;
for Paradise ;
为了 天堂 ;

再见了，善良的康达尔大师，亲爱的廷德尔大师；你们正飞速前往天堂；

[feə(r)][jiː; ji] [ðen] [wel] ! ”
fare ye then well ! ”
票价 是的 然后 出色地 ! ”

一路顺风！

“ [neɪ] , [maɪ] [raɪt] ['plez(ə)nt] [lɔːd] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['fɔːsɪŋ] [æn; ən] [əb'siːkwiəs] [smaɪl] , “ [æn; ən]
“ Nay , my right pleasant lord , ” replied Condall , forcing an obsequious smile , “ an
“ 不 , 我的 正确的 令人愉快的 主 , ” 回复 - , 强制 一个 低三下四 微笑 , “ 一个
[jiː; ji][biː; bi][səʊ] ['mɑːstəfl] ,
ye be so masterful ,
是的 是 所以 精湛 ,

“不，我尊贵的陛下，”康达尔回答道，脸上挤出一个谄媚的笑容，“如果您如此威严，

[æz; əz] [dʌθ] [raɪt] [wel] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] , [wɪð] [ɔːl][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [skɪl] ,
as doth right well become you , I will even , with all my poor skill ,
作为 确实 正确的 出色地 变得 你 , 我 将要 甚至 , 和 全部 我的 贫穷的 技能 ,

既然你理应如此，我也会，即便我技艺拙劣，

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] [ˈbɪdɪŋ] . ”

do your good bidding . ”

做 你的 好的 投标 . ”

尽你所能。

“ [frend] , ” [kwəʊθ][sɜː(r)][ˈdænjəl] , “ [jiː; ji] [wɪl] [naʊ] [raɪt] [tuː] [skɔː(r)] .

“ Friend , ” quoth Sir Daniel , “ ye will now write two score .

“ 朋友 , ” 引用 先生 丹尼尔 , “ 是的 将要 现在 写 二 分数 .

“朋友,”丹尼尔爵士说道，“你现在要写两百字。”

[ɡəʊ][tuː; tə] !

Go to !

去 到 !

去！

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈkʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [ɒv; əv] [ˈsev(ə)nti] [ˈʃɪlɪŋ] .

y ' are too cunning for a livelihood of seventy shillings .

是 - 是 也 狡猾 为了 一个 生计 的 七十 先令 .

你太狡猾了，不是为了七十先令的生计。

[ˈseldən] , [siː] [hɪm] [raɪt] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ɪn] [ɡʊd] [fɔːm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˈdjuːli] [ˈwitnis] .

Selden , see him write me this in good form , and have it duly witnessed .

塞尔登 , 看 他 写 我 这 在 好的 形式 , 和 有 它 正式地 目击者 .

塞尔登，让他把这封信好好地写给我，并请人正式见证。

” [ænd; ənd][sɜː(r)][ˈdænjəl] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmeri] [naɪt] , [nʌn] [mˈɛɹɪə] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,

” And Sir Daniel , who was a very merry knight , none merrier in England ,

” 和 先生 丹尼尔 , WHO 曾是 一个 非常 欢乐 骑士 , 没有任何 更快乐 在 英格兰 ,

“还有丹尼尔爵士，他是一位非常快乐的骑士，在英格兰无人能及他的快乐。”

[tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mʌld] [eɪl] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

took a drink of his mulled ale , and lay back , smiling .

采取 一个 喝 的 他的 仔细考虑 麦芽酒 , 和 躺 后退 , 微笑 .

他喝了一口热麦酒，然后向后躺下，脸上带着微笑。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] ,

Meanwhile , the boy upon the floor began to stir ,

同时 , 这 男生 之上 这 地面 开始 到 搅拌 ,

与此同时，躺在地上的男孩开始动了起来。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][skeə(r)] .

and presently sat up and looked about him with a scare .

和 目前 卫星 向上 和 看起来 关于 他 和 一个 吓 .

他猛地坐起身，惊恐地环顾四周。

“ [ˈhɪðə(r)] , ” [sed] [sɜː(r)][ˈdænjəl] ;

“ Hither , ” said Sir Daniel ;

“ 这里 , ” 说 先生 丹尼尔 ;

“到这儿来,”丹尼尔爵士说道;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [rəʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈsləʊli] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,

and as the other rose at his command and came slowly towards him ,

和 作为 这 其他 玫瑰 在 他的 命令 和 来了 缓慢地 向 他 ,

另一个人听从他的命令站了起来，缓缓向他走来。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] [ˈaʊtraɪt] .

he leaned back and laughed outright .

他 倾斜 后退 和 笑了 直接 .

他向后靠去，哈哈大笑起来。

“ [baɪ][ðə; ði] [ruːd] !

“ By the rood !

“ 经过 这 rood !

“以十字架的名义！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ə; eɪ] ['stɜːdi] [bɔɪ] !
” he cried , “ a sturdy boy !
” 他 哭 , “ 一个 结实的 男生 !

他喊道：“真是个结实的孩子！”

” [ðə; ði] [læd] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [heɪt] [aʊt] [ɒv; əv]
” The lad flushed crimson with anger , and darted a look of hate out of
” 这 小伙子 酡 赤红 和 愤怒 , 和 飞镖 一个 看 的 恨 出去 的
[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] .
his dark eyes .
他的 黑暗的 眼睛 .

“那少年气得脸涨得通红，从他那双黑眼睛里闪过一丝仇恨的目光。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][legz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]
Now that he was on his legs , it was more difficult to make certain of
现在 那 他 曾是 在 他的 腿 , 它 曾是 更多的 难的 到 制作 肯定 的
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
his age .
他的 年龄 .

现在他能走路了，就更难确定他的年龄了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['sʌmwɒt] ['əʊldə][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz]
His face looked somewhat older in expression , but it was as smooth as
他的 脸 看起来 有些 老 在 表达 , 但 它 曾是 作为 光滑的 作为
[ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪldz] ;
a young child's ;
一个 年轻的 孩子的 ;

他的表情看起来比实际年龄成熟了一些，但皮肤却像小孩子一样光滑。

[ænd; ənd][ɪn] [bəʊn] [ænd; ənd] ['bɒdi] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['slendə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]
and in bone and body he was unusually slender , and somewhat
和 在 骨 和 身体 他 曾是 异常地 苗条 , 和 有些
['ɔːkwəd] [ɒv; əv] [geɪt] .
awkward of gait .
尴尬的 的 步态 .

他的骨骼和体型异常纤细，步态也有些笨拙。

“ [jiː; ji][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)]['dænjəl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Ye have called me , Sir Daniel , ” he said .
“ 叶 有 称为 我 , 先生 丹尼尔 , ” 他 说 .

“你们呼唤我，丹尼尔爵士，”他说。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [plaɪt] ? ”
“ Was it to laugh at my poor plight ? ”
“ 曾是 它 到 笑 在 我的 贫穷的 困境 ? ”

“难道是为了嘲笑我的悲惨境遇吗？”

“ [neɪ] , [naʊ] , [let] [lɑːf] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
“ Nay , now , let laugh , ” said the knight .
“ 不 , 现在 , 让 笑 , ” 说 这 骑士 .

“不，现在，让我们笑一笑吧，”骑士说道。

“ [gʊd] [ʃruː] , [let] [lɑːf] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] .
“ Good shrew , let laugh , I pray you .
“ 好的 泼妇 , 让 笑 , 我 祈祷 你 .

“好泼妇，让我笑一笑吧，我求你了。”

[æn; ən][jiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [jɔː'self] , [ai] ['wɒrənt] [jiː; ji] [wʊd] [lɑːf] [ðə; ði][fɜːst] . ”
An ye could see yourself , I warrant ye would laugh the first . ”
一个 是的 可以 看 你自己 , 我 保证 是的 会 笑 这 第一的 . ”

如果你们能看到自己，我敢保证你们第一个会笑出来。

“ [wel] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [læd] , ['flʌʃɪŋ] , “ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [wen] [jiː; ji]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)]

“ Well , ” cried the lad , flushing , “ ye shall answer this when ye answer for

“ 出色地 , ” 哭 这 小伙子 , 冲洗 , “ 是的 将 回答 这 什么时候 是的 回答 为了

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the other .

这 其他 .

“好吧,”男孩脸涨得通红，喊道，“当你回答另一个问题时，你就会回答这个问题了。”

[lɑːf] [waɪl] [jet] [jiː; ji] [meɪ] ! ”

Laugh while yet ye may ! ”

笑 尽管 然而 是的 可能 ! ”

趁还能笑的时候，尽情笑吧!

“ [neɪ] , [naʊ] , [gʊd] ['kʌz(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['dænjəl] , [wɪð] [sʌm; səm] ['ɜːnɪstnəs] ,

“ Nay , now , good cousin , ” replied Sir Daniel , with some earnestness ,

“ 不 , 现在 , 好的 表哥 , ” 回复 先生 丹尼尔 , 和 一些 认真 ,

“不，好表兄,”丹尼尔爵士颇为认真地回答道。

“ [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ai] [mɒk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ɪn] [mɜːθ] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['kɪnzfəʊk] [ænd; ənd]

“ think not that I mock at you , except in mirth , as between kinsfolk and

“ 思考 不是 那 我 嘲笑 在 你 , 除了 在 欢笑 , 作为 之间 亲属 和

['sɪŋgjələ(r)] [frendz] .

singular friends .

单数 朋友们 .

“不要以为我是在嘲笑你，除非是在亲戚朋友之间开玩笑。”

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [gəʊ][tuː; tə] !

I will make you a marriage of a thousand pounds , go to !

我 将要 制作 你 一个 婚姻 的 一个 千 磅 , 去 到 !

我会给你办一场价值一千英镑的婚礼，快去吧!

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] [ɪk'siːdɪŋli] .

and cherish you exceedingly .

和 珍惜 你 非常 .

我会无比珍惜你。

[ai] [tʊk] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , ['rʌfli] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [di'mɑːnd, -'mænd] ;

I took you , indeed , roughly , as the time demanded ;

我 采取 你 , 的确 , 大致 , 作为 这 时间 要求 ;

我确实粗暴地对待了你，正如当时的情况所要求的那样;

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [sɜːv] [juː; jʊ] .

but from henceforth I shall ungrudgingly maintain and cheerfully serve you .

但 从 今后 我 将 毫不犹豫地 维持 和 愉快地 服务 你 .

但从今以后，我将毫无怨言地支持您，并乐意为您服务。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mɪsɪz] . ['ʃeltən] — ['leɪdi] ['ʃeltən] , [baɪ][maɪ] [trəʊθ] !

Ye shall be Mrs . Shelton — Lady Shelton , by my troth !

叶 将 是 太太 . 谢尔顿 — 女士 谢尔顿 , 经过 我的 誓言 !

你将成为谢尔顿夫人——谢尔顿夫人，我发誓!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] ['breɪvli] .

for the lad promiseth bravely .

为了 这 小伙子 承诺 勇敢地 .

那少年勇敢地许下了诺言。

[tʌt] !

Tut !

图坦卡蒙 !

啧!

[jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [ʃaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] ['lɑːftə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [pɜ˞gəθ] ['melənkəli] .
ye will not shy for honest laughter ; it purgeth melancholy .
是的 将要 不是 害羞的 为了 诚实的 笑声 ; 它 清洗 忧郁 .

你们不会羞于开怀大笑；笑能驱散忧郁。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [rəʊgz] [huː] [lɑːf] , [gʊd] ['kʌz(ə)n] .
They are no rogues who laugh , good cousin .
他们 是 不 流氓 WHO 笑 , 好的 表哥 .

他们可不是会嘲笑人的恶棍，好表哥。

[gʊd] [maɪn] [həʊst] , [leɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [miːl] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɑːstə(r)][dʒɒn] .
Good mine host , lay me a meal now for my cousin , Master John .
好的 矿 主持人 , 躺 我 一个 一顿饭 现在 为了 我的 表哥 , 掌握 约翰 .

好心的主人，现在就给我表兄约翰少爷准备一顿饭吧。

[sɪt] [jiː; ji] [daʊn] , ['swiːthɑːt] , [ænd; ənd] [iːt] . ”
Sit ye down , sweetheart , and eat . ”
坐 是的 向下 , 亲爱的 , 和 吃 . ”

亲爱的，坐下吃饭吧。

“ [neɪ] , ” [sed] ['mɑːstə(r)][dʒɒn] , “ [aɪ] [wɪl] [breɪk] [nəʊ] [bred] .
“ Nay , ” said Master John , “ I will break no bread .
“ 不 , ” 说 掌握 约翰 , “ 我 将要 休息 不 面包 .

“不，”约翰大师说，“我不掰面包。”

[sɪns] [jiː; ji] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [sɪn] , [aɪ] [wɪl] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [soʊlz] ['ɪntrəst] .
Since ye force me to this sin , I will fast for my soul's interest .
自从 是的 力量 我 到 这 罪 , 我 将要 快速地 为了 我的 灵魂的 兴趣 .

既然你们逼我犯下这种罪，我将为我的灵魂禁食。

[bʌt; bət] , [gʊd] [maɪn] [həʊst] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][feə(r)]['wɔːtə(r)] ;
But , good mine host , I pray you of courtesy give me a cup of fair water ;
但 , 好的 矿 主持人 , 我 祈祷 你 的 礼貌 给 我 一个 杯子 的 公平的 水 ;

但是，好心的主人，请您出于礼貌给我一杯清水；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [bɪ'həʊldən][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] [ɪn'diːd] . ”
I shall be much beholden to your courtesy indeed . ”
我 将 是 很多 受托人 到 你的 礼貌 的确 . ”

我将对您的恩情感激不尽。

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] , [gəʊ][tuː; tə] !
“ Ye shall have a dispensation , go to !
“ 叶 将 有 一个 豁免 , 去 到 !

“你们将获得特许，去吧！

” [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
” cried the knight .
” 哭 这 骑士 .

“骑士喊道。”

“ [ʃælt] [biː; bi] [wel] ['ʃrɪv(ə)n] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] !
“ Shalt be well shriven , by my faith !
“ 应 是 出色地 舍利文 , 经过 我的 信仰 !

“我必蒙受宽恕，凭我的信仰！”

['kɒntent] [juː; jʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [iːt] .
Content you , then , and eat .
内容 你 , 然后 , 和 吃 .

满足自己，然后吃吧。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] , [dræŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ,
” But the lad was obstinate , drank a cup of water , and ,
” 但 这 小伙子 曾是 顽固 , 喝 一个 杯子 的 水 , 和 ,

“但这孩子很固执，喝了一杯水，然后，

[wʌns]	[mɔː(r)]	['ræpɪŋ]	[hɪm'self]	['kləʊsli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['mænt(ə)l]	,	[sæt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	['kɔːnə(r)]	,	['bruːdɪŋ]	.
once	**more**	**wrapping**	**himself**	**closely**	**in**	**his**	**mantle**	**,**	**sat**	**in**	**a**	**far**	**corner**	**,**	**brooding**	**.**
一次	更多的	包装	他自己	密切	在	他的	地幔	,	卫星	在	一个	远的	角落	,	沉思	.

他再次把自己裹在斗篷里，独自坐在角落里沉思。

[ɪn]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ɔː(r)]	[tuː]	,
In	**an**	**hour**	**or**	**two**	**,**
在	一个	小时	或者	二	,

一两个小时后，

[ðeə(r)]	[rəʊz]	[ə; eɪ]	[stɜː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ɒv; əv]	['sentriz]	['tʃælɪndʒɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['klætə(r)]	[ɒv; əv]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	['hɔːsɪz]	;
there	**rose**	**a**	**stir**	**in**	**the**	**village**	**of**	**sentries**	**challenging**	**and**	**the**	**clatter**	**of**	**arms**	**and**	**horses**	**;**
那里	玫瑰	一个	搅拌	在	这	村庄	的	哨兵	具有挑战性的	和	这	哒	的	武器	和	马匹	;

村里顿时热闹起来，哨兵们发出挑战的声音，武器和马匹也发出叮叮当当的声响；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[truːp]	[druː]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪn]	[dɔː(r)]	,	[ænd; ənd]	['rɪtʃəd]	['ʃeltən]	,
and	**then**	**a**	**troop**	**drew**	**up**	**by**	**the**	**inn**	**door**	**,**	**and**	**Richard**	**Shelton**	**,**
和	然后	一个	部队	画	向上	经过	这	客栈	门	,	和	理查德	谢尔顿	,

然后，一队士兵列队在客栈门口，还有理查德·谢尔顿。

[splæʃt]	[wɪð]	[mʌd]	,	[prɪ'zentɪd]	[hɪm'self]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	.
splashed	**with**	**mud**	**,**	**presented**	**himself**	**upon**	**the**	**threshold**	**.**
溅起	和	泥	,	呈现	他自己	之上	这	临界点	.

他浑身沾满泥浆，出现在门槛上。

“	[seɪv]	[juː; jʊ]	,	[sɜː(r)]	['dænjəl]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**Save**	**you**	**,**	**Sir**	**Daniel**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	节省	你	,	先生	丹尼尔	,	”	他	说	.

“救救你，丹尼尔爵士,”他说。

“	[haʊ]	!	['dɪki]	['ʃeltən]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[naɪt]	;
“	**How**	**!**	**Dickie**	**Shelton**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**knight**	**;**
“	如何	!	迪基	谢尔顿	!	”	哭	这	骑士	;

“怎么！迪基·谢尔顿！”骑士喊道；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['menʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[dɪks]	[neɪm]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[læd]	[lʊkt]	['kjʊəriəsli]	[ə'krɒs]	.
and	**at**	**the**	**mention**	**of**	**Dick's**	**name**	**the**	**other**	**lad**	**looked**	**curiously**	**across**	**.**
和	在	这	提到	的	迪克的	姓名	这	其他	小伙子	看起来	奇怪的是	穿过	.

一提到迪克的名字，另一个男孩就好奇地看向了对面。

“	[wɒt]	['meɪkɪθ]	['benɪt]	[hætʃ]	?	”
“	**What**	**maketh**	**Bennet**	**Hatch**	**?**	**”**
“	什么	制造	贝内特	孵化	?	”

“是什么造就了贝内特·哈奇？”

“	[pliːz]	[juː; jʊ]	,	[sɜː(r)]	[naɪt]	,	[tuː; tə]	[teɪk]	['kɒgnɪz(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['pækɪt]	[frɒm; frəm]	[sɜː(r)]	['ɒlɪvə]	,
“	**Please**	**you**	**,**	**sir**	**knight**	**,**	**to**	**take**	**cognisance**	**of**	**this**	**packet**	**from**	**Sir**	**Oliver**	**,**
“	请	你	,	先生	骑士	,	到	拿	认知	的	这	包	从	先生	奥利弗	,

“请您，爵士，留意奥利弗爵士送来的这个包裹，

[weər'ɪn]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	[θɪŋz]	['fʊli]	['steɪtɪd]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	['rɪtʃəd]	,	[prɪ'zentɪŋ]	[ðə; ði]	[priːsts]	['letə(r)]	.
wherein	**are**	**all**	**things**	**fully**	**stated**	**,**	**”**	**answered**	**Richard**	**,**	**presenting**	**the**	**priest's**	**letter**	**.**
其中	是	全部	事物	完全	声明	,	”	回答	理查德	,	呈现	这	牧师的	信	.

“信中详尽地描述了一切,”理查德回答道，同时递上了牧师的信。

“	[ænd; ənd]	[pliːz]	[juː; jʊ]	['fɑːðə(r)]	,	[jiː; ji]	[wɜː(r); wə(r)]	[best]	[meɪk]	[ɔːl]	[spiːd]	[tuː; tə]	-	;
“	**And**	**please**	**you**	**farther**	**,**	**ye**	**were**	**best**	**make**	**all**	**speed**	**to**	**Risingham**	**;**
“	和	请	你	更远	,	是的	是	最好的	制作	全部	速度	到	-	;

“还有，请各位务必尽快赶往里辛厄姆；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] ['hɪðə(r)][wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [wʌn] ['raɪdɪŋ] ['fjʊəriəsli] [wɪð] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][baɪ]
for on the way hither we encountered one riding furiously with letters , and by
为了 在 这 方式 这里 我们 遭遇 一 骑术 愤怒地 和 信件 , 和 经过
[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] ,
his report ,
他的 报告 ,

因为在来这里的路上，我们遇到一个人正策马疾驰，带着信件，据他所述，

[maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][sɔː(r)] ['bestɪd] , [ænd; ənd] [lækt] [ɪk'siːdɪŋli] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns]
my Lord of Risingham was sore bested , and lacked exceedingly your presence
我的 主 的 - 曾是 疮 击败 , 和 缺乏 非常 你的 在场
. ”
. ”
. ”

瑞辛汉姆勋爵惨败，您的缺席令他倍感遗憾。

“ [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
“ How say you ?
“ 如何 说 你 ?

你觉得呢?

[sɔː(r)] ['bestɪd] ?
Sore bested ?
疮 击败 ?

输得很惨?

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [naɪt] .
” returned the knight .
” 返回 这 骑士 .

骑士回答道。

“ [neɪ] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [spiːd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [gʊd] ['rɪtʃəd] .
“ Nay , then , we will make speed sitting down , good Richard .
“ 不 , 然后 , 我们 将要 制作 速度 坐着 向下 , 好的 理查德 .

“不，那我们就坐着加速吧，好理查德。”

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [relm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi] [ðæt] [raɪdz] [raɪdz]
As the world goes in this poor realm of England , he that rides softliest rides
作为 这 世界 去 在 这 贫穷的 领域 的 英格兰 , 他 那 骑行 最轻柔 骑行
['ʃʊərɪst] .
surest .
最可靠的 .

在这个贫瘠的英格兰国度里，世事变迁，行进最平稳者，行进最稳健。

[dɪ'leɪ] , [ðeɪ] [seɪ] , [bɪgətɪθ] ['perəl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [ðɪs] [ɪtʃ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [ˌʌn'duː]
Delay , they say , begetteth peril ; but it is rather this itch of doing that undoes
延迟 , 他们 说 , 生 危险 ; 但 它 是 相当 这 痒 的 正在做 那 撤销
[men] ;
men ;
男人 ;

人们常说，拖延会带来危险；但实际上，正是这种急于行动的冲动才毁了人。

[mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] .
mark it , Dick .
标记 它 , 迪克 .

记住了，迪克。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [siː] , [fɜːst] , [wɒt] ['kæt(ə)l][jiː; ji][hæv; həv] [brɔːt] .
But let me see , first , what cattle ye have brought .
但 让 我 看 , 第一的 , 什么 牛 是的 有 带来 .

不过，先让我看看你们带来了哪些牲畜。

['seldən] , [ə; eɪ] [lɪŋk] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !
Selden , a link here at the door !
塞尔登 , 一个 关联 这里 在 这 门 !

塞尔登，门口有链接！

” [ænd; ənd][sɜː(r)]['dænjəl] [strəʊd] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [red] [gləʊ]
” And Sir Daniel strode forth into the village street , and , by the red glow
” 和 先生 丹尼尔 大步走 前进 进入 这 村庄 街道 , 和 , 经过 这 红色的 辉光
[ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːtʃ] ,
of a torch ,
的 一个 火炬 ,

于是丹尼尔爵士大步走上村街，借着火把的红光，

[ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] [truːps] .
inspected his new troops .
检查 他的 新的 军队 .

检阅了他的新部队。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'pɒpjələ(r)] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'pɒpjələ(r)]['mɑːstə(r)] ;
He was an unpopular neighbour and an unpopular master ;
他 曾是 一个 不受欢迎的 邻居 和 一个 不受欢迎的 掌握 ;

他既不受欢迎，也不受欢迎；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɪn][wɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [rəʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
but as a leader in war he was well - beloved by those who rode behind his
但 作为 一个 领导者 在 战争 他 曾是 出色地 - 心爱 经过 那些 WHO 骑 在后面 他的
['penənt] .
pennant .
三角旗 .

但作为一名战争领袖，他深受跟随在他旗帜后的士兵们的爱戴。

[hɪz; ɪz] [dæʃ] , [hɪz; ɪz] [pruːvd] ['kʌrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['fɔːθɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] - ['kʌmfət] , ['iːv(ə)n]
His dash , his proved courage , his forethought for the soldiers ' comfort , even
他的 短跑 , 他的 已证实 勇气 , 他的 深思熟虑 为了 这 士兵 - 舒适 , 甚至
[hɪz; ɪz] [rʌf] [dʒaib] ,
his rough gibes ,
他的 粗糙的 嘲讽 ,

他的魄力，他久经考验的勇气，他对士兵舒适待遇的体贴，甚至他粗鲁的嘲讽，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] [bleɪdz] [ɪn][dʒæk][ænd; ənd]['sælɪt] .
were all to the taste of the bold blades in jack and salet .
是 全部 到 这 品尝 的 这 大胆的 刀片 在 杰克 和 萨莱特 .

这一切都符合杰克和萨莱特中大胆刀锋的口味。

“ [neɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ruːd] !
“ Nay , by the rood !
“ 不 , 经过 这 rood !

“不，以十字架的名义！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
” he cried , “ what poor dogs are these ?
” 他 哭 , “ 什么 贫穷的 狗 是 这些 ?

他喊道：“这些狗真可怜！”

[hɪə(r)][biː; bi][sʌm; səm][æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz] [liːn] [æz; əz][ə; eɪ]
Here be some as crooked as a bow , and some as lean as a
这里 是 一些 作为 歪 作为 一个 弓 , 和 一些 作为 倾斜 作为 一个
[spɪə(r)] .
spear .
矛 .

有的弯曲如弓，有的纤细如矛。

[frendz] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][raɪd][ɪn][ðə; ði][frʌnt][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ; [ai][kæn; kən][speə(r)][juː; jʊ] , [frendz] .

Friends , ye shall ride in the front of the battle ; I can spare you , friends .

朋友们 , 是的 将 骑 在 这 正面 的 这 战斗 ; 我 能 空闲的 你 , 朋友们 .

朋友们，你们将冲锋陷阵；我可以饶恕你们，朋友们。

[mɑːk] [ˌem 'iː] [ðɪs] [əʊld] ['vɪlən] [ɒn][ðə; ði]['paɪbɔːld] !

Mark me this old villain on the piebald !

标记 我 这 老的 恶棍 在 这 花斑 !

记住这个花斑马身上的老恶棍!

[ə; eɪ] [tuː] - [jɪə(r)] ['mʌtn] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hɒg] [wʊd] [lʊk] [mɔː(r)] ['səʊldʒəli] !

A two - year mutton riding on a hog would look more soldierly !

一个 二 - 年 羊肉 骑术 在 一个 猪 会 看 更多的 军人 !

一头两岁的母羊骑在猪背上，看起来都比它更有军人风范!

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

- , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ðeə(r)] , [əʊld][ræt] ? [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ai][kʊd; kəd] [luːz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ;

Clipsby , are ye there , old rat ? Y ' are a man I could lose with a good heart ;

- , 是 是的 那里 , 老的 鼠 ? 是 - 是 一个 男人 我 可以 失去 和 一个 好的 心 ;

克利普斯比，老家伙，你在吗？你是个心地善良的人，就算失去你我也不会心疼。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlz] [aɪ] ['peɪntɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dʒæk] ,

ye shall go in front of all , with a bull's eye painted on your jack ,

是的 将 去 在 正面 的 全部 , 和 一个 公牛的 眼睛 绘 在 你的 杰克 ,

你们要走在所有人前面，队服上要画上靶心。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['betə(r)] [bʌt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃəri] ; ['sɪrə] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] . ”

to be the better butt for archery ; sirrah , ye shall show me the way . ”

到 是 这 更好的 屁股 为了 射箭 ; 西拉 , 是的 将 展示 我 这 方式 . ”

成为更好的射箭靶；先生，请您指点迷津。

“ [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['eni] [wei] , [sɜː(r)]['dænjəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [saɪdz] ,

“ I will show you any way , Sir Daniel , but the way to change sides ,

“ 我 将要 展示 你 任何 方式 , 先生 丹尼尔 , 但 这 方式 到 改变 侧面 ,

“丹尼尔爵士，我会告诉你任何方法，但改变立场的方法……”

” [rɪ'tɜːnd] - , ['stɜːdɪli] .

” returned Clipsby , sturdily .

” 返回 - , 坚固地 .

“克利普斯比坚定地回答道。”

[sɜː(r)]['dænjəl] [lɑːft] [ə; eɪ] [gə'fɔː] .

Sir Daniel laughed a guffaw .

先生 丹尼尔 笑了 一个 哄笑 .

丹尼尔爵士哈哈大笑。

“ [waɪ] , [wel] [sed] !

“ Why , well said !

“ 为什么 , 出色地 说 !

“说得好！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

” he cried .

” 他 哭 .

他哭着说。

“ [hæst][ə; eɪ] [ʃruːd] [tʌŋ] [ɪn][ðaɪ] [maʊθ] , [ɡəʊ][tuː; tə] !
“ Hast a shrewd tongue in thy mouth , go to !
“ 哈斯特 一个 精明 舌头 在 你的 嘴 , 去 到 !

“你若口中吐出伶俐的舌头，就去吧！”

[ai] [wɪl] [fə'ɡɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['meri] [wɜːd] .
I will forgive you for that merry word .
我 将要 原谅 你 为了 那 欢乐 单词 .

我会原谅你那句玩笑话。

['seldən] , [siː] [ðem; ðəm] [fed] , [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [bruːt] .
Selden , see them fed , both man and brute .
塞尔登 , 看 他们 美联储 , 两个都 男人 和 蛮力 .

塞尔登，看看他们吃饱喝足，无论是人还是牲畜。

” [ðə; ði] [naɪt] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ɪn] .
” The knight re - entered the inn .
” 这 骑士 关于 - 进入 这 客栈 .

骑士重新走进客栈。

“ [naʊ] , [frend] [dɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːl] [tuː; tə] .
“ Now , friend Dick , ” he said , “ fall to .
“ 现在 , 朋友 迪克 , ” 他 说 , “ 落下 到 .

“现在，我的朋友迪克,”他说，“倒下吧。”

[hɪə(r)][ɪz] [ɡʊd] [eɪl] [ænd; ənd]['beɪkən] .
Here is good ale and bacon .
这里 是 好的 麦芽酒 和 熏肉 .

这里有上好的啤酒和培根。

[iːt] , [waɪl] [ðæt] [ai] [riːd] .
Eat , while that I read .
吃 , 尽管 那 我 读 .

我边吃边看书。

” [sɜː(r)]['dænjəl] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] .
” Sir Daniel opened the packet , and as he read his brow darkened .
” 先生 丹尼尔 打开 这 包 , 和 作为 他 读 他的 眉头 变暗 .

丹尼尔爵士打开包裹，一边读着，一边眉头紧锁。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mjuːzɪŋ] .
When he had done he sat a little , musing .
什么时候 他 有 完毕 他 卫星 一个 小的 , 沉思 .

他做完这一切后，坐了一会儿，陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔːd] .
Then he looked sharply at his ward .
然后 他 看起来 尖锐地 在 他的 病房 .

然后他锐利地看了看他的病人。

“ [dɪk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [waɪ] - [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['peni] [raɪm] ?
“ Dick , ” said he , “ Y ' have seen this penny rhyme ?
“ 迪克 , ” 说 他 , “ 是 - 有 已见 这 一分钱 韵 ?

“迪克,”他说，“你见过这首便士童谣吗？”

” [ðə; ði] [læd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .
” The lad replied in the affirmative .
” 这 小伙子 回复 在 这 肯定 .

“那小伙子肯定地回答道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [beəz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [neɪm] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [naɪt] ; “ [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
“ It bears your father's name , ” continued the knight ; “ and our poor
“ 它 熊 你的 父亲的 姓名 , ” 持续 这 骑士 ; “ 和 我们的 贫穷的
[ʃruː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːsn] [ɪz] ,
shrew of a parson is ,
泼妇 的 一个 牧师 是 ,

“它以你父亲的名字命名,”骑士继续说道，“而我们那位可怜的、泼妇般的牧师是……”

[baɪ][sʌm; səm][mæd] [səʊl] , [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈsleɪɪŋ] [hɪm] . ”
by some mad soul , accused of slaying him . ”
经过 一些 疯狂的 灵魂 , 被告 的 杀戮 他 . ”

被某个疯子指控杀害了他。

“ [hiː; hi][dɪd][məʊst] [ˈiːgəli] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ He did most eagerly deny it , ” answered Dick .
“ 他 做过 最多 急切地 否定 它 , ” 回答 迪克 .

“他极力否认了这件事,”迪克回答道。

“ [hiː; hi][dɪd] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈveri] [ˈʃɑːpli] .
“ He did ? ” cried the knight , very sharply .
“ 他 做过 ? ” 哭 这 骑士 , 非常 尖锐地 .

“他真的这么做了？”骑士厉声问道。

“ [hiːd] [hɪm] [nɒt] .
“ Heed him not .
“ 注意 他 不是 .

不要听他的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [luːs] [tʌŋ] ; [hiː; hi] [ˈbæbl] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ˈspærəʊ] .
He has a loose tongue ; he babbles like a jack - sparrow .
他 有 一个 松动的 舌头 ; 他 胡言乱语 喜欢 一个 杰克 - 麻雀 .

他说话口无遮拦，像只小麻雀一样喋喋不休。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ai] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [ˈleʒə(r)] , [dɪk] ,
Some day , when I may find the leisure , Dick ,
一些 天 , 什么时候 我 可能 寻找 这 闲暇 , 迪克 ,

总有一天，当我有空的时候，迪克，

[ai] [wɪl] [maɪˈself][mɔː(r)] [ˈfʊli] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmætəz] .
I will myself more fully inform you of these matters .
我 将要 我 更多的 完全 通知 你 的 这些 事情 .

我稍后会亲自更详细地向您汇报这些事宜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ˈdʌkˌwɜrθ] [ˈʃruːdli] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)]
There was one Duckworth shrewdly blamed for it ; but the times were
那里 曾是 一 达克沃斯 精明地 被指责 为了 它 ; 但 这 时代 是
[ˈtrʌbld] ,
troubled ,
麻烦 ,

有人巧妙地将责任归咎于达克沃斯；但当时时局动荡。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][biː; bi] [gɒt] . ”
and there was no justice to be got . ”
和 那里 曾是 不 正义 到 是 得到 . ”

而且根本得不到公正的对待。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] [æt; ət][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] ?
“ It befell at the Moat House ?
“ 它 发生 在 这 护城河 房子 ?

“这起事件发生在护城河畔小屋吗？”

”	[dɪk]	['ventʃəd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['biːtɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	.
”	**Dick**	**ventured**	**,**	**with**	**a**	**beating**	**at**	**his**	**heart**	**.**
”	迪克	冒险	,	和	一个	殴打	在	他的	心	.

迪克心跳加速，试探性地说道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fel]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[məʊt]	[haʊs]	[ænd; ənd]	['hoʊliˌwʊd]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[sɜː(r)]	['dænjəl]	,	['kɑːmli]	;
“	**It**	**befell**	**between**	**the**	**Moat**	**House**	**and**	**Holywood**	**,**	**”**	**replied**	**Sir**	**Daniel**	**,**	**calmly**	**;**
“	它	发生	之间	这	护城河	房子	和	好莱坞	,	”	回复	先生	丹尼尔	,	平静地	;

“它发生在护城河宫和好莱坞之间,”丹尼尔爵士平静地回答道;

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ʃɒt]	[ə; eɪ]	['kʌvət]	[glɑːns]	,	[blæk]	[wɪð]	[sə'spɪʃ(ə)n]	,	[æt; ət]	[dɪks]	[feɪs]	.
but	**he**	**shot**	**a**	**covert**	**glance**	**,**	**black**	**with**	**suspicion**	**,**	**at**	**Dick's**	**face**	**.**
但	他	射击	一个	隐蔽	瞥一眼	,	黑色的	和	怀疑	,	在	迪克的	脸	.

但他却偷偷地、充满怀疑地瞥了一眼迪克的脸。

“	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	”	['ædɪd]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	“	[spiːd]	[juː; jʊ]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	[miːl]	;
“	**And**	**now**	**,**	**”**	**added**	**the**	**knight**	**,**	**“**	**speed**	**you**	**with**	**your**	**meal**	**;**
“	和	现在	,	”	额外	这	骑士	,	“	速度	你	和	你的	一顿饭	;

“那么现在,”骑士补充道,“请尽快用餐;

[jiː; ji]	[ʃæl; ʃəl]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	['tʌnstɔːl]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	.
ye	**shall**	**return**	**to**	**Tunstall**	**with**	**a**	**line**	**from**	**me**	**.**
是的	将	返回	到	坦斯托尔	和	一个	线	从	我	.

你们要带着我的信返回坦斯托尔。

”	[dɪks]	[feɪs]	[fel]	['sɔːli]	.
”	**Dick's**	**face**	**fell**	**sorely**	**.**
”	迪克的	脸	跌倒	非常	.

迪克的脸色顿时垮了下来。

“	['prɪðiː]	,	[sɜː(r)]	['dænjəl]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	“	[send]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlənz]	!
“	**Prithee**	**,**	**Sir**	**Daniel**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**send**	**one**	**of**	**the**	**villains**	**!**
“	普里西	,	先生	丹尼尔	,	”	他	哭	,	“	发送	一	的	这	反派	!

“丹尼尔爵士，请您派一个恶棍来！”他喊道。

[ai]	[bɪ'siːtʃ]	[juː; jʊ]	[let]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	.
I	**beseech**	**you**	**let**	**me**	**to**	**the**	**battle**	**.**
我	恳求	你	让	我	到	这	战斗	.

恳求你让我上战场。

[ai]	[kæn; kən]	[straɪk]	[ə; eɪ]	[strəʊk]	,	[ai]	['prɒmɪs]	[juː; jʊ]	.	”
I	**can**	**strike**	**a**	**stroke**	**,**	**I**	**promise**	**you**	**.**	**”**
我	能	罢工	一个	中风	,	我	承诺	你	.	”

我保证，我能打出一杆。

“	[ai]	[mɪs'daʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[sɜː(r)]	['dænjəl]	,	['sɪtɪŋ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[raɪt]	.
“	**I**	**misdoubt**	**it**	**not**	**,**	**”**	**replied**	**Sir**	**Daniel**	**,**	**sitting**	**down**	**to**	**write**	**.**
“	我	怀疑	它	不是	,	”	回复	先生	丹尼尔	,	坐着	向下	到	写	.

“我毫不怀疑,”丹尼尔爵士回答道，然后坐下来开始写作。

“	[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	,	[dɪk]	,	[ɪz]	[nəʊ]	['ɒnə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	.
“	**But**	**here**	**,**	**Dick**	**,**	**is**	**no**	**honour**	**to**	**be**	**won**	**.**
“	但	这里	,	迪克	,	是	不	荣誉	到	是	韩元	.

“但是在这里，迪克，没有什么荣誉可言。”

[ai]	[laɪ]	[ɪn]	[kɛtli]	[tɪl]	[ai]	[hæv; həv]	[ʃʊə(r)]	['taɪdɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɔː(r)]	,
I	**lie**	**in**	**Kettley**	**till**	**I**	**have**	**sure**	**tidings**	**of**	**the**	**war**	**,**
我	说谎	在	凯特利	直到	我	有	当然	消息	的	这	战争	,

我待在凯特利，直到得到战争的确切消息。

[ænd; ənd]	[ðen]	[raɪd]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ˌem 'iː]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kɒŋkərə(r)]	.
and	**then**	**ride**	**to**	**join**	**me**	**with**	**the**	**conqueror**	**.**
和	然后	骑	到	加入	我	和	这	征服者	.

然后骑马来与我和征服者会合。

[kraɪ] [nɒt] [ɒn] ['kaʊədɪs] ; [,aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['wɪzdəm] , [dɪk] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [relm] [səʊ]
Cry not on cowardice ; it is but wisdom , Dick ; for this poor realm so
哭 不是 在 怯懦 ; 它 是 但 智慧 , 迪克 ; 为了 这 贫穷的 领域 所以
[wɪð] [rɪ'beljən] ,
tosseth with rebellion ,
抛掷 和 叛乱 ,

不要为懦弱而哭泣；那反而是智慧，迪克；因为这可怜的王国饱受叛乱的蹂躏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kʌstədi] [səʊ] ['tʃeɪndʒɪθ] [hændz] ,
and the king's name and custody so changeth hands ,
和 这 国王的 姓名 和 保管 所以 改变 双手 ,

于是，国王的名号和监护权就此易手。

[ðæt] [nəʊ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
that no man may be certain of the morrow .
那 不 男人 可能 是 肯定 的 这 明天 .

没有人能确定明天会发生什么。

[tɒs] - [pɒt] [ænd; ənd] ['ʃʌt(ə)l] - [wɪt] [rʌn] [ɪn] , [bʌt; bət][maɪ] [lɔːd] [gʊd] - ['kaʊnsl] [sɪts] [əʊ] - [wʌn] [saɪd] ,
Toss - pot and Shuttle - wit run in , but my Lord Good - Counsel sits o ' one side ,
折腾 - 锅 和 穿梭 - 有 跑步 在 , 但 我的 主 好的 - 法律顾问 坐着 o - 一 边 ,
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

投掷器和穿梭机跑了进来，但我的好顾问大人坐在一旁，等待着。

” [wɪð] [ðæt] , [sɜː(r)]['dænjəl] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [dɪk] ,
” With that , Sir Daniel , turning his back to Dick ,
” 和 那 , 先生 丹尼尔 , 转弯 他的 后退 到 迪克 ,

“说完，丹尼尔爵士转身背对着迪克，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ,
and quite at the farther end of the long table , began to write his letter ,
和 相当 在 这 更远 结尾 的 这 长的 桌子 , 开始 到 写 他的 信 ,

他站在长桌的另一端，开始写信。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
with his mouth on one side ,
和 他的 嘴 在 一 边 ,

他的嘴歪向一边，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] [stʌk] ['sɔːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
for this business of the Black Arrow stuck sorely in his throat .
为了 这 商业 的 这 黑色的 箭 卡住 非常 在 他的 喉 .

黑箭这件事让他感到喉咙哽咽。

['miːnwaɪl] , [jʌŋ] ['ʃeltən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ['hɑːtɪli] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
Meanwhile , young Shelton was going on heartily enough with his breakfast ,
同时 , 年轻的 谢尔顿 曾是 去 在 衷心地 足够的 和 他的 早餐 ,

与此同时，小谢尔顿正津津有味地享用着他的早餐。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [sɒft] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
when he felt a touch upon his arm , and a very soft voice whispering in his
什么时候 他 毛毡 一个 触碰 之上 他的 手臂 , 和 一个 非常 柔软的 嗓音 耳语 在 他的
[ɪə(r)] .
ear .
耳朵 .

当他感到手臂被人触碰，耳边传来一个非常轻柔的声音时。

“ [meɪk] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] , [ai][duː; də] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
“ Make not a sign , I do beseech you , ” said the voice ,
“ 制作 不是 一个 符号 , 我 做 恳求 你 , ” 说 这 嗓音 ,

“请不要做任何手势，”那声音说道。

“	[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈtʃærəti]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[streɪt]	[wei]	[tuː; tə]	[ˈhoʊliˌwʊd]	.
“	**but**	**of**	**your**	**charity**	**tell**	**me**	**the**	**straight**	**way**	**to**	**Holywood**	**.**
“	但	的	你的	慈善机构	告诉	我	这	直的	方式	到	好莱坞	.

“但请您好心告诉我去好莱坞的直达路线。”

[bɪˈsiːtʃ]	[juː; jʊ]	,	[naʊ]	,	[gʊd]	[bɔɪ]	,	[ˈkʌmfət]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[səʊl]	[ɪn]	[ˈperəl]	[ænd; ənd]	[ɪkˈstriːm]	[dɪˈstres]	,
Beseech	**you**	**,**	**now**	**,**	**good**	**boy**	**,**	**comfort**	**a**	**poor**	**soul**	**in**	**peril**	**and**	**extreme**	**distress**	**,**
恳求	你	,	现在	,	好的	男生	,	舒适	一个	贫穷的	灵魂	在	危险	和	极端	痛苦	,

好孩子，求求你，安慰一下这个身处险境、极度痛苦的可怜人吧。

[ænd; ənd]	[set]	[ˌem ˈiː]	[səʊ]	[fɑː(r)]	[fɔːθ]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[maɪ]	[rɪˈpəʊz]	.	”
and	**set**	**me**	**so**	**far**	**forth**	**upon**	**the**	**way**	**to**	**my**	**repose**	**.**	**”**
和	放	我	所以	远的	前进	之上	这	方式	到	我的	休息	.	”

并引领我走向安息之路。

“	[teɪk]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈwɪndmɪl]	,	”	[ˈɑːnsə(r)d]	[dɪk]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[təʊn]	;
“	**Take**	**the**	**path**	**by**	**the**	**windmill**	**,**	**”**	**answered**	**Dick**	**,**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**;**
“	拿	这	小路	经过	这	风车	,	”	回答	迪克	,	在	这	相同的	语气	;

“走风车旁的小路,”迪克用同样的语气回答道；

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[tɪl]	[ˈferi]	;	[ðeə(r)]	[ɪnˈkwaɪə(r)]	[əˈgen]	.
“	**it**	**will**	**bring**	**you**	**to**	**Till**	**Ferry**	**;**	**there**	**inquire**	**again**	**.**
“	它	将要	带来	你	到	直到	渡船	;	那里	查询	再次	.

“它会带你到蒂尔渡口；在那里再问问。”

”	[ænd; ənd]	[wɪˈðaʊt]	[ˈtɜːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[hiː; hi]	[fel]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[ˈiːtɪŋ]	.
”	**And**	**without**	**turning**	**his**	**head**	**,**	**he**	**fell**	**again**	**to**	**eating**	**.**
”	和	没有	转弯	他的	头	,	他	跌倒	再次	到	吃	.

“他头也不回，又埋头吃了起来。”

[bʌt; bət]	[wɪð]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[læd]	[kɔːld]	[ˈmɑːstə(r)]	[dʒɒn]	[ˈstelθɪli]	[ˈkriːpɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
But	**with**	**the**	**tail**	**of**	**his**	**eye**	**he**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**young**	**lad**	**called**	**Master**	**John**	**stealthily**	**creeping**	**from**	**the**	**room**	**.**
但	和	这	尾巴	的	他的	眼睛	他	捕捉	一个	一瞥	的	这	年轻的	小伙子	称为	掌握	约翰	悄悄地	爬行	从	这	房间	.

但他眼角瞥见一个名叫约翰少爷的年轻人正偷偷地从房间里溜出来。

“	[waɪ]	,	”	[θɔːt]	[dɪk]	,	“	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[æz; əz]	[ai]	.	-	[gʊd]	[bɔɪ]	-	[dʌθ]	[hiː; hi]	[kɔːl]	[ˌem ˈiː]	?
“	**Why**	**,**	**”**	**thought**	**Dick**	**,**	**“**	**he**	**is**	**a**	**young**	**as**	**I**	**.**	**'**	**Good**	**boy**	**'**	**doth**	**he**	**call**	**me**	**?**
“	为什么	,	”	想法	迪克	,	“	他	是	一个	年轻的	作为	我	.	-	好的	男生	-	确实	他	称呼	我	?

“为什么,”迪克心想，“他和我一样年轻。他居然叫我‘好孩子’？ ”

[æn; ən]	[ai]	[hæd; həd]	[nəʊn]	,	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðə; ði]	[ˈvɑːlɪt]	[hæŋd]	[eə(r)]	[ai]	[hæd; həd]	[təʊld]	[hɪm]	.
An	**I**	**had**	**known**	**,**	**I**	**should**	**have**	**seen**	**the**	**varlet**	**hanged**	**ere**	**I**	**had**	**told**	**him**	**.**
一个	我	有	已知	,	我	应该	有	已见	这	侍童	绞刑	埃雷	我	有	讲述	他	.

如果我早知道，我就不会告诉他了，我会亲眼看到那个小混蛋被吊死。

[wel]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[gəʊz]	[θruː]	[ðə; ði]	[fen]	,	[ai]	[meɪ]	[kʌm]	[ʌp]	[wɪð]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[pʊl]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	.
Well	**,**	**if**	**he**	**goes**	**through**	**the**	**fen**	**,**	**I**	**may**	**come**	**up**	**with**	**him**	**and**	**pull**	**his**	**ears**	**.**
出色地	,	如果	他	去	通过	这	分	,	我	可能	来	向上	和	他	和	拉	他的	耳朵	.

如果他穿过沼泽，我可能会跟上去，揪他的耳朵。

”	[hɑːf]	[æn; ən]	[ˈaʊə(r)]	[ˈleɪtə(r)]	,	[sɜː(r)]	[ˈdænjəl]	[geɪv]	[dɪk]	[ðə; ði]	[ˈletə(r)]	,
”	**Half**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**Sir**	**Daniel**	**gave**	**Dick**	**the**	**letter**	**,**
”	一半	一个	小时	之后	,	先生	丹尼尔	给予	迪克	这	信	,

半小时后，丹尼尔爵士把信交给了迪克。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] .
and bade him speed to the Moat House .
和 巴德 他 速度 到 这 护城河 房子 .

并吩咐他快点去护城河边的房子。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [sʌm; səm][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [dɪks] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] , [ɪn]
And , again , some half an hour after Dick's departure , a messenger came , in
和 , 再次 , 一些 一半 一个 小时 后 迪克的 离开 , 一个 信使 来了 , 在
[hɒt] [heɪst] ,
hot haste ,
热的 匆忙 ,

大约半小时后，迪克离开后，又一个信使匆匆赶来。

[frɒm; frəm][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] - .
from my Lord of Risingham .
从 我的 主 的 - .

来自我的瑞辛汉姆勋爵。

“ [sɜː(r)]['dænjəl] , ” [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [sed] , “ [jiː; ji] [luːz] [greɪt] ['ɒnə(r)] , [baɪ][maɪ] [suːθ] !
“ Sir Daniel , ” the messenger said , “ ye lose great honour , by my sooth !
“ 先生 丹尼尔 , ” 这 信使 说 , “ 是的 失去 伟大的 荣誉 , 经过 我的 舒缓 !

“丹尼尔爵士,”信使说，“我以我的话发誓，你失去了极大的荣誉！”

[ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][ðə; ði] [dɔːn] ,
The fight began again this morning ere the dawn ,
这 斗争 开始 再次 这 早晨 埃雷 这 黎明 ,

今天清晨天还没亮，战斗又开始了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ðeə(r)][væn][ænd; ənd] ['skætəd] [ðeə(r)] [raɪt] [wɪŋ] .
and we have beaten their van and scattered their right wing .
和 我们 有 被打败 他们的 货车 和 疏散 他们的 正确的 翼 .

我们击溃了他们的货车，驱散了他们的右翼势力。

['əʊnli][ðə; ði] [meɪn] ['bæt(ə)l] ['stændɪθ] [fɑːst] .
Only the main battle standeth fast .
仅有的 这 主要的 战斗 站立 快速地 .

只有主战场依然屹立不倒。

[æn; ən][wiː; wi][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [freʃ] [men] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɪlt] [juː; jʊ][ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)]
An we had your fresh men , we should tilt you them all into the river
一个 我们 有 你的 新鲜的 男人 , 我们 应该 倾斜 你 他们 全部 进入 这 河
.
.
.

如果我们有你们的新鲜血液，我们就会把你们全部扔进河里。

[wɒt] , [sɜː(r)] [naɪt] !
What , sir knight !
什么 , 先生 骑士 !

什么，骑士大人！

[wɪl] [jiː; ji][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ?
Will ye be the last ?
将要 是的 是 这 最后的 ?

你会是最后一个吗?

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['kredɪt] . ”
It stands not with your good credit . ”
它 站立 不是 和 你的 好的 信用 . ”

它与你的良好信用无关。

“ [neɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] , “ [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] .
“ Nay , ” cried the knight , “ I was but now upon the march .
“ 不 , ” 哭 这 骑士 , “ 我 曾是 但 现在 之上 这 行进 .

“不，”骑士喊道，“我才刚刚行军。”

['seldən] , [saʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tʌkɪt] .
Selden , sound me the tucket .
塞尔登 , 声音 我 这 塔克特 .

塞尔登，给我听听塔克特的声音。

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
Sir , I am with you on the instant .
先生 , 我 是 和 你 在 这 立即的 .

先生，我马上就到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] ['aʊəz] [sɪns] [ðə; ði][mɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [kə'mɑːnd] [keɪm] [ɪn] , [sɜː(r)] ['mesɪndʒə(r)] .
It is not two hours since the more part of my command came in , sir messenger .
它 是 不是 二 小时 自从 这 更多的 部分 的 我的 命令 来了 在 , 先生 信使 .

信使先生，我的命令大部分已经传达了，至今还不到两个小时。

[wɒt] [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv] ?
What would ye have ?
什么 会 是的 有 ?

你想要什么？

['spɜːrɪŋ] [ɪz] [gʊd] [miːt] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðə; ði]['tʃɑːdʒə(r)] .
Spurring is good meat , but yet it killed the charger .
刺激 是 好的 肉 , 但 然而 它 被杀 这 充电器 .

马刺是上好的肉，但它却害死了那匹冲锋的马。

['bʌs(ə)l] , [bɔɪz] !
Bustle , boys !
忙碌 , 男孩们 !

快点，伙计们！

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tʌkɪt] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] ['tʃɪərəli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
” By this time the tucket was sounding cheerily in the morning ,
” 经过 这 时间 这 塔克特 曾是 听起来 兴高采烈地 在 这 早晨 ,

“这时，小木屋的钟声在清晨欢快地响起，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [sɜː(r)] ['dænjəlz] [men] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [fɔːmd]
and from all sides Sir Daniel's men poured into the main street and formed
和 从 全部 侧面 先生 丹尼尔的 男人 倾倒 进入 这 主要的 街道 和 形成
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn] .
before the inn .
前 这 客栈 .

丹尼尔爵士的士兵从四面八方涌入大街，在客栈前列队。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ɑːmz] , [wɪð] ['tʃɑːdʒəz] ['sædl] , [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [faɪv] -
They had slept upon their arms , with chargers saddled , and in ten minutes five -
他们 有 睡着了 之上 他们的 武器 , 和 充电器 鞍 , 和 在 十 分钟 五 -
[skɔː(r)] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃəz] ,
score men - at - arms and archers ,
分数 男人 - 在 - 武器 和 弓箭手 ,

他们睡在自己的武器上，战马已备好鞍鞯，十分钟之内，六十名全副武装的士兵和弓箭手就集结完毕。

['kliːnli] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] ['brɪskli] ['dɪsəplɪnd] , [stʊd] [ræŋkt] [ænd; ənd] ['redi] .
cleanly equipped and briskly disciplined , stood ranked and ready .
干净利落 配备 和 轻快地 纪律严明的 , 站立 排名 和 准备好 .

装备精良，纪律严明，列队待命。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sɜː(r)] ['dænjəlz] ['lɪvəri] , ['mʌri] [ænd; ənd] [bluː] ,
The chief part were in Sir Daniel's livery , murrey and blue ,
这 首席 部分 是 在 先生 丹尼尔的 涂装 , 默里 和 蓝色的 ,
大部分士兵身着丹尼尔爵士的制服，颜色为深褐色和蓝色。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ʃəʊ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'reɪ] .
which gave the greater show to their array .
哪个 给予 这 更大的 展示 到 他们的 大批 .
这使得他们的阵容更加引人注目。

[ðə; ði] [best] [ɑːmd] [rəʊd] [fɜːst] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləm] ,
The best armed rode first ; and away out of sight , at the tail of the column ,
这 最好的 武装 骑 第一的 ; 和 离开 出去 的 视线 , 在 这 尾巴 的 这 柱子 ,
装备最精良的骑兵走在最前面；然后，他们跟在队伍的最后，消失在人们的视线中。

[keɪm] [ðə; ði] ['sɒri] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
came the sorry reinforcement of the night before .
来了 这 对不起 加强 的 这 夜晚 前 .
昨晚的糟糕情况再次重现。

[sɜː(r)] ['dænjəl] [lʊkt] [wɪð] [praɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
Sir Daniel looked with pride along the line .
先生 丹尼尔 看起来 和 自豪 沿着 这 线 .
丹尼尔爵士自豪地沿着队伍望去。

“ [hɪə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [lædz] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Here be the lads to serve you in a pinch , ” he said .
“ 这里 是 这 小伙子们 到 服务 你 在 一个 捏 , ” 他 说 .
“这些小伙子们会在紧急情况下为您服务，”他说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [men] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
“ They are pretty men , indeed , ” replied the messenger .
“ 他们 是 漂亮的 男人 , 的确 , ” 回复 这 信使 .
“他们的确都是俊男靓女，”信使回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ɔːg'ments] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [jiː; ji] [hæd; həd] [nɒt] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] . ”
“ It but augments my sorrow that ye had not marched the earlier . ”
“ 它 但 增强 我的 悲哀 那 是的 有 不是 行军 这 早些时候 . ”
“你们没能早些出发，只会让我更加悲伤。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [wɒt] [wʊd] [jiː; ji] ?
“ Well , ” said the knight , “ what would ye ?
“ 出色地 , ” 说 这 骑士 , “ 什么 会 是的 ?
“那么，”骑士说，“你们想要什么呢？”

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fiːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freɪ] , [sɜː(r)] ['mesɪndʒə(r)] ;
The beginning of a feast and the end of a fray , sir messenger ;
这 开始 的 一个 盛宴 和 这 结尾 的 一个 磨损 , 先生 信使 ;
盛宴的开始，争斗的结束，信使先生；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .
” and he mounted into his saddle .
” 和 他 安装 进入 他的 鞍 .
他翻身上马。

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !
“为什么！

[haʊ] [naʊ] !
how now !
如何 现在 !

现在怎么办!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [dʒɒn] ! [dʒəʊ'ænə] !
“ John ! Joanna !
“ 约翰 ! 乔安娜 !

“约翰！乔安娜！”

[neɪ] , [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ruːd] !
Nay , by the sacred rood !
不 , 经过 这 神圣 rood !

不，以神圣十字架的名义!

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[həʊst] , [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [gɜːl] ? ”
Host , where is that girl ? ”
主持人 , 在哪里 是 那 女孩 ? ”

主持人，那个女孩在哪儿?

“ [gɜːl] , [sɜː(r)]['dænjəl] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .
“ Girl , Sir Daniel ? ” cried the landlord .
“ 女孩 , 先生 丹尼尔 ? ” 哭 这 房东 .

“姑娘，丹尼尔先生? ”房东喊道。

“ [neɪ] , [sɜː(r)] , [ai] [sɔː] [nəʊ][gɜːl] . ”
“ Nay , sir , I saw no girl . ”
“ 不 , 先生 , 我 锯 不 女孩 . ”

“不，先生，我没看到女孩。”

“ [bɔɪ] , [ðen] , ['dəʊtəd] !
“ Boy , then , dotard !
“ 男生 , 然后 , 老糊涂 !

“那你真是个老糊涂！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
” cried the knight .
” 哭 这 骑士 .

“骑士喊道。”

“ [kʊd; kəd][jiː; ji] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wentʃ] ?
“ Could ye not see it was a wench ?
“ 可以 是的 不是 看 它 曾是 一个 妖妇 ?

难道你们看不出来她是个妓女吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪn][ðə; ði] ['mʌri] - ['kʌləd] ['mænt(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [rəʊg]
She in the murrey - coloured mantle — she that broke her fast with water , rogue
她 在 这 默里 - 有色 地幔 — 她 那 打破 她 快速地 和 水 , 流氓
— [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
— where is she ? ”
— 在哪里 是 她 ? ”

她身披灰褐色斗篷——那个以水破戒的无赖——她在哪里?

“ [neɪ] , [ðə; ði] [seɪnts] [bles] [ˌjuː 'es] !
“ Nay , the saints bless us !
“ 不 , 这 圣徒 保佑 我们 !

“不，是圣徒保佑我们！”

['mɑːstə(r)][dʒɒn] , [jiː; ji] [kɔːld] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði][həʊst] .
Master John , ye called him , ” said the host .
掌握 约翰 , 是的 称为 他 , ” 说 这 主持人 .

“你们叫他约翰少爷,”店主说道。

“ [wel] , [ai] [θɔːt] [nʌn] ['iːv(ə)l] .
“ Well , I thought none evil .
“ 出色地 , 我 想法 没有任何 邪恶的 .

“嗯，我以为没有邪恶。”

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
He is gone .
他 是 已消失 .

他走了。

[ai] [sɔː] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] [ə'gɒn] ;
I saw him — her — I saw her in the stable a good hour agone ;
我 锯 他 — 她 — 我 锯 她 在 这 稳定的 一个 好的 小时 曾经 ;

我一个小时前在马厩里看到了他——她——我看到了她;

- [ə; eɪ][wɒz; wəz]['sæd(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːs] . ”
' a was saddling a grey horse . ”
- 一个 曾是 鞍具 一个 灰色的 马 . ”

“他正在给一匹灰马备鞍。”

“ [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ruːd] !
“ Now , by the rood !
“ 现在 , 经过 这 rood !

“现在，以十字架的名义！”

” [kraɪd] [sɜː(r)]['dænjəl] , “ [ðə; ði] [wentʃ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
” cried Sir Daniel , “ the wench was worth five hundred pound to me and
” 哭 先生 丹尼尔 , “ 这 妖妇 曾是 值得 五 百 磅 到 我 和
[mɔː(r)] . ”
more . ”
更多的 . ”

“丹尼尔爵士喊道，‘这姑娘值我五百英镑，还不止呢！’”

“ [sɜː(r)] [naɪt] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [wɪð] ['bɪtənəs] , “ [waɪl] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
“ Sir knight , ” observed the messenger , with bitterness , “ while that ye are here ,
“ 先生 骑士 , ” 观察到 这 信使 , 和 苦味 , “ 尽管 那 是的 是 这里 ,

“骑士大人,”信使苦涩地说道，“既然您在这里，

['rɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ˌels'weə(r)] ['biːɪŋ] [lɒst]
roaring for five hundred pounds , the realm of England is elsewhere being lost
咆哮 为了 五 百 磅 , 这 领域 的 英格兰 是 别处 存在 丢失的
[ænd; ənd] [wʌn] . ”
and won . ”
和 韩元 . ”

为了五百英镑的巨额赌注，英格兰的命运在别处易手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['dænjəl] .
“ It is well said , ” replied Sir Daniel .
“ 它 是 出色地 说 , ” 回复 先生 丹尼尔 .

“说得好,”丹尼尔爵士回答道。

“ ['seldən] , [fɔːl] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð] [sɪks] [krɒs] - ['bəʊmən] ; [hʌnt] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
“ Selden , fall me out with six cross - bowmen ; hunt me her down .
“ 塞尔登 ， 落下 我 出去 和 六 叉 - 弓箭手 ； 打猎 我 她 向下 .

“塞尔登，派六个弩手来追杀我，把我抓回来。”

[ai][keə(r)][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,
I care not what it cost ; but , at my returning ,
我 关心 不是 什么 它 成本 ； 但 ， 在 我的 返回 ，

我不在乎代价是什么；但是，当我回来的时候，

[let] [ˌem 'iː][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] .
let me find her at the Moat House .
让 我 寻找 她 在 这 护城河 房子 .

我去护城河边的房子找她。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Be it upon your head .
是 它 之上 你的 头 .

就让它落在你头上吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] ['mesɪndʒə(r)] , [wiː; wi] [mɑːtʃ] .
And now , sir messenger , we march .
和 现在 ， 先生 信使 ， 我们 行进 .

信使先生，现在我们前进。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [trɒt] ,
” And the troop broke into a good trot ,
” 和 这 部队 打破 进入 一个 好的 小跑 ，

于是，队伍开始小跑起来。

[ænd; ənd] ['seldən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] [men] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] [kɛtli] ,
and Selden and his six men were left behind upon the street of Kettley ,
和 塞尔登 和 他的 六 男人 是 左边 在后面 之上 这 街道 的 凯特利 ，

塞尔登和他的六个手下被留在了凯特利的街头。

[wɪð] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['vɪlɪdʒər] .
with the staring villagers .
和 这 凝视 村民们 .

村民们都目瞪口呆。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [fen]

CHAPTER II — IN THE FEN

章 二 — 在 这 分

第二章——沼泽地

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][sɪks][ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [dɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][fen]
It was near six in the May morning when Dick began to ride down into the fen
它 曾是 靠近 六 在 这 可能 早晨 什么时候 迪克 开始 到 骑 向下 进入 这 分
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [wei] .
upon his homeward way .
之上 他的 回家 方式 .

五月的一个清晨，快到六点的时候，迪克开始骑马下到沼泽地，踏上回家的路。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [bluː] ; [ðə; ði]['dʒɒli][wɪnd] [bluː] [laʊd] [ænd; ənd] ['stedi] ; [ðə; ði] ['wɪndmɪl] - [seɪlz]
The sky was all blue ; the jolly wind blew loud and steady ; the windmill - sails
这 天空 曾是 全部 蓝色的 ； 这 快乐的 风 吹 大声 和 稳定的 ； 这 风车 - 帆
[wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] ;
were spinning ;
是 旋转 ；

天空湛蓝；微风轻拂，呼啸而过；风车的风帆飞速旋转；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiləuz] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][fen] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪtənɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [kɔːn]
and the willows over all the fen rippling and whitening like a field of corn
和 这 柳树 超过 全部 这 分 涟漪 和 美白 喜欢 一个 场地 的 玉米
.
.
.

沼泽地上的柳树波光粼粼，泛着白光，宛如一片玉米地。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He had been all night in the saddle , but his heart was good and his
他 有 到过 全部 夜晚 在 这 鞍 , 但 他的 心 曾是 好的 和 他的
['bɒdi] [saʊnd] ,
body sound ,
身体 声音 ,

他整夜都在马背上，但他心脏很好，身体也很健康。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] [raɪt] ['merəli] .
and he rode right merrily .
和 他 骑 正确的 兴高采烈地 .

他兴高采烈地骑马走了。

[ðə; ði] [pɑːθ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːʃ] ,
The path went down and down into the marsh ,
这 小路 去 向下 和 向下 进入 这 沼泽 ,

小路一直向下延伸到沼泽深处，

[tɪl] [hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['lændmɑːrks] [bʌt; bət] [kɛtli] ['wɪndmɪl] [ɒn][ðə; ði]
till he lost sight of all the neighbouring landmarks but Kettley windmill on the
直到 他 丢失的 视线 的 全部 这 邻接 地标 但 凯特利 风车 在 这
[nəʊl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
knoll behind him ,
小丘 在后面 他 ,

直到他看不见周围所有的地标，只剩下身后小山上的凯特利风车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tɒp] [ɒv; əv] ['tʌnstɔːl] ['fɒrɪst] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
and the extreme top of Tunstall Forest far before .
和 这 极端 顶部 的 坦斯托尔 森林 远的 前 .

以及更早的坦斯托尔森林的最高点。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [riːdz] [ænd; ənd] ['wiləuz] ,
On either hand there were great fields of blowing reeds and willows ,
在 任何一个 手 那里 是 伟大的 字段 的 吹 芦苇 和 柳树 ,

两边都是大片随风摇曳的芦苇和柳树。

[puːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [bɒgz] , [æz; əz] [griːn] [æz; əz]
pools of water shaking in the wind , and treacherous bogs , as green as
游泳池 的 水 摇晃 在 这 风 , 和 奸诈 沼泽 , 作为 绿色的 作为
['emərəld] ,
emerald ,
翠 ,

风中摇曳的水洼，以及翠绿如翡翠的险恶沼泽，

[tuː; tə] [tempt] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['trævələ(r)] .
to tempt and to betray the traveller .
到 诱惑 和 到 背叛 这 游客 .

引诱并背叛旅行者。

[ðə; ði] [pɑːθ] [leɪ] ['ɔːlməʊst] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [mə'ræs] .
The path lay almost straight through the morass .
这 小路 躺 几乎 直的 通过 这 沼泽 .

小路几乎笔直地穿过沼泽。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] ; [ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [baɪ][ˈrəʊmən][ˈsəʊldʒəri] ;

It was already very ancient ; its foundation had been laid by Roman soldiery ;

它 曾是 已经 非常 古老的 ; 它是 基础 有 到过 铺设 经过 罗马 士兵 ;

它当时已经非常古老了；它的地基是由罗马士兵奠定的；

[ɪn][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ˈeɪdʒɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌŋk] , [ænd; ənd] [ˈevri] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

in the lapse of ages much of it had sunk , and every here and there ,

在 这 失效 的 年龄 很多 的 它 有 沉没 , 和 每一个 这里 和 那里 ,

随着时间的推移，大部分都沉入了海底，零星散落着一些地方。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [səbˈmɜːdʒd] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈstæɡnənt] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

for a few hundred yards , it lay submerged below the stagnant waters of the

为了 一个 很少 百 码 , 它 躺 湮 以下 这 停滞不前 水 的 这

[fen] .

fen .

分 .

在几百码的范围内，它沉没在沼泽的死水中。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [kɛtli] , [dɪk] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [sʌtʃ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [laɪn] [ɒv; əv]

About a mile from Kettley , Dick came to one such break in the plain line of

关于 一个 英里 从 凯特利 , 迪克 来了 到 一 这样的 休息 在 这 清楚的 线 的

[ˈkɔːzweɪ] ,

causeway ,

堤道 ,

离凯特利大约一英里远的地方，迪克来到了堤道上的一个缺口处。

[weə(r)] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [ˈwɪləʊz] [ɡruː] [dɪˈspɜːsɪdli] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪləndz] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ðə; ði]

where the reeds and willows grew dispersedly like little islands and confused the

在哪里 这 芦苇 和 柳树 生长 分散地 喜欢 小的 岛屿 和 使困惑 这

[aɪ] .

eye .

眼睛 .

芦苇和柳树零星散布，像一座座小岛，令人眼花缭乱。

[ðə; ði][ɡæp] , [bɪˈsaɪdz] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [lɒŋ] ;

The gap , besides , was more than usually long ;

这 差距 , 除了 , 曾是 更多的 比 通常 长的 ;

此外，这个差距比平时要大得多；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ˈeni] [ˈstreɪndʒə(r)] [maɪt] [kʌm] [ˈredɪli] [tuː; tə] [ˈmɪstʃɪf] ; [ænd; ənd]

it was a place where any stranger might come readily to mischief ; and

它 曾是 一个 地方 在哪里 任何 陌生人 可能 来 容易 到 恶作剧 ; 和

[dɪk] [bɪˈθɔːt] [hɪm] ,

Dick bethought him ,

迪克 思考 他 ,

那地方任何陌生人都可能轻易作恶；迪克心想，

[wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ɪmˈpɜːfɪktli] [daɪˈrɛktɪd]

with something like a pang , of the lad whom he had so imperfectly directed

和 某物 喜欢 一个 疼痛 , 的 这 小伙子 谁 他 有 所以 不完美地 指导

.

.

.

他心中涌起一丝痛楚，想起自己曾经指导得如此不尽如人意的那个孩子。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ,

As for himself ,

作为 为了 他自己 ,

至于他自己，

[wʌn] [lʊk] ['bækwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː]
one look backward to where the windmill sails were turning black against the blue
一 看 落后 到 在哪里 这 风车 帆 是 转弯 黑色的 反对 这 蓝色的
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [wʌn] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] ['tʌnstɔːl] ['fɒrɪst] ,
of heaven — one look forward to the high ground of Tunstall Forest ,
的 天堂 — 一 看 向前 到 这 高的 地面 的 坦斯托尔 森林 ,

回头望去，可以看到风车的帆在蔚蓝的天空下渐渐变黑；展望前方，可以看到坦斯托尔森林的高地。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [daɪ'rɛktɪd] [ænd; ənd] [held] [streɪt] [ɒn] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['wɒʃɪŋ]
and he was sufficiently directed and held straight on , the water washing
和 他 曾是 足够 指导 和 握住 直的 在 , 这 水 洗涤
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [niːz] ,
to his horse's knees ,
到 他的 马匹 膝盖 ,

他方向正确，稳稳地向前走，水流冲刷到马的膝盖处。

[æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['haɪweɪ] .
as safe as on a highway .
作为 安全的 作为 在 一个 公路 .

和在高速公路上一样安全。

[hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] ,
Half - way across ,
一半 - 方式 穿过 ,

走到一半，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ə'pɒn][ðə; ði]
and when he had already sighted the path rising high and dry upon the
和 什么时候 他 有 已经 目击者 这 小路 上升 高的 和 干燥 之上 这
['fɑːðə(r)] [saɪd] ,
farther side ,
更远 边 ,

当他已经看到对岸那条高而干涸的小路时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['splæʃɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] [hɔːs] ,
he was aware of a great splashing on his right , and saw a grey horse ,
他 曾是 意识到的 的 一个 伟大的 溅起水花 在 他的 正确的 , 和 锯 一个 灰色的 马 ,

他感觉到右侧传来巨大的水花声，然后看到一匹灰色的马。

[sʌŋk] [tuː; tə][ɪts] ['beli] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] [stɪl] [spæz'mɒdɪkli] ['strʌg(ə)lɪŋ] .
sunk to its belly in the mud , and still spasmodically struggling .
沉没 到 它是 腹部 在 这 泥 , 和 仍然 间歇性地 挣扎 .

它腹部陷进泥里，还在断断续续地挣扎。

['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [di'vain] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [help] ,
Instantly , as though it had divined the neighbourhood of help ,
即刻 , 作为 尽管 它 有 神谕 这 邻里 的 帮助 ,

仿佛瞬间预感到附近有援手似的，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [neɪ] [məʊst] ['pɪəsɪŋli] .
the poor beast began to neigh most piercingly .
这 贫穷的 兽 开始 到 嘶 最多 刺痛地 .

这可怜的牲畜开始发出刺耳的嘶鸣。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] , ['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪ] , [ɪn'seɪn] [wɪð] ['terə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
It rolled , meanwhile , a blood - shot eye , insane with terror ; and as it
它 滚动 , 同时 , 一个 血 - 射击 眼睛 , 疯狂的 和 恐怖 ; 和 作为 它
[sprɔːld] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kwæg] ,
sprawled wallowing in the quag ,
蔓延 沉溺 在 这 泥沼 ,

与此同时，它翻了个白眼，一只眼睛布满血丝，惊恐万分；它瘫倒在泥潭里，翻滚挣扎。

[klaʊdz] [ɒv; əv] ['stɪŋɪŋ] ['ɪnsekts] [rəʊz] [ænd; ənd] [bʌzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
clouds of stinging insects rose and buzzed about it in the air .
云 的 刺痛 昆虫 玫瑰 和 嗡嗡作响 关于 它 在 这 空气 .

成群的螫刺昆虫升腾而起，在空中嗡嗡盘旋。

“ [ə'læk] ! ” [θɔːt] [dɪk] , “ [kæn; kən] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [hæv; həv] ['perɪʃt] ?
“ Alack ! ” thought Dick , “ can the poor lad have perished ?
“ 呜呼 ! ” 想法 迪克 , “ 能 这 贫穷的 小伙子 有 遇难 ?

“唉！”迪克心想，“这可怜的孩子是不是已经死了？”

[ðeə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] — [ə; eɪ] [breɪv] [greɪ] !
There is his horse , for certain — a brave grey !
那里 是 他的 马 , 为了 肯定 — 一个 勇敢的 灰色的 !

他的马肯定在那里——一匹勇敢的灰马！

[neɪ] , ['kɒmreɪd] , [ɪf] [ðaʊ] [kraɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] ['pɪtiəsli] ,
Nay , comrade , if thou criest to me so piteously ,
不 , 同志 , 如果 你 哭泣者 到 我 所以 可怜地 ,

不，同志，如果你如此可怜兮兮地向我哭诉，

[ai] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [mæn] [kæn; kən] [tuː; tə] [help] [ðiː] .
I will do all man can to help thee .
我 将要 做 全部 男人 能 到 帮助 你 .

我会尽我所能帮助你。

[ʃælt] [nɒt] [laɪ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [draʊn] [baɪ] ['ɪntʃɪz] !
Shalt not lie there to drown by inches !
应 不是 说谎 那里 到 溺水 经过 英寸 !

绝不能躺在那里，眼睁睁地看着自己一点点被淹死！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] ['redi] [hɪz; ɪz] ['krɒsbəʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [θruː] [ðə; ði]
” And he made ready his crossbow , and put a quarrel through the
” 和 他 制成 准备好 他的 弩 , 和 放 一个 争吵 通过 这
['kriːtʃərz] [hed] .
creature's head .
生物的 头 .

“于是他拿起弩，射穿了那怪物的头。”

[dɪk] [rəʊd] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ækt] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] ['mɜːsi] , ['sʌmwɒt] ['səubəd] [ɪn] ['spɪrɪt] ,
Dick rode on after this act of rugged mercy , somewhat sobered in spirit ,
迪克 骑 在 后 这 行为 的 崎岖 怜悯 , 有些 清醒 在 精神 ,

迪克在做出这番粗犷而仁慈的举动后继续骑马前行，心情略显沉重。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [les] ['hæpi] ['priːdəsesə(r)] [ɪn]
and looking closely about him for any sign of his less happy predecessor in
和 寻找 密切 关于 他 为了 任何 符号 的 他的 较少的 快乐的 前任 在
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

他仔细环顾四周，寻找他那不太快乐的前任挡路的迹象。

“ [ai] [wʊd] [ai] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['fɜːðə(r)] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;
“ I would I had dared to tell him further , ” he thought ;
“ 我 会 我 有 敢于 到 告诉 他 更远 , ” 他 想法 ;

“我真希望我敢告诉他更多,”他想；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ai] [fɪə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [mis'kæri] [ɪn] [ðə; ði] [slaʊ] .
“ for I fear he has miscarried in the slough .
“ 为了 我 害怕 他 有 流产 在 这 泥沼 .

“因为我担心他在沼泽里流产了。”

” [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [saɪd] ,
” And just as he was so thinking , a voice cried upon his name from the causeway side ,
” 和 只是 作为 他 曾是 所以 思维 , 一个 嗓音 哭 之上 他的 姓名 从 这 堤道 边 ,

“正当他这样想着的时候，堤道那边有人喊他的名字。”

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lædz] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [riːdz] .
and , looking over his shoulder , he saw the lad's face peering from a clump of reeds .
和 , 寻找 超过 他的 肩膀 , 他 锯 这 小伙子的 脸 窥视 从 一个 丛 的 芦苇 .

他回头一看，发现那男孩的脸从一丛芦苇后探了出来。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ðeə(r)] ?
“ Are ye there ?
“ 是 是的 那里 ?

你们在吗?

” [hiː; hi] [sed] , ['reɪnɪŋ] [ɪn] .
” he said , reining in .
” 他 说 , 缰绳 在 .

“他说道，同时收敛了语气。”

“ [jiː; ji] [leɪ] [səʊ] [kləʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [juː; jʊ][baɪ] .
“ Ye lay so close among the reeds that I had passed you by .
“ 叶 躺 所以 关闭 之中 这 芦苇 那 我 有 通过了 你 经过 .

“你们躺在芦苇丛中，离我如此之近，以至于我错过了你们。”

[ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [bi'maiə] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ægəni] ; [wɪtʃ] , [baɪ][maɪ] [suːθ] !
I saw your horse bemired , and put him from his agony ; which , by my sooth !
我 锯 你的 马 陷入困境 , 和 放 他 从 他的 痛苦 ; 哪个 , 经过 我的 舒缓 !

我看见你的马陷在泥里，便把它从痛苦中解救出来；我发誓！

[æn; ən][jiː; ji][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['mɜːsɪf(ə)l] ['raɪdə(r)] , [jiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [jɔː'self] .
an ye had been a more merciful rider , ye had done yourself .
一个 是的 有 到过 一个 更多的 仁慈 骑士 , 是的 有 完毕 你自己 .

如果你是一位更仁慈的骑手，你就会自己得到它。

[bʌt; bət] [kʌm] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['haɪdɪŋ] .
But come forth out of your hiding .
但 来 前进 出去 的 你的 隐藏 .

但请你从藏身之处走出来。

[hɪə(r)][biː; bi] [nʌn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . ”
Here be none to trouble you . ”
这里 是 没有任何 到 麻烦 你 . ”

这里没有人会打扰你。

“ [neɪ] , [gʊd] [bɔɪ] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɑːmz] , [nɔː(r)] [skɪl] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [ɪf] [ai][hæd; həd] ,
“ Nay , good boy , I have no arms , nor skill to use them if I had ,
“ 不 , 好的 男生 , 我 有 不 武器 , 也不 技能 到 使用 他们 如果 我 有 ,

“不，好孩子，我没有手臂，就算有，我也不会用。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['stepɪŋ] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] .
” replied the other , stepping forth upon the pathway .
” 回复 这 其他 , 步进 前进 之上 这 路径 .

“另一个人回答道，然后走上了小路。”

“ [waɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] - [bɔɪ] - ? ” [kraɪd] [dɪk] .
“ Why call me ' boy ' ? ” cried Dick .
“ 为什么 称呼 我 - 男生 - ? ” 哭 迪克 .

“为什么叫我‘小子’？”迪克喊道。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [ai] [trəʊ] , [ðə; ði] [ˈeldə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [tweɪn] . ”
“ Y ' are not , I trow , the elder of us twain . ”
“ 是 - 是 不是 , 我 扔 , 这 长老 的 我们 马克·吐温 . ”

“我想，你不是我们俩中年纪较大的那个。”

“ [gʊd] [ˈmɑːstə(r)] [ˈʃeltən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , “ [ˈprɪðiː] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
“ Good Master Shelton , ” said the other , “ prithee forgive me .
“ 好的 掌握 谢尔顿 , ” 说 这 其他 , “ 普里西 原谅 我 .

“谢尔顿先生，”另一个人说，“请您原谅我。”

[ai] [hæv; həv] [nʌn] [ðə; ði] [liːst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈfend] .
I have none the least intention to offend .
我 有 没有任何 这 至少 意图 到 得罪 .

我绝无冒犯之意。

[ˈrɑːðə(r)] [ai] [wʊd] [ɪn] [ˈevri] [wei] [bɪˈsiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪvə(r)] ,
Rather I would in every way beseech your gentleness and favour ,
相当 我 会 在 每一个 方式 恳求 你的 温柔 和 偏爱 ,

我宁愿竭尽全力恳求您的温柔和恩惠，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [naʊ] [wɜːs] [ˈbestɪd] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] , [ˈhævɪŋ] [lɒst] [maɪ] [wei] , [maɪ] [kləʊk] ,
for I am now worse bested than ever , having lost my way , my cloak ,
为了 我 是 现在 更糟 击败 比 曾经 , 拥有 丢失的 我的 方式 , 我的 披风 ,

因为我现在比以往任何时候都更加狼狈，失去了方向，失去了斗篷。

[ænd; ənd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɔːs] .
and my poor horse .
和 我的 贫穷的 马 .

还有我可怜的马。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ] - [rɒd] [ænd; ənd] [spɜːz] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə] [sɪt] [əˈpɒn] !
To have a riding - rod and spurs , and never a horse to sit upon !
到 有 一个 骑术 - 杆 和 马刺 , 和 绝不 一个 马 到 坐 之上 !

拥有马杖和马刺，却从未骑过马！

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈruːfəli] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] — “ [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] , [tuː; tə]
And before all , ” he added , looking ruefully upon his clothes — “ before all , to
和 前 全部 , ” 他 额外 , 寻找 懊悔地 之上 他的 衣服 — “ 前 全部 , 到
[biː; bi] [səʊ] [ˈsɒrɪli] [bi'smə:tʃ] ! ”
be so sorrily besmirched ! ”
是 所以 抱歉 玷污的 ! ”

“最重要的是，”他懊恼地看了看自己的衣服，又补充道，“最重要的是，竟然被如此玷污了！”

“ [tʌt] ! ” [kraɪd] [dɪk] .
“ Tut ! ” cried Dick .
“ 图坦卡蒙 ! ” 哭 迪克 .

“啧！”迪克叫道。

“ [wʊd] [jiː; ji] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈdʌkɪŋ] ?
“ Would ye mind a ducking ?
“ 会 是的 头脑 一个 躲避 ?

“你们介意下水吗？”

[blʌd] [ɒv; əv] [wuːnd] [ɔː(r)] [dʌst] [ɒv; əv] [ˈtræv(ə)l] — [ðæts] [ə; eɪ] [mænz] [əˈdɔːnmənt] . ”
Blood of wound or dust of travel — that's a man's adornment . ”
血 的 伤口 或者 灰尘 的 旅行 — 那就是 一个 男人的 装饰 . ”

伤口流出的血或是旅途沾染的尘土——那都是男人的装饰。

“ [neɪ] , [ðen] , [ai] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] [pleɪn] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [læd] .
“ Nay , then , I like him better plain , ” observed the lad .
“ 不 , 然后 , 我 喜欢 他 更好的 清楚的 , ” 观察到 这 小伙子 .
“不，那我还是更喜欢他朴素的样子，”男孩说道。

“ [bʌt; bət] , ['prɪðiː] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
“ But , prithee , how shall I do ?
“ 但 , 普里西 , 如何 将 我 做 ?
“但是，请问我该怎么办？”

['prɪðiː] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] , [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['kaʊnsl] .
Prithee , good Master Richard , help me with your good counsel .
普里西 , 好的 掌握 理查德 , 帮助 我 和 你的 好的 法律顾问 .
尊敬的理查德大师，请您给予我宝贵的建议。

[ɪf] [ai] [kʌm] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə] ['hoʊliˌwʊd] , [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] . ”
If I come not safe to Holywood , I am undone . ”
如果 我 来 不是 安全的 到 好莱坞 , 我 是 未完成 . ”
如果我到好莱坞不安全，我就完了。

“ [neɪ] , ” [sed] [dɪk] , [dɪs'maʊntɪŋ] , “ [ai] [wɪl] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kaʊnsl] .
“ Nay , ” said Dick , dismounting , “ I will give more than counsel .
“ 不 , ” 说 迪克 , 下车 , “ 我 将要 给 更多的 比 法律顾问 .
“不，”迪克一边下马一边说，“我不仅会提供建议。”

[teɪk] [maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rʌn] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
Take my horse , and I will run awhile , and when I am weary we shall
拿 我的 马 , 和 我 将要 跑步 一会儿 , 和 什么时候 我 是 厌倦 我们 将
[tʃeɪndʒ] [ə'gen] ,
change again ,
改变 再次 ,
牵着我的马，我跑一会儿，等我累了，我们再换马。

[ðæt] [səʊ] , ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] , [bəuθ] [meɪ] [gəʊ][ðə; ði] [sp'iːdɪe] .
that so , riding and running , both may go the speedier .
那 所以 , 骑术 和 跑步 , 两个都 可能 去 这 速度更快 .
这样一来，无论是骑车还是跑步，速度都可能更快。

” [səʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
” So the change was made ,
” 所以 这 改变 曾是 制成 ,
于是，这项改变就此做出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['fɔːwəd] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɜːst] [ɒn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['kɔːzweɪ] ,
and they went forward as briskly as they durst on the uneven causeway ,
和 他们 去 向前 作为 轻快地 作为 他们 杜斯特 在 这 不均匀 堤道 ,
他们迈着轻快的步伐，在崎岖不平的堤道上疾步向前。

[dɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [niː] .
Dick with his hand upon the other's knee .
迪克 和 他的 手 之上 这 其他的 膝盖 .
迪克把手放在对方的膝盖上。

“ [haʊ] [kɔːl][jiː; ji][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .
“ How call ye your name ? ” asked Dick .
“ 如何 称呼 是的 你的 姓名 ? ” 问 迪克 .
“你如何称呼自己的名字？”迪克问道。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː][dʒɒn] ['mætʃəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .
“ Call me John Matcham , ” replied the lad .
“ 称呼 我 约翰 玛格汉姆 , ” 回复 这 小伙子 .
“叫我约翰·马查姆就好，”小伙子回答道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [meɪk] [jiː; ji][tuː; tə] ['hoʊliˌwʊd] ?
“ And what make ye to Holywood ?
“ 和 什么 制作 是的 到 好莱坞 ?
“你们凭什么去好莱坞？”

” [dɪk] [kən'tɪnjuːd] .
” Dick continued .
” 迪克 持续 .
迪克继续说道。

“ [ai] [siːk] ['sæŋktʃuəri] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [ə'pres] [ˌem 'iː] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
“ I seek sanctuary from a man that would oppress me , ” was the answer .
“ 我 寻找 避难所 从 一个 男人 那 会 压迫 我 , ” 曾是 这 回答 .
“我寻求庇护，以躲避一个会压迫我的人,”他回答道。

“ [ðə; ði] [gʊd] ['æbət] [ɒv; əv] ['hoʊliˌwʊd] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɪlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] . ”
“ The good Abbot of Holywood is a strong pillar to the weak . ”
“ 这 好的 方丈 的 好莱坞 是 一个 强的 支柱 到 这 虚弱的 . ”
“霍利伍德修道院院长是一位善良的院长，是弱者的坚强支柱。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [jiː; ji] [wɪð] [sɜː(r)]['dænjəl] , ['mɑːstə(r)] ['mætʃəm] ? ” [pə'sjuːd] [dɪk] .
“ And how came ye with Sir Daniel , Master Matcham ? ” pursued Dick .
“ 和 如何 来了 是的 和 先生 丹尼尔 , 掌握 玛格汉姆 ? ” 追击 迪克 .
“马查姆少爷，您是怎么和丹尼尔爵士一起来的？”迪克追问道。

“ [neɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [baɪ][ðə; ði] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [fɔːs] !
“ Nay , ” cried the other , “ by the abuse of force !
“ 不 , ” 哭 这 其他 , “ 经过 这 虐待 的 力量 !
“不,”另一个人喊道，“是通过滥用武力！”

[hiː; hi] [hæθ] ['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ] ['vaɪələns] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [pleɪs] ; [drest] [ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [wiːdz] ;
He hath taken me by violence from my own place ; dressed me in these weeds ;
他 有 已采取 我 经过 暴力 从 我的 自己的 地方 ; 穿着 我 在 这些 杂草 ;
他强行将我从自己的家乡掳走，让我穿上这身褴褛的衣衫。

['rɪdn] [wɪð] [ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɪk] ; [dʒaib][ˌem 'iː] [tɪl] [ai][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [wept] ;
ridden with me till my heart was sick ; gibed me till I could ' a ' wept ;
骑 和 我 直到 我的 心 曾是 生病的 ; 嘲讽 我 直到 我 可以 - 一个 - 哭泣 ;
他陪我骑行，直到我心痛不已；他嘲讽我，直到我泪流满面；

[ænd; ənd] [wen] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [pə'sjuːd] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [bæk] ,
and when certain of my friends pursued , thinking to have me back ,
和 什么时候 肯定 的 我的 朋友们 追击 , 思维 到 有 我 后退 ,
当我的某些朋友追赶我，想把我拉回去的时候，

[klæps][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][tuː; tə][stænd][ðeə(r)] [ʃɒt] !
claps me in the rear to stand their shot !
鼓掌 我 在 这 后部 到 站立 他们的 射击 !
他们拍我的背，让我站稳脚跟！

[ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [greɪzd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [bʌt; bət] ['leɪmli] .
I was even grazed in the right foot , and walk but lamely .
我 曾是 甚至 放牧 在 这 正确的 脚 , 和 走 但 跛行 .
我的右脚甚至被擦伤了，走路虽然能走，但一瘸一拐的。

[neɪ] , [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ! ”
Nay , there shall come a day between us ; he shall smart for all ! ”
不 , 那里 将 来 一个 天 之间 我们 ; 他 将 聪明的 为了 全部 ! ”
不，总有一天我们会反目成仇；他会为此付出代价！

“ [wʊd] [jiː; ji] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] - [gʌn] ? ” [sed] [dɪk] . “
“ Would ye shoot at the moon with a hand - gun ? ” said Dick . “
“ 会 是的 射击 在 这 月亮 和 一个 手 - 枪 ? ” 说 迪克 . “
“你会用手枪打月亮吗？”迪克问道。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['væliənt] [naɪt] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv]['aɪən] .
' Tis a valiant knight , and hath a hand of iron .
- 的 一个 英勇 骑士 , 和 有 一个 手 的 铁 .

他是一位英勇的骑士，拥有铁腕。

[æn; ən][hiː; hi] [gest] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ɔː(r)] ['medl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][sɔː(r)]
An he guessed I had made or meddled with your flight , it would go sore
一个 他 猜对了 我 有 制成 或者 干预 和 你的 航班 , 它 会 去 疮
[wɪð] [ˌem 'iː] . ”
with me . ”
和 我 . ”

如果他猜到是我安排或干预了你的航班，我会很生气的。

“ [eɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [wɔːd] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Ay , poor boy , ” returned the other , “ y ' are his ward , I know it .
“ 哎 , 贫穷的 男生 , ” 返回 这 其他 , “ 是 - 是 他的 病房 , 我 知道 它 .

“哎，可怜的孩子，”另一个人回答说，“你是他的养子，我知道。”

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] , [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [seθ] ;
By the same token , so am I , or so he saith ;
经过 这 相同的 令牌 , 所以 是 我 , 或者 所以 他 赛斯说 ;

他说，照此下去，我也是如此；

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [hæθ] [bɔːt] [maɪ] ['mærɪdʒ] — [ai] [wɒt] [nɒt] ['raɪtli] [wɪtʃ] ;
or else he hath bought my marriage — I wot not rightly which ;
或者 别的 他 有 买 我的 婚姻 — 我 什么 不是 没错 哪个 ;

或者说，他买下了我的婚姻——我不知道究竟是哪种情况；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['hænd(ə)l][tuː; tə] [ə'pres] [ˌem 'iː][baɪ] . ”
but it is some handle to oppress me by . ”
但 它 是 一些 处理 到 压迫 我 经过 . ”

但这却是他们用来压迫我的某种手段。

“ [bɔɪ] [ə'gen] ! ” [sed] [dɪk] .
“ Boy again ! ” said Dick .
“ 男生 再次 ! ” 说 迪克 .

“又是男孩！”迪克说道。

“ [neɪ] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][ai] [kɔːl] [juː; jʊ][gɜːl] , [gʊd] ['rɪtʃəd] ? ” [ɑːskt] ['mætʃəm] .
“ Nay , then , shall I call you girl , good Richard ? ” asked Matcham .
“ 不 , 然后 , 将 我 称呼 你 女孩 , 好的 理查德 ? ” 问 玛格汉姆 .

“不，那我该叫你姑娘吗，好理查德？”马查姆问道。

“ ['nevə(r)][ə; eɪ][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .
“ Never a girl for me , ” returned Dick .
“ 绝不 一个 女孩 为了 我 , ” 返回 迪克 .

“我永远不会喜欢女孩，”迪克回答道。

“ [ai][duː; də][əb'dʒʊə(r)][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ! ”
“ I do abjure the crew of them ! ”
“ 我 做 放弃 这 全体人员 的 他们 ! ”

“我断然与他们断绝关系！”

“ [jiː; ji] [spiːk] ['bɔɪɪʃli] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ Ye speak boyishly , ” said the other .
“ 叶 说话 男孩气地 , ” 说 这 其他 .

“你说话像个孩子，”另一个人说。

“ [jiː; ji] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][jiː; ji] [prɪ'tend] . ”
“ Ye think more of them than ye pretend . ”
“ 叶 思考 更多的 的 他们 比 是的 假装 . ”

“你们其实比你们表现出来的更看重他们。”

“ [nɒt] [ai] , ” [sed] [dɪk] , ['staʊtli] .

“ Not I , ” said Dick , stoutly .

“ 不是 我 , ” 说 迪克 , 坚定地 .

“我可不会,”迪克坚定地说。

“ [ðeɪ] [kʌm] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

“ They come not in my mind .

“ 他们 来 不是 在 我的 头脑 .

“它们不会出现在我的脑海中。”

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [seɪ] [ai] !

A plague of them , say I !

一个 瘟疫 的 他们 , 说 我 !

我说，简直是一场灾难！

[gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːst] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['dʒɒli] [f'ɒɹɪstəz] .

Give me to hunt and to fight and to feast , and to live with jolly foresters .

给 我 到 打猎 和 到 斗争 和 到 盛宴 , 和 到 居住 和 快乐的 林务员 .

让我去狩猎、战斗、享用美食，与快乐的林中人一起生活。

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] [jet] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sɜːvɪs] , [seɪv] [wʌn] ['əʊnli] ;

I never heard of a maid yet that was for any service , save one only ;

我 绝不 听到 的 一个 女佣 然而 那 曾是 为了 任何 服务 , 节省 一 仅有的 ;

我从未听说过有女佣提供除一项服务以外的任何服务；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃruː] ,

and she , poor shrew ,

和 她 , 贫穷的 泼妇 ,

而她，可怜的泼妇，

[wɒz; wəz] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv] [menz] [kləʊðz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .

was burned for a witch and the wearing of men's clothes in spite of nature .

曾是 烧伤 为了 一个 巫婆 和 这 穿着 的 男士 衣服 在 尽管如此 的 自然 .

她因被指控为女巫和违背自然规律穿着男装而被烧死。

” ['mɑːstə(r)] ['mætʃəm] [krɒst] [hɪm'self] [wɪð] ['fɜːvə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [preɪ] .

” Master Matcham crossed himself with fervour , and appeared to pray .

” 掌握 玛格汉姆 交叉 他自己 和 热情 , 和 出现 到 祈祷 .

“马查姆大师虔诚地划着十字，似乎在祈祷。”

“ [wɒt] [meɪk] [jiː; ji] ?

“ What make ye ?

“ 什么 制作 是的 ?

“你们是什么？ ”

” [dɪk] [in'kwaiə] .

” Dick inquired .

” 迪克 询问 .

迪克问道。

“ [ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['trʌbld] [vɔɪs] .

“ I pray for her spirit , ” answered the other , with a somewhat troubled voice .

“ 我 祈祷 为了 她 精神 , ” 回答 这 其他 , 和 一个 有些 麻烦 嗓音 .

“我为她的灵魂祈祷，”另一个人用略带忧虑的声音回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['spɪrɪt] ? ” [dɪk] [kraɪd] .
“ For a witch's spirit ? ” Dick cried .
“ 为了 一个 女巫的 精神 ? ” 迪克 哭 .

“为了女巫的灵魂？”迪克喊道。

“ [bʌt; bət] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən][jiː; ji] [lɪst] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [wentʃ] [ɪn] ['jʊərəp] ,
“ But pray for her , an ye list ; she was the best wench in Europe ,
“ 但 祈祷 为了 她 , 一个 是的 列表 ; 她 曾是 这 最好的 妖妇 在 欧洲 ,

“但请为她祈祷，请大家为她祈祷；她是欧洲最好的姑娘，

[wɒz; wəz] [ðɪs] [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] .
was this Joan of Arc .
曾是 这 琼 的 弧 .

她是圣女贞德吗?

[əʊld] [ˌæpəl'jɑrd] [ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] [ræn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] - .
Old Appleyard the archer ran from her , he said , as if she had been Mahoun .
老的 阿普尔亚德 这 射手 跑 从 她 , 他 说 , 作为 如果 她 有 到过 - .

老弓箭手阿普尔亚德说，他吓得跑开了，好像她就是马洪一样。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [wentʃ] . ”
Nay , she was a brave wench . ”
不 , 她 曾是 一个 勇敢的 妖妇 . ”

不，她是个勇敢的姑娘。

“ [wel] , [bʌt; bət] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] , ” [ri'zjuːmd] ['mætʃəm] , “ [æn; ən][jiː; ji] [laɪk] [meɪdz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ,
“ Well , but , good Master Richard , ” resumed Matcham , “ an ye like maids so little ,
“ 出色地 , 但 , 好的 掌握 理查德 , ” 恢复 玛格汉姆 , “ 一个 是的 喜欢 女佣 所以 小的 ,

“好吧，但是，善良的理查德少爷,”马查姆继续说道，“你们这么喜欢女仆吗？”

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [truː] ['nætʃ(ə)rəl][mæn] ; [fɔː(r); fə(r)][gɒd] [meɪd] [ðem; ðəm] [tweɪn] [baɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
y ' are no true natural man ; for God made them twain by intention ,
是 - 是 不 真的 自然的 男人 ; 为了 上帝 制成 他们 马克·吐温 经过 意图 ,

你们不是真正属血气的人；因为上帝按着自己的旨意造了他们两个。

[ænd; ənd] [brɔːt] [truː] [lʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][biː; bi] [mænz] [həʊp] [ænd; ənd] ['wʊmənz] ['kʌmfət] . ”
and brought true love into the world , to be man's hope and woman's comfort . ”
和 带来 真的 爱 进入 这 世界 , 到 是 男人的 希望 和 女性的 舒适 . ”

并将真爱带到世间，成为男人的希望和女人的慰藉。

“ [fɔː] ! ” [sed] [dɪk] .
“ Faugh ! ” said Dick .
“ 福格 ! ” 说 迪克 .

“呸！”迪克说道。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mɪlk] - ['sɒpɪŋ] ['beɪbi] , [səʊ][tuː; tə] [hɑːp] [ɒn] ['wɪmɪn] .
“ Y ' are a milk - sopping baby , so to harp on women .
“ 是 - 是 一个 牛奶 - 湿透了 婴儿 , 所以 到 竖琴 在 女性 .

“你就像个只会吃奶的婴儿，所以才这样唠叨女人。”

[æn; ən][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ][biː; bi] [nəʊ] [truː] [mæn] , [get] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
An ye think I be no true man , get down upon the path ,
一个 是的 思考 我 是 不 真的 男人 , 得到 向下 之上 这 小路 ,

如果你们认为我不是个真男人，那就下来走吧。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [æt; ət] [fɪsts] , [bæk] - [sɒːd] , [ɔː(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] , [ai] [wɪl] [pruːv] [maɪ]
and whether at fists , back - sword , or bow and arrow , I will prove my
和 无论 在 拳头 , 后退 - 剑 , 或者 弓 和 箭 , 我 将要 证明 我的
['mænhʊd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] . ”
manhood on your body . ”
男子气概 在 你的 身体 . ”

无论是用拳头、背剑还是弓箭，我都会用你的身体来证明我的男子气概。”

“ [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['faɪtə(r)] , ” [sed] ['mætʃəm] , ['iːgəli] .
“ Nay , I am no fighter , ” said Matcham , eagerly .
“ 不 , 我 是 不 战斗机 , ” 说 玛格汉姆 , 急切地 .

“不，我不是个战士，”马查姆急切地说。

“ [ai] [miːn] [nəʊ]['tɪt(ə)l][ɒv; əv] [ə'fens] .
“ I mean no tittle of offence .
“ 我 意思是 不 标题 的 罪行 .

“我的意思并非冒犯任何人。”

[ai] [ment] [bʌt; bət] ['plezntri] .
I meant but pleasantry .
我 意思是 但 玩笑 .

我的意思是客套话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [tɔːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [hɜːd] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] . ”
And if I talk of women , it is because I heard ye were to marry . ”
和 如果 我 讲话 的 女性 , 它 是 因为 我 听到 是的 是 到 结婚 . ”

我若谈起女人，是因为我听说你们要结婚了。

“ [ai][tuː; tə] ['mæri] !
“ I to marry !
“ 我 到 结婚 !

“我要结婚！”

” [dɪk] [ɪk'skleɪmd] .
” Dick exclaimed .
” 迪克 惊呼 .

“迪克惊呼道。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , it is the first I hear of it .
“ 出色地 , 它 是 这 第一的 我 听到 的 它 .

“嗯，我还是第一次听说。”

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] ['mæri] ? ”
And with whom was I to marry ? ”
和 和 谁 曾是 我 到 结婚 ? ”

我该嫁给谁呢?

“ [wʌn] [dʒəʊn] ['sɛdli] , ” [rɪ'plaɪd] ['mætʃəm] , ['kʌlərɪŋ] .
“ One Joan Sedley , ” replied Matcham , colouring .
“ 一 琼 塞德利 , ” 回复 玛格汉姆 , 染色 .

“一个叫琼·塞德利的人，”马查姆一边涂着颜色一边回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['dænjəlz] ['duːɪŋ] ; [hiː; hi] [hæθ] ['mʌni] [tuː; tə] [geɪn] [ə'pɒn] [bəuθ] [saɪdz] ;
“ It was Sir Daniel's doing ; he hath money to gain upon both sides ;
“ 它 曾是 先生 丹尼尔的 正在做 ; 他 有 钱 到 获得 之上 两个都 侧面 ;

“这是丹尼尔爵士所为；他想从中两方面获利；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] [be'məun] [hɜː'self] ['pɪtɪfəli] [ɒv; əv]
and , indeed , I have heard the poor wench bemoaning herself pitifully of
和 , 的确 , 我 有 听到 这 贫穷的 妖妇 哀叹 她自己 可怜地 的
[ðə; ði] [mætʃ] .
the match .
这 匹配 .

的确，我听见那可怜的姑娘在哀叹这场比赛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ɔː(r)] [els] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdgruːm] . ”
It seems she is of your mind , or else distasted to the bridegroom . ”
它 似乎 她 是 的 你的 头脑 , 或者 别的 厌恶 到 这 新郎 . ”

看来她要么是你的意中人，要么就是新郎不喜欢她。

“ [wel] ! ['mærɪdʒ] [ɪz] [laɪk] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ɔːl] , ” [sed] [dɪk] , [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
“ Well ! marriage is like death , it comes to all , ” said Dick , with resignation .
“ 出色地 ! 婚姻 是 喜欢 死亡 , 它 来 到 全部 , ” 说 迪克 , 和 辞职 .

“唉！婚姻就像死亡，人人都会经历，”迪克无奈地说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [be'məun] [hɜː'self] ?
“ And she bemoaned herself ?
“ 和 她 哀叹 她自己 ?

她还为此自责呢?

[ai] [preɪ] [jiː; ji] [naʊ] , [siː] [ðeə(r)] [haʊ] ['ʃʌt(ə)l] - ['wɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [g'ɜːlz] :
I pray ye now , see there how shuttle - witted are these girls :
我 祈祷 是的 现在 , 看 那里 如何 穿梭 - 机智的 是 这些 女孩们 :

请你们看看，这些女孩多么愚蠢！

[tuː; tə] [bɪ'məʊn] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] !
to bemoan herself before that she had seen me !
到 哀叹 她自己 前 那 她 有 已见 我 !

她之前还懊悔自己没见过我！

[duː; də][ai] [bɪ'məʊn] [maɪ'self] ?
Do I bemoan myself ?
做 我 哀叹 我 ?

我该自责吗?

[nɒt] [ai] . [æn; ən][ai][biː; bi][tuː; tə] ['mæri] , [ai] [wɪl] ['mæri] [draɪ] - [aɪd] !
Not I . An I be to marry , I will marry dry - eyed !
不是 我 . 一个 我 是 到 结婚 , 我 将要 结婚 干燥 - 眼睛 !

我不会。如果我要结婚，我一定要结婚时不流泪！

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['prɪðiː] , [ɒv; əv] [wɒt] ['feɪvə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
But if ye know her , prithee , of what favour is she ?
但 如果 是的 知道 她 , 普里西 , 的 什么 偏爱 是 她 ?

但你们若认识她，请问她究竟有何贵干?

[feə(r)][ɔː(r)] [faʊl] ?
fair or foul ?
公平的 或者 犯规 ?

公平还是不公平?

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] ['ʃruːɪʃ] [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] ? ”
And is she shrewish or pleasant ? ”
和 是 她 泼辣 或者 令人愉快的 ? ”

她性格泼辣还是和蔼可亲?

“ [neɪ] , [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['mætʃəm] .
“ Nay , what matters it ? ” said Matcham .
“ 不 , 什么 事情 它 ? ” 说 玛格汉姆 .

“不，这有什么关系呢? ”马查姆说道。

“ [æn; ən][waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['mæri] , [jiː; ji][kæn; kən][bʌt; bət] ['mæri] .

“ An y ' are to marry , ye can but marry .

“ 一个 是 - 是 到 结婚 , 是的 能 但 结婚 .

“如果你们要结婚，你们就只能结婚。”

[wɒt] ['mætəz] [faʊl] [ɔː(r)][feə(r)] ?

What matters foul or fair ?

什么 事情 犯规 或者 公平的 ?

犯规或公平有什么关系？

[ðiːz] [biː; bi][bʌt; bət] [tɒɪz] .

These be but toys .

这些 是 但 玩具 .

这些不过是玩具而已。

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['mɪlksɒp] , ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] ; [jiː; ji] [wɪl] [wed] [wɪð] [draɪ] [aɪz] , ['enihaʊ] . ”

Y ' are no milksop , Master Richard ; ye will wed with dry eyes , anyhow . ”

是 - 是 不 软弱 , 掌握 理查德 ; 是的 将要 结婚 和 干燥 眼睛 , 无论如何 . ”

“理查德少爷，您可不是软弱的人；无论如何，您终究会喜结连理。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʃeltən] .

“ It is well said , ” replied Shelton .

“ 它 是 出色地 说 , ” 回复 谢尔顿 .

“说得好，”谢尔顿回答道。

“ ['lɪt(ə)l] [ai] [rek] . ”

“ Little I reck . ”

“ 小的 我 雷克 . ”

“我觉得不太可能。”

“ [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [waɪf] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lɔːd] , ” [sed] ['mætʃəm] .

“ Your lady wife is like to have a pleasant lord , ” said Matcham .

“ 你的 女士 妻子 是 喜欢 到 有 一个 令人愉快的 主 , ” 说 玛格汉姆 .

“你的夫人就像一位和蔼可亲的主人，”马查姆说道。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [lɔːd] ['hev(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .

“ She shall have the lord Heaven made her for , ” returned Dick .

“ 她 将 有 这 主 天堂 制成 她 为了 , ” 返回 迪克 .

“她将拥有上天为她创造的那个主，”迪克回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [trəʊ] [ðeə(r)][biː; bi] [wɜːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['betə(r)] . ”

“ It trow there be worse as well as better . ”

“ 它 扔 那里 是 更糟 作为 出色地 作为 更好的 . ”

“情况可能会更糟，也可能更好。”

“ [ɑː] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“ Ah , the poor wench ! ” cried the other .

“ 啊 , 这 贫穷的 妖妇 ! ” 哭 这 其他 .

“啊，可怜的姑娘！”另一个人喊道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .

“ And why so poor ? ” asked Dick .

“ 和 为什么 所以 贫穷的 ? ” 问 迪克 .

“为什么这么穷？”迪克问道。

“ [tuː; tə] [wed] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“ To wed a man of wood , ” replied his companion .

“ 到 结婚 一个 男人 的 木头 , ” 回复 他的 伴侣 .

“嫁给一个木头人，”他的同伴回答道。

“ [əʊ][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊdn] ['hʌzbənd] ! ”

“ O me , for a wooden husband ! ”

“ 哦 我 , 为了 一个 木制的 丈夫 ! ”

“唉，我多么希望我的丈夫是个木头人啊！”

“ [ai] [θɪŋk] [ai][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wʊd] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [dɪk] ,
“ I think I be a man of wood , indeed , ” said Dick ,
“ 我 思考 我 是 一个 男人 的 木头 , 的确 , ” 说 迪克 ,

“我觉得自己真是个木头人,”迪克说道。

“ [tuː; tə] [trʌdʒ] [ə'fʊt] [ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ][raɪd][maɪ] [hɔːs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [wʊd] , [ai] [trəʊ] . ”
“ to trudge afoot the while you ride my horse ; but it is good wood , I trow . ”
“ 到 跋涉 步行 这 尽管 你 骑 我的 马 ; 但 它 是 好的 木头 , 我 扔 . ”

“我得徒步跋涉，而你骑着我的马；不过，这木头不错，我敢说。”

“ [gʊd] [dɪk] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ Good Dick , forgive me , ” cried the other .
“ 好的 迪克 , 原谅 我 , ” 哭 这 其他 .

“好迪克，原谅我吧,”另一个人喊道。

“ [neɪ] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [hɑːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ai][bʌt; bət] [lɑːft] .
“ Nay , y ' are the best heart in England ; I but laughed .
“ 不 , 是 - 是 这 最好的 心 在 英格兰 ; 我 但 笑了 .

“不，你是全英格兰最善良的人；我只是笑了。”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [swiːt] [dɪk] . ”
Forgive me now , sweet Dick . ”
原谅 我 现在 , 甜的 迪克 . ”

原谅我吧，亲爱的迪克。

“ [neɪ] , [nəʊ] [fuːl] [wɜːdz] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
“ Nay , no fool words , ” returned Dick , a little embarrassed by his companion's
“ 不 , 不 傻子 字 , ” 返回 迪克 , 一个 小的 尴尬的 经过 他的 同伴的
[wɔːmθ] .
warmth .
温暖 .

“不，我可没说蠢话,”迪克回答道，他被同伴的热情弄得有些不好意思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第3/16页

“	[nəʊ]	[hɑːm]	[ɪz]	[dʌn]	.
“	**No**	**harm**	**is**	**done**	**.**
“	不	伤害	是	完毕	.

“没有造成任何伤害。”

[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[nɒt]	[ˈtʌtʃi]	,	[preɪz]	[ðə; ði]	[seɪnts]	.
I	**am**	**not**	**touchy**	**,**	**praise**	**the**	**saints**	**.**
我	是	不是	敏感	,	称赞	这	圣徒	.

我不敏感，感谢上帝。

”	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	[ˈməʊmənt]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ˈbləʊɪŋ]	[streɪt]	[bɪˈhaɪnd]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[went]	,
”	**And**	**at**	**that**	**moment**	**the**	**wind**	**,**	**which**	**was**	**blowing**	**straight**	**behind**	**them**	**as**	**they**	**went**	**,**
”	和	在	那	片刻	这	风	,	哪个	曾是	吹	直的	在后面	他们	作为	他们	去	,

“就在这时，风从他们身后吹来，他们继续前行。”

[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	[rʌf]	[ˈflʌrɪʃ]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	[ˈdænjəlz]	[ˈtrʌmpɪtə(r)]	.
brought	**them**	**the**	**rough**	**flourish**	**of**	**Sir**	**Daniel's**	**trumpeter**	**.**
带来	他们	这	粗糙的	繁荣	的	先生	丹尼尔的	小号手	.

给他们带来了丹尼尔爵士号手的粗犷的吹奏。

“	[hɑːk]	!	”	[sed]	[dɪk]	,	“	[ðə; ði]	[ˈtʌkɪt]		.	”
“	**Hark**	**!**	**”**	**said**	**Dick**	**,**	**“**	**the**	**tucket**	**soundeth**	**.**	**”**
“	听着	!	”	说	迪克	,	“	这	塔克特	声音	.	”

“听！”迪克说，“钟声响了。”

“	[eɪ]	,	”	[sed]	[ˈmætʃəm]	,	“	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[maɪ]	[flaɪt]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ai]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈʌnˈhɔːst]	!
“	**Ay**	**,**	**”**	**said**	**Matcham**	**,**	**“**	**they**	**have**	**found**	**my**	**flight**	**,**	**and**	**now**	**I**	**am**	**unhorsed**	**!**
“	哎	,	”	说	玛格汉姆	,	“	他们	有	成立	我的	航班	,	和	现在	我	是	落马	!

“哎,”马查姆说，“他们发现了我的藏身之处，现在我下马了！”

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪˈkeɪm]	[peɪl]	[æz; əz]	[deθ]	.
”	**and**	**he**	**became**	**pale**	**as**	**death**	**.**
”	和	他	成为	苍白	作为	死亡	.

“他脸色苍白如死人。”

“	[neɪ]	,	[wɒt]	[tʃɪə(r)]	!	”	[rɪˈtɜːnd]	[dɪk]	.
“	**Nay**	**,**	**what**	**cheer**	**!**	**”**	**returned**	**Dick**	**.**
“	不	,	什么	欢呼	!	”	返回	迪克	.

“哎呀，真是太棒了！”迪克回答道。

“	[waɪ]	-	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[stɑːt]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[ˈferi]	.
“	**Y**	**'**	**have**	**a**	**long**	**start**	**,**	**and**	**we**	**are**	**near**	**the**	**ferry**	**.**
“	是	-	有	一个	长的	开始	,	和	我们	是	靠近	这	渡船	.

“我们出发路途遥远，现在离渡轮很近了。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ai]	,	[mɪˈθɪŋks]	,	[ðæt]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈʌnˈhɔːst]	.	”
And	**it**	**is**	**I**	**,**	**methinks**	**,**	**that**	**am**	**unhorsed**	**.**	**”**
和	它	是	我	,	我觉得	,	那	是	落马	.	”

我想，落马的应该是我。

“	[əˈlæk]	,	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ˈteɪkən]	!
“	**Alack**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**taken**	**!**
“	呜呼	,	我	将	是	已采取	!

“唉，我必被掳去！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .
" cried the fugitive .
" 哭 这 逃犯 .

"逃犯喊道。"

" [dɪk] , [kaɪnd] [dɪk] , [bɪ'siːtʃ] [jiː; ji] [help] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! "
" Dick , kind Dick , beseech ye help me but a little ! "
" 迪克 , 种类 迪克 , 恳求 是的 帮助 我 但 一个 小的 ! "

"迪克，善良的迪克，求求你帮帮我吧！"

" [waɪ] , [naʊ] , [wɒt] [eɪlɪθ] [ðiː] ? " [sed] [dɪk] .
" Why , now , what aileth thee ? " said Dick .
" 为什么 , 现在 , 什么 艾莱斯 你 ? " 说 迪克 .

"你怎么了？"迪克问道。

" [mɪ'θɪŋks] [ai] [help] [juː; jʊ] ['veri] ['peɪtəntli; 'pætəntli] .
" Methinks I help you very patently .
" 我觉得 我 帮助 你 非常 显然 .

"我觉得我帮到你很明显。"

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['spɪrɪtləs] [ə; eɪ] ['feləʊ] !
But my heart is sorry for so spiritless a fellow !
但 我的 心 是 对不起 为了 所以 死气沉沉 一个 同伴 !

但我真心同情这样一个没精神的人！

[ænd; ənd] [siː] [jiː; ji][hɪə(r)] , [dʒɒn] ['mætʃəm] — [sɪθ] [dʒɒn] ['mætʃəm] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — [ai] , ['rɪtʃəd]
And see ye here , John Matcham — sith John Matcham is your name — I , Richard
和 看 是的 这里 , 约翰 玛格汉姆 — 西斯 约翰 玛格汉姆 是 你的 姓名 — 我 , 理查德
['ʃeltən] ,
Shelton ,
谢尔顿 ,

还有你，约翰·马查姆——既然你的名字叫约翰·马查姆——我，理查德·谢尔顿，

[taɪd] [wɒt] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] , [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪn] ['hoʊliˌwʊd] .
tide what betideth , come what may , will see you safe in Holywood .
潮 什么 彼此 , 来 什么 可能 , 将要 看 你 安全的 在 好莱坞 .

无论发生什么，无论发生什么，都会确保你在好莱坞安全无虞。

[ðə; ði] [seɪnts] [səʊ][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [ai] [dɪ'fɔːlt] [juː; jʊ] .
The saints so do to me again if I default you .
这 圣徒 所以 做 到 我 再次 如果 我 默认 你 .

如果我违背你的意愿，圣徒们也会这样对待我。

[kʌm] , [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [sɜː(r)] [waɪt] - [feɪs] .
Come , pick me up a good heart , Sir White - face .
来 , 挑选 我 向上 一个 好的 心 , 先生 白色的 - 脸 .

来吧，白脸先生，给我带一颗善良的心吧。

[ðə; ði] [wei] [b'ɛtəz] [hɪə(r)] ; [spɜː(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːs] .
The way betters here ; spur me the horse .
这 方式 博彩公司 这里 ; 刺 我 这 马 .

这条路更好走；催马。

[gəʊ][fɑːstə(r)] !
Go faster !
去 快点 !

加速！

[fɑːstə(r)] !
faster !
快点 !

快点！

[neɪ] , [maɪnd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ; [ai] [kæn; kən] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] .
Nay , mind not for me ; I can run like a deer .
不 , 头脑 不是 为了 我 ; 我 能 跑步 喜欢 一个 鹿 .

别担心，我跑得像鹿一样快。

” [səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] [ˈtrɒtɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [dɪk] [ˈrʌnɪŋ] [ˈiːzəli] [əˌlɒŋˈsaɪd] ,
” So , with the horse trotting hard , and Dick running easily alongside ,
” 所以 , 和 这 马 小跑 难的 , 和 迪克 跑步 容易地 旁边 ,

于是，马儿奋力小跑，迪克轻松地跟在旁边跑着，

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fen] ,
they crossed the remainder of the fen ,
他们 交叉 这 余 的 这 分 ,

他们穿过了剩下的沼泽地，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] - [hʌt] .
and came out upon the banks of the river by the ferryman's hut .
和 来了 出去 之上 这 银行 的 这 河 经过 这 - 小屋 .

然后他们来到了河岸边，来到了摆渡人的小屋旁。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] — [ðə; ði] [fen] [ˈferi]

CHAPTER III — THE FEN FERRY

章 三、 — 这 分 渡船

第三章——沼泽渡口

[ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [tɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] , [ˈslʌɡɪʃ] , [ˈkleɪi] [ˈwɔːtə(r)] , [ˈuːzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [fenz] ,
The river Till was a wide , sluggish , clayey water , oozing out of fens ,
这 河 直到 曾是 一个 宽的 , 迟缓 , 粘土 水 , 渗出 出去 的 沼泽 ,

蒂尔河是一条宽阔、流速缓慢、富含黏土的河流，从沼泽地中渗出。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪnd] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪləʊ] -
and in this part of its course it strained among some score of willow -
和 在 这 部分 的 它是 课程 它 紧张 之中 一些 分数 的 柳 -
[ˈkʌvəd] , [ˈmɑːʃi] [ˈaɪləts] .
covered , marshy islets .
涵盖 , 沼泽地 岛屿 .

在这段航程中，它穿过了二十多个长满柳树的沼泽小岛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪndʒi] [striːm] ; [bʌt; bət] [əˈpɒn] [ðɪs] [braɪt] , [ˈspɪrɪtɪd] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈevriθɪŋ]
It was a dingy stream ; but upon this bright , spirited morning everything
它 曾是 一个 昏暗的 溪流 ; 但 之上 这 明亮的 , 精神抖擞 早晨 一切
[wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
was become beautiful .
曾是 变得 美丽的 .

那是一条昏暗的小溪；但在这个阳光明媚、充满活力的早晨，一切都变得美丽起来。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mˈɑːtənz] [brəʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈɪntuː] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˈdɪmplz] ;
The wind and the martens broke it up into innumerable dimples ;
这 风 和 这 貂 打破 它 向上 进入 无数 酒窝 ;

风和貂把它吹散成无数个小凹坑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ˈskætəd] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɪn] [krʌmz]
and the reflection of the sky was scattered over all the surface in crumbs
和 这 反射 的 这 天空 曾是 疏散 超过 全部 这 表面 在 面包屑
[ɒv; əv] [ˈsmaɪlɪŋ] [bluː] .
of smiling blue .
的 微笑 蓝色的 .

天空的倒影像一粒粒微笑的蓝色碎屑，散布在整个表面上。

[ə; eɪ] [kriːk] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
A creek ran up to meet the path ,
一个 溪 跑 向上 到 见面 这 小路 ,

一条小溪蜿蜒流淌，与小路汇合。

[ænd; ənd] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] - [hʌt] [leɪ] ['snʌgli] .
and close under the bank the ferryman's hut lay snugly .
和 关闭 在下面 这 银行 这 - 小屋 躺 舒适地 .

渡船夫的小屋就安稳地坐落在河岸下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['wɒtl] [ænd; ənd] [kleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [gruː] [griːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] .
It was of wattle and clay , and the grass grew green upon the roof .
它 曾是 的 金合欢 和 黏土 , 和 这 草 生长 绿色的 之上 这 屋顶 .

房子是用柳条和黏土砌成的，屋顶上长满了绿草。

[dɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
Dick went to the door and opened it .
迪克 去 到 这 门 和 打开 它 .

迪克走到门口，打开了门。

[wɪ'ðɪn] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [faʊl] [əʊld] ['rʌsɪt] [kləʊk] , [ðə; ði] ['ferimən] [leɪ] [stretʃt] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ;
Within , upon a foul old russet cloak , the ferryman lay stretched and shivering ;
之内 , 之上 一个 犯规 老的 赤褐色 披风 , 这 摆渡人 躺 拉伸 和 瑟瑟发抖 ;

在里面，摆渡人躺在一件肮脏的旧赤褐色斗篷上，瑟瑟发抖；

[ə; eɪ] [greɪt] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [liːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['fiːvə(r)] .
a great hulk of a man , but lean and shaken by the country fever .
一个 伟大的 绿巨人 的 一个 男人 , 但 倾斜 和 摇晃 经过 这 国家 发烧 .

他身材魁梧，但因为乡土气息浓厚，显得有些消瘦和憔悴。

“ [heɪ] , ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [biː; bi][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feri] ?
“ Hey , Master Shelton , ” he said , “ be ye for the ferry ?
“ 嘿 , 掌握 谢尔顿 , ” 他 说 , “ 是 是的 为了 这 渡船 ?

“嘿，谢尔顿少爷,”他说，“您愿意坐渡船吗？”

[ɪl] [taɪmz] , [ɪl] [taɪmz] !
Ill times , ill times !
患病的 时代 , 患病的 时代 !

时运不济，时运不济！

[lʊk] [tuː; tə] [jɔː'self] .
Look to yourself .
看 到 你自己 .

看看你自己。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ə'brɔːd] .
There is a fellowship abroad .
那里 是 一个 奖学金 国外 .

有一个海外奖学金项目。

[jiː; ji][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [tɜːn] [raʊnd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [hiːlz] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] . ”
Ye were better turn round on your two heels and try the bridge . ”
叶 是 更好的 转动 圆形的 在 你的 二 高跟鞋 和 尝试 这 桥 . ”

你最好转身就走，去试试过桥。

“ [neɪ] ; [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ Nay ; time's in the saddle , ” answered Dick .
“ 不 ; 时间 在 这 鞍 , ” 回答 迪克 .

“不，时间就是金钱,”迪克回答道。

“ [taɪm] [wɪl] [raɪd] , [hjuː] ['ferimən] .
“ Time will ride , Hugh Ferryman .
“ 时间 将要 骑 , 休 摆渡人 .

“时间会证明一切，休·费里曼。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɒt][ɪn] [heɪst] . ”
I am hot in haste . ”
我 是 热的 在 匆忙 . ”

我急于求成。

“ [ə; eɪ] ['wɪlfl] [mæn] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ferimən] , ['raɪzɪŋ] .
“ A wilful man ! ” returned the ferryman , rising .
“ 一个 故意 男人 ! ” 返回 这 摆渡人 , 上升 .

“真是个任性的人！”摆渡人站起身来，说道。

“ [æn; ən][jiː; ji][wɪn] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] , [waɪ] - [hæv; həv] [dʌn] ['lʌki] ; [bʌt; bət][ai] [seɪ] [nəʊ]
“ An ye win safe to the Moat House , y ' have done lucky ; but I say no
“ 一个 是的 赢 安全的 到 这 护城河 房子 , 是 - 有 完毕 幸运的 ; 但 我 说 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

“如果你们平安到达护城河边的房子，你们就走运了；但我不再多说了。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['mætʃəm] , “ [huː] [biː; bi] [ðɪs] ?
” And then catching sight of Matcham , “ Who be this ?
” 和 然后 捕捉 视线 的 玛格汉姆 , “ WHO 是 这 ?

然后他看到了马查姆，“这是谁？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , ['blɪŋkɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
” he asked , as he paused , blinking , on the threshold of his cabin .
” 他 问 , 作为 他 暂停 , 眨眼 , 在 这 临界点 的 他的 舱 .

“他问道，同时停顿了一下，眨了眨眼，站在小屋的门槛上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kɪnzmən] , ['mɑːstə(r)] ['mætʃəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ It is my kinsman , Master Matcham , ” answered Dick .
“ 它 是 我的 亲属 , 掌握 玛格汉姆 , ” 回答 迪克 .

“是我的亲戚，马查姆先生，”迪克回答道。

“ [gɪv] [jiː; ji] [gʊd] [deɪ] , [gʊd] ['ferimən] , ” [sed] ['mætʃəm] , [huː] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd]
“ Give ye good day , good ferryman , ” said Matcham , who had dismounted , and
“ 给 是的 好的 天 , 好的 摆渡人 , ” 说 玛格汉姆 , WHO 有 下马 , 和
[naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] ,
now came forward ,
现在 来了 向前 ,

“祝你今天愉快，好船夫，”马查姆下马后走上前来说道。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] .
leading the horse .
领导 这 马 .

牵着马。

“ [lɔːntʃ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] , [ai] ['prɪðiː] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][sɔː(r)][ɪn] [heɪst] .
“ Launch me your boat , I prithee ; we are sore in haste .
“ 发射 我 你的 船 , 我 普里西 ; 我们 是 疮 在 匆忙 .

“请你把船放下来，我们急得不行。”

” [ðə; ði] [gɔːnt] ['ferimən] [kən'tɪnjuːd] ['steərɪŋ] .
” The gaunt ferryman continued staring .
” 这 瘦削 摆渡人 持续 凝视 .

“那位面容憔悴的摆渡人继续凝视着。”

“ [baɪ][ðə; ði] [mæs] ! ” [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] ['əʊpən] [θrəʊt] .
“ By the mass ! ” he cried at length , and laughed with open throat .
“ 经过 这 大量的 ! ” 他 哭 在 长度 , 和 笑了 和 打开 喉 .

“我的天哪！”他终于喊了出来，然后放声大笑。

['mætʃəm] ['kʌləd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [wins] ; [ænd; ənd] [dɪk] , [wɪð] [æn; ən]['æŋgri]
Matcham coloured to his neck and winced ; and Dick , with an angry
玛格汉姆 有色 到 他的 脖子 和 畏缩 ; 和 迪克 , 和 一个 生气的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

马查姆的脸涨得通红，皱起了眉头；迪克则一脸怒容，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] - [ˈʃəʊldə(r)] .
put his hand on the lout's shoulder .
放 他的 手 在 这 - 肩膀 .

他把手搭在那个粗汉的肩膀上。

“ [haʊ] [naʊ] , [tʃɜːl] !
“ How now , churl !
“ 如何 现在 , 吝啬鬼 !

“怎么，粗人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [fɔːl] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [liːv] [ˈmɒkɪŋ] [ðaɪ] [bˈɛtəz] .
“ Fall to thy business , and leave mocking thy betters .
“ 落下 到 你的 商业 , 和 离开 嘲讽 你的 博彩公司 .

“去做你自己的事吧，别再嘲笑那些比你地位高的人了。”

” [hjuː] [ˈferimən] [gˈrʌmblɪŋli] [ʌnˈdɪd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɔːθ] [ˈɪntuː]
” Hugh Ferryman grumblingly undid his boat , and shoved it a little forth into
” 休 摆渡人 咕哝着 撤销 他的 船 , 和 推搡 它 一个 小的 前进 进入
[ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtə(r)] .
the deep water .
这 深的 水 .

休·费里曼咕哝着解开船，把船往前推了一点，驶入深水区。

[ðen] [dɪk] [led] [ɪn][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ˈmætʃəm] [ˈfɒləʊd] .
Then Dick led in the horse , and Matcham followed .
然后 迪克 引领 在 这 马 , 和 玛格汉姆 随后 .

然后迪克牵着马进来，马查姆跟在后面。

“ [jiː; ji][biː; bi][ˈmɔːt(ə)l] [smɔːl] [meɪd] , [ˈmɑːstə(r)] , ” [sed] [hjuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] ;
“ Ye be mortal small made , master , ” said Hugh , with a wide grin ;
“ 叶 是 凡人 小的 制成 , 掌握 , ” 说 休 , 和 一个 宽的 咧嘴笑 ;

“主人，您真是渺小如凡人啊，”休咧嘴一笑说道；

“ [ˈsʌmθɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [rɒŋ] [ˈmɒd(ə)l] , [bɪˈlaɪk] .
“ something o ' the wrong model , belike .
“ 某物 o - 这 错误的 模型 , 大概 .

“可能是型号不对。”

[neɪ] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈʃeltən] , [ai][ˌeɪ ˈem][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːz] .
Nay , Master Shelton , I am for you , ” he added , getting to his oars .
不 , 掌握 谢尔顿 , 我 是 为了 你 , ” 他 额外 , 获得 到 他的 桨 .

“不，谢尔顿少爷，我支持你，”他一边说着，一边拿起船桨。

“ [ə; eɪ][kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] .
“ A cat may look at a king .
“ 一个 猫 可能 看 在 一个 国王 .

猫也能看国王。

[ai][dɪd][bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [æt; ət][ˈmɑːstə(r)] [ˈmætʃəm] . ”
I did but take a shot of the eye at Master Matcham . ”
我 做过 但 拿 一个 射击 的 这 眼睛 在 掌握 玛格汉姆 . ”

我确实这么做了，但我朝马查姆大师的眼睛开了一枪。”

“ [ˈsɪrə] , [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] , ” [sed] [dɪk] .
“ Sirrah , no more words , ” said Dick .
“ 西拉 , 不 更多的 字 , ” 说 迪克 .

“先生，没话可说了。”迪克说道。

“ [bend] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [bæk] .
“ Bend me your back .
“ 弯曲 我 你的 后退 .

“把你的背弯曲给我。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,
” They were by that time at the mouth of the creek ,
” 他们 是 经过 那 时间 在 这 嘴 的 这 溪 ,

那时他们已经到了小溪的入海口，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ˈəʊpənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
and the view opened up and down the river .
和 这 看法 打开 向上 和 向下 这 河 .

视野豁然开朗，可以俯瞰河流上下两侧。

[ˈevriweə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈkləʊzd] [wɪð] [ˈaɪləndz] .
Everywhere it was enclosed with islands .
到处 它 曾是 内 和 岛屿 .

到处都是岛屿。

[kleɪ] [bæŋks][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] , [ˈwiləuz] [ˈnɒdɪŋ] , [riːdz] [ˈweɪvɪŋ] , [mˈɑːtənz] [ˈdɪpɪŋ] [ænd; ənd]
Clay banks were falling in , willows nodding , reeds waving , martens dipping and
黏土 银行 是 坠落 在 , 柳树 点头 , 芦苇 挥手 , 貂 浸渍 和
[ˈpaɪpɪŋ] .
piping .
管道 .

黏土堤岸坍塌，柳树摇曳，芦苇飘动，貂儿俯身低吟，鸣叫不止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][mæn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ɒv; əv] [ˈwɔːtəz] .
There was no sign of man in the labyrinth of waters .
那里 曾是 不 符号 的 男人 在 这 迷宫 的 水 .

在这片迷宫般的水域中，没有一个人的踪迹。

“ [maɪ][ˈmɑːstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈferimən] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [ˈstedi] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] ,
“ My master , ” said the ferryman , keeping the boat steady with one oar ,
“ 我的 掌握 , ” 说 这 摆渡人 , 保持 这 船 稳定的 和 一 桨 ,

“我的主人，”摆渡人一边用一根桨稳住船身一边说道。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃruː] [ges] [ðæt] [dʒɒn] - [ə; eɪ] - [fɛn] [ɪz][ɒn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
“ I have a shrew guess that John - a - Fenne is on the island .
“ 我 有 一个 泼妇 猜测 那 约翰 - 一个 - 芬尼 是 在 这 岛 .

“我大胆猜测约翰·芬尼就在岛上。”

[hiː; hi] [beəz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [blæk] [grʌdʒ] [tuː; tə][ɔːl][sɜː(r)] [ˈdænjəlz] .
He bears me a black grudge to all Sir Daniel's .
他 熊 我 一个 黑色的 怨恨 到 全部 先生 丹尼尔的 .

他对丹尼尔爵士的所有成员都怀有深深的怨恨。

[haʊ] [ɪf] [ai] [tɜːnd] [ˌem ˈiː][ʌp] [striːm] [ænd; ənd][ˈlændɪd][juː; jʊ][æn; ən] [ˈærəʊ] - [flaɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði][pɑːθ]
How if I turned me up stream and landed you an arrow - flight above the path
如何 如果 我 转向 我 向上 溪流 和 登陆 你 一个 箭 - 航班 多于 这 小路
?
?
?

如果我逆流而上，让你像箭一样飞过小路呢？

[jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][best] [nɒt] [ˈmed(ə)l] [wɪð] [dʒɒn] [fɛn] . ”
Ye were best not meddle with John Fenne . ”
叶 是 最好的 不是 插手 和 约翰 芬尼 . ”

你们最好别招惹约翰·芬尼。

“ [haʊ] , [ðen] ? [ɪz][hiː; hi][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .
“ How , then ? is he of this company ? ” asked Dick .
“ 如何 , 然后 ? 是 他 的 这 公司 ? ” 问 迪克 .

“那他怎么会是这家公司的人呢？”迪克问道。

“ [neɪ] , [mʌm] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] , ” [sed] [hjuː] .
“ Nay , mum is the word , ” said Hugh .
“ 不 , 妈妈 是 这 单词 , ” 说 休 .

“不，还是保持沉默吧。”休说道。

“ [bʌt; bət][ai] [wʊd] [gəʊ][ʌp]['wɔːtə(r)] , [dɪk] .
“ But I would go up water , Dick .
“ 但 我 会 去 向上 水 , 迪克 .

“但我会逆水而行，迪克。”

[haʊ] [ɪf] ['mɑːstə(r)] ['mætʃəm] [keɪm] [baɪ][æn; ən] ['ærəʊ] ?
How if Master Matcham came by an arrow ?
如何 如果 掌握 玛格汉姆 来了 经过 一个 箭 ?

如果马查姆大师是靠箭来的呢？

” [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] .
” and he laughed again .
” 和 他 笑了 再次 .

他又笑了。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [hjuː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ Be it so , Hugh , ” answered Dick .
“ 是 它 所以 , 休 , ” 回答 迪克 .

“那就这样吧，休，”迪克回答道。

“ [lʊk] [jiː; ji] , [ðen] , ” [pə'sjuːd] [hjuː] .
“ Look ye , then , ” pursued Hugh .
“ 看 是的 , 然后 , ” 追击 休 .

“那么，你们瞧，”休继续说道。

“ [sɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][səʊ][biː; bi] , [ʌn'slɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] — [səʊ] : [naʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
“ Sith it shall so be , unsling me your cross - bow — so : now make it
“ 西斯 它 将 所以 是 , 解开吊索 我 你的 叉 - 弓 — 所以 : 现在 制作 它
['redi] — [gʊd] ; [pleɪs] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwɒrəl] .
ready — good ; place me a quarrel .
准备好 — 好的 ; 地方 我 一个 争吵 .

“既然如此，就给我解开你的弩弓——好：现在准备好——很好；给我一个敌人。

[eɪ] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['grɪmli] . ”
Ay , keep it so , and look upon me grimly . ”
哎 , 保持 它 所以 , 和 看 之上 我 阴沉地 . ”

“是啊，就这么着吧，然后用那种冷酷的眼神看着我。”

“ [wɒt] [miːnɪθ] [ðɪs] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .
“ What meaneth this ? ” asked Dick .
“ 什么 意思是 这 ? ” 问 迪克 .

“这是什么意思？”迪克问道。

“ [waɪ] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [ɪf] [ai] [stiːl] [juː; jʊ] [ə'krɒs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['ʌndə(r)] [fɔːs] [ɔː(r)][fɪə(r)] ,
“ Why , my master , if I steal you across , it must be under force or fear ,
“ 为什么 , 我的 掌握 , 如果 我 偷 你 穿过 , 它 必须 是 在下面 力量 或者 害怕 ,

“主人，如果我偷偷带您过去，那一定是出于武力或恐惧。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ferimən] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [els] , [ɪf] [dʒɒn] [fen] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” replied the ferryman ; “ for else , if John Fenne got wind of it ,
” 回复 这 摆渡人 ; “ 为了 别的 , 如果 约翰 芬尼 得到 风 的 它 ,

“摆渡人回答说；“否则，如果约翰·芬尼知道了这件事，

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ][məʊst] [dɪ'stresfəl] ['neɪbə(r)] . ”
he were like to prove my most distressful neighbour . ”
他 是 喜欢 到 证明 我的 最多 令人痛苦的 邻居 . ”
他很可能成为我最令人头疼的邻居。

“ [duː; də] [ðiːz] [tʃəːl] [raɪd] [səʊ] ['rʌfli] ?
“ Do these churls ride so roughly ?
“ 做 这些 粗人 骑 所以 大致 ?
这些粗鲁的人骑马这么粗暴吗?

” [dɪk] [in'kwaiə] .
” Dick inquired .
” 迪克 询问 .
迪克问道。

“ [duː; də] [ðeɪ] [kə'mɑːnd] [sɜː(r)] ['dænjəlz] [əʊn] ['feri] ? ”
“ Do they command Sir Daniel's own ferry ? ”
“ 做 他们 命令 先生 丹尼尔的 自己的 渡船 ? ”
“他们能指挥丹尼尔爵士的渡船吗？”

“ [neɪ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ferimən] , ['wɪŋkɪŋ] .
“ Nay , ” whispered the ferryman , winking .
“ 不 , ” 低声说道 这 摆渡人 , 眨眼 .
“不,”摆渡人眨了眨眼，低声说道。

“ [mɑːk] [ˌem 'iː] !
“ Mark me !
“ 标记 我 !
“记住我！”

[sɜː(r)]['dænjəl][ʃæl; ʃəl] [daʊn] .
Sir Daniel shall down .
先生 丹尼尔 将 向下 .
丹尼尔爵士将倒下。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [aʊt] .
His time is out .
他的 时间 是 出去 .
他的时代结束了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [daʊn] .
He shall down .
他 将 向下 .
他将倒下。

[mʌm] !
Mum !
妈妈 !
妈妈！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɔːz] .
” And he bent over his oars .
” 和 他 弯曲 超过 他的 桨 .
他弯下腰，开始划桨。

[ðeɪ] ['pʊld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [tɜːnd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ,
They pulled a long way up the river , turned the tail of an island ,
他们 拉 一个 长的 方式 向上 这 河 , 转向 这 尾巴 的 一个 岛 ,
他们沿着河向上游划了很远，绕过了一个岛屿的尾端，

[ænd; ənd] [keɪm] ['sɒftli] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [nekst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .
and came softly down a narrow channel next the opposite bank .
和 来了 轻轻 向下 一个 狭窄的 渠道 下一个 这 对面的 银行 .
然后轻轻地沿着对岸旁边的一条狭窄水道下来。

[ðen] [hjuː] [held] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] .
Then Hugh held water in midstream .
然后 休 握住 水 在 中游 .

然后休把水舀到河中央。

“ [ai] [mʌst; məst] [lænd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I must land you here among the willows , ” he said .
“ 我 必须 土地 你 这里 之中 这 柳树 , ” 他 说 .

“我必须把你送到这片柳树丛中，”他说。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pɑːθ] [bʌt; bət] ['wɪləʊ] [swɒmps] [ænd; ənd] ['kwægmaiə, 'kwɔ-] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ Here is no path but willow swamps and quagmires , ” answered Dick .
“ 这里 是 不 小路 但 柳 沼泽 和 泥潭 , ” 回答 迪克 .

“这里除了柳树沼泽和泥潭，没有路，”迪克回答道。

“ ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , ” [rɪ'plaɪd] [hjuː] , “ [ai] [deə(r)] [nɒt] [teɪk] [jiː; ji] ['nɪərə(r)] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
“ Master Shelton , ” replied Hugh , “ I dare not take ye nearer down , for your
“ 掌握 谢尔顿 , ” 回复 休 , “ 我 敢 不是 拿 是的 更近 向下 , 为了 你的
[əʊn] [seɪk] [naʊ] .
own sake now .
自己的 清酒 现在 .

“谢尔顿少爷，”休回答说，“为了你好，我现在不敢带你再往下走了。”

[hiː; hi] [wɑːtʃəθ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feri] , ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] .
He watcheth me the ferry , lying on his bow .
他 守望 我 这 渡船 , 说谎 在 他的 弓 .

他趴在船头，注视着我乘渡船。

[ɔːl] [ðæt] [gəʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [əʊ] [sɜː(r)] ['dænjəl] [ˌgʊd'wɪl] , [hiː; hi] [daʊn] [laɪk] ['ræbɪts] .
All that go by and owe Sir Daniel goodwill , he shooteth down like rabbits .
全部 那 去 经过 和 欠 先生 丹尼尔 善意 , 他 射击 向下 喜欢 兔子 .

凡是路过并对丹尼尔爵士怀有好感的人，他都会像射杀兔子一样射杀。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [ruːd] .
I heard him swear it by the rood .
我 听到 他 发誓 它 经过 这 rood .

我听到他向上帝发誓。

[æn; ən] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [əʊld] [deɪz] — [eɪ] ,
An I had not known you of old days — ay ,
一个 我 有 不是 已知 你 的 老的 天 — 哎 ,

如果我以前不认识你——唉，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [səʊ] [haɪ] ['ʌpwəd] — [ai] [wʊd] - [ə; eɪ] - [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld]
and from so high upward — I would ' a ' let you go on ; but for old
和 从 所以 高的 向上 — 我 会 - 一个 - 让 你 去 在 ; 但 为了 老的
[deɪz] - [rɪ'membrəns] ,
days ' remembrance ,
天 - 纪念 ,

从那么高的地方——我本想让你继续前进；但为了缅怀往昔，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jiː; ji] [hæd; həd] [ðɪs] [tɔɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæts] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wuːndz] [ɔː(r)]
and because ye had this toy with you that's not fit for wounds or
和 因为 是的 有 这 玩具 和 你 那就是 不是 合身 为了 伤口 或者
['wɔːfeə(r)] ,
warfare ,
战争 ,

因为你们带着这个不适合用于伤口或战争的玩具，

[ai] [dɪd] [rɪsk] [maɪ] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [həʊl] .
I did risk my two poor ears to have you over whole .
我 做过 风险 我的 二 贫穷的 耳朵 到 有 你 超过 所有的 .

为了让你完好无损地过来，我冒着弄伤两只耳朵的风险。

['kɒntent] [juː; jʊ] ; [ai][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] , [ɒn][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] !
Content you ; I can no more , on my salvation !
内容 你 ; 我 能 不 更多的 , 在 我的 救恩 !
你满足我吧；我再也无法忍受了，我的救赎！

” [hjuː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɔːz] ,
” Hugh was still speaking , lying on his oars ,
” 休 曾是 仍然 请讲 , 说谎 在 他的 桨 ,
休躺在船桨上，还在继续说着话。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
when there came a great shout from among the willows on the island ,
什么时候 那里 来了 一个 伟大的 喊 从 之中 这 柳树 在 这 岛 ,
这时，岛上的柳树丛中传来一声巨大的喊叫声。

[ænd; ənd] [saʊndz] ['fɒləʊd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ['brestɪŋ] ['rʌfli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
and sounds followed as of a strong man breasting roughly through the wood .
和 声音 随后 作为 的 一个 强的 男人 哺乳 大致 通过 这 木头 .
随后传来一个壮汉粗暴地穿过树林的声音。

“ [ə; eɪ] ['mʌrɪn] ! ” [kraɪd] [hjuː] .
“ A murrain ! ” cried Hugh .
“ 一个 瘟疫 ! ” 哭 休 .
“下雨了！”休喊道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['aɪlənd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] !
“ He was on the upper island all the while !
“ 他 曾是 在 这 上 岛 全部 这 尽管 !
“他一直都在上岛上！”

” [hiː; hi] ['pʊld] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] .
” He pulled straight for shore .
” 他 拉 直的 为了 支撑 .
他径直向岸边驶去。

“ [θret] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ] , [gʊd] [dɪk] ; [θret] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd]
“ Threat me with your bow , good Dick ; threat me with it plain , ” he added
“ 威胁 我 和 你的 弓 , 好的 迪克 ; 威胁 我 和 它 清楚的 , ” 他 额外
.
.
.
“用你的弓箭威胁我吧，好迪克；直接用弓箭威胁我,”他补充道。

“ [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [skɪnz] , [seɪv] [juː; jʊ] [maɪn] !
“ I have tried to save your skins , save you mine !
“ 我 有 尝试 到 节省 你的 皮肤 , 节省 你 矿 !
“我曾尽力救你们的命，也请你们救救我的命吧！”

” [ðə; ði] [bəʊt] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌf] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['wiləuz] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .
” The boat ran into a tough thicket of willows with a crash .
” 这 船 跑 进入 一个 艰难的 灌木丛 的 柳树 和 一个 碰撞 .
“船撞进了茂密的柳树丛中，发出了一声巨响。”

['mætʃəm] , [peɪl] , [bʌt; bət] ['stedi] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [dɪk] ,
Matcham , pale , but steady and alert , at a sign from Dick ,
玛格汉姆 , 苍白 , 但 稳定的 和 警报 , 在 一个 符号 从 迪克 ,
马查姆脸色苍白，但神情镇定，反应敏捷，对迪克的示意十分警觉。

[ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [θwɔːt] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'ʃɔː(r)] ; [dɪk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
ran along the thwarts and leaped ashore ; Dick , taking the horse by the bridle ,
跑 沿着 这 挫败 和 跳跃 岸上 ; 迪克 , 采取 这 马 经过 这 辔 ,
沿着横梁跑去，然后跳上岸；迪克抓住马的缰绳，

[sɔːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [bʌlk] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]
sought to follow , but what with the animal's bulk , and what with the
寻求 到 跟随 , 但 什么 和 这 动物 大部分 , 和 什么 和 这
['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
closeness of the thicket ,
亲近 的 这 灌木丛 ,

他想跟上去，但由于动物体型庞大，加上灌木丛密不透风，

[bəuθ] [stʌk] [fɑːst] .
both stuck fast .
两个都 卡住 快速地 .

两人都卡住了。

[ðə; ði] [hɔːs] [nei] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn]
The horse neighed and trampled ; and the boat , which was swinging in
这 马 嘶鸣 和 践踏 ; 和 这 船 , 哪个 曾是 摇摆 在
[æn; ən] ['edi] ,
an eddy ,
一个 涡流 ,

马儿嘶鸣着，跺着脚；小船在漩涡中摇晃着，

[keɪm] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [wɪð] ['vaɪələns] .
came on and off and pitched with violence .
来了 在 和 离开 和 投球 和 暴力 .

时而上，时而下，而且争吵激烈。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] , [hjuː] ; [hɪə(r)][ɪz][nəʊ] ['lændɪŋ] , ” [kraɪd] [dɪk] ;
“ It may not be , Hugh ; here is no landing , ” cried Dick ;
“ 它 可能 不是 是 , 休 ; 这里 是 不 降落 , ” 哭 迪克 ;

“休，也许不是这样；这里没有着陆点,”迪克喊道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['strʌg(ə)ld] ['væliəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːtld]
but he still struggled valiantly with the obstinate thicket and the startled
但 他 仍然 挣扎 英勇地 和 这 顽固 灌木丛 和 这 惊慌
['ænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

但他仍然英勇地与顽固的灌木丛和受惊的动物搏斗。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] , [ə; eɪ] [lɒŋ] - [baʊ; bəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
A tall man appeared upon the shore of the island , a long - bow in his hand
一个 高的 男人 出现 之上 这 支撑 的 这 岛 , 一个 长的 - 弓 在 他的 手
.
.
.

一个身材高大的男子出现在岛屿岸边，手里拿着一张长弓。

[dɪk] [sɔː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Dick saw him for an instant , with the corner of his eye ,
迪克 锯 他 为了 一个 立即的 , 和 这 角落 的 他的 眼睛 ,

迪克用眼角瞥见了他一瞬间。

['bendɪŋ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['hʌri] .
bending the bow with a great effort , his face crimson with hurry .
弯曲 这 弓 和 一个 伟大的 努力 , 他的 脸 赤红 和 匆忙 .

他费力地拉开弓弦，脸上满是慌乱的怒火。

“ [huː] [gəʊz] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ Who goes ? ” he shouted .
“ WHO 去 ? ” 他 喊叫 .

“谁去？”他喊道。

“	[hjuː]	,	[huː]	[gəʊz]	?	”	“
“	**Hugh**	**,**	**who**	**goes**	**?**	**”**	**“**
“	休	,	WHO	去	?	”	“

“休，谁去？”

-	[tɪz]	['mɑːstə(r)]	['ʃeltən]	,	[dʒɒn]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['ferimən]	.
'	**Tis**	**Master**	**Shelton**	**,**	**John**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**ferryman**	**.**
-	的	掌握	谢尔顿	,	约翰	,	”	回复	这	摆渡人	.

“是谢尔顿先生，约翰,”摆渡人回答道。

“	[stænd]	,	[dɪk]	['ʃeltən]	!	”	[bɔːl]	[ðə; ði]	[mæn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	.
“	**Stand**	**,**	**Dick**	**Shelton**	**!**	**”**	**bawled**	**the**	**man**	**upon**	**the**	**island**	**.**
“	站立	,	迪克	谢尔顿	!	”	嚎啕大哭	这	男人	之上	这	岛	.

“站起来，迪克·谢尔顿！”岛上的男人大声喊道。

“	[jiː; ji]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[hɜːt]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ruːd]	!
“	**Ye**	**shall**	**have**	**no**	**hurt**	**,**	**upon**	**the**	**rood**	**!**
“	叶	将	有	不	伤害	,	之上	这	rood	!

“你们在十字架上必不受伤！”

[stænd]	!
Stand	**!**
站立	!

站立！

[bæk]	[aʊt]	,	[hjuː]	['ferimən]	.
Back	**out**	**,**	**Hugh**	**Ferryman**	**.**
后退	出去	,	休	摆渡人	.

休·费里曼，退下吧。

”	[dɪk]	[kraɪd]	[ə; eɪ]	['tɔːntɪŋ]	['ɑːnsə(r)]	.
”	**Dick**	**cried**	**a**	**taunting**	**answer**	**.**
”	迪克	哭	一个	嘲讽	回答	.

迪克发出了一声嘲讽的回答。

“	[neɪ]	,	[ðen]	,	[jiː; ji]	[ʃæl; ʃəl]	[gəʊ]	[ə'fʊt]	,	”	[rɪ'tɜːnd]	[ðə; ði]	[mæn]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[let]	[draɪv]	[æn; ən]	['ærəʊ]	.
“	**Nay**	**,**	**then**	**,**	**ye**	**shall**	**go**	**afoot**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**man**	**;**	**and**	**he**	**let**	**drive**	**an**	**arrow**	**.**
“	不	,	然后	,	是的	将	去	步行	,	”	返回	这	男人	;	和	他	让	驾驶	一个	箭	.

“不，那么，你们就步行去吧。”那人回答道；然后他放出一支箭。

[ðə; ði]	[hɔːs]	,	[strʌk]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʃɑːft]	,	[læʃt]	[aʊt]	[ɪn]	['ægəni]	[ænd; ənd]	['terə(r)]	;	[ðə; ði]	[bəʊt]	[kæp'saɪzd]	,
The	**horse**	**,**	**struck**	**by**	**the**	**shaft**	**,**	**lashed**	**out**	**in**	**agony**	**and**	**terror**	**;**	**the**	**boat**	**capsized**	**,**
这	马	,	击	经过	这	轴	,	鞭打	出去	在	痛苦	和	恐怖	;	这	船	倾覆	,

马被箭杆击中，痛苦而恐惧地挣扎；船翻了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['məʊmənt]	[ɔːl]	[wɜː(r); wə(r)]	['strʌg(ə)lɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ediːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]	.
and	**the**	**next**	**moment**	**all**	**were**	**struggling**	**in**	**the**	**eddies**	**of**	**the**	**river**	**.**
和	这	下一个	片刻	全部	是	挣扎	在	这	涡流	的	这	河	.

下一刻，所有人都陷入了河流的漩涡中挣扎。

[wen]	[dɪk]	[keɪm]	[ʌp]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[jɑːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bæŋk]	;
When	**Dick**	**came**	**up**	**,**	**he**	**was**	**within**	**a**	**yard**	**of**	**the**	**bank**	**;**
什么时候	迪克	来了	向上	,	他	曾是	之内	一个	院子	的	这	银行	;

迪克走上来时，距离河岸不到一码；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] ,
and before his eyes were clear ,
和 前 他的 眼睛 是 清除 ，

在他视线清晰之前，

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [fɜːm][ænd; ənd] [strɒŋ] [ðæt] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə][dræg]
his hand had closed on something firm and strong that instantly began to drag
他的 手 有 关闭 在 某物 公司 和 强的 那 即刻 开始 到 拖
[hɪm] ['fɔːwəd] .
him forward .
他 向前 .

他的手抓住了某个坚实而有力的东西，那东西立刻开始拖着他向前走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [rɒd] , [ðæt] ['mætʃəm] , ['krɔːlɪŋ] [fɔːθ] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]
It was the riding - rod , that Matcham , crawling forth upon an overhanging
它 曾是 这 骑术 - 杆 ， 那 玛格汉姆 ， 爬行 前进 之上 一个 悬垂
['wɪləʊ] ,
willow ,
柳 ，

那是马查姆从垂下的柳树上爬出来的那根马鞭。

[hæd; həd] ['ɒpətjuːnli] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][grɑːsp] .
had opportunely thrust into his grasp .
有 巧 推力 进入 他的 抓牢 .

恰好落入了他的手中。

“ [baɪ][ðə; ði] [mæs] ! ” [kraɪd] [dɪk] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [helpt] [ə'ʃɔː(r)] ,
“ By the mass ! ” cried Dick , as he was helped ashore ,
“ 经过 这 大量的 ！ ” 哭 迪克 ， 作为 他 曾是 帮助 岸上 ，

“天哪！”迪克被人扶上岸时喊道。

“ [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][laɪf][ai] [əʊ] [juː; jʊ] .
“ that makes a life I owe you .
“ 那 制作 一个 生活 我 欠 你 .

“这让我觉得我欠你一条命。”

[ai] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] .
I swim like a cannon - ball .
我 游泳 喜欢 一个 大炮 - 球 .

我游泳像炮弹一样快。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪnstəntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['aɪlənd] .
” And he turned instantly towards the island .
” 和 他 转向 即刻 向 这 岛 .

“然后他立刻转向岛屿。”

[ˌmɪd'weɪ] ['əʊvə(r)] , [hjuː] ['ferimən] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [bəʊt] , [waɪl] [dʒɒn] -
Midway over , Hugh Ferryman was swimming with his upturned boat , while John -
中途 超过 ， 休 摆渡人 曾是 游泳 和 他的 翻转 船 ， 尽管 约翰 -
[ə; eɪ] - [fɛn] ,
a - Fenne ,
一个 - 芬尼 ，

游到一半的时候，休·费里曼正拖着翻过来的小船游泳，而约翰·阿·芬尼

['fjʊəriəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒt] , [bɔːl] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] ['hʌri] .
furious at the ill - fortune of his shot , bawled to him to hurry .
狂怒 在 这 患病的 - 财富 的 他的 射击 ， 嚎啕大哭 到 他 到 匆忙 .

他因自己射门失准而怒不可遏，大声催促他快点。

“ [kʌm] , [dʒæk] , ” [sed] ['ʃeltən] , “ [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
“ Come , Jack , ” said Shelton , “ run for it !
“ 来 ， 杰克 ， ” 说 谢尔顿 ， “ 跑步 为了 它 ！

“来吧，杰克，”谢尔顿说，“快跑！”

[eə(r)] [hjuː] [kæn; kən] [heɪl] [hɪz; ɪz] [bɑːdʒ] [ə'krɒs] , [ɔː(r)][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː]
Ere Hugh can hale his barge across , or the pair of ' em can get it
埃雷 休 能 哈尔 他的 驳船 穿过 , 或者 这 一对 的 - 呃 能 得到 它
['raɪtɪd] ,
righted ,
右 ,

在休能把他的驳船拖过去之前，或者他们俩能把它扶正之前

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][kraɪ] .
we may be out of cry .
我们 可能 是 出去 的 哭 .

我们可能已经哭不出来了。

" [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] , ['dɒdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" And adding example to his words , he began to run , dodging among the
" 和 添加 例子 到 他的 字 , 他 开始 到 跑步 , 躲避 之中 这
['wiləuz] ,
willows ,
柳树 ,

“他以身作则，开始奔跑，在柳树间穿梭，用行动证明自己的话是正确的。”

[ænd; ənd][ɪn] ['mɑːʃi] ['pleɪsɪz] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʌsək] [tuː; tə] ['tʌsək] .
and in marshy places leaping from tussock to tussock .
和 在 沼泽地 地方 跳跃 从 簇草 到 簇草 .

在沼泽地里，它们从一丛草跳到另一丛草。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ;
He had no time to look for his direction ;
他 有 不 时间 到 看 为了 他的 方向 ;

他根本没时间辨认方向；

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
all he could do was to turn his back upon the river ,
全部 他 可以 做 曾是 到 转动 他的 后退 之上 这 河 ,

他所能做的只有背对着河流。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] .
and put all his heart to running .
和 放 全部 他的 心 到 跑步 .

他全心全意地投入到跑步中。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪz] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]
Presently , however , the ground began to rise , which showed him he was still in
目前 , 然而 , 这 地面 开始 到 上升 , 哪个 显示 他 他 曾是 仍然 在
[ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
the right way ,
这 正确的 方式 ,

然而，此时地面开始隆起，这表明他仍然走在正确的道路上。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sləʊp] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [tɜːf] ,
and soon after they came forth upon a slope of solid turf ,
和 很快 后 他们 来了 前进 之上 一个 坡 的 坚硬的 草皮 ,

不久之后，他们来到了一片坚实的草皮斜坡上。

[weə(r)] [elmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['wiləuz] .
where elms began to mingle with the willows .
在哪里 榆树 开始 到 交融 和 这 柳树 .

榆树开始与柳树混杂在一起。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['mætʃəm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['drægɪŋ] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][rɪə(r)] , [θruː] [hɪm'self] ['feəli]
But here Matcham , who had been dragging far into the rear , threw himself fairly
但 这里 玛格汉姆 , WHO 有 到过 拖拽 远的 进入 这 后部 , 扔 他自己 相当
[daʊn] .
down .
向下 .

但此时，一直落在队伍最后面的马查姆却猛地扑倒在地。

“ [liːv] [ˌem 'iː] , [dɪk] !
“ Leave me , Dick !
“ 离开 我 , 迪克 !

“离开我，迪克！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['pæntɪŋliː] ; “ [ai][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] .
” he cried , pantingly ; “ I can no more .
” 他 哭 , 气喘吁吁 ; “ 我 能 不 更多的 .

他气喘吁吁地喊道：“我再也做不下去了。”

” [dɪk] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [leɪ] .
” Dick turned , and came back to where his companion lay .
” 迪克 转向 , 和 来了 后退 到 在哪里 他的 伴侣 躺 .

迪克转过身，回到同伴躺着的地方。

“ [neɪ] , [dʒæk] , [liːv] [ðiː] !
“ Nay , Jack , leave thee !
“ 不 , 杰克 , 离开 你 !

“不，杰克，离开你！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [neɪvz] [trɪk] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wen] [jiː; ji] [risk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ That were a knave's trick , to be sure , when ye risked a shot and a
“ 那 是 一个 恶棍的 诡计 , 到 是 当然 , 什么时候 是的 冒险 一个 射击 和 一个
['dʌkɪŋ] ,
ducking ,
躲避 ,

“那确实是骗子的伎俩，你冒着被击中和躲闪的风险，

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [tuː] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .
ay , and a drowning too , to save my life .
哎 , 和 一个 溺水 也 , 到 节省 我的 生活 .

是啊，甚至溺水也救不了我的命。

['draʊnɪŋ] , [ɪn] [suːθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ai][dɪd] [nɒt] [pʊl] [juː; jʊ][ɪn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Drowning , in sooth ; for why I did not pull you in along with me ,
溺水 , 在 舒缓 ; 为了 为什么 我 做过 不是 拉 你 在 沿着 和 我 ,

溺水，在平静中；为了解释为什么我没有把你一起拉进来，

[ðə; ði] [seɪnts] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [tel] ! ”
the saints alone can tell ! ”
这 圣徒 独自的 能 告诉 ! ”

只有圣徒才能知道！

“ [neɪ] , ” [sed] ['mætʃəm] , “ [ai] [wʊd] - [ə; eɪ] - [seɪvd] [ˌjuː 'es][bəʊθ] , [gʊd] [dɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ai]
“ Nay , ” said Matcham , “ I would - a - saved us both , good Dick , for I
“ 不 , ” 说 玛格汉姆 , “ 我 会 - 一个 - 已保存 我们 两个都 , 好的 迪克 , 为了 我
[kæn; kən] [swɪm] . ”
can swim . ”
能 游泳 . ”

“不，”马查姆说，“我会救我们俩的，好迪克，因为我会游泳。”

“ [kæn; kən][jiː; ji][səʊ] ? ” [kraɪd] [dɪk] , [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] .
“ Can ye so ? ” cried Dick , with open eyes .
“ 能 是的 所以 ? ” 哭 迪克 , 和 打开 眼睛 .

“真能这样吗？”迪克睁大眼睛喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['mænli] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] .
It was the one manly accomplishment of which he was himself incapable .
它 曾是 这 一 男子气概 成就 的 哪个 他 曾是 他自己 无法 .

这是他自己无法做到的唯一一项男子汉气概的成就。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [əd'maɪəd] ,
In the order of the things that he admired ,
在 这 命令 的 这 事物 那 他 钦佩 ,

在他所欣赏的事物中，按以下顺序排列：

[nekst][tuː; tə] ['hævɪŋ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪt] [keɪm] ['swɪmɪŋ] .
next to having killed a man in single fight came swimming .
下一个 到 拥有 被杀 一个 男人 在 单身的 斗争 来了 游泳 .

在单挑中杀人之后，他又去游泳了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [nəʊ][mæn] .
“ Well , ” he said , “ here is a lesson to despise no man .
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 这里 是 一个 课 到 鄙视 不 男人 .

“嗯，”他说，“这给我们上了一课，那就是不要轻视任何人。”

[aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['hoʊliˌwʊd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [ruːd] ,
I promised to care for you as far as Holywood , and , by the rood ,
我 承诺 到 关心 为了 你 作为 远的 作为 好莱坞 , 和 , 经过 这 rood ,

我承诺会照顾你，直到你离开好莱坞，而且，以十字架的名义发誓，

[dʒæk] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
Jack , y ' are more capable to care for me . ”
杰克 , 是 - 是 更多的 有能力的 到 关心 为了 我 . ”

杰克，你更有能力照顾我。

“ [wel] , [dɪk] , [wɪr] [frendz] [naʊ] , ” [sed] ['mætʃəm] .
“ Well , Dick , we're friends now , ” said Matcham .
“ 出色地 , 迪克 , 是 朋友们 现在 , ” 说 玛格汉姆 .

“好了，迪克，我们现在是朋友了，”马查姆说道。

“ [neɪ] , [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ənfrɛndz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ Nay , I never was unfriends , ” answered Dick .
“ 不 , 我 绝不 曾是 取消好友关系 , ” 回答 迪克 .

“不，我从来没有和他们断绝过朋友关系，”迪克回答道。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [læd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] , [ɔːl'biːɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪlksɒp] , [tuː] .
“ Y ' are a brave lad in your way , albeit something of a milksop , too .
“ 是 - 是 一个 勇敢的 小伙子 在 你的 方式 , 尽管 某物 的 一个 软弱 , 也 .

“你虽然有点懦弱，但从某种意义上来说，你是个勇敢的小伙子。”

[aɪ]['nevə(r)] [met] [jɔː(r); jə(r)] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [deɪ] .
I never met your like before this day .
我 绝不 遇见 你的 喜欢 前 这 天 .

我以前从未见过像你这样的人。

[bʌt; bət] , ['prɪðiː] , [fetʃ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][ɒn] .
But , prithee , fetch back your breath , and let us on .
但 , 普里西 , 拿来 后退 你的 气息 , 和 让 我们 在 .

但是，拜托，喘口气，让我们继续前进。

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃætə(r)] . ”
Here is no place for chatter . ”
这里 是 不 地方 为了 喋喋不休 . ”

这里不许闲聊。

“ [maɪ] [fʊt] [hɜːts] [ˈʃruːdli] , ” [sed] [ˈmætʃəm] .
“ My foot hurts shrewdly , ” said Matcham .
“ 我的 脚 疼痛 精明地 , ” 说 玛格汉姆 .

“我的脚疼得厉害,”马查姆说。

“ [neɪ] , [aɪ][hæd; həd] [fəˈgɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] , ” [rɪˈtɜːnd] [dɪk] .
“ Nay , I had forgot your foot , ” returned Dick .
“ 不 , 我 有 忘了 你的 脚 , ” 返回 迪克 .

“不，我忘了你的脚,”迪克回答道。

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ðə; ði] .
“ Well , we must go the gentlier .
“ 出色地 , 我们 必须 去 这 更温和 .

“好吧，我们必须采取更温和的方式。”

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [njuː] [ˈraɪtli] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
I would I knew rightly where we were .
我 会 我 知道 没错 在哪里 我们 是 .

我当时应该很清楚我们身在何处。

[aɪ][hæv; həv] [kliːn] [lɒst] [ðə; ði] [pɑːθ] ; [jet] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] , [tuː] .
I have clean lost the path ; yet that may be for the better , too .
我 有 干净的 丢失的 这 小路 ; 然而 那 可能 是 为了 这 更好的 , 也 .

我彻底迷失了方向；然而，这或许也是件好事。

[æn; ən] [ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈferi] , [ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pɑːθ] , [bɪˈlaɪk] , [æz; əz] [wel] .
An they watch the ferry , they watch the path , belike , as well .
一个 他们 手表 这 渡船 , 他们 手表 这 小路 , 大概 , 作为 出色地 .

他们既在观察渡轮，也可能在观察小路。

[aɪ] [wʊd] [sɜː(r)][ˈdænjəl][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [wɪð] [tuː] [skɔː(r)] [men] ;
I would Sir Daniel were back with two score men ;
我 会 先生 丹尼尔 是 后退 和 二 分数 男人 ;

我希望丹尼尔爵士能带着二十八个人回来；

[hiː; hi] [wʊd] [swiːp] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [ˈrɑːskəl, ˈræ-][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [swiːps] [liːvz] .
he would sweep me these rascals as the wind sweeps leaves .
他 会 扫 我 这些 无赖 作为 这 风 扫荡 树叶 .

他会像风吹落叶一样，把这些恶棍扫走。

[kʌm] , [dʒæk] , [liːn] [jiː; ji][ɒn][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] , [jiː; ji][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃruː] .
Come , Jack , lean ye on my shoulder , ye poor shrew .
来 , 杰克 , 倾斜 是的 在 我的 肩膀 , 是的 贫穷的 泼妇 .

来吧，杰克，靠在我的肩膀上，你这可怜的泼妇。

[neɪ] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tɔːl] [ɪˈnʌf] .
Nay , y ' are not tall enough .
不 , 是 - 是 不是 高的 足够的 .

不，你个子不够高。

[wɒt] [eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈweɪdʒə(r)] ? — [twelv] ? ”
What age are ye , for a wager ? — twelve ? ”
什么 年龄 是 是的 , 为了 一个 赌注 ? — 十二 ? ”

打赌的话，你们多大年纪？——十二岁吗？

“ [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌsɪksˈtiːn] , ” [sed] [ˈmætʃəm] .
“ Nay , I am sixteen , ” said Matcham .
“ 不 , 我 是 十六 , ” 说 玛格汉姆 .

“不，我十六岁,”马查姆说。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ˈpɔːli; ˈpʊəli] [grəʊn] [tuː; tə] [haɪt] , [ðen] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ Y ' are poorly grown to height , then , ” answered Dick .
“ 是 - 是 差 生长 到 高度 , 然后 , ” 回答 迪克 .

“那说明你的身高发育不良,”迪克回答道。

“ [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][hænd] .

“ But take my hand .

“ 但 拿 我的 手 .

“但请握住我的手。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['sɒftli] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

We shall go softly , never fear .

我们 将 去 轻轻 , 绝不 害怕 .

我们会轻手轻脚地离开，不要害怕。

[ai] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪf] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] , [dʒæk] , [ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

I owe you a life ; I am a good repayer , Jack , of good or evil .

我 欠 你 一个 生活 ; 我 是 一个 好的 还款人 , 杰克 , 的 好的 或者 邪恶的 .

我欠你一条命；杰克，我是一个会报答你的人，无论善恶。

” [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] .

” They began to go forward up the slope .

” 他们 开始 到 去 向前 向上 这 坡 .

他们开始沿着斜坡向上走。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hɪt][ðə; ði][rəʊd] , ['ɜːli] [ɔː(r)] [leɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [dɪk] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] .

“ We must hit the road , early or late , ” continued Dick ; “ and then for a fresh start .

“ 我们 必须 打 这 路 , 早期的 或者 晚的 , ” 持续 迪克 ; “ 和 然后 为了 一个 新鲜的 开始 .

“我们必须出发，不管早晚，”迪克继续说道，“然后重新开始。”

[baɪ][ðə; ði] [mæs] !

By the mass !

经过 这 大量的 !

集体行动！

[bʌt; bət][waɪ] -

but y '

但 是 -

但是，你

- ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['rɪkəti] [hænd] , [dʒæk] .

' ave a rickety hand , Jack .

- 大道 一个 摇摇晃晃的 手 , 杰克 .

杰克，你的手不太好使。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][hænd] [laɪk] [ðæt] , [ai] [wʊd] [θɪŋk] [ʃeɪm] .

If I had a hand like that , I would think shame .

如果 我 有 一个 手 喜欢 那 , 我 会 思考 耻辱 .

如果我有那样一手手，我会觉得羞愧。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃʌk(ə)l] ,

I tell you , ” he went on , with a sudden chuckle ,

我 告诉 你 , ” 他 去 在 , 和 一个 突然 轻笑 ,

“我告诉你，”他突然轻笑一声，继续说道，“

“ [ai][sweə(r)][baɪ][ðə; ði] [mæs] [ai] [bɪ'liːv] [hjuː] ['ferimən] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪd] . ”

“ I swear by the mass I believe Hugh Ferryman took you for a maid . ”

“ 我 发誓 经过 这 大量的 我 相信 休 摆渡人 采取 你 为了 一个 女佣 . ”

“我以弥撒发誓，我相信休·费里曼把你当成了女佣。”

“ [neɪ] , ['nevə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['kʌlərɪŋ] [haɪ] .

“ Nay , never ! ” cried the other , colouring high .

“ 不 , 绝不 ! ” 哭 这 其他 , 染色 高的 .

“不，绝不！”另一个人喊道，脸涨得通红。

“ [ə; eɪ] - [dɪd] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] !
“ A ' did , though , for a wager !
“ 一个 - 做过 , 尽管 , 为了 一个 赌注 !

“A”确实这么做了，因为他打赌了！

” [dɪk] [ɪk'skleɪmd] .
” Dick exclaimed .
” 迪克 惊呼 .

“迪克惊呼道。”

“ [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [hɪm] .
“ Small blame to him .
“ 小的 责备 到 他 .

“他几乎不该受到任何责备。”

[jiː; ji] [lʊk] ['laɪkə] [meɪd] [ðæn; ðən] [mæn] ;
Ye look liker maid than man ;
叶 看 点赞者 女佣 比 男人 ;

你看上去更像个女孩而不是男人；

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] — [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [rəʊg] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
and I tell you more — y ' are a strange - looking rogue for a boy ;
和 我 告诉 你 更多的 — 是 - 是 一个 奇怪的 - 寻找 流氓 为了 一个 男生 ;
[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌsi] ,
but for a hussy ,
但 为了 一个 荡妇 ,

我还要告诉你——你这副模样，对一个男孩来说真是个怪异的浪荡子；但对一个荡妇来说，

[dʒæk] , [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [feə(r)] — [jiː; ji] [wʊd] .
Jack , ye would be right fair — ye would .
杰克 , 是的 会 是 正确的 公平的 — 是的 会 .

杰克，你说的没错，确实如此。

[jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['feɪvəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wentʃ] . ”
Ye would be well favoured for a wench . ”
叶 会 是 出色地 受青睐 为了 一个 妖妇 . ”

你很适合当个姑娘。

“ [wel] , ” [sed] ['mætʃəm] , “ [jiː; ji] [nəʊ] [raɪt] [wel] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nʌn] . ”
“ Well , ” said Matcham , “ ye know right well that I am none . ”
“ 出色地 , ” 说 玛格汉姆 , “ 是的 知道 正确的 出色地 那 我 是 没有任何 . ”

“好吧,”马查姆说，“你们很清楚我什么都不是。”

“ [neɪ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ; [ai][duː; də][bʌt; bət][dʒest] , ” [sed] [dɪk] .
“ Nay , I know that ; I do but jest , ” said Dick .
“ 不 , 我 知道 那 ; 我 做 但 笑话 , ” 说 迪克 .

“不，我知道；我只是开玩笑,”迪克说。

“ [jɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [dʒæk] .
“ Ye'll be a man before your mother , Jack .
“ 叫喊 是 一个 男人 前 你的 母亲 , 杰克 .

“杰克，你会比你母亲更早成为男子汉。”

[wɒt] [tʃɪə(r)] , [maɪ] ['bʊli] !
What cheer , my bully !
什么 欢呼 , 我的 欺负 !

真是太棒了，我的恶霸！

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ʃruːd] [strəʊks] .
Ye shall strike shrewd strokes .
叶 将 罢工 精明 笔画 .

你们要打出精妙的招数。

[naʊ] , [wɪtʃ] , [ai]['mɑːv(ə)l] , [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɜːst] [nait] , [dʒæk] ?
Now , which , I marvel , of you or me , shall be first knighted , Jack ?
现在 , 哪个 , 我 奇迹 , 的 你 或者 我 , 将 是 第一的 受封骑士 , 杰克 ?

那么，杰克，我很好奇，你和我，谁会先被册封为骑士呢?

[fɔː(r); fə(r)] [nait] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɔː(r)][daɪ][fɔː(r); fə(r)] - [tiː] . - [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['ʃeltən] , [naɪt] - :
for knighted I shall be , or die for ' t . ' Sir Richard Shelton , Knight ' :
为了 受封骑士 我 将 是 , 或者 死 为了 - t . - 先生 理查德 谢尔顿 , 骑士 - :
[ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] .
it soundeth bravely .
它 声音 勇敢地 .

我必将获得爵位，否则我愿为此而死。“理查德·谢尔顿爵士，骑士”：听起来英勇无畏。

[bʌt; bət] - [sɜː(r)][dʒɒn] ['mætʃəm] - [nɒt] [ə'mɪs] . ”
But ' Sir John Matcham ' soundeth not amiss . ”
但 - 先生 约翰 玛格汉姆 - 声音 不是 错误 . ”

但“约翰·马查姆爵士”这个名字听起来也不错。

“ ['prɪðiː] , [dɪk] , [stɒp] [tɪl] [ai] [drɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
“ Prithee , Dick , stop till I drink , ” said the other ,
“ 普里西 , 迪克 , 停止 直到 我 喝 , ” 说 这 其他 ,

“迪克，求你了，等我喝完再说，”另一个人说道。

['pɔːzɪŋ] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klɪə(r)] [sprɪŋ] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['grævld] ['beɪs(ə)n]
pausing where a little clear spring welled out of the slope into a gravelled basin
暂停 在哪里 一个 小的 清除 春天 井 出去 的 这 坡 进入 一个 砾石 盆地
[nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɒkɪt] .
no bigger than a pocket .
不 大 比 一个 口袋 .

停顿了一下，那里有一股清澈的小泉水从山坡上涌出，流入一个比口袋还小的砾石盆地。

“ [ænd; ənd][əʊ] , [dɪk] , [ɪf] [ai] [mait] [kʌm] [baɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ! — [maɪ] ['veri] [hɑːt] [eɪks] [wɪð]
“ And O , Dick , if I might come by anything to eat ! — my very heart aches with
“ 和 哦 , 迪克 , 如果 我 可能 来 经过 任何事物 到 吃 ! — 我的 非常 心 疼痛 和
['hʌŋgə(r)] . ”
hunger . ”
饥饿 . ”

“哦，迪克，如果我能弄点吃的就好了！——我饿得肚子都疼了。”

“ [waɪ] , [fuːl] , [dɪd][jiː; ji] [nɒt] [iːt] [æt; ət] [kɛtli] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .
“ Why , fool , did ye not eat at Kettley ? ” asked Dick .
“ 为什么 , 傻子 , 做过 是的 不是 吃 在 凯特利 ? ” 问 迪克 .

“你这傻瓜，为什么不去凯特利吃饭呢？”迪克问道。

“ [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn][ai][hæd; həd] [biːn] [led]['ɪntuː] ,
“ I had made a vow — it was a sin I had been led into ,
“ 我 有 制成 一个 发誓 — 它 曾是 一个 罪 我 有 到过 引领 进入 ,

“我曾发过誓——那是我被引诱犯下的罪过，

” ['stæmə] ['mætʃəm] ; “ [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][draɪ] [bred] , [ai] [wʊd] [iːt]
” stammered Matcham ; “ but now , if it were but dry bread , I would eat
” 结结巴巴 玛格汉姆 ; “ 但 现在 , 如果 它 是 但 干燥 面包 , 我 会 吃
[ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] . ”
it greedily . ”
它 贪婪地 . ”

“但是现在，如果只是一块干面包，我会狼吞虎咽地吃掉它。”马查姆结结巴巴地说。

“ [sɪt][jiː; ji] , [ðen] , [ænd; ənd] [iːt] , ” [sed] [dɪk] ,
“ Sit ye , then , and eat , ” said Dick ,
“ 坐 是的 , 然后 , 和 吃 , ” 说 迪克 ,

“那就坐下吃饭吧，”迪克说道。

“	[waɪl]	[ðæt]	[ai]	[skaʊt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɔːwəd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[rəʊd]	.
“	**while**	**that**	**I**	**scout**	**a**	**little**	**forward**	**for**	**the**	**road**	**.**
“	尽管	那	我	侦察	一个	小的	向前	为了	这	路	.

“与此同时，我向前探路，看看路况如何。”

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['wɒlɪt]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['gɜːdl]	,	[weər'ɪn]	[wɜː(r); wə(r)]	[bred]	[ænd; ənd]	['piːsɪz]	[ɒv; əv]	[draɪ]	['beɪkən]
”	**And**	**he**	**took**	**a**	**wallet**	**from**	**his**	**girdle**	**,**	**wherein**	**were**	**bread**	**and**	**pieces**	**of**	**dry**	**bacon**
”	和	他	采取	一个	钱包	从	他的	腰带	，	其中	是	面包	和	件	的	干燥	熏肉

,
,
，

“他从腰间掏出一个钱包，里面装着面包和几块干培根，

[ænd; ənd]	,	[waɪl]	['mætʃəm]	[fel]	['hɑːtɪli]	[tuː; tə]	,	[strʌk]	['fɑːðə(r)]	[fɔːθ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[triːz]	.
and	**,**	**while**	**Matcham**	**fell**	**heartily**	**to**	**,**	**struck**	**farther**	**forth**	**among**	**the**	**trees**	**.**
和	，	尽管	玛格汉姆	跌倒	衷心地	到	，	击	更远	前进	之中	这	树木	.

而当马查姆热情地倒下时，他继续向前，穿过树林。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɪ'jɒnd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	[weə(r)]	[ə; eɪ]	['striːmlɪt]	[səʊkt]	[ə'mʌŋ]	[ded]	[liːvz]
A	**little**	**beyond**	**there**	**was**	**a**	**dip**	**in**	**the**	**ground**	**,**	**where**	**a**	**streamlet**	**soaked**	**among**	**dead**	**leaves**
一个	小的	超过	那里	曾是	一个	蘸	在	这	地面	，	在哪里	一个	流子	浸泡过	之中	死的	树叶

;
;
；

再往前走一点，地面有个凹陷，一条小溪从枯叶间流过；

[ænd; ənd]	[bɪ'jɒnd]	[ðæt]	,	[ə'gen]	,	[ðə; ði]	[triːz]	[wɜː(r); wə(r)]	['betə(r)]	[grəʊn]	[ænd; ənd]	[stʊd]	['waɪdə(r)]	,
and	**beyond**	**that**	**,**	**again**	**,**	**the**	**trees**	**were**	**better**	**grown**	**and**	**stood**	**wider**	**,**
和	超过	那	，	再次	，	这	树木	是	更好的	生长	和	站立	更广泛	，

此外，树木长势更好，枝繁叶茂。

[ænd; ənd]	[əʊk]	[ænd; ənd]	[biːtʃ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['wɪləʊ]	[ænd; ənd]	[elm]	.
and	**oak**	**and**	**beech**	**began**	**to**	**take**	**the**	**place**	**of**	**willow**	**and**	**elm**	**.**
和	橡木	和	山毛榉	开始	到	拿	这	地方	的	柳	和	榆树	.

橡树和山毛榉开始取代柳树和榆树。

[ðə; ði]	[kən'tɪnjuːd]	['tɒsɪŋ]	[ænd; ənd]	['pɔːrɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[liːvz]	[sə'fɪʃntli]
The	**continued**	**tossing**	**and**	**pouring**	**of**	**the**	**wind**	**among**	**the**	**leaves**	**sufficiently**
这	持续	抛掷	和	浇注	的	这	风	之中	这	树叶	足够

[kən'siːld]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fʊtsteps]	[ɒn]	[ðə; ði]	[mɑːst]	;
concealed	**the**	**sounds**	**of**	**his**	**footsteps**	**on**	**the**	**mast**	**;**
暗	这	声音	的	他的	脚步声	在	这	桅杆	；

风不停地吹拂着树叶，足以掩盖他在桅杆上行走的脚步声；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪə(r)]	[wɒt]	[ə; eɪ]	['muːnləs]	[naɪt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪ]	;
it	**was**	**for**	**the**	**ear**	**what**	**a**	**moonless**	**night**	**is**	**to**	**the**	**eye**	**;**
它	曾是	为了	这	耳朵	什么	一个	无月	夜晚	是	到	这	眼睛	；

它之于耳朵，就像没有月亮的夜晚之于眼睛；

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ðæt]	[dɪk]	[went]	['kɔːʃəsli]	,	['slɪpɪŋ]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	[bɪg]	[trʌŋk]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]
but	**for**	**all**	**that**	**Dick**	**went**	**cautiously**	**,**	**slipping**	**from**	**one**	**big**	**trunk**	**to**	**another**
但	为了	全部	那	迪克	去	谨慎地	，	滑倒	从	一	大的	树干	到	其他

,
,
，

尽管如此，迪克还是小心翼翼地从一个大箱子滑到另一个大箱子。

[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['ʃɑːpli]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[went]	.
and	**looking**	**sharply**	**about**	**him**	**as**	**he**	**went**	**.**
和	寻找	尖锐地	关于	他	作为	他	去	.

他边走边仔细地环顾四周。

[ˈsʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[dəʊ]	[pɑːst]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈʃædəʊ]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈʌndəwʊd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,
Suddenly	**a**	**doe**	**passed**	**like**	**a**	**shadow**	**through**	**the**	**underwood**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
突然	一个	雌鹿	通过了	喜欢	一个	阴影	通过	这	安德伍德	在	正面	的	他	，

突然，一只母鹿像影子一样从他面前的灌木丛中穿过。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[dɪsˈgʌstɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃɑːns]	.
and	**he**	**paused**	**,**	**disgusted**	**at**	**the**	**chance**	**.**
和	他	暂停	，	厌恶	在	这	机会	.

他顿了顿，对这种机会感到厌恶。

[ðɪs]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˈsɜːt(ə)nli]	[dɪˈzɜːtɪd]	,	[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dɪə(r)]	[hæd; həd]	[rʌn]	,
This	**part**	**of**	**the**	**wood**	**had**	**been**	**certainly**	**deserted**	**,**	**but**	**now**	**that**	**the**	**poor**	**deer**	**had**	**run**	**,**
这	部分	的	这	木头	有	到过	当然	荒凉的	，	但	现在	那	这	贫穷的	鹿	有	跑步	，

这片林地原本肯定荒无人烟，但现在可怜的鹿跑了之后，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈmesɪndʒə(r)]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[sent]	[bɪˈfɔː(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[əˈnaʊns]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌmɪŋ]	;
she	**was**	**like**	**a**	**messenger**	**he**	**should**	**have**	**sent**	**before**	**him**	**to**	**announce**	**his**	**coming**	**;**
她	曾是	喜欢	一个	信使	他	应该	有	发送	前	他	到	宣布	他的	未来	；

她就像他本该派往他前面报信的使者；

[ænd; ənd]	[ɪnˈsted]	[ɒv; əv]	[ˈpʊʃɪŋ]	[ˈfɑːðə(r)]	,	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈnɪərɪst]	[wel]	-	[ɡrəʊn]	[triː]	,
and	**instead**	**of**	**pushing**	**farther**	**,**	**he**	**turned**	**him**	**to**	**the**	**nearest**	**well**	**-**	**grown**	**tree**	**,**
和	反而	的	推动	更远	，	他	转向	他	到	这	最近的	出色地	-	生长	树	，

他没有继续往前推，而是把他引到附近一棵枝繁叶茂的大树旁。

[ænd; ənd]	[ˈræpɪdli]	[bɪˈgæn]	[tuː; tə]	[klaɪm]	.
and	**rapidly**	**began**	**to**	**climb**	**.**
和	快速	开始	到	爬	.

并开始迅速攀升。

[lʌk]	[hæd; həd]	[sɜːvd]	[hɪm]	[wel]	.
Luck	**had**	**served**	**him**	**well**	**.**
运气	有	服务	他	出色地	.

他运气不错。

[ðə; ði]	[əʊk]	[ɒn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈmaʊntɪd]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tɒlɪst]	[ɪn]	[ðæt]	[ˈkwɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	,
The	**oak**	**on**	**which**	**he**	**had**	**mounted**	**was**	**one**	**of**	**the**	**tallest**	**in**	**that**	**quarter**	**of**	**the**	**wood**	**,**
这	橡木	在	哪个	他	有	安装	曾是	一	的	这	最高	在	那	四分之一	的	这	木头	，

他骑的那棵橡树是那片林地里最高的树之一。

[ænd; ənd]	[ˈiːzəli]	[aʊt]	-	[tˈɒpt]	[ɪts]	[ˈneɪbɜːrz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈfæðəm]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	;
and	**easily**	**out**	**-**	**topped**	**its**	**neighbours**	**by**	**a**	**fathom**	**and**	**a**	**half**	**;**
和	容易地	出去	-	顶峰	它是	邻居	经过	一个	捉摸	和	一个	一半	；

比邻近地区高出足足一英寻半；

[ænd; ənd]	[wen]	[dɪk]	[hæd; həd]	[ˈklæmbə]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈtɒpməʊst]	[fɔːk]	[ænd; ənd]	[klʌŋ]	[ðeə(r)]	,
and	**when**	**Dick**	**had**	**clambered**	**into**	**the**	**topmost**	**fork**	**and**	**clung**	**there**	**,**
和	什么时候	迪克	有	攀爬	进入	这	最顶层	叉	和	紧紧抓住	那里	，

当迪克爬上最顶端的叉子并紧紧抓住它时，

['swɪŋɪŋ]	['dɪzɪli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɪnd]	,
swinging	**dizzily**	**in**	**the**	**great**	**wind**	**,**
摇摆	晕眩地	在	这	伟大的	风	,

在狂风中晕眩地摇摆，

[hiː; hi]	[sɔː]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	[ðə; ði]	[həʊl]	['feni]	[pleɪn]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[kɛtli]	,
he	**saw**	**behind**	**him**	**the**	**whole**	**fenny**	**plain**	**as**	**far**	**as**	**Kettley**	**,**
他	锯	在后面	他	这	所有的	芬尼	清楚的	作为	远的	作为	凯特利	,

他身后可以看到整个沼泽平原，一直延伸到凯特利。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tɪl]	['wɒndərɪŋ]	[ə'mʌŋ]	['wʊdi]	['aɪləts]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[hɪm]	,
and	**the**	**Till**	**wandering**	**among**	**woody**	**islets**	**,**	**and**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
和	这	直到	漫游	之中	木质的	岛屿	,	和	在	正面	的	他	,

而蒂尔则在树木繁茂的小岛间漫步，在他面前，

[ðə; ði]	[waɪt]	[laɪn]	[ɒv; əv]	[haɪ]	-	[rəʊd]	['waɪndɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	.
the	**white**	**line**	**of**	**high**	**-**	**road**	**winding**	**through**	**the**	**forest**	**.**
这	白色的	线	的	高的	-	路	绕线	通过	这	森林	.

蜿蜒穿过森林的白色高速公路线。

[ðə; ði]	[bəʊt]	[hæd; həd]	[biːn]	['raɪtɪd]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[ˌmɪd'weɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['feri]	.
The	**boat**	**had**	**been**	**righted**	**—**	**it**	**was**	**even**	**now**	**midway**	**on**	**the**	**ferry**	**.**
这	船	有	到过	右	—	它	曾是	甚至	现在	中途	在	这	渡船	.

船已经扶正了——现在它甚至已经驶上了渡轮的中途。

[bɪ'jɒnd]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[saɪn]	[ɒv; əv]	[mæn]	,	[nɔː(r)]	[ɔːt]	['muːvɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
Beyond	**that**	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**man**	**,**	**nor**	**aught**	**moving**	**but**	**the**	**wind**	**.**
超过	那	那里	曾是	不	符号	的	男人	,	也不	零	移动	但	这	风	.

除此之外，没有一个人影，除了风以外，没有任何东西在动。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[dɪ'send]	,	[wen]	,	['teɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɑːst]	[vjuː]	,
He	**was**	**about**	**to**	**descend**	**,**	**when**	**,**	**taking**	**a**	**last**	**view**	**,**
他	曾是	关于	到	下降	,	什么时候	,	采取	一个	最后的	看法	,

他正要下山，这时，他最后看了一眼……

[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[lɪt]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[strɪŋ]	[ɒv; əv]	['muːvɪŋ]	[pɔɪnts]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fen]	.
his	**eye**	**lit**	**upon**	**a**	**string**	**of**	**moving**	**points**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**fen**	**.**
他的	眼睛	点燃	之上	一个	细绳	的	移动	积分	关于	这	中间	的	这	分	.

他的目光落在了沼泽中央一串移动的点上。

['pleɪnli]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[truːp]	[wɒz; wəz]	['θredɪŋ]	[ðə; ði]	['kɔːzweɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[peɪs]	;
Plainly	**a**	**small**	**troop**	**was**	**threading**	**the**	**causeway**	**,**	**and**	**that**	**at**	**a**	**good**	**pace**	**;**
显然	一个	小的	部队	曾是	螺纹	这	堤道	,	和	那	在	一个	好的	步伐	;

显然有一小队人马正沿着堤道行进，而且速度很快；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[geɪv]	[hɪm]	[sʌm; səm]	[kən'sɜːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ʃɪnd]	['vɪgərəsli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[trʌŋk]
and	**this**	**gave**	**him**	**some**	**concern**	**as**	**he**	**shinned**	**vigorously**	**down**	**the**	**trunk**
和	这	给予	他	一些	忧虑	作为	他	闪耀	大力	向下	这	树干

[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːnd]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[wʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	.
and	**returned**	**across**	**the**	**wood**	**for**	**his**	**companion**	**.**
和	返回	穿过	这	木头	为了	他的	伴侣	.

这让他有些担忧，于是他迅速地从树干上滑下来，穿过树林去找他的同伴。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]	—	[ə; eɪ]	['griːnwʊd]	['kʌmpəni]
CHAPTER	**IV**	**—**	**A**	**GREENWOOD**	**COMPANY**
章	第四	—	一个	格林伍德	公司

第四章——格林伍德公司

['mætʃəm]	[wɒz; wəz]	[wel]	['restɪd]	[ænd; ənd]	[rɪ'vaɪvd]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tuː]	[lædz]	,	[wɪŋd]	[baɪ]	[wɒt]
Matcham	**was**	**well**	**rested**	**and**	**revived**	**;**	**and**	**the**	**two**	**lads**	**,**	**winged**	**by**	**what**
玛格汉姆	曾是	出色地	休息	和	复活	;	和	这	二	小伙子们	,	有翅膀的	经过	什么

[dɪk]	[hæd; həd]	[siːn]	,
Dick	**had**	**seen**	**,**
迪克	有	已见	,

马查姆休息得很好，精神焕发；而那两个小伙子，则被迪克所见所闻所鼓舞，

['hʌrid]	[θruː]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['aʊt'wʊd]	,	[krɒst]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[ɪn]	['seɪfti]	,
hurried	**through**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**outwood**	**,**	**crossed**	**the**	**road**	**in**	**safety**	**,**
慌忙	通过	这	余	的	这	奥特伍德	,	交叉	这	路	在	安全	,

匆匆穿过剩下的林地，安全过马路。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[maʊnt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haɪ]	[graʊnd]	[ɒv; əv]	['tʌnstɔːl]	['fɒrɪst]	.
and	**began**	**to**	**mount**	**into**	**the**	**high**	**ground**	**of**	**Tunstall**	**Forest**	**.**
和	开始	到	山	进入	这	高的	地面	的	坦斯托尔	森林	.

然后开始向坦斯托尔森林的高地进发。

[ðə; ði]	[triːz]	[gruː]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ɪn]	[grəʊvz]	,	[wɪð]	['hiːθi]	['pleɪsɪz]	[ɪn]	[bɪ'twiːn]	,
The	**trees**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**in**	**groves**	**,**	**with**	**heathy**	**places**	**in**	**between**	**,**
这	树木	生长	更多的	和	更多的	在	小树林	,	和	健康	地方	在	之间	,

树木越长越茂密，形成一片片树林，其间点缀着片片荒地。

['sændi]	,	['gɔːsi]	,	[ænd; ənd]	['dɒtɪd]	[wɪð]	[əʊld]	[juːz]	.
sandy	**,**	**gorsy**	**,**	**and**	**dotted**	**with**	**old**	**yews**	**.**
沙	,	戈西	,	和	虚线	和	老的	紫杉	.

沙质土壤，长满金雀花，点缀着古老的紫杉树。

[ðə; ði]	[graʊnd]	[bɪ'keɪm]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ʌn'iːv(ə)n]	,	[fʊl]	[ɒv; əv]	[pɪts]	[ænd; ənd]	['hɪlək]	.
The	**ground**	**became**	**more**	**and**	**more**	**uneven**	**,**	**full**	**of**	**pits**	**and**	**hillocks**	**.**
这	地面	成为	更多的	和	更多的	不均匀	,	满的	的	坑	和	小山丘	.

地面变得越来越崎岖不平，到处都是坑洼和小丘。

[ænd; ənd]	[wɪð]	['evri]	[step]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'sent]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[stɪl]	[bluː]	[ðə; ði]	['ʃrɪlə(r)]	,
And	**with**	**every**	**step**	**of**	**the**	**ascent**	**the**	**wind**	**still**	**blew**	**the**	**shriller**	**,**
和	和	每一个	步	的	这	上升	这	风	仍然	吹	这	更尖锐	,

随着攀登的深入，风声愈发尖锐刺耳。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[triːz]	[bent]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[gʌst]	[laɪk]	['fɪʃɪŋ]	-	[rɒdz]	.
and	**the**	**trees**	**bent**	**before**	**the**	**gusts**	**like**	**fishing**	**-**	**rods**	**.**
和	这	树木	弯曲	前	这	阵风	喜欢	钓鱼	-	杆	.

树木在狂风中弯曲，如同钓竿一般。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['entəd]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kl'iəɹɪŋz]	,
They	**had**	**just**	**entered**	**one**	**of**	**the**	**clearings**	**,**
他们	有	只是	进入	一	的	这	空地	,

他们刚刚进入其中一片空地，

[wen]	[dɪk]	['sʌd(ə)nli]	[klæpt]	[daʊn]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[b'ræmblz]	,
when	**Dick**	**suddenly**	**clapped**	**down**	**upon**	**his**	**face**	**among**	**the**	**brambles**	**,**
什么时候	迪克	突然	鼓掌	向下	之上	他的	脸	之中	这	荆棘	,

迪克突然一巴掌拍在了他的脸上，当时他正身处荆棘丛中。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[krɔːl]	['sləʊli]	['bækwəd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['ʃeltə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[grəʊv]	.
and	**began**	**to**	**crawl**	**slowly**	**backward**	**towards**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**grove**	**.**
和	开始	到	爬行	缓慢地	落后	向	这	庇护所	的	这	树林	.

然后开始慢慢地向树林的庇护处爬去。

['mætʃəm]	,	[ɪn]	[greɪt]	[bɪ'wɪldəmənt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[nəʊ]	['riːz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	[flaɪt]	,
Matcham	**,**	**in**	**great**	**bewilderment**	**,**	**for**	**he**	**could**	**see**	**no**	**reason**	**for**	**this**	**flight**	**,**
玛格汉姆	,	在	伟大的	困惑	,	为了	他	可以	看	不	原因	为了	这	航班	,

马查姆感到非常困惑，因为他看不出这次飞行有任何理由。

[stɪl] [ˈɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [kɔːs] ;
still imitated his companion's course ;
仍然 模仿 他的 同伴的 课程 ；

仍然模仿同伴的路线；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ðæt]
and it was not until they had gained the harbour of a thicket that
和 它 曾是 不是 直到 他们 有 获得 这 港口 的 一个 灌木丛 那
[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
he turned and begged him to explain .
他 转向 和 乞求 他 到 解释 .

直到他们躲进一片灌木丛中，他才转过身来恳求他解释。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [rɪˈplaɪ] , [dɪk] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)] .
For all reply , Dick pointed with his finger .
为了 全部 回复 ， 迪克 尖 和 他的 手指 .

对于所有回答，迪克都用手指着。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklɪərɪŋ] , [ə; eɪ][fɜː(r)] [gruː] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [wʊd]
At the far end of the clearing , a fir grew high above the neighbouring wood
在 这 远的 结尾 的 这 清理 ， 一个 冷杉 生长 高的 多于 这 邻接 木头
,
,
，

在林间空地的尽头，一棵冷杉高高地长在邻近的树林之上。

[ænd; ənd] [ˈplɑːntɪd] [ɪts] [blæk] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈfəʊliɪdʒ] [klɪə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .
and planted its black shock of foliage clear against the sky .
和 已种植 它是 黑色的 震惊 的 叶子 清除 反对 这 天空 .

它那浓密的黑色枝叶在天空的映衬下显得格外醒目。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [gruː] [streɪt] [ænd; ənd][ˈsɒlɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
For about fifty feet above the ground the trunk grew straight and solid like a
为了 关于 五十 脚 多于 这 地面 这 树干 生长 直的 和 坚硬的 喜欢 一个
[ˈkɒləm] .
column .
柱子 .

从地面向上约五十英尺，树干笔直而坚实，像一根柱子。

[æt; ət] [ðæt] [ˈlev(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː] [splɪt] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈmæsɪv] [bau] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːk] ,
At that level , it split into two massive boughs ; and in the fork ,
在 那 等级 ， 它 分裂 进入 二 大量的 树枝 ； 和 在 这 叉 ，

在那一层面上，它分成了两根粗壮的树枝；而在分叉处，

[laɪk] [ə; eɪ][mɑːst] - [ˈhedɪd] [ˈsiːmən] , [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ˈtæbəd; ˈtæbɑːd] , [ˈspaɪɪŋ]
like a mast - headed seaman , there stood a man in a green tabard , spying
喜欢 一个 桅杆 - 标题 水手 ， 那里 站立 一个 男人 在 一个 绿色的 罩衫 ， 间谍活动
[fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .
far and wide .
远的 和 宽的 .

像个桅杆上的水手，一个身穿绿色罩衫的人站在那里，四处窥视。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈglisən] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz][heə(r)] ; [wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk]
The sun glistened upon his hair ; with one hand he shaded his eyes to look
这 太阳 闪闪发光 之上 他的 头发 ； 和 一 手 他 阴影 他的 眼睛 到 看
[əˈbrɔːd] ,
abroad ,
国外 ，

阳光洒在他的头发上，他用一只手遮住眼睛，眺望远方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['sləʊli] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'lærəti]
and he kept slowly rolling his head from side to side , with the regularity
和 他 保留 缓慢地 滚动 他的 头 从 边 到 边 , 和 这 规律性
[ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
of a machine .
的 一个 机器 .

他不停地、有节奏地左右转动着脑袋，就像机器一样。

[ðə; ði] [lædz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
The lads exchanged glances .
这 小伙子们 交换 眼神 .

小伙子们交换了一下眼神。

“ [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə][ðə; ði] [left] , ” [sed] [dɪk] .
“ Let us try to the left , ” said Dick .
“ 让 我们 尝试 到 这 左边 , ” 说 迪克 .

“我们试试往左边走,”迪克说。

“ [wiː; wi][hæd; həd][nɪə(r)] ['fɔːlən] ['faʊlli] , [dʒæk] .
“ We had near fallen foully , Jack .
“ 我们 有 靠近 倒下 肮脏的 , 杰克 .

“我们差点就犯了大错，杰克。”

” [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [pɑːθ] .
” Ten minutes afterwards they struck into a beaten path .
” 十 分钟 然后 他们 击 进入 一个 被打败 小路 .

十分钟后，他们沿着一条人迹罕至的小路前进。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] , ” [dɪk] [ri'mɑːk] .
“ Here is a piece of forest that I know not , ” Dick remarked .
“ 这里 是 一个 片 的 森林 那 我 知道 不是 , ” 迪克 评论 .

“这是一片我不熟悉的森林,”迪克说道。

“ [weə(r)] ['gəʊɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [træk] ? ”
“ Where goeth me this track ? ”
“ 在哪里 戈特 我 这 追踪 ? ”

“这条路通往何方？”

“ [let] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][traɪ] , ” [sed] ['mætʃəm] .
“ Let us even try , ” said Matcham .
“ 让 我们 甚至 尝试 , ” 说 玛格汉姆 .

“让我们试一试吧,”马查姆说道。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['fɜːðə(r)] ,
A few yards further ,
一个 很少 码 更远 ,

再往前几码，

[ðə; ði] [pɑːθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'brʌptli] ['ɪntuː]
the path came to the top of a ridge and began to go down abruptly into
这 小路 来了 到 这 顶部 的 一个 岭 和 开始 到 去 向下 突然 进入
[ə; eɪ] [kʌp] - [ʃeɪpt] ['hɒləʊ] .
a cup - shaped hollow .
一个 杯子 - 形状 空洞的 .

小路走到山脊顶端，然后突然向下拐进一个杯状洼地。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['hɔːθɔːn] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['rʊflɪs]
At the foot , out of a thick wood of flowering hawthorn , two or three roofless
在 这 脚 , 出去 的 一个 厚的 木头 的 开花 山楂 , 二 或者 三 无顶棚
['geɪbl] ,
gables ,
山墙 ,

在山脚下，一片茂密的开花山楂树林中，耸立着两三座没有屋顶的山墙。

['blækənd]	[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	['faɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[tɔːl]	['tʃɪmni]	[mɑːkt]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[haʊs]	.
blackened	**as**	**if**	**by**	**fire**	**,**	**and**	**a**	**single**	**tall**	**chimney**	**marked**	**the**	**ruins**	**of**	**a**	**house**	**.**
变黑	作为	如果	经过	火	，	和	一个	单身的	高的	烟囱	标记	这	废墟	的	一个	房子	.

房屋被烧得漆黑，仿佛被火烧过一般，一根高耸的烟囱标志着一座房屋的废墟。

“	[wɒt]	[meɪ]	[ðɪs]	[biː; bi]	?	”	['wɪspəd]	['mætʃəm]	.
“	**What**	**may**	**this**	**be**	**?**	**”**	**whispered**	**Matcham**	**.**
“	什么	可能	这	是	?	”	低声说道	玛格汉姆	.

“这是什么？”马查姆低声问道。

“	[neɪ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[mæs]	,	[ai]	[nəʊ]	[nɒt]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[dɪk]	.
“	**Nay**	**,**	**by**	**the**	**mass**	**,**	**I**	**know**	**not**	**,**	**”**	**answered**	**Dick**	**.**
“	不	，	经过	这	大量的	，	我	知道	不是	，	”	回答	迪克	.

“不，说实话，我不知道，”迪克回答道。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ɔːl]	[æt; ət]	[siː]	.
“	**I**	**am**	**all**	**at**	**sea**	**.**
“	我	是	全部	在	海	.

我完全不知所措。

[let]	[ˌjuː 'es]	[gəʊ]	['weərəli]	.
Let	**us**	**go**	**warily**	**.**
让	我们	去	谨慎地	.

我们谨慎行事吧。

”	[wɪð]	['biːtɪŋ]	[hɑːts]	,	[ðeɪ]	[dɪ'sendɪd]	[θruː]	[ðə; ði]	['hɔːθɔːn]	.
”	**With**	**beating**	**hearts**	**,**	**they**	**descended**	**through**	**the**	**hawthorns**	**.**
”	和	殴打	心	，	他们	下降	通过	这	山楂	.

他们心跳加速，穿过山楂树林走了下去。

[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,	[ðeɪ]	[pɑːst]	[saɪnz]	[ɒv; əv]	['riːs(ə)nt]	[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]	;
Here	**and**	**there**	**,**	**they**	**passed**	**signs**	**of**	**recent**	**cultivation**	**;**
这里	和	那里	，	他们	通过了	标志	的	最近的	栽培	；

不时可见近期耕作的痕迹；

[fruːt]	[triːz]	[ænd; ənd]	[pɒt]	[hɜːbs]	[ræn]	[waɪld]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	;	[ə; eɪ]	[sʌn]	-	['daɪəl]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[grɑːs]	;
fruit	**trees**	**and**	**pot**	**herbs**	**ran**	**wild**	**among**	**the**	**thicket**	**;**	**a**	**sun**	**-**	**dial**	**had**	**fallen**	**in**	**the**	**grass**	**;**
水果	树木	和	锅	草药	跑	荒野	之中	这	灌木丛	；	一个	太阳	-	拨号	有	倒下	在	这	草	；

灌木丛中果树和野草疯长；一个日晷掉在了草丛里；

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['tredɪŋ]	[wɒt]	[wʌns]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['gɑːd(ə)n]	.
it	**seemed**	**they**	**were**	**treading**	**what**	**once**	**had**	**been**	**a**	**garden**	**.**
它	似乎	他们	是	踩踏	什么	一次	有	到过	一个	花园	.

他们似乎正踏在曾经是花园的地方。

[jet]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɑːðə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[keɪm]	[fɔːθ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
Yet	**a**	**little**	**farther**	**and**	**they**	**came**	**forth**	**before**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**house**	**.**
然而	一个	小的	更远	和	他们	来了	前进	前	这	废墟	的	这	房子	.

再往前走一点，他们就来到了房屋废墟前。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	['mænʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[strɒŋ]	.
It	**had**	**been**	**a**	**pleasant**	**mansion**	**and**	**a**	**strong**	**.**
它	有	到过	一个	令人愉快的	大厦	和	一个	强的	.

它曾是一座令人愉悦且坚固的宅邸。

[ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌg] [diːp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tʃəʊkt] [wɪð] ['meɪsənri]
A dry ditch was dug deep about it ; but it was now choked with masonry
一个 干燥 沟 曾是 挖 深的 关于 它 ; 但 它 曾是 现在 窒息 和 石工

,
,
,

周围挖了一条很深的干涸沟渠；但现在沟渠已被砖石堵塞。

[ænd; ənd] [brɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['rɑːftə(r)] .
and bridged by a fallen rafter .
和 桥接 经过 一个 倒下 椽 .

并由一根掉落的椽子架起。

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːðə(r)] [wɔːlz] [stɪl] [stʊd] , [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] ['empti] ['wɪndəʊz] ;
The two farther walls still stood , the sun shining through their empty windows ;
这 二 更远 墙壁 仍然 站立 , 这 太阳 灼灼 通过 他们的 空的 视窗 ;

远处的两堵墙依然屹立，阳光透过空荡荡的窗户照射进来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [kə'læpst] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
but the remainder of the building had collapsed , and now lay in a great
但 这 余 的 这 建筑 有 倒塌 , 和 现在 躺 在 一个 伟大的
[keən] [ɒv; əv]['ruːɪn] ,
cairn of ruin ,
石堆 的 废墟 ,

但建筑物的其余部分已经坍塌，现在变成了一座巨大的废墟堆。

[graɪmd] [wɪð] ['faɪə(r)] .
grimed with fire .
肮脏的 和 火 .

沾满了火渍。

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [plɑːnts][wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [griːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɪŋks] .
Already in the interior a few plants were springing green among the chinks .
已经 在 这 内部的 一个 很少 植物 是 弹簧 绿色的 之中 这 裂缝 .

屋内缝隙间已经冒出了一些嫩绿的植物。

“ [naʊ] [ai] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , ” ['wɪspəd] [dɪk] , “ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['grɪmˌstoʊn] .
“ Now I bethink me , ” whispered Dick , “ this must be Grimstone .
“ 现在 我 思考 我 , ” 低声说道 迪克 , “ 这 必须 是 格里姆斯通 .

“现在我想起来了，”迪克低声说，“这一定是格林斯通。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊld][ɒv; əv][wʌn]['saɪmən] ['mɑːmzˌbɛri] ; [sɜː(r)]['dænjəl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [beɪn] !
It was a hold of one Simon Malmesbury ; Sir Daniel was his bane !
它 曾是 一个 抓住 的 一 西蒙 马尔姆斯伯里 ; 先生 丹尼尔 曾是 他的 祸根 !

这是西蒙·马姆斯伯里（Simon Malmesbury）的掌控；丹尼尔爵士（Sir Daniel）是他的克星！

- [twɒz] ['benɪt] [hætʃ] [ðæt] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [faɪv] [j'iəz] [ə'gɒn] .
' Twas Bennet Hatch that burned it , now five years agone .
- 那是 贝内特 孵化 那 烧伤 它 , 现在 五 年 曾经 .

是贝内特·哈奇五年前烧毁了它。

[ɪn] [suːθ] , - [twɒz] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [haʊs] .
In sooth , ' twas pity , for it was a fair house .
在 舒缓 , - 那是 遗憾 , 为了 它 曾是 一个 公平的 房子 .

的确很可惜，因为那是一栋漂亮的房子。

” [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] , [weə(r)] [nəʊ] [wɪnd] [bluː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəʊθ] [wɔːm] [ænd; ənd] [stɪl] ;
” Down in the hollow , where no wind blew , it was both warm and still ;
” 向下 在 这 空洞的 , 在哪里 不 风 吹 , 它 曾是 两个都 温暖的 和 仍然 ;

“山谷里没有风，既温暖又安静；

[ænd; ənd]	['mætʃəm]	,	['leɪɪŋ]	[wʌn]	[hænd]	[ə'pɒn]	[dɪks]	[ɑːm]	,	[held]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['wɔːnɪŋ]	['fɪŋgə(r)]	.
and	**Matcham**	**,**	**laying**	**one**	**hand**	**upon**	**Dick's**	**arm**	**,**	**held**	**up**	**a**	**warning**	**finger**	**.**
和	玛格汉姆	,	躺下	一	手	之上	迪克的	手臂	,	握住	向上	一个	警告	手指	.

马查姆一只手搭在迪克的胳膊上，竖起一根手指表示警告。

“	[hɪst]	!
“	**Hist**	**!**
“	历史	!

“历史！

”	[hiː; hi]	[sed]	.
”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[ðen]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[saʊnd]	,	['breɪkɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	.
Then	**came**	**a**	**strange**	**sound**	**,**	**breaking**	**on**	**the**	**quiet**	**.**
然后	来了	一个	奇怪的	声音	,	打破	在	这	安静的	.

随后传来一声奇怪的声音，打破了宁静。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[twaɪs]	[rɪ'piːtɪd]	[eə(r)]	[ðeɪ]	[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]	[ɪts]	['neɪtʃə(r)]	.
It	**was**	**twice**	**repeated**	**ere**	**they**	**recognised**	**its**	**nature**	**.**
它	曾是	两次	重复	埃雷	他们	已确认	它是	自然	.

它重复了两次才让他们意识到它的性质。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[mæn]	['klɪərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[θrəʊt]	;	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[ðen]	[ə; eɪ]	[hɔːs]	,
It	**was**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**big**	**man**	**clearing**	**his**	**throat**	**;**	**and**	**just**	**then**	**a**	**hoarse**	**,**
它	曾是	这	声音	的	一个	大的	男人	清理	他的	喉	;	和	只是	然后	一个	嘶哑	,

那是一个身材魁梧的男人清嗓子的声音；紧接着，传来一声沙哑的……

[ˌʌn'tjuː nfjl]	[vɔɪs]	[brəʊk]	['ɪntuː]	['sɪŋɪŋ]	.
untuneful	**voice**	**broke**	**into**	**singing**	**.**
不和谐的	嗓音	打破	进入	歌唱	.

不和谐的声音开始唱歌。

“	[ðen]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[speɪk]	[ðə; ði]	['mɑːstə(r)]	,	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['aʊtlɔːz]	:
“	**Then**	**up**	**and**	**spake**	**the**	**master**	**,**	**the**	**king**	**of**	**the**	**outlaws**	**:**
“	然后	向上	和	说	这	掌握	,	这	国王	的	这	亡命之徒	:

“这时，首领，也就是亡命之徒之王，站起来开口说道：”

-	[wɒt]	[meɪk]	[jiː; ji]	[hɪə(r)]	,	[maɪ]	['meri]	[men]	,	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['griːnwʊd]	['ʃɔːz]	?
'	**What**	**make**	**ye**	**here**	**,**	**my**	**merry**	**men**	**,**	**among**	**the**	**greenwood**	**shaws**	**?**
-	什么	制作	是的	这里	,	我的	欢乐	男人	,	之中	这	格林伍德	肖氏	?

你们这些快乐的伙伴们，为何聚集于此，在这片绿荫之中？

-	[ænd; ənd]	-	[meɪd]	['ɑːnsə(r)]	—	[hiː; hi]	[lʊkt]	['nevə(r)]	[ə'daʊn]	:
'	**And**	**Gamelyn**	**made**	**answer**	**—**	**he**	**looked**	**never**	**adown**	**:**
-	和	-	制成	回答	—	他	看起来	绝不	向下	:

“加梅林回答道——他看起来从未沮丧过：

-	[əʊ]	,	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[niːd]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ɪn]	[wʊd]	[ðæt]	[meɪ]	[nɒt]	[wɔːk]	[ɪn]	[taʊn]	!	-
'	**O**	**,**	**they**	**must**	**need**	**to**	**walk**	**in**	**wood**	**that**	**may**	**not**	**walk**	**in**	**town**	**!**	**'**
-	哦	,	他们	必须	需要	到	走	在	木头	那	可能	不是	走	在	镇	!	-

“哦，他们一定需要在城里走走那些不能走的木头路！”

”	[ðə; ði]	['sɪŋə(r)]	[pɔːzd]	,	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[klɪŋk]	[ɒv; əv]	['aɪən]	['fɒləʊd]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['saɪləns]	.
”	**The**	**singer**	**paused**	**,**	**a**	**faint**	**clink**	**of**	**iron**	**followed**	**,**	**and**	**then**	**silence**	**.**
”	这	歌手	暂停	,	一个	头晕的	碰杯	的	铁	随后	,	和	然后	沉默	.

歌手停顿了一下，随后传来一声轻微的铁器碰撞声，然后便是一片寂静。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The two lads stood looking at each other .
这 二 小伙子们 站立 寻找 在 每个 其他 .

两个小伙子站在那里，互相看着对方。

[huː'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] , [ðeə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ruːɪn] .
Whoever he might be , their invisible neighbour was just beyond the ruin .
谁 他 可能 是 , 他们的 无形的 邻居 曾是 只是 超过 这 废墟 .

无论他是谁，他们看不见的邻居就在废墟的另一边。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] - [feɪs] , [ænd; ənd][nekst]['məʊmənt][hiː; hi]
And suddenly the colour came into Matcham's face , and next moment he
和 突然 这 颜色 来了 进入 - 脸 , 和 下一个 片刻 他
[hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['rɑːftə(r)] ,
had crossed the fallen rafter ,
有 交叉 这 倒下 椽 ,

马查姆的脸色突然变得红润起来，下一刻，他已经跨过了倒塌的椽子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ɒn][ðə; ði][hjuːdʒ][paɪl][ɒv; əv]['lʌmbə(r)] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]
and was climbing cautiously on the huge pile of lumber that filled the interior
和 曾是 攀登 谨慎地 在 这 巨大的 桩 的 木材 那 已填 这 内部的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʊflɪs] [haʊs] .
of the roofless house .
的 这 无顶棚 房子 .

他小心翼翼地爬上堆满无顶房屋内部的巨大木材堆。

[dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'held] [hɪm] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn] [taɪm] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Dick would have withheld him , had he been in time ; as it was ,
迪克 会 有 隐瞒 他 , 有 他 到过 在 时间 ; 作为 它 曾是 ,

如果迪克及时赶到，他本会阻止他；但事与愿违，

[hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
he was fain to follow .
他 曾是 欣然 到 跟随 .

他很乐意跟随。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] , [tuː] ['rɑːftəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['krɒswaɪz] ,
Right in the corner of the ruin , two rafters had fallen crosswise ,
正确的 在 这 角落 的 这 废墟 , 二 椽子 有 倒下 横向 ,

在废墟的角落里，有两根椽子横向掉落下来。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pjuː] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .
and protected a clear space no larger than a pew in church .
和 受保护 一个 清除 空间 不 更大的 比 一个 座位 在 教会 .

并保护了一块面积不大于教堂长椅的空地。

['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [lædz] ['saɪləntli]['ləʊərd; 'laʊərd] [ðəm'selvz] .
Into this the lads silently lowered themselves .
进入 这 这 小伙子们 默默 降低 他们自己 .

于是，小伙子们默默地跳了进去。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [kən'siːld] , [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] ['ærəʊ] - ['luːphəʊl]
There they were perfectly concealed , and through an arrow - loophole
那里 他们 是 完美 暗 , 和 通过 一个 箭 - 漏洞
[kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd] .
commanded a view upon the farther side .
命令 一个 看法 之上 这 更远 边 .

他们在那里被完美地隐藏起来，并通过箭孔观察着对面的情况。

['pɪərɪŋ] [θruː] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [stɪf] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] .
Peering through this , they were struck stiff with terror at their predicament .
窥视 通过 这 , 他们 是 击 僵硬的 和 恐怖 在 他们的 困境 .

透过这扇门，他们惊恐万分，意识到自己身处何种困境。

[tuː; tə] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ðeɪ] [skeəs] [deəd] [tuː; tə] [briːð] .
To retreat was impossible ; they scarce dared to breathe .
到 撤退 曾是 不可能的 ; 他们 稀少 敢于 到 呼吸 .

撤退是不可能的；他们甚至不敢呼吸。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [nɒt] ['θɜːti] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [kraʊtʃt] ,
Upon the very margin of the ditch , not thirty feet from where they crouched ,
之上 这 非常 利润 的 这 沟 , 不是 三十 脚 从 在哪里 他们 蹲着 ,

就在沟渠边缘，离他们蹲伏的地方不到三十英尺，

[æn; ən]['aɪən]['kɔːldrən] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [stiːmd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] ,
an iron caldron bubbled and steamed above a glowing fire ; and close by ,
一个 铁 甑 冒泡 和 蒸 多于 一个 发光 火 ; 和 关闭 经过 ,

一口铁锅在熊熊燃烧的炉火上咕嘟咕嘟地冒着泡，蒸汽袅袅升起；不远处，

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] ,
in an attitude of listening ,
在 一个 态度 的 聆听 ,

以倾听的态度，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['klæmbərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,
as though he had caught some sound of their clambering among the ruins ,
作为 尽管 他 有 捕捉 一些 声音 的 他们的 攀爬 之中 这 废墟 ,

仿佛他听到了他们在废墟中攀爬的声音，

[ə; eɪ] [tɔːl] , [red] - [feɪst] , ['bætəd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [stʊd] [pɔɪzd] , [æn; ən]['aɪən] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz]
a tall , red - faced , battered - looking man stood poised , an iron spoon in his
一个 高的 , 红色的 - 面对 , 伤痕累累 - 寻找 男人 站立 准备 , 一个 铁 勺子 在 他的
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,

一个身材高大、面色通红、衣衫褴褛的男人摆出战斗姿态，右手拿着一把铁勺。

[ə; eɪ] [hɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['dægə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .
a horn and a formidable dagger at his belt .
一个 喇叭 和 一个 强大 匕首 在 他的 腰带 .

他的腰间别着一只号角和一把威力巨大的匕首。

['pleɪnli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ; ['pleɪnli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['kɔːldrən] ,
Plainly this was the singer ; plainly he had been stirring the caldron ,
显然 这 曾是 这 歌手 ; 显然 他 有 到过 搅拌 这 甑 ,

显然这就是歌手；显然他一直在搅动锅子。

[wen] [sʌm; səm] [ɪn'kɔːʃəs] [step] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lʌmbə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
when some incautious step among the lumber had fallen upon his ear .
什么时候 一些 不谨慎 步 之中 这 木材 有 倒下 之上 他的 耳朵 .

当他不小心踩到木材堆里的什么东西时，木头砸到了他的耳朵。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒf] , [ə'nʌðə(r)] [mæn] [leɪ] ['slʌmbə] , [rəʊld] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [kləʊk] ,
A little further off , another man lay slumbering , rolled in a brown cloak ,
一个 小的 更远 离开 , 其他 男人 躺 沉睡 , 滚动 在 一个 棕色的 披风 ,

再往前走一点，另一个男人裹着棕色斗篷，正在酣睡。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a butterfly hovering above his face .
和 一个 蝴蝶 悬停 多于 他的 脸 .

一只蝴蝶在他脸上盘旋。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [waɪt] [wɪð] ['deɪziz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːdʒ] ,
All this was in a clearing white with daisies ; and at the extreme verge ,
全部 这 曾是 在 一个 清理 白色的 和 雏菊 ; 和 在 这 极端 边缘 ,

这一切都发生在一片开满雏菊的白色空地上；而在最边缘，

[ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['ærəus] , [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪrz] ['kɑːkəs] , [hʌŋ] [ə'pɒn]
a bow , a sheaf of arrows , and part of a deer's carcase , hung upon
一个 弓 , 一个 捆 的 箭头 , 和 部分 的 一个 鹿的 尸体 , 悬挂 之上
[ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] ['hɔːθɔːn] .
a flowering hawthorn .
一个 开花 山楂 .

一张弓、一束箭和一部分鹿的尸体，挂在一棵开花的山楂树上。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['feləʊ] [rɪ'lækst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [reɪzd] [ðə; ði] [spuːn]
Presently the fellow relaxed from his attitude of attention , raised the spoon
目前 这 同伴 轻松 从 他的 态度 的 注意力 , 提高 这 勺子
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
to his mouth ,
到 他的 嘴 ,

这时，那人放松了专注的神态，把勺子送到嘴边。

['teɪstɪd] [ɪts] ['kɒntents] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'gen] [tuː; tə] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] . “
tasted its contents , nodded , and then fell again to stirring and singing . “
尝过 它是 内容 , 点头 , 和 然后 跌倒 再次 到 搅拌 和 歌唱 . “

他尝了尝里面的东西，点了点头，然后又开始一边搅拌一边唱歌。

- [əʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [wʊd] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [wɔːk] [ɪn] [taʊn] , -
' O , they must need to walk in wood that may not walk in town , '
- 哦 , 他们 必须 需要 到 走 在 木头 那 可能 不是 走 在 镇 , -

“哦，他们一定需要在城里走走那些不会走的木头路。”

” [hiː; hi] [krəuk] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
” he croaked , taking up his song where he had left it .
” 他 呱呱叫 , 采取 向上 他的 歌曲 在哪里 他 有 左边 它 .

他沙哑地唱着歌，继续唱着他刚才停下的那一首歌。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [wɔːk] [nɒt] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
“ O , sir , we walk not here at all an evil thing to do .
“ 哦 , 先生 , 我们 走 不是 这里 在 全部 一个 邪恶的 事物 到 做 .

“哦，先生，我们在这里行走一点也不是一件邪恶的事情。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋz] [dɪə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [ʃɑːft] ['ɪntuː] .
But if we meet with the good king's deer to shoot a shaft into .
但 如果 我们 见面 和 这 好的 国王的 鹿 到 射击 一个 轴 进入 .

但如果我们遇到好国王的鹿，就去射箭。

” [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə'nʌðə(r)] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]
” Still as he sang , he took from time to time , another spoonful of the
” 仍然 作为 他 唱 , 他 采取 从 时间 到 时间 , 其他 一勺 的 这
[brɒθ] ,
broth ,
肉汤 ,

他一边唱歌，一边不时地再舀一勺肉汤。

[bluː] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [kʊk] .
blew upon it , and tasted it , with all the airs of an experienced cook .
吹 之上 它 , 和 尝过 它 , 和 全部 这 播出 的 一个 经验丰富的 厨师 .

他吹了吹气，尝了一口，一副老练厨师的架势。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'pærəntli] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [mes] [wɒz; wəz] ['redi] ; [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
At length , apparently , he judged the mess was ready ; for taking the
在 长度 , 显然 , 他 评判 这 混乱 曾是 准备好 ; 为了 采取 这
[hɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] ,
horn from his girdle ,
喇叭 从 他的 腰带 ,

最后，他似乎觉得饭菜已经准备好了；于是他从腰带上取下号角，

[hiː; hi] [bluː] [θriː] ['mɔdjuleitid] [kɔːlz] .
he blew three modulated calls .
他 吹 三 调制 呼叫 .

他打了三个调制电话。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ə'wəʊk] , [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt]
The other fellow awoke , rolled over , brushed away the butterfly , and looked
这 其他 同伴 醒来 , 滚动 超过 , 刷过 离开 这 蝴蝶 , 和 看起来
[ə'baʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

另一个人醒了过来，翻了个身，拂去蝴蝶，环顾四周。

“ [haʊ] [naʊ] , ['brʌðə(r)] ?
“ How now , brother ?
“ 如何 现在 , 兄弟 ?

“现在怎么样了，兄弟？ ”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ ['dɪnə(r)] ? ”
“ Dinner ? ”
“ 晚餐 ? ”

“晚餐？ ”

“ [eɪ] , [sɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kʊk] , “ ['dɪnə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ] ['dɪnə(r)] ,
“ Ay , sot , ” replied the cook , “ dinner it is , and a dry dinner ,
“ 哎 , 酒 , ” 回复 这 厨师 , “ 晚餐 它 是 , 和 一个 干燥 晚餐 ,

“哎，没办法,”厨师回答说，“那就吃晚饭吧，而且是干巴巴的晚饭。”

[tuː] , [wɪð] ['naɪðə(r)] [eɪl] [nɔː(r)] [bred] .
too , with neither ale nor bread .
也 , 和 两者都不 麦芽酒 也不 面包 .

而且，既没有啤酒也没有面包。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [naʊ] ;
But there is little pleasure in the greenwood now ;
但 那里 是 小的 乐趣 在 这 格林伍德 现在 ;

但如今在绿林中已难觅乐趣；

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪtəd] ['æbət] ,
time was when a good fellow could live here like a mitred abbot ,
时间 曾是 什么时候 一个 好的 同伴 可以 居住 这里 喜欢 一个 斜接 方丈 ,

曾几何时，一个好人可以像戴着主教冠的修道院长一样住在这里。

[set] [ə'saɪd] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [frɔst] ;
set aside the rain and the white frosts ;
放 旁边 这 雨 和 这 白色的 霜冻 ;

暂且不提雨水和白霜；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][bəuθ][ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [waɪn] .
he had his heart's desire both of ale and wine .
他 有 他的 心脏的 欲望 两个都 的 麦芽酒 和 葡萄酒 .

他如愿以偿地喝到了啤酒和葡萄酒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [menz] ['spɪrɪt] [ded] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dʒɒn] [ə'mend] - [ɔːl] , [seɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɑːd] [ˌjuː 'es] !
But now are men's spirits dead ; and this John Amend - All , save us and guard us !
但 现在 是 男士 烈酒 死的 ; 和 这 约翰 修正 - 全部 , 节省 我们 和 警卫 我们 !

但如今人们的精神已死；而这位约翰·阿门德·奥尔，拯救我们，守护我们吧！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stʌft] ['buːbi] [tuː; tə][skeə(r)] [krəʊz] [wɪ'ðɔːl] . ”
but a stuffed booby to scare crows withal . ”
但 一个 填充 鲣鱼 到 吓 乌鸦 此外 . ”

但还是准备了一只填充的鲣鸟来吓唬乌鸦。”

“ [neɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [set] [ɒn] [miːt] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , ['lɔːləs] .
“ Nay , ” returned the other , “ y ' are too set on meat and drinking , Lawless .
“ 不 , ” 返回 这 其他 , “ 是 - 是 也 放 在 肉 和 喝 , 无法无天 .

“不,”另一个人回答说，“你太执迷于肉和酒了，劳莱斯。”

[baɪd] [jiː; ji][ə; eɪ][bɪt] ; [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪθ] . ”
Bide ye a bit ; the good time cometh . ”
比德 是的 一个 少量 ; 这 好的 时间 到来 . ”

再等等吧，好时机即将到来。

“ [lʊk] [jiː; ji] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kʊk] ,
“ Look ye , ” returned the cook ,
“ 看 是的 , ” 返回 这 厨师 ,

“瞧,”厨子回答道。

“ [ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gʊd] [taɪm] [sɪθ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] .
“ I have even waited for this good time sith that I was so high .
“ 我 有 甚至 等待 为了 这 好的 时间 西斯 那 我 曾是 所以 高的 .

“我甚至在如此兴奋的时候都在等待这一刻。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪ] ['fraɪə(r)] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['ɑːtʃə(r)] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃɪpmən] ,
I have been a grey friar ; I have been a king's archer ; I have been a shipman ,
我 有 到过 一个 灰色的 修士 ; 我 有 到过 一个 国王的 射手 ; 我 有 到过 一个 船长 ,

我曾是灰衣修士；我曾是国王的弓箭手；我曾是水手，

[ænd; ənd] [seɪld] [ðə; ði][sɔːlt] ['siːz] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['griːnwʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,
and sailed the salt seas ; and I have been in greenwood before this ,
和 航行 这 盐 海域 ; 和 我 有 到过 在 格林伍德 前 这 ,

我曾航行于咸涩的大海；在此之前，我也曾在绿林中生活过。

[fə'suːθ] ! [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði] [kɪŋz] [dɪə(r)] .
forsooth ! and shot the king's deer .
真的 ! 和 射击 这 国王的 鹿 .

真的！他射杀了国王的鹿。

[wɒt] ['kʌmɪθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What cometh of it ?
什么 到来 的 它 ?

结果会怎样？

[nɔːt] !
Naught !
零 !

淘气！

[ai][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['baɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] .
I were better to have bided in the cloister .
我 是 更好的 到 有 竞标 在 这 修道院 .

我当初最好还是待在修道院里。

[dʒɒn] ['æbət] [ə'veɪləθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒɒn] [ə'mend] - [ɔːl] .
John Abbot availeth more than John Amend - All .
约翰 方丈 可用 更多的 比 约翰 修正 - 全部 .

约翰·阿博特比约翰·阿门德·奥尔更有用。

[baɪ] - [ɑː(r)] ['leɪdi] !
By ' r Lady !
经过 - r 女士 !

拜托，女士！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .
here they come .
这里 他们 来 .

他们来了。

” [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [tɔːl] , ['laɪkli] ['feloʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [strəʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːn] .
” One after another , tall , likely fellows began to stroll into the lawn .
” 一 后 其他 , 高的 , 可能 伙伴们 开始 到 漫步 进入 这 草地 .

“一个接一个，身材高大、相貌英俊的小伙子们开始漫步走进草坪。”

[iːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːn] [kʌp] , [helpt] [hɪm'self] [frɒm; frəm]
Each as he came produced a knife and a horn cup , helped himself from
每个 作为 他 来了 生产 一个 刀 和 一个 喇叭 杯子 , 帮助 他自己 从
[ðə; ði]['kɔːldrən] ,
the caldron ,
这 甑 ,

他们每人进来就拿出一把刀和一个牛角杯，从锅里取用自己喜欢的东西。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə] [iːt] .
and sat down upon the grass to eat .
和 卫星 向下 之上 这 草 到 吃 .

然后他们坐在草地上吃东西。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['veəriəsli] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] [ɑːmd] ; [sʌm; səm][ɪn] ['rʌsti] [smɒk] ,
They were very variously equipped and armed ; some in rusty smocks ,
他们 是 非常 各种各样的 配备 和 武装 ; 一些 在 生锈的 罩衫 ,

他们的装备和武器千差万别；有些人穿着生锈的罩衫，

[ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][baʊ; bəʊ] ; ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [haɪt]
and with nothing but a knife and an old bow ; others in the height
和 和 没有什么 但 一个 刀 和 一个 老的 弓 ; 其他的 在 这 高度
[ɒv; əv] ['fɒrɪst] ['gæləntri] ,
of forest gallantry ,
的 森林 英勇 ,

他们身上只有一把刀和一张旧弓；其他人则展现了森林中英勇无畏的精神。

[ɔːl][ɪn] ['lɪŋkən] [griːn] , [bəuθ] [hʊd] [ænd; ənd]['dʒɜːkɪn] , [wɪð] ['deɪnti] ['piːkɒk] ['ærəus] [ɪn][ðeə(r)] [belts] ,
all in Lincoln green , both hood and jerkin , with dainty peacock arrows in their belts ,
全部 在 林肯 绿色的 , 两个都 兜帽 和 短上衣 , 和 纤巧 孔雀 箭头 在 他们的 腰带 ,

他们全都身着林肯绿，兜帽和短上衣都是如此，腰带上还别着精致的孔雀箭形徽章。

[ə; eɪ] [hɔːn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bɔːldrɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːd] [ænd; ənd]['dægə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [saɪdz] .
a horn upon a baldrick , and a sword and dagger at their sides .
一个 喇叭 之上 一个 鲍德里克 , 和 一个 剑 和 匕首 在 他们的 侧面 .

他们肩上挎着号角，腰间佩戴着剑和匕首。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ˈhʌŋɡə(r)] , [ænd; ənd] [skeəs] [ɡraul] [ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [fel]
They came in the silence of hunger , and scarce growled a salutation , but fell
他们 来了 在 这 沉默 的 饥饿 , 和 稀少 咆哮 一个 问候 , 但 跌倒
[ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [miːt] .
instantly to meat .
即刻 到 肉 .

它们在饥饿的沉默中到来，几乎没有发出任何问候，就立刻扑向了肉食。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] [ˈɡæðəd] ,
There were , perhaps , a score of them already gathered ,
那里 是 , 也许 , 一个 分数 的 他们 已经 聚集 ,

或许当时已经有二十来个人聚集在一起了。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [səˈprest] [ˈtʃɪərɪŋ] [əˈrəʊz] [kləʊz] [baɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːn] ,
when a sound of suppressed cheering arose close by among the hawthorns ,
什么时候 一个 声音 的 被抑制 欢呼 出现 关闭 经过 之中 这 山楂 ,

这时，附近山楂树丛中传来一阵压抑的欢呼声。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [ˈwʊdmən] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstretʃə(r)] [dɪˈbɔːtʃt] [əˈpɒn]
and immediately after five or six woodmen carrying a stretcher debauched upon
和 立即地 后 五 或者 六 樵夫 携带 一个 担架 放荡不羁 之上
[ðə; ði] [lɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

紧接着，五六个樵夫抬着担架在草坪上胡闹起来。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈlʌsti] [ˈfeləʊ] , [ˈsʌmwɒt] [ˈɡrɪzld] , [ænd; ənd][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [sməʊkt] [hæm] ,
A tall , lusty fellow , somewhat grizzled , and as brown as a smoked ham ,
一个 高的 , 好色的 同伴 , 有些 斑白 , 和 作为 棕色的 作为 一个 熏制 火腿 ,

他身材高大魁梧，头发有些斑驳，皮肤黝黑得像熏火腿。

[wɔːkt] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɔːˈθɒrəti] , [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]
walked before them with an air of some authority , his bow at his
步行 前 他们 和 一个 空气 的 一些 权威 , 他的 弓 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他带着几分威严，背着弓，走在他们前面。

[ə; eɪ] [braɪt] [bɔː(r)] - [spɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a bright boar - spear in his hand .
一个 明亮的 公猪 - 矛 在 他的 手 .

他手中拿着一支闪亮的野猪矛。

“ [lædz] !
“ Lads !
“ 小伙子们 !

“伙计们！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɡʊd] [ˈfeləʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [ˈmeri] [frendz] ,
” he cried , “ good fellows all , and my right merry friends ,
” 他 哭 , “ 好的 伙伴们 全部 , 和 我的 正确的 欢乐 朋友们 ,

他喊道：“各位好伙伴，还有我亲爱的朋友们！”

[waɪ] - [hæv; həv] [sʌŋ] [ðɪs] [waɪl] [ɒn][ə; eɪ][draɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət][ˈlɪt(ə)l] [iːz] .
y ' have sung this while on a dry whistle and lived at little ease .
是 - 有 唱 这 尽管 在 一个 干燥 哨 和 居住地 在 小的 舒适 .

你曾一边吹着干涩的哨子一边唱着这首歌，却始终不得安宁。

[bʌt; bət] [wɒt] [sed] [ai][ˈevə(r)] ?
But what said I ever ?
但 什么 说 我 曾经 ?

但我说过什么？

[ə'baɪd]	['fɔːtʃuːn]	['kɒnstəntli]	;	[ʃiː; ʃi]	['tɜːrnɪθ]	,	['tɜːrnɪθ]	[swɪft]	.
Abide	**Fortune**	**constantly**	**;**	**she**	**turneth**	**,**	**turneth**	**swift**	**.**
遵守	财富	不断地	;	她	转身	,	转身	迅速	.

要时刻顺应命运；它变化无常，变化迅速。

[ænd; ənd]	[ləʊ]	!
And	**lo**	**!**
和	洛	!

瞧！

[hɪə(r)]	[ɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	['lɪt(ə)l]	['fɜːs(t)lɪŋ]	—	['iːv(ə)n]	[ðæt]	[gʊd]	['kriːtʃə(r)]	,	[eɪl]	!
here	**is**	**her**	**little**	**firstling**	**—**	**even**	**that**	**good**	**creature**	**,**	**ale**	**!**
这里	是	她	小的	长子	—	甚至	那	好的	生物	,	麦芽酒	!

这是她的小宝贝——连那只可爱的小家伙，麦芽酒！

”	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɜːmə(r)]	[ɒv; əv]	[ə'plɔːz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['beərəz]	[set]	[daʊn]	[ðə; ði]	['stretʃə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪ'spleɪd]	[ə; eɪ]	['gʊdli]	[kɑːsk]	.
”	**There**	**was**	**a**	**murmur**	**of**	**applause**	**as**	**the**	**bearers**	**set**	**down**	**the**	**stretcher**	**and**	**displayed**	**a**	**goodly**	**cask**	**.**
”	那里	曾是	一个	低语	的	掌声	作为	这	持有者	放	向下	这	担架	和	显示	一个	很好	酒桶	.

“当抬担架的人放下担架，展示出一桶上好的酒时，现场响起了一阵低低的掌声。”

“	[ænd; ənd]	[naʊ]	[heɪst]	[jiː; ji]	,	[bɔɪz]	,	”	[ðə; ði]	[mæn]	[kən'tɪnjuːd]	.
“	**And**	**now**	**haste**	**ye**	**,**	**boys**	**,**	**”**	**the**	**man**	**continued**	**.**
“	和	现在	匆忙	是的	,	男孩们	,	”	这	男人	持续	.

“孩子们，现在快点！”那人继续说道。

“	[ðeə(r)]	[ɪz]	[wɜːk]	[tə'wɔːd]	.
“	**There**	**is**	**work**	**toward**	**.**
“	那里	是	工作	朝向	.

“我们正在朝着这个方向努力。”

[ə; eɪ]	['hændfʊl]	[ɒv; əv]	['ɑːtʃəz]	[ɑː(r); ə(r)]	[bʌt; bət]	[naʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['feri]	;	['mʌri]	[ænd; ənd]	[bluː]	[ɪz]	[ðeə(r)]	[weə(r)]	;
A	**handful**	**of**	**archers**	**are**	**but**	**now**	**come**	**to**	**the**	**ferry**	**;**	**murrey**	**and**	**blue**	**is**	**their**	**wear**	**;**
一个	少数	的	弓箭手	是	但	现在	来	到	这	渡船	;	默里	和	蓝色的	是	他们的	穿	;

少数弓箭手现在来到渡口；他们身穿深褐色和蓝色的衣服；

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['aʊə(r)]	[bʌts]	—	[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɔːl]	[teɪst]	['ærəus]	—	[nəʊ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ʃæl; ʃəl]	['strʌg(ə)l]	[θruː]	[ðɪs]	[wʊd]	.
they	**are**	**our**	**butts**	**—**	**they**	**shall**	**all**	**taste**	**arrows**	**—**	**no**	**man**	**of**	**them**	**shall**	**struggle**	**through**	**this**	**wood**	**.**
他们	是	我们的	屁股	—	他们	将	全部	品尝	箭头	—	不	男人	的	他们	将	斗争	通过	这	木头	.

他们是我们的靶子——他们都要尝尝箭的滋味——他们中没有一个人能在这片树林里挣扎求生。

[fɔː(r); fə(r)]	,	[lædz]	,	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[hɪə(r)]	[sʌm; səm]	['fɪfti]	[strɒŋ]	,	[iːtʃ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[ˌjuː 'es]	[məʊst]	['faʊlli]	[rɒŋd]	;
For	**,**	**lads**	**,**	**we**	**are**	**here**	**some**	**fifty**	**strong**	**,**	**each**	**man**	**of**	**us**	**most**	**foully**	**wronged**	**;**
为了	,	小伙子们	,	我们	是	这里	一些	五十	强的	,	每个	男人	的	我们	最多	肮脏的	冤枉	;

伙计们，我们这里有五十来个人，每个人都遭受了极其恶劣的冤屈；

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[lɒst]	[lændz]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[frendz]	;	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ðeɪ]
for	**some**	**they**	**have**	**lost**	**lands**	**,**	**and**	**some**	**friends**	**;**	**and**	**some**	**they**
为了	一些	他们	有	丢失的	土地	,	和	一些	朋友们	;	和	一些	他们

[hæv; həv]	[biːn]	['autlɔː]	—	[ɔːl]	[ə'prest]	!
have	**been**	**outlawed**	**—**	**all**	**oppressed**	**!**
有	到过	被禁止的	—	全部	受压迫者	!

有些人失去了土地，有些人失去了朋友；有些人被宣布为法外之徒——所有人都遭受了压迫！

[huː]	,	[ðen]	,	[hæθ]	[dʌn]	[ðɪs]	['iːv(ə)l]	?
Who	**,**	**then**	**,**	**hath**	**done**	**this**	**evil**	**?**
WHO	,	然后	,	有	完毕	这	邪恶的	?

那么，是谁犯下了这桩罪恶?

[sɜː(r)]	['dænjəl]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ruːd]	!
Sir	**Daniel**	**,**	**by**	**the**	**rood**	**!**
先生	丹尼尔	,	经过	这	rood	!

丹尼尔爵士，以十字架的名义！

[ʃæl; ʃəl]	[hiː; hi]	[ðen]	['prɒfɪt]	?
Shall	**he**	**then**	**profit**	**?**
将	他	然后	利润	?

他能从中获利吗?

[ʃæl; ʃəl]	[hiː; hi]	[sɪt]	[snʌg]	[ɪn]	['aʊə(r)]	['haʊzɪz]	?
shall	**he**	**sit**	**snug**	**in**	**our**	**houses**	**?**
将	他	坐	舒适	在	我们的	房屋	?

他可以舒舒服服地住在我们家里吗?

[ʃæl; ʃəl]	[hiː; hi]	[tɪl]	['aʊə(r)]	['fiːldz]	?
shall	**he**	**till**	**our**	**fields**	**?**
将	他	直到	我们的	字段	?

他愿意耕种我们的田地吗?

[ʃæl; ʃəl]	[hiː; hi]	[sʌk]	[ðə; ði]	[bəʊn]	[hiː; hi]	[rɒb]	[juː 'es]	[ɒv; əv]	?
shall	**he**	**suck**	**the**	**bone**	**he**	**robbed**	**us**	**of**	**?**
将	他	吸	这	骨	他	被抢劫	我们	的	?

他难道要吮吸他从我们身上抢走的骨头吗?

[ai]	[trəʊ]	[nɒt]	.
I	**trow**	**not**	**.**
我	扔	不是	.

我不扔。

[hiː; hi]	[gɛtɪθ]	[hɪm]	[streŋθ]	[æt; ət]	[lɔː]	;	[hiː; hi]		[keɪsɪz]	;	[neɪ]	,
He	**getteth**	**him**	**strength**	**at**	**law**	**;**	**he**	**gaineth**	**cases**	**;**	**nay**	**,**
他	获得	他	力量	在	法律	;	他	盖恩斯	案例	;	不	,

他以此获得法律上的力量；他赢得官司；不，

[ðeə(r)]	[ɪz]	[wʌn]	[keɪs]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[geɪn]	—	[ai]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[rɪt]	[hɪə(r)]	[æt; ət]	[maɪ]	[belt]	[ðæt]	,
there	**is**	**one**	**case**	**he**	**shall**	**not**	**gain**	**—**	**I**	**have**	**a**	**writ**	**here**	**at**	**my**	**belt**	**that**	**,**
那里	是	一	案件	他	将	不是	获得	—	我	有	一个	写	这里	在	我的	腰带	那	,

有一件事他必败无疑——我腰间别着一份令状，上面写着：

[pliːz]	[ðə; ði]	[seɪnts]	,	[ʃæl; ʃəl]	['kɒŋkə(r)]	[hɪm]	.
please	**the**	**saints**	**,**	**shall**	**conquer**	**him**	**.**
请	这	圣徒	,	将	征服	他	.

取悦圣徒，必能战胜他。

”	['lɔːləs]	[ðə; ði]	[kʊk]	[wɒz; wəz]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ɔːl'redi]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['sekənd]	[hɔːn]	[ɒv; əv]	[eɪl]	.
”	**Lawless**	**the**	**cook**	**was**	**by**	**this**	**time**	**already**	**at**	**his**	**second**	**horn**	**of**	**ale**	**.**
”	无法无天	这	厨师	曾是	经过	这	时间	已经	在	他的	第二	喇叭	的	麦芽酒	.

“此时，厨师劳莱斯已经喝了第二杯麦酒了。”

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pledʒ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
He raised it , as if to pledge the speaker .
他 提高 它 ， 作为 如果 到 保证 这 扬声器 .

他举起它，仿佛要向议长致敬。

“ ['mɑːstə(r)] ['elɪs] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] — [wel] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ] [juː; jʊ] !
“ Master Ellis , ” he said , “ y ' are for vengeance — well it becometh you !
“ 掌握 埃利斯 ， ” 他 说 ， “ 是 - 是 为了 复仇 — 出色地 它 变成 你 !

“埃利斯少爷，”他说，“你一心复仇——这很符合你的性格！”

— [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] ['griːnwʊd] ,
— but your poor brother o ' the greenwood ,
— 但 你的 贫穷的 兄弟 o - 这 格林伍德 ,

——但是你那可怜的绿林兄弟，

[ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)][lændz][tuː; tə] [luːz] [nɔː(r)] [frendz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] , ['lʊkəθ] ['rɑːðə(r)] ,
that had never lands to lose nor friends to think upon , looketh rather ,
那 有 绝不 土地 到 失去 也不 朋友们 到 思考 之上 ， 看看 相当 ，

从未失去过土地，也从未牵挂过朋友，反而显得......

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [pɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði]['prɒfɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
for his poor part , to the profit of the thing .
为了 他的 贫穷的 部分 ， 到 这 利润 的 这 事物 .

就他那点微薄的付出而言，却有利于这件事的开展。

[hiː; hi][hæd; həd] ['liːvə] [ə; eɪ][gəʊld]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒt(ə)l][ɒv; əv][kə'neəri] [waɪn] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
He had liever a gold noble and a pottle of canary wine than all the
他 有 利弗 一个 金子 高贵 和 一个 壶 的 金丝雀 葡萄酒 比 全部 这
['vendʒəns] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] . ”
vengeances in purgatory . ”
复仇 在 炼狱 . ”

他宁愿拥有一枚金币和一壶金丝雀葡萄酒，也不愿承受炼狱中的所有惩罚。

“ ['lɔːləs] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ， “ [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [məʊt] [haʊs] ， [sɜː(r)]['dænjəl][mʌst; məst][pɑːs]
“ Lawless , ” replied the other , “ to reach the Moat House , Sir Daniel must pass
“ 无法无天 ， ” 回复 这 其他 ， “ 到 抵达 这 护城河 房子 ， 先生 丹尼尔 必须 经过
[ðə; ði] ['fɒrɪst] .
the forest .
这 森林 .

“无法无天，”另一个人回答说，“丹尼尔爵士要到达护城河屋，必须穿过森林。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ['dɪrər] ， [pɑː'diː] , [ðæn; ðən] ['eni] ['bæt(ə)l] .
We shall make that passage dearer , pardy , than any battle .
我们 将 制作 那 通道 更贵 ， 派对 ， 比 任何 战斗 .

我们将使那段旅程比任何一场战斗都更加痛苦，伙计。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [hiː; hi] [hæθ] [gɒt][tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [sʌtʃ] ['rægɪd] ['hændfʊl][æz; əz] [ɪskæpɪθ] [ˌjuː 'es] — [ɔːl][hɪz; ɪz]
when he hath got to earth with such ragged handful as escapeth us — all his
什么时候 他 有 得到 到 地球 和 这样的 破烂不堪 少数 作为 逃脱 我们 — 全部 他的
[greɪt] [frendz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] ,
great friends fallen and fled away ,
伟大的 朋友们 倒下 和 逃亡 离开 ,

当他带着我们难以想象的残缺之物来到人间时——他所有伟大的朋友都已陨落逃走——

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [eɪd] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːgə(r)] [ðæt] [əʊld][fɒks] [ə'baʊt] ,
and none to give him aid — we shall beleaguer that old fox about ,
和 没有任何 到 给 他 援助 — 我们 将 围攻者 那 老的 狐狸 关于 ,
没有人帮助他——我们要围攻那只老狐狸。

[ænd; ənd] [greɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [hɪm] .
and great shall be the fall of him .
和 伟大的 将 是 这 落下 的 他 .
他的垮台必将极其惨烈。

- [tɪz] [ə; eɪ][fæt] [bʌk] ; [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] . ”
' Tis a fat buck ; he will make a dinner for us all . ”
- 的 一个 胖的 巴克 ; 他 将要 制作 一个 晚餐 为了 我们 全部 . ”
这是一头肥鹿，他够我们吃顿饭了。

“ [eɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['lɔːləs] , “ [ai][hæv; həv] ['iːt(ə)n] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dinəz] [bɪ'fɔːhænd] ;
“ Ay , ” returned Lawless , “ I have eaten many of these dinners beforehand ;
“ 哎 , ” 返回 无法无天 , “ 我 有 吃 许多 的 这些 晚餐 预先 ;
“是的,”劳莱斯回答说，“我以前吃过很多次这样的晚餐；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][hɒt] [wɜːk] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['elɪs] .
but the cooking of them is hot work , good Master Ellis .
但 这 烹饪 的 他们 是 热的 工作 , 好的 掌握 埃利斯 .
但是烹饪它们可不是件轻松的活儿，埃利斯师傅。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [wɒt] [duː; də][wiː; wi] ?
And meanwhile what do we ?
和 同时 什么 做 我们 ?
那我们该怎么办?

[wiː; wi] [meɪk] [blæk] ['ærəus] , [wiː; wi] [raɪt] [raɪmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [drɪŋk] [feə(r)][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [ðæt]
We make black arrows , we write rhymes , and we drink fair cold water , that
我们 制作 黑色的 箭头 , 我们 写 韵律 , 和 我们 喝 公平的 寒冷的 水 , 那
[dɪs'kʌmfətəbəl] [drɪŋk] . ”
discomfortable drink . ”
不舒服 喝 . ”
我们制作黑色的箭矢，我们创作韵文，我们喝着清冷的泉水，那种令人不舒服的饮料。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'truː] , [wɪl] ['lɔːləs] .
“ Y ' are untrue , Will Lawless .
“ 是 - 是 不属实 , 将要 无法无天 .
“你的说法不属实，威尔·劳利斯。”

[jiː; ji] [stɪl] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['fraɪəz] - ['bʌtəri] ; [griːd] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'duːɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['elɪs] .
Ye still smell of the Grey Friars ' buttery ; greed is your undoing , ” answered Ellis .
叶 仍然 闻 的 这 灰色的 修士们 - 黄油味 ; 贪婪 是 你的 撤销 , ” 回答 埃利斯 .
“你们身上还残留着灰衣修士修道院的黄油味；贪婪是你们的致命弱点,”埃利斯回答道。

“ [wiː; wi] [tʊk] ['twenti] [paʊndz] [frɒm; frəm] [ˌæpəl'jɑrd] .
“ We took twenty pounds from Appleyard .
“ 我们 采取 二十 磅 从 阿普尔亚德 .
“我们从阿普尔亚德那里拿走了二十英镑。”

[wiː; wi] [tʊk] ['sev(ə)n][mɑːrks][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [lɑːst] [naɪt] .
We took seven marks from the messenger last night .
我们 采取 七 标记 从 这 信使 最后的 夜晚 .
昨晚我们从信使那里得到了七分。

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'gəʊ][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪfti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] . ”
A day ago we had fifty from the merchant . ”
一个 天 前 我们 有 五十 从 这 商人 . ”
前天我们从商人那里收到了五十个。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] , “ [ai] [stɒpt] [ə; eɪ][fæt]['pɑːd(ə)nə(r)]['raɪdɪŋ]
“ And to - day , ” said one of the men , “ I stopped a fat pardoner riding
“ 和 到 - 天 , ” 说 一 的 这 男人 , “ 我 停止 一个 胖的 赦免者 骑术
[ə'peɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['hoʊliˌwʊd] .
apace for Holywood .
迅速 为了 好莱坞 .

“今天,”其中一人说道,“我拦住了一个骑着马飞奔向好莱坞的肥胖的赦罪僧。”

[hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [pɜːs] .
Here is his purse .
这里 是 他的 钱包 .

这是他的钱包。

” ['elɪs] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] .
” Ellis counted the contents .
” 埃利斯 计数 这 内容 .

埃利斯清点了里面的东西。

“ [faɪv] [skɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] !
“ Five score shillings !
“ 五 分数 先令 !

“五百先令！”

” [hiː; hi] ['grʌmbld] .
” he grumbled .
” 他 咕哝 .

他咕哝道。

“ [fuːl] , [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['sænd(ə)l] , [ɔː(r)] [stɪtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tɪpɪt] .
“ Fool , he had more in his sandal , or stitched into his tippet .
“ 傻子 , 他 有 更多的 在 他的 凉鞋 , 或者 缝合 进入 他的 披肩 .

“傻瓜，他的凉鞋里还有更多，或者缝在他的披肩里更多。”

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tɒm] [kʌskoʊ] ; [jiː; ji][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [fɪʃ] .
Y ' are but a child , Tom Cuckow ; ye have lost the fish .
是 - 是 但 一个 孩子 , 汤姆 杜鹃 ; 是的 有 丢失的 这 鱼 .

你不过是个孩子，汤姆·库克；你把鱼弄丢了。

” [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ['elɪs] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [pɜːs] [wɪð] ['nɒnʃələns] .
” But , for all that , Ellis pocketed the purse with nonchalance .
” 但 , 为了 全部 那 , 埃利斯 口袋 这 钱包 和 漫不经心 .

尽管如此，埃利斯还是若无其事地把钱包放进了口袋。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bɔː(r)] - [spɪə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rest] .
He stood leaning on his boar - spear , and looked round upon the rest .
他 站立 倾斜 在 他的 公猪 - 矛 , 和 看起来 圆形的 之上 这 休息 .

他倚着野猪长矛站着，环顾四周。

[ðeɪ] , [ɪn] ['veəriəs] ['ætətjʊd] , [tʊk] ['griːdɪli] [ɒv; əv][ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn] ['pɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lɪbərəli]
They , in various attitudes , took greedily of the venison pottage , and liberally
他们 , 在 各种各样的 态度 , 采取 贪婪地 的 这 鹿肉 浓汤 , 和 慷慨地
[wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [eɪl] .
washed it down with ale .
洗过 它 向下 和 麦芽酒 .

他们以各种姿势贪婪地享用鹿肉浓汤，并大量饮用麦芽酒。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌk] ; [bʌt; bət] ['bɪznəs] [prest] ,
This was a good day ; they were in luck ; but business pressed ,
这 曾是 一个 好的 天 ; 他们 是 在 运气 ; 但 商业 按下 ,

今天是个好日子；他们运气不错；但生意繁忙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdi] [ɪn][ðeə(r)] ['iːtɪŋ] .
and they were speedy in their eating .
和 他们 是 迅速 在 他们的 吃 .

他们吃东西的速度很快。

[ðə; ði] [fɜːst] - ['kʌmə(r)] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['iːv(ə)n] [dɪ'spætʃ] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .
The first - comers had by this time even despatched their dinner .
这 第一的 - 来者 有 经过 这 时间 甚至 已派送 他们的 晚餐 .

最先到达的人此时甚至已经把晚餐送走了。

[sʌm; səm] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [fel] ['ɪnstəntli] [ə'sliːp] , [laɪk] ['bəʊə] - [kən'strɪktə(r)] ;
Some lay down upon the grass and fell instantly asleep , like boa - constrictors ;
一些 躺 向下 之上 这 草 和 跌倒 即刻 睡着了 , 喜欢 蟒蛇 - 收缩者 ;
['ʌðə(r)z] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] ,
others talked together ,
其他的 谈话 一起 ,

有些像蟒蛇一样躺在草地上，立刻睡着了；另一些则聚在一起聊天。

[ɔː(r)][ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl][ðeə(r)] ['wepənz] : [ænd; ənd][wʌn] , [huːz] ['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [geɪ] ,
or overhauled their weapons : and one , whose humour was particularly gay ,
或者 大修 他们的 武器 : 和 一 , 谁 幽默 曾是 特别 同性恋 ,
['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [æn; ən] [eɪl] - [hɔːn] ,
holding forth an ale - horn ,
保持 前进 一个 麦芽酒 - 喇叭 ,

或者检修他们的武器：其中一人，性情特别开朗，举起一个啤酒号角，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] :
began to sing :
开始 到 唱歌 :

开始唱歌：

“ [hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔː] [ɪn] [gʊd] [griːn] [ʃɔː] ,
“ Here is no law in good green shaw ,
“ 这里 是 不 法律 在 好的 绿色的 肖 ,

“这里没有法律，

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [miːt] ;
Here is no lack of meat ;
这里 是 不 缺少 的 肉 ;

这里不缺肉；

- [tɪz] ['meri] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [wɪð] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['daɪət] ,
' Tis merry and quiet , with deer for our diet ,
- 的 欢乐 和 安静的 , 和 鹿 为了 我们的 饮食 ,

这里宁静祥和，我们以鹿肉为食。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [wen] [ɔːl][ɪz] [swiːt] .
In summer , when all is sweet .
在 夏天 , 什么时候全部 是 甜的 .

夏天，一切都很美好。

[kʌm] ['wɪntə(r)] [ə'gen] , [wɪð] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] —
Come winter again , with wind and rain —
来 冬天 再次 , 和 风 和 雨 —

冬天又要来了，伴随着风雨——

[kʌm] ['wɪntə(r)] , [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd] [sliːt] ,
Come winter , with snow and sleet ,
来 冬天 , 和 雪 和 霰 ,

冬天来临，伴随着冰雪和雨夹雪，

[get]	[həʊm]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['pleɪsɪz]	,	[wɪð]	[hʊdz]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	['feɪsɪz]	,
Get	**home**	**to**	**your**	**places**	**,**	**with**	**hoods**	**on**	**your**	**faces**	**,**
得到	家	到	你的	地方	，	和	引擎盖	在	你的	面孔	，

戴上兜帽，各自回家吧。

[ænd; ənd]	[sɪt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[ænd; ənd]	[iːt]	.
And	**sit**	**by**	**the**	**fire**	**and**	**eat**	**.**
和	坐	经过	这	火	和	吃	.

然后坐在火堆旁吃东西。

”	[ɔːl]	[ðɪs]	[waɪl]	[ðə; ði]	[tuː]	[lædz]	[hæd; həd]	['lɪsnd]	[ænd; ənd]	[leɪn]	[kləʊz]	;	['əʊnli]	['rɪtʃəd]	[hæd; həd]	[ˌʌn'slʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[krɒs]	-	[baʊ; bəʊ]	,
”	**All**	**this**	**while**	**the**	**two**	**lads**	**had**	**listened**	**and**	**lain**	**close**	**;**	**only**	**Richard**	**had**	**unslung**	**his**	**cross**	**-**	**bow**	**,**
”	全部	这	尽管	这	二	小伙子们	有	听着	和	莱恩	关闭	；	仅有的	理查德	有	解开	他的	叉	-	弓	，

“这期间，两个小伙子一直侧耳倾听，紧挨着彼此；只有理查德解开了他的弩弓。”

[ænd; ənd]	[held]	['redi]	[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	[ðə; ði]		,	[ɔː(r)]	['græplɪŋ]	-	['aɪən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[bend]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**held**	**ready**	**in**	**one**	**hand**	**the**	**windac**	**,**	**or**	**grappling**	**-**	**iron**	**that**	**he**	**used**	**to**	**bend**	**it**	**.**
和	握住	准备好	在	一	手	这	风力	，	或者	格斗	-	铁	那	他	用过的	到	弯曲	它	.

他一手拿着风杖，或者说是用来弯曲铁链的铁钳。

['ʌðəwaɪz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɒt]	[deəd]	[tuː; tə]	[stɜː(r)]	;
Otherwise	**they**	**had**	**not**	**dared**	**to**	**stir**	**;**
否则	他们	有	不是	敢于	到	搅拌	；

否则他们不敢有所行动；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[siːn]	[ɒv; əv]	['fɒrɪst]	[laɪf]	[hæd; həd]	[gɒn]	[ɒn]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeə(r)]	[aɪz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[siːn]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['θɪətə(r)]	.
and	**this**	**scene**	**of**	**forest**	**life**	**had**	**gone**	**on**	**before**	**their**	**eyes**	**like**	**a**	**scene**	**upon**	**a**	**theatre**	**.**
和	这	场景	的	森林	生活	有	已消失	在	前	他们的	眼睛	喜欢	一个	场景	之上	一个	剧院	.

森林生活的这番景象，就像舞台上的一幕幕剧一样，在他们眼前上演。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	.
But	**now**	**there**	**came**	**a**	**strange**	**interruption**	**.**
但	现在	那里	来了	一个	奇怪的	中断	.

但现在却出现了奇怪的插曲。

[ðə; ði]	[tɔːl]	['tʃɪmni]	[wɪtʃ]	['əʊvə(r)]	-	[t'ɒpt]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[rəʊz]	[raɪt]	[ə'bʌv]	[ðeə(r)]	['haɪdɪŋ]	-	[pleɪs]	.
The	**tall**	**chimney**	**which**	**over**	**-**	**topped**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**ruins**	**rose**	**right**	**above**	**their**	**hiding**	**-**	**place**	**.**
这	高的	烟囱	哪个	超过	-	顶峰	这	余	的	这	废墟	玫瑰	正确的	多于	他们的	隐藏	-	地方	.

高耸的烟囱耸立在废墟的上方，正好位于他们的藏身之处上方。

[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['wɪs(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[eə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	['saʊndɪŋ]	[smæk]	,
There	**came**	**a**	**whistle**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**then**	**a**	**sounding**	**smack**	**,**
那里	来了	一个	哨	在	这	空气	，	和	然后	一个	听起来	啪	，

空中传来一声哨响，接着是一声闷响。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['frægmənts]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['brəʊkən]	['ærəʊ]	[fel]	[ə'baʊt]	[ðeə(r)]	[ɪəz]	.
and	**the**	**fragments**	**of**	**a**	**broken**	**arrow**	**fell**	**about**	**their**	**ears**	**.**
和	这	片段	的	一个	破碎的	箭	跌倒	关于	他们的	耳朵	.

断箭的碎片落在了他们的耳边。

[sʌm; səm] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
Some one from the upper quarters of the wood ,
一些 一 从 这 上 四分之一 的 这 木头 ,

来自树林上层的某个人，

[pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentɪn(ə)l] [ðeɪ] [sɔː] [ˈpəʊstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜː(r)] , [hæd; həd] [ʃɒt] [æn; ən] [ˈærəʊ] [æt; ət]
perhaps the very sentinel they saw posted in the fir , had shot an arrow at
也许 这 非常 哨兵 他们 锯 发布 在 这 冷杉 , 有 射击 一个 箭 在
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [tɒp] .
the chimney - top .
这 烟囱 - 顶部 .

也许他们看到的那个站在杉树上的哨兵，正是朝烟囱顶射了一箭的人。

[ˈmætʃəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [ˈstaɪf(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n]
Matcham could not restrain a little cry , which he instantly stifled , and even
玛格汉姆 可以 不是 抑制 一个 小的 哭 , 哪个 他 即刻 窒息 , 和 甚至
[dɪk] [ˈstɑːtɪd] [wɪð] [səˈpraɪz] ,
Dick started with surprise ,
迪克 开始 和 惊喜 ,

马查姆忍不住低声惊呼，但他立刻压抑住了声音，就连迪克也吓了一跳。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
and dropped the windac from his fingers .
和 掉落 这 风力 从 他的 手指 .

他手指上的风筝滑落了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeloʊz] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ðɪs] [ʃɑːft] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈspektɪd] [ˈsɪgnəl] .
But to the fellows on the lawn , this shaft was an expected signal .
但 到 这 伙伴们 在 这 草地 , 这 轴 曾是 一个 预期的 信号 .

但对于草坪上的那些人来说，这支箭是一个意料之中的信号。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [əˈfʊt] [təˈgeðə(r)] , [ˈtaɪtnɪŋ] [ðeə(r)] [belts] , [ˈtestɪŋ] [ðeə(r)] [baʊ; bəʊ] - [strɪŋz] ,
They were all afoot together , tightening their belts , testing their bow - strings ,
他们 是 全部 步行 一起 , 收紧 他们的 腰带 , 测试 他们的 弓 - 字符串 ,

他们一起步行，系紧腰带，试弓弦。

[ˈluːsnɪŋ] [sɒːd] [ænd; ənd] [ˈdægə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːθ] .
loosening sword and dagger in the sheath .
松动 剑 和 匕首 在 这 鞘 .

将剑和匕首从鞘中拔出。

[ˈelɪs] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ˈenədʒi]
Ellis held up his hand ; his face had suddenly assumed a look of savage energy
埃利斯 握住 向上 他的 手 ; 他的 脸 有 突然 假定 一个 看 的 野蛮的 活力
;
;
;

埃利斯举起手；他的脸上突然浮现出一副凶狠的神情；

[ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [braʊn] [feɪs] .
the white of his eyes shone in his sun - brown face .
这 白色的 的 他的 眼睛 闪耀 在 他的 太阳 - 棕色的 脸 .

他黝黑的脸上，眼白闪闪发光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第4/16页

“ [lædz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jiː; ji] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] .

“ Lads , ” he said , “ ye know your places .

“ 小伙子们 , ” 他 说 , “ 是的 知道 你的 地方 .

“孩子们,”他说，“你们知道自己的位置。”

[let] [nɒt] [wʌn] [mænz] [səʊl] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] .

Let not one man's soul escape you .

让 不是 一 男人的 灵魂 逃脱 你 .

不要让任何一个人的灵魂从你身边溜走。

[ˌæpəl'jɑrd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wet] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [miːl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]['teɪb(ə)l] .

Appleyard was a whet before a meal ; but now we go to table .

阿普尔亚德 曾是 一个 磨刀 前 一个 一顿饭 ; 但 现在 我们 去 到 桌子 .

阿普尔亚德以前是餐前开胃菜；但现在我们正式入座了。

[ai][hæv; həv] [θriː] [men] [huːm] [ai] [wɪl] ['bɪtəli] [ə'vendʒ] — ['hæri] ['ʃeltən] , ['saɪmən] ['mɑːmzˌbɛri] ,

I have three men whom I will bitterly avenge — Harry Shelton , Simon Malmesbury ,

我 有 三 男人 谁 我 将要 苦涩地 报仇 — 哈里 谢尔顿 , 西蒙 马尔姆斯伯里 ,

我有三个人要狠狠报复——哈里·谢尔顿、西蒙·马尔姆斯伯里

[ænd; ənd] ” — ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['bʊzəm] — “ [ænd; ənd] ['elɪs] ['dʌkˌwɜrθ] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] !

and ” — striking his broad bosom — “ and Ellis Duckworth , by the mass !

和 ” — 引人注目 他的 广阔 怀 — “ 和 埃利斯 达克沃斯 , 经过 这 大量的 !

“还有”——他拍了拍自己宽阔的胸膛——“还有埃利斯·达克沃斯，真是个大人物！”

” [ə'nʌðə(r)] [mæn] [keɪm] , [red] [wɪð] ['hʌri] , [θruː] [ðə; ði] [θɔːnz] . “

” Another man came , red with hurry , through the thorns . “

” 其他 男人 来了 , 红色的 和 匆忙 , 通过 这 荆棘 . “

“又一个男人匆匆穿过荆棘丛，脸涨得通红。”

- [tɪz] [nɒt] [sɜː(r)]['dænjəl] !

' Tis not Sir Daniel !

- 的 不是 先生 丹尼尔 !

不是丹尼尔爵士！

” [hiː; hi] [pænt] .

” he panted .

” 他 喘息 .

他喘着气说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['sev(ə)n] .

“ They are but seven .

“ 他们 是 但 七 .

他们只有七个人。

[ɪz][ðə; ði] ['ærəʊ] [gɒn] ? ”

Is the arrow gone ? ”

是 这 箭 已消失 ? ”

箭不见了吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [bʌt; bət] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['elɪs] .

“ It struck but now , ” replied Ellis .

“ 它 击 但 现在 , ” 回复 埃利斯 .

“现在才感觉到,”埃利斯回答说。

“ [ə; eɪ] ['mʌrɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
“ A murrain ! ” cried the messenger .
“ 一个 瘟疫 ! ” 哭 这 信使 .
“出事了！”信使喊道。

“ [mɪ'θɔːt] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪs(ə)l] .
“ Methought I heard it whistle .
“ 我的想法 我 听到 它 哨 .
我好像听到它吹口哨了。

[ænd; ənd][ai][gəʊ] ['dɪnərˌlɛs] !
And I go dinnerless !
和 我 去 无晚餐 !
我没晚饭吃！

” [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] , [sʌm; səm] ['wɔːkɪŋ] ['ʃɑːpli] ,
” In the space of a minute , some running , some walking sharply ,
” 在 这 空间 的 一个 分钟 , 一些 跑步 , 一些 步行 尖锐地 ,
“短短一分钟之内，有人跑了起来，有人走得很快，

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)] ['steɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)][ɔː(r)]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ,
according as their stations were nearer or farther away ,
根据 作为 他们的 车站 是 更近 或者 更远 离开 ,
根据他们所在站点的远近而定，

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] [hæd; həd] [ɔːl] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
the men of the Black Arrow had all disappeared from the neighbourhood
这 男人 的 这 黑色的 箭 有 全部 消失 从 这 邻里
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] ;
of the ruined house ;
的 这 毁坏 房子 ;
黑箭帮的人都从那座废墟房屋附近消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] ,
and the caldron , and the fire , which was now burning low ,
和 这 甑 , 和 这 火 , 哪个 曾是 现在 燃烧 低的 ,
还有那口大锅，以及那团已经快要熄灭的火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [dɪrz] ['kɑːkəs] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] , [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðeɪ]
and the dead deer's carcase on the hawthorn , remained alone to testify they
和 这 死的 鹿的 尸体 在 这 山楂 , 剩余 独自的 到 作证 他们
[hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .
had been there .
有 到过 那里 .
还有那只死鹿的尸体躺在山楂树上，孤零零地留在那里，证明它们曾经到过那里。

['tʃæptə(r)] [viː] — “ ['blʌdi]
CHAPTER V — “ BLOODY
章 V — “ 血腥
第五章——“血腥的

[æz; əz][ðə; ði] ['hʌntə(r)]
AS THE HUNTER
作为 这 猎人
作为猎人

” [ðə; ði] [lædz] [leɪ] ['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['fʊtstep] [hæd; həd] ['meltɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] .
” The lads lay quiet till the last footstep had melted on the wind .
” 这 小伙子们 躺 安静的 直到 这 最后的 脚步 有 融化 在 这 风 .
“小伙子们静静地躺着，直到最后一声脚步声消失在风中。”

[ðen] [ðeɪ] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [æn; ən] [eɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [wɪð] [kən'streɪnt] ,
Then they arose , and with many an ache , for they were weary with constraint ,
然后 他们 出现 ， 和 和 许多 一个 疼痛 ， 为了 他们 是 厌倦 和 约束 ，

然后他们起身，浑身酸痛，因为他们被束缚得疲惫不堪。

['klæmbə] [θruː] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɑːftə(r)] .
clambered through the ruins , and recrossed the ditch upon the rafter .
攀爬 通过 这 废墟 ， 和 重新交叉 这 沟 之上 这 椽 .

他爬过废墟，然后踩着椽子再次越过沟渠。

['mætʃəm] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ænd; ənd] [went] [fɜːst] , [dɪk] ['fɒləʊɪŋ] ['stɪfli] ,
Matcham had picked up the windac and went first , Dick following stiffly ,
玛格汉姆 有 挑选 向上 这 风力 和 去 第一的 ， 迪克 下列的 僵硬地 ，

马查姆拿起风箱，率先出发，迪克僵硬地跟在后面。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [krɒs] - [baʊ; bəʊ][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
with his cross - bow on his arm .
和 他的 叉 - 弓 在 他的 手臂 .

他手臂上架着弩。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['mætʃəm] , “ [fɔːθ] [tuː; tə] ['hoʊliˌwʊd] . ”
“ And now , ” said Matcham , “ forth to Holywood . ”
“ 和 现在 ， ” 说 玛格汉姆 ， “ 前进 到 好莱坞 . ”

“现在，”马查姆说，“前往好莱坞。”

“ [tuː; tə] ['hoʊliˌwʊd] ! ” [kraɪd] [dɪk] , “ [wen] [gʊd] ['feloʊz] [stænd] [ʃɒt] ?
“ To Holywood ! ” cried Dick , “ when good fellows stand shot ?
“ 到 好莱坞 ！ ” 哭 迪克 ， “ 什么时候 好的 伙伴们 站立 射击 ？

“去好莱坞！”迪克喊道，“当好兄弟们被枪杀时？”

[nɒt] [ai] !
Not I !
不是 我 ！

不是我！

[ai] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [hæŋd] [fɜːst] , [dʒæk] ! ”
I would see you hanged first , Jack ! ”
我 会 看 你 绞刑 第一的 ， 杰克 ！ ”

杰克，我宁愿先看到你被绞死！

“ [jiː; ji] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] , [wʊd] [jiː; ji] ?
“ Ye would leave me , would ye ?
“ 叶 会 离开 我 ， 会 是的 ？

你们要离开我，是吗？

” ['mætʃəm] [ɑːskt] .
” Matcham asked .
” 玛格汉姆 问 .

马查姆问道。

“ [eɪ] , [baɪ][maɪ] [suːθ] ! ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .
“ Ay , by my sooth ! ” returned Dick .
“ 哎 ， 经过 我的 舒缓 ！ ” 返回 迪克 .

“哎呀，我的天哪！”迪克回答道。

“ [æn; ən][ai][biː; bi][nɒt][ɪn][taɪm][tuː; tə] [wɔːn] [ðiːz] [læds] , [ai] [wɪl] [gəʊ][daɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
“ An I be not in time to warn these lads , I will go die with them .
“ 一个 我 是 不是 在 时间 到 警告 这些 小伙子们 ， 我 将要 去 死 和 他们 .

“如果我没能及时警告这些小伙子们，我将和他们一起牺牲。”

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wʊd] [jiː; ji][hæv; həv][ˌem ˈiː] [liːv] [maɪ] [əʊn] [men] [ðæt] [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈmʌŋ] .
would ye have me leave my own men that I have lived among .
会 是的 有 我 离开 我的 自己的 男人 那 我 有 居住地 之中 .

你们要我离开我一直一起生活的那些人吗?

[ai] [trəʊ] [nɒt] !
I trow not !
我 扔 不是 !

我不扔！

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] .
Give me my windac .
给 我 我的 风力 .

把我的防风罩还给我。

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [frɒm; frəm] - [maɪnd] .
” But there was nothing further from Matcham's mind .
” 但 那里 曾是 没有什么 更远 从 - 头脑 .

但马查姆当时根本没想过这些。

“ [dɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jiː; ji] [sweə] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [siː] [ˌem ˈiː] [seɪf] [tuː; tə]
“ Dick , ” he said , “ ye sware before the saints that ye would see me safe to
“ 迪克 , ” 他 说 , “ 是的 誓言 前 这 圣徒 那 是的 会 看 我 安全的 到
[ˈhoʊliˌwʊd] .
Holywood .
好莱坞 .

“迪克，”他说，“你曾在圣徒面前发誓，你会确保我安全抵达好莱坞。”

[wʊd] [jiː; ji][biː; bi] [fɔːˈswɔːn] ?
Would ye be forsworn ?
会 是的 是 宣誓者 ?

你们愿意背弃誓言吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈdezət] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ][ˈpɜːdʒərə(r)] ? ”
Would you desert me — a perjurer ? ”
会 你 沙漠 我 — 一个 伪证者 ? ”

你会抛弃我——一个作伪证的人吗?

“ [neɪ] , [ai] [sweə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , ” [rɪˈtɜːnd] [dɪk] .
“ Nay , I sware for the best , ” returned Dick .
“ 不 , 我 誓言 为了 这 最好的 , ” 返回 迪克 .

“不，我发誓是为了最好的结果，”迪克回答道。

“ [ai] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ; [bʌt; bət] [naʊ] !
“ I meant it too ; but now !
“ 我 意思是 它 也 ; 但 现在 !

“我也是这么想的；但是现在！

[bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji] , [dʒæk] , [tɜːn] [əˈgen] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
But look ye , Jack , turn again with me .
但 看 是的 , 杰克 , 转动 再次 和 我 .

但是，杰克，你看，再跟我转过身来。

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [wɔːn] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːdz] [mʌst; məst] , [stænd] [ʃɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
Let me but warn these men , and , if needs must , stand shot with them ;
让 我 但 警告 这些 男人 , 和 , 如果 需求 必须 , 站立 射击 和 他们 ;

我只想警告这些人，如果必要的话，我愿与他们一同被枪毙；

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɒn] [ə'gen] [tuː; tə] ['hoʊliˌwʊd] [ænd; ənd] [pɜːdʒ] [maɪn] [əʊθ]
then shall all be clear , and I will on again to Holywood and purge mine oath
然后 将 全部 是 清除 ， 和 我 将要 在 再次 到 好莱坞 和 清除 矿 誓言
. ”
. ”
. ”

到那时一切都会真相大白，我将再次前往好莱坞，洗清我的罪名。”

“ [jiː; ji] [bʌt; bət] [dɪ'raɪd] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mætʃəm] .
“ Ye but deride me , ” answered Matcham .
“ 叶 但 嘲笑 我 ， ” 回答 玛格汉姆 .

“你们只会嘲笑我，”马查姆回答道。

“ [ðiːz] [men] [jiː; ji] [gəʊ] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ai] [seɪm] [ðæt] [hʌnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['ruːɪn] .
“ These men ye go to succour are the I same that hunt me to my ruin .
“ 这些 男人 是的 去 到 救助 是 这 我 相同的 那 打猎 我 到 我的 废墟 .

“你们去救助的这些人，正是追杀我、害我灭亡的同一批人。”

” [dɪk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Dick scratched his head .
” 迪克 刮痕 他的 头 .

迪克挠了挠头。

“ [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I cannot help it , Jack , ” he said .
“ 我 不能 帮助 它 ， 杰克 ， ” 他 说 .

“我没办法，杰克，”他说。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['remədi] .
“ Here is no remedy .
“ 这里 是 不 补救 .

“这里没有补救办法。”

[wɒt] [wʊd] [jiː; ji] ?
What would ye ?
什么 会 是的 ?

你会怎么做?

[jiː; ji] [rʌn] [nəʊ] [greɪt] ['perəl] , [mæn] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [deθ] .
Ye run no great peril , man ; and these are in the way of death .
叶 跑步 不 伟大的 危险 ， 男人 ； 和 这些 是 在 这 方式 的 死亡 .

你们不会遇到什么大危险，伙计；而这些人却是通往死亡的路人。

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡!

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” he added .
” 他 额外 .

他补充道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Think of it !
“ 思考 的 它 !

想想看!

[wɒt] [ə; eɪ] ['mʌrɪn] [duː; də] [jiː; ji] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
What a murrain do ye keep me here for ?
什么 一个 瘟疫 做 是的 保持 我 这里 为了 ?

你们究竟为何要将我留在这里?

[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]		.
Give	**me**	**the**	**windac**	**.**
给	我	这	风力	.

把防风罩给我。

[seɪnt]	[dʒɔːdʒ]	!
Saint	**George**	**!**
圣	乔治	!

圣乔治！

[ʃæl; ʃəl]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[daɪ]	?	”
shall	**they**	**all**	**die**	**?**	**”**
将	他们	全部	死	?	”

他们都要死吗？

“	[ˈrɪtʃəd]	[ˈʃeltən]	,	”	[sed]	[ˈmætʃəm]	,	[ˈlʊkɪŋ]	[hɪm]	[ˈskweəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	,	“	[wʊd]	[jiː; ji]	,
“	**Richard**	**Shelton**	**,**	**”**	**said**	**Matcham**	**,**	**looking**	**him**	**squarely**	**in**	**the**	**face**	**,**	**“**	**would**	**ye**	**,**
“	理查德	谢尔顿	,	”	说	玛格汉姆	,	寻找	他	完全	在	这	脸	,	“	会	是的	,

“理查德·谢尔顿,”马查姆直视着他的眼睛说道，“你愿意吗？”

[ðen]	,	[dʒɔɪn]	[ˈpɑːti]	[wɪð]	[sɜː(r)]	[ˈdænjəl]	?
then	**,**	**join**	**party**	**with**	**Sir**	**Daniel**	**?**
然后	,	加入	派对	和	先生	丹尼尔	?

然后，加入丹尼尔爵士的党派？

[hæv; həv]	[jiː; ji]	[nɒt]	[ɪəz]	?
Have	**ye**	**not**	**ears**	**?**
有	是的	不是	耳朵	?

你们没有耳朵吗？

[hɜːd]	[jiː; ji]	[nɒt]	[ðɪs]	[ˈelɪs]	,	[wɒt]	[hiː; hi]	[sed]	?
Heard	**ye**	**not**	**this**	**Ellis**	**,**	**what**	**he**	**said**	**?**
听到	是的	不是	这	埃利斯	,	什么	他	说	?

你们没听到埃利斯说了什么吗？

[ɔː(r)]	[hæv; həv]	[jiː; ji]	[nəʊ]	[hɑːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[əʊn]	[ˈkaɪndli]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈfɑːðə(r)]	[ðæt]	[men]	[sluː]	?
or	**have**	**ye**	**no**	**heart**	**for**	**your**	**own**	**kindly**	**blood**	**and**	**the**	**father**	**that**	**men**	**slew**	**?**
或者	有	是的	不	心	为了	你的	自己的	亲切地	血	和	这	父亲	那	男人	一万	?

难道你们对自己的亲生骨肉和被人杀害的父亲没有一丝怜悯之心吗？

-	[ˈhæri]	[ˈʃeltən]	,	-	[hiː; hi]	[sed]	;	[ænd; ənd]	[sɜː(r)]	[ˈhæri]	[ˈʃeltən]	[wɒz; wəz]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈfɑːðə(r)]	,
'	**Harry**	**Shelton**	**,**	**'**	**he**	**said**	**;**	**and**	**Sir**	**Harry**	**Shelton**	**was**	**your**	**father**	**,**
-	哈里	谢尔顿	,	-	他	说	;	和	先生	哈里	谢尔顿	曾是	你的	父亲	,

“哈里·谢尔顿,”他说；而哈里·谢尔顿爵士就是你的父亲。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʃaɪnz]	[ɪn]	[ˈhev(ə)n]	.	”
as	**the**	**sun**	**shines**	**in**	**heaven**	**.**	**”**
作为	这	太阳	闪耀	在	天堂	.	”

如同太阳照耀着天空。

“	[wɒt]	[wʊd]	[jiː; ji]	?
“	**What**	**would**	**ye**	**?**
“	什么	会	是的	?

你们会怎么做？

”	[dɪk]	[kraɪd]	[əˈgen]	.
”	**Dick**	**cried**	**again**	**.**
”	迪克	哭	再次	.

迪克又哭了。

“ [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv][ˌem ˈiː] [ˈkredɪt] [θiːvz] ? ”
“ Would ye have me credit thieves ? ”
“ 会 是的 有 我 信用 窃贼 ? ”

“你们愿意让我和那些窃取信用的人打交道吗？”

“ [neɪ] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [naʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmætʃəm] .
“ Nay , I have heard it before now , ” returned Matcham .
“ 不 , 我 有 听到 它 前 现在 , ” 返回 玛格汉姆 .

“不，我以前就听过这种说法了，”马查姆回答道。

“ [ðə; ði] [feɪm] [ˈgəʊɪθ] [ˈkʌrəntli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sɜː(r)][ˈdænjəl] [sluː] [hɪm] .
“ The fame goeth currently , it was Sir Daniel slew him .
“ 这 名声 戈特 现在 , 它 曾是 先生 丹尼尔 一万 他 .

“如今名声远扬，是丹尼尔爵士杀死了他。”

[hiː; hi] [sluː] [hɪm][ˈʌndə(r)] [əʊθ] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [hiː; hi] [ʃed] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [blʌd] .
He slew him under oath ; in his own house he shed the innocent blood .
他 一万 他 在下面 誓言 ; 在 他的 自己的 房子 他 棚 这 清白的 血 .

他发誓要杀了他；在他自己的家中，他流了无辜者的血。

[ˈhev(ə)n] [ˈwiəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ˌɒnt] ;
Heaven wearies for the avenging on't ;
天堂 疲惫 为了 这 复仇 不 ;

天国厌倦了复仇；

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [ðə; ði] [mænz] [sʌn] — [jiː; ji][gəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [ðə; ði]
and you — the man's son — ye go about to comfort and defend the
和 你 — 这 男人的 儿子 — 是的 去 关于 到 舒适 和 保卫 这
[ˈmɜːdərə(r)] ! ”
murderer ! ”
凶手 ! ”

而你——死者的儿子——竟然去安慰和维护凶手！

“ [dʒæk] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [læd] “ [ai] [nəʊ] [nɒt] .
“ Jack , ” cried the lad “ I know not .
“ 杰克 , ” 哭 这 小伙子 “ 我 知道 不是 .

“杰克，”那孩子喊道，“我不知道。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ; [wɒt] [nəʊ] [ai] ?
It may be ; what know I ?
它 可能 是 ; 什么 知道 我 ?

也许是吧；我又能知道什么呢？

[bʌt; bət] , [siː] [hɪə(r)] : [ðɪs] [mæn] [hæθ] [bred] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfɒstə] [ˌem ˈiː] ,
But , see here : This man hath bred me up and fostered me ,
但 , 看 这里 : 这 男人 有 繁殖 我 向上 和 寄养 我 ,

但是，请看这里：是这个人把我养大，抚养我长大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ai][hæv; həv] [ˈhʌntɪd] [wɪð] [ænd; ənd] [pleɪd] [əˈmʌŋ] ;
and his men I have hunted with and played among ;
和 他的 男人 我 有 猎杀 和 和 玩 之中 ;

我曾与他的部下一起狩猎、玩耍；

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈperəl] — [əʊ] , [mæn] , [ɪf] [ai][dɪd] [ðæt] ,
and to leave them in the hour of peril — O , man , if I did that ,
和 到 离开 他们 在 这 小时 的 危险 — 哦 , 男人 , 如果 我 做过 那 ,

在他们危难之际抛弃他们——哦，天哪，如果我那样做，

[ai][wɜː(r); wə(r)] [stɑːk] [ded] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] !
I were stark dead to honour !
我 是 斯塔克 死的 到 荣誉 !

我为荣誉而死！

[neɪ] , [dʒæk] , [jiː; ji] [wʊd] [nɒt] [ɑːsk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [jiː; ji] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [beɪs] . ”
Nay , Jack , ye would not ask it ; ye would not wish me to be base . ”
不 , 杰克 , 是的 会 不是 问 它 ; 是的 会 不是 希望 我 到 是 根据 . ”

“不，杰克，你不会问的；你不会希望我卑鄙。”

“ [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [dɪk] ? ” [sed] [ˈmætʃəm] , [ˈsʌmwɒt] [ˈweɪvərɪŋ] .
“ But your father , Dick ? ” said Matcham , somewhat wavering .
“ 但 你的 父亲 , 迪克 ? ” 说 玛格汉姆 , 有些 摇摆不定 .

“可是你父亲，迪克？”马查姆有些犹豫地问道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] ?
“ Your father ?
“ 你的 父亲 ?

你父亲?

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
and your oath to me ?
和 你的 誓言 到 我 ?

你对我的誓言呢?

[jiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] . ”
Ye took the saints to witness . ”
叶 采取 这 圣徒 到 证人 . ”

你们带着圣徒们去见证。

“ [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ? ” [kraɪd] [ˈʃeltən] .
“ My father ? ” cried Shelton .
“ 我的 父亲 ? ” 哭 谢尔顿 .

“我父亲？”谢尔顿喊道。

“ [neɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [gəʊ] !
“ Nay , he would have me go !
“ 不 , 他 会 有 我 去 !

“不，他想让我去！”

[ɪf] [sɜː(r)] [ˈdænjəl] [sluː] [hɪm] , [wen] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌmz] [ðɪs] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [sleɪ] [sɜː(r)] [ˈdænjəl] ;
If Sir Daniel slew him , when the hour comes this hand shall slay Sir Daniel ;
如果 先生 丹尼尔 一万 他 , 什么时候 这 小时 来 这 手 将 杀戮 先生 丹尼尔 ;

如果丹尼尔爵士杀了他，那么时机一到，这只手也将杀死丹尼尔爵士；

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [hɪm] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ai] [ˈdezət] [ɪn] [ˈperəl] .
but neither him nor his will I desert in peril .
但 两者都不 他 也不 他的 将要 我 沙漠 在 危险 .

但即便身处险境，我也不会抛弃他或他的意愿。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊθ] , [gʊd] [dʒæk] , [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [əbˈzɒlv] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪə(r)] .
And for mine oath , good Jack , ye shall absolve me of it here .
和 为了 矿 誓言 , 好的 杰克 , 是的 将 开脱 我 的 它 这里 .

至于我的誓言，好杰克，你在这里就赦免我吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] - [seɪk] [ɒv; əv] [ˈmeni] [men] [ðæt] [hɜːt] [juː; jʊ] [nɒt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn]
For the lives ' sake of many men that hurt you not , and for mine
为了 这 生活 - 清酒 的 许多 男人 那 伤害 你 不是 , 和 为了 矿
[ˈɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

为了那些没有伤害你的人的性命，也为了我的荣誉，

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [set] [ˌem ˈiː] [friː] . ”
ye shall set me free . ”
是的 将 放 我 自由的 . ”

你们必将释放我。

“ [ai] , [dɪk] ?

“ I , Dick ?

“ 我 , 迪克 ?

“我，迪克? ”

[ˈnevə(r)] ! ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmætʃəm] .

Never ! ” returned Matcham .

绝不 ! ” 返回 玛格汉姆 .

“绝不！ ”马查姆回答道。

“ [æn; ən][jiː; ji] [liːv] [ˌem ˈiː] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [fɔːˈswɔːn] , [ænd; ənd][səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][dɪˈkleə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“ An ye leave me , y ' are forsworn , and so I shall declare it . ”

“ 一个 是的 离开 我 , 是 - 是 宣誓者 , 和 所以 我 将 宣布 它 . ”

“你们若离弃我，就是背弃誓言，我将如此宣告。”

“ [maɪ] [blʌd] [hiːts] , ” [sed] [dɪk] .

“ My blood heats , ” said Dick .

“ 我的 血 加热 , ” 说 迪克 .

“我热血沸腾,”迪克说道。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] !

“ Give me the windac !

“ 给 我 这 风力 !

“把风力发电机给我！ ”

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] ! ”

Give it me ! ”

给 它 我 ! ”

给我!

“ [aɪl] [nɒt] , ” [sed] [ˈmætʃəm] .

“ I'll not , ” said Matcham .

“ 患病的 不是 , ” 说 玛格汉姆 .

“我不会,”马查姆说。

“ [aɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] . ”

“ I'll save you in your teeth . ”

“ 患病的 节省 你 在 你的 牙齿 . ”

“我会用你的牙齿救你。”

“ [nɒt] ? ” [kraɪd] [dɪk] .

“ Not ? ” cried Dick .

“ 不是 ? ” 哭 迪克 .

“不是吗？”迪克喊道。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ! ”

“ I'll make you ! ”

“ 患病的 制作 你 ! ”

“我会让你得逞的！ ”

“ [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

“ Try it , ” said the other .

“ 尝试 它 , ” 说 这 其他 .

“试试看,”另一个人说。

[ðeɪ] [stʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [aɪz] , [iːtʃ] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

They stood , looking in each other's eyes , each ready for a spring .

他们 站立 , 寻找 在 每个 其他的 眼睛 , 每个 准备好 为了 一个 春天 .

他们站着，彼此对视，都准备好迎接春天。

[ðen]	[dɪk]	[liːpt]	;	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	['mætʃəm]	[tɜːnd]	['ɪnstəntli]	[ænd; ənd]	[fled]	,	[ɪn]	[tuː]	[baʊndz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['əʊvə(r)]	-	['teɪkən]	,
Then	**Dick**	**leaped**	**;**	**and**	**though**	**Matcham**	**turned**	**instantly**	**and**	**fled**	**,**	**in**	**two**	**bounds**	**he**	**was**	**over**	**-**	**taken**	**,**
然后	迪克	跳跃	;	和	尽管	玛格汉姆	转向	即刻	和	逃亡	,	在	二	界限	他	曾是	超过	-	已采取	,

然后迪克纵身一跃；虽然马查姆立刻转身逃跑，但两步之内就被追上了。

[ðə; ði]		[wɒz; wəz]	['twɪstɪd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[grɑːsp]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[θrəʊn]	['rʌfli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
the	**windac**	**was**	**twisted**	**from**	**his**	**grasp**	**,**	**he**	**was**	**thrown**	**roughly**	**to**	**the**	**ground**	**,**
这	风力	曾是	扭曲	从	他的	抓牢	,	他	曾是	抛掷	大致	到	这	地面	,

风箱从他手中被夺走，他被粗暴地摔倒在地。

[ænd; ənd]	[dɪk]	[stʊd]	[ə'krɒs]	[hɪm]	,	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	['menəsɪŋ]	,	[wɪð]	['dʌbld]	[fɪst]	.
and	**Dick**	**stood**	**across**	**him**	**,**	**flushed**	**and**	**menacing**	**,**	**with**	**doubled**	**fist**	**.**
和	迪克	站立	穿过	他	,	酡	和	威胁	,	和	双倍	拳头	.

迪克站在他对面，脸涨得通红，气势汹汹，紧握着双拳。

['mætʃəm]	[leɪ]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[grɑːs]	,	[nɒt]	['θɪŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	[rɪ'zɪstəns]	.
Matcham	**lay**	**where**	**he**	**had**	**fallen**	**,**	**with**	**his**	**face**	**in**	**the**	**grass**	**,**	**not**	**thinking**	**of**	**resistance**	**.**
玛格汉姆	躺	在哪里	他	有	倒下	,	和	他的	脸	在	这	草	,	不是	思维	的	反抗	.

马查姆倒在了原地，脸埋在草地上，没有丝毫反抗的念头。

[dɪk]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[baʊ; bəʊ]	.
Dick	**bent**	**his**	**bow**	**.**
迪克	弯曲	他的	弓	.

迪克弯下了弓。

“	[aɪl]	[tiːtʃ]	[juː; jʊ]	!
“	**I'll**	**teach**	**you**	**!**
“	患病的	教	你	!

“我来教你！”

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	['fɪəsli]	.
”	**he**	**cried**	**,**	**fiercely**	**.**
”	他	哭	,	激烈地	.

他大声喊道。

“	[əʊθ]	[ɔː(r)]	[nəʊ]	[əʊθ]	,	[jiː; ji]	[meɪ]	[gəʊ]	[hæŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	!
“	**Oath**	**or**	**no**	**oath**	**,**	**ye**	**may**	**go**	**hang**	**for**	**me**	**!**
“	誓言	或者	不	誓言	,	是的	可能	去	悬挂	为了	我	!

“不管你发誓不发誓，你都得为我去绞死！”

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tɜːnd]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rʌn]	.
”	**And**	**he**	**turned**	**and**	**began**	**to**	**run**	**.**
”	和	他	转向	和	开始	到	跑步	.

于是他转身就跑。

['mætʃəm]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	['rʌnɪŋ]	['ɑːftə(r)]	[hɪm]	.
Matcham	**was**	**on**	**his**	**feet**	**at**	**once**	**,**	**and**	**began**	**running**	**after**	**him**	**.**
玛格汉姆	曾是	在	他的	脚	在	一次	,	和	开始	跑步	后	他	.

马查姆立刻站起身，开始追赶他。

“	[wɒt]	[-]	[wɒnt]	?	”	[kraɪd]	[dɪk]	,	['stɒpɪŋ]	.
“	**What**	**d'ye**	**want**	**?**	**”**	**cried**	**Dick**	**,**	**stopping**	**.**
“	什么	染料	想	?	”	哭	迪克	,	停止	.

“你们想要什么？”迪克停下脚步，喊道。

“ [wɒt] [meɪk] [jiː; ji]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ?
“ What make ye after me ?
“ 什么 制作 是的 后 我 ?

“你们效法我，做什么呢？”

[stænd] [ɒf] ! ”
Stand off ! ”
站立 离开 ! ”

对峙！

“ [wɪl] ['fɒləʊ] [æn; ən][ai] [pliːz] , ” [sed] ['mætʃəm] .
“ Will follow an I please , ” said Matcham .
“ 将要 跟随 一个 我 请 , ” 说 玛格汉姆 .

“我会听从我的安排,”马查姆说道。

“ [ðɪs] [wʊd] [ɪz] [friː] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ This wood is free to me . ”
“ 这 木头 是 自由的 到 我 . ”

“这块木头是免费的。”

“ [stænd] [bæk] , [baɪ] - [ɑː(r)] ['leɪdi] ! ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .
“ Stand back , by ' r Lady ! ” returned Dick , raising his bow .
“ 站立 后退 , 经过 - r 女士 ! ” 返回 迪克 , 提高 他的 弓 .

“让开，我的女士！”迪克举起弓箭说道。

“ [ɑː] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ! ” [ri'tɔːt] ['mætʃəm] .
“ Ah , y ' are a brave boy ! ” retorted Matcham .
“ 啊 , 是 - 是 一个 勇敢的 男生 ! ” 反驳 玛格汉姆 .

“啊，你真是个勇敢的孩子！”马查姆反驳道。

“ [ʃuːt] !
“ Shoot !
“ 射击 !

“射击！

” [dɪk] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .
” Dick lowered his weapon in some confusion .
” 迪克 降低 他的 武器 在 一些 困惑 .

迪克有些困惑地放下了武器。

“ [siː] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ See here , ” he said .
“ 看 这里 , ” 他 说 .

“看这里,”他说。

“ [waɪ] - [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ɪl] [ɪ'nʌf] .
“ Y ' have done me ill enough .
“ 是 - 有 完毕 我 患病的 足够的 .

“你已经对我太不好了。”

[gəʊ] , [ðen] .
Go , then .
去 , 然后 .

走吧。

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɪn][feə(r)][waɪz] ; [ɔː(r)] , ['weðə(r)] [ai] [wɪl] [ɔː(r)][nɒt] ,
Go your way in fair wise ; or , whether I will or not ,
去 你的 方式 在 公平的 明智的 ; 或者 , 无论 我 将要 或者 不是 ,

走你自己的路，行事光明磊落；或者，不管我愿不愿意，

[ai][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
I must even drive you to it . ”
我 必须 甚至 驾驶 你 到 它 . ”

我甚至还得开车送你去。”

“ [wel] , ” [sed] ['mætʃəm] , ['dɒgɪdli] , “ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][strɒŋgə(r)] .
“ Well , ” said Matcham , doggedly , “ y ' are the stronger .
“ 出色地 , ” 说 玛格汉姆 , 顽强地 , “ 是 - 是 这 更强 .

“好吧,”马查姆固执地说，“你们更强大。”

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] .
Do your worst .
做 你的 最差 .

放马过来吧。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðiː] , [dɪk] , [ən'les] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
I shall not leave to follow thee , Dick , unless thou makest me , ” he added .
我 将 不是 离开 到 跟随 你 , 迪克 , 除非 你 制造 我 , ” 他 额外 .

“除非你逼我，否则我不会离开跟随你，迪克,”他补充道。

[dɪk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
Dick was almost beside himself .
迪克 曾是 几乎 旁 他自己 .

迪克几乎要疯了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ] [dɪ'fensləs] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]
It went against his heart to beat a creature so defenceless ; and , for
它 去 反对 他的 心 到 打 一个 生物 所以 毫无防备 ; 和 , 为了
[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] ,
the life of him ,
这 生活 的 他 ,

他实在不忍心殴打如此毫无防备的生命；而且，他发誓，

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn]
he knew no other way to rid himself of this unwelcome and , as he began
他 知道 不 其他 方式 到 摆脱 他自己 的 这 不受欢迎 和 , 作为 他 开始
[tuː; tə] [θɪŋk] ,
to think ,
到 思考 ,

他不知道还有什么其他办法摆脱这个不速之客，于是他开始思考起来，

[pə'hæps] [ʌn'truː] [kəm'pænjən] .
perhaps untrue companion .
也许 不属实 伴侣 .

或许并非真心相伴。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][mæd] , [ai] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Y ' are mad , I think , ” he cried .
“ 是 - 是 疯狂的 , 我 思考 , ” 他 哭 .

“你疯了，我想,”他喊道。

“ [fuːl] - ['feləʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['heɪstɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fəʊz] ; [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [fʊt] [kæn; kən] ['kæri]
“ Fool - fellow , I am hasting to your foes ; as fast as foot can carry
“ 傻子 - 同伴 , 我 是 哈斯廷 到 你的 敌人 ; 作为 快速地 作为 脚 能 携带
[ˌem 'iː] , [gəʊ][ai] ['ðɪðə(r)] . ”
me , go I thither . ”
我 , 去 我 那里 . ”

“傻瓜，我正赶往你的敌人那里；我以最快的速度，用尽全力，前往那里。”

“ [ai][keə(r)][nɒt] , [dɪk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] .
“ I care not , Dick , ” replied the lad .
“ 我 关心 不是 , 迪克 , ” 回复 这 小伙子 .

“我不在乎，迪克,”小伙子回答道。

“ [ɪf] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][daɪ] , [dɪk] , [aɪl] [daɪ] [tuː] .
“ If y ' are bound to die , Dick , I'll die too .
“ 如果 是 - 是 边界 到 死 , 迪克 , 患病的 死 也 .

“如果你注定要死，迪克，那我也陪你一起死。”

[ai] [wʊd] ['liːvə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n][ðən; ðən][tuː; tə][gəʊ] [friː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ”
I would liever go with you to prison than to go free without you . ”
我 会 利弗 去 和 你 到 监狱 比 到 去 自由的 没有 你 . ”

我宁愿和你一起坐牢，也不愿没有你独自获得自由。

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , “ [ai] [meɪ] [stænd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['preɪtɪŋ] .
“ Well , ” returned the other , “ I may stand no longer prating .
“ 出色地 , ” 返回 这 其他 , “ 我 可能 站立 不 更长 吹嘘 .

“好吧,”另一个人回答说，“我不再多言了。”

['fɒləʊ] [,em 'iː] , [ɪf] [jiː; ji][mʌst; məst] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [pleɪ] [,em 'iː] [fɔːls] , [,aɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [əd'vɑːns] [juː; jʊ] ,
Follow me , if ye must ; but if ye play me false , it shall but little advance you ,
跟随 我 , 如果 是的 必须 ; 但 如果 是的 玩 我 错误的 , 它 将 但 小的 进步 你 ,

如果你们非要跟随我，那就跟随吧；但如果你们背信弃义，对你们自身并无益处。

[mɑːk] [jiː; ji] [ðæt] .
mark ye that .
标记 是的 那 .

记住这一点。

[ʃælt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ɪn] [ðaɪn] ['ɪnwədz] , [bɔɪ] .
Shalt have a quarrel in thine inwards , boy .
应 有 一个 争吵 在 你的 向内 , 男生 .

孩子，你内心必将充满争吵。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [dɪk] [tʊk] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
” So saying , Dick took once more to his heels ,
” 所以 说 , 迪克 采取 一次 更多的 到 他的 高跟鞋 ,

说完，迪克再次拔腿就跑。

['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['brɪskli] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] .
keeping in the margin of the thicket and looking briskly about him as he went .
保持 在 这 利润 的 这 灌木丛 和 寻找 轻快地 关于 他 作为 他 去 .

他沿着灌木丛的边缘走，一边走一边迅速地环顾四周。

[æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [hiː; hi] ['rætld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [del] ,
At a good pace he rattled out of the dell ,
在 一个 好的 步伐 他 摇晃 出去 的 这 戴尔 ,

他以不错的速度冲出了山谷，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)]['əʊpən] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
and came again into the more open quarters of the wood .
和 来了 再次 进入 这 更多的 打开 四分之一 的 这 木头 .

然后又进入了树林中较为开阔的区域。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] [ə'pɪəd] , ['spɒtɪd] [wɪð] ['gəʊldən] [gɔːs] ,
To the left a little eminence appeared , spotted with golden gorse ,
到 这 左边 一个 小的 卓越 出现 , 斑 和 金的 金雀花 ,

左侧出现了一个小山丘，上面点缀着金色的荆豆。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [tʌft] [ɒv; əv][fɜːrz] .
and crowned with a black tuft of firs .
和 加冕 和 一个 黑色的 簇 的 杉树 .

顶端长着一簇黑色的杉树。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɒs] [ə; eɪ]
“ I shall see from there , ” he thought , and struck for it across a
“ 我 将 看 从 那里 , ” 他 想法 , 和 击 为了 它 穿过 一个
[ˈhiːθi] [ˈklɪərɪŋ] .
heathy clearing .
健康 清理 .

“我从那里就能看到了，”他心想，然后朝着那片长满石楠花的空地走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] , [wen] [ˈmætʃəm] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] ,
He had gone but a few yards , when Matcham touched him on the arm ,
他 有 已消失 但 一个 很少 码 , 什么时候 玛格汉姆 感动 他 在 这 手臂 ,
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] .
and pointed .
和 尖 .

他刚走了几码，马查姆就碰了碰他的胳膊，指着他。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
To the eastward of the summit there was a dip , and , as it
到 这 向东 的 这 首脑 那里 曾是 一个 蘸 , 和 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

山顶东侧有一个凹陷处，仿佛，

[ə; eɪ] [ˈvæli] [ˈpɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] ; [ðə; ði] [hiːθ] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [aʊt] ;
a valley passing to the other side ; the heath was not yet out ;
一个 谷 通过 到 这 其他 边 ; 这 希思 曾是 不是 然而 出去 ;

穿过山谷到达另一边；荒原尚未出现；

[ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ˈrʌsti] , [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈskaʊrd] [ˈbʌklə(r)] , [ænd; ənd] [ˈdɒtɪd] [ˈspeərɪŋli] [wɪð]
all the ground was rusty , like an unscoured buckler , and dotted sparingly with
全部 这 地面 曾是 生锈的 , 喜欢 一个 未经清洗的 盾牌 , 和 虚线 少量地 和
[juːz] ;
yews ;
紫杉 ;

地面锈迹斑斑，像未经打磨的盾牌，零星点缀着紫杉树；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wʌn] [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈnʌðə(r)] , [dɪk] [sɔː] [hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)] [griːn] [ˈdʒɜːkɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði]
and there , one following another , Dick saw half a score green jerkins mounting the
和 那里 , 一 下列的 其他 , 迪克 锯 一半 一个 分数 绿色的 紧身胸衣 安装 这
[əˈsent] ,
ascent ,
上升 ,

于是，迪克看到二十来个穿着绿色短上衣的人正一个接一个地爬上山坡。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [kənˈspɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz][bɔː(r)] - [spɪə(r)] , [ˈelɪs] [ˈdʌkˌwɜrθ] [ɪn]
and marching at their head , conspicuous by his boar - spear , Ellis Duckworth in
和 行军 在 他们的 头 , 显眼的 经过 他的 公猪 - 矛 , 埃利斯 达克沃斯 在
[ˈpɜːs(ə)n] .
person .
人 .

走在队伍最前面的，是手持野猪长矛的埃利斯·达克沃斯本人。

[wʌn] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [geɪnd] [ðə; ði] [tɒp] , [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
One after another gained the top , showed for a moment against the sky ,
一 后 其他 获得 这 顶部 , 显示 为了 一个 片刻 反对 这 天空 ,

一个接一个地登上顶峰，短暂地映衬着天空。

[ænd; ənd] [ðen] [dip] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [saɪd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz] [gɒn] .
and then dipped upon the further side , until the last was gone .
和 然后 浸入 之上 这 更远 边 , 直到 这 最后的 曾是 已消失 .

然后俯冲到另一边，直到最后一点消失。

[dɪk] [lʊkt] [æt; ət] ['mætʃəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [aɪ] .
Dick looked at Matcham with a kindlier eye .
迪克 看起来 在 玛格汉姆 和 一个 更友善 眼睛 .
迪克用更友善的目光看着马查姆。

“ [səʊ][waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒæk] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ So y ' are to be true to me , Jack ? ” he asked .
“ 所以 是 - 是 到 是 真的 到 我 , 杰克 ? ” 他 问 .
“所以，你要对我忠诚，杰克？”他问道。

“ [ai] [θɔːt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] .
“ I thought ye were of the other party .
“ 我 想法 是的 是 的 这 其他 派对 .
“我以为你们是对方阵营的。”

” ['mætʃəm] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .
” Matcham began to sob .
” 玛格汉姆 开始 到 哭泣 .
马查姆开始啜泣。

“ [wɒt] [tʃɪə(r)] ! ” [kraɪd] [dɪk] .
“ What cheer ! ” cried Dick .
“ 什么 欢呼 ! ” 哭 迪克 .
“太棒了！”迪克喊道。

“ [naʊ] [ðə; ði] [seɪnts] [bɪ'həʊld][ˌjuː 'es] !
“ Now the saints behold us !
“ 现在 这 圣徒 看哪 我们 !
“现在圣徒们都看到了我们！”

[wʊd] [jiː; ji] ['snɪvl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ? ”
would ye snivel for a word ? ”
会 是的 鼻涕 为了 一个 单词 ? ”
你们就为了句话就哭哭啼啼吗?

“ [jiː; ji] [hɜːt] [ˌem 'iː] , ” [sɔb] ['mætʃəm] .
“ Ye hurt me , ” sobbed Matcham .
“ 叶 伤害 我 , ” 啜泣 玛格汉姆 .
“你伤害了我,”马查姆抽泣着说。

“ [jiː; ji] [hɜːt] [ˌem 'iː] [wen] [jiː; ji] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] .
“ Ye hurt me when ye threw me down .
“ 叶 伤害 我 什么时候 是的 扔 我 向下 .
“你们把我摔倒在地，伤害了我。”

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] . ”
Y ' are a coward to abuse your strength . ”
是 - 是 一个 懦夫 到 虐待 你的 力量 . ”
你是个懦夫，竟然滥用自己的力量。

“ [neɪ] , [ðæt] [ɪz] [fuːlz] [tɔːk] , ” [sed] [dɪk] , ['rʌfli] .
“ Nay , that is fool's talk , ” said Dick , roughly .
“ 不 , 那 是 傻瓜 讲话 , ” 说 迪克 , 大致 .
“不，那是傻瓜的胡言乱语,”迪克粗声粗气地说。

“ [waɪ] - [hæd; həd][nəʊ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] , ['mɑːstə(r)][dʒɒn] .
“ Y ' had no title to my windac , Master John .
“ 是 - 有 不 标题 到 我的 风力 , 掌握 约翰 .
“Y”没有资格拥有我的风门，约翰少爷。

[ai] [wʊd] - [ə; eɪ] - [dʌn] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [wel] ['beɪstɪd] [juː; jʊ] .
I would ' a ' done right to have well basted you .
我 会 - 一个 - 完毕 正确的 到 有 出色地 涂油 你 .
我本该好好教训你一顿的。

[ɪf] [jiː; ji][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jiː; ji][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][səʊ] , [kʌm] .
If ye go with me , ye must obey me ; and so , come .
如果 是的 去 和 我 , 是的 必须 服从 我 ; 和 所以 , 来 .

你们若跟我走，就当听从我的话；所以，来吧。

” ['mætʃəm] [hæd; həd][hɑːf] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət] ,
” Matcham had half a thought to stay behind ; but ,
” 玛格汉姆 有 一半 一个 想法 到 停留 在后面 ; 但 ,

“马查姆曾一度想过留下来；但是，

['siːɪŋ] [ðæt] [dɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['skaʊə(r)] [fʊl] - [tɪlt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [nɒt][səʊ]
seeing that Dick continued to scour full - tilt towards the eminence and not so
看到 那 迪克 持续 到 冲刷 满的 - 倾斜 向 这 卓越 和 不是 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
much as looked across his shoulder ,
很多 作为 看起来 穿过 他的 肩膀 ,

眼见迪克继续全速向山顶走去，连头都没回一下，

[hiː; hi] [suːn] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [tɜːn] .
he soon thought better of that , and began to run in turn .
他 很快 想法 更好的 的 那 , 和 开始 到 跑步 在 转动 .

他很快改变了主意，开始轮流跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [stiːp] ; [dɪk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [lɒŋ]
But the ground was very difficult and steep ; Dick had already a long
但 这 地面 曾是 非常 难的 和 陡 ; 迪克 有 已经 一个 长的
[stɑːt] ,
start ,
开始 ,

但是地面非常崎岖陡峭；迪克起跑线已经很长了。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [hiːlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns]
and had , at any rate , the lighter heels , and he had long since
和 有 , 在 任何 速度 , 这 打火机 高跟鞋 , 和 他 有 长的 自从
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
come to the summit ,
来 到 这 首脑 ,

而且，至少他的鞋跟比较轻，他早就登上了山顶。

[krɔːl] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði][fɜːrz] , [ænd; ənd] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [tʌft] [ɒv; əv] [gɔːs]
crawled forward through the firs , and ensconced himself in a thick tuft of gorse
爬行 向前 通过 这 杉树 , 和 安顿下来 他自己 在 一个 厚的 簇 的 金雀花
,
,
,

他匍匐穿过冷杉林，钻进一丛茂密的金雀花里。

[bɪ'fɔː(r)] ['mætʃəm] , ['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [ˌriː'dʒɔin, ri-] [hɪm] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ]
before Matcham , panting like a deer , rejoined him , and lay down in silence by
前 玛格汉姆 , 喘息 喜欢 一个 鹿 , 重新加入 他 , 和 躺 向下 在 沉默 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

马查姆气喘吁吁，像只小鹿一样回到他身边，默默地躺在他身边。

[bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['væli] ,
Below , in the bottom of a considerable valley ,
以下 , 在 这 底部 的 一个 大量 谷 ,

下面，在一个相当深的山谷底部，

[ðə; ði]	[ʃɔːt]	[kʌt]	[frɒm; frəm]	['tʌnstɔːl]	['hæmlət]	[wuːnd]	['daʊnwədz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['feri]	.
the	**short**	**cut**	**from**	**Tunstall**	**hamlet**	**wound**	**downwards**	**to**	**the**	**ferry**	**.**
这	短的	切	从	坦斯托尔	村庄	伤口	向下	到	这	渡船	.

从坦斯托尔小村庄到渡口的捷径蜿蜒而下。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wel]	['biːt(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪ]	['fɒləʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːzəli]	[frɒm; frəm]	[pɔɪnt]	[tuː; tə]	[pɔɪnt]	.
It	**was**	**well**	**beaten**	**,**	**and**	**the**	**eye**	**followed**	**it**	**easily**	**from**	**point**	**to**	**point**	**.**
它	曾是	出色地	被打败	,	和	这	眼睛	随后	它	容易地	从	观点	到	观点	.

它被打得很惨，目光很容易就能从一点追到另一点。

[hɪə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['bɔːdəd]	[baɪ]	['əʊpən]	[gleɪdz]	;	[ðeə(r)]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	[kləʊzd]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Here	**it**	**was**	**bordered**	**by**	**open**	**glades**	**;**	**there**	**the**	**forest**	**closed**	**upon**	**it**	**;**
这里	它	曾是	带边框	经过	打开	林间空地	;	那里	这	森林	关闭	之上	它	;

这里四周环绕着开阔的林间空地；那里则被森林包围；

['evri]	['hʌndrəd]	[jɑːdz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ræn]	[bɪ'saɪd]	[æn; ən]	['æmbʊʃ]	.
every	**hundred**	**yards**	**it**	**ran**	**beside**	**an**	**ambush**	**.**
每一个	百	码	它	跑	旁	一个	伏击	.

每隔一百码就有一个埋伏点。

[fɑː(r)]	[daʊn]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	,	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʃɒn]	[ɒn]	['sev(ə)n]	[stiːl]		,	[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,
Far	**down**	**the**	**path**	**,**	**the**	**sun**	**shone**	**on**	**seven**	**steel**	**salets**	**,**	**and**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
远的	向下	这	小路	,	这	太阳	闪耀	在	七	钢	销售员	,	和	从	时间	到	时间	,

沿着小路走下去，阳光照耀着七座钢制小钢塔，不时地，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[triːz]	['əʊpənd]	,	['seldən]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[men]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[siːn]	['raɪdɪŋ]	['brɪskli]	,
as	**the**	**trees**	**opened**	**,**	**Selden**	**and**	**his**	**men**	**could**	**be**	**seen**	**riding**	**briskly**	**,**
作为	这	树木	打开	,	塞尔登	和	他的	男人	可以	是	已见	骑术	轻快地	,

树木稀疏起来，只见塞尔登和他的部下策马疾驰而去。

[stɪl]	[bent]	[ə'pɒn]	[sɜː(r)]	['dænjəlz]	['mɪʃ(ə)n]	.
still	**bent**	**upon**	**Sir**	**Daniel's**	**mission**	**.**
仍然	弯曲	之上	先生	丹尼尔的	使命	.

仍然一心完成丹尼尔爵士的使命。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[hæd; həd]	['sʌmwɒt]	['fɔːlən]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	['tʌsl]	['merəli]	[wɪð]	[ðə; ði]	[triːz]	,	[ænd; ənd]	,
The	**wind**	**had**	**somewhat**	**fallen**	**,**	**but**	**still**	**tussled**	**merrily**	**with**	**the**	**trees**	**,**	**and**	**,**
这	风	有	有些	倒下	,	但	仍然	争执	兴高采烈地	和	这	树木	,	和	,

风势稍稍减弱，但依然欢快地吹拂着树木，而且，

[pə'hæps]	,	[hæd; həd]	[ˌæpəl'jɑrd]	[biːn]	[ðeə(r)]	,
perhaps	**,**	**had**	**Appleyard**	**been**	**there**	**,**
也许	,	有	阿普尔亚德	到过	那里	,

或许，如果阿普尔亚德当时在场的话。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[drɔːn]	[ə; eɪ]	['wɔːnɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['trʌbld]	[kən'dʌkt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɜ˞dz]	.
he	**would**	**have**	**drawn**	**a**	**warning**	**from**	**the**	**troubled**	**conduct**	**of**	**the**	**birds**	**.**
他	会	有	绘制	一个	警告	从	这	麻烦	执行	的	这	鸟类	.

他本可以从这些鸟类的异常行为中得到警示。

“	[naʊ]	,	[mɑːk]	,	”	[dɪk]	['wɪspəd]	.
“	**Now**	**,**	**mark**	**,**	**”**	**Dick**	**whispered**	**.**
“	现在	,	标记	,	”	迪克	低声说道	.

“好了，马克，”迪克低声说道。

“ [ðeɪ] [biː; bi] [ɔːl'redi] [wel] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ; [ðeə(r)] ['seɪfti] [liːθ] ['rɑːðə(r)][ɪn] [kən'tɪnjʊɪŋ]
“ They be already well advanced into the wood ; their safety lieth rather in continuing
“ 他们 是 已经 出色地 先进的 进入 这 木头 ; 他们的 安全 谎言 相当 在 继续
['fɔːwəd] .
forward .
向前 .

“他们已经深入树林深处；他们的安全在于继续前进。”

[bʌt; bət] [siː] [jiː; ji] [weə(r)] [ðɪs] [waɪd] [gleɪd] ['rʌnəθ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
But see ye where this wide glade runneth down before us , and in the midst
但 看 是的 在哪里 这 宽的 林间空地 流淌 向下 前 我们 , 和 在 这 中间
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

但你们看，在我们面前这片宽阔的林间空地延伸开来，就在空地的中央，

[ðiːz] [tuː] [skɔː(r)] [triːz] [meɪk] [laɪk] [æn; ən] ['aɪlənd] ?
these two score trees make like an island ?
这些 二 分数 树木 制作 喜欢 一个 岛 ?

这两棵得分树就像一座孤岛？

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['seɪfti] .
There were their safety .
那里 是 他们的 安全 .

他们的安全得到了保障。

[æn; ən] [ðeɪ] [bʌt; bət] [kʌm] [saʊnd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm]
An they but come sound as far as that , I will make shift to warn them
一个 他们 但 来 声音 作为 远的 作为 那 , 我 将要 制作 转移 到 警告 他们
.
:
.

如果他们真的听到这样的声音，我会想办法警告他们。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] - [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['sev(ə)n] [ə'genst] [səʊ] ['meni] , [ænd; ənd]
But my heart misgiveth me ; they are but seven against so many , and
但 我的 心 - 我 ; 他们 是 但 七 反对 所以 许多 , 和
[ðeɪ] [bʌt; bət] ['kæri] [krɒs] - [bəʊz] .
they but carry cross - bows .
他们 但 携带 叉 - 弓 .

但我心中感到不安；他们只有七个人，却要面对那么多敌人，而且他们只有弩。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [baʊ; bəʊ] , [dʒæk] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ['evə(r)] .
The long - bow , Jack , will have the uppermost ever .
这 长的 - 弓 , 杰克 , 将要 有 这 最上层 曾经 .

杰克，长弓将会拥有有史以来最高的弓箭。

” ['miːnwaɪl] , ['seldən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [stɪl] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
” Meanwhile , Selden and his men still wound up the path , ignorant of their
” 同时 , 塞尔登 和 他的 男人 仍然 伤口 向上 这 小路 , 无知 的 他们的
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

与此同时，塞尔登和他的部下仍然沿着小路前进，对危险浑然不知。

[ænd; ənd] ['məʊməntli] [druː] ['nɪərə(r)][hænd] .
and momently drew nearer hand .
和 片刻 画 更近 手 .

片刻后，他把手伸得更近了。

[wʌns]	,	[ɪn'diːd]	,	[ðeɪ]	[pɔːzd]	,	[druː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[gruːp]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pɔɪnt]	[ænd; ənd]
Once	**,**	**indeed**	**,**	**they**	**paused**	**,**	**drew**	**into**	**a**	**group**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**point**	**and**
一次	,	的确	,	他们	暂停	,	画	进入	一个	团体	,	和	似乎	到	观点	和

['lɪs(ə)n]	.
listen	**.**
听	.

他们确实有一次停下来，聚成一团，似乎在指指点点，倾听着。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[frɒm; frəm]	[fɑː(r)]	[ə'weɪ]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[pleɪn]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə'restɪd]
But	**it**	**was**	**something**	**from**	**far**	**away**	**across**	**the**	**plain**	**that**	**had**	**arrested**
但	它	曾是	某物	从	远的	离开	穿过	这	清楚的	那	有	被捕

[ðeə(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]	—	[ə; eɪ]	['hɒləʊ]	[graʊl]	[ɒv; əv]	['kænən]	[ðæt]	[keɪm]	,
their	**attention**	**—**	**a**	**hollow**	**growl**	**of**	**cannon**	**that**	**came**	**,**
他们的	注意力	—	一个	空洞的	咆哮	的	大炮	那	来了	,

但吸引他们注意力的，却是从平原远处传来的声音——一声空洞的炮声。

[frɒm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[ænd; ənd]	[təʊld]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['bæt(ə)l]	.
from	**time**	**to**	**time**	**,**	**upon**	**the**	**wind**	**,**	**and**	**told**	**of**	**the**	**great**	**battle**	**.**
从	时间	到	时间	,	之上	这	风	,	和	讲述	的	这	伟大的	战斗	.

不时地，风中传来，讲述着那场伟大的战役。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[wɜːθ]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	;
It	**was**	**worth**	**a**	**thought**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**;**
它	曾是	值得	一个	想法	,	到	是	当然	;

这确实值得思考；

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪf]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɪg]	[gʌnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðʌs]	[bɪ'kʌm]	['ɔːdəbl]	[ɪn]	['tʌnstɔːl]	['fɒrɪst]
for	**if**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**big**	**guns**	**were**	**thus**	**become**	**audible**	**in**	**Tunstall**	**Forest**
为了	如果	这	嗓音	的	这	大的	枪支	是	因此	变得	可听见的	在	坦斯托尔	森林

,
,
,

如果大炮的轰鸣声就这样传到了坦斯托尔森林，

[ðə; ði]	[faɪt]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[rəʊld]	['evə(r)]	['iːstwəd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[baɪ]	['kɒnsɪkwəns]	,
the	**fight**	**must**	**have**	**rolled**	**ever**	**eastward**	**,**	**and**	**the**	**day**	**,**	**by**	**consequence**	**,**
这	斗争	必须	有	滚动	曾经	向东	,	和	这	天	,	经过	结果	,

战斗必定一路向东蔓延，结果，这一天也随之到来。

[gɒn]	[sɔː(r)]	[ə'genst]	[sɜː(r)]	['dænjəl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːdz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[rəʊz]	.
gone	**sore**	**against**	**Sir**	**Daniel**	**and**	**the**	**lords**	**of**	**the**	**dark**	**rose**	**.**
已消失	疮	反对	先生	丹尼尔	和	这	领主们	的	这	黑暗的	玫瑰	.

他对丹尼尔爵士和黑暗玫瑰领主们感到愤怒。

[bʌt; bət]	['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[truːp]	[bɪ'gæn]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[muːv]	['fɔːwəd]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[nekst]	[tuː; tə]
But	**presently**	**the**	**little**	**troop**	**began**	**again**	**to**	**move**	**forward**	**,**	**and**	**came**	**next**	**to**
但	目前	这	小的	部队	开始	再次	到	移动	向前	,	和	来了	下一个	到

[ə; eɪ]	['veri]	['əʊpən]	,
a	**very**	**open**	**,**
一个	非常	打开	,

但随后这支小队再次开始向前行进，来到了一片非常开阔的地方，

['hiːθi]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	,
heathy	**portion**	**of**	**the**	**way**	**,**
健康	部分	的	这	方式	,

健康的那部分路段，

[weə(r)]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[tʌŋ]	[ɒv; əv]	['fɒrɪst]	[ræn]	[daʊn]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	.
where	**but**	**a**	**single**	**tongue**	**of**	**forest**	**ran**	**down**	**to**	**join**	**the**	**road**	**.**
在哪里	但	一个	单身的	舌头	的	森林	跑	向下	到	加入	这	路	.

只有一小片森林延伸到路边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðɪs] , [wen] [æn; ən] ['ærəʊ] [ʃɒn] ['flaɪɪŋ] .
They were but just abreast of this , when an arrow shone flying .
他们 是 但 只是 并排 的 这 , 什么时候 一个 箭 闪耀 飞行 .

他们刚注意到这一点，就看到一支箭疾驰而来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,
One of the men threw up his arms , his horse reared ,
一 的 这 男人 扔 向上 他的 武器 , 他的 马 饲养 ,

其中一人举起双臂，他的马扬蹄而立。

[ænd; ənd][bəʊθ] [fel] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] .
and both fell and struggled together in a mass .
和 两个都 跌倒 和 挣扎 一起 在 一个 大量的 .

两人同时倒下，扭打在一起。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [leɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [menz] ['vɔɪsɪz]
Even from where the boys lay they could hear the rumour of the men's voices
甚至 从 在哪里 这 男孩们 躺 他们 可以 听到 这 谣言 的 这 男士 声音
['kraɪɪŋ] [aʊt] ;
crying out ;
哭泣 出去 ;

即使男孩们躺在那里，也能听到男人们的喊叫声；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['hɔːsɪz] ['prɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] ,
they could see the startled horses prancing , and , presently ,
他们 可以 看 这 惊慌 马匹 轻快地跳跃 , 和 , 目前 ,

他们可以看到受惊的马匹在奔跑，很快，

[æz; əz][ðə; ði] [truːp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fɜːst] [sə'praɪz] , [wʌn] ['feləʊ] [bɪ'gɪnɪŋ]
as the troop began to recover from their first surprise , one fellow beginning
作为 这 部队 开始 到 恢复 从 他们的 第一的 惊喜 , 一 同伴 开始
[tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .
to dismount .
到 下马 .

当部队开始从第一次突袭中恢复过来时，一名士兵开始下马。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] ['sʌmwɒt] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [glɑːns, glæns][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ɑːtʃ] ;
A second arrow from somewhat farther off glanced in a wide arch ;
一个 第二 箭 从 有些 更远 离开 瞥了一眼 在 一个 宽的 拱 ;

第二支箭从稍远的地方射来，划出一道宽阔的弧线；

[ə; eɪ] ['sekənd] ['raɪdə(r)] [bɪt] [ðə; ði] [dʌst] .
a second rider bit the dust .
一个 第二 骑士 少量 这 灰尘 .

第二名骑手也不幸身亡。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [dɪs'maʊntɪŋ] [lɒst] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [fled]
The man who was dismounting lost hold upon the rein , and his horse fled
这 男人 WHO 曾是 下车 丢失的 抓住 之上 这 缰绳 , 和 他的 马 逃亡
['gæləpɪŋ] ,
galloping ,
疾驰 ,

下马的男子松开了缰绳，马儿飞奔而去。

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , ['bʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] ,
and dragged him by the foot along the road , bumping from stone to stone ,
和 拖拽 他 经过 这 脚 沿着 这 路 , 碰撞 从 石头 到 石头 ,

然后拽着他的脚沿着路拖行，一路颠簸，从一块石头跳到另一块石头。

[ænd; ənd] ['bætəd] [baɪ][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [huːf] .
and battered by the fleeing hoofs .
和 伤痕累累 经过 这 逃离 蹄子 .

被逃窜的马蹄踢得遍体鳞伤。

[ðə; ði][fɔː(r)] [huː] [stɪl] [kept] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ['ɪnstəntli] [brəʊk] [ænd; ənd] ['skætəd] ; [wʌn] [wiːld]
The four who still kept the saddle instantly broke and scattered ; one wheeled
这 四 WHO 仍然 保留 这 鞍 即刻 打破 和 疏散 ; 一 带轮子的
[ænd; ənd] [rəʊd] ,
and rode ,
和 骑 ,

剩下的四个人立刻崩溃四散；其中一个人骑着马转了个轮子就跑了。

['ʃriːkɪŋ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['feri] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] , [wɪð] [luːs] [reɪn] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['reɪmənt] ,
shrieking , towards the ferry ; the other three , with loose rein and flying raiment ,
尖叫 , 向 这 渡船 ; 这 其他 三 , 和 松动的 缰绳 和 飞行 服饰 ,

尖叫着，朝渡口跑去；另外三匹马，缰绳松开，衣衫飞扬，

[keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] ['tʌnstɔːl] .
came galloping up the road from Tunstall .
来了 疾驰 向上 这 路 从 坦斯托尔 .

从坦斯托尔方向飞奔而来。

[frɒm; frəm] ['evri] [klʌmp] [ðeɪ] [pɑːst] [æn; ən] ['ærəʊ] [sped] .
From every clump they passed an arrow sped .
从 每一个 丛 他们 通过了 一个 箭 加速 .

他们经过的每一丛灌木中都射出一支箭。

[suːn] [ə; eɪ] [hɔːs] [fel] ,
Soon a horse fell ,
很快 一个 马 跌倒 ,

很快，一匹马倒下了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tɪl] [ə; eɪ]
but the rider found his feet and continued to pursue his comrades till a
但 这 骑士 成立 他的 脚 和 持续 到 追求 他的 同志们 直到 一个
['sekənd] [ʃɒt] [dɪ'spætʃ] [hɪm] .
second shot despatched him .
第二 射击 已派送 他 .

但骑手稳住身形，继续追赶同伴，直到第二枪将他击毙。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [fel] ; [ðen] [ə'nʌðə(r)] [hɔːs] ; [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [truːp] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]
Another man fell ; then another horse ; out of the whole troop there was but
其他 男人 跌倒 ; 然后 其他 马 ; 出去 的 这 所有的 部队 那里 曾是 但
[wʌn] ['feləʊ] [left] ,
one fellow left ,
一 同伴 左边 ,

又一个男人倒下了；接着又是一匹马倒下了；整个队伍里只剩下一个人了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɒn] [fʊt] ; ['əʊnli] , [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,
and he on foot ; only , in different directions ,
和 他 在 脚 ; 仅有的 , 在 不同的 方向 ,

他步行前往；只是，方向不同。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] ['raɪdələs] ['hɔːsɪz] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɑːst]['ɪntuː][ðə; ði]
the noise of the galloping of three riderless horses was dying fast into the
这 噪音 的 这 疾驰 的 三 无骑手 马匹 曾是 垂死 快速地 进入 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

三匹无人骑乘的骏马奔腾的声音迅速消失在远方。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seilənt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʃəʊn] [hɪm'self] .
All this time not one of the assailants had for a moment shown himself .
全部 这 时间 不是 一 的 这 袭击者 有 为了 一个 片刻 所示 他自己 .

在此期间，没有一个袭击者露面。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] , [hɔːs] [ɔː(r)] [mæn] [rəʊld] , [ˌʌndɪ'spætʃt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æɡəni]
Here and there along the path , horse or man rolled , undespatched , in his agony
这里 和 那里 沿着 这 小路 ， 马 或者 男人 滚动 ， 未派发 ， 在 他的 痛苦
;
;
;

沿途不时可见马或人痛苦地翻滚着，无人问津；

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] ['enəmi] [brəʊk] ['kʌvə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [peɪn] .
but no merciful enemy broke cover to put them from their pain .
但 不 仁慈 敌人 打破 覆盖 到 放 他们 从 他们的 疼痛 .

但是，没有一个仁慈的敌人冲出掩体，让他们摆脱痛苦。

[ðə; ði] ['sɒlətri] [sə'vaɪvə(r)] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['tʃɑːdʒə(r)] .
The solitary survivor stood bewildered in the road beside his fallen charger .
这 孤 幸存者 站立 困惑 在 这 路 旁 他的 倒下 充电器 .

唯一的幸存者茫然地站在路边，身边是倒下的坐骑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] [brɔːd] [ɡleɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] ,
He had come the length of that broad glade , with the island of timber ,
他 有 来 这 长度 的 那 广阔 林间空地 ， 和 这 岛 的 木材 ，

他走过了那片宽阔的林间空地，以及那片树木繁茂的小岛。

['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [dɪk] .
pointed out by Dick .
尖 出去 经过 迪克 .

迪克指出。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] , [pə'hæps] , [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ;
He was not , perhaps , five hundred yards from where the boys lay hidden ;
他 曾是 不是 ， 也许 ， 五 百 码 从 在哪里 这 男孩们 躺 隐 ；

他当时可能距离男孩们藏身的地方不到五百码；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['pleɪnli] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] ['dedli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
and they could see him plainly , looking to and fro in deadly expectation .
和 他们 可以 看 他 显然 ， 寻找 到 和 弗 在 致命 期待 .

他们能清楚地看到他，他正带着致命的期待来回张望。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,
But nothing came ; and the man began to pluck up his courage ,
但 没有什么 来了 ； 和 这 男人 开始 到 采摘 向上 他的 勇气 ，

但什么也没发生；那人开始鼓起勇气。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'slʌŋ] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] .
and suddenly unslung and bent his bow .
和 突然 解开 和 弯曲 他的 弓 .

他突然解下弓，弯下弓弦。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] , [dɪk] [ɹ'ɛkəɡnˌaɪzd] ['seldən] .
At the same time , by something in his action , Dick recognised Selden .
在 这 相同的 时间 ，经过 某物 在 他的 行动 ， 迪克 已确认 塞尔登 .

与此同时，迪克从塞尔登的某个举动中认出了他。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
At this offer of resistance ,
在 这 提供 的 反抗 ，

面对这种抵抗，

[frɒm; frəm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvət] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðeə(r)] [went] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
from all about him in the covert of the woods there went up the sound of
从 全部 关于 他 在 这 隐蔽 的 这 树林 那里 去 向上 这 声音 的
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

从他周围的树林深处，传来一阵阵笑声。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [men] , [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
A score of men , at least , for this was the very thickest of the
一个 分数 的 男人 ， 在 至少 ， 为了 这 曾是 这 非常 最厚 的 这
['æmbʊʃ] ,
ambush ,
伏击 ，

至少有二十个人，因为这是埋伏最密集的地方。

[dʒɔɪnd][ɪn] [ðɪs] ['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [mɜːθ] .
joined in this cruel and untimely mirth .
加入 在 这 残忍的 和 不合时宜 欢笑 .

也加入了这场残酷而又不合时宜的欢乐之中。

[ðen] [æn; ən] ['ærəʊ] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)] - ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ænd; ənd][ræn]
Then an arrow glanced over Selden's shoulder ; and he leaped and ran
然后 一个 箭 瞥了一眼 超过 - 肩膀 ； 和 他 跳跃 和 跑
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] .
a little back .
一个 小的 后退 .

这时，一支箭掠过塞尔登的肩膀；他纵身一跃，向后跑了一小段距离。

[ə'nʌðə(r)] [dɑːt] [strʌk] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːl] .
Another dart struck quivering at his heel .
其他 镖 击 颤抖 在 他的 脚跟 .

又一支飞镖击中了他的脚后跟，颤抖不已。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)] .
He made for the cover .
他 制成 为了 这 覆盖 .

他登上了封面。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ʃɑːft] [liːpt] [aʊt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fel] [ʃɔːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
A third shaft leaped out right in his face , and fell short in front of him .
一个 第三 轴 跳跃 出去 正确的 在 他的 脸 ， 和 跌倒 短的 在 正面 的 他 .

第三支箭矢直奔他的面门而来，却落在了他面前。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['laʊdli] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [riː'ekəu] [frɒm; frəm]
And then the laughter was repeated loudly , rising and reechoing from
和 然后 这 笑声 曾是 重复 高声 ， 上升 和 回声 从
['dɪfrənt] ['θɪkɪt] .
different thickets .
不同的 灌木丛 .

然后，笑声响亮地重复着，从不同的灌木丛中传来回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'seilənt] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['beɪtɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] [men] , [ɪn] [ðəʊz]
It was plain that his assailants were but baiting him , as men , in those
它 曾是 清楚的 那 他的 袭击者 是 但 诱饵 他 ， 作为 男人 ， 在 那些
[deɪz] ,
days ,
天 ，

很明显，袭击他的人只是在戏弄他，就像那个年代的男人一样。

[beit]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[bʊl]	,	[ɔː(r)]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kæt]	[stɪl]	['traɪflz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[maʊs]	.
baited	**the**	**poor**	**bull**	**,**	**or**	**as**	**the**	**cat**	**still**	**trifles**	**with**	**the**	**mouse**	**.**
诱饵	这	贫穷的	公牛	，	或者	作为	这	猫	仍然	琐事	和	这	老鼠	.

就像猫捉老鼠一样，引诱可怜的公牛。

[ðə; ði]	['skɜːmɪʃ]	[wɒz; wəz]	[wel]	['əʊvə(r)]	;	['fɑːðə(r)]	[daʊn]	[ðə; ði]	[rəʊd]
The	**skirmish**	**was**	**well**	**over**	**;**	**farther**	**down**	**the**	**road**
这	小规模冲突	曾是	出色地	超过	；	更远	向下	这	路

,
,
，

小规模冲突早已结束；沿着道路继续前行，

[ə; eɪ]	['feləʊ]	[ɪn]	[griːn]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	['kɑːmli]	['gæðərɪŋ]	[ðə; ði]	['ærəus]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	,
a	**fellow**	**in**	**green**	**was**	**already**	**calmly**	**gathering**	**the**	**arrows**	**;**	**and**	**now**	**,**
一个	同伴	在	绿色的	曾是	已经	平静地	采集	这	箭头	；	和	现在	，

一个身穿绿色衣服的人已经镇定地收集着箭矢；而现在，

[ɪn]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	['pleʒə(r)]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[hɑːts]	,
in	**the**	**evil**	**pleasure**	**of**	**their**	**hearts**	**,**
在	这	邪恶的	乐趣	的	他们的	心	，

在他们心中邪恶的快感中，

[ðeɪ]	[geɪv]	[ðəm'selvz]	[ðə; ði]	['spektək(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['feləʊ]	-	['sɪnə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['tɔːtʃə(r)]
they	**gave**	**themselves**	**the**	**spectacle**	**of**	**their**	**poor**	**fellow**	**-**	**sinner**	**in**	**his**	**torture**
他们	给予	他们自己	这	奇观	的	他们的	贫穷的	同伴	-	罪人	在	他的	酷刑

.
.
.

他们亲眼目睹了可怜的同胞罪人遭受酷刑的惨状。

['seldən]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ˌʌndə'stænd]	;	[hiː; hi]	['ʌtə]	[ə; eɪ]	[rɔː(r)]	[ɒv; əv]	['æŋgə(r)]	,	['ʃəʊldəd]	[hɪz; ɪz]
Selden	**began**	**to**	**understand**	**;**	**he**	**uttered**	**a**	**roar**	**of**	**anger**	**,**	**shouldered**	**his**
塞尔登	开始	到	理解	；	他	说出	一个	吼	的	愤怒	，	肩部	他的

[krɒs]	-	[baʊ; bəʊ]	,
cross	**-**	**bow**	**,**
叉	-	弓	，

塞尔登开始明白了；他愤怒地咆哮一声，扛起十字弓，

[ænd; ənd]	[sent]	[ə; eɪ]	['kwɒrəl]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['ventʃə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊd]	.
and	**sent**	**a**	**quarrel**	**at**	**a**	**venture**	**into**	**the**	**wood**	**.**
和	发送	一个	争吵	在	一个	风险投资	进入	这	木头	.

并因冒险进入树林而引发争吵。

[tʃɑːns]	['feɪvəd]	[hɪm]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[kraɪ]	[rɪ'spɒndɪd]	.
Chance	**favoured**	**him**	**,**	**for**	**a**	**slight**	**cry**	**responded**	**.**
机会	受青睐	他	，	为了	一个	轻微	哭	回应	.

命运眷顾了他，一声轻微的叫声回应了他。

[ðen]	,	['θrəʊɪŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['wepən]	,	['seldən]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rʌn]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[ʌp]	[ðə; ði]	[gleɪd]	,
Then	**,**	**throwing**	**down**	**his**	**weapon**	**,**	**Selden**	**began**	**to**	**run**	**before**	**him**	**up**	**the**	**glade**	**,**
然后	，	投掷	向下	他的	武器	，	塞尔登	开始	到	跑步	前	他	向上	这	林间空地	，

然后，塞尔登扔下武器，开始在他前面沿着林间空地跑去。

[ænd; ənd]	['ɔːlməʊst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪt]	[laɪn]	[fɔː(r); fə(r)]	[dɪk]	[ænd; ənd]	['mætʃəm]	.
and	**almost**	**in**	**a**	**straight**	**line**	**for**	**Dick**	**and**	**Matcham**	**.**
和	几乎	在	一个	直的	线	为了	迪克	和	玛格汉姆	.

迪克和马查姆几乎是直线前进。

[ðə; ði]	[kəm'pænjənz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	['ærəʊ]	[naʊ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ʃuːt]	[ɪn]	['ɜːnɪst]	.
The	**companions**	**of**	**the**	**Black**	**Arrow**	**now**	**began**	**to**	**shoot**	**in**	**earnest**	**.**
这	同伴	的	这	黑色的	箭	现在	开始	到	射击	在	认真	.

黑箭的同伴们现在开始认真射击了。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['prɒpəli]	[sɜːvd]	;	[ðeə(r)]	[tʃɑːns]	[hæd; həd]	[pɑːst]	;
But	**they**	**were**	**properly**	**served**	**;**	**their**	**chance**	**had**	**past**	**;**
但	他们	是	适当地	服务	；	他们的	机会	有	过去的	；

但他们的遭遇已成定局；他们的机会已经过去了；

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] ['seldən] , [æz; əz][hiː; hi] [ræn] ,
most of them had now to shoot against the sun ; and Selden , as he ran ,
最多 的 他们 有 现在 到 射击 反对 这 太阳 ； 和 塞尔登 ， 作为 他 跑 ，

他们中的大多数人现在都不得不逆光射击；而塞尔登一边奔跑，一边

['baʊndɪd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [tuː; tə] ['bæf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ðeə(r)] [eɪm] .
bounded from side to side to baffle and deceive their aim .
有界 从 边 到 边 到 挡板 和 欺骗 他们的 目的 .

左右跳跃，迷惑并欺骗他们的目标。

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [gleɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'fiːtɪd] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ;
Best of all , by turning up the glade he had defeated their preparations ;
最好的 的 全部 , 经过 转弯 向上 这 林间空地 他 有 战败 他们的 准备工作 ;

最重要的是，他翻开林间空地，挫败了他们的准备；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['mɑːksmən] ['pəʊstɪd] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɪld] [ɔː(r)] ['wuːndɪd] ;
there were no marksmen posted higher up than the one whom he had just killed or wounded ;
那里 是 不 神射手 发布 更高 向上 比 这 一 谁 他 有 只是 被杀 或者 受伤 ;

在他刚刚杀死或击伤的那个人之上，没有其他神枪手驻守；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪstəz] - ['kaunsəl] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .
and the confusion of the foresters ' counsels soon became apparent .
和 这 困惑 的 这 林务员 - 律师 很快 成为 明显 .

林务员们的意见混乱很快显露出来。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [θraɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [twaɪs] .
A whistle sounded thrice , and then again twice .
一个 哨 听起来 三次 , 和 然后 再次 两次 .

哨声响了三声，然后又响了两声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] .
It was repeated from another quarter .
它 曾是 重复 从 其他 四分之一 .

另一个方位也重复了同样的话。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [bɜːstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəwʊd] ;
The woods on either side became full of the sound of people bursting through the underwood ;
这 树林 在 任何一个 边 成为 满的 的 这 声音 的 人们 爆发 通过 这 安德伍德 ;

两旁的树林里充满了人们穿过灌木丛的声音；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [dɪə(r)] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒn] [θriː] [fiːt] ,
and a bewildered deer ran out into the open , stood for a second on three feet ,
和 一个 困惑 鹿 跑 出去 进入 这 打开 , 站立 为了 一个 第二 在 三 脚 ,

一只受惊的鹿跑到空地上，用三条腿站了一会儿。

[wɪð] [nəʊz] [ɪn] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
with nose in air , and then plunged again into the thicket .
和 鼻子 在 空气 , 和 然后 暴跌 再次 进入 这 灌木丛 .

鼻子朝天，然后又一头扎进了灌木丛中。

['seldən] [stɪl] [ræn] , ['baʊndɪŋ] ; ['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] ['ærəʊ] ['fɒləʊd] [hɪm] , [bʌt; bət] [stɪl]
Selden still ran , bounding ; ever and again an arrow followed him , but still
塞尔登 仍然 跑 , 边界 ; 曾经 和 再次 一个 箭 随后 他 , 但 仍然
[wʊd] [mɪs] .
would miss .
会 错过 .

塞尔登依然奔跑跳跃；一支箭不时地追着他，但总是射偏。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [ɪ'skeɪp] .
It began to appear as if he might escape .
它 开始 到 出现 作为 如果 他 可能 逃脱 .

他似乎有可能逃脱。

[dɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [ɑːmd] , ['redi] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] ; ['iːv(ə)n] ['mætʃəm] , [fə'getfl]
Dick had his bow armed , ready to support him ; even Matcham , forgetful
迪克 有 他的 弓 武装 , 准备好 到 支持 他 ; 甚至 玛格汉姆 , 健忘
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,
of his interest ,
的 他的 兴趣 ,

迪克弓箭已上弦，随时准备支撑自己；就连马查姆也忘记了自己的兴趣。

[tʊk] [saɪdz] [æt; ət] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['fjuːdʒətɪv] ;
took sides at heart for the poor fugitive ;
采取 侧面 在 心 为了 这 贫穷的 逃犯 ;

他真心实意地站在了可怜的逃犯一边；

[ænd; ənd][bəuθ] [lædz] [gləu] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] .
and both lads glowed and trembled in the ardour of their hearts .
和 两个都 小伙子们 发光 和 颤抖 在 这 热情 的 他们的 心 .

两个男孩都因心中的热切而容光焕发、浑身颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [æn; ən] ['ærəʊ] [strʌk] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi]
He was within fifty yards of them , when an arrow struck him and he
他 曾是 之内 五十 码 的 他们 , 什么时候 一个 箭 击 他 和 他
[fel] .
fell .
跌倒 .

他离他们不到五十码的时候，一支箭射中了他，他倒下了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [ə'gen] , [ɪn'diːd] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ræn] ['stægərɪŋ] ,
He was up again , indeed , upon the instant ; but now he ran staggering ,
他 曾是 向上 再次 , 的确 , 之上 这 立即的 ; 但 现在 他 跑 令人震惊 ,

他立刻又站了起来；但现在他跑起来步履蹒跚。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .
and , like a blind man , turned aside from his direction .
和 , 喜欢 一个 瞎的 男人 , 转向 旁边 从 他的 方向 .

然后，就像盲人一样，他转过身去，背对着他。

[dɪk] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm] .
Dick leaped to his feet and waved to him .
迪克 跳跃 到 他的 脚 和 挥手 到 他 .

迪克猛地站起身，向他挥了挥手。

“ [hɪə(r)] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðɪs] [wei] !
“ This way !
“ 这 方式 !

“这边走!

[hɪə(r)][ɪz] [help] !
here is help !
这里 是 帮助 !

这里有个办法!

[neɪ] , [rʌn] , ['feləʊ] — [rʌn] !
Nay , run , fellow — run !
不 , 跑步 , 同伴 — 跑步 !

不，快跑，伙计——快跑!

” [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ærəʊ] [strʌk] ['seldən] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪts]
” But just then a second arrow struck Selden in the shoulder , between the plates
” 但 只是 然后 一个 第二 箭 击 塞尔登 在 这 肩膀 , 之间 这 盘子
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪg(ə)ndiːn] ,
of his brigandine ,
的 他的 布甘丁 ,

“但就在这时，第二支箭射中了塞尔登的肩膀，正中他的锁子甲两片甲片之间。”

[ænd; ənd] , ['pɪəsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][dʒæk] , [brɔːt] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] , [tuː; tə] [ɜːθ] .
and , piercing through his jack , brought him , like a stone , to earth .
和 , 冲孔 通过 他的 杰克 , 带来 他 , 喜欢 一个 石头 , 到 地球 .

刺穿了他的千斤顶，把他像石头一样摔在了地上。

“ [əʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] ! ” [kraɪd] ['mætʃəm] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] .
“ O , the poor heart ! ” cried Matcham , with clasped hands .
“ 哦 , 这 贫穷的 心 ! ” 哭 玛格汉姆 , 和 紧握 双手 .

“哦，可怜的心啊!”马查姆双手合十，喊道。

[ænd; ənd] [dɪk] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃəri] .
And Dick stood petrified upon the hill , a mark for archery .
和 迪克 站立 石化 之上 这 爬坡道 , 一个 标记 为了 射箭 .

迪克呆立在山坡上，成了射箭的目标。

[ten] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['spiːdəli] [biːn] [ʃɒt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [f'ɒɹɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fjʊəriəs]
Ten to one he had speedily been shot — for the foresters were furious
十 到 一 他 有 迅速地 到过 射击 — 为了 这 林务员 是 狂怒
[wɪð] [ðəm'selvz] ,
with themselves ,
和 他们自己 ,

他十有八九会被迅速射杀——因为护林员们对自己的行为感到无比愤怒。

[ænd; ənd]['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] [baɪ] [dɪks] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət]
and taken unawares by Dick's appearance in the rear of their position — but
和 已采取 不知情 经过 迪克的 外貌 在 这 后部 的 他们的 位置 — 但
['ɪnstəntli] ,
instantly ,
即刻 ,

迪克突然出现在他们阵地后方，令他们措手不及——但随即，

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [sə'praɪzɪŋli] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [lædz] ,
out of a quarter of the wood surprisingly near to the two lads ,
出去 的 一个 四分之一 的 这 木头 出奇 靠近 到 这 二 小伙子们 ,

出乎意料的是，从离那两个小伙子很近的四分之一木头里，

[ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] [ə'rəʊz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['elɪs] ['dʌkˌwɜrθ] .
a stentorian voice arose , the voice of Ellis Duckworth .
一个 洪亮的 嗓音 出现 , 这 嗓音 的 埃利斯 达克沃斯 .

一个洪亮的声音响起，那是埃利斯·达克沃斯的声音。

“	[həʊld]	!
“	**Hold**	**!**
“	抓住	!

“抓住！

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[rɔːd]	.
”	**it**	**roared**	**.**
”	它	咆哮	.

它咆哮道。

“	[ʃuːt]	[nɒt]	!
“	**Shoot**	**not**	**!**
“	射击	不是	!

“不要开枪！”

[teɪk]	[hɪm]	[ə'laɪv]	!
Take	**him**	**alive**	**!**
拿	他	活	!

把他活捉！

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[jʌŋ]	['ʃeltən]	—	['hæriz]	[sʌn]	.
It	**is**	**young**	**Shelton**	**—**	**Harry's**	**son**	**.**
它	是	年轻的	谢尔顿	—	哈利的	儿子	.

他是小谢尔顿——哈里的儿子。

”	[ænd; ənd]	[ɪ'miːdiətli]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃrɪl]	['wɪs(ə)l]	['saʊndɪd]	['sevrəl]	[taɪmz]	,
”	**And**	**immediately**	**after**	**a**	**shrill**	**whistle**	**sounded**	**several**	**times**	**,**
”	和	立即地	后	一个	尖锐	哨	听起来	一些	时代	,

“紧接着响起一阵尖锐的哨声，持续了好几声；

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ə'gen]	['teɪkən]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[rɪ'piːtɪd]	['fɑːðə(r)]	[ɒf]	.
and	**was**	**again**	**taken**	**up**	**and**	**repeated**	**farther**	**off**	**.**
和	曾是	再次	已采取	向上	和	重复	更远	离开	.

然后又被搬过来，在更远的地方重复播放。

[ðə; ði]	['wɪs(ə)l]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə'pɪəd]	,	[wɒz; wəz]	[dʒɒn]	[ə'mend]	-	[ɔːlz]	['bæt(ə)l]	['trʌmpɪt]	,	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['pʌblɪʃt]	[hɪz; ɪz]	[də'rekʃ(ə)nz]	.
The	**whistle**	**,**	**it**	**appeared**	**,**	**was**	**John**	**Amend**	**-**	**All's**	**battle**	**trumpet**	**,**	**by**	**which**	**he**	**published**	**his**	**directions**	**.**
这	哨	,	它	出现	,	曾是	约翰	修正	-	一切	战斗	喇叭	,	经过	哪个	他	已发布	他的	方向	.

原来，那哨声是约翰·阿门德-奥尔的战斗号角，他用它发布自己的指令。

“	[ɑː]	,	[faʊl]	['fɔːtʃuːn]	!	”	[kraɪd]	[dɪk]	.
“	**Ah**	**,**	**foul**	**fortune**	**!**	**”**	**cried**	**Dick**	**.**
“	啊	,	犯规	财富	!	”	哭	迪克	.

“唉，真倒霉！”迪克喊道。

“	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ʌn'dʌn]	.
“	**We**	**are**	**undone**	**.**
“	我们	是	未完成	.

我们完蛋了。

['swɪftli]	,	[dʒæk]	,	[kʌm]	['swɪftli]	!
Swiftly	**,**	**Jack**	**,**	**come**	**swiftly**	**!**
迅速地	,	杰克	,	来	迅速地	!

快点，杰克，快点！

” [ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][paɪn] [klʌmp] [ðæt] ['kʌvəd]
” And the pair turned and ran back through the open pine clump that covered
” 和 这 一对 转向 和 跑 后退 通过 这 打开 松树 丛 那 涵盖
[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
the summit of the hill .
这 首脑 的 这 爬坡道 .

“然后两人转身跑回山顶上那片开阔的松树林中。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] — [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [end]

CHAPTER VI — TO THE DAY'S END

章 六年级 — 到 这 天 结尾

第六章——直至一日结束

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] .
It was , indeed , high time for them to run .
它 曾是 , 的确 , 高的 时间 为了 他们 到 跑步 .

他们确实早就该逃跑了。

[ɒn] ['evri] [saɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
On every side the company of the Black Arrow was making for the hill .
在 每一个 边 这 公司 的 这 黑色的 箭 曾是 制作 为了 这 爬坡道 .

黑箭小队四面八方都向山丘进发。

[sʌm; səm] , ['biːɪŋ] ['betə(r)] ['rʌnərz] , [ɔː(r)] ['hævɪŋ] ['əʊpən] [graʊnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'pɒn] , [hæd; həd][fɑː(r)]
Some , being better runners , or having open ground to run upon , had far
一些 , 存在 更好的 跑步者 , 或者 拥有 打开 地面 到 跑步 之上 , 有 远的
[ˌaʊt'strɪpt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
outstripped the others ,
超越 这 其他的 ,

有些选手因为跑得更快，或者拥有开阔的场地，远远超过了其他选手。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][gəʊl] ; [sʌm; səm] , ['fɒləʊɪŋ] ['væliz] , [hæd; həd]
and were already close upon the goal ; some , following valleys , had
和 是 已经 关闭 之上 这 目标 ; 一些 , 下列的 山谷 , 有
[spred] [aʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
spread out to right and left ,
传播 出去 到 正确的 和 左边 ,

他们已经接近终点；一些队伍沿着山谷向左右两侧分散开来。

[ænd; ənd] [,aut'flæŋk] [ðə; ði] [lædz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
and outflanked the lads on either side .
和 被包抄 这 小伙子们 在 任何一个 边 .

从两侧包抄了对方的队员。

[dɪk] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kʌvə(r)] .
Dick plunged into the nearest cover .
迪克 暴跌 进入 这 最近的 覆盖 .

迪克猛地扑进最近的掩体里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [grəʊv] [ɒv; əv] [əʊks] , [fɜːm] ['ʌndə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [klɪə(r)][ɒv; əv] ['ʌndəbrʌʃ] ,
It was a tall grove of oaks , firm under foot and clear of underbrush ,
它 曾是 一个 高的 树林 的 橡树 , 公司 在下面 脚 和 清除 的 草丛 ,

那是一片高大的橡树林，脚下坚实，没有灌木丛。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [daʊn] [hɪl] , [ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [spiːd] .
and as it lay down hill , they made good speed .
和 作为 它 躺 向下 爬坡道 , 他们 制成 好的 速度 .

当它顺着山坡滑行时，它们速度很快。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [nekst][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['əʊpən] , [wɪtʃ] [dɪk] [ə'vɔɪdɪd] , ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
There followed next a piece of open , which Dick avoided , holding to his left .
那里 随后 下一个 一个 片 的 打开 , 哪个 迪克 避免 , 保持 到 他的 左边 .

接下来是一片开阔地带，迪克避开了它，将球挡在了左边。

[tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbstək(ə)l] [ə'raɪzɪŋ] , [ðə; ði] [lædz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [seɪm]
Two minutes after , and the same obstacle arising , the lads followed the same
二 分钟 后 , 和 这 相同的 障碍 产生 , 这 小伙子们 随后 这 相同的
[kɔːs] .
course .
课程 .

两分钟后，同样的障碍再次出现，小伙子们采取了同样的应对方法。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] [lædz] , ['bendɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Thus it followed that , while the lads , bending continually to the left ,
因此 它 随后 那 , 尽管 这 小伙子们 , 弯曲 持续 到 这 左边 ,

因此，当这些小伙子们不断向左弯腰时，

[druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
drew nearer and nearer to the high road and the river which they had
画 更近 和 更近 到 这 高的 路 和 这 河 哪个 他们 有
[krɒst] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
crossed an hour or two before ,
交叉 一个 小时 或者 二 前 ,

他们离大路和一两个小时前他们渡过的那条河越来越近了。

[ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ænd; ənd]
the great bulk of their pursuers were leaning to the other hand , and
这 伟大的 大部分 的 他们的 追击者 是 倾斜 到 这 其他 手 , 和
['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['tʌnstɔːl] .
running towards Tunstall .
跑步 向 坦斯托尔 .

追赶他们的大部分人都向另一边倾斜，朝着坦斯托尔方向跑去。

[ðə; ði] [lædz] [pɔːzd] [tuː; tə] [briːð] .
The lads paused to breathe .
这 小伙子们 暂停 到 呼吸 .

小伙子们停下来喘口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] .
There was no sound of pursuit .
那里 曾是 不 声音 的 追逐 .

没有听到追赶的声音。

[dɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Dick put his ear to the ground , and still there was nothing ; but the
迪克 放 他的 耳朵 到 这 地面 , 和 仍然 那里 曾是 没有什么 ; 但 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

迪克把耳朵贴在地上，仍然什么也听不到；只有风声。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [tuː; tə]
to be sure , still made a turmoil in the trees , and it was hard to
到 是 当然 , 仍然 制成 一个 动荡 在 这 树木 , 和 它 曾是 难的 到
[meɪk] ['sɜːt(ə)n] .
make certain .
制作 肯定 .

可以肯定的是，它仍然在树林里引起了一阵骚动，而且很难确定。

" [ɒn] [ə'gen] , " [sed] [dɪk] ; [ænd; ənd] , ['taɪəd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] ['mætʃəm] ['lɪmpɪŋ]
" On again , " said Dick ; and , tired as they were , and Matcham limping
" 在 再次 , " 说 迪克 ; 和 , 疲劳的 作为 他们 是 , 和 玛格汉姆 跛行
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [fʊt] ,
with his injured foot ,
和 他的 受伤 脚 ,

"继续,"迪克说道；尽管他们都很累，马查姆的脚也受伤了，一瘸一拐的，

[ðeɪ]	['pʊld]	[ðəm'selvz]	[tə'geðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[pelt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[hɪl]	.
they	**pulled**	**themselves**	**together**	**,**	**and**	**once**	**more**	**pelted**	**down**	**the**	**hill**	**.**
他们	拉	他们自己	一起	,	和	一次	更多的	被毛皮覆盖	向下	这	爬坡道	.

他们振作起来，再次飞奔下山。

[θriː]	['mɪnɪts]	['leɪtə(r)]	,	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['brestɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	['θɪkɪt]	[ɒv; əv]	['evəgriːn]	.
Three	**minutes**	**later**	**,**	**they**	**were**	**breasting**	**through**	**a**	**low**	**thicket**	**of**	**evergreen**	**.**
三	分钟	之后	,	他们	是	哺乳	通过	一个	低的	灌木丛	的	常绿	.

三分钟后，他们正穿过一片低矮的常绿灌木丛。

[haɪ]	[ˌəʊvə'hed]	,	[ðə; ði]	[tɔːl]	[triːz]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[kən'tɪnjuəs]	[ruːf]	[ɒv; əv]	['fəʊliɪdʒ]	.
High	**overhead**	**,**	**the**	**tall**	**trees**	**made**	**a**	**continuous**	**roof**	**of**	**foliage**	**.**
高的	开销	,	这	高的	树木	制成	一个	连续的	屋顶	的	叶子	.

高耸入云的树木形成一片连绵不断的树荫。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɪləd]	[grəʊv]	,	[æz; əz]	[haɪ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kə'θiːdrəl]	,
It	**was**	**a**	**pillared**	**grove**	**,**	**as**	**high**	**as**	**a**	**cathedral**	**,**
它	曾是	一个	柱状	树林	,	作为	高的	作为	一个	大教堂	,

那是一座柱廊林，高耸入云，如同大教堂一般。

[ænd; ənd]	[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['hɒli]	[ə'mʌŋ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[lædz]	[wɜː(r); wə(r)]	['strʌg(ə)lɪŋ]	,	['əʊpən]
and	**except**	**for**	**the**	**hollies**	**among**	**which**	**the**	**lads**	**were**	**struggling**	**,**	**open**
和	除了	为了	这	冬青树	之中	哪个	这	小伙子们	是	挣扎	,	打开

[ænd; ənd]	['smuːðli]	['swɔːdɪd]	.
and	**smoothly**	**swarded**	**.**
和	顺利	剑	.

除了小伙子们正在其中穿梭的冬青树外，其他地方都开阔平坦，长满了光滑的草皮。

[ɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	,	['pʊʃɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[frɪndʒ]	[ɒv; əv]	['evəgriːn]	,
On	**the**	**other**	**side**	**,**	**pushing**	**through**	**the**	**last**	**fringe**	**of**	**evergreen**	**,**
在	这	其他	边	,	推动	通过	这	最后的	边缘	的	常绿	,

另一边，穿过最后一片常绿林边缘，

[ðeɪ]	['blʌndə]	[fɔːθ]	[ə'gen]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['əʊpən]	['twaɪlaɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[grəʊv]	.
they	**blundered**	**forth**	**again**	**into**	**the**	**open**	**twilight**	**of**	**the**	**grove**	**.**
他们	犯错	前进	再次	进入	这	打开	暮	的	这	树林	.

他们再次跌跌撞撞地走进了树林昏暗的开阔地带。

“	[stænd]	!	”	[kraɪd]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	.
“	**Stand**	**!**	**”**	**cried**	**a**	**voice**	**.**
“	站立	!	”	哭	一个	嗓音	.

“站起来！”一个声音喊道。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[stemz]	,	[nɒt]	['fɪfti]	[fiːt]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðem; ðəm]	,
And	**there**	**,**	**between**	**the**	**huge**	**stems**	**,**	**not**	**fifty**	**feet**	**before**	**them**	**,**
和	那里	,	之间	这	巨大的	茎	,	不是	五十	脚	前	他们	,

就在那里，在巨大的树干之间，距离它们不到五十英尺的地方，

[ðeɪ]	[bɪ'held]	[ə; eɪ]	[staʊt]	['feləʊ]	[ɪn]	[griːn]	,	[sɔː(r)]	[bləʊn]	[wɪð]	['rʌnɪŋ]	,
they	**beheld**	**a**	**stout**	**fellow**	**in**	**green**	**,**	**sore**	**blown**	**with**	**running**	**,**
他们	观看	一个	肥硕	同伴	在	绿色的	,	疮	吹	和	跑步	,

他们看到一个身穿绿色衣服的壮汉，身上满是奔跑留下的伤痕。

[huː]	['ɪnstəntli]	[druː]	[æn; ən]	['ærəʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hed]	[ænd; ənd]	['kʌvəd]	[ðem; ðəm]	.
who	**instantly**	**drew**	**an**	**arrow**	**to**	**the**	**head**	**and**	**covered**	**them**	**.**
WHO	即刻	画	一个	箭	到	这	头	和	涵盖	他们	.

他立即拔箭射中头部，掩护了他们。

['mætʃəm] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] ; [bʌt; bət] [dɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ræn] [streɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]
Matcham stopped with a cry ; but Dick , without a pause , ran straight upon the
玛格汉姆 停止 和 一个 哭 ; 但 迪克 , 没有 一个 暂停 , 跑 直的 之上 这
['fɒrɪstə(r)] ,
forester ,
林务员 ,

马查姆叫了一声停了下来；但迪克却毫不犹豫地径直冲向了护林员。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['dægə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] .
drawing his dagger as he went .
绘画 他的 匕首 作为 他 去 .

他边走边拔出了匕首。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnslɔːt] ,
The other , whether he was startled by the daring of the onslaught ,
这 其他 , 无论 他 曾是 惊慌 经过 这 大胆 的 这 猛攻 ,

另一个问题是，他是否被这次猛攻的胆大妄为所震惊?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['hæmpə(r)d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [dɪd] [nɒt] [ʃuːt] ; [hiː; hi] [stʊd] ['weɪvərɪŋ] ;
or whether he was hampered by his orders , did not shoot ; he stood wavering ;
或者 无论 他 曾是 受阻 经过 他的 订单 , 做过 不是 射击 ; 他 站立 摇摆不定 ;

或者，他是否因为受到命令的约束而没有开枪；他犹豫不决；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [dɪk] ['baʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and before he had time to come to himself , Dick bounded at his
和 前 他 有 时间 到 来 到 他自己 , 迪克 有界 在 他的
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

还没等他回过神来，迪克就扑向了他的喉咙。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] ['bækwəd] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] .
and sent him sprawling backward on the turf .
和 发送 他 蔓延 落后 在 这 草皮 .

把他打得向后倒在了草地上。

[ðə; ði] ['ærəʊ] [went] [wʌn] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [twæŋ] .
The arrow went one way and the bow another with a sounding twang .
这 箭 去 一 方式 和 这 弓 其他 和 一个 听起来 颤音 .

箭矢朝一个方向飞去，弓弦却朝另一个方向飞去，发出清脆的响声。

[ðə; ði] [dɪs'ɑːmd] ['fɒrɪstə(r)] ['græpl] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dægə(r)] [ʃɒn] [ænd; ənd]
The disarmed forester grappled his assailant ; but the dagger shone and
这 解除武装 林务员 缠斗 他的 袭击者 ; 但 这 匕首 闪耀 和
[dɪ'sendɪd] [twaɪs] .
descended twice .
下降 两次 .

被缴械的护林员与袭击者搏斗；但匕首闪着光，两次落下。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [grəʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪk] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,
Then came a couple of groans , and then Dick rose to his feet again ,
然后 来了 一个 夫妻 的 呻吟 , 和 然后 迪克 玫瑰 到 他的 脚 再次 ,

接着传来几声呻吟，然后迪克又站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [leɪ] ['məʊʃnləs] , [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
and the man lay motionless , stabbed to the heart .
和 这 男人 躺 静止不动 , 刺伤 到 这 心 .

那人一动不动地躺在那里，心脏被刺穿了。

“ [ɒn] ! ” [sed] [dɪk] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns][mɔː(r)] [pelt] ['fɔːwəd] , ['mætʃəm] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]
“ On ! ” said Dick ; and he once more pelted forward , Matcham trailing in the rear
“ 在 ! ” 说 迪克 ; 和 他 一次 更多的 被毛皮覆盖 向前 , 玛格汉姆 尾随 在 这 后部
.
:
.

“冲啊！”迪克喊道；然后他又一次向前猛冲，马查姆跟在后面。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [spiːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] , ['leɪbərɪŋ] ['dɪzməli]
To say truth , they made but poor speed of it by now , labouring dismally
到 说 真相 , 他们 制成 但 贫穷的 速度 的 它 经过 现在 , 劳动 令人沮丧地
[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,
as they ran ,
作为 他们 跑 ,

说实话，他们现在的速度已经很慢了，跑起来十分吃力。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [breθ] [laɪk] [fɪʃ] .
and catching for their breath like fish .
和 捕捉 为了 他们的 气息 喜欢 鱼 .

他们像鱼一样喘不过气来。

['mætʃəm] [hæd; həd][ə; eɪ]['kruːəl] [stɪtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [swæm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪk] ,
Matcham had a cruel stitch , and his head swam ; and as for Dick ,
玛格汉姆 有 一个 残忍的 缝 , 和 他的 头 游泳 ; 和 作为 为了 迪克 ,

马查姆突然剧烈岔气，头晕目眩；至于迪克，

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [liːd] .
his knees were like lead .
他的 膝盖 是 喜欢 带领 .

他的膝盖像灌了铅一样沉重。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['kʌrɪdʒ] .
But they kept up the form of running with undiminished courage .
但 他们 保留 向上 这 形式 的 跑步 和 未减损 勇气 .

但他们依然保持着奔跑的姿态，勇气丝毫未减。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] .
Presently they came to the end of the grove .
目前 他们 来了 到 这 结尾 的 这 树林 .

他们很快就来到了树林的尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ə'brʌptli] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
It stopped abruptly ; and there , a few yards before them ,
它 停止 突然 ; 和 那里 , 一个 很少 码 前 他们 ,

它突然停了下来；就在他们前方几码远的地方，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , ['laɪɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
was the high road from Risingham to Shoreby , lying , at this point ,
曾是 这 高的 路 从 - 到 - , 说谎 , 在 这 观点 ,

从里辛厄姆到肖尔比的大路，就位于此处。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['iːv(ə)n] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] .
between two even walls of forest .
之间 二 甚至 墙壁 的 森林 .

位于两道平整的森林墙之间。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [dɪk] [pɔːzd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] ['rʌnɪŋ] ,
At the sight Dick paused ; and as soon as he stopped running ,
在 这 视线 迪克 暂停 ; 和 作为 很快 作为 他 停止 跑步 ,

看到这一幕，迪克停下了脚步；他刚一停下脚步，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] , [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [gruː] [laʊdə] .
he became aware of a confused noise , which rapidly grew louder .
他 成为 意识到的 的 一个 使困惑 噪音 , 哪个 快速 生长 更大声 .

他听到一阵嘈杂的声音，声音很快变得越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
It was at first like the rush of a very high gust of wind ,
它 曾是 在 第一的 喜欢 这 匆忙 的 一个 非常 高的 阵风 的 风 ,

起初感觉就像一阵强风袭来，

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['defɪnət] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ɒv; əv]
but soon it became more definite , and resolved itself into the galloping of
但 很快 它 成为 更多的 定 , 和 已解决 本身 进入 这 疾驰 的
['hɔːsɪz] ;
horses ;
马匹 ;

但很快，声音变得更加清晰，最终变成了马蹄奔跑的声音；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [keɪm] ['draɪvɪŋ]
and then , in a flash , a whole company of men - at - arms came driving
和 然后 , 在 一个 闪光 , 一个 所有的 公司 的 男人 - 在 - 武器 来了 驾驶
[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
round the corner ,
圆形的 这 角落 ,

然后，突然间，一大队全副武装的士兵驾车从拐角处驶来。

[swept] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lædz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
swept before the lads , and were gone again upon the instant .
扫荡 前 这 小伙子们 , 和 是 已消失 再次 之上 这 立即的 .

扫荡了小伙子们一圈，瞬间又消失了。

[ðeɪ] [rəʊd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ɪn] [kəm'pliːt] [dɪs'ɔːdə(r)] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]
They rode as for their lives , in complete disorder ; some of them
他们 骑 作为 为了 他们的 生活 , 在 完全的 紊乱 ; 一些 的 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] ;
were wounded ;
是 受伤 ;

他们拼死拼死地骑马，场面十分混乱；其中一些人受了伤；

['raɪdələs] ['hɔːsɪz] ['gæləp] [æt; ət][ðeə(r)][saɪd] [wɪð] ['blʌdi] ['sædlz] .
riderless horses galloped at their side with bloody saddles .
无骑手 马匹 疾驰 在 他们的 边 和 血腥 马鞍 .

几匹没有骑手的马在他们身边飞奔，马鞍上沾满了鲜血。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['fjuːdʒətɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] .
They were plainly fugitives from the great battle .
他们 是 显然 逃犯 从 这 伟大的 战斗 .

他们显然是那场大战的逃亡者。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [skeəs] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] - ,
The noise of their passage had scarce begun to die away towards Shoreby ,
这 噪音 的 他们的 通道 有 稀少 开始 到 死 离开 向 - ,

他们行进的喧闹声还没来得及渐渐消失在肖尔比方向，

[bɪ'fɔː(r)] [freʃ] [huːf] [keɪm] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'zɜːtə(r)] ['klætə] [daʊn]
before fresh hoofs came echoing in their wake , and another deserter clattered down
前 新鲜的 蹄子 来了 回声 在 他们的 唤醒 , 和 其他 逃兵 咔嗒咔嗒地 向下
[ðə; ði][rəʊd] ;
the road ;
这 路 ;

随后，一阵新的马蹄声在他们身后回荡，又一个逃兵沿着道路疾驰而下；

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['raɪdə(r)][ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['ɑːmə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'ɡriː]
this time a single rider and , by his splendid armour , a man of high degree
这 时间 一个 单身的 骑士 和 , 经过 他的 灿烂 盔甲 , 一个 男人 的 高的 程度
.
:
.

这次只有一名骑手，从他华丽的盔甲来看，他身份显赫。

[kləʊz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] ['sevrəl] ['bæɡɪdʒ] - ['wæɡənz] , ['fliːɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'ɡeɪnli]
Close after him there followed several baggage - waggons , fleeing at an ungainly
关闭 后 他 那里 随后 一些 行李 - 马车 , 逃离 在 一个 笨拙的
['kæntə(r)] ,
canter ,
慢跑 ,

紧随其后的是几辆行李车，它们笨拙地小跑着逃离。

[ðə; ði] ['draɪvəz] [fleil] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
the drivers flailing at the horses as if for life .
这 司机 挥舞 在 这 马匹 作为 如果 为了 生活 .

车夫们拼命地挥舞着手臂，仿佛在拼命救人。

[ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['kaʊədɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə]
These must have run early in the day ; but their cowardice was not to
这些 必须 有 跑步 早期的 在 这 天 ; 但 他们的 怯懦 曾是 不是 到
[seɪv] [ðem; ðəm] .
save them .
节省 他们 .

这些人一定是当天早些时候就跑了；但他们的懦弱并没有救他们。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði] [lædz] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] , [ə; eɪ][mæn]
For just before they came abreast of where the lads stood wondering , a man
为了 只是 前 他们 来了 并排 的 在哪里 这 小伙子们 站立 好奇 , 一个 男人
[ɪn] [hækt] ['ɑːmə(r)] ,
in hacked armour ,
在 被黑客攻击 盔甲 ,

就在他们走到那群疑惑不解的小伙子们面前时，一个身穿破旧盔甲的男人出现了，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['fjʊəri] , [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] ['wæɡənz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
and seemingly beside himself with fury , overtook the waggons , and with the
和 似乎 旁 他自己 和 愤怒 , 超越 这 马车 , 和 和 这
['trʌntʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒːd] ,
truncheon of a sword ,
警棍 的 一个 剑 ,

他似乎怒不可遏，追上马车，挥舞着警棍和剑，

[bɪ'ɡæn][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['draɪvəz] [daʊn] .
began to cut the drivers down .
开始 到 切 这 司机 向下 .

开始减少司机人数。

[sʌm; səm] [liːpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi]
Some leaped from their places and plunged into the wood ; the others he
一些 跳跃 从 他们的 地方 和 暴跌 进入 这 木头 ; 这 其他的 他
['seɪbə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ,
sabred as they sat ,
剑 作为 他们 卫星 ,

有些人从原地跳起来，一头扎进树林；另一些人则坐在那里，被他用剑刺死。

[kɜːrs] [ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['kauəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [skeəs] ['hjuːmən] .
cursing them the while for cowards in a voice that was scarce human .
咒骂 他们 这 尽管 为了 懦夫 在 一个 嗓音 那 曾是 稀少 人类 .

他一边咒骂他们是懦夫，一边用几乎不像人类的声音说道。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [ðə; ði]['rʌmb(ə)l]
All this time the noise in the distance had continued to increase ; the rumble
全部 这 时间 这 噪音 在 这 距离 有 持续 到 增加 ; 这 隆隆
[ɒv; əv] [kɑːts] ,
of carts ,
的 购物车 ,

这段时间里，远处传来的噪音越来越大；马车的隆隆声，

[ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [men] , [ə; eɪ] [greɪt] , [kən'fjuːzd] ['ruːmə(r)] , [keɪm]
the clatter of horses , the cries of men , a great , confused rumour , came
这 哒 的 马匹 , 这 哭泣 的 男人 , 一个 伟大的 , 使困惑 谣言 , 来了
['swelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] ;
swelling on the wind ;
肿胀 在 这 风 ;

马蹄声、喊叫声，以及各种嘈杂混乱的传闻，随风而来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [raʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ,
and it was plain that the rout of a whole army was pouring ,
和 它 曾是 清楚的 那 这 路线 的 一个 所有的 军队 曾是 浇注 ,

很明显，整支军队正在溃败。

[laɪk] [æn; ən] [ˌɪnʌn'deɪʃn] , [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
like an inundation , down the road .
喜欢 一个 洪水 , 向下 这 路 .

就像洪水一样，沿着道路涌来。

[dɪk] [stʊd] ['sɒmbə(r)] .
Dick stood sombre .
迪克 站立 阴沉 .

迪克神情凝重地站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tɪl] [ðə; ði] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['hoʊliˌwʊd] ,
He had meant to follow the highway till the turn for Holywood ,
他 有 意思是 到 跟随 这 公路 直到 这 转动 为了 好莱坞 ,

他原本打算沿着高速公路一直开到通往好莱坞的岔路口。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][plæn] .
and now he had to change his plan .
和 现在 他 有 到 改变 他的 计划 .

现在他不得不改变计划。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [ɜːl] - ,
But above all , he had recognised the colours of Earl Risingham ,
但 多于 全部 , 他 有 已确认 这 颜色 的 伯爵 - ,

但最重要的是，他认出了里辛厄姆伯爵的旗帜颜色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [gɒn] ['faɪnəli] [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] .
and he knew that the battle had gone finally against the rose of Lancaster .
和 他 知道 那 这 战斗 有 已消失 最后 反对 这 玫瑰 的 兰开斯特 .

他知道，这场战斗最终以兰开斯特玫瑰的失败告终。

[hæd; həd][sɜː(r)]['dænjəl] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd] ['ruːɪnd] ?
Had Sir Daniel joined , and was he now a fugitive and ruined ?
有 先生 丹尼尔 加入 , 和 曾是 他 现在 一个 逃犯 和 毁坏 ?

丹尼尔爵士是否加入了？他现在是否成了逃犯，落魄潦倒？

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [jɔːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] ['fɔːfɪt] [tuː; tə]
or had he deserted to the side of York , and was he forfeit to
或者 有 他 荒凉的 到 这 边 的 约克 , 和 曾是 他 丧失 到
['ɒnə(r)] ?
honour ?
荣誉 ?

或者他是否叛逃到约克一方，从而丧失了荣誉？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈʌgli] [tʃɔɪs] .
It was an ugly choice .
它 曾是 一个 丑陋的 选择 .

这是一个糟糕的选择。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstɜːnli] ; [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
“ Come , ” he said , sternly ; and , turning on his heel ,
“ 来 , ” 他 说 , 严厉地 ; 和 , 转弯 在 他的 脚跟 ,

“过来，”他严厉地说；然后转身，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ˈfɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [grəʊv] , [wɪð] [ˈmætʃəm] [ˈlɪmpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] .
he began to walk forward through the grove , with Matcham limping in his rear .
他 开始 到 走 向前 通过 这 树林 , 和 玛格汉姆 跛行 在 他的 后部 .

他开始穿过树林向前走去，马查姆一瘸一拐地跟在他身后。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [θred] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
For some time they continued to thread the forest in silence .
为了 一些 时间 他们 持续 到 线 这 森林 在 沉默 .

他们沉默地在森林中穿行了一段时间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt] ; [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪˈjɒnd] [kɛtli] ;
It was now growing late ; the sun was setting in the plain beyond Kettley ;
它 曾是 现在 生长 晚的 ; 这 太阳 曾是 环境 在 这 清楚的 超过 凯特利 ;

天色已晚，太阳正在凯特利郊外的平原上落下；

[ðə; ði] [triː] - [tɒps] [ˌəʊvəˈhed] [gləu] [ˈgəʊldən] ;
the tree - tops overhead glowed golden ;
这 树 - 最高额 开销 发光 金的 ;

头顶的树梢闪耀着金光；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [grəʊ] [dɑːkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
but the shadows had begun to grow darker and the chill of the night
但 这 阴影 有 开始 到 生长 较暗 和 这 寒意 的 这 夜晚
[tuː; tə] [fɔːl] .
to fall .
到 落下 .

但夜色渐浓，寒意袭来。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ! ” [kraɪd] [dɪk] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈpɔːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk]
“ If there were anything to eat ! ” cried Dick , suddenly , pausing as he spoke
“ 如果 那里 是 任何事物 到 吃 ! ” 哭 迪克 , 突然 , 暂停 作为 他 辐
.
.
.

“要是有吃的就好了！”迪克突然喊道，说着说着停顿了一下。

[ˈmætʃəm] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wiːp] .
Matcham sat down and began to weep .
玛格汉姆 卫星 向下 和 开始 到 哭泣 .

马查姆坐了下来，开始哭泣。

“ [jiː; ji][kæn; kən] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈsʌpə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv]
“ Ye can weep for your own supper , but when it was to save
“ 叶 能 哭泣 为了 你的 自己的 晚餐 , 但 什么时候 它 曾是 到 节省
[menz] [laɪvz; lɪvz] ,
men's lives ,
男士 生活 ,

“你们可以为自己的晚餐哭泣，但如果是为了拯救人的生命，

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [dɪk] , [kənˈtemptʃuəsli] .
your heart was hard enough , ” said Dick , contemptuously .
你的 心 曾是 难的 足够的 , ” 说 迪克 , 轻蔑地 .

“你的心已经够硬了，”迪克轻蔑地说。

“ [waɪ] -
“ Y '
” 是 -

“Y”

- ['ɑːveɪ]['sev(ə)n] ['deθs] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , ['mɑːstə(r)][dʒɒn] ; [aɪl] [nɛə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] . ”
' ave seven deaths upon your conscience , Master John ; I'll ne'er forgive you that . ”
- 大道 七 死亡人数 之上 你的 良心 , 掌握 约翰 ; 患病的 从未 原谅 你 那 . ”

“约翰少爷，你良心上背负着七条人命的罪孽；我永远不会原谅你。”

“ ['kɒnʃəns] ! ” [kraɪd] ['mætʃəm] , ['lʊkɪŋ] ['fɪəsli] [ʌp] .
“ Conscience ! ” cried Matcham , looking fiercely up .
” 良心 ! ” 哭 玛格汉姆 , 寻找 激烈地 向上 .

“良心！”马查姆怒吼着，目光锐利地抬起头。

“ [maɪn] !
“ Mine !
” 矿 !

“矿！

[ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [mænz] [red] [blʌd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['dægə(r)] !
And ye have the man's red blood upon your dagger !
和 是的 有 这 男人的 红色的 血 之上 你的 匕首 !

而你们的匕首上沾着那人的鲜血！

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [dɪd][jiː; ji] [sleɪ] [hɪm] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ?
And wherefore did ye slay him , the poor soul ?
和 因此 做过 是的 杀戮 他 , 这 贫穷的 灵魂 ?

你们为何要杀害他，这个可怜的人？

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [let] [nɒt] [flai] ; [hiː; hi] [held] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He drew his arrow , but he let not fly ; he held you in his hand ,
他 画 他的 箭 , 但 他 让 不是 飞 ; 他 握住 你 在 他的 手 ,

他拉开了箭，却没有放箭；他将你握在手中。

[ænd; ənd] [speəd] [juː; jʊ] !
and spared you !
和 幸存 你 !

饶了你一命！

- [tɪz] [æz; əz] [breɪv] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [nɒt] [di'fend] [hɪm'self] .
' Tis as brave to kill a kitten , as a man that not defends himself .
- 的 作为 勇敢的 到 杀 一个 小猫 , 作为 一个 男人 那 不是 辩护 他自己 .

杀死一只小猫和不自卫的人一样勇敢。

” [dɪk] [wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] .
” Dick was struck dumb .
” 迪克 曾是 击 哑的 .

迪克哑口无言。

“ [ai] [sluː] [hɪm] [feə(r)] .
“ I slew him fair .
” 我 一万 他 公平的 .

“我公平地杀死了他。”

[ai][ræn][ˌem 'iː][ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
I ran me in upon his bow , ” he cried .
我 跑 我 在 之上 他的 弓 , ” 他 哭 .

“我撞上了他的弓，”他喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [bləʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmætʃəm] .
“ It was a coward blow , ” returned Matcham .
“ 它 曾是 一个 懦夫 吹 , ” 返回 玛格汉姆 .

“这是懦夫的攻击，”马查姆回应道。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [laʊt] [ænd; ənd] [ˈbʊli] , [ˈmɑːstə(r)] [dɪk] ; [jiː; ji][bʌt; bət] [əˈbjuːs] [ədˈvæntɪdʒ] ;
“ Y ' are but a lout and bully , Master Dick ; ye but abuse advantages ;
“ 是 - 是 但 一个 粗鲁 和 欺负 , 掌握 迪克 ; 是的 但 虐待 优势 ;

“你不过是个粗鲁无礼的恶霸，迪克少爷；你不过是滥用优势；

[let] [ðeə(r)] [kʌm] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ˈtrʌk(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːt] !
let there come a stronger , we will see you truckle at his boot !
让 那里 来 一个 更强 , 我们 将要 看 你 卡车 在 他的 启动 !

让更强大的对手来吧，我们会让你匍匐在他的脚下！

[jiː; ji][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈvendʒəns] , [ˈnaɪðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [deθ] [ðæt] [gəʊz]
Ye care not for vengeance , neither — for your father's death that goes
叶 关心 不是 为了 复仇 , 两者都不 — 为了 你的 父亲的 死亡 那 去
[ˌʌnˈpeɪd] ,
unpaid ,
未付 ,

你们也不在乎复仇，对你们父亲那未得到伸冤的死，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒʌstɪs] .
and his poor ghost that clamoureth for justice .
和 他的 贫穷的 鬼 那 克拉莫雷斯 为了 正义 .

还有他那可怜的亡灵，在呼喊着正义。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [ðæt] [lækɪθ] [skɪl]
But if there come but a poor creature in your hands that lacketh skill
但 如果 那里 来 但 一个 贫穷的 生物 在 你的 双手 那 缺乏 技能
[ænd; ənd] [streŋθ] ,
and strength ,
和 力量 ,

但如果你手中只有一个可怜的、缺乏技巧和力量的人，

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪˈfrend] [juː; jʊ] , [daʊn] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] !
and would befriend you , down she shall go !
和 会 交朋友 你 , 向下 她 将 去 !

她本想与你交朋友，结果却落得如此下场！

” [dɪk] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈfjʊəriəs] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi] . ”
” Dick was too furious to observe that “ she . ”
” 迪克 曾是 也 狂怒 到 观察 那 “ 她 . ”

迪克当时气得根本没注意到“她”。

“ [ˈmæri] !
“ Marry !
“ 结婚 !

“结婚！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [njuːz] !
” he cried , “ and here is news !
” 他 哭 , “ 和 这里 是 消息 !

他喊道：“有消息要告诉大家了！”

[ɒv; əv] [ˈeni] [tuː] [ðə; ði][wʌn] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][strɒŋgə(r)] .
Of any two the one will still be stronger .
的 任何 二 这 一 将要 仍然 是 更强 .

两者之中，总有一个会更强。

[ðə; ði]['betə(r)][mæn] [ðə; ði] [wɜːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːs] [ɪz] [wel] [sɜːvd] .
The better man throweth the worse , and the worse is well served .
这 更好的 男人 扔 这 更糟 , 和 这 更糟 是 出色地 服务 .

强者击败弱者，弱者自食其果。

[jiː; ji] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['beltɪŋ] , ['mɑːstə(r)] ['mætʃəm] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd]
Ye deserve a belting , Master Matcham , for your ill - guidance and
叶 应得 一个 皮带 , 掌握 玛格汉姆 , 为了 你的 患病的 - 指导 和
[ʌn'θæŋk.fəl.nəs] [tuː; tə]['miːˌwɑːrd] ;
unthankfulness to meward ;
忘恩负义 到 梅沃德 ;

马查姆大师，你理应受到鞭笞，因为你误导了我，而且对我忘恩负义；

[ænd; ənd] [wɒt] [jiː; ji] [dɪ'zɜːv] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .
and what ye deserve ye shall have .
和 什么 是的 应得 是的 将 有 .

你们应得的，必将得到。

” [ænd; ənd] [dɪk] , [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgɹɪəst]['tempə(r)] , [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
” And Dick , who , even in his angriest temper , still preserved the appearance of
” 和 迪克 , WHO , 甚至 在 他的 最愤怒 脾气 , 仍然 保存完好 这 外貌 的
[kəm'pəʊʒə(r)] ,
composure ,
镇定 ,

“而迪克，即使在他最生气的时候，仍然保持着镇定自若的姿态，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'bʌkl] [hɪz; ɪz] [belt] .
began to unbuckle his belt .
开始 到 解开安全带 他的 腰带 .

他开始解开皮带。

“ [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['grɪmli] .
“ Here shall be your supper , ” he said , grimly .
“ 这里 将 是 你的 晚餐 , ” 他 说 , 阴沉地 .

“这就是你们的晚餐,”他冷冷地说。

['mætʃəm] [hæd; həd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
Matcham had stopped his tears ; he was as white as a sheet ,
玛格汉姆 有 停止 他的 眼泪 ; 他 曾是 作为 白色的 作为 一个 床单 ,

马查姆止住了眼泪，脸色苍白如纸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [dɪk] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [muːvd] .
but he looked Dick steadily in the face , and never moved .
但 他 看起来 迪克 稳步 在 这 脸 , 和 绝不 已搬 .

但他直直地盯着迪克的眼睛，一动不动。

[dɪk] [tʊk] [ə; eɪ][step] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][belt] .
Dick took a step , swinging the belt .
迪克 采取 一个 步 , 摇摆 这 腰带 .

迪克迈出一步，挥舞着皮带。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] , ['wɪəri] [feɪs] [ɒv; əv]
Then he paused , embarrassed by the large eyes and the thin , weary face of
然后 他 暂停 , 尴尬的 经过 这 大的 眼睛 和 这 薄的 , 厌倦 脸 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

然后他停顿了一下，因为他看到同伴的大眼睛和瘦削疲惫的脸，感到很尴尬。

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [səb'saɪd] .
His courage began to subside .
他的 勇气 开始 到 塌陷 .

他的勇气开始消退。

“ [seɪ] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['leɪmli] .
“ Say ye were in the wrong , then , ” he said , lamely .
“ 说 是的 是 在 这 错误的 , 然后 , ” 他 说 , 跛行 .

“那就承认你们错了吧,”他无力地说。

“ [neɪ] , ” [sed] ['mætʃəm] , “ [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
“ Nay , ” said Matcham , “ I was in the right .
“ 不 , ” 说 玛格汉姆 , “ 我 曾是 在 这 正确的 .

“不,”马查姆说，“我是对的。”

[kʌm] , ['kruːəl] !
Come , cruel !
来 , 残忍的 !

来吧，残忍的！

[ai][biː; bi] [leɪm] ; [ai][biː; bi] ['wɪəri] ; [ai] [rɪ'zɪst] [nɒt] ; [ai] [nɛə] [dɪd] [ðiː] [hɜːt] ;
I be lame ; I be weary ; I resist not ; I ne'er did thee hurt ;
我 是 瘸 ; 我 是 厌倦 ; 我 抵抗 不是 ; 我 从未 做过 你 伤害 ;

我跛了；我累了；我没有反抗；我从未伤害过你；

[kʌm] , [biːt] [ˌem 'iː] — ['kaʊəd] !
come , beat me — coward !
来 , 打 我 — 懦夫 !

来啊，打我啊——懦夫！

” [dɪk] [reɪzd] [ðə; ði] [belt] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,
” Dick raised the belt at this last provocation ,
” 迪克 提高 这 腰带 在 这 最后的 挑衅 ,

“迪克在最后一次挑衅下举起了皮带，

[bʌt; bət] ['mætʃəm] [wins] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [səʊ]['kruːəl][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] ,
but Matcham winced and drew himself together with so cruel an apprehension ,
但 玛格汉姆 畏缩 和 画 他自己 一起 和 所以 残忍的 一个 忧虑 ,

但马查姆却畏缩了一下，脸上露出一种残酷的恐惧。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [feɪld] [hɪm] [jet] [ə'gen] .
that his heart failed him yet again .
那 他的 心 失败的 他 然而 再次 .

他的心脏再次停止了跳动。

[ðə; ði][stræp] [fel] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
The strap fell by his side , and he stood irresolute , feeling like a fool .
这 带子 跌倒 经过 他的 边 , 和 他 站立 徊 , 感觉 喜欢 一个 傻子 .

皮带滑落到他身侧，他犹豫不决地站在那里，觉得自己像个傻瓜。

“ [ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɒn] [ðiː] , [ʃruː] !
“ A plague upon thee , shrew !
“ 一个 瘟疫 之上 你 , 泼妇 !

“诅咒你，泼妇！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [æn; ən][jiː; ji][biː; bi][səʊ]['fiːb(ə)l] [ɒv; əv][hænd] , [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði]['kləʊzə(r)] [gɑːd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
“ An ye be so feeble of hand , ye should keep the closer guard upon your tongue .
“ 一个 是的 是 所以 微弱 的 手 , 是的 应该 保持 这 更近 警卫 之上 你的 舌头 .

“如果你们的手如此软弱，就更应该谨言慎行。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [biːt] [juː; jʊ] !
But I'll be hanged before I beat you !
但 患病的 是 绞刑 前 我 打 你 !

但我宁愿被绞死也不会打败你！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [belt] [ə'gen] .
” and he put on his belt again .
” 和 他 放 在 他的 腰带 再次 .

于是他又系上了腰带。

“ [biːt] [juː; jʊ][ai] [wɪl] [nɒt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [bʌt; bət] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ? — ['nevə(r)] .
“ Beat you I will not , ” he continued ; “ but forgive you ? — never .
“ 打 你 我 将要 不是 , ” 他 持续 ; “ 但 原谅 你 ? — 绝不 .

“我不会打你，”他继续说道；“但是原谅你？——绝不。”

[ai] [njuː] [jiː; ji] [nɒt] ; [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['maːstəz] ['enəmi] ; [ai] [lent] [juː; jʊ][maɪ] [hɔːs] ;
I knew ye not ; ye were my master's enemy ; I lent you my horse ;
我 知道 是的 不是 ; 是的 是 我的 硕士学位 敌人 ; 我 借出的 你 我的 马 ;

我并不认识你们；你们是我主人的仇敌；我把我的马借给了你们；

[maɪ] ['dɪnə(r)] [jiː; ji][hæv; həv] ['iːt(ə)n] ; [waɪ] -
my dinner ye have eaten ; y '
我的 晚餐 是的 有 吃 ; 是 -

你们吃了我的晚餐；你们

- ['ɑːveɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][əʊ] - [wʊd] ,
' ave called me a man o ' wood ,
- 大道 称为 我 一个 男人 o - 木头 ,

他们叫我木头人，

[ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊli] .
a coward , and a bully .
一个 懦夫 , 和 一个 欺负 .

一个懦夫，一个恶霸。

[neɪ] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] !
Nay , by the mass !
不 , 经过 这 大量的 !

不，以群众的名义！

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɪz] [fɪld] , [ænd; ənd] ['rʌnəθ] ['əʊvə(r)] .
the measure is filled , and runneth over .
这 措施 是 已填 , 和 流淌 超过 .

量器满了，而且溢出来了。

- [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wiːk] , [ai] [trəʊ] : [jiː; ji][kæn; kən][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ,
' Tis a great thing to be weak , I trow : ye can do your worst ,
- 的 一个 伟大的 事物 到 是 虚弱的 , 我 扔 : 是的 能 做 你的 最差 ,

我觉得，软弱是一件好事：你可以为所欲为。

[jet] [ʃæl; ʃəl] [nʌn] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ; [jiː; ji] [meɪ] [stiːl] [ə; eɪ] [mænz] ['wepənz] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] ,
yet shall none punish you ; ye may steal a man's weapons in the hour of need ,
然而 将 没有任何 惩治 你 ; 是的 可能 偷 一个 男人的 武器 在 这 小时 的 需要 ,

然而，无人会惩罚你们；在危急时刻，你们可以偷取他人的武器。

[jet] [meɪ] [ðə; ði][mæn] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] ; — [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] , [fə'suːθ] !
yet may the man not take his own again ; — y ' are weak , forsooth !
然而 可能 这 男人 不是 拿 他的 自己的 再次 ; — 是 - 是 虚弱的 , 真的 !

但愿他不能再夺回属于自己的一切；——你真是太软弱了！

[neɪ] , [ðen] , [ɪf] [wʌn] ['kʌmɪθ] ['tʃɑːdʒɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːns] , [ænd; ənd] ['kraɪɪθ] [hiː; hi][ɪz] [wiːk] ,
Nay , then , if one cometh charging at you with a lance , and crieth he is weak ,
不 , 然后 , 如果 一 到来 收费 在 你 和 一个 槊 , 和 哭泣 他 是 虚弱的 ,

不，那么，如果有人拿着长矛向你冲来，却喊着自己很弱，

[jiː; ji][mʌst; məst] [let] [hɪm] [pɪəs] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [θruː] !
ye must let him pierce your body through !
是的 必须 让 他 刺穿 你的 身体 通过 !

你们必须让他刺穿你们的身体！

[tʌt] ! [fuːl] [wɜːdz] ! ”
Tut ! fool words ! ”
图坦卡蒙 ! 傻子 字 ! ”

啧！蠢话！

“ [ænd; ənd] [jet] [jiː; ji] [biːt] [ˌem 'iː] [nɒt] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mætʃəm] .
“ And yet ye beat me not , ” returned Matcham .
“ 和 然而 是的 打 我 不是 , ” 返回 玛格汉姆 .

“可是你们却没打死我,”马查姆回答道。

“ [let] [biː; bi] , ” [sed] [dɪk] — “ [let] [biː; bi] .
“ Let be , ” said Dick — “ let be .
“ 让 是 , ” 说 迪克 — “ 让 是 .

“顺其自然吧,”迪克说——“顺其自然吧。”

[aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] .
I will instruct you .
我 将要 指示 你 .

我会指导你。

[waɪ] -
Y '
是 -

你的

- ['ɑːveɪ] [biːn] [ɪl] - ['nəːtʃəd] , [mɪ'θɪŋks] , [ænd; ənd] [jet] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ,
' ave been ill - nurtured , methinks , and yet ye have the makings of some good ,
- 大道 到过 患病的 - 培育 , 我觉得 , 和 然而 是的 有 这 气质 的 一些 好的 ,

我认为你们从小就没有得到良好的教育，但你们仍然具备成为优秀人才的潜质。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and , beyond all question , saved me from the river .
和 , 超过 全部 问题 , 已保存 我 从 这 河 .

毫无疑问，他把我从河里救了出来。

[neɪ] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['θæŋkləs] [æz; əz] [ðaɪ'self] .
Nay , I had forgotten it ; I am as thankless as thyself .
不 , 我 有 被遗忘的 它 ; 我 是 作为 忘恩负义 作为 你自己 .

不，我早就忘了；我跟你一样忘恩负义。

[bʌt; bət] , [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][ɒn] .
But , come , let us on .
但 , 来 , 让 我们 在 .

但是，来吧，让我们上去。

[æn; ən][wiː; wi][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['hoʊliˌwʊd] [ðɪs] [naɪt] , [eɪ] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɜːli] , [wiː; wi]
An we be for Holywood this night , ay , or to - morrow early , we
一个 我们 是 为了 好莱坞 这 夜晚 , 哎 , 或者 到 - 明天 早期的 , 我们
[hæd; həd] [best] [set] ['fɔːwəd] ['spiːdəli] .
had best set forward speedily .
有 最好的 放 向前 迅速地 .

如果我们今晚或明天一早要去好莱坞，最好赶紧出发。

” [bʌt; bət] [ðəʊ] [dɪk] [hæd; həd] [tɔːkt] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,
” But though Dick had talked himself back into his usual good - humour ,
” 但 尽管 迪克 有 谈话 他自己 后退 进入 他的 通常 好的 - 幽默 ,
['mætʃəm] [hæd; həd] [fə'givn] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .
Matcham had forgiven him nothing .
玛格汉姆 有 已原谅 他 没有什么 .

“尽管迪克已经恢复了往常的好心情，但马查姆并没有原谅他。

[hɪz; ɪz] ['vaɪələns] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪstə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,
His violence , the recollection of the forester whom he had slain — above all ,
他的 暴力 , 这 回忆 的 这 林务员 谁 他 有 被杀 — 多于 全部 ,

他的暴力行为，以及他对被他杀害的护林员的回忆——最重要的是，

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [belt] , [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .
the vision of the upraised belt , were things not easily to be forgotten .
这 想象 的 这 抬起 腰带 , 是 事物 不是 容易地 到 是 被遗忘的 .

高举腰带的景象，令人难以忘怀。

“ [ai] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːmz] [seɪk] , ” [sed] ['mætʃəm] .
“ I will thank you , for the form's sake , ” said Matcham .
“ 我 将要 感谢 你 , 为了 这 表格的 清酒 , ” 说 玛格汉姆 .

“为了礼节，我会感谢你的，”马查姆说道。

“ [bʌt; bət] , [ɪn] [suːθ] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , [ai][hæd; həd] ['liːvə] [faɪnd][maɪ] [wei] [ə'ləʊn] .
“ But , in sooth , good Master Shelton , I had liever find my way alone .
“ 但 , 在 舒缓 , 好的 掌握 谢尔顿 , 我 有 利弗 寻找 我的 方式 独自的 .

“但是，说实话，谢尔顿先生，我永远不可能独自找到出路。”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [wʊd] ; ['prɪðiː] , [let] [iːtʃ] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ;
Here is a wide wood ; prithee , let each choose his path ;
这里 是 一个 宽的 木头 ; 普里西 , 让 每个 选择 他的 小路 ;

这里有一片广阔的树林；请各人选择自己的道路；

[ai] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['les(ə)n] .
I owe you a dinner and a lesson .
我 欠 你 一个 晚餐 和 一个 课 .

我欠你一顿饭和一堂课。

[feə(r)][jiː; ji] [wel] ! ”
Fare ye well ! ”
票价 是的 出色地 ! ”

一路顺风！

“ [neɪ] , ” [kraɪd] [dɪk] , “ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [tjuːn] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Nay , ” cried Dick , “ if that be your tune , so be it ,
“ 不 , ” 哭 迪克 , “ 如果 那 是 你的 调 , 所以 是 它 ,

“不，”迪克喊道，“如果你非要这么想，那就随你便吧。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪg] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] !
and a plague be with you !
和 一个 瘟疫 是 和 你 !

愿瘟疫与你同在！

” [iːtʃ] [tɜːnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ɒf] ['sevrəli] , [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
” Each turned aside , and they began walking off severally , with no thought of the
” 每个 转向 旁边 , 和 他们 开始 步行 离开 分别 , 和 不 想法 的 这
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

“他们各自转身，开始分头行走，丝毫不考虑方向。”

[ɪn'tent] ['səʊlli] [ɒn][ðeə(r)] ['kwɒrəl] .
intent solely on their quarrel .
意图 仅 在 他们的 争吵 .

一心只想争吵。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ten] ['peɪsɪz] [eə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['mætʃəm]
But Dick had not gone ten paces ere his name was called , and Matcham
但 迪克 有 不是 已消失 十 步幅 埃雷 他的 姓名 曾是 称为 , 和 玛格汉姆
[keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] .
came running after .
来了 跑步 后 .

但迪克还没走十步，就有人叫他的名字，马查姆跟了上来。

“ [dɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'mænəli] [tuː; tə] [pɑːt] [səʊ] ['kəʊldli] .
“ Dick , ” he said , “ it were unmannerly to part so coldly .
“ 迪克 , ” 他 说 , “ 它 是 没礼貌 到 部分 所以 冷冷地 .

“迪克，”他说，“这样冷淡地告别太没礼貌了。”

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Here is my hand , and my heart with it .
这里 是 我的 手 , 和 我的 心 和 它 .

这是我的手，我的心也在这里。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [weər'ɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['eksələntli] [sɜːvd] [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] — [nɒt]
For all that wherein you have so excellently served and helped me — not
为了 全部 那 其中 你 有 所以 非常出色 服务 和 帮助 我 — 不是
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːm] ,
for the form ,
为了 这 形式 ,

感谢您一直以来对我的出色服务和帮助——并非为了形式，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
but from the heart , I thank you .
但 从 这 心 , 我 感谢 你 .

但我发自内心地感谢你。

[feə(r)][jiː; ji] [raɪt] [wel] . ”
Fare ye right well . ”
票价 是的 正确的 出色地 . ”

祝你一路顺风。

“ [wel] , [læd] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [hɪm] , “ [gʊd] [spiːd]
“ Well , lad , ” returned Dick , taking the hand which was offered him , “ good speed
“ 出色地 , 小伙子 , ” 返回 迪克 , 采取 这 手 哪个 曾是 提供 他 , “ 好的 速度
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“好的，小伙子，”迪克说着，握住了对方伸出的手，“祝你一路顺风。”

[ɪf] [spiːd] [juː; jʊ] [meɪ] .
if speed you may .
如果 速度 你 可能 .

如果你的速度够快的话。

[bʌt; bət][ai] [mɪs'daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃruːdli] .
But I misdoubt it shrewdly .
但 我 怀疑 它 精明地 .

但我对此抱有精明的怀疑。

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] .
Y ' are too disputatious .
是 - 是 也 有争议的 .

你们太爱争辩了。

” [səʊ] [ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ;
” So then they separated for the second time ;
” 所以 然后 他们 分开 为了 这 第二 时间 ;

于是，他们第二次分开了；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪk] [huː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mætʃəm] .
and presently it was Dick who was running after Matcham .
和 目前 它 曾是 迪克 WHO 曾是 跑步 后 玛格汉姆 .

现在追赶马查姆的是迪克。

“ [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [teɪk] [maɪ] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] ; [ʃælt] [nɒt] [gəʊ] [ˌʌn'ɑːmd] . ”
“ Here , ” he said , “ take my cross - bow ; shalt not go unarmed . ”
“ 这里 , ” 他 说 , “ 拿 我的 叉 - 弓 ; 应 不是 去 徒手 . ”

“拿着我的弩,”他说，“你不能赤手空拳地去。”

“ [ə; eɪ] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] ! ” [sed] ['mætʃəm] .
“ A cross - bow ! ” said Matcham .
“ 一个 叉 - 弓 ! ” 说 玛格汉姆 .

“弩！”马查姆说道。

“ [neɪ] , [bɔɪ] , [ai][hæv; həv]['naɪðə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][bend][nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə][eɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Nay , boy , I have neither the strength to bend nor yet the skill to aim with it .
“ 不 , 男生 , 我 有 两者都不 这 力量 到 弯曲 也不 然而 这 技能 到 目的 和 它 .

“不，孩子，我既没有力气弯腰，也没有技巧瞄准。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [gʊd] [bɔɪ] .
It were no help to me , good boy .
它 是 不 帮助 到 我 , 好的 男生 .

这对我一点帮助都没有，乖孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第5/16页

[bʌt; bət] [jet] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
But yet I thank you .
但 然而 我 感谢 你 .

但我仍然要感谢你。

” [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [riːd]
” The night had now fallen , and under the trees they could no longer read
” 这 夜晚 有 现在 倒下 , 和 在下面 这 树木 他们 可以 不 更长 读
[iːtʃ] ['ʌðərz] [feɪs] .
each other's face .
每个 其他的 脸 .

“夜幕降临，树荫下，他们再也看不清彼此的表情了。”

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [dɪk] .
“ I will go some little way with you , ” said Dick .
“ 我 将要 去 一些 小的 方式 和 你 , ” 说 迪克 .

“我会陪你走一小段路,”迪克说。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dɑːk] .
“ The night is dark .
“ 这 夜晚 是 黑暗的 .

夜色漆黑。

[ai] [wʊd] [feɪn] [liːv] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [pɑːθ] , [æt; ət] [liːst] .
I would fain leave you on a path , at least .
我 会 欣然 离开 你 在 一个 小路 , 在 至少 .

我至少希望能够为你指明方向。

[maɪ][maɪnd] - [ˌem 'iː] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .
My mind misgiveth me , y ' are likely to be lost .
我的 头脑 - 我 , 是 - 是 可能 到 是 丢失的 .

我的心向我发出警告，你很可能会迷路。

” [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)]
” Without any more words , he began to walk forward , and the other once more
” 没有 任何 更多的 字 , 他 开始 到 走 向前 , 和 这 其他 一次 更多的
['fɒləʊd] [hɪm] .
followed him .
随后 他 .

他一言不发，径直向前走去，另一个人也再次跟了上去。

[ðə; ði] ['blæknəs] [gruː] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] .
The blackness grew thicker and thicker .
这 黑 生长 较厚 和 较厚 .

黑暗越来越浓重。

['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn]['əʊpən] ['pleɪsɪz] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] , ['dɒtɪd] [wɪð] [smɔːl] [stɑːz] .
Only here and there , in open places , they saw the sky , dotted with small stars .
仅有的 这里 和 那里 , 在 打开 地方 , 他们 锯 这 天空 , 虚线 和 小的 明星 .

只有偶尔在空旷的地方，他们才能看到点缀着小星星的天空。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
In the distance ,
在 这 距离 ,

远处，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] ['ɑːmi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪntli]
the noise of the rout of the Lancastrian army still continued to be faintly
这 噪音 的 这 路线 的 这 兰开斯特人 军队 仍然 持续 到 是 淡淡的
['ɔːdəbl] ;
audible ;
可听见的 ;

兰开斯特军队溃败的声音仍然隐隐可闻;

[bʌt; bət] [wɪð] ['evri] [step] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːðə(r)] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
but with every step they left it farther in the rear .
但 和 每一个 步 他们 左边 它 更远 在 这 后部 .

但每走一步，他们就把它抛得更远。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ['prəʊgres] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [brɔːd]
At the end of half an hour of silent progress they came forth upon a broad
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 的 沉默的 进步 他们 来了 前进 之上 一个 广阔
[pætʃ] [ɒv; əv] ['hiːθi] ['əʊpən] .
patch of heathy open .
修补 的 健康 打开 .

经过半小时的默默行进，他们来到了一片广阔的石楠空地上。

[ˌaɪ 'tiː] ['glimə] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] , ['ʃægi] [wɪð] [fɜːn] [ænd; ənd] ['ailənd] [wɪð]
It glimmered in the light of the stars , shaggy with fern and islanded with
它 闪烁 在 这 光 的 这 明星 , 毛茸茸 和 蕨类 和 岛屿 和
[klʌmps] [ɒv; əv] [juː] .
clumps of yew .
团块 的 紫杉 .

它在星光下闪闪发光，长满了茂密的蕨类植物，点缀着丛生的紫杉树。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
And here they paused and looked upon each other .
和 这里 他们 暂停 和 看起来 之上 每个 其他 .

他们停下脚步，彼此对视。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] ?
“ Y ' are weary ?
“ 是 - 是 厌倦 ?

你累了吗?

” [dɪk] [sed] .
” Dick said .
” 迪克 说 .

迪克说道。

“ [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['wɪəri] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mætʃəm] , “ [ðæt] [mɪ'θɪŋks] [ai][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn]
“ Nay , I am so weary , ” answered Matcham , “ that methinks I could lie down
“ 不 , 我 是 所以 厌倦 , ” 回答 玛格汉姆 , “ 那 我觉得 我 可以 说谎 向下
[ænd; ənd][daɪ] . ”
and die . ”
和 死 . ”

“不，我太累了，”马查姆回答说，“我想我可以躺下死去。”

“ [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .
“ I hear the chiding of a river , ” returned Dick .
“ 我 听到 这 责备 的 一个 河 , ” 返回 迪克 .

“我听到了河流的责备声，”迪克回答道。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][sɔː(r)] [ə'θɜːst] .
“ Let us go so far forth , for I am sore athirst .
“ 让 我们 去 所以 远的 前进 , 为了 我 是 疮 口渴 .

“让我们走远一点吧，因为我非常口渴。”

" [ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] [daʊn] ['dʒentli] ; [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðeɪ] [faʊnd]

" The ground sloped down gently ; and , sure enough , in the bottom , they found

" 这 地面 倾斜的 向下 轻轻地 ; 和 , 当然 足够的 , 在 这 底部 , 他们 成立

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːmərɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

a little murmuring river ,

一个 小的 淙淙 河 ,

“地面缓缓向下倾斜；果然，在坡底，他们发现了一条潺潺流淌的小河，

['rʌnɪŋ] [ə'mʌŋ] ['wiləuz] .

running among willows .

跑步 之中 柳树 .

在柳树间奔跑。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [brɪŋk] ;

Here they threw themselves down together by the brink ;

这里 他们 扔 他们自己 向下 一起 经过 这 边缘 ;

他们一起跳到悬崖边；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [maʊðz] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːri] [puːl] , [ðeɪ] [dræŋk][ðeə(r)] [fɪl] .

and putting their mouths to the level of a starry pool , they drank their fill .

和 推杆 他们的 嘴 到 这 等级 的 一个 繁星 水池 , 他们 喝 他们的 充满 .

他们把嘴凑到星光璀璨的池塘边，痛饮一番。

" [dɪk] , " [sed] ['mætʃəm] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] .

" Dick , " said Matcham , " it may not be .

" 迪克 , " 说 玛格汉姆 , " 它 可能 不是 是 .

“迪克,”马查姆说，“也许不是这样。”

[ai][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] . "

I can no more . "

我 能 不 更多的 . "

我真的不行了。

" [ai] [sɔː] [ə; eɪ][pɪt][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] , " [sed] [dɪk] .

" I saw a pit as we came down , " said Dick .

" 我 锯 一个 坑 作为 我们 来了 向下 , " 说 迪克 .

“我们下来的时候，我看到了一个坑,”迪克说。

" [let] [ˌjuː 'es][laɪ] [daʊn] [ˌðeər'ɪn] [ænd; ənd] [sliːp] . "

" Let us lie down therein and sleep . "

" 让 我们 说谎 向下 其中 和 睡觉 . "

“让我们躺在里面睡觉吧。”

" [neɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ! " [kraɪd] ['mætʃəm] .

" Nay , but with all my heart ! " cried Matcham .

" 不 , 但 和 全部 我的 心 ! " 哭 玛格汉姆 .

“不，但我发自内心地想！”马查姆喊道。

[ðə; ði][pɪt][wɒz; wəz]['sændi][ænd; ənd][draɪ] ; [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [b'ræmblz] [hʌŋ] [ə'pɒn][wʌn] [hedʒ] ,

The pit was sandy and dry ; a shock of brambles hung upon one hedge ,

这 坑 曾是 沙 和 干燥 ; 一个 震惊 的 荆棘 悬挂 之上 一 对冲 ,

坑里是沙土，而且很干；一丛荆棘挂在一排树篱上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] ['ʃeltə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [tuː] [lædz] [leɪ] [daʊn] ,

and made a partial shelter ; and there the two lads lay down ,

和 制成 一个 部分的 庇护所 ; 和 那里 这 二 小伙子们 躺 向下 ,

于是搭了个简易棚子；两个男孩就躺在那儿。

['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɔːmθ] , [ðeə(r)] ['kwɒrəl] [ɔːl] [fə'gɒtn] .

keeping close together for the sake of warmth , their quarrel all forgotten .

保持 关闭 一起 为了 这 清酒 的 温暖 , 他们的 争吵 全部 被遗忘的 .

为了取暖而紧紧依偎在一起，之前的争吵早已烟消云散。

[ænd; ənd]	[suːn]	[sliːp]	[fel]	[ə'pɒn]	[ðem; ðəm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	,
And	**soon**	**sleep**	**fell**	**upon**	**them**	**like**	**a**	**cloud**	**,**
和	很快	睡觉	跌倒	之上	他们	喜欢	一个	云	,

很快，睡意如云般笼罩了他们。

[ænd; ənd]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[djuː]	[ænd; ənd]	[stɑːz]	[ðeɪ]	['restɪd]	['piːsfəli]	.
and	**under**	**the**	**dew**	**and**	**stars**	**they**	**rested**	**peacefully**	**.**
和	在下面	这	露	和	明星	他们	休息	和平地	.

在露水和星空下，他们安然入睡。

['tʃæptə(r)]	[sevn]	—	[ðə; ði]	['hʊdɪd]	[feɪs]
CHAPTER	**VII**	**—**	**THE**	**HOODED**	**FACE**
章	七	—	这	连帽的	脸

第七章——蒙面人

[ðeɪ]	[ə'wəʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	;	[ðə; ði]	[bɜ˞dz]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[jet]	[ɪn]	[fʊl]	[sɒŋ]	,
They	**awoke**	**in**	**the**	**grey**	**of**	**the**	**morning**	**;**	**the**	**birds**	**were**	**not**	**yet**	**in**	**full**	**song**	**,**
他们	醒来	在	这	灰色的	的	这	早晨	;	这	鸟类	是	不是	然而	在	满的	歌曲	,

他们在晨曦的灰蒙蒙中醒来；鸟儿们还没有开始尽情歌唱。

[bʌt; bət]	['twitə]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[wʊdz]	;	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[jet]	[ʌp]	,
but	**twittered**	**here**	**and**	**there**	**among**	**the**	**woods**	**;**	**the**	**sun**	**was**	**not**	**yet**	**up**	**,**
但	推特	这里	和	那里	之中	这	树林	;	这	太阳	曾是	不是	然而	向上	,

但它在树林间不时发出啁啾声；太阳还没升起。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['iːstən]	[skaɪ]	[wɒz; wəz]	[bɑːd]	[wɪð]	['sɒləm]	['kʌləs]	.
but	**the**	**eastern**	**sky**	**was**	**barred**	**with**	**solemn**	**colours**	**.**
但	这	东	天空	曾是	禁止	和	庄严	颜色	.

但东方的天空却被庄严的色彩所笼罩。

[hɑːf]	[stɑːvd]	[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	-	['wɪəri]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ðeɪ]	[leɪ]	[wɪ'ðaʊt]	['muːvɪŋ]	,	[sʌŋk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['læsɪtjuːd]	.
Half	**starved**	**and**	**over**	**-**	**weary**	**as**	**they**	**were**	**,**	**they**	**lay**	**without**	**moving**	**,**	**sunk**	**in**	**a**	**delightful**	**lassitude**	**.**
一半	饥饿	和	超过	-	厌倦	作为	他们	是	,	他们	躺	没有	移动	,	沉没	在	一个	愉快	倦怠	.

他们饥寒交迫，疲惫不堪，却依然一动不动地躺着，沉浸在一种令人愉悦的慵懒之中。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ðʌs]	[leɪ]	,	[ðə; ði]	[klæŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bel]	[fel]	['sʌd(ə)nli]	[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	[ɪəz]	.
And	**as**	**they**	**thus**	**lay**	**,**	**the**	**clang**	**of**	**a**	**bell**	**fell**	**suddenly**	**upon**	**their**	**ears**	**.**
和	作为	他们	因此	躺	,	这	铛	的	一个	钟	跌倒	突然	之上	他们的	耳朵	.

他们就这样躺着，突然耳边传来一声钟响。

“	[ə; eɪ]	[bel]	!	”	[sed]	[dɪk]	,	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	.
“	**A**	**bell**	**!**	**”**	**said**	**Dick**	**,**	**sitting**	**up**	**.**
“	一个	钟	!	”	说	迪克	,	坐着	向上	.

“铃响了！”迪克说着坐了起来。

“	[kæn; kən]	[wiː; wi]	[biː; bi]	,	[ðen]	,	[səʊ]	[nɪə(r)]	[tuː; tə]	['hoʊliˌwʊd]	?
“	**Can**	**we**	**be**	**,**	**then**	**,**	**so**	**near**	**to**	**Holywood**	**?**
“	能	我们	是	,	然后	,	所以	靠近	到	好莱坞	?

“那么，我们真的离好莱坞这么近吗？”

”	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɑːftə(r)]	,	[ðə; ði]	[bel]	[klæŋ]	[ə'gen]	,	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[taɪm]	['sʌmwɒt]	['nɪərə(r)]	[hænd]	;
”	**A**	**little**	**after**	**,**	**the**	**bell**	**clanged**	**again**	**,**	**but**	**this**	**time**	**somewhat**	**nearer**	**hand**	**;**
”	一个	小的	后	,	这	钟	叮当作响	再次	,	但	这	时间	有些	更近	手	;

“过了一会儿，铃铛又响了，但这次离我的手更近了一些；

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	[fɔːθ]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	['drɔːɪŋ]	['nɪərə(r)]	[ænd; ənd]	['nɪərə(r)]	,
and	**from**	**that**	**time**	**forth**	**,**	**and**	**still**	**drawing**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**
和	从	那	时间	前进	,	和	仍然	绘画	更近	和	更近	,

从那时起，时间就越来越近了，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [saʊnd] ['brəʊkənli] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
it continued to sound brokenly abroad in the silence of the morning .
它 持续 到 声音 破碎地 国外 在 这 沉默 的 这 早晨 .

清晨的寂静中，它断断续续地在外海回荡。

“ [neɪ] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [bɪ'təʊkən] ? ” [sed] [dɪk] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːd] [ə'weɪk] .
“ Nay , what should this betoken ? ” said Dick , who was now broad awake .
“ 不 , 什么 应该 这 预示 ? ” 说 迪克 , WHO 曾是 现在 广阔 醒 .

“不，这预示着什么呢？”迪克说道，他现在已经完全清醒了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['wɔːkɪŋ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mætʃəm] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [bel] ['evə(r)][æz; əz]
“ It is some one walking , ” returned Matcham , and “ the bell tolleth ever as
“ 它 是 一些 一 步行 , ” 返回 玛格汉姆 , 和 “ 这 钟 托勒斯 曾经 作为
[hiː; hi] [muːvz] . ”
he moves . ”
他 移动 . ”

“是有人在走路，”马查姆回答说，“他走动时，钟声就会响起。”

“ [ai] [siː] [ðæt] [wel] , ” [sed] [dɪk] .
“ I see that well , ” said Dick .
“ 我 看 那 出色地 , ” 说 迪克 .

“我看得很清楚，”迪克说。

“ [bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] ?
“ But wherefore ?
“ 但 因此 ?

“但是为什么呢？”

[wɒt] ['meɪkɪθ] [hiː; hi][ɪn] ['tʌnstɔːl] [wʊdz] ?
What maketh he in Tunstall Woods ?
什么 制造 他 在 坦斯托尔 伍兹 ?

他在坦斯托尔森林里做什么？

[dʒæk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən][jiː; ji] [wɪl] ,
Jack , ” he added , “ laugh at me an ye will ,
杰克 , ” 他 额外 , “ 笑 在 我 一个 是的 将要 ,

“杰克，”他补充道，“你们尽管嘲笑我吧。”

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [nɒt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
but I like not the hollow sound of it . ”
但 我 喜欢 不是 这 空洞的 声音 的 它 . ”

但我不太喜欢它空洞的声音。

“ [neɪ] , ” [sed] ['mætʃəm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [nəʊt] .
“ Nay , ” said Matcham , with a shiver , “ it hath a doleful note .
“ 不 , ” 说 玛格汉姆 , 和 一个 颤抖 , “ 它 有 一个 悲伤的 笔记 .

“不，”马查姆打了个寒颤说道，“它有一种悲伤的音调。”

[æn; ən][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kʌm] ” —
An the day were not come ” —
一个 这 天 是 不是 来 ” —

那一天还没有到来。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] , ['kwɪkənɪŋ] [ɪts] [peɪs] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hʌrid] ,
But just then the bell , quickening its pace , began to ring thick and hurried ,
但 只是 然后 这 钟 , 加速 它是 步伐 , 开始 到 戒指 厚的 和 慌忙 ,

但就在这时，钟声加快，变得急促而密集。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈhæmərɪŋ] [ˈdʒæŋgl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .
and then it gave a single hammering jangle , and was silent for a space .
和 然后 它 给予 一个 单身的 锤击 争吵 , 和 曾是 沉默的 为了 一个 空间 .

然后它发出了一声沉闷的敲击声，安静了一会儿。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈbeərə(r)][hæd; həd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpeɪtə(r)] - [ˈnɒstər] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [liːpt] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
“ It is as though the bearer had run for a pater - noster while , and then leaped the river ,
“ 它 是 作为 尽管 这 持有人 有 跑步 为了 一个 父亲 - 诺斯特 尽管 , 和 然后 跳跃 这 河 ,

“就好像持经者跑了一会儿天主经，然后跳过了河一样，

” [dɪk] [əbˈzɜːvd] .
” Dick observed .
” 迪克 观察到 .

迪克说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [bɪgɪnɪθ] [hiː; hi] [əˈgen] [tuː; tə] [peɪs] [ˈsəʊbəli] [ˈfɔːwəd] , ” [ˈædɪd] [ˈmætʃəm] .
“ And now beginneth he again to pace soberly forward , ” added Matcham .
“ 和 现在 开始 他 再次 到 步伐 清醒地 向前 , ” 额外 玛格汉姆 .

“现在他又开始沉稳地向前踱步了,”马查姆补充道。

“ [neɪ] , ” [rɪˈtɜːnd] [dɪk] — “ [neɪ] , [nɒt] [səʊ] [ˈsəʊbəli] , [dʒæk] .
“ Nay , ” returned Dick — “ nay , not so soberly , Jack .
“ 不 , ” 返回 迪克 — “ 不 , 不是 所以 清醒地 , 杰克 .

“不,”迪克回答道——“不，杰克，我可没那么严肃。”

- [tɪz] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɑːkɛθ] [juː; jʊ] [raɪt] [ˈspiːdəli] .
' Tis a man that walketh you right speedily .
- 的 一个 男人 那 行走 你 正确的 迅速地 .

是他引领你快速走向正确的道路。

- [tɪz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][sʌm; səm][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɔː(r)] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈhʌrid] [ˈbɪznəs] .
' Tis a man in some fear of his life , or about some hurried business .
- 的 一个 男人 在 一些 害怕 的 他的 生活 , 或者 关于 一些 慌忙 商业 .

这是某人因害怕失去生命或有紧急事务需要处理。

[siː] [jiː; ji] [nɒt] [haʊ] [swɪft] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ˈdrɔːɪθ] [nɪə(r)] ? ”
See ye not how swift the beating draweth near ? ”
看 是的 不是 如何 迅速 这 殴打 绘制 靠近 ? ”

你们难道没看到鞭打来得多么迅速吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [kləʊz] [baɪ] , ” [sed] [ˈmætʃəm] .
“ It is now close by , ” said Matcham .
“ 它 是 现在 关闭 经过 , ” 说 玛格汉姆 .

“现在就在附近了,”马查姆说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ;
They were now on the edge of the pit ;
他们 是 现在 在 这 边缘 的 这 坑 ;

他们现在站在坑边；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][pɪt] [ɪtˈself] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈemɪnəns] ,
and as the pit itself was on a certain eminence ,
和 作为 这 坑 本身 曾是 在 一个 肯定 卓越 ,

由于矿坑本身位于某个高地上，

[ðeɪ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,
they commanded a view over the greater proportion of the clearing ,
他们 命令 一个 看法 超过 这 更大的 部分 的 这 清理 ,

他们占据了视野，可以俯瞰大部分空地。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] [ðæt] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
up to the thick woods that closed it in .
向上 到 这 厚的 树林 那 关闭 它 在 .

一直延伸到将它包围的茂密树林。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [greɪ] ,
The daylight , which was very clear and grey ,
这 日光 , 哪个 曾是 非常 清除 和 灰色的 ,

日光非常明亮，呈灰蒙蒙的色调。

[ʃəʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['rɪbənd][ɒv; əv] [waɪt] ['fʊtpɑːθ] ['wɒndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔːs] .
showed them a riband of white footpath wandering among the gorse .
显示 他们 一个 丝带 的 白色的 人行道 漫游 之中 这 金雀花 .

向他们展示了一条蜿蜒于金雀花丛中的白色小径。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ]
It passed some hundred yards from the pit , and ran the whole length
它 通过了 一些 百 码 从 这 坑 , 和 跑 这 所有的 长度
[ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,
of the clearing ,
的 这 清理 ,

它从矿坑边大约一百码处经过，并贯穿了整片空地。

[iːst] [ænd; ənd] [west] .
east and west .
东方 和 西方 .

东西。

[baɪ][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ɪts] [kɔːs] ,
By the line of its course ,
经过 这 线 的 它是 课程 ,

按其航线来看，

[dɪk] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] .
Dick judged it should lead more or less directly to the Moat House .
迪克 评判 它 应该 带领 更多的 或者 较少的 直接地 到 这 护城河 房子 .

迪克判断它应该大致直接通向护城河屋。

[ə'pɒn] [ðɪs] [pɑːθ] , ['stepɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)]
Upon this path , stepping forth from the margin of the wood , a white figure
之上 这 小路 , 步进 前进 从 这 利润 的 这 木头 , 一个 白色的 数字
[naʊ] [ə'pɪəd] .
now appeared .
现在 出现 .

沿着这条小路，从树林边缘走出来，出现了一个白色的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ]
It paused a little , and seemed to look about ; and then , at a slow
它 暂停 一个 小的 , 和 似乎 到 看 关于 ; 和 然后 , 在 一个 慢的
[peɪs] ,
pace ,
步伐 ,

它稍作停顿，似乎在环顾四周；然后，缓缓地，

[ænd; ənd] [bent] ['ɔːlməʊst] ['dʌb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hiːθ] .
and bent almost double , it began to draw near across the heath .
和 弯曲 几乎 双倍的 , 它 开始 到 画 靠近 穿过 这 希思 .

它弯成了两截，开始穿过荒原向我靠近。

[æt; ət]	['evri]	[step]	[ðə; ði]	[bel]	[klæŋkt]	.
At	**every**	**step**	**the**	**bell**	**clanked**	**.**
在	每一个	步	这	钟	叮当作响	.

每走一步，铃铛都会发出叮当声。

[feɪs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nʌn]	;	[ə; eɪ]	[waɪt]	[hʊd]	,	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[pɪəst]	[wɪð]	[aɪ]	-	[həʊlz]	,	[veɪld]	[ðə; ði]
Face	**,**	**it**	**had**	**none**	**;**	**a**	**white**	**hood**	**,**	**not**	**even**	**pierced**	**with**	**eye**	**-**	**holes**	**,**	**veiled**	**the**
脸	,	它	有	没有任何	;	一个	白色的	兜帽	,	不是	甚至	穿孔	和	眼睛	-	孔	,	含蓄	这

[hed]	;
head	**;**
头	;

它没有脸；一个白色的兜帽，甚至连眼睛的洞都没有，遮住了它的头；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kriːtʃə(r)]	[muːvd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ɪts]	[wei]	[wɪð]	[ðə; ði]	['tæpɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[stɪk]	.
and	**as**	**the**	**creature**	**moved**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**feel**	**its**	**way**	**with**	**the**	**tapping**	**of**	**a**	**stick**	**.**
和	作为	这	生物	已搬	,	它	似乎	到	感觉	它是	方式	和	这	窃听	的	一个	戳	.

当这生物移动时，它似乎用棍子敲击地面来摸索前进。

[fɪə(r)]	[fel]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[lædz]	,	[æz; əz]	[kəʊld]	[æz; əz]	[deθ]
Fear	**fell**	**upon**	**the**	**lads**	**,**	**as**	**cold**	**as**	**death**
害怕	跌倒	之上	这	小伙子们	,	作为	寒冷的	作为	死亡

.
.
.

恐惧笼罩着这些小伙子们，如同死一般冰冷。

“	[ə; eɪ]	['lepə(r)]	!	”	[sed]	[dɪk]	,	['hɔːsli]
“	**A**	**leper**	**!**	**”**	**said**	**Dick**	**,**	**hoarsely**
“	一个	麻风病人	!	”	说	迪克	,	沙哑地

.
.
.

“麻风病人！”迪克沙哑地说。

“	[hɪz; ɪz]	[tʌtʃ]	[ɪz]	[deθ]	,	”	[sed]	['mætʃəm]
“	**His**	**touch**	**is**	**death**	**,**	**”**	**said**	**Matcham**
“	他的	触碰	是	死亡	,	”	说	玛格汉姆

.
.
.

“他的触碰如同死亡,”马查姆说道。

“	[let]	[ˌjuː 'es]	[rʌn]	.	”
“	**Let**	**us**	**run**	**.**	**”**
“	让	我们	跑步	.	”

“我们跑吧。”

“	[nɒt]	[səʊ]	,	”	[rɪ'tɜːnd]	[dɪk]	.
“	**Not**	**so**	**,**	**”**	**returned**	**Dick**	**.**
“	不是	所以	,	”	返回	迪克	.

“并非如此,”迪克回答道。

“	[siː]	[jiː; ji]	[nɒt]	?	—	[hiː; hi]	[ɪz]	[stəʊn]	[blaɪnd]
“	**See**	**ye**	**not**	**?**	**—**	**he**	**is**	**stone**	**blind**
“	看	是的	不是	?	—	他	是	石头	瞎的

.
.
.

“你们看不见吗？——他是个瞎子。”

[hiː; hi]	[gaɪdɪθ]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[stɑːf]	.
He	**guideth**	**him**	**with**	**a**	**staff**	**.**
他	指南	他	和	一个	职员	.

他用一根杖引导他。

[let]	[ˌjuː 'es]	[laɪ]	[stɪl]	;	[ðə; ði]	[wɪnd]	[blɑːwɛθ]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[pɑːθ]
Let	**us**	**lie**	**still**	**;**	**the**	**wind**	**bloweth**	**towards**	**the**	**path**
让	我们	说谎	仍然	;	这	风	吹	向	这	小路

,
,
,

让我们静静躺着；风吹向小路，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][baɪ][ænd; ənd] [hɜːt] [ˌjuː 'es][nɒt] .
and he will go by and hurt us not .
和 他 将要 去 经过 和 伤害 我们 不是 .

他会经过，不会伤害我们。

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] ['pɪti] [hɪm] ! ”
Alas , poor soul , and we should rather pity him ! ”
唉 , 贫穷的 灵魂 , 和 我们 应该 相当 遗憾 他 ! ”

唉，可怜的人儿，我们应该同情他！

“ [ai] [wɪl] ['pɪti] [hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][baɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mætʃəm] .
“ I will pity him when he is by , ” replied Matcham .
“ 我 将要 遗憾 他 什么时候 他 是 经过 , ” 回复 玛格汉姆 .

“等他到了我身边，我会同情他的，”马查姆回答道。

[ðə; ði][blaɪnd]['lepə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌhɑː'fweɪ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,
The blind leper was now about halfway towards them ,
这 瞎的 麻风病人 曾是 现在 关于 半 向 他们 ,

那个失明的麻风病人现在已经走到他们中间了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz][ænd; ənd] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [veɪld] [feɪs] .
and just then the sun rose and shone full on his veiled face .
和 只是 然后 这 太阳 玫瑰 和 闪耀 满的 在 他的 含蓄 脸 .

就在这时，太阳升起来了，阳光直射在他蒙着面纱的脸上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] ['sɪknəs] ,
He had been a tall man before he was bowed by his disgusting sickness ,
他 有 到过 一个 高的 男人 前 他 曾是 鞠躬 经过 他的 令人作呕 疾病 ,

他生前身材高大，却被那场可怕的疾病击垮了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [step] .
and even now he walked with a vigorous step .
和 甚至 现在 他 步行 和 一个 蓬勃 步 .

即使现在，他走路的步伐依然矫健有力。

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bel] , [ðə; ði] ['pætə] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] , [ðə; ði] ['aɪləs] [skriːn]
The dismal beating of his bell , the pattering of the stick , the eyeless screen
这 惨淡 殴打 的 他的 钟 , 这 打节拍 的 这 戳 , 这 无眼 屏幕
[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
before his countenance ,
前 他的 面容 ,

他那凄厉的铃声、棍子的敲击声、以及他面前那没有眼睛的屏风，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
and the knowledge that he was not only doomed to death and suffering ,
和 这 知识 那 他 曾是 不是 仅有的 注定失败 到 死亡 和 痛苦 ,

他不仅知道自己注定要遭受死亡和痛苦，

[bʌt; bət] [ʃʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] , [fɪld] [ðə; ði]
but shut out for ever from the touch of his fellow - men , filled the
但 关闭 出去 为了 曾经 从 这 触碰 的 他的 同伴 - 男人 , 已填 这
[lædz] - ['buzəm] [wɪð] [dɪs'meɪ] ;
lads ' bosoms with dismay ;
小伙子们 - 胸部 和 沮丧 ;

但永远与同胞隔绝，这让小伙子们感到无比沮丧；

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [step] [ðæt] [brɔːt] [hɪm]['nɪərə(r)] , [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [siːmd]
and at every step that brought him nearer , their courage and strength seemed
和 在 每一个 步 那 带来 他 更近 , 他们的 勇气 和 力量 似乎
[tuː; tə] ['dezət] [ðem; ðəm] .
to desert them .
到 沙漠 他们 .

每走近他一步，他们的勇气和力量似乎就离他们而去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'baʊt] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][pɪt] , [hiː; hi] [pɔːzd] ,
As he came about level with the pit , he paused ,
作为 他 来了 关于 等级 和 这 坑 , 他 暂停 ,
当他走到与坑口齐平时，他停了下来，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lædz] .
and turned his face full upon the lads .
和 转向 他的 脸 满的 之上 这 小伙子们 .
然后他转过脸，直直地盯着那几个小伙子。

“ ['meəri][biː; bi][maɪ] [ʃiːld] !
“ Mary be my shield !
“ 玛丽 是 我的 盾 !
“玛丽，做我的盾牌！”

[hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] ! ” [sed] ['mætʃəm] , ['feɪntli] .
He sees us ! ” said Matcham , faintly .
他 看到 我们 ! ” 说 玛格汉姆 , 淡淡的 .
“他看见我们了！”马查姆虚弱地说。

“ [hʌʃ] ! ” ['wɪspəd] [dɪk] .
“ Hush ! ” whispered Dick .
“ 嘘 ! ” 低声说道 迪克 .
“嘘！”迪克低声说道。

“ [hiː; hi] [dʌθ] [bʌt; bət] ['hɑːkən] .
“ He doth but hearken .
“ 他 确实 但 倾听 .
他只是倾听。

[hiː; hi][ɪz][blaɪnd] , [fuːl] !
He is blind , fool !
他 是 瞎的 , 傻子 !
他瞎了，蠢货！

” [ðə; ði]['lepə(r)] [lʊkt] [ɔː(r)] ['lɪsnd] , [wɪtʃ'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['duːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
” The leper looked or listened , whichever he was really doing , for some
” 这 麻风病人 看起来 或者 听着 , 任何 他 曾是 真的 正在做 , 为了 一些
['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
seconds .
秒 .
“麻风病人看了看或者听了听，不管他到底在做什么，都持续了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɒn] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [pɔːzd] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Then he began to move on again , but presently paused once more ,
然后 他 开始 到 移动 在 再次 , 但 目前 暂停 一次 更多的 ,
然后他又开始往前走，但过了一会儿又停了下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lædz] .
and again turned and seemed to gaze upon the lads .
和 再次 转向 和 似乎 到 目光 之上 这 小伙子们 .
她又转过身，似乎在注视着那些小伙子们。

['iːv(ə)n] [dɪk] [bɪ'keɪm] [ded] - [waɪt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Even Dick became dead - white and closed his eyes ,
甚至 迪克 成为 死的 - 白色的 和 关闭 他的 眼睛 ,
就连迪克也脸色惨白，闭上了眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ɪn'fektɪd] .
as if by the mere sight he might become infected .
作为 如果 经过 这 仅仅 视线 他 可能 变得 已感染 .
仿佛仅仅是看到这一幕就会被感染似的。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
But soon the bell sounded , and this time , without any farther hesitation ,
但 很快 这 钟 听起来 ， 和 这 时间 ， 没有 任何 更远 犹豫 ，

但很快钟声响起，这一次，没有丝毫犹豫，

[ðə; ði]['lepə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiːθ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
the leper crossed the remainder of the little heath and disappeared into the
这 麻风病人 交叉 这 余 的 这 小的 希思 和 消失 进入 这
['kʌvət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .
covert of the woods .
隐蔽 的 这 树林 .

麻风病人穿过剩下的小荒地，消失在树林的隐蔽处。

“ [hiː; hi] [sɔː] [juː 'es] , ” [sed] ['mætʃəm] .
“ He saw us , ” said Matcham .
“ 他 锯 我们 , ” 说 玛格汉姆 .

“他看见我们了,”马查姆说。

“ [ai][kʊd; kəd][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ I could swear it ! ”
“ 我 可以 发誓 它 ！ ”

“我敢发誓！”

“ [tʌt] ! ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [spɑːks] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .
“ Tut ! ” returned Dick , recovering some sparks of courage .
“ 图坦卡蒙 ！ ” 返回 迪克 ， 恢复中 一些 火花 的 勇气 .

“啧！”迪克说道，重新燃起了一丝勇气。

“ [hiː; hi][bʌt; bət] [hɜːd] [juː 'es] .
“ He but heard us .
“ 他 但 听到 我们 .

他听到了我们的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
He was in fear , poor soul !
他 曾是 在 害怕 ， 贫穷的 灵魂 ！

他当时很害怕，可怜的人！

[æn; ən][jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [naɪt] , [jiː; ji] [wʊd] [stɑːt]
An ye were blind , and walked in a perpetual night , ye would start
一个 是的 是 瞎的 ， 和 步行 在 一个 永久 夜晚 ， 是的 会 开始
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ，

即使你们双目失明，行走在永恒的黑夜中，你们也会惊慌失措。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [twɪg] ['rʌsl] [ɔː(r)][ə; eɪ][bɜːd] [kraɪd] - [piːp] . - ”
if ever a twig rustled or a bird cried ' Peep . ' ”
如果 曾经 一个 枝条 沙沙作响 或者 一个 鸟 哭 - 窥视 . - ”

如果树枝沙沙作响，或者鸟儿发出“啾”的叫声。

“ [dɪk] , [gʊd] [dɪk] , [hiː; hi] [sɔː] [juː 'es] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mætʃəm] .
“ Dick , good Dick , he saw us , ” repeated Matcham .
“ 迪克 ， 好的 迪克 ， 他 锯 我们 ， ” 重复 玛格汉姆 .

“迪克，好迪克，他看到我们了,”马查姆重复道。

“ [wen] [ə; eɪ][mæn] [hɑːrkənɪθ] , [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] ; [hiː; hi] [dʌθ] ['ʌðəwaɪz] , [dɪk] .
“ When a man hearkeneth , he doth not as this man ; he doth otherwise , Dick .
“ 什么时候 一个 男人 倾听 ， 他 确实 不是 作为 这 男人 ； 他 确实 否则 ， 迪克 .

“当一个人倾听时，他不会像这个人一样；他会以另一种方式去做，迪克。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsiːɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈhɪərɪŋ] .
This was seeing ; it was not hearing .
这 曾是 看到 ; 它 曾是 不是 听力 .
这是视觉上的体验，而不是听觉上的体验。

[hiː; hi] [miːnz] [ˈfaʊlli] .
He means foully .
他 方法 肮脏的 .
他心怀不轨。

[hɑːk] , [els] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [bel] [biː; bi] [nɒt] [stɒpt] !
Hark , else , if his bell be not stopped !
听着 , 别的 , 如果 他的 钟 是 不是 停止 !
听着，否则，如果他的钟声不停止！

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] .
” Such was the case .
” 这样的 曾是 这 案件 .
情况确实如此。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
The bell rang no longer .
这 钟 响铃 不 更长 .
铃声停止了。

“ [neɪ] , ” [sed] [dɪk] , “ [ai] [laɪk] [nɒt] [ðæt] .
“ Nay , ” said Dick , “ I like not that .
“ 不 , ” 说 迪克 , “ 我 喜欢 不是 那 .
“不,”迪克说，“我不喜欢那样。”

[neɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [əˈgen] , “ [ai] [laɪk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] .
Nay , ” he cried again , “ I like that little .
不 , ” 他 哭 再次 , “ 我 喜欢 那 小的 .
“不,”他又喊道，“我喜欢那个小东西。”

[wɒt] [meɪ] [ðɪs] [bɪˈtəʊkən] ?
What may this betoken ?
什么 可能 这 预示 ?
这可能预示着什么？

[let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] ! ”
Let us go , by the mass ! ”
让 我们 去 , 经过 这 大量的 ! ”
我们走吧，集体出发！

“ [hiː; hi] [hæθ] [gɒn] [iːst] , ” [ˈædɪd] [ˈmætʃəm] .
“ He hath gone east , ” added Matcham .
“ 他 有 已消失 东方 , ” 额外 玛格汉姆 .
“他去了东方,”马查姆补充道。

“ [gʊd] [dɪk] , [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [ˈwestwəd] [streɪt] ;
“ Good Dick , let us go westward straight ;
“ 好的 迪克 , 让 我们 去 向西 直的 ;
“好迪克，让我们径直向西走吧；

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [briːð] [tɪl] [ai][hæv; həv][maɪ] [bæk] [tɜːnd] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈlepə(r)] . ”
I shall not breathe till I have my back turned upon that leper . ”
我 将 不是 呼吸 直到 我 有 我的 后退 转向 之上 那 麻风病人 . ”
直到我背对着那个麻风病人，我才肯呼吸。

“ [dʒæk] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈkaʊədli] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
“ Jack , y ' are too cowardly , ” replied Dick .
“ 杰克 , 是 - 是 也 胆小 , ” 回复 迪克 .
“杰克，你太胆小了,”迪克回答道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hoʊliˌwʊd] , [ɔː(r)][æz; əz][feə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ai][kæn; kən]
“ We shall go fair for Holywood , or as fair , at least , as I can
“ 我们 将 去 公平的 为了 好莱坞 , 或者 作为 公平的 , 在 至少 , 作为 我 能
[gaɪd] [juː; jʊ] ,
guide you ,
指导 你 ,

“我们将公平对待好莱坞，或者至少尽我所能公平对待你们。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [djuː] [nɔːθ] .
and that will be due north .
和 那 将要 是 到期的 北 .

那方向就是正北。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fʊt] [æt; ət] [wʌns] , [pɑːst] [ðə; ði] [striːm] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] ,
” They were afoot at once , passed the stream upon some stepping - stones ,
” 他们 是 步行 在 一次 , 通过了 这 溪流 之上 一些 步进 - 石头 ,

他们立刻动身，踩着石板过了小溪。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stiːpə] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
and began to mount on the other side , which was steeper , towards the
和 开始 到 山 在 这 其他 边 , 哪个 曾是 更陡峭 , 向 这
['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
margin of the wood .
利润 的 这 木头 .

然后开始爬向另一侧，那一侧更陡峭，朝着树林的边缘走去。

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʌn'iːv(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv] [nəul] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] ; [triːz] [gruː] ['skætəd]
The ground became very uneven , full of knolls and hollows ; trees grew scattered
这 地面 成为 非常 不均匀 , 满的 的 小山丘 和 空心 ; 树木 生长 疏散
[ɔː(r)] [ɪn] [klʌmps] ;
or in clumps ;
或者 在 团块 ;

地面变得非常不平整，到处都是小山丘和洼地；树木零星分布或成簇生长；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lædz] ['sʌmwɒt] ['wɔndə] .
it became difficult to choose a path , and the lads somewhat wandered .
它 成为 难的 到 选择 一个 小路 , 和 这 小伙子们 有些 漫步 .

选择道路变得困难起来，小伙子们有些迷失了方向。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] , [bɪ'saɪdz] , [wɪð] ['jɛstərdeɪz] [ig'zəːʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] ,
They were weary , besides , with yesterday's exertions and the lack of food ,
他们 是 厌倦 , 除了 , 和 昨天的 努力 和 这 缺少 的 食物 ,

此外，他们昨天已经筋疲力尽，再加上食物匮乏，更是雪上加霜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [bʌt; bət] ['hevɪli] [ænd; ənd] [drægd] [ðeə(r)] [fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sænd] .
and they moved but heavily and dragged their feet among the sand .
和 他们 已搬 但 重度 和 拖拽 他们的 脚 之中 这 沙 .

他们挪动着脚步，但步履沉重，双脚在沙地上拖行。

['prez(ə)ntli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lepə(r)] ,
Presently , coming to the top of a knoll , they were aware of the leper ,
目前 , 未来 到 这 顶部 的 一个 小丘 , 他们 是 意识到的 的 这 麻风病人 ,

这时，他们爬上一座小山顶，发现了那个麻风病人。

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] [baɪ] [ə; eɪ]
some hundred feet in front of them , crossing the line of their march by a
一些 百 脚 在 正面 的 他们 , 过境 这 线 的 他们的 行进 经过 一个
['hɒləʊ] .
hollow .
空洞的 .

在他们前方大约一百英尺处，穿过一个洼地，与他们的行军路线相交。

[hɪz; ɪz] [bel] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [stɑːf] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [tæpt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
His bell was silent , his staff no longer tapped the ground ,
他的 钟 曾是 沉默的 , 他的 职员 不 更长 轻敲 这 地面 ,

他的铃铛不再响起，他的手杖也不再敲击地面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
and he went before him with the swift and assured footsteps of a man
和 他 去 前 他 和 这 迅速 和 保证 脚步声 的 一个 男人
[huː] [siːz] .
who sees .
WHO 看到 .

他迈着轻快而自信的步伐走在前面，就像一个目光敏锐的人。

[nekst]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkɪt] .
Next moment he had disappeared into a little thicket .
下一个 片刻 他 有 消失 进入 一个 小的 灌木丛 .

下一刻，他就消失在了一丛小灌木丛中。

[ðə; ði] [lædz] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] , [hæd; həd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [gɔːs] ; [ðeə(r)]
The lads , at the first glimpse , had crouched behind a tuft of gorse ; there
这 小伙子们 , 在 这 第一的 一瞥 , 有 蹲着 在后面 一个 簇 的 金雀花 ; 那里
[ðeɪ] [leɪ] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] .
they lay , horror - struck .
他们 躺 , 恐怖 - 击 .

小伙子们第一眼看到时，就蹲在一丛金雀花后面；他们吓得魂飞魄散，躺在那里。

“ ['sɜːt(ə)n] , [hiː; hi] [-] [juː 'es] , ” [sed] [dɪk] — “ ['sɜːt(ə)n] !
“ Certain , he pursueth us , ” said Dick — “ certain !
“ 肯定 , 他 追求 我们 , ” 说 迪克 — “ 肯定 !

“他肯定在追我们,”迪克说——“肯定！ ”

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['klæpə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bel] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [sɔː] [jiː; ji] ? [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [saʊnd] .
He held the clapper of his bell in one hand , saw ye ? that it should not sound .
他 握住 这 拍板 的 他的 钟 在 一 手 , 锯 是的 ? 那 它 应该 不是 声音 .

你看见他一手拿着铃铛的锤子吗？这样铃铛就不会响了。

[naʊ] [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [eɪd][ænd; ənd] [gaɪd] [juː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [streŋθ] [tuː; tə]
Now may the saints aid and guide us , for I have no strength to
现在 可能 这 圣徒 援助 和 指导 我们 , 为了 我 有 不 力量 到
['kɒmbæt] ['pestɪləns] ! ”
combat pestilence ! ”
战斗 瘟疫 ! ”

愿圣徒们保佑指引我们，因为我无力对抗瘟疫！

“ [wɒt] ['meɪkɪθ] [hiː; hi] ? ” [kraɪd] ['mætʃəm] .
“ What maketh he ? ” cried Matcham .
“ 什么 制造 他 ? ” 哭 玛格汉姆 .

“他是什么人？”马查姆喊道。

“ [wɒt] [dʌθ] [hiː; hi] [wɒnt] ?
“ What doth he want ?
“ 什么 确实 他 想 ?

他想要什么？

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [laɪk] , [ðæt] [ə; eɪ]['lepə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['mælɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː]
Who ever heard the like , that a leper , out of mere malice , should pursue
WHO 曾经 听到 这 喜欢 , 那 一个 麻风病人 , 出去 的 仅仅 恶意 , 应该 追求
[ʌn'fɔːtʃənət] ?
unfortunates ?
不幸的 ?

谁曾听过这样的事，一个麻风病人竟然出于恶意去追赶不幸的人？

[hæθ] [hiː; hi] [nɒt] [hɪz; ɪz] [bel] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] [end] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [ə'vɔɪd] [hɪm] ?
Hath he not his bell to that very end , that people may avoid him ?
有 他 不是 他的 钟 到 那 非常 结尾 , 那 人们 可能 避免 他 ?

他竖起钟声，难道不就是为了让人们避开他吗?

[dɪk] , [ðeə(r)] [ɪz] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [diːpə(r)] . ”
Dick , there is below this something deeper . ”
迪克 , 那里 是 以下 这 某物 更深 . ”

迪克，这下面还有更深层次的东西。

“ [neɪ] , [ai][keə(r)] [nɒt] , ” [məʊn] [dɪk] ; “ [ðə; ði] [streŋθ] [ɪz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
“ Nay , I care not , ” moaned Dick ; “ the strength is gone out of me ;
“ 不 , 我 关心 不是 , ” 呻吟 迪克 ; “ 这 力量 是 已消失 出去 的 我 ;

“不，我不在乎,”迪克呻吟道；“我已经筋疲力尽了;

[maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['wɔːtə(r)] .
my legs are like water .
我的 腿 是 喜欢 水 .

我的腿像水一样软。

[ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [maɪn] [ə'sɪstəns] ! ”
The saints be mine assistance ! ”
这 圣徒 是 矿 协助 ! ”

圣徒们，请帮助我！

“ [wʊd] [jiː; ji] [laɪ] [ðeə(r)] ['aɪd(ə)l] ? ” [kraɪd] ['mætʃəm] .
“ Would ye lie there idle ? ” cried Matcham .
“ 会 是的 说谎 那里 闲置的 ? ” 哭 玛格汉姆 .

“你们就这么闲着吗？”马查姆喊道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] .
“ Let us back into the open .
“ 让 我们 后退 进入 这 打开 .

让我们回到开阔地带。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['betə(r)] [tʃɑːns] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [stiːl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ˌʌnə'weəz] . ”
We have the better chance ; he cannot steal upon us unawares . ”
我们 有 这 更好的 机会 ; 他 不能 偷 之上 我们 不知情 . ”

我们胜算更大；他不可能在我们毫无防备的情况下偷袭我们。

“ [nɒt] [ai] , ” [sed] [dɪk] .
“ Not I , ” said Dick .
“ 不是 我 , ” 说 迪克 .

“不是我,”迪克说。

“ [maɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [hiː; hi] [meɪ] [pɑːs] [ˌjuː 'es] [baɪ] . ”
“ My time is come , and peradventure he may pass us by . ”
“ 我的 时间 是 来 , 和 或者 他 可能 经过 我们 经过 . ”

“我的时间到了，或许他会与我们擦肩而过。”

“ [bend] [ˌem 'iː] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [baʊ; bəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ Bend me , then , your bow ! ” cried the other .
“ 弯曲 我 , 然后 , 你的 弓 ! ” 哭 这 其他 .

“那就把你的弓拉过来！”另一个人喊道。

“ [wɒt] ! [wɪl] [jiː; ji] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ?
“ What ! will ye be a man ?
“ 什么 ! 将要 是的 是 一个 男人 ?

“什么！你想成为男子汉吗？”

” [dɪk] [krɒst] [hɪm'self] .
” Dick crossed himself .
” 迪克 交叉 他自己 .

迪克划了个十字。

“ [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv][ˌem 'iː] [ʃuːt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lepə(r)] ?
“ Would ye have me shoot upon a leper ?
“ 会 是的 有 我 射击 之上 一个 麻风病人 ?
“你们要我向麻风病人开枪吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .
他哭着说。

“ [ðə; ði][hænd] [wʊd] [feɪl][ˌem 'iː] .
“ The hand would fail me .
“ 这 手 会 失败 我 .
“我的手会让我失望。”

[neɪ] , [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] — “ [neɪ] , [naʊ] , [let][biː; bi] !
Nay , now , ” he added — “ nay , now , let be !
不 , 现在 , ” 他 额外 — “ 不 , 现在 , 让 是 !
“不，现在,”他补充道，“不，现在，就让它这样吧！”

[wɪð] [saʊnd] [men][ai] [wɪl] [faɪt] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [gəʊsts] [ænd; ənd]['lepə(r)] .
With sound men I will fight , but not with ghosts and lepers .
和 声音 男人 我 将要 斗争 , 但 不是 和 鬼魂 和 麻风病人 .
我会和健全的人并肩作战，但不会和鬼魂和麻风病人一起战斗。

[wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] , [ai] [wɒt] [nɒt] .
Which this is , I wot not .
哪个 这 是 , 我 什么 不是 .
这就是我所说的，我可不这么认为。

[wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , ['hev(ə)n] [biː; bi]['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ! ”
One or other , Heaven be our protection ! ”
一 或者 其他 , 天堂 是 我们的 保护 ! ”
无论如何，愿上天保佑我们!

“ [naʊ] , ” [sed] ['mætʃəm] , “ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [mænz] ['kʌrɪdʒ] , [wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɪz][mæn] !
“ Now , ” said Matcham , “ if this be man's courage , what a poor thing is man !
“ 现在 , ” 说 玛格汉姆 , “ 如果 这 是 男人的 勇气 , 什么 一个 贫穷的 事物 是 男人 !
“现在,”马查姆说，“如果这就是人类的勇气，那人类是多么可悲啊！”

[bʌt; bət] [sɪθ] [jiː; ji] [wɪl] [duː; də] [nɔːt] , [let][ˌjuː 'es][laɪ] [kləʊz] .
But sith ye will do naught , let us lie close .
但 西斯 是的 将要 做 零 , 让 我们 说谎 关闭 .
既然你们什么也不做，那我们就躺在一起吧。

” [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['brəʊkən]['dʒæŋgl][ɒn][ðə; ði] [bel] .
” Then came a single , broken jangle on the bell .
” 然后 来了 一个 单身的 , 破碎的 争吵 在 这 钟 .
“然后，铃铛传来一声单调、断断续续的叮当声。”

“ [hiː; hi] [hæθ] [mɪst] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði]['klæpə(r)] , ” ['wɪspəd] ['mætʃəm] .
“ He hath missed his hold upon the clapper , ” whispered Matcham .
“ 他 有 错过 他的 抓住 之上 这 拍板 , ” 低声说道 玛格汉姆 .
“他没能抓住拍板,”马查姆低声说道。

“ [seɪnts] !
“ Saints !
“ 圣徒队 !
“圣徒们!

[haʊ] [nɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !
how near he is !
如何 靠近 他 是 !
他离得好近啊!

” [bʌt; bət] [dɪk] ['ɑːnsə(r)d] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] ['tʃætərɪŋ] .
” But Dick answered never a word ; his teeth were near chattering .
” 但 迪克 回答 绝不 一个 单词 ; 他的 牙齿 是 靠近 喋喋不休 .

但迪克始终一言不发，牙齿都快要打颤了。

[suːn] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rəʊb] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] ;
Soon they saw a piece of the white robe between some bushes ;
很快 他们 锯 一个 片 的 这 白色的 长袍 之间 一些 灌木丛 ;

很快，他们在灌木丛中看到了一块白色长袍的碎片；

[ðen] [ðə; ði] ['lɛpərz] [hed] [wɒz; wəz] [θrʌst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [trʌŋk] ,
then the leper's head was thrust forth from behind a trunk ,
然后 这 麻风病人 头 曾是 推力 前进 从 在后面 一个 树干 ,

然后，麻风病人的头从树干后面猛地伸了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['nærəʊli] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʌns] [ə'gen]
and he seemed narrowly to scan the neighbourhood before he once again
和 他 似乎 勉强 到 扫描 这 邻里 前 他 一次 再次
[wɪð'druː] .
withdrew .
退出 .

他似乎仔细地环顾了一下周围，然后再次退了出去。

[tuː; tə][ðeə(r)] [stretʃt] ['sensɪz] , [ðə; ði] [həʊl] [bʊʃ] [ə'pɪəd] [ə'laɪv] [wɪð] [ɹ'ʌslɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
To their stretched senses , the whole bush appeared alive with rustlings and the
到 他们的 拉伸 感官 , 这 所有的 衬套 出现 活 和 沙沙声 和 这
[kriːk] [ɒv; əv] [twɪgz] ;
creak of twigs ;
吱嘎声 的 树枝 ;

在他们敏锐的感官注视下，整个灌木丛仿佛充满了沙沙声和树枝嘎吱声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hɑːt] .
and they heard the beating of each other's heart .
和 他们 听到 这 殴打 的 每个 其他的 心 .

他们听到了彼此的心跳声。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [ðə; ði]['lepə(r)] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [kləʊz] [baɪ] ,
Suddenly , with a cry , the leper sprang into the open close by ,
突然 , 和 一个 哭 , 这 麻风病人 弹簧 进入 这 打开 关闭 经过 ,

突然，麻风病人大叫一声，跳到附近的空地上。

[ænd; ənd][ræn] [streɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lædz] .
and ran straight upon the lads .
和 跑 直的 之上 这 小伙子们 .

然后径直冲向了那群小伙子。

[ðeɪ] , ['ʃriːkɪŋ] [ə'laʊd] , ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ['dɪfrənt] [weɪz] .
They , shrieking aloud , separated and began to run different ways .
他们 , 尖叫 大声 , 分开 和 开始 到 跑步 不同的 方式 .

他们尖叫着，四散奔逃，朝不同的方向跑去。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['hɒrəb(ə)l] ['enəmi] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] ['mætʃəm] , [ræn] [hɪm] ['swɪftli] [daʊn] ,
But their horrible enemy fastened upon Matcham , ran him swiftly down ,
但 他们的 可怕 敌人 系紧 之上 玛格汉姆 , 跑 他 迅速地 向下 ,

但他们可怕的敌人盯上了马查姆，迅速将他追倒在地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
and had him almost instantly a prisoner .
和 有 他 几乎 即刻 一个 囚犯 .

几乎立刻就把他抓了起来。

[ðə; ði]	[læd]	[geɪv]	[wʌn]	[skriːm]	[ðæt]	['ekəʊd]	[haɪ]	[ænd; ənd]	[fɑː(r)]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	,
The	**lad**	**gave**	**one**	**scream**	**that**	**echoed**	**high**	**and**	**far**	**over**	**the**	**forest**	**,**
这	小伙子	给予	一	尖叫	那	回声	高的	和	远的	超过	这	森林	，

男孩发出了一声尖叫，响彻整个森林，回声很高很远。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌn]	['spæzəm]	[ɒv; əv]	['strʌg(ə)lɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	[rɪ'lækst]	,
he	**had**	**one**	**spasm**	**of**	**struggling**	**,**	**and**	**then**	**all**	**his**	**limbs**	**relaxed**	**,**
他	有	一	痉挛	的	挣扎	，	和	然后	全部	他的	四肢	轻松	，

他挣扎了一阵，然后四肢都放松了下来。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fel]	[lɪmp]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['kæptərz]	[ɑːmz]	.
and	**he**	**fell**	**limp**	**into**	**his**	**captor's**	**arms**	**.**
和	他	跌倒	跛行	进入	他的	俘虏者的	武器	.

他无力地倒在了俘虏者的怀里。

[dɪk]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	.
Dick	**heard**	**the**	**cry**	**and**	**turned**	**.**
迪克	听到	这	哭	和	转向	.

迪克听到喊声，转过身去。

[hiː; hi]	[sɔː]	['mætʃəm]	[fɔːl]	;	[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[streŋθ]	[rɪ'vaɪvd]	;
He	**saw**	**Matcham**	**fall**	**;**	**and**	**on**	**the**	**instant**	**his**	**spirit**	**and**	**his**	**strength**	**revived**	**;**
他	锯	玛格汉姆	落下	；	和	在	这	立即的	他的	精神	和	他的	力量	复活	；

他看到马查姆倒下；就在那一刻，他的精神和力量恢复了；

[wɪð]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	['pɪti]	[ænd; ənd]	['æŋgə(r)]	,	[hiː; hi]	[ˌʌn'slʌŋ]	[ænd; ənd]	[bent]	[hɪz; ɪz]	['ɑːblɑːst]	.
With	**a**	**cry**	**of**	**pity**	**and**	**anger**	**,**	**he**	**unslung**	**and**	**bent**	**his**	**arblast**	**.**
和	一个	哭	的	遗憾	和	愤怒	，	他	解开	和	弯曲	他的	爆破	.

他带着怜悯和愤怒的叫喊，解下并弯曲了他的弓箭。

[bʌt; bət]	[eə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ʃuːt]	,	[ðə; ði]	['lepə(r)]	[held]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
But	**ere**	**he**	**had**	**time**	**to**	**shoot**	**,**	**the**	**leper**	**held**	**up**	**his**	**hand**	**.**
但	埃雷	他	有	时间	到	射击	，	这	麻风病人	握住	向上	他的	手	.

但还没等他开枪，麻风病人就举起了手。

“	[həʊld]	[jɔː(r); jə(r)]	[ʃɒt]	,	['dɪkən]	!
“	**Hold**	**your**	**shot**	**,**	**Dickon**	**!**
“	抓住	你的	射击	，	迪肯	！

“迪肯，别急着开枪！”

”	[kraɪd]	[ə; eɪ]	[fə'mɪliə(r)]	[vɔɪs]	.
”	**cried**	**a**	**familiar**	**voice**	**.**
”	哭	一个	熟悉的	嗓音	.

“一个熟悉的声音喊道。”

“	[həʊld]	[jɔː(r); jə(r)]	[ʃɒt]	,	[mæd]	[wæg]	!
“	**Hold**	**your**	**shot**	**,**	**mad**	**wag**	**!**
“	抓住	你的	射击	，	疯狂的	摇摆	！

“别急着开枪，疯子！”

[nəʊ]	[jiː; ji]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[frend]	?
Know	**ye**	**not**	**a**	**friend**	**?**
知道	是的	不是	一个	朋友	?

难道你没有朋友吗?

“ [ænd; ənd] [ðen] ['leɪɪŋ] [daʊn] ['mætʃəm] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] , [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [hʊd] [frɒm; frəm] [ɒf]
” And then laying down Matcham on the turf , he undid the hood from off
” 和 然后 躺下 向下 玛格汉姆 在 这 草皮 , 他 撤销 这 兜帽 从 离开
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“然后他把马查姆放在草地上，摘下了他脸上的兜帽。”

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dænjəl] ['bræklɪ] .
and disclosed the features of Sir Daniel Brackley .
和 披露 这 特征 的 先生 丹尼尔 布拉克利 .

并揭露了丹尼尔·布拉克利爵士的特征。

“ [sɜː(r)]['dænjəl] ! ” [kraɪd] [dɪk] .
“ Sir Daniel ! ” cried Dick .
“ 先生 丹尼尔 ! ” 哭 迪克 .

“丹尼尔爵士！”迪克喊道。

“ [eɪ] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [sɜː(r)]['dænjəl] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [naɪt] .
“ Ay , by the mass , Sir Daniel ! ” returned the knight .
“ 哎 , 经过 这 大量的 , 先生 丹尼尔 ! ” 返回 这 骑士 .

“是的，丹尼尔爵士！”骑士回答道。

“ [wʊd] [jiː; ji] [ʃuːt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , [rəʊg] ?
“ Would ye shoot upon your guardian , rogue ?
“ 会 是的 射击 之上 你的 监护人 , 流氓 ?

“你这恶棍，竟敢向你的监护人开枪？”

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz] [ðɪs] ” — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['mætʃəm] ,
But here is this ” — And there he broke off , and pointing to Matcham ,
但 这里 是 这 ” — 和 那里 他 打破 离开 , 和 指向 到 玛格汉姆 ,
[ɑːskt] :
asked :
问 :

但问题是……”他话说到一半突然停了下来，指着马查姆问道：

“ [haʊ] [kɔːl] [jiː; ji] [hɪm] , [dɪk] ? ”
“ How call ye him , Dick ? ”
“ 如何 称呼 是的 他 , 迪克 ? ”

“你们怎么称呼他，迪克？”

“ [neɪ] , ” [sed] [dɪk] , “ [ai] [kɔːl] [hɪm] ['mɑːstə(r)] ['mætʃəm] .
“ Nay , ” said Dick , “ I call him Master Matcham .
“ 不 , ” 说 迪克 , “ 我 称呼 他 掌握 玛格汉姆 .

“不，”迪克说，“我叫他马查姆大师。”

[nəʊ] [jiː; ji] [hɪm] [nɒt] ?
Know ye him not ?
知道 是的 他 不是 ?

你们不认识他吗？

[hiː; hi] [sed] [jiː; ji] [njuː] [hɪm] ! ”
He said ye knew him ! ”
他 说 是的 知道 他 ! ”

他说你们认识他！

“ [eɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['dænjəl] , “ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [læd] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkl] .
“ Ay , ” replied Sir Daniel , “ I know the lad ; ” and he chuckled .
“ 哎 , ” 回复 先生 丹尼尔 , “ 我 知道 这 小伙子 ; ” 和 他 轻笑 .

“是的，”丹尼尔爵士回答说，“我认识这孩子；”说完，他轻笑了一声。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['feɪntɪd] ; [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [suːθ] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [les]

“ But he has fainted ; and , by my sooth , he might have had less

“ 但 他 有 昏厥 ; 和 , 经过 我的 舒缓 , 他 可能 有 有 较少的

[tuː; tə] [feɪnt] [fɔː(r); fə(r)] !

to faint for !

到 头晕的 为了 !

“但他晕倒了；依我看，他本来可以没那么容易晕倒的！”

[heɪ] , [dɪk] ?

Hey , Dick ?

嘿 , 迪克 ?

嘿，迪克?

[dɪd][ai][pʊt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn][juː; jʊ] ? ”

Did I put the fear of death upon you ? ”

做过 我 放 这 害怕 的 死亡 之上 你 ? ”

我让你害怕死亡了吗?

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)]['dænjəl] , [jiː; ji][dɪd] [ðæt] , ” [sed] [dɪk] , [ænd; ənd] [saɪd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)]

“ Indeed , Sir Daniel , ye did that , ” said Dick , and sighed again at the mere

“ 的确 , 先生 丹尼尔 , 是的 做过 那 , ” 说 迪克 , 和 叹了口气 再次 在 这 仅仅

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection .

回忆 .

“的确，丹尼尔爵士，您做到了,”迪克说道，仅仅是回忆起那件事，他就又叹了口气。

“ [neɪ] , [sɜː(r)] , ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] , [ai][hæd; həd][æz; əz] [liːf] - [ə; eɪ] - [met] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]

“ Nay , sir , saving your respect , I had as lief ' a ' met the devil in

“ 不 , 先生 , 保存 你的 尊重 , 我 有 作为 利夫 - 一个 - 遇见 这 魔鬼 在

['pɜːs(ə)n] ;

person ;

人 ;

“不，先生，恕我直言，我曾有幸亲眼见过魔鬼；

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [ai][ˌeɪ 'em] [jet] [ɔːl][ə; eɪ] - [kweɪk] .

and to speak truth , I am yet all a - quake .

和 到 说话 真相 , 我 是 然而 全部 一个 - 地震 .

说实话，我依然感到无比震惊。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [jiː; ji] , [sɜː(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] ?

But what made ye , sir , in such a guise ?

但 什么 制成 是的 , 先生 , 在 这样的 一个 伪装 ?

先生，是什么让您以这样的装扮示人?

” [sɜː(r)] ['dænjəlz] [braʊ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [blæk] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

” Sir Daniel's brow grew suddenly black with anger .

” 先生 丹尼尔的 眉头 生长 突然 黑色的 和 愤怒 .

丹尼尔爵士的眉头突然因愤怒而变得乌黑。

“ [wɒt] [meɪd] [ai] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“ What made I ? ” he said .

“ 什么 制成 我 ? ” 他 说 .

“是什么造就了我? ”他问道。

“ [jiː; ji][duː; də] [wel] [tuː; tə][maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“ Ye do well to mind me of it !

“ 叶 做 出色地 到 头脑 我 的 它 !

“你们最好记住这件事！”

[wɒt] ?

What ?

什么 ?

什么?

[ai] [skʌlk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][laɪf][ɪn][maɪ] [əʊn] [wʊd] [ɒv; əv] ['tʌnstɔːl] , [dɪk] .
I skulked for my poor life in my own wood of Tunstall , Dick .
我 潜行 为了 我的 贫穷的 生活 在 我的 自己的 木头 的 坦斯托尔 , 迪克 .

迪克，我躲在自己的坦斯托尔树林里，拼命求生。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [sped] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l] ; [wiː; wi][bʌt; bət][gɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [ə'mʌŋ]
We were ill sped at the battle ; we but got there to be swept among
我们 是 患病的 加速 在 这 战斗 ; 我们 但 得到 那里 到 是 扫荡 之中
[ðə; ði] [raʊt] .
the rout .
这 路线 .

我们在战斗中行动迟缓；我们到达那里只是为了赶在溃败中被扫进废墟。

[weə(r)] [biː; bi][ɔːl][maɪ] [gʊd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] ?
Where be all my good men - at - arms ?
在哪里 是 全部 我的 好的 男人 - 在 - 武器 ?

我的精锐战士们都在哪里？

[dɪk] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ai] [nəʊ] [nɒt] !
Dick , by the mass , I know not !
迪克 , 经过 这 大量的 , 我 知道 不是 !

迪克，就我所知，我不知道！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [swept] [daʊn] ; [ðə; ði] [ʃɒt] [fel] [θɪk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;
We were swept down ; the shot fell thick among us ;
我们 是 扫荡 向下 ; 这 射击 跌倒 厚的 之中 我们 ;

我们被卷入其中；子弹密集地落在我们周围；

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [wʌn][mæn][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌləs] [sɪns] [ai] [sɔː] [θriː] [fɔːl] .
I have not seen one man in my own colours since I saw three fall .
我 有 不是 已见 一 男人 在 我的 自己的 颜色 自从 我 锯 三 落下 .

自从我亲眼目睹三人倒下后，我就再也没见过一个和我穿同一颜色的人了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [keɪm] [saʊnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk]
For myself , I came sound to Shoreby , and being mindful of the Black
为了 我 , 我 来了 声音 到 - , 和 存在 正念 的 这 黑色的
['ærəʊ] ,
Arrow ,
箭 ,

就我个人而言，我平安抵达了肖尔比，并且牢记着黑箭号，

[gɒt][ˌem 'iː] [ðɪs] [gaʊn] [ænd; ənd] [bel] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sɒftli] [baɪ][ðə; ði] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [məʊt]
got me this gown and bell , and came softly by the path for the Moat
得到 我 这 袍 和 钟 , 和 来了 轻轻 经过 这 小路 为了 这 护城河
[haʊs] .
House .
房子 .

我得到了这件长袍和铃铛，然后轻手轻脚地沿着护城河小屋的小路走了过来。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
There is no disguise to be compared with it ;
那里 是 不 伪装 到 是 比较的 和 它 ;

没有哪一种伪装可以与之相比；

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [ðɪs] [bel] [wʊd] [skeə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['aʊtlɔː] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
the jingle of this bell would scare me the stoutest outlaw in the forest ;
这 铃铛 的 这 钟 会 吓 我 这 最粗壮的 取缔 在 这 森林 ;

这铃铛的叮当声足以吓到森林里最强壮的亡命之徒；

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [tɜːn] [peɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
they would all turn pale to hear it .
他们 会 全部 转动 苍白 到 听到 它 .

他们听到这话都会脸色苍白。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [keɪm] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mætʃəm] .
At length I came by you and Matcham .
在 长度 我 来了 经过 你 和 玛格汉姆 .

最后我找到了你和马查姆。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət] ['iːvəli] [θruː] [ðɪs] [seɪm] [hʊd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I could see but evilly through this same hood , and was not sure of you ,
我 可以 看 但 邪恶地 通过 这 相同的 兜帽 , 和 曾是 不是 当然 的 你 ,

透过这顶兜帽，我只能看到邪恶的一面，我对你并不确定。

['biːɪŋ] ['tʃiːfli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ]
being chiefly , and for many a good cause , astonished at the finding you
存在 主要 , 和 为了 许多 一个 好的 原因 , 惊讶 在 这 寻找 你
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

首先，也是出于很多正当理由，我惊讶地发现你们在一起。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [weə(r)] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd][tæp] [wɪð] [maɪ] [stɑːf] ,
Moreover , in the open , where I had to go slowly and tap with my staff ,
而且 , 在 这 打开 , 在哪里 我 有 到 去 缓慢地 和 轻敲 和 我的 职员 ,

此外，在露天场所，我不得不放慢速度，用手杖轻敲地面，

[ai] [fɪəd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [maɪ'self] .
I feared to disclose myself .
我 害怕 到 透露 我 .

我害怕暴露自己的身份。

[bʌt; bət] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃruː] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
But see , ” he added , “ this poor shrew begins a little to revive .
但 看 , ” 他 额外 , “ 这 贫穷的 泼妇 开始 一个 小的 到 复活 .

但是你看,”他补充道，“这只可怜的母狗开始有点恢复活力了。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [kə'neəri] [wɪl] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A little good canary will comfort me the heart of it .
一个 小的 好的 金丝雀 将要 舒适 我 这 心 的 它 .

一只可爱的小金丝雀就能抚慰我的心灵。

” [ðə; ði] [naɪt] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dres] , [prə'djuːst] [ə; eɪ] [staʊt] ['bɒt(ə)l] ,
” The knight , from under his long dress , produced a stout bottle ,
” 这 骑士 , 从 在下面 他的 长的 裙子 , 生产 一个 肥硕 瓶子 ,

骑士从长袍下掏出一个厚实的酒瓶，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd] [wet] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
and began to rub the temples and wet the lips of the patient ,
和 开始 到 擦 这 寺庙 和 湿的 这 嘴唇 的 这 病人 ,

然后开始揉搓病人的太阳穴，并润湿他的嘴唇。

[huː] [rɪ'tɜːnd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl][dɪm] [aɪz] [frɒm; frəm]
who returned gradually to consciousness , and began to roll dim eyes from
WHO 返回 逐步地 到 意识 , 和 开始 到 卷 暗淡 眼睛 从
[wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
one to another .
一 到 其他 .

他渐渐恢复了意识，开始迷迷糊糊地四处张望。

“ [wɒt] [tʃɪə(r)] , [dʒæk] ! ” [sed] [dɪk] .
“ What cheer , Jack ! ” said Dick .
“ 什么 欢呼 , 杰克 ! ” 说 迪克 .

“太棒了，杰克！”迪克说道。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[ˈlepə(r)]	,	[ˈɑːftə(r)]	[ɔːl]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[sɜː(r)]	[ˈdænjəl]	!
“	**It**	**was**	**no**	**leper**	**,**	**after**	**all**	**;**	**it**	**was**	**Sir**	**Daniel**	**!**
“	它	曾是	不	麻风病人	,	后	全部	;	它	曾是	先生	丹尼尔	!

“原来他不是麻风病人，而是丹尼尔爵士！”

[siː]	!	”
See	**!**	**”**
看	!	”

看！ ”

“	[ˈswɒləʊ]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[drɑːft]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
“	**Swallow**	**me**	**a**	**good**	**draught**	**of**	**this**	**,**	**”**	**said**	**the**	**knight**	**.**
“	吞	我	一个	好的	草稿	的	这	,	”	说	这	骑士	.

“给我喝上一大口这个,”骑士说道。

“	[ðɪs]	[wɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ˈmænhʊd]	.
“	**This**	**will**	**give**	**you**	**manhood**	**.**
“	这	将要	给	你	男子气概	.

这将使你拥有男子气概。

[ˌðeərˈɑːftə(r)]	,	[ai]	[wɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[bəuθ]	[ə; eɪ]	[miːl]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[ɔːl]	[θriː]	[ɒn]	[tuː; tə]	[ˈtʌnstɔːl]
Thereafter	**,**	**I**	**will**	**give**	**you**	**both**	**a**	**meal**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**all**	**three**	**on**	**to**	**Tunstall**
此后	,	我	将要	给	你	两个都	一个	一顿饭	,	和	我们	将	全部	三	在	到	坦斯托尔

.
.
.

之后，我会请你们俩吃饭，然后我们三人一起前往坦斯托尔。

[fɔː(r); fə(r)]	,	[dɪk]	,	”	[hiː; hi]	[kənˈtɪnjuːd]	,	[ˈleɪɪŋ]	[fɔːθ]	[bred]	[ænd; ənd]	[miːt]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[grɑːs]	,
For	**,**	**Dick**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**laying**	**forth**	**bread**	**and**	**meat**	**upon**	**the**	**grass**	**,**
为了	,	迪克	,	”	他	持续	,	躺下	前进	面包	和	肉	之上	这	草	,

“迪克,”他一边说着，一边把面包和肉放在草地上，“

“	[ai]	[wɪl]	[əˈvaʊ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ɪn]	[ɔːl]	[gʊd]	[ˈkɒnʃəns]	,
“	**I**	**will**	**avow**	**to**	**you**	**,**	**in**	**all**	**good**	**conscience**	**,**
“	我	将要	承认	到	你	,	在	全部	好的	良心	,

“我凭着良心向你坦白，

[ˌaɪ ˈtiː]	[əːk]	[ˌem ˈiː]	[ˈsɔːli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[seɪf]	[bɪˈtwiːn]	[fɔː(r)]	[wɔːlz]	.
it	**irks**	**me**	**sorely**	**to**	**be**	**safe**	**between**	**four**	**walls**	**.**
它	恼人	我	非常	到	是	安全的	之间	四	墙壁	.

被困在四面墙内，这种安全感让我非常恼火。

[nɒt]	[sɪns]	[ai]	[bækt]	[ə; eɪ]	[hɔːs]	[hæv; həv]	[ai]	[biːn]	[prest]	[səʊ]	[hɑːd]	;	[ˈperəl]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
Not	**since**	**I**	**backed**	**a**	**horse**	**have**	**I**	**been**	**pressed**	**so**	**hard**	**;**	**peril**	**of**	**life**	**,**
不是	自从	我	支持的	一个	马	有	我	到过	按下	所以	难的	;	危险	的	生活	,

自从我押注马匹以来，我从未感到如此压力巨大；生命危在旦夕。

[ˈdʒepədi]	[ɒv; əv]	[lænd]	[ænd; ənd]	[ˈlaɪvlihʊd]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[sʌm]	[ʌp]	,
jeopardy	**of**	**land**	**and**	**livelihood**	**,**	**and**	**to**	**sum**	**up**	**,**
危险边缘	的	土地	和	生计	,	和	到	和	向上	,

土地和生计受到威胁，总而言之，

[ɔːl]	[ðiːz]	[ˈləʊz(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊd]	[tuː; tə]	[hʌnt]	[ˌem ˈiː]	[daʊn]	.
all	**these**	**losels**	**in**	**the**	**wood**	**to**	**hunt**	**me**	**down**	**.**
全部	这些	失败者	在	这	木头	到	打猎	我	向下	.

这些混混躲在树林里追杀我。

[bʌt; bət]	[ai]	[biː; bi]	[nɒt]	[jet]	[ʃent]	.
But	**I**	**be**	**not**	**yet**	**shent**	**.**
但	我	是	不是	然而	申特	.

但我尚未被解救。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [lædz] [wɪl] [pɪk] [ˌem ˈiː][ðeə(r)] [wei] [həʊm] .
Some of my lads will pick me their way home .
一些 的 我的 小伙子们 将要 挑选 我 他们的 方式 家 .

我的一些小伙子会开车送我回家。

[hætʃ] [hæθ] [ten] ['feloʊz] ; ['seldən] , [hiː; hi][hæd; həd][sɪks] .
Hatch hath ten fellows ; Selden , he had six .
孵化 有 十 伙伴们 ; 塞尔登 , 他 有 六 .

哈奇有十个手下；塞尔登有六个。

[neɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [strɒŋ] [ə'gen] ;
Nay , we shall soon be strong again ;
不 , 我们 将 很快 是 强的 再次 ;

不，我们很快就会再次强大起来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [bai] [maɪ] [piːs] [wɪð] [maɪ] [raɪt] ['fɔːtʃənət] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ]
and if I can but buy my peace with my right fortunate and undeserving
和 如果 我 能 但 买 我的 和平 和 我的 正确的 幸运 和 不配
[lɔːd] [ɒv; əv] [jɔːk] ,
Lord of York ,
主 的 约克 ,

如果我能用这笔钱换取与我那位幸运却又卑微的约克勋爵的和平，

[waɪ] , [dɪk] , [wiːl; wil][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] [ænd; ənd][gəʊ][ə; eɪ] - ['hɔːsbæk] !
why , Dick , we'll be a man again and go a - horseback !
为什么 , 迪克 , 出色地 是 一个 男人 再次 和 去 一个 - 马背 !

迪克，我们又可以像个男子汉一样骑马了！

” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [fɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hɔːn] [ɒv; əv][kə'neəri] ,
” And so saying , the knight filled himself a horn of canary ,
” 和 所以 说 , 这 骑士 已填 他自己 一个 喇叭 的 金丝雀 ,

“说完，骑士给自己斟满了一杯金丝雀黄酒。”

[ænd; ənd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɔːd] [ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] .
and pledged his ward in dumb show .
和 承诺 他的 病房 在 哑的 展示 .

并以哑剧的形式宣誓效忠他的监护人。

“ ['seldən] , ” [dɪk] ['fɔːltəd] — “ ['seldən] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .
“ Selden , ” Dick faltered — “ Selden ” — And he paused again .
“ 塞尔登 , ” 迪克 犹豫不决 — “ 塞尔登 ” — 和 他 暂停 再次 .

“塞尔登,”迪克结结巴巴地说——“塞尔登”——然后他又停顿了一下。

[sɜː(r)]['dænjəl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [waɪn] [ʌn'teɪstɪd] .
Sir Daniel put down the wine untasted .
先生 丹尼尔 放 向下 这 葡萄酒 未尝过的 .

丹尼尔爵士一口也没尝就把酒放下了。

“ [haʊ] !
“ How !
“ 如何 !

“如何！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] .
” he cried , in a changed voice .
” 他 哭 , 在 一个 已更改 嗓音 .

他喊道，声音变了。

“ ['seldən] ?
“ Selden ?
“ 塞尔登 ?

“塞尔登？”

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[wɒt] [ɒv; əv] ['seldən] ?
What of Selden ?
什么 的 塞尔登 ?

塞尔登的情况如何?

" [dɪk] ['stæmə] [fɔːθ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæsəkə(r)] .
" Dick stammered forth the tale of the ambush and the massacre .
" 迪克 结结巴巴 前进 这 故事 的 这 伏击 和 这 屠杀 .

迪克结结巴巴地讲述了伏击和屠杀的经过。

[ðə; ði] [naɪt] [hɜːd] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm]
The knight heard in silence ; but as he listened , his countenance became
这 骑士 听到 在 沉默 ; 但 作为 他 听着 , 他的 面容 成为
[kən'vʌls] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] .
convulsed with rage and grief .
抽搐 和 愤怒 和 悲伤 .

骑士默默地听着；但听着听着，他的脸上却因愤怒和悲伤而扭曲起来。

" [naʊ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɒn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ai][sweə(r)][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Now here , " he cried , " on my right hand , I swear to avenge it !
" 现在 这里 , " 他 哭 , " 在 我的 正确的 手 , 我 发誓 到 报仇 它 !

“现在,”他喊道，“我右手发誓要报仇雪恨！”

[ɪf] [ðæt] [ai] [feɪl] , [ɪf] [ðæt] [ai] [spɪl] [nɒt] [ten] [menz] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ,
If that I fail , if that I spill not ten men's souls for each ,
如果 那 我 失败 , 如果 那 我 洒 不是 十 男士 灵魂 为了 每个 ,

如果我失败了，如果我不能为每个人牺牲十个人的灵魂，

[meɪ] [ðɪs] [hænd] ['wɪðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɒdi] !
may this hand wither from my body !
可能 这 手 枯萎 从 我的 身体 !

愿我的这只手从我的身体里枯萎!

[ai] [brəʊk] [ðɪs] ['dʌkˌwɜrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] ; [ai] ['begə] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ;
I broke this Duckworth like a rush ; I beggared him to his door ;
我 打破 这 达克沃斯 喜欢 一个 匆忙 ; 我 穷困潦倒 他 到 他的 门 ;

我像打断芦苇一样打碎了这个达克沃斯；我把他逼到了家门口；

[ai] [bɜːnd] [ðə; ði] [θætʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ai] [drəʊv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] ;
I burned the thatch above his head ; I drove him from this country ;
我 烧伤 这 苫 多于 他的 头 ; 我 驾驶 他 从 这 国家 ;

我烧掉了他头顶的茅草；我把他赶出了这个国家；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kʌmɪθ] [hiː; hi] [bæk] [tuː; tə] [bɪəd] [ˌem 'iː] ?
and now , cometh he back to beard me ?
和 现在 , 到来 他 后退 到 胡须 我 ?

现在，他又回来找我算账了?

[neɪ] , [bʌt; bət] , ['dʌkˌwɜrθ] , [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['bɪtə(r)] [hɑːd] !
Nay , but , Duckworth , this time it shall go bitter hard !
不 , 但 , 达克沃斯 , 这 时间 它 将 去 苦的 难的 !

不，但是，达克沃斯，这次一定会非常艰难!

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːkɪŋ] .
" He was silent for some time , his face working .
" 他 曾是 沉默的 为了 一些 时间 , 他的 脸 在职的 .

他沉默了一会儿，脸上表情复杂。

“ [iːt] !
“ Eat !
“ 吃 !

“吃！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] .
” he cried , suddenly .
” 他 哭 , 突然 .

他突然喊道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['mætʃəm] ,
“ And you here , ” he added to Matcham ,
“ 和 你 这里 , ” 他 额外 到 玛格汉姆 ,

“还有你，”他对马查姆补充道。

“ [sweə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] . ”
“ swear me an oath to follow straight to the Moat House . ”
“ 发誓 我 一个 誓言 到 跟随 直的 到 这 护城河 房子 . ”

“向我发誓，我将径直前往护城河屋。”

“ [ai] [wɪl] [pledʒ] [maɪn] ['ɒnə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mætʃəm] .
“ I will pledge mine honour , ” replied Matcham .
“ 我 将要 保证 矿 荣誉 , ” 回复 玛格汉姆 .

“我将以我的荣誉作担保，”马查姆回答道。

“ [wɒt] [meɪk] [ai] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
“ What make I with your honour ? ” cried the knight .
“ 什么 制作 我 和 你的 荣誉 ? ” 哭 这 骑士 .

“我怎能配得上您的荣誉？”骑士喊道。

“ [sweə(r)][ˌem 'iː][ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['welfeə(r)] !
“ Swear me upon your mother's welfare !
“ 发誓 我 之上 你的 母亲的 福利 !

“以你母亲的福祉起誓！”

” ['mætʃəm] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [əʊθ] ; [ænd; ənd][sɜː(r)]['dænjəl][ˌɑːr 'iː] - [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [hʊd] ['əʊvə(r)]
” Matcham gave the required oath ; and Sir Daniel re - adjusted the hood over
” 玛格汉姆 给予 这 必需的 誓言 ; 和 先生 丹尼尔 关于 - 调整 这 兜帽 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“马查姆宣誓完毕；丹尼尔爵士重新调整了一下兜帽，遮住了他的脸。”

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [bel] [ænd; ənd] [stɑːf] .
and prepared his bell and staff .
和 准备 他的 钟 和 职员 .

他准备好了钟和杖。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] ['trævəsti] ['sʌmwɒt] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
To see him once more in that appalling travesty somewhat revived the horror of his
到 看 他 一次 更多的 在 那 令人震惊 闹剧 有些 复活 这 恐怖 的 他的
[tuː] [kəm'pænjənz] .
two companions .
二 同伴 .

再次看到他出现在那场可怕的闹剧中，让他的两个同伴感到一阵恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
But the knight was soon upon his feet .
但 这 骑士 曾是 很快 之上 他的 脚 .

但骑士很快就站了起来。

“ [iːt] [wɪð] [dɪ'spætʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ['jɛrliː] [tuː; tə] [maɪn] [haʊs] .
“ Eat with despatch , ” he said , “ and follow me yarely to mine house .
“ 吃 和 调度 , ” 他 说 , “ 和 跟随 我 亚雷利 到 矿 房子 .

“快点吃，”他说，“然后每天跟我到我家去。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [set] [fɔːθ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ;
” And with that he set forth again into the woods ;
” 和 和 那 他 放 前进 再次 进入 这 树林 ;

“说完这些，他又动身进入树林；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [saʊnd] , ['nʌmbərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ,
and presently after the bell began to sound , numbering his steps ,
和 目前 后 这 钟 开始 到 声音 , 编号 他的 步骤 ,

钟声响起后不久，他便数着自己的步子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lædz] [sæt][baɪ][ðeə(r)] [ʌn'teɪstɪd] [miːl] ,
and the two lads sat by their untasted meal ,
和 这 二 小伙子们 卫星 经过 他们的 未尝过的 一顿饭 ,

两个小伙子坐在桌旁，看着他们还没尝过的饭菜。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] ['sləʊli] [ə'weɪ] [ʌp] [hɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and heard it die slowly away up hill into the distance .
和 听到 它 死 缓慢地 离开 向上爬坡道 进入 这 距离 .

我听见它缓缓地消失在山坡上，远去。

“ [ænd; ənd][səʊ][jiː; ji][gəʊ][tuː; tə] ['tʌnstɔːl] ?
“ And so ye go to Tunstall ?
“ 和 所以 是的 去 到 坦斯托尔 ?

“所以你们要去坦斯托尔吗？”

” [dɪk] [in'kwaiə] .
” Dick inquired .
” 迪克 询问 .

迪克问道。

“ [jeɪ] , ['verɪli] , ” [sed] ['mætʃəm] , “ [wen] [niːdz] [mʌst; məst] !
“ Yea , verily , ” said Matcham , “ when needs must !
“ 是的 , 确实 , ” 说 玛格汉姆 , “ 什么时候 需求 必须 !

“是的，的确如此，”马查姆说，“当需要的时候！”

[ai][ˌeɪ 'em]['breɪvə(r)][bɪ'haɪnd][sɜː(r)] ['dænjəlz] [bæk] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I am braver behind Sir Daniel's back than to his face .
我 是 更勇敢 在后面 先生 丹尼尔的 后退 比 到 他的 脸 .

我在丹尼尔爵士背后比当面更勇敢。

” [ðeɪ] [et; eɪt] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] ['eəri] ['ʌpə(r)] ['lev(ə)lz] [ɒv; əv]
” They ate hastily , and set forth along the path through the airy upper levels of
” 他们 吃 草草 , 和 放 前进 沿着 这 小路 通过 这 轻盈的 上 级别 的
[ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

他们匆匆吃完饭，便沿着小路穿过森林高处通风的地带继续前行。

[weə(r)] [greɪt] ['biːtʃ] [stʊd] [ə'pɑːt] [ə'mʌŋ] [griːn] [lɔːnz] ,
where great beeches stood apart among green lawns ,
在哪里 伟大的 山毛榉 站立 除 之中 绿色的 草坪 ,

高大的山毛榉树在绿茵茵的草坪间显得格外醒目，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd] ['skwirəlz] [meɪd] ['meri] [ɒn][ðə; ði] [bau] .
and the birds and squirrels made merry on the boughs .
和 这 鸟类 和 松鼠 制成 欢乐 在 这 树枝 .

鸟儿和松鼠在树枝上嬉戏玩耍。

[tuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] , [ðeɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [dɪˈsend] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] ,
Two hours later , they began to descend upon the other side , and already ,
二 小时 之后 , 他们 开始 到 下降 之上 这 其他 边 , 和 已经 ,
两小时后，他们开始向对岸下山，而且已经……

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] , [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [red] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ɒv; əv] [ˈtʌnstɔːl]
among the tree - tops , saw before them the red walls and roofs of Tunstall
之中 这 树 - 最高额 , 锯 前 他们 这 红色的 墙壁 和 屋顶 的 坦斯托尔
[haʊs] .
House .
房子 .
在树梢间，他们看到了坦斯托尔庄园的红色墙壁和屋顶。

“ [hɪə(r)] , ” [sed] [ˈmætʃəm] , [ˈpɔːzɪŋ] , “ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] [dʒæk]
“ Here , ” said Matcham , pausing , “ ye shall take your leave of your friend Jack
“ 这里 , ” 说 玛格汉姆 , 暂停 , “ 是的 将 拿 你的 离开 的 你的 朋友 杰克
,
,
,
“在这里，”马查姆停顿了一下说道，“你们要向你们的朋友杰克告别了。”

[huːm] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] .
whom y ' are to see no more .
谁 是 - 是 到 看 不 更多的 .
你们以后再也见不到他们了。

[kʌm] , [dɪk] , [fəˈɡɪv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [əˈmɪs] , [æz; əz][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
Come , Dick , forgive him what he did amiss , as he , for his part ,
来 , 迪克 , 原谅 他 什么 他 做过 错误 , 作为 他 , 为了 他的 部分 ,
来吧，迪克，原谅他做错的事吧，因为他，

[ˈtʃɪəfəli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [fɝɡɪvɛθ] [juː; jʊ] . ”
cheerfully and lovingly forgiveth you . ”
愉快地 和 深情地 原谅 你 . ”
我会开怀大笑，满怀爱意地原谅你。

“ [ænd; ənd] [ˈweəfɔː(r)] [səʊ] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .
“ And wherefore so ? ” asked Dick .
“ 和 因此 所以 ? ” 问 迪克 .
“为什么会这样？”迪克问道。

“ [æn; ən][wiː; wi][bəuθ][ɡəʊ][tuː; tə] [ˈtʌnstɔːl] , [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [jet] [əˈɡen] , [ai] [trəʊ] ,
“ An we both go to Tunstall , I shall see you yet again , I trow ,
“ 一个 我们 两个都 去 到 坦斯托尔 , 我 将 看 你 然而 再次 , 我 扔 ,
“如果我们都去了坦斯托尔，我还会再见到你的，我发誓。”

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [ˈɒf(ə)n] . ”
and that right often . ”
和 那 正确的 经常 . ”
而且这种情况经常发生。

“ [jɪl] [ˈnevə(r)] [əˈɡen] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] [ˈmætʃəm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , “ [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ]
“ Ye'll never again see poor Jack Matcham , ” replied the other , “ that was so
“ 叫喊 绝不 再次 看 贫穷的 杰克 玛格汉姆 , ” 回复 这 其他 , “ 那 曾是 所以
[ˈfɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbɜːrðənsəm] ,
fearful and burthensome ,
可怕 和 沉重的 ,
“你再也见不到可怜的杰克·马查姆了，”另一个人回答说，“那真是太可怕、太麻烦了。”

[ænd; ənd] [jet] [plʌkt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [jɪl] [nɒt] [siː] [hɪm][mɔː(r)] , [dɪk] , [baɪ][maɪn]
and yet plucked you from the river ; ye'll not see him more , Dick , by mine
和 然而 拨弦 你 从 这 河 ; 叫喊 不是 看 他 更多的 , 迪克 , 经过 矿
['ɒnə(r)] !
honour !
荣誉 !

然而他却把你从河里救了出来；迪克，以我的名誉发誓，你再也见不到他了！

” [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ɪm'breɪst] [ænd; ænd] [kɪst] .
” He held his arms open , and the lads embraced and kissed .
” 他 握住 他的 武器 打开 , 和 这 小伙子们 拥抱 和 亲吻 .

他张开双臂，小伙子们拥抱亲吻。

“ [ænd; ənd] , [dɪk] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mætʃəm] , “ [maɪ]['spɪrɪt] - [ɪl] .
“ And , Dick , ” continued Matcham , “ my spirit bodeth ill .
“ 和 , 迪克 , ” 持续 玛格汉姆 , “ 我的 精神 - 患病的 .

“而且，迪克,”马查姆继续说道，“我的直觉告诉我情况不妙。”

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [njuː] [sɜː(r)]['dænjəl] ;
Y ' are now to see a new Sir Daniel ;
是 - 是 现在 到 看 一个 新的 先生 丹尼尔 ;

你现在将见到一位全新的丹尼尔爵士；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæθ] [ɔːl] ['prɔspə] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ['fɒləʊd]
for heretofore hath all prospered in his hands exceedingly , and fortune followed
为了 此前 有 全部 繁荣昌盛 在 他的 双手 非常 , 和 财富 随后
[hɪm] ;
him ;
他 ;

因为从前他手中一切都非常顺利，好运也一直伴随着他；

[bʌt; bət] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [wen] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæθ] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ,
but now , methinks , when his fate hath come upon him ,
但 现在 , 我觉得 , 什么时候 他的 命运 有 来 之上 他 ,

但现在，我想，当他的命运降临到他身上时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌnz] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
and he runs the adventure of his life ,
和 他 跑步 这 冒险 的 他的 生活 ,

他正在经历他人生中最精彩的冒险。

[hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [faʊl] [lɔːd] [tuː; tə][bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
he will prove but a foul lord to both of us .
他 将要 证明 但 一个 犯规 主 到 两个都 的 我们 .

他将会证明，对我们俩来说，他不过是个卑鄙的领主。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [breɪv] [ɪn]['bæt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] ['laɪərz] [aɪ] ;
He may be brave in battle , but he hath the liar's eye ;
他 可能 是 勇敢的 在 战斗 , 但 他 有 这 说谎者的 眼睛 ;

他或许在战场上英勇无畏，但他却有一双说谎的眼睛；

[ðeə(r)] [ɪz][fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [dɪk] , [ænd; ənd][fɪə(r)][ɪz][æz; əz]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] [wʊlf] !
there is fear in his eye , Dick , and fear is as cruel as the wolf !
那里 是 害怕 在 他的 眼睛 , 迪克 , 和 害怕 是 作为 残忍的 作为 这 狼 !

迪克，他眼里有恐惧，而恐惧和狼一样残忍！

[wiː; wi][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] , [seɪnt] ['meəri] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːθ] [ə'gen] !
We go down into that house , Saint Mary guide us forth again !
我们 去 向下 进入 那 房子 , 圣 玛丽 指导 我们 前进 再次 !

我们下到那所房子里去，愿圣母玛利亚再次指引我们前进！

” [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [dɪ'sent] [ɪn] ['saɪləns] ,
” And so they continued their descent in silence ,
” 和 所以 他们 持续 他们的 下降 在 沉默 ,

于是，他们继续默默地往下走。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['dænjəlz] ['fɒrɪst] ['strɒŋhəʊld] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
and came out at last before Sir Daniel's forest stronghold , where it stood ,
和 来了 出去 在 最后的 前 先生 丹尼尔的 森林 据点 , 在哪里 它 站立 ,

最后，他们来到了丹尼尔爵士的森林要塞前，那里就矗立着他们。

[ləʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] , [flæŋk] [wɪð] [raʊnd] ['taʊəz] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] ['laɪkən] ,
low and shady , flanked with round towers and stained with moss and lichen ,
低的 和 阴凉 , 侧翼 和 圆形的 塔楼 和 染色 和 苔藓 和 地衣 ,

低矮阴凉，两侧耸立着圆形塔楼，地面长满了苔藓和地衣。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪlɪd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] .
in the lilied waters of the moat .
在 这 百合花 水 的 这 护城河 .

在护城河长满睡莲的水中。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] , [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ləʊərd; 'laʊərd] ,
Even as they appeared , the doors were opened , the bridge lowered ,
甚至 作为 他们 出现 , 这 门 是 打开 , 这 桥 降低 ,
[ænd; ənd][sɜː(r)]['dænjəl] [hɪm'self] ,
and Sir Daniel himself ,
和 先生 丹尼尔 他自己 ,

他们刚一出现，大门就打开了，桥梁就放下了，丹尼尔爵士本人也走了进来。

[wɪð] [hætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
with Hatch and the parson at his side , stood ready to receive them .
和 孵化 和 这 牧师 在 他的 边 , 站立 准备好 到 收到 他们 .

哈奇和牧师站在他身边，准备迎接他们。

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] — [ðə; ði] [məʊt] [haʊs]
BOOK II — THE MOAT HOUSE
书 二 — 这 护城河 房子

第二卷——护城河边的房子

['tʃæptə(r)] [ai] — [dɪk] [ɑːsks] ['kwestʃənz]
CHAPTER I — DICK ASKS QUESTIONS
章 我 — 迪克 问 问题

第一章——迪克提问

[ðə; ði] [məʊt] [haʊs] [stʊd] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['fɒrɪst] [rəʊd] .
The Moat House stood not far from the rough forest road .
这 护城河 房子 站立 不是 远的 从 这 粗糙的 森林 路 .

护城河小屋距离崎岖的林间小路不远。

[ɪk'stɜːnəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəm'pækt] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [red] [stəʊn] , [flæŋk] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)]
Externally , it was a compact rectangle of red stone , flanked at each corner
外部 , 它 曾是 一个 袖珍的 长方形 的 红色的 石头 , 侧翼 在 每个 角落
[baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] ['taʊə(r)] ,
by a round tower ,
经过 一个 圆形的 塔 ,

从外观上看，它是一个紧凑的红色石头长方形建筑，每个角上都有一座圆形塔楼。

[pɪəst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃəri] [ænd; ənd] ['bætlˌmentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] .
pierced for archery and battlemented at the top .
穿孔 为了 射箭 和 城垛 在 这 顶部 .

顶部设有箭孔和城垛。

[wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːt] .
Within , it enclosed a narrow court .
之内 , 它 内 一个 狭窄的 法庭 .

它内部围合出一个狭长的庭院。

[ðə; ði] [məʊt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [twelv] [fiːt] [waɪd] , [krɒst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['drɔːbrɪdʒ] .
The moat was perhaps twelve feet wide , crossed by a single drawbridge .
这 护城河 曾是 也许 十二 脚 宽的 , 交叉 经过 一个 单身的 吊桥 .

护城河大约有十二英尺宽，上面架着一座吊桥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)][baɪ][ə; eɪ] [trentʃ] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [puːl] [ænd; ənd]
It was supplied with water by a trench , leading to a forest pool and
它 曾是 供应 和 水 经过 一个 沟 , 领导 到 一个 森林 水池 和
[kə'mɑːnd] ,
commanded ,
命令 ,

它由一条通往森林水池的沟渠供水，并由水管控制。

[θruː] [ɪts] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sʌðən] ['taʊəz] .
through its whole length , from the battlements of the two southern towers .
通过 它是 所有的 长度 , 从 这 城垛 的 这 二 南部 塔楼 .

从南面两座塔楼的城垛开始，贯穿其整个长度。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪk] [triːz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn]
Except that one or two tall and thick trees had been suffered to remain within
除了 那 一 或者 二 高的 和 厚的 树木 有 到过 遭受 到 保持 之内
[hɑːf][ə; eɪ] ['bəʊʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
half a bowshot of the walls ,
一半 一个 弓箭 的 这 墙壁 ,

只是有一两棵高大茂密的树木被允许保留在距离城墙半弓射程的范围内。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] ['pɒstʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] .
the house was in a good posture for defence .
这 房子 曾是 在 一个 好的 姿势 为了 防御 .

这栋房子处于良好的防御位置。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːt] , [dɪk] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡærɪsn] , ['bɪzi] [wɪð] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]
In the court , Dick found a part of the garrison , busy with preparations for
在 这 法庭 , 迪克 成立 一个 部分 的 这 驻军 , 忙碌的 和 准备工作 为了
[dɪ'fens] ,
defence ,
防御 ,

在法庭上，迪克遇到了一部分驻军，他们正忙着准备防御。

[ænd; ənd] ['ɡluːmɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] .
and gloomily discussing the chances of a siege .
和 阴郁地 讨论 这 机会 的 一个 围城 .

他们沮丧地讨论着围城的可能性。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['ærəʊs] , [sʌm; səm] ['ʃɑːrpənɪŋ] [sɔːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn]
Some were making arrows , some sharpening swords that had long been
一些 是 制作 箭头 , 一些 磨利 剑 那 有 长的 到过
[ˌdɪs'juːzd] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] ,
disused ; but even as they worked ,
废弃的 ; 但 甚至 作为 他们 工作 ,

有些人正在制作箭矢，有些人正在磨利早已废弃的刀剑；但即便在他们劳作之时，

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
they shook their heads .
他们 摇晃 他们的 头部 .

他们摇了摇头。

[twelv] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['dænjəlz] ['pɑːti] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [θruː]
Twelve of Sir Daniel's party had escaped the battle , run the gauntlet through
十二 的 先生 丹尼尔的 派对 有 逃脱 这 战斗 ， 跑步 这 手套 通过
[ðə; ði] [wʊd] ,
the wood ,
这 木头 ，

丹尼尔爵士的队伍中有十二人逃离了战场，穿过了树林。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] .
and come alive to the Moat House .
和 来 活 到 这 护城河 房子 .

让护城河小屋焕发生机。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʌz(ə)n] , [θriː] [hæd; həd] [biːn] ['greɪvli] ['wuːndɪd] :
But out of this dozen , three had been gravely wounded :
但 出去 的 这 打 ， 三 有 到过 严重地 受伤 :

但这十二个人中，有三人身负重伤：

[tuː] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊt] ,
two at Risingham in the disorder of the rout ,
二 在 - 在 这 紊乱 的 这 路线 ，

在溃败的混乱中，两人在里辛厄姆丧生。

[wʌn][baɪ][dʒɒn] [ə'mend] - [ɔːlz] ['mɑːksmən] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
one by John Amend - All's marksmen as he crossed the forest .
一 经过 约翰 修正 - 一切 神射手 作为 他 交叉 这 森林 .

其中一枪是约翰·阿门德-奥尔的狙击手在他穿越森林时射出的。

[ðɪs] [reɪzd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , ['kaʊntɪŋ] [hætʃ] , [sɜː(r)]['dænjəl] , [ænd; ənd] [jʌŋ]
This raised the force of the garrison , counting Hatch , Sir Daniel , and young
这 提高 这 力量 的 这 驻军 ， 计数 孵化 ， 先生 丹尼尔 ， 和 年轻的
['ʃeltən] ,
Shelton ,
谢尔顿 ，

这使得驻军兵力增强，其中包括哈奇、丹尼尔爵士和年轻的谢尔顿。

[tuː; tə] ['twenti] - [tuː] [ɪ'fektɪv] [men] .
to twenty - two effective men .
到 二十 - 二 有效的 男人 .

二十二名得力干将。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [mait] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
And more might be continually expected to arrive .
和 更多的 可能 是 持续 预期的 到 到达 .

而且预计还会有更多人陆续抵达。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [leɪ] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [men] .
The danger lay not therefore in the lack of men .
这 危险 躺 不是 所以 在 这 缺少 的 男人 .

因此，危险并不在于缺少人手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] [ðæt] [ə'prest] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was the terror of the Black Arrow that oppressed the spirits of the
它 曾是 这 恐怖 的 这 黑色的 箭 那 受压迫者 这 烈酒 的 这
['gærɪsn] .
garrison .
驻军 .

正是黑箭的恐怖令驻军士气低落。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['əʊpən] [fəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jɔːk] , [ɪn] [ðiːz] [məʊst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪmz] ,
For their open foes of the party of York , in these most changing times ,
为了 他们的 打开 敌人 的 这 派对 的 约克 ， 在 这些 最多 变化 时代 ，

对于那些公开反对约克党的人来说，在当今这个瞬息万变的时代，

[ðeɪ] [felt] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [kən'sɜːn] .
they felt but a far - away concern .
他们 毛毡 但 一个 远的 - 离开 忧虑 .

他们觉得这只是一件遥远的事情。

“ [ðə; ði] [wɜːld] , ” [æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , “ [mait] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] ” [bɪ'fɔː(r)] [hɑːm] [keɪm]
“ The world , ” as people said in those days , “ might change again ” before harm came
“ 这 世界 , ” 作为 人们 说 在 那些 天 , “ 可能 改变 再次 ” 前 伤害 来了
.
.
.

正如当时人们所说，“世界或许会在灾难到来之前再次改变”。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ðeɪ] ['trembld] .
But for their neighbours in the wood , they trembled .
但 为了 他们的 邻居 在 这 木头 , 他们 颤抖 .

但对于住在树林里的邻居们，他们却感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][sɜː(r)]['dænjəl] [ə'ləʊn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['heɪtrɪd] .
It was not Sir Daniel alone who was a mark for hatred .
它 曾是 不是 先生 丹尼尔 独自的 WHO 曾是 一个 标记 为了 仇恨 .

并非只有丹尼尔爵士一人遭到憎恨。

[hɪz; ɪz] [men] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪm'pjuːnəti] , [hæd; həd] ['kærid] [ðəm'selvz] ['kruːəli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]
His men , conscious of impunity , had carried themselves cruelly through all the
他的 男人 , 有意识的 的 免责 , 有 携带 他们自己 残酷地 通过 全部 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

他的部下深知自己不会受到惩罚，因此在全国各地都为所欲为。

[hɑːʃ] [kə'mændz] [hæd; həd] [biːn] ['hɑːʃli] ['eksɪkjuːtɪd] ;
Harsh commands had been harshly executed ;
残酷的 命令 有 到过 严厉地 执行 ;

严厉的命令得到了严厉的执行；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [ðæt] [naʊ] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ,
and of the little band that now sat talking in the court ,
和 的 这 小的 乐队 那 现在 卫星 说 在 这 法庭 ,

还有现在坐在法庭里交谈的那几个人，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm][ækt][ɒv; əv] [ə'preʃn] [ɔː(r)]
there was not one but had been guilty of some act of oppression or
那里 曾是 不是 一 但 有 到过 有罪的 的 一些 行为 的 压迫 或者
[bɑː'bærəti] .
barbarity .
野蛮 .

没有一个人没有犯下某种压迫或野蛮行径。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [sɜː(r)]['dænjəl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['paʊələs] [tuː; tə]
And now , by the fortune of war , Sir Daniel had become powerless to
和 现在 , 经过 这 财富 的 战争 , 先生 丹尼尔 有 变得 无力 到
[prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ;
protect his instruments ;
保护 他的 仪器 ;

而现在，由于战争的缘故，丹尼尔爵士已经无力保护他的乐器了；

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
now , by the issue of some hours of battle ,
现在 , 经过 这 问题 的 一些 小时 的 战斗 ,

现在，经过几个小时的战斗，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['prez(ə)nt] ,
at which many of them had not been present ,
在 哪个 许多 的 他们 有 不是 到过 展示 ，

其中许多人当时并未在场。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪ'kʌm] ['pʌnɪʃəb(ə)l] ['treitə] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bʌklə(r)] [ɒv; əv]
they had all become punishable traitors to the State , outside the buckler of
他们 有 全部 变得 可处罚的 叛徒 到 这 状态 ， 外部 这 盾牌 的
[ðə; ði] [lɔː] ,
the law ,
这 法律 ，

他们都成了应受惩罚的叛国者，置身于法律的保护之外。

[ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɔːtrəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['tenəb(ə)l] ,
a shrunken company in a poor fortress that was hardly tenable ,
一个 缩小 公司 在 一个 贫穷的 堡垒 那 曾是 几乎 站得住脚的 ，

一家规模缩减的公司，困守在一座摇摇欲坠、几乎无法坚守的堡垒中。

[ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [ə'pɒn] [ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪktɪms] .
and exposed upon all sides to the just resentment of their victims .
和 裸露 之上 全部 侧面 到 这 只是 怨恨 的 他们的 受害者 .

并因此遭受各方受害者的合理愤慨。

[nɔː(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['lækɪŋ] ['grɪzli] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [ɪk'spekt] .
Nor had there been lacking grisly advertisements of what they might expect .
也不 有 那里 到过 缺乏 可怕的 广告 的 什么 他们 可能 预计 .

此外，也不乏一些令人毛骨悚然的广告，预示着他们可能会遇到什么。

[æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,
At different periods of the evening and the night ,
在 不同的 时期 的 这 晚上 和 这 夜晚 ，

在傍晚和夜间的不同时段，

[nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['raɪdələs] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [nei] [ɪn]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
no fewer than seven riderless horses had come neighing in terror to the gate .
不 更少 比 七 无骑手 马匹 有 来 嘶鸣 在 恐怖 到 这 门 .

至少有七匹没有骑手的马惊恐地嘶鸣着来到了大门前。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] - [truːp] ;
Two were from Selden's troop ;
二 是 从 - 部队 ；

其中两人来自塞尔登的部队；

[faɪv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][men] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð] [sɜː(r)]['dænjəl][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .
five belonged to men who had ridden with Sir Daniel to the field .
五 属于 到 男人 WHO 有 骑 和 先生 丹尼尔 到 这 场地 .

其中五人是跟随丹尼尔爵士前往战场的士兵。

['lɑːstli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , [ə; eɪ] ['spɪəmən] [hæd; həd] [kʌm] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məʊt]
Lastly , a little before dawn , a spearman had come staggering to the moat
最后 ， 一个 小的 前 黎明 ， 一个 斯皮尔曼 有 来 令人震惊 到 这 护城河
[saɪd] ,
side ,
边 ，

最后，就在黎明前不久，一名持矛兵踉跄地走到了护城河边。

[pɪəst] [baɪ] [θriː] ['ærəus] ; ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ;
pierced by three arrows ; even as they carried him in , his spirit had departed ;
穿孔 经过 三 箭头 ； 甚至 作为 他们 携带 他 在 ， 他的 精神 有 已离开 ；

他身中三箭；就在他们抬着他进去的时候，他的灵魂已经离去。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæɡəni] ,
but by the words that he uttered in his agony ,
但 经过 这 字 那 他 说出 在 他的 痛苦 ，
但从他临终前说出的话语中，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][səˈvaɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][men] .
he must have been the last survivor of a considerable company of men .
他 必须 有 到过 这 最后的 幸存者 的 一个 大量 公司 的 男人 .
他一定是那支规模庞大的队伍中最后一位幸存者。

[hætʃ] [hɪmˈself] [ʃəʊd] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] - [braʊn] , [ðə; ði] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] ;
Hatch himself showed , under his sun - brown , the pallour of anxiety ;
孵化 他自己 显示 ， 在下面 他的 太阳 - 棕色的 ， 这 面色苍白 的 焦虑 ；
哈奇本人，在晒成棕褐色的皮肤下，显露出焦虑的苍白；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [dɪk] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ˈseldən] ,
and when he had taken Dick aside and learned the fate of Selden ,
和 什么时候 他 有 已采取 迪克 旁边 和 学习 这 命运 的 塞尔登 ，
当他把迪克拉到一边，得知塞尔登的遭遇后，

[hiː; hi] [fel] [ɒn][ə; eɪ][stəʊn] [bentʃ] [ænd; ənd] [ˈfeəli] [wept] .
he fell on a stone bench and fairly wept .
他 跌倒 在 一个 石头 长椅 和 相当 哭泣 .
他跌坐在石凳上，几乎嚎啕大哭。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt][ɒn] [stˈuːlz] [ɔː(r)] [ˈdɔːstep] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈæŋɡ(ə)l][ɒv; əv]
The others , from where they sat on stools or doorsteps in the sunny angle of
这 其他的 ， 从 在哪里 他们 卫星 在 凳子 或者 家门口 在 这 阳光明媚 角度 的
[ðə; ði] [kɔːt] ,
the court ,
这 法庭 ，
其他人则坐在庭院阳光充足的角落里的凳子上或门阶上，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][əˈlɑːm] , [bʌt; bət] [nʌn] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ðə; ði]
looked at him with wonder and alarm , but none ventured to inquire the
看起来 在 他 和 想知道 和 警报 ， 但 没有任何 冒险 到 查询 这
[kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃ(ə)n] .
cause of his emotion .
原因 的 他的 情感 .
人们惊奇又惊恐地看着他，但没有人敢问他为何如此激动。

“ [neɪ] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈʃeltən] , ” [sed] [hætʃ] , [æt; ət][lɑːst] — “ [neɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [sed] [ai] ?
“ Nay , Master Shelton , ” said Hatch , at last — “ nay , but what said I ?
“ 不 ， 掌握 谢尔顿 ， ” 说 孵化 ， 在 最后的 — “ 不 ， 但 什么 说 我 ？
“不，谢尔顿少爷,”哈奇最后说道，“不，可是我说什么来着？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ɡəʊ] .
We shall all go .
我们 将 全部 去 .
我们都要走。

[ˈseldən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Selden was a man of his hands ; he was like a brother to me .
塞尔登 曾是 一个 男人 的 他的 双手 ； 他 曾是 喜欢 一个 兄弟 到 我 .
塞尔登是个心灵手巧的人；他就像我的亲兄弟一样。

[wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɒn] [ˈsekənd] ; [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [ˈfɒləʊ] !
Well , he has gone second ; well , we shall all follow !
出色地 ， 他 有 已消失 第二 ； 出色地 ， 我们 将 全部 跟随 ！
他第二个出场，我们也跟着出场！

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[sed]	[ðeə(r)]	[neɪv]	[raɪm]	?	—	-	[ə; eɪ]	[blæk]	['ærəʊ]	[ɪn]	[iːtʃ]	[blæk]	[hɑːt]	.
For	**what**	**said**	**their**	**knave**	**rhyme**	**?**	**—**	**'**	**A**	**black**	**arrow**	**in**	**each**	**black**	**heart**	**.**
为了	什么	说	他们的	恶棍	韵	?	—	-	一个	黑色的	箭	在	每个	黑色的	心	.

他们那首恶棍的韵律诗里唱道：“每颗黑心上都插着一支黑箭。”

-	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	?
'	**Was**	**it**	**not**	**so**	**it**	**went**	**?**
-	曾是	它	不是	所以	它	去	?

难道事情不是这样吗?

[ˌæpəl'jɑrd]	,	['seldən]	,	[smɪθ]	,	[əʊld]	['hʌmfri]	[gɒn]	;	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[liːθ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[dʒɒn]	['kɑːtə(r)]	,	['kraɪɪŋ]	,
Appleyard	**,**	**Selden**	**,**	**Smith**	**,**	**old**	**Humphrey**	**gone**	**;**	**and**	**there**	**lieth**	**poor**	**John**	**Carter**	**,**	**crying**	**,**
阿普尔亚德	,	塞尔登	,	史密斯	,	老的	汉弗莱	已消失	;	和	那里	谎言	贫穷的	约翰	卡特	,	哭泣	,

阿普尔亚德、塞尔登、史密斯，老汉弗莱都走了；可怜的约翰·卡特躺在那里哭泣，

[pɔː(r); pʊə(r)]	['sɪnə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[priːst]	.
poor	**sinner**	**,**	**for**	**the**	**priest**	**.**
贫穷的	罪人	,	为了	这	牧师	.

可怜的罪人，在神父眼中。

”	[dɪk]	[geɪv]	[ɪə(r)]	.
”	**Dick**	**gave**	**ear**	**.**
”	迪克	给予	耳朵	.

迪克侧耳倾听。

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	['wɪndəʊ]	,	[hɑːd]	[baɪ]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['tɔːkɪŋ]	,
Out	**of**	**a**	**low**	**window**	**,**	**hard**	**by**	**where**	**they**	**were**	**talking**	**,**
出去	的	一个	低的	窗户	,	难的	经过	在哪里	他们	是	说	,

从他们说话地点附近的一扇低矮的窗户里，

[grəʊnz]	[ænd; ənd]	['məːməz]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	.
groans	**and**	**murmurs**	**came**	**to**	**his**	**ear**	**.**
呻吟	和	低语	来了	到	他的	耳朵	.

他耳边传来呻吟声和低语声。

“	[liːθ]	[hiː; hi]	[ðeə(r)]	?
“	**Lieth**	**he**	**there**	**?**
“	谎言	他	那里	?

“他躺在那里吗？ ”

”	[hiː; hi]	[ɑːskt]	.
”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“	[eɪ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	['pɔːrtərz]	['tʃeɪmbə(r)]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[hætʃ]	.
“	**Ay**	**,**	**in**	**the**	**second**	**porter's**	**chamber**	**,**	**”**	**answered**	**Hatch**	**.**
“	哎	,	在	这	第二	搬运工	房间	,	”	回答	孵化	.

“是的，在二楼门房，”哈奇回答道。

“	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[beə(r)]	[hɪm]	['fɜːðə(r)]	,	[səʊl]	[ænd; ənd]	['bɒdi]	[wɜː(r); wə(r)]	[səʊ]	['bɪtəli]	[æt; ət]	[ɒdz]	.
“	**We**	**could**	**not**	**bear**	**him**	**further**	**,**	**soul**	**and**	**body**	**were**	**so**	**bitterly**	**at**	**odds**	**.**
“	我们	可以	不是	熊	他	更远	,	灵魂	和	身体	是	所以	苦涩地	在	赔率	.

“我们再也无法忍受他了，他的灵魂和肉体之间产生了如此强烈的冲突。”

[æt; ət]	['evri]	[step]	[wiː; wi]	['lɪftɪd]	[hɪm]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[wend]	.
At	**every**	**step**	**we**	**lifted**	**him**	**,**	**he**	**thought**	**to**	**wend**	**.**
在	每一个	步	我们	抬起	他	,	他	想法	到	温德	.

我们每抬他一步，他都想着要走。

[bʌt; bət] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ðæt] ['sʌ.fə.rɪθ] .
But now , methinks , it is the soul that suffereth .
但 现在 , 我觉得 , 它 是 这 灵魂 那 遭受 .

但现在，依我看，受苦的是灵魂。

['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] [hiː; hi] ['kraɪɪθ] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , [ai] [wɒt] [nɒt] [waɪ] , [stɪl] ['kʌmɪθ]
Ever for the priest he crieth , and Sir Oliver , I wot not why , still cometh
曾经 为了 这 牧师 他 哭泣 , 和 先生 奥利弗 , 我 什么 不是 为什么 , 仍然 到来
[nɒt] .
not .
不是 .

他一直呼唤着牧师，但奥利弗爵士，我不知道为什么，仍然没有来。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃrɪft] ; [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌæpəl'jɑrd] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['seldən] , [ðeɪ]
' Twill be a long shrift ; but poor Appleyard and poor Selden , they
- 斜纹布 是 一个 长的 谢里夫特 ; 但 贫穷的 阿普尔亚德 和 贫穷的 塞尔登 , 他们
[hæd; həd] [nʌn] .
had none .
有 没有任何 .

这将是一场漫长的休憩；但可怜的阿普尔亚德和可怜的塞尔登，他们什么也没有。

” [dɪk] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
” Dick stooped to the window and looked in .
” 迪克 弯腰 到 这 窗户 和 看起来 在 .

迪克弯下腰，走到窗边，向里望去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
The little cell was low and dark ,
这 小的 细胞 曾是 低的 和 黑暗的 ,

小牢房又低又暗。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] ['laɪɪŋ] ['məʊnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pælət] .
but he could make out the wounded soldier lying moaning on his pallet .
但 他 可以 制作 出去 这 受伤 士兵 说谎 呻吟 在 他的 托盘 .

但他能辨认出躺在铺位上呻吟的受伤士兵。

“ ['kɑːtə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , [haʊ] ['gəʊɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Carter , poor friend , how goeth it ?
“ 卡特 , 贫穷的 朋友 , 如何 戈特 它 ?

“卡特，可怜的朋友，情况怎么样了？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)]
“ Master Shelton , ” returned the man , in an excited whisper , “ for the dear
“ 掌握 谢尔顿 , ” 返回 这 男人 , 在 一个 兴奋的 耳语 , “ 为了 这 亲爱的
[lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
light of heaven ,
光 的 天堂 ,

“谢尔顿少爷,”那人激动地低声说道，“为了天堂的光明，

[brɪŋ] [ðə; ði] [priːst] .
bring the priest .
带来 这 牧师 .

把牧师带来。

[ə'læk] , [ai][ˌeɪ 'em] [sped] ; [ai][ˌeɪ 'em] [brɔːt] ['veri] [ləʊ] [daʊn] ; [maɪ] [hɜːt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
Alack , I am sped ; I am brought very low down ; my hurt is to the death .
呜呼 , 我 是 加速 ; 我 是 带来 非常 低的 向下 ; 我的 伤害 是 到 这 死亡 .

唉，我被击倒了；我跌落谷底；我痛苦到极点。

[jiː; ji] [meɪ] [duː; də][ˌem ˈiː][nəʊ][mɔː(r)] [ˈsɜːvɪs] ; [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .
Ye may do me no more service ; this shall be the last .
叶 可能 做 我 不 更多的 服务 ; 这 将 是 这 最后的 .

你们不必再为我效力了；这将是最后一次。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [soʊlz] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈdʒentlmən] , [bɪˈstɜː(r)]
Now , for my poor soul's interest , and as a loyal gentleman , bestir
现在 , 为了 我的 贫穷的 灵魂的 兴趣 , 和 作为 一个 忠诚 绅士 , 振作
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

现在，为了我这颗可怜的灵魂，也为了我这忠诚的绅士，请你行动起来；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ðæt] [ˈmætə(r)][ɒn][maɪ] [ˈkɒnʃəns] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][dræɡ][ˌem ˈiː] [diːp] .
for I have that matter on my conscience that shall drag me deep .
为了 我 有 那 事情 在 我的 良心 那 将 拖 我 深的 .

因为我良心上一直萦绕着这件事，它将深深地折磨着我。

” [hiː; hi] [ɡrəʊn] , [ænd; ənd] [dɪk] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ˈweðə(r)] [ɪn][peɪn][ɔː(r)]
” He groaned , and Dick heard the grating of his teeth , whether in pain or
” 他 呻吟 , 和 迪克 听到 这 格栅 的 他的 牙齿 , 无论 在 疼痛 或者
[ˈterə(r)] .
terror .
恐怖 .

他呻吟了一声，迪克听到了他牙齿摩擦的声音，不知是疼痛还是恐惧。

[dʒʌst] [ðen] [sɜː(r)][ˈdænjəl] [əˈpɪəd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
Just then Sir Daniel appeared upon the threshold of the hall .
只是 然后 先生 丹尼尔 出现 之上 这 临界点 的 这 大厅 .

就在这时，丹尼尔爵士出现在大厅门口。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɪn][wʌn][hænd] .
He had a letter in one hand .
他 有 一个 信 在 一 手 .

他一只手拿着一封信。

“ [lædz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒɡ] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)l]
“ Lads , ” he said , “ we have had a shog , we have had a tumble
“ 小伙子们 , ” 他 说 , “ 我们 有 有 一个 shog , 我们 有 有 一个 翻滚
;
;
;

“伙计们,”他说，“我们摔了一跤，我们摔了一跤；

[ˈweəfɔː(r)] , [ðen] , [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?
wherefore , then , deny it ?
因此 , 然后 , 否定 它 ?

那么，为什么要否认呢?

[ˈrɑːðə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmpjuːtɪθ] [tuː; tə][ɡet] [ˈspiːdəli] [əˈɡen] [tuː; tə][ˈsæd(ə)l] .
Rather it imputeth to get speedily again to saddle .
相当 它 归因 到 得到 迅速地 再次 到 鞍 .

相反，它意味着要迅速重新上马。

[ðɪs] [əʊld] [ˈhæri] [ðə; ði][sɪkst][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌndəməʊst] .
This old Harry the Sixt has had the undermost .
这 老的 哈里 这 六 有 有 这 最底层 .

这位老哈里六世已经跌落谷底。

[wɒʃ] [wiː; wi] , [ðen] , [ˈaʊə(r)][hændz][ɒv; əv][hɪm] .
Wash we , then , our hands of him .
洗 我们 , 然后 , 我们的 双手 的 他 .

那么，我们就与他断绝关系吧。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ðæt] [rɪdɪθ] [nekst][ðə; ði] [djuːk] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] ['wenzlideil] .
I have a good friend that rideth next the duke , the Lord of Wensleydale .
我 有 一个 好的 朋友 那 骑 下一个 这 公爵 , 这 主 的 温斯利代尔 .
我有一位好朋友，他一直跟随在温斯利代尔公爵身边。

[wel] , [ai][hæv; həv] [rɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [frend] , [preŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['lɔːdʃɪp] ,
Well , I have writ a letter to my friend , praying his good lordship ,
出色地 , 我 有 写 一个 信 到 我的 朋友 , 祈祷 他的 好的 领主 ,
我已写信给我的朋友，恳求他仁慈的阁下。

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [lɑːdʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] ['riːznəbl] ['ʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
and offering large satisfaction for the past and reasonable surety for the future .
和 提供 大的 满意 为了 这 过去的 和 合理的 保证 为了 这 未来 .
并为过去提供极大的满足感，并为未来提供合理的保障。

[daʊt] [nɒt]
Doubt not
怀疑 不是
不要怀疑

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [lend] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪə(r)] .
but he will lend a favourable ear .
但 他 将要 借 一个 有利 耳朵 .
但他会认真倾听。

[ə; eɪ] [preə(r)] [wɪ'ðaʊt] [gɪfts] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] : [ai] ['sɜːfɪt] [hɪm] [wɪð] ['prɒmɪsɪz] ,
A prayer without gifts is like a song without music : I surfeit him with promises ,
一个 祷告 没有 礼物 是 喜欢 一个 歌曲 没有 音乐 : 我 过量 他 和 承诺 ,
没有礼物的祈祷就像没有音乐的歌：我用承诺来敷衍他，

[bɔɪz] — [ai][speə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['prɒmɪs] .
boys — I spare not to promise .
男孩们 — 我 空闲的 不是 到 承诺 .
男孩们——我不敢轻易许诺。

[wɒt] , [ðen] , [ɪz] ['lækɪŋ] ?
What , then , is lacking ?
什么 , 然后 , 是 缺乏 ?
那么，还缺少什么呢?

[neɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] — ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ? — [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] :
Nay , a great thing — wherefore should I deceive you ? — a great thing and a difficult :
不 , 一个 伟大的 事物 — 因此 应该 我 欺骗 你 ? — 一个 伟大的 事物 和 一个 难的 :
不，一件伟大的事——我为什么要骗你呢? ——一件伟大的事，也是一件难事:

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
a messenger to bear it .
一个 信使 到 熊 它 .
派人送信。

[ðə; ði] [wʊdz] — [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðæt] — [laɪ] [θɪk] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɪl] - ['wɪlərz] .
The woods — y ' are not ignorant of that — lie thick with our ill - willers .
这 树林 — 是 - 是 不是 无知 的 那 — 说谎 厚的 和 我们的 患病的 - 威勒斯 .
你对此并不陌生，树林里到处都是心怀恶意的人。

[heɪst] [ɪz][məʊst] ['niːdfl] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [slaɪt] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːl][ɪz] [nɔːt] .
Haste is most needful ; but without sleight and caution all is naught .
匆忙 是 最多 需要 ; 但 没有 诡计 和 警告 全部 是 零 .

速度固然重要；但若缺乏技巧和谨慎，一切都将徒劳无功。

[wɪtʃ] , [ðen] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['letə(r)] ,
Which , then , of this company will take me this letter ,
哪个 , 然后 , 的 这 公司 将要 拿 我 这 信 ,

那么，贵公司哪位会收下这封信呢?

[beə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['wenzlideil] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [bæk] ?
bear me it to my Lord of Wensleydale , and bring me the answer back ?
熊 我 它 到 我的 主 的 温斯利代尔 , 和 带来 我 这 回答 后退 ?

请你把它带给我，呈给温斯利代尔领主，并把答复带回来?

” [wʌn] [mæn] ['ɪnstəntli] [ə'rəʊz] .
” One man instantly arose .
” 一 男人 即刻 出现 .

“其中一人立刻站了起来。”

“ [ai] [wɪl] , [ent] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I will , an't like you , ” said he .
“ 我 将要 , 蚂蚁 喜欢 你 , ” 说 他 .

“我会的，而且我不喜欢你,”他说。

“ [ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [rɪsk] [maɪ] ['kɑːkəs] . ”
“ I will even risk my carcase . ”
“ 我 将要 甚至 风险 我的 尸体 . ”

“我甚至愿意冒着生命危险。”

“ [neɪ] , ['dɪki] ['bəʊjə(r)] , [nɒt] [səʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [naɪt] .
“ Nay , Dicky Bowyer , not so , ” returned the knight .
“ 不 , 微弱 鲍耶 , 不是 所以 , ” 返回 这 骑士 .

“不，迪基·鲍耶，并非如此,”骑士回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] [nɒt] .
“ It likes me not .
“ 它 点赞 我 不是 .

它不喜欢我。

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][slaɪ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɒt] ['spiːdi] .
Y ' are sly indeed , but not speedy .
是 - 是 狡猾 的确 , 但 不是 迅速 .

你的确狡猾，但速度不够快。

[jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['læɡəd] ['evə(r)] . ”
Ye were a laggard ever . ”
叶 是 一个 落后者 曾经 . ”

你们一直都是落后者。

“ [ent] [biː; bi][səʊ] , [sɜː(r)]['dænjəl] , [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , ” [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .
“ An't be so , Sir Daniel , here am I , ” cried another .
“ 蚂蚁 是 所以 , 先生 丹尼尔 , 这里 是 我 , ” 哭 其他 .

“不可能，丹尼尔爵士，我在这里,”另一个人喊道。

“ [ðə; ði] [seɪnts] [fɔː'fend] !
“ The saints forfend !
“ 这 圣徒 禁止 !

圣徒们，请止步!

” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
” said the knight .
” 说 这 骑士 .

骑士说道。

" [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] ['spiːdi] , [bʌt; bət] [nɒt] [slaɪ] .
" Y ' are speedy , but not sly .
" 是 - 是 迅速 , 但 不是 狡猾 .

"Y"行动迅速，但不狡猾。

[jiː; ji] [wʊd] ['blʌndə(r)] [ˌem 'iː] ['hedˌfɔːˌməʊst] ['ɪntuː] [dʒɒn] [ə'mend] - [ɔːlz] [kæmp] .
Ye would blunder me headforemost into John Amend - All's camp .
叶 会 错误 我 最先 进入 约翰 修正 - 一切 营 .

你们会把我直接拉进约翰·阿门德·奥尔的阵营。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [suːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] .
I thank you both for your good courage ; but , in sooth , it may not be .
我 感谢 你 两个都 为了 你的 好的 勇气 ; 但 , 在 舒缓 , 它 可能 不是 是 .

感谢你们的勇气；但是，事实上，事情可能并非如此。

" [ðen] [hætʃ] ['ɒfəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] .
" Then Hatch offered himself , and he also was refused .
" 然后 孵化 提供 他自己 , 和 他 还 曾是 拒绝 .

"然后哈奇毛遂自荐，但也被拒绝了。"

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [gʊd] ['benɪt] ; [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [raɪt] [hænd] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [naɪt] ;
" I want you here , good Bennet ; y ' are my right hand , indeed , " returned the knight ;
" 我 想 你 这里 , 好的 贝内特 ; 是 - 是 我的 正确的 手 , 的确 , " 返回 这 骑士 ;

"我需要你留在这里，好贝内特；你确实是我的得力助手，"骑士回答道；

[ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] ,
and then several coming forward in a group ,
和 然后 一些 未来 向前 在 一个 团体 ,

然后几个人结伴站了出来，

[sɜː(r)] ['dænjəl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['letə(r)] .
Sir Daniel at length selected one and gave him the letter .
先生 丹尼尔 在 长度 已选 一 和 给予 他 这 信 .

丹尼尔爵士最终选定了其中一人，并将信交给了他。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [spiːd] [ænd; ənd] ['betə(r)] [dɪ'skreʃn] [wiː; wi] [duː; də] [ɔːl] [dɪ'pend] .
" Now , " he said , " upon your good speed and better discretion we do all depend .
" 现在 , " 他 说 , " 之上 你的 好的 速度 和 更好的 审慎 我们 做 全部 依赖 .

"现在，"他说，"我们都指望着你的速度和判断力了。"

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnsə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [wiːks] ,
Bring me a good answer back , and before three weeks ,
带来 我 一个 好的 回答 后退 , 和 前 三 周 ,

三周之内给我一个满意的答复。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [pɜːrdʒd] [maɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vægəˌbɒndz] [ðæt] [breɪv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] .
I will have purged my forest of these vagabonds that brave us to our faces .
我 将要 有 已清除 我的 森林 的 这些 流浪汉 那 勇敢的 我们 到 我们的 面孔 .

我将清除森林里这些胆敢在我们面前招摇撞骗的流浪汉。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['θrɑgˌmɔrtən] : [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] .
But mark it well , Throgmorton : the matter is not easy .
但 标记 它 出色地 , 索格莫顿 : 这 事情 是 不是 简单的 .

但你要记住，索格莫顿：这件事并不容易。

[jiː; ji][mʌst; məst] [stiːl] [fɔːθ] ['ʌndə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd][gəʊ] [laɪk] [ə; eɪ][fɒks] ;
Ye must steal forth under night , and go like a fox ;
叶 必须 偷 前进 在下面 夜晚 , 和 去 喜欢 一个 狐狸 ;

你们必须在夜间悄悄溜出去，像狐狸一样行动；

[ænd; ənd] [haʊ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [krɒs] [tɪl] [ai] [nəʊ] [nɒt] , ['naɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [nɔː(r)] ['feri] . ”
and how ye are to cross Till I know not , neither by the bridge nor ferry . ”
和 如何 是的 是 到 叉 直到 我 知道 不是 , 两者都不 经过 这 桥 也不 渡船 . ”

你们该如何过河，我也不知道，既不能走桥，也不能渡河。

“ [ai][kæn; kən] [swɪm] , ” [rɪ'tɜːnd] ['θrɑgˌmɔrtən] .
“ I can swim , ” returned Throgmorton .
“ 我 能 游泳 , ” 返回 索格莫顿 .

“我会游泳，”索格莫顿回答道。

“ [ai] [wɪl] [kʌm] ['saʊndli] , [fɪə(r)] [nɒt] . ”
“ I will come soundly , fear not . ”
“ 我 将要 来 稳固地 , 害怕 不是 . ”

“我一定会平安归来，请不要担心。”

“ [wel] , [frend] , [get] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtəri] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['dænjəl] .
“ Well , friend , get ye to the buttery , ” replied Sir Daniel .
“ 出色地 , 朋友 , 得到 是的 到 这 黄油味 , ” 回复 先生 丹尼尔 .

“好了，朋友，去食品储藏室吧。”丹尼尔爵士回答道。

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [swɪm] [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪn] [nʌt] - [braʊn] [eɪl] .
“ Ye shall swim first of all in nut - brown ale .
“ 叶 将 游泳 第一的 的 全部 在 坚果 - 棕色的 麦芽酒 .

“你们首先要在棕色的麦芽酒中游泳。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
” And with that he turned back into the hall .
” 和 和 那 他 转向 后退 进入 这 大厅 .

“说完，他转身走回了大厅。”

“ [sɜː(r)]['dænjəl] [hæθ] [ə; eɪ] [waɪz] [tʌŋ] , ” [sed] [hætʃ] , [ə'saɪd] , [tuː; tə] [dɪk] .
“ Sir Daniel hath a wise tongue , ” said Hatch , aside , to Dick .
“ 先生 丹尼尔 有 一个 明智的 舌头 , ” 说 孵化 , 旁边 , 到 迪克 .

“丹尼尔爵士能说会道，”哈奇悄悄对迪克说。

“ [siː] , [naʊ] , [weə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['lesə(r)][mæn][hæd; həd] [glɒs] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] ,
“ See , now , where many a lesser man had glossed the matter over ,
“ 看 , 现在 , 在哪里 许多 一个 较少 男人 有 光亮 这 事情 超过 ,

“你看，现在，许多能力平庸的人都对此事轻描淡写地带过了，

[hiː; hi] ['spiːkəθ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
he speaketh it out plainly to his company .
他 说话 它 出去 显然 到 他的 公司 .

他直截了当地告诉了公司的人。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] , - [ə; eɪ] [seθ] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['veri]
Here is a danger , ' a saith , and here difficulty ; and jesteth in the very
这里 是 一个 危险 , - 一个 赛斯说 , 和 这里 困难 ; 和 杰斯特斯 在 这 非常
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

这里存在危险，‘a sayith’，这里存在困难；并且这句话本身就是个笑话。

[neɪ] , [baɪ] [seɪnt] ['bɑːbəri] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] ['kæptɪn] !
Nay , by Saint Barbary , he is a born captain !
不 , 经过 圣 巴巴里 , 他 是 一个 出生 队长 !

不，以圣巴巴里之名，他天生就是个船长！

[nɒt]	[ə; eɪ]	[mæn]
Not	**a**	**man**
不是	一个	男人

不是男人

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	[sʌm; səm]	[diːl]	['hɑːtən]	[ʌp]	!
but	**he**	**is**	**some**	**deal**	**heartened**	**up**	**!**
但	他	是	一些	交易	令人鼓舞	向上	！

但他确实受到了很大的鼓舞！

[siː]	[haʊ]	[ðeɪ]	[fɔːl]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[wɜːk]	.
See	**how**	**they**	**fall**	**again**	**to**	**work**	**.**
看	如何	他们	落下	再次	到	工作	.

看看他们又是如何重返工作岗位的。

”	[ðɪs]	[preɪz]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	['dænjəl]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lædz]	[hed]	.
”	**This**	**praise**	**of**	**Sir**	**Daniel**	**put**	**a**	**thought**	**in**	**the**	**lad's**	**head**	**.**
”	这	称赞	的	先生	丹尼尔	放	一个	想法	在	这	小伙子的	头	.

“丹尼尔爵士的这番赞扬让这个年轻人陷入了沉思。”

“	['benɪt]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[haʊ]	[keɪm]	[maɪ]	['fɑːðə(r)]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[end]	?	”
“	**Bennet**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**how**	**came**	**my**	**father**	**by**	**his**	**end**	**?**	**”**
“	贝内特	,	”	他	说	,	“	如何	来了	我的	父亲	经过	他的	结尾	?	”

“班纳特,”他问道，“我父亲是怎么死的？”

“	[ɑːsk]	[ˌem 'iː]	[nɒt]	[ðæt]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[hætʃ]	.
“	**Ask**	**me**	**not**	**that**	**,**	**”**	**replied**	**Hatch**	**.**
“	问	我	不是	那	,	”	回复	孵化	.

“别问我这个问题,”哈奇回答道。

“	[ai]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[hænd]	[nɔː(r)]	['nɒlɪdʒ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ˌfɜːðə'mɔː(r)]	,	[ai]	[wɪl]	['iːv(ə)n]	[biː; bi]	['saɪlənt]	,	['mɑːstə(r)]	[dɪk]	.
“	**I**	**had**	**no**	**hand**	**nor**	**knowledge**	**in**	**it**	**;**	**furthermore**	**,**	**I**	**will**	**even**	**be**	**silent**	**,**	**Master**	**Dick**	**.**
“	我	有	不	手	也不	知识	在	它	;	此外	,	我	将要	甚至	是	沉默的	,	掌握	迪克	.

“我对此毫不知情，也未参与其中；此外，我甚至会保持沉默，迪克先生。”

[fɔː(r); fə(r)]	[lʊk]	[juː; jʊ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mænz]	[əʊn]	['bɪznəs]	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[meɪ]	[spiːk]	;
For	**look**	**you**	**,**	**in**	**a**	**man's**	**own**	**business**	**there**	**he**	**may**	**speak**	**;**
为了	看	你	,	在	一个	男人的	自己的	商业	那里	他	可能	说话	;

你看，在一个人自己的事上，他可以说话；

[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	['hɪəseɪ]	['mætəz]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['kɒmən]	[tɔːk]	,	[nɒt]	[səʊ]	.
but	**of**	**hearsay**	**matters**	**and**	**of**	**common**	**talk**	**,**	**not**	**so**	**.**
但	的	传闻	事情	和	的	常见的	讲话	,	不是	所以	.

但对于传闻和日常谈话，则不然。

[ɑːsk]	[ˌem 'iː]	[sɜː(r)]	['ɒlɪvə]	—	[eɪ]	,	[ɔː(r)]	['kɑːtə(r)]	,	[ɪf]	[jiː; ji]	[wɪl]	;	[nɒt]	[ˌem 'iː]	.
Ask	**me**	**Sir**	**Oliver**	**—**	**ay**	**,**	**or**	**Carter**	**,**	**if**	**ye**	**will**	**;**	**not**	**me**	**.**
问	我	先生	奥利弗	—	哎	,	或者	卡特	,	如果	是的	将要	;	不是	我	.

请问我奥利弗爵士——或者卡特爵士，如果你愿意的话；别问我。

”	[ænd; ənd]	[hætʃ]	[set]	[ɒf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[raʊndz]	,	['liːvɪŋ]	[dɪk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mjuːz]	.
”	**And**	**Hatch**	**set**	**off**	**to**	**make**	**the**	**rounds**	**,**	**leaving**	**Dick**	**in**	**a**	**muse**	**.**
”	和	孵化	放	离开	到	制作	这	回合	,	离开	迪克	在	一个	沉思	.

“然后哈奇就出发去四处走访，留下迪克独自沉思。”

“	['weəfɔː(r)]	[wʊd]	[hiː; hi]	[nɒt]	[tel]	[ˌem 'iː]	?	”	[θɔːt]	[ðə; ði]	[læd]	.
“	**Wherefore**	**would**	**he**	**not**	**tell**	**me**	**?**	**”**	**thought**	**the**	**lad**	**.**
“	因此	会	他	不是	告诉	我	?	”	想法	这	小伙子	.

“他为什么不告诉我呢？”少年心想。

“ [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [nemd] [hiː; hi]['kɑːtə(r)] ?
“ And wherefore named he Carter ?
“ 和 因此 命名 他 卡特 ?

“他为什么取名为卡特？”

['kɑːtə(r)] — [neɪ] , [ðen] ['kɑːtə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pə'tʃɑːns] .
Carter — nay , then Carter had a hand in it , perchance .
卡特 — 不 , 然后 卡特 有 一个 手 在 它 , 或许 .

卡特——不，或许卡特也参与其中。

” [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [flægd] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['pæsɪdʒ] ,
” He entered the house , and passing some little way along a flagged and vaulted passage ,
” 他 进入 这 房子 , 和 通过 一些 小的 方式 沿着 一个 已标记 和 拱形 通道 ,

他走进房子，沿着铺着石板的拱形通道走了一小段路，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [weə(r)] [ðə; ði] [hɜːt] [mæn] [leɪ] ['grəʊnɪŋ] .
came to the door of the cell where the hurt man lay groaning .
来了 到 这 门 的 这 细胞 在哪里 这 伤害 男人 躺 呻吟 .

他来到牢房门口，看到受伤的男人躺在那里呻吟。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['kɑːtə(r)] ['stɑːtɪd] ['iːgəli] .
At his entrance Carter started eagerly .
在 他的 入口 卡特 开始 急切地 .

卡特一进门就迫不及待地开始了。

“ [hæv; həv][jiː; ji] [brɔːt] [ðə; ði] [priːst] ?
“ Have ye brought the priest ?
“ 有 是的 带来 这 牧师 ?

你们把祭司带来了吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [nɒt] [jet] [ə'waɪl] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .
“ Not yet awhile , ” returned Dick .
“ 不是 然而 一会儿 , ” 返回 迪克 .

“还早着呢,”迪克回答道。

“ [waɪ] -
“ Y '
“ 是 -

“Y”

- ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][fɜːst] .
' ave a word to tell me first .
- 大道 一个 单词 到 告诉 我 第一的 .

我先有句话要跟我说。

[haʊ] [keɪm] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['hæri] ['ʃeltən] , [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ?
How came my father , Harry Shelton , by his death ?
如何 来了 我的 父亲 , 哈里 谢尔顿 , 经过 他的 死亡 ?

我的父亲哈里·谢尔顿是怎么去世的?

” [ðə; ði] [mænz] [feɪs] ['ɔːltəd] ['ɪnstəntli] .
” The man's face altered instantly .
” 这 男人的 脸 已修改 即刻 .

“那人的脸色瞬间变了。”

“ [ai] [nəʊ] [nɒt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dɒgɪdli] .
“ I know not , ” he replied , doggedly .
“ 我 知道 不是 , ” 他 回复 , 顽强地 .

“我不知道,”他固执地回答道。

“ [neɪ] , [jiː; ji] [nəʊ] [wel] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .
“ Nay , ye know well , ” returned Dick .
“ 不 , 是的 知道 出色地 , ” 返回 迪克 .

“不，你很清楚,”迪克回答道。

“ [siːk] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [baɪ] . ”
“ Seek not to put me by . ”
“ 寻找 不是 到 放 我 经过 . ”

“不要把我排除在外。”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] , ” [rɪ'piːtɪd] ['kɑːtə(r)] .
“ I tell you I know not , ” repeated Carter .
“ 我 告诉 你 我 知道 不是 , ” 重复 卡特 .

“我告诉你，我不知道,”卡特重复道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses) 第6/16页

“ [ðen] , ” [sed] [dɪk] , “ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ˌʌnˈʃrɪvən] .
“ Then , ” said Dick , “ ye shall die unshriven .
“ 然后 , ” 说 迪克 , “ 是的 将 死 未受洗的 .

“那么,”迪克说，“你们将死得毫无悔改之日。”

[hɪə(r)][ˌeɪ ˈem][ai] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
Here am I , and here shall stay .
这里 是 我 , 和 这里 将 停留 .

我在这里，也将留在这里。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][nəʊ] [priːst] [kʌm] [nɪə(r)][juː; jʊ] , [rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] .
There shall no priest come near you , rest assured .
那里 将 不 牧师 来 靠近 你 , 休息 保证 .

请放心，不会有任何神父靠近你。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [əˈveɪl] [ɪz] [ˈpenɪtəns] ,
For of what avail is penitence ,
为了 的 什么 可用 是 忏悔 ,

忏悔又有何用呢?

[æn; ən][jiː; ji][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [ðəʊz] [rɒŋ, rɔːŋ][jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ?
an ye have no mind to right those wrongs ye had a hand in ?
一个 是的 有 不 头脑 到 正确的 那些 错误 是的 有 一个 手 在 ?

你们难道没有意愿去纠正你们参与犯下的那些错误吗?

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈpenɪtəns] , [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət] [ˈmɒkəri] . ”
and without penitence , confession is but mockery . ”
和 没有 忏悔 , 忏悔 是 但 嘲讽 . ”

如果没有悔改，忏悔不过是嘲弄。

“ [jiː; ji] [seɪ] [wɒt] [jiː; ji] [miːn] [nɒt] , [ˈmɑːstə(r)] [dɪk] , ” [sed] [ˈkɑːtə(r)] , [kəmˈpəʊzdli] .
“ Ye say what ye mean not , Master Dick , ” said Carter , composedly .
“ 叶 说 什么 是的 意思是 不是 , 掌握 迪克 , ” 说 卡特 , 镇定 .

“迪克少爷，您总是言不由衷，”卡特镇定地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪl] [ˈθretnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪθ] [juː; jʊ] ([tuː; tə] [spiːk] [truːθ]) [ˈlɪt(ə)l] .
“ It is ill threatening the dying , and becometh you (to speak truth) little .
“ 它 是 患病的 威胁 这 垂死 , 和 变成 你 (到 说话 真相) 小的 .

“威胁垂死之人是极其恶劣的，而你（说真话）又有失身份。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kəˈmend] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [juː; jʊ] [les] .
And for as little as it commends you , it shall serve you less .
和 为了 作为 小的 作为 它 赞扬 你 , 它 将 服务 你 较少的 .

它越是赞扬你，就越是对你无益。

[steɪ] , [æn; ən][jiː; ji] [pliːz] .
Stay , an ye please .
停留 , 一个 是的 请 .

留下，好吗?

[jiː; ji] [wɪl] [kənˈdem] [maɪ] [səʊl] — [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ˈnʌθɪŋ] !
Ye will condemn my soul — ye shall learn nothing !
叶 将要 谴责 我的 灵魂 — 是的 将 学习 没有什么 !

你们将谴责我的灵魂——你们将一无所获!

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ][lɑːst] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
There is my last word to you .
那里 是 我的 最后的 单词 到 你 .

这就是我最后要对你们说的话。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
” And the wounded man turned upon the other side .
” 和 这 受伤 男人 转向 之上 这 其他 边 .

“受伤的人转身面向另一边。”

[naʊ] , [dɪk] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [hæd; həd]['spəʊkən] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Now , Dick , to say truth , had spoken hastily , and was ashamed of his
现在 , 迪克 , 到 说 真相 , 有 说 草草 , 和 曾是 羞愧 的 他的
[θret] .
threat .
威胁 .

说实话，迪克当时说话太草率了，现在他对自己的威胁感到羞愧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔː(r)] ['efət] .
But he made one more effort .
但 他 制成 一 更多的 努力 .

但他又做了最后一次尝试。

“ ['kɑːtə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [mis'teik] [ˌem 'iː] [nɒt] .
“ Carter , ” he said , “ mistake me not .
“ 卡特 , ” 他 说 , “ 错误 我 不是 .

“卡特,”他说，“别误会我的意思。”

[ai] [nəʊ] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ;
I know ye were but an instrument in the hands of others ;
我 知道 是的 是 但 一个 乐器 在 这 双手 的 其他的 ;

我知道你们只不过是别人手中的工具；

[ə; eɪ] [tʃɜːl] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːd] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [beə(r)] ['hevɪli] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] .
a churl must obey his lord ; I would not bear heavily on such an one .
一个 吝啬鬼 必须 服从 他的 主 ; 我 会 不是 熊 重度 在 这样的 一个 一 .

粗鄙之人必须服从主人；我不会苛责这样的人。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'pɒn] ['meni] [saɪdz] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['djuːti] [liːθ] [ɒn][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd]
But I begin to learn upon many sides that this great duty lieth on my youth and
但 我 开始 到 学习 之上 许多 侧面 那 这 伟大的 责任 谎言 在 我的 青年 和
['ɪgnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

但我开始从各方面了解到，这项重大的责任源于我的年轻和无知。

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
to avenge my father .
到 报仇 我的 父亲 .

为父报仇。

['prɪðiː] , [ðen] , [gʊd] ['kɑːtə(r)] , [set] [ə'saɪd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['θretnɪŋ] ,
Prithee , then , good Carter , set aside the memory of my threatenings ,
普里西 , 然后 , 好的 卡特 , 放 旁边 这 记忆 的 我的 威胁 ,

那么，好心的卡特，请你把我的威胁抛诸脑后吧。

[ænd; ənd][ɪn][pjʊə(r)] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['penɪtəns] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [help] .
and in pure goodwill and honest penitence give me a word of help .
和 在 纯的 善意 和 诚实的 忏悔 给 我 一个 单词 的 帮助 .

请怀着纯粹的善意和真诚的忏悔，给我一些帮助。

" [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [leɪ] ['saɪlənt] ; [nɔː(r)] , [seɪ] [wɒt] [dɪk] [pliːzd] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['ekstrækt; ɪk'strækt]

" The wounded man lay silent ; nor , say what Dick pleased , could he extract

" 这 受伤 男人 躺 沉默的 ; 也不 , 说 什么 迪克 高兴 , 可以 他 提炼

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

another word from him .

其他 单词 从 他 .

“受伤的男人一言不发；而且，不管迪克怎么说，他也没能从他口中再套出一句话。”

" [wel] , " [sed] [dɪk] , " [ai] [wɪl] [gəʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [jiː; ji] [dɪ'zaɪəd] ;

" Well , " said Dick , " I will go call the priest to you as ye desired ;

" 出色地 , " 说 迪克 , " 我 将要 去 称呼 这 牧师 到 你 作为 是的 想要的 ;

“好吧，”迪克说，“我会按照你们的意愿去请牧师来；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊsəʊ'evə] [jiː; ji] [biː; bi] [ɪn] [fɔːlt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [maɪn] ,

for howsoever ye be in fault to me or mine ,

为了 然而 是的 是 在 过错 到 我 或者 矿 ,

无论你们对我或我的家人犯了什么错，

[ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['wɪlɪŋli] [ɪn] [fɔːlt] [tuː; tə] ['eni] ,

I would not be willingly in fault to any ,

我 会 不是 是 心甘情愿 在 过错 到 任何 ,

我绝不会故意对任何人负有责任。

[liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [wʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [tʃeɪndʒ] .

least of all to one upon the last change .

至少 的 全部 到 一 之上 这 最后的 改变 .

最不重要的是，在最后一次变化之后。

" [ə'gen] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [hɜːd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [ɔː(r)] ['məʊʃn] ; ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [grəʊnz] [hiː; hi]

" Again the old soldier heard him without speech or motion ; even his groans he

" 再次 这 老的 士兵 听到 他 没有 演讲 或者 运动 ; 甚至 他的 呻吟 他

[hæd; həd] [sə'prest] ;

had suppressed ;

有 被抑制 ;

“老兵再次听到他的声音，却一言不发，连呻吟声也压抑住了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [dɪk] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and as Dick turned and left the room , he was filled with admiration

和 作为 迪克 转向 和 左边 这 房间 , 他 曾是 已填 和 钦佩

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['rʌgɪd] ['fɔːtɪtjuːd] .

for that rugged fortitude .

为了 那 崎岖 坚韧 .

迪克转身离开房间时，心中充满了对这种坚韧不拔精神的钦佩。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [wɪt] ?

" And yet , " he thought , " of what use is courage without wit ?

" 和 然而 , " 他 想法 , " 的 什么 使用 是 勇气 没有 有 ?

“然而，”他想，“没有智慧，勇气又有什么用呢？”

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [biːn] [kliːn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['spəʊkən] ;

Had his hands been clean , he would have spoken ;

有 他的 双手 到过 干净的 , 他 会 有 说 ;

如果他清白无辜，他就会开口说话；

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [dɪd] [kən'fes] [ðə; ði] ['siːkrət] [laʊdə] [ðæn; ðən] [wɜːdz] .

his silence did confess the secret louder than words .

他的 沉默 做过 承认 这 秘密 更大声 比 字 .

他的沉默比任何言语都更能说明这个秘密。

[neɪ] , [ə'pɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [pruːf] ['floʊəθ] [ɒn] [ˌem 'iː] .

Nay , upon all sides , proof floweth on me .

不 , 之上 全部 侧面 , 证明 流淌 在 我 .

不，四面八方都证明了这一点。

[sɜː(r)]	['dænjəl]	,	[hiː; hi]	[ɔː(r)]	[hɪz; ɪz]	[men]	,	[hæθ]	[dʌn]	[ðɪs]	[θɪŋ]	.
Sir	**Daniel**	**,**	**he**	**or**	**his**	**men**	**,**	**hath**	**done**	**this**	**thing**	**.**
先生	丹尼尔	,	他	或者	他的	男人	,	有	完毕	这	事物	.

丹尼尔爵士，或者他的人，做了这件事。

”	[dɪk]	[pɔːzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stəʊn]	['pæsɪdʒ]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hevi]	[hɑːt]	.
”	**Dick**	**paused**	**in**	**the**	**stone**	**passage**	**with**	**a**	**heavy**	**heart**	**.**
”	迪克	暂停	在	这	石头	通道	和	一个	重的	心	.

迪克心情沉重地停在了石砌通道里。

[æt; ət]	[ðæt]	['aʊə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[eb]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	['dænjəlz]	['fɔːtʃuːn]	,
At	**that**	**hour**	**,**	**in**	**the**	**ebb**	**of**	**Sir**	**Daniel's**	**fortune**	**,**
在	那	小时	,	在	这	落潮	的	先生	丹尼尔的	财富	,

就在那时，丹尼尔爵士的财富正处于衰退期，

[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[bɪ'liːgəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɑːtʃəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	['ærəʊ]	[ænd; ənd]	[prə'skraɪbd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[vɪk'tɔːriəs]	['jɔːkɪst]	,
when	**he**	**was**	**beleaguered**	**by**	**the**	**archers**	**of**	**the**	**Black**	**Arrow**	**and**	**proscribed**	**by**	**the**	**victorious**	**Yorkists**	**,**
什么时候	他	曾是	饱受围困的	经过	这	弓箭手	的	这	黑色的	箭	和	禁止	经过	这	胜利者	约克派	,

当他被黑箭弓箭手围困，并被胜利的约克王朝宣布为非法统治者时

[wɒz; wəz]	[dɪk]	,	['ɔːlsəʊ]	,	[tuː; tə]	[tɜːn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	['nʌrɪʃt]	[ænd; ənd]	[tɔːt]	[hɪm]	,
was	**Dick**	**,**	**also**	**,**	**to**	**turn**	**upon**	**the**	**man**	**who**	**had**	**nourished**	**and**	**taught**	**him**	**,**
曾是	迪克	,	还	,	到	转动	之上	这	男人	WHO	有	营养	和	教授	他	,

迪克也一样，会背叛养育他、教导他的人吗？

[huː]	[hæd; həd]	[sɪ'vɪəli]	['pʌnɪʃt]	,	[ɪn'diːd]	,	[bʌt; bət]	[jet]	[ʌn'wɪəriɪŋli]	[prə'tektɪd]	[hɪz; ɪz]	[juːθ]	?
who	**had**	**severely**	**punished**	**,**	**indeed**	**,**	**but**	**yet**	**unwearyingly**	**protected**	**his**	**youth**	**?**
WHO	有	严重	受到惩罚	,	的确	,	但	然而	不知疲倦地	受保护	他的	青年	?

谁曾严厉惩罚过他，却又不遗余力地保护他的青春？

[ðə; ði]	[nə'sesəti]	,	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[pruːv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌn]	,	[wɒz; wəz]	['kruːəl]	.
The	**necessity**	**,**	**if**	**it**	**should**	**prove**	**to**	**be**	**one**	**,**	**was**	**cruel**	**.**
这	必要性	,	如果	它	应该	证明	到	是	一	,	曾是	残忍的	.

如果这最终被证明是必要的，那将是残酷的。

“	[preɪ]	['hev(ə)n]	[hiː; hi]	[biː; bi]	['ɪnəs(ə)nt]	!
“	**Pray**	**Heaven**	**he**	**be**	**innocent**	**!**
“	祈祷	天堂	他	是	清白的	!

“祈求上天保佑他是无辜的！”

”	[hiː; hi]	[sed]	.
”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[ænd; ənd]	[ðen]	[steps]	['saʊndɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	['flægɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[sɜː(r)]	['ɒlɪvə]	[keɪm]	['greɪvli]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	[læd]	.
And	**then**	**steps**	**sounded**	**on**	**the**	**flagging**	**,**	**and**	**Sir**	**Oliver**	**came**	**gravely**	**towards**	**the**	**lad**	**.**
和	然后	步骤	听起来	在	这	标记	,	和	先生	奥利弗	来了	严重地	向	这	小伙子	.

然后，脚步声响起，奥利弗爵士神情严肃地走向那个男孩。

“	[wʌn]	['siːkɪθ]	[juː; jʊ]	['ɜːnɪstli]	,	”	[sed]	[dɪk]	.
“	**One**	**seeketh**	**you**	**earnestly**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**.**
“	一	寻求	你	切实	,	”	说	迪克	.

“有人在热切地寻找你，”迪克说。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][əˈpɒn][ðə; ði] [wei] , [ɡʊd] [ˈrɪtʃəd] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ I am upon the way , good Richard , ” said the priest .
“ 我 是 之上 这 方式 , 好的 理查德 , ” 说 这 牧师 .

“我这就来，好心的理查德，”牧师说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈkɑːtə(r)] .
“ It is this poor Carter .
“ 它 是 这 贫穷的 卡特 .

“是可怜的卡特。”

[əˈlæk] , [hiː; hi][ɪz] [bɪˈjɒnd] [kjʊə(r)] . ”
Alack , he is beyond cure . ”
呜呼 , 他 是 超过 治愈 . ”

唉，他已经无药可救了。

“ [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [ˈsɪkə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ And yet his soul is sicker than his body , ” answered Dick .
“ 和 然而 他的 灵魂 是 更病 比 他的 身体 , ” 回答 迪克 .

“然而，他的灵魂比他的肉体更病重，”迪克回答道。

“ [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈmænɪfest] [stɑːt] .
“ Have ye seen him ? ” asked Sir Oliver , with a manifest start .
“ 有 是的 已见 他 ? ” 问 先生 奥利弗 , 和 一个 显现 开始 .

“你们见过他吗？”奥利弗爵士明显吓了一跳，问道。

“ [ai][duː; də][bʌt; bət] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
“ I do but come from him , ” replied Dick .
“ 我 做 但 来 从 他 , ” 回复 迪克 .

“我确实有，但我来自他那里，”迪克回答道。

“ [wɒt] [sed] [hiː; hi] ?
“ What said he ?
“ 什么 说 他 ?

他说了什么？

[wɒt] [sed] [hiː; hi] ? ” [snæpt] [ðə; ði] [priːst] , [wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈiːɡənəs] .
what said he ? ” snapped the priest , with extraordinary eagerness .
什么 说 他 ? ” 啪啪 这 牧师 , 和 非凡的 渴望 .

“他说了什么？”神父急切地问道。

“ [hiː; hi][bʌt; bət] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈpɪtiəsli] , [sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] .
“ He but cried for you the more piteously , Sir Oliver .
“ 他 但 哭 为了 你 这 更多的 可怜地 , 先生 奥利弗 .

“但他为你哭泣得更加悲惨了，奥利弗爵士。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [dʌn] [tuː; tə][ɡəʊ][ðə; ði][fɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɜːt] [ɪz] [ˈɡriːvəs] , ” [rɪˈtɜːnd]
It were well done to go the faster , for his hurt is grievous , ” returned
它 是 出色地 完毕 到 去 这 快点 , 为了 他的 伤害 是 严重的 , ” 返回
[ðə; ði] [læd] .
the lad .
这 小伙子 .

“你走得快点是对的，因为他伤得很重。”少年回答道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ I am straight for him , ” was the reply .
“ 我 是 直的 为了 他 , ” 曾是 这 回复 .

“我就是喜欢他，”对方回答道。

“ [wel] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ˈaʊə(r)][sɪnz] .
“ Well , we have all our sins .
“ 出色地 , 我们 有 全部 我们的 罪孽 .

“嗯，我们每个人都有自己的罪过。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lætə(r)] [deɪ] , [gʊd] ['rɪtʃəd] . ”
We must all come to our latter day , good Richard . ”
我们 必须 全部 来 到 我们的 后者 天 , 好的 理查德 . ”

“我们终将面对死亡，善良的理查德。”

“ [eɪ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] ['feəli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ Ay , sir ; and it were well if we all came fairly , ” answered Dick .
“ 哎 , 先生 ; 和 它 是 出色地如果 我们 全部 来了 相当 , ” 回答 迪克 .

“是的，先生；如果我们都能体面地来就好了，”迪克回答道。

[ðə; ði] [priːst] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['hʌrid] [ɒn] .
The priest dropped his eyes , and with an inaudible benediction hurried on .
这 牧师 掉落 他的 眼睛 , 和 和 一个 听不清 祝福 慌忙 在 .

神父垂下眼帘，低声念了句祝福词，匆匆离去。

“ [hiː; hi] , [tuː] ! ” [θɔːt] [dɪk] — “ [hiː; hi] , [ðæt] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪn]['paɪəti] !
“ He , too ! ” thought Dick — “ he , that taught me in piety !
“ 他 , 也 ! ” 想法 迪克 — “ 他 , 那 教授 我 在 虔诚 !

“他也是！”迪克心想——“就是他，那个教我虔诚的人！”

[neɪ] , [ðen] , [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪz] [ðɪs] ,
Nay , then , what a world is this ,
不 , 然后 , 什么 一个 世界 是 这 ,

那，这究竟是个怎样的世界啊！

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][biː; bi] [blʌd] - ['gɪlti] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] ?
if all that care for me be blood - guilty of my father's death ?
如果全部 那 关心 为了 我 是 血 - 有罪的 的 我的 父亲的 死亡 ?

如果所有关心我的人都对我父亲的死负有血债?

['vendʒəns] !
Vengeance !
复仇 !

复仇！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] [ə; eɪ][sɔː(r)] [feɪt] [ɪz] [maɪn] , [ɪf] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'vendʒ] [ə'pɒn] [maɪ] [frendz] !
what a sore fate is mine , if I must be avenged upon my friends !
什么 一个 疮 命运 是 矿 , 如果 我 必须 是 复仇 之上 我的 朋友们 !

如果我必须向朋友复仇，那我的命运该有多么悲惨啊！

” [ðə; ði] [θɔːt] [pʊt] ['mætʃəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
” The thought put Matcham in his head .
” 这 想法 放 玛格汉姆 在 他的 头 .

“这个想法让马查姆的脑海里浮现出来。”

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðen]
He smiled at the remembrance of his strange companion , and then
他 微笑 在 这 纪念 的 他的 奇怪的 伴侣 , 和 然后
[w'ʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
wondered where he was .
想知道 在哪里 他 曾是 .

想起这位奇怪的同伴，他不禁微笑起来，然后想知道他身在何处。

['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] [ðə; ði]
Ever since they had come together to the doors of the Moat House the
曾经 自从 他们 有 来 一起 到 这 门 的 这 护城河 房子 这
['jʌŋgə] [læd] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
younger lad had disappeared ,
年轻 小伙子 有 消失 ,

自从他们一起来到护城河屋门口后，那个年纪较小的男孩就消失了。

[ænd; ənd] [dɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] .
and Dick began to weary for a word with him .
和 迪克 开始 到 厌倦 为了 一个 单词 和 他 .

迪克开始厌倦了和他单独说几句话。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , [mæs] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] ['heɪstɪli] [rʌn] [θruː] [baɪ][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ,
About an hour after , mass being somewhat hastily run through by Sir Oliver ,
关于 一个 小时 后 , 大量的 存在 有些 草草 跑步 通过 经过 先生 奥利弗 ,

大约一个小时后，奥利弗爵士匆匆主持了弥撒。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
the company gathered in the hall for dinner .
这 公司 聚集 在 这 大厅 为了 晚餐 .

公司全体员工聚集在大厅共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [ə'pɑːtmənt] , [struːn] [wɪð] [griːn] ['rʌʃɪz] ,
It was a long , low apartment , strewn with green rushes ,
它 曾是 一个 长的 , 低的 公寓 , 散落的 和 绿色的 冲刺 ,

那是一间狭长的低矮公寓，到处都散落着绿色的灯芯草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [wɪð] ['ærəs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [men] [ænd; ənd] ['kwestɪŋ]
and the walls hung with arras in a design of savage men and questing
和 这 墙壁 悬挂 和 阿拉斯 在 一个 设计 的 野蛮的 男人 和 探索
['blʌdhaʊnd] ;
bloodhounds ;
寻血猎犬 ;

墙上挂着画着野蛮人和猎犬图案的帷幔；

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [hʌŋ] [spiə] [ænd; ənd] [bəʊz] [ænd; ənd] ['bʌklə(r)] ; [ə; eɪ]['faɪə(r)] [bleiz] [ɪn][ðə; ði]
here and there hung spears and bows and bucklers ; a fire blazed in the
这里 和 那里 悬挂 长矛 和 弓 和 盾牌 ; 一个 火 燃烧的 在 这
[bɪg] ['tʃɪmni] ;
big chimney ;
大的 烟囱 ;

这里那里挂着长矛、弓箭和盾牌；大烟囱里燃着火；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ærəs] - ['kʌvəd] ['bentʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
there were arras - covered benches round the wall , and in the midst the table
那里 是 阿拉斯 - 涵盖 长椅 圆形的 这 墙 , 和 在 这 中间 这 桌子
,
,
,

墙边摆放着铺着帷幔的长凳，桌子中央，

['feəli] [spred] , [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnəz] .
fairly spread , awaited the arrival of the diners .
相当 传播 , 等待中 这 到达 的 这 食客 .

摊位相当宽敞，静候食客的到来。

['naɪðə(r)] [sɜː(r)]['dænjəl][nɔː(r)][hɪz; ɪz]['leɪdi] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
Neither Sir Daniel nor his lady made their appearance .
两者都不 先生 丹尼尔 也不 他的 女士 制成 他们的 外貌 .

丹尼尔爵士和他的夫人都没有露面。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv]
Sir Oliver himself was absent , and here again there was no word of
先生 奥利弗 他自己 曾是 缺席的 , 和 这里 再次 那里 曾是 不 单词 的
['mætʃəm] .
Matcham .
玛格汉姆 .

奥利弗爵士本人不在场，而且也没有马查姆的消息。

[dɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ə'lɑːmd] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['melənkəli] [fɔː'bəudiŋ] ,
Dick began to grow alarmed , to recall his companion's melancholy forebodings ,
迪克 开始 到 生长 惊慌 , 到 记起 他的 同伴的 忧郁 不祥的预感 ,

迪克开始感到不安，回想起同伴忧郁的预感。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] ['eni] [faʊl] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
and to wonder to himself if any foul play had befallen him in that house .
和 到 想知道 到 他自己 如果 任何 犯规 玩 有 发生 他 在 那 房子 .

他不禁怀疑自己在那所房子里是否遭遇了不测。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['gʊdi] [hætʃ] , [huː] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] ['bræklɪ] .
After dinner he found Goody Hatch , who was hurrying to my Lady Brackley .
后 晚餐 他 成立 古迪 孵化 , WHO 曾是 匆忙 到 我的 女士 布拉克利 .

晚饭后，他找到了古迪·哈奇，古迪正匆匆赶往布拉克利夫人那里。

“ ['gʊdi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [weə(r)] [ɪz]['mɑːstə(r)] ['mætʃəm] , [ai] ['prɪðiː] ?
“ Goody , ” he said , “ where is Master Matcham , I prithee ?
“ 古迪 , ” 他 说 , “ 在哪里 是 掌握 玛格汉姆 , 我 普里西 ?

“古迪,”他说，“请问马查姆大师在哪里？”

[ai] [sɔː] [jiː; ji][gəʊ][ɪn] [wɪð] [hɪm] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .
I saw ye go in with him when we arrived .
我 锯 是的 去 在 和 他 什么时候 我们 到达的 .

我们到达时，我看到你和他一起进去了。

” [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [lɑːft] [ə'laʊd] .
” The old woman laughed aloud .
” 这 老的 女士 笑了 大声 .

老妇人大笑起来。

“ [ɑː] , ['mɑːstə(r)] [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] - [hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪməs] [braɪt] [aɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
“ Ah , Master Dick , ” she said , “ y ' have a famous bright eye in your head ,
“ 啊 , 掌握 迪克 , ” 她 说 , “ 是 - 有 一个 著名的 明亮的 眼睛 在 你的 头 ,

“啊，迪克少爷,”她说，“您脑袋里有一只著名的聪明眼睛。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! ” [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .
to be sure ! ” and laughed again .
到 是 当然 ! ” 和 笑了 再次 .

“当然！”他又笑了。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ? ” [pə'sistid] [dɪk] .
“ Nay , but where is he , indeed ? ” persisted Dick .
“ 不 , 但 在哪里 是 他 , 的确 ? ” 持续 迪克 .

“不，可是他到底在哪儿呢？”迪克追问道。

“ [jiː; ji] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [mɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] — “ ['nevə(r)] .
“ Ye will never see him more , ” she returned — “ never .
“ 叶 将要 绝不 看 他 更多的 , ” 她 返回 — “ 绝不 .

“你们再也见不到他了,”她回答说——“再也见不到了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)] . ”
It is sure . ”
它 是 当然 . ”

确实如此。

“ [æn; ən][ai][duː; də][nɒt] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [læd] , “ [ai] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
“ An I do not , ” returned the lad , “ I will know the reason why .
“ 一个 我 做 不是 , ” 返回 这 小伙子 , “ 我 将要 知道 这 原因 为什么 .

“如果我不明白,”男孩回答说，“我会知道原因的。”

[hiː; hi] [keɪm] [nɒt] ['hɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [friː] [wɪl] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
He came not hither of his full free will ; such as I am ,
他 来了 不是 这里 的 他的 满的 自由的 将要 ; 这样的 作为 我 是 ,

他并非完全出于自愿来到这里；而我，

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [best] [prə'tektə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [hɪm] ['dʒʌstli] [juːst] .
I am his best protector , and I will see him justly used .
我 是 他的 最好的 保护者 , 和 我 将要 看 他 公正地 用过的 .

我是他最好的保护者，我一定会让他得到应有的惩罚。

[ðeə(r)] [biː; bi] [tuː] ['meni] ['mɪstəriz] ; [ai][duː; də] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] !
There be too many mysteries ; I do begin to weary of the game !
那里 是 也 许多 谜团 ; 我 做 开始 到 厌倦 的 这 游戏 !

谜团太多了；我开始对这个游戏感到厌倦了！

” [bʌt; bət][æz; əz] [dɪk] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
” But as Dick was speaking , a heavy hand fell on his shoulder .
” 但 作为 迪克 曾是 请讲 , 一个 重的 手 跌倒 在 他的 肩膀 .

“但就在迪克说话的时候，一只沉重的手落在了他的肩膀上。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['benɪt] [hætʃ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌnpə'siːvd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
It was Bennet Hatch that had come unperceived behind him .
它 曾是 贝内特 孵化 那 有 来 未被察觉的 在后面 他 .

悄无声息地跟在他身后的是贝内特·哈奇。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] , [ðə; ði][rɪ'teɪnə(r)] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] .
With a jerk of his thumb , the retainer dismissed his wife .
和 一个 混蛋 的 他的 拇指 , 这 预付金 解雇 他的 妻子 .

管家用拇指一抖，打发妻子走了。

“ [frend] [dɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , “ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ə; eɪ] [muːn]
“ Friend Dick , ” he said , as soon as they were alone , “ are ye a moon
“ 朋友 迪克 , ” 他 说 , 作为 很快 作为 他们 是 独自的 , “ 是 是的 一个 月亮
- [strʌk] ['nætʃ(ə)rəl] ?
- struck natural ?
- 击 自然的 ?

“迪克朋友，”他们独处后，他立刻说道，“你是不是个被月亮迷住的自然主义者？”

[æn; ən][jiː; ji] [liːv] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn] [piːs] ,
An ye leave not certain things in peace ,
一个 是的 离开 不是 肯定 事物 在 和平 ,

如果你们不让某些事情平静下来，

[jiː; ji][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [ðæn; ðən][hɪə(r)][ɪn] ['tʌnstɔːl] [məʊt] [haʊs] .
ye were better in the salt sea than here in Tunstall Moat House .
是的 是 更好的 在 这 盐 海 比 这里 在 坦斯托尔 护城河 房子 .

你们在咸咸的大海里都比在坦斯托尔护城河屋里过得好。

[waɪ] - [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ; [waɪ] - [hæv; həv] [beit] ['kɑːtə(r)] ; [waɪ] - [hæv; həv] [fraɪt] [ðə; ði][dʒæk]
Y ' have questioned me ; y ' have baited Carter ; y ' have frighted the Jack
是 - 有 被质问 我 ; 是 - 有 诱饵 卡特 ; 是 - 有 害怕 这 杰克
- [priːst] [wɪð] [hɪnts] .
- priest with hints .
- 牧师 和 提示 .

你们盘问我；你们引诱卡特；你们用暗示吓唬杰克神父。

[beə(r)][jiː; ji][mɔː(r)] ['waɪzli] , [fuːl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [sɜː(r)]['dænjəl] ['kæləθ] [juː; jʊ] ,
Bear ye more wisely , fool ; and even now , when Sir Daniel calleth you ,
熊 是的 更多的 明智地 , 傻子 ; 和 甚至 现在 , 什么时候 先生 丹尼尔 呼唤 你 ,

愚人，你该更明智些；即使现在，当丹尼尔爵士召唤你时，

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smuːð] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
show me a smooth face for the love of wisdom .
展示 我 一个 光滑的 脸 为了 这 爱 的 智慧 .

看在智慧的份上，请给我一张光滑的脸。

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɑːpli] ['kwestʃənd] .
Y ' are to be sharply questioned .
是 - 是 到 是 尖锐地 被质问 .

你将被严厉质问。

[lʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsəz] . ”
Look to your answers . ”
看 到 你的 答案 . ”

看看你的答案。

“ [hætʃ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , “ [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ai] [smel] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] . ”
“ Hatch , ” returned Dick , “ in all this I smell a guilty conscience . ”
“ 孵化 , ” 返回 迪克 , “ 在 全部 这 我 闻 一个 有罪的 良心 . ”

“哈奇,”迪克回答说，“我总觉得这件事背后有愧疚的成分。”

“ [æn; ən][jiː; ji][gəʊ][nɒt][ðə; ði]['waɪzə(r)] , [jiː; ji] [wɪl] [suːn] [smel] [blʌd] , ” [rɪ'plaɪd] ['benɪt] .
“ An ye go not the wiser , ye will soon smell blood , ” replied Bennet .
“ 一个 是的 去 不是 这 更明智 , 是的 将要 很快 闻 血 , ” 回复 贝内特 .

“如果你们不吸取教训，很快就会闻到血腥味,”班纳特回答道。

“ [ai][duː; də][bʌt; bət] [wɔːn] [juː; jʊ] .
“ I do but warn you .
“ 我 做 但 警告 你 .

“我确实有这个打算，但我要提醒你。”

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kʌmɪθ] [wʌn][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] .
And here cometh one to call you .
和 这里 到来 一 到 称呼 你 .

现在有人要打电话给你了。

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ,
” And indeed , at that very moment ,
” 和 的确 , 在 那 非常 片刻 ,

“而就在那一刻，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] ['sʌmən] [dɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sɜː(r)]
a messenger came across the court to summon Dick into the presence of Sir
一个 信使 来了 穿过 这 法庭 到 召唤 迪克 进入 这 在场 的 先生
['dænjəl] .
Daniel .
丹尼尔 .

一名信使穿过法庭，传唤迪克到丹尼尔爵士面前。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [ðə; ði] [tuː] [əʊθs]

CHAPTER II — THE TWO OATHS

章 二 — 这 二 誓言

第二章——两个誓言

[sɜː(r)]['dænjəl][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ðeə(r)][hiː; hi] [peɪst] ['æŋgrəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə'weɪtɪŋ]

Sir Daniel was in the hall ; there he paced angrily before the fire , awaiting

先生 丹尼尔 曾是 在 这 大厅 ; 那里 他 踱步 愤怒地 前 这 火 , 等待中

[dɪks] [ə'raɪv(ə)l] .

Dick's arrival .

迪克的 到达 .

丹尼尔爵士在大厅里；他在火炉前愤怒地踱来踱去，等待迪克的到来。

[nʌn] [wɒz; wəz][baɪ] [ɪk'sept] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [dɪ'skriːtli] ['bækwəd] , ['θʌmɪŋ]

None was by except Sir Oliver , and he sat discreetly backward , thumbing

没有任何 曾是 经过 除了 先生 奥利弗 , 和 他 卫星 谨慎地 落后 , 拇指

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['briːviəri] .

and muttering over his breviary .

和 喃喃自语 超过 他的 祈祷书 .

除了奥利弗爵士之外，周围没有其他人。他蹑手蹑脚地向后坐去，一边用拇指摩挲着祈祷书，一边低声念叨着什么。

“ [waɪ] - [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)]['dænjəl] ? ” [sed] [jʌŋ] ['ʃeltən] .

“ Y ' have sent for me , Sir Daniel ? ” said young Shelton .

“ 是 - 有 发送 为了 我 , 先生 丹尼尔 ? ” 说 年轻的 谢尔顿 .

“丹尼尔爵士，您派人来找我吗？”年轻的谢尔顿问道。

“ [ai][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] .

“ I have sent for you , indeed , ” replied the knight .

“ 我 有 发送 为了 你 , 的确 , ” 回复 这 骑士 .

“我确实派人来请你了,”骑士回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [maɪn] [ɪəz] ?

“ For what cometh to mine ears ?

“ 为了 什么 到来 到 矿 耳朵 ?

“我耳中听到的是什么？”

[hæv; həv][ai] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] ['hevi] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ðæt] [jiː; ji] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə]['kredɪt] [ɪl]

Have I been to you so heavy a guardian that ye make haste to credit ill

有 我 到过 到 你 所以 重的 一个 监护人 那 是的 制作 匆忙 到 信用 患病的

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

of me ?

的 我 ?

难道我曾是你如此严厉的监护人，以至于你急于对我妄加揣测?

[ɔː(r)] [sɪθ] [ðæt] [jiː; ji] [siː] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [sʌm; səm] ['wʊstɪd] ,

Or sith that ye see me , for the nonce , some worsted ,

或者 西斯 那 是的 看 我 , 为了 这 nonce , 一些 最差 ,

或者既然你们看见我，暂时，一些粗毛，

[duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [tuː; tə][kwɪt][maɪ] ['pɑːti] ?

do ye think to quit my party ?

做 是的 思考 到 辞职 我的 派对 ?

你们想退出我的党吗?

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] !

By the mass , your father was not so !

经过 这 大量的 , 你的 父亲 曾是 不是 所以 !

从大众的角度来看，你父亲并非如此！

[ðəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] , [ðəʊz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] , [kʌm] [wɪnd][ɔː(r)] ['weðə(r)] .

Those he was near , those he stood by , come wind or weather .

那些 他 曾是 靠近 , 那些 他 站立 经过 , 来 风 或者 天气 .

无论风雨，他都陪伴在身边的人，守护着他所爱的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɪk] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][feə(r)] - [deɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] ,

But you , Dick , y ' are a fair - day friend , it seemeth ,

但 你 , 迪克 , 是 - 是 一个 公平的 - 天 朋友 , 它 似乎 ,

但是你，迪克，看来你真是个能凑成一场热闹的朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [siːk] [tuː; tə][klɪə(r)] [jɔːˈself] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈliːdʒəns] . ”

and now seek to clear yourself of your allegiance . ”

和 现在 寻找 到 清除 你自己 的 你的 忠诚 . ”

现在，你要设法证明你与对方没有任何关系。

“ [ent] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)]['dænjəl] , [nɒt] [səʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , ['fɜːmli] .

“ An't please you , Sir Daniel , not so , ” returned Dick , firmly .

“ 蚂蚁 请 你 , 先生 丹尼尔 , 不是 所以 , ” 返回 迪克 , 牢牢 .

“恐怕您不满意，丹尼尔爵士，并非如此，”迪克坚定地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [weə(r)] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] .

“ I am grateful and faithful , where gratitude and faith are due .

“ 我 是 感激的 和 忠实 , 在哪里 感激 和 信仰 是 到期的 .

“我心怀感恩，忠于信仰，在应该感恩和信仰的地方，我心怀感恩和信仰。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [mɔː(r)][ɪz] [sed] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ;

And before more is said , I thank you , and I thank Sir Oliver ;

和 前 更多的 是 说 , 我 感谢 你 , 和 我 感谢 先生 奥利弗 ;

在继续发言之前，我感谢你们，也感谢奥利弗爵士；

[waɪ] - [hæv; həv] [greɪt] [kleɪmz] [ə'pɒn][ˌem 'iː][bəuθ] — [nʌn] [kæn; kən][hæv; həv][mɔː(r)] ;

y ' have great claims upon me both — none can have more ;

是 - 有 伟大的 索赔 之上 我 两个都 — 没有任何 能 有 更多的 ;

你们两个都对我有着极大的要求——没有谁比你们更有资格；

[ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪf] [ai] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] . ”

I were a hound if I forgot them . ”

我 是 一个 猎犬 如果 我 忘了 他们 . ”

如果我忘记了他们，我就像条猎犬一样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ” [sed] [sɜː(r)]['dænjəl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː]['æŋgə(r)] : “ ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd]

“ It is well , ” said Sir Daniel ; and then , rising into anger : “ Gratitude and

“ 它 是 出色地 , ” 说 先生 丹尼尔 ; 和 然后 , 上升 进入 愤怒 : “ 感激 和

[feɪθ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] ,

faith are words ,

信仰 是 字 ,

“很好，”丹尼尔爵士说道；然后，他怒气冲冲地说：“感恩和信仰只是空话，

[dɪk] ['ʃeltən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [bʌt; bət][ai] [lʊk] [tuː; tə] [diːdz] .

Dick Shelton , ” he continued ; “ but I look to deeds .

迪克 谢尔顿 , ” 他 持续 ; “ 但 我 看 到 契约 .

“迪克·谢尔顿，”他继续说道，“但我更看重实际行动。”

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]['perəl] , [wen] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ə'teintid] , [wen] [maɪ][lændz][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːfɪt] ,

In this hour of my peril , when my name is attainted , when my lands are forfeit ,

在 这 小时 的 我的 危险 , 什么时候 我的 姓名 是 被剥夺权利 , 什么时候 我的 土地 是 丧失 ,

在这危难之际，当我的名誉受损，当我的土地被没收，

[wen] [ðɪs] [wʊd] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [men] [ðæt] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [wɒt]

when this wood is full of men that hunger and thirst for my destruction , what

什么时候 这 木头 是 满的 的 男人 那 饥饿 和 口渴 为了 我的 破坏 , 什么

[dʌθ] ['grætɪtjuːd] ?

doth gratitude ?

确实 感激 ?

当这片森林里挤满了渴望毁灭我的人，感恩又有什么用呢？

[wɒt] [dʌθ] [feɪθ] ?

what doth faith ?

什么 确实 信仰 ?

信仰能做什么？

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [rɪ'meɪnɪŋ] ;

I have but a little company remaining ;

我 有 但 一个 小的 公司 其余的 ;

我只剩下寥寥几位同伴了;

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtf(ə)l] [ɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ˌem 'iː][ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sɪdiəs] ['wɪspərɪŋ] ?

is it grateful or faithful to poison me their hearts with your insidious whisperings ?

是 它 感激的 或者 忠实 到 毒 我 他们的 心 和 你的 阴险 耳语 ?

用你阴险的耳语毒害他们的心，这算是感恩还是忠诚?

[seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['grætɪtjuːd] !

Save me from such gratitude !

节省 我 从 这样的 感激 !

救救我，别让我如此感激!

[bʌt; bət] , [kʌm] , [naʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] [wɪʃ] ?

But , come , now , what is it ye wish ?

但 , 来 , 现在 , 什么 是 它 是的 希望 ?

但是，好了，你们到底想要什么?

[spiːk] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

Speak ; we are here to answer .

说话 ; 我们 是 这里 到 回答 .

请说，我们随时解答。

[ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [ɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [stænd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

If ye have aught against me , stand forth and say it . ”

如果 是的 有 零 反对 我 , 站立 前进 和 说 它 . ”

你们若对我有什么不满，就站出来说出来吧。

“ [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] , “ [maɪ]['fɑːðə(r)] [fel] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“ Sir , ” replied Dick , “ my father fell when I was yet a child .

“ 先生 , ” 回复 迪克 , “ 我的 父亲 跌倒 什么时候 我 曾是 然而 一个 孩子 .

“先生,”迪克回答说，“我父亲在我还是个孩子的时候就摔倒了。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪn] [ɪəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faʊlli] [dʌn] [baɪ] .

It hath come to mine ears that he was foully done by .

它 有 来 到 矿 耳朵 那 他 曾是 肮脏的 完毕 经过 .

我听说他受到了不公正的对待。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪn] [ɪəz] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'semb(ə)l] — [ðæt] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .

It hath come to mine ears — for I will not dissemble — that ye had a hand in his undoing .

它 有 来 到 矿 耳朵 — 为了 我 将要 不是 掩饰 — 那 是的 有 一个 手 在 他的 撤销 .

我听说——我不会隐瞒——你们参与了他的毁灭。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['verəti] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][æt; ət] [piːs] [ɪn] [maɪn] [əʊn] [maɪnd] ,

And in all verity , I shall not be at peace in mine own mind ,

和 在 全部 真理 , 我 将 不是 是 在 和平 在 矿 自己的 头脑 ,

说实话，我内心将无法平静下来。

[nɔː(r)] ['veri] [klɪə(r)][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [tɪl] [ai][hæv; həv] ['sɜːt(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [daut] .

nor very clear to help you , till I have certain resolution of these doubts .

也不 非常 清除 到 帮助 你 , 直到 我 有 肯定 解决 的 这些 疑虑 .

在这些疑问得到明确解答之前，我也不太清楚如何帮助你。

” [sɜː(r)]['dænjəl][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['set(ə)l] .
” Sir Daniel sat down in a deep settle .
” 先生 丹尼尔 卫星 向下 在 一个 深的 定居 .

丹尼尔爵士深深地坐了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [dɪk] ['fɪksɪdli] .
He took his chin in his hand and looked at Dick fixedly .
他 采取 他的 下巴 在 他的 手 和 看起来 在 迪克 固定地 .

他一手托着下巴，直直地盯着迪克。

“ [ænd; ənd][jiː; ji] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['gɑːdiən] [tuː; tə][ðə; ði][mænz] [sʌn] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['məːdə]
“ And ye think I would be guardian to the man's son that I had murdered
“ 和 是的 思考 我 会 是 监护人 到 这 男人的 儿子 那 我 有 被谋杀
?
?
?

“你们以为我会成为我所杀害之人的儿子的监护人吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [neɪ] , ” [sed] [dɪk] , “ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] ['ɑːnsə(r)] ['tʃɜː.lɪʃ.li] ;
“ Nay , ” said Dick , “ pardon me if I answer churlishly ;
“ 不 , ” 说 迪克 , “ 赦免 我 如果 我 回答 粗鲁地 ;

“不，”迪克说，“如果我的回答粗鲁无礼，请原谅；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [jiː; ji] [nəʊ] [raɪt] [wel] [ə; eɪ] ['wɔːdʃɪp] [ɪz][məʊst]['prɒfɪtəb(ə)l] .
but indeed ye know right well a wardship is most profitable .
但 的确 是的 知道 正确的 出色地 一个 监护权 是 最多 有利可图 .

但你们也确实很清楚，监护权是最有利可图的。

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hæv; həv][jiː; ji][nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['revənjuːz] , [ænd; ənd][led][maɪ][men] ?
All these years have ye not enjoyed my revenues , and led my men ?
全部 这些 年 有 是的 不是 享受 我的 收入 , 和 引领 我的 男人 ?

这些年来，你们难道没有享受我的收入，没有指挥我的士兵吗？

[hæv; həv][jiː; ji][nɒt] [stɪl] [maɪ] ['mærɪdʒ] ?
Have ye not still my marriage ?
有 是的 不是 仍然 我的 婚姻 ?

你们难道没有破坏我的婚姻吗？

[ai] [wɒt] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] .
I wot not what it may be worth — it is worth something .
我 什么 不是 什么 它 可能 是 值得 — 它 是 值得 某物 .

我不知道它值多少钱——但它肯定值点钱。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)] [trʌst] ,
Pardon me again ; but if ye were base enough to slay a man under trust ,
赦免 我 再次 ; 但 如果 是的 是 根据 足够的 到 杀戮 一个 男人 在下面 相信 ,

请再次原谅我；但是，如果你们卑鄙到杀害受托人，

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , ['riːz(ə)nz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lesə(r)] ['beɪsnəs] . ”
here were , perhaps , reasons enough to move you to the lesser baseness . ”
这里 是 , 也许 , 原因 足够的 到 移动 你 到 这 较少 卑鄙 . ”

或许，这些理由足以让你走向不那么卑劣的道路。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz] [læd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] , ” [rɪ'tɜːnd] [sɜː(r)]['dænjəl] , ['stɜːnli] ,
“ When I was lad of your years , ” returned Sir Daniel , sternly ,
“ 什么时候 我 曾是 小伙子 的 你的 年 , ” 返回 先生 丹尼尔 , 严厉地 ,

“当我还是像你这么大的时候，”丹尼尔爵士严肃地回答道。

“ [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [tɜːnd] [əˈpɒn] [səˈspiʃən] .
“ my mind had not so turned upon suspicions .
“ 我的 头脑 有 不是 所以 转向 之上 怀疑 .

“我并没有如此多的疑虑。”

[ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [ə; eɪ] [priːst] , [biː; bi] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv]
And Sir Oliver here , ” he added , “ why should he , a priest , be guilty of
和 先生 奥利弗 这里 , ” 他 额外 , “ 为什么 应该 他 , 一个 牧师 , 是 有罪的 的
[ðɪs] [ækt] ? ”
this act ? ”
这 行为 ? ”

“还有奥利弗爵士,”他补充道，“他身为一名牧师，为什么会犯下这种罪行呢? ”

“ [neɪ] , [sɜː(r)][ˈdænjəl] , ” [sed] [dɪk] , “ [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [bɪdɪθ] [ðeə(r)] [wɪl] [ðə; ði][dɒɡ]
“ Nay , Sir Daniel , ” said Dick , “ but where the master biddeth there will the dog
“ 不 , 先生 丹尼尔 , ” 说 迪克 , “ 但 在哪里 这 掌握 比德斯 那里 将要 这 狗
[ɡəʊ] .
go .
去 .

“不，丹尼尔爵士,”迪克说，“但是主人吩咐的地方，狗就会去。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðɪs] [priːst] [ɪz][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnstrəmənt] .
It is well known this priest is but your instrument .
它 是 出色地 已知 这 牧师 是 但 你的 乐器 .

众所周知，这位牧师不过是你的工具。

[ai] [spiːk] [ˈveri] [ˈfriːli] ; [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkəːtisiz] .
I speak very freely ; the time is not for courtesies .
我 说话 非常 自由 ; 这 时间 是 不是 为了 礼貌 .

我说话很直率，现在不是讲礼貌的时候。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ai] [spiːk] , [səʊ] [wʊd] [ai][biː; bi] [ˈɑːnsə(r)d] .
Even as I speak , so would I be answered .
甚至 作为 我 说话 , 所以 会 我 是 回答 .

就在我说话的同时，我也会得到回应。

[ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)] [ɡet] [ai] [nʌn] !
And answer get I none !
和 回答 得到 我 没有任何 !

而我一个答案都没有!

[jiː; ji][bʌt; bət] [pʊt] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] .
Ye but put more questions .
叶 但 放 更多的 问题 .

是的，但请提出更多问题。

[ai] [riːd] [jiː; ji][biː; bi][weə(r)] , [sɜː(r)][ˈdænjəl] ;
I rede ye be ware , Sir Daniel ;
我 雷德 是的 是 仓库 , 先生 丹尼尔 ;

我请你们小心，丹尼尔爵士;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [wei] [jiː; ji] [wɪl] [bʌt; bət] [ˈnʌrɪʃ] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈsætɪsfaɪ] [maɪ] [daut] . ”
for in this way ye will but nourish and not satisfy my doubts . ”
为了 在 这 方式 是的 将要 但 滋养 和 不是 满足 我的 疑虑 . ”

这样做只会加深我的疑虑，而不会消除我的疑虑。

“ [ai] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [ˈfeəli] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈrɪtʃəd] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
“ I will answer you fairly , Master Richard , ” said the knight .
“ 我 将要 回答 你 相当 , 掌握 理查德 , ” 说 这 骑士 .

“我会公正地回答您，理查德少爷,”骑士说道。

“ [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [prɪ'tend] [jiː; ji][hæv; həv][nɒt] [stɜːd] [maɪ] [rɒθ] , [ai][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ɒnɪst] [mæn]
“ Were I to pretend ye have not stirred my wrath , I were no honest man
“ 是 我 到 假装 是的 有 不是 搅拌 我的 愤怒 ， 我 是 不 诚实的 男人
.
:
.

“如果我假装你没有激起我的愤怒，那我就不是一个诚实的人。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst]['iːv(ə)n][ɪn]['æŋgə(r)] .
But I will be just even in anger .
但 我 将要 是 只是 甚至 在 愤怒 .

但我会在愤怒中保持公平。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [wen] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [mænz]
Come to me with these words when y ' are grown and come to man's
来 到 我 和 这些 字 什么时候 是 - 是 生长 和 来 到 男人的
[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ,

等你们长大成人，步入社会之后，再来跟我说这些话。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd][səʊ] ['helpləs] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðem; ðəm] .
and I am no longer your guardian , and so helpless to resent them .
和 我 是 不 更长 你的 监护人 , 和 所以 无助 到 怨恨 他们 .

我不再是你的监护人，所以无力怨恨他们。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ][æz; əz][jiː; ji] ['merɪt] ,
Come to me then , and I will answer you as ye merit ,
来 到 我 然后 , 和 我 将要 回答 你 作为 是的 优点 ,

你们到我这里来，我会按你们应得的回答你们。

[wɪð] [ə; eɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
with a buffet in the mouth .
和 一个 自助餐 在 这 嘴 .

嘴里塞满了自助餐。

[tɪl] [ðen] [jiː; ji][hæv; həv] [tuː] ['kɔːsɪz] : ['aɪðə(r)] ['swɒləʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðiːz] [ɪn'sʌlts] , [kiːp] [ə; eɪ]['saɪlənt]
Till then ye have two courses : either swallow me down these insults , keep a silent
直到 然后 是的 有 二 课程 : 任何一个 吞 我 向下 这些 侮辱 , 保持 一个 沉默的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

在此之前，你们只有两条路：要么默默忍受这些侮辱，保持沉默；

[ænd; ənd] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [ðæt] [fed] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
and fight in the meanwhile for the man that fed and fought for
和 斗争 在 这 同时 为了 这 男人 那 美联储 和 战斗 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfənsi] ;
your infancy ;
你的 婴儿期 ;

与此同时，也要为那个养育你、照顾你幼年的男人而战；

[ɔː(r)] [els] — [ðə; ði][dɔː(r)] ['stændɪθ] ['əʊpən] , [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [maɪn] ['enəmɪz] — [gəʊ] .
or else — the door standeth open , the woods are full of mine enemies — go .
或者 别的 — 这 门 站立 打开 , 这 树林 是 满的 的 矿 敌人 — 去 .

否则——大门敞开，树林里到处都是我的敌人——走吧。

”	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðiːz]	[wɜːdz]	[wɜː(r); wə(r)]	['ʌtə]	,	[ðə; ði]	[lʊks]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'kʌmp(ə)nid]	,
”	**The**	**spirit**	**with**	**which**	**these**	**words**	**were**	**uttered**	**,**	**the**	**looks**	**with**	**which**	**they**	**were**	**accompanied**	**,**
”	这	精神	和	哪个	这些	字	是	说出	,	这	看起来	和	哪个	他们	是	伴随	,

“说出这些话时的语气，以及伴随这些话的眼神，

['stæɡəd]	[dɪk]	;	[ænd; ənd]	[jet]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[bʌt; bət]	[əb'zɜːv]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɡɒt]	[nəʊ]	['ɑːnsə(r)]	.
staggered	**Dick**	**;**	**and**	**yet**	**he**	**could**	**not**	**but**	**observe**	**that**	**he**	**had**	**got**	**no**	**answer**	**.**
交错	迪克	;	和	然而	他	可以	不是	但	观察	那	他	有	得到	不	回答	.

迪克感到震惊；然而，他不得不承认，他没有得到任何答复。

“	[ai]	[dɪ'zaɪə(r)]	['nʌθɪŋ]	[mɔː(r)]	['ɜːnɪstli]	,	[sɜː(r)]	['dænjəl]	,	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[juː; jʊ]	,	”	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
“	**I**	**desire**	**nothing**	**more**	**earnestly**	**,**	**Sir**	**Daniel**	**,**	**than**	**to**	**believe**	**you**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
“	我	欲望	没有什么	更多的	切实	,	先生	丹尼尔	,	比	到	相信	你	,	”	他	回复	.

“丹尼尔爵士，我最渴望的就是相信您，”他回答道。

“	[ə'ʃʊə(r)]	[ˌem 'iː]	[jiː; ji]	[ɑː(r); ə(r)]	[friː]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	.	”
“	**Assure**	**me**	**ye**	**are**	**free**	**from**	**this**	**.**	**”**
“	保证	我	是的	是	自由的	从	这	.	”

“请向我保证，你们不会受到这种影响。”

“	[wɪl]	[jiː; ji]	[teɪk]	[maɪ]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	,	[dɪk]	?	”	[in'kwaiə]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
“	**Will**	**ye**	**take**	**my**	**word**	**of**	**honour**	**,**	**Dick**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**knight**	**.**
“	将要	是的	拿	我的	单词	的	荣誉	,	迪克	?	”	询问	这	骑士	.

“迪克，你相信我的荣誉吗？”骑士问道。

“	[ðæt]	[wʊd]	[ai]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[ðə; ði]	[læd]	.
“	**That**	**would**	**I**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**lad**	**.**
“	那	会	我	,	”	回答	这	小伙子	.

“我当然愿意，”男孩回答道。

“	[ai]	[ɡɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	,	”	[rɪ'tɜːnd]	[sɜː(r)]	['dænjəl]	.
“	**I**	**give**	**it**	**you**	**,**	**”**	**returned**	**Sir**	**Daniel**	**.**
“	我	给	它	你	,	”	返回	先生	丹尼尔	.

“我把它给你，”丹尼尔爵士回答道。

“	[ə'pɒn]	[maɪ]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ɪ'tɜːn(ə)l]	['welfeə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['spɪrɪt]	,
“	**Upon**	**my**	**word**	**of**	**honour**	**,**	**upon**	**the**	**eternal**	**welfare**	**of**	**my**	**spirit**	**,**
“	之上	我的	单词	的	荣誉	,	之上	这	永恒	福利	的	我的	精神	,

“以我的荣誉之言，以我灵魂的永恒安宁起誓，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	['ɑːnsə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[diːdz]	[ˌhɪər'ɑːftə(r)]	,
and	**as**	**I**	**shall**	**answer**	**for**	**my**	**deeds**	**hereafter**	**,**
和	作为	我	将	回答	为了	我的	契约	此后	,

而我将来必将为我的所作所为负责，

[ai]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[hænd]	[nɔː(r)]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['fɑː.ðərz]	[deθ]	.
I	**had**	**no**	**hand**	**nor**	**portion**	**in**	**your**	**father's**	**death**	**.**
我	有	不	手	也不	部分	在	你的	父亲的	死亡	.

你父亲的死与我无关，我也没有任何责任。

”	[hiː; hi]	[ɪk'stendɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[dɪk]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːɡəli]	.
”	**He**	**extended**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**Dick**	**took**	**it**	**eagerly**	**.**
”	他	扩展	他的	手	,	和	迪克	采取	它	急切地	.

他伸出手，迪克欣然握住。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [priːst] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]
Neither of them observed the priest , who , at the pronunciation of that
两者都不 的 他们 观察到 这 牧师 , WHO , 在 这 发音 的 那
['sɒləm] [ænd; ənd] [fɔːls] [əʊθ] ,
solemn and false oath ,
庄严 和 错误的 誓言 ,

他们两人都没有注意到那位牧师，牧师在宣读那庄严而虚假的誓言时，

[hæd; həd][hɑːf] [ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .
had half arisen from his seat in an agony of horror and remorse .
有 一半 出现 从 他的 座位 在 一个 痛苦 的 恐怖 和 悔恨 .

他因恐惧和悔恨而痛苦地半起身子。

“ [ɑː] , ” [kraɪd] [dɪk] , “ [jiː; ji][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n]
“ Ah , ” cried Dick , “ ye must find it in your great - heartedness to pardon
“ 啊 , ” 哭 迪克 , “ 是的 必须 寻找 它 在 你的 伟大的 - 真心 到 赦免
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

“啊，”迪克喊道，“你们一定要宽容大度，原谅我啊！”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːl] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [daʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I was a churl , indeed , to doubt of you .
我 曾是 一个 吝啬鬼 , 的确 , 到 怀疑 的 你 .

我当初怀疑你，真是个粗鲁无礼的人。

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv][maɪ][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪl] [daʊt] [nəʊ][mɔː(r)] . ”
But ye have my hand upon it ; I will doubt no more . ”
但 是的 有 我的 手 之上 它 ; 我 将要 怀疑 不 更多的 . ”

但你们已经得到了我的许可；我不再怀疑了。

“ [neɪ] , [dɪk] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['dænjəl] , “ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [fə'givn] .
“ Nay , Dick , ” replied Sir Daniel , “ y ' are forgiven .
“ 不 , 迪克 , ” 回复 先生 丹尼尔 , “ 是 - 是 已原谅 .

“不，迪克，”丹尼尔爵士回答说，“你被原谅了。”

[jiː; ji] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [kə'lʌmnɪəs] ['neɪtʃə(r)] . ”
Ye know not the world and its calumnious nature . ”
叶 知道 不是 这 世界 和 它是 诽谤 自然 . ”

你们不了解这个世界及其丑恶的本质。

“ [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] , ” ['ædɪd] [dɪk] , “ [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊgz] ['pɔɪntɪd] ,
“ I was the more to blame , ” added Dick , “ in that the rogues pointed ,
“ 我 曾是 这 更多的 到 责备 , ” 额外 迪克 , “ 在 那 这 流氓 尖 ,

“我负有更大的责任，”迪克补充道，“因为那些恶棍指着我……”

[nɒt] [də'rektli] [æt; ət] [jɔː'self] , [bʌt; bət][æt; ət][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
not directly at yourself , but at Sir Oliver .
不是 直接地 在 你自己 , 但 在 先生 奥利弗 .

不是直接针对你，而是针对奥利弗爵士。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]
” As he spoke , he turned towards the priest , and paused in the middle of
” 作为 他 辐 , 他 转向 向 这 牧师 , 和 暂停 在 这 中间 的
[ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .
the last word .
这 最后的 单词 .

“他说话时，转向神父，说到最后一个字时停了下来。

[ðɪs] [tɔːl] , ['rʌdi] , ['kɔːpjələnt] , [haɪ] - ['stepɪŋ] [mæn][hæd; həd] ['fɔːlən] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [tuː; tə]
This tall , ruddy , corpulent , high - stepping man had fallen , you might say , to
这 高的 , 红润 , 肥胖的 , 高的 - 步进 男人 有 倒下 , 你 可能 说 , 到
['piːsɪz] ;
pieces ;
件 ;

可以说，这个身材高大、面色红润、体态肥胖、步履矫健的男人已经彻底崩溃了；

[hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lækst] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['stæmə] [preə(r)z] ;
his colour was gone , his limbs were relaxed , his lips stammered prayers ;
他的 颜色 曾是 已消失 , 他的 四肢 是 轻松 , 他的 嘴唇 结结巴巴 祈祷 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

他脸色苍白，四肢放松，嘴唇结结巴巴地念着祷文；而现在，

[wen] [dɪks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , [laɪk] [sʌm; səm]
when Dick's eyes were fixed upon him suddenly , he cried out aloud , like some
什么时候 迪克的 眼睛 是 固定的 之上 他 突然 , 他 哭 出去 大声 , 喜欢 一些
[waɪld]['ænɪm(ə)l] ,
wild animal ,
荒野 动物 ,

当迪克的目光突然锁定在他身上时，他像野兽一样大声叫了出来。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and buried his face in his hands .
和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

[sɜː(r)]['dænjəl][wɒz; wəz][baɪ][hɪm][ɪn] [tuː] [straɪdz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] ['fɪəsli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Sir Daniel was by him in two strides , and shook him fiercely by the shoulder .
先生 丹尼尔 曾是 经过 他 在 二 步幅 , 和 摇晃 他 激烈地 经过 这 肩膀 .

丹尼尔爵士两步走到他跟前，狠狠地抓住他的肩膀摇晃。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [dɪks] [sə'spiʃən] [ˌriːə'weɪkənd] .
At the same moment Dick's suspicions reawakened .
在 这 相同的 片刻 迪克的 怀疑 重新觉醒 .

与此同时，迪克的疑虑再次涌上心头。

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [meɪ] [sweə(r)]['ɔːlsəʊ] .
“ Nay , ” he said , “ Sir Oliver may swear also .
“ 不 , ” 他 说 , “ 先生 奥利弗 可能 发誓 还 .

“不,”他说，“奥利弗爵士也会发誓。”

- [twɒz] [hɪm] [ðeɪ] [ə'kjuːzd] . ”
' Twas him they accused . ”
- 那是 他 他们 被告 . ”

“他们指控的就是他。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][sweə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
“ He shall swear , ” said the knight .
“ 他 将 发誓 , ” 说 这 骑士 .

“他必须发誓,”骑士说道。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ['spiːtʃləsli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Sir Oliver speechlessly waved his arms .
先生 奥利弗 无言 挥手 他的 武器 .

奥利弗爵士默默地挥舞着手臂。

“ [eɪ] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] !
“ Ay , by the mass !
“ 哎 , 经过 这 大量的 !

“哎呀，我的天哪！”

[bʌt; bət][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][sweə(r)] , ” [kraɪd] [sɜː(r)]['dænjəl] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['fjʊəri] .
but ye shall swear , ” cried Sir Daniel , beside himself with fury .
但 是的 将 发誓 ， ” 哭 先生 丹尼尔 ， 旁 他自己 和 愤怒 .
“但是你们必须发誓！”丹尼尔爵士怒不可遏地喊道。

“ [hɪə(r)] , [ə'pɒn] [ðɪs] [bʊk] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][sweə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['briːviəri] ,
“ Here , upon this book , ye shall swear , ” he continued , picking up the breviary ,
“ 这里 ， 之上 这 书 ， 是的 将 发誓 ， ” 他 持续 ， 挑选 向上 这 祈祷书 ，
“你们当在此书上发誓，”他一边说着，一边拿起祈祷书。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
which had fallen to the ground .
哪个 有 倒下 到 这 地面 .
它掉落在了地上。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 ！
“什么！

[jiː; ji] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [juː; jʊ] !
Ye make me doubt you !
叶 制作 我 怀疑 你 ！
你们让我对你们产生了怀疑！

[sweə(r)] , [ai] [seɪ] ; [sweə(r)] !
Swear , I say ; swear !
发誓 ， 我 说 ； 发誓 ！
我说，发誓；发誓！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
” But the priest was still incapable of speech .
” 但 这 牧师 曾是 仍然 无法 的 演讲 .
但这位神父仍然无法说话。

[hɪz; ɪz]['terə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)]['dænjəl] , [hɪz; ɪz]['terə(r)][ɒv; əv]['pɜːdʒəri] , ['rɪz(ə)n][tuː; tə] [ə'baʊt] [æn; ən] ['iːkwəl]
His terror of Sir Daniel , his terror of perjury , risen to about an equal
他的 恐怖 的 先生 丹尼尔 ， 他的 恐怖 的 伪证 ， 升起 到 关于 一个 平等的
[haɪt] , ['stræŋgld] [hɪm] .
height , strangled him .
高度 ， 被勒死 他 .
他对丹尼尔爵士的恐惧，以及他对伪证的恐惧，几乎达到了同样的程度，最终将他扼住了喉咙。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [haɪ] , [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ə; eɪ] [blæk]
And just then , through the high , stained - glass window of the hall , a black
和 只是 然后 ， 通过 这 高的 ， 染色 - 玻璃 窗户 的 这 大厅 ， 一个 黑色的
['ærəʊ] [kræʃt] ,
arrow crashed ,
箭 崩溃了 ，
就在这时，透过大厅高高的彩色玻璃窗，一支黑色的箭矢猛然射入。

[ænd; ənd] [strʌk] , [ænd; ənd] [stʌk] ['kwɪvərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] .
and struck , and stuck quivering , in the midst of the long table .
和 击 ， 和 卡住 颤抖 ， 在 这 中间 的 这 长的 桌子 .
击打着，颤抖着卡在长桌中央。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [fel] ['feɪntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ; [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] ,
Sir Oliver , with a loud scream , fell fainting on the rushes ; while the knight ,
先生 奥利弗 ， 和 一个 大声 尖叫 ， 跌倒 昏厥 在 这 冲刺 ； 尽管 这 骑士 ，
奥利弗爵士发出一声凄厉的惨叫，昏倒在芦苇丛中；而那位骑士，

['fɒləʊd] [baɪ] [dɪk] , [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɔːkskruː] [steə(r)][tuː; tə]
followed by Dick , dashed into the court and up the nearest corkscrew stair to
随后 经过 迪克 , 虚线 进入 这 法庭 和 向上 这 最近的 开瓶器 楼梯 到
[ðə; ði] ['bætlmənts] .
the battlements .
这 城垛 .

迪克紧随其后，冲进法院，沿着最近的螺旋楼梯爬上城垛。

[ðə; ði] ['sentriz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .
The sentries were all on the alert .
这 哨兵 是 全部 在 这 警报 .

所有哨兵都处于戒备状态。

[ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] ['kwaɪətli][ɒn] [griːn] [lɔːnz] ['dɒtɪd] [wɪð] [triːz] ,
The sun shone quietly on green lawns dotted with trees ,
这 太阳 闪耀 悄悄 在 绿色的 草坪 虚线 和 树木 ,

阳光静静地洒在点缀着树木的绿色草坪上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [vjuː] .
and on the wooded hills of the forest which enclosed the view .
和 在 这 树木繁茂的 丘陵 的 这 森林 哪个 内 这 看法 .

以及环绕四周的森林中树木繁茂的山丘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪ'siːdʒə(r)] .
There was no sign of a besieger .
那里 曾是 不 符号 的 一个 围攻者 .

没有发现围攻者的踪迹。

“ [wens] [keɪm] [ðæt] [ʃɒt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [naɪt] .
“ Whence came that shot ? ” asked the knight .
“ 何处 来了 那 射击 ? ” 问 这 骑士 .

“那枪声是从哪里传来的？”骑士问道。

“ [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] [klʌmp] , [sɜː(r)]['dænjəl] , ” [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .
“ From yonder clump , Sir Daniel , ” returned a sentinel .
“ 从 远处 丛 , 先生 丹尼尔 , ” 返回 一个 哨兵 .

“丹尼尔爵士，从那边那丛树丛里，”一名哨兵回答道。

[ðə; ði] [naɪt] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mjuːzɪŋ] .
The knight stood a little , musing .
这 骑士 站立 一个 小的 , 沉思 .

骑士微微站起身，陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪk] .
Then he turned to Dick .
然后 他 转向 到 迪克 .

然后他转向迪克。

“ [dɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kiːp] [ˌem 'iː][æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [ðiːz] [men] ; [ai] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [hɪə(r)]
“ Dick , ” he said , “ keep me an eye upon these men ; I leave you in charge here
“ 迪克 , ” 他 说 , “ 保持 我 一个 眼睛 之上 这些 男人 ; 我 离开 你 在 收费 这里
.
.
.

“迪克，”他说，“帮我看着这些人；这里就交给你负责了。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][klɪə(r)] [hɪm'self] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
As for the priest , he shall clear himself , or I will know the reason why .
作为 为了 这 牧师 , 他 将 清除 他自己 , 或者 我 将要 知道 这 原因 为什么 .

至于那位祭司，他必须澄清事实，否则我将知道原因。

[ai][duː; də]['ɔːlməʊst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] .
I do almost begin to share in your suspicions .
我 做 几乎 开始 到 分享 在 你的 怀疑 .
我几乎开始认同你的怀疑了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][sweə(r)] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [hɪm] ['gɪlti] .
He shall swear , trust me , or we shall prove him guilty .
他 将 发誓 ， 相信 我 ， 或者 我们 将 证明 他 有罪的 .
他要么发誓，相信我，要么我们就证明他有罪。

” [dɪk] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌmwɒt] ['kəʊldli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [glɑːns] ,
” Dick answered somewhat coldly , and the knight , giving him a piercing glance ,
” 迪克 回答 有些 冷冷地 ， 和 这 骑士 ， 给予 他 一个 冲孔 瞥一眼 ，
['hʌrɪdli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
hurriedly returned to the hall .
匆匆 返回 到 这 大厅 .
迪克有些冷淡地回答道，骑士狠狠地瞪了他一眼，然后匆匆返回了大厅。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [glɑːns] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ærəʊ] .
His first glance was for the arrow .
他的 第一的 瞥一眼 曾是 为了 这 箭 .
他第一眼就看到了箭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪsl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
It was the first of these missiles he had seen ,
它 曾是 这 第一的 的 这些 导弹 他 有 已见 ，
这是他第一次见到这种导弹。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
and as he turned it to and fro ,
和 作为 他 转向 它 到 和 弗 ，
他来回转动着它，

[ðə; ði] [dɑːk] [hjuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][fɪə(r)] .
the dark hue of it touched him with some fear .
这 黑暗的 色调 的 它 感动 他 和 一些 害怕 .
那深沉的色调让他感到一丝恐惧。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] : [wʌn] [wɜːd] — “ [ɜːθt] . ”
Again there was some writing : one word — “ Earthed . ”
再次 那里 曾是 一些 写作 ： 一 单词 — “ 接地 . ”
上面又写着一些字：一个词——“接地气”。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] , “ [ðeɪ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [həʊm] , [ðen] .
“ Ay , ” he broke out , “ they know I am home , then .
“ 哎 ， ” 他 打破 出去 ， “ 他们 知道 我 是 家 ， 然后 .
“哎，”他突然说道，“看来他们知道我回家了。”

[ɜːθt] !
Earthed !
接地 !
接地气！

[eɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][dɒg] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɪt][tuː; tə][dɪg][ˌem 'iː] [aʊt] .
Ay , but there is not a dog among them fit to dig me out .
哎 ， 但 那里 是 不是 一个 狗 之中 他们 合身 到 挖 我 出去 .
唉，但是它们之中没有一条狗能把我挖出来。

” [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [naʊ] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Sir Oliver had come to himself , and now scrambled to his feet .
” 先生 奥利弗 有 来 到 他自己 ， 和 现在 打乱 到 他的 脚 .
奥利弗爵士回过神来，连忙站了起来。

“ [əˈlæk] , [sɜː(r)] [ˈdænjəl] !

“ Alack , Sir Daniel !

“ 呜呼 , 先生 丹尼尔 !

“唉，丹尼尔爵士！”

” [hiː; hi] [məʊn] , “ [waɪ] -

” he moaned , “ y '

” 他 呻吟 , “ 是 -

他呻吟道：“是的。”

- [ˈɑːveɪ] [swɔːn] [ə; eɪ] [dred] [əʊθ] ; [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] . ”

' ave sworn a dread oath ; y ' are doomed to the end of time . ”

- 大道 宣誓 一个 恐惧 誓言 ; 是 - 是 注定失败 到 这 结尾 的 时间 . ”

“你们已立下可怕的誓言；你们注定要永世不得超生。”

“ [eɪ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [naɪt] , “ [ai][hæv; həv] [swɔːn] [æn; ən] [əʊθ] , [ɪnˈdiːd] , [ðaʊ] [ˈtʃʌk(ə)lhed] ;

“ Ay , ” returned the knight , “ I have sworn an oath , indeed , thou chucklehead ;

“ 哎 , ” 返回 这 骑士 , “ 我 有 宣誓 一个 誓言 , 的确 , 你 傻瓜 ;

“是的，”骑士回答说，“我确实发过誓，你这个傻瓜；

[bʌt; bət] [ðaɪˈself] [ʃælt] [sweə(r)][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] .

but thyself shalt swear a greater .

但 你自己 应 发誓 一个 更大的 .

但你自己却要发更大的誓。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [krɒs] [ɒv; əv] [ˈhoʊliˌwʊd] .

It shall be on the blessed cross of Holywood .

它 将 是 在 这 蒙福 叉 的 好莱坞 .

它将被安放在好莱坞那神圣的十字架上。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [get][ðə; ði] [wɜːdz] [ˈredi] .

Look to it ; get the words ready .

看 到 它 ; 得到 这 字 准备好 .

注意了；把话准备好。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swɔːn] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

It shall be sworn to - night . ”

它 将 是 宣誓 到 - 夜晚 . ”

今晚将宣誓。

“ [naʊ] , [meɪ] [ˈhev(ə)n] [ˈlaɪtn] [juː; jʊ] !

“ Now , may Heaven lighten you !

“ 现在 , 可能 天堂 减轻 你 !

“愿上天照亮你！”

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] ; “ [meɪ] [ˈhev(ə)n] [ɪnˈklaɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪˈnɪkwəti] ! ”

” replied the priest ; “ may Heaven incline your heart from this iniquity ! ”

” 回复 这 牧师 ; “ 可能 天堂 倾斜 你的 心 从 这 罪恶 ! ”

“愿上天使你的心远离这罪恶！”牧师回答道。

“ [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [sɜː(r)][ˈdænjəl] , “ [ɪf] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈpaɪəti] ,

“ Look you , my good father , ” said Sir Daniel , “ if y ' are for piety ,

“ 看 你 , 我的 好的 父亲 , ” 说 先生 丹尼尔 , “ 如果 是 - 是 为了 虔诚 ,

“听着，我亲爱的父亲，”丹尼尔爵士说，“如果你是虔诚的信徒，

[ai] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ; [jiː; ji] [bɪˈgɪn] [leɪt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

I say no more ; ye begin late , that is all .

我 说 不 更多的 ; 是的 开始 晚的 , 那 是 全部 .

我没什么好说的了；你们起步太晚，仅此而已。

[bʌt; bət] [ɪf] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈeni] [sens] [bent] [əˈpɒn] [ˈwɪzdəm] , [hɪə(r)][ˌem ˈiː] .

But if y ' are in any sense bent upon wisdom , hear me .

但 如果 是 - 是 在 任何 感觉 弯曲 之上 智慧 , 听到 我 .

但如果你真心渴望获得智慧，请听我说。

[ðɪs] [læd] [bɪɡɪnɪθ] [tuː; tə][ɜːk][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][wɒsp] .
This lad beginneth to irk me like a wasp .
这 小伙子 开始 到 恼人 我 喜欢 一个 黄蜂 .

这小子开始像黄蜂一样让我烦躁。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
I have a need for him , for I would sell his marriage .
我 有 一个 需要 为了 他 , 为了 我 会 卖 他的 婚姻 .

我需要他，因为我会出卖他的婚姻。

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl] ['pleɪnnəs] , [ɪf] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['wɪəri] [ˌem 'iː] ,
But I tell you , in all plainness , if that he continue to weary me ,
但 我 告诉 你 , 在 全部 朴素 , 如果 那 他 继续 到 厌倦 我 ,

但我坦白地告诉你们，如果他继续使我厌烦，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɡəʊ][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
he shall go join his father .
他 将 去 加入 他的 父亲 .

他将去与他父亲团聚。

[ai] [ɡɪv] ['ɔːdərs] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
I give orders now to change him to the chamber above the chapel .
我 给 订单 现在 到 改变 他 到 这 房间 多于 这 教堂 .

我现在下令把他转移到教堂上面的房间里。

[ɪf] [ðæt] [jiː; ji][kæn; kən][sweə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəsənsɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] , ['sɒlɪd] [əʊθ] [ænd; ənd][æn; ən]
If that ye can swear your innocency with a good , solid oath and an
如果 那 是的 能 发誓 你的 无辜 和 一个 好的 , 坚硬的 誓言 和 一个
[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['kaʊntənəns] ,
assured countenance ,
保证 面容 ,

如果你们能以真诚、坚定的誓言和沉着冷静的神情来证明自己的清白，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [ðə; ði] [læd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [piːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [speə(r)][hɪm] .
it is well ; the lad will be at peace a little , and I will spare him .
它 是 出色地 ; 这 小伙子 将要 是 在 和平 一个 小的 , 和 我 将要 空闲的 他 .

这样也好；这孩子会暂时安宁，我会饶了他。

[ɪf] [ðæt] [jiː; ji] ['stæmə(r)] [ɔː(r)] [blentʃ] , [ɔː(r)] ['enɪweɪz] ['bɒɡ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['sweərɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt]
If that ye stammer or blench , or anyways boggle at the swearing , he will not
如果 那 是的 结巴 或者 漂白 , 或者 总之 惊奇 在 这 咒骂 , 他 将要 不是
[bɪ'liːv] [juː; jʊ] ;
believe you ;
相信 你 ;

如果你结巴、畏缩，或者对咒骂感到困惑，他就不会相信你；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mæs] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
and by the mass , he shall die .
和 经过 这 大量的 , 他 将 死 .

他将死于弥撒之中。

[ðeə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] . ”
There is for your thinking on . ”
那里 是 为了 你的 思维 在 . ”

这值得你思考。

“ [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ! ” [ɡɑːspt] [ðə; ði] [priːst] .
“ The chamber above the chapel ! ” gasped the priest .
“ 这 房间 多于 这 教堂 ! ” 倒吸一口气 这 牧师 .

“教堂上面的房间！”牧师惊呼道。

“ [ðæt] [seɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
“ That same , ” replied the knight .
“ 那 相同的 , ” 回复 这 骑士 .

“正是如此，”骑士回答道。

“ [səʊ] [ɪf] [jiː; ji][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , [seɪv] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][dɪ'zaɪə(r)] [nɒt] ,
“ So if ye desire to save him , save him ; and if ye desire not ,
“ 所以 如果 是的 欲望 到 节省 他 , 节省 他 ; 和 如果 是的 欲望 不是 ,

“所以，你们若想救他，就救他；若不想救他，

['prɪðiː] , [gəʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][æt; ət] [piːs] !
prithee , go to , and let me be at peace !
普里西 , 去 到 , 和 让 我 是 在 和平 !

请你离开，让我安宁吧！

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['heɪsti] [mæn] , [ai] [wʊd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [pʊt] [maɪ] [sɒːd]
For an I had been a hasty man , I would already have put my sword
为了 一个 我 有 到过 一个 仓促 男人 , 我 会 已经 有 放 我的 剑
[θruː] [juː; jʊ] ,
through you ,
通过 你 ,

如果我当时是个鲁莽的人，我早就用剑刺穿你了。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] ['fɒli] .
for your intolerable cowardice and folly .
为了 你的 无法容忍 怯懦 和 蠢事 .

因为你那令人无法容忍的懦弱和愚蠢。

[hæv; həv][jiː; ji] ['tʃəʊzn] ?
Have ye chosen ?
有 是的 选定 ?

你们选好了吗?

[seɪ] ! ”
Say ! ”
说 ! ”

说！”

“ [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ I have chosen , ” said the priest .
“ 我 有 选定 , ” 说 这 牧师 .

“我已经做出了选择，”牧师说道。

“ ['hev(ə)n] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [duː; də]['iːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
“ Heaven pardon me , I will do evil for good .
“ 天堂 赦免 我 , 我 将要 做 邪恶的 为了 好的 .

“上天饶恕我，我将以恶报善。”

[ai] [wɪl] [sweə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lædz] [seɪk] . ”
I will swear for the lad's sake . ”
我 将要 发誓 为了 这 小伙子的 清酒 . ”

我发誓，为了这孩子。

“ [səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [best] ! ” [sed] [sɜː(r)]['dænjəl] .
“ So is it best ! ” said Sir Daniel .
“ 所以 是 它 最好的 ! ” 说 先生 丹尼尔 .

“所以这是最好的选择！”丹尼尔爵士说道。

“ [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðen] , ['spiːdəli] .
“ Send for him , then , speedily .
“ 发送 为了 他 , 然后 , 迅速地 .

“那就赶紧派人去把他接过来。”

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ə'ləʊn] .
Ye shall see him alone .
叶 将 看 他 独自的 .

你们将单独见到他。

[jet] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ] .
Yet I shall have an eye on you .
然而 我 将 有 一个 眼睛 在 你 .

但我会密切关注你。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] [ruːm] .
I shall be here in the panel room .
我 将 是 这里 在 这 控制板 房间 .

我会在会议室等候。

" [ðə; ði] [naɪt] [reɪzd] [ðə; ði] ['ærəs] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
” The knight raised the arras and let it fall again behind him .
" 这 骑士 提高 这 阿拉斯 和 让 它 落下 再次 在后面 他 .

骑士抬起帷幔，又让它落回身后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['əʊpənɪŋ] ; [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [trɒd]
There was the sound of a spring opening ; then followed the creaking of trod
那里 曾是 这 声音 的 一个 春天 开幕 ; 然后 随后 这 嘎吱作响 的 践踏
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

先是听到泉水打开的声音；然后是脚步踩踏楼梯的吱嘎声。

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , [left] [ə'ləʊn] , [kɑːst][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [glɑːns] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði]['ærəs] - ['kʌvəd] [wɔːl] ,
Sir Oliver , left alone , cast a timorous glance upward at the arras - covered wall ,
先生 奥利弗 , 左边 独自的 , 投掷 一个 胆怯的 瞥一眼 向上 在 这 阿拉斯 - 涵盖 墙 ,

奥利弗爵士独自一人，怯生生地抬头望向被帷幔遮盖的墙壁。

[ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] .
and crossed himself with every appearance of terror and contrition .
和 交叉 他自己 和 每一个 外貌 的 恐怖 和 忏悔 .

他脸上带着恐惧和悔恨的神色，不停地划着十字。

" [neɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ruːm] , " [ðə; ði] [priːst] [m'ɜːməd] ,
“ Nay , if he is in the chapel room , ” the priest murmured ,
" 不 , 如果 他 是 在 这 教堂 房间 , " 这 牧师 低声说道 ,

“不，如果他在小教堂房间里的话，”神父低声说道。

" [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [soʊlz] [kɒst] , [ai][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm] .
“ were it at my soul's cost , I must save him .
" 是 它 在 我的 灵魂的 成本 , 我 必须 节省 他 .

“即使付出灵魂的代价，我也一定要救他。”

" [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [dɪk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪndʒə(r)] ,
” Three minutes later , Dick , who had been summoned by another messenger ,
" 三 分钟 之后 , 迪克 , WHO 有 到过 被召唤 经过 其他 信使 ,

三分钟后，迪克被另一个信使叫来，

[faʊnd] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hɔːl]['teɪb(ə)l] , ['rezəluːt] [ænd; ənd] [peɪl] .
found Sir Oliver standing by the hall table , resolute and pale .
成立 先生 奥利弗 常设 经过 这 大厅 桌子 , 坚决 和 苍白 .

只见奥利弗爵士站在大厅的桌子旁，神情坚定，脸色苍白。

" ['rɪtʃəd] ['ʃeltən] , " [hiː; hi] [sed] , " [jiː; ji][hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] [əʊθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
“ Richard Shelton , ” he said , “ ye have required an oath from me .
" 理查德 谢尔顿 , " 他 说 , " 是的 有 必需的 一个 誓言 从 我 .

“理查德·谢尔顿，”他说，“你要求我发誓。”

[ai] [mait] [kəm'pleɪn] , [ai] [mait] [dɪ'naɪ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [muːvd] [tə'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
I might complain , I might deny you ; but my heart is moved toward you for
我 可能 抱怨 , 我 可能 否定 你 ; 但 我的 心 是 已搬 朝向 你 为了
[ðə; ði][pɑːst] ,
the past ,
这 过去的 ,

我或许会抱怨，或许会否认你；但我的心却因你的过去而感动不已。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] ['kɒntent] [juː; jʊ][æz; əz][jiː; ji] [tʃuːz] .
and I will even content you as ye choose .
和 我 将要 甚至 内容 你 作为 是的 选择 .

我甚至会按照你们的选择来满足你们。

[baɪ][ðə; ði] [truː] [krɒs] [ɒv; əv] ['hoʊliˌwʊd] , [ai][dɪd] [nɒt] [sleɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . ”
By the true cross of Holywood , I did not slay your father . ”
经过 这 真的 叉 的 好莱坞 , 我 做过 不是 杀戮 你的 父亲 . ”

以好莱坞的真十字架起誓，我没有杀害你的父亲。

“ [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , “ [wen] [fɜːst] [wiː; wi] [riːd] [dʒɒn] [ə'mend] - [ɔːlz] ['peɪpə(r)] ,
“ Sir Oliver , ” returned Dick , “ when first we read John Amend - All's paper ,
“ 先生 奥利弗 , ” 返回 迪克 , “ 什么时候第一的 我们 读 约翰 修正 - 一切 纸 ,

“奥利弗爵士，”迪克回答道，“当我们第一次读到约翰·阿门德奥尔的论文时，

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] .
I was convinced of so much .
我 曾是 确信 的 所以 很多 .

我当时深信不疑。

[bʌt; bət]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt] [tuː] ['kwestʃənz] .
But suffer me to put two questions .
但 遭受 我 到 放 二 问题 .

请允许我提两个问题。

[jiː; ji][dɪd][nɒt] [sleɪ] [hɪm] ; ['grɑːntɪd] .
Ye did not slay him ; granted .
叶 做过 不是 杀戮 他 ; 的确 .

你们没有杀他；这是事实。

[bʌt; bət][hæd; həd][jiː; ji][nəʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
But had ye no hand in it ? ”
但 有 是的 不 手 在 它 ? ”

但你们难道没有参与其中吗?

“ [nʌn] , ” [sed] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] .
“ None , ” said Sir Oliver .
“ 没有任何 , ” 说 先生 奥利弗 .

“没有，”奥利弗爵士说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'tɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And at the same time he began to contort his face ,
和 在 这 相同的 时间 他 开始 到 扭曲 他的 脸 ,

与此同时，他的脸开始扭曲起来。

[ænd; ənd]['sɪgnəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['aɪbraʊz] , [laɪk] [wʌn] [huː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]
and signal with his mouth and eyebrows , like one who desired to convey a
和 信号 和 他的 嘴 和 眉毛 , 喜欢 一 WHO 想要的 到 传达 一个
['wɔːnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

他用嘴和眉毛打着手势，像是要发出警告似的。

[jet] [deəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] .
yet dared not utter a sound .
然而 敢于 不是 说出 一个 声音 .

然而，他们却不敢发出一丝声音。

[dɪk] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ɪn] ['wʌndə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði]
Dick regarded him in wonder ; then he turned and looked all about him at the
迪克 认为 他 在 想知道 ; 然后 他 转向 和 看起来 全部 关于 他 在 这
['empti] [hɔːl] .
empty hall .
空的 大厅 .

迪克惊奇地看着他；然后他转过身，环顾四周空荡荡的大厅。

“ [wɒt] [meɪk] [jiː; ji] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
“ What make ye ? ” he inquired .
“ 什么 制作 是的 ? ” 他 询问 .

“你们是什么人？”他问道。

“ [waɪ] , [nɔːt] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [priːst] , ['heɪstɪli] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
“ Why , naught , ” returned the priest , hastily smoothing his countenance .
“ 为什么 , 零 , ” 返回 这 牧师 , 草草 平滑 他的 面容 .

“没什么,”神父回答道，同时赶紧抚平脸上的伤感。

“ [ai] [meɪk] [nɔːt] ; [ai][duː; də][bʌt; bət]['sʌfə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] .
“ I make naught ; I do but suffer ; I am sick .
“ 我 制作 零 ; 我 做 但 遭受 ; 我 是 生病的 .

“我一事无成；我只能受苦；我病了。”

[ai] — [ai] — ['prɪðiː] , [dɪk] , [ai][mʌst; məst] [bɪ'gɒn] .
I — I — prithee , Dick , I must begone .
我 — 我 — 普里西 , 迪克 , 我 必须 走开 .

我——我——求求你，迪克，我必须走了。

[ɒn] [ðə; ði] [truː] [krɒs] [ɒv; əv] ['hoʊliˌwʊd] , [ai][ˌeɪ 'em] [kliːn] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'laɪk] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ɔː(r)]
On the true cross of Holywood , I am clean innocent alike of violence or
在 这 真的 叉 的 好莱坞 , 我 是 干净的 清白的 同样 的 暴力 或者
['tretʃəri] .
treachery .
背信弃义 .

在好莱坞的真十字架上，我清白无辜，既没有暴力也没有背叛。

['kɒntent] [jiː; ji] , [gʊd] [læd] .
Content ye , good lad .
内容 是的 , 好的 小伙子 .

满足了，好孩子。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ə'lækrəti] .
” And he made his escape from the apartment with unusual alacrity .
” 和 他 制成 他的 逃脱 从 这 公寓 和 异常 敏捷 .

“他以异乎寻常的敏捷逃离了公寓。”

[dɪk] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
Dick remained rooted to the spot , his eyes wandering about the room ,
迪克 剩余 根 到 这 点 , 他的 眼睛 漫游 关于 这 房间 ,

迪克呆立在原地，目光在房间里四处游移。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['tʃeɪndʒɪŋ]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	['veəriəs]	[ɪ'məʊʃnz]	,	['wʌndə(r)]	,	[daʊt]	,	[sə'spɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ə'mjuːzmənt]	.
his	**face**	**a**	**changing**	**picture**	**of**	**various**	**emotions**	**,**	**wonder**	**,**	**doubt**	**,**	**suspicion**	**,**	**and**	**amusement**	**.**
他的	脸	一个	变化	图片	的	各种各样的	情绪	,	想知道	,	怀疑	,	怀疑	,	和	娱乐	.

他的脸上浮现出各种情绪：惊奇、怀疑、猜忌和愉悦。

['grædʒuəli]	,	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[gruː]	['klɪərə(r)]	,	[sə'spɪʃ(ə)n]	[tʊk]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	[hænd]	,
Gradually	**,**	**as**	**his**	**mind**	**grew**	**clearer**	**,**	**suspicion**	**took**	**the**	**upper**	**hand**	**,**
逐步地	,	作为	他的	头脑	生长	更清晰	,	怀疑	采取	这	上	手	,

随着头脑逐渐清醒，猜疑逐渐占据了上风。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[sək'siːdɪd]	[baɪ]	['sɜːt(ə)nti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːst]	.
and	**was**	**succeeded**	**by**	**certainty**	**of**	**the**	**worst**	**.**
和	曾是	成功了	经过	肯定	的	这	最差	.

随之而来的是最糟糕的情况的必然结果。

[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[səʊ]	,	['vaɪələntli]	['stɑːtɪd]	.
He	**raised**	**his**	**head**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**	**violently**	**started**	**.**
他	提高	他的	头	,	和	,	作为	他	做过	所以	,	暴力	开始	.

他抬起头，就在这时，猛地一惊。

[haɪ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sævɪdʒ]	['hʌntə(r)]	['wəʊv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tæpəstri]	.
High	**upon**	**the**	**wall**	**there**	**was**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**savage**	**hunter**	**woven**	**in**	**the**	**tapestry**	**.**
高的	之上	这	墙	那里	曾是	这	数字	的	一个	野蛮的	猎人	编织	在	这	挂毯	.

墙高处挂着一幅织锦，上面绣着一个野蛮猎人的形象。

[wɪð]	[wʌn]	[hænd]	[hiː; hi]	[held]	[ə; eɪ]	[hɔːn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	;
With	**one**	**hand**	**he**	**held**	**a**	**horn**	**to**	**his**	**mouth**	**;**
和	一	手	他	握住	一个	喇叭	到	他的	嘴	;

他一手拿着号角放到嘴边；

[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[hiː; hi]	['brændiʃ]	[ə; eɪ]	[staʊt]	[spɪə(r)]	.
in	**the**	**other**	**he**	**brandished**	**a**	**stout**	**spear**	**.**
在	这	其他	他	挥舞	一个	肥硕	矛	.

另一边，他挥舞着一根粗壮的长矛。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɒz; wəz]	[dɑːk]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ment]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[æn; ən]	['æfrɪkən]	.
His	**face**	**was**	**dark**	**,**	**for**	**he**	**was**	**meant**	**to**	**represent**	**an**	**African**	**.**
他的	脸	曾是	黑暗的	,	为了	他	曾是	意思是	到	代表	一个	非洲	.

他的肤色黝黑，因为他要扮演的是非洲人。

[naʊ]	,	[hɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[wɒt]	[hæd; həd]	['stɑːtld]	['rɪtʃəd]	['ʃeltən]	.
Now	**,**	**here**	**was**	**what**	**had**	**startled**	**Richard**	**Shelton**	**.**
现在	,	这里	曾是	什么	有	惊慌	理查德	谢尔顿	.

而真正让理查德·谢尔顿感到震惊的是……

[ðə; ði]	[sʌn]	[hæd; həd]	[muːvd]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːl]	['wɪndəʊz]	,
The	**sun**	**had**	**moved**	**away**	**from**	**the**	**hall**	**windows**	**,**
这	太阳	有	已搬	离开	从	这	大厅	视窗	,

太阳已经远离了大厅的窗户。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[hæd; həd]	[bleiz]	[ʌp]	[haɪ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[waɪd]	[hɑːθ]	,
and	**at**	**the**	**same**	**time**	**the**	**fire**	**had**	**blazed**	**up**	**high**	**on**	**the**	**wide**	**hearth**	**,**
和	在	这	相同的	时间	这	火	有	燃烧的	向上	高的	在	这	宽的	炉	,

与此同时，宽阔的壁炉台上燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfʊl] [gləʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] .

and shed a changeful glow upon the roof and hangings .

和 棚 一个 变化 辉光 之上 这 屋顶 和 绞刑 .

给屋顶和帷幔洒下变幻莫测的光辉。

[ɪn] [ðɪs] [lait] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['hʌntə(r)] [hæd; həd] [wiŋk] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt]

In this light the figure of the black hunter had winked at him with a white

在 这 光 这 数字 的 这 黑色的 猎人 有 眨眼 在 他 和 一个 白色的

['aɪlɪd] .

eyelid .

眼皮 .

在这样的光线下，黑衣猎人的身影用白色的眼睑向他眨了眨眼。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ] .

He continued staring at the eye .

他 持续 凝视 在 这 眼睛 .

他继续盯着那只眼睛看。

[ðə; ði] [lait] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒem] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪkwɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

The light shone upon it like a gem ; it was liquid , it was alive .

这 光 闪耀 之上 它 喜欢 一个 宝石 ; 它 曾是 液体 , 它 曾是 活 .

阳光照耀着它，如同照耀着一颗宝石；它是液体的，它是活的。

[ə'gen] [ðə; ði] [waɪt] ['aɪlɪd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

Again the white eyelid closed upon it for a fraction of a second ,

再次 这 白色的 眼皮 关闭 之上 它 为了 一个 分数 的 一个 第二 ,

那白色的眼睑再次短暂地合拢，遮住了它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and the next moment it was gone .

和 这 下一个 片刻 它 曾是 已消失 .

下一刻，它就消失了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [mis'teik] .

There could be no mistake .

那里 可以 是 不 错误 .

不可能出错。

[ðə; ði] [lɪv; laɪv] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['tæpəstri] [wɒz; wəz]

The live eye that had been watching him through a hole in the tapestry was

这 居住 眼睛 那 有 到过 观看 他 通过 一个 洞 在 这 挂毯 曾是

[gɒn] .

gone .

已消失 .

透过挂毯上的小孔注视着他的那只活生生的眼睛不见了。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ʃɒn] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] ['sɜːfɪs] .

The firelight no longer shone on a reflecting surface .

这 火光 不 更长 闪耀 在 一个 反思 表面 .

火光不再照射在反射面上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪk] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

And instantly Dick awoke to the terrors of his position .

和 即刻 迪克 醒来 到 这 恐怖 的 他的 位置 .

迪克瞬间意识到自己所处的恐怖境地。

['hætʃɪz] ['wɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [mjuːt] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːst] , [ðɪs] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɪm]

Hatch's warning , the mute signals of the priest , this eye that had observed him

孵化器的 警告 , 这 沉默的 信号 的 这 牧师 , 这 眼睛 那 有 观察到 他

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ,

from the wall ,

从 这 墙 ,

哈奇的警告，牧师无声的信号，还有那只从墙上观察他的眼睛，

[ræn] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
ran together in his mind .
跑 一起 在 他的 头脑 .

在他脑海中，这些念头交织在一起。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'treɪd]
He saw he had been put upon his trial , that he had once more betrayed
他 锯 他 有 到过 放 之上 他的 审判 , 那 他 有 一次 更多的 背叛
[hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] ,
his suspicions ,
他的 怀疑 ,

他意识到自己受到了审判，又一次暴露了自己的怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʃɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] .
and that , short of some miracle , he was lost .
和 那 , 短的 的 一些 奇迹 , 他 曾是 丢失的 .

除非出现奇迹，否则他已经完了。

“ [ɪf] [ai] ['kænɒt] [get][ˌem 'iː] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
“ If I cannot get me forth out of this house , ” he thought ,
“ 如果 我 不能 得到 我 前进 出去 的 这 房子 , ” 他 想法 ,

“如果我不能离开这栋房子,”他想,

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
“ I am a dead man !
“ 我 是 一个 死的 男人 !

“我死定了！ ”

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mætʃəm] , [tuː] — [tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] - [nest] [hæv; həv][ai] [nɒt] [led]
And this poor Matcham , too — to what a cockatrice's nest have I not led
和 这 贫穷的 玛格汉姆 , 也 — 到 什么 一个 - 巢 有 我 不是 引领
[hɪm] !
him !
他 !

还有可怜的马查姆——我把他带到了什么鬼地方啊！

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn][ɪn] [heɪst] ,
” He was still so thinking , when there came one in haste ,
” 他 曾是 仍然 所以 思维 , 什么时候 那里 来了 一 在 匆忙 ,

“他还在沉思，这时一个人匆匆赶来，

[tuː; tə][bɪd][hɪm] [help][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
to bid him help in changing his arms , his clothing , and his two or three
到 出价 他 帮助 在 变化 他的 武器 , 他的 衣服 , 和 他的 二 或者 三
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

请求他帮忙更换武器、衣服和那两三本书。

[tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['tʃeɪmbə(r)] .
to a new chamber .
到 一个 新的 房间 .

进入新的房间。

“ [ə; eɪ] [njuː] ['tʃeɪmbə(r)] ?
“ A new chamber ?
“ 一个 新的 房间 ?

“一个新的议事厅？ ”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ ['weəfɔː(r)] [səʊ] ?
“ Wherefore so ?
“ 因此 所以 ?

“为什么会这样？”

[wɒt] ['tʃeɪmbə(r)] ? ” “
What chamber ? ” “
什么 房间 ? ” “

哪个房间?

- [tɪz] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .
' Tis one above the chapel , ” answered the messenger .
- 的 一 多于 这 教堂 , ” 回答 这 信使 .

“就在教堂上面,”信使回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [stʊd] [lɒŋ] ['empti] , ” [sed] [dɪk] , ['mjuːzɪŋ] .
“ It hath stood long empty , ” said Dick , musing .
“ 它 有 站立 长的 空的 , ” 说 迪克 , 沉思 .

“它已经空置很久了,”迪克沉思道。

“ [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What manner of room is it ? ”
“ 什么 方式 的 房间 是 它 ? ”

“这是什么样的房间？”

“ [neɪ] , [ə; eɪ] [breɪv] [ruːm] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [mæn] .
“ Nay , a brave room , ” returned the man .
“ 不 , 一个 勇敢的 房间 , ” 返回 这 男人 .

“不，这是一间勇敢的房间,”那人回答道。

“ [bʌt; bət] [jet] ” — ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] . ”
“ But yet ” — lowering his voice — “ they call it haunted . ”
“ 但 然而 ” — 降低 他的 嗓音 — “ 他们 称呼 它 闹鬼的 . ”

“但是,”他压低声音说，“他们却说这里闹鬼。”

“ ['hɔːntɪd] ? ” [rɪ'piːtɪd] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
“ Haunted ? ” repeated Dick , with a chill .
“ 闹鬼的 ? ” 重复 迪克 , 和 一个 寒意 .

“闹鬼？”迪克再次问道，语气中带着一丝寒意。

“ [ai][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I have not heard of it .
“ 我 有 不是 听到 的 它 .

我没听说过。

[neɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] [baɪ] [huːm] ?
Nay , then , and by whom ?
不 , 然后 , 和 经过 谁 ?

那么，究竟是谁说的呢?

” [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] , “ [baɪ] [ðə; ði]
” The messenger looked about him ; and then , in a low whisper , “ By the
” 这 信使 看起来 关于 他 ; 和 然后 , 在 一个 低的 耳语 , “ 经过 这
['sækrɪst; 'seɪ-] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,
sacrist of St . John's ,
圣器保管员 的 英石 . 约翰的 ,

信使环顾四周，然后低声说道：“以圣约翰教堂圣器保管员的名义，

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [sliːp] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [hwjuː] ! —
“ They had him there to sleep one night , and in the morning — whew ! —
“ 他们 有 他 那里 到 睡觉 一 夜晚 , 和 在 这 早晨 — 呼! ! —
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
he was gone .
他 曾是 已消失 .

“他们让他在那里睡了一晚，第二天早上——呼！——他就不见了。”

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] , [ðeɪ] [sed] ; [ðə; ði] [mɔː(r)] [bɪ'təʊkən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [leɪt]
The devil had taken him , they said ; the more betoken , he had drunk late
这 魔鬼 有 已采取 他 , 他们 说 ; 这 更多的 预示 , 他 有 醉 晚的
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
the night before .
这 夜晚 前 .

他们说他被魔鬼带走了；更能说明问题的是，他前一天晚上喝得酩酊大醉。

” [dɪk] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [blæk] [fɔː'bəudiŋ] .
” Dick followed the man with black forebodings .
” 迪克 随后 这 男人 和 黑色的 不祥的预感 .

迪克带着不祥的预感跟在那个男人身后。

['tʃæptə(r)] [θriː] — [ðə; ði] [ruːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l]
CHAPTER III — THE ROOM OVER THE CHAPEL
章 三、 — 这 房间 超过 这 教堂

第三章——教堂楼上的房间

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bætlmənts] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] .
From the battlements nothing further was observed .
从 这 城垛 没有什么 更远 曾是 观察到 .

从城垛上看不到其他任何东西。

[ðə; ði] [sʌn] ['dʒɜːrnid] ['westwəd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [went] [daʊn] ; [bʌt; bət] ,
The sun journeyed westward , and at last went down ; but ,
这 太阳 旅程 向西 , 和 在 最后的 去 向下 ; 但 ,

太阳向西移动，最终落下；但是，

[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['iːgə(r)] ['sentinəl] ,
to the eyes of all these eager sentinels ,
到 这 眼睛 的 全部 这些 渴望的 哨兵 ,

在所有这些热切的哨兵眼中，

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['tʌnstɔːl] [haʊs] .
no living thing appeared in the neighbourhood of Tunstall House .
不 活的 事物 出现 在 这 邻里 的 坦斯托尔 房子 .

在坦斯托尔庄园附近没有发现任何生物。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['feəli] [kʌm] ,
When the night was at length fairly come ,
什么时候 这 夜晚 曾是 在 长度 相当 来 ,

当夜幕终于完全降临时，

['θrɑɡˌmɔrtən] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ən; æn] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊt] .
Throgmorton was led to a room overlooking an angle of the moat .
索格莫顿 曾是 引领 到 一个 房间 俯瞰 一个 角度 的 这 护城河 .

索格莫顿被带到一个可以俯瞰护城河一角的房间。

[ðens] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ləʊərd; 'laʊərd] [wɪð] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ;
Thence he was lowered with every precaution ;
因此 他 曾是 降低 和 每一个 预防 ;

然后他被小心翼翼地缓缓放下；

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['pɪəriəd] ;
the ripple of his swimming was audible for a brief period ;
这 波纹 的 他的 游泳 曾是 可听见的 为了 一个 简短的 时期 ;

他游泳时水面泛起的涟漪短暂地清晰可闻；

[ðen] [ə; eɪ] [blæk] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [lænd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪləʊ]
then a black figure was observed to land by the branches of a willow
然后 一个 黑色的 数字 曾是 观察到 到 土地 经过 这 分支 的 一个 柳
[ænd; ənd] [krɔːl] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] .
and crawl away among the grass .
和 爬行 离开 之中 这 草 .

然后，人们看到一个黑影落在柳树枝上，爬进了草丛中。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [hɑːf] ['aʊə(r)] [sɜː(r)] ['dænjəl] [ænd; ənd] [hætʃ] [stʊd] ['iːgəli] ['gɪvɪŋ] [ɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ɔːl]
For some half hour Sir Daniel and Hatch stood eagerly giving ear ; but all
为了 一些 一半 小时 先生 丹尼尔 和 孵化 站立 急切地 给予 耳朵 ; 但 全部
[rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] .
remained quiet .
剩余 安静的 .

丹尼尔爵士和哈奇站在那里认真地听了大约半个小时；但所有人都保持沉默。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪfti] .
The messenger had got away in safety .
这 信使 有 得到 离开 在 安全 .

信使安全脱身了。

[sɜː(r)] ['dænjəlz] [braʊ] [gruː] ['klɪərə(r)] .
Sir Daniel's brow grew clearer .
先生 丹尼尔的 眉头 生长 更清晰 .

丹尼尔爵士的眉头渐渐明亮起来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hætʃ] .
He turned to Hatch .
他 转向 到 孵化 .

他转向哈奇。

“ ['benɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [dʒɒn] [ə'mend] - [ɔːl] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] , [jiː; ji] [siː] .
“ Bennet , ” he said , “ this John Amend - All is no more than a man , ye see .
“ 贝内特 , ” 他 说 , “ 这 约翰 修正 - 全部 是 不 更多的 比 一个 男人 , 是的 看 .

“贝内特,”他说，“这个约翰·阿门德奥尔只不过是个普通人，你瞧。”

[hiː; hi] ['sliːpɪθ] .
He sleepeth .
他 睡着了 .

他睡着了。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [end] [ɒv; əv] [hɪm] , [gəʊ] [tuː; tə] !
We will make a good end of him , go to !
我们 将要 制作 一个 好的 结尾 的 他 , 去 到 !

我们会好好处置他的，走吧！

” [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [dɪk] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,
” All the afternoon and evening , Dick had been ordered hither and thither ,
” 全部 这 下午 和 晚上 , 迪克 有 到过 订购 这里 和 那里 ,
[wʌn] [kə'mɑːnd] ['fɒləʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ,
one command following another ,
一 命令 下列的 其他 ,

“整个下午和晚上，迪克都被派来派去，一个命令接着一个命令。”

[tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] [kə'mɪʃnz] .
till he was bewildered with the number and the hurry of commissions .
直到 他 曾是 困惑 和 这 数字 和 这 匆忙 的 佣金 .

直到他被委托的数量和紧迫性弄得不知所措。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mætʃəm] ;
All that time he had seen no more of Sir Oliver , and nothing of Matcham ;
全部 那 时间 他 有 已见 不 更多的 的 先生 奥利弗 , 和 没有什么 的 玛格汉姆 ;

那段时间里，他再也没见过奥利弗爵士，也没见过马查姆；

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [ræn] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and yet both the priest and the young lad ran continually in his mind .
和 然而 两个都 这 牧师 和 这 年轻的 小伙子 跑 持续 在 他的 头脑 .

然而，牧师和那个年轻人的身影却不断在他脑海中浮现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['tʌnstɔːl] [məʊt] [haʊs] [æz; əz]
It was now his chief purpose to escape from Tunstall Moat House as
它 曾是 现在 他的 首席 目的 到 逃脱 从 坦斯托尔 护城河 房子 作为
['spiːdəli] [æz; əz] [mait] [biː; bi] ;
speedily as might be ;
迅速地 作为 可能 是 ;

他现在的首要目标是尽快逃离坦斯托尔护城河别墅；

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] .
and yet , before he went , he desired a word with both of these .
和 然而 , 前 他 去 , 他 想要的 一个 单词 和 两个都 的 这些 .

然而，临走前，他想和他们两人单独谈谈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ][læmp][ɪn][wʌn][hænd] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'pɑːtmənt] .
At length , with a lamp in one hand , he mounted to his new apartment .
在 长度 , 和 一个 灯 在 一 手 , 他 安装 到 他的 新的 公寓 .

最后，他一手拿着灯，登上了他的新公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ləʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [dɑːk] .
It was large , low , and somewhat dark .
它 曾是 大的 , 低的 , 和 有些 黑暗的 .

它很大，很矮，而且有点暗。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [məʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː]
The window looked upon the moat , and although it was so high up , it
这 窗户 看起来 之上 这 护城河 , 和 虽然 它 曾是 所以 高的 向上 , 它
[wɒz; wəz] ['hevɪli] [bɑːd] .
was heavily barred .
曾是 重度 禁止 .

窗户正对着护城河，虽然窗户很高，但装有许多铁栅栏。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz][lʌg'ʒʊəriəs] , [wɪð] [wʌn] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] [daʊn] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['lævəndə(r)] ,
The bed was luxurious , with one pillow of down and one of lavender ,
这 床 曾是 豪华 , 和 一 枕头 的 向下 和 一 的 薰衣草 ,

床很豪华，一个枕头是羽绒枕，一个枕头是薰衣草枕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['kʌvələt] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
and a red coverlet worked in a pattern of roses .
和 一个 红色的 床单 工作 在 一个 图案 的 玫瑰 .

还有一条绣有玫瑰图案的红色床罩。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌbədz] , [lɒkt] [ænd; ənd] ['pædlɒk] ,
All about the walls were cupboards , locked and padlocked ,
全部 关于 这 墙壁 是 橱柜 , 已锁定 和 已上锁 ,

四周墙壁上全是橱柜，都上了锁。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [vjuː] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [dɑːk] - ['kʌləd] ['ærəs] .
and concealed from view by hangings of dark - coloured arras .
和 暗 从 看法 经过 绞刑 的 黑暗的 - 有色 阿拉斯 .

并用深色帷幔遮盖起来，不被人看见。

[dɪk] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['ærəs] , ['saʊndɪŋ] [ðə; ði]['pænəlz] , [siːkɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə]
Dick made the round , lifting the arras , sounding the panels , seeking vainly to
迪克 制成 这 圆形的 ， 举重 这 阿拉斯 ， 听起来 这 面板 ， 寻求 徒劳地 到
['əʊpən][ðə; ði] ['kʌbədz] .
open the cupboards .
打开 这 橱柜 .

迪克绕着房间走了一圈，掀开帷幔，敲击门板，徒劳地试图打开橱柜。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊlt]['sɒlɪd] ;
He assured himself that the door was strong and the bolt solid ;
他 保证 他自己 那 这 门 曾是 强的 和 这 螺栓 坚硬的 ；

他确信门很结实，门闩也很牢固；

[ðen] [hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz][læmp] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['brækɪt] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
then he set down his lamp upon a bracket , and once more looked all around .
然后 他 放 向下 他的 灯 之上 一个 括号 ， 和 一次 更多的 看起来 全部 大约 .

然后他把灯放在支架上，又环顾四周。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] ?
For what reason had he been given this chamber ?
为了 什么 原因 有 他 到过 给定 这 房间 ?

他为何会被安排住这间房间?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [faɪnə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
It was larger and finer than his own .
它 曾是 更大的 和 更精细 比 他的 自己的 .

它比他自己的更大更精致。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːl] [ə; eɪ][sneə(r)] ?
Could it conceal a snare ?
可以 它 隐藏 一个 圈套 ?

它会不会藏有陷阱?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['siːkrət] ['entrəns] ?
Was there a secret entrance ?
曾是 那里 一个 秘密 入口 ?

是否有秘密入口?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , ['hɔːntɪd] ?
Was it , indeed , haunted ?
曾是 它 ， 的确 ， 闹鬼的 ?

它真的闹鬼吗?

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .
His blood ran a little chilly in his veins .
他的 血 跑 一个 小的 寒冷 在 他的 静脉 .

他感到一阵寒意涌上心头。

[ɪ'miːdiətli] ['əʊvə(r)][hɪm][ðə; ði] ['hevi] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentri] [trɒd][ðə; ði] [liːdz] .
Immediately over him the heavy foot of a sentry trod the leads .
立即地 超过 他 这 重的 脚 的 一个 哨兵 践踏 这 线索 .

哨兵沉重的脚步声立刻从他头顶传来。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɑːtʃt] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;
Below him , he knew , was the arched roof of the chapel ;
以下 他 ， 他 知道 ， 曾是 这 拱形 屋顶 的 这 教堂 ；

他知道，在他脚下就是教堂的拱形屋顶；

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːl] .
and next to the chapel was the hall .
和 下一个 到 这 教堂 曾是 这 大厅 .

教堂旁边就是大厅。

['sɜːt(ə)nli]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	['pæsɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	;
Certainly	**there**	**was**	**a**	**secret**	**passage**	**in**	**the**	**hall**	**;**
当然	那里	曾是	一个	秘密	通道	在	这	大厅	;

大厅里肯定有一条秘密通道;

[ðə; ði]	[aɪ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[wɒtʃt]	[hɪm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ærəs]	[geɪv]	[hɪm]	[pruːf]	[ɒv; əv]	[ðæt]	.
the	**eye**	**that**	**had**	**watched**	**him**	**from**	**the**	**arras**	**gave**	**him**	**proof**	**of**	**that**	**.**
这	眼睛	那	有	观看	他	从	这	阿拉斯	给予	他	证明	的	那	.

从帷幔上注视着他的那只眼睛向他证明了这一点。

[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	['prɒbəb(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[ɪk'stendɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	,
Was	**it**	**not**	**more**	**than**	**probable**	**that**	**the**	**passage**	**extended**	**to**	**the**	**chapel**	**,**
曾是	它	不是	更多的	比	可能	那	这	通道	扩展	到	这	教堂	,

这条通道极有可能延伸到了小教堂，不是吗?

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[səʊ]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[æn; ən]	['əʊpənɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	?
and	**,**	**if**	**so**	**,**	**that**	**it**	**had**	**an**	**opening**	**in**	**his**	**room**	**?**
和	,	如果	所以	,	那	它	有	一个	开幕	在	他的	房间	?

如果真是这样，那他的房间里是不是有个开口?

[tuː; tə]	[sliːp]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	,	[hiː; hi]	[felt]	,	[wʊd]	[biː; bi]	['fuːlhɑːdi]	.
To	**sleep**	**in**	**such**	**a**	**place**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**would**	**be**	**foolhardy**	**.**
到	睡觉	在	这样的	一个	地方	,	他	毛毡	,	会	是	蛮干	.

他觉得，在这种地方睡觉是愚蠢的。

[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	['wepənz]	['redi]	,
He	**made**	**his**	**weapons**	**ready**	**,**
他	制成	他的	武器	准备好	,

他准备好了武器。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
and	**took**	**his**	**position**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**behind**	**the**	**door**	**.**
和	采取	他的	位置	在	一个	角落	的	这	房间	在后面	这	门	.

他走到房间角落的门后，站定了位置。

[ɪf]	[ɪl]	[wɒz; wəz]	[ɪn'tendɪd]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[sel]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[dɪə(r)]	.
If	**ill**	**was**	**intended**	**,**	**he**	**would**	**sell**	**his**	**life**	**dear**	**.**
如果患病的		曾是	故意的	,	他	会	卖	他的	生活	亲爱的	.

如果心怀不轨，他会不惜一切代价。

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	['meni]	[fiːt]	,	[ðə; ði]	['tʃælɪndʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːswɜːd]	,	['saʊndɪd]	[ˌəʊvə'hed]
The	**sound**	**of**	**many**	**feet**	**,**	**the**	**challenge**	**,**	**and**	**the**	**password**	**,**	**sounded**	**overhead**
这	声音	的	许多	脚	,	这	挑战	,	和	这	密码	,	听起来	开销
[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	['bætlmənts]	;											
along	**the**	**battlements**	**;**											
沿着	这	城垛	;											

无数脚步声、挑战声和口令声沿着城垛在头顶回荡;

[ðə; ði]	[wɒtʃ]	[wɒz; wəz]	['biːɪŋ]	[tʃeɪndʒd]	.
the	**watch**	**was**	**being**	**changed**	**.**
这	手表	曾是	存在	已更改	.

手表正在更换。

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[ðen]	[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['skrætʃɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbə(r)]	;
And	**just**	**then**	**there**	**came**	**a**	**scratching**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**chamber**	**;**
和	只是	然后	那里	来了	一个	抓挠	在	这	门	的	这	房间	;

就在这时，传来一阵抓挠房门的声音;

[ˌaɪ 'tiː]	[gruː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[laʊdə]	;	[ðen]	[ə; eɪ]	['wɪspə(r)]	:
it	**grew**	**a**	**little**	**louder**	**;**	**then**	**a**	**whisper**	**:**
它	生长	一个	小的	更大声	;	然后	一个	耳语	:

声音渐渐大了些；然后变成了低语：

“ [dɪk] , [dɪk] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ai] !
“ Dick , Dick , it is I !
“ 迪克 ， 迪克 ， 它 是 我 ！

“迪克，迪克，是我！”

” [dɪk] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [druː] [ðə; ði][bəʊlt] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] ['mætʃəm] .
” Dick ran to the door , drew the bolt , and admitted Matcham .
” 迪克 跑 到 这 门 ， 画 这 螺栓 ， 和 承认 玛格汉姆 .

“迪克跑到门口，拉开门闩，让马查姆进来了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
He was very pale ,
他 曾是 非常 苍白 ，

他脸色苍白，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ][læmp][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [drɔːn] ['dægə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and carried a lamp in one hand and a drawn dagger in the other .
和 携带 一个 灯 在 一 手 和 一个 绘制 匕首 在 这 其他 .

他一手拿着油灯，一手拿着拔出的匕首。

“ [ʃʌt] [ˌem ˈiː][ðə; ði][dɔː(r)] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Shut me the door , ” he whispered .
“ 关闭 我 这 门 ， ” 他 低声说道 .

“把门关上,”他低声说道。

“ [swɪft] , [dɪk] !
“ Swift , Dick !
“ 迅速 ， 迪克 ！

“快点，迪克！”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [spaɪz] ; [ai][hɪə(r)][ðeə(r)] [fiːt] ['fɒləʊ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] ;
This house is full of spies ; I hear their feet follow me in the corridors ;
这 房子 是 满的 的 间谍 ； 我 听到 他们的 脚 跟随 我 在 这 走廊 ；

这房子里全是间谍；我听见他们的脚步声在走廊里跟着我；

[ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [briːð] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ærəs] . ”
I hear them breathe behind the arras . ”
我 听到 他们 呼吸 在后面 这 阿拉斯 . ”

我听见他们在帷幔后面呼吸。

“ [wel] , ['kɒntent] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kləʊzd] .
“ Well , content you , ” returned Dick , “ it is closed .
“ 出色地 ， 内容 你 ， ” 返回 迪克 ， “ 它 是 关闭 .

“好吧，你满意了,”迪克回答说，“它关门了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [waɪl] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['seɪfti] ['eniweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .
We are safe for this while , if there be safety anywhere within these walls .
我们 是 安全的 为了 这 尽管 ，如果 那里 是 安全 任何地方 之内 这些 墙壁 .

如果这四面墙内还有安全可言的话，那么我们暂时是安全的。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
But my heart is glad to see you .
但 我的 心 是 高兴的 到 看 你 .

但我由衷地高兴见到你。

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [læd] , [ai] [θɔːt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [sped] !
By the mass , lad , I thought ye were sped !
经过 这 大量的 ，小伙子 ， 我 想法 是的 是 加速 ！

我的天哪，小伙子，我还以为你跑得飞快呢！

[weə(r)] [hɪd][jiː; ji] ? ”
Where hid ye ? ”
在哪里 隐藏 是的 ？ ”

你们藏在哪里？

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [nɒt] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmætʃəm] .
“ It matters not , ” returned Matcham .
“ 它 事情 不是 , ” 返回 玛格汉姆 .

“这无关紧要，”马查姆回答道。

“ [sɪns] [wiː; wi][biː; bi] [met] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [nɒt] .
“ Since we be met , it matters not .
“ 自从 我们 是 遇见 , 它 事情 不是 .

“既然我们终将相遇，那就无关紧要了。”

[bʌt; bət] , [dɪk] , [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ˈəʊpən] ?
But , Dick , are your eyes open ?
但 , 迪克 , 是 你的 眼睛 打开 ?

迪克，你睁开眼睛了吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈ duː ɪŋz] ? ”
Have they told you of to - morrow's doings ? ”
有 他们 讲述 你 的 到 - 明天 行为 ? ”

他们有没有告诉你明天的安排?

“ [nɒt] [ðeɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
“ Not they , ” replied Dick .
“ 不是 他们 , ” 回复 迪克 .

“不是他们,”迪克回答道。

“ [wɒt] [meɪk] [ðeɪ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ? ”
“ What make they to - morrow ? ”
“ 什么 制作 他们 到 - 明天 ? ”

“是什么让他们走向明天? ”

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [nəʊ] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , “ [bʌt; bət][wʌn] [taɪm]
“ To - morrow , or to - night , I know not , ” said the other , “ but one time
“ 到 - 明天 , 或者 到 - 夜晚 , 我 知道 不是 , ” 说 这 其他 , “ 但 一 时间
[ɔː(r)][ˈʌðə(r)] ,
or other ,
或者 其他 ,

“明天，或者今晚，我不知道,”另一个人说，“但迟早有一天，

[dɪk] , [ðeɪ] [duː; də] [ɪnˈtend] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
Dick , they do intend upon your life .
迪克 , 他们 做 打算 之上 你的 生活 .

迪克，他们确实想要你的命。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ˈwɪspə(r)] ; [neɪ] ,
I had the proof of it ; I have heard them whisper ; nay ,
我 有 这 证明 的 它 ; 我 有 听到 他们 耳语 ; 不 ,

我有证据；我听到他们窃窃私语；不，

[ðeɪ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][təʊld][ˌem ˈiː] . ”
they as good as told me . ”
他们 作为 好的 作为 讲述 我 . ”

他们几乎是直接告诉我的。

“ [eɪ] , ” [rɪˈtɜːnd] [dɪk] , “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ?
“ Ay , ” returned Dick , “ is it so ?
“ 哎 , ” 返回 迪克 , “ 是 它 所以 ?

“是啊,”迪克回答道，“真是这样吗? ”

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I had thought as much .
我 有 想法 作为 很多 .

我之前也这么想过。

” [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɪm][ðə; ði] [deɪz] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
” And he told him the day's occurrences at length .
” 和 他 讲述 他 这 天 发生 在 长度 .

“他详细地把当天发生的事情告诉了他。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , ['mætʃəm] [ə'rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn] , [ɪn] [tɜːn] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['əpɑːtmənt] .
When it was done , Matcham arose and began , in turn , to examine the apartment .
什么时候 它 曾是 完毕 , 玛格汉姆 出现 和 开始 , 在 转动 , 到 检查 这 公寓 .

完成后，马查姆起身，开始依次检查公寓。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['entrəns] ['vɪzəb(ə)l] .
“ No , ” he said , “ there is no entrance visible .
“ 不 , ” 他 说 , “ 那里 是 不 入口 可见的 .

“不，”他说，“没有看到入口。”

[jet] - [tɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] .
Yet ' tis a pure certainty there is one .
然而 - 的 一个 纯的 肯定 那里 是 一 .

然而，可以肯定的是，它确实存在。

[dɪk] , [ai] [wɪl] [steɪ] [baɪ][juː; jʊ] .
Dick , I will stay by you .
迪克 , 我 将要 停留 经过 你 .

迪克，我会一直陪着你。

[æn; ən][waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][daɪ] , [ai] [wɪl] [daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
An y ' are to die , I will die with you .
一个 是 - 是 到 死 , 我 将要 死 和 你 .

如果你们要死，我将与你们同死。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [help] — [lʊk] !
And I can help — look !
和 我 能 帮助 — 看 !

我可以帮忙——看！

[ai][hæv; həv]['stəʊlən][ə; eɪ]['dægə(r)] — [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] !
I have stolen a dagger — I will do my best !
我 有 被盗 一个 匕首 — 我 将要 做 我的 最好的 !

我偷了一把匕首——我会尽我所能！

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [æn; ən][jiː; ji] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪʃuː] , ['eni] ['sæli] - [pɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] ['əʊpənd] ,
And meanwhile , an ye know of any issue , any sally - port we could get opened ,
和 同时 , 一个 是的 知道 的 任何 问题 , 任何 莎莉 - 港口 我们 可以 得到 打开 ,

与此同时，如果你们知道任何问题，任何我们可以打开的缺口，

[ɔː(r)] ['eni] ['wɪndəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [dɪ'send] [baɪ] ,
or any window that we might descend by ,
或者 任何 窗户 那 我们 可能 下降 经过 ,

或者任何我们可以从中下去的窗户，

[ai] [wɪl] [məʊst] ['dʒɔɪfəli] [feɪs] ['eni] ['dʒepədi] [tuː; tə] [fliː] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I will most joyfully face any jeopardy to flee with you . ”
我 将要 最多 欣喜地 脸 任何 危险边缘 到 逃跑 和 你 . ”

为了和你一起逃亡，我甘愿冒任何危险。

“ [dʒæk] , ” [sed] [dɪk] , “ [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [dʒæk] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [səʊl] ,
“ Jack , ” said Dick , “ by the mass , Jack , y ' are the best soul ,
“ 杰克 , ” 说 迪克 , “ 经过 这 大量的 , 杰克 , 是 - 是 这 最好的 灵魂 ,

“杰克,”迪克说,“杰克，我的天哪，你真是个好人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːist] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] !
and the truest , and the bravest in all England !
和 这 最真实的 , 和 这 最勇敢的 在 全部 英格兰 !

他是全英格兰最真诚、最勇敢的人!

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [dʒæk] .
Give me your hand , Jack .
给 我 你的 手 , 杰克 .

杰克，把手给我。

” [ænd; ənd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd][ɪn] ['saɪləns] .
” And he grasped the other's hand in silence .
” 和 他 抓住 这 其他的 手 在 沉默 .

他默默地握住了对方的手。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .
“ I will tell you , ” he resumed .
“ 我 将要 告诉 你 , ” 他 恢复 .

“我会告诉你的,”他继续说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [dɪ'sendɪd] ;
“ There is a window , out of which the messenger descended ;
“ 那里 是 一个 窗户 , 出去 的 哪个 这 信使 下降 ;

“那里有一扇窗户，信使就是从那里下来的;

[ðə; ði] [rəʊp] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
the rope should still be in the chamber .
这 绳索 应该 仍然 是 在 这 房间 .

绳子应该还在房间里。

- [tɪz] [ə; eɪ] [həʊp] . ”
' Tis a hope . ”
- 的 一个 希望 . ”

这是一种希望。

“ [hɪst] ! ” [sed] ['mætʃəm] .
“ Hist ! ” said Matcham .
“ 历史 ! ” 说 玛格汉姆 .

“嘘！”马查姆说道。

[bəuθ] [geɪv] [ɪə(r)] .
Both gave ear .
两个都 给予 耳朵 .

两人都侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
There was a sound below the floor ; then it paused , and then began again .
那里 曾是 一个 声音 以下 这 地面 ; 然后 它 暂停 , 和 然后 开始 再次 .

地板下面传来一声响动；然后停顿了一下，接着又响了起来。

“ [sʌm; səm][wʌn] [wɑːkɛθ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] , ” ['wɪspəd] ['mætʃəm] .
“ Some one walketh in the room below , ” whispered Matcham .
“ 一些 一 行走 在 这 房间 以下 , ” 低声说道 玛格汉姆 .

“楼下房间里有人走动,”马查姆低声说道。

“ [neɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , “ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
“ Nay , ” returned Dick , “ there is no room below ; we are above the chapel .
“ 不 , ” 返回 迪克 , “ 那里 是 不 房间 以下 ; 我们 是 多于 这 教堂 .

“不,”迪克回答说,“下面没有房间了；我们现在在教堂上面。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[maɪ]	[ˈmɜːdərə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsiːkrət]	[ˈpæsɪdʒ]	.
It	**is**	**my**	**murderer**	**in**	**the**	**secret**	**passage**	**.**
它	是	我的	凶手	在	这	秘密	通道	.

密道里的凶手就是我的凶手。

[wel]	,	[let]	[hɪm]	[kʌm]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃæl; ʃəl]	[gəʊ]	[hɑːd]	[wɪð]	[hɪm]	;	”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[graʊnd]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	.
Well	**,**	**let**	**him**	**come**	**;**	**it**	**shall**	**go**	**hard**	**with**	**him**	**;**	**”**	**and**	**he**	**ground**	**his**	**teeth**	**.**
出色地	,	让	他	来	;	它	将	去	难的	和	他	;	”	和	他	地面	他的	牙齿	.

“好吧，让他来吧；他必遭苦果;”说着，他咬牙切齿。

“	[bləʊ]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[laɪts]	[aʊt]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	.
“	**Blow**	**me**	**the**	**lights**	**out**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**.**
“	吹	我	这	灯	出去	,	”	说	这	其他	.

“把我的灯都打灭吧,”另一个人说。

“	[pəˈtʃɑːns]	[hiː; hi]	[wɪl]	[bɪˈtreɪ]	[hɪmˈself]	.
“	**Perchance**	**he**	**will**	**betray**	**himself**	**.**
“	或许	他	将要	背叛	他自己	.

“他或许会背叛自己。”

”	[ðeɪ]	[bluː]	[aʊt]	[bəuθ]	[ðə; ði]	[læmps]	[ænd; ənd]	[leɪ]	[stɪl]	[æz; əz]	[deθ]	.
”	**They**	**blew**	**out**	**both**	**the**	**lamps**	**and**	**lay**	**still**	**as**	**death**	**.**
”	他们	吹	出去	两个都	这	灯	和	躺	仍然	作为	死亡	.

他们吹灭了两盏灯，像死了一样一动不动地躺着。

[ðə; ði]	[ˈfʊtfɔːl]	[ˌʌndəˈniːθ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈveri]	[sɒft]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˈklɪəli]	[ˈɔːdəbl]	.
The	**footfalls**	**underneath**	**were**	**very**	**soft**	**,**	**but**	**they**	**were**	**clearly**	**audible**	**.**
这	脚步声	下	是	非常	柔软的	,	但	他们	是	清楚地	可听见的	.

下面传来的脚步声很轻柔，但仍然清晰可闻。

[ˈsevrəl]	[taɪmz]	[ðeɪ]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[went]	;
Several	**times**	**they**	**came**	**and**	**went**	**;**
一些	时代	他们	来了	和	去	;

他们来来往往了好几次；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[dʒɑː(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kiː]	[ˈtɜːnɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɒk]	,
and	**then**	**there**	**was**	**a**	**loud**	**jar**	**of**	**a**	**key**	**turning**	**in**	**a**	**lock**	**,**
和	然后	那里	曾是	一个	大声	罐	的	一个	钥匙	转弯	在	一个	锁	,

然后传来钥匙在锁孔里转动的响亮声。

[ˈfɒləʊd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[ˈsaɪləns]	.
followed	**by**	**a**	**considerable**	**silence**	**.**
随后	经过	一个	大量	沉默	.

随后是一阵漫长的沉默。

[ˈprez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[steps]	[bɪˈgæn]	[əˈgen]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	,
Presently	**the**	**steps**	**began**	**again**	**,**	**and**	**then**	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**
目前	这	步骤	开始	再次	,	和	然后	,	全部	的	一个	突然	,

脚步声随即再次响起，然后，突然间，

[ə; eɪ]	[tʃɪŋk]	[ɒv; əv]	[lait]	[əˈpɪəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈplæŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	[ˈkɔːnə(r)]	.
a	**chink**	**of**	**light**	**appeared**	**in**	**the**	**planking**	**of**	**the**	**room**	**in**	**a**	**far**	**corner**	**.**
一个	裂缝	的	光	出现	在	这	木板	的	这	房间	在	一个	远的	角落	.

房间角落的木板缝隙间透出一丝光亮。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈwaɪdnd]	;	[ə; eɪ]	[træp]	-	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈəʊpənd]	,	[ˈletɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʌʃ]	[ɒv; əv]	[lait]	.
It	**widened**	**;**	**a**	**trap**	**-**	**door**	**was**	**being**	**opened**	**,**	**letting**	**in**	**a**	**gush**	**of**	**light**	**.**
它	扩大	;	一个	陷阱	-	门	曾是	存在	打开	,	出租	在	一个	喷	的	光	.

它变宽了；一扇活板门被打开了，一股光线涌了进来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [strɒŋ] [hænd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ænd; ənd] [dɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [krɒs] - [baʊ; bəʊ] ,
They could see the strong hand pushing it up ; and Dick raised his cross - bow ,
他们 可以 看 这 强的 手 推动 它 向上 ; 和 迪克 提高 他的 叉 - 弓 ,

他们看到一只强有力的手把它向上推了起来；迪克举起了他的十字弓。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
waiting for the head to follow .
等待 为了 这 头 到 跟随 .

等待头部跟上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
But now there came an interruption .
但 现在 那里 来了 一个 中断 .

但现在出现了中断。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊt] [haʊs] [ʃaʊts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ,
From a distant corner of the Moat House shouts began to be heard ,
从 一个 遥远 角落 的 这 护城河 房子 喊叫 开始 到 是 听到 ,

从护城河屋远处的角落里开始传来喊叫声，

[ænd; ənd] [fɜːst] [wʌn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [neɪm] .
and first one voice , and then several , crying aloud upon a name .
和 第一的 一 嗓音 , 和 然后 一些 , 哭泣 大声 之上 一个 姓名 .

先是一个声音，然后是几个声音，大声呼喊着一个名字。

[ðɪs] [nɔɪz] [hæd; həd] ['pleɪnli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləntli] ['loʊərd; 'laʊərd] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] ,
This noise had plainly disconcerted the murderer , for the trap - door was silently lowered to its place ,
这 噪音 有 显然 不安 这 凶手 , 为了 这 陷阱 - 门 曾是 默默 降低 到 它是 地方 ,

这声响显然惊扰了凶手，因为他悄无声息地将活板门放下了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] ['hʌrɪdli] [rɪ'tɜːnd] , [pɑːst] [wʌns] [mɔː(r)] [kləʊz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [lædz] ,
and the steps hurriedly returned , passed once more close below the lads ,
和 这 步骤 匆匆 返回 , 通过了 一次 更多的 关闭 以下 这 小伙子们 ,

于是脚步声匆匆返回，再次从男孩们脚下掠过。

[ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
and died away in the distance .
和 死亡 离开 在 这 距离 .

渐渐远去，渐渐消失在视野中。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respaɪt] .
Here was a moment's respite .
这里 曾是 一个 瞬间 喘息 .

这是短暂的喘息机会。

[dɪk] [briːðd] [diːp] , [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] ,
Dick breathed deep , and then , and not till then ,
迪克 呼吸 深的 , 和 然后 , 和 不是 直到 然后 ,

迪克深吸了一口气，然后，直到那时，

[hiː; hi] [geɪv] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
he gave ear to the disturbance which had interrupted the attack ,
他 给予 耳朵 到 这 干扰 哪个 有 中断 这 攻击 ,

他侧耳倾听打断袭击的骚动，

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['rɑːðə(r)]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[ðæn; ðən]	[dɪ'mɪnɪʃɪŋ]	.
and	**which**	**was**	**now**	**rather**	**increasing**	**than**	**diminishing**	**.**
和	哪个	曾是	现在	相当	增加	比	减少	.

而且现在这种趋势不但没有减弱，反而还在加剧。

[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[məʊt]	[haʊs]	[fiːt]	[wɜː(r); wə(r)]	['rʌnɪŋ]	,	[dɔːz]	[wɜː(r); wə(r)]	['əʊpənɪŋ]	[ænd; ənd]	['slæmɪŋ]	,
All	**about**	**the**	**Moat**	**House**	**feet**	**were**	**running**	**,**	**doors**	**were**	**opening**	**and**	**slamming**	**,**
全部	关于	这	护城河	房子	脚	是	跑步	，	门	是	开幕	和	猛击	，

护城河屋周围到处都是奔跑的脚步声，门也不停地开关。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	['dænjəl]	['taʊəd]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[ðɪs]	['bʌs(ə)l]	,	['ʃaʊtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	“	[dʒəʊ'ænə]	.	”
and	**still**	**the**	**voice**	**of**	**Sir**	**Daniel**	**towered**	**above**	**all**	**this**	**bustle**	**,**	**shouting**	**for**	**“**	**Joanna**	**.**	**”**
和	仍然	这	嗓音	的	先生	丹尼尔	高耸	多于	全部	这	忙碌	，	喊叫	为了	“	乔安娜	.	”

丹尼尔爵士的声音仍然响彻这喧闹的人群，他大声喊着“乔安娜”。

“	[dʒəʊ'ænə]	!	”	[rɪ'piːtɪd]	[dɪk]	.
“	**Joanna**	**!**	**”**	**repeated**	**Dick**	**.**
“	乔安娜	！	”	重复	迪克	.

“乔安娜！”迪克重复道。

“	[waɪ]	,	[huː]	[ðə; ði]	['mʌrɪn]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðɪs]	[biː; bi]	?
“	**Why**	**,**	**who**	**the**	**murrain**	**should**	**this**	**be**	**?**
“	为什么	，	WHO	这	瘟疫	应该	这	是	？

“为什么，这人会是谁？”

[hɪə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[dʒəʊ'ænə]	,	[nɔː(r)]	['evə(r)]	[hæθ]	[biːn]	.
Here	**is**	**no**	**Joanna**	**,**	**nor**	**ever**	**hath**	**been**	**.**
这里	是	不	乔安娜	，	也不	曾经	有	到过	.

这里没有乔安娜，也从来没有过。

[wɒt]	[miːnɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	?
What	**meaneth**	**it**	**?**
什么	意思是	它	？

它是什么意思？

”	['mætʃəm]	[wɒz; wəz]	['saɪlənt]	.
”	**Matcham**	**was**	**silent**	**.**
”	玛格汉姆	曾是	沉默的	.

马查姆沉默不语。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[drɔːn]	['fɜːðə(r)]	[ə'weɪ]	.
He	**seemed**	**to**	**have**	**drawn**	**further**	**away**	**.**
他	似乎	到	有	绘制	更远	离开	.

他似乎越走越远了。

[bʌt; bət]	['əʊnli]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[feɪnt]	['stɑːlaɪt]	['entəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
But	**only**	**a**	**little**	**faint**	**starlight**	**entered**	**by**	**the**	**window**	**,**
但	仅有的	一个	小的	头晕的	星光	进入	经过	这	窗户	，

但只有一丝微弱的星光透过窗户照进来。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɑː(r)]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ə'pɑːtmənt]	,	[weə(r)]	[ðə; ði]	[peə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[wɒz; wəz]	[kəm'pliːt]	.
and	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**apartment**	**,**	**where**	**the**	**pair**	**were**	**,**	**the**	**darkness**	**was**	**complete**	**.**
和	在	这	远的	结尾	的	这	公寓	，	在哪里	这	一对	是	，	这	黑暗	曾是	完全的	.

而在公寓的另一端，也就是两人所在的地方，一片漆黑。

“ [dʒæk] , ” [sed] [dɪk] , “ [ai] [wɒt] [nɒt] [weə(r)] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [deɪ] .
“ Jack , ” said Dick , “ I wot not where ye were all day .
“ 杰克 , ” 说 迪克 , “ 我 什么 不是 在哪里 是的 是 全部 天 .

“杰克,”迪克说,“我不知道你一整天都去哪儿了。”

[sɔː] [jiː; ji] [ðɪs] [dʒəʊ'ænə] ? ”
Saw ye this Joanna ? ”
锯 是的 这 乔安娜 ? ”

乔安娜，你看到她了吗?

“ [neɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mætʃəm] , “ [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] . ”
“ Nay , ” returned Matcham , “ I saw her not . ”
“ 不 , ” 返回 玛格汉姆 , “ 我 锯 她 不是 . ”

“不,”马查姆回答说,“我没看见她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第7/16页

“	[nɔː(r)]	[hɜːd]	[tel]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	?
“	**Nor**	**heard**	**tell**	**of**	**her**	**?**
“	也不	听到	告诉	的	她	?

“你没听说过她的消息吗？”

”	[hiː; hi]	[pə'sjuːd]	.
”	**he**	**pursued**	**.**
”	他	追击	.

他继续追问。

[ðə; ði]	[steps]	[druː]	['nɪərə(r)]	.
The	**steps**	**drew**	**nearer**	**.**
这	步骤	画	更近	.

脚步声越来越近。

[sɜː(r)]	['dænjəl]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['rɔːrɪŋ]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[dʒəʊ'ænə]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɔːtjɑːd]	.
Sir	**Daniel**	**was**	**still**	**roaring**	**the**	**name**	**of**	**Joanna**	**from**	**the**	**courtyard**	**.**
先生	丹尼尔	曾是	仍然	咆哮	这	姓名	的	乔安娜	从	这	庭院	.

丹尼尔爵士还在院子里大声喊着乔安娜的名字。

“	[dɪd]	[jiː; ji]	[hɪə(r)]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	?	”	[rɪ'piːtɪd]	[dɪk]	.
“	**Did**	**ye**	**hear**	**of**	**her**	**?**	**”**	**repeated**	**Dick**	**.**
“	做过	是的	听到	的	她	?	”	重复	迪克	.

“你听说过她吗？”迪克重复道。

“	[ai]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	,	”	[sed]	['mætʃəm]	.
“	**I**	**heard**	**of**	**her**	**,**	**”**	**said**	**Matcham**	**.**
“	我	听到	的	她	,	”	说	玛格汉姆	.

“我听说过她,”马查姆说。

“	[haʊ]	[jɔː(r); jə(r)]	[vɔɪs]	['twitə]	!
“	**How**	**your**	**voice**	**twitters**	**!**
“	如何	你的	嗓音	推特	!

“你的声音像推特一样！”

[wɒt]	[eɪlɪθ]	[juː; jʊ]	?	”	[sed]	[dɪk]	.	“
What	**aileth**	**you**	**?**	**”**	**said**	**Dick**	**.**	**“**
什么	艾莱斯	你	?	”	说	迪克	.	“

“你怎么了？”迪克问道。

-	[tɪz]	[ə; eɪ]	[məʊst]	['eksələnt]	[gʊd]	['fɔːtʃuːn]	,	[ðɪs]	[dʒəʊ'ænə]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[teɪk]	[ðeə(r)]	[maɪndz]	[frɒm; frəm]	[ˌjuː 'es]	.	”
'	**Tis**	**a**	**most**	**excellent**	**good**	**fortune**	**,**	**this**	**Joanna**	**;**	**it**	**will**	**take**	**their**	**minds**	**from**	**us**	**.**	**”**
-	的	一个	最多	出色的	好的	财富	,	这	乔安娜	;	它	将要	拿	他们的	思想	从	我们	.	”

“乔安娜真是个极好的福星，她能让他们把注意力从我们身上转移开来。”

“	[dɪk]	,	”	[kraɪd]	['mætʃəm]	,	“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[lɒst]	;	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[bəuθ]	[lɒst]	.
“	**Dick**	**,**	**”**	**cried**	**Matcham**	**,**	**“**	**I**	**am**	**lost**	**;**	**we**	**are**	**both**	**lost**	**.**
“	迪克	,	”	哭	玛格汉姆	,	“	我	是	丢失的	;	我们	是	两个都	丢失的	.

“迪克,”马查姆喊道，“我迷路了；我们都迷路了。”

[let]	[ˌjuː 'es]	[fliː]	[ɪf]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	[jet]	[taɪm]	.
Let	**us**	**flee**	**if**	**there**	**be**	**yet**	**time**	**.**
让	我们	逃跑	如果	那里	是	然而	时间	.

如果还有时间，我们赶紧逃走。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː] .
They will not rest till they have found me .
他们 将要 不是 休息 直到 他们 有 成立 我 .
他们不找到我绝不罢休。

[ɔː(r)] , [siː] !
Or , see !
或者 , 看 !
或者，看看!

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] [fɔːθ] ; [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː] , [jiː; ji] [meɪ] [fliː] .
let me go forth ; when they have found me , ye may flee .
让 我 去 前进 ; 什么时候 他们 有 成立 我 , 是的 可能 逃跑 .
让我先走；等他们找到我，你们就可以逃走了。

[let] [ˌem ˈiː] [fɔːθ] , [dɪk] — [gʊd] [dɪk] , [let] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !
Let me forth , Dick — good Dick , let me away !
让 我 前进 , 迪克 — 好的 迪克 , 让 我 离开 !
放我走，迪克——好迪克，放我走吧!

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgrəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊlt] , [wen] [dɪk] [æt; ət][lɑːst] [ˌkɔmpriˈhend] .
” She was groping for the bolt , when Dick at last comprehended .
” 她 曾是 摸索 为了 这 螺栓 , 什么时候 迪克 在 最后的 理解 .
“她正摸索着寻找螺栓时，迪克终于明白了。”

“ [baɪ][ðə; ði] [mæs] !
“ By the mass !
“ 经过 这 大量的 !
“以群众的名义！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][dʒæk] ; [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][dʒəʊˈænə] [ˈsɛdli] ;
” he cried , “ y ' are no Jack ; y ' are Joanna Sedley ;
” 他 哭 , “ 是 - 是 不 杰克 ; 是 - 是 乔安娜 塞德利 ;
他喊道：“你不是杰克；你是乔安娜·塞德利；

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [meɪd] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] !
y ' are the maid that would not marry me !
是 - 是 这 女佣 那 会 不是 结婚 我 !
你就是那个不肯嫁给我的女仆!

” [ðə; ði][gɜːl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] .
” The girl paused , and stood silent and motionless .
” 这 女孩 暂停 , 和 站立 沉默的 和 静止不动 .
女孩停顿了一下，沉默不语，一动不动地站在那里。

[dɪk] , [tuː] , [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] .
Dick , too , was silent for a little ; then he spoke again .
迪克 , 也 , 曾是 沉默的 为了 一个 小的 ; 然后 他 辐 再次 .
迪克也沉默了一会儿；然后他又开口说话了。

“ [dʒəʊˈænə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] -
“ Joanna , ” he said , “ y '
“ 乔安娜 , ” 他 说 , “ 是 -
“乔安娜,”他说，“是的

- [ˈɑːveɪ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [seɪvd] [jɔːz] ;
' ave saved my life , and I have saved yours ;
- 大道 已保存 我的 生活 , 和 我 有 已保存 你的 ;
你救了我的命，我也救了你的命；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [blʌd] [fləʊ] , [ænd; ənd] [biːn] [frendz] [ænd; ənd] [ˈenəmɪz] — [eɪ] ,
and we have seen blood flow , and been friends and enemies — ay ,
和 我们 有 已见 血 流动 , 和 到过 朋友们 和 敌人 — 哎 ,
我们曾目睹鲜血流淌，也曾是朋友，也曾是敌人——唉，

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [maɪ] [belt] [tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] ;
and I took my belt to thrash you ;
和 我 采取 我的 腰带 到 鞭挞 你 ;

我拿起皮带要抽你；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ai] [θɔːt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .
and all that time I thought ye were a boy .
和 全部 那 时间 我 想法 是的 是 一个 男生 .

而我一直以为你是个男孩。

[bʌt; bət] [naʊ] [deθ] [hæz; həz][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪmz] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai][daɪ][ai][mʌst; məst]
But now death has me , and my time's out , and before I die I must
但 现在 死亡 有 我 , 和 我的 时间 出去 , 和 前 我 死 我 必须
[seɪ] [ðɪs] :
say this :
说 这 :

但现在死神已经降临，我的时间到了，在我临终之前，我必须说：

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['əʊnli][ai]
Y ' are the best maid and the bravest under heaven , and , if only I
是 - 是 这 最好的 女佣 和 这 最勇敢的 在下面 天堂 , 和 , 如果 仅有的 我
[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ,
could live ,
可以 居住 ,

你是天下最好的姑娘，也是最勇敢的姑娘，如果我能活下来……

[ai] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] ['blaɪðli] ; [ænd; ənd] , [lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
I would marry you blithely ; and , live or die , I love you .
我 会 结婚 你 兴高采烈地 ; 和 , 居住 或者 死 , 我 爱 你 .

我会毫不犹豫地嫁给你；无论生死，我都爱你。

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .
” She answered nothing .
” 她 回答 没有什么 .

她什么也没回答。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [spiːk] [ʌp] , [dʒæk] .
“ Come , ” he said , “ speak up , Jack .
“ 来 , ” 他 说 , “ 说话 向上 , 杰克 .

“来,”他说，“大声点，杰克。”

[kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] , [ænd; ənd] [seɪ] [jiː; ji] [lʌv] [ˌem ˈiː] ! ”
Come , be a good maid , and say ye love me ! ”
来 , 是 一个 好的 女佣 , 和 说 是的 爱 我 ! ”

来吧，乖乖听话，说你爱我！

“ [waɪ] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [wʊd] [ai][biː; bi][hɪə(r)] ? ”
“ Why , Dick , ” she cried , “ would I be here ? ”
“ 为什么 , 迪克 , ” 她 哭 , “ 会 我 是 这里 ? ”

“迪克,”她喊道，“我为什么会在这里？”

“ [wel] , [siː] [jiː; ji][hɪə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [dɪk] , “ [æn; ən][wiː; wi][bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [həʊl] [wiːl; wil] ['mæri] ;
“ Well , see ye here , ” continued Dick , “ an we but escape whole we'll marry ;
“ 出色地 , 看 是的 这里 , ” 持续 迪克 , “ 一个 我们 但 逃脱 所有的 出色地 结婚 ;

“好吧，再见,”迪克继续说道，“如果我们能平安逃脱，我们就结婚；

[ænd; ənd][æn; ən] [wɪr] [tuː; tə][daɪ] , [wiː; wi][daɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [ˌɒnt] .
and an we're to die , we die , and there's an end on't .
和 一个 是 到 死 , 我们 死 , 和 有 一个 结尾 不 .

我们终将一死，我们终将一死，一切到此为止。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] , [haʊ] [faʊnd] [jiː; ji][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ? ”
But now that I think , how found ye my chamber ? ”
但 现在 那 我 思考 , 如何 成立 是的 我的 房间 ? ”

但现在想想，你们是怎么找到我的房间的呢?

“ [ai] [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [deɪm] [hætʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I asked it of Dame Hatch , ” she answered .
“ 我 问 它 的 贵妇人 孵化 , ” 她 回答 .

“我问过哈奇夫人了,”她回答说。

“ [wel] , [ðə; ði] [deɪmz] [stɔːntʃ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [ʃɪl] [nɒt] [tel] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
“ Well , the dame's staunch , ” he answered ; “ she'll not tell upon you .
“ 出色地 , 这 女士的 坚定 , ” 他 回答 ; “ 壳 不是 告诉 之上 你 .

“嗯，这位女士很正直,”他回答说；“她不会告发你的。”

[wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
We have time before us .
我们 有 时间 前 我们 .

我们还有时间。

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [fiːt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
” And just then , as if to contradict his words , feet came down the corridor ,
” 和 只是 然后 , 作为 如果 到 顶撞 他的 字 , 脚 来了 向下 这 走廊 ,

“就在这时，仿佛为了反驳他的话，走廊里传来了脚步声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪst] [biːt] ['rʌfli] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
and a fist beat roughly on the door .
和 一个 拳头 打 大致 在 这 门 .

一只拳头狠狠地砸在门上。

“ [hɪə(r)] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ Here ! ” cried a voice .
“ 这里 ! ” 哭 一个 嗓音 .

“在这里！”一个声音喊道。

“ ['əʊpən] , ['mɑːstə(r)] [dɪk] ; ['əʊpən] !
“ Open , Master Dick ; open !
“ 打开 , 掌握 迪克 ; 打开 !

“开门，迪克主人；开门！”

” [dɪk] ['naɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
” Dick neither moved nor answered .
” 迪克 两者都不 已搬 也不 回答 .

迪克既没有动也没有回答。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [dɪks] [nek] .
“ It is all over , ” said the girl ; and she put her arms about Dick's neck .
“ 它 是 全部 超过 , ” 说 这 女孩 ; 和 她 放 她 武器 关于 迪克的 脖子 .

“一切都结束了,”女孩说着，搂住了迪克的脖子。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [men] [keɪm] ['truːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
One after another , men came trooping to the door .
一 后 其他 , 男人 来了 军队集结 到 这 门 .

男人们一个接一个地来到门口。

[ðen] [sɜː(r)]['dænjəl] [ə'raɪvd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Then Sir Daniel arrived himself , and there was a sudden cessation of the
然后 先生 丹尼尔 到达的 他自己 , 和 那里 曾是 一个 突然 停止 的 这
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

随后丹尼尔爵士亲自赶到，喧闹声戛然而止。

“ [dɪk] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] , “ [biː; bi] [nɒt] [æn; ən] [æs] .
“ Dick , ” cried the knight , “ be not an ass .
“ 迪克 , ” 哭 这 骑士 , “ 是 不是 一个 屁股 .
“迪克,”骑士喊道，“别犯傻。”

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['slipər] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪk] [eə(r)] [naʊ] .
The Seven Sleepers had been awake ere now .
这 七 睡眠者 有 到过 醒 埃雷 现在 .
七位沉睡者早已醒来。

[wiː; wi] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] .
We know she is within there .
我们 知道 她 是 之内 那里 .
我们知道她就在那里。

['əʊpən] , [ðen] , [ðə; ði][dɔː(r)] , [mæn] .
Open , then , the door , man .
打开 , 然后 , 这 门 , 男人 .
那你就把门打开吧，伙计。

” [dɪk] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .
” Dick was again silent .
” 迪克 曾是 再次 沉默的 .
迪克再次沉默不语。

“ [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [sɜː(r)]['dænjəl] .
“ Down with it , ” said Sir Daniel .
“ 向下 和 它 , ” 说 先生 丹尼尔 .
“打倒它！”丹尼尔爵士说道。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [fel] ['sævɪdʒli] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [fʊt] [ænd; ənd][fɪst] .
And immediately his followers fell savagely upon the door with foot and fist .
和 立即地 他的 追随者 跌倒 野蛮地 之上 这 门 和 脚 和 拳头 .
他的追随者们立刻用拳脚凶狠地砸向大门。

['sɒlɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['strɒŋli] ['bəʊltɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] ;
Solid as it was , and strongly bolted , it would soon have given way ;
坚硬的 作为 它 曾是 , 和 强烈 螺栓连接 , 它 会 很快 有 给定 方式 ;
虽然它很坚固，而且用螺栓牢牢固定，但很快就会坍塌；

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] [ˌɪntə'fiəd] .
but once more fortune interfered .
但 一次 更多的 财富 干扰 .
但命运再次捉弄了我们。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θʌndəstɔːm] [ɒv; əv] [bləʊz] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][wɒz; wəz] [hɜːd] ; [ˌaɪ 'tiː]
Over the thunderstorm of blows the cry of a sentinel was heard ; it
超过 这 雷雨 的 打击 这 哭 的 一个 哨兵 曾是 听到 ; 它
[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ;
was followed by another ;
曾是 随后 经过 其他 ;
在雷鸣般的鼓声中，传来哨兵的呐喊；紧接着又是一声呐喊；

[ʃaʊts] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bætlmənts] , [ʃaʊts] ['ɑːnsə(r)d] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
shouts ran along the battlements , shouts answered out of the wood .
喊叫 跑 沿着 这 城垛 , 喊叫 回答 出去 的 这 木头 .
喊叫声沿着城垛传来，喊叫声从树林中回应而出。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɒɹɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkæriɪŋ]
In the first moment of alarm it sounded as if the foresters were carrying
在 这 第一的 片刻 的 警报 它 听起来 作为 如果 这 林务员 是 携带
[ðə; ði] [məʊt] [haʊs] [baɪ] [əˈsɔːlt] .
the Moat House by assault .
这 护城河 房子 经过 突击 .

警报响起的那一刻，听起来就像是护林员们正在强攻护城河小屋。

[ænd; ənd] [sɜː(r)] [ˈdænjəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] , [diˈzist] [ˈɪnstəntli] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əˈtæk] [əˈpɒn]
And Sir Daniel and his men , desisting instantly from their attack upon
和 先生 丹尼尔 和 他的 男人 ， 停止 即刻 从 他们的 攻击 之上
[dɪks] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
Dick's chamber ,
迪克的 房间 ，

于是，丹尼尔爵士和他的手下立即停止了对迪克房间的袭击。

[ˈhʌrid] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [wɔːlz] .
hurried to defend the walls .
慌忙 到 保卫 这 墙壁 .

急忙守卫城墙。

“ [naʊ] , ” [kraɪd] [dɪk] , “ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] .
“ Now , ” cried Dick , “ we are saved .
“ 现在 ， ” 哭 迪克 ， “ 我们 是 已保存 .

“现在,”迪克喊道，“我们得救了。”

” [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [əʊld] [ˈbedsted] [wɪð] [bəʊθ] [hændz] , [ænd; ənd] [bent] [hɪmˈself] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]
” He seized the great old bedstead with both hands , and bent himself in vain to
” 他 查获 这 伟大的 老的 床架 和 两个都 双手 ， 和 弯曲 他自己 在 徒劳 到
[muːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
move it .
移动 它 .

他双手抓住那张又大又旧的床架，弯下腰，却徒劳无功地想把它搬动起来。

“ [help] [ˌem ˈiː] , [dʒæk] .
“ Help me , Jack .
“ 帮助 我 ， 杰克 .

“帮帮我，杰克。”

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [seɪk] , [help] [ˌem ˈiː] [ˈstaʊtli] !
For your life's sake , help me stoutly !
为了 你的 生活的 清酒 ， 帮助 我 坚定地 !

看在你的性命上，请坚定地帮助我!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈefət] , [ðeɪ] [dræɡd] [ðə; ði] [bɪɡ] [freɪm] [ɒv; əv] [əʊk] [əˈkrɒs]
Between them , with a huge effort , they dragged the big frame of oak across
之间 他们 ， 和 一个 巨大的 努力 ， 他们 拖拽 这 大的 框架 的 橡木 穿过
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ，

他们俩费了九牛二虎之力，才把那巨大的橡木框架拖过房间。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈendwaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] .
and thrust it endwise to the chamber door .
和 推力 它 末端 到 这 房间 门 .

然后将其端向房门推进去。

“ [jiː; ji][duː; də][bʌt; bət] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːs] , ” [sed] [dʒəʊ'ænə] , ['sædli] .
“ Ye do but make things worse , ” said Joanna , sadly .
“ 叶 做 但 制作 事物 更糟 , ” 说 乔安娜 , 令人遗憾的是 .

“你们这样做只会让事情变得更糟,”乔安娜悲伤地说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [ðen] ['entə(r)][baɪ][ðə; ði][træp] . ”
“ He will then enter by the trap . ”
“ 他 将要 然后 进入 经过 这 陷阱 . ”

“然后他会从陷阱进入。”

“ [nɒt] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
“ Not so , ” replied Dick .
“ 不是 所以 , ” 回复 迪克 .

“并非如此,”迪克回答道。

“ [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [tel] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː; tə][səʊ] ['meni] .
“ He durst not tell his secret to so many .
“ 他 杜斯特 不是 告诉 他的 秘密 到 所以 许多 .

他不敢把自己的秘密告诉那么多人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði][træp] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fliː] .
It is by the trap that we shall flee .
它 是 经过 这 陷阱 那 我们 将 逃跑 .

我们将通过这个陷阱逃脱。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɪz]['əʊvə(r)] .
The attack is over .
这 攻击 是 超过 .

攻击已经结束。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] !
Nay , it was none !
不 , 它 曾是 没有任何 !

不，根本没有!

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [biːn] [nəʊ] [ə'tæk] ;
” It had , indeed , been no attack ;
” 它 有 , 的确 , 到过 不 攻击 ;

“这确实不是一次袭击;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['stræglə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv]
it was the arrival of another party of stragglers from the defeat of
它 曾是 这 到达 的 其他 派对 的 掉队者 从 这 击败 的
- [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [sɜː(r)]['dænjəl] .
Risingham that had disturbed Sir Daniel .
- 那 有 不安 先生 丹尼尔 .

令丹尼尔爵士感到不安的是，另一批从里辛厄姆战役中掉队的士兵的到来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;
They had run the gauntlet under cover of the darkness ;
他们 有 跑步 这 手套 在下面 覆盖 的 这 黑暗 ;

他们趁着夜色闯过了重重险阻;

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
they had been admitted by the great gate ; and now ,
他们 有 到过 承认 经过 这 伟大的 门 ; 和 现在 ,

他们已经通过大门进入；而现在,

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [ə'kuːtrəmənts] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,
with a great stamping of hoofs and jingle of accoutrements and arms ,
和 一个 伟大的 冲压 的 蹄子 和 铃铛 的 配件 和 武器 ,

伴随着马蹄的重重脚步声和各种器具及武器的叮当声，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'maʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .
they were dismounting in the court .
他们 是 下车 在 这 法庭 .

他们在法庭上下马。

“ [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ə'nɒn] , ” [sed] [dɪk] .
“ He will return anon , ” said Dick .
“ 他 将要 返回 匿名 , ” 说 迪克 .

“他很快就会回来，”迪克说。

“ [tuː; tə][ðə; ði][træp] !
“ To the trap !
“ 到 这 陷阱 !

“进入陷阱！ ”

” [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” He lighted a lamp , and they went together into the corner of the room .
” 他 照明 一个 灯 , 和 他们 去 一起 进入 这 角落 的 这 房间 .

他点了一盏灯，两人一起走到房间的角落里。

[ðə; ði]['əʊpən] [tʃɪŋk] [θruː] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [lait] [stɪl] ['glitə] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] ,
The open chink through which some light still glittered was easily discovered , and ,
这 打开 裂缝 通过 哪个 一些 光 仍然 闪闪发光 曾是 容易地 发现 , 和 ,

很容易就发现了那道仍然透出些许光线的缝隙，而且，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [sɒːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɑːməri] , [dɪk] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːm] ,
taking a stout sword from his small armoury , Dick thrust it deep into the seam ,
采取 一个 肥硕 剑 从 他的 小的 军械库 , 迪克 推力 它 深的 进入 这 接缝 ,

迪克从他的小型武器库中取出一把结实的剑，深深地刺入了缝隙中。

[ænd; ənd] [wei] ['strenjuəsli] [ɒn][ðə; ði] [hɪlt] .
and weighed strenuously on the hilt .
和 称重 竭尽全力 在 这 剑柄 .

并用力握住剑柄。

[ðə; ði][træp] [muːvd] , [geip] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] ['waɪdli] ['əʊpən] .
The trap moved , gaped a little , and at length came widely open .
这 陷阱 已搬 , 张开的 一个 小的 , 和 在 长度 来了 广泛 打开 .

陷阱动了，张开了一条缝，最后完全敞开了。

['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [fəʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Seizing it with their hands , the two young folk threw it back .
抓住 它 和 他们的 双手 , 这 二 年轻的 民间 扔 它 后退 .

两个年轻人一把抓住它，扔了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuz] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [dɪ'sendɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
It disclosed a few steps descending , and at the foot of them ,
它 披露 一个 很少 步骤 下降 , 和 在 这 脚 的 他们 ,

它露出几级向下延伸的台阶，台阶底部，

[weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːdərə(r)] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [læmp] .
where the would - be murderer had left it , a burning lamp .
在哪里 这 会 - 是 凶手 有 左边 它 ， 一个 燃烧 灯 .

凶手留下的地方，有一盏燃烧的灯。

“ [naʊ] , ” [sed] [dɪk] , “ [gəʊ] [fɜːst] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [læmp] .
“ Now , ” said Dick , “ go first and take the lamp .
“ 现在 ， ” 说 迪克 ， “ 去 第一的 和 拿 这 灯 .

“现在，”迪克说，“你先去把灯拿走。”

[aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [træp] .
I will follow to close the trap .
我 将要 跟随 到 关闭 这 陷阱 .

我将跟进以关闭陷阱。

” [səʊ] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪk] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [træp] ,
” So they descended one after the other , and as Dick lowered the trap ,
” 所以 他们 下降 一 后 这 其他 ， 和 作为 迪克 降低 这 陷阱 ，

于是他们一个接一个地下去，迪克放下陷阱时，

[ðə; ði] [bləʊz] [bɪ'gæn] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] ['θʌndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['pænəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
the blows began once again to thunder on the panels of the door .
这 打击 开始 一次 再次 到 雷 在 这 面板 的 这 门 .

门板上再次响起雷鸣般的敲击声。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

CHAPTER IV — THE PASSAGE

章 第四 — 这 通道

第四章——通道

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪk] [ænd; ənd] [dʒəʊ'ænə] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] , ['dɜːti] ,
The passage in which Dick and Joanna now found themselves was narrow , dirty ,
这 通道 在 哪个 迪克 和 乔安娜 现在 成立 他们自己 曾是 狭窄的 ， 肮脏的 ，
[ænd; ənd] [ʃɔːt] .
and short .
和 短的 .

迪克和乔安娜现在所处的通道狭窄、肮脏且很短。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [dɔː(r)] [stʊd] ['pɑːtli] ['əʊpən] ; [ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] ,
At the other end of it , a door stood partly open ; the same door ,
在 这 其他 结尾 的 它 ， 一个 门 站立 部分 打开 ； 这 相同的 门 ，

它的另一端，一扇门半开着；就是这扇门，

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [mæn] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] .
without doubt , that they had heard the man unlocking .
没有 怀疑 ， 那 他们 有 听到 这 男人 解锁 .

毫无疑问，他们听到了那人开锁的声音。

['hevi] ['kɔbweb] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪvd] ['flɔːrɪŋ] ['ekəud] ['hɒləʊ] ['ʌndə(r)]
Heavy cobwebs hung from the roof ; and the paved flooring echoed hollow under
重的 蜘蛛网 悬挂 从 这 屋顶 ； 和 这 铺砌路面 地板 回声 空洞的 在下面
[ðə; ði] ['laɪtɪst] [tred] .
the lightest tread .
这 最轻 踏 .

屋顶上挂满了厚重的蜘蛛网；铺砌的地板在最轻柔的脚步下发出空洞的回声。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['brɑːntʃɪz] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] .
Beyond the door there were two branches , at right angles .
超过 这 门 那里 是 二 分支 ， 在 正确的 角度 .

门外有两根呈直角的树枝。

[dɪk] [tʃəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] ['hʌrid] , [wɪð] ['ekəʊɪŋ]
Dick chose one of them at random , and the pair hurried , with echoing
迪克 选择 一 的 他们 在 随机的 , 和 这 一对 慌忙 , 和 回声
['fʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

迪克随机选了其中一个，两人匆匆离去，脚步声在周围回荡。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ruːf] .
along the hollow of the chapel roof .
沿着 这 空洞的 的 这 教堂 屋顶 .

沿着教堂屋顶的凹陷处。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['siːlɪŋ] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪlz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv]
The top of the arched ceiling rose like a whale's back in the dim glimmer of
这 顶部 的 这 拱形 天花板 玫瑰 喜欢 一个 鲸鱼的 后退 在 这 暗淡 微光 的
[ðə; ði][læmp] .
the lamp .
这 灯 .

在昏暗的灯光下，拱形天花板的顶部像鲸鱼的背脊一样隆起。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [kən'siːld] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ]
Here and there were spyholes , concealed , on the other side , by the carving
这里 和 那里 是 窥视孔 , 暗 , 在 这 其他 边 , 经过 这 雕刻
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnɪs] ;
of the cornice ;
的 这 檐口 ;

这里那里有一些窥视孔，被檐口雕刻的另一侧遮挡住了；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [dɪk] [sɔː] [ðə; ði] [peɪvd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and looking down through one of these , Dick saw the paved floor of the
和 寻找 向下 通过 一 的 这些 , 迪克 锯 这 铺砌路面 地面 的 这
['tʃæp(ə)l] — [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
chapel — the altar ,
教堂 — 这 坛 ,

透过其中一扇窗户向下望去，迪克看到了教堂的铺砌地面——祭坛，

[wɪð] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] ['teɪpəz] — [ænd; ənd] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [steps] ,
with its burning tapers — and stretched before it on the steps ,
和 它是 燃烧 锥形 — 和 拉伸 前 它 在 这 步骤 ,

它面前的台阶上摆放着燃烧的蜡烛，

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [preŋ] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] .
the figure of Sir Oliver praying with uplifted hands .
这 数字 的 先生 奥利弗 祈祷 和 提升 双手 .

奥利弗爵士双手高举祈祷的形象。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
At the other end , they descended a few steps .
在 这 其他 结尾 , 他们 下降 一个 很少 步骤 .

在另一端，他们走下了几级台阶。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [gruː] ['nærəʊə(r)] ; [ðə; ði] [wɔːl] [ə'pɒn] [wʌn][hænd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒv; əv] [wʊd] ;
The passage grew narrower ; the wall upon one hand was now of wood ;
这 通道 生长 较窄 ; 这 墙 之上 一 手 曾是 现在 的 木头 ;

通道变得越来越窄；一侧的墙壁现在是木制的；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv] [laɪts] , [keɪm] [θruː]
the noise of people talking , and a faint flickering of lights , came through
这 噪音 的 人们 说 , 和 一个 头晕的 闪烁 的 灯 , 来了 通过
[ðə; ði] [in'təːstisiz] ;
the interstices ;
这 间隙 ;

从缝隙间传来人们说话的声音和微弱的灯光闪烁；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raʊnd] [həʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [aɪ] ,
and presently they came to a round hole about the size of a man's eye ,
和 目前 他们 来了 到 一个 圆形的 洞 关于 这 尺寸 的 一个 男人的 眼睛 ,

很快，他们来到一个圆洞前，洞的大小和人的眼睛差不多。

[ænd; ənd] [dɪk] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
and Dick , looking down through it , beheld the interior of the hall ,
和 迪克 , 寻找 向下 通过 它 , 观看 这 内部的 的 这 大厅 ,

迪克向下望去，透过窗户看到了大厅的内部。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] ['sɪtɪŋ] , [ɪn] [ðeə(r)] [dʒæks] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and some half a dozen men sitting , in their jacks , about the table ,
和 一些 一半 一个 打 男人 坐着 , 在 他们的 杰克 , 关于 这 桌子 ,

还有大约六七个穿着制服的男人围坐在桌旁，

['drɪŋkɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['venɪsn; 'venɪzn] [paɪ] .
drinking deep and demolishing a venison pie .
喝 深的 和 拆除 一个 鹿肉 馅饼 .

痛饮一番，然后狼吞虎咽地吃掉一份鹿肉馅饼。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] .
These were certainly some of the late arrivals .
这些 是 当然 一些 的 这 晚的 到达 .

这些人肯定是迟到的。

“ [hɪə(r)] [ɪz] [nəʊ] [help] , ” [sed] [dɪk] .
“ Here is no help , ” said Dick .
“ 这里 是 不 帮助 , ” 说 迪克 .

“这里帮不上忙,”迪克说。

“ [let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [bæk] . ”
“ Let us try back . ”
“ 让 我们 尝试 后退 . ”

“我们再试一次。”

“ [neɪ] , ” [sed] [dʒəʊ'ænə] ; “ ['meɪbi] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['gəʊɪθ] ['fɑːðə(r)] .
“ Nay , ” said Joanna ; “ maybe the passage goeth farther .
“ 不 , ” 说 乔安娜 ; “ 或许 这 通道 戈特 更远 .

“不,”乔安娜说；“也许通道会延伸得更远。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɒn] .
” And she pushed on .
” 和 她 推动 在 .

她继续前进。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [endid] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv]
But a few yards farther the passage ended at the top of a short flight of
但 一个 很少 码 更远 这 通道 结束 在 这 顶部 的 一个 短的 航班 的
[steps] ;
steps ;
步骤 ;

但再往前走几码，通道就到了一个短台阶的顶端；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][hɔːl] ,

and it became plain that , as long as the soldiers occupied the hall ,

和 它 成为 清楚的 那 ， 作为 长的 作为 这 士兵 占领 这 大厅 ，

很明显，只要士兵们占据着大厅，

[ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'pɒn] [ðæt] [saɪd] .

escape was impossible upon that side .

逃脱 曾是 不可能的 之上 那 边 .

从那边逃脱是不可能的。

[ðeɪ] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðeə(r)] [steps] [wɪð] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [spiːd] , [ænd; ənd] [set] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

They retraced their steps with all imaginable speed , and set forward to

他们 重走 他们的 步骤 和 全部 可以想象的 速度 ， 和 放 向前 到

[ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [brɑːntʃ] .

explore the other branch .

探索 这 其他 分支 .

他们以最快的速度原路返回，然后出发去探索另一条分支。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['nærəʊ] , [skeəs] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] ;

It was exceedingly narrow , scarce wide enough for a large man ;

它 曾是 非常 狭窄的 ， 稀少 宽的 足够的 为了 一个 大的 男人 ；

它非常狭窄，即使是身材高大的人也很难通过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [led][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] - [nek] [steəz] ,

and it led them continually up and down by little break - neck stairs ,

和 它 引领 他们 持续 向上 和 向下 经过 小的 休息 - 脖子 楼梯 ，

它引领他们不断地沿着狭窄陡峭的楼梯上下攀爬，

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] [dɪk] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

until even Dick had lost all notion of his whereabouts .

直到 甚至 迪克 有 丢失的全部 概念 的 他的 下落 .

直到连迪克都完全不知道自己身在何处。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [bəuθ] ['nærəʊə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] ; [ðə; ði] [steəz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'send]

At length it grew both narrower and lower ; the stairs continued to descend

在 长度 它 生长 两个都 较窄 和 降低 ； 这 楼梯 持续 到 下降

;

;

;

最终，楼梯变得越来越窄，越来越低；楼梯继续向下延伸；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] [bɪ'keɪm] [dæmp][ænd; ənd] ['slaɪmi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ;

the walls on either hand became damp and slimy to the touch ;

这 墙壁 在 任何一个 手 成为 潮湿 和 黏糊糊的 到 这 触碰 ；

两侧的墙壁变得潮湿黏腻；

[ænd; ənd][fɑː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌtlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and far in front of them they heard the squeaking and scuttling of the

和 远的 在 正面 的 他们 他们 听到 这 吱吱作响 和 匆匆而过 的 这

[ræts] .

rats .

老鼠 .

他们听见前方很远的地方传来老鼠吱吱叫和窸窸窣窣的声音。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz] , ” [dɪk] [ri'mɑːk] .

“ We must be in the dungeons , ” Dick remarked .

“ 我们 必须 是 在 这 地下城 ， ” 迪克 评论 .

“我们肯定是在地牢里，”迪克说道。

“ [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['aʊtlet] , ” ['ædɪd] [dʒəʊ'ænə] .

“ And still there is no outlet , ” added Joanna .

“ 和 仍然 那里 是 不 出路 ， ” 额外 乔安娜 .

“但仍然没有出口，”乔安娜补充道。

“	[neɪ]	,	[bʌt; bət]	[æn; ən]	['aʊtlet]	[ðeə(r)]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	!
“	**Nay**	**,**	**but**	**an**	**outlet**	**there**	**must**	**be**	**!**
“	不	,	但	一个	出路	那里	必须	是	!

“不，但那里肯定有出口！”

”	[dɪk]	['ɑːnsə(r)d]	.
”	**Dick**	**answered**	**.**
”	迪克	回答	.

迪克回答道。

['prez(ə)ntli]	,	[ʃʊə(r)]	[ɪ'nʌf]	,	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	['æŋg(ə)l]	,
Presently	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**they**	**came**	**to**	**a**	**sharp**	**angle**	**,**
目前	,	当然	足够的	,	他们	来了	到	一个	锋利的	角度	,

果然，他们很快就拐了个弯。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[endid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[flaɪt]	[ɒv; əv]	[steps]	.
and	**then**	**the**	**passage**	**ended**	**in**	**a**	**flight**	**of**	**steps**	**.**
和	然后	这	通道	结束	在	一个	航班	的	步骤	.

然后，通道的尽头是一段台阶。

[ɒn]	[ðə; ði]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɒlɪd]	[flæg]	[ɒv; əv]	[stəʊn]	[baɪ]	[wei]	[ɒv; əv]	[træp]	,
On	**the**	**top**	**of**	**that**	**there**	**was**	**a**	**solid**	**flag**	**of**	**stone**	**by**	**way**	**of**	**trap**	**,**
在	这	顶部	的	那	那里	曾是	一个	坚硬的	旗帜	的	石头	经过	方式	的	陷阱	,

在其上方还有一块坚固的石板，这是一道陷阱。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ðeɪ]	[bəuθ]	[set]	[ðeə(r)]	[bæks]	.
and	**to**	**this**	**they**	**both**	**set**	**their**	**backs**	**.**
和	到	这	他们	两个都	放	他们的	背部	.

于是，他们两人都背弃了这种做法。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪ'muːvəbl]	.
It	**was**	**immovable**	**.**
它	曾是	不可移动的	.

它纹丝不动。

“	[sʌm; səm]	[wʌn]	[hoʊldɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[sə'dʒestid]	[dʒəʊ'ænə]	.
“	**Some**	**one**	**holdeth**	**it**	**,**	**”**	**suggested**	**Joanna**	**.**
“	一些	一	持有	它	,	”	建议	乔安娜	.

“有人拿着它,”乔安娜说道。

“	[nɒt]	[səʊ]	,	”	[sed]	[dɪk]	;	“	[fɔː(r); fə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[mæn]	[strɒŋ]	[æz; əz]	[ten]	,
“	**Not**	**so**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**;**	**“**	**for**	**were**	**a**	**man**	**strong**	**as**	**ten**	**,**
“	不是	所以	,	”	说	迪克	;	“	为了	是	一个	男人	强的	作为	十	,

“并非如此,”迪克说；“因为如果一个人力气有十倍，

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[stɪl]	[jiːld]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
he	**must**	**still**	**yield**	**a**	**little**	**.**
他	必须	仍然	屈服	一个	小的	.

他还是必须做出一些让步。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[rɪzɪstɪθ]	[laɪk]	[ded]	[rɒk]	.
But	**this**	**resisteth**	**like**	**dead**	**rock**	**.**
但	这	抵抗	喜欢	死的	岩石	.

但这东西却像死石一样顽强抵抗。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[weɪt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[træp]	.
There	**is**	**a**	**weight**	**upon**	**the**	**trap**	**.**
那里	是	一个	重量	之上	这	陷阱	.

陷阱上压着重物。

[hɪə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['ɪʃuː]	;	[ænd; ənd]	,	[baɪ]	[maɪ]	[suːθ]	,	[gʊd]	[dʒæk]	,
Here	**is**	**no**	**issue**	**;**	**and**	**,**	**by**	**my**	**sooth**	**,**	**good**	**Jack**	**,**
这里	是	不	问题	;	和	,	经过	我的	舒缓	,	好的	杰克	,

这没什么问题；而且，以我的名誉，好杰克，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][æz; əz] ['feəli] ['prɪznər] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [dʒaɪv] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)]['æŋk(ə)l] [bəʊnz] .
we are here as fairly prisoners as though the gyves were on our ankle bones .
我们 是 这里 作为 相当 囚犯 作为 尽管 这 手镯 是 在 我们的 踝 骨头 .

我们在这里就像囚犯一样，仿佛脚踝上戴着镣铐。

[sɪt] [jiː; ji] [ðen] [daʊn] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] .
Sit ye then down , and let us talk .
坐 是的 然后 向下 , 和 让 我们 讲话 .

你们都坐下，我们来谈谈。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] , [wen] [pə'tʃɑːns] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] ['keəfəli] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [gɑːd] ;
After a while we shall return , when perchance they shall be less carefully upon their guard ;
后 一个 尽管 我们 将 返回 , 什么时候 或许 他们 将 是 较少的 小心 之上 他们的 警卫 ;

过一段时间我们再来，那时他们或许会放松警惕；

[ænd; ənd] , [huː] ['noʊɪθ] ?
and , who knoweth ?
和 , WHO 知道 ?

谁知道呢?

[wiː; wi] [meɪ] [breɪk] [aʊt] [ænd; ənd][stænd][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
we may break out and stand a chance .
我们 可能 休息 出去 和 站立 一个 机会 .

我们或许能突破重围，还有一线生机。

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃent] . ”
But , in my poor opinion , we are as good as shent . ”
但 , 在 我的 贫穷的 观点 , 我们 是 作为 好的 作为 申特 . ”

但依我拙见，我们跟神仙一样糟糕。”

“ [dɪk] !
“ Dick !
“ 迪克 !

“迪克!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ə'læs][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['evə(r)][jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] !
” she cried , “ alas the day that ever ye should have seen me !
” 她 哭 , “ 唉 这 天 那 曾经 是的 应该 有 已见 我 !

她哭喊道：“唉，你们真不该见到我！”

[fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'θæŋkfʊl] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai][hæv; həv][led][juː; jʊ]['hɪðə(r)] . ”
For like a most unhappy and unthankful maid , it is I have led you hither . ”
为了 喜欢 一个 最多 不开心 和 忘恩负义 女佣 , 它 是 我 有 引领 你 这里 . ”

我就像一个极其不幸、不知感恩的少女，把你引到了这里。

“ [wɒt] [tʃɪə(r)] ! ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .
“ What cheer ! ” returned Dick .
“ 什么 欢呼 ! ” 返回 迪克 .

“太棒了！”迪克回应道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈwɪli] [ˈnɪliː] , [ˈkʌmɪθ] [stɪl] [tuː; tə]

“ It was all written , and that which is written , willy nilly , cometh still to

“ 它 曾是 全部 书面 , 和 那 哪个 是 书面 , 威利 随意 , 到来 仍然 到

[pɑːs] .

pass .

经过 .

“一切都已注定，而注定的事，无论好坏，终究都会发生。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɒt] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ,

But tell me a little what manner of a maid ye are ,

但 告诉 我 一个 小的 什么 方式 的 一个 女佣 是的 是 ,

但请告诉我，你究竟是怎样一位少女？

[ænd; ənd] [haʊ] [jiː; ji] [keɪm] [ˈɪntuː][sɜː(r)] [ˈdænjəlz] [hændz] ; [ðæt] [wɪl] [duː; də] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and how ye came into Sir Daniel's hands ; that will do better than to

和 如何 是的 来了 进入 先生 丹尼尔的 双手 ; 那 将要 做 更好的 比 到

[bɪˈməʊn] [jɔːˈself] ,

bemoan yourself ,

哀叹 你自己 ,

以及你们是如何落入丹尼尔爵士手中的；与其自怨自艾，不如把这些都说出来。

[ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ɔː(r)] [maɪn] . ”

whether for your sake or mine . ”

无论 为了 你的 清酒 或者 矿 . ”

无论是为了你还是为了我。”

“ [ai][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] , [laɪk] [jɔːˈself] , [ɒv; əv][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] , ” [sed] [dʒəʊˈænə] ;

“ I am an orphan , like yourself , of father and mother , ” said Joanna ;

“ 我 是 一个 孤儿 , 喜欢 你自己 , 的 父亲 和 母亲 , ” 说 乔安娜 ;

“我和你一样，也是个孤儿，父母双亡，”乔安娜说；

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [dɪk] , [ænd; ənd] [ˌhɪðəˈtuː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] , [ai][ˌeɪ ˈem]

“ and for my great misfortune , Dick , and hitherto for yours , I am

“ 和 为了 我的 伟大的 不幸 , 迪克 , 和 迄今为止 为了 你的 , 我 是

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmærɪdʒ] .

a rich marriage .

一个 富有的 婚姻 .

“而对于我来说，迪克，这真是莫大的不幸，而对于你来说，这又是莫大的不幸，因为我拥有了一段富裕的婚姻。”

[maɪ] [lɔːd] - [hæd; həd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɔːd] ;

My Lord Foxham had me to ward ;

我的 主 - 有 我 到 病房 ;

福克斯汉姆勋爵让我负责看守；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [sɜː(r)][ˈdænjəl] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,

yet it appears Sir Daniel bought the marriage of me from the king ,

然而 它 出现 先生 丹尼尔 买 这 婚姻 的 我 从 这 国王 ,

然而，丹尼尔爵士似乎是用金钱从国王手中买下了我的婚姻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [dɪə(r)] [praɪs] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

and a right dear price he paid for it .

和 一个 正确的 亲爱的 价格 他 有薪酬的 为了 它 .

他为此付出了极其沉重的代价。

[səʊ][hɪə(r)][wɒz; wəz][ai] , [pɔː(r); pʊə(r)] [beɪb] , [wɪð] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [men] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪtʃ]

So here was I , poor babe , with two great and rich men fighting which

所以 这里 曾是 我 , 贫穷的 宝贝 , 和 二 伟大的 和 富有的 男人 斗争 哪个

[ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ,

should marry me ,

应该 结婚 我 ,

于是，我，一个可怜的姑娘，就这样被两个富有而强大的男人争夺着，他们要选谁娶我。

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [æt; ət] [nɜːs] !
and I still at nurse !
和 我 仍然 在 护士 !

我还在当护士呢!

[wel] , [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃɑːnsələ(r)] ,
Well , then the world changed , and there was a new chancellor ,
出色地 , 然后 这 世界 已更改 , 和 那里 曾是 一个 新的 校长 ,

后来，世界发生了变化，出现了一位新总理。

[ænd; ənd][sɜː(r)]['dænjəl] [bɔːt] [ðə; ði] [w'ɔːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːd] - [hed] .
and Sir Daniel bought the warding of me over the Lord Foxham's head .
和 先生 丹尼尔 买 这 守卫 的 我 超过 这 主 - 头 .

丹尼尔爵士越过福克斯汉姆勋爵，买下了我的监护权。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lɔːd] - [bɔːt] [maɪ] ['mærɪdʒ] ['əʊvə(r)]
And then the world changed again , and Lord Foxham bought my marriage over
和 然后 这 世界 已更改 再次 , 和 主 - 买 我的 婚姻 超过
[sɜː(r)] ['dænjəlz] ;
Sir Daniel's ;
先生 丹尼尔的 ;

然后世界再次发生了变化，福克斯汉姆勋爵买下了我的婚姻，取代了丹尼尔爵士的婚姻；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðen] [tuː; tə] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ɪl] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and from then to now it went on ill betwixt the two of them .
和 从 然后 到 现在 它 去 在 患病的 中间 这 二 的 他们 .

从那时起直到现在，他们两人之间的关系一直不好。

[bʌt; bət] [stɪl] [lɔːd] - [kept] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːd] [tuː; tə]
But still Lord Foxham kept me in his hands , and was a good lord to
但 仍然 主 - 保留 我 在 他的 双手 , 和 曾是 一个 好的 主 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但福克斯汉姆勋爵仍然把我托付给他，对我是一位好勋爵。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — [ɔː(r)][səʊld] , [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .
And at last I was to be married — or sold , if ye like it better .
和 在 最后的 我 曾是 到 是 已婚 — 或者 卖 , 如果 是的 喜欢 它 更好的 .

最后，我终于要结婚了——或者，如果你更喜欢这个说法，那就是被卖掉。

[faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [lɔːd] - [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Five hundred pounds Lord Foxham was to get for me .
五 百 磅 主 - 曾是 到 得到 为了 我 .

福克斯汉姆勋爵要为我争取五百英镑。

['hæmli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gruːmz] [neɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [dɪk] , [ɒv; əv] [ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]
Hamley was the groom's name , and to - morrow , Dick , of all days in the
哈姆利 曾是 这 新郎的 姓名 , 和 到 - 明天 , 迪克 , 的 全部 天 在 这
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

新郎名叫哈姆雷，而明天，迪克，偏偏是今年的某一天。

[wɒz; wəz][ai][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'trəʊðd] .
was I to be betrothed .
曾是 我 到 是 未婚妻 .

我是否该订婚?

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][sɜː(r)]['dænjəl] , [ai][hæd; həd] [biːn] ['wedɪd] , [ʃʊə(r)] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːn] [ðiː] ,
Had it not come to Sir Daniel , I had been wedded , sure — and never seen thee ,
有 它 不是 来 到 先生 丹尼尔 ， 我 有 到过 已婚 ， 当然 — 和 绝不 已见 你 ，

如果不是丹尼尔爵士，我肯定已经结婚了——也永远不会见到你。

[dɪk] — [dɪə(r)] [dɪk] !
Dick — dear Dick !
迪克 — 亲爱的 迪克 ！

迪克——亲爱的迪克！

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [greɪs] ;
" And here she took his hand , and kissed it , with the prettiest grace ;
" 和 这里 她 采取 他的 手 ， 和 亲吻 它 ， 和 这 最漂亮的 优雅 ；

“然后她握住他的手，用最优雅的姿态吻了一下；

[ænd; ənd] [dɪk] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][laɪk] .
and Dick drew her hand to him and did the like .
和 迪克 画 她 手 到 他 和 做过 这 喜欢 .

迪克拉起她的手，也做了同样的动作。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [sɜː(r)]['dænjəl] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˌʌnə'weəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
" Well , " she went on , " Sir Daniel took me unawares in the garden ,
" 出色地 ， " 她 去 在 ， " 先生 丹尼尔 采取 我 不知情 在 这 花园 ，

“嗯，”她继续说道，“丹尼尔爵士在花园里趁我不备抓住了我，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [dres] [ɪn] [ðiːz] [menz] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['dedli] [sɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
and made me dress in these men's clothes , which is a deadly sin for a woman ;
和 制成 我 裙子 在 这些 男士 衣服 ， 哪个 是 一个 致命 罪 为了 一个 女士 ；

并强迫我穿上男人的衣服，这对于女人来说是不可饶恕的罪过；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [fɪt] [ˌem ˈiː] [nɒt] .
and , besides , they fit me not .
和 ， 除了 ， 他们 合身 我 不是 .

而且，它们也不合我的身。

[hiː; hi] [rəʊd] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɛtli] , [æz; əz][jiː; ji] [sɔː] , ['telɪŋ] [ˌem ˈiː][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ;
He rode with me to Kettley , as ye saw , telling me I was to marry you ;
他 骑 和 我 到 凯特利 ， 作为 是的 锯 ， 讲述 我 我 曾是 到 结婚 你 ；

正如你所看到的，他陪我骑马去了凯特利，告诉我我要娶你；

[bʌt; bət][ai] , [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [meɪd] [ʃʊə(r)][ai] [wʊd] ['mæri] ['hæmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] . "
but I , in my heart , made sure I would marry Hamley in his teeth . "
但 我 ， 在 我的 心 ， 制成 当然 我 会 结婚 哈姆利 在 他的 牙齿 . "

但我心里却下定决心，一定要嫁给哈姆雷，哪怕他牙齿都不能碰。”

" [eɪ] ! " [kraɪd] [dɪk] , " [ænd; ənd][səʊ][jiː; ji] [lʌvd] [ðɪs] ['hæmli] ! "
" Ay ! " cried Dick , " and so ye loved this Hamley ! "
" 哎 ！ " 哭 迪克 ， " 和 所以 是的 喜爱 这 哈姆利 ！ "

“哎！”迪克喊道，“原来你们都喜欢这个哈姆雷啊！”

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊ'ænə] , " [nɒt][ai] . [ai][dɪd][bʌt; bət] [heɪt] [sɜː(r)]['dænjəl] .
" Nay , " replied Joanna , " not I . I did but hate Sir Daniel .
" 不 ， " 回复 乔安娜 ， " 不是 我 . 我 做过 但 恨 先生 丹尼尔 .

“不，”乔安娜回答说，“不是我。我的确去过，但我恨丹尼尔爵士。”

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪk] , [jiː; ji] [helpt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['veri] [bəʊld] ,
And then , Dick , ye helped me , and ye were right kind , and very bold ,
和 然后 , 迪克 , 是的 帮助 我 , 和 是的 是 正确的 种类 , 和 非常 大胆的 ,

迪克，你帮了我，你真是太好了，而且非常勇敢。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][ɪn] [maɪn] [əʊn] [dɪ'spaɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
and my heart turned towards you in mine own despite ; and now ,
和 我的 心 转向 向 你 在 矿 自己的 尽管 ; 和 现在 ,

我的心不由自主地转向了你；而现在，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] [wɪð] [raɪt] [ˌgʊd'wɪl] .
if we can in any way compass it , I would marry you with right goodwill .
如果 我们 能 在 任何 方式 罗盘 它 , 我 会 结婚 你 和 正确的 善意 .

如果我们能以任何方式达成共识，我将怀着真诚的善意与你结婚。

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ]['kruːəl] ['destəni] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] , [stɪl] [jɪl] [biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And if , by cruel destiny , it may not be , still ye'll be dear to me .
和 如果 , 经过 残忍的 命运 , 它 可能 不是 是 , 仍然 叫喊 是 亲爱的 到 我 .

即使命运弄人，未能如愿，你们依然是我最亲爱的人。

[waɪl] [maɪ] [hɑːt] [biːts] , ['ɪtl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
While my heart beats , it'll be true to you . ”
尽管 我的 心 节拍 , 它将 是 真的 到 你 . ”

只要我的心还在跳动，它就会对你忠诚。

“ [ænd; ənd][ai] , ” [sed] [dɪk] , “ [ðæt] ['nevə(r)] [kɛəd] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
“ And I , ” said Dick , “ that never cared a straw for any manner of woman until now ,
“ 和 我 , ” 说 迪克 , “ 那 绝不 关心 一个 稻草 为了 任何 方式 的 女士 直到 现在 ,

“而我,”迪克说，“以前对任何类型的女人都毫无兴趣。”

[ai] [tʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai] [θɔːt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I took to you when I thought ye were a boy .
我 采取 到 你 什么时候 我 想法 是的 是 一个 男生 .

我以为你是男孩的时候就喜欢你了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [waɪ] .
I had a pity to you , and knew not why .
我 有 一个 遗憾 到 你 , 和 知道 不是 为什么 .

我同情你，却不知为何。

[wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['beltɪd] [juː; jʊ] , [ðə; ði][hænd] [feɪld] [ˌem 'iː] .
When I would have belted you , the hand failed me .
什么时候 我 会 有 系带 你 , 这 手 失败的 我 .

我本想揍你一顿，结果手却使不上劲。

[bʌt; bət] [wen] [jiː; ji] [əʊnd] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [meɪd] ,
But when ye owned ye were a maid ,
但 什么时候 是的 拥有 是的 是 一个 女佣 ,

但当你承认自己是处女时，

[dʒæk] — [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ai] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][dʒæk] — [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Jack — for still I will call you Jack — I made sure ye were the maid for me .
杰克 — 为了 仍然 我 将要 称呼 你 杰克 — 我 制成 当然 是的 是 这 女佣 为了 我 .

杰克——我依然会叫你杰克——我确保你是我的女仆。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

” [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] — “ [wʌn] ['kʌmɪθ] .
” he said , breaking off — “ one cometh .
” 他 说 , 打破 离开 — “ 一 到来 .

“他突然停顿了一下，说道——“一个来了。”

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,
” And indeed a heavy tread was now audible in the echoing passage ,
” 和 的确 一个 重的 踏 曾是 现在 可听见的 在 这 回声 通道 ,

“果然，在回声阵阵的通道里，可以听到沉重的脚步声。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts] [ə'gen] [fled] [ɪn] ['ɑːmiz] .
and the rats again fled in armies .
和 这 老鼠 再次 逃亡 在 军队 .

于是老鼠们再次成群结队地逃窜。

[dɪk] [,rekə'nɔɪtə, ,riː-][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Dick reconnoitred his position .
迪克 侦察 他的 位置 .

迪克勘察了自己的位置。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] .
The sudden turn gave him a post of vantage .
这 突然 转动 给予 他 一个 邮政 的 优势 .

突然的转身让他占据了有利位置。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [ʃuːt] [ɪn] ['seɪfti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
He could thus shoot in safety from the cover of the wall .
他 可以 因此 射击 在 安全 从 这 覆盖 的 这 墙 .

因此，他可以躲在墙后安全地射击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [tuː] [nɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [sʌm; səm] [wei]
But it was plain the light was too near him , and , running some way
但 它 曾是 清楚的 这 光 曾是 也 靠近 他 , 和 , 跑步 一些 方式
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

但很明显，光线离他太近了，于是他向前跑了一段距离，

[hiː; hi] [set] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
he set down the lamp in the middle of the passage , and then returned to
他 放 向下 这 灯 在 这 中间 的 这 通道 , 和 然后 返回 到
[wɒtʃ] .
watch .
手表 .

他把灯放在走廊中间，然后回去继续守望。

['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['benɪt] [həʊv] [ɪn] [saɪt] .
Presently , at the far end of the passage , Bennet hove in sight .
目前 , 在 这 远的 结尾 的 这 通道 , 贝内特 霍夫 在 视线 .

此刻，在通道的尽头，可以看到班纳特的身影。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [tɔːtʃ] ,
He seemed to be alone , and he carried in his hand a burning torch ,
他 似乎 到 是 独自的 , 和 他 携带 在 他的 手 一个 燃烧 火炬 ,

他似乎独自一人，手里拿着一支燃烧的火炬。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['betə(r)] [mɑːk] .
which made him the better mark .
哪个 制成 他 这 更好的 标记 .

这让他获得了更高的分数。

“ [stænd] , ['benɪt] ! ” [kraɪd] [dɪk] .
“ Stand , Bennet ! ” cried Dick .
“ 站立 , 贝内特 ! ” 哭 迪克 .

“站起来，班纳特！”迪克喊道。

“ [ə'nʌðə(r)] [step] , [ænd; ənd] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [ded] . ”
“ Another step , and y ' are dead . ”
“ 其他 步 , 和 是 - 是 死的 . ”

“再往前一步，你就死定了。”

“ [səʊ] [hɪə(r)] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [hætʃ] , ['pɪərɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
“ So here ye are , ” returned Hatch , peering forward into the darkness .
“ 所以 这里 是的 是 , ” 返回 孵化 , 窥视 向前 进入 这 黑暗 .

“你们在这儿呢,”哈奇说着，凝视着前方黑暗。

“ [ai] [siː] [juː; jʊ] [nɒt] .
“ I see you not .
“ 我 看 你 不是 .

我没看见你。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[waɪ] -
y '
是 -

y'

- ['ɑːveɪ] [dʌn] ['waɪzli] , [dɪk] ; [waɪ] -
' ave done wisely , Dick ; y '
- 大道 完毕 明智地 , 迪克 ; 是 -

“你做得明智，迪克；是的。”

- ['ɑːveɪ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [læmp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
' ave put your lamp before you .
- 大道 放 你的 灯 前 你 .

我已经把你的灯放在你面前了。

[baɪ] [maɪ] [suːθ] , [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [ʃuːt] [maɪ] [əʊn] [neɪv] ['bɒdi] ,
By my sooth , but , though it was done to shoot my own knave body ,
经过 我的 舒缓 , 但 , 尽管 它 曾是 完毕 到 射击 我的 自己的 恶棍 身体 ,

以我的名义，尽管这样做是为了射杀我自己的可怜虫般的身体，

[ai] [duː; də] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['lesnz] !
I do rejoice to see ye profit of my lessons !
我 做 麾 到 看 是的 利润 的 我的 课程 !

看到你们从我的教导中受益，我感到非常高兴！

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [meɪk] [jiː; ji] ?
And now , what make ye ?
和 现在 , 什么 制作 是的 ?

那么，你们又是什么呢?

[wɒt] [siːk] [jiː; ji] [hɪə(r)] ?
what seek ye here ?
什么 寻找 是的 这里 ?

你们来这里寻求什么?

[waɪ] [wʊd] [jiː; ji] [ʃuːt] [ə'pɒn] [æn; ən] [əʊld] , [kaɪnd] [frend] ?
Why would ye shoot upon an old , kind friend ?
为什么 会 是的 射击 之上 一个 老的 , 种类 朋友 ?

你为什么要向一位善良的老朋友开枪?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [jiː; ji] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [ðeə(r)] ? ”
And have ye the young gentlewoman there ? ”
和 有 是的 这 年轻的 淑女 那里 ? ”

那位年轻小姐在吗?

“ [neɪ] , ['benɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
“ Nay , Bennet , it is I should question and you answer , ” replied Dick .
“ 不 , 贝内特 , 它 是 我 应该 问题 和 你 回答 , ” 回复 迪克 .

“不，班纳特，应该是我提问，你回答,”迪克回答道。

“ [waɪ] [ˌeɪ 'em] [ai] [ɪn] [ðɪs] ['dʒepədi] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ?
“ Why am I in this jeopardy of my life ?
“ 为什么 是 我 在 这 危险边缘 的 我的 生活 ?

“为什么我会身处如此危险的境地? ”

[waɪ] [duː; də] [men] [kʌm] ['prɪvɪli] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [bed] ?
Why do men come privily to slay me in my bed ?
为什么 做 男人 来 私下里 到 杀戮 我 在 我的 床 ?

为什么男人要偷偷摸摸地到我的床上杀害我?

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [ai] [naʊ] ['fliːɪŋ] [ɪn] [maɪn] [əʊn] ['gɑːrdiənz] [strɒŋ] [haʊs] ,
Why am I now fleeing in mine own guardian's strong house ,
为什么 是 我 现在 逃离 在 矿 自己的 监护人的 强的 房子 ,

我为何如今要在自己监护人的坚固宅邸中逃亡?

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frendz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['ɪndʒəd] ? ”
and from the friends that I have lived among and never injured ? ”
和 从 这 朋友们 那 我 有 居住地 之中 和 绝不 受伤 ? ”

而那些我一直生活在一起，从未伤害过的朋友们呢?

“ ['mɑːstə(r)] [dɪk] , ['mɑːstə(r)] [dɪk] , ” [sed] ['benɪt] , “ [wɒt] [təʊld] [ai] [juː; jʊ] ?
“ Master Dick , Master Dick , ” said Bennet , “ what told I you ?
“ 掌握 迪克 , 掌握 迪克 , ” 说 贝内特 , “ 什么 讲述 我 你 ?

“迪克少爷，迪克少爷,”班纳特说，“我告诉过你什么? ”

[waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'kræfti] [læd] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ə'pɒn] ! ”
Y ' are brave , but the most uncrafty lad that I can think upon ! ”
是 - 是 勇敢的 , 但 这 最多 不狡猾的 小伙子 那 我 能 思考 之上 ! ”

你胆子挺大，但也是我能想到的最没心没肺的小伙子!

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , “ [ai] [siː] [jiː; ji] [nəʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [duːmd] [ɪn'diːd] .
“ Well , ” returned Dick , “ I see ye know all , and that I am doomed indeed .
“ 出色地 , ” 返回 迪克 , “ 我 看 是的 知道 全部 , 和 那 我 是 注定失败 的确 .

“好吧,”迪克回答说，“看来你们什么都知道了，看来我确实完了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] .
It is well .
它 是 出色地 .

很好。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ai] [steɪ] .
Here , where I am , I stay .
这里 , 在哪里 我 是 , 我 停留 .

我身处此地，便留于此。

[let] [sɜː(r)] ['dænjəl] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] !
Let Sir Daniel get me out if he be able !
让 先生 丹尼尔 得到 我 出去 如果 他 是 有能力的 !

如果丹尼尔爵士能做到，就让他救我出去吧!

” [hætʃ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .
” Hatch was silent for a space .
” 孵化 曾是 沉默的 为了 一个 空间 .

哈奇沉默了一会儿。

“ [hɑːk] [jiː; ji] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , “ [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][sɜː(r)]['dænjəl] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ,
“ Hark ye , ” he began , “ return to Sir Daniel , to tell him where ye are ,
“ 听着 是的 , ” 他 开始 , “ 返回 到 先生 丹尼尔 , 到 告诉 他 在哪里 是的 是 ,

“听着,”他开口说道,“回去告诉丹尼尔爵士你们在哪里。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['pəʊstɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [end] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] .
and how posted ; for , in truth , it was to that end he sent me .
和 如何 发布 ; 为了 , 在 真相 , 它 曾是 到 那 结尾 他 发送 我 .

以及他是如何发布消息的；因为事实上，他派我去就是为了这个目的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɪf] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fuːl] , [hæd; həd] [best] [biː; bi] [gɒn] [eə(r)][ai] [rɪ'tɜːn] . ”
But you , if ye are no fool , had best be gone ere I return . ”
但 你 , 如果 是的 是 不 傻子 , 有 最好的 是 已消失 埃雷 我 返回 . ”

但是，如果你不是傻子，最好在我回来之前离开。

“ [bɪ'gɒn] ! ” [rɪ'piːtɪd] [dɪk] .
“ Begone ! ” repeated Dick .
“ 走开 ! ” 重复 迪克 .

“滚开！”迪克重复道。

“ [ai] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [ɔːl'redi] , [æn; ən] - [ai] [wɪst] [haʊ] .
“ I would be gone already , an ' I wist how .
“ 我 会 是 已消失 已经 , 一个 - 我 维斯特 如何 .

“我早就走了，但我不知道该怎么做。”

[ai] ['kænɒt] [muːv] [ðə; ði][træp] . ”
I cannot move the trap . ”
我 不能 移动 这 陷阱 . ”

我无法移动陷阱。

“ [pʊt] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [jiː; ji][faɪnd] [ðeə(r)] , ” [rɪ'plaɪd]
“ Put me your hand into the corner , and see what ye find there , ” replied
“ 放 我 你的 手 进入 这 角落 , 和 看 什么 是的 寻找 那里 , ” 回复
['benɪt] .
Bennet .
贝内特 .

“把你的手放在角落里，看看你能找到什么，”班纳特回答道。

“ - [rəʊp] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .
“ Throgmorton's rope is still in the brown chamber .
“ - 绳索 是 仍然 在 这 棕色的 房间 .

“索格莫顿的绳子还在棕色的房间里。”

[feə(r)][jiː; ji] [wel] .
Fare ye well .
票价 是的 出色地 .

一路顺风。

” [ænd; ənd] [hætʃ] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
” And Hatch , turning upon his heel , disappeared again into the windings of the
” 和 孵化 , 转弯 之上 他的 脚跟 , 消失 再次 进入 这 绕组 的 这
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

“哈奇转身，又消失在蜿蜒的通道中。”

[dɪk]	['ɪnstəntli]	[rɪ'tɜːnd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[læmp]	,	[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[ækt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[hɪnt]	.
Dick	**instantly**	**returned**	**for**	**his**	**lamp**	**,**	**and**	**proceeded**	**to**	**act**	**upon**	**the**	**hint**	**.**
迪克	即刻	返回	为了	他的	灯	,	和	继续	到	行为	之上	这	暗示	.

迪克立刻回去拿了他的灯，并开始按照暗示行动。

[æt; ət]	[wʌn]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[træp]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[diːp]	['kævəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	.
At	**one**	**corner**	**of**	**the**	**trap**	**there**	**was**	**a**	**deep**	**cavity**	**in**	**the**	**wall**	**.**
在	一	角落	的	这	陷阱	那里	曾是	一个	深的	空腔	在	这	墙	.

陷阱的一角墙壁上有一个很深的空腔。

['pʊʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['æpətʃə(r)]	,	[dɪk]	[faʊnd]	[æn; ən]	['aɪən]	[bɑː(r)]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[θrʌst]	['vɪɡərəsli]	['ʌpwədz]	.
Pushing	**his**	**arm**	**into**	**the**	**aperture**	**,**	**Dick**	**found**	**an**	**iron**	**bar**	**,**	**which**	**he**	**thrust**	**vigorously**	**upwards**	**.**
推动	他的	手臂	进入	这	光圈	,	迪克	成立	一个	铁	酒吧	,	哪个	他	推力	大力	向上	.

迪克将手臂伸进缝隙里，摸到了一根铁棍，他用力向上猛推。

[ðeə(r)]	['fɒləʊd]	[ə; eɪ]	['snæpɪŋ]	[nɔɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[slæb]	[ɒv; əv]	[stəʊn]	['ɪnstəntli]	['stɑːtɪd]	[ɪn]	[ɪts]	[bed]	.
There	**followed**	**a**	**snapping**	**noise**	**,**	**and**	**the**	**slab**	**of**	**stone**	**instantly**	**started**	**in**	**its**	**bed**	**.**
那里	随后	一个	啪啪	噪音	,	和	这	板	的	石头	即刻	开始	在	它是	床	.

随后传来一声脆响，石板立刻在底座上弹了起来。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[friː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	.
They	**were**	**free**	**of**	**the**	**passage**	**.**
他们	是	自由的	的	这	通道	.

他们已经通过了通道。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['eksəsaɪz]	[ɒv; əv]	[streŋθ]	['iːzəli]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[træp]	;	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[keɪm]	[fɔːθ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['vɔːltɪd]	['tʃeɪmbə(r)]	,
A	**little**	**exercise**	**of**	**strength**	**easily**	**raised**	**the**	**trap**	**;**	**and**	**they**	**came**	**forth**	**into**	**a**	**vaulted**	**chamber**	**,**
一个	小的	锻炼	的	力量	容易地	提高	这	陷阱	;	和	他们	来了	前进	进入	一个	拱形	房间	,

稍加用力，陷阱就轻易被打开了；他们走进了一个拱形房间。

['əʊpənɪŋ]	[ɒn]	[wʌn]	[hænd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[kɔːt]	,	[weə(r)]	[wʌn]	[ɔː(r)]	[tuː]	['feləʊz]	,	[wɪð]	[beə(r)]	[ɑːmz]	,
opening	**on**	**one**	**hand**	**upon**	**the**	**court**	**,**	**where**	**one**	**or**	**two**	**fellows**	**,**	**with**	**bare**	**arms**	**,**
开幕	在	一	手	之上	这	法庭	,	在哪里	一	或者	二	伙伴们	,	和	裸	武器	,

一只手对着庭院敞开，那里有一两个人赤着胳膊，

[wɜː(r); wə(r)]	['rʌbɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['hɔːsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ə'raɪvlz]	.
were	**rubbing**	**down**	**the**	**horses**	**of**	**the**	**last**	**arrivals**	**.**
是	擦	向下	这	马匹	的	这	最后的	到达	.

正在给最后一批到达的马匹擦拭身体。

[ə; eɪ]	[tɔːtʃ]	[ɔː(r)]	[tuː]	,	[iːtʃ]	[stʌk]	[ɪn]	[æn; ən]	['aɪən]	[rɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
A	**torch**	**or**	**two**	**,**	**each**	**stuck**	**in**	**an**	**iron**	**ring**	**against**	**the**	**wall**	**,**
一个	火炬	或者	二	,	每个	卡住	在	一个	铁	戒指	反对	这	墙	,

一两支火炬，每支都插在墙上的铁环里。

['tʃendʒfəli]	[lɪt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[siːn]	.
changefully	**lit**	**up**	**the**	**scene**	**.**
变化地	点燃	向上	这	场景	.

场景灯光变幻莫测。

['tʃæptə(r)]	[viː]	—	[haʊ]	[dɪk]	[tʃeɪndʒd]	[saɪdz]
CHAPTER	**V**	**—**	**HOW**	**DICK**	**CHANGED**	**SIDES**
章	V	—	如何	迪克	已更改	侧面

第五章——迪克如何改变立场

[dɪk] , ['bləʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][læmp] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Dick , blowing out his lamp lest it should attract attention ,
迪克 , 吹 出去 他的 灯 免得 它 应该 吸引 注意力 ,

迪克吹灭了灯，以免引起注意。

[led][ðə; ði] [wei] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
led the way up - stairs and along the corridor .
引领 这 方式 向上 - 楼梯 和 沿着 这 走廊 .

领着我们上楼，沿着走廊走。

[ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] [rəʊp] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][æn; ən]
In the brown chamber the rope had been made fast to the frame of an
在 这 棕色的 房间 这 绳索 有 到过 制成 快速地 到 这 框架 的 一个
[ɪk'siːdɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [bed] .
exceeding heavy and ancient bed .
超过 重的 和 古老的 床 .

在棕色的房间里，绳子被牢牢地系在一张极其沉重古老的床架上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd] [dɪk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
It had not been detached , and Dick , taking the coil to the window ,
它 有 不是 到过 分离的 , 和 迪克 , 采取 这 线圈 到 这 窗户 ,

它还没有被拆下来，迪克拿着线圈走到窗边，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['ləʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
began to lower it slowly and cautiously into the darkness of the night .
开始 到 降低 它 缓慢地 和 谨慎地 进入 这 黑暗 的 这 夜晚 .

开始缓慢而谨慎地将它放入夜色中。

[dʒəʊn] [stʊd] [baɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [rəʊp] ['leŋθənd] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ]
Joan stood by ; but as the rope lengthened , and still Dick continued to pay
琼 站立 经过 ; 但 作为 这 绳索 加长 , 和 仍然 迪克 持续 到 支付
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
it out ,
它 出去 ,

琼站在一旁；但随着绳子越拉越长，迪克仍然继续支付着赎金，

[ɪk'striːm] [fɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
extreme fear began to conquer her resolution .
极端 害怕 开始 到 征服 她 解决 .

极度的恐惧开始瓦解她的决心。

“ [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [diːp] ?
“ Dick , ” she said , “ is it so deep ?
“ 迪克 , ” 她 说 , “ 是 它 所以 深的 ?

“迪克,”她说，“有那么深吗？”

[ai] [meɪ] [nɒt] ['eseɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I may not essay it .
我 可能 不是 散文 它 .

我可能不会尝试。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [fɔːl] , [gʊd] [dɪk] .
I should infallibly fall , good Dick .
我 应该 绝对正确 落下 , 好的 迪克 .

我应该毫无防备地倒下，好迪克。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
” It was just at the delicate moment of the operations that she spoke .
” 它 曾是 只是 在 这 精美的 片刻 的 这 运营 那 她 辐 .

“就在手术的关键时刻，她开口说话了。”

[dɪk]	['stɑːtɪd]	;	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔɪl]	[slɪpt]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[grɑːsp]	,
Dick	**started**	**;**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**coil**	**slipped**	**from**	**his**	**grasp**	**,**
迪克	开始	;	这	余	的	这	线圈	滑倒了	从	他的	抓牢	,

迪克动了动手；剩下的线圈从他手中滑落。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[end]	[fel]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[splæʃ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[məʊt]	.
and	**the**	**end**	**fell**	**with**	**a**	**splash**	**into**	**the**	**moat**	**.**
和	这	结尾	跌倒	和	一个	溅	进入	这	护城河	.

船尾落入护城河中，溅起一片水花。

['ɪnstəntli]	,	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['bætlmənt]	[ə'bʌv]	,	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sentɪn(ə)l]	[kraɪd]	,	“	[huː]	[gəʊz]	?	”
Instantly	**,**	**from**	**the**	**battlement**	**above**	**,**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**sentinel**	**cried**	**,**	**“**	**Who**	**goes**	**?**	**”**
即刻	,	从	这	堞	多于	,	这	嗓音	的	一个	哨兵	哭	,	“	WHO	去	?	”

突然，从城垛上传来哨兵的声音：“谁去？”

“	[ə; eɪ]	['mʌrɪn]	!	”	[kraɪd]	[dɪk]	.
“	**A**	**murrain**	**!**	**”**	**cried**	**Dick**	**.**
“	一个	瘟疫	!	”	哭	迪克	.

“下雨了！”迪克喊道。

“	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[peɪd]	[naʊ]	!
“	**We**	**are**	**paid**	**now**	**!**
“	我们	是	有薪酬的	现在	!

“我们现在收到工资了！”

[daʊn]	[wɪð]	[juː; jʊ]	—	[teɪk]	[ðə; ði]	[rəʊp]	.	”
Down	**with**	**you**	**—**	**take**	**the**	**rope**	**.**	**”**
向下	和	你	—	拿	这	绳索	.	”

跟我一起下去——把绳子拿走吧。”

“	[ai]	['kænɒt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	[rɪ'kɔɪlɪŋ]	.
“	**I**	**cannot**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**recoiling**	**.**
“	我	不能	,	”	她	哭	,	反冲	.

“我不能！”她哭喊着，向后退缩。

“	[æn; ən]	[jiː; ji]	['kænɒt]	,	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[kæn; kən]	[ai]	,	”	[sed]	['ʃeltən]	.
“	**An**	**ye**	**cannot**	**,**	**no**	**more**	**can**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Shelton**	**.**
“	一个	是的	不能	,	不	更多的	能	我	,	”	说	谢尔顿	.

“你们不能，我也不能，”谢尔顿说。

“	[haʊ]	[kæn; kən]	[ai]	[swɪm]	[ðə; ði]	[məʊt]	[wɪ'ðaʊt]	[juː; jʊ]	?
“	**How**	**can**	**I**	**swim**	**the**	**moat**	**without**	**you**	**?**
“	如何	能	我	游泳	这	护城河	没有	你	?

“没有你，我怎么游过护城河？”

[duː; də]	[juː; jʊ]	['dezət]	[ˌem 'iː]	,	[ðen]	?	”
Do	**you**	**desert**	**me**	**,**	**then**	**?**	**”**
做	你	沙漠	我	,	然后	?	”

那么，你要抛弃我吗？

“	[dɪk]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	,	“	[ai]	['kænɒt]	.
“	**Dick**	**,**	**”**	**she**	**gasped**	**,**	**“**	**I**	**cannot**	**.**
“	迪克	,	”	她	倒吸一口气	,	“	我	不能	.

“迪克，”她喘着气说，“我不能。”

[ðə; ði]	[streŋθ]	[ɪz]	[gɒn]	[frɒm; frəm]	[ˌem 'iː]	.	”
The	**strength**	**is**	**gone**	**from**	**me**	**.**	**”**
这	力量	是	已消失	从	我	.	”

我感觉浑身无力了。

“ [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ðen] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʃent] !

“ By the mass , then , we are all shent !

“ 经过 这 大量的 , 然后 , 我们 是 全部 申特 !

“那么，从整体上看，我们都是神！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhɪərɪŋ] [steps] ,

” he shouted , stamping with his foot ; and then , hearing steps ,

” 他 喊叫 , 冲压 和 他的 脚 ; 和 然后 , 听力 步骤 ,

他跺着脚大喊；然后，听到脚步声，

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

he ran to the room door and sought to close it .

他 跑 到 这 房间 门 和 寻求 到 关闭 它 .

他跑到房间门口，试图把门关上。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃuːt] [ðə; ði][bəʊlt] ,

Before he could shoot the bolt ,

前 他 可以 射击 这 螺栓 ,

在他扣动扳机之前，

[strɒŋ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθrʌstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈpɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] .

strong arms were thrusting it back upon him from the other side .

强的 武器 是 推进 它 后退 之上 他 从 这 其他 边 .

一双强壮的手臂从另一侧将它猛地推了回去。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] ; [ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ˌoʊvərˈpaʊərd] , [ræn] [bæk] [tuː; tə]

He struggled for a second ; then , feeling himself overpowered , ran back to

他 挣扎 为了 一个 第二 ; 然后 , 感觉 他自己 实力悬殊 , 跑 后退 到

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

the window .

这 窗户 .

他挣扎了一会儿；然后，感到自己力不从心，便跑回了窗边。

[ðə; ði][ɡɜːl][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbreɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;

The girl had fallen against the wall in the embrasure of the window ;

这 女孩 有 倒下 反对 这 墙 在 这 炮眼 的 这 窗户 ;

女孩跌倒在窗户的凹槽里，撞到了墙上；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ɪnˈsensəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

she was more than half insensible ; and when he tried to raise her in

她 曾是 更多的 比 一半 麻木不仁 ; 和 什么时候 他 尝试 到 增加 她 在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his arms ,

他的 武器 ,

她当时已超过半昏迷状态；当他试图将她抱起时，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [lɪmp] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] .

her body was limp and unresponsive .

她 身体 曾是 跛行 和 无反应 .

她的身体瘫软无力，毫无反应。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [fɔːst] [ðə; ði][dɔː(r)] [əˈɡenst] [hɪm] [leɪd] [həʊld]

At the same moment the men who had forced the door against him laid hold

在 这 相同的 片刻 这 男人 WHO 有 强制 这 门 反对 他 铺设 抓住

[əˈpɒn] [hɪm] .

upon him .

之上 他 .

就在同一时刻，那些强行闯入他房间的人抓住了他。

[ðə; ði] [fɜːst] [hiː; hi] - [æt; ət] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

The first he poinarded at a blow ,

这 第一的 他 - 在 一个 吹 ,

他第一次用短剑刺穿了对方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][sʌm; səm][dɪs'ɔːdə(r)] , [hiː; hi] ['prɑfɪtid] [baɪ]
and the others falling back for a second in some disorder , he profited by
和 这 其他的 坠落 后退 为了 一个 第二 在 一些 紊乱 ， 他 获利 经过
[ðə; ði] [tʃɑːns] ,
the chance ,
这 机会 ,

其他人短暂地后退，场面有些混乱，他抓住了这个机会。

[bɪ'strəʊd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [siːzd] [ðə; ði] [kɔːd] [ɪn] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [slɪp] .
bestrode the window - sill , seized the cord in both hands , and let his body slip .
贝斯特罗德 这 窗户 - 窗台 , 查获 这 绳索 在 两个都 双手 , 和 让 他的 身体 滑 .

他跨坐在窗台上，双手抓住绳子，然后纵身滑了下去。

[ðə; ði] [kɔːd] [wɒz; wəz] ['nɒtɪd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːzɪə] [tuː; tə] [dɪ'send] ; [bʌt; bət][səʊ] ['fjʊəriəs]
The cord was knotted , which made it the easier to descend ; but so furious
这 绳索 曾是 打结的 , 哪个 制成 它 这 更轻松 到 下降 ; 但 所以 狂怒
[wɒz; wəz] [dɪks] ['hʌri] ,
was Dick's hurry ,
曾是 迪克的 匆忙 ,

绳子打了个结，这样更容易往下爬；但迪克的速度实在太快了，

[ænd; ənd][səʊ] [smɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dʒɪm'næstɪks] ,
and so small his experience of such gymnastics ,
和 所以 小的 他的 经验 的 这样的 体操 ,

他对这类体操的经验如此之少，

[ðæt] [hiː; hi][spæn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] ,
that he span round and round in mid - air like a criminal upon a gibbet ,
那 他 跨度 圆形的 和 圆形的 在 中 - 空气 喜欢 一个 刑事 之上 一个 绞刑架 ,

他像绞刑架上的罪犯一样，在半空中不停地旋转。

[ænd; ənd] [naʊ] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [naʊ] [bruːzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌgɪd]
and now beat his head , and now bruised his hands , against the rugged
和 现在 打 他的 头 , 和 现在 瘀伤 他的 双手 , 反对 这 崎岖
['stəʊnwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
stonework of the wall .
石方 的 这 墙 .

于是他用头撞击粗糙的石墙，又用手撞击墙壁，结果双手都撞伤了。

[ðə; ði][eə(r)] [rɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] [ˌəʊvə'hed] ,
The air roared in his ears ; he saw the stars overhead ,
这 空气 咆哮 在 他的 耳朵 ; 他 锯 这 明星 开销 ,

风声在他耳边轰鸣；他看到了头顶的繁星。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [stɑːz] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [məʊt] , [hwɜːrl] [laɪk] [ded] [liːvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
and the reflected stars below him in the moat , whirling like dead leaves before the
和 这 反映 明星 以下 他 在 这 护城河 , 旋转 喜欢 死的 树叶 前 这
['tempɪst] .
tempest .
暴风雨 .

护城河中倒映着繁星，如同暴风雨前的枯叶般旋转飞舞。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɒst] [həʊld] , [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [saʊst] [hed] ['əʊvə(r)] [ɪəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi]
And then he lost hold , and fell , and soused head over ears into the icy
和 然后 他 丢失的 抓住 , 和 跌倒 , 和 已售罄 头 超过 耳朵 进入 这 冰冷的
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

然后他失去平衡，摔倒在地，头朝下栽进了冰冷的水中。

[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɜːfɪs]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɪn'kaʊntəd]	[ðə; ði]	[rəʊp]	,	[wɪtʃ]	,	['njuːli]
When	**he**	**came**	**to**	**the**	**surface**	**his**	**hand**	**encountered**	**the**	**rope**	**,**	**which**	**,**	**newly**
什么时候	他	来了	到	这	表面	他的	手	遭遇	这	绳索	，	哪个	，	新

['laɪt(ə)nd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[weɪt]	,
lightened	**of**	**his**	**weight**	**,**
轻度	的	他的	重量	，

当他浮出水面时，他的手碰到了绳子，绳子因为减轻了他的重量而变得轻了很多。

[wɒz; wəz]	['swɪŋɪŋ]	['waɪldli]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[frəʊ]	.
was	**swinging**	**wildly**	**to**	**and**	**fro**	**.**
曾是	摇摆	疯狂地	到	和	弗	.

剧烈地来回摇摆。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[red]	[gləʊ]	[ˌəʊvə'hed]	,	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	,
There	**was**	**a**	**red**	**glow**	**overhead**	**,**	**and**	**looking**	**up**	**,**	**he**	**saw**	**,**
那里	曾是	一个	红色的	辉光	开销	，	和	寻找	向上	，	他	锯	，

头顶上方泛着红光，他抬头望去，看到了：

[baɪ]	[ðə; ði]	[lait]	[ɒv; əv]	['sevrəl]	['tɔːrtʃɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kresɪt]	[fʊl]	[ɒv; əv]	['bɜːnɪŋ]	[kəʊl]	,
by	**the**	**light**	**of**	**several**	**torches**	**and**	**a**	**cresset**	**full**	**of**	**burning**	**coals**	**,**
经过	这	光	的	一些	火炬	和	一个	爝	满的	的	燃烧	煤炭	，

在几支火把和一盆燃烧的煤炭的照耀下，

[ðə; ði]	['bætlmənts]	[laɪnd]	[wɪð]	['feɪsɪz]	.
the	**battlements**	**lined**	**with**	**faces**	**.**
这	城垛	衬里	和	面孔	.

城垛上排列着一张张面孔。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[menz]	[aɪz]	['tɜːnɪŋ]	['hɪðə(r)]	[ænd; ənd]	['ðɪðə(r)]	[ɪn]	[kwest]	[ɒv; əv]	[hɪm]	;
He	**saw**	**the**	**men's**	**eyes**	**turning**	**hither**	**and**	**thither**	**in**	**quest**	**of**	**him**	**;**
他	锯	这	男士	眼睛	转弯	这里	和	那里	在	寻求	的	他	；

他看到那些男人的目光四处搜寻着他；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[fɑː(r)]	[bɪ'ləʊ]	,	[ðə; ði]	[lait]	[riːtʃt]	[hɪm]	[nɒt]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[ɪn]
but	**he**	**was**	**too**	**far**	**below**	**,**	**the**	**light**	**reached**	**him**	**not**	**,**	**and**	**they**	**looked**	**in**
但	他	曾是	也	远的	以下	，	这	光	达到	他	不是	，	和	他们	看起来	在

[veɪn]	.
vain	**.**
徒劳	.

但他位置太低，光线照不到他，他们徒劳地寻找着。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[pə'siːvd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[rəʊp]	[wɒz; wəz]	[kən'sɪdərəbli]	[tuː]	[lɒŋ]	,
And	**now**	**he**	**perceived**	**that**	**the**	**rope**	**was**	**considerably**	**too**	**long**	**,**
和	现在	他	感知	那	这	绳索	曾是	相当	也	长的	，

现在他意识到绳子太长了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['strʌg(ə)l]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]
and	**he**	**began**	**to**	**struggle**	**as**	**well**	**as**	**he**	**could**	**towards**	**the**	**other**	**side**
和	他	开始	到	斗争	作为	出色地	作为	他	可以	向	这	其他	边

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊt]	,
of	**the**	**moat**	**,**
的	这	护城河	，

于是他开始竭尽全力地向护城河的另一边挣扎。

[stɪl]	['kiːpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'bʌv]	['wɔːtə(r)]	.
still	**keeping**	**his**	**head**	**above**	**water**	**.**
仍然	保持	他的	头	多于	水	.

他仍然保持着清醒的头脑。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [gɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌhɑːfˈweɪ] [ˈəʊvə(r)] ; [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [bæŋk] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ,

In this way he got much more than halfway over ; indeed the bank was almost within reach ,

在 这 方式 他 得到 很多 更多的 比 半 超过 ; 的确 这 银行 曾是 几乎 之内 抵达 ,

就这样，他已经走了一半多的路程；事实上，银行几乎就在他触手可及的地方了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [rəʊp] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [bæk] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [weɪt] .

before the rope began to draw him back by its own weight .

前 这 绳索 开始 到 画 他 后退 经过 它是 自己的 重量 .

绳子开始因自身重量将他往后拉。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn] [bəuθ] [hændz] ,

Taking his courage in both hands ,

采取 他的 勇气 在 两个都 双手 ,

他双手捧着勇气，

[hiː; hi] [left] [gəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [liːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [sprez] [ɒv; əv] [ˈwɪləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] ,

he left go and made a leap for the trailing sprays of willow that had already ,

他 左边 去 和 制成 一个 飞跃 为了 这 尾随 喷雾 的 柳 那 有 已经 ,

他离开去，纵身跃向已经垂落的柳枝。

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] , [helpt] [sɜː(r)] [ˈdænjəlz] [ˈmesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [lænd] .

that same evening , helped Sir Daniel's messenger to land .

那 相同的 晚上 , 帮助 先生 丹尼尔的 信使 到 土地 .

当晚，他帮助丹尼尔爵士的信使登陆。

[hiː; hi] [went] [daʊn] , [rəʊz] [əˈgen] , [sæŋk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hænd] [kɔːt] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] ,

He went down , rose again , sank a second time , and then his hand caught a branch ,

他 去 向下 , 玫瑰 再次 , 沉没 一个 第二 时间 , 和 然后 他的 手 捕捉 一个 分支 ,

他沉了下去，又浮了上来，再次沉入水中，然后他的手抓住了一根树枝。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drægd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðeə(r)] ,

and with the speed of thought he had dragged himself into the thick of the tree and clung there ,

和 和 这 速度 的 想法 他 有 拖拽 他自己 进入 这 厚的 的 这 树 和 紧紧抓住 那里 ,

他以迅雷不及掩耳之势钻进了茂密的树丛中，紧紧地抓住树干。

[ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɑːf] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

dripping and panting , and still half uncertain of his escape .

滴落 和 喘息 , 和 仍然 一半 不确定 的 他的 逃脱 .

他浑身湿透，气喘吁吁，仍然不太确定自己能否逃脱。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈsplæʃɪŋ] ,

But all this had not been done without a considerable splashing ,

但 全部 这 有 不是 到过 完毕 没有 一个 大量 溅起水花 ,

但这一切并非一帆风顺，反而引发了不小的骚动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbætlmənts] .

which had so far indicated his position to the men along the battlements .

哪个 有 所以 远的 表明的 他的 位置 到 这 男人 沿着 这 城垛 .

到目前为止，这已经向城垛上的士兵们表明了他的位置。

[ˈærəus] [ænd; ənd] [ˈkwɔrəlz] [fel] [θɪk] [əˈraʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [θɪk] [laɪk] [ˈdraɪvɪŋ] [heɪl] ;
Arrows and quarrels fell thick around him in the darkness , thick like driving hail ;
箭头 和 争吵 跌倒 厚的 大约 他 在 这 黑暗 ， 厚的 喜欢 驾驶 冰雹 ；

黑暗中，箭矢和争吵声密密麻麻地落在他周围，如同冰雹般倾泻而下；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] — [fleəd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ɪts] [swɪft]
and suddenly a torch was thrown down — flared through the air in its swift
和 突然 一个 火炬 曾是 抛掷 向下 — 喇叭口 通过 这 空气 在 它是 迅速
[ˈpæsɪdʒ] — [stʌk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
passage — stuck for a moment on the edge of the bank ,
通道 — 卡住 为了 一个 片刻 在 这 边缘 的 这 银行 ，

突然，一支火把被扔了下来——它在空中快速划过，燃起熊熊烈火——在河岸边缘停留了一会儿。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnd] [haɪ] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ɪts] [həʊl] [səˈraʊndɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɒnfaɪə(r)] — [ænd; ənd]
where it burned high and lit up its whole surroundings like a bonfire — and
在哪里 它 烧伤 高的 和 点燃 向上 它是 所有的 周围环境 喜欢 一个 篝火 — 和
[ðen] ,
then ,
然后 ，

它熊熊燃烧，像篝火一样照亮了周围的一切——然后，

[ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪk] , [slɪpt] [ɒf] , [plʌmp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [məʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
in a good hour for Dick , slipped off , plumped into the moat , and was
在 一个 好的 小时 为了 迪克 ， 滑倒了 离开 ， 丰满的 进入 这 护城河 ， 和 曾是
[ˈɪnstəntli] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] .
instantly extinguished .
即刻 熄灭 .

迪克在一个好时机滑倒了，一头栽进了护城河里，瞬间就被浇灭了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪts] [ˈpɜːpəs] .
It had served its purpose .
它 有 服务 它是 目的 .

它已经完成了它的使命。

[ðə; ði] [ˈmɑːksmən] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwɪləʊ] , [ænd; ənd] [dɪk] [ɪnˈskɒnst]
The marksmen had had time to see the willow , and Dick ensconced
这 神射手 有 有 时间 到 看 这 柳 ， 和 迪克 安顿下来
[əˈmʌŋ] [ɪts] [bau] ;
among its boughs ;
之中 它是 树枝 ；

神枪手们有时间看到那棵柳树，以及栖息在树枝间的迪克；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [læd] [ˈɪnstəntli] [spræŋ] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and though the lad instantly sprang higher up the bank , and ran for his
和 尽管 这 小伙子 即刻 弹簧 更高 向上 这 银行 ， 和 跑 为了 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ，

虽然那男孩立刻跳到河岸更高处，拼命逃跑，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [nɒt] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [ʃɒt] .
he was yet not quick enough to escape a shot .
他 曾是 然而 不是 快的 足够的 到 逃脱 一个 射击 .

但他速度不够快，没能躲过一枪。

[æn; ən] [ˈærəʊ] [strʌk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] , [əˈnʌðə(r)] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
An arrow struck him in the shoulder , another grazed his head .
一个 箭 击 他 在 这 肩膀 ， 其他 放牧 他的 头 .

一支箭射中了他的肩膀，另一支箭擦伤了他的头部。

[ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [lent] [hɪm] [wɪŋz] ;
The pain of his wounds lent him wings ;
这 疼痛 的 他的 伤口 借出的 他 翅膀 ;
伤口的疼痛让他仿佛拥有了翅膀；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz]
and he had no sooner got upon the level than he took to his heels
和 他 有 不 很快 得到 之上 这 等级 比 他 采取 到 他的 高跟鞋
[ænd; ənd] [ræn] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
and ran straight before him in the dark ,
和 跑 直的 前 他 在 这 黑暗的 ,
他刚一踏上平地，就拔腿就跑，在黑暗中径直跑到他前面去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
without a thought for the direction of his flight .
没有 一个 想法 为了 这 方向 的 他的 航班 .
他丝毫没有考虑飞行的方向。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['mɪsl] ['fɒləʊd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðiːz] [suːn] [siːst] ;
For a few steps missiles followed him , but these soon ceased ;
为了 一个 很少 步骤 导弹 随后 他 , 但 这些 很快 停止 ;
导弹追着他走了几步，但很快就停止了；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] ,
and when at length he came to a halt and looked behind ,
和 什么时候 在 长度 他 来了 到 一个 停止 和 看起来 在后面 ,
最后他停了下来，回头望去，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊt] [haʊs] ,
he was already a good way from the Moat House ,
他 曾是 已经 一个 好的 方式 从 这 护城河 房子 ,
他当时已经离护城河小屋很远了，

[ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['bætlmənts] .
though he could still see the torches moving to and fro along its battlements .
尽管 他 可以 仍然 看 这 火炬 移动 到 和 弗 沿着 它是 城垛 .
尽管他仍然可以看到火炬沿着城垛来回移动。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['striːmɪŋ] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , [bruːzd] , ['wuːndɪd] ,
He leaned against a tree , streaming with blood and water , bruised , wounded ,
他 倾斜 反对 一个 树 , 流媒体 和 血 和 水 , 瘀伤 , 受伤 ,
[ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːmd] .
alone , and unarmed .
独自的 , 和 徒手 .
他靠在一棵树上，浑身是血和水，遍体鳞伤，孤身一人，手无寸铁。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [baʊt] ;
For all that , he had saved his life for that bout ;
为了 全部 那 , 他 有 已保存 他的 生活 为了 那 回合 ;
尽管如此，他还是为那场比赛保住了性命；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [dʒəʊ'ænə] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['dænjəl] ,
and though Joanna remained behind in the power of Sir Daniel ,
和 尽管 乔安娜 剩余 在后面 在 这 力量 的 先生 丹尼尔 ,
虽然乔安娜仍然留在丹尼尔爵士的掌控之下，

[hiː; hi] ['naɪðə(r)] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]
he neither blamed himself for an accident that it had been beyond his
他 两者都不 被指责 他自己 为了 一个 事故 那 它 有 到过 超过 他的
['paʊə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,
power to prevent ,
力量 到 防止 ,
他既没有因为自己无力阻止的事故而自责，也没有责怪自己。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ˈɔːɡə(r)] [ˈeni] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːl] [hɜːˈself] .
nor did he augur any fatal consequences to the girl herself .
也不 做过 他 占卜师 任何 致命的 结果 到 这 女孩 她自己 .

他也并未预言女孩本人会遭遇任何致命后果。

[sɜː(r)][ˈdænjəl][wɒz; wəz][ˈkruːəl] ,
Sir Daniel was cruel ,
先生 丹尼尔 曾是 残忍的 ,

丹尼尔爵士很残忍。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] [huː] [hæd; həd]
but he was not likely to be cruel to a young gentlewoman who had
但 他 曾是 不是 可能 到 是 残忍的 到 一个 年轻的 淑女 WHO 有
[ˈʌðə(r)] [prəˈtektər] ,
other protectors ,
其他 保护者 ,

但他不太可能对一位有其他保护者的年轻女士残忍。

[ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [əˈkaʊnt] .
willing and able to bring him to account .
愿意的 和 有能力的 到 带来 他 到 帐户 .

愿意且能够追究他的责任。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˈprɒbəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sʌm; səm]
It was more probable he would make haste to marry her to some
它 曾是 更多的 可能 他 会 制作 匆忙 到 结婚 她 到 一些
[frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
friend of his own .
朋友 的 他的 自己的 .

他更有可能尽快把她嫁给自己的某个朋友。

“ [wel] , ” [θɔːt] [dɪk] ,
“ Well , ” thought Dick ,
“ 出色地 , ” 想法 迪克 ,

“嗯,”迪克心想,

“ [bɪˈtwiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ˈtreɪtə(r)][ˈʌndə(r)] ;
“ between then and now I will find me the means to bring that traitor under ;
“ 之间 然后 和 现在 我 将要 寻找 我 这 方法 到 带来 那 叛徒 在下面 ;

“从那时到现在，我一定会找到办法扳倒那个叛徒；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ðæt] [ai][biː; bi] [naʊ] [əbˈzɒlv] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈɡrætɪtjuːd] [ɔː(r)]
for I think , by the mass , that I be now absolved from any gratitude or
为了 我 思考 , 经过 这 大量的 , 那 我 是 现在 赦免 从 任何 感激 或者
[ˌɒblɪˈɡeɪʃ(ə)n] ;
obligation ;
义务 ;

因为我认为，根据大家的意见，我现在应该免除任何感激或义务；

[ænd; ənd] [wen] [wɔː(r)][ɪz][ˈəʊpən] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
and when war is open , there is a fair chance for all .
和 什么时候 战争 是 打开 , 那里 是 一个 公平的 机会 为了 全部 .

当战争公开进行时，每个人都有公平的机会。

” [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔː(r)] [plaɪt] .
” In the meanwhile , here he was in a sore plight .
” 在 这 同时 , 这里 他 曾是 在 一个 疮 困境 .

与此同时，他却陷入了困境。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈfɑːðə(r)][hiː; hi] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ˈfɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ;
For some little way farther he struggled forward through the forest ;
为了 一些 小的 方式 更远 他 挣扎 向前 通过 这 森林 ;

他艰难地穿过森林，又向前走了一小段路；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːndz] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
but what with the pain of his wounds , the darkness of the night ,
但 什么 和 这 疼痛 的 他的 伤口 , 这 黑暗 的 这 夜晚 ,

但由于伤口疼痛，加上夜色漆黑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
and the extreme uneasiness and confusion of his mind ,
和 这 极端 不安 和 困惑 的 他的 头脑 ,

他内心极度不安和混乱，

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['iːkwəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm'self] [ɔː(r)] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː]
he soon became equally unable to guide himself or to continue to push through
他 很快 成为 同样地 无法 到 指导 他自己 或者 到 继续 到 推 通过
[ðə; ði] [kləʊz] ['ʌndəgrəʊθ] ,
the close undergrowth ,
这 关闭 灌木丛 ,

他很快也同样失去了辨别方向和继续穿过茂密灌木丛的能力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [feɪn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]
and he was fain at length to sit down and lean his back against a
和 他 曾是 欣然 在 长度 到 坐 向下 和 倾斜 他的 后退 反对 一个
[triː] .
tree .
树 .

他终于坐了下来，背靠着一棵树。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twɪkst] [sliːp] [ænd; ənd] [swuːn] ,
When he awoke from something betwixt sleep and swooning ,
什么时候 他 醒来 从 某物 中间 睡觉 和 晕倒 ,

当他从介于睡眠和昏厥之间的状态中醒来时，

[ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [naɪt] .
the grey of the morning had begun to take the place of night .
这 灰色的 的 这 早晨 有 开始 到 拿 这 地方 的 夜晚 .

清晨的灰蒙蒙渐渐取代了夜晚的阴霾。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] [briːz] [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [sæt]
A little chilly breeze was bustling among the trees , and as he still sat
一个 小的 寒冷 微风 曾是 繁华 之中 这 树木 , 和 作为 他 仍然 卫星
['steərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
staring before him ,
凝视 前 他 ,

一阵凉风吹过树梢，他依然呆呆地望着前方。

['əʊnli] [hɑːf] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dɑːk] [ðæt] [swʌŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
only half awake , he became aware of something dark that swung to and fro
仅有的 一半 醒 , 他 成为 意识到的 的 某物 黑暗的 那 摇摆 到 和 弗
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
among the branches ,
之中 这 分支 ,

他半梦半醒间，察觉到树枝间有什么黑影来回摆动。

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
some hundred yards in front of him .
一些 百 码 在 正面 的 他 .

在他前方大约一百码处。

[ðə; ði] [prə'gresɪv] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz]
The progressive brightening of the day and the return of his own senses
这 进步 提亮 的 这 天 和 这 返回 的 他的 自己的 感官
[æt; ət][lɑːst] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
at last enabled him to recognise the object .
在 最后的 已启用 他 到 认出 这 目的 .

随着天色渐亮，他的意识也终于恢复，他这才认出了那个物体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [əʊk] .
It was a man hanging from the bough of a tall oak .
它 曾是 一个 男人 绞刑 从 这 买 的 一个 高的 橡木 .

那是一个人吊死在一棵高大橡树的树枝上。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ;
His head had fallen forward on his breast ;
他的 头 有 倒下 向前 在 他的 胸部 ;

他的头垂了下来，埋在胸前；

[bʌt; bət][æt; ət] ['evri] [strɒŋgə(r)] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [spæn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
but at every stronger puff of wind his body span round and round ,
但 在 每一个 更强 噗 的 风 他的 身体 跨度 圆形的 和 圆形的 ,

但每当一阵强风吹来，他的身体就会旋转起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [tɒst] , [laɪk] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['pleɪθɪŋ] .
and his legs and arms tossed , like some ridiculous plaything .
和 他的 腿 和 武器 抛掷 , 喜欢 一些 荒谬的 玩物 .

他的四肢像滑稽的玩具一样甩来甩去。

[dɪk] ['klæmbə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triː] - [trʌŋks]
Dick clambered to his feet , and , staggering and leaning on the tree - trunks
迪克 攀爬 到 他的 脚 , 和 , 令人震惊 和 倾斜 在 这 树 - 树干
[æz; əz][hiː; hi] [went] ,
as he went ,
作为 他 去 ,

迪克挣扎着站起身，踉跄着，边走边扶着树干。

[druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [grɪm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
drew near to this grim object .
画 靠近 到 这 严峻 目的 .

靠近了这个阴森森的物体。

[ðə; ði] [baʊ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
The bough was perhaps twenty feet above the ground ,
这 买 曾是 也许 二十 脚 多于 这 地面 ,

树枝离地面大概有二十英尺高。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ʌp][səʊ] [haɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌeksi'kjuːʃənə] [ðæt]
and the poor fellow had been drawn up so high by his executioners that
和 这 贫穷的 同伴 有 到过 绘制 向上 所以 高的 经过 他的 刽子手 那
[hɪz; ɪz] [buːts] [swʌŋ] [klɪə(r)] [ə'bʌv] [dɪks] [riːtʃ] ;
his boots swung clear above Dick's reach ;
他的 靴子 摇摆 清除 多于 迪克的 抵达 ;

可怜的家伙被刽子手们吊得那么高，以至于他的靴子都超过了迪克的够不着的地方；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hʊd] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]
and as his hood had been drawn over his face , it was impossible
和 作为 他的 兜帽 有 到过 绘制 超过 他的 脸 , 它 曾是 不可能的
[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] .
to recognise the man .
到 认出 这 男人 .

由于他的兜帽遮住了脸，所以无法辨认出他是谁。

[dɪk]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[left]	;
Dick	**looked**	**about**	**him**	**right**	**and**	**left**	**;**
迪克	看起来	关于	他	正确的	和	左边	；

迪克向左右两边看了看；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[lɑːst]	[hiː; hi]	[pə'siːvd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːd]	[hæd; həd]	[biːn]	[meɪd]	[fɑːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['hɔːθɔːn]	[wɪtʃ]	[gruː]	,
and	**at**	**last**	**he**	**perceived**	**that**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**cord**	**had**	**been**	**made**	**fast**	**to**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**little**	**hawthorn**	**which**	**grew**	**,**
和	在	最后的	他	感知	那	这	其他	结尾	的	这	绳索	有	到过	制成	快速地	到	这	树干	的	一个	小的	山楂	哪个	生长	，

最后他发现绳子的另一端系在一棵小山楂树的树干上，

[θɪk]	[wɪð]	['blɒsəm]	,	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['lɒfti]	[ɑː'keɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[əʊk]	.
thick	**with**	**blossom**	**,**	**under**	**the**	**lofty**	**arcade**	**of**	**the**	**oak**	**.**
厚的	和	开花	，	在下面	这	高远	拱廊	的	这	橡木	.

橡树高耸的拱廊下，繁花似锦。

[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['dægə(r)]	,	[wɪtʃ]	[ə'ləʊn]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	,	[jʌŋ]	['ʃeltən]	[s'ɛvəd]	[ðə; ði]	[rəʊp]	,
With	**his**	**dagger**	**,**	**which**	**alone**	**remained**	**to**	**him**	**of**	**all**	**his**	**arms**	**,**	**young**	**Shelton**	**severed**	**the**	**rope**	**,**
和	他的	匕首	，	哪个	独自的	剩余	到	他	的	全部	他的	武器	，	年轻的	谢尔顿	切断	这	绳索	，

年轻的谢尔顿用他身上唯一剩下的武器——一把匕首——割断了绳子。

[ænd; ənd]	['ɪnstəntli]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ded]	[θʌmp]	,	[ðə; ði]	[kɔːps]	[fel]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
and	**instantly**	**,**	**with**	**a**	**dead**	**thump**	**,**	**the**	**corpse**	**fell**	**in**	**a**	**heap**	**upon**	**the**	**ground**	**.**
和	即刻	，	和	一个	死的	扑通	，	这	尸体	跌倒	在	一个	堆	之上	这	地面	.

瞬间，尸体“砰”的一声倒在了地上。

[dɪk]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[hʊd]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['θrɑgˌmɔrtən]	,	[sɜː(r)]	['dænjəlz]	['mesɪndʒə(r)]	.
Dick	**raised**	**the**	**hood**	**;**	**it**	**was**	**Throgmorton**	**,**	**Sir**	**Daniel's**	**messenger**	**.**
迪克	提高	这	兜帽	；	它	曾是	索格莫顿	，	先生	丹尼尔的	信使	.

迪克掀开兜帽；是索罗格莫顿，丹尼尔爵士的信使。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[gɒn]	[fɑː(r)]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['erənd]	.
He	**had**	**not**	**gone**	**far**	**upon**	**his**	**errand**	**.**
他	有	不是	已消失	远的	之上	他的	差事	.

他此行并未走远。

[ə; eɪ]	['peɪpə(r)]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə'pærəntli]	[ɪ'skeɪpt]	[ðə; ði]	['nəʊtɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	['ærəʊ]	,
A	**paper**	**,**	**which**	**had**	**apparently**	**escaped**	**the**	**notice**	**of**	**the**	**men**	**of**	**the**	**Black**	**Arrow**	**,**
一个	纸	，	哪个	有	显然	逃脱	这	注意	的	这	男人	的	这	黑色的	箭	，

一份显然逃过了黑箭小队队员注意的文件

[stʌk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʌblət]	,	[ænd; ənd]	[dɪk]	,	['pʊlɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːθ]	,
stuck	**from**	**the**	**bosom**	**of**	**his**	**doublet**	**,**	**and**	**Dick**	**,**	**pulling**	**it**	**forth**	**,**
卡住	从	这	怀	的	他的	双联体	，	和	迪克	，	拉	它	前进	，

卡在他紧身衣的胸前，迪克把它拉了出来。

[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[sɜː(r)]	['dænjəlz]	['letə(r)]	[tuː; tə]	[lɔːd]	['wenzlideil]	.
found	**it**	**was**	**Sir**	**Daniel's**	**letter**	**to**	**Lord**	**Wensleydale**	**.**
成立	它	曾是	先生	丹尼尔的	信	到	主	温斯利代尔	.

发现这是丹尼尔爵士写给温斯利代尔勋爵的信。

“	[kʌm]	,	”	[θɔːt]	[hiː; hi]	,	“	[ɪf]	[ðə; ði]	[wɜːld]	['tʃeɪndʒɪz]	[jet]	[ə'gen]	,
“	**Come**	**,**	**”**	**thought**	**he**	**,**	**“**	**if**	**the**	**world**	**changes**	**yet**	**again**	**,**
“	来	，	”	想法	他	，	“	如果	这	世界	变化	然而	再次	，

“来吧，”他想，“如果世界再次发生变化，

[ai] [meɪ] [hæv; həv][hɪə(r)][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [ʃeɪm] [sɜː(r)]['dænjəl] — [neɪ] ,
I may have here the wherewithal to shame Sir Daniel — nay ,
我 可能 有 这里 这 所需资源 到 耻辱 先生 丹尼尔 — 不 ，

我或许有能力让丹尼尔爵士蒙羞——不，

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [blɒk] .
and perchance to bring him to the block .
和 或许 到 带来 他 到 这 堵塞 .

或许还会把他送到拍卖台上。

” [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʊzəm] , [sed] [ə; eɪ] [preə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [mæn]
” And he put the paper in his own bosom , said a prayer over the dead man
” 和 他 放 这 纸 在 他的 自己的 怀 ， 说 一个 祷告 超过 这 死的 男人
,
,
,

“然后他把纸条放在自己胸前，为死者做了祷告。”

[ænd; ənd][set] [fɔːθ] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
and set forth again through the woods .
和 放 前进 再次 通过 这 树林 .

于是再次出发，穿过树林。

[hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn'kriːst] ; [hɪz; ɪz] [ɪəz] [sæŋ] , [hɪz; ɪz] [steps] ['fɔːltəd] , [hɪz; ɪz]
His fatigue and weakness increased ; his ears sang , his steps faltered , his
他的 疲劳 和 弱点 增加 ; 他的 耳朵 唱 , 他的 步骤 犹豫不决 , 他的
[maɪnd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [feɪld] [hɪm] ,
mind at intervals failed him ,
头脑 在 间隔 失败的 他 ,

他的疲倦和虚弱感日益加剧；他耳鸣不止，步履蹒跚，时常神志不清。

[səʊ] [ləʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [brɔːt] [baɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] .
so low had he been brought by loss of blood .
所以 低的 有 他 到过 带来 经过 损失 的 血 .

他因失血过多而身体虚弱。

['daʊtləs] [hiː; hi] [meɪd] ['meni] [diːvɪ'eɪʃnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [truː] [pɑːθ] ,
Doubtless he made many deviations from his true path ,
毫无疑问 他 制成 许多 偏差 从 他的 真的 小路 ,

毫无疑问，他曾多次偏离自己的正道。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] , [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['tʌnstɔːl]
but at last he came out upon the high - road , not very far from Tunstall
但 在 最后的 他 来了 出去 之上 这 高的 - 路 , 不是 非常 远的 从 坦斯托尔
['hæmlət] .
hamlet .
村庄 .

但最终他还是来到了大路上，离坦斯托尔村不远。

[ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [bɪd] [hɪm] [stænd] .
A rough voice bid him stand .
一个 粗糙的 嗓音 出价 他 站立 .

一个粗犷的声音命令他站起来。

“ [stænd] ? ” [rɪ'piːtɪd] [dɪk] .
“ Stand ? ” repeated Dick .
“ 站立 ? ” 重复 迪克 .

“站起来？”迪克重复道。

“ [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['nɪərə(r)] ['fɔːlɪŋ] .
“ By the mass , but I am nearer falling .
“ 经过 这 大量的 , 但 我 是 更近 坠落 .

“按重量来说，我离坠落更近了。”

” [ænd; ənd][hiː; hi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd] [fel] [ɔːl][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ]
” And he suited the action to the word , and fell all his length
” 和 他 适合 这 行动 到 这 单词 , 和 跌倒 全部 他的 长度
[ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .
upon the road .
之上 这 路 .

“他言出必行，一头栽倒在路上。”

[tuː] [men] [keɪm] [fɔːθ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [iːtʃ] [ɪn] [griːn] ['fɒrɪst] ['dʒɜːkɪn] ,
Two men came forth out of the thicket , each in green forest jerkin ,
二 男人 来了 前进 出去 的 这 灌木丛 , 每个 在 绿色的 森林 短上衣 ,

两个男人从灌木丛中走了出来，他们都穿着绿色的森林短上衣。

[iːtʃ] [wɪð] [lɒŋ] - [baʊ; bəʊ][ænd; ənd]['kwɪvə(r)][ænd; ənd] [ʃɔːt] [sɒːd] .
each with long - bow and quiver and short sword .
每个 和 长的 - 弓 和 颤动 和 短的 剑 .

每人配备长弓、箭袋和短剑。

“ [waɪ] , ['lɔːləs] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʌŋ] ['ʃeltən] . ”
“ Why , Lawless , ” said the younger of the two , “ it is young Shelton . ”
“ 为什么 , 无法无天 , ” 说 这 年轻 的 这 二 , “ 它 是 年轻的 谢尔顿 . ”

“哎呀，劳莱斯,”两人中较年轻的那位说，“是年轻的谢尔顿。”

“ [eɪ] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bred] [tuː; tə][dʒɒn] [ə'mend] - [ɔːl] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ Ay , this will be as good as bread to John Amend - All , ” returned the other .
“ 哎 , 这 将要 是 作为 好的 作为 面包 到 约翰 修正 - 全部 , ” 返回 这 其他 .

“哎，这对约翰·阿门德·奥尔来说简直就是面包一样好,”另一个人回答道。

“ [ðəʊ] , [feɪθ] , [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [w'ɔːz] .
“ Though , faith , he hath been to the wars .
“ 尽管 , 信仰 , 他 有 到过 到 这 战争 .

“虽然，说实话，他上过战场。”

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz][skælp] [ðæt] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [kɒst] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [aʊns]
Here is a tear in his scalp that must ' a ' cost him many a good ounce
这里 是 一个 撕 在 他的 头皮 那 必须 - 一个 - 成本 他 许多 一个 好的 盎司
[ɒv; əv] [blʌd] . ”
of blood . ”
的 血 . ”

他头皮上有一道裂口，肯定流了不少血。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)] , ” ['ædɪd] - , “ [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
“ And here , ” added Greensheve , “ is a hole in his shoulder that must have
“ 和 这里 , ” 额外 - , “ 是 一个 洞 在 他的 肩膀 那 必须 有
['prɪkt] [hɪm] [wel] .
pricked him well .
刺痛 他 出色地 .

“而且,”格林谢夫补充道，“他的肩膀上有一个洞，这肯定让他很痛苦。”

[huː] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] , [θɪŋk] [jiː; ji] ?
Who hath done this , think ye ?
WHO 有 完毕 这 , 思考 是的 ?

你们认为是谁干的?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]['aʊəz] , [hiː; hi] [meɪ] [ɔːl][tuː; tə] [preə(r)] ;
If it be one of ours , he may all to prayer ;
如果 它 是 一 的 我们的 , 他 可能 全部 到 祷告 ;

如果是我们中的一员，他可以全心全意地祈祷；

['elɪs] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʃrɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊp] . ”
Ellis will give him a short shrift and a long rope . ”
埃利斯 将要 给 他 一个 短的 谢里夫特 和 一个 长的 绳索 . ”

埃利斯会给他一个痛快的教训，然后给他一条长绳子。

“ [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kʌb] , ” [sed] ['lɔːləs] .
“ Up with the cub , ” said Lawless .
“ 向上 和 这 幼兽 , ” 说 无法无天 .

“带上幼崽，”劳莱斯说道。

“ [klæp] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [bæk] .
“ Clap him on my back .
“ 拍 他 在 我的 后退 .

“拍拍我的背。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [dɪk] [hæd; həd] [biːn] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
” And then , when Dick had been hoisted to his shoulders ,
” 和 然后 , 什么时候 迪克 有 到过 吊起 到 他的 肩膀 ,

“然后，当迪克被扛到肩上时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [lædz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [fɜːm] [həʊld]
and he had taken the lad's arms about his neck , and got a firm hold
和 他 有 已采取 这 小伙子的 武器 关于 他的 脖子 , 和 得到 一个 公司 抓住
[ɒv; əv] [hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他抓住男孩的双臂，将他搂在脖子上，牢牢地控制住他。

[ðə; ði] [eks] - [greɪ] ['fraɪə(r)] ['ædɪd] :
the ex - Grey Friar added :
这 前任 - 灰色的 修士 额外 :

这位前灰衣修士补充道：

“ [kiːp] [jiː; ji] [ðə; ði] [pəʊst] , ['brʌðə(r)] - .
“ Keep ye the post , brother Greensheve .
“ 保持 是的 这 邮政 , 兄弟 - .

“坚守岗位，格林谢夫兄弟。”

[ai] [wɪl] [ɒn] [wɪð] [hɪm] [baɪ] [maɪ'self] .
I will on with him by myself .
我 将要 在 和 他 经过 我 .

我会独自和他待在一起。

” [səʊ] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd] ['lɔːləs] [trʌdʒ]
” So Greensheve returned to his ambush on the wayside , and Lawless trudged
” 所以 - 返回 到 他的 伏击 在 这 路边 , 和 无法无天 艰难跋涉
[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
down the hill ,
向下 这 爬坡道 ,

于是格林谢夫回到了路边的埋伏处，劳利斯则艰难地走下山坡。

['wɪslɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [wɪð] [dɪk] , [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['set(ə)ld] [ɒn]
whistling as he went , with Dick , still in a dead faint , comfortably settled on
吹口哨 作为 他 去 , 和 迪克 , 仍然 在 一个 死的 头晕的 , 舒适地 定居 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .

他一边吹着口哨一边走，迪克仍然昏迷不醒，舒服地躺在他的肩膀上。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [sɔː] ['tʌnstɔːl]
The sun rose as he came out of the skirts of the wood and saw Tunstall
这 太阳 玫瑰 作为 他 来了 出去 的 这 裙子 的 这 木头 和 锯 坦斯托尔
['hæmlət] ['stræglɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪl] .
hamlet straggling up the opposite hill .
村庄 零散的 向上 这 对面的 爬坡道 .

当他走出树林边缘时，太阳升起来了，他看到坦斯托尔小村庄沿着对面的山坡蜿蜒而上。

[ɔːl] [siːmd] ['kwaɪət] ,
All seemed quiet ,
全部 似乎 安静的 ,

一切都很安静。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] [pəʊst][ɒv; əv][sʌm; səm][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['ɑːtʃəz] [leɪ] [kləʊz][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ]
but a strong post of some half a score of archers lay close by the bridge
但 一个 强的 邮政 的 一些 一半 一个 分数 的 弓箭手 躺 关闭 经过 这 桥
[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
on either side of the road ,
在 任何一个 边 的 这 路 ,

但是，在桥边道路两侧，都部署了大约二十名弓箭手组成的坚固哨位。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pə'siːvd] ['lɔːləs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɜːðən] ,
and , as soon as they perceived Lawless with his burthen ,
和 , 作为 很快 作为 他们 感知 无法无天 和 他的 负担 ,

他们一看到劳莱斯背负着沉重的负担，

[bɪ'gæn][tuː; tə][bɪ'stɜː(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][set] ['ærəʊ] [tuː; tə] [strɪŋ] [laɪk]['vɪdʒɪlənt] ['sentriz] .
began to bestir themselves and set arrow to string like vigilant sentries .
开始 到 振作 他们自己 和 放 箭 到 细绳 喜欢 警惕的 哨兵 .

他们开始行动起来，像警惕的哨兵一样搭箭上弦。

“ [huː] [gəʊz] ? ” [kraɪd][ðə; ði][mæn][ɪn] [kə'mɑːnd] .
“ Who goes ? ” cried the man in command .
“ WHO 去 ? ” 哭 这 男人 在 命令 .

“谁去？”指挥官喊道。

“ [wɪl] ['lɔːləs] , [baɪ][ðə; ði] [ruːd] — [jiː; ji] [nəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] ,
“ Will Lawless , by the rood — ye know me as well as your own hand ,
“ 将要 无法无天 , 经过 这 rood — 是的 知道 我 作为 出色地 作为 你的 自己的 手 ,

“威尔·劳莱斯，以十字架的名义起誓——你们对我了如指掌，就像对你们自己的手一样了解我。”

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , [kən'temptʃuəsli] .
” returned the outlaw , contemptuously .
” 返回 这 取缔 , 轻蔑地 .

“那亡命之徒轻蔑地回答道。”

“ [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] , ['lɔːləs] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ Give the word , Lawless , ” returned the other .
“ 给 这 单词 , 无法无天 , ” 返回 这 其他 .

“吩咐一声，无法无天，”另一个人回答道。

“ [naʊ] , ['hev(ə)n] ['laɪtn] [ðiː] , [ðaʊ] [greɪt] [fuːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['lɔːləs] .
“ Now , Heaven lighten thee , thou great fool , ” replied Lawless .
“ 现在 , 天堂 减轻 你 , 你 伟大的 傻子 , ” 回复 无法无天 .

“现在，上天会饶恕你，你这个大傻瓜，”劳莱斯回答道。

“ [dɪd][ai][nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [maɪ'self] ?
“ Did I not tell it thee myself ?
“ 做过 我 不是 告诉 它 你 我 ?

难道我不是亲口告诉过你吗？

[bʌt; bət][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][mæd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['səʊldʒəz] .
But ye are all mad for this playing at soldiers .
但 是的 是 全部 疯狂的 为了 这 玩耍 在 士兵 .

但你们都疯了，竟然扮演士兵。

[wen] [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈgriːnwʊd] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈgriːnwʊd] [weɪz] ; [ænd; ənd][maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪd] [ɪz] :
When I am in the greenwood , give me greenwood ways ; and my word for this tide is :
什么时候 我 是 在 这 格林伍德 , 给 我 格林伍德 方式 ; 和 我的 单词 为了 这 潮 是 :
当我身处绿林之中，请赐予我绿林之道；我对这波浪潮的寄语是：

- [ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [mɒk] [ˈsəʊldʒəri] ! - ”
' A fig for all mock soldiery ! ' ”
- 一个 如图 为了 全部 嘲笑 士兵 ! - ”
“给所有装腔作势的士兵一个无花果！”

“ [ˈlɔːləs] , [jiː; ji][bʌt; bət] [ʃəʊ] [æn; ən] [ɪl] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ; [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [wɜːd] , [fuːl] [ˈdʒestə(r)] ,
“ Lawless , ye but show an ill example ; give us the word , fool jester ,
“ 无法无天 , 是的 但 展示 一个 患病的 例子 ; 给 我们 这 单词 , 傻子 小丑 ,
“你们这些无法无天的人，只会树立坏榜样；给我们说出你们的话，愚蠢的小丑！”

” [sed] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] .
” said the commander of the post .
” 说 这 指挥官 的 这 邮政 .
“哨所指挥官说道。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
“ And if I had forgotten it ? ” asked the other .
“ 和 如果 我 有 被遗忘的 它 ? ” 问 这 其他 .
“如果我忘了呢？”另一个人问道。

“ [æn; ən][jiː; ji][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz][ai] [nəʊ] [waɪ] -
“ An ye had forgotten it — as I know y '
“ 一个 是的 有 被遗忘的 它 — 作为 我 知道 是 -
“如果你们已经忘记了——正如我所知，你们……”

- [ˈɑːveɪ][nɒt] — [baɪ][ðə; ði] [mæs] ,
' ave not — by the mass ,
- 大道 不是 — 经过 这 大量的 ,
'没有——通过大众，

[ai] [wʊd] [klæp][æn; ən] [ˈærəʊ] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)][bɪg] [ˈbɒdi] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [fɜːst] .
I would clap an arrow into your big body , ” returned the first .
我 会 拍 一个 箭 进入 你的 大的 身体 , ” 返回 这 第一的 .
“我会一箭射进你那庞大的身躯，”第一个人回答道。

“ [neɪ] , [æn; ən][waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪl] [ə; eɪ][ˈdʒestə(r)] , ” [sed] [ˈlɔːləs] ,
“ Nay , an y ' are so ill a jester , ” said Lawless ,
“ 不 , 一个 是 - 是 所以 患病的 一个 小丑 , ” 说 无法无天 ,
“不，你真是个糟糕的小丑，”劳莱斯说道。

“ [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
“ ye shall have your word for me .
“ 是的 将 有 你的 单词 为了 我 .
你们要为我作证。

- [ˈdʌkˌwɜrθ] [ænd; ənd] [ˈʃeltən] - [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ˈʃeltən] [ɒn][maɪ] [ˈʃəuldəz] ,
' Duckworth and Shelton ' is the word ; and here , to the illustration , is Shelton on my shoulders ,
- 达克沃斯 和 谢尔顿 - 是 这 单词 ; 和 这里 , 到 这 插图 , 是 谢尔顿 在 我的 肩膀 ,
就是“达克沃斯和谢尔顿”这个词；而在这里，插图中，谢尔顿就站在我的肩膀上。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dʌkˌwɜrθ] [duː; də][ai] ['kæri] [hɪm] . ”
and to Duckworth do I carry him . ”
和 到 达克沃斯 做 我 携带 他 . ”

我把他带到达克沃斯那里。

“ [pɑːs] , ['lɔːləs] , ” [sed] [ðə; ði] ['sentri] .
“ Pass , Lawless , ” said the sentry .
“ 经过 , 无法无天 , ” 说 这 哨兵 .

“放行，无法无天，”哨兵说道。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][dʒɒn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [greɪ] ['fraɪə(r)] .
“ And where is John ? ” asked the Grey Friar .
“ 和 在哪里 是 约翰 ? ” 问 这 灰色的 修士 .

“约翰在哪里？”灰衣修士问道。

“ [hiː; hi] [hoʊldɪθ] [ə; eɪ] [kɔːt] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪθ] [rents] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænə(r)] [bɔːn] !
“ He holdeth a court , by the mass , and taketh rents as to the manner born !
“ 他 持有 一个 法庭 , 经过 这 大量的 , 和 拿 租金 作为 到 这 方式 出生 !

“他按群众举行法庭，并根据出身收取租金！”

” [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
” cried another of the company .
” 哭 其他 的 这 公司 .

“公司里另一名员工喊道。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .
So it proved .
所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[wen] ['lɔːləs] [gɒt][æz; əz][fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] ,
When Lawless got as far up the village as the little inn ,
什么时候 无法无天 得到 作为 远的 向上 这 村庄 作为 这 小的 客栈 ,

当劳利斯走到村子里的小旅店时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['elɪs] ['dʌkˌwɜrθ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['dænjəlz] ['tenənts] , [ænd; ənd] ,
he found Ellis Duckworth surrounded by Sir Daniel's tenants , and ,
他 成立 埃利斯 达克沃斯 包围 经过 先生 丹尼尔的 租户 , 和 ,

他发现埃利斯·达克沃斯被丹尼尔爵士的房客们包围着，而且，

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɑːtʃəz] , ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [rents] ,
by the right of his good company of archers , coolly taking rents ,
经过 这 正确的 的 他的 好的 公司 的 弓箭手 , 冷静地 采取 租金 ,

凭借他麾下优秀的弓箭手，冷静地收取租金，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'siːts] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
and giving written receipts in return for them .
和 给予 书面 收据 在 返回 为了 他们 .

并出具书面收据作为交换。

[baɪ][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [pliːzd] [ðem; ðəm] ;
By the faces of the tenants , it was plain how little this proceeding pleased them ;
经过 这 面孔 的 这 租户 , 它 曾是 清楚的 如何 小的 这 进行中 高兴 他们 ;

从租户们的表情可以看出，他们对这一做法非常不满意；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] ['veri] ['raɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [twaɪs] .
for they argued very rightly that they would simply have to pay them twice .
为了 他们 争论 非常 没错 那 他们 会 简单地 有 到 支付 他们 两次 .

因为他们的论点非常正确，那就是他们必须支付双倍的费用。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] ['lɔːləs] , ['elɪs] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]
As soon as he knew what had brought Lawless , Ellis dismissed the remainder
作为 很快 作为 他 知道 什么 有 带来 无法无天 , 埃利斯 解雇 这 余
[ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] ,
of the tenants ,
的 这 租户 ,

埃利斯一知道劳莱斯来的原因，就遣散了剩下的房客。

[ænd; ənd] , [wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] , ['kɒndʌktid] [dɪk] ['ɪntuː][æn; ən]
and , with every mark of interest and apprehension , conducted Dick into an
和 , 和 每一个 标记 的 兴趣 和 忧虑 , 实施 迪克 进入 一个
['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
inner chamber of the inn .
内 房间 的 这 客栈 .

于是，带着几分好奇和担忧，将迪克带进了客栈的内室。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [lædz] [hɜːts] [wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , [baɪ]
There the lad's hurts were looked to ; and he was recalled , by
那里 这 小伙子的 疼痛 是 看起来 到 ; 和 他 曾是 召回 , 经过
['sɪmp(ə)l] ['remədiz] , [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .
simple remedies , to consciousness .
简单的 补救措施 , 到 意识 .

在那里，人们检查了男孩的伤势；通过简单的治疗方法，他恢复了意识。

“ [dɪə(r)] [læd] , ” [sed] ['elɪs] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
“ Dear lad , ” said Ellis , pressing his hand ,
“ 亲爱的 小伙子 , ” 说 埃利斯 , 紧迫 他的 手 ,

“亲爱的孩子,”埃利斯说着，握住了他的手。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [frɛndz] [hændz] [ðæt] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
“ y ' are in a friend's hands that loved your father , and loves you for
“ 是 - 是 在 一个 朋友们 双手 那 喜爱 你的 父亲 , 和 爱 你 为了
[hɪz; ɪz] [seɪk] .
his sake .
他的 清酒 .

“你现在在一位爱你的父亲、也为了他而爱你的朋友手中。”

[rest] [jiː; ji][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətli] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [keɪs] .
Rest ye a little quietly , for ye are somewhat out of case .
休息 是的 一个 小的 悄悄 , 为了 是的 是 有些 出去 的 案件 .

你们稍作休息吧，因为你们的情况有点特殊。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ,
Then shall ye tell me your story ,
然后 将 是的 告诉 我 你的 故事 ,

那么，你们要不要把你们的故事告诉我?

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
and betwixt the two of us we shall find a remedy for all .
和 中间 这 二 的 我们 我们 将 寻找 一个 补救 为了 全部 .

我们两人一定能找到解决所有问题的办法。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
” A little later in the day ,
” 一个 小的 之后 在 这 天 ,

“当天晚些时候，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɪk] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['slʌmbə(r)][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self]
and after Dick had awakened from a comfortable slumber to find himself
和 后 迪克 有 觉醒 从 一个 舒服的 睡眠 到 寻找 他自己
[stɪl] ['veri] [wiːk] ,
still very weak ,
仍然 非常 虚弱的 ，

迪克从舒适的睡眠中醒来后，发现自己仍然非常虚弱。

[bʌt; bət]['klɪərə(r)][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['iːzɪə] [ɪn] ['bɒdi] , ['elɪs] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ]
but clearer in mind and easier in body , Ellis returned , and sitting down by
但 更清晰 在 头脑 和 更轻松 在 身体 ，埃利斯 返回 ， 和 坐着 向下 经过
[ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
the bedside ,
这 床头 ，

但头脑清醒了一些，身体也轻松了一些，埃利斯回来了，并在床边坐了下来。

[begd] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
begged him , in the name of his father ,
乞求 他 ， 在 这 姓名 的 他的 父亲 ，

他以父亲的名义恳求他，

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['tʌnstɔːl] [məʊt] [haʊs] .
to relate the circumstance of his escape from Tunstall Moat House .
到 涉及 这 环境 的 他的 逃脱 从 坦斯托尔 护城河 房子 .

讲述他从坦斯托尔护城河屋逃脱的经过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['dʌkˌwɜrθs] [freɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv]
There was something in the strength of Duckworth's frame , in the honesty of
那里 曾是 某物 在 这 力量 的 达克沃斯 框架 ， 在 这 诚实 的
[hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ,
his brown face ,
他的 棕色的 脸 ，

达克沃斯健壮的体格，他棕色脸上的坦诚，都给人一种特别的感觉。

[ɪn][ðə; ði] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [muːvd] [dɪk] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] ;
in the clearness and shrewdness of his eyes , that moved Dick to obey him ;
在 这 清晰度 和 城府 的 他的 眼睛 ， 那 已搬 迪克 到 服从 他 ；

他眼神中流露出的清澈和精明，打动了迪克，让他服从了他；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][ðə; ði] [læd] [təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [deɪz] -
and from first to last the lad told him the story of his two days '
和 从 第一的 到 最后的 这 小伙子 讲述 他 这 故事 的 他的 二 天 -
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

于是，这孩子从头到尾地把这两天的冒险经历都告诉了他。

“ [wel] , ” [sed] ['elɪs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , “ [siː] [wɒt] [ðə; ði][kaɪnd] [seɪnts] [hæv; həv] [dʌn]
“ Well , ” said Ellis , when he had done , “ see what the kind saints have done
“ 出色地 ， ” 说 埃利斯 ，什么时候 他 有 完毕 ， “ 看 什么 这 种类 圣徒 有 完毕
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ，

“瞧，”埃利斯说完后说道，“看看这些善良的圣徒们为你做了什么。”

[dɪk] ['ʃeltən] , [nɒt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪn][səʊ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['dedli] ['perilz] ,
Dick Shelton , not alone to save your body in so numerous and deadly perils ,
迪克 谢尔顿 ， 不是 独自的 到 节省 你的 身体 在 所以 很多的 和 致命 危险 ，

迪克·谢尔顿，并非唯一一个在无数致命危险中拯救你身体的人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][maɪ][hændz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] [ˈdɪrər] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈsɪst]
but to bring you into my hands that have no dearer wish than to assist
但 到 带来 你 进入 我的 双手 那 有 不 更贵 希望 比 到 协助
[jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [sʌn] .
your father's son .
你的 父亲的 儿子 .

但是为了将你带到我手中，我最大的愿望就是帮助你父亲的儿子。

[biː; bi][bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][ai] [siː] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [truː] — [ænd; ənd] [bɪˈtwɪkst] [juː; jʊ]
Be but true to me — and I see y ' are true — and betwixt you
是 但 真的 到 我 — 和 我 看 是 - 是 真的 — 和 中间 你
[ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
and me ,
和 我 ,

只要你对我真诚——我知道你是真诚的——那么在你我之间，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðæt] [fɔːls] - [hɑːt] [ˈtreɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] . ”
we shall bring that false - heart traitor to the death . ”
我们 将 带来 那 错误的 - 心 叛徒 到 这 死亡 . ”

我们一定要将那个虚伪的叛徒处死。

“ [wɪl] [jiː; ji] [əˈsɔːlt] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .
“ Will ye assault the house ? ” asked Dick .
“ 将要 是的 突击 这 房子 ? ” 问 迪克 .

“你们要攻打那栋房子吗？”迪克问道。

“ [ai][wɜː(r); wə(r)][mæd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈelɪs] .
“ I were mad , indeed , to think of it , ” returned Ellis .
“ 我 是 疯狂的 , 的确 , 到 思考 的 它 , ” 返回 埃利斯 .

“我当时真是疯了，才会想到这一点，”埃利斯回答道。

“ [hiː; hi] [hæθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈpaʊə(r)] ; [hɪz; ɪz] [men] [ˈgæðə(r)][tuː; tə] [hɪm] ;
“ He hath too much power ; his men gather to him ;
“ 他 有 也 很多 力量 ; 他的 男人 收集 到 他 ;

“他权力太大了；他的人都聚集在他身边；

[ðəʊz] [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][slɪp] [lɑːst] [naɪt] ,
those that gave me the slip last night ,
那些 那 给予 我 这 滑 最后的 夜晚 ,

昨晚那些溜走的人，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mæs] [keɪm] [ɪn][səʊ] [ˈhændɪli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðəʊz] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [seɪf] .
and by the mass came in so handily for you — those have made him safe .
和 经过 这 大量的 来了 在 所以 方便地 为了 你 — 那些 有 制成 他 安全的 .

而且，大量物资也帮了你大忙——这些物资保护了他。

[neɪ] , [dɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ] [breɪv] [ˈbəʊmən] ,
Nay , Dick , to the contrary , thou and I and my brave bowmen ,
不 , 迪克 , 到 这 相反 , 你 和 我 和 我的 勇敢的 弓箭手 ,

不，迪克，恰恰相反，你、我和我勇敢的弓箭手们，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [slɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈfɒrɪst] [ˈspiːdəli] , [ænd; ənd] [liːv] [sɜː(r)][ˈdænjəl] [friː] . ”
we must all slip from this forest speedily , and leave Sir Daniel free . ”
我们 必须 全部 滑 从 这 森林 迅速地 , 和 离开 先生 丹尼尔 自由的 . ”

我们必须尽快离开这片森林，让丹尼尔爵士重获自由。

“ [maɪ][maɪnd] - [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][dʒæk] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] .
“ My mind misgiveth me for Jack , ” said the lad .
“ 我的 头脑 - 我 为了 杰克 , ” 说 这 小伙子 .

“我心里很愧疚，替杰克感到难过，”男孩说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['dʌkˌwɜrθ] .
“ For Jack ! ” repeated Duckworth .
“ 为了 杰克 ! ” 重复 达克沃斯 .

“为了杰克！”达克沃斯重复道。

“ [əʊ] , [ai] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wentʃ] !
“ O , I see , for the wench !
“ 哦 , 我 看 , 为了 这 妖妇 !

“哦，我明白了，是为了那个丫头！”

[neɪ] , [dɪk] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] [kʌm] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eni] ['mærɪdʒ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ækt][æt; ət]
Nay , Dick , I promise you , if there come talk of any marriage we shall act at
不 , 迪克 , 我 承诺 你 , 如果 那里 来 讲话 的 任何 婚姻 我们 将 行为 在
[wʌns] ;
once ;
一次 ;

不，迪克，我向你保证，如果谈到任何婚姻，我们都会立即采取行动；

[tɪl] [ðen] , [ɔː(r)] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [laɪk] ['ʃædəʊz] [æt; ət]
till then , or till the time is ripe , we shall all disappear , even like shadows at
直到 然后 , 或者 直到 这 时间 是 成熟 , 我们 将 全部 消失 , 甚至 喜欢 阴影 在
['mɔːnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

在此之前，或者说时机成熟之前，我们都会消失，就像清晨的影子一样；

[sɜː(r)]['dænjəl][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [siː] [nʌn] ['enəmɪz] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ,
Sir Daniel shall look east and west , and see none enemies ; he shall think ,
先生 丹尼尔 将 看 东方 和 西方 , 和 看 没有任何 敌人 ; 他 将 思考 ,

丹尼尔爵士将向东向西眺望，却不见敌人；他将想，

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [driːmd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [hæθ] [naʊ] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
by the mass , that he hath dreamed awhile , and hath now awakened in his bed .
经过 这 大量的 , 那 他 有 梦见 一会儿 , 和 有 现在 觉醒 在 他的 床 .

据弥撒所说，他做了一会儿梦，现在已经在床上醒来。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][fɔː(r)] [aɪz] , [dɪk] , [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [hɪm] [raɪt] [kləʊz] ,
But our four eyes , Dick , shall follow him right close ,
但 我们的 四 眼睛 , 迪克 , 将 跟随 他 正确的 关闭 ,

但是，迪克，我们的四只眼睛会紧紧跟着他。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][fɔː(r)][hændz] — [səʊ] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ! — [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]
and our four hands — so help us all the army of the saints ! — shall bring
和 我们的 四 双手 — 所以 帮助 我们 全部 这 军队 的 这 圣徒 ! — 将 带来
[ðæt] ['treɪtə(r)] [ləʊ] !
that traitor low !
那 叛徒 低的 !

我们四只手——愿圣徒大军保佑我们！——必将打倒那个叛徒！

” [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][sɜː(r)] ['dænjəlz] ['gærɪsn] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi]
” Two days later Sir Daniel's garrison had grown to such a strength that he
” 二 天 之后 先生 丹尼尔的 驻军 有 生长 到 这样的 一个 力量 那 他
['ventʃəd] [ɒn][ə; eɪ] ['sæli] ,
ventured on a sally ,
冒险 在 一个 莎莉 ,

两天后，丹尼尔爵士的驻军实力增强，他冒险发动了一次突袭。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[tuː]	[skɔː(r)]	['hɔːsmən]	,	[pʊʃt]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]
and	**at**	**the**	**head**	**of**	**some**	**two**	**score**	**horsemen**	,	**pushed**	**without**	**opposition**
和	在	这	头	的	一些	二	分数	骑兵	,	推动	没有	反对

[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	['tʌnstɔːl]	['hæmlət]	.
as	**far**	**as**	**Tunstall**	**hamlet**	.
作为	远的	作为	坦斯托尔	村庄	.

他率领大约二十几名骑兵，一路畅通无阻地推进到坦斯托尔村。

[nɒt]	[æn; ən]	['ærəʊ]	[fluː]	,	[nɒt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[stɜːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	;	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]
Not	**an**	**arrow**	**flew**	,	**not**	**a**	**man**	**stirred**	**in**	**the**	**thicket**	;	**the**	**bridge**	**was**	**no**	**longer**
不是	一个	箭	飞翔	,	不是	一个	男人	搅拌	在	这	灌木丛	;	这	桥	曾是	不	更长

['gɑːdɪd]	,
guarded	,
守卫	,

没有箭矢飞过，灌木丛中也没有人动弹；桥上不再有守卫。

[bʌt; bət]	[stʊd]	['əʊpən]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['kɔːnəs]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[sɜː(r)]	['dænjəl]	[krɒst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
but	**stood**	**open**	**to**	**all**	**corners**	;	**and**	**as**	**Sir**	**Daniel**	**crossed**	**it**	,
但	站立	打开	到	全部	角落	;	和	作为	先生	丹尼尔	交叉	它	,

但它四通八达；当丹尼尔爵士穿过它时，

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒər]	['lʊkɪŋ]	['tɪmɪdli]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	[dɔːz]	.
he	**saw**	**the**	**villagers**	**looking**	**timidly**	**from**	**their**	**doors**	.
他	锯	这	村民们	寻找	胆怯地	从	他们的	门	.

他看到村民们怯生生地从门口探出头来。

['prez(ə)ntli]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	,	['teɪkɪŋ]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[greɪs]	,	[keɪm]	['fɔːwəd]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðə; ði]
Presently	**one**	**of**	**them**	,	**taking**	**heart**	**of**	**grace**	,	**came**	**forward**	,	**and**	**with**	**the**
目前	一	的	他们	,	采取	心	的	优雅	,	来了	向前	,	和	和	这

['ləʊlɪɪst]	[ˌsæljə'teɪʃənz]	,
lowliest	**salutations**	,
最低级	问候	,

这时，其中一人心生感激，走上前来，以最谦卑的姿态致以问候。

[prɪ'zentɪd]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
presented	**a**	**letter**	**to**	**the**	**knight**	.
呈现	一个	信	到	这	骑士	.

向骑士递交了一封信。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['daːkənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[riːd]	[ðə; ði]	['kɒntents]	.
His	**face**	**darkened**	**as**	**he**	**read**	**the**	**contents**	.
他的	脸	变暗	作为	他	读	这	内容	.

他读着内容，脸色阴沉了下来。

[ˌaɪ 'tiː]	[ræn]	[ðʌs]	:
It	**ran**	**thus**	:
它	跑	因此	:

运行过程如下：

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[məʊst]	[ʌn'truː]	[ænd; ənd]	['kruːəl]	-	,	[sɜː(r)]	['dænjəl]	['bræklɪ]	,		,	[ðiːz]	:
To	**the**	**most**	**untrue**	**and**	**cruel**	**gentylman**	,	**Sir**	**Daniel**	**Brackley**	,	**Knyght**	,	**These**	:
到	这	最多	不属实	和	残忍的	-	,	先生	丹尼尔	布拉克利	,	骑士	,	这些	:

致最虚伪残忍的绅士丹尼尔·布拉克利爵士，以下：

[ai]	[fɪnd]	[jiː; ji]	[wɜː(r); wə(r)]	[ʌn'truː]	[ænd; ənd]	-	[frəʊ]	[ðə; ði]	[fɜːst]	.
I	**fynde**	**ye**	**were**	**untrue**	**and**	**unkynd**	**fro**	**the**	**first**	.
我	芬德	是的	是	不属实	和	-	弗	这	第一的	.

我从一开始就发现你们虚伪无情。

[jiː; ji]	[hæv; həv]	[maɪ]	['fɑː.ðərz]	[blʌd]	[ə'pɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[hændz]	;	[let]	[biː; bi]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[nɒt]	-	.
Ye	**have**	**my**	**father's**	**blood**	**upon**	**your**	**hands**	;	**let**	**be**	,	**it**	**will**	**not**	**wasshe**	.
叶	有	我的	父亲的	血	之上	你的	双手	;	让	是	,	它	将要	不是	-	.

你们手上沾满了我父亲的鲜血；即便如此，也无法洗净。

[sʌm; səm] [deɪ] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [baɪ] [maɪ] [prə'kjʊəmənt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ai] [let] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪt] ;
Some day ye shall perish by my procurement , so much I let you to wytte ;
一些 天 是的 将 沦 经过 我的 采购 ， 所以 很多 我 让 你 到 怀特 ；

总有一天，你们会因我的收割而灭亡，我让你们明白这一点；

[ænd; ənd] [ai] [let] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪt] ['fɑːðə(r)] ,
and I let you to wytte farther ,
和 我 让 你 到 怀特 更远 ，

我让你继续往前走，

[ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [siːk] [tuː; tə] [wed] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] - , [mɪstrɛs] [dʒəʊn] ['sɛdli] ,
that if ye seek to wed to any other the gentylwoman , Mistresse Joan Sedley ,
那 如果 是的 寻找 到 结婚 到 任何 其他 这 - ， 情妇 琼 塞德利 ，

如果你们想娶其他任何女子，那位贵妇琼·塞德利小姐，

[huːm] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊθ] [tuː; tə] [wed] [maɪ'self] ,
whom that I am bound upon a great oath to wed myself ,
谁 那 我 是 边界 之上 一个 伟大的 誓言 到 结婚 我 ，

我曾立下庄严的誓言，要嫁给他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第8/16页

[ðə; ði]	[bləʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['veri]	[swɪft]	.
the	**blow**	**will**	**be**	**very**	**swift**	**.**
这	吹	将要	是	非常	迅速	.

这一击会来得非常迅速。

[ðə; ði]	[fɜːst]	[step]	-	[wɪl]	[biː; bi]	[ðaɪ]	[fɜːst]	[step]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	.
The	**first**	**step**	**therinne**	**will**	**be**	**thy**	**first**	**step**	**to**	**the**	**grave**	**.**
这	第一的	步	-	将要	是	你的	第一的	步	到	这	严重	.

你迈出的第一步，就是你走向坟墓的第一步。

[ˌɑːrˌaɪ'siː]	.	['ʃeltən]	.
Ric	**.**	**Shelton**	**.**
里克	.	谢尔顿	.

里克·谢尔顿

[bʊk]	[θriː]	—	[maɪ]	[lɔːd]	-
BOOK	**III**	**—**	**MY**	**LORD**	**FOXHAM**
书	三、	—	我的	主	-

第三卷——我的福克斯汉姆勋爵

['tʃæptə(r)]	[ai]	—	[ðə; ði]	[haʊs]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]
CHAPTER	**I**	**—**	**THE**	**HOUSE**	**BY**	**THE**	**SHORE**
章	我	—	这	房子	经过	这	支撑

第一章——海边的房子

[mʌnθs]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	[sɪns]	['rɪtʃəd]	['ʃeltən]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'skeɪp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hændz]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['gɑːdiən]
Months	**had**	**passed**	**away**	**since**	**Richard**	**Shelton**	**made**	**his**	**escape**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**guardian**
几个月	有	通过了	离开	自从	理查德	谢尔顿	制成	他的	逃脱	从	这	双手	的	他的	监护人

.
.
.

理查德·谢尔顿从监护人手中逃脱已经过去几个月了。

[ðiːz]	[mʌnθs]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪ'ventf(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɪŋglənd]	.
These	**months**	**had**	**been**	**eventful**	**for**	**England**	**.**
这些	几个月	有	到过	多事	为了	英格兰	.

这几个月对英国来说可谓是风云变幻。

[ðə; ði]	['pɑːti]	[ɒv; əv]	['læŋkəstə(r)]	,	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[ðen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	['ɑːtɪk(ə)l]	[ɒv; əv]	[deθ]	,
The	**party**	**of**	**Lancaster**	**,**	**which**	**was**	**then**	**in**	**the**	**very**	**article**	**of**	**death**	**,**
这	派对	的	兰开斯特	,	哪个	曾是	然后	在	这	非常	文章	的	死亡	,

当时已濒临灭亡的兰开斯特党，

[hæd; həd]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[reɪzd]	[ɪts]	[hed]	.
had	**once**	**more**	**raised**	**its**	**head**	**.**
有	一次	更多的	提高	它是	头	.

它再次抬起了头。

[ðə; ði]	['jɔːkɪst]	[dɪ'fiːtɪd]	[ænd; ənd]	[dɪ'spɜːst]	,	[ðeə(r)]	['liːdə(r)]	['butʃə]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fiːld]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]
The	**Yorkists**	**defeated**	**and**	**dispersed**	**,**	**their**	**leader**	**butchered**	**on**	**the**	**field**	**,**	**it**	**seemed**
这	约克派	战败	和	分散的	,	他们的	领导者	屠宰	在	这	场地	,	它	似乎

,
,
,

约克党人战败溃散，他们的首领似乎被当场屠杀。

— [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [briːf] ['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɔːl'redi]
— for a very brief season in the winter following upon the events already
— 为了 一个 非常 简短的 季节 在 这 冬天 下列的 之上 这 活动 已经
[rɪ'kɔːdɪd] ,
recorded ,
记录 ,

—在冬季一个非常短暂的季节里，紧接着之前记录的事件，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)][hæd; həd] ['faɪnəli] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ɪts] [fəʊz] .
as if the House of Lancaster had finally triumphed over its foes .
作为 如果 这 房子 的 兰开斯特 有 最后 胜利 超过 它是 敌人 .

仿佛兰开斯特家族终于战胜了敌人。

[ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ɒv; əv] - - [ɒn] - [ðə; ði] - [tɪl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] ['nəublz]
The small town of Shoreby - on - the - Till was full of the Lancastrian nobles
这 小的 镇 的 - - 在 - 这 - 直到 曾是 满的 的 这 兰开斯特人 贵族
[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
of the neighbourhood .
的 这 邻里 .

肖尔比昂蒂尔小镇上住满了附近兰开斯特家族的贵族。

[ɜːl] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɪð] [θriː] ['hʌndrəd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] ; [lɔːd] - , [wɪð]
Earl Risingham was there , with three hundred men - at - arms ; Lord Shoreby , with
伯爵 - 曾是 那里 , 和 三 百 男人 - 在 - 武器 ; 主 - , 和
[tuː] ['hʌndrəd] ;
two hundred ;
二 百 ;

里辛厄姆伯爵率领三百名武装士兵；肖尔比勋爵率领两百名武装士兵；

[sɜː(r)]['dænjəl] [hɪm'self] , [haɪ] [ɪn]['feɪvə(r)][ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] ['ɡrəʊɪŋ] [rɪtʃ] [ɒn] [ˌkɔnfis'keiʃən] ,
Sir Daniel himself , high in favour and once more growing rich on confiscations ,
先生 丹尼尔 他自己 , 高的 在 偏爱 和 一次 更多的 生长 富有的 在 没收 ,

丹尼尔爵士本人，当时备受宠信，再次靠没收财产而暴富。

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [wɪð] [θriː] - [skɔː(r)] [men] .
lay in a house of his own , on the main street , with three - score men .
躺 在 一个 房子 的 他的 自己的 , 在 这 主要的 街道 , 和 三 - 分数 男人 .

他躺在自己位于大街上的一栋房子里，身边有六十名男子。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn'diːd] .
The world had changed indeed .
这 世界 有 已更改 的确 .

世界确实已经发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] , ['bɪtə(r)] [kəʊld] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,
It was a black , bitter cold evening in the first week of January ,
它 曾是 一个 黑色的 , 苦的 寒冷的 晚上 在 这 第一的 星期 的 一月 ,

那是一个阴冷刺骨的夜晚，一月份的第一周。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [frɒst] , [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['evri] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [snəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
with a hard frost , a high wind , and every likelihood of snow before the
和 一个 难的 霜 , 一个 高的 风 , 和 每一个 可能性 的 雪 前 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

天气严寒，大风，而且明天早上很有可能下雪。

[ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['eɪlhaʊs] [ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
In an obscure alehouse in a by - street near the harbour ,
在 一个 朦胧 酒馆 在 一个 经过 - 街道 靠近 这 港口 ,

在港口附近一条小街上一家不起眼的酒馆里，

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [men] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [eɪl] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [mes] [ɒv; əv] [egz] .
three or four men sat drinking ale and eating a hasty mess of eggs .
三 或者 四 男人 卫星 喝 麦芽酒 和 吃 一个 仓促 混乱 的 鸡蛋 .

三四个男人坐在一起喝着啤酒，匆匆地吃着鸡蛋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['laɪkli] , ['lʌsti] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['feloʊz] , [hɑːd] [ɒv; əv] [hænd] , [bəʊld] [ɒv; əv] [aɪ] ;
They were all likely , lusty , weather - beaten fellows , hard of hand , bold of eye ;
他们 是 全部 可能 , 好色的 , 天气 - 被打败 伙伴们 , 难的 的 手 , 大胆的 的 眼睛 ;

他们都是些精力充沛、饱经风霜的家伙，手脚粗糙，目光大胆；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɔː(r)] [pleɪn] ['tæbəd; 'tæbɑːd] , [laɪk] ['kʌntri] [pl'aʊmɛn] ,
and though they wore plain tabards , like country ploughmen ,
和 尽管 他们 穿着 清楚的 罩衫 , 喜欢 国家 耕田者 ,

虽然他们穿着像乡下农夫一样的朴素罩衫，

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['səʊldʒə(r)] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
even a drunken soldier might have looked twice before he sought a quarrel in such company .
甚至 一个 醉 士兵 可能 有 看起来 两次 前 他 寻求 一个 争吵 在 这样的 公司 .

即使是喝醉的士兵，在这种场合下找茬吵架之前，恐怕也会三思而后行。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['faɪə(r)] [sæt] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] , ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
A little apart before the huge fire sat a younger man , almost a boy ,
一个 小的 除 前 这 巨大的 火 卫星 一个 年轻 男人 , 几乎 一个 男生 ,

在离熊熊大火稍远的地方，坐着一个年轻的男子，几乎还是个男孩。

[drest] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,
dressed in much the same fashion ,
穿着 在 很多 这 相同的 时尚 ,

穿着打扮大同小异。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [bɔːn] ,
though it was easy to see by his looks that he was better born ,
尽管 它 曾是 简单的 到 看 经过 他的 看起来 那 他 曾是 更好的 出生 ,

虽然从他的外表很容易看出他出身名门，

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [wɔːn] [ə; eɪ] [sɒːd] , [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] .
and might have worn a sword , had the time suited .
和 可能 有 磨损 一个 剑 , 有 这 时间 适合 .

如果时机合适，他或许会佩剑。

“ [neɪ] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , “ [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
“ Nay , ” said one of the men at the table , “ I like it not .
“ 不 , ” 说 一 的 这 男人 在 这 桌子 , “ 我 喜欢 它 不是 .

“不，”桌边的一位男士说，“我不喜欢。”

[ɪl] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Ill will come of it .
患病的 将要 来 的 它 .

这样做会带来不良后果。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒli] ['feloʊz] .
This is no place for jolly fellows .
这 是 不 地方 为了 快乐的 伙伴们 .

这里可不是嬉皮士该来的地方。

[ə; eɪ]['dʒɒli] ['feləʊ] ['lʌvθ] ['əʊpən] ['kʌntri] , [gʊd] ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd] [skeəs] [fəʊz] ;
A jolly fellow loveth open country , good cover , and scarce foes ;
一个 快乐的 同伴 爱 打开 国家 , 好的 覆盖 , 和 稀少 敌人 ;

快乐的人喜欢开阔的乡村、良好的掩护和稀少的敌人；

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [gɜːt] [ə'baʊt] [wɪð] ['enəmɪz] ; [ænd; ənd] ,
but here we are shut in a town , girt about with enemies ; and ,
但 这里 我们 是 关闭 在 一个 镇 , 束 关于 和 敌人 ; 和 ,

但我们却被困在这座城里，四面都是敌人；而且，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [snəʊ] [nɒt] [eə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ” “
for the bull's - eye of misfortune , see if it snow not ere the morning . ” “
为了 这 公牛的 - 眼睛 的 不幸 , 看 如果 它 雪 不是 埃雷 这 早晨 . ” “

要判断不幸的真正来源，就看看早晨之前会不会下雪吧。

- [tɪz] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] [ðeə(r)] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [læd]
' Tis for Master Shelton there , ” said another , nodding his head towards the lad
- 的 为了 掌握 谢尔顿 那里 , ” 说 其他 , 点头 他的 头 向 这 小伙子
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
before the fire .
前 这 火 .

“那是给谢尔顿少爷的，”另一个人说着，朝火堆前的少年点了点头。

“ [ai] [wɪl] [duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [fɜːst] ;
“ I will do much for Master Shelton , ” returned the first ;
“ 我 将要 做 很多 为了 掌握 谢尔顿 , ” 返回 这 第一的 ;

“我愿为谢尔顿少爷做很多事，”第一个人回答道；

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] — [neɪ] , ['brʌðəz] , [nɒt] [ðæt] !
“ but to come to the gallows for any man — nay , brothers , not that !
“ 但 到 来 到 这 绞刑架 为了 任何 男人 — 不 , 兄弟 , 不是 那 !

“但是，为了任何人而上绞刑架——不，兄弟们，绝不是那样！

” [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['əʊpənd] ,
” The door of the inn opened ,
” 这 门 的 这 客栈 打开 ,

客栈的门开了，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ['entəd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [juːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
and another man entered hastily and approached the youth before the fire .
和 其他 男人 进入 草草 和 接近 这 青年 前 这 火 .

另一名男子匆匆走进来，走到火堆前的年轻人身边。

“ ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [sɜː(r)]['dænjəl] ['gəʊɪθ] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɪŋks] [ænd; ənd]
“ Master Shelton , ” he said , “ Sir Daniel goeth forth with a pair of links and
“ 掌握 谢尔顿 , ” 他 说 , “ 先生 丹尼尔 戈特 前进 和 一个 一对 的 链接 和
[fɔː(r)] ['ɑːtʃəz] .
four archers .
四 弓箭手 .

“谢尔顿少爷，”他说，“丹尼尔爵士带着两名链兵和四名弓箭手出发了。”

” [dɪk] ([fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend]) [rəʊz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Dick (for this was our young friend) rose instantly to his feet .
” 迪克 (为了 这 曾是 我们的 年轻的 朋友) 玫瑰 即刻 到 他的 脚 .

“迪克（这是我们的年轻朋友）立刻站了起来。

“ ['lɔːləs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jiː; ji] [wɪl] [teɪk] [dʒɒn] - [wɒtʃ] .
“ Lawless , ” he said , “ ye will take John Capper's watch .
“ 无法无天 , ” 他 说 , “ 是的 将要 拿 约翰 - 手表 .

“无法无天，”他说，“你们将拿走约翰·卡珀的手表。”

-	,	['fɒləʊ]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	.
Greensheve	**,**	**follow**	**with**	**me**	**.**
-	,	跟随	和	我	.

格林谢夫，跟我来。

['kæpə(r)]	,	[liːd]	['fɔːwəd]	.
Capper	**,**	**lead**	**forward**	**.**
封盖器	,	带领	向前	.

卡珀，带头前进。

[wiː; wi]	[wɪl]	['fɒləʊ]	[hɪm]	[ðɪs]	[taɪm]	,	[æn; ən]	[hiː; hi]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[jɔːk]	.
We	**will**	**follow**	**him**	**this**	**time**	**,**	**an**	**he**	**go**	**to**	**York**	**.**
我们	将要	跟随	他	这	时间	,	一个	他	去	到	约克	.

这次我们会跟着他，他要去约克。

”	[ðə; ði]	[nekst]	['məʊmənt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌaʊt'saɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[striːt]	,	[ænd; ənd]	['kæpə(r)]	,
”	**The**	**next**	**moment**	**they**	**were**	**outside**	**in**	**the**	**dark**	**street**	**,**	**and**	**Capper**	**,**
”	这	下一个	片刻	他们	是	外部	在	这	黑暗的	街道	,	和	封盖器	,

“下一刻，他们就到了外面漆黑的街道上，而卡珀……”

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[kʌm]	,
the	**man**	**who**	**had**	**just**	**come**	**,**
这	男人	WHO	有	只是	来	,

刚进来的那个人，

['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[tuː]	['tɔːrtʃɪz]	[fleəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	.
pointed	**to**	**where**	**two**	**torches**	**flared**	**in**	**the**	**wind**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**.**
尖	到	在哪里	二	火炬	喇叭口	在	这	风	在	一个	小的	距离	.

他指着不远处风中摇曳的两支火炬。

[ðə; ði]	[taʊn]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	[saʊnd]	[ə'sliːp]	;	[nəʊ]	[wʌn]	[muːvd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[striːts]	,
The	**town**	**was**	**already**	**sound**	**asleep**	**;**	**no**	**one**	**moved**	**upon**	**the**	**streets**	**,**
这	镇	曾是	已经	声音	睡着了	;	不	一	已搬	之上	这	街道	,

小镇已陷入沉睡，街上空无一人。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['nʌθɪŋ]	['iːzɪə]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	['fɒləʊ]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]	.
and	**there**	**was**	**nothing**	**easier**	**than**	**to**	**follow**	**the**	**party**	**without**	**observation**	**.**
和	那里	曾是	没有什么	更轻松	比	到	跟随	这	派对	没有	观察	.

而且，没有什么比不加观察地跟随聚会更容易的了。

[ðə; ði]	[tuː]	[lɪŋk]	-	['beərəz]	[went]	[fɜːst]	;	[nekst]	['fɒləʊd]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[mæn]	,
The	**two**	**link**	**-**	**bearers**	**went**	**first**	**;**	**next**	**followed**	**a**	**single**	**man**	**,**
这	二	关联	-	持有者	去	第一的	;	下一个	随后	一个	单身的	男人	,

两名传令兵先行，随后是一个单独的男子。

[huːz]	[lɒŋ]	[kləʊk]	[bluː]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	;
whose	**long**	**cloak**	**blew**	**about**	**him**	**in**	**the**	**wind**	**;**
谁	长的	披风	吹	关于	他	在	这	风	;

他的长袍在风中飘扬；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪə(r)]	[wɒz; wəz]	[brɔːt]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]	['ɑːtʃəz]	,	[iːtʃ]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[baʊ; bəʊ]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːm]	.
and	**the**	**rear**	**was**	**brought**	**up**	**by**	**the**	**four**	**archers**	**,**	**each**	**with**	**his**	**bow**	**upon**	**his**	**arm**	**.**
和	这	后部	曾是	带来	向上	经过	这	四	弓箭手	,	每个	和	他的	弓	之上	他的	手臂	.

后方由四名弓箭手组成，每人手臂上都扛着一把弓。

[ðeɪ] [muːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] , [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪərə(r)]

They moved at a brisk walk , threading the intricate lanes and drawing nearer

他们 已搬 在 一个 轻快 走 ， 螺纹 这 错综复杂 车道 和 绘画 更近

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

to the shore .

到 这 支撑 .

他们快步走着，穿过错综复杂的小巷，向海岸走去。

“ [hiː; hi] [hæθ] [ɡɒn] [iːtʃ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃ(ə)n] ? ” [ɑːskt] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

“ He hath gone each night in this direction ? ” asked Dick , in a whisper .

“ 他 有 已消失 每个 夜晚 在 这 方向 ? ” 问 迪克 ， 在 一个 耳语 .

“他每晚都朝这个方向走吗？”迪克低声问道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈʃeltən] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈkæpə(r)] ,

“ This is the third night running , Master Shelton , ” returned Capper ,

“ 这 是 这 第三 夜晚 跑步 ， 掌握 谢尔顿 ， ” 返回 封盖器 ，

“这已经是连续第三晚了，谢尔顿少爷，”卡珀回答道。

“ [ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [ˈfɒləʊɪŋ] ,

“ and still at the same hour and with the same small following ,

“ 和 仍然 在 这 相同的 小时 和 和 这 相同的 小的 下列的 ，

“而且时间依旧相同，听众人数也依旧寥寥无几，”

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [end] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːkrət] .

as though his end were secret .

作为 尽管 他的 结尾 是 秘密 .

仿佛他的结局是个秘密。

” [sɜː(r)] [ˈdænjəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪks] [men] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

” Sir Daniel and his six men were now come to the outskirts of the

” 先生 丹尼尔 和 他的 六 男人 是 现在 来 到 这 郊区 的 这

[ˈkʌntri] .

country .

国家 .

“丹尼尔爵士和他的六个手下现在已经来到了这个国家的郊外。”

- [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈəʊpən] [taʊn] ,

Shoreby was an open town ,

- 曾是 一个 打开 镇 ，

肖尔比是一个开放的小镇，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [læŋˈkæstrɪən] [lɔːdz] [huː] [leɪ] [ðeə(r)] [kept] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɡɑːd] [ɒn][ðə; ði] [meɪn]

and though the Lancastrian lords who lay there kept a strong guard on the main

和 尽管 这 兰开斯特人 领主们 WHO 躺 那里 保留 一个 强的 警卫 在 这 主要的

[rəʊdz] ,

roads ,

道路 ，

尽管长眠于此的兰开斯特领主们在主要道路上严加把守，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˈentə(r)][ɔː(r)] [dɪˈpɑːt] [ˌʌnˈsiːn] [baɪ] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlesə(r)] [striːts]

it was still possible to enter or depart unseen by any of the lesser streets

它 曾是 仍然 可能的 到 进入 或者 离开 看不见 经过 任何 的 这 较少 街道

[ɔː(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈkʌntri] .

or across the open country .

或者 穿过 这 打开 国家 .

仍然可以不被任何一条小街或穿过开阔的乡村发现而进出。

[ðə; ði] [leɪn] [wɪtʃ] [sɜː(r)][ˈdænjəl][hæd; həd] [biːn] [ˈfɒləʊɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [end] .

The lane which Sir Daniel had been following came to an abrupt end .

这 车道 哪个 先生 丹尼尔 有 到过 下列的 来了 到 一个 突然 结尾 .

丹尼尔爵士一直走的这条小路突然走到了尽头。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [rʌf] [daʊn] ,

Before him there was a stretch of rough down ,

前 他 那里 曾是 一个 拉紧 的 粗糙的 向下 ，

他面前是一段崎岖不平的低洼地带。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] - [sɜːf] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ə'pɒn] [wʌn] [hænd] .

and the noise of the sea - surf was audible upon one hand .

和 这 噪音 的 这 海 - 冲浪 曾是 可听见的 之上 一 手 .

一边可以听到海浪拍打的声音。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [gɑːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [nɔː(r)] ['eni] [lait] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv]

There were no guards in the neighbourhood , nor any light in that quarter of

那里 是 不 守卫 在 这 邻里 ， 也不 任何 光 在 那 四分之一 的

[ðə; ði] [taʊn] .

the town .

这 镇 .

附近没有守卫，镇上的那个区域也没有灯光。

[dɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['aʊtlɔːz] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

Dick and his two outlaws drew a little closer to the object of their

迪克 和 他的 二 亡命之徒 画 一个 小的 更近 到 这 目的 的 他们的

[tʃeɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

chase , and presently ,

追赶 ， 和 目前 ，

迪克和他的两个同伙离他们的追捕目标又近了一步，很快，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)]

as they came forth from between the houses and could see a little farther

作为 他们 来了 前进 从 之间 这 房屋 和 可以 看 一个 小的 更远

[ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] ,

upon either hand ,

之上 任何一个 手 ，

当他们从房屋之间走出来，能够看到两侧更远处的景色时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tɔːtʃ] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

they were aware of another torch drawing near from another direction .

他们 是 意识到的 的 其他 火炬 绘画 靠近 从 其他 方向 .

他们注意到另一方向有另一支火炬正在靠近。

“ [heɪ] , ” [sed] [dɪk] , “ [ai] [smel] ['triːz(ə)n] .

“ Hey , ” said Dick , “ I smell treason .

“ 嘿 , ” 说 迪克 , “ 我 闻 叛国罪 .

“嘿,”迪克说，“我闻到了叛国的味道。”

” ['miːnwaɪl] , [sɜː(r)] ['dænjəl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [hɔːlt] .

” Meanwhile , Sir Daniel had come to a full halt .

” 同时 , 先生 丹尼尔 有 来 到 一个 满的 停止 .

与此同时，丹尼尔爵士完全停了下来。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [leɪ] [daʊn] ,

The torches were stuck into the sand , and the men lay down ,

这 火炬 是 卡住 进入 这 沙 ， 和 这 男人 躺 向下 ，

火把插在沙子里，男人们躺了下来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑːti] .

as if to await the arrival of the other party .

作为 如果 到 等待 这 到达 的 这 其他 派对 .

仿佛在等待对方的到来。

[ðɪs] [druː] [nɪə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [reɪt] .

This drew near at a good rate .

这 画 靠近 在 一个 好的 速度 .

这很快就要实现了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ɒv; əv][fɔː(r)] [men] [ˈəʊnli] — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈɑːtʃəz] , [ə; eɪ] [ˈvɑːlɪt] [wɪð] [ə; eɪ][lɪŋk] ,
It consisted of four men only — a pair of archers , a varlet with a link ,
它 由……组成 的 四 男人 仅有的 — 一个 一对 的 弓箭手 ， 一个 侍童 和 一个 关联 ，

它只有四个人——两名弓箭手，一名侍卫和一名助手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kləuk] [ˈdʒentlmən] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .
and a cloaked gentleman walking in their midst .
和 一个 隐蔽的 绅士 步行 在 他们的 中间 .

一位身披斗篷的绅士走在他们中间。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ? ” [kraɪd] [sɜː(r)] [ˈdænjəl] .
“ Is it you , my lord ? ” cried Sir Daniel .
“ 是 它 你 ， 我的 主 ？ ” 哭 先生 丹尼尔 .

“是您吗，大人？”丹尼尔爵士喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ai] , [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə(r)] [truː] [naɪt] [ɡeɪv] [pruːf] [ai][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [mæn] ,
“ It is I , indeed ; and if ever true knight gave proof I am that man ,
“ 它 是 我 ， 的确 ； 和 如果 曾经 真的 骑士 给予 证明 我 是 那 男人 ，

“的确是我；如果真有骑士能证明什么，那我就是那个人。”

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [truːp] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [nɒt] [ˈrɑːðə(r)] [feɪs] [ˈdʒaɪənts]
” replied the leader of the second troop ; “ for who would not rather face giants
” 回复 这 领导者 的 这 第二 部队 ； “ 为了 WHO 会 不是 相当 脸 巨人
’
’
’

“第二队队长回答说：‘谁不想面对巨人呢？’”

[ˈsɔːsərəz] , [ɔː(r)][ˈpeɪɡənz] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈpɪntʃɪŋ] [kəʊld] ? ”
sorcerers , or pagans , than this pinching cold ? ”
巫师 ， 或者 异教徒 ， 比 这 捏 寒冷的 ？ ”

巫师或异教徒，难道比这刺骨的寒冷更甚吗？

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [rɪˈtɜːnd] [sɜː(r)][ˈdænjəl] , “ [ˈbjuːti] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [bɪˈhəʊldən] , [mɪsˈdaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
“ My lord , ” returned Sir Daniel , “ beauty will be the more beholden , misdoubt it
“ 我的 主 ， ” 返回 先生 丹尼尔 ， “ 美丽 将要 是 这 更多的 受托人 ， 怀疑 它
[nɒt] .
not .
不是 .

“大人，”丹尼尔爵士回答说，“美貌会更加受人敬仰，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fɔːθ] ?
But shall we forth ?
但 将 我们 前进 ？

我们该继续前进吗？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsuːnə(r)][jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [ˈmɜːtʃəndaɪs] , [ðə; ði][ˈsuːnə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bəʊθ] [get]
for the sooner ye have seen my merchandise , the sooner shall we both get
为了 这 很快 是的 有 已见 我的 商品 ， 这 很快 将 我们 两个都 得到
[həʊm] . ”
home . ”
家 . ”

你们越早看到我的货物，我们就能越早回家。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [kiːp] [jiː; ji][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ɡʊd] [naɪt] ? ” [inˈkwaiə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
“ But why keep ye her here , good knight ? ” inquired the other .
“ 但 为什么 保持 是的 她 这里 ， 好的 骑士 ？ ” 询问 这 其他 .

“可是，你为什么要把她留在这里，好骑士？”另一个人问道。

“ [æn; ən][ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][səʊ][feə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈwelθi] ,
“ An she be so young , and so fair , and so wealthy ,
“ 一个 她 是 所以 年轻的 ， 和 所以 公平的 ， 和 所以 富裕 ，

“如果她如此年轻，如此美丽，又如此富有，

[waɪ] [duː; də][jiː; ji] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪts] ?
why do ye not bring her forth among her mates ?
为什么 做 是的 不是 带来 她 前进 之中 她 伙伴们 ?

你们为什么不把她带到她的同伴们中间呢?

[jiː; ji] [wʊd] [suːn] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] ,
Ye would soon make her a good marriage ,
叶 会 很快 制作 她 一个 好的 婚姻 ,

叶很快就会给她找个好归宿。

[ænd; ənd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [friːz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [rɪsk] ['ærəʊ] - [ʃɒts] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd]
and no need to freeze your fingers and risk arrow - shots by going abroad
和 不 需要 到 冻结 你的 手指 和 风险 箭 - 镜头 经过 去 国外
[æt; ət] [sʌtʃ] [ʌn'taɪmli] ['siːz(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . ”
at such untimely seasons in the dark . ”
在 这样的 不合时宜 季节 在 这 黑暗的 . ”

而且，在这样不合时宜的季节，天黑的时候出国旅行，根本没必要冻得手指发麻，还要冒着被箭射中的风险。”

“ [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['dænjəl] , “ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌðeər'ɒv]
“ I have told you , my lord , ” replied Sir Daniel , “ the reason thereof concerneth
“ 我 有 讲述 你 , 我的 主 , ” 回复 先生 丹尼尔 , “ 这 原因 其中 涉及
[ˌem 'iː]['əʊnli] .
me only .
我 仅有的 .

“我已经告诉过您了，大人，”丹尼尔爵士回答说，“这件事的原因只与我有关。”

['naɪðə(r)] [duː; də][ai] ['pɜːpəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːðə(r)] .
Neither do I purpose to explain it farther .
两者都不 做 我 目的 到 解释 它 更远 .

我也无意进一步解释。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪf] [jiː; ji][biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['gɒsɪp] , ['dænjəl] ['bræklɪ] ,
Suffice it , that if ye be weary of your old gossip , Daniel Brackley ,
足够了 它 , 那 如果 是的 是 厌倦 的 你的 老的 闲话 , 丹尼尔 布拉克利 ,

好了，如果你厌倦了那些老掉牙的闲言碎语，丹尼尔·布拉克利，

['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [ðæt] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [wed] [dʒəʊ'ænə] ['sɛdli] ,
publish it abroad that y ' are to wed Joanna Sedley ,
发布 它 国外 那 是 - 是 到 结婚 乔安娜 塞德利 ,

对外公布你要和乔安娜·塞德利结婚的消息。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi][kwɪt][ɒv; əv][hɪm] [raɪt] [suːn] .
and I give you my word ye will be quit of him right soon .
和 我 给 你 我的 单词 是的 将要 是 辞职 的 他 正确的 很快 .

我向你们保证，你们很快就会摆脱他。

[jiː; ji] [wɪl] [faɪnd][hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Ye will find him with an arrow in his back .
叶 将要 寻找 他 和 一个 箭 在 他的 后退 .

你会发现他背上中了一箭。

” ['miːntaɪm] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [daʊn] ; [ðə; ði]
” Meantime the two gentlemen were walking briskly forward over the down ; the
” 与此同时 这 二 先生们 是 步行 轻快地 向前 超过 这 向下 ; 这
[θriː] ['tɔːrtʃɪz] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
three torches going before them ,
三 火炬 去 前 他们 ,

“与此同时，两位先生正快步走过山坡；他们前面有三支火把，

['stuːpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [tʌfts] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
stooping against the wind and scattering clouds of smoke and tufts of flame ,
弯腰 反对 这 风 和 散射 云 的 抽烟 和 簇绒 的 火焰 ,

迎着风弯下腰，扬起阵阵烟雾和火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪə(r)] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][sɪks] ['ɑːtʃəz] .
and the rear brought up by the six archers .
和 这 后部 带来 向上 经过 这 六 弓箭手 .

后方由六名弓箭手负责掩护。

[kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ðiːz] , [dɪk] ['fɒləʊd] .
Close upon the heels of these , Dick followed .
关闭 之上 这 高跟鞋 的 这些 , 迪克 随后 .

紧随其后的是迪克。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜːd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
He had , of course , heard no word of this conversation ;
他 有 , 的 课程 , 听到 不 单词 的 这 对话 ;

他当然没有听到任何关于这次谈话的消息；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] [əʊld] [lɔːd] - [hɪm'self] ,
but he had recognised in the second of the speakers old Lord Shoreby himself ,
但 他 有 已确认 在 这 第二 的 这 演讲者 老的 主 - 他自己 ,

但他从第二位发言者身上认出了老肖尔比勋爵本人。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfəməs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [huːm] ['iːv(ə)n][sɜː(r)]['dænjəl] [ə'fektɪd] , [ɪn] ['pʌblɪk] , [tuː; tə] [kən'dem] .
a man of an infamous reputation , whom even Sir Daniel affected , in public , to condemn .
一个 男人 的 一个 臭名昭著的 名声 , 谁 甚至 先生 丹尼尔 做作的 , 在 民众 , 到 谴责 .

一个声名狼藉的人，甚至连丹尼尔爵士都曾在公开场合假装谴责他。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [kləʊz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
Presently they came close down upon the beach .
目前 他们 来了 关闭 向下 之上 这 海滩 .

他们很快就来到了海滩附近。

[ðə; ði][eə(r)] [smelt] [sɔːlt] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [ɪn'kriːst] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɔːld] ['gɑːd(ə)n] ,
The air smelt salt ; the noise of the surf increased ; and here , in a large walled garden ,
这 空气 冶炼 盐 ; 这 噪音 的 这 冲浪 增加 ; 和 这里 , 在 一个 大的 有围墙的 花园 ,

空气中弥漫着咸味；海浪声越来越大；而在这里，在一座大型围墙花园里，

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɒv; əv] [tuː] ['stɔːri] , [wɪð] ['steɪblz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] .
there stood a small house of two storeys , with stables and other offices .
那里 站立 一个 小的 房子 的 二 楼层 , 和 马厩 和 其他 办公室 .

那里有一栋两层的小房子，还有马厩和其他办公室。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [tɔːtʃ] - ['beərə(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
The foremost torch - bearer unlocked a door in the wall ,
这 首先 火炬 - 持有人 已解锁 一个 门 在 这 墙 ,

最前面的火炬手打开了墙上的一扇门，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
and after the whole party had passed into the garden ,
和 后 这 所有的 派对 有 通过了 进入 这 花园 ,

当所有人都进入花园后，

[ə'gen] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
again closed and locked it on the other side .
再次 关闭 和 已锁定 它 在 这 其他 边 .

再次将门从另一侧关闭并锁好。

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm]['eni] ['fɑːðə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ,
Dick and his men were thus excluded from any farther following ,
迪克 和 他的 男人 是 因此 排除 从 任何 更远 下列的 ,

因此，迪克和他的手下被排除在后续行动之外。

[ən'les] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] [ðeə(r)] [neks] [ɪn][ə; eɪ][træp] .
unless they should scale the wall and thus put their necks in a trap .
除非 他们 应该 规模 这 墙 和 因此 放 他们的 脖子 在 一个 陷阱 .

除非他们翻越城墙，从而落入陷阱。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [fɜːz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
They sat down in a tuft of furze and waited .
他们 卫星 向下 在 一个 簇 的 金雀花 和 等待 .

他们坐在一丛金雀花丛中等待。

[ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [muːvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪ'ðɪn]
The red glow of the torches moved up and down and to and fro within
这 红色的 辉光 的 这 火炬 已搬 向上 和 向下 和 到 和 弗 之内
[ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,
the enclosure ,
这 外壳 ,

火炬的红光在围栏内上下来回移动，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɪŋk] ['beərəz] ['stedəli] [pə'trəʊld] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
as if the link bearers steadily patrolled the garden .
作为 如果 这 关联 持有者 稳步 巡逻 这 花园 .

仿佛这些守护者在花园里稳步巡逻。

['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [daʊn]
Twenty minutes passed , and then the whole party issued forth again upon the down
二十 分钟 通过了 , 和 然后 这 所有的 派对 发布 前进 再次 之上 这 向下
;
;
;

二十分钟过去了，然后整个队伍再次沿着山坡出发；

[ænd; ənd][sɜː(r)]['dænjəl][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , ['sepəreɪtɪd]
and Sir Daniel and the baron , after an elaborate salutation , separated
和 先生 丹尼尔 和 这 男爵 , 后 一个 精心制作的 问候 , 分开
[ænd; ənd] [tɜːnd] ['sevrəli] ['həʊmwəd] ,
and turned severally homeward ,
和 转向 分别 回家 ,

丹尼尔爵士和男爵在一番隆重的问候之后，便分别启程回家了。

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [laɪts] .
each with his own following of men and lights .
每个 和 他的 自己的 下列的 的 男人 和 灯 .

他们各自都有自己的追随者和追随者。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [steps] [hæd; həd] [biːn] [sw'ɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
As soon as the sound of their steps had been swallowed by the wind ,
作为 很快 作为 这 声音 的 他们的 步骤 有 到过 吞咽 经过 这 风 ,

他们的脚步声刚一消失在风中，

[dɪk] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,

Dick got to his feet as briskly as he was able ,

迪克 得到 到 他的 脚 作为 轻快地 作为 他 曾是 有能力的 ,

迪克迅速站了起来，动作尽可能快。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] .

for he was stiff and aching with the cold .

为了 他 曾是 僵硬的 和 疼痛 和 这 寒冷的 .

因为他冻得浑身僵硬酸痛。

“ ['kæpə(r)] , [jiː; ji] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bæk] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Capper , ye will give me a back up , ” he said .

“ 封盖器 , 是的 将要 给 我 一个 后退 向上 , ” 他 说 .

“卡珀，你得给我找个后援,”他说。

[ðeɪ] [əd'vɑːnst] , [ɔːl] [θriː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ; ['kæpə(r)] [stuːpt] , [ænd; ənd] [dɪk] , ['getɪŋ] [ə'pɒn]

They advanced , all three , to the wall ; Capper stooped , and Dick , getting upon

他们 先进的 , 全部 三 , 到 这 墙 ; 封盖器 弯腰 , 和 迪克 , 获得 之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his shoulders ,

他的 肩膀 ,

他们三人一起走到墙边；卡珀弯下腰，迪克爬到他的肩膀上，

['klæmbə] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊp] - [stəʊn] .

clambered on to the cope - stone .

攀爬 在 到 这 应付 - 石头 .

爬上了顶石。

“ [naʊ] , - , ” ['wɪspəd] [dɪk] , “ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪə(r)] ; [laɪ] [flæt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

“ Now , Greensheve , ” whispered Dick , “ follow me up here ; lie flat upon your face ,

“ 现在 , - , ” 低声说道 迪克 , “ 跟随 我 向上 这里 ; 说谎平坦的 之上 你的 脸 ,

“格林谢夫,”迪克低声说，“跟我上来；脸朝下趴着。”

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [les] [siːn] ;

that ye may be the less seen ;

那 是的 可能 是 这 较少的 已见 ;

使你们不那么引人注目；

[ænd; ənd] [biː; bi] ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hænd] [ɪf] [ai] [fɔːl] ['faʊlli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

and be ever ready to give me a hand if I fall foully on the other side .

和 是 曾经 准备好 到 给 我 一个 手 如果 我 落下 肮脏的 在 这 其他 边 .

如果我遭遇不幸，请随时伸出援手。

” [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

” And so saying he dropped into the garden .

” 和 所以 说 他 掉落 进入 这 花园 .

“说完，他就走进了花园。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [pɪtʃ] [dɑːk] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

It was all pitch dark ; there was no light in the house .

它 曾是 全部 沥青 黑暗的 ; 那里 曾是 不 光 在 这 房子 .

屋里一片漆黑，没有一丝光亮。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] [ʃrɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːf] [biːt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

The wind whistled shrill among the poor shrubs , and the surf beat upon the

这 风 吹口哨 尖锐 之中 这 贫穷的 灌木 , 和 这 冲浪 打 之上 这

[biːtʃ] ;

beach ;

海滩 ;

风在稀疏的灌木丛中发出尖锐的呼啸声，海浪拍打着沙滩；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] .
there was no other sound .
那里 曾是 不 其他 声音 .

周围没有其他声音。

['kɔːʃəsli] [dɪk] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , ['stʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Cautiously Dick footed it forth , stumbling among bushes , and groping with his
谨慎地 迪克 有脚的 它 前进 , 踉跄 之中 灌木丛 , 和 摸索 和 他的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

迪克小心翼翼地向前走去，跌跌撞撞地穿过灌木丛，双手摸索着前进；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [krɪsp] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['græv(ə)l] [ˌʌndə'fʊt] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
and presently the crisp noise of gravel underfoot told him that he had
和 目前 这 脆 噪音 的 碎石 脚下 讲述 他 那 他 有
[strʌk] [ə'pɒn] [æn; ən] ['æli] .
struck upon an alley .
击 之上 一个 胡同 .

很快，脚下碎石的清脆声响告诉他，他已经走进了一条小巷。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɒsbəʊ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld]
Here he paused , and taking his crossbow from where he kept it concealed
这里 他 暂停 , 和 采取 他的 弩 从 在哪里 他 保留 它 暗
['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['tæbəd; 'tæbɑːd] ,
under his long tabard ,
在下面 他的 长的 罩衫 ,

他停顿了一下，从长袍下取出藏匿的弩。

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] ['greɪtə(r)]
he prepared it for instant action , and went forward once more with greater
他 准备 它 为了 立即的 行动 , 和 去 向前 一次 更多的 和 更大的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] .
resolution and assurance .
解决 和 保证 .

他做好了立即行动的准备，并再次以更大的决心和信心向前迈进。

[ðə; ði] [pɑːθ] [led] [hɪm] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] .
The path led him straight to the group of buildings .
这 小路 引领 他 直的 到 这 团体 的 建筑物 .

这条路径直把他引向了那组建筑群。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɔːli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] : [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd]
All seemed to be sorely dilapidated : the windows of the house were secured
全部 似乎 到 是 非常 破旧的 : 这 视窗 的 这 房子 是 安全
[baɪ] ['kreɪzi] ['ʃʌtəz] ;
by crazy shutters ;
经过 疯狂的 百叶窗 ;

所有东西看起来都非常破旧：房子的窗户都用简陋的百叶窗固定着；

[ðə; ði] ['steɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['empti] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [heɪ] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] ,
the stables were open and empty ; there was no hay in the hay - loft ,
这 马厩 是 打开 和 空的 ; 那里 曾是 不 干草 在 这 干草 - 阁楼 ,

马厩敞开着，空无一人；干草棚里没有干草。

[nəʊ] [kɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːn] - [bɒks] .
no corn in the corn - box .
不 玉米 在 这 玉米 - 盒子 .

玉米箱里没有玉米。

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] .

Any one would have supposed the place to be deserted .

任何 一 会 有 据称 这 地方 到 是 荒凉的 .

任何人都会认为这里是荒无人烟的。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] .

But Dick had good reason to think otherwise .

但 迪克 有 好的 原因 到 思考 否则 .

但迪克有充分的理由不这么认为。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] , ['traɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

He continued his inspection , visiting the offices , trying all the windows .

他 持续 他的 检查 , 访问 这 办公室 , 尝试 全部 这 视窗 .

他继续巡视，走访了各个办公室，并试开了所有的窗户。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

At length he came round to the sea - side of the house , and there ,

在 长度 他 来了 圆形的 到 这 海 - 边 的 这 房子 , 和 那里 ,

最后他绕到房子靠海的一侧，在那里，

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [bɜːnd] [ə; eɪ] [peɪl] [lait] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] .

sure enough , there burned a pale light in one of the upper windows .

当然 足够的 , 那里 烧伤 一个 苍白 光 在 一 的 这 上 视窗 .

果然，楼上的一扇窗户里透出一丝微弱的灯光。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

He stepped back a little way ,

他 步 后退 一个 小的 方式 ,

他后退了几步，

[tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

till he thought he could see the movement of a shadow on the wall of the

直到 他 想法 他 可以 看 这 移动 的 一个 阴影 在 这 墙 的 这

[ə'pɑːtmənt] .

apartment .

公寓 .

直到他觉得他能看到公寓墙上的影子在移动。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

Then he remembered that , in the stable ,

然后 他 记得 那 , 在 这 稳定的 ,

然后他想起，在马厩里，

[hɪz; ɪz] ['grəʊpɪŋ] [hænd][hæd; həd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ə; eɪ]['lædə(r)] ,

his groping hand had rested for a moment on a ladder ,

他的 摸索 手 有 休息 为了 一个 片刻 在 一个 梯子 ,

他摸索的手曾短暂地停在梯子上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ɔːl] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and he returned with all despatch to bring it .

和 他 返回 和 全部 调度 到 带来 它 .

他立即赶去把它带了回来。

[ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [jet] , [baɪ] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [raʊnd] ,

The ladder was very short , but yet , by standing on the topmost round ,

这 梯子 曾是 非常 短的 , 但 然而 , 经过 常设 在 这 最顶层 圆形的 ,

梯子很短，但是，站在最顶端的圆木上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]['aɪən][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd]
he could bring his hands as high as the iron bars of the window ; and
他 可以 带来 他的 双手 作为 高的 作为 这 铁 酒吧 的 这 窗户 ; 和
['siːzɪŋ] [ðiːz] ,
seizing these ,
抓住 这些 ,

他能把手举到和窗户铁栏杆一样高；然后抓住这些铁栏杆，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
he raised his body by main force until his eyes commanded the interior of the
他 提高 他的 身体 经过 主要的 力量 直到 他的 眼睛 命令 这 内部的 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他用尽全力抬起身体，直到他的目光能够俯瞰整个房间。

[tuː] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði] [fɜːst] [hiː; hi] ['redɪli] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [deɪm] [hætʃ] ;
Two persons were within ; the first he readily knew to be Dame Hatch ;
二 人 是 之内 ; 这 第一的 他 容易 知道 到 是 贵妇人 孵化 ;

里面有两个人；他一眼就认出第一个人是哈奇夫人；

[ðə; ði] ['sekənd] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪv] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
the second , a tall and beautiful and grave young lady , in a long ,
这 第二 , 一个 高的 和 美丽的 和 严重 年轻的 女士 , 在 一个 长的 ,

第二位是一位身材高挑、容貌美丽、神情庄重的年轻女子，她身穿长袍，

[im'brɔidəd] [dres] — [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][dʒəʊ'ænə] ['sɛdli] ?
embroidered dress — could that be Joanna Sedley ?
绣花 裙子 — 可以 那 是 乔安娜 塞德利 ?

刺绣连衣裙——那会不会是乔安娜·塞德利？

[hɪz; ɪz][əʊld] [wʊd] - [kəm'pænjən] , [dʒæk] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ]
his old wood - companion , Jack , whom he had thought to punish with a
他的 老的 木头 - 伴侣 , 杰克 , 谁 他 有 想法 到 惩治 和 一个
[belt] ?
belt ?
腰带 ?

他以前的林中伙伴杰克，他曾想用皮带惩罚它？

[hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
He dropped back again to the top round of the ladder in a kind of
他 掉落 后退 再次 到 这 顶部 圆形的 的 这 梯子 在 一个 种类 的
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

他惊讶地发现自己又跌回了排名榜首。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [æz; əz][ɒv; əv][səʊ][suː'pɪəriə(r)][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,
He had never thought of his sweetheart as of so superior a being ,
他 有 绝不 想法 的 他的 亲爱的 作为 的 所以 优越的 一个 存在 ,

他从未想过自己的爱人竟是如此高贵的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪfɪdəns] .
and he was instantly taken with a feeling of diffidence .
和 他 曾是 即刻 已采取 和 一个 感觉 的 羞怯 .

他立刻感到一阵羞怯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .
But he had little opportunity for thought .
但 他 有 小的 机会 为了 想法 .

但他几乎没有时间思考。

[ə; eɪ] [ləʊ] “ [hɪst] ! ” ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði]
A low “ Hist ! ” sounded from close by , and he hastened to descend the
一个 低的 “ 历史 ! ” 听起来 从 关闭 经过 , 和 他 加快 到 下降 这
['lædə(r)] .
ladder .
梯子 .

附近传来一声低沉的“嘶！”声，他赶紧从梯子上下来。

“ [huː] [gəʊz] ? ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Who goes ? ” he whispered .
“ WHO 去 ? ” 他 低声说道 .

“谁去？”他低声问道。

“ - , ” [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn] [təʊnz] ['sɪmələli] ['gɑːdɪd] .
“ Greensheve , ” came the reply , in tones similarly guarded .
“ - , ” 来了 这 回复 , 在 音调 相似地 守卫 .

“格林谢夫，”对方用同样谨慎的语气回答道。

“ [wɒt] [wɒnt] [jiː; ji] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .
“ What want ye ? ” asked Dick .
“ 什么 想 是的 ? ” 问 迪克 .

“你们想要什么？”迪克问道。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [wɒtʃt] , ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] .
“ The house is watched , Master Shelton , ” returned the outlaw .
“ 这 房子 是 观看 , 掌握 谢尔顿 , ” 返回 这 取缔 .

“谢尔顿少爷，房子有人看守。” 亡命之徒回答道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ We are not alone to watch it ;
“ 我们 是 不是 独自的 到 手表 它 ;

“我们并非唯一关注此事的人；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [leɪ] [ɒn][maɪ] ['beli] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ai] [sɔː] [men] [praul] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
for even as I lay on my belly on the wall I saw men prowling in the dark ,
为了 甚至 作为 我 躺 在 我的 腹部 在 这 墙 我 锯 男人 潜行 在 这 黑暗的 ,

即使我趴在墙上，也能看到有人在黑暗中徘徊。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['wɪs(ə)l] ['sɒftli] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] . ”
and heard them whistle softly one to the other . ”
和 听到 他们 哨 轻轻 一 到 这 其他 . ”

我听见他们彼此轻轻地吹着口哨。

“ [baɪ][maɪ] [suːθ] , ” [sed] [dɪk] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] !
“ By my sooth , ” said Dick , “ but this is passing strange !
“ 经过 我的 舒缓 , ” 说 迪克 , “ 但 这 是 通过 奇怪的 !

“我的天哪，”迪克说，“但这真是太奇怪了！”

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [men] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['dænjəlz] ? ”
Were they not men of Sir Daniel's ? ”
是 他们 不是 男人 的 先生 丹尼尔的 ? ”

他们难道不是丹尼尔爵士的人吗？

“ [neɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , ” [rɪ'tɜːnd] - ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv]
“ Nay , sir , that they were not , ” returned Greensheve ; “ for if I have
“ 不 , 先生 , 那 他们 是 不是 , ” 返回 - ; “ 为了 如果 我 有
[aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] ,
eyes in my head ,
眼睛 在 我的 头 ,

“不，先生，他们并非如此，”格林谢夫回答道；“因为如果我的眼睛还在，

['evri] [mæn] - [dʒæk][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɛrəθ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪt] [bædʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] , ['sʌmθɪŋ]
every man - Jack of them weareth me a white badge in his bonnet , something
每一个 男人 - 杰克 的 他们 戴雷斯 我 一个 白色的 徽章 在 他的 引擎盖 , 某物
['tʃekəd] [wɪð] [dɑːk] . ”
chequered with dark . ”
方格 和 黑暗的 . ”

每个男人——杰克——都在帽子上戴着一枚白色徽章，上面点缀着深色的方格图案。

“ [waɪt] , ['tʃekəd] [wɪð] [dɑːk] , ” [rɪ'piːtɪd] [dɪk] .
“ White , chequered with dark , ” repeated Dick .
“ 白色的 , 方格 和 黑暗的 , ” 重复 迪克 .

“白色，夹杂着深色，”迪克重复道。

“ [feɪθ] , - [tɪz][ə; eɪ] [bædʒ] [ai] [nəʊ] [nɒt] .
“ Faith , ' tis a badge I know not .
“ 信仰 , - 的 一个 徽章 我 知道 不是 .

“信仰，是我所不了解的一种徽章。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntriz] ['bædʒɪz] .
It is none of this country's badges .
它 是 没有任何 的 这 该国的 徽章 .

它不是这个国家的任何徽章。

[wel] , [æn; ən] [ðæt] [biː; bi][səʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [slɪp] [æz; əz] ['kwaɪətli] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [æz; əz]
Well , an that be so , let us slip as quietly forth from this garden as
出色地 , 一个 那 是 所以 , 让 我们 滑 作为 悄悄 前进 从 这 花园 作为
[wiː; wi] [meɪ] ;
we may ;
我们 可能 ;

既然如此，我们就悄悄地离开这座花园吧；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['pɒstʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] .
for here we are in an evil posture for defence .
为了 这里 我们 是 在 一个 邪恶的 姿势 为了 防御 .

因为我们现在采取的是一种邪恶的防御姿态。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['dænjəlz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
Beyond all question there are men of Sir Daniel's in that house ,
超过 全部 问题 那里 是 男人 的 先生 丹尼尔的 在 那 房子 ,

毫无疑问，那栋房子里有丹尼尔爵士的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʃɒts] [ɪz][ə; eɪ] - [pə'zɪʃ(ə)n] .
and to be taken between two shots is a beggarman's position .
和 到 是 已采取 之间 二 镜头 是 一个 - 位置 .

被夹在两枪之间，就像乞丐一样。

[teɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['lædə(r)] ; [ai][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Take me this ladder ; I must leave it where I found it .
拿 我 这 梯子 ; 我 必须 离开 它 在哪里 我 成立 它 .

把这架梯子拿走；我必须把它留在原地。

” [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
” They returned the ladder to the stable ,
” 他们 返回 这 梯子 到 这 稳定的 ,

他们把梯子放回了马厩。

[ænd; ənd] [grəup] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] .
and groped their way to the place where they had entered .
和 摸索 他们的 方式 到 这 地方 在哪里 他们 有 进入 .

他们摸索着找到了他们进入的地方。

['kæpə(r)][hæd; həd]['teɪkən] - [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [kəʊp] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [liːnd] [daʊn]
Capper had taken Greensheve's position on the cope , and now he leaned down
封盖器 有 已采取 - 位置 在 这 应付 , 和 现在 他 倾斜 向下
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

卡珀占据了格林谢夫在法衣上的位置，现在他俯下身来，把手伸了下去。

[ænd; ənd] , [fɜːst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['pʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and , first one and then the other , pulled them up .
和 , 第一的 一 和 然后 这 其他 , 拉 他们 向上 .

然后，先是一个，接着是另一个，把它们拉了起来。

['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [ðeɪ] [drɒpt] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ;
Cautiously and silently , they dropped again upon the other side ;
谨慎地 和 默默 , 他们 掉落 再次 之上 这 其他 边 ;

他们小心翼翼、悄无声息地再次落到了对岸；

[nɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊld] ['æmbʊʃ] [ɪn] [ðə; ði]
nor did they dare to speak until they had returned to their old ambush in the
也不 做过 他们 敢 到 说话 直到 他们 有 返回 到 他们的 老的 伏击 在 这
[gɔːs] .
gorse .
金雀花 .

他们直到回到金雀花丛中的旧埋伏地点才敢开口说话。

“ [naʊ] , [dʒɒn] ['kæpə(r)] , ” [sed] [dɪk] , “ [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] - , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]
“ Now , John Capper , ” said Dick , “ back with you to Shoreby , even as for
“ 现在 , 约翰 封盖器 , ” 说 迪克 , “ 后退 和 你 到 - , 甚至 作为 为了
[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
your life .
你的 生活 .

“现在，约翰·卡珀，”迪克说，“跟你回肖尔比去，哪怕是为了你的性命。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [wɒt] [men] [jiː; ji] [kæn; kən] [kə'lekt] .
Bring me instantly what men ye can collect .
带来 我 即刻 什么 男人 是的 能 收集 .

立即把你们能找到的男人都带给我。

[hɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ;
Here shall be the rendezvous ;
这里 将 是 这 会合 ;

会面地点就在这里；

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [men] [biː; bi] ['skætəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['mʌstə(r)]
or if the men be scattered and the day be near at hand before they muster
或者 如果 这 男人 是 疏散 和 这 天 是 靠近 在 手 前 他们 鼓起
,
,
,

或者，如果士兵们分散各地，而集合的日子临近，

[let] [ðə; ði] [pleɪs] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [ɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
let the place be something farther back , and by the entering in of the town .
让 这 地方 是 某物 更远 后退 , 和 经过 这 进入 在 的 这 镇 .

让这个地方更靠后一些，进入城镇的入口处。

- [ænd; ənd] [ai] [laɪ] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] .
Greensheve and I lie here to watch .
- 和 我 说谎 这里 到 手表 .

我和格林谢夫躺在这里观看。

[spiːd] [jiː; ji] , [dʒɒn] ['kæpə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] [eɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] .
Speed ye , John Capper , and the saints aid you to despatch .
速度 是的 , 约翰 封盖器 , 和 这 圣徒 援助 你 到 调度 .

约翰·卡珀，一路顺风，愿圣徒助你一臂之力。

[ænd; ənd] [naʊ] , - , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kæpə(r)] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , “ [let] [ðaʊ]
And now , Greensheve , ” he continued , as soon as Capper had departed , “ let thou
和 现在 , - , ” 他 持续 , 作为 很快 作为 封盖器 有 已离开 , “ 让 你

“现在，格林谢夫,”卡珀一走，他就继续说道，“让你……”

[ænd; ənd] [ai] [gəʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːkɪt] .
and I go round about the garden in a wide circuit .
和 我 去 圆形的 关于 这 花园 在 一个 宽的 电路 .

我绕着花园走了一大圈。

[ai] [wʊd] [feɪn] [siː] ['weðə(r)] [ðaɪn] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðiː] .
I would fain see whether thine eyes betrayed thee .
我 会 欣然 看 无论 你的 眼睛 背叛 你 .

我真想看看你的眼睛是否出卖了你。

” ['kiːpɪŋ] [wel] ['aʊtwədz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] ['evri] [haɪt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,
” Keeping well outwards from the wall , and profiting by every height and hollow ,
” 保持 出色地 向外 从 这 墙 , 和 获利 经过 每一个 高度 和 空洞的 ,

“远离墙壁，利用每一处高处和凹陷处，

[ðeɪ] [pɑːst] [ə'baʊt] [tuː] [saɪdz] , [bɪ'həʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
they passed about two sides , beholding nothing .
他们 通过了 关于 二 侧面 , 凝视 没有什么 .

他们绕着两边走了一圈，什么也没看到。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [saɪd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [wɒz; wəz] [bɪlt] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
On the third side the garden wall was built close upon the beach ,
在 这 第三 边 这 花园 墙 曾是 建造 关闭 之上 这 海滩 ,

第三面，花园围墙紧邻海滩而建。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] ,
and to preserve the distance necessary to their purpose ,
和 到 保存 这 距离 必要的 到 他们的 目的 ,

为了保持实现其目的所需的距离，

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [sʌm; səm] [wei] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sændz] .
they had to go some way down upon the sands .
他们 有 到 去 一些 方式 向下 之上 这 沙子 .

他们必须走到沙滩上的一段路去。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['prɪti] [fɑː(r)] [aʊt] , [ðə; ði] [sɜːf] [wɒz; wəz] [səʊ] [haɪ] ,
Although the tide was still pretty far out , the surf was so high ,
虽然 这 潮 曾是 仍然 漂亮的 远的 出去 , 这 冲浪 曾是 所以 高的 ,

虽然潮水还退得很远，但海浪却很高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sændz] [səʊ] [flæt] ,
and the sands so flat ,
和 这 沙子 所以 平坦的 ,

沙滩如此平坦，

[ðæt] [æt; ət] [iːtʃ] ['breɪkə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] [frɒθ] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [keɪm] [kəɹ'iəɹɪŋ] ['əʊvə(r)]
that at each breaker a great sheet of froth and water came careering over
那 在 每个 断路器 一个 伟大的 床单 的 泡沫 和 水 来了 职业 超过
[ðə; ði] [ɪk'spæns] ,
the expanse ,
这 广阔 ,

每次浪头拍击海面，都会掀起巨大的泡沫和水花，席卷整个海面。

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] - [meɪd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['weɪdɪŋ] , [naʊ] [tuː; tə]
and Dick and Greensheve made this part of their inspection wading , now to
和 迪克 和 - 制成 这 部分 的 他们的 检查 涉水 , 现在 到
[ðə; ði] ['æŋklz] ,
the ankles ,
这 脚踝 ,

迪克和格林谢夫将涉水检查纳入了他们的巡视范围，现在水已经淹到脚踝了。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] ,
and now as deep as to the knees ,
和 现在 作为 深的 作为 到 这 膝盖 ,

现在水深及膝，

[ɪn] [ðə; ði] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['əʊʃ(ə)n] .
in the salt and icy waters of the German Ocean .
在 这 盐 和 冰冷的 水 的 这 德语 海洋 .

在德国海洋的咸涩冰冷的海水中。

['sʌd(ə)nli] , [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] , [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]
Suddenly , against the comparative whiteness of the garden wall , the figure of
突然 , 反对 这 比较 白人 的 这 花园 墙 , 这 数字 的
[ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [siːn] ,
a man was seen ,
一个 男人 曾是 已见 ,

突然，在相对洁白的花园围墙映衬下，出现了一个人影。

[laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ʃædəʊ] , ['vaɪələntli] ['sɪgnəlɪŋ] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] .
like a faint Chinese shadow , violently signalling with both arms .
喜欢 一个 头晕的 中国人 阴影 , 暴力 信号传导 和 两个都 武器 .

像一个模糊的中国影子，用双臂猛烈地打着手势。

[æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
As he dropped again to the earth ,
作为 他 掉落 再次 到 这 地球 ,

当他再次坠落到地面时，

[ə'nʌðə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pə'fɔːməns] .
another arose a little farther on and repeated the same performance .
其他 出现 一个 小的 更远 在 和 重复 这 相同的 表现 .

稍远一些的地方，又出现了一个，重复了同样的动作。

[ænd; ənd] [səʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [wɒtʃ] [wɜːd] , [ðiːz] [dʒes,tikju'leiʃən] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And so , like a silent watch word , these gesticulations made the round of the
和 所以 , 喜欢 一个 沉默的 手表 单词 , 这些 手势 制成 这 圆形的 的 这
[bɪ'liːgəd] ['gɑːd(ə)n] .
beleaguered garden .
饱受围困的 花园 .

于是，这些手势就像无声的口令，在饱受围困的花园里传遍了。

“ [ðeɪ] [kiːp] [gʊd] [wɒtʃ] , ” [dɪk] ['wɪspəd] .
“ They keep good watch , ” Dick whispered .
“ 他们 保持 好的 手表 , ” 迪克 低声说道 .

“他们守得很严实，”迪克低声说道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][lænd] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] - .
“ Let us back to land , good master , ” answered Greensheve .
“ 让 我们 后退 到 土地 , 好的 掌握 , ” 回答 - .
“好主人，让我们返回陆地吧。”格林谢夫回答道。

“ [wiː; wi][stænd][hɪə(r)] [tuː] ['əʊpən] ; [fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [jiː; ji] ,
“ We stand here too open ; for , look ye ,
“ 我们 站立 这里 也 打开 ; 为了 , 看 是的 ,
“我们站在这里太过坦诚；因为，你们看，

[wen] [ðə; ði] ['siːz] [breɪk] ['hevi] [ænd; ənd] [waɪt] [aʊt] [ðeə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
when the seas break heavy and white out there behind us ,
什么时候 这 海域 休息 重的 和 白色的 出去 那里 在后面 我们 ,
当身后的大海拍打着海岸，激起阵阵白色浪花时，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌjuː 'es] ['pleɪnli] [ə'genst] [ðə; ði] [fəʊm] . ”
they shall see us plainly against the foam . ”
他们 将 看 我们 显然 反对 这 泡沫 . ”
他们将在泡沫中清楚地看到我们。

“ [jiː; ji] [spiːk] [suːθ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .
“ Ye speak sooth , ” returned Dick .
“ 叶 说话 舒缓 , ” 返回 迪克 .
“你说得对，”迪克回答道。

“ [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [raɪt] ['spiːdəli] .
“ Ashore with us , right speedily .
“ 岸上 和 我们 , 正确的 迅速地 .
“和我们一起上岸，马上。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
” CHAPTER II — A SKIRMISH IN THE DARK
” 章 二 — 一个 小规模冲突 在 这 黑暗的
第二章——黑暗中的小规模冲突

['θʌrəli] [drentʃt] [ænd; ənd] [tʃɪld] , [ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]
Thoroughly drenched and chilled , the two adventurers returned to their position in
彻底 湿透了 和 冷藏 , 这 二 冒险者 返回 到 他们的 位置 在
[ðə; ði] [gɔːs] .
the gorse .
这 金雀花 .
两个冒险者浑身湿透，冻得瑟瑟发抖，回到了他们在金雀花丛中的位置。

“ [ai] [preɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] ['kæpə(r)] [meɪk] [gʊd] [spiːd] ! ” [sed] [dɪk] .
“ I pray Heaven that Capper make good speed ! ” said Dick .
“ 我 祈祷 天堂 那 封盖器 制作 好的 速度 ! ” 说 迪克 .
“我向上帝祈祷，愿卡珀一路顺风！”迪克说道。

“ [ai] [vaʊ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['meəri][ɒv; əv] - [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)] ! ”
“ I vow a candle to St . Mary of Shoreby if he come before the hour ! ”
“ 我 发誓 一个 蜡烛 到 英石 . 玛丽 的 - 如果 他 来 前 这 小时 ! ”
“如果他能在时辰之前到来，我愿向肖尔比的圣玛丽献上一支蜡烛！”

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , ['mɑːstə(r)] [dɪk] ? ” [ɑːskt] - .
“ Y ' are in a hurry , Master Dick ? ” asked Greensheve .
“ 是 - 是 在 一个 匆忙 , 掌握 迪克 ? ” 问 - .
“迪克少爷，您赶时间吗？”格林谢夫问道。

“ [eɪ] , [gʊd] ['feləʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] ; “ [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [haʊs] [liːθ] [maɪ]['leɪdi] ,
“ Ay , good fellow , ” answered Dick ; “ for in that house lieth my lady ,
“ 哎 , 好的 同伴 , ” 回答 迪克 ; “ 为了 在 那 房子 谎言 我的 女士 ,
“是的，好伙计，”迪克回答说；“因为我夫人就葬在那栋房子里。”

[huːm] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [biː; bi] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrətli] [baɪ] [naɪt] ?
whom I love , and who should these be that lie about her secretly by night ?
谁 我 爱 , 和 WHO 应该 这些 是 那 说谎 关于 她 偷偷 经过 夜晚 ?

我所爱的人，是谁在夜里偷偷地对她撒谎?

[ənfrɛndz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ! ”
Unfriends , for sure ! ”
取消好友关系 , 为了 当然 ! ”

肯定要取消好友关系!

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːnd] - , “ [æn; ən][dʒɒn] [kʌm] ['spiːdəli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ Well , ” returned Greensheve , “ an John come speedily , we shall give a good account of them .
“ 出色地 , ” 返回 - , “ 一个 约翰 来 迅速地 , 我们 将 给 一个 好的 帐户 的 他们 .

“好吧,”格林谢夫回答说，“约翰快点来，我们会好好交代他们的。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [skɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] — [ai] [dʒʌdʒ] [səʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['speɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sentriz] — [ænd; ənd] ,
They are not two score at the outside — I judge so by the spacing of their sentries — and ,
他们 是 不是 二 分数 在 这 外部 — 我 法官 所以 经过 这 间距 的 他们的 哨兵 — 和 ,

他们外围的兵力肯定不止两打——我根据哨兵的间距判断——而且，

['teɪkən] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['laɪɪŋ] [səʊ] ['waɪdli] , [wʌn] [skɔː(r)] [wʊd] ['skætə(r)][ðem; ðəm] [laɪk] ['spærəʊz] .
taken where they are , lying so widely , one score would scatter them like sparrows :
已采取 在哪里 他们 是 , 说谎 所以 广泛 , 一 分数 会 分散 他们 喜欢 麻雀 .

如果把它们带到它们所在的地方，它们散落各处，几十只就能把它们像麻雀一样驱散。

[ænd; ənd] [jet] , ['mɑːstə(r)] [dɪk] , [æn; ən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn][sɜː(r)] ['dænjəlz] ['paʊə(r)] [ɔːl'redi] ,
And yet , Master Dick , an she be in Sir Daniel's power already ,
和 然而 , 掌握 迪克 , 一个 她 是 在 先生 丹尼尔的 力量 已经 ,

然而，迪克少爷，她或许已经落入丹尼尔爵士的掌控之中了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['lɪt(ə)l] [hɜːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə'nʌðərz] .
it will little hurt that she should change into another's .
它 将要 小的 伤害 那 她 应该 改变 进入 另一个的 .

她换上别人的衣服也不会有什么大碍。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [biː; bi] ? ”
Who should these be ? ”
WHO 应该 这些 是 ? ”

这些人应该是谁呢?

“ [ai][duː; də] [sə'spekt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - , ” [dɪk] [rɪ'plaɪd] .
“ I do suspect the Lord of Shoreby , ” Dick replied .
“ 我 做 怀疑 这 主 的 - , ” 迪克 回复 .

“我的确怀疑是肖尔比勋爵干的,”迪克回答道。

“ [wen] [keɪm] [ðeɪ] ? ”
“ When came they ? ”
“ 什么时候 来了 他们 ? ”

“他们是什么时候来的？”

“ [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] , ['mɑːstə(r)] [dɪk] , ” [sed] - , “ [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [jiː; ji] [krɒst]
“ They began to come , Master Dick , ” said Greensheve , “ about the time ye crossed
“ 他们 开始 到 来 , 掌握 迪克 , ” 说 - , “ 关于 这 时间 是的 交叉
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

“他们开始来了，迪克少爷,”格林谢夫说，“大约就在你翻过墙的时候。”

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [leɪn] [ðeə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [eə(r)] [ai] [mɑːkt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I had not lain there the space of a minute ere I marked the first of the
我 有 不是 莱恩 那里 这 空间 的 一个 分钟 埃雷 我 标记 这 第一的 的 这
[neiv] ['krɔːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
knaves crawling round the corner .
无赖 爬行 圆形的 这 角落 .

我躺在那里还不到一分钟，就看到第一个恶棍从拐角处爬了出来。

” [ðə; ði] [lɑːst] [lait] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wen] [ðeɪ]
” The last light had been already extinguished in the little house when they
” 这 最后的 光 有 到过 已经 熄灭 在 这 小的 房子 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['weɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brekər] ,
were wading in the wash of the breakers ,
是 涉水 在 这 洗 的 这 断路器 ,

“当他们趟过海浪拍打的河水时，小屋里的最后一盏灯已经熄灭了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [æt; ət] [wɒt] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [men] [ə'baʊt]
and it was impossible to predict at what moment the lurking men about
和 它 曾是 不可能的 到 预测 在 什么 片刻 这 潜伏 男人 关于
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [mait] [meɪk] [ðeə(r)] ['ɒnslɔːt] .
the garden wall might make their onslaught .
这 花园 墙 可能 制作 他们的 猛攻 .

而且，谁也无法预料潜伏在花园墙边的那些人会在何时发动攻击。

[ɒv; əv] [tuː] ['iːvəlz] , [dɪk] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [liːst] .
Of two evils , Dick preferred the least .
的 二 罪恶 , 迪克 首选 这 至少 .

两害相权取其轻，迪克宁愿选择最不坏的那一个。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [dʒəʊ'ænə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['dænjəl] ['rɑːðə(r)]
He preferred that Joanna should remain under the guardianship of Sir Daniel rather
他 首选 那 乔安娜 应该 保持 在下面 这 监护 的 先生 丹尼尔 相当
[ðæn; ðən] [pɑːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] - ;
than pass into the clutches of Lord Shoreby ;
比 经过 进入 这 离合器 的 主 - ;

他宁愿让乔安娜继续由丹尼尔爵士监护，也不愿让她落入肖尔比勋爵的手中；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sɔːltɪd] ,
and his mind was made up , if the house should be assaulted ,
和 他的 头脑 曾是 制成 向上 , 如果 这 房子 应该 是 袭击 ,

他已经下定决心，如果房子遭到袭击，

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] .
to come at once to the relief of the besieged .
到 来 在 一次 到 这 宽慰 的 这 被围困 .

立即前去解救被围困者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['muːvmənt] .
But the time passed , and still there was no movement .
但 这 时间 通过了 , 和 仍然 那里 曾是 不 移动 .

但时间过去了，却依然没有任何动静。

[frɒm; frəm]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɪɡnəl] [pɑːst]
From quarter of an hour to quarter of an hour the same signal passed
从 四分之一 的 一个 小时 到 四分之一 的 一个 小时 这 相同的 信号 通过了
[ə'baʊt] [ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] [wɔːl] ,
about the garden wall ,
关于 这 花园 墙 ,

每隔一刻钟，同样的信号都会沿着花园围墙传递。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skætəd]
as if the leader desired to assure himself of the vigilance of his scattered
作为 如果 这 领导者 想要的 到 保证 他自己 的 这 警觉 的 他的 疏散
['fɑːloʊərz] ;
followers ;
追随者 ;

仿佛这位领袖想要确保他分散各地的追随者保持警惕；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [leɪ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
but in every other particular the neighbourhood of the little house lay undisturbed .
但 在 每一个 其他 特别的 这 邻里 的 这 小的 房子 躺 未受干扰 .

但除此之外，这间小屋周围的一切都未受到干扰。

['prez(ə)ntli] [dɪks] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
Presently Dick's reinforcements began to arrive .
目前 迪克的 增援部队 开始 到 到达 .

这时，迪克的援军开始陆续抵达。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [men] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn]
The night was not yet old before nearly a score of men crouched beside him in
这 夜晚 曾是 不是 然而 老的 前 几乎 一个 分数 的 男人 蹲着 旁 他 在
[ðə; ði] [ɡɔːs] .
the gorse .
这 金雀花 .

夜色尚早，就有近二十个人蹲在他身旁的荆豆丛中。

['sepəreɪtɪŋ] [ðiːz] ['ɪntuː] [tuː] ['bɒdɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [hɪm'self] ,
Separating these into two bodies , he took the command of the smaller himself ,
分离 这些 进入 二 身体 , 他 采取 这 命令 的 这 较小的 他自己 ,

他将它们分成两个身体，自己指挥较小的那个。

[ænd; ənd] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] - .
and entrusted the larger to the leadership of Greensheve .
和 受托 这 更大的 到 这 领导 的 - .

并将更大的事务委托给了格林谢夫的领导。

“ [naʊ] , [kɪt] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] ,
“ Now , Kit , ” said he to this last ,
“ 现在 , 成套工具 , ” 说 他 到 这 最后的 ,

“现在，基特，”他对最后这个人说道，

“ [teɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [men] [tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)]['æŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] [wɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
“ take me your men to the near angle of the garden wall upon the beach .
“ 拿 我 你的 男人 到 这 靠近 角度 的 这 花园 墙 之上 这 海滩 .

“带你们的人到海滩边花园围墙的拐角处去。”

[pəʊst][ðem; ðəm] ['strɒŋli] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðæt] [jiː; ji][hɪə(r)][ˌem 'iː] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]
Post them strongly , and wait till that ye hear me falling on upon the other side
邮政 他们 强烈 , 和 等待 直到 那 是的 听到 我 坠落 在 之上 这 其他 边
.
.
.

把它们牢牢地立起来，等着听我倒在另一边的声音吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [frʌnt] [ðæt] [ai] [wʊd] [feɪn] [meɪk] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] ,
It is those upon the sea front that I would fain make certain of ,
它 是 那些 之上 这 海 正面 那 我 会 欣然 制作 肯定 的 ，

我最想确定的是那些住在海边的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['liːdə(r)] .
for there will be the leader .
为了 那里 将要 是 这 领导者 .

因为总会有一位领袖。

[ðə; ði][rest] [wɪl] [rʌn] ; ['iːv(ə)n][let][ðem; ðəm] .
The rest will run ; even let them .
这 休息 将要 跑步 ； 甚至 让 他们 .

其余的人都会跑；就让他们跑吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lædz] , [let][nəʊ][mæn] [drɔː] [æn; ən] ['ærəʊ] ; [jiː; ji] [wɪl] [bʌt; bət] [hɜːt] [frendz] .
And now , lads , let no man draw an arrow ; ye will but hurt friends .
和 现在 ，小伙子们 ，让 不 男人 画 一个 箭 ； 是的 将要 但 伤害 朋友们 .

伙计们，现在谁都不要拉箭；你们只会伤害朋友。

[teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] , [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ,
Take to the steel , and keep to the steel ; and if we have the uppermost ,
拿 到 这 钢 ， 和 保持 到 这 钢 ； 和 如果 我们 有 这 最上层 ，

拿起钢铁，坚持钢铁；如果我们拥有至高无上的地位，

[ai] ['prɒmɪs] ['evri] [mæn][ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][gəʊld]['nəʊb(ə)l] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][maɪn] [ɪ'steɪt] .
I promise every man of you a gold noble when I come to mine estate .
我 承诺 每一个 男人 的 你 一个 金子 高贵 什么时候 我 来 到 矿 财产 .

我向你们每个人承诺，当我来到我的庄园时，我会给你们每人一枚金币。

” [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['brəʊkən][men] , [θiːvz] , ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['pezntri] ,
” Out of the odd collection of broken men , thieves , murderers , and ruined peasantry ,
” 出去 的 这 奇怪的 收藏 的 破碎的 男人 ， 窃贼 ， 杀人犯 ， 和 毁坏 农民 ，

“从一群形形色色的落魄男人、盗贼、杀人犯和潦倒农民中，

[huːm] ['dʌkˌwɜrθ] [hæd; həd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['pɜːpəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,
whom Duckworth had gathered together to serve the purposes of his revenge ,
谁 达克沃斯 有 聚集 一起 到 服务 这 目的 的 他的 复仇 ，

达克沃斯将这些人聚集在一起，是为了实现他的复仇目的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][wɔː(r)][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['rɪtʃəd] ['ʃeltən] .
some of the boldest and the most experienced in war had volunteered to follow Richard Shelton .
一些 的 这 最勇敢的 和 这 最多 经验丰富的 在 战争 有 自愿 到 跟随 理查德 谢尔顿 .

一些最勇敢、最有经验的战士自愿追随理查德·谢尔顿。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [sɜː(r)] ['dænjəlz] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [biːn] ['ɜːksəm] [tuː; tə][ðeə(r)]['tempə(r)] ,
The service of watching Sir Daniel's movements in the town of Shoreby had from the first been irksome to their temper ,
这 服务 的 观看 先生 丹尼尔的 移动 在 这 镇 的 - 有 从 这 第一的 到过 烦人的 到 他们的 脾气 ，

从一开始，监视丹尼尔爵士在肖尔比镇的一举一动就让他们感到厌烦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs]
and they had of late begun to grumble loudly and threaten to disperse
和 他们 有 的 晚的 开始 到 叽 高声 和 威胁 到 分散
.
:
.

近来，他们开始大声抱怨，并威胁要解散。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn'kaʊntə(r)] [ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] [spɔɪlz] [rɪ'stɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
The prospect of a sharp encounter and possible spoils restored them to
这 前景 的 一个 锋利的 遇到 和 可能的 战利品 恢复 他们 到
[gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
good humour ,
好的 幽默 ，

一场激烈的遭遇战和可能的战利品让他们恢复了兴致。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɔɪfəli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .
and they joyfully prepared for battle .
和 他们 欣喜地 准备 为了 战斗 .

他们兴高采烈地准备战斗。

[ðeə(r)] [lɒŋ] ['tæbəd; 'tæbɑːd] [θrəʊn] [ə'saɪd] , [ðeɪ] [ə'pɪəd] , [sʌm; səm][ɪn] [pleɪn] [griːn] ['dʒɜːkɪn] ,
Their long tabards thrown aside , they appeared , some in plain green jerkins ,
他们的 长的 罩衫 抛掷 旁边 ， 他们 出现 ， 一些 在 清楚的 绿色的 紧身胸衣 ，

他们脱下长袍，出现在众人面前，有些人穿着朴素的绿色短上衣。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [staʊt] ['leðən] [dʒæks] ; ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [hʊdz] ['meni] [wɔː(r)] ['bɒnɪts]
and some in stout leathern jacks ; under their hoods many wore bonnets
和 一些 在 肥硕 皮革 杰克 ； 在下面 他们的 引擎盖 许多 穿着 引擎盖
['streŋθ(ə)nd] [baɪ]['aɪən] [pleɪts] ;
strengthened by iron plates ;
加强 经过 铁 盘子 ；

有些人穿着厚实的皮夹克；许多人的兜帽下戴着用铁片加固的帽子；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'fensɪv] ['ɑːmə(r)] , [sɔːrdz] , ['dægəz] , [ə; eɪ] [fjuː] [staʊt] [bɔː(r)] - [spiə] ,
and , for offensive armour , swords , daggers , a few stout boar - spears ,
和 ， 为了 进攻 盔甲 ， 剑 ， 匕首 ， 一个 很少 肥硕 公猪 - 长矛 ，
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [braɪt] [bɪls] ,
and a dozen of bright bills ,
和 一个 打 的 明亮的 账单 ，

至于进攻性盔甲，则包括剑、匕首、几支结实的野猪矛和十几支闪亮的长矛。

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['iːv(ə)n]['regjələ(r)]['fjuːd(ə)l] [tru:ps] .
put them in a posture to engage even regular feudal troops .
放 他们 在 一个 姿势 到 从事 甚至 常规的 封建 军队 .

使他们处于能够与正规封建军队交战的姿态。

[ðə; ði] [bəʊz] , ['kwivə] , [ænd; ənd]['tæbəd; 'tæbɑːd][wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔːs] , [ænd; ənd]
The bows , quivers , and tabards were concealed among the gorse , and
这 弓 ， 箭筒 ， 和 罩衫 是 暗 之中 这 金雀花 ， 和
[ðə; ði] [tuː] [bændz] [set] ['rezəluːtli] ['fɔːwəd] .
the two bands set resolutely forward .
这 二 乐队 放 坚决地 向前 .

弓箭、箭囊和罩袍都藏在金雀花丛中，两队人马坚定地向前冲去。

[dɪk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Dick , when he had reached the other side of the house ,
迪克 ，什么时候 他 有 达到 这 其他 边 的 这 房子 ，

迪克走到房子另一边时，

['pəʊstɪd]	[hɪz; ɪz]	[sɪks]	[men]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laɪn]	,	[ə'baʊt]	['twenti]	[jɑːrdz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[wɔːl]	,
posted	**his**	**six**	**men**	**in**	**a**	**line**	**,**	**about**	**twenty**	**yards**	**from**	**the**	**garden**	**wall**	**,**
发布	他的	六	男人	在	一个	线	,	关于	二十	码	从	这	花园	墙	,

他将六个手下排成一列，站在离花园围墙大约二十码的地方。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['peɪsɪz]	[ɪn]	[frʌnt]	.
and	**took**	**position**	**himself**	**a**	**few**	**paces**	**in**	**front**	**.**
和	采取	位置	他自己	一个	很少	步幅	在	正面	.

他自己则站在前面几步远的地方。

[ðen]	[ðeɪ]	[ɔːl]	['ʃaʊtɪd]	[wɪð]	[wʌn]	[vɔɪs]	,	[ænd; ənd]	[kləʊzd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['enəmi]	.
Then	**they**	**all**	**shouted**	**with**	**one**	**voice**	**,**	**and**	**closed**	**upon**	**the**	**enemy**	**.**
然后	他们	全部	喊叫	和	一	嗓音	,	和	关闭	之上	这	敌人	.

然后他们齐声呐喊，向敌人发起进攻。

[ðiːz]	,	['laɪɪŋ]	['waɪdli]	['skætəd]	,	[stɪf]	[wɪð]	[kəʊld]	,	[ænd; ənd]	['teɪkən]	[æt; ət]	[ˌʌnə'weəz]	,	[spræŋ]	['stjuːpɪdli]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[fiːt]	,
These	**,**	**lying**	**widely**	**scattered**	**,**	**stiff**	**with**	**cold**	**,**	**and**	**taken**	**at**	**unawares**	**,**	**sprang**	**stupidly**	**to**	**their**	**feet**	**,**
这些	,	说谎	广泛	疏散	,	僵硬的	和	寒冷的	,	和	已采取	在	不知情	,	弹簧	愚蠢地	到	他们的	脚	,

这些尸体散落在各处，冻得僵硬，毫无防备地被袭击，却又笨拙地跳了起来。

[ænd; ənd]	[stʊd]	[ˌʌndɪ'saɪdɪd]	.
and	**stood**	**undecided**	**.**
和	站立	未决定	.

他犹豫不决。

[bɪ'fɔː(r)]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[get]	[ðeə(r)]	['kʌrɪdʒ]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	,
Before	**they**	**had**	**time**	**to**	**get**	**their**	**courage**	**about**	**them**	**,**
前	他们	有	时间	到	得到	他们的	勇气	关于	他们	,

他们还没来得及鼓起勇气，

[ɔː(r)]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[fɔːm]	[æn; ən]	[aɪ'dɪə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nʌmbə(r)]	[ænd; ənd]	['met(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ə'seilənt]	,
or	**even**	**to**	**form**	**an**	**idea**	**of**	**the**	**number**	**and**	**mettle**	**of**	**their**	**assailants**	**,**
或者	甚至	到	形式	一个	主意	的	这	数字	和	气概	的	他们的	袭击者	,

甚至可以用来了解袭击者的数量和实力，

[ə; eɪ]	['sɪmələ(r)]	[ʃaʊt]	[ɒv; əv]	['ɒnslɔːt]	['saʊndɪd]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ɪəz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɑː(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'kləʊʒə(r)]	.
a	**similar**	**shout**	**of**	**onslaught**	**sounded**	**in**	**their**	**ears**	**from**	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**	**enclosure**	**.**
一个	相似的	喊	的	猛攻	听起来	在	他们的	耳朵	从	这	远的	边	的	这	外壳	.

他们耳边从围栏另一侧传来类似的进攻呐喊。

[ˌðeərə'pɒn]	[ðeɪ]	[geɪv]	[ðəm'selvz]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[lɒst]	[ænd; ənd]	[ræn]	.
Thereupon	**they**	**gave**	**themselves**	**up**	**for**	**lost**	**and**	**ran**	**.**
于是	他们	给予	他们自己	向上	为了	丢失的	和	跑	.

于是他们认命逃跑了。

[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	[ðə; ði]	[tuː]	[smɔːl]	[truːps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	['ærəʊ]	[kləʊzd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[siː]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[wɔːl]	,
In	**this**	**way**	**the**	**two**	**small**	**troops**	**of**	**the**	**men**	**of**	**the**	**Black**	**Arrow**	**closed**	**upon**	**the**	**sea**	**front**	**of**	**the**	**garden**	**wall**	**,**
在	这	方式	这	二	小的	军队	的	这	男人	的	这	黑色的	箭	关闭	之上	这	海	正面	的	这	花园	墙	,

就这样，黑箭旅团的两小队人马逼近了花园围墙的临海一侧。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['strendʒər]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[bɪ'twiːn]	[tuː]	['faɪərz]	;
and	**took**	**a**	**part**	**of**	**the**	**strangers**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**between**	**two**	**fires**	**;**
和	采取	一个	部分	的	这	陌生人	,	作为	它	是	,	之间	二	火灾	;

仿佛将一部分陌生人带到了两堆篝火之间；

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ræn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,
while the whole of the remainder ran for their lives in different directions ,
尽管 这 所有的 的 这 余 跑 为了 他们的 生活 在 不同的 方向 ,

其余的人则四散逃命。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['skætəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
and were soon scattered in the darkness .
和 是 很快 疏散 在 这 黑暗 .

很快，他们便散落在黑暗中。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] .
For all that , the fight was but beginning .
为了 全部 那 , 这 斗争 曾是 但 开始 .

尽管如此，战斗才刚刚开始。

[dɪks] ['aʊtlɔːz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praɪz] ,
Dick's outlaws , although they had the advantage of the surprise ,
迪克的 亡命之徒 , 虽然 他们 有 这 优势 的 这 惊喜 ,

迪克的亡命之徒们，虽然他们占据了出其不意的优势，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kən'sɪdərəbli] [aʊt'nʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] .
were still considerably outnumbered by the men they had surrounded .
是 仍然 相当 寡不敌众 经过 这 男人 他们 有 包围 .

他们仍然远远少于被包围的敌人。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [fləʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ; [ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɪp]
The tide had flowed , in the meanwhile ; the beach was narrowed to a strip
这 潮 有 流动 , 在 这 同时 ; 这 海滩 曾是 范围缩小 到 一个 条
;
;
;

与此同时，潮水退去，沙滩缩小成了一条狭长的地带；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [wet] [fiːld] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɜːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] , [ðeə(r)] [bɪ'gæn] ,
and on this wet field , between the surf and the garden wall , there began ,
和 在 这 湿的 场地 , 之间 这 冲浪 和 这 花园 墙 , 那里 开始 ,

在这片潮湿的田野上，在海浪和花园围墙之间，一切开始了，

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] , ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd] ['dedli] ['kɒntest] .
in the darkness , a doubtful , furious , and deadly contest .
在 这 黑暗 , 一个 疑 , 狂怒 , 和 致命 竞赛 .

在黑暗中，一场充满疑虑、激烈而致命的较量。

[ðə; ði] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɑːmd] ; [ðeɪ] [fel] [ɪn] ['saɪləns] [ə'pɒn][ðeə(r)] [ə'seilənt] ;
The strangers were well armed ; they fell in silence upon their assailants ;
这 陌生人 是 出色地 武装 ; 他们 跌倒 在 沉默 之上 他们的 袭击者 ;

陌生人全副武装，他们默默地向袭击者发起攻击；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'freɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l]['kɔmbæt, kəm'bæt] .
and the affray became a series of single combats .
和 这 斗殴 成为 一个 系列 的 单身的 战斗 .

于是，这场混战演变成了一系列单打独斗。

[dɪk] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɜːst]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'leɪ] , [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [θriː] ;
Dick , who had come first into the mellay , was engaged by three ;
迪克 , WHO 有 来 第一的 进入 这 梅莱 , 曾是 已订婚的 经过 三 ;

迪克是第一个进入梅莱舞的，被三个人雇佣了；

[ðə; ði] [fɜːst] [hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [bləʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
the first he cut down at the first blow , but the other two coming upon him ,
这 第一的 他 切 向下 在 这 第一的 吹 , 但 这 其他 二 未来 之上 他 ,

他第一击就击倒了第一个敌人，但另外两个敌人迎面而来，

['hɒtli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ɡɪv] [ɡraʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['ɒnset] .
hotly , he was fain to give ground before their onset .
热 , 他 曾是 欣然 到 给 地面 前 他们的 发病 .

他怒火中烧，在他们发起进攻之前就急于退让。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['feləʊ] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['dʒaɪənt][fɔː(r); fə(r)]['stætʃə(r)] ,
One of these two was a huge fellow , almost a giant for stature ,
一 的 这些 二 曾是 一个 巨大的 同伴 , 几乎 一个 巨大的 为了 身材 ,

这两个人中有一个身材魁梧，几乎是个巨人。

[ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['brændiʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
and armed with a two - handed sword , which he brandished like a switch .
和 武装 和 一个 二 - 递交 剑 , 哪个 他 挥舞 喜欢 一个 转变 .

他手持一把双手剑，像挥舞鞭子一样挥舞着它。

[ə'genst] [ðɪs] [ə'pəʊnənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [weɪt]
Against this opponent , with his reach of arm and the length and weight
反对 这 对手 , 和 他的 抵达 的 手臂 和 这 长度 和 重量
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ,
of his weapon ,
的 他的 武器 ,

面对这样的对手，凭借他臂展的优势以及武器的长度和重量，

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [dɪ'fensləs] ;
Dick and his bill were quite defenceless ;
迪克 和 他的 账单 是 相当 毫无防备 ;

迪克和他的账单毫无招架之力；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['vɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] , [ðə; ði] [læd]
and had the other continued to join vigorously in the attack , the lad
和 有 这 其他 持续 到 加入 大力 在 这 攻击 , 这 小伙子
[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'djuːbɪtəbli] ['fɔːlən] .
must have indubitably fallen .
必须 有 无疑 倒下 .

如果另一个人继续积极加入进攻，那小子肯定会倒下。

[ðɪs] ['sekənd] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [les] [ɪn]['stætʃə(r)][ænd; ənd] ['sləʊə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
This second man , however , less in stature and slower in his movements ,
这 第二 男人 , 然而 , 较少的 在 身材 和 慢点 在 他的 移动 ,

然而，第二个男人身材较矮小，动作也较慢。

[pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][pɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
paused for a moment to peer about him in the darkness ,
暂停 为了 一个 片刻 到 同伴 关于 他 在 这 黑暗 ,

他停顿片刻，在黑暗中环顾四周。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
and to give ear to the sounds of the battle .
和 到 给 耳朵 到 这 声音 的 这 战斗 .

并侧耳倾听战斗的声音。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [stɪl] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪk] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['spaɪɪŋ]
The giant still pursued his advantage , and still Dick fled before him , spying
这 巨大的 仍然 追击 他的 优势 , 和 仍然 迪克 逃亡 前 他 , 间谍活动
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .
for his chance .
为了 他的 机会 .

巨人依然伺机而动，而迪克则在他前面逃跑，寻找机会。

[ðen] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bleɪd] [flæʃt] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] , ['liːpɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd]
Then the huge blade flashed and descended , and the lad , leaping on one side
然后 这 巨大的 刀刃 闪光灯 和 下降 , 和 这 小伙子 , 跳跃 在 一 边
[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ,
and running in ,
和 跑步 在 ,

然后，巨大的刀刃闪过一道光芒落下，少年从一侧跃起，冲了上去。

[slæʃed] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
slashed sideways and upwards with his bill .
削减 侧身 和 向上 和 他的 账单 .

用喙横向向上猛击。

[ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['æɡəni] [rɪ'spɒndɪd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz]
A roar of agony responded , and , before the wounded man could raise his
一个 吼 的 痛苦 回应 , 和 , 前 这 受伤 男人 可以 增加 他的
[fə'mɪdəb(ə)l] ['wepən] ,
formidable weapon ,
强大 武器 ,

一声痛苦的咆哮传来，受伤的男子还没来得及举起他那威力强大的武器，

[dɪk] , [twaɪs] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bləʊ] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Dick , twice repeating his blow , had brought him to the ground .
迪克 , 两次 重复 他的 吹 , 有 带来 他 到 这 地面 .

迪克两次重击，将他击倒在地。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] , [ə'pɒn] [mɔː(r)] ['iːkwəl] [tɜːmz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sekənd]
The next moment he was engaged , upon more equal terms , with his second
这 下一个 片刻 他 曾是 已订婚的 , 之上 更多的 平等的 条款 , 和 他的 第二
[pə'sjuːə(r)] .
pursuer .
追击者 .

下一刻，他便与第二个追捕者展开了更为势均力敌的较量。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɡreɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [saɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][mæn] ,
Here there was no great difference in size , and though the man ,
这里 那里 曾是 不 伟大的 不同之处 在 尺寸 , 和 尽管 这 男人 ,

这里两人体型差异不大，尽管那个人，

['faɪtɪŋ] [wɪð] [sɔːd] [ænd; ənd]['dæɡə(r)] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['weəri][ænd; ənd] [kwɪk]
fighting with sword and dagger against a bill , and being wary and quick
斗争 和 剑 和 匕首 反对 一个 账单 , 和 存在 警惕 和 快的
[ɒv; əv] [fens] ,
of fence ,
的 栅栏 ,

用剑和匕首对抗持械者，并且对栅栏保持警惕和敏捷，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [ɑːmz] ,
had a certain superiority of arms ,
有 一个 肯定 优势 的 武器 ,

在武器方面拥有一定优势，

[dɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɡreɪtə(r)][ə'dʒɪləti][ɒn] [fʊt] .
Dick more than made it up by his greater agility on foot .
迪克 更多的 比 制成 它 向上 经过 他的 更大的 敏捷 在 脚 .

迪克凭借更快的步行速度弥补了这一点。

['naɪðə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [ɡeɪnd] ['eni] ['ɒbviəs] [əd'vɑːntɪdʒ] ;
Neither at first gained any obvious advantage ;
两者都不 在 第一的 获得 任何 明显的 优势 ;

起初双方都没有取得任何明显的优势；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'sensəbli] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə]
but the older man was still insensibly profiting by the ardour of the younger
但 这 老 男人 曾是 仍然 无意识地 获利 经过 这 热情 的 这 年轻
[tuː; tə] [liːd] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ;
to lead him where he would ;
到 带领 他 在哪里 他 会 ;

但年长者仍然不知不觉地利用年轻人的热情，引领他走向自己想去的地方；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪk] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [həʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði]
and presently Dick found that they had crossed the whole width of the
和 目前 迪克 成立 那 他们 有 交叉 这 所有的 宽度 的 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

迪克很快发现，他们已经横穿了整个海滩。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['faɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [spjuːm] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
and were now fighting above the knees in the spume and bubble of the
和 是 现在 斗争 多于 这 膝盖 在 这 泡沫 和 气泡 的 这
['brekər] .
breakers .
断路器 .

现在，他们正在海浪翻腾的浪花和泡沫中，在膝盖以上的高度进行搏斗。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [suː'pɪəriə(r)][æk'tɪvəti][wɒz; wəz] ['rendəd] ['juːsləs] ;
Here his own superior activity was rendered useless ;
这里 他的 自己的 优越的 活动 曾是 渲染 无用 ;

在这里，他卓越的才能却毫无用处；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] ; [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
he found himself more or less at the discretion of his foe ; yet a little ,
他 成立 他自己 更多的 或者 较少的 在 这 审慎 的 他的 敌人 ; 然而 一个 小的 ,

他发现自己或多或少受制于敌人；然而，还有一点点，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [men] ,
and he had his back turned upon his own men ,
和 他 有 他的 后退 转向 之上 他的 自己的 男人 ,

他背对着自己的部下，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [ə'drɔɪt] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['ædvəsəri] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['drɔːɪŋ] [hɪm]
and saw that this adroit and skilful adversary was bent upon drawing him
和 锯 那 这 灵巧 和 熟练 对手 曾是 弯曲 之上 绘画 他
['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .
farther and farther away .
更远 和 更远 离开 .

他发现这个机敏狡猾的对手一心想把他引得越走越远。

[dɪk] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Dick ground his teeth .
迪克 地面 他的 牙齿 .

迪克咬紧了牙关。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɒmbæt] ['ɪnstəntli] ;
He determined to decide the combat instantly ;
他 决定 到 决定 这 战斗 即刻 ;

他决心立即决出胜负；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [weɪv] [hæd; həd] [eb] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][draɪ] ,
and when the wash of the next wave had ebbed and left them dry ,
和 什么时候 这 洗 的 这 下一个 海浪 有 退潮 和 左边 他们 干燥 ,

当下一波浪潮退去，他们身上不再湿透时，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] , [kɔːt] [ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,
he rushed in , caught a blow upon his bill ,
他 匆忙 在 , 捕捉 一个 吹 之上 他的 账单 ,

他冲了进去，嘴巴挨了一击，

[ænd; ənd] [liːpt] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] .
and leaped right at the throat of his opponent .
和 跳跃 正确的 在 这 喉 的 他的 对手 .

然后猛扑向对手的喉咙。

[ðə; ði] [mæn] [went] [daʊn] ['bækwədz] , [wɪð] [dɪk] [stɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] ;
The man went down backwards , with Dick still upon the top of him ;
这 男人 去 向下 向后 , 和 迪克 仍然 之上 这 顶部 的 他 ;

那人向后倒去，迪克还压在他身上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] , ['spiːdəli] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] , ['berid] [hɪm] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [rʌʃ]
and the next wave , speedily succeeding to the last , buried him below a rush
和 这 下一个 海浪 , 迅速地 成功 到 这 最后的 , 埋葬 他 以下 一个 匆忙
[ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
of water .
的 水 .

紧随其后的下一波浪潮，将他淹没在汹涌的水流之下。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [səb'mɜːdʒd] , [dɪk] [fɔːst] [hɪz; ɪz] ['dægə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] , [ænd; ənd]
While he was still submerged , Dick forced his dagger from his grasp , and
尽管 他 曾是 仍然 湮 , 迪克 强制 他的 匕首 从 他的 抓牢 , 和
[rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
rose to his feet ,
玫瑰 到 他的 脚 ,

迪克虽然还浸在水里，但他还是挣脱了手中的匕首，站了起来。

[vɪk'tɔːriəs] .
victorious .
胜利者 .

胜利。

“ [jiːld] [jiː; ji] !
“ Yield ye !
“ 屈服 是的 !

“你们屈服吧！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [laɪf] . ”
“ I give you life . ”
“ 我 给 你 生活 . ”

“我赐予你生命。”

“ [ai] [jiːld] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
“ I yield me , ” said the other , getting to his knees .
“ 我 屈服 我 , ” 说 这 其他 , 获得 到 他的 膝盖 .

“我认输，”另一个人说着，跪了下来。

“ [jiː; ji] [faɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['ɪgnərəntli] [ænd; ənd] ['fuːlˌhɑːrdɪliː] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ði] [ə'reɪ]
“ Ye fight , like a young man , ignorantly and foolhardily ; but , by the array
“ 叶 斗争 , 喜欢 一个 年轻的 男人 , 无知地 和 鲁莽地 ; 但 , 经过 这 大批
[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] ,
of the saints ,
的 这 圣徒 ,

你们如同年轻人一般，愚昧鲁莽地争战；然而，凭着圣徒的盔甲，

[jiː; ji] [faɪt] ['breɪvli] !
ye fight bravely !
是的 斗争 勇敢地 !

你们英勇作战！

” [dɪk] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
” Dick turned to the beach .
” 迪克 转向 到 这 海滩 .

迪克转向海滩。

[ðə; ði]['kɒmbæt][wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] ['daʊtfəli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
The combat was still raging doubtfully in the night ;
这 战斗 曾是 仍然 愤怒 怀疑地 在 这 夜晚 ;

夜色中，战斗仍在激烈进行；

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekər] [stiːl] [klæŋ] [ə'pɒn] [stiːl] ,
over the hoarse roar of the breakers steel clanged upon steel ,
超过 这 嘶哑 吼 的 这 断路器 钢 叮当作响 之上 钢 ,

在破碎机沙哑的轰鸣声中，钢铁碰撞发出铿锵的声响。

[ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ri'zaund, -'saund] .
and cries of pain and the shout of battle resounded .
和 哭泣 的 疼痛 和 这 喊 的 战斗 回荡着 .

痛苦的呻吟声和战斗的呐喊声响彻云霄。

“ [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] , [juːθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [naɪt] .
“ Lead me to your captain , youth , ” said the conquered knight .
“ 带领 我 到 你的 队长 , 青年 , ” 说 这 征服 骑士 .

“带我去见你的队长，年轻人，”战败的骑士说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪt] [ðɪs] ['bʊtʃəri] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] . ”
“ It is fit this butchery should cease . ”
“ 它 是 合身 这 屠宰 应该 停止 . ”

“这种屠杀应该停止了。”

“ [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] , “ [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðiːz] [breɪv] ['feloʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kæptɪn] ,
“ Sir , ” replied Dick , “ so far as these brave fellows have a captain ,
“ 先生 , ” 回复 迪克 , “ 所以 远的 作为 这些 勇敢的 伙伴们 有 一个 队长 ,

“先生，”迪克回答说，“就这些勇敢的家伙们而言，他们至少还有个队长。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [hɪə(r)] [ə'dresɪz] [juː; jʊ][ɪz][hiː; hi] . ”
the poor gentleman who here addresses you is he . ”
这 贫穷的 绅士 WHO 这里 地址 你 是 他 . ”

“这位正在跟你们说话的可怜先生就是他。”

“ [kɔːl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][dɒgz] , [ðen] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [bɪd][maɪ] ['vɪlənz] [həʊld] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ Call off your dogs , then , and I will bid my villains hold , ” returned the other .
“ 称呼 离开 你的 狗 , 然后 , 和 我 将要 出价 我的 反派 抓住 , ” 返回 这 其他 .

“那就叫停你的狗，我也会命令我的恶徒们停手。”另一个人回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊb(ə)l][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]
There was something noble both in the voice and manner of his late
那里 曾是 某物 高贵 两个都 在 这 嗓音 和 方式 的 他的 晚的
[ə'pəʊnənt] ,
opponent ,
对手 ,

他已故对手的声音和举止都有一种高贵的气质。

[ænd; ənd] [dɪk] ['ɪnstəntli] [dɪs'mɪst] [ɔːl] [fɪəz] [ɒv; əv] ['tretʃəri] .
and Dick instantly dismissed all fears of treachery .
和 迪克 即刻 解雇 全部 恐惧 的 背信弃义 .

迪克立刻打消了所有关于背叛的疑虑。

“ [leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [men] !
“ Lay down your arms , men !
“ 莱 向下 你的 武器 , 男人 !

“放下武器，男人们！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [naɪt] .
” cried the stranger knight .
” 哭 这 陌生人 骑士 .

“陌生的骑士喊道。”

“ [ai][hæv; həv] ['jiːldɪd] [ˌem 'iː] , [ə'pɒn] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][laɪf] .
“ I have yielded me , upon promise of life .
“ 我 有 产生 我 , 之上 承诺 的 生活 .

“我已屈服，因为生命得到了承诺。”

” [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['æbsəluːt] [kə'mɑːnd] ,
” The tone of the stranger was one of absolute command ,
” 这 语气 的 这 陌生人 曾是 一 的 绝对 命令 ,

陌生人的语气带着绝对的命令感，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'leɪ] [siːst] .
and almost instantly the din and confusion of the mellay ceased .
和 几乎 即刻 这 din 和 困惑 的 这 梅莱 停止 .

几乎就在那一刻，喧闹混乱的人群停止了歌唱。

“ ['lɔːləs] , ” [kraɪd] [dɪk] , “ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [seɪf] ? ”
“ Lawless , ” cried Dick , “ are ye safe ? ”
“ 无法无天 , ” 哭 迪克 , “ 是 是的 安全的 ? ”

“无法无天！”迪克喊道，“你们安全吗？”

“ [eɪ] , ” [kraɪd] ['lɔːləs] , “ [seɪf] [ænd; ənd] ['hɑːti] . ”
“ Ay , ” cried Lawless , “ safe and hearty . ”
“ 哎 , ” 哭 无法无天 , “ 安全的 和 爽朗 . ”

“哎呀，”劳莱斯喊道，“平安无事。”

“ [lait] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['læntən] , ” [sed] [dɪk] .
“ Light me the lantern , ” said Dick .
“ 光 我 这 灯笼 , ” 说 迪克 .

“给我点亮灯笼，”迪克说。

“ [ɪz] [nɒt] [sɜː(r)]['dænjəl][hɪə(r)] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [naɪt] .
“ Is not Sir Daniel here ? ” inquired the knight .
“ 是 不是 先生 丹尼尔 这里 ? ” 询问 这 骑士 .

“丹尼尔爵士不是在这里吗？”骑士问道。

“ [sɜː(r)]['dænjəl] ? ” ['ekəud] [dɪk] .
“ Sir Daniel ? ” echoed Dick .
“ 先生 丹尼尔 ? ” 回声 迪克 .

“丹尼尔爵士？”迪克重复道。

“ [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ruːd] , [ai] [preɪ] [nɒt] .
“ Now , by the rood , I pray not .
“ 现在 , 经过 这 rood , 我 祈祷 不是 .

“现在，以十字架的名义，我祈求不要这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] . ”
It would go ill with me if he were . ”
它 会 去 患病的 和 我 如果 他 是 . ”

如果他真是那样，我会很不高兴的。

“ [ɪl] [wɪð] [juː; jʊ] , [feə(r)][sɜː(r)] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ Ill with you , fair sir ? ” inquired the other .
“ 患病的 和 你 , 公平的 先生 ? ” 询问 这 其他 .

“您身体不舒服吗，先生？”对方问道。

“ [neɪ] , [ðen] , [ɪf] [jiː; ji][biː; bi] [nɒt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['dænjəlz] ['pɑːti] , [ai] [prə'fes] [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] [nəʊ]
“ Nay , then , if ye be not of Sir Daniel's party , I profess I comprehend no
“ 不 , 然后 , 如果 是的 是 不是 的 先生 丹尼尔的 派对 , 我 宣称 我 理解 不
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

“那么，如果你们不是丹尼尔爵士的党羽，我承认我不再理解了。”

['weəfɔː(r)] , [ðen] , [fel] [jiː; ji] [ə'pɒn] [maɪn] ['æmbʊʃ] ?
Wherefore , then , fell ye upon mine ambush ?
因此 , 然后 , 跌倒 是的 之上 矿 伏击 ?

那么，你们为何要落入我的埋伏圈呢?

[ɪn] [wɒt] ['kwɒrəl] , [maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['faɪəri] [frend] ?
in what quarrel , my young and very fiery friend ?
在 什么 争吵 , 我的 年轻的 和 非常 火热 朋友 ?

我的年轻而又热情似火的朋友，你们之间发生了什么争执?

[tuː; tə] [wɒt] ['ɜːθli] ['pɜːpəs] ?
to what earthly purpose ?
到 什么 尘世的 目的 ?

究竟有何实际意义?

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][klɪə(r)] [end] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] , [tuː; tə] [wɒt] [gʊd] ['dʒentlmən] [hæv; həv]
and , to make a clear end of questioning , to what good gentleman have
和 , 到 制作 一个 清除 结尾 的 提问 , 到 什么 好的 绅士 有
[ai] [sə'rendəd] ?
I surrendered ?
我 投降 ?

最后，为了彻底结束提问，我究竟向哪位绅士投降了?

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [dɪk] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm] [kləʊz] [baɪ] .
” But before Dick could answer , a voice spoke in the darkness from close by .
” 但 前 迪克 可以 回答 , 一个 嗓音 辐 在 这 黑暗 从 关闭 经过 .

“但迪克还没来得及回答，黑暗中就从附近传来一个声音。”

[dɪk] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['spiːkərz] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [bædʒ] ,
Dick could see the speaker's black and white badge ,
迪克 可以 看 这 演讲者的 黑色的 和 白色的 徽章 ,

迪克能看到演讲者黑白相间的徽章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [sə'luːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] .
and the respectful salute which he addressed to his superior .
和 这 尊重 礼炮 哪个 他 已解决 到 他的 优越的 .

以及他向上级行的恭敬礼。

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [ðiːz] ['dʒentlmən] [biː; bi] [ənfrendz] [tuː; tə][sɜː(r)]['dænjəl] ,
“ My lord , ” said he , “ if these gentlemen be unfriends to Sir Daniel ,
“ 我的 主 , ” 说 他 , “ 如果 这些 先生们 是 取消好友关系 到 先生 丹尼尔 ,

“大人,”他说，“如果这些先生们与丹尼尔爵士不和，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪti] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [bləʊz] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
it is pity , indeed , we should have been at blows with them ;
它 是 遗憾 , 的确 , 我们 应该 有 到过 在 打击 和 他们 ;

真是可惜，我们本该和他们发生冲突;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['tenfəʊld]['greɪtə(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [ɔː(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] .
but it were tenfold greater that either they or we should linger here .
但 它 是 十倍 更大的 那 任何一个 他们 或者 我们 应该 萦绕 这里 .

但我们或他们都不应该在这里逗留，这个理由比现在重要十倍。

[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ən'les] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [ded] [ɔː(r)] [def] — [hæv; həv] [hɜːd] ['aʊə(r)]
The watchers in the house — unless they be all dead or deaf — have heard our
这 观察者 在 这 房子 — 除非 他们 是 全部 死的 或者 聋 — 有 听到 我们的
['hæmərɪŋ] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] - ['aʊə(r)] [ə'gɒn] ;
hammering this quarter - hour agone ;
锤击 这 四分之一 - 小时 曾经 ;

屋里的守望者——除非他们都死了或者聋了——都听到了我们一刻钟前的敲击声；

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi][biː; bi][ðə; ði] ['laɪvlɪə]
instantly they will have signalled to the town ; and unless we be the livelier
即刻 他们 将要 有 发出信号 到 这 镇 ; 和 除非 我们 是 这 更活泼
[ɪn]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
in our departure ,
在 我们的 离开 ,

他们立刻就会向镇上发出信号；除非我们出发时动作更快，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [fəʊ] . ”
we are like to be taken , both of us , by a fresh foe . ”
我们 是 喜欢 到 是 已采取 , 两个都 的 我们 , 经过 一个 新鲜的 敌人 . ”

我们俩很可能会被新的敌人俘虏。

“ ['hɔːksli] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [lɔːd] .
“ Hawksley is in the right , ” added the lord .
“ 霍克斯利 是 在 这 正确的 , ” 额外 这 主 .

“霍克斯利是对的,”勋爵补充道。

“ [haʊ] [pliːz] [jiː; ji] , [sɜː(r)] ?
“ How please ye , sir ?
“ 如何 请 是的 , 先生 ?

“先生，您有什么吩咐？”

['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [mɑːtʃ] ? ”
Whither shall we march ? ”
往哪里去 将 我们 行进 ? ”

我们该向何方进发?

“ [neɪ] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [dɪk] , “ [gəʊ] [weə(r)] [jiː; ji] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ Nay , my lord , ” said Dick , “ go where ye will for me .
“ 不 , 我的 主 , ” 说 迪克 , “ 去 在哪里 是的 将要 为了 我 .

“不，大人,”迪克说，“您愿意带我去任何地方吗？”

[ai][duː; də] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [graʊnd] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪf] ,
I do begin to suspect we have some ground of friendship , and if ,
我 做 开始 到 怀疑 我们 有 一些 地面 的 友谊 , 和 如果 ,

我开始怀疑我们之间确实存在一些友谊基础，如果，

[ɪn'diːd] , [ai] [bɪ'gæn] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ['sʌmwɒt] ['rʌgɪdli] , [ai] [wʊd] [nɒt] ['tʃɜː.lɪʃ.li] [kən'tɪnjuː] .
indeed , I began our acquaintance somewhat ruggedly , I would not churlishly continue .
的确 , 我 开始 我们的 熟人 有些 粗犷地 , 我 会 不是 粗鲁地 继续 .

的确，我们相识之初我的态度有些粗鲁，但我不会继续粗鲁下去。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , ['seprət] , [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] ['leɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd][ɪn] [maɪn] ;
Let us , then , separate , my lord , you laying your right hand in mine ;
让 我们 , 然后 , 分离 , 我的 主 , 你 躺下 你的 正确的 手 在 矿 ;

那么，我的主，让我们分开吧，你将右手放在我的右手上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [neɪm] , [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'kaʊntə(r)] [ænd; ənd]
and at the hour and place that ye shall name , let us encounter and
和 在 这 小时 和 地方 那 是的 将 姓名 , 让 我们 遇到 和
[ə'griː] . ”
agree . ”
同意 . ”

在你们指定的时间和地点，我们见面商议。”

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['trʌstfʊl] , [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] [ɪz] [nɒt] [ˌmɪs'pleɪst] .
“ Y ' are too trustful , boy , ” said the other ; “ but this time your trust is not misplaced .
“ 是 - 是 也 值得信赖的 , 男生 , ” 说 这 其他 ; “ 但 这 时间 你的 相信 是 不是 放错地方了 .

“你太容易相信别人了，小子，”另一个人说；“但这一次你的信任没有错付。”

[ai] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [braɪdz] [krɒs] .
I will meet you at the point of day at St . Bride's Cross .
我 将要 见面 你 在 这 观点 的 天 在 英石 . 新娘的 叉 .

我会在圣布莱德十字架的日出日落点与你见面。

[kʌm] , [lædz] , ['fɒləʊ] !
Come , lads , follow !
来 , 小伙子们 , 跟随 !

来吧，伙计们，跟我来！

” [ðə; ði] ['strendʒər] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [siːmd] [sə'spɪʃəs] ; [ænd; ənd] ,
” The strangers disappeared from the scene with a rapidity that seemed suspicious ; and ,
” 这 陌生人 消失 从 这 场景 和 一个 快速 那 似乎 可疑的 ; 和 ,

“陌生人消失得无影无踪，速度之快令人怀疑；而且，

[waɪl] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dʒiːniəl][tɑːsk][ɒv; əv] ['raɪflɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] ,
while the outlaws fell to the congenial task of rifling the dead bodies ,
尽管 这 亡命之徒 跌倒 到 这 相投 任务 的 膛线 这 死的 身体 ,

而那些不法之徒则乐于从事搜刮尸体的“苦差事”。

[dɪk] [meɪd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
Dick made once more the circuit of the garden wall to examine the front of the house .
迪克 制成 一次 更多的 这 电路 的 这 花园 墙 到 检查 这 正面 的 这 房子 .

迪克再次绕着花园围墙走了一圈，查看房子的正面。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpə(r)] ['luːphəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [lait] [set] ;
In a little upper loophole of the roof he beheld a light set ;
在 一个 小的 上 漏洞 的 这 屋顶 他 观看 一个 光 放 ;

他透过屋顶上方的一个小缝隙，看到一盏灯；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [taʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['dænjəlz] ['mænʃ(ə)n] ,
and as it would certainly be visible in town from the back windows of Sir Daniel's mansion ,
和 作为 它 会 当然 是 可见的 在 镇 从 这 后退 视窗 的 先生 丹尼尔的 大厦 ,

而且从丹尼尔爵士的宅邸后窗肯定能在镇上看到它，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɒt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] [fɪəd] [baɪ] ['hɔːksli] ,
he doubted not that this was the signal feared by Hawksley ,
他 怀疑 不是 那 这 曾是 这 信号 害怕 经过 霍克斯利 ,

他毫不怀疑这就是霍克斯利所担心的信号。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[eə(r)]	[lɒŋ]	[ðə; ði]	[lɑːns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɒv; əv]	['tʌnstɔːl]	[wʊd]	[ə'raɪv]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[siːn]	.
and	**that**	**ere**	**long**	**the**	**lances**	**of**	**the**	**Knight**	**of**	**Tunstall**	**would**	**arrive**	**upon**	**the**	**scene**	**.**
和	那	埃雷	长的	这	长矛	的	这	骑士	的	坦斯托尔	会	到达	之上	这	场景	.

不久之后，坦斯托尔骑士的长矛就会抵达战场。

[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɪə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
He	**put**	**his**	**ear**	**to**	**the**	**ground**	**,**
他	放	他的	耳朵	到	这	地面	,

他把耳朵贴在地上，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hɜːd]	[ə; eɪ]	['dʒɑːrɪŋ]	[ænd; ənd]	['hɒləʊ]	[nɔɪz]	[frɒm; frəm]	['taʊnwəd]	.
and	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**as**	**if**	**he**	**heard**	**a**	**jarring**	**and**	**hollow**	**noise**	**from**	**townward**	**.**
和	它	似乎	到	他	作为	如果	他	听到	一个	刺耳的	和	空洞的	噪音	从	镇向	.

他似乎听到从镇子那边传来一阵刺耳的空洞声响。

[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	[hiː; hi]	[went]	['hʌrɪɪŋ]	.
Back	**to**	**the**	**beach**	**he**	**went**	**hurrying**	**.**
后退	到	这	海滩	他	去	匆忙	.

他匆匆赶回了海滩。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɜːk]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	[dʌn]	;	[ðə; ði]	[lɑːst]	['bɒdi]	[wɒz; wəz]	[dɪs'ɑːmd]	[ænd; ənd]	[strɪpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skɪn]	,
But	**the**	**work**	**was**	**already**	**done**	**;**	**the**	**last**	**body**	**was**	**disarmed**	**and**	**stripped**	**to**	**the**	**skin**	**,**
但	这	工作	曾是	已经	完毕	;	这	最后的	身体	曾是	解除武装	和	脱衣舞	到	这	皮肤	,

但任务已经完成；最后一具尸体被解除武装，剥光了衣服。

[ænd; ənd]	[fɔː(r)]	['feləʊz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl'redi]	['weɪdɪŋ]	['siːwəd]	[tuː; tə]	[kə'mɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['məːsi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[diːp]	.
and	**four**	**fellows**	**were**	**already**	**wading**	**seaward**	**to**	**commit**	**it**	**to**	**the**	**mercies**	**of**	**the**	**deep**	**.**
和	四	伙伴们	是	已经	涉水	向海	到	犯罪	它	到	这	怜悯	的	这	深的	.

四个人已经涉水走向大海，准备将它交给深海处置。

[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	['leɪtə(r)]	,
A	**few**	**minutes**	**later**	**,**
一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，

[wen]	[ðeə(r)]	[dɪ'bɔːtʃt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['nɪərɪst]	[leɪnz]	[ɒv; əv]	-	[sʌm; səm]	[tuː]	[skɔː(r)]	['hɔːsmən]	,
when	**there**	**debauched**	**out**	**of**	**the**	**nearest**	**lanes**	**of**	**Shoreby**	**some**	**two**	**score**	**horsemen**	**,**
什么时候	那里	放荡不羁	出去	的	这	最近的	车道	的	-	一些	二	分数	骑兵	,

当大约二十几名骑着马的浪荡子从肖尔比附近的小路上出来时，

['heɪstɪli]	[ə'reɪd]	[ænd; ənd]	['muːvɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['gæləp]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[stiːd]	,
hastily	**arrayed**	**and**	**moving**	**at**	**the**	**gallop**	**of**	**their**	**steeds**	**,**
草草	排列	和	移动	在	这	驰骋	的	他们的	马匹	,

他们匆忙列队，骑着骏马疾驰而去。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['saɪlənt][ænd; ənd]
the neighbourhood of the house beside the sea was entirely silent and
这 邻里 的 这 房子 旁 这 海 曾是 完全 沉默的 和
[dɪ'zɜːtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

海边那栋房子所在的街区一片寂静，空无一人。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊt] [ænd; ənd]
Dick and his men had returned to the ale - house of the Goat and
迪克 和 他的 男人 有 返回 到 这 麦芽酒 - 房子 的 这 山羊 和
['bægpaɪps][tuː; tə] [snætʃ] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [trɪst] .
Bagpipes to snatch some hours of sleep before the morning tryst .
风笛 到 抢夺 一些 小时 的 睡觉 前 这 早晨 幽会 .

迪克和他的手下回到了“山羊与风笛”酒馆，想在早晨的幽会之前抓紧时间睡几个小时。

['tʃæptə(r)] [θriː] — [ˌes 'tiː] . [braɪdz] [krɒs]
CHAPTER III — ST . BRIDE'S CROSS
章 三、 — 英石 . 新娘的 叉

第三章——圣布莱德十字架

[ˌes 'tiː] . [braɪdz] [krɒs] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [frɒm; frəm] - , [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv]
St . Bride's cross stood a little way back from Shoreby , on the skirts of
英石 . 新娘的 叉 站立 一个 小的 方式 后退 从 - , 在 这 裙子 的
['tʌnstɔːl] ['fɒrɪst] .
Tunstall Forest .
坦斯托尔 森林 .

圣布莱德十字架位于肖尔比镇后方不远处，在坦斯托尔森林的边缘。

[tuː] [rəʊdz] [met] : [wʌn] , [frɒm; frəm] ['hoʊliˌwʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ; [wʌn] ,
Two roads met : one , from Holywood across the forest ; one ,
二 道路 遇见 : 一 , 从 好莱坞 穿过 这 森林 ; 一 ,

两条路交汇：一条路从好莱坞穿过森林而来；另一条路，

[ðæt] [rəʊd] [frɒm; frəm] - [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læŋ'kæstrɪən]
that road from Risingham down which we saw the wrecks of a Lancastrian
那 路 从 - 向下 哪个 我们 锯 这 残骸 的 一个 兰开斯特人
['ɑːmi] ['fliːɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .
army fleeing in disorder .
军队 逃离 在 紊乱 .

从赖辛厄姆出发的那条路上，我们看到了兰开斯特军队溃败逃窜的残骸。

[hɪə(r)][ðə; ði] [tuː] [dʒɔɪnd] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] - ;
Here the two joined issue , and went on together down the hill to Shoreby ;
这里 这 二 加入 问题 , 和 去 在 一起 向下 这 爬坡道 到 - ;

两人在这里结了婚，然后一起下山去了肖尔比；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
and a little back from the point of junction ,
和 一个 小的 后退 从 这 观点 的 交汇处 ,

从路口往后退一点，

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊl] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['weðə(r)] -
the summit of a little knoll was crowned by the ancient and weather -
这 首脑 的 一个 小的 小丘 曾是 加冕 经过 这 古老的 和 天气 -
['biːt(ə)n] [krɒs] .
beaten cross .
被打败 叉 .

在一座小山丘的顶端，矗立着一座古老而饱经风霜的十字架。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [dɪk] [ə'raɪvd] .
Here , then , about seven in the morning , Dick arrived .
这里 , 然后 , 关于 七 在 这 早晨 , 迪克 到达的 .

于是，大约早上七点，迪克到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz]['evə(r)] ; [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
It was as cold as ever ; the earth was all grey and silver with the
它 曾是 作为 寒冷的 作为 曾经 ; 这 地球 曾是 全部 灰色的 和 银 和 这
['hɔːfrɒst] ,
hoarfrost ,
霜 ,

天气依旧寒冷；大地上覆盖着一层灰银色的霜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪð] ['meni] ['kʌləs] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]
and the day began to break in the east with many colours of purple and
和 这 天 开始 到 休息 在 这 东方 和 许多 颜色 的 紫色的 和
['ɒrɪndʒ] .
orange .
橙子 .

东方破晓时分，天空呈现出紫色和橙色的绚丽色彩。

[dɪk] [set] [hɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [ræpt] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz]
Dick set him down upon the lowest step of the cross , wrapped himself well in his
迪克 放 他 向下 之上 这 最低 步 的 这 叉 , 包装 他自己 出色地 在 他的
['tæbəd; 'tæbɑːd] ,
tabard ,
罩衫 ,

迪克把他放在十字架最底层的台阶上，然后用罩袍把自己裹得严严实实。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['vɪdʒɪləntli] [ə'pɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
and looked vigilantly upon all sides .
和 看起来 警惕地 之上 全部 侧面 .

他警惕地环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
He had not long to wait .
他 有 不是 长的 到 等待 .

他没等多久。

[daʊn] [ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm] ['hoʊliˌwʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [braɪt] ['ɑːmə(r)] ,
Down the road from Holywood a gentleman in very rich and bright armour ,
向下 这 路 从 好莱坞 一个 绅士 在 非常 富有的 和 明亮的 盔甲 ,

在好莱坞附近的一条路上，一位身着华丽闪亮盔甲的绅士

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːkəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [fɜːrz] , [keɪm] ['peɪsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]
and wearing over that a surcoat of the rarest furs , came pacing on a
和 穿着 超过 那 一个 罩衫 的 这 最稀有 毛皮 , 来了 踱步 在 一个
['splendɪd] ['tʃɑːdʒə(r)] .
splendid charger .
灿烂 充电器 .

他身披一件最珍贵的皮毛大衣，骑着一匹骏马，昂首阔步地走了过来。

['twenti] [jɑːrdz][bɪ'haɪnd][hɪm] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [lɑːns] ;
Twenty yards behind him followed a clump of lances ;
二十 码 在后面 他 随后 一个 丛 的 长矛 ;

在他身后二十码处，跟着一队长矛；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['hɔːltɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] ,
but these halted as soon as they came in view of the trysting - place ,
但 这些 停止 作为 很快 作为 他们 来了 在 看法 的 这 幽会 - 地方 ,

但当他们看到幽会地点时，便立刻停了下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] ['sɜːkəʊt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə'ləʊn] .
while the gentleman in the fur surcoat continued to advance alone .
尽管 这 绅士 在 这 毛皮 罩衫 持续 到 进步 独自的 .

而那位身穿皮草大衣的绅士则独自一人继续向前走去。

[hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)][wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [greɪt] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd]
His visor was raised , and showed a countenance of great command and
他的 遮阳板 曾是 提高 , 和 显示 一个 面容 的 伟大的 命令 和
['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

他抬起面罩，露出威严庄重的神态。

['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)][ænd; ənd] [ɑːmz] .
answerable to the richness of his attire and arms .
可回答的 到 这 丰富 的 他的 服装 和 武器 .

与他衣着和武器的华丽程度相符。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] [dɪk] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]
And it was with some confusion of manner that Dick arose from the
和 它 曾是 和 一些 困惑 的 方式 那 迪克 出现 从 这
[krɒs] [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .
cross and stepped down the bank to meet his prisoner .
叉 和 步 向下 这 银行 到 见面 他的 囚犯 .

迪克神情有些慌乱地从十字架上站起来，走下河岸去迎接他的囚犯。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zæktɪtjuːd] , ” [hiː; hi] [sed] , [laʊt] ['veri] [ləʊ] .
“ I thank you , my lord , for your exactitude , ” he said , louting very low .
“ 我 感谢 你 , 我的 主 , 为了 你的 精确度 , ” 他 说 , 劳廷 非常 低的 .

“感谢大人您的严谨，”他低声说道。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə][set] [fʊt] [tuː; tə] [ɜːθ] ? ”
“ Will it please your lordship to set foot to earth ? ”
“ 将要 它 请 你的 领主 到 放 脚 到 地球 ? ”

“陛下，能否下地一探究竟？”

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][hɪə(r)][ə'ləʊn] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ Are ye here alone , young man ? ” inquired the other .
“ 是 是的 这里 独自的 , 年轻的 男人 ? ” 询问 这 其他 .

“年轻人，你一个人来的吗？”另一个人问道。

“ [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['sɪmp(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] ; “ [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
“ I was not so simple , ” answered Dick ; “ and , to be plain with your
“ 我 曾是 不是 所以 简单的 , ” 回答 迪克 ; “ 和 , 到 是 清楚的 和 你的
['lɔːdʃɪp] ,
lordship ,
领主 ,

“我没那么简单，”迪克回答说；“坦白地说，

[ðə; ði] [wʊdz] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] [ɒv; əv] [ðɪs] [krɒs] [laɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [maɪn] ['ɒnɪst] ['feloʊz] ['laɪɪŋ] [ɒn]
the woods upon either hand of this cross lie full of mine honest fellows lying on
这 树林 之上 任何一个 手 的 这 叉 说谎 满的 的 矿 诚实的 伙伴们 说谎 在
[ðeə(r)] ['wepənz] . ”
their weapons . ”
他们的 武器 . ”

十字架两侧的树林里，躺满了我的正直兄弟们，他们都倒在自己的武器上。

“ [waɪ] -
“ Y '
“ 是 -

“Y”

- ['ɑːveɪ] [dʌn] ['waɪzli] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːd] .
' ave done wisely , ” said the lord .
- 大道 完毕 明智地 , ” 说 这 主 .

“我做得非常明智，”领主说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] , [sɪns] [lɑːst] [naɪt] [jiː; ji] [fɔːt] ['fuːlˌhɑːrdɪliː] ,
“ It pleaseth me the rather , since last night ye fought foolhardily ,
“ 它 请 我 这 相当 , 自从 最后的 夜晚 是的 战斗 鲁莽地 ,

“我反而很高兴，因为昨晚你们打得非常鲁莽，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sælvɪdʒ] ['særəsən] ['luːnətɪk] [ðæn; ðən] ['eni] ['krɪstʃən] ['wɒriə(r)] .
and more like a salvage Saracen lunatic than any Christian warrior .
和 更多的 喜欢 一个 打捞 撒拉逊人 疯子 比 任何 基督教 战士 .

与其说像个基督教战士，不如说更像个劫富济贫的撒拉逊疯子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [nɒt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌndəməʊst] . ”
But it becomes not me to complain that had the undermost . ”
但 它 变成 不是 我 到 抱怨 那 有 这 最底层 . ”

但我不好意思抱怨自己处于最底层。”

“ [jiː; ji] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌndəməʊst] [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , [sɪns] [jiː; ji] [səʊ] [fel] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] ;
“ Ye had the undermost indeed , my lord , since ye so fell , ” returned Dick ;
“ 叶 有 这 最底层 的确 , 我的 主 , 自从 是的 所以 跌倒 , ” 返回 迪克 ;

“大人，您确实落得最惨的下场，因为您摔倒了，”迪克回答道；

“ [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] [weɪvz] [nɒt] ['həʊlpən] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd]
“ but had the waves not holpen me , it was I that should have had
“ 但 有 这 波浪 不是 霍尔彭 我 , 它 曾是 我 那 应该 有 有
[ðə; ði] [wɜːst] .
the worst .
这 最差 .

“但如果不是海浪帮助了我，最惨的应该是我。”

[jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [jɔːz] [wɪð] ['sevrəl] ['dægə(r)] [mɑːrks] , [wɪtʃ] [ai] [stɪl] ['kæri]
Ye were pleased to make me yours with several dagger marks , which I still carry
叶 是 高兴 到 制作 我 你的 和 一些 匕首 标记 , 哪个 我 仍然 携带
.
:
.

你们很高兴用几把匕首在我身上刻下印记，使我成为你们的妻子，这些印记我至今仍保留着。

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪn] , [maɪ] [lɔːd] , [mɪ'θɪŋks] [ai] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði]
And in fine , my lord , methinks I had all the danger , as well as all the
和 在 美好的 , 我的 主 , 我觉得 我 有 全部 这 危险 , 作为 出色地 作为 全部 这
['prɒfɪt] ,
profit ,
利润 ,

总之，大人，我认为我既承担了所有的危险，也获得了所有的利益。

[ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][blaɪnd] - [mænz] [mə'leɪ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] . ”
of that little blind - man's mellay on the beach . ”
的 那 小的 瞎的 - 男人的 梅莱 在 这 海滩 . ”

那个小盲人在海滩上的吟唱。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [lait] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [siː] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]
“ Y ' are shrewd enough to make light of it , I see , ” returned the
“ 是 - 是 精明 足够的 到 制作 光 的 它 , 我 看 , ” 返回 这
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

“看来你很精明，能把这件事看得轻松一些。”陌生人回答道。

“ [neɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [nɒt] [ʃruːd] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] , “ [ɪn] [ðæt] [ai] [ʃuːt] [æt; ət][nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]
“ Nay , my lord , not shrewd , ” replied Dick , “ in that I shoot at no advantage to
“ 不 , 我的 主 , 不是 精明 , ” 回复 迪克 , “ 在 那 我 射击 在 不 优势 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“不，大人，并不精明，”迪克回答说，“因为我开枪对自己没有任何好处。”

[bʌt; bət] [wen] , [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [deɪ] , [ai] [siː] [haʊ] [staʊt] [ə; eɪ] [naɪt] [hæθ] ['jiːldɪd] ,
But when , by the light of this new day , I see how stout a knight hath yielded ,
但 什么时候 , 经过 这 光 的 这 新的 天 , 我 看 如何 肥硕 一个 骑士 有 产生 ,

但是，当借着这新的一天的光芒，我看到一位骑士竟如此英勇地倒下了，

[nɒt] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
not to my arms alone , but to fortune , and the darkness ,
不是 到 我的 武器 独自的 , 但 到 财富 , 和 这 黑暗 ,

不仅献给我的双臂，也献给命运和黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːf] — [ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [gɒn] ['ʌðəwaɪz] ,
and the surf — and how easily the battle had gone otherwise ,
和 这 冲浪 — 和 如何 容易地 这 战斗 有 已消失 否则 ,

还有海浪——以及原本战斗会多么轻松的结局。

[wɪð] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][səʊ] [ˌʌn'traɪd] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [æz; əz][maɪ'self] — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] , [maɪ]
with a soldier so untried and rustic as myself — think it not strange , my
和 一个 士兵 所以 未经尝试 和 乡村 作为 我 — 思考 它 不是 奇怪的 , 我的
[lɔːd] ,
lord ,
主 ,

对于像我这样未经考验、粗野无知的士兵——大人，您不必觉得奇怪。

[ɪf] [ai] [fiːl] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [maɪ] ['vɪktəri] . ”
if I feel confounded with my victory . ”
如果 我 感觉 令人困惑 和 我的 胜利 . ”

如果我因胜利而感到困惑。”

“ [jiː; ji] [spiːk] [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ Ye speak well , ” said the stranger .
“ 叶 说话 出色地 , ” 说 这 陌生人 .

“你说话真好，”陌生人说。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ Your name ? ”
“ 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？”

“ [maɪ] [neɪm] , [ent] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪz] ['ʃeltən] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ My name , an't like you , is Shelton , ” answered Dick .
“ 我的 姓名 , 蚂蚁 喜欢 你 , 是 谢尔顿 , ” 回答 迪克 .

“我的名字和你不一样，我叫谢尔顿，”迪克回答道。

“ [men] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [lɔːd] - , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
“ Men call me the Lord Foxham , ” added the other .
“ 男人 称呼 我 这 主 - , ” 额外 这 其他 .

“男人们都叫我福克斯汉姆勋爵，”另一个人补充道。

“ [ðen] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ˈfeɪvə(r)] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [ˈgɑːdiən] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Then , my lord , and under your good favour , ye are guardian to the
“ 然后 , 我的 主 , 和 在下面 你的 好的 偏爱 , 是的 是 监护人 到 这
[ˈswiːtɪst] [meɪd] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
sweetest maid in England ,
最甜美的 女佣 在 英格兰 ,

“那么，大人，在您的恩宠下，您将成为英格兰最甜美少女的监护人，

” [rɪˈplaɪd] [dɪk] ; “ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈrænsəm] ,
” replied Dick ; “ and for your ransom ,
” 回复 迪克 ; “ 和 为了 你的 赎金 ,

迪克回答说：“至于你的赎金，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrænsəm][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
and the ransom of such as were taken with you on the beach ,
和 这 赎金 的 这样的 作为 是 已采取 和 你 在 这 海滩 ,

以及那些与你一起在海滩上被掳走的人的赎金，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [tɜːmz] .
there will be no uncertainty of terms .
那里 将要 是 不 不确定 的 条款 .

条款不会有任何不确定性。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌgʊdˈwɪl] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] , [jiːld] [ˌem ˈiː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]
I pray you , my lord , of your goodwill and charity , yield me the hand of
我 祈祷 你 , 我的 主 , 的 你的 善意 和 慈善机构 , 屈服 我 这 手 的
[maɪ] [ˈmɪstrəs] ,
my mistress ,
我的 情妇 ,

我恳求您，我的大人，出于您的仁慈和怜悯，将我的女主人交还给我。

[dʒəʊn] [ˈsɛdli] ; [ænd; ənd] [teɪk] [jiː; ji] , [əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [pɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪbəti] , [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv]
Joan Sedley ; and take ye , upon the other part , your liberty , the liberty of
琼 塞德利 ; 和 拿 是的 , 之上 这 其他 部分 , 你的 自由 , 这 自由 的
[ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːloʊərz] ,
these your followers ,
这些 你的 追随者 ,

琼·塞德利；另一方面，你们要争取你们的自由，以及你们这些追随者的自由。

[ænd; ənd] ([ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː]) [maɪ] [ˈgrætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈsɜːvɪs] [tɪl] [ai][daɪ] . ”
and (if ye will have it) my gratitude and service till I die . ”
和 (如果 是的 将要 有 它) 我的 感激 和 服务 直到 我 死 . ”

（如果你们愿意的话）我将终生感激不尽，并竭诚效劳。”

“ [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [nɒt] [wɔːd] [tuː; tə][sɜː(r)][ˈdænjəl] ?
“ But are ye not ward to Sir Daniel ?
“ 但 是 是的 不是 病房 到 先生 丹尼尔 ?

“但是你们不是丹尼尔爵士的监护人吗？”

[mɪˈθɔːt] , [ɪf] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [ˈhæri] [ˈʃɛltənz] [sʌn] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [rɪˈpɔːtɪd] ,
Methought , if y ' are Harry Shelton's son , that I had heard it so reported ,
我的想法 , 如果 是 - 是 哈里 谢尔顿的 儿子 , 那 我 有 听到 它 所以 据报道 ,

我想，如果你真是哈里·谢尔顿的儿子，那我之前也听说过这件事。

” [sed] [lɔːd] - .
” said Lord Foxham .
” 说 主 - .

福克斯汉姆勋爵说道。

“ [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə] [əˈlaɪt] ?
“ Will it please you , my lord , to alight ?
“ 将要 它 请 你 , 我的 主 , 到 点燃 ?

“大人，您能否下车？”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [tel] [juː; jʊ] [ˈfʊli] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [haʊ] [ˈsɪtʃueɪt] ,
I would fain tell you fully who I am , how situate ,
我 会 欣然 告诉 你 完全 WHO 我 是 , 如何 位于 ,

我很想完整地告诉你我是谁，我身处何地，

[ænd; ənd] [waɪ] [səʊ][bəʊld][ɪn][maɪ] [dɪˈmɑːndz] .
and why so bold in my demands .
和 为什么 所以 大胆的 在 我的 需求 .

为什么我的要求如此大胆？

[bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [teɪk] [pleɪs] [əˈpɒn] [ðiːz] [steps] , [hɪə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [end] ,
Beseech you , my lord , take place upon these steps , hear me to a full end ,
恳求 你 , 我的 主 , 拿 地方 之上 这些 步骤 , 听到 我 到 一个 满的 结尾 ,

恳请您，大人，登上这些台阶，听我把话说完。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [əˈlaʊəns] .
and judge me with allowance .
和 法官 我 和 津贴 .

请宽容地评判我。

” [ænd; ənd][səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [dɪk] [lent] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [lɔːd] - [tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] ;
” And so saying , Dick lent a hand to Lord Foxham to dismount ;
” 和 所以 说 , 迪克 借出的 一个 手 到 主 - 到 下马 ;

说着，迪克便伸手帮福克斯汉姆勋爵下马；

[led] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] ;
led him up the knoll to the cross ;
引领 他 向上 这 小丘 到 这 叉 ;

领着他上了山丘，来到十字架前；

[ɪnˈstɔːld] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] ;
installed him in the place where he had himself been sitting ;
已安装 他 在 这 地方 在哪里 他 有 他自己 到过 坐着 ;

把他安置在他自己之前坐的地方；

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [rɪˈspektfəli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)l][ˈprɪz(ə)nə(r)] ,
and standing respectfully before his noble prisoner ,
和 常设 尊敬 前 他的 高贵 囚犯 ,

他恭敬地站在他尊贵的囚犯面前，

[rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] .
related the story of his fortunes up to the events of the evening before .
有关的 这 故事 的 他的 财富 向上 到 这 活动 的 这 晚上 前 .

他讲述了自己从过去到前一天晚上所经历的一切。

[lɔːd] - [ˈlɪsnd] [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd] [wen] [dɪk] [hæd; həd] [dʌn] , “ [ˈmɑːstə(r)] [ˈʃeltən] , ” [hiː; hi]
Lord Foxham listened gravely , and when Dick had done , “ Master Shelton , ” he
主 - 听着 严重地 , 和 什么时候 迪克 有 完毕 , “ 掌握 谢尔顿 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

福克斯汉姆勋爵严肃地听着，等迪克说完后，他说道：“谢尔顿少爷。”

“ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ˈfɔːtʃənət] - [ʌnˈfɔːtʃənət] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ˈfɔːtʃuːn] [waɪ] -
“ ye are a most fortunate - unfortunate young gentleman ; but what fortune y '
“ 是的 是 一个 最多 幸运 - 不幸 年轻的 绅士 ; 但 什么 财富 是 -

“你是一位既幸运又不幸的年轻绅士；但你究竟拥有怎样的幸运呢？”

-	**'**	-
['ɑːveɪ]	**ave**	大道
[hæd; həd]	**had**	有
,	**,**	,

曾经有过，

[ðæt]	**that**	那
[jiː; ji]	**ye**	是的
[hæv; həv]	**have**	有
['æmpli]	**amply**	充足的
['merɪtɪd]	**merited**	值得
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[wɒt]	**what**	什么
[ʌn'fɔːrtʃən]	**unfortune**	不幸的是
,	**,**	,
[jiː; ji]	**ye**	是的
[hæv; həv]	**have**	有
['nəʊˌweɪz]	**noways**	不
[dɪ'zɜːvd]	**deserved**	应得的
.	**.**	.

你们理应获得这一切；而你们绝不该遭受这样的不幸。

[biː; bi]	**Be**	是
[ɒv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[gʊd]	**good**	好的
[tʃɪə(r)]	**cheer**	欢呼
;	**;**	;

振作起来；

[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[jiː; ji]	**ye**	是的
[hæv; həv]	**have**	有
[meɪd]	**made**	制成
[ə; eɪ]	**a**	一个
[frend]	**friend**	朋友
[huː]	**who**	WHO
[ɪz]	**is**	是
[dɪ'vɔɪd]	**devoid**	缺乏
['naɪðə(r)]	**neither**	两者都不
[ɒv; əv]	**of**	的
['paʊə(r)]	**power**	力量
[nɔː(r)]	**nor**	也不
['feɪvə(r)]	**favour**	偏爱
.	**.**	.

因为你们结交了一位既无权势也无恩宠的朋友。

[fɔː(r); fə(r)]	**For**	为了
[jɔː'self]	**yourself**	你自己
,	**,**	,
[ɔːl'ðəʊ]	**although**	虽然
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[fɪts]	**fits**	适合
[nɒt]	**not**	不是
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['pɜːs(ə)n]	**person**	人
[ɒv; əv]	**of**	的
[jɔː(r); jə(r)]	**your**	你的
[bɜːθ]	**birth**	出生
[tuː; tə]	**to**	到
[hɜːd]	**herd**	一群
[wɪð]	**with**	和
['aʊtlɔːz]	**outlaws**	亡命之徒
,	**,**	,

就你而言，虽然你出身的不应该与不法之徒为伍，

[ai]	**I**	我
[mʌst; məst]	**must**	必须
[əʊn]	**own**	自己的
[jiː; ji]	**ye**	是的
[ɑː(r); ə(r)]	**are**	是
[bəuθ]	**both**	两个都
[breɪv]	**brave**	勇敢的
[ænd; ənd]	**and**	和
['ɒnərəb(ə)l]	**honourable**	光荣的
;	**;**	;
['veri]	**very**	非常
['deɪndʒərəs]	**dangerous**	危险的
[ɪn]	**in**	在
['bæt(ə)l]	**battle**	战斗
,	**,**	,

我必须承认，你们两位都很勇敢也很正直；在战场上非常危险。

[raɪt]	**right**	正确的
['kɜːtiəs]	**courteous**	有礼貌
[ɪn]	**in**	在
[piːs]	**peace**	和平
;	**;**	;
[ə; eɪ]	**a**	一个
[juːθ]	**youth**	青年
[ɒv; əv]	**of**	的
['eksələnt]	**excellent**	出色的
[ˌdɪspə'zɪʃn]	**disposition**	处置
[ænd; ənd]	**and**	和
[breɪv]	**brave**	勇敢的
['beərɪŋ]	**bearing**	轴承
.	**.**	.

和平时期举止得体，彬彬有礼；性情温和，勇敢无畏的青年。

[fɔː(r); fə(r)]	**For**	为了
[jɔː(r); jə(r)]	**your**	你的
[ɪst'eɪts]	**estates**	庄园
,	**,**	,
[jiː; ji]	**ye**	是的
[wɪl]	**will**	将要
['nevə(r)]	**never**	绝不
[siː]	**see**	看
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[tɪl]	**till**	直到
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːld]	**world**	世界
[ʃæl; ʃəl]	**shall**	将
[tʃeɪndʒ]	**change**	改变
[ə'gen]	**again**	再次
;	**;**	;

至于你们的财产，在世界再次发生变化之前，你们将永远无法看到它们；

[səʊ]	**so**	所以
[lɒŋ]	**long**	长的
[æz; əz]	**as**	作为
['læŋkəstə(r)]	**Lancaster**	兰开斯特
[hæθ]	**hath**	有
[ðə; ði]	**the**	这
[strɒŋ]	**strong**	强的
[hænd]	**hand**	手
,	**,**	,

只要兰开斯特掌握着强权，

[səʊ]	**so**	所以
[lɒŋ]	**long**	长的
[ʃæl; ʃəl]	**shall**	将
[sɜː(r)]	**Sir**	先生
['dænjəl]	**Daniel**	丹尼尔
[ɪn'dʒɔɪ]	**enjoy**	享受
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[fɔː(r); fə(r)]	**for**	为了
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[əʊn]	**own**	自己的
.	**.**	.

只要丹尼尔爵士就能一直享受它们。

[fɔː(r); fə(r)]	**For**	为了
[maɪ]	**my**	我的
[wɔːd]	**ward**	病房
,	**,**	,
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
[ə'nʌðə(r)]	**another**	其他
['mætə(r)]	**matter**	事情
;	**;**	;
[ai]	**I**	我
[hæd; həd]	**had**	有
['prɒmɪst]	**promised**	承诺
[hɜː(r); hə(r)]	**her**	她
[bɪ'fɔː(r)]	**before**	前
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
['dʒentlmən]	**gentleman**	绅士
,	**,**	,

至于我的监护人，情况就不同了；我之前已经把她许配给一位先生了。

[ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , [wʌn] ['hæmli] ; [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɪz][əʊld] — ”
a kinsman of my house , one Hamley ; the promise is old — ”
一个 亲属 的 我的 房子 ， 一 哈姆利 ； 这 承诺 是 老的 — ”

我家的一位亲戚，名叫哈姆雷；这承诺由来已久——”

“ [eɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [sɜː(r)]['dænjəl] [hæθ] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] - , ”
“ Ay , my lord , and now Sir Daniel hath promised her to my Lord Shoreby , ”
“ 哎 ， 我的 主 ， 和 现在 先生 丹尼尔 有 承诺 她 到 我的 主 - ， ”
[ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪk] .
interrupted Dick .
中断 迪克 .

“是的，大人，现在丹尼尔爵士已经把她许配给了肖尔比大人，”迪克打断道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [jʌŋ] , [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['laikliə] [tuː; tə][biː; bi]
“ And his promise , for all it is but young , is still the likelier to be
“ 和 他的 承诺 ， 为了 全部 它 是 但 年轻的 ， 是 仍然 这 更有可能 到 是
[meɪd] [gʊd] . ” “
made good . ” “
制成 好的 . ” “

“而且，尽管他的承诺还很年轻，但实现的可能性仍然更大。”

- [tɪz] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .
' Tis the plain truth , ” returned his lordship .
- 的 这 清楚的 真相 ， ” 返回 他的 领主 .

“这是千真万确的事实，”大人回答道。

“ [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , [ə'pɒn] [nəʊ] ['betə(r)]
“ And considering , moreover , that I am your prisoner , upon no better
“ 和 考虑 ， 而且 ， 那 我 是 你的 囚犯 ， 之上 不 更好的
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][maɪ][beə(r)][laɪf] ,
composition than my bare life ,
作品 比 我的 裸 生活 ，

“而且考虑到我是你们的囚犯，我唯一的抵押品就是我的生命，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] , [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɪz] [ʌn'hæpɪli] [ɪn]['ʌðə(r)][hændz] ,
and over and above that , that the maiden is unhappily in other hands ,
和 超过 和 多于 那 ， 那 这 少女 是 不幸地 在 其他 双手 ，

除此之外，这位少女还不幸地落入了别人手中。

[ai] [wɪl] [səʊ][fɑː(r)] [kən'sent] .
I will so far consent .
我 将要 所以 远的 同意 .

我目前同意。

[eɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['feloʊz] ” —
Aid me with your good fellows ” —
援助 我 和 你的 好的 伙伴们 ” —

请各位好心人助我一臂之力。”

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [kraɪd] [dɪk] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [seɪm] ['aʊtlɔːz] [ðæt] [jiː; ji] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
“ My lord , ” cried Dick , “ they are these same outlaws that ye blame me for
“ 我的 主 ， ” 哭 迪克 ， “ 他们 是 这些 相同的 亡命之徒 那 是的 责备 我 为了
['kɒnsɔːt] [wɪð] . ”
consorting with . ”
结社 和 . ”

“大人，”迪克喊道，“他们就是您指责我与之勾结的那些亡命之徒。”

“ [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] , [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] , ” [rɪ'tɜːnd] [lɔːd] - .
“ Let them be what they will , they can fight , ” returned Lord Foxham .
“ 让 他们 是 什么 他们 将要 ， 他们 能 斗争 ， ” 返回 主 - .

“随他们便吧，他们可以战斗，”福克斯汉姆勋爵回答道。

“ [help] [ˌem ˈiː] , [ðen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][wiː; wi] [rɪˈɡeɪn] [ðə; ði] [meɪd] , [əˈpɒn] [maɪ] [ˈnaɪtli] [ˈɒnə(r)] ,
“ Help me , then ; and if between us we regain the maid , upon my knightly honour ,
“ 帮助 我 , 然后 ; 和 如果 之间 我们 我们 恢复 这 女佣 , 之上 我的 骑士精神 荣誉 ,

“那么，请帮帮我；如果我们能一起把那位少女救回来，我以骑士的荣誉起誓，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [juː; jʊ] !
she shall marry you !
她 将 结婚 你 !

她将嫁给你！

” [dɪk] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [ˈliːpɪŋ] [ʌp] [ˈlaɪtli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [krɒs] ,
” Dick bent his knee before his prisoner ; but he , leaping up lightly from the cross ,
” 迪克 弯曲 他的 膝盖 前 他的 囚犯 ; 但 他 , 跳跃 向上 轻轻 从 这 叉 ,

迪克向他的囚犯屈膝；但他却轻盈地从十字架上跳了起来，

[kɔːt] [ðə; ði] [læd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] .
caught the lad up and embraced him like a son .
捕捉 这 小伙子 向上 和 拥抱 他 喜欢 一个 儿子 .

一把抱住这个男孩，像对待儿子一样拥抱了他。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən][waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˈmæri] [dʒəʊn] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɜːli] [frendz] .
“ Come , ” he said , “ an y ' are to marry Joan , we must be early friends .
“ 来 , ” 他 说 , “ 一个 是 - 是 到 结婚 琼 , 我们 必须 是 早期的 朋友们 .

“来吧，”他说，“如果你要娶琼，我们必须先成为朋友。”

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] — [ðə; ði] [ɡʊd] [həʊp]
” CHAPTER IV — THE GOOD HOPE
” 章 第四 — 这 好的 希望

第四章——好望角

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˌðeərˈɑːftə(r)] , [dɪk] [wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ɡəʊt] [ænd; ənd][ˈbæɡpaɪps] , [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɑːst] ,
An hour thereafter , Dick was back at the Goat and Bagpipes , breaking his fast ,
一个 小时 此后 , 迪克 曾是 后退 在 这 山羊 和 风笛 , 打破 他的 快速地 ,

一小时后，迪克回到了“山羊与风笛”酒吧，开始了他的斋戒。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmesndʒər] [ænd; ənd] [ˈsentriz] .
and receiving the report of his messengers and sentries .
和 接收 这 报告 的 他的 信使 和 哨兵 .

并接收他的信使和哨兵的报告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第9/16页

['dʌkˌwɜrθ]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['æbsənt]	[frɒm; frəm]	-	;	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['friːkwəntli]	[ðə; ði]	[keɪs]	,
Duckworth	**was**	**still**	**absent**	**from**	**Shoreby**	**;**	**and**	**this**	**was**	**frequently**	**the**	**case**	**,**
达克沃斯	曾是	仍然	缺席的	从	-	;	和	这	曾是	频繁地	这	案件	,

达克沃斯仍然不在肖尔比；这种情况经常发生。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[pleɪd]	['meni]	[pɑːts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	,	[ʃeəd]	['meni]	['dɪfrənt]	['ɪntrəsts]	,	[ænd; ənd]	['kɒndʌktid]	['meni]	['veəriəs]	[ə'feəz]	.
for	**he**	**played**	**many**	**parts**	**in**	**the**	**world**	**,**	**shared**	**many**	**different**	**interests**	**,**	**and**	**conducted**	**many**	**various**	**affairs**	**.**
为了	他	玩	许多	部分	在	这	世界	,	共享	许多	不同的	兴趣	,	和	实施	许多	各种各样的	事务	.

因为他在世界上扮演过许多角色，拥有许多不同的兴趣，并且处理过许多不同的事务。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['faʊndɪd]	[ðæt]	['feləʊʃɪp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	['ærəʊ]	,
He	**had**	**founded**	**that**	**fellowship**	**of**	**the**	**Black**	**Arrow**	**,**
他	有	创立	那	奖学金	的	这	黑色的	箭	,

他创立了黑箭兄弟会。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['ruːɪnd]	[mæn]	['lɒŋɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['vendʒəns]	[ænd; ənd]	['mʌni]	;	[ænd; ənd]	[jet]	[ə'mʌŋ]	[ðəʊz]	[huː]	[njuː]	[hɪm]	[best]	,
as	**a**	**ruined**	**man**	**longing**	**for**	**vengeance**	**and**	**money**	**;**	**and**	**yet**	**among**	**those**	**who**	**knew**	**him**	**best**	**,**
作为	一个	毁坏	男人	渴望	为了	复仇	和	钱	;	和	然而	之中	那些	WHO	知道	他	最好的	,

如同一个渴望复仇和金钱的落魄之人；然而，在那些最了解他的人当中，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['eɪdʒənt]	[ænd; ənd]	['emɪsəri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[kɪŋ]	-	['meɪkə(r)]	[ɒv; əv]	['ɪŋglənd]	,
he	**was**	**thought**	**to**	**be**	**the**	**agent**	**and**	**emissary**	**of**	**the**	**great**	**King**	**-**	**maker**	**of**	**England**	**,**
他	曾是	想法	到	是	这	代理人	和	使者	的	这	伟大的	国王	-	制造商	的	英格兰	,

人们认为他是英格兰伟大造王者的代理人和使者。

['rɪtʃəd]	,	[ɜːl]	[ɒv; əv]	['wɒrɪk]	.
Richard	**,**	**Earl**	**of**	**Warwick**	**.**
理查德	,	伯爵	的	沃里克	.

理查德，沃里克伯爵。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['æbsəns]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[ə'pɒn]	['rɪtʃəd]	['ʃeltən]	[tuː; tə]	[kə'mɑːnd]	[ə'feəz]	[ɪn]	-	;
In	**his**	**absence**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**it**	**fell**	**upon**	**Richard**	**Shelton**	**to**	**command**	**affairs**	**in**	**Shoreby**	**;**
在	他的	缺席	,	在	任何	速度	,	它	跌倒	之上	理查德	谢尔顿	到	命令	事务	在	-	;

无论如何，在他不在的情况下，肖尔比的事务就落到了理查德·谢尔顿的肩上；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	[æt; ət]	[miːt]	,	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wɒz; wəz]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[keə(r)]	,
and	**,**	**as**	**he**	**sat**	**at**	**meat**	**,**	**his**	**mind**	**was**	**full**	**of**	**care**	**,**
和	,	作为	他	卫星	在	肉	,	他的	头脑	曾是	满的	的	关心	,

他坐在肉桌旁，心中充满忧虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hevi] [wɪð] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and his face heavy with consideration .

和 他的 脸 重的 和 考虑 .

他脸上满是沉思。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] , [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] - , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

It had been determined , between him and the Lord Foxham , to make one

它 有 到过 决定 , 之间 他 和 这 主 - , 到 制作 一

[bəʊld] [strəʊk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

bold stroke that evening ,

大胆的 中风 那 晚上 ,

他和福克斯汉姆勋爵已经决定，当晚要采取一次大胆的行动。

[ænd; ənd] , [baɪ] [bruːt] [fɔːs] , [tuː; tə] [set] [dʒəʊ'ænə] [friː] .

and , by brute force , to set Joanna free .

和 , 经过 蛮力 力量 , 到 放 乔安娜 自由的 .

然后，用武力将乔安娜解救出来。

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ; [ænd; ənd][æz; əz][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The obstacles , however , were many ; and as one after another of his

这 障碍 , 然而 , 是 许多 ; 和 作为 一 后 其他 的 他的

[skaʊts] [ə'raɪvd] ,

scouts arrived ,

侦察兵 到达的 ,

然而，障碍重重；随着他的侦察兵一个接一个地抵达，

[iːtʃ] [brɔːt] [hɪm] [mɔː(r)] [dɪs'kʌmfətəbəl] [njuːz] .

each brought him more discomfortable news .

每个 带来 他 更多的 不舒服 消息 .

每件事都给他带来了更令人不安的消息。

[sɜː(r)]['dænjəl][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

Sir Daniel was alarmed by the skirmish of the night before .

先生 丹尼尔 曾是 惊慌 经过 这 小规模冲突 的 这 夜晚 前 .

丹尼尔爵士对前夜发生的冲突感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət][nɒt] ['kɒntent]

He had increased the garrison of the house in the garden ; but not content

他 有 增加 这 驻军 的 这 房子 在 这 花园 ; 但 不是 内容

[wɪð] [ðæt] ,

with that ,

和 那 ,

他增加了花园里房屋的守卫人数；但他并不满足于此，

[hiː; hi][hæd; həd] [st'eɪʃənd] ['hɔːsmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [leɪnz] ,

he had stationed horsemen in all the neighbouring lanes ,

他 有 驻 骑兵 在 全部 这 邻接 车道 ,

他在附近所有小路上都部署了骑兵。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ɪnstənt] [wɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['muːvmənt] .

so that he might have instant word of any movement .

所以 那 他 可能 有 立即的 单词 的 任何 移动 .

这样他就能第一时间获悉任何动向。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] , [stiːd] [stʊd] ['sædl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdəz] ,

Meanwhile , in the court of his mansion , steeds stood saddled , and the riders ,

同时 , 在 这 法庭 的 他的 大厦 , 马匹 站立 鞍 , 和 这 骑手 ,

与此同时，在他的宅邸庭院里，骏马鞍鞯整整齐齐地立着，骑手们……

[ɑːmd] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] , [ə'weɪtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [raɪd] .

armed at every point , awaited but the signal to ride .

武装 在 每一个 观点 , 等待中 但 这 信号 到 骑 .

全副武装，只等出发信号。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɪəd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [tɪl]
The adventure of the night appeared more and more difficult of execution , till
这 冒险 的 这 夜晚 出现 更多的 和 更多的 难的 的 执行 , 直到
['sʌd(ə)nli] [dɪks] ['kaʊntənəns] ['laɪt(ə)nd] .
suddenly Dick's countenance lightened .
突然 迪克的 面容 轻度 .

夜里的冒险似乎越来越难以执行，直到迪克的脸色突然轻松起来。

" ['lɔːləs] !
" Lawless !
" 无法无天 !

“无法无天！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪpmən] , [kæn; kən][jiː; ji] [stiːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɪp] ? "
" he cried , " you that were a shipman , can ye steal me a ship ? "
" 他 哭 , " 你 那 是 一个 船长 , 能 是的 偷 我 一个 船 ? "

他喊道：“你们这些当过船夫的人，能偷一艘船给我吗？”

" ['mɑːstə(r)] [dɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːləs] , " [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [bæk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] [stiːl]
" Master Dick , " replied Lawless , " if ye would back me , I would agree to steal
" 掌握 迪克 , " 回复 无法无天 , " 如果 是的 会 后退 我 , 我 会 同意 到 偷
[jɔːk] ['mɪnstə(r)] .
York Minster .
约克 部长 .

“迪克少爷，”劳莱斯回答说，“如果您支持我，我就同意偷走约克大教堂。”

" ['prez(ə)ntli] ['ɑːftə(r)] , [ðiːz] [tuː] [set] [fɔːθ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
" Presently after , these two set forth and descended to the harbour .
" 目前 后 , 这些 二 放 前进 和 下降 到 这 港口 .

“随后，这两人启程前往港口。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['beɪs(ə)n] , ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [sænd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð]
It was a considerable basin , lying among sand hills , and surrounded with
它 曾是 一个 大量 盆地 , 说谎 之中 沙 丘陵 , 和 包围 和
['pætʃɪz] [ɒv; əv] [daʊn] ,
patches of down ,
补丁 的 向下 ,

这是一个相当大的盆地，位于沙丘之间，周围环绕着片片的绒毛。

['eɪnʃənt] ['ruːɪnəs] ['lʌmbə(r)] , [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [slʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
ancient ruinous lumber , and tumble - down slums of the town .
古老的 毁灭性的 木材 , 和 翻滚 - 向下 贫民窟 的 这 镇 .

古老的废墟木材，以及城镇中摇摇欲坠的贫民窟。

['meni] [dekt] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['meni] ['əʊpən] [bəʊts] ['aɪðə(r)] [leɪ] [ðeə(r)][æt; ət]['æŋkə(r)] ,
Many decked ships and many open boats either lay there at anchor ,
许多 甲板 船舶 和 许多 打开 船 任何一个 躺 那里 在 锚 ,

许多甲板船和许多敞篷船都停泊在那里，

[ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
or had been drawn up on the beach .
或者 有 到过 绘制 向上 在 这 海滩 .

或者在海滩上绘制的。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][bæd] ['weðə(r)] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ['ɪntuː]
A long duration of bad weather had driven them from the high seas into
一个 长的 期间 的 坏的 天气 有 驱动 他们 从 这 高的 海域 进入
[ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] ;
the shelter of the port ;
这 庇护所 的 这 港口 ;

长时间的恶劣天气迫使他们从公海驶入港口避风；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['truːpɪŋ] [ɒv; əv] [blæk] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [skwɔːl] [ðæt] ['fɒləʊd]
and the great trooping of black clouds , and the cold squalls that followed
和 这 伟大的 军队集结 的 黑色的 云 ， 和 这 寒冷的 暴风雨 那 随后
[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
one another ,
一 其他 ，

还有大片大片的黑云，以及接踵而至的寒风。

[naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][draɪ] [snəʊ] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [swuːp] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
now with a sprinkling of dry snow , now in a mere swoop of wind ,
现在 和 一个 洒 的 干燥 雪 ， 现在 在 一个 仅仅 俯冲 的 风 ，

时而飘落些许干雪，时而只一阵风吹过。

['prɒmɪst] [nəʊ] [ɪm'pruːvmənt] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['θret(ə)nd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði]
promised no improvement but rather threatened a more serious storm in the
承诺 不 改进 但 相当 威胁 一个 更多的 严肃的 风暴 在 这
[ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] .
immediate future .
即时 未来 .

没有承诺任何改善，反而威胁说近期内将有更严重的风暴来袭。

[ðə; ði] ['siːmən] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt]
The seamen , in view of the cold and the wind , had for the most part
这 海员 ， 在 看法 的 这 寒冷的 和 这 风 ， 有 为了 这 最多 部分
[slʌŋk] [ə'ʃɔː(r)] ,
slunk ashore ,
斯伦克 岸上 ，

由于天气寒冷且刮风，大部分水手都悄悄地上了岸。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːˌsaɪd] ['tævəːnz] .
and were now roaring and singing in the shoreside taverns .
和 是 现在 咆哮 和 歌唱 在 这 岸边 酒馆 .

他们现在在海边的酒馆里又唱又叫。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɔːl'redi] [rəʊd] [ʌn'gɑːdɪd] [æt; ət][ðeə(r)] ['æŋkəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
Many of the ships already rode unguarded at their anchors ; and as the day
许多 的 这 船舶 已经 骑 无人看守 在 他们的 锚 ； 和 作为 这 天
[wɔː(r)] [ɒn] ,
wore on ,
穿着 在 ，

许多船只已经无人看守地停泊在锚地；随着时间的推移，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] ['ɒfəd] [nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz]
and the weather offered no appearance of improvement , the number was
和 这 天气 提供 不 外貌 的 改进 ， 这 数字 曾是
[kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [ɔːg'mentɪd] .
continually being augmented .
持续 存在 增强 .

天气丝毫没有好转的迹象，感染人数还在不断增加。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'zɜːtɪd] [ʃɪps] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
It was to these deserted ships , and , above all , to those of them
它 曾是 到 这些 荒凉的 船舶 ， 和 ， 多于 全部 ， 到 那些 的 他们
[ðæt] [leɪ] [fɑː(r)] [aʊt] ,
that lay far out ,
那 躺 远的 出去 ，

正是对这些废弃的船只，尤其是那些沉没在远处的船只，

[ðæt] ['lɔːləs] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [waɪl] [dɪk] ,
that Lawless directed his attention ; while Dick ,
那 无法无天 指导 他的 注意力 ； 尽管 迪克 ，

劳莱斯将注意力集中到他身上；而迪克，

['siːtɪd]	[ə'pɒn]	[æn; ən]	['æŋkə(r)]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[hɑːf]	[ɪm'bedɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sænd]	,	[ænd; ənd]	['gɪvɪŋ]	[ɪə(r)]	,
seated	**upon**	**an**	**anchor**	**that**	**was**	**half**	**embedded**	**in**	**the**	**sand**	**,**	**and**	**giving**	**ear**	**,**
坐着	之上	一个	锚	那	曾是	一半	嵌入式	在	这	沙	,	和	给予	耳朵	,

他坐在一个半埋在沙子里的锚上，侧耳倾听。

[naʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːd]	,	['pəʊt(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	['bəʊdɪŋ]	['vɔɪsɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[geɪl]	,
now	**to**	**the**	**rude**	**,**	**potent**	**,**	**and**	**boding**	**voices**	**of**	**the**	**gale**	**,**
现在	到	这	粗鲁的	,	强效	,	和	预兆	声音	的	这	大风	,

现在，让我们来听听狂风那粗犷、强劲、不祥的声音吧。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔːs]	['sɪŋɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʃɪpmən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['neɪbərɪŋ]	['tævən]	,
and	**now**	**to**	**the**	**hoarse**	**singing**	**of**	**the**	**shipmen**	**in**	**a**	**neighbouring**	**tavern**	**,**
和	现在	到	这	嘶哑	歌唱	的	这	水手	在	一个	邻接	酒馆	,

现在，传来邻近酒馆里水手们沙哑的歌声。

[suːn]	[fə'gɒt]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'miːdiət]	[sə'raʊndɪŋz]	[ænd; ənd]	[kən'sɜːnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'griːəb(ə)l]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]
soon	**forgot**	**his**	**immediate**	**surroundings**	**and**	**concerns**	**in**	**the**	**agreeable**	**recollection**
很快	忘了	他的	即时	周围环境	和	担忧	在	这	同意	回忆

[ɒv; əv]	[lɔːd]	-	['prɒmɪs]	.
of	**Lord**	**Foxham's**	**promise**	**.**
的	主	-	承诺	.

很快，他便忘记了眼前的环境和烦恼，沉浸在对福克斯汉姆勋爵承诺的美好回忆中。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[dɪ'stɜːbd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldə(r)]	.
He	**was**	**disturbed**	**by**	**a**	**touch**	**upon**	**his**	**shoulder**	**.**
他	曾是	不安	经过	一个	触碰	之上	他的	肩膀	.

他感到肩膀被人碰了一下，心神不宁。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['lɔːləs]	,	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ʃɪp]	[ðæt]	[leɪ]	['sʌmwɒt]	[baɪ]	[ɪt'self]	,
It	**was**	**Lawless**	**,**	**pointing**	**to**	**a**	**small**	**ship**	**that**	**lay**	**somewhat**	**by**	**itself**	**,**
它	曾是	无法无天	,	指向	到	一个	小的	船	那	躺	有些	经过	本身	,

是劳莱斯，他指着一艘孤零零停泊的小船说道。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðɪn]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːbə(r)]	[maʊθ]	,
and	**within**	**but**	**a**	**little**	**of**	**the**	**harbour**	**mouth**	**,**
和	之内	但	一个	小的	的	这	港口	嘴	,

就在港口入口附近，

[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiːv]	['regjələli]	[ænd; ənd]	['smuːðli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['entərɪŋ]	[swel]	.
where	**it**	**heaved**	**regularly**	**and**	**smoothly**	**on**	**the**	**entering**	**swell**	**.**
在哪里	它	喘息	经常	和	顺利	在	这	进入	膨胀	.

在涌入的波浪中，它有规律、平稳地起伏着。

[ə; eɪ]	[peɪl]	[gliːm]	[ɒv; əv]	['wɪntə(r)]	['sʌnʃaɪn]	[fel]	,	[æt; ət]	[ðæt]	['məʊmənt]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	['vɛsəlz]	[dek]	,
A	**pale**	**gleam**	**of**	**winter**	**sunshine**	**fell**	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**on**	**the**	**vessel's**	**deck**	**,**
一个	苍白	闪耀	的	冬天	阳光	跌倒	,	在	那	片刻	,	在	这	船的	甲板	,

就在这时，一缕冬日的阳光洒在了船的甲板上。

[rɪ'liːvɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[bæŋk]	[ɒv; əv]	['skaʊlɪŋ]	[klaʊd]	;
relieving	**her**	**against**	**a**	**bank**	**of**	**scowling**	**cloud**	**;**
缓解	她	反对	一个	银行	的	皱眉	云	;

让她靠在一片阴沉的云层上；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðɪs]	['məʊmənt(ə)ri]	['glɪtə(r)]	[dɪk]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ɒv; əv]	[men]	['hɔːlɪŋ]	[ðə; ði]	[skɪf]
and	**in**	**this**	**momentary**	**glitter**	**Dick**	**could**	**see**	**a**	**couple**	**of**	**men**	**hauling**	**the**	**skiff**
和	在	这	瞬间	闪光	迪克	可以	看	一个	夫妻	的	男人	运输	这	小艇

[ə,lɒŋ'saɪd]	.
alongside	**.**
旁边	.

在这短暂的闪光中，迪克看到有几个人正把小艇拖到旁边。

“ [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['lɔːləs] , “ [mɑːk] [jiː; ji][ˌaɪ 'tiː] [wel] !
“ There , sir , ” said Lawless , “ mark ye it well !
“ 那里 , 先生 , ” 说 无法无天 , “ 标记 是的 它 出色地 !

“先生,”劳莱斯说，“您给我好好记住！”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
There is the ship for to - night .
那里 是 这 船 为了 到 - 夜晚 .

今晚的船就在这里。

” ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [skɪf] [pʊt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ,
” Presently the skiff put out from the vessel's side , and the two men ,
” 目前 这 小艇 放 出去 从 这 船的 边 , 和 这 二 男人 ,

“这时，小艇从船边放下来，艇上的两个人……”

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , ['pʊld] ['lʌstɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] .
keeping her head well to the wind , pulled lustily for shore .
保持 她 头 出色地 到 这 风 , 拉 热情地 为了 支撑 .

她顶着风，奋力向岸边驶去。

['lɔːləs] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɔɪtərə(r)] .
Lawless turned to a loiterer .
无法无天 转向 到 一个 游荡者 .

无法无天的人变成了游荡者。

“ [haʊ] [kɔːl] [jiː; ji][hɜː(r); hə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] .
“ How call ye her ? ” he asked , pointing to the little vessel .
“ 如何 称呼 是的 她 ? ” 他 问 , 指向 到 这 小的 血管 .

“你们怎么称呼她？”他指着那个小容器问道。

“ [ðeɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] , [ɒv; əv] ['dɑːtməθ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɔɪtərə(r)] .
“ They call her the Good Hope , of Dartmouth , ” replied the loiterer .
“ 他们 称呼 她 这 好的 希望 , 的 达特茅斯 , ” 回复 这 游荡者 .

“他们称她为达特茅斯的希望之星,”游荡者回答道。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪn] , ['ɑːrˌblæs.tər][baɪ] [neɪm] .
“ Her captain , Arblaster by name .
“ 她 队长 , 爆破者 经过 姓名 .

“她的船长名叫阿布拉斯特。”

[hiː; hi] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɔː(r)][ɪn] [jɒn] [skɪf] .
He pulleth the bow oar in yon skiff .
他 拉雷斯 这 弓 桨 在 远 小艇 .

他正在那艘小船上划船头的桨。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['lɔːləs] ['wɒntɪd] .
” This was all that Lawless wanted .
” 这 曾是 全部 那 无法无天 通缉 .

“这就是劳莱斯想要的全部。”

['hʌrɪdli] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [muːvd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sændi] [kriːk] ,
Hurriedly thanking the man , he moved round the shore to a certain sandy creek ,
匆匆 谢谢 这 男人 , 他 已搬 圆形的 这 支撑 到 一个 肯定 沙 溪 ,

他匆匆道谢后，绕到岸边一条沙质小溪边。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] .
for which the skiff was heading .
为了 哪个 这 小艇 曾是 标题 .

小艇正驶向那里。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] ,
There he took up his position , and as soon as they were within earshot ,
那里 他 采取 向上 他的 位置 , 和 作为 很快 作为 他们 是 之内 听力范围 ,

他在那里占据了有利位置，当他们进入能听到他们说话的距离后，

[ˈəʊpənd] [ˈfaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] .
opened fire on the sailors of the Good Hope .
打开 火 在 这 水手们 的 这 好的 希望 .

向“好望角”号上的水手开火。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ˈgɒsɪp] [ˈɑːrˌblæs.tər] !
Gossip Arblaster !
闲话 爆破者 !

八卦爆破者！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [waɪ] , [jiː; ji][biː; bi] [wel] [met] ; [neɪ] , [ˈgɒsɪp] , [jiː; ji][biː; bi] [raɪt] [wel] [met] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ruːd] !
“ Why , ye be well met ; nay , gossip , ye be right well met , upon the rood !
“ 为什么 , 是的 是 出色地 遇见 ; 不 , 闲话 , 是的 是 正确的 出色地 遇见 , 之上 这 rood !

“哎呀，你们真好；不，闲言碎语，你们真是太好了，在十字架上！”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [həʊp] ?
And is that the Good Hope ?
和 是 那 这 好的 希望 ?

那是好望角吗？

[eɪ] , [aɪ] [wʊd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈmʌŋ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] ! — [ə; eɪ] [swiːt] [ʃɪə(r)] , [ə; eɪ] [swiːt] [bəʊt] !
Ay , I would know her among ten thousand ! — a sweet shear , a sweet boat !
哎 , 我 会 知道 她 之中 十 千 ! — 一个 甜的 剪切 , 一个 甜的 船 !

哎呀，就算在一万人里我也能认出她！——一把漂亮的剪刀，一艘漂亮的船！

[bʌt; bət] [ˈmæri] [kʌm] [ʌp] , [maɪ] [ˈgɒsɪp] , [wɪl] [jiː; ji] [drɪŋk] ?
But marry come up , my gossip , will ye drink ?
但 结婚 来 向上 , 我的 闲话 , 将要 是的 喝 ?

但是，我的八卦们，快上来吧，你们要喝酒吗？

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪn] [ɪˈsteɪt] [wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [jiː; ji] [rɪˈmembə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɒn] .
I have come into mine estate which doubtless ye remember to have heard on .
我 有 来 进入 矿 财产 哪个 毫无疑问 是的 记住 到 有 听到 在 .

我继承了我的产业，想必你们都听说过。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [rɪtʃ] ; [aɪ][hæv; həv] [left] [tuː; tə][seɪl] [əˈpɒn][ðə; ði] [siː] ; [aɪ][duː; də][seɪl] [naʊ] ,
I am now rich ; I have left to sail upon the sea ; I do sail now ,
我 是 现在 富有的 ; 我 有 左边 到 帆 之上 这 海 ; 我 做 帆 现在 ,

我现在富有了；我已经启程出海；我现在正在航行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [əˈpɒn] [spaɪst] [eɪl] .
for the most part , upon spiced ale .
为了 这 最多 部分 , 之上 加香料 麦芽酒 .

大部分情况下，以加香料的麦芽酒为基底。

[kʌm] , [ˈfeləʊ] ; [ðaɪ] [hænd] [əˈpɒn] - [tiː] !
Come , fellow ; thy hand upon ' t !
来 , 同伴 ; 你的 手 之上 - t !

来吧，伙计；把你的手放在它上面！

[kʌm] , [drɪŋk] [wɪð] [æn; ən][əʊld] - !
Come , drink with an old shipfellow !
来 , 喝 和 一个 老的 - !

来吧，和老船友喝上一杯！

” ['skɪpə(r)] ['ɑːrˌblæs.tər] , [ə; eɪ] [lɒŋ] - [feɪst] , ['eldəli] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [mæn] ,
” Skipper Arblaster , a long - faced , elderly , weather - beaten man ,
” 船长 爆破者 , 一个 长的 - 面对 , 老年 , 天气 - 被打败 男人 ,

“船长阿布拉斯特，一个面容憔悴、饱经风霜的老人，

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] [ə; eɪ] ['plætɪd] [kɔːd] ,
with a knife hanging about his neck by a plaited cord ,
和 一个 刀 绞刑 关于 他的 脖子 经过 一个 编织 绳索 ,

他脖子上挂着一把刀，刀柄是用一根编织的绳子系着的。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['eni] ['mɒd(ə)n] ['siːmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪt] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ,
and for all the world like any modern seaman in his gait and bearing ,
和 为了 全部 这 世界 喜欢 任何 现代的 水手 在 他的 步态 和 轴承 ,

他的步态和举止，看起来就像任何一个现代水手。

[hæd; həd] [hʌŋ] [bæk] [ɪn] ['ɒbviəs] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .
had hung back in obvious amazement and distrust .
有 悬挂 后退 在 明显的 惊愕 和 怀疑 .

他明显感到惊讶和不信任，愣在了原地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ,
But the name of an estate ,
但 这 姓名 的 一个 财产 ,

但是庄园的名字，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)] [ɒv; əv] ['tipsifai] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [wɪtʃ] ['lɔːləs]
and a certain air of tipsified simplicity and good - fellowship which Lawless
和 一个 肯定 空气 的 tipsified 简单 和 好的 - 奖学金 哪个 无法无天
['veri] [wel] [ə'fektɪd] ,
very well affected ,
非常 出色地 做作的 ,

还有一种醉醺醺的淳朴和友善的气质，劳莱斯对此表现得非常出色。

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] ['dʒeləsi] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'lækst] ,
combined to conquer his suspicious jealousy ; his countenance relaxed ,
合并 到 征服 他的 可疑的 妒忌 ; 他的 面容 轻松 ,

两者结合，最终克服了他多疑的嫉妒心；他的表情放松了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [hænd] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and he at once extended his open hand and squeezed that of the
和 他 在 一次 扩展 他的 打开 手 和 挤压 那 的 这
['aʊtlɔː] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [grɑːsp] .
outlaw in a formidable grasp .
取缔 在 一个 强大 抓牢 .

他立刻伸出手，用力地攥紧了歹徒的手。

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] ['kænɒt] [maɪnd] [juː; jʊ] .
“ Nay , ” he said , “ I cannot mind you .
“ 不 , ” 他 说 , “ 我 不能 头脑 你 .

“不，”他说，“我不在乎你。”

[bʌt; bət] [wɒt] [əʊ] - [ðæt] ?
But what o ' that ?
但 什么 o - 那 ?

但那又怎样呢?

[ai] [wʊd] [drɪŋk] [wɪð] ['eni] [mæn] , ['gɒsɪp] , [ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [maɪ] [mæn] [tɒm] .
I would drink with any man , gossip , and so would my man Tom .
我 会 喝 和 任何 男人 , 闲话 , 和 所以 会 我的 男人 汤姆 .

我愿意和任何男人喝酒、聊天，我的男友汤姆也一样。

[mæn] [tɒm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊə(r)] , “ [hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['gɒsɪp] , [huːz] [neɪm] [ai]
Man Tom , ” he added , addressing his follower , “ here is my gossip , whose name I
男人 汤姆 , ” 他 额外 , 解决 他的 追随者 , “ 这里 是 我的 闲话 , 谁 姓名 我
['kænɒt] [maɪnd] ,
cannot mind ,
不能 头脑 ,

“汤姆先生,”他补充道，一边对他的粉丝说，“这是我的八卦对象，我记不清他的名字了。”

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['siːmən] .
but no doubt a very good seaman .
但 不 怀疑 一个 非常 好的 水手 .

但毫无疑问，他是一位非常优秀的航海家。

[lets] [gəʊ] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɔː(r)] [frend] .
Let's go drink with him and his shore friend .
我们来吧 去 喝 和 他 和 他的 支撑 朋友 .

我们去和他以及他的岸上朋友喝一杯吧。

” ['lɔːləs] [led] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['siːtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['eɪlhaʊs] , [wɪtʃ] ,
” Lawless led the way , and they were soon seated in an alehouse , which ,
” 无法无天 引领 这 方式 , 和 他们 是 很快 坐着 在 一个 酒馆 , 哪个 ,

“劳莱斯带头，他们很快就在一家小酒馆里坐了下来，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [njuː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spəʊzd] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['steɪʃ(ə)n] ,
as it was very new , and stood in an exposed and solitary station ,
作为 它 曾是 非常 新的 , 和 站立 在 一个 裸露 和 孤 车站 ,

因为它非常新，而且矗立在一个空旷偏僻的车站里。

[wɒz; wəz] [les] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] .
was less crowded than those nearer to the centre of the port .
曾是 较少的 挤 比 那些 更近 到 这 中心 的 这 港口 .

比港口中心附近的区域人少一些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃed] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] , [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɒkhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz]
It was but a shed of timber , much like a blockhouse in the backwoods
它 曾是 但 一个 棚 的 木材 , 很多 喜欢 一个 炮楼 在 这 偏远地区
[ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
of to - day ,
的 到 - 天 ,

它只不过是一个用木头搭建的棚子，很像今天偏远地区里的碉堡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɔːsli] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [pres] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['neɪkɪd]
and was coarsely furnished with a press or two , a number of naked
和 曾是 粗略地 提供 和 一个 按 或者 二 , 一个 数字 的 裸
['bentʃɪz] ,
benches ,
长椅 ,

房间里陈设简陋，只有一两台压榨机和一些简陋的长凳。

[ænd; ənd] [bɔːdz] [set] [ə'pɒn] ['bærəlz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['teɪblz] .
and boards set upon barrels to play the part of tables .
和 板 放 之上 桶 到 玩 这 部分 的 表格 .

以及放置在木桶上的木板，用来充当桌子。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'siːdʒd] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vaɪələnt] [drɑːfts] ,
In the middle , and besieged by half a hundred violent draughts ,
在 这 中间 , 和 被围困 经过 一半 一个 百 暴力 起草 ,

在中部，被五十多股猛烈的干旱包围着，

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [rek] - [wʊd] [bleiz] [ænd; ənd] ['vɔmit] [θɪk] [sməʊk] .
a fire of wreck - wood blazed and vomited thick smoke .
一个 火 的 破坏 - 木头 燃烧的 和 呕吐 厚的 抽烟 .

一堆废弃木材燃起熊熊大火，浓烟滚滚。

“ [eɪ] , [naʊ] , ” [sed] ['lɔːləs] ,
“ Ay , now , ” said Lawless ,
“ 哎 , 现在 , ” 说 无法无天 ,

“哎，现在，”劳莱斯说道。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪpmənz] [dʒɔɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [kʌp] [ə'ʃɔː(r)] ,
“ here is a shipman's joy — a good fire and a good stiff cup ashore ,
“ 这里 是 一个 船长的 喜悦 — 一个 好的 火 和 一个 好的 僵硬的 杯子 岸上 ,

“这就是水手的乐趣——在岸上，有一堆温暖的炉火和一杯醇厚的啤酒，

[wɪð] [faʊl] ['weðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɒf] - [siː] [geɪl] [ə; eɪ] - ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] !
with foul weather without and an off - sea gale a - snoring in the roof !
和 犯规 天气 没有 和 一个 离开 - 海 大风 一个 - 打鼾 在 这 屋顶 !

外面天气恶劣，外面狂风呼啸，屋顶上都打起了鼾！

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] !
Here's to the Good Hope !
这里是 到 这 好的 希望 !

为好望角干杯！

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [raɪd] ['iːzi] ! ”
May she ride easy ! ”
可能 她 骑 简单的 ! ”

愿她一路顺风！

“ [eɪ] , ” [sed] ['skɪpə(r)] ['ɑːrˌblæs.tər] , “
“ Ay , ” said Skipper Arblaster , “
“ 哎 , ” 说 船长 爆破者 , “

“哎呀，”Arblaster 船长说道，“

- [tɪz] [gʊd] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn] , [ðæt] [ɪz] [suːθ] .
' tis good weather to be ashore in , that is sooth .
- 的 好的 天气 到 是 岸上 在 , 那 是 舒缓 .

现在是上岸的好天气，这毋庸置疑。

[mæn] [tɒm] , [haʊ] [seɪ] [jiː; ji][tuː; tə] [ðæt] ?
Man Tom , how say ye to that ?
男人 汤姆 , 如何 说 是的 到 那 ?

汤姆，你对此有何看法?

['gɒsɪp] , [jiː; ji] [spiːk] [wel] , [ðəʊ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [θɪŋk] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ; [bʌt; bət][jiː; ji]
Gossip , ye speak well , though I can never think upon your name ; but ye
闲话 , 是的 说话 出色地 , 尽管 我 能 绝不 思考 之上 你的 姓名 ; 但 是的
[spiːk] ['veri] [wel] .
speak very well .
说话 非常 出色地 .

八卦啊，你说得真好，虽然我永远不会想起你的名字；但你说得确实很精彩。

[meɪ] [ðə; ði] [gʊd] [həʊp] [raɪd] ['iːzi] !
May the Good Hope ride easy !
可能 这 好的 希望 骑 简单的 !

愿好望角一路顺风！

[ɑː'men; eɪ'men] ! ”
Amen ! ”
阿门 ! ”

阿门！

“ [frend] ['dɪkən] , ” [ri'zju:md] ['lɔːləs] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] , “ [jiː; ji][hæv; həv] ['sɜːt(ə)n]
“ Friend Dickon , ” resumed Lawless , addressing his commander , “ ye have certain
“ 朋友 迪肯 , ” 恢复 无法无天 , 解决 他的 指挥官 , “ 是的 有 肯定
['mætəz] [ɒn][hænd] , [ən'les] [ai][ɜː(r)] ?
matters on hand , unless I err ?
事情 在 手 , 除非 我 犯错 ?

“迪肯朋友,”劳莱斯继续说道，对他的指挥官说，“除非我弄错了，否则你手头上还有一些事情要处理？ ”

[wel] , ['prɪðiː] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn'kɑːntɪnəntli] .
Well , prithee be about them incontinently .
出色地 , 普里西 是 关于 他们 失禁 .

好吧，请你对他们无拘无束。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ai][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [gʊd] ['kʌmpəni] , [tuː] [tʌf] [əʊld] ['ʃɪpmən] ;
For here I be with the choice of all good company , two tough old shipmen ;
为了 这里 我 是 和 这 选择 的 全部 好的 公司 , 二 艰难的 老的 水手 ;

因为我在这里与两位强悍的老水手为伴，他们都是所有好伙伴中的佼佼者；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] [jiː; ji] [rɪ'tɜːn] [ai] [wɪl] [gəʊ] ['wɒrənt] [ðiːz] [breɪv] ['feloʊz] [wɪl] [baɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd]
and till that ye return I will go warrant these brave fellows will bide here and
和 直到 那 是的 返回 我 将要 去 保证 这些 勇敢的 伙伴们 将要 比德 这里 和
[drɪŋk] [ˌem 'iː] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)] [kʌp] .
drink me cup for cup .
喝 我 杯子 为了 杯子 .

等你们回来，我保证这些勇敢的家伙会留在这里，和我一杯接一杯地喝酒。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [ʃɔː(r)] - [men] , [wiː; wi][əʊld] , [tʌf] ['tæri] - [dʒɒnz] ! ”
We are not like shore - men , we old , tough tarry - Johns ! ”
我们 是 不是 喜欢 支撑 - 男人 , 我们 老的 , 艰难的 焦油 - 约翰斯 ! ”

我们可不像岸边的水手，我们这些老顽固可是坚韧不拔的流浪汉!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ment] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
“ It is well meant , ” returned the skipper .
“ 它 是 出色地 意思是 , ” 返回 这 船长 .

“这是好意,”船长回答道。

“ [jiː; ji][kæn; kən][gəʊ] , [bɔɪ] ;
“ Ye can go , boy ;
“ 叶 能 去 , 男生 ;

“你可以走了，孩子;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [frend] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['gɒsɪp] ['kʌmpəni] [tɪl] ['kɜːfjuː] — [eɪ]
for I will keep your good friend and my good gossip company till curfew — ay
为了 我 将要 保持 你的 好的 朋友 和 我的 好的 闲话 公司 直到 宵禁 — 哎
,
,
,

因为我会陪着你的好朋友和我的好八卦朋友直到宵禁——哎,

[ænd; ənd][baɪ][ˌes 'tiː] . ['meəri] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [get] [ʌp] [ə'gen] !
and by St . Mary , till the sun get up again !
和 经过 英石 . 玛丽 , 直到 这 太阳 得到 向上 再次 !

以圣母玛利亚的名义，直到太阳再次升起!

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [jiː; ji] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [siː] ,
For , look ye , when a man hath been long enough at sea ,
为了 , 看 是的 , 什么时候 一个 男人 有 到过 长的 足够的 在 海 ,

因为，你们看，当一个人在海上待得足够久之后,

[ðə; ði][sɔːlt] [gɛtɪθ] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bəʊnz] ; [ænd; ənd] [let] [hɪm] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɔː] -
the salt getteth me into the clay upon his bones ; and let him drink a draw -
这 盐 获得 我 进入 这 黏土 之上 他的 骨头 ; 和 让 他 喝 一个 画 -
[wel] ,
well ,
出色地 ,

盐渗入他骨头上的泥土；让他喝井水吧。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [kwentʃt] .
he will never be quenched .
他 将要 绝不 是 淬火 .

他永不满足。

” [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ə'pɒn] [ɔːl] [hændz] , [dɪk] [rəʊz] , [sə'luːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
” Thus encouraged upon all hands , Dick rose , saluted his company ,
” 因此 鼓励 之上 全部 双手 , 迪克 玫瑰 , 敬礼 他的 公司 ,

在众人的鼓舞下，迪克站起身，向他的战友们敬礼。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌsti] [ˌɑːftə'nuːn] ,
and going forth again into the gusty afternoon ,
和 去 前进 再次 进入 这 阵风 下午 ,

然后再次踏入阵阵午后寒风中，

[gɒt] [hɪm] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊt] [ænd; ənd]['bægpaɪps] .
got him as speedily as he might to the Goat and Bagpipes .
得到 他 作为 迅速地 作为 他 可能 到 这 山羊 和 风笛 .

他以最快的速度把他带到了山羊与风笛酒吧。

[ðens] [hiː; hi] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] - [ðæt] , [səʊ] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
Thence he sent word to my Lord Foxham that , so soon as ever the evening
因此 他 发送 单词 到 我的 主 - 那 , 所以 很快 作为 曾经 这 晚上
[kləʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

于是他派人通知福克斯汉姆勋爵，一旦夜幕降临，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [staʊt] [bəʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [siː] [ɪn] .
they would have a stout boat to keep the sea in .
他们 会 有 一个 肥硕 船 到 保持 这 海 在 .

他们会有一艘坚固的船来抵御海水。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːdɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊtlɔːz] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm]
And then leading along with him a couple of outlaws who had some
和 然后 领导 沿着 和 他 一个 夫妻 的 亡命之徒 WHO 有 一些
[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
experience of the sea ,
经验 的 这 海 ,

然后，他带着几个有海上经验的亡命之徒同行。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sændi] [kriːk] .
he returned himself to the harbour and the little sandy creek .
他 返回 他自己 到 这 港口 和 这 小的 沙 溪 .

他回到了港口和那条小沙溪边。

[ðə; ði] [skɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] [leɪ] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
The skiff of the Good Hope lay among many others ,
这 小艇 的 这 好的 希望 躺 之中 许多 其他的 ,

“好望角”号小艇与其他许多小艇一起停泊在那里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ɪts] [ɪk'striːm] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd][frə'dʒɪləti] .
from which it was easily distinguished by its extreme smallness and fragility .
从 哪个 它 曾是 容易地 杰出的 经过 它是 极端 小 和 脆弱性 .

它因其极小的尺寸和脆弱性而很容易与其它植物区分开来。

[ɪn'diːd] , [wen] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [men] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,
Indeed , when Dick and his two men had taken their places ,
的确 , 什么时候 迪克 和 他的 二 男人 有 已采取 他们的 地方 ,

事实上，当迪克和他的两个手下各就各位之后，

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['hɑːbə(r)] ,
and begun to put forth out of the creek into the open harbour ,
和 开始 到 放 前进 出去 的 这 溪 进入 这 打开 港口 ,

于是开始驶出小溪，进入开阔的港湾。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒkl] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði] [swel] [ænd; ənd] ['stægəd] ['ʌndə(r)] ['evri] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
the little cockle dipped into the swell and staggered under every gust of wind ,
这 小的 鸟蛤 浸入 进入 这 膨胀 和 交错 在下面 每一个 阵风 的 风 ,

小蛤蜊在波浪中摇晃，随着每一阵阵风摇摆不定。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] .
like a thing upon the point of sinking .
喜欢 一个 事物 之上 这 观点 的 下沉 .

就像即将沉没的东西一样。

[ðə; ði] [gʊd] [həʊp] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz] ['æŋkəd] [fɑː(r)] [aʊt] , [weə(r)] [ðə; ði] [swel]
The Good Hope , as we have said , was anchored far out , where the swell
这 好的 希望 , 作为 我们 有 说 , 曾是 锚定 远的 出去 , 在哪里 这 膨胀
[wɒz; wəz] ['hevist] .
was heaviest .
曾是 最重 .

正如我们所说，“好望角号”停泊在离岸很远的地方，那里的涌浪最大。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['ves(ə)l] [leɪ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] ['sevrəl] ['keɪblz] - [leŋkθ; leŋθ] ;
No other vessel lay nearer than several cables ' length ;
不 其他 血管 躺 更近 比 一些 电缆 - 长度 ;

附近没有其他船只，距离不超过几艘缆船的距离；

[ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz]
those that were the nearest were themselves entirely deserted ; and as
那些 那 是 这 最近的 是 他们自己 完全 荒凉的 ; 和 作为
[ðə; ði] [skɪf] [ɛpɹ'əʊtʃt] ,
the skiff approached ,
这 小艇 接近 ,

最近的那些人也全都空无一人；当小艇靠近时，

[ə; eɪ] [θɪk] ['flʌri] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ['fɜːðə(r)]
a thick flurry of snow and a sudden darkening of the weather further
一个 厚的 阵雪 的 雪 和 一个 突然 变暗 的 这 天气 更远
[kən'siːld] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [frɒm; frəm][ɔːl]['pɒsəb(ə)l][ɪ'spaɪəl] .
concealed the movements of the outlaws from all possible espial .
暗 这 移动 的 这 亡命之徒 从 全部 可能的 发现 .

一场大雪和天气骤然变暗，进一步掩盖了不法之徒的行踪，使其免遭任何可能的窥探。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [liːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [dek] ,
In a trice they had leaped upon the heaving deck ,
在 一个 瞬间 他们 有 跳跃 之上 这 起伏 甲板 ,

他们瞬间跃上了波涛汹涌的甲板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] .
and the skiff was dancing at the stern .
和 这 小艇 曾是 跳舞 在 这 船尾 .

小艇在船尾跳动。

[ðə; ði] [gʊd] [həʊp] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .
The Good Hope was captured .
这 好的 希望 曾是 捕获 .

好望角被攻占了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [staʊt] [bəʊt] , [dekt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd] [ə'mɪdʃɪps] , [bʌt; bət]['əʊpən][ɪn]
She was a good stout boat , decked in the bows and amidships , but open in
她 曾是 一个 好的 肥硕 船 , 甲板 在 这 弓 和 船体中部 , 但 打开 在
[ðə; ði] [stɜːn] .
the stern .
这 船尾 .

她是一艘结实耐用的好船，船头和船体中部都铺有甲板，但船尾是敞开的。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [wʌn][mɑːst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪɡd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fe'lʌkə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌɡə(r)] .
She carried one mast , and was rigged between a felucca and a lugger .
她 携带 一 桅杆 , 和 曾是 作弊 之间 一个 帆船 和 一个 帆船 .

她只有一根桅杆，船体介于三角帆船和双桅帆船之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['skɪpə(r)] ['ɑːrˌblæs.tər][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['ventʃə(r)] ,
It would seem that Skipper Arblaster had made an excellent venture ,
它 会 似乎 那 船长 爆破者 有 制成 一个 出色的 风险投资 ,

看来船长阿布拉斯特做了一笔非常成功的投资。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊld][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [frentʃ] [waɪn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,
for the hold was full of pieces of French wine ; and in the little cabin ,
为了 这 抓住 曾是 满的 的 件 的 法语 葡萄酒 ; 和 在 这 小的 舱 ,

因为船舱里装满了法国葡萄酒；而在小木屋里，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri][ɪn][ðə; ði] ['bʌlkhed] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['paɪəti] ,
besides the Virgin Mary in the bulkhead which proved the captain's piety ,
除了 这 处女 玛丽 在 这 舱壁 哪个 已证实 这 船长的 虔诚 ,

除了舱壁上的圣母玛利亚像证明了船长的虔诚之外，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['lɒkfɑːst] [tʃests] [ænd; ənd] ['kʌbədz] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ]
there were many lockfast chests and cupboards , which showed him to be rich
那里 是 许多 锁快 箱子 和 橱柜 , 哪个 显示 他 到 是 富有的
[ænd; ənd] ['keəf(ə)l] .
and careful .
和 小心 .

有很多上了锁的箱子和橱柜，这说明他既富有又谨慎。

[ə; eɪ][dɒɡ] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
A dog , who was the sole occupant of the vessel ,
一个 狗 , WHO 曾是 这 唯一 居住者 的 这 血管 ,

船上唯一的乘客是一只狗。

['fjʊəriəsli] [bɑːkt] [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn]
furiously barked and bit the heels of the boarders ; but he was soon
愤怒地 吠叫 和 少量 这 高跟鞋 的 这 寄宿生 ; 但 他 曾是 很快
[kɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,
kicked into the cabin ,
踢 进入 这 舱 ,

它狂吠着，还咬了房客们的脚后跟；但很快就被踢进了船舱。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] .
and the door shut upon his just resentment .
和 这 门 关闭 之上 他的 只是 怨恨 .

于是，大门在他正当的怨恨面前砰然关上。

[ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz][lɪt][ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊdz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['klɪəli] [frɒm; frəm]
A lamp was lit and fixed in the shrouds to mark the vessel clearly from
一个 灯 曾是 点燃 和 固定的 在 这 裹尸布 到 标记 这 血管 清楚地 从
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
the shore ;
这 支撑 ;

船上点亮了一盏灯，并将其固定在帆索上，以便从岸上清楚地看到这艘船；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ['pi:sɪz] [ɪn][ðə; ði][həʊld][wɒz; wəz] [brəutʃ] ,
one of the wine pieces in the hold was broached ,
一 的 这 葡萄酒 件 在 这 抓住 曾是 已提出 ,

船舱里的一件葡萄酒被撬开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['gæskəni] ['emptid] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
and a cup of excellent Gascony emptied to the adventure of the evening ;
和 一个 杯子 的 出色的 加斯科涅 清空 到 这 冒险 的 这 晚上 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

一杯上好的加斯科涅葡萄酒，为今晚的冒险之旅干杯；然后，

[waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['redi] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] [ænd; ənd]
while one of the outlaws began to get ready his bow and arrows and
尽管 一 的 这 亡命之徒 开始 到 得到 准备好 他的 弓 和 箭头 和
[prɪ'peə(r)][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmə(r)] ,
prepare to hold the ship against all comers ,
准备 到 抓住 这 船 反对 全部 来者 ,

其中一名亡命之徒开始准备弓箭，决心守住船只，抵御所有来犯之敌。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] [ænd; ənd][gɒt] ['əʊvəbɔːd] , [weə(r)] [hiː; hi] [held] [ɒn] , ['weɪtɪŋ]
the other hauled in the skiff and got overboard , where he held on , waiting
这 其他 拖拽 在 这 小艇 和 得到 落水 , 在哪里 他 握住 在 , 等待
[fɔː(r); fə(r)] [dɪk] .
for Dick .
为了 迪克 .

另一个人把小艇拉回来，跳入水中，紧紧抓住船舷，等待迪克。

“ [wel] , [dʒæk] , [kiːp] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [wɒtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mɑːndə(r)] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
“ Well , Jack , keep me a good watch , ” said the young commander , preparing to
“ 出色地 , 杰克 , 保持 我 一个 好的 手表 , ” 说 这 年轻的 指挥官 , 准备 到
['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] .
follow his subordinate .
跟随 他的 下属 .

“杰克，你帮我照看一下，”年轻的指挥官说着，准备跟随他的下属。

“ [jiː; ji] [wɪl] [duː; də] [raɪt] [wel] . ”
“ Ye will do right well . ”
“ 叶 将要 做 正确的 出色地 . ”

“你们会做得很好。”

“ [waɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dʒæk] , “ [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['eksələnt] [wel] [ɪn'diːd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][laɪ]
“ Why , ” returned Jack , “ I shall do excellent well indeed , so long as we lie
“ 为什么 , ” 返回 杰克 , “ 我 将 做 出色的 出色地 的确 , 所以 长的 作为 我们 说谎
[hɪə(r)] ;
here ;
这里 ;

“为什么，”杰克回答说，“只要我们躺在这里，我就会表现得非常出色；

[bʌt; bət] [wʌns] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃɪp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] — [siː] ,
but once we put the nose of this poor ship outside the harbour — See ,
但 一次 我们 放 这 鼻子 的 这 贫穷的 船 外部 这 港口 — 看 ,
[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['trembəlz] !
there she trembles !
那里 她 颤抖 !

但是，一旦我们把这艘可怜的船的船头放到港口外——瞧，它就颤抖了！

[neɪ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃruː] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [mɪs'ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
Nay , the poor shrew heard the words , and the heart misgave her in
不 , 这 贫穷的 泼妇 听到 这 字 , 和 这 心 错失 她 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊk] - [triː] [rɪbz] .
her oak - tree ribs .
她 橡木 - 树 肋骨 .

不，可怜的鼩鼱听到了这些话，她那橡树般的肋骨里涌起一股莫名的悲痛。

[bʌt; bət] [lʊk] , ['mɑːstə(r)] [dɪk] !
But look , Master Dick !
但 看 , 掌握 迪克 !

但是，瞧，迪克少爷！

[haʊ] [blæk] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['ɡæðəz] !
how black the weather gathers !
如何 黑色的 这 天气 聚集 !

天气变得多么阴沉啊！

" [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'hed] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə'stɒnɪʃɪŋ] .
" The darkness ahead was , indeed , astonishing .
" 这 黑暗 前方 曾是 , 的确 , 惊人 .

“前方的黑暗确实令人震惊。”

[ɡreɪt] ['biləu] [hiːv] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;
Great billows heaved up out of the blackness , one after another ;
伟大的 波澜 喘息 向上 出去 的 这 黑 , 一 后 其他 ;

巨大的波浪从黑暗中一波接一波地涌起；

[ænd; ənd][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] [ɡʊd] [həʊp] ['bɔiəntli] [klaɪmd] , [ænd; ənd] ['ɡɪdɪli] [plʌndʒd]
and one after another the Good Hope buoyantly climbed , and giddily plunged
和 一 后 其他 这 好的 希望 轻快地 攀登 , 和 欣喜若狂 暴跌
[ə'pɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] .
upon the further side .
之上 这 更远 边 .

于是，好望角号帆船一个接一个地轻快地爬升，然后又轻快地俯冲到对岸。

[ə; eɪ] [θɪn] ['sprɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [θɪn] [fleɪks] [ɒv; əv] [fəʊm] [keɪm] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['paʊdəd]
A thin sprinkle of snow and thin flakes of foam came flying , and powdered
一个 薄的 撒 的 雪 和 薄的 薄片 的 泡沫 来了 飞行 , 和 粉末状
[ðə; ði] [dek] ;
the deck ;
这 甲板 ;

一阵细雪和薄薄的泡沫飞溅而来，落在甲板上，形成了一层粉末状的覆盖物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hɑːp] ['dɪzməli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] .
and the wind harped dismally among the rigging .
和 这 风 反复强调 令人沮丧地 之中 这 索具 .

风在索具间凄厉地呼啸。

" [ɪn] [suːθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['lʊkəθ] ['iːvəli] , " [sed] [dɪk] .
" In sooth , it looketh evilly , " said Dick .
" 在 舒缓 , 它 看看 邪恶地 , " 说 迪克 .

“说真的，它看起来很邪恶，”迪克说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [tʃɪə(r)] !
" But what cheer !
" 但 什么 欢呼 !

“但是多么令人振奋啊！”

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwɔːl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bləʊ] ['əʊvə(r)] .
' Tis but a squall , and presently it will blow over .
- 的 但 一个 暴风雨 , 和 目前 它 将要 吹 超过 .

这只是一阵暴风雨，很快就会过去。

” [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
” But , in spite of his words ,
” 但 , 在 尽管如此 的 他的 字 ,

“但是，尽管他这么说，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'presɪŋli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [bliːk] [dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
he was depressingly affected by the bleak disorder of the sky and the
他 曾是 令人沮丧地 做作的 经过 这 苍凉 紊乱 的 这 天空 和 这
['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fluːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ;
wailing and fluting of the wind ;
哀嚎 和 凹槽 的 这 风 ;

阴沉的天空和呼啸的风声让他感到沮丧；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌns] [mɔː(r)]
and as he got over the side of the Good Hope and made once more
和 作为 他 得到 超过 这 边 的 这 好的 希望 和 制成 一次 更多的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [kriːk] [wɪð] [ðə; ði] [best] [spiːd] [ɒv; əv] [ɔːz] ,
for the landing - creek with the best speed of oars ,
为了 这 降落 - 溪 和 这 最好的 速度 的 桨 ,

当他翻过“好望角号”的船舷，再次以最快的速度划桨向登陆的小溪驶去时，

[hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] [dɪ'vaʊtli] ,
he crossed himself devoutly ,
他 交叉 他自己 虔诚地 ,

他虔诚地划了个十字，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [əd'ventʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]
and recommended to Heaven the lives of all who should adventure on the
和 受到推崇的 到 天堂 这 生活 的 全部 WHO 应该 冒险 在 这
[siː] .
sea .
海 .

并向天庭推荐所有应该出海冒险的人的生命。

[æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [kriːk] [ðeə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
At the landing - creek there had already gathered about a dozen of the
在 这 降落 - 溪 那里 有 已经 聚集 关于 一个 打 的 这
['aʊtlɔːz] .
outlaws .
亡命之徒 .

在登陆的小溪边，已经聚集了大约十几名不法之徒。

[tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] [skɪf] [wɒz; wəz] [left] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪdn] [ɪm'bɑːk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
To these the skiff was left , and they were bidden embark without delay .
到 这些 这 小艇 曾是 左边 , 和 他们 是 拜登 启程 没有 延迟 .

小艇留给了他们，并命令他们立即登船。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [dɪk] [faʊnd] [lɔːd] - ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [hɪm] ,
A little further up the beach Dick found Lord Foxham hurrying in quest of him ,
一个 小的 更远 向上 这 海滩 迪克 成立 主 - 匆忙 在 寻求 的 他 ,

迪克沿着海滩再往前走一点，发现福克斯汉姆勋爵正匆匆忙忙地找他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'siːld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [hʊd] ,
his face concealed with a dark hood ,
他的 脸 暗 和 一个 黑暗的 兜帽 ,

他用黑色兜帽遮住了脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] ['ɑːmə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rʌsɪt] ['mænt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
and his bright armour covered by a long russet mantle of a poor
和 他的 明亮的 盔甲 涵盖 经过 一个 长的 赤褐色 地幔 的 一个 贫穷的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

他那身闪亮的盔甲上披着一件长长的、看起来很寒酸的赤褐色斗篷。

“ [jʌŋ] ['ʃeltən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [siː] , [ðen] , ['truːli] ? ”
“ Young Shelton , ” he said , “ are ye for sea , then , truly ? ”
“ 年轻的 谢尔顿 , ” 他 说 , “ 是 是的 为了 海 , 然后 , 真的 ? ”

“小谢尔顿，”他说，“你真的想当海员吗？”

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , “ [ðeɪ] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['hɔːsmən] ;
“ My lord , ” replied Richard , “ they lie about the house with horsemen ;
“ 我的 主 , ” 回复 理查德 , “ 他们 说谎 关于 这 房子 和 骑兵 ;

“大人，”理查德回答说，“他们带着骑兵在房子周围躺着；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [riːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] [saɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'lærəm] ;
it may not be reached from the land side without alarum ;
它 可能 不是 是 达到 从 这 土地 边 没有 警报器 ;

如果没有警报，可能无法从陆路到达；

[ænd; ənd][sɜː(r)]['dænjəl] [wʌns] ['ædvətaɪzd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,
and Sir Daniel once advertised of our adventure ,
和 先生 丹尼尔 一次 广告 的 我们的 冒险 ,

丹尼尔爵士曾刊登广告宣传我们的冒险经历。

[wiː; wi][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] [ðæn; ðən] , ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,
we can no more carry it to a good end than , saving your presence ,
我们 能 不 更多的 携带 它 到 一个 好的 结尾 比 , 保存 你的 在场 ,

我们既无法让它有个好结局，也无法让你继续待在那里。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [raɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪnd] .
we could ride upon the wind .
我们 可以 骑 之上 这 风 .

我们可以乘风而行。

[naʊ] , [ɪn] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [siː] , [wiː; wi][duː; də] [rʌn] [sʌm; səm]['perəl][baɪ][ðə; ði] ['elɪmənts] ;
Now , in going round by sea , we do run some peril by the elements ;
现在 , 在 去 圆形的 经过 海 , 我们 做 跑步 一些 危险 经过 这 元素 ;

现在，走海路旅行，我们会面临一些自然灾害带来的危险；

[bʌt; bət] , [wɒt] [mʌtʃ] - [ɔːl] ,
but , what much outweigheth all ,
但 , 什么 很多 - 全部 ,

但是，最重要的是什么呢？

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][beə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [meɪd] . ”
we have a chance to make good our purpose and bear off the maid . ”
我们 有 一个 机会 到 制作 好的 我们的 目的 和 熊 离开 这 女佣 . ”

我们有机会实现我们的目的，把那个女仆带走。”

“ [wel] , ” [rɪ'tɜːnd] [lɔːd] - , “ [liːd] [ɒn] .
“ Well , ” returned Lord Foxham , “ lead on .
“ 出色地 , ” 返回 主 - , “ 带领 在 .

“好吧，”福克斯汉姆勋爵回答道，“请继续。”

[ai] [wɪl] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] , ['fɒləʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ;
I will , in some sort , follow you for shame's sake ;
我 将要 , 在 一些 种类 , 跟随 你 为了 - 清酒 ;

出于羞愧，我也会以某种方式跟随你；

[bʌt; bət][ai] [əʊn] [ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed] . ”
but I own I would I were in bed . ”
但 我 自己的 我 会 我 是 在 床 . ”

但我承认，如果我当时在床上的话。”

“ [hɪə(r)] , [ðen] , ” [sed] [dɪk] .
“ Here , then , ” said Dick .
“ 这里 , 然后 , ” 说 迪克 .

“那就到这儿吧。”迪克说道。

“ ['hɪðə(r)] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [fetʃ] ['aʊə(r)]['paɪlət] .
“ Hither we go to fetch our pilot .
“ 这里 我们 去 到 拿来 我们的 飞行员 .

“我们来这里接我们的飞行员。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] ['eɪlhaʊs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
” And he led the way to the rude alehouse where he had given
” 和 他 引领 这 方式 到 这 粗鲁的 酒馆 在哪里 他 有 给定
['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
rendezvous to a portion of his men .
会合 到 一个 部分 的 他的 男人 .

“然后他带头来到那间简陋的酒馆，他在那里与一部分手下会面。”

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [faʊnd] ['lɪŋgərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] ; ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [pʊʃt]
Some of these he found lingering round the door outside ; others had pushed
一些 的 这些 他 成立 挥之不去的 圆形的 这 门 外部 ; 其他的 有 推动
[mɔː(r)]['bəʊldli][ɪn] ,
more boldly in ,
更多的 大胆地 在 ,

他发现其中一些人徘徊在门外；另一些人则更加大胆地闯了进来。

[ænd; ənd] , [tʃuːzɪŋ] ['pleɪsɪz] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] ,
and , choosing places as near as possible to where they saw their comrade ,
和 , 选择 地方 作为 靠近 作为 可能的 到 在哪里 他们 锯 他们的 同志 ,

他们选择尽可能靠近看到战友的地方，

['gæðəd] [kləʊz] [ə'baʊt] ['lɔːləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʃɪpmən] .
gathered close about Lawless and the two shipmen .
聚集 关闭 关于 无法无天 和 这 二 水手 .

劳莱斯和两名船夫们围拢过来。

[ðiːz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'tempəd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [aɪ] ,
These , to judge by the distempered countenance and cloudy eye ,
这些 , 到 法官 经过 这 失控的 面容 和 多云 眼睛 ,

从他们憔悴的面容和浑浊的眼神来看，这些人……

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['rɪtʃəd]
had long since gone beyond the boundaries of moderation ; and as Richard
有 长的 自从 已消失 超过 这 边界 的 适度 ; 和 作为 理查德
['entəd] ,
entered ,
进入 ,

早已远远超出了适度的范畴；当理查德进来时，

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [lɔːd] - , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θriː] ['tjuːnɪŋ] [ʌp] [æn; ən][əʊld] ,
closely followed by Lord Foxham , they were all three tuning up an old ,
密切 随后 经过 主 - , 他们 是 全部 三 调谐 向上 一个 老的 ,

紧随其后的是福克斯汉姆勋爵，他们三人正在调试一辆旧车。

['pɪtɪf(ə)l] [siː] - ['dɪti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
pitiful sea - ditty , to the chorus of the wailing of the gale .
可怜 海 - 小调 , 到 这 合唱 的 这 哀嚎 的 这 大风 .

凄凉的海歌，伴着狂风的哀鸣。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['liːdə(r)]	[kɑːst]	[ə; eɪ]	['ræpɪd]	[glɑːns]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ʃed]	.
The	**young**	**leader**	**cast**	**a**	**rapid**	**glance**	**about**	**the**	**shed**	**.**
这	年轻的	领导者	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	关于	这	棚	.

这位年轻的领队迅速环顾了一下棚子。

[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[biːn]	[rɪ'plenɪʃt]	,	[ænd; ənd]	[geɪv]	[fɔːθ]	['vɒljuːmz]	[ɒv; əv]	[blæk]	[sməʊk]	,
The	**fire**	**had**	**just**	**been**	**replenished**	**,**	**and**	**gave**	**forth**	**volumes**	**of**	**black**	**smoke**	**,**
这	火	有	只是	到过	补充	,	和	给予	前进	卷	的	黑色的	抽烟	,

火势刚刚重新燃起，冒出大量黑烟。

[səʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[siː]	['klɪəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɜːðə(r)]	['kɔːnəs]	.
so	**that**	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**see**	**clearly**	**in**	**the**	**further**	**corners**	**.**
所以	那	它	曾是	难的	到	看	清楚地	在	这	更远	角落	.

因此，很难看清远处的角落。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[pleɪn]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['aʊtlɔːz]	['veri]	['lɑːdʒli]	[aʊt'nʌmbəd]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndə(r)]
It	**was**	**plain**	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**outlaws**	**very**	**largely**	**outnumbered**	**the**	**remainder**
它	曾是	清楚的	,	然而	,	那	这	亡命之徒	非常	很大程度上	寡不敌众	这	余

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gests]	.
of	**the**	**guests**	**.**
的	这	客人	.

然而，很明显，不法之徒的人数远远超过了其他宾客。

['sætɪsfaɪd]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	,	[ɪn]	[keɪs]	[ɒv; əv]	['eni]	['feɪljə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[plæn] ,
Satisfied	**upon**	**this**	**point**	**,**	**in**	**case**	**of**	**any**	**failure**	**in**	**the**	**operation**	**of**	**his**	**plan ,**
使满意	之上	这	观点	,	在	案件	的	任何	失败	在	这	手术	的	他的	计划 ,

就这一点而言，如果他的计划在实施过程中出现任何失败，

[dɪk]	[strəʊd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ri'zjuːmd]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[bentʃ]	.
Dick	**strode**	**up**	**to**	**the**	**table**	**and**	**resumed**	**his**	**place**	**upon**	**the**	**bench**	**.**
迪克	大步走	向上	到	这	桌子	和	恢复	他的	地方	之上	这	长椅	.

迪克大步走到桌边，重新坐回长凳上。

“	[heɪ]	?	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['skɪpə(r)]	,	['tɪpsɪli]	,	“	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[jiː; ji]	,	[heɪ]	? ”
“	**Hey**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**skipper**	**,**	**tipsily**	**,**	**“**	**who**	**are**	**ye**	**,**	**hey**	**? ”**
“	嘿	?	”	哭	这	船长	,	微醺地	,	“	WHO	是	是的	,	嘿	? ”

“嘿？”船长醉醺醺地喊道，“你们是谁，嘿？”

“	[ai]	[wɒnt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[wɪð]	[juː; jʊ]	[wɪ'ðaʊt]	,	['mɑːstə(r)]	['ɑːrˌblæs.tər]	,	”	[rɪ'tɜːnd]	[dɪk]	;
“	**I**	**want**	**a**	**word**	**with**	**you**	**without**	**,**	**Master**	**Arblaster**	**,**	**”**	**returned**	**Dick**	**;**
“	我	想	一个	单词	和	你	没有	,	掌握	爆破者	,	”	返回	迪克	;

“我想单独和你谈谈，阿布拉斯特大师，”迪克回答道；

“	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ɪz]	[wɒt]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[tɔːk]	[ɒv; əv]	.
“	**and**	**here**	**is**	**what**	**we**	**shall**	**talk**	**of**	**.**
“	和	这里	是	什么	我们	将	讲话	的	.

“接下来我们要讨论的就是这个。”

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ʃəʊd]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[gəʊld]	['nəʊb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['glɪmə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪəlaɪt] .
”	**And**	**he**	**showed**	**him**	**a**	**gold**	**noble**	**in**	**the**	**glimmer**	**of**	**the**	**firelight .**
”	和	他	显示	他	一个	金子	高贵	在	这	微光	的	这	火光 .

“然后他向他展示了火光闪烁中露出的金币。”

[ðə; ði]	['ʃɪpmənz]	[aɪz]	[bɜːnd]	,	[ɔːl'ðəʊ]	[hiː; hi]	[stɪl]	[feɪld]	[tuː; tə]	['rekəgnaɪz]	['aʊə(r)]	['hɪərəʊ] .
The	**shipman's**	**eyes**	**burned**	**,**	**although**	**he**	**still**	**failed**	**to**	**recognise**	**our**	**hero .**
这	船长的	眼睛	烧伤	,	虽然	他	仍然	失败的	到	认出	我们的	英雄 .

水手的眼睛闪着火光，但他仍然没能认出我们的英雄。

“	[eɪ]	,	[bɔɪ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[wɪð]	[juː; jʊ] .
“	**Ay**	**,**	**boy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**am**	**with**	**you .**
“	哎	,	男生	,	”	他	说	,	“	我	是	和	你 .

“哎，孩子，”他说，“我和你在一起。”

['gɒsɪp] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'nɒn] .
Gossip , I will be back anon .
闲话 , 我 将要 是 后退 匿名 .

八卦结束，我一会儿就回来。

[drɪŋk] [feə(r)] , ['gɒsɪp] ; ” [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [dɪks] [ɑːm] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz][ʌn'iːv(ə)n] [steps] ,
Drink fair , gossip ; ” and , taking Dick's arm to steady his uneven steps ,
喝 公平的 , 闲话 ; ” 和 , 采取 迪克的 手臂 到 稳定的 他的 不均匀 步骤 ,

喝酒，闲聊;”说着，他扶住迪克的胳膊，稳住他摇摇晃晃的脚步，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] .
he walked to the door of the alehouse .
他 步行 到 这 门 的 这 酒馆 .

他走到酒馆门口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ten] [strɒŋ] [ɑːmz] [hæd; həd] [siːzd]
As soon as he was over the threshold , ten strong arms had seized
作为 很快 作为 他 曾是 超过 这 临界点 , 十 强的 武器 有 查获
[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm] ;
and bound him ;
和 边界 他 ;

他刚一踏进门槛，就被十只强壮的手臂抓住并捆绑了起来；

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [trʌst] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
and in two minutes more , with his limbs trussed one to another ,
和 在 二 分钟 更多的 , 和 他的 四肢 桁架 一 到 其他 ,

又过了两分钟，他的四肢被捆绑在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [gæg] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and a good gag in his mouth ,
和 一个 好的 插科打诨 在 他的 嘴 ,

嘴里塞着一个结实的口塞。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tʌmbld] [nek] [ænd; ənd] [krɒp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [heɪ] - [bɑːn] .
he had been tumbled neck and crop into a neighbouring hay - barn .
他 有 到过 翻滚 脖子 和 庄稼 进入 一个 邻接 干草 - 谷仓 .

他被撞倒在地，脖子和下体都摔进了邻近的干草棚里。

['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz][mæn] [tɒm] , ['sɪmələli] [sɪ'kjʊəd] , [wɒz; wəz] [tɒst] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Presently , his man Tom , similarly secured , was tossed beside him ,
目前 , 他的 男人 汤姆 , 相似地 安全 , 曾是 抛掷 旁 他 ,

随后，他的手下汤姆也被同样捆绑着，扔到了他旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʌn'kuːθ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
and the pair were left to their uncouth reflections for the night .
和 这 一对 是 左边 到 他们的 粗野 反思 为了 这 夜晚 .

于是，两人就这样独自度过了这个不堪回首的夜晚。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,
And now , as the time for concealment had gone by ,
和 现在 , 作为 这 时间 为了 隐蔽 有 已消失 经过 ,

而现在，隐瞒的时间已经过去了，

[lɔːd] - ['fɑːloʊərz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Lord Foxham's followers were summoned by a preconcerted signal , and the
主 - 追随者 是 被召唤 经过 一个 预先演奏 信号 , 和 这
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

福克斯汉姆勋爵的追随者们接到预先安排的信号后被召集起来，该党

['bəʊldli]	['teɪkɪŋ]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[æz; əz]	['meni]	[bəʊts]	[æz; əz]	[ðeə(r)]	['nʌmbəz]	[rɪ'kwaɪəd]	,
boldly	**taking**	**possession**	**of**	**as**	**many**	**boats**	**as**	**their**	**numbers**	**required**	**,**
大胆地	采取	拥有	的	作为	许多	船	作为	他们的	数字	必需的	,

他们大胆地夺取了足够多的船只，数量与他们的人数相匹配。

['pʊld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[flə'tɪlə]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lait]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɪgɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	.
pulled	**in**	**a**	**flotilla**	**for**	**the**	**light**	**in**	**the**	**rigging**	**of**	**the**	**ship**	**.**
拉	在	一个	船队	为了	这	光	在	这	索具	的	这	船	.

拉来一队小船，为船上的索具照明。

[lɒŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[mæn]	[hæd; həd]	[klaɪmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dek]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gʊd]	[həʊp]	,
Long	**before**	**the**	**last**	**man**	**had**	**climbed**	**to**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**Good**	**Hope**	**,**
长的	前	这	最后的	男人	有	攀登	到	这	甲板	的	这	好的	希望	,

早在最后一个人登上“好望角号”甲板之前，

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	['fjʊəriəs]	['ʃaʊtɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	[ʃəʊd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[pɑːt]	,	[æt; ət]	[liːst]	,
the	**sound**	**of**	**furious**	**shouting**	**from**	**the**	**shore**	**showed**	**that**	**a**	**part**	**,**	**at**	**least**	**,**
这	声音	的	狂怒	喊叫	从	这	支撑	显示	那	一个	部分	,	在	至少	,

岸边传来愤怒的喊叫声，表明至少有一部分人……

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['siːmən]	[hæd; həd]	[dɪ'skʌvəd]	[ðə; ði]	[lɒs]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[skɪf]	.
of	**the**	**seamen**	**had**	**discovered**	**the**	**loss**	**of**	**their**	**skiffs**	**.**
的	这	海员	有	发现	这	损失	的	他们的	小艇	.

一些水手发现了他们的小艇失踪了。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[tuː]	[leɪt]	,	['weðə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[rɪ'kʌvəri]	[ɔː(r)]	[rɪ'vendʒ]	.
But	**it**	**was**	**now**	**too**	**late**	**,**	**whether**	**for**	**recovery**	**or**	**revenge**	**.**
但	它	曾是	现在	也	晚的	,	无论	为了	恢复	或者	复仇	.

但现在一切都太迟了，无论是挽回损失还是复仇。

[aʊt]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	['fɔːti]	['faɪtɪŋ]	[men]	[naʊ]	['mʌstə]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stəʊlən]	[ʃɪp]	,	[eɪt]	[hæd; həd]	[biːn]
Out	**of**	**some**	**forty**	**fighting**	**men**	**now**	**mustered**	**in**	**the**	**stolen**	**ship**	**,**	**eight**	**had**	**been**
出去	的	一些	四十	斗争	男人	现在	集结	在	这	被盗	船	,	八	有	到过

[tuː; tə]	[siː]	,
to	**sea**	**,**
到	海	,

在劫持的船上集结的约四十名战士中，有八人曾出海作战。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	['mærɪnəz]	.
and	**could**	**play**	**the**	**part**	**of**	**mariners**	**.**
和	可以	玩	这	部分	的	水手们	.

可以扮演水手的角色。

[wɪð]	[ðə; ði]	[eɪd]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	,	[ə; eɪ]	[slaɪs]	[ɒv; əv]	[seɪl]	[wɒz; wəz]	[gɒt]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	.
With	**the**	**aid**	**of**	**these**	**,**	**a**	**slice**	**of**	**sail**	**was**	**got**	**upon**	**her**	**.**
和	这	援助	的	这些	,	一个	片	的	帆	曾是	得到	之上	她	.

借助这些工具，她身上披上了一块帆。

[ðə; ði]	['keɪb(ə)l]	[wɒz; wəz]	[kʌt]	.
The	**cable**	**was**	**cut**	**.**
这	电缆	曾是	切	.

电缆被剪断了。

['lɔːləs]	,	['væsɪleɪtɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	['ʃaʊtɪŋ]	[ðə; ði]	['kɔːrəs]	[ɒv; əv]	[siː]	-	['bælədz]	,
Lawless	**,**	**vacillating**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**still**	**shouting**	**the**	**chorus**	**of**	**sea**	**-**	**ballads**	**,**
无法无天	,	摇摆不定	在	他的	脚	,	和	仍然	喊叫	这	合唱	的	海	-	民谣	,

无法无天的他摇摇晃晃地站着，嘴里还不停地喊着海员歌谣的副歌。

[tʊk]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['tɪlə(r)]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	:
took	**the**	**long**	**tiller**	**in**	**his**	**hands**	**:**
采取	这	长的	耕耘机	在	他的	双手	:

他拿起长长的耕耘机：

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[həʊp]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[flɪt]	['fɔːwəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['dɑːknəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
and	**the**	**Good**	**Hope**	**began**	**to**	**flit**	**forward**	**into**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**night**	**,**
和	这	好的	希望	开始	到	掠过	向前	进入	这	黑暗	的	这	夜晚	,

于是，“好望角”号开始在夜色中缓缓前行。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðə; ði]	[greɪt]	[weɪvz]	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['hɑːbə(r)]	[bɑː(r)]	.
and	**to**	**face**	**the**	**great**	**waves**	**beyond**	**the**	**harbour**	**bar**	**.**
和	到	脸	这	伟大的	波浪	超过	这	港口	酒吧	.

并面对港口沙洲外的巨浪。

['rɪtʃəd]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['weðə(r)]	['rɪgɪŋ]	.
Richard	**took**	**his**	**place**	**beside**	**the**	**weather**	**rigging**	**.**
理查德	采取	他的	地方	旁	这	天气	索具	.

理查德在气象索具旁站了下来。

[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	[əʊn]	['læntən]	,	[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[laɪts]	[ɪn]	-	[taʊn]	,
Except	**for**	**the**	**ship's**	**own**	**lantern**	**,**	**and**	**for**	**some**	**lights**	**in**	**Shoreby**	**town**	**,**
除了	为了	这	船的	自己的	灯笼	,	和	为了	一些	灯	在	-	镇	,

除了船上的灯笼和肖尔比镇的一些灯光之外，

[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl'redi]	['feɪdɪŋ]	[tuː; tə]	['liːwəd]	,
that	**were**	**already**	**fading**	**to**	**leeward**	**,**
那	是	已经	褪色	到	背风面	,

那些已经开始向背风面逐渐消失的物体，

[ðə; ði]	[həʊl]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	[eə(r)]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[blæk]	[æz; əz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pɪt]	.
the	**whole**	**world**	**of**	**air**	**was**	**as**	**black**	**as**	**in**	**a**	**pit**	**.**
这	所有的	世界	的	空气	曾是	作为	黑色的	作为	在	一个	坑	.

整个空气世界都像在一个深渊里一样漆黑。

['əʊnli]	[frɒm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,
Only	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
仅有的	从	时间	到	时间	,

只是偶尔，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[gʊd]	[həʊp]	[swuːp]	['dɪzɪli]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['væli]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['roʊlərz]	,
as	**the**	**Good**	**Hope**	**swooped**	**dizzily**	**down**	**into**	**the**	**valley**	**of**	**the**	**rollers**	**,**
作为	这	好的	希望	俯冲	晕眩地	向下	进入	这	谷	的	这	滚筒	,

当“好望角号”晕眩地俯冲到波涛汹涌的山谷中时，

[ə; eɪ]	[krest]	[wʊd]	[breɪk]	—	[ə; eɪ]	[greɪt]	['kætərækt]	[ɒv; əv]	['snəʊi]	[fəʊm]	[wʊd]	[liːp]	[ɪn]	[wʌn]
a	**crest**	**would**	**break**	**—**	**a**	**great**	**cataract**	**of**	**snowy**	**foam**	**would**	**leap**	**in**	**one**
一个	波峰	会	休息	—	一个	伟大的	白内障	的	下雪的	泡沫	会	飞跃	在	一

['ɪnstənt]	['ɪntuː]	['biːɪŋ]	—	[ænd; ənd]	,
instant	**into**	**being**	**—**	**and**	**,**
立即的	进入	存在	—	和	,

雪峰会崩塌——一瞬间，一道巨大的雪浪泡沫瀑布就会喷涌而出——然后，

[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[mɔː(r)]	,	[wʊd]	[striːm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[weɪk]	[ænd; ənd]	['vænɪʃ]
in	**an**	**instant**	**more**	**,**	**would**	**stream**	**into**	**the**	**wake**	**and**	**vanish**
在	一个	立即的	更多的	,	会	溪流	进入	这	唤醒	和	消失

.
.
.

瞬间，更多的人会涌入尾流，消失不见。

['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[leɪ]	['həʊldɪŋ]	[ɒn]	[ænd; ənd]	[preŋ]	[ə'laʊd]	;	['meni]	[mɔː(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[sɪk]
Many	**of**	**the**	**men**	**lay**	**holding**	**on**	**and**	**praying**	**aloud**	**;**	**many**	**more**	**were**	**sick**
许多	的	这	男人	躺	保持	在	和	祈祷	大声	;	许多	更多的	是	生病的

,
,
,

许多男人躺在地上，紧紧抓住东西，大声祈祷；更多的人病倒了。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[krept]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɒtəm]	,	[weə(r)]	[ðeɪ]	[sprɔːld]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]
and	**had**	**crept**	**into**	**the**	**bottom**	**,**	**where**	**they**	**sprawled**	**among**	**the**
和	有	悄悄地爬	进入	这	底部	,	在哪里	他们	蔓延	之中	这

['kɑːgəʊ]	.
cargo	**.**
货物	.

它们爬到了船底，横七竖八地躺在货物中间。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd]
And what with the extreme violence of the motion , and the continued
和 什么 和 这 极端 暴力 的 这 运动 ， 和 这 持续
['drʌŋkən] [brə'vɑːdəʊ][ɒv; əv] ['lɔːləs] ,
drunken bravado of Lawless ,
醉 虚张声势 的 无法无天 ，

再加上该动议的极端暴力，以及劳莱斯持续不断的醉酒逞强，

[stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ,
still shouting and singing at the helm ,
仍然 喊叫 和 歌唱 在 这 舵 ，

仍然在掌舵时高声呐喊、高歌，

[ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːt] [ɒn] [bɔːd] [meɪ] [hæv; həv] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
the stoutest heart on board may have nourished a shrewd misgiving as to the
这 最粗壮的 心 在 木板 可能 有 营养 一个 精明 疑虑 作为 到 这
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

船上最勇敢的人或许也对结果抱有一丝精明的担忧。

[bʌt; bət] ['lɔːləs] , [æz; əz] [ɪf] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [stɪrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brekər]
But Lawless , as if guided by an instinct , steered the ship across the breakers
但 无法无天 ， 作为 如果 引导 经过 一个 本能 ， 转向 这 船 穿过 这 断路器
,
,
,

但劳莱斯仿佛出于本能，驾驶着船驶过了波涛汹涌的海面。

[strʌk] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sændbæŋk] , [weə(r)] [ðeɪ] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ɪn] [smuːð]
struck the lee of a great sandbank , where they sailed for awhile in smooth
击 这 李 的 一个 伟大的 沙洲 ， 在哪里 他们 航行 为了 一会儿 在 光滑的
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ，

他们驶入一大片沙洲的背风处，在那里平静的水面上航行了一会儿。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɑːftə(r)] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ] [ruːd] , [stəʊn] [pɪə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and presently after laid her alongside a rude , stone pier , where she was
和 目前 后 铺设 她 旁边 一个 粗鲁的 ， 石头 码头 ， 在哪里 她 曾是
['heɪstɪli] [meɪd] [fɑːst] ,
hastily made fast ,
草草 制成 快速地 ，

随后不久，人们将她安放在一个简陋的石墩旁，并匆匆将她固定在那里。

[ænd; ənd] [leɪ] ['dʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
and lay ducking and grinding in the dark .
和 躺 躲避 和 研磨 在 这 黑暗的 .

在黑暗中躲闪、挣扎。

['tʃæptə(r)] [viː] — [ðə; ði] [gʊd] [həʊp] ([kən'tɪnjuːd])
CHAPTER V — THE GOOD HOPE (continued)
章 V — 这 好的 希望 （ 持续 ）

第五章——好望角（续）

[ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒəʊ'ænə] [leɪ] ;
The pier was not far distant from the house in which Joanna lay ;
这 码头 曾是 不是 远的 遥远 从 这 房子 在 哪个 乔安娜 躺 ；

码头离乔安娜躺着的房子不远；

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ˈəʊnli] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [men] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
it now only remained to get the men on shore ,
它 现在 仅有的 剩余 到 得到 这 男人 在 支撑 ,

现在只剩下让这些人上岸了。

[tuː; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈpɑːti] , [bɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ɒf] [ðə; ði]
to surround the house with a strong party , burst in the door and carry off the
到 环绕 这 房子 和 一个 强的 派对 , 爆裂 在 这 门 和 携带 离开 这
[ˈkæptɪv] .
captive .
俘虏 .

派出强大的队伍包围房屋，破门而入，掳走俘虏。

[ðeɪ] [mait] [ðen] [rɪˈgɑːd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [həʊp] ;
They might then regard themselves as done with the Good Hope ;
他们 可能 然后 看待 他们自己 作为 完毕 和 这 好的 希望 ;

他们或许会认为他们已经与好望角彻底决裂了；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈenəmɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈtriːt] ,
it had placed them on the rear of their enemies ; and the retreat ,
它 有 放置 他们 在 这 后部 的 他们的 敌人 ; 和 这 撤退 ,

这使他们处于敌人的后方；而撤退，

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [ɔː(r)] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [ˈentəpraɪz] ,
whether they should succeed or fail in the main enterprise ,
无论 他们 应该 成功 或者 失败 在 这 主要的 企业 ,

无论他们在主营业务中是成功还是失败，

[wʊd] [biː; bi] [daɪˈrɛktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst]
would be directed with a greater measure of hope in the direction of the forest
会 是 指导 和 一个 更大的 措施 的 希望 在 这 方向 的 这 森林
[ænd; ənd] [maɪ] [lɔːd] - [rɪˈzɜːv] .
and my Lord Foxham's reserve .
和 我的 主 - 预订 .

将会怀着更大的希望朝着森林和福克斯汉姆勋爵的保护区方向前进。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [men] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈiːzi] [tɑːsk] ; [ˈmeni] [hæd; həd] [biːn] [sɪk] ,
To get the men on shore , however , was no easy task ; many had been sick ,
到 得到 这 男人 在 支撑 , 然而 , 曾是 不 简单的 任务 ; 许多 有 到过 生病的 ,

然而，让这些人上岸并非易事；许多人都生病了。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [pɪəst] [wɪð] [kəʊld] ; [ðə; ði] [ˌprɒmɪsˈkjuːəti] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːdə(r)] [ɒn] [bɔːd] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən]
all were pierced with cold ; the promiscuity and disorder on board had shaken
全部 是 穿孔 和 寒冷的 ; 这 滥交 和 紊乱 在 木板 有 摇晃
[ðeə(r)] [ˈdɪsəplɪn] ;
their discipline ;
他们的 纪律 ;

所有人都感到一阵寒意；船上的滥交和混乱动摇了他们的纪律；

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kau] [ðeə(r)]
the movement of the ship and the darkness of the night had cowed their
这 移动 的 这 船 和 这 黑暗 的 这 夜晚 有 胆怯 他们的
[ˈspɪrɪt] .
spirits .
烈酒 .

船的摇晃和夜的黑暗使他们的意志变得软弱无力。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][pɪə(r)] ; [maɪ] [lɔːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [drɔːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]
They made a rush upon the pier ; my lord , with his sword drawn on his own
他们 制成 一个 匆忙 之上 这 码头 ； 我的 主 ， 和 他的 剑 绘制 在 他的 自己的
[rɪ'teɪnəz] ,
retainers ,
预付金 ，

他们冲上码头；我的大人，拔剑指向自己的随从，

[mʌst; məst] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] ;
must throw himself in front ;
必须 扔 他自己 在 正面 ；

必须挺身而出；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['ræblmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'streɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['klæmə(r)]
and this impulse of rabblement was not restrained without a certain clamour
和 这 冲动 的 乌合之众 曾是 不是 克制 没有 一个 肯定 叫嚣
[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
of voices ,
的 声音 ，

如果没有一片喧嚣，这种暴民冲动就无法得到遏制。

['haɪli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
highly to be regretted in the case .
高度 到 是 后悔 在 这 案件 .

这起案件令人深感遗憾。

[wen] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] , [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃəʊzn] [men] ,
When some degree of order had been restored , Dick , with a few chosen men ,
什么时候 一些 程度 的 命令 有 到过 恢复 ， 迪克 ， 和 一个 很少 选定 男人 ，

当秩序恢复到一定程度后，迪克带着几个精挑细选的人，

[set] [fɔːθ] [ɪn] [əd'vɑːns] .
set forth in advance .
放 前进 在 进步 .

事先制定。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] ,
The darkness on shore , by contrast with the flashing of the surf ,
这 黑暗 在 支撑 ， 经过 对比 和 这 闪烁 的 这 冲浪 ，

岸边的黑暗与波光粼粼的海浪形成鲜明对比。

[ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['sɒlɪd] ['bɒdi] ;
appeared before him like a solid body ;
出现 前 他 喜欢 一个 坚硬的 身体 ；

在他面前显现出一个实体；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] ['draʊnd] ['eni] ['lesə(r)] [nɔɪz] .
and the howling and whistling of the gale drowned any lesser noise .
和 这 嚎叫 和 吹口哨 的 这 大风 溺水 任何 较少 噪音 .

狂风的呼啸声和呼啸声掩盖了其他较小的声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [skeəs] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
He had scarce reached the end of the pier , however ,
他 有 稀少 达到 这 结尾 的 这 码头 ， 然而 ，

然而，他还没走到码头尽头就……

[wen] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ;
when there fell a lull of the wind ;
什么时候 那里 跌倒 一个 麻痹 的 这 风 ；

风停了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒn] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]

and in this he seemed to hear on shore the hollow footing of horses and

和 在 这 他 似乎 到 听到 在 支撑 这 空洞的 立足点 的 马匹 和

[ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] .

the clash of arms .

这 冲突 的 武器 .

他似乎听到了岸边马蹄空洞的脚步声和武器碰撞的声音。

['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fɑːloʊərz] , [hiː; hi] [pɑːst] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ə'ləʊn] ,

Checking his immediate followers , he passed forward a step or two alone ,

检查 他的 即时 追随者 , 他 通过了 向前 一个 步 或者 二 独自的 ,

他环顾了一下身边的随从，然后独自向前走了一两步。

['iːv(ə)n] ['setɪŋ] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [daʊn] ;

even setting foot upon the down ;

甚至 环境 脚 之上 这 向下 ;

甚至踏上丘陵;

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz]

and here he made sure he could detect the shape of men and horses

和 这里 他 制成 当然 他 可以 探测 这 形状 的 男人 和 马匹

['muːvɪŋ] .

moving .

移动 .

在这里，他确保自己能够察觉到移动的人和马的形状。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] [ə'seil] [hɪm] .

A strong discouragement assailed him .

一个 强的 沮丧 遭受攻击 他 .

他顿时感到极度沮丧。

[ɪf] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

If their enemies were really on the watch ,

如果 他们的 敌人 是 真的 在 这 手表 ,

如果他们的敌人真的在密切监视，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'liːgəd] [ðə; ði] ['ʃɔːwəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,

if they had beleaguered the shoreward end of the pier ,

如果 他们 有 饱受围困的 这 向岸边 结尾 的 这 码头 ,

如果他们包围了码头靠岸的一端，

[hiː; hi][ænd; ənd] [lɔːd] - [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'fens] ,

he and Lord Foxham were taken in a posture of very poor defence ,

他 和 主 - 是 已采取 在 一个 姿势 的 非常 贫穷的 防御 ,

他和福克斯汉姆勋爵的防御姿态非常薄弱。

[ðə; ði] [siː] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [men] ['dʒɔsl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɔːzweɪ] .

the sea behind , the men jostled in the dark upon a narrow causeway .

这 海 在后面 , 这 男人 推搡 在 这 黑暗的 之上 一个 狭窄的 堤道 .

背后是茫茫大海，男人们在黑暗中沿着狭窄的堤道拥挤前行。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪs(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['priːviəsli] [ə'griːd] [ə'pɒn] .

He gave a cautious whistle , the signal previously agreed upon .

他 给予 一个 谨慎 哨 , 这 信号 之前 同意 之上 .

他谨慎地吹了一声口哨，这是事先约定好的信号。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .

It proved to be a signal far more than he desired .

它 已证实 到 是 一个 信号 远的 更多的 比 他 想要的 .

事实证明，这带来的信号远超他的预期。

['ɪnstəntli]	[ðeə(r)]	[fel]	,	[θruː]	[ðə; ði]	[blæk]	[naɪt]	,	[ə; eɪ]	['ʃaʊə(r)]	[ɒv; əv]	['ærəus]	[sent]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['ventʃə(r)]	;
Instantly	**there**	**fell**	**,**	**through**	**the**	**black**	**night**	**,**	**a**	**shower**	**of**	**arrows**	**sent**	**at**	**a**	**venture**	**;**
即刻	那里	跌倒	,	通过	这	黑色的	夜晚	,	一个	淋浴	的	箭头	发送	在	一个	风险投资	;

瞬间，在漆黑的夜空中，如雨点般落下，射向某个冒险者；

[ænd; ənd]	[səʊ]	[kləʊz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[men]	['hʌdld]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɪə(r)]	[ðæt]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌn]	[wɒz; wəz]	[hɪt]	,
and	**so**	**close**	**were**	**the**	**men**	**huddled**	**on**	**the**	**pier**	**that**	**more**	**than**	**one**	**was**	**hit**	**,**
和	所以	关闭	是	这	男人	蜷缩着	在	这	码头	那	更多的	比	一	曾是	打	,

由于挤在码头上的男人们距离很近，所以不止一人中弹。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ærəus]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɑːnsə(r)d]	[wɪð]	[kraɪz]	[ɒv; əv]	[bəuθ]	[fɪə(r)]	[ænd; ənd]	[peɪn]	.
and	**the**	**arrows**	**were**	**answered**	**with**	**cries**	**of**	**both**	**fear**	**and**	**pain**	**.**
和	这	箭头	是	回答	和	哭泣	的	两个都	害怕	和	疼痛	.

回应箭矢的是恐惧和痛苦的叫喊声。

[ɪn]	[ðɪs]	[fɜːst]	[dɪs'tʃɑːdʒ]	,	[lɔːd]	-	[wɒz; wəz]	[strʌk]	[daʊn]	;
In	**this**	**first**	**discharge**	**,**	**Lord**	**Foxham**	**was**	**struck**	**down**	**;**
在	这	第一的	释放	,	主	-	曾是	击	向下	;

在第一次交火中，福克斯汉姆勋爵被击倒；

['hɔːksli]	[hæd; həd]	[hɪm]	['kærid]	[ɒn]	[bɔːd]	[ə'gen]	[æt; ət]	[wʌns]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[men]	,
Hawksley	**had**	**him**	**carried**	**on**	**board**	**again**	**at**	**once**	**;**	**and**	**his**	**men**	**,**
霍克斯利	有	他	携带	在	木板	再次	在	一次	;	和	他的	男人	,

霍克斯利立刻命人将他再次抬上船；而他的手下，

['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	[briːf]	[rɪ'meɪndə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['skɜːmɪʃ]	,	[fɔːt]	(	[wen]	[ðeɪ]	[fɔːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	)	[wɪ'ðaʊt]	['gaɪd(ə)ns]	.
during	**the**	**brief**	**remainder**	**of**	**the**	**skirmish**	**,**	**fought**	**(**	**when**	**they**	**fought**	**at**	**all**	**)**	**without**	**guidance**	**.**
期间	这	简短的	余	的	这	小规模冲突	,	战斗	(	什么时候	他们	战斗	在	全部	)	没有	指导	.

在冲突的剩余短暂时间里，他们（如果他们真的参战的话）在没有指挥的情况下作战。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[pə'hæps]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[kɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'zɑːstə(r)]	[wɪtʃ]	[meɪd]	[heɪst]	[tuː; tə]	['fɒləʊ]	.
That	**was**	**perhaps**	**the**	**chief**	**cause**	**of**	**the**	**disaster**	**which**	**made**	**haste**	**to**	**follow**	**.**
那	曾是	也许	这	首席	原因	的	这	灾难	哪个	制成	匆忙	到	跟随	.

这或许是导致随后灾难迅速发生的主要原因。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɪə(r)]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[pə'hæps]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,
At	**the**	**shore**	**end**	**of**	**the**	**pier**	**,**	**for**	**perhaps**	**a**	**minute**	**,**
在	这	支撑	结尾	的	这	码头	,	为了	也许	一个	分钟	,

在码头的岸边，大概待了一分钟，

[dɪk]	[held]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hændfʊl]	;	[wʌn]	[ɔː(r)]	[tuː]	[wɜː(r); wə(r)]	['wuːndɪd]	[ə'pɒn]	['aɪðə(r)]	[saɪd]	;
Dick	**held**	**his**	**own**	**with**	**a**	**handful**	**;**	**one**	**or**	**two**	**were**	**wounded**	**upon**	**either**	**side**	**;**
迪克	握住	他的	自己的	和	一个	少数	;	一	或者	二	是	受伤	之上	任何一个	边	;

迪克独自一人对付少数敌人；双方各有一两人受伤；

[stiːl]	[krɒst]	[stiːl]	;	[nɔː(r)]	[hæd; həd]	[ðeə(r)]	[biːn]	[ðə; ði]	[liːst]	['sɪgnəl]	[ɒv; əv]	[əd'vɑːntɪdʒ]	,
steel	**crossed**	**steel**	**;**	**nor**	**had**	**there**	**been**	**the**	**least**	**signal**	**of**	**advantage**	**,**
钢	交叉	钢	;	也不	有	那里	到过	这	至少	信号	的	优势	,

钢铁交锋，没有丝毫优势的迹象。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði][taɪd] [tɜːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːti] [frɒm; frəm][ðə; ði]
when in the twinkling of an eye the tide turned against the party from the
什么时候 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 这 潮 转向 反对 这 派对 从 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

转眼间，船上的局势就急转直下，对船上的人们不利了。

['sʌmwʌn] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [lɒst] ;
Someone cried out that all was lost ;
某人 哭 出去 那 全部 曾是 丢失的 ;

有人喊道，一切都完了；

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] [lend] [æn; ən] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfətəbəl]
the men were in the very humour to lend an ear to a discomfortable
这 男人 是 在 这 非常 幽默 到 借 一个 耳朵 到 一个 不舒服
['kaʊnsl] ;
counsel ;
法律顾问 ;

男人们兴致勃勃地听取了一些令人不舒服的建议；

[ðə; ði] [kraɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] .
the cry was taken up .
这 哭 曾是 已采取 向上 .

呼喊声被听到了。

“ [ɒn] [bɔːd] , [lædz] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] ! ” [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .
“ On board , lads , for your lives ! ” cried another .
“ 在 木板 , 小伙子们 , 为了 你的 生活 ! ” 哭 其他 .

“伙计们，上车，为了你们的性命！”另一个人喊道。

[ə; eɪ] [θɜːd] , [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊəd] , [reɪzd] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ɔːl]
A third , with the true instinct of the coward , raised that inevitable report on all
一个 第三 , 和 这 真的 本能 的 这 懦夫 , 提高 那 不可避免的 报告 在 全部
[rɪ'triːts] :
retreats :
静修 :

第三个人，出于懦夫的本能，提出了所有撤退行动中不可避免的那份报告：

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'treɪd] !
“ We are betrayed !
“ 我们 是 背叛 !

我们被背叛了！

” [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv] [men] [went] ['sɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔslɪŋ]
” And in a moment the whole mass of men went surging and jostling
” 和 在 一个 片刻 这 所有的 大量的 的 男人 去 滔滔 和 推搡
['bækwəd] [daʊn] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,
backward down the pier ,
落后 向下 这 码头 ,

“刹那间，一大群人便顺着码头向后涌去，互相推搡着。”

['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'fensləs] [bæks] [ɒn] [ðeə(r)] [pə'sjuːə] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['kreɪv(ə)n]
turning their defenceless backs on their pursuers and piercing the night with craven
转弯 他们的 毫无防备 背部 在 他们的 追击者 和 冲孔 这 夜晚 和 懦夫
['aʊtkraɪ] .
outcry .
强烈抗议 .

他们背对着追赶者，毫无防备地发出懦弱的叫喊，划破夜空。

[wʌn] ['kaʊəd] [θrʌst] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪps] [stɜːn] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [bəʊz] .
One coward thrust off the ship's stern , while another still held her by the bows .
一 懦夫 推力 离开 这 船的 船尾 ， 尽管 其他 仍然 握住 她 经过 这 弓 .

一个懦夫从船尾跳下，而另一个懦夫仍然抓住船头。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [liːpt] , ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [hɔːl] [ɒn] [bɔːd] , [ɔː(r)] [fel] [bæk]
The fugitives leaped , screaming , and were hauled on board , or fell back
这 逃犯 跳跃 ， 尖叫 ， 和 是 拖拽 在 木板 ， 或者 跌倒 后退
[ænd; ənd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
and perished in the sea .
和 遇难 在 这 海 .

逃亡者们尖叫着跳了起来，被拖上了船，或者跌落海中丧生。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði][pɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [pə'sjuːə] .
Some were cut down upon the pier by the pursuers .
一些 是 切 向下 之上 这 码头 经过 这 追击者 .

一些人在码头上被追捕者砍倒。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪndʒəd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪps] [dek] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [heɪst] [ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Many were injured on the ship's deck in the blind haste and terror of the
许多 是 受伤 在 这 船的 甲板 在 这 瞎的 匆忙 和 恐怖 的 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ，

在当时的慌乱和恐惧中，许多人在船甲板上受伤。

[wʌn][mæn] ['liːpɪŋ] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒn][bəʊθ] .
one man leaping upon another , and a third on both .
一 男人 跳跃 之上 其他 ， 和 一个 第三 在 两个都 .

一人跳到另一人身上，第三人又跳到两人身上。

[æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [baɪ] [dɪ'zaɪn] [ɔː(r)]['æksɪdənt] , [ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [həʊp]
At last , and whether by design or accident , the bows of the Good Hope
在 最后的 ， 和 无论 经过 设计 或者 事故 ， 这 弓 的 这 好的 希望
[wɜː(r); wə(r)] ['lɪbəreɪtɪd] ;
were liberated ;
是 解放 ；

最终，无论是有意还是无意，好望角号的船首被解放了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['redi] ['lɔːləs] ,
and the ever - ready Lawless ,
和 这 曾经 - 准备好 无法无天 ，

还有随时准备行动的无法无天者，

[huː] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['hɜːli] - ['bɜːli] [baɪ] [ʃɪə(r)]
who had maintained his place at the helm through all the hurly - burly by sheer
WHO 有 维持 他的 地方 在 这 舵 通过 全部 这 喧闹 - 魁梧的 经过 透明
[streŋθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [stiːl] ,
strength of body and a liberal use of the cold steel ,
力量 的 身体 和 一个 自由主义 使用 的 这 寒冷的 钢 ，

他凭借强壮的体魄和大量使用冷兵器，在混乱中始终保持着自己的指挥位置。

['ɪnstəntli] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [tæk] .
instantly clapped her on the proper tack .
即刻 鼓掌 她 在 这 恰当的 钉 .

他立刻拍手称赞她采取了正确的策略。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [wʌns] [mɔː(r)] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðə; ði] ['stɔːmi] [siː] , [ɪts] ['skʌpə] ['rʌnɪŋ]
The ship began to move once more forward on the stormy sea , its scuppers running
这 船 开始 到 移动 一次 更多的 向前 在 这 暴风雨 海 , 它是 排水孔 跑步
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

船只再次在波涛汹涌的大海上向前驶去，排水孔里流淌着鲜血。

[ɪts] [dek] [hiːpt] [wɪð] ['fɔːlən] [men] , ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
its deck heaped with fallen men , sprawling and struggling in the dark .
它是 甲板 堆积如山 和 倒下 男人 , 蔓延 和 挣扎 在 这 黑暗的 .

甲板上堆满了倒下的人，他们横七竖八地躺在黑暗中挣扎。

[ˌðeərə'pɒn] , ['lɔːləs] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['dægə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nekst] ['neɪbə(r)] ,
Thereupon , Lawless sheathed his dagger , and turning to his next neighbour ,
于是 , 无法无天 鞘 他的 匕首 , 和 转弯 到 他的 下一个 邻居 ,

于是，劳莱斯收起匕首，转向他的邻座，

“ [ai] [hæv; həv] [left] [maɪ] [mɑːk] [ɒn] [ðem; ðəm] , ['gɒsɪp] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] ['jelpɪŋ] , ['kaʊəd]
“ I have left my mark on them , gossip , ” said he , “ the yelping , coward
“ 我 有 左边 我的 标记 在 他们 , 闲话 , ” 说 他 , “ 这 尖叫 , 懦夫
[haʊndz] .
hounds .
猎犬 .

“我已经在他们身上留下了我的印记，流言蜚语者，”他说，“这些只会吠叫的懦夫。”

” [naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
” Now , while they were all leaping and struggling for their lives ,
” 现在 , 尽管 他们 是 全部 跳跃 和 挣扎 为了 他们的 生活 ,

“现在，当他们都在拼命挣扎求生的时候，

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [rʌf] [ʃʌv] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [stæb] [wɪð]
the men had not appeared to observe the rough shoves and cutting stabs with
这 男人 有 不是 出现 到 观察 这 粗糙的 推搡 和 切割 刺伤 和
[wɪtʃ] ['lɔːləs] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] .
which Lawless had held his post in the confusion .
哪个 无法无天 有 握住 他的 邮政 在 这 困惑 .

混乱中，劳利斯用粗暴的推搡和刺伤守卫岗位，而这些人似乎并没有注意到。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['klɪəli] , [ɔː(r)]
But perhaps they had already begun to understand somewhat more clearly , or
但 也许 他们 有 已经 开始 到 理解 有些 更多的 清楚地 , 或者
[pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] [ɪə(r)] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
perhaps another ear had overheard ,
也许 其他 耳朵 有 无意中听到 ,

但或许他们已经开始更清楚地理解了，又或许有人无意中听到了什么。

[ðə; ði] [hɛlmzmænz] [spiːtʃ] .
the helmsman's speech .
这 舵手的 演讲 .

舵手的讲话。

['pænɪk] - ['strɪkən] [truːps] [rɪ'kʌvə(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [men] [huː] [hæv; həv] [dʒʌst] [dɪs'greɪst] [ðəm'selvz]
Panic - stricken troops recover slowly , and men who have just disgraced themselves
恐慌 - 受打击的 军队 恢复 缓慢地 , 和 男人 WHO 有 只是 蒙羞的 他们自己
[baɪ] ['kaʊədɪs] ,
by cowardice ,
经过 怯懦 ,

惊慌失措的士兵恢复缓慢，而那些刚刚因怯懦而蒙羞的人，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːlt] ,
as if to wipe out the memory of their fault ,
作为 如果 到 擦拭 出去 这 记忆 的 他们的 过错 ，

仿佛要抹去他们犯错的记忆，

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [rʌn] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] .
will sometimes run straight into the opposite extreme of insubordination .
将要 有时 跑步 直的 进入 这 对面的 极端 的 不服从 .

有时会直接走向另一个极端，即不服从命令。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [men] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['wepənz]
So it was now ; and the same men who had thrown away their weapons
所以 它 曾是 现在 ; 和 这 相同的 男人 WHO 有 抛掷 离开 他们的 武器
[ænd; ənd] [biːn] [hɔːl] ,
and been hauled ,
和 到过 拖拽 ，

现在情况就是这样；那些扔掉武器被拖走的人，

[fiːt] ['fɔːməʊst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] , [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['liːdəz] ,
feet foremost , into the Good Hope , began to cry out upon their leaders ,
脚 首先 ， 进入 这 好的 希望 ， 开始 到 哭 出去 之上 他们的 领导人 ，

他们脚先着地，进入好望角，开始向他们的领袖们呼喊，

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .
and demand that someone should be punished .
和 要求 那 某人 应该 是 受到惩罚 .

并要求对相关人员进行惩罚。

[ðɪs] ['grəʊɪŋ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['lɔːləs] .
This growing ill - feeling turned upon Lawless .
这 生长 患病的 - 感觉 转向 之上 无法无天 .

这种日益增长的不满情绪最终指向了劳莱斯。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['ɒfɪŋ] ,
In order to get a proper offing ,
在 命令 到 得到 一个 恰当的 离岸 ，

为了获得合适的起飞机会，

[ðə; ði][əʊld] ['aʊtlɔː] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] [tuː; tə] ['siːwəd] .
the old outlaw had put the head of the Good Hope to seaward .
这 老的 取缔 有 放 这 头 的 这 好的 希望 到 向海 .

这位老亡命之徒将“好望角号”的船头驶向大海。

“ [wɒt] ! ” [bɔːl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grʌmblə] , “ [hiː; hi] [kæriːɪθ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['siːwəd] ! ” “
“ What ! ” bawled one of the grumblers , “ he carrieth us to seaward ! ” “
“ 什么 ! ” 嚎啕大哭 一 的 这 抱怨者 ， “ 他 凯莉丝 我们 到 向海 ! ” “

“什么！”一个抱怨的人叫道，“他把我们带到海里去了！”

- [tɪz] [suːθ] , ” [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .
' Tis sooth , ” cried another .
- 的 舒缓 ， ” 哭 其他 .

“真是太好了！”另一个人喊道。

“ [neɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'treɪd] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
“ Nay , we are betrayed for sure .
“ 不 ， 我们 是 背叛 为了 当然 .

“不，我们肯定是被背叛了。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɪn] ['kɔːrəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'treɪd] ,
” And they all began to cry out in chorus that they were betrayed ,
” 和 他们 全部 开始 到 哭 出去 在 合唱 那 他们 是 背叛 ，

于是他们齐声喊道，他们被出卖了。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ʃrɪl]	[təʊnz]	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ə'bɒmɪnəb(ə)l]	[əʊθs]	[beɪd]	['lɔːləs]	[gəʊ]	[ə'baʊt]	-	[ʃɪp]
and	**in**	**shrill**	**tones**	**and**	**with**	**abominable**	**oaths**	**bade**	**Lawless**	**go**	**about**	**-**	**ship**
和	在	尖锐	音调	和	和	可恶	誓言	巴德	无法无天	去	关于	-	船

[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[ðem; ðəm]	['spiːdəli]	[ə'ʃɔː(r)]	.
and	**bring**	**them**	**speedily**	**ashore**	**.**
和	带来	他们	迅速地	岸上	.

他们用尖锐的语气和可憎的咒骂命令劳莱斯掉头，迅速把他们带到岸上。

['lɔːləs]	,	['graɪndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	,	[kən'tɪnjuːd]	[ɪn]	['saɪləns]	[tuː; tə]	[stɪə(r)]	[ðə; ði]	[truː]	[kɔːs]	,
Lawless	**,**	**grinding**	**his**	**teeth**	**,**	**continued**	**in**	**silence**	**to**	**steer**	**the**	**true**	**course**	**,**
无法无天	,	研磨	他的	牙齿	,	持续	在	沉默	到	转向	这	真的	课程	,

劳莱斯咬牙切齿，默默地继续朝着正确的方向前进。

['gaɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[gʊd]	[həʊp]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[fə'mɪdəb(ə)l]	['biləu]	.
guiding	**the**	**Good**	**Hope**	**among**	**the**	**formidable**	**billows**	**.**
指导	这	好的	希望	之中	这	强大	波澜	.

引导“好望角号”驶过汹涌的波涛。

[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['empti]	[t'ɛɹəz]	,	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[dɪs'ɒnərəbl]	[θrets]	,
To	**their**	**empty**	**terrors**	**,**	**as**	**to**	**their**	**dishonourable**	**threats**	**,**
到	他们的	空的	恐怖	,	作为	到	他们的	不光彩的	威胁	,

对他们空洞的恐惧，以及他们卑鄙的威胁，

[bɪ'twiːn]	[drɪŋk]	[ænd; ənd]	['dɪgnəti]	[hiː; hi]	[skɔːnd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[rɪ'plaɪ]	.
between	**drink**	**and**	**dignity**	**he**	**scorned**	**to**	**make**	**reply**	**.**
之间	喝	和	尊严	他	被鄙视	到	制作	回复	.

在饮酒和尊严之间，他不屑于做出回应。

[ðə; ði]	['mælkən,tent]	[druː]	[tə'geðə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'bɑːft]	[ðə; ði]	[mɑːst]	,
The	**malcontents**	**drew**	**together**	**a**	**little**	**abaft**	**the**	**mast**	**,**
这	不满分子	画	一起	一个	小的	后方	这	桅杆	,

那些不满现状的人聚集在桅杆后方不远处，

[ænd; ənd]	[,aɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[pleɪn]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[laɪk]	['bɑːnjɑːd]	[kɒks]	,	“	['krəʊɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['kʌrɪdʒ]	.
and	**it**	**was**	**plain**	**they**	**were**	**like**	**barnyard**	**cocks**	**,**	**“**	**crowing**	**for**	**courage**	**.**
和	它	曾是	清楚的	他们	是	喜欢	农场	公鸡	,	“	鸣叫	为了	勇气	.

很明显，他们就像农场里的公鸡一样，“啼叫着寻求勇气”。

”	['prez(ə)ntli]	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[fɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	['eni]	[ɪk'streməti]	[ɒv; əv]	[ɪn'dʒʌstɪs]	[ɔː(r)]	[ɪn'grætɪtjuːd]	.
”	**Presently**	**they**	**would**	**be**	**fit**	**for**	**any**	**extremity**	**of**	**injustice**	**or**	**ingratitude**	**.**
”	目前	他们	会	是	合身	为了	任何	末端	的	不公正	或者	忘恩负义	.

“如今，他们能够承受任何极端的不公正或忘恩负义。”

[dɪk]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[maʊnt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['lædə(r)]	,	['iːgə(r)]	[tuː; tə]	[,ɪntə'pəʊz]	;	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Dick	**began**	**to**	**mount**	**by**	**the**	**ladder**	**,**	**eager**	**to**	**interpose**	**;**	**but**	**one**	**of**	**the**
迪克	开始	到	山	经过	这	梯子	,	渴望的	到	插入	;	但	一	的	这

['aʊtlɔːz]	,
outlaws	**,**
亡命之徒	,

迪克开始爬上梯子，急于阻止他们；但其中一个歹徒，

[huː]	[wɒz; wəz]	['ɔːlsəʊ]	['sʌmθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['siːmən]	,	[gɒt]	[bɪ'fɔːhænd]	.
who	**was**	**also**	**something**	**of**	**a**	**seaman**	**,**	**got**	**beforehand**	**.**
WHO	曾是	还	某物	的	一个	水手	,	得到	预先	.

他本人也算是个水手，所以提前到了。

“	[lædz]	,	”	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	,	“	[waɪ]	-	[ɑː(r); ə(r)]	[raɪt]	['wʊdn]	[hedz]	,	[ai]	[θɪŋk]	.
“	**Lads**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**	**“**	**y**	**'**	**are**	**right**	**wooden**	**heads**	**,**	**I**	**think**	**.**
“	小伙子们	,	”	他	开始	,	“	是	-	是	正确的	木制的	头部	,	我	思考	.

“伙计们，”他开口说道，“我想你们说得对，你们真是木头脑袋。”

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][get] [bæk] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ˈɒfɪŋ] , [mʌst; məst]

For to get back , by the mass , we must have an offing , must

为了 到 得到 后退 , 经过 这 大量的 , 我们 必须 有 一个 离岸 , 必须

[wiː; wi][nɒt] ?

we not ?

我们 不是 ?

为了能够集体返回，我们必须有所行动，不是吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld] [ˈlɔːləs] —

And this old Lawless —

和 这 老的 无法无天 —

还有这位老无所不能的人——

” [ˈsʌmwʌn] [strʌk] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] ,

” Someone struck the speaker on the mouth , and the next moment ,

” 某人 击 这 扬声器 在 这 嘴 , 和 这 下一个 片刻 ,

“有人打了演讲者的嘴，下一刻，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [sprɪŋz] [əˈmʌŋ] [draɪ] [strɔː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [feld] [əˈpɒn][ðə; ði] [dek] ,

as a fire springs among dry straw , he was felled upon the deck ,

作为 一个 火 弹簧 之中 干燥 稻草 , 他 曾是 倒下 之上 这 甲板 ,

如同烈火在干草堆中燃起，他被击倒在甲板上。

[ˈtræmp(ə)ld][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈdægəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊədli]

trampled under the feet , and despatched by the daggers of his cowardly

践踏 在下面 这 脚 , 和 已派送 经过 这 匕首 的 他的 胆小

[kəmˈpænjənz] .

companions .

同伴 .

被践踏在脚下，被他懦弱的同伴用匕首刺死。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ˈlɔːləs] [rəʊz] [ænd; ənd] [brəʊk] .

At this the wrath of Lawless rose and broke .

在 这 这 愤怒 的 无法无天 玫瑰 和 打破 .

这时，无法无天的怒火爆发了。

“ [stɪə(r)] [jɔːˈselvz] , ” [hiː; hi] [ˈbeləu] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] ; [ænd; ənd] , [ˈkeələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,

“ Steer yourselves , ” he bellowed , with a curse ; and , careless of the result ,

“ 转向 你们自己 , ” 他 咆哮 , 和 一个 诅咒 ; 和 , 粗心 的 这 结果 ,

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [helm] .

he left the helm .

他 左边 这 舵 .

“你们自己掌舵吧！”他怒吼着，带着咒骂；然后，他全然不顾后果地离开了舵位。

[ðə; ði] [gʊd] [həʊp] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ˈtremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swel] .

The Good Hope was , at that moment , trembling on the summit of a swell .

这 好的 希望 曾是 , 在 那 片刻 , 发抖 在 这 首脑 的 一个 膨胀 .

那一刻，“好望角号”正颤抖在巨浪之巅。

[ʃiː; ʃi] [səbˈsaid] , [wɪð] [ˈsɪkənɪŋ] [vəˈlɒsəti] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [saɪd] .

She subsided , with sickening velocity , upon the farther side .

她 平静下来 , 和 令人作呕 速度 , 之上 这 更远 边 .

她以令人作呕的速度沉入了对岸。

[ə; eɪ] [weɪv] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [ˈbʊlwək] , [həʊv] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

A wave , like a great black bulwark , hove immediately in front of her ;

一个 海浪 , 喜欢 一个 伟大的 黑色的 堡垒 , 霍夫 立即地 在 正面 的 她 ;

一道巨浪，如同巨大的黑色堡垒，立刻挡在了她面前；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [bləʊ] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ˈhedˌfɔːˌməʊst] [θruː] [ðæt] [ˈlɪkwɪd] [hɪl] .

and , with a staggering blow , she plunged headforemost through that liquid hill .

和 , 和 一个 令人震惊 吹 , 她 暴跌 最先 通过 那 液体 爬坡道 .

然后，她猛地一头扎进了那座液态山丘中。

[ðə; ði] [griːn] ['wɔːtə(r)] [pɑːst] [raɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]
The green water passed right over her from stem to stern , as high as
这 绿色的 水 通过了 正确的 超过 她 从 干 到 船尾 , 作为 高的 作为

[ə; eɪ] [mænz] [niːz] ;
a man's knees ;
一个 男人的 膝盖 ;

碧绿的海水从船头到船尾漫过船身，水深及人的膝盖；

[ðə; ði] [sprez] [ræn] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɑːst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
the sprays ran higher than the mast ; and she rose again upon the other side ,
这 喷雾 跑 更高 比 这 桅杆 ; 和 她 玫瑰 再次 之上 这 其他 边 ,

浪花比桅杆还高；她又浮到了另一边。

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] , ['tremjələs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['dedli]
with an appalling , tremulous indecision , like a beast that has been deadly
和 一个 令人震惊 , 颤抖的 优柔寡断 , 喜欢 一个 兽 那 有 到过 致命

['wuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

他表现得异常犹豫不决，颤抖不已，就像一头身负重伤的野兽。

[sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mælkən,tent] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] ['bɒdɪli] ['əʊvəbɔːd] ; [ænd; ənd][æz; əz]
Six or seven of the malcontents had been carried bodily overboard ; and as
六 或者 七 的 这 不满分子 有 到过 携带 身体上的 落水 ; 和 作为

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ,
for the remainder ,
为了 这 余 ,

六七个不满分子被当场抛入海中；至于其余的人，

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [tʌŋz] [ə'gen] ,
when they found their tongues again ,
什么时候 他们 成立 他们的 舌头 再次 ,

当他们重新开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['beləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [weɪl] [ə'pɒn] ['lɔːləs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]
it was to bellow to the saints and wail upon Lawless to come back
它 曾是 到 下面 到 这 圣徒 和 哀号 之上 无法无天 到 来 后退

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['tɪlə(r)] .
and take the tiller .
和 拿 这 耕耘机 .

那是向圣徒们呐喊，向劳莱斯哀嚎，让他回来掌舵。

[nɔː(r)][dɪd] ['lɔːləs] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [twaɪs] ['bɪdn] .
Nor did Lawless wait to be twice bidden .
也不 做过 无法无天 等待 到 是 两次 拜登 .

劳莱斯也没有等待两次出价。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɪŋ] [ɒv; əv][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] ['səʊbəd] [hɪm] [kəm'pliːtli] .
The terrible result of his fling of just resentment sobered him completely .
这 糟糕的 结果 的 他的 一扔 的 只是 怨恨 清醒 他 完全地 .

他那次出于怨恨而导致的可怕后果，让他彻底清醒过来。

[hiː; hi] [njuː] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɒn] [bɔːd] ,
He knew , better than any one on board ,
他 知道 , 更好的 比 任何 一 在 木板 ,

他比船上任何人都更清楚这一点。

[haʊ] ['nɪəli] [ðə; ði] [gʊd] [həʊp] [hæd; həd] [gɒn] ['bɒdɪli] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [fiːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
how nearly the Good Hope had gone bodily down below their feet ; and he
如何 几乎 这 好的 希望 有 已消失 身体上的 向下 以下 他们的 脚 ; 和 他
[kʊd; kəd] [tel] ,
could tell ,
可以 告诉 ,

好望角号差点就彻底沉入他们脚下；他能感觉到，

[baɪ][ðə; ði] ['leɪzinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [siː] , [ðæt] [ðə; ði]['perəl][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz]
by the laziness with which she met the sea , that the peril was by no means
经过 这 懒惰 和 哪个 她 遇见 这 海 , 那 这 危险 曾是 经过 不 方法
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

从她面对大海时的懒散态度来看，危险远未结束。

[dɪk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ænd; ənd][hɑːf] ['draʊnd] ,
Dick , who had been thrown down by the concussion and half drowned ,
迪克 , WHO 有 到过 抛掷 向下 经过 这 脑震荡 和 一半 溺水 ,

迪克被脑震荡震倒在地，几乎溺水身亡。

[rəʊz] ['weɪdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [swɒmpt] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] ,
rose wading to his knees in the swamped well of the stern ,
玫瑰 涉水 到 他的 膝盖 在 这 淹没 出色地 的 这 船尾 ,

罗斯涉水走到船尾积水的深井里，跪了下来。

[ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [hɛlmzmænz] [saɪd] .
and crept to the old helmsman's side .
和 悄悄地爬 到 这 老的 舵手的 边 .

然后悄悄地爬到老舵手身边。

“ ['lɔːləs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][duː; də][ɔːl] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] ; [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ,
“ Lawless , ” he said , “ we do all depend on you ; y ' are a brave ,
“ 无法无天 , ” 他 说 , “ 我们 做 全部 依赖 在 你 ; 是 - 是 一个 勇敢的 ,

“无法无天,”他说，“我们都指望着你；你是个勇敢的人，

['stedi] [mæn] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['krɑːfti][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ʃɪps] ;
steady man , indeed , and crafty in the management of ships ;
稳定的 男人 , 的确 , 和 狡猾 在 这 管理 的 船舶 ;

他为人稳重，确实精于船舶管理；

[ai][ʃæl; ʃəl][pʊt] [θriː] [ʃʊə(r)][men][tuː; tə] [wɒtʃ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] . ”
I shall put three sure men to watch upon your safety . ”
我 将 放 三 当然 男人 到 手表 之上 你的 安全 . ”

我会安排三个可靠的人保护你的安全。

“ ['buːtlɪs] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , ['buːtlɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['stɪəzmən] , ['pɪərɪŋ] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði]
“ Bootless , my master , bootless , ” said the steersman , peering forward through the
“ 无靴 , 我的 掌握 , 无靴 , ” 说 这 舵手 , 窥视 向前 通过 这
[dɑːk] .
dark .
黑暗的 .

“没穿靴子，我的主人，没穿靴子,”舵手透过黑暗向前望去说道。

“ [wiː; wi] [kʌm] ['evri] ['məʊmənt] ['sʌmwɒt] ['klɪərə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['sændbæŋk] ; [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] ,
“ We come every moment somewhat clearer of these sandbanks ; with every moment ,
“ 我们 来 每一个 片刻 有些 更清晰 的 这些 沙洲 ; 和 每一个 片刻 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“我们每时每刻都对这些沙洲的了解更加清晰一些；因此，每时每刻，

[ðə; ði] [siː] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ['heviə] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ,
the sea packeth upon us heavier , and for all these whimperers ,
这 海 数据包 之上 我们 较重 , 和 为了 全部 这些 呜咽声 ,

海运包裹压得我们喘不过气来，尽管我们发出了这么多呜咽声。

[ðeɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] .
they will presently be on their backs .
他们 将要 目前 是 在 他们的 背部 .

他们现在应该仰面躺着了。

[fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] ['mɑːstə(r)] , - [tɪz] [ə; eɪ] [raɪt] ['mɪst(ə)ri] , [bʌt; bət] [truː] ,
For , my master , ' tis a right mystery , but true ,
为了 , 我的 掌握 , - 的 一个 正确的 神秘 , 但 真的 ,

主人，这的确是个谜，但却是真的。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃɪpmən] .
there never yet was a bad man that was a good shipman .
那里 绝不 然而 曾是 一个 坏的 男人 那 曾是 一个 好的 船长 .

从来没有一个坏人是优秀的船员。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊld] [kæn; kən] [ɪn'djʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
None but the honest and the bold can endure me this tossing of a
没有任何 但 这 诚实的 和 这 大胆的 能 忍受 我 这 抛掷 的 一个
[ʃɪp] . ”
ship . ”
船 . ”

只有诚实勇敢的人才能忍受我这艘船的颠簸。

“ [neɪ] , ['lɔːləs] , ” [sed] [dɪk] , ['lɑːfɪŋ] , “ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] ['ʃɪpmənz] ['baɪwɜːd] ,
“ Nay , Lawless , ” said Dick , laughing , “ that is a right shipman's byword ,
“ 不 , 无法无天 , ” 说 迪克 , 笑 , “ 那 是 一个 正确的 船长的 代词 ,

“不，无法无天，”迪克笑着说，“那可是水手们的口头禅。”

[ænd; ənd] [hæθ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [sens] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
and hath no more of sense than the whistle of the wind .
和 有 不 更多的 的 感觉 比 这 哨 的 这 风 .

它毫无意义，就像风的呼啸声一样。

[bʌt; bət] , ['prɪðiː] , [haʊ] [gəʊ] [wiː; wi] ?
But , prithee , how go we ?
但 , 普里西 , 如何 去 我们 ?

但是，请问，我们该如何前往?

[duː; də] [wiː; wi] [laɪ] [wel] ?
Do we lie well ?
做 我们 说谎出色地 ?

我们擅长说谎吗?

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɪn] [gʊd] [keɪs] ? ”
Are we in good case ? ”
是 我们 在 好的 案件 ? ”

我们的情况有利吗?

“ ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , ” [rɪ'plaɪd] ['lɔːləs] , “ [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪ] ['fraɪə(r)] — [ai] [preɪz] ['fɔːtʃuːn]
“ Master Shelton , ” replied Lawless , “ I have been a Grey Friar — I praise fortune
“ 掌握 谢尔顿 , ” 回复 无法无天 , “ 我 有 到过 一个 灰色的 修士 — 我 称赞 财富
— [æn; ən] ['ɑːtʃə(r)] ,
— an archer ,
— 一个 射手 ,

“谢尔顿先生，”劳莱斯回答说，“我曾是一名灰衣修士——我感谢命运——一名弓箭手，

[ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɪpmən] .
a thief , and a shipman .
一个 贼 , 和 一个 船长 .

一个窃贼，一个船夫。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [kəʊts] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ˈfænsi] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈfraɪərz] ,
Of all these coats , I had the best fancy to die in the Grey Friar's ,
的 全部 这些 外套 , 我 有 这 最好的 想要 到 死 在 这 灰色的 修士们 ,

在所有这些外套中，我最想穿着灰衣修士外套死去。

[æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [ˈredɪli] [kənˈsiːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ˈfænsi] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [dʒɒn] [ˈʃɪpmənz] [ˈtæri]
as ye may readily conceive , and the least fancy to die in John Shipman's tarry
作为 是的 可能 容易 构想 , 和 这 至少 想要 到 死 在 约翰 船长的 焦油
[ˈdʒækɪt] ;
jacket ;
夹克 ;

正如你们很容易想象的那样，哪怕最轻微的幻想也好，就是死在约翰·希普曼的焦油外套里；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈeksələnt] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] : [fɜːst] , [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [mait] [teɪk] [ə; eɪ]
and that for two excellent good reasons : first , that the death might take a
和 那 为了 二 出色的 好的 原因 : 第一的 , 那 这 死亡 可能 拿 一个
[mæn] [ˈsʌd(ə)nli] ;
man suddenly ;
男人 突然 ;

这有两个非常好的理由：第一，死亡可能会突然夺走一个人的生命；

[ænd; ənd] [ˈsekənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ,
and second , for the horror of that great ,
和 第二 , 为了 这 恐怖 的 那 伟大的 ,

其次，为了那场伟大灾难的恐怖，

[sɔːlt] [ˈsmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈweltə(r)][ˈʌndə(r)][maɪ] [fʊt] [hɪə(r)] ” — [ænd; ənd] [ˈlɔːləs] [stæmpt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
salt smother and welter under my foot here ” — and Lawless stamped with his
盐 窒息 和 弱打 在下面 我的 脚 这里 ” — 和 无法无天 盖章 和 他的
[fʊt] .
foot .
脚 .

“盐分弥漫，在我的脚下翻腾”——劳莱斯跺了跺脚。

“ [haʊˈbiːɪt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [æn; ən][ai][daɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈseɪlərz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] ,
“ Howbeit , ” he went on , “ an I die not a sailor's death , and that this night ,
“ 然而 , ” 他 去 在 , “ 一个 我 死 不是 一个 水手的 死亡 , 和 那 这 夜晚 ,

“然而，”他继续说道，“如果我不会像水手那样死去，而且今晚，

[ai][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈkænd(ə)l][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] . ”
I shall owe a tall candle to our Lady . ”
我 将 欠 一个 高的 蜡烛 到 我们的 女士 . ”

我将永远铭记圣母玛利亚的恩情。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .
“ Is it so ? ” asked Dick .
“ 是 它 所以 ? ” 问 迪克 .

“真是这样吗？”迪克问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [səʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] .
“ It is right so , ” replied the outlaw .
“ 它 是 正确的 所以 , ” 回复 这 取缔 .

“没错，”亡命之徒回答道。

“ [duː; də][jiː; ji][nɒt] [fiːl] [haʊ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [dʌl] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [əˈpɒn][ðə; ði] [weɪvz] ?
“ Do ye not feel how heavy and dull she moves upon the waves ?
“ 做 是的 不是 感觉 如何 重的 和 乏味的 她 移动 之上 这 波浪 ?

你们难道感觉不到她在波浪上移动是多么沉重和迟钝吗？

[duː; də][jiː; ji][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊld] ?
Do ye not hear the water washing in her hold ?
做 是的 不是 听到 这 水 洗涤 在 她 抓住 ?

你们难道听见船舱里传来水声吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [skeəs] [maɪnd][ðə; ði] ['rʌdə(r)] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
She will scarce mind the rudder even now .
她 将要 稀少 头脑 这 舵 甚至 现在 .

即使现在，她也几乎不会在意舵。

[baɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['set(ə)ld][ə; eɪ][bɪt]['ləʊə(r)] ;
Bide till she has settled a bit lower ;
比德 直到 她 有 定居 一个 少量 降低 ;

等她稍微沉下去一些再停下来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['aɪðə(r)][gəʊ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] ,
and she will either go down below your boots like a stone image ,
和 她 将要 任何一个 去 向下 以下 你的 靴子 喜欢 一个 石头 图像 ,

她要么会像石头雕像一样，一直趴在你的靴子底下，

[ɔː(r)] [draɪv] [ə'ʃɔː(r)] [hɪə(r)] , ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [liː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv]
or drive ashore here , under our lee , and come all to pieces like a twist of
或者 驾驶 岸上 这里 , 在下面 我们的 李 , 和 来 全部 到 件 喜欢 一个 捻 的
[strɪŋ] . ”
string . ”
细绳 . ”

或者在这里，在我们背风处靠岸，然后像一根扭成麻花的绳子一样散架。”

“ [jiː; ji] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .
“ Ye speak with a good courage , ” returned Dick .
“ 叶 说话 和 一个 好的 勇气 , ” 返回 迪克 .

“你说话很有勇气,”迪克回答道。

“ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðen] [ə'pɔːld] ? ”
“ Ye are not then appalled ? ”
“ 叶 是 不是 然后 震惊 ? ”

“你们难道不感到震惊吗? ”

“ [waɪ] , ['mɑːstə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lɔːləs] ,
“ Why , master , ” answered Lawless ,
“ 为什么 , 掌握 , ” 回答 无法无天 ,

“为什么，主人? ”劳莱斯回答道。

“ [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][æn; ən] [ɪl] [kruː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɔːt] [wɪð] ,
“ if ever a man had an ill crew to come to port with ,
“ 如果 曾经 一个 男人 有 一个 患病的全体人员 到 来 到 港口 和 ,

“如果真有哪个男人带着一群生病的船员进港,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] — [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ['fraɪə(r)] , [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ˌɒnt] .
it is I — a renegade friar , a thief , and all the rest on't .
它 是 我 — 一个 叛逆者 修士 , 一个 贼 , 和 全部 这 休息 不 .

那就是我——一个叛逆的修士，一个小偷，以及其他种种身份。

[wel] , [jiː; ji] [meɪ] ['wʌndə(r)] , [bʌt; bət][ai] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊp] [ɪn][maɪ] ['wɒlɪt] ;
Well , ye may wonder , but I keep a good hope in my wallet ;
出色地 , 是的 可能 想知道 , 但 我 保持 一个 好的 希望 在 我的 钱包 ;

你们可能会感到疑惑，但我钱包里一直存着一笔可观的希望；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ai][biː; bi][tuː; tə] [draʊn] , [ai] [wɪl] [draʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] ,
and if that I be to drown , I will drown with a bright eye ,
和 如果 那 我 是 到 溺水 , 我 将要 溺水 和 一个 明亮的 眼睛 ,

如果注定要溺水，我也要睁着明亮的眼睛溺水。

['mɑːstə(r)]	['ʃeltən]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['stedi]	[hænd] .
Master	**Shelton**	**,**	**and**	**a**	**steady**	**hand .**
掌握	谢尔顿	,	和	一个	稳定的	手 .

谢尔顿大师，手稳如磐石。

”	[dɪk]	[rɪ'tɜːnd]	[nəʊ]	['ɑːnsə(r)]	;
”	**Dick**	**returned**	**no**	**answer**	**;**
”	迪克	返回	不	回答	;

迪克没有回答；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[sə'praɪzd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['vægəbɒnd]	[ɒv; əv]	[səʊ]	['rezəluːt]	[ə; eɪ]	['tempə(r)]	,
but	**he**	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**the**	**old**	**vagabond**	**of**	**so**	**resolute**	**a**	**temper**	**,**
但	他	曾是	惊讶	到	寻找	这	老的	流浪汉	的	所以	坚决	一个	脾气	,

但他惊讶地发现，这位老流浪汉的脾气竟然如此坚决。

[ænd; ənd]	['fɪrɪŋ]	[sʌm; səm]	[freʃ]	['vaɪələns]	[ɔː(r)]	['tretʃəri]	,	[set]	[fɔːθ]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[kwest]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[ʃʊə(r)]	[men] .
and	**fearing**	**some**	**fresh**	**violence**	**or**	**treachery**	**,**	**set**	**forth**	**upon**	**his**	**quest**	**for**	**three**	**sure**	**men .**
和	害怕	一些	新鲜的	暴力	或者	背信弃义	,	放	前进	之上	他的	寻求	为了	三	当然	男人 .

他担心会遭遇新的暴力或背叛，于是出发去寻找三个可靠的人。

[ðə; ði]	[greɪt]	[bʌlk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[hæd; həd]	[naʊ]	[dɪ'zɜːtɪd]	[ðə; ði]	[dek]	,
The	**great**	**bulk**	**of**	**the**	**men**	**had**	**now**	**deserted**	**the**	**deck**	**,**
这	伟大的	大部分	的	这	男人	有	现在	荒凉的	这	甲板	,

绝大多数人已经离开了甲板。

[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	[kən'tɪnjuəli]	['wetɪd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	[sprez]	,
which	**was**	**continually**	**wetted**	**with**	**the**	**flying**	**sprays**	**,**
哪个	曾是	持续	湿润	和	这	飞行	喷雾	,

它不断被飞溅的水花打湿，

[ænd; ənd]	[weə(r)]	[ðeɪ]	[leɪ]	[ɪk'spəʊzd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʃruːdnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['wɪntə(r)]	[wɪnd] .
and	**where**	**they**	**lay**	**exposed**	**to**	**the**	**shrewdness**	**of**	**the**	**winter**	**wind .**
和	在哪里	他们	躺	裸露	到	这	城府	的	这	冬天	风 .

它们就那样躺在那里，任由凛冽的寒风肆虐。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['gæðəd]	,	[ɪn'sted]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[həʊld]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːtʃəndaɪs]	,	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[bʌts]	[ɒv; əv]
They	**had**	**gathered**	**,**	**instead**	**,**	**into**	**the**	**hold**	**of**	**the**	**merchandise**	**,**	**among**	**the**	**butts**	**of**
他们	有	聚集	,	反而	,	进入	这	抓住	的	这	商品	,	之中	这	屁股	的

[waɪn]	,
wine	**,**
葡萄酒	,

相反，他们聚集在货物的货舱里，在成堆的葡萄酒桶中间。

[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	[baɪ]	[tuː]	['swɪŋɪŋ]	['læntənz] .
and	**lighted**	**by**	**two**	**swinging**	**lanterns .**
和	照明	经过	二	摇摆	灯笼 .

并由两盏摇曳的灯笼照明。

[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[kept]	[ʌp]	[ðə; ði]	[fɔːm]	[ɒv; əv]	['revlri]	,
Here	**a**	**few**	**kept**	**up**	**the**	**form**	**of**	**revelry**	**,**
这里	一个	很少	保留	向上	这	形式	的	狂欢	,

这里有些人仍然保持着狂欢的形式，

[ænd; ənd]	['təʊstɪd]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[diːp]	[ɪn]	-	['gæskəni]	[waɪn] .
and	**toasted**	**each**	**other**	**deep**	**in**	**Arblaster's**	**Gascony**	**wine .**
和	烤过的	每个	其他	深的	在	-	加斯科涅	葡萄酒 .

他们举杯畅饮阿尔布拉斯特的加斯科涅葡萄酒。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [θruː] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [weɪvz] ,
But as the Good Hope continued to tear through the smoking waves ,
但 作为 这 好的 希望 持续 到 撕 通过 这 吸烟 波浪 ，

但随着“好望角”号继续劈开滚滚浓烟的巨浪，

[ænd; ənd] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)] [stem] [ænd; ənd] [stɜːn] [ɔːl'tɜːnətli] [haɪ] [ɪn][eə(r)][ænd; ənd] [diːp] ['ɪntuː] [waɪt]
and toss her stem and stern alternately high in air and deep into white
和 折腾 她 干 和 船尾 交替 高的 在 空气 和 深的 进入 白色的
[fəʊm] ,
foam ,
泡沫 ，

船首和船尾交替地高高抛向空中，又深深地扎入白色的泡沫中。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒɒli] [kəm'pænjənz] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt][ænd; ənd] [wɪð]
the number of these jolly companions diminished with every moment and with
这 数字 的 这些 快乐的 同伴 减少 和 每一个 片刻 和 和
['evri] [lɜːtʃ] .
every lurch .
每一个 困境 .

随着每一刻、每一次颠簸，这些快乐的伙伴的数量都在减少。

['meni] [sæt] [ə'pɑːt] , ['tendɪŋ] [ðeə(r)] [hɜːts] , [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['prɔsˌtreɪtid]
Many sat apart , tending their hurts , but the majority were already prostrated
许多 卫星 除 ， 倾向于 他们的 疼痛 ， 但 这 多数 是 已经 俯卧
[wɪð] ['sɪknəs] ,
with sickness ,
和 疾病 ，

许多人各自散坐，照料着自己的伤痛，但大多数人已经病倒在地。

[ænd; ənd] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪldʒ] .
and lay moaning in the bilge .
和 躺 呻吟 在 这 舱底 .

然后躺在船舱底部呻吟。

- , [kʌskoʊ] ,
Greensheve , Cuckow ,
- ， 杜鹃 ，

格林谢夫，库克，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [lɔːd] - [huːm] [dɪk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] [fɔː(r); fə(r)]
and a young fellow of Lord Foxham's whom Dick had already remarked for
和 一个 年轻的 同伴 的 主 - 谁 迪克 有 已经 评论 为了
[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,
his intelligence and spirit ,
他的 智力 和 精神 ，

还有福克斯汉姆勋爵的一位年轻小伙子，迪克之前就注意到他的聪明才智和进取精神。

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [bəuθ] [fɪt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
were still , however , both fit to understand and willing to obey .
是 仍然 ， 然而 ， 两个都 合身 到 理解 和 愿意的 到 服从 .

然而，他们仍然具备理解能力并愿意服从。

[ðiːz] [dɪk] [set] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] - [gɑːd] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪəzmən] , [ænd; ənd]
These Dick set , as a body - guard , about the person of the steersman , and
这些 迪克 放 ， 作为 一个 身体 - 警卫 ， 关于 这 人 的 这 舵手 ， 和
[ðen] ,
then ,
然后 ，

迪克安排这些人担任舵手的保镖，然后，

[wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] ,
with a last look at the black sky and sea ,
和 一个 最后的 看 在 这 黑色的 天空 和 海 ，

最后望了一眼漆黑的天空和大海，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , ['wɪðə(r)] [lɔːd] - [hæd; həd] [biːn]
he turned and went below into the cabin , whither Lord Foxham had been
他 转向 和 去 以下 进入 这 舱 ， 往哪里去 主 - 有 到过
['kærid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] .
carried by his servants .
携带 经过 他的 仆人 .

他转身下到船舱里，福克斯汉姆勋爵已经被他的仆人抬到那里去了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] — [ðə; ði] [gʊd] [həʊp] ([kən'kluːdɪd])
CHAPTER VI — THE GOOD HOPE (concluded)
章 六年级 — 这 好的 希望 (结束)

第六章——好望角（完）

[ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['bærən] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [dɒg] .
The moans of the wounded baron blended with the wailing of the ship's dog .
这 呻吟 的 这 受伤 男爵 混合 和 这 哀嚎 的 这 船的 狗 .

受伤男爵的呻吟声与船上狗的哀嚎声混杂在一起。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ænɪm(ə)l] , ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd]
The poor animal , whether he was merely sick at heart to be separated
这 贫穷的 动物 ， 无论 他 曾是 仅仅 生病的 在 心 到 是 分开
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,
from his friends ,
从 他的 朋友们 ，

这只可怜的动物，或许只是因为与朋友分离而心生伤痛，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [sʌm; səm]['perəl][ɪn][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
or whether he indeed recognised some peril in the labouring of the ship ,
或者 无论 他 的确 已确认 一些 危险 在 这 劳动 的 这 船 ，

或者他是否真的意识到船舶作业存在某种危险，

[reɪzd] [hɪz; ɪz][kraɪz] , [laɪk] ['mɪnɪt] - [gʌnz] , [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [weɪv] [ænd; ənd] ['weðə(r)] ;
raised his cries , like minute - guns , above the roar of wave and weather ;
提高 他的 哭泣 ， 喜欢 分钟 - 枪支 ， 多于 这 吼 的 海浪 和 天气 ；

他的喊声如同机关枪般响起，盖过了海浪和恶劣天气的咆哮；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [hɜːd] , [ɪn] [ðiːz] [saʊndz] , [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv]
and the more superstitious of the men heard , in these sounds , the knell of
和 这 更多的 迷信的 的 这 男人 听到 ， 在 这些 声音 ， 这 丧钟 的
[ðə; ði] [gʊd] [həʊp] .
the Good Hope .
这 好的 希望 .

而那些比较迷信的人则从这些声音中听出了好望角的丧钟。

[lɔːd] - [hæd; həd] [biːn] [leɪd][ɪn][ə; eɪ] [bɜːθ] [ə'pɒn][ə; eɪ][fɜː(r)] [kləʊk] .
Lord Foxham had been laid in a berth upon a fur cloak .
主 - 有 到过 铺设 在 一个 泊位 之上 一个 毛皮 披风 .

福克斯汉姆勋爵被安放在一张铺着毛皮斗篷的床上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] [bɜːnd] [dɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['bʌlkhed] ,
A little lamp burned dim before the Virgin in the bulkhead ,
一个 小的 灯 烧伤 暗淡 前 这 处女 在 这 舱壁 ，

舱壁上圣母像前，一盏小灯微弱地亮着。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['glɪmə(r)] [dɪk] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [aɪz] [ɒv; əv]
and by its glimmer Dick could see the pale countenance and hollow eyes of
和 经过 它是 微光 迪克 可以 看 这 苍白 面容 和 空洞的 眼睛 的
[ðə; ði] [hɜːt] [mæn] .
the hurt man .
这 伤害 男人 .

借着灯光的微光，迪克看到了受伤男人的苍白脸色和空洞的眼神。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][sɔː(r)] [hɜːt] ， ” [sed] [hiː; hi] .
“ I am sore hurt , ” said he .
“ 我 是 疮 伤害 ， ” 说 他 .

“我伤得很重，”他说。

“ [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd] ， [jʌŋ] ['ʃeltən] ; [let] [ðeə(r)][biː; bi][wʌn][baɪ][ˌem ˈiː] [huː] ，
“ Come near to my side , young Shelton ; let there be one by me who ,
“ 来 靠近 到 我的 边 ， 年轻的 谢尔顿 ; 让 那里 是 一 经过 我 WHO ，

“到我身边来，年轻的谢尔顿；让我身边有人，

[æt; ət] [liːst] ， [ɪz]['dʒent(ə)l] [bɔːn] ;
at least , is gentle born ;
在 至少 ， 是 温和的 出生 ;

至少，他生来温柔；

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd]['nəʊbli][ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ，
for after having lived nobly and richly all the days of my life ,
为了 后 拥有 居住地 高贵地 和 丰富 全部 这 天 的 我的 生活 ，

因为我一生都过着高尚而富足的生活，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [pɑːs] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [maɪ] [hɜːt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ferit] ['skɜːmɪʃ] ，
this is a sad pass that I should get my hurt in a little ferreting skirmish ,
这 是 一个 伤心 经过 那 我 应该 得到 我的 伤害 在 一个 小的 雪貂捕猎 小规模冲突 ，

真倒霉，我居然在一次小小的猎杀小冲突中受伤了。

[ænd; ənd][daɪ][hɪə(r)] ， [ɪn][ə; eɪ] [faʊl] ， [kəʊld] [ʃɪp] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ， [ə'mʌŋ] ['brəʊkən] [men] [ænd; ənd]
and die here , in a foul , cold ship upon the sea , among broken men and
和 死 这里 ， 在 一个 犯规 ， 寒冷的 船 之上 这 海 ， 之中 破碎的 男人 和
[tʃəːl] . ”
churls . ”
粗人 . ”

死在这里，在一艘肮脏冰冷的船上，在茫茫大海上，与那些破碎的人和粗鄙的人为伍。

“ [neɪ] ， [maɪ] [lɔːd] ， ” [sed] [dɪk] ，
“ Nay , my lord , ” said Dick ,
“ 不 ， 我的 主 ， ” 说 迪克 ，

“不，大人，”迪克说道。

“ [ai] [preɪ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɜːt] ，
“ I pray rather to the saints that ye will recover you of your hurt ,
“ 我 祈祷 相当 到 这 圣徒 那 是的 将要 恢复 你 的 你的 伤害 ，

“我更愿意向圣徒们祈祷，愿你们从伤痛中恢复过来。”

[ænd; ənd] [kʌm] [suːn] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'ʃɔː(r)] . ”
and come soon and sound ashore . ”
和 来 很快 和 声音 岸上 . ”

快点过来，把船停靠在岸边。

“ [haʊ] ！ ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .
“ How ! ” demanded his lordship .
“ 如何 ！ ” 要求 他的 领主 .

“怎么可能！”大人厉声问道。

“ [kʌm] [saʊnd] [ə'ʃɔː(r)] ?
“ Come sound ashore ?
“ 来 声音 岸上 ?

“上岸了吗？”

[ðeə(r)] [ɪz] , [ðen] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
There is , then , a question of it ? ”
那里 是 , 然后 , 一个 问题 的 它 ? ”

那么，这就成了一个问题？

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [læbɝɪθ] — [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['griːvəs] [ænd; ənd] ['kɒntrəri] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] ;
“ The ship laboureth — the sea is grievous and contrary , ” replied the lad ;
“ 这 船 拉博雷斯 — 这 海 是 严重的 和 相反 , ” 回复 这 小伙子 ;

“船很吃力——大海很凶险，难以捉摸，”少年回答说；

“ [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [ai][kæn; kən] [lɜːn] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] [ðæt] [juː 'es] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wel] ,
“ and by what I can learn of my fellow that steereth us , we shall do well ,
“ 和 经过 什么 我 能 学习 的 我的 同伴 那 斯蒂雷斯 我们 , 我们 将 做 出色地 ,

“通过向带领我们的同伴学习，我们一定能做得很好。”

[ɪn'diːd] , [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][lænd] . ”
indeed , if we come dryshod to land . ”
的确 , 如果 我们 来 干鞋 到 土地 . ”

的确，如果我们能赤脚踏上陆地的话。”

“ [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , ['gluːmɪli] , “ [ðʌs] [ʃæl; ʃəl] ['evri] ['terə(r)] [ə'tend] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !
“ Ha ! ” said the baron , gloomily , “ thus shall every terror attend upon the passage of my soul !
“ 哈 ! ” 说 这 男爵 , 阴郁地 , “ 因此 将 每一个 恐怖 出席 之上 这 通道 的 我的 灵魂 !

“哈！”男爵阴沉地说，“这样，我灵魂的旅程中就会充满恐惧！”

[sɜː(r)] , [preɪ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɑːd] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [daɪ] ['iːzi] ,
Sir , pray rather to live hard , that ye may die easy ,
先生 , 祈祷 相当 到 居住 难的 , 那 是的 可能 死 简单的 ,

先生，与其祈求生得艰辛，不如祈求死得安详。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] [ɔːl] [θruː] [laɪf] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] ['teɪbə(r)] ,
than to be fooled and fluted all through life , as to the pipe and tabor ,
比 到 是 被骗了 和 凹槽 全部 通过 生活 , 作为 到 这 管道 和 塔博尔 ,

与其一生都被愚弄和吹嘘，就像被笛子和鼓声所迷惑，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [lɑːst]['aʊə(r)] , [biː; bi] [plʌndʒd] [ə'mʌŋ] [mis'fɔːtʃənz] !
and , in the last hour , be plunged among misfortunes !
和 , 在 这 最后的 小时 , 是 暴跌 之中 不幸 !

在最后一刻，却陷入了不幸之中！

[haʊ'biːɪt] , [ai][hæv; həv] [ðæt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪ'leɪd] .
Howbeit , I have that upon my mind that must not be delayed .
然而 , 我 有 那 之上 我的 头脑 那 必须 不是 是 延迟 .

然而，我心中有一件不可拖延的事。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [priːst] [ə'bɔːd] ? ”
We have no priest aboard ? ”
我们 有 不 牧师 船上 ? ”

船上没有神父吗？

“ [nʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .

“ None , ” replied Dick .

“ 没有任何 , ” 回复 迪克 .

“没有,”迪克回答道。

“ [hɪə(r)] , [ðen] , [tuː; tə][maɪ]['sekjələ(r)] ['ɪntrəsts] , ” [ri'zju:md] [lɔːd] - :

“ Here , then , to my secular interests , ” resumed Lord Foxham :

“ 这里 , 然后 , 到 我的 世俗 兴趣 , ” 恢复 主 - :

“那么，接下来，就说说我的世俗兴趣吧,”福克斯汉姆勋爵继续说道：

“ [jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ded] ,

“ ye must be as good a friend to me dead ,

“ 是的 必须 是 作为 好的 一个 朋友 到 我 死的 ,

“你们死后也要像对待朋友一样对待我。”

[æz; əz][ai] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gælənt] ['enəmi] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

as I found you a gallant enemy when I was living .

作为 我 成立 你 一个 英勇 敌人 什么时候 我 曾是 活的 .

我生前就视你为一位英勇的敌人。

[ai] [fɔːl] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] .

I fall in an evil hour for me , for England , and for them that trusted me .

我 落下 在 一个 邪恶的 小时 为了 我 , 为了 英格兰 , 和 为了 他们 那 可信 我 .

我身处险境，这不仅对我自己，对英格兰，也对那些信任我的人而言都是如此。

[maɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [baɪ] ['hæmli] — [hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] ;

My men are being brought by Hamley — he that was your rival ;

我的 男人 是 存在 带来 经过 哈姆利 — 他 那 曾是 你的 竞争对手 ;

我的人是由哈姆雷带来的——他就是你的对手；

[ðeɪ] [wɪl] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [həʊm][æt; ət] ['hoʊliˌwʊd] ;

they will rendezvous in the long holm at Holywood ;

他们 将要 会合 在 这 长的 霍尔姆 在 好莱坞 ;

他们将于好莱坞的长廊相会；

[ðɪs] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [wɪl] [ə'kredɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [maɪn] ['ɔːdərs] ;

this ring from off my finger will accredit you to represent mine orders ;

这 戒指 从 离开 我的 手指 将要 认证 你 到 代表 矿 订单 ;

我手指上的这枚戒指将证明你有资格代表我下达订单；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] , [bɪ'saɪdz] , [tuː] [wɜːdz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , ['bɪdɪŋ] ['hæmli] [jiːld] [tuː; tə] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dæmzl] .

and I shall write , besides , two words upon this paper , bidding Hamley yield to you the damsel .

和 我 将 写 , 除了 , 二 字 之上 这 纸 , 投标 哈姆利 屈服 到 你 这 闺女 .

此外，我还要在此纸上写下两句话，命令哈姆雷将那位少女交给你。

[wɪl] [hiː; hi] [ə'beɪ] ?

Will he obey ?

将要 他 服从 ?

他会服从吗？

[ai] [nəʊ] [nɒt] . ”

I know not . ”

我 知道 不是 . ”

我不知道。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] , [wɒt] ['ɔːdərs] ? ” [in'kwaiə] [dɪk] .
“ But , my lord , what orders ? ” inquired Dick .
“ 但 , 我的 主 , 什么 订单 ? ” 询问 迪克 .

“可是，大人，您有什么命令？”迪克问道。

“ [eɪ] , ” [kwəʊθ] [ðə; ði] ['bærən] , “ [eɪ] — [ðə; ði] ['ɔːdərs] ; ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [dɪk] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
“ Ay , ” quoth the baron , “ ay — the orders ; ” and he looked upon Dick with hesitation .
“ 哎 , ” 引用 这 男爵 , “ 哎 — 这 订单 ; ” 和 他 看起来 之上 迪克 和 犹豫 .

“是,”男爵说道，“是——命令;”然后他犹豫地看了迪克一眼。

“ [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ['læŋkəstə(r)] [ɔː(r)] [jɔːk] ?
“ Are ye Lancaster or York ?
“ 是 是的 兰开斯特 或者 约克 ?

你是兰开斯特人还是约克人？

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
” he asked , at length .
” 他 问 , 在 长度 .

他最终问道。

“ [ai] [ʃeɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] , “ [ai] [kæn; kən] [skeəs] ['klɪəli] ['ɑːnsə(r)] .
“ I shame to say it , ” answered Dick , “ I can scarce clearly answer .
“ 我 耻辱 到 说 它 , ” 回答 迪克 , “ 我 能 稀少 清楚地 回答 .

“很惭愧地说,”迪克回答道，“我很难清楚地回答。”

[bʌt; bət] [səʊ] [mʌtʃ] [ai] [θɪŋk] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] : [sɪns] [ai] [sɜːv] [wɪð] ['elɪs] ['dʌkˌwɜrθ] ,
But so much I think is certain : since I serve with Ellis Duckworth ,
但 所以 很多 我 思考 是 肯定 : 自从 我 服务 和 埃利斯 达克沃斯 ,

但我认为很多事情是可以肯定的：自从我与埃利斯·达克沃斯共事以来，

[ai] [sɜːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [jɔːk] .
I serve the house of York .
我 服务 这 房子 的 约克 .

我效力于约克家族。

[wel] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [səʊ] , [ai] [dɪ'kleə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːk] . ”
Well , if that be so , I declare for York . ”
出色地 , 如果 那 是 所以 , 我 宣布 为了 约克 . ”

如果真是这样，我宣布我支持约克。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [wel] .
“ It is well , ” returned the other ; “ it is exceeding well .
“ 它 是 出色地 , ” 返回 这 其他 ; “ 它 是 超过 出色地 .

“很好,”另一个人回答说；“非常好。”

[fɔː(r); fə(r)] , ['truːli] , [hæd; həd] [jiː; ji] [sed] ['læŋkəstə(r)] , [ai] [wɒt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [dʌn] .
For , truly , had ye said Lancaster , I wot not for the world what I had done .
为了 , 真的 , 有 是的 说 兰开斯特 , 我 什么 不是 为了 这 世界 什么 我 有 完毕 .

说真的，如果你说的是兰开斯特，我真不知道我做了什么。

[bʌt; bət] [sɪθ] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːk] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
But sith ye are for York , follow me .
但 西斯 是的 是 为了 约克 , 跟随 我 .

但既然你们是约克人，就跟我来。

[ai] [keɪm] ['hɪðə(r)][bʌt; bət][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðiːz] [lɔːdz] [æt; ət] - , [waɪl] [maɪn] ['eksələnt] [jʌŋ]
I came hither but to watch these lords at Shoreby , while mine excellent young
我 来了 这里 但 到 手表 这些 领主们 在 - , 尽管 矿 出色的 年轻的
[lɔːd] ,
lord ,
主 ,

我来此只是为了观看肖尔比的这些贵族，而我那优秀的年轻领主，

['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [[wʌn]] [priːpɛrəθ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːs] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ænd; ənd]
Richard of Gloucester , [1] prepareth a sufficient force to fall upon and
理查德 的 格洛斯特 , [1] 准备 一个 充足的 力量 到 落下 之上 和
['skætə(r)][ðem; ðəm] .
scatter them .
分散 他们 .

格洛斯特的理查德[1]准备了一支足够的军队来攻击并驱散他们。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [nəʊts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [streŋθ] , [wɒt] [wɒtʃ] [ðeɪ] [kiːp] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ]
I have made me notes of their strength , what watch they keep , and how they
我 有 制成 我 笔记 的 他们的 力量 , 什么 手表 他们 保持 , 和 如何 他们
[laɪ] ;
lie ;
说谎 ;

我已经记录了他们的实力、他们的守卫方式以及他们的谎言；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [lɔːd] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
and these I was to deliver to my young lord on Sunday , an hour before
和 这些 我 曾是 到 递送 到 我的 年轻的 主 在 星期日 , 一个 小时 前
[nuːn] ,
noon ,
中午 ,

这些物品我须于星期日中午前一小时交给我的小主人。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [braɪdz] [krɒs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
at St . Bride's Cross beside the forest .
在 英石 . 新娘的 叉 旁 这 森林 .

在森林旁的圣布莱德十字架处。

[ðɪs] [trɪst] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] , [bʌt; bət][ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ,
This tryst I am not like to keep , but I pray you , of courtesy ,
这 幽会 我 是 不是 喜欢 到 保持 , 但 我 祈祷 你 , 的 礼貌 ,

我恐怕无法赴约，但出于礼貌，恳请你……

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [sted] ; [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [nɒt] ['pleʒə(r)] , [nɔː(r)] [peɪn] ,
to keep it in my stead ; and see that not pleasure , nor pain ,
到 保持 它 在 我的 坚定 ; 和 看 那 不是 乐趣 , 也不 疼痛 ,

替我保管它；并确保无论快乐还是痛苦，

['tempɪst] , [wuːnd] , [nɔː(r)] ['pestɪləns] [wɪð'həʊld] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] ,
tempest , wound , nor pestilence withhold you from the hour and place ,
暴风雨 , 伤口 , 也不 瘟疫 扣压 你 从 这 小时 和 地方 ,

暴风雨、创伤、瘟疫都不能阻挡你到达指定时间和地点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [liːθ] [ə'pɒn] [ðɪs] [kɑːst] . ”
for the welfare of England lieth upon this cast . ”
为了 这 福利 的 英格兰 谎言 之上 这 投掷 . ”

英格兰的福祉就取决于此。

“ [ai][duː; də] ['səʊbəli] [teɪk] [ðɪs] [ʌp] [ɒn][ˌem 'iː] , ” [sed] [dɪk] .
“ I do soberly take this up on me , ” said Dick .
“ 我 做 清醒地 拿 这 向上 在 我 , ” 说 迪克 .

“我冷静地承担起这个责任,”迪克说。

“ [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][ˌem ˈiː] [liːθ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɜːpəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] . ”
“ In so far as in me lieth , your purpose shall be done . ”
“ 在 所以 远的 作为 在 我 谎言 , 你的 目的 将 是 完毕 . ”

“只要我有能力，你的愿望就必实现。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] .
“ It is good , ” said the wounded man .
“ 它 是 好的 , ” 说 这 受伤 男人 .

“很好,”受伤的男子说道。

“ [maɪ] [lɔːd] [djuːk] [ʃæl; ʃəl][ˈɔːdə(r)][juː; jʊ] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [əˈbeɪ] [hɪm] [wɪð] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd]
“ My lord duke shall order you farther , and if ye obey him with spirit and
“ 我的 主 公爵 将 命令 你 更远 , 和 如果 是的 服从 他 和 精神 和
[gʊd] [wɪl] ,
good will ,
好的 将要 ,

“公爵大人还会命令你们，如果你们真心实意、心甘情愿地服从他，

[ðen] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [meɪd] .
then is your fortune made .
然后 是 你的 财富 制成 .

这样你就发财了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第10/16页

[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[læmp]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈnɪərə(r)]	[tuː; tə]	[maɪn]	[aɪz]	,
Give	**me**	**the**	**lamp**	**a**	**little**	**nearer**	**to**	**mine**	**eyes**	**,**
给	我	这	灯	一个	小的	更近	到	矿	眼睛	,

请把灯再靠近我眼睛一点。

[tɪl]	[ðæt]	[ai]	[raɪt]	[ðiːz]	[wɜːdz]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.
till	**that**	**I**	**write**	**these**	**words**	**for**	**you**	**.**
直到	那	我	写	这些	字	为了	你	.

直到我写下这些话给你。

”	[hiː; hi]	[rəʊt]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	“	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈwɜːʃɪpfl]	[ˈkɪnzmən]	,	[sɜː(r)]	[dʒɒn]	[ˈhæmli]	;	”	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[ˈsekənd]	,
”	**He**	**wrote**	**a**	**note**	**“**	**to**	**his**	**worshipful**	**kinsman**	**,**	**Sir**	**John**	**Hamley**	**;**	**”**	**and**	**then**	**a**	**second**	**,**
”	他	写道	一个	笔记	“	到	他的	崇拜的	亲属	,	先生	约翰	哈姆利	;	”	和	然后	一个	第二	,

他写了一封信给“他尊敬的亲戚约翰·哈姆利爵士”；然后又写了第二封，

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[left]	[wɪˈðaʊt]	[ɪkˈstɜːn(ə)l]	-	.
which	**he**	**left**	**without**	**external**	**superscripture**	**.**
哪个	他	左边	没有	外部的	-	.

他留下的地图上没有外部经文。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[djuːk]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**This**	**is**	**for**	**the**	**duke**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	这	是	为了	这	公爵	,	”	他	说	.

“这是给公爵的,”他说。

“	[ðə; ði]	[wɜːd]	[ɪz]	-	[ˈɪŋglənd]	[ænd; ənd]	[ˈedwəd]	,	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntə(r)]	,	-	[ˈɪŋglənd]	[ænd; ənd]	[jɔːk]	.	-	”
“	**The**	**word**	**is**	**'**	**England**	**and**	**Edward**	**,**	**'**	**and**	**the**	**counter**	**,**	**'**	**England**	**and**	**York**	**.**	**'**	**”**
“	这	单词	是	-	英格兰	和	爱德华	,	-	和	这	柜台	,	-	英格兰	和	约克	.	-	”

“这句话是‘英格兰和爱德华’，而反问句是‘英格兰和约克’。”

“	[ænd; ənd]	[dʒəʊˈænə]	,	[maɪ]	[lɔːd]	?	”	[ɑːskt]	[dɪk]	.
“	**And**	**Joanna**	**,**	**my**	**lord**	**?**	**”**	**asked**	**Dick**	**.**
“	和	乔安娜	,	我的	主	?	”	问	迪克	.

“那么乔安娜呢，大人？”迪克问道。

“	[neɪ]	,	[jiː; ji]	[mʌst; məst]	[get]	[dʒəʊˈænə]	[haʊ]	[jiː; ji]	[kæn; kən]	,	”	[rɪˈplaɪd]	[ðə; ði]	[ˈbærən]	.
“	**Nay**	**,**	**ye**	**must**	**get**	**Joanna**	**how**	**ye**	**can**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**baron**	**.**
“	不	,	是的	必须	得到	乔安娜	如何	是的	能	,	”	回复	这	男爵	.

“不，你们一定要想办法得到乔安娜,”男爵回答道。

“	[ai]	[hæv; həv]	[nemd]	[juː; jʊ]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[tʃɔɪs]	[ɪn]	[bəuθ]	[ðiːz]	[ˈlɛtəz]	;
“	**I**	**have**	**named**	**you**	**for**	**my**	**choice**	**in**	**both**	**these**	**letters**	**;**
“	我	有	命名	你	为了	我的	选择	在	两个都	这些	信件	;

“我在这两封信中都提到了你，你是我心仪的人；

[bʌt; bət]	[jiː; ji]	[mʌst; məst]	[get]	[hɜː(r); hə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔːˈself]	,	[bɔɪ]	.
but	**ye**	**must**	**get**	**her**	**for**	**yourself**	**,**	**boy**	**.**
但	是的	必须	得到	她	为了	你自己	,	男生	.

但你必须自己把她追到手，小子。

[ai][hæv; həv] [traɪd] , [æz; əz][jiː; ji] [siː] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [laɪf] .
I have tried , as ye see here before you , and have lost my life .
我 有 尝试 , 作为 是的 看 这里 前 你 , 和 有 丢失的 我的 生活 .
正如你们眼前所见，我已经尽力了，却失去了生命。

[mɔː(r)][kʊd; kəd][nəʊ][mæn][duː; də] .
More could no man do .
更多的 可以 不 男人 做 .
人已无能为力。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['wɪəri] ; [ænd; ənd] [dɪk] ,
” By this time the wounded man began to be very weary ; and Dick ,
” 经过 这 时间 这 受伤 男人 开始 到 是 非常 厌倦 ; 和 迪克 ,
“这时，受伤的男子开始感到非常疲惫；而迪克，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [beɪd] [hɪm] [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
putting the precious papers in his bosom , bade him be of good cheer ,
推杆 这 宝贵的 文件 在 他的 怀 , 巴德 他 是 的 好的 欢呼 ,
她将珍贵的文件放在他怀里，嘱咐他振作起来。

[ænd; ənd] [left] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
and left him to repose .
和 左边 他 到 休息 .
然后让他安息。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] , [kəʊld][ænd; ənd] [bluː] , [wɪð] ['flaɪɪŋ] [skwɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] .
The day was beginning to break , cold and blue , with flying squalls of snow .
这 天 曾是 开始 到 休息 , 寒冷的 和 蓝色的 , 和 飞行 暴风雨 的 雪 .
天色渐暗，寒冷而阴沉，夹杂着阵阵飞雪。

[kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] ,
Close under the lee of the Good Hope ,
关闭 在下面 这 李 的 这 好的 希望 ,
在好望角背风处附近，

[ðə; ði] [kəʊst] [leɪ] [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] ['rɒki] ['hedlənd; 'hedlænd][ænd; ənd]['sændi] [beɪz] ;
the coast lay in alternate rocky headlands and sandy bays ;
这 海岸 躺 在 备用 岩石 海岬 和 沙 海湾 ;
海岸线由岩石岬角和沙滩海湾交替组成；

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] - [tɒps] [ɒv; əv] ['tʌnstɔːl] [ʃəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
and further inland the wooded hill - tops of Tunstall showed along the sky .
和 更远 内陆 这 树木繁茂的 爬坡道 - 最高额 的 坦斯托尔 显示 沿着 这 天空 .
再往内陆走，可以看到坦斯托尔山林木茂盛的山顶在天空中若隐若现。

[bəuθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ves(ə)l] ['wɒləu] [diːp] ,
Both the wind and the sea had gone down ; but the vessel wallowed deep ,
两个都 这 风 和 这 海 有 已消失 向下 ; 但 这 血管 沉溺 深的 ,
风浪都平息了，但船身却在深海中颠簸。

[ænd; ənd] [skeəs] [rəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪvz] .
and scarce rose upon the waves .
和 稀少 玫瑰 之上 这 波浪 .
海浪上点缀着稀疏的玫瑰。

['lɔːləs] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌdə(r)] ;
Lawless was still fixed at the rudder ;
无法无天 曾是 仍然 固定的 在 这 舵 ;
劳利斯仍然守在舵旁；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði][men][hæd; həd] [krɔːl] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['geɪzɪŋ] ,
and by this time nearly all the men had crawled on deck , and were now gazing ,
和 经过 这 时间 几乎 全部 这 男人 有 爬行 在 甲板 , 和 是 现在 凝视 ,

这时，几乎所有男人都爬上了甲板，正凝视着前方。

[wɪð] [blæŋk] ['feɪsɪz] , [ə'pɒn] [ðə; ði][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [kəʊst] .
with blank faces , upon the inhospitable coast .
和 空白的 面孔 , 之上 这 不宜居住的 海岸 .

面无表情，在荒凉的海岸上。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] ? ” [ɑːskt] [dɪk] .
“ Are we going ashore ? ” asked Dick .
“ 是 我们 去 岸上 ? ” 问 迪克 .

“我们要上岸吗？”迪克问道。

“ [eɪ] , ” [sed] ['lɔːləs] , “ [ən'les] [wiː; wi] [get] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .
“ Ay , ” said Lawless , “ unless we get first to the bottom .
“ 哎 , ” 说 无法无天 , “ 除非 我们 得到 第一的 到 这 底部 .

“哎，”劳莱斯说，“除非我们第一个到达谷底。”

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊz] [səʊ] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [siː] ,
” And just then the ship rose so languidly to meet a sea ,
” 和 只是 然后 这 船 玫瑰 所以 懒洋洋地 到 见面 一个 海 ,

就在这时，船缓缓升起，与大海相遇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['weltə] [səʊ] ['laʊdli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊld] ,
and the water weltered so loudly in her hold ,
和 这 水 湿润 所以 高声 在 她 抓住 ,

她船舱里的水哗哗地翻腾着，声音很大。

[ðæt] [dɪk] [ɪn'vɒləntrəli] [siːzd] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
that Dick involuntarily seized the steersman by the arm .
那 迪克 不由自主 查获 这 舵手 经过 这 手臂 .

迪克不由自主地抓住了舵手的胳膊。

“ [baɪ][ðə; ði] [mæs] ! ” [kraɪd] [dɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [baʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] [ˌriːə'piə] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fəʊm] ,
“ By the mass ! ” cried Dick , as the bows of the Good Hope reappeared above the foam ,
“ 经过 这 大量的 ! ” 哭 迪克 , 作为 这 弓 的 这 好的 希望 再次出现 多于 这 泡沫 ,

“我的天哪！”迪克喊道，只见“好望角号”的船首再次出现在泡沫之上。

“ [ai] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] ['faundə] , [ɪn'diːd] ; [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [θrəʊt] .
“ I thought we had foundered , indeed ; my heart was at my throat .
“ 我 想法 我们 有 沉没 , 的确 ; 我的 心 曾是 在 我的 喉 .

“我当时觉得我们真的完了；我的心都提到了嗓子眼。”

” [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , - , ['hɔːksli] ,
” In the waist , Greensheve , Hawksley ,
” 在 这 腰部 , - , 霍克斯利 ,

“腰部，格林谢夫，霍克斯利，

[ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)] [men] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][rɑːft] ;
and the better men of both companies were busy breaking up the deck to build a raft ;
和 这 更好的 男人 的 两个都 公司 是 忙碌的 打破 向上 这 甲板 到 建造 一个 筏 ;

两家公司里比较优秀的人都在忙着拆掉甲板来建造木筏；

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðiːz]	[dɪk]	[dʒɔɪnd]	[hɪm'self]	,	['wɜːkɪŋ]	[ðə; ði]	['hɑːdə(r)]	[tuː; tə]	[draʊn]	[ðə; ði]	['meməri]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[prɪ'dɪkəmənt]	.
and	**to**	**these**	**Dick**	**joined**	**himself**	**,**	**working**	**the**	**harder**	**to**	**drown**	**the**	**memory**	**of**	**his**	**predicament**	**.**
和	到	这些	迪克	加入	他自己	,	在职的	这	更难	到	溺水	这	记忆	的	他的	困境	.

于是迪克也加入了他们的行列，更加努力地工作，试图忘记自己所处的困境。

[bʌt; bət]	,	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɜːkt]	,	['evri]	[siː]	[ðæt]	[strʌk]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ʃɪp]	,
But	**,**	**even**	**as**	**he**	**worked**	**,**	**every**	**sea**	**that**	**struck**	**the**	**poor**	**ship**	**,**
但	,	甚至	作为	他	工作	,	每一个	海	那	击	这	贫穷的	船	,

但是，即便在他工作的时候，每一次拍打这艘可怜船只的海浪，

[ænd; ənd]	['evri]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[dʌl]	[lɜːtʃ]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['tʌmbld]	['wɒləʊɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[weɪvz]	,
and	**every**	**one**	**of**	**her**	**dull**	**lurches**	**,**	**as**	**she**	**tumbled**	**wallowing**	**among**	**the**	**waves**	**,**
和	每一个	一	的	她	乏味的	踉跄	,	作为	她	翻滚	沉溺	之中	这	波浪	,

她每一次沉闷的踉跄，都伴随着她在波浪中翻滚挣扎。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hɒrɪd]	[pæŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'miːdiət]	[prɒk'sɪməti]	[ɒv; əv]	[deθ]	.
recalled	**him**	**with**	**a**	**horrid**	**pang**	**to**	**the**	**immediate**	**proximity**	**of**	**death**	**.**
召回	他	和	一个	可怕的	疼痛	到	这	即时	邻近	的	死亡	.

一股可怕的刺痛感让他想起了死亡的临近。

['prez(ə)ntli]	,	['lʊkɪŋ]	[ʌp]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[kləʊz]	[ɪn]	[bɪ'ləʊ]	[ə; eɪ]	['prɒməntri]	;
Presently	**,**	**looking**	**up**	**from**	**his**	**work**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**they**	**were**	**close**	**in**	**below**	**a**	**promontory**	**;**
目前	,	寻找	向上	从	他的	工作	,	他	锯	那	他们	是	关闭	在	以下	一个	海角	;

这时，他抬起头，从工作中看到他们就在一个小岬角下方很近的地方；

[ə; eɪ]	[piːs]	[ɒv; əv]	['ruːɪnəs]	[klɪf]	,	[ə'genst]	[ðə; ði]	[beɪs]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[siː]	[brəʊk]	[waɪt]	[ænd; ənd]	['hevi]	,
a	**piece**	**of**	**ruinous**	**cliff**	**,**	**against**	**the**	**base**	**of**	**which**	**the**	**sea**	**broke**	**white**	**and**	**heavy**	**,**
一个	片	的	毁灭性的	悬崖	,	反对	这	根据	的	哪个	这	海	打破	白色的	和	重的	,

一块残破的悬崖，海水拍打着悬崖底部，发出白色而沉重的声响。

['ɔːlməʊst]	-	[ðə; ði]	[dek]	;	[ænd; ənd]	,	[ə'bʌv]	[ðæt]	,	[ə'gen]	,	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ə'pɪəd]	,	['kraʊnɪŋ]	[ə; eɪ]	[daʊn]	.
almost	**overplumbed**	**the**	**deck**	**;**	**and**	**,**	**above**	**that**	**,**	**again**	**,**	**a**	**house**	**appeared**	**,**	**crowning**	**a**	**down**	**.**
几乎	-	这	甲板	;	和	,	多于	那	,	再次	,	一个	房子	出现	,	加冕	一个	向下	.

几乎超过了甲板的高度；而且，在上面，又出现了一座房子，位于一个低洼处。

[ɪn'saɪd]	[ðə; ði]	[beɪ]	[ðə; ði]	['siːz]	[ræn]	['geɪlɪ]	,	[reɪzd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[həʊp]	[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	[fəʊm]	-	[flekt]	['ʃəuldəz]	,
Inside	**the**	**bay**	**the**	**seas**	**ran**	**gayly**	**,**	**raised**	**the**	**Good**	**Hope**	**upon**	**their**	**foam**	**-**	**flecked**	**shoulders**	**,**
里面	这	湾	这	海域	跑	同性恋地	,	提高	这	好的	希望	之上	他们的	泡沫	-	有斑点的	肩膀	,

海湾内，海水欢快地奔涌，用它那布满泡沫的肩膀托起了好望角。

['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪəzmən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]
carried her beyond the control of the steersman , and in a moment
携带 她 超过 这 控制 的 这 舵手 , 和 在 一个 片刻
[drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ,
dropped her ,
掉落 她 ,

船带着她脱离了舵手的控制，转眼间就把她摔了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'kʌʃn] , [ɒn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] -
with a great concussion , on the sand , and began to break over her half -
和 一个 伟大的 脑震荡 , 在 这 沙 , 和 开始 到 休息 超过 她 一半 -
[mɑːst] [haɪ] ,
mast high ,
桅杆 高的 ,

船身猛烈撞击沙滩，船体开始半倾，桅杆高高竖起。

[ænd; ənd][rəʊl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
and roll her to and fro .
和 卷 她 到 和 弗 .

然后把她来回滚动。

[ə'nʌðə(r)] [greɪt] [weɪv] ['fɒləʊd] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ['fɑːðə(r)]
Another great wave followed , raised her again , and carried her yet farther
其他 伟大的 海浪 随后 , 提高 她 再次 , 和 携带 她 然而 更远
[ɪn] ;
in ;
在 ;

又一个巨浪袭来，再次将她托起，并把她带得更远；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [ˌɪn'ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]
and then a third succeeded , and left her far inshore of the more
和 然后 一个 第三 成功了 , 和 左边 她 远的 近岸 的 这 更多的
['deɪndʒərəs] ['brekər] ,
dangerous breakers ,
危险的 断路器 ,

然后第三个人成功了，把她送到了远离危险巨浪的近岸地带。

[wedʒd] [ə'pɒn][ə; eɪ][bæŋk] .
wedged upon a bank .
楔形 之上 一个 银行 .

卡在河岸上。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , ” [kraɪd] ['lɔːləs] , “ [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd]
“ Now , boys , ” cried Lawless , “ the saints have had a care of us , indeed
“ 现在 , 男孩们 , ” 哭 无法无天 , “ 这 圣徒 有 有 一个 关心 的 我们 , 的确
.
.
.

“孩子们，”劳莱斯喊道，“圣徒们确实照顾了我们。”

[ðə; ði] [taɪd] [ebz] ; [let] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] ,
The tide ebbs ; let us but sit down and drink a cup of wine ,
这 潮 潮汐 ; 让 我们 但 坐 向下 和 喝 一个 杯子 的 葡萄酒 ,

潮水退去了，我们不如坐下来喝杯酒吧。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][jiː; ji] [meɪ] [ɔːl] [mɑːtʃ] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ]
and before half an hour ye may all march me ashore as safe as on a
和 前 一半 一个 小时 是的 可能 全部 行进 我 岸上 作为 安全的 作为 在 一个
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

不到半小时，你们就可以护送我上岸，就像走过桥一样安全。

” [ə; eɪ] ['bærəl] [wɒz; wəz] [brəutʃ] , [ænd; ənd] ,
” A barrel was broached , and ,
” 一个 桶 曾是 已提出 , 和 ,

“一个桶被撬开了，然后，

['sɪtɪŋ] [ɪn] [wɒt] ['ʃeltə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
sitting in what shelter they could find from the flying snow and spray ,
坐着 在 什么 庇护所 他们 可以 寻找 从 这 飞行 雪 和 喷 ,

他们躲在能找到的、可以遮挡飞雪和水雾的简易棚子里。

[ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['kʌmpəni] ['hændɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [wɔːm] [ðeə(r)]
the shipwrecked company handed the cup around , and sought to warm their
这 遭遇海难 公司 递交 这 杯子 大约 , 和 寻求 到 温暖的 他们的
['bɒdɪz] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] .
bodies and restore their spirits .
身体 和 恢复 他们的 烈酒 .

遇难船员们把杯子传来传去，试图温暖身体，恢复精神。

[dɪk] , ['miːnwaɪl] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [lɔːd] - , [huː] [leɪ] [ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,
Dick , meanwhile , returned to Lord Foxham , who lay in great perplexity and fear ,
迪克 , 同时 , 返回 到 主 - , WHO 躺 在 伟大的 困惑 和 害怕 ,

与此同时，迪克回到了福克斯汉姆勋爵身边，勋爵躺在那里，既困惑又恐惧。

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['wɒʃɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] ,
the floor of his cabin washing knee - deep in water , and the lamp ,
这 地面 的 他的 舱 洗涤 膝盖 - 深的 在 水 , 和 这 灯 ,

他小屋的地板上积水齐膝深，还有那盏灯，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [lait] , ['brəʊkən][ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns]
which had been his only light , broken and extinguished by the violence
哪个 有 到过 他的 仅有的 光 , 破碎的 和 熄灭 经过 这 暴力
[ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] .
of the blow .
的 这 吹 .

那曾是他唯一的光源，却被猛烈的打击打碎熄灭了。

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [jʌŋ] ['ʃeltən] , “ [fɪə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [ðə; ði] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪnli] [fɔː(r); fə(r)]
“ My lord , ” said young Shelton , “ fear not at all ; the saints are plainly for
“ 我的 主 , ” 说 年轻的 谢尔顿 , “ 害怕 不是 在 全部 ; 这 圣徒 是 显然 为了
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

“大人,”年轻的谢尔顿说，“您不必担心；圣徒们显然是站在我们这边的；

[ðə; ði] ['siːz] [hæv; həv][kɑːst][ˌjuː 'es] [haɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃəʊl] ,
the seas have cast us high upon a shoal ,
这 海域 有 投掷 我们 高的 之上 一个 浅滩 ,

大海把我们抛到了浅滩上，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] [hæθ] ['sʌmwɒt] [eb] , [wiː; wi] [meɪ] [wɔːk] [ə'ʃɔː(r)] [ə'pɒn]
and as soon as the tide hath somewhat ebbed , we may walk ashore upon
和 作为 很快 作为 这 潮 有 有些 退潮 , 我们 可能 走 岸上 之上
['aʊə(r)] [fiːt] .
our feet .
我们的 脚 .

等潮水稍稍退去一些，我们就可以步行上岸了。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [dɪˈzɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
” It was nearly an hour before the vessel was sufficiently deserted by the
” 它 曾是 几乎 一个 小时 前 这 血管 曾是 足够 荒凉的 经过 这
[ˈebɪŋ] [siː] ;
ebbing sea ;
退潮 海 ;

“大约过了一个小时，随着海水退去，船上才完全空无一人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] ,
and they could set forth for the land ,
和 他们 可以 放 前进 为了 这 土地 ,

他们可以启程前往那片土地，

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [ˈdɪmli] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [snəʊ] .
which appeared dimly before them through a veil of driving snow .
哪个 出现 依稀 前 他们 通过 一个 面纱 的 驾驶 雪 .

透过漫天飞雪，远处的景象隐约出现在他们眼前。

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈhɪlək] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [men] [leɪ] [ˈhʌdld] [təˈgeðə(r)] ,
Upon a hillock on one side of their way a party of men lay huddled together ,
之上 一个 岗 在 一 边 的 他们的 方式 一个 派对 的 男人 躺 蜷缩着 一起 ,

在他们道路一侧的小山丘上，一群人蜷缩在一起躺着。

[səˈspɪʃəsli] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [əˈraɪvlz] .
suspiciously observing the movements of the new arrivals .
可疑地 观察 这 移动 的 这 新的 到达 .

警惕地观察着新来者的动向。

“ [ðeɪ] [mait] [drɔː] [nɪə(r)][ænd; ənd][ˈɒfə(r)][ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [ˈkʌmfət] , ” [dɪk] [riˈmɑːk] .
“ They might draw near and offer us some comfort , ” Dick remarked .
“ 他们 可能 画 靠近 和 提供 我们 一些 舒适 , ” 迪克 评论 .

“他们可能会走近我们，给我们一些安慰，”迪克说道。

“ [wel] , [æn; ən] - [ðeɪ] [kʌm] [nɒt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [let] [ˌjuː ˈes][ˈiːv(ə)n] [tɜːn] [əˈsaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [sed]
“ Well , an ' they come not to us , let us even turn aside to them , ” said
“ 出色地 , 一个 - 他们 来 不是 到 我们 , 让 我们 甚至 转动 旁边 到 他们 , ” 说
[ˈhɔːksli] .
Hawksley .
霍克斯利 .

“好吧，既然他们不来找我们，我们就不要再偏向他们了，”霍克斯利说道。

“ [ðə; ði][ˈsuːnə(r)][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][bed][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)]
“ The sooner we come to a good fire and a dry bed the better for
“ 这 很快 我们 来 到 一个 好的 火 和 一个 干燥 床 这 更好的 为了
[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] .
my poor lord .
我的 贫穷的 主 .

“我们越早生起一堆好火，睡上一张干燥的床，对我可怜的主人就越有利。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪlək] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [men]
” But they had not moved far in the direction of the hillock , before the men
” 但 他们 有 不是 已搬 远的 在 这 方向 的 这 岗 , 前 这 男人
,
,
,

但他们还没走多远，就被那些人挡住了去路。

[wɪð] [wʌn] [kənˈsent] , [rəʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,
with one consent , rose suddenly to their feet ,
和 一 同意 , 玫瑰 突然 到 他们的 脚 ,

他们异口同声地站了起来。

[ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] ['ærəus] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['kʌmpəni] .
and poured a flight of well - directed arrows on the shipwrecked company .
和 倾倒 一个 航班 的 出色地 - 指导 箭头 在 这 遭遇海难 公司 .

然后向遇难船员们倾泻了一阵精准的箭雨。

“ [bæk] ! [bæk] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .
“ Back ! back ! ” cried his lordship .
“ 后退 ! 后退 ! ” 哭 他的 领主 .

“退后！退后！”大人喊道。

“ [bɪ'weə(r)] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ðæt] [jiː; ji][rɪ'plaɪ] [nɒt] . ”
“ Beware , in Heaven's name , that ye reply not . ”
“ 提防 , 在 天 姓名 , 那 是的 回复 不是 . ”

“奉上天的名，你们务必不要回答。”

“ [neɪ] , ” [kraɪd] - , ['pʊlɪŋ] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [dʒæk] .
“ Nay , ” cried Greensheve , pulling an arrow from his leather jack .
“ 不 , ” 哭 - , 拉 一个 箭 从 他的 皮革 杰克 .

“不！”格林谢夫喊道，从他的皮夹克里拔出一支箭。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['pɒstʃə(r)][tuː; tə] [faɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] , ['biːɪŋ] ['drentʃɪŋ] [wet] ,
“ We are in no posture to fight , it is certain , being drenching wet ,
“ 我们 是 在 不 姿势 到 斗争 , 它 是 肯定 , 存在 浸透 湿的 ,

“我们浑身湿透，肯定没有战斗的条件。”

[dɒg] - ['wɪəri] , [ænd; ənd] [θriː] - [pɑːts] ['frəʊz(ə)n] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] ,
dog - weary , and three - parts frozen ; but , for the love of old England ,
狗 - 厌倦 , 和 三 - 部分 冷冻 ; 但 , 为了 这 爱 的 老的 英格兰 ,

筋疲力尽，浑身冰冷；但是，看在老英格兰的份上，

[wɒt] [eɪlɪθ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃuːt] [ðʌs] ['kruːəli] [ɒn][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] ?
what aileth them to shoot thus cruelly on their poor country people in distress ?
什么 艾莱斯 他们 到 射击 因此 残酷地 在 他们的 贫穷的 国家 人们 在 痛苦 ?
”
”
”

他们究竟是出于什么原因，要如此残忍地枪杀那些身处困境的同胞？

“ [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] ['paɪrəts] , ” ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] - .
“ They take us to be French pirates , ” answered Lord Foxham .
“ 他们 拿 我们 到 是 法语 海盗 , ” 回答 主 - .

“他们把我们当成法国海盗，”福克斯汉姆勋爵回答道。

“ [ɪn] [ðiːz] [məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [wiː; wi] ['kænɒt] [kiːp] ['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɔːz]
“ In these most troublesome and degenerate days we cannot keep our own shores
“ 在 这些 最多 麻烦的 和 退化 天 我们 不能 保持 我们的 自己的 海岸
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;
of England ;
的 英格兰 ;

“在如今这个动荡不安、道德沦丧的时代，我们连自己的英格兰海岸都守不住了；

[bʌt; bət]['aʊə(r)][əʊld] ['enəmɪz] , [huːm] [wiː; wi] [wʌns] [tʃeɪst] [ɒn] [siː] [ænd; ənd][lænd] , [duː; də] [naʊ] [reɪndʒ]
but our old enemies , whom we once chased on sea and land , do now range
但 我们的 老的 敌人 , 谁 我们 一次 追逐 在 海 和 土地 , 做 现在 范围
[æt; ət] ['pleʒə(r)] ,
at pleasure ,
在 乐趣 ,

但是，我们曾经在海陆两栖追击的昔日敌人，如今却逍遥法外。

['rɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['slɔːtərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] .
robbing and slaughtering and burning .
抢劫 和 屠宰 和 燃烧 .

抢劫、屠杀和焚烧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][lænd] .
It is the pity and reproach of this poor land .
它 是 这 遗憾 和 责备 的 这 贫穷的 土地 .

这是这片贫瘠土地的悲哀和耻辱。

” [ðə; ði] [men] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhɪlək] [leɪ] , [ˈkləʊsli] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
” The men upon the hillock lay , closely observing them ,
” 这 男人 之上 这 岗 躺 , 密切 观察 他们 ,

“山丘上的男人们躺着，密切地观察着他们，

[waɪl] [ðeɪ] [treɪld] [ˈʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] [əˈmʌŋ] [ˈdesələt]
while they trailed upward from the beach and wound inland among desolate
尽管 他们 拖着 向上 从 这 海滩 和 伤口 内陆 之中 荒凉
[sænd] - [hɪlz] ;
sand - hills ;
沙 - 丘陵 ;

他们从海滩向上走，蜿蜒进入内陆荒凉的沙丘地带；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [hʌŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] ,
for a mile or so they even hung upon the rear of the march ,
为了 一个 英里 或者 所以 他们 甚至 悬挂 之上 这 后部 的 这 行进 ,

他们甚至跟在游行队伍的后方走了一英里左右。

[ˈredi] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] , [tuː; tə][pɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈvɒli] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪəri] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] [ˈfjʊdʒətɪv]
ready , at a sign , to pour another volley on the weary and dispirited fugitives
准备好 , 在 一个 符号 , 到 倒 其他 截击 在 这 厌倦 和 颓废 逃犯
;
;
;

只需一个信号，他们便会再次向疲惫不堪、意志消沉的逃亡者发起猛攻；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] , [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][əˈpɒn][ə; eɪ][fɜːm] [haɪ] - [rəʊd] ,
and it was only when , striking at length upon a firm high - road ,
和 它 曾是 仅有的 什么时候 , 引人注目 在 长度 之上 一个 公司 高的 - 路 ,

直到最终抵达一条坚实的大路，

[dɪk] [bɪˈgæn][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][sʌm; səm][mɔː(r)][ˈmɑːʃ(ə)l][ˈɔːdə(r)] ,
Dick began to call his men to some more martial order ,
迪克 开始 到 称呼 他的 男人 到 一些 更多的 武术 命令 ,

迪克开始号召他的部下列队，摆出更盛大的战斗姿态。

[ðæt] [ðiːz] [ˈdʒeləs] [ˈgɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [ˈsaɪləntli] [dɪsəˈpɪəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
that these jealous guardians of the coast of England silently disappeared among the
那 这些 嫉妒的 守护者 的 这 海岸 的 英格兰 默默 消失 之中 这
[snəʊ] .
snow .
雪 .

这些嫉妒的英格兰海岸守护者悄无声息地消失在雪中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ðeɪ] [dɪˈzaɪəd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈtektɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] [ænd; ənd]
They had done what they desired ; they had protected their own homes and
他们 有 完毕 什么 他们 想要的 ; 他们 有 受保护 他们的 自己的 房屋 和
[fɑːrmz] ,
farms ,
农场 ,

他们实现了自己的愿望；他们保护了自己的家园和农场。

[ðeə(r)] [əʊn] [ˈfæmɪlɪz] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈɪntrəst] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [sɪˈkjʊəd] ,
their own families and cattle ; and their private interest being thus secured ,
他们的 自己的 家庭 和 牛 ; 和 他们的 私人的 兴趣 存在 因此 安全 ,

他们自己的家人和牲畜；他们的私人利益因此得到保障，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
it mattered not the weight of a straw to any one of them ,
它 重要 不是 这 重量 的 一个 稻草 到 任何 一 的 他们 ，

对他们任何人来说，一根稻草的重量都无关紧要。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪə(r)][tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði]
although the Frenchmen should carry blood and fire to every other parish in the
虽然 这 法国人 应该 携带 血 和 火 到 每一个 其他 教区 在 这
[relm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
realm of England .
领域 的 英格兰 .

尽管法国人应该把鲜血和烈火带到英格兰王国的每一个教区。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] [dɪs'gaɪz]

BOOK IV — THE DISGUISE

书 第四 — 这 伪装

第四卷——伪装

['tʃæptə(r)] [ai] — [ðə; ði] [den]

CHAPTER I — THE DEN

章 我 — 这 丹

第一章——巢穴

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [dɪk] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [rəʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)]
The place where Dick had struck the line of a high - road was not far
这 地方 在哪里 迪克 有 击 这 线 的 一个 高的 - 路 曾是 不是 远的
[frɒm; frəm] ['hoʊliˌwʊd] ,
from Holywood ,
从 好莱坞 ，

迪克撞上高速公路的地方离好莱坞不远。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv] - - [ɒn] - [ðə; ði] - [tɪl] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
and within nine or ten miles of Shoreby - on - the - Till ; and here ,
和 之内 九 或者 十 英里 的 - - 在 - 这 - 直到 ； 和 这里 ，

以及距离肖尔比昂蒂尔镇九到十英里的范围内；还有这里，

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ðə; ði] [tuː] ['bɒdiz] ['sepəreɪtɪd] .
after making sure that they were pursued no longer , the two bodies separated .
后 制作 当然 那 他们 是 追击 不 更长 ， 这 二 身体 分开 .

确认不再有人追赶后，两人便分开了。

[lɔːd] - ['fɑːloʊərz] [dɪ'pɑːtɪd] , ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] ['wuːndɪd] ['mɑːstə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kʌmfət]
Lord Foxham's followers departed , carrying their wounded master towards the comfort
主 - 追随者 已离开 ， 携带 他们的 受伤 掌握 向 这 舒适
[ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æbi] ;
and security of the great abbey ;
和 安全 的 这 伟大的 修道院 ；

福克斯汉姆勋爵的追随者们离开了，抬着受伤的主人前往舒适安全的大修道院；

[ænd; ənd] [dɪk] ,
and Dick ,
和 迪克 ，

还有迪克，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [wɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
as he saw them wind away and disappear in the thick curtain of the
作为 他 锯 他们 风 离开 和 消失 在 这 厚的 窗帘 的 这
['fɔːlɪŋ] [snəʊ] ,
falling snow ,
坠落 雪 ，

当他看到它们蜿蜒远去，消失在厚厚的雪花帷幕中时，

[wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [nɪə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['aʊtlɔːz] , [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

was left alone with near upon a dozen outlaws , the last remainder of his

曾是 左边 独自的 和 靠近 之上 一个 打 亡命之徒 ， 这 最后的 余 的 他的

[truːp] [ɒv; əv] [ˌvɒlən'tiəz] .

troop of volunteers .

部队 的 志愿者 .

他独自一人留下了近十二名亡命之徒，这是他志愿兵团的最后残余。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] ; [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['fjʊəriəs] [æt; ət] [ðeə(r)] [ɪl] - [sək'ses]

Some were wounded ; one and all were furious at their ill - success

一些 是 受伤 ； 一 和 全部 是 狂怒 在 他们的 患病的 - 成功

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)] ;

and long exposure ;

和 长的 接触 ;

有些人受伤了；所有人都对自己的失败和长时间的暴露感到愤怒；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː] [kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] ,

and though they were now too cold and hungry to do more ,

和 尽管 他们 是 现在 也 寒冷的 和 饥饿的 到 做 更多的 ,

虽然他们现在又冷又饿，无力再做更多的事情了，

[ðeɪ] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [kɑːst] ['sʌlən] [lʊks] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['liːdəz] .

they grumbled and cast sullen looks upon their leaders .

他们 咕哝 和 投掷 忧郁 看起来 之上 他们的 领导人 .

他们抱怨着，用阴沉的眼神看着他们的领导人。

[dɪk] ['emptid] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ] [hɪm'self] ['nʌθɪŋ] ; [θæŋkt] [ðem; ðəm]

Dick emptied his purse among them , leaving himself nothing ; thanked them

迪克 清空 他的 钱包 之中 他们 ， 离开 他自己 没有什么 ； 谢谢 他们

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ,

for the courage they had displayed ,

为了 这 勇气 他们 有 显示 ,

迪克把钱包里的钱都给了他们，自己什么也没留下；他感谢他们所展现出的勇气。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['redɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [reɪt] [ðem; ðəm]

though he could have found it more readily in his heart to rate them

尽管 他 可以 有 成立 它 更多的 容易 在 他的 心 到 速度 他们

[fɔː(r); fə(r)] [pɒl'truːnərɪ] ;

for poltroonery ;

为了 怯懦 ;

虽然他本可以更容易地因为他们的懦弱而对他们进行评判；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['sʌmwɒt] ['sɔfənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'lɒŋd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

and having thus somewhat softened the effect of his prolonged misfortune ,

和 拥有 因此 有些 软化 这 影响 的 他的 延长 不幸 ,

[dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] [wei] ,

despatched them to find their way ,

已派送 他们 到 寻找 他们的 方式 ,

这样一来，他便稍稍减轻了自己长期不幸带来的影响，然后派他们去寻找出路。

['aɪðə(r)] ['sevrəli] [ɔː(r)] [ɪn] [peəz] , [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊt] [ænd; ənd] ['bægpaɪps] .

either severally or in pairs , to Shoreby and the Goat and Bagpipes .

任何一个 分别 或者 在 对 ， 到 - 和 这 山羊 和 风笛 .

单独或成对地，向 Shoreby and the Goat and Bagpipes 致敬。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , ['ɪnfluənst] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd]

For his own part , influenced by what he had seen on board of the Good

为了 他的 自己的 部分 ， 影响 经过 什么 他 有 已见 在 木板 的 这 好的

[həʊp] ,

Hope ,

希望 ,

就他个人而言，他受到了在“好望角号”上所见所闻的影响，

[hiː; hi]	[tʃəʊz]	['lɔːləs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɔːk]	.
he	**chose**	**Lawless**	**to**	**be**	**his**	**companion**	**on**	**the**	**walk**	**.**
他	选择	无法无天	到	是	他的	伴侣	在	这	走	.

他选择劳莱斯作为他散步的伙伴。

[ðə; ði]	[snəʊ]	[wɒz; wəz]	['fɔːlɪŋ]	,	[wɪ'ðaʊt]	[pɔːz]	[ɔː(r)]	[ˌveəri'eɪʃ(ə)n]	,	[ɪn]	[wʌn]	['iːv(ə)n]	,	['blaɪndɪŋ]	[klaʊd]	;
The	**snow**	**was**	**falling**	**,**	**without**	**pause**	**or**	**variation**	**,**	**in**	**one**	**even**	**,**	**blinding**	**cloud**	**;**
这	雪	曾是	坠落	,	没有	暂停	或者	变化	,	在	一	甚至	,	失明	云	;

雪不停地飘落，没有丝毫停顿或变化，形成一片均匀、刺目的雪云；

[ðə; ði]	[wɪnd]	[hæd; həd]	[biːn]	['stræŋgld]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[bluː]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	;
the	**wind**	**had**	**been**	**strangled**	**,**	**and**	**now**	**blew**	**no**	**longer**	**;**
这	风	有	到过	被勒死	,	和	现在	吹	不	更长	;

风被扼住了，现在不再吹了；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[həʊl]	[wɜːld]	[wɒz; wəz]	['blɒtɪd]	[aʊt]	[ænd; ənd]	['ʃiːtɪd]	[daʊn]	[bɪ'ləʊ]	[ðæt]	['saɪlənt]	[ˌɪnʌn'deɪʃn]	.
and	**the**	**whole**	**world**	**was**	**blotted**	**out**	**and**	**sheeted**	**down**	**below**	**that**	**silent**	**inundation**	**.**
和	这	所有的	世界	曾是	印迹	出去	和	床单	向下	以下	那	沉默的	洪水	.

整个世界都被淹没在那无声的洪水之下，变得黯然失色。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[greɪt]	['deɪndʒə(r)]	[ɒv; əv]	['wɒndərɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	[ænd; ənd]	['perɪʃɪŋ]	[ɪn]	[drɪfts]	;
There	**was**	**great**	**danger**	**of**	**wandering**	**by**	**the**	**way**	**and**	**perishing**	**in**	**drifts**	**;**
那里	曾是	伟大的	危险	的	漫游	经过	这	方式	和	消亡	在	漂移	;

途中很容易迷路，也可能被雪崩吞噬；

[ænd; ənd]	['lɔːləs]	,	['kiːpɪŋ]	[hɑːf]	[ə; eɪ]	[step]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	,
and	**Lawless**	**,**	**keeping**	**half**	**a**	**step**	**in**	**front**	**of**	**his**	**companion**	**,**
和	无法无天	,	保持	一半	一个	步	在	正面	的	他的	伴侣	,

而劳莱斯则始终领先他的同伴半步。

[ænd; ənd]	['həʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['fɔːwəd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hʌntɪŋ]	[dɒg]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[sent]	,
and	**holding**	**his**	**head**	**forward**	**like**	**a**	**hunting**	**dog**	**upon**	**the**	**scent**	**,**
和	保持	他的	头	向前	喜欢	一个	打猎	狗	之上	这	香味	,

他昂着头，像猎犬嗅到气味一样，

[in'kwaiə]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ɒv; əv]	['evri]	[triː]	,
inquired	**his**	**way**	**of**	**every**	**tree**	**,**
询问	他的	方式	的	每一个	树	,

他探寻着每一棵树的运行轨迹，

[ænd; ənd]	['stʌdid]	[aʊt]	[ðeə(r)]	[pɑːθ]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	['kɒnɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[ə'mʌŋ]	['deindʒəz]	.
and	**studied**	**out**	**their**	**path**	**as**	**though**	**he**	**were**	**conning**	**a**	**ship**	**among**	**dangers**	**.**
和	研究	出去	他们的	小路	作为	尽管	他	是	骗局	一个	船	之中	危险	.

他仔细研究了他们的航线，就像在危险中驾驶船只一样。

[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[maɪl]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[weə(r)]	['sevrəl]	[weɪz]	[met]	,
About	**a**	**mile**	**into**	**the**	**forest**	**they**	**came**	**to**	**a**	**place**	**where**	**several**	**ways**	**met**	**,**
关于	一个	英里	进入	这	森林	他们	来了	到	一个	地方	在哪里	一些	方式	遇见	,

他们深入森林大约一英里后，来到几条路交汇的地方。

['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[grəʊv]	[ɒv; əv]	['lɒfti]	[ænd; ənd]	[kən'tɔːtɪd]	[əʊks]	.
under	**a**	**grove**	**of**	**lofty**	**and**	**contorted**	**oaks**	**.**
在下面	一个	树林	的	高远	和	扭曲的	橡树	.

在一片高大而扭曲的橡树林下。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [həˈraɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [snəʊ] ,
Even in the narrow horizon of the falling snow ,
甚至 在 这 狭窄的 地平线 的 这 坠落 雪 ,

即使在飘雪的狭窄地平线上，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] ;
it was a spot that could not fail to be recognised ;
它 曾是 一个 点 那 可以 不是 失败 到 是 已确认 ;

这是一个令人一眼就能认出的地点;

[ænd; ənd] [ˈlɔːləs] [ˈevɪdəntli] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [pəˈtɪkjələ(r)] [dɪˈlaɪt] .
and Lawless evidently recognised it with particular delight .
和 无法无天 显然 已确认 它 和 特别的 喜 .

劳莱斯显然对此感到格外高兴。

“ [naʊ] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈrɪtʃəd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Now , Master Richard , ” said he ,
“ 现在 , 掌握 理查德 , ” 说 他 ,

“现在，理查德少爷,”他说。

“ [æn; ən][waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ]
“ an y ' are not too proud to be the guest of a man who is neither a
“ 一个 是 - 是 不是 也 自豪的 到 是 这 客人 的 一个 男人 WHO 是 两者都不 一个
[ˈdʒentlmən] [baɪ] [bɜːθ] [nɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] ,
gentleman by birth nor so much as a good Christian ,
绅士 经过 出生 也不 所以 很多 作为 一个 好的 基督教 ,

“你们并不羞于成为一位既非出身绅士也非虔诚基督徒的男士的客人。”

[ai][kæn; kən][ˈɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪə(r)][tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [ˈmærəʊ] [ɪn]
I can offer you a cup of wine and a good fire to melt the marrow in
我 能 提供 你 一个 杯子 的 葡萄酒 和 一个 好的 火 到 熔化 这 骨髓 在
[jɔː(r); jə(r)][ˈfrəʊz(ə)n] [bəʊnz] . ”
your frozen bones . ”
你的 冷冻 骨头 . ”

我可以给你倒杯酒，再给你生堆篝火，让你冻僵的骨头里的骨髓都融化掉。

“ [liːd] [ɒn] , [wɪl] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ Lead on , Will , ” answered Dick .
“ 带领 在 , 将要 , ” 回答 迪克 .

“威尔，你先带路吧。”迪克回答道。

“ [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪə(r)] !
“ A cup of wine and a good fire !
“ 一个 杯子 的 葡萄酒 和 一个 好的 火 !

“一杯美酒，一堆温暖的篝火！”

[neɪ] , [ai] [wʊd] [gəʊ][ə; eɪ][fɑː(r)] [wei] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
Nay , I would go a far way round to see them .
不 , 我 会 去 一个 远的 方式 圆形的 到 看 他们 .

不，我愿意绕很远的路去看他们。

” [ˈlɔːləs] [tɜːnd] [əˈsaɪd][ˈʌndə(r)][ðə; ði][beə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ]
” Lawless turned aside under the bare branches of the grove , and , walking
” 无法无天 转向 旁边 在下面 这 裸 分支 的 这 树林 , 和 , 步行
[ˈrezəluːtli] [ˈfɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
resolutely forward for some time ,
坚决地 向前 为了 一些 时间 ,

“劳莱斯转身走到树林光秃秃的树枝下，坚定地向前走了好一会儿，

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stiːpɪʃ] ['hɒləʊ] [ɔː(r)][den] , [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['drɪftɪd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]
came to a steepish hollow or den , that had now drifted a quarter full of
来了 到 一个 陡峭 空洞的 或者 丹 ， 那 有 现在 漂移 一个 四分之一 满的 的
[snəʊ] .
snow .
雪 .

来到一个比较陡峭的洼地或洞穴，那里现在已经积了四分之一英寸厚的雪。

[ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] [biːtʃ] - [triː] [hʌŋ] , [prɪ'keəriəsli] ['ruːtɪd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld]
On the verge , a great beech - tree hung , precariously rooted ; and here the old
在 这 边缘 ， 一个 伟大的 山毛榉 - 树 悬挂 ， 岌岌可危 根 ； 和 这里 这 老的
['aʊtlɔː] ,
outlaw ,
取缔 ，

路边，一棵巨大的山毛榉树摇摇欲坠地挂在那里；而那位老亡命之徒就在这里。

['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][sʌm; səm] ['bʊʃi] ['ʌndəwʊd] , ['bɒdɪli] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] .
pulling aside some bushy underwood , bodily disappeared into the earth .
拉 旁边 一些 茂密的 安德伍德 ，身体上的 消失 进入 这 地球 .

拨开一些茂密的灌木丛，整个人消失在了土里。

[ðə; ði] [biːtʃ] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm]['vaɪələnt] [geɪl] , [biːn] [hɑːf] - [ʌp'ruːt] ,
The beech had , in some violent gale , been half - uprooted ,
这 山毛榉 有 ， 在 一些 暴力 大风 ， 到过 一半 - 连根拔起 ，

那棵山毛榉树在一场猛烈的狂风中被连根拔起一半。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] [tɜːf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ðɪs]
and had torn up a considerable stretch of turf and it was under this
和 有 撕裂 向上 一个 大量 拉紧 的 草皮 和 它 曾是 在下面 这
[ðæt] [əʊld] ['lɔːləs] [hæd; həd] [dʌg] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
that old Lawless had dug out his forest hiding - place .
那 老的 无法无天 有 挖 出去 他的 森林 隐藏 - 地方 .

他掀开了一大片草皮，老劳莱斯就在这片草皮下面挖出了他的森林藏身之处。

[ðə; ði] [ruːts] [sɜːvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːftəz] , [ðə; ði] [tɜːf] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θætʃ] ;
The roots served him for rafters , the turf was his thatch ;
这 根 服务 他 为了 椽子 ， 这 草皮 曾是 他的 苫 ；

树根成了他的椽子，草皮成了他的茅草屋顶；

[fɔː(r); fə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] .
for walls and floor he had his mother the earth .
为了 墙壁 和 地面 他 有 他的 母亲 这 地球 .

墙壁和地板，他的母亲——大地——就是他的一切。

[ruːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [hɑːθ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , ['blækənd] [baɪ]['faɪə(r)] ,
Rude as it was , the hearth in one corner , blackened by fire ,
粗鲁的 作为 它 曾是 ， 这 炉 在 一 角落 ， 变黑 经过 火 ，

虽然简陋，但角落里的壁炉已被火烧得漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊkən] [tʃest] [wel] ['fɔːtɪfaɪd] [wɪð] ['aɪən] ,
and the presence in another of a large oaken chest well fortified with iron ,
和 这 在场 在 其他 的 一个 大的 橡木 胸部 出色地 强化 和 铁 ，

另一处发现的是一个用铁加固的大橡木箱。

[ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [glɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][den][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
showed it at one glance to be the den of a man ,
显示 它 在 一 瞥一眼 到 是 这 丹 的 一个 男人 ，

一眼就能看出那是男人的巢穴。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['bʌrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪgɪŋ] [biːst] .
and not the burrow of a digging beast .
和 不是 这 洞穴 的 一个 挖掘 兽 .

而不是掘洞野兽的洞穴。

[ðəʊ]	[ðə; ði]	[snəʊ]	[hæd; həd]	['drɪftɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	['sɪftɪd]	[ɪn]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[ɜːθ]	['kævən]	,
Though	**the**	**snow**	**had**	**drifted**	**at**	**the**	**mouth**	**and**	**sifted**	**in**	**upon**	**the**	**floor**	**of**	**this**	**earth**	**cavern**	**,**
尽管	这	雪	有	漂移	在	这	嘴	和	筛过的	在	之上	这	地面	的	这	地球	洞穴	,

虽然积雪堆积在洞口，并滑落到这个土洞的地面上，

[jet]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[eə(r)]	[mʌtʃ]	['wɔːmə(r)]	[ðæn; ðən]	[wɪ'ðaʊt]	;	[ænd; ənd]	[wen]	['lɔːləs]	[hæd; həd]	[strʌk]	[ə; eɪ]	[spɑːk]	,
yet	**was**	**the**	**air**	**much**	**warmer**	**than**	**without**	**;**	**and**	**when**	**Lawless**	**had**	**struck**	**a**	**spark**	**,**
然而	曾是	这	空气	很多	更温暖	比	没有	;	和	什么时候	无法无天	有	击	一个	火花	,

然而，室内的空气却比室外温暖得多；当劳利斯擦出火花时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[draɪ]	[fɜːz]	[bʊʃɪz]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[bleɪz]	[ænd; ənd]	['krækl]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hɑːθ]	,
and	**the**	**dry**	**furze**	**bushes**	**had**	**begun**	**to**	**blaze**	**and**	**crackle**	**on**	**the**	**hearth**	**,**
和	这	干燥	金雀花	灌木丛	有	开始	到	火焰	和	裂纹	在	这	炉	,

枯萎的荆豆灌木丛在壁炉上开始燃烧噼啪作响。

[ðə; ði]	[pleɪs]	[ə'sjuːmd]	,	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪ]	,	[æn; ən]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['kʌmfət]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[həʊm]	.
the	**place**	**assumed**	**,**	**even**	**to**	**the**	**eye**	**,**	**an**	**air**	**of**	**comfort**	**and**	**of**	**home**	**.**
这	地方	假定	,	甚至	到	这	眼睛	,	一个	空气	的	舒适	和	的	家	.

即使从外观上看，这个地方也给人一种舒适温馨的感觉。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ɒv; əv]	[greɪt]	[kən'tentmənt]	,	['lɔːləs]	[spred]	[hɪz; ɪz]	[brɔːd]	[hændz]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	,
With	**a**	**sigh**	**of**	**great**	**contentment**	**,**	**Lawless**	**spread**	**his**	**broad**	**hands**	**before**	**the**	**fire**	**,**
和	一个	叹	的	伟大的	满意	,	无法无天	传播	他的	广阔	双手	前	这	火	,

劳莱斯满足地叹了口气，将他宽大的手掌摊开在火堆前。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[briːð]	[ðə; ði]	[sməʊk]	.
and	**seemed**	**to**	**breathe**	**the**	**smoke**	**.**
和	似乎	到	呼吸	这	抽烟	.

仿佛在呼吸烟雾。

“	[hɪə(r)]	,	[ðen]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ɪz]	[ðɪs]	[əʊld]	[lɔləs]	['ræbɪt]	-	[həʊl]	;	[preɪ]	['hev(ə)n]	[ðeə(r)]	[kʌm]	[nəʊ]	['teriə(r)]	!
“	**Here**	**,**	**then**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**is**	**this**	**old**	**Lawless's**	**rabbit**	**-**	**hole**	**;**	**pray**	**Heaven**	**there**	**come**	**no**	**terrier**	**!**
“	这里	,	然后	,	”	他	说	,	“	是	这	老的	无法无天的	兔子	-	洞	;	祈祷	天堂	那里	来	不	梗犬	!

“那么，”他说，“这就是老劳莱斯的兔子洞；祈祷老天爷不要让猎犬进来！”

[fɑː(r)]	[ai]	[hæv; həv]	[rəʊld]	['hɪðə(r)]	[ænd; ənd]	['ðɪðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	,
Far	**I**	**have**	**rolled**	**hither**	**and**	**thither**	**,**	**and**	**here**	**and**	**about**	**,**
远的	我	有	滚动	这里	和	那里	,	和	这里	和	关于	,

我四处漂泊，四处奔波，

[sɪns]	[ðæt]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ˌfɔː'tiːn]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	[maɪn]	[eɪdʒ]	[ænd; ənd]	[fɜːst]	[ræn]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[maɪn]	['æbi]	,
since	**that**	**I**	**was**	**fourteen**	**years**	**of**	**mine**	**age**	**and**	**first**	**ran**	**away**	**from**	**mine**	**abbey**	**,**
自从	那	我	曾是	十四	年	的	矿	年龄	和	第一的	跑	离开	从	矿	修道院	,

那时我十四岁，第一次从修道院逃跑。

[wɪð] [ðə; ði] - [gəʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] - [bʊk] [ðæt] [aɪ][səʊld][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][mɑːrks] .
with the sacrist's gold chain and a mass - book that I sold for four marks .
和 这 - 金子 链 和 一个 大量的 - 书 那 我 卖 为了 四 标记 .

我还带回了圣器保管员的金链子和一本我卖了四马克的弥撒书。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] [ænd; ənd] ['bɜːgəndi] , [ænd; ənd][ɪn] [speɪn] , [tuː] ,
I have been in England and France and Burgundy , and in Spain , too ,
我 有 到过 在 英格兰 和 法国 和 勃艮第 , 和 在 西班牙 , 也 ,

我去过英国、法国、勃艮第，也去过西班牙。

[ɒn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ; [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [mænz] ['kʌntri] .
on a pilgrimage for my poor soul ; and upon the sea , which is no man's country .
在 一个 朝圣 为了 我的 贫穷的 灵魂 ; 和 之上 这 海 , 哪个 是 不 男人的 国家 .

为了我可怜的灵魂而踏上朝圣之旅；在大海上，那不是任何人的国度。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][maɪ] [pleɪs] , ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] .
But here is my place , Master Shelton .
但 这里 是 我的 地方 , 掌握 谢尔顿 .

但这里是我的地盘，谢尔顿少爷。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðɪs] ['bʌrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] !
This is my native land , this burrow in the earth !
这 是 我的 本国的 土地 , 这 洞穴 在 这 地球 !

这是我的故乡，这片地底下的洞穴！

[kʌm] [reɪn][ɔː(r)][wɪnd] — [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɪts] ['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [ɔːl] [sɪŋ] ,
Come rain or wind — and whether it's April , and the birds all sing ,
来 雨 或者 风 — 和 无论 它是 四月 , 和 这 鸟类 全部 唱歌 ,

无论刮风下雨——即使是在四月，鸟儿歌唱的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [fɔːl] [ə'baʊt] [maɪ][bed] — [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ɪts] ['wɪntə(r)] ,
and the blossoms fall about my bed — or whether it's winter ,
和 这 花朵 落下 关于 我的 床 — 或者 无论 它是 冬天 ,

花瓣飘落在我的床边——或者无论是冬天，

[ænd; ənd][aɪ][sɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [gʊd] ['gɒsɪp] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and I sit alone with my good gossip the fire ,
和 我 坐 独自的 和 我的 好的 闲话 这 火 ,

我独自一人坐在火炉旁，和我的闺蜜们闲聊八卦。

[ænd; ənd]['rɒbɪn] [red] [brest] ['twitə] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [hɪə(r)] , [ɪz][maɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] ,
and robin red breast twitters in the woods — here , is my church and market ,
和 罗宾 红色的 胸部 推特 在 这 树林 — 这里 , 是 我的 教会 和 市场 ,

林间传来知更鸟的鸣叫声——这里是我的教堂和市场。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
and my wife and child .
和 我的 妻子 和 孩子 .

还有我的妻子和孩子。

[ɪts] [hɪə(r)][aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɪə(r)] , [səʊ] [pliːz] [ðə; ði] [seɪnts] ,
It's here I come back to , and it's here , so please the saints ,
它是 这里 我 来 后退 到 , 和 它是 这里 , 所以 请 这 圣徒 ,

我最终还是回到了这里，这里就是这里，所以请圣人们保佑。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] . ” “
that I would like to die . ” “
那 我 会 喜欢 到 死 . ” “

我宁愿去死。

- [tɪz] [ə; eɪ] [wɔːm] ['kɔːnə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd]
' Tis a warm corner , to be sure , ” replied Dick , “ and a pleasant , and
- 的 一个 温暖的 角落 , 到 是 当然 , ” 回复 迪克 , “ 和 一个 令人愉快的 , 和
[ə; eɪ] [wel] [hɪd] . ”
a well hid . ”
一个 出色地 隐藏 . ”

“这的确是个温暖的角落，”迪克回答说，“而且令人愉快，也隐藏得很好。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] , ” [rɪ'tɜːnd] ['lɔːləs] , “ [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ It had need to be , ” returned Lawless , “ for an they found it ,
“ 它 有 需要 到 是 , ” 返回 无法无天 , “ 为了 一个 他们 成立 它 ,

“必须如此，”劳莱斯回答说，“因为他们找到了它。”

['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .
Master Shelton , it would break my heart .
掌握 谢尔顿 , 它 会 休息 我的 心 .

谢尔顿先生，这会让我心碎的。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bɜːroʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði]['sændi] [flɔː(r)] ,
But here , ” he added , burrowing with his stout fingers in the sandy floor ,
但 这里 , ” 他 额外 , 掘穴 和 他的 肥硕 手指 在 这 沙 地面 ,

但是这里，”他一边说着，一边用粗壮的手指挖着沙地。

“ [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [waɪn] ['selə(r)] ; [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] ['eksələnt] [strɒŋ] ['stɪŋgəʊ]
“ here is my wine cellar ; and ye shall have a flask of excellent strong stingo
“ 这里 是 我的 葡萄酒 地窖 ; 和 是的 将 有 一个 烧瓶 的 出色的 强的 斯廷戈
.
:
.

“这是我的酒窖；你们将得到一瓶上好的烈性斯廷戈酒。”

” [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪgɪŋ] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ][bɪg] ['leðən] ['bɒt(ə)l]
” Sure enough , after but a little digging , he produced a big leathern bottle
” 当然 足够的 , 后 但 一个 小的 挖掘 , 他 生产 一个 大的 皮革 瓶子
[ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gælən] ,
of about a gallon ,
的 关于 一个 加仑 ,

“果然，他稍加翻找，就拿出了一个大约一加仑的大皮瓶。”

['nɪəli] [θriː] - [pɑːts] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hedi] [ænd; ənd] [swiːt] [waɪn] ;
nearly three - parts full of a very heady and sweet wine ;
几乎 三 - 部分 满的 的 一个 非常 令人陶醉 和 甜的 葡萄酒 ;

几乎装满了三份非常浓郁甜美的葡萄酒；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kɒmreɪdli] ,
and when they had drunk to each other comradely ,
和 什么时候 他们 有 醉 到 每个 其他 同志 ,

当他们彼此举杯，友好地碰杯之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'plenɪʃt] [ænd; ənd] [bleiz] [ʌp] [ə'gen] , [ðə; ði][peə(r)] [leɪ] [æt; ət]
and the fire had been replenished and blazed up again , the pair lay at
和 这 火 有 到过 补充 和 燃烧的 向上 再次 , 这 一对 躺 在
[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
full length ,
满的 长度 ,

火又添了些，熊熊燃烧起来，两人四肢摊开躺在地上。

['θɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪnli] [wɔːm] .
thawing and steaming , and divinely warm .
解冻 和 蒸煮 , 和 神圣地 温暖的 .

解冻后冒着热气，暖洋洋的。

“ ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , “ [waɪ] -
“ Master Shelton , ” observed the outlaw , “ y '
“ 掌握 谢尔顿 , ” 观察到 这 取缔 , “ 是 -

“谢尔顿少爷，”亡命之徒说道，“你……”

- ['ɑːveɪ][hæd; həd] [tuː] [mis'tʃɑːns, -'tʃæns] [ðɪs] [lɑːst] [waɪl] ,
' ave had two mischances this last while ,
- 大道 有 二 意外 这 最后的 尽管 ,

最近一段时间我遇到了两次不顺心的事，

[ænd; ənd][waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [meɪd] — [duː; də][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] ? ”
and y ' are like to lose the maid — do I take it aright ? ”
和 是 - 是 喜欢 到 失去 这 女佣 — 做 我 拿 它 好的 ? ”

你好像要失去那个女佣了——我理解对吗?

“ [ə'raɪt] ! ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Aright ! ” returned Dick , nodding his head .
“ 好的 ! ” 返回 迪克 , 点头 他的 头 .

“好的！”迪克点点头回答道。

“ [wel] , [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['lɔːləs] , “ [hɪə(r)][æn; ən][əʊld] [fuːl] [ðæt] [hæθ] [biːn] [naɪ] - [hænd]
“ Well , now , ” continued Lawless , “ hear an old fool that hath been nigh - hand
“ 出色地 , 现在 , ” 持续 无法无天 , “ 听到 一个 老的 傻子 那 有 到过 夜 - 手
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

“好吧,”劳莱斯继续说道，“听听一个几乎什么都经历过的老傻瓜怎么说，

[ænd; ənd] [siːn] [naɪ] - [hænd][ɔːl] !
and seen nigh - hand all !
和 已见 夜 - 手 全部 !

亲眼目睹了一切!

[jiː; ji][gəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['erəndz] , ['mɑːstə(r)] [dɪk] .
Ye go too much on other people's errands , Master Dick .
叶 去 也 很多 在 其他 人们的 跑腿 , 掌握 迪克 .

迪克少爷，你跑腿办事太多了。

[jiː; ji][gəʊ][ɒn] ['ɛlɪsɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'zaɪərɛθ]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dænjəl] .
Ye go on Ellis's ; but he desireth rather the death of Sir Daniel .
叶 去 在 埃利斯的 ; 但 他 渴望 相当 这 死亡 的 先生 丹尼尔 .

你们支持埃利斯；但他更希望丹尼尔爵士死。

[jiː; ji][gəʊ][ɒn] [lɔːd] - ; [wel] — [ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜːv] [hɪm] ! — ['daʊtləs] [hiː; hi] [miːnɪθ]
Ye go on Lord Foxham's ; well — the saints preserve him ! — doubtless he meaneth
叶 去 在 主 - ; 出色地 — 这 圣徒 保存 他 ! — 毫无疑问 他 意思是
[wel] .
well .
出色地 .

你们继续支持福克斯汉姆勋爵；好吧——愿圣徒保佑他！——毫无疑问，他的出发点是好的。

[bʌt; bət][gəʊ][jiː; ji][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [gʊd] [dɪk] .
But go ye upon your own , good Dick .
但 去 是的 之上 你的 自己的 , 好的 迪克 .

但你还是自己去吧，好迪克。

[kʌm] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] [saɪd] .
Come right to the maid's side .
来 正确的 到 这 女佣 边 .

直接到女仆身边来。

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [lest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'get] [juː; jʊ] .
Court her , lest that she forget you .
法庭 她 , 免得 那 她 忘记 你 .

努力追求她，以免她忘记你。

[biː; bi] ['redi] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] . ”
Be ready ; and when the chance shall come , off with her at the saddle - bow . ”
是 准备好 ; 和 什么时候 这 机会 将 来 , 离开 和 她 在 这 鞍 - 弓 . ”

做好准备；机会来临时，带着她从马鞍上出发。

“ [eɪ] , [bʌt; bət] , ['lɔːləs] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][sɜː(r)] ['dænjəlz] [əʊn] ['mænʃ(ə)n] .
“ Ay , but , Lawless , beyond doubt she is now in Sir Daniel's own mansion .
“ 哎 , 但 , 无法无天 , 超过 怀疑 她 是 现在 在 先生 丹尼尔的 自己的 大厦 .

“哎，Lawless，毫无疑问，她现在就在丹尼尔爵士的豪宅里。”

” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
” answered Dick .
” 回答 迪克 .

“迪克回答道。”

“ ['ðɪðə(r)] , [ðen] , [gəʊ][wiː; wi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] .
“ Thither , then , go we , ” replied the outlaw .
“ 那里 , 然后 , 去 我们 , ” 回复 这 取缔 .

“那我们就往那儿去，”亡命之徒回答道。

[dɪk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
Dick stared at him .
迪克 凝视 在 他 .

迪克盯着他看。

“ [neɪ] , [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [n'ɒdɪd] ['lɔːləs] .
“ Nay , I mean it , ” nodded Lawless .
“ 不 , 我 意思是 它 , ” 点头 无法无天 .

“不，我是认真的，”劳利斯点点头。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l] [feɪθ] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] , [siː] [hɪə(r)] !
“ And if y ' are of so little faith , and stumble at a word , see here !
“ 和 如果 是 - 是 的 所以 小的 信仰 , 和 绊倒 在 一个 单词 , 看 这里 !

“如果你们信心如此小，在一句话上跌倒了，请看这里！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔː] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [əʊk] [tʃest] ,
” And the outlaw , taking a key from about his neck , opened the oak chest ,
” 和 这 取缔 , 采取 一个 钥匙 从 关于 他的 脖子 , 打开 这 橡木 胸部 ,

“于是，那歹徒从脖子上取下一把钥匙，打开了橡木箱。”

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [diːp] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['kɒntents] , [prə'djuːst] [fɜːst] [ə; eɪ]['fraɪərz] [rəʊb] ,
and dipping and groping deep among its contents , produced first a friar's robe ,
和 浸渍 和 摸索 深的 之中 它是 内容 , 生产 第一的 一个 修士们 长袍 ,

他仔细地在里面摸索了很久，首先找到了一件修士的袍子。

[ænd; ənd][nekst][ə; eɪ] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [rəʊp] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['rəʊzəri][ɒv; əv] [wʊd] ,
and next a girdle of rope ; and then a huge rosary of wood ,
和 下一个 一个 腰带 的 绳索 ; 和 然后 一个 巨大的 念珠 的 木头 ,

接下来是一条绳子腰带；然后是一串巨大的木制念珠。

['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .
heavy enough to be counted as a weapon .
重的 足够的 到 是 计数 作为 一个 武器 .
重量足以被视为武器。

“ [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ Here , ” he said , “ is for you .
“ 这里 , ” 他 说 , “ 是 为了 你 .
“给你，”他说。

[ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] !
On with them !
在 和 他们 !
继续！

” [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [dɪk] [hæd; həd] [kləʊðd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['klerɪkl] [dɪs'gaɪz] ,
” And then , when Dick had clothed himself in this clerical disguise ,
” 和 然后 , 什么时候 迪克 有 穿着衣服 他自己 在 这 文员 伪装 ,
“然后，当迪克穿上这身神职人员的伪装后，

['lɔːləs] [prə'djuːst] [sʌm; səm] ['kʌləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] , [wɪð] [ðə; ði]
Lawless produced some colours and a pencil , and proceeded , with the
无法无天 生产 一些 颜色 和 一个 铅笔 , 和 继续 , 和 这
['greɪtɪst] ['kʌnɪŋ] , [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
greatest cunning , to disguise his face .
最 狡猾 , 到 伪装 他的 脸 .
劳莱斯拿出一些颜料和一支铅笔，然后极其狡猾地开始遮盖自己的脸。

[ðə; ði] ['aɪbraʊz] [hiː; hi] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [prə'djuːst] ; [tuː; tə][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
The eyebrows he thickened and produced ; to the moustache , which was
这 眉毛 他 增稠 和 生产 ; 到 这 胡子 , 哪个 曾是
[jet] ['hɑːdli] ['vɪzəb(ə)l] ,
yet hardly visible ,
然而 几乎 可见的 ,
他加粗了眉毛，使之更加浓密；至于那几乎看不见的胡须，

[hiː; hi] ['rendəd] [ə; eɪ] [laɪk] ['sɜːvɪs] ; [waɪl] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪ] ,
he rendered a like service ; while , by a few lines around the eye ,
他 渲染 一个 喜欢 服务 ; 尽管 , 经过 一个 很少 线条 大约 这 眼睛 ,
他也提供了类似的帮助；而眼周的几道皱纹，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ə'pærənt] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mʌŋk] .
he changed the expression and increased the apparent age of this young monk .
他 已更改 这 表达 和 增加 这 明显 年龄 的 这 年轻的 僧 .
他改变了表情，使这位年轻僧侣看起来更成熟。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , “ [wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [laɪk] ,
“ Now , ” he resumed , “ when I have done the like ,
“ 现在 , ” 他 恢复 , “ 什么时候 我 有 完毕 这 喜欢 ,
“现在，”他继续说道，“当我做完类似的事情之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æz; əz] ['bɒni] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['fraɪəz][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .
we shall make as bonny a pair of friars as the eye could wish .
我们 将 制作 作为 邦妮 一个 一对 的 修士们 作为 这 眼睛 可以 希望 .
我们将塑造一对俊美绝伦的修士，美得令人心醉。

['bəʊldli][tuː; tə][sɜː(r)] ['dænjəlz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ,
Boldly to Sir Daniel's we shall go ,
大胆地 到 先生 丹尼尔的 我们 将 去 ,
我们将大胆地前往丹尼尔爵士那里，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [biː; bi] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] . ”
and there be hospitably welcome for the love of Mother Church . ”
和 那里 是 热情好客 欢迎 为了 这 爱 的 母亲 教会 . ”

并且，出于对教会母亲的爱，要热情欢迎你们。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] , [dɪə(r)] ['lɔːləs] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [læd] , “ [ʃæl; ʃəl] [ai] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ? ”
“ And how , dear Lawless , ” cried the lad , “ shall I repay you ? ”
“ 和 如何 , 亲爱的 无法无天 , ” 哭 这 小伙子 , “ 将 我 偿还 你 ? ”

“亲爱的劳莱斯,”少年喊道，“我该如何报答你呢？ ”

“ [tʌt] , ['brʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , “ [ai] [duː; də] [nɔːt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pleʒə(r)] .
“ Tut , brother , ” replied the outlaw , “ I do naught but for my pleasure .
“ 图坦卡蒙 , 兄弟 , ” 回复 这 取缔 , “ 我 做 零 但 为了 我的 乐趣 .

“呸，兄弟，”亡命之徒回答说，“我所做的一切都是为了自己的快乐。”

[maɪnd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Mind not for me .
头脑 不是 为了 我 .

别为我担心。

[ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] , [baɪ] [ðə; ði] [mæs] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
I am one , by the mass , that mindeth for himself .
我 是 一 , 经过 这 大量的 , 那 mindeth 为了 他自己 .

我是芸芸众生中的一员，只顾自己。

[wen] [ðæt] [ai] [læk] ,
When that I lack ,
什么时候 那 我 缺少 ,

当我缺乏这一点时，

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [bel] — [ai] [duː; də] [ɑːsk] ,
I have a long tongue and a voice like the monastery bell — I do ask ,
我 有 一个 长的 舌头 和 一个 嗓音 喜欢 这 修道院 钟 — 我 做 问 ,

我舌头很长，嗓音像修道院的钟声——我问，

[maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd] [weə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['feɪlɛθ] , [ai] [duː; də] [məʊst] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] .
my son ; and where asking faileth , I do most usually take .
我的 儿子 ; 和 在哪里 问 失败 , 我 做 最多 通常 拿 .

我的儿子；如果请求无效，我通常会接受。

” [ðə; ði] [əʊld] [rəʊg] [meɪd] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['grɪməs] ;
” The old rogue made a humorous grimace ;
” 这 老的 流氓 制成 一个 幽默 鬼脸 ;

“那个老骗子做了个滑稽的鬼脸；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [dɪk] [wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [laɪ] ['ʌndə(r)] [səʊ] [greɪt] ['feɪvəz] [tuː; tə] [səʊ]
and although Dick was displeased to lie under so great favours to so
和 虽然 迪克 曾是 不高兴 到 说谎 在下面 所以 伟大的 恩惠 到 所以
[ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] ,
equivocal a personage ,
模棱两可 一个 人士 ,

尽管迪克很不情愿接受这样一个暧昧不清的人给予的如此巨大的恩惠，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] .
he was yet unable to restrain his mirth .
他 曾是 然而 无法 到 抑制 他的 欢笑 .

他还是忍不住笑了。

[wɪð] [ðæt] , ['lɔːləs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [tʃest] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['sɪmələli] [dɪs'ɡaɪzd]
With that , Lawless returned to the big chest , and was soon similarly disguised
和 那 , 无法无天 返回 到 这 大的 胸部 , 和 曾是 很快 相似地 伪装
;
;
;

说完，劳利斯回到大箱子旁，很快也进行了类似的伪装；

[bʌt; bət] , [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [ɡaʊn] , [dɪk] [w'ʌndəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪm] [kən'siːl] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [blæk] ['ærəus] .
but , below his gown , Dick wondered to observe him conceal a sheaf of black arrows .
但 , 以下 他的 袍 , 迪克 想知道 到 观察 他 隐藏 一个 捆 的 黑色的 箭头 .

但迪克好奇地发现，在他的长袍下面，藏着一束黑色的箭。

“ ['weəfɔː(r)] [duː; də][jiː; ji] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [læd] .
“ Wherefore do ye that ? ” asked the lad .
“ 因此 做 是的 那 ? ” 问 这 小伙子 .

“你们为什么要这样做？”少年问道。

“ ['weəfɔː(r)] ['ærəus] , [wen] [jiː; ji] [teɪk] [nəʊ][baʊ; bəʊ] ? ”
“ Wherefore arrows , when ye take no bow ? ”
“ 因此 箭头 , 什么时候 是的 拿 不 弓 ? ”

“你们既不带弓，为何还要箭？”

“ [neɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['lɔːləs] , ['laɪtli] , “
“ Nay , ” replied Lawless , lightly , “
“ 不 , ” 回复 无法无天 , 轻轻 , “

“不，”劳莱斯轻描淡写地回答道，“

- [tɪz] [laɪk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hedz] [brəʊk] — [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [bæks] — [eə(r)][juː; jʊ]
' tis like there will be heads broke — not to say backs — ere you
- 的 喜欢 那里 将要 是 头部 打破 — 不是 到 说 背部 — 埃雷 你

这里似乎会有人脑袋被打碎——更别提脊椎了——你

[ænd; ənd][ai][wɪn] [saʊnd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wɪr] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [fɔːl] ,
and I win sound from where we're going to ; and if any fall ,
和 我 赢 声音 从 在哪里 是 去 到 ; 和 如果 任何 落下 ,

我能听到我们即将前往的方向的声音；如果有人摔倒，

[ai] [wʊd] ['aʊə(r)] ['feləʊʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]['kredɪt] [ˌɒnt] .
I would our fellowship should come by the credit on't .
我 会 我们的 奖学金 应该 来 经过 这 信用 不 .

我认为我们的友谊应该得到认可。

[ə; eɪ] [blæk] ['ærəʊ] , ['mɑːstə(r)] [dɪk] , [ɪz][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['æbi] ;
A black arrow , Master Dick , is the seal of our abbey ;
一个 黑色的 箭 , 掌握 迪克 , 是 这 海豹 的 我们的 修道院 ;

迪克大师，黑色的箭头是我们修道院的印章；

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃoʊɪθ] [juː; jʊ] [huː] [rɪt] [ðə; ði] [bɪl] . ”
it showeth you who writ the bill . ”
它 展示 你 WHO 写 这 账单 . ”

它会告诉你是谁起草的法案。

“ [æn; ən][jiː; ji][prɪ'peə(r)][səʊ] ['keəfəli] , ” [sed] [dɪk] , “ [ai][hæv; həv][hɪə(r)][sʌm; səm] ['peɪpəz] [ðæt] ,
“ An ye prepare so carefully , ” said Dick , “ I have here some papers that ,
“ 一个 是的 准备 所以 小心 , ” 说 迪克 , “ 我 有 这里 一些 文件 那 ,

“你们准备得真仔细，”迪克说，“我这里有一些文件，

[fɔː(r); fə(r)]	[maɪn]	[əʊn]	[seɪk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[ðæt]	['trʌstɪd]	[ˌem 'iː]	,
for	**mine**	**own**	**sake**	**,**	**and**	**the**	**interest**	**of**	**those**	**that**	**trusted**	**me**	**,**
为了	矿	自己的	清酒	,	和	这	兴趣	的	那些	那	可信	我	,

为了我自己，也为了那些信任我的人的利益，

[wɜː(r); wə(r)]	['betə(r)]	[left]	[bɪ'haɪnd]	[ðæn; ðən]	[faʊnd]	[ə'pɒn]	[maɪ]	['bɒdi]	.
were	**better**	**left**	**behind**	**than**	**found**	**upon**	**my**	**body**	**.**
是	更好的	左边	在后面	比	成立	之上	我的	身体	.

它们最好留在身后，而不是被发现留在我的身上。

[weə(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[kən'siːl]	[ðem; ðəm]	,	[wɪl]	?	”
Where	**shall**	**I**	**conceal**	**them**	**,**	**Will**	**?**	**”**
在哪里	将	我	隐藏	他们	,	将要	?	”

威尔，我该把它们藏在哪里呢?

“	[neɪ]	,	”	[rɪ'plaɪd]	['lɔːləs]	,
“	**Nay**	**,**	**”**	**replied**	**Lawless**	**,**
“	不	,	”	回复	无法无天	,

“不,”劳莱斯回答道。

“	[ai]	[wɪl]	[gəʊ]	[fɔːθ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊd]	[ænd; ənd]	['wɪs(ə)l]	[ˌem 'iː]	[θriː]	['vɜːrsəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sɒŋ]	;
“	**I**	**will**	**go**	**forth**	**into**	**the**	**wood**	**and**	**whistle**	**me**	**three**	**verses**	**of**	**a**	**song**	**;**
“	我	将要	去	前进	进入	这	木头	和	哨	我	三	诗句	的	一个	歌曲	;

“我要到树林里去，吹三句歌;

['miːnwaɪl]	,	[duː; də]	[juː; jʊ]	['beri]	[ðem; ðəm]	[weə(r)]	[jiː; ji]	[pliːz]	,	[ænd; ənd]	[smuːð]	[ðə; ði]	[sænd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.	”
meanwhile	**,**	**do**	**you**	**bury**	**them**	**where**	**ye**	**please**	**,**	**and**	**smooth**	**the**	**sand**	**upon**	**the**	**place**	**.**	**”**
同时	,	做	你	埋葬	他们	在哪里	是的	请	,	和	光滑的	这	沙	之上	这	地方	.	”

与此同时，你们可以随意将它们埋葬，并将沙子填平。

“	['nevə(r)]	!	”	[kraɪd]	['rɪtʃəd]	.
“	**Never**	**!**	**”**	**cried**	**Richard**	**.**
“	绝不	!	”	哭	理查德	.

“绝不！”理查德喊道。

“	[ai]	[trʌst]	[juː; jʊ]	,	[mæn]	.
“	**I**	**trust**	**you**	**,**	**man**	**.**
“	我	相信	你	,	男人	.

“我相信你，兄弟。”

[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[beɪs]	[ɪn'diːd]	[ɪf]	[ai]	[nɒt]	['trʌstɪd]	[juː; jʊ]	.	”
I	**were**	**base**	**indeed**	**if**	**I**	**not**	**trusted**	**you**	**.**	**”**
我	是	根据	的确	如果	我	不是	可信	你	.	”

如果我不信任你，那我真是太卑鄙了。

“	['brʌðə(r)]	,	[waɪ]	-	[ɑː(r); ə(r)]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['aʊtlɔː]	,
“	**Brother**	**,**	**y**	**'**	**are**	**but**	**a**	**child**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**old**	**outlaw**	**,**
“	兄弟	,	是	-	是	但	一个	孩子	,	”	回复	这	老的	取缔	,

“兄弟，你不过是个孩子,”老歹徒回答道。

['pɔːzɪŋ]	[ænd; ənd]	['tɜːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ə'pɒn]	[dɪk]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['θreʃhəʊld]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[den]	.
pausing	**and**	**turning**	**his**	**face**	**upon**	**Dick**	**from**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**den**	**.**
暂停	和	转弯	他的	脸	之上	迪克	从	这	临界点	的	这	丹	.

他停顿了一下，转过脸，从书房门口看着迪克。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[əʊld]	['krɪstʃən]	,	[ænd; ənd]	[nəʊ]	['treɪtə(r)]	[tuː; tə]	[menz]	[blʌd]	,
“	**I**	**am**	**a**	**kind**	**old**	**Christian**	**,**	**and**	**no**	**traitor**	**to**	**men's**	**blood**	**,**
“	我	是	一个	种类	老的	基督教	,	和	不	叛徒	到	男士	血	,

“我是一位善良的老基督徒，绝不会背叛人类的鲜血。”

[ænd; ənd][nəʊ] ['spɛrər] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [ɪn][ə; eɪ] [frɛndz] ['dʒepədi] .

and no sparer of mine own in a friend's jeopardy .

和 不 备用 的 矿 自己的 在 一个 朋友们 危险边缘 .

朋友身处险境，我绝不会袖手旁观。

[bʌt; bət] , [fuːl] , [tʃaɪld] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] [baɪ] [treɪd] [ænd; ənd] [bɜːθ] [ænd; ənd]['hæbɪt] .

But , fool , child , I am a thief by trade and birth and habit .

但 , 傻子 , 孩子 , 我 是 一个 贼 经过 贸易 和 出生 和 习惯 .

但是，傻瓜，孩子，我生来就是个窃贼，以偷窃为生，也习惯偷窃。

[ɪf] [maɪ]['bɒt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] [draɪ] , [ai] [wʊd] [rɒb][juː; jʊ] ,

If my bottle were empty and my mouth dry , I would rob you ,

如果 我的 瓶子 是 空的 和 我的 嘴 干燥 , 我 会 抢 你 ,

如果我的酒瓶空了，嘴巴也干了，我会抢劫你。

[dɪə(r)] [tʃaɪld] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai] [lʌv] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɑːts] [ænd; ənd]

dear child , as sure as I love , honour , and admire your parts and

亲爱的 孩子 , 作为 当然 作为 我 爱 , 荣誉 , 和 钦佩 你的 部分 和

['pɜːs(ə)n] !

person !

人 !

亲爱的孩子，我真心喜爱、尊重和敬佩你的一切!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['klɪərə(r)]['spəʊkən] ?

Can it be clearer spoken ?

能 它 是 更清晰 说 ?

还能说得更清楚些吗?

[nəʊ] .

No .

不 .

不。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stʌmpt] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] ['fɪŋgəz] .

” And he stumped forth through the bushes with a snap of his big fingers .

” 和 他 难住了 前进 通过 这 灌木丛 和 一个 折断 的 他的 大的 手指 .

“然后他打了个响指，大步穿过灌木丛走了出去。”

[dɪk] , [ðʌs] [left] [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [θɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌinkən'sistənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Dick , thus left alone , after a wondering thought upon the inconsistencies of his

迪克 , 因此 左边 独自的 , 后 一个 好奇 想法 之上 这 不一致之处 的 他的

[kəm'pænjənz] ['kærəktə(r)] ,

companion's character ,

同伴的 特点 ,

迪克独自一人留下来，心中疑惑不解，思索着同伴性格中的矛盾之处。

['heɪstɪli] [prə'djuːst] , [rɪ'vjuːd] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

hastily produced , reviewed , and buried his papers .

草草 生产 , 已审核 , 和 埋葬 他的 文件 .

他匆忙地撰写、审阅并埋葬了自己的文件。

[wʌn] ['əʊnli][hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['nəʊˌwaɪz] ['kɒmprəmaɪzd]

One only he reserved to carry along with him , since it in nowise compromised

一 仅有的 他 预订的 到 携带 沿着 和 他 , 自从 它 在 现在 受损

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his friends ,

他的 朋友们 ,

他只保留了一件随身携带，因为这丝毫不会影响他的朋友。

[ænd; ənd] [jet] [mait] [sɜːv] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [ə'genst] [sɜː(r)]['dænjəl] .

and yet might serve him , in a pinch , against Sir Daniel .

和 然而 可能 服务 他 , 在 一个 捏 , 反对 先生 丹尼尔 .

然而，在危急时刻，他或许能帮助他对抗丹尼尔爵士。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪts] [əʊn] ['letə(r)][tuː; tə] [lɔːd] ['wenzlideil] , [sent] [baɪ] ['θrɑɡˌmɔrtən] ,

That was the knight's own letter to Lord Wensleydale , sent by Throgmorton ,

那 曾是 这 骑士的 自己的 信 到 主 温斯利代尔 , 发送 经过 索格莫顿 ,

那是骑士本人写给温斯利代尔勋爵的信，由索格莫顿转寄。

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [æt; ət] - ,

on the morrow of the defeat at Risingham ,

在 这 明天 的 这 击败 在 - ,

在赖辛厄姆惨败后的第二天，

[ænd; ənd] [faʊnd] [nekst] [deɪ] [baɪ] [dɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

and found next day by Dick upon the body of the messenger .

和 成立 下一个 天 经过 迪克 之上 这 身体 的 这 信使 .

第二天，迪克在信使的尸体上发现了它。

[ðen] , ['tredɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [dɪk] [left] [ðə; ði] [den] , [ænd; ənd][ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði][əʊld] ['aʊtlɔː] ,

Then , treading down the embers of the fire , Dick left the den , and rejoined the old outlaw ,

然后 , 踩踏 向下 这 余烬 的 这 火 , 迪克 左边 这 丹 , 和 重新加入 这 老的 取缔 ,

然后，迪克踩着火堆的余烬离开了巢穴，重新加入了那个老亡命之徒的行列。

[huː] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːfləs] [əʊks] ,

who stood awaiting him under the leafless oaks ,

WHO 站立 等待中 他 在下面 这 无叶 橡树 ,

谁站在光秃秃的橡树下等着他，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['paʊdəd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] .

and was already beginning to be powdered by the falling snow .

和 曾是 已经 开始 到 是 粉末状 经过 这 坠落 雪 .

雪花纷飞，已经开始在它身上落下一层粉状物。

[iːtʃ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [lɑːft] , [səʊ] ['θʌrə] [ænd; ənd][səʊ][drəʊl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] .

Each looked upon the other , and each laughed , so thorough and so droll was the disguise .

每个 看起来 之上 这 其他 , 和 每个 笑了 , 所以 彻底 和 所以 滑稽 曾是 这 伪装 .

他们互相看了一眼，都笑了，因为伪装得如此彻底、如此滑稽。

“ [jet] [ai] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ,

“ Yet I would it were but summer and a clear day , ” grumbled the outlaw ,

“ 然而 我 会 它 是 但 夏天 和 一个 清除 天 , ” 咕哝 这 取缔 ,

“但愿现在是夏天，是个晴朗的日子，”亡命之徒抱怨道。

“ [ðæt] [ai] [mait] [siː] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [puːl] .

“ that I might see myself in the mirror of a pool .

“ 那 我 可能 看 我 在 这 镜子 的 一个 水池 .

“这样我就可以在泳池的镜子里看到自己。”

[ðeə(r)] [biː; bi] ['meni] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['dænjəlz] [men] [ðæt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ,

There be many of Sir Daniel's men that know me ; and if we fell to be recognised ,

那里 是 许多 的 先生 丹尼尔的 男人 那 知道 我 ; 和 如果 我们 跌倒 到 是 已确认 ,

丹尼尔爵士的手下有很多认识我的人；如果我们不幸被人认出，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [tuː] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]
there might be two words for you , brother , but as for me , in a
那里 可能 是 二 字 为了 你 , 兄弟 , 但 作为 为了 我 , 在 一个
[ˌpætə'nɒstə(r)] [waɪl] ,
paternoster while ,
回旋曲 尽管 ,

兄弟，或许有两句话想对你说，但对我来说，过一会儿再说吧。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊps] - [end] .
I should be kicking in a rope's - end .
我 应该 是 踢 在 一个 绳子的 - 结尾 .

我应该踢绳子的末端。

" [ðʌs] [ðeɪ] [set] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts]
" Thus they set forth together along the road to Shoreby , which , in this part of its
" 因此 他们 放 前进 一起 沿着 这 路 到 - , 哪个 , 在 这 部分 的 它是
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

于是他们一同沿着通往肖尔比的道路出发，这条路在这一段路程中，

[kept] [nɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɔː(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['kʌmɪŋ] [fɔːθ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
kept near along the margin or the forest , coming forth , from time to time ,
保留 靠近 沿着 这 利润 或者 这 森林 , 未来 前进 , 从 时间 到 时间 ,

靠近森林边缘，不时地出现，

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'saɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [fɑːrmz]
in the open country , and passing beside poor folks ' houses and small farms
在 这 打开 国家 , 和 通过 旁 贫穷的 各位 - 房屋 和 小的 农场
.
:
.

在开阔的乡村，经过穷人的房屋和小农场。

['prez(ə)ntli] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , ['lɔːləs] ['pʊld] [ʌp] .
Presently at sight of one of these , Lawless pulled up .
目前 在 视线 的 一 的 这些 , 无法无天 拉 向上 .

这时，劳利斯看到了其中一辆，便停了下来。

" ['brʌðə(r)] ['mɑːtɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kæpɪt(ə)li] [dɪs'gaɪzd] , [ænd; ənd]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]
" Brother Martin , " he said , in a voice capitally disguised , and suited to
" 兄弟 马丁 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 资本 伪装 , 和 适合 到
[hɪz; ɪz] ['mʌŋkɪʃ] [rəʊb] ,
his monkish robe ,
他的 僧侣般的 长袍 ,

“马丁修士,”他用一种经过精心修饰、与他僧袍十分相称的声音说道。

" [let][ˌjuː 'es]['entə(r)][ænd; ənd] [siːk] [ɑːmz][frɒm; frəm] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] .
" let us enter and seek alms from these poor sinners .
" 让 我们 进入 和 寻找 施舍 从 这些 贫穷的 罪人 .

“让我们进去向这些可怜的罪人乞讨吧。”

[pæks][voʊ'bɪskəm] !
Pax vobiscum !
帕克斯 vobiscum !

Pax vobiscum!

[eɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] , "
Ay , " he added , in his own voice , "
哎 , " 他 额外 , 在 他的 自己的 嗓音 , "

“哎,”他用自己的声音补充道，“

- [tɪz][æz; əz][ai] [fɪəd] ;
' tis as I feared ;
- 的 作为 我 害怕 ;

正如我所担心的那样；

[ai][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [lɒst] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [gʊd] ['mɑːstə(r)]
I have somewhat lost the whine of it ; and by your leave , good Master
我 有 有些 丢失的 这 抱怨 的 它 ; 和 经过 你的 离开 , 好的 掌握
['ʃeltən] ,
Shelton ,
谢尔顿 ,

我已经不太能忍受它的呜咽声了；恕我冒昧，谢尔顿先生。

[jiː; ji][mʌst; məst]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn] [ðiːz] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] ,
ye must suffer me to practise in these country places ,
是的 必须 遭受 我 到 实践 在 这些 国家 地方 ,

你们必须允许我在这些乡下地方行医。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai] [rɪsk] [maɪ][fæt] [nek] [baɪ] ['entərɪŋ] [sɜː(r)] ['dænjəlz] .
before that I risk my fat neck by entering Sir Daniel's .
前 那 我 风险 我的 胖的 脖子 经过 进入 先生 丹尼尔的 .

在此之前，我冒着脖子受伤的风险进入了丹尼尔爵士的酒吧。

[bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɒt] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒæk] - [ɒv; əv] -
But look ye a little , what an excellent thing it is to be a Jack - of -
但 看 是的 一个 小的 , 什么 一个 出色的 事物 它 是 到 是 一个 杰克 - 的 -
[ɔːl] - [treɪdz] !
all - trades !
全部 - 交易 !

但是，你们瞧瞧，做个多面手是多么棒的一件事啊！

[æn; ən][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃɪpmən] , [jiː; ji][hæd; həd] [ɪn'fæləbli] [gɒn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gʊd]
An I had not been a shipman , ye had infallibly gone down in the Good
一个 我 有 不是 到过 一个 船长 , 是的 有 绝对正确 已消失 向下 在 这 好的
[həʊp] ;
Hope ;
希望 ;

如果我不是一名水手，你们一定会沉没在好望角。

[æn; ən][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [θiːf] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ;
an I had not been a thief , I could not have painted me your face ;
一个 我 有 不是 到过 一个 贼 , 我 可以 不是 有 绘 我 你的 脸 ;

如果我不是小偷，我就不可能画出你的脸；

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪ] ['fraɪə(r)] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [laʊd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,
and but that I had been a Grey Friar , and sung loud in the choir ,
和 但 那 我 有 到过 一个 灰色的 修士 , 和 唱 大声 在 这 唱诗班 ,

但我曾是一名灰衣修士，并在唱诗班里高声歌唱，

[ænd; ənd][et; eɪt] ['hɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['kærid] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ,
and ate hearty at the board , I could not have carried this disguise ,
和 吃 爽朗 在 这 木板 , 我 可以 不是 有 携带 这 伪装 ,

我在宴会上大快朵颐，根本无法维持这种伪装。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [dɒgz] [wʊd] [hæv; həv][spaɪd][ˌjuː 'es][aʊt][ænd; ənd] [bɑːkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]
but the very dogs would have spied us out and barked at us for
但 这 非常 狗 会 有 间谍 我们 出去 和 吠叫 在 我们 为了
[ʃæmz] .
shams .
骗局 .

但那些狗会发现我们，并冲着我们吠叫，指责我们装腔作势。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ,

” He was by this time close to the window of the farm ,

” 他 曾是 经过 这 时间 关闭 到 这 窗户 的 这 农场 ,

这时他已经靠近农场的窗户了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz][tɪp] - [təʊz] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] .

and he rose on his tip - toes and peeped in .

和 他 玫瑰 在 他的 提示 - 脚趾 和 偷窥 在 .

他踮起脚尖，向里窥视。

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ ['betə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] .

“ Nay , ” he cried , “ better and better .

“ 不 , ” 他 哭 , “ 更好的 和 更好的 .

“不,”他喊道，“越来越好了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][traɪ]['aʊə(r)] [fɔːls] ['feɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ,

We shall here try our false faces with a vengeance ,

我们 将 这里 尝试 我们的 错误的 面孔 和 一个 复仇 ,

我们将在此尽情地考验我们虚伪的面具。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [dʒest][ɒn] ['brʌðə(r)] ['kæpə(r)][tuː; tə] [buːt] .

and have a merry jest on Brother Capper to boot .

和 有 一个 欢乐 笑话 在 兄弟 封盖器 到 启动 .

而且，顺便还拿卡珀兄弟开个玩笑。

” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

” And so saying , he opened the door and led the way into the house .

” 和 所以 说 , 他 打开 这 门 和 引领 这 方式 进入 这 房子 .

“说完，他打开门，带头进了屋。”

[θriː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌmpəni] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['ɡriːdɪli] ['iːtɪŋ] .

Three of their own company sat at the table , greedily eating .

三 的 他们的 自己的 公司 卫星 在 这 桌子 , 贪婪地 吃 .

他们公司三名员工坐在桌旁，狼吞虎咽地吃着东西。

[ðeə(r)] ['dæɡəz] , [stʌk] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɔːd] ,

Their daggers , stuck beside them in the board ,

他们的 匕首 , 卡住 旁 他们 在 这 木板 ,

他们的匕首插在他们身旁的木板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [lʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ʃaʊə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]

and the black and menacing looks which they continued to shower upon the

和 这 黑色的 和 威胁 看起来 哪个 他们 持续 到 淋浴 之上 这

['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

people of the house ,

人们 的 这 房子 ,

他们还不断地用阴沉而充满威胁的目光打量着屋里的人。

[pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [əud] [ðeə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [ðæn; ðən]['feɪvə(r)] .

proved that they owed their entertainment rather to force than favour .

已证实 那 他们 欠款 他们的 娱乐 相当 到 力量 比 偏爱 .

事实证明，他们所获得的娱乐更多是靠武力而非恩惠得来的。

[ɒn] [ðə; ði] [tuː] [mʌŋks] , [huː] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['dɪɡnəti] ,

On the two monks , who now , with a sort of humble dignity ,

在 这 二 僧侣 , WHO 现在 , 和 一个 种类 的 谦逊的 尊严 ,

至于这两位僧侣，他们现在带着一种谦逊的尊严，

['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]
entered the kitchen of the farm , they seemed to turn with a particular
进入 这 厨房 的 这 农场 ， 他们 似乎 到 转动 和 一个 特别的
[rɪ'zentmənt] ;
resentment ;
怨恨 ；

走进农舍的厨房，他们似乎带着特别的怨恨转过身来；

[ænd; ənd][wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn]['kæpə(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n] — [huː] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ]
and one — it was John Capper in person — who seemed to play the leading
和 一 — 它 曾是 约翰 封盖器 在 人 — WHO 似乎 到 玩 这 领导
[pɑːt] ,
part ,
部分 ，

其中一人——正是约翰·卡珀本人——似乎扮演了主角。

['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['ruːdli] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
instantly and rudely ordered them away .
即刻 和 粗鲁地 订购 他们 离开 .

立刻粗鲁地把他们赶走。

“ [wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] ['begəz] [hɪə(r)] !
“ We want no beggars here !
“ 我们 想 不 乞丐 这里 ！

“我们这里不欢迎乞丐！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['rekəgnaɪz] [dɪk] [ænd; ənd]
But another — although he was as far from recognising Dick and
但 其他 — 虽然 他 曾是 作为 远的 从 识别 迪克 和
['lɔːləs] — [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][mɔː(r)] ['mɒdərət] ['kaunsəl] .
Lawless — inclined to more moderate counsels .
无法无天 — 倾斜 到 更多的 缓和 律师 .

但另一个人——尽管他完全不认识迪克和劳利斯——却倾向于更温和的建议。

“ [nɒt] [səʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Not so , ” he cried .
“ 不是 所以 ， ” 他 哭 .

“才不是呢！”他喊道。

“ [wiː; wi][biː; bi] [strɒŋ] [men] , [ænd; ənd] [teɪk] ; [ðiːz] [biː; bi] [wiːk] , [ænd; ənd] [kreɪv] ;
“ We be strong men , and take ; these be weak , and crave ;
“ 我们 是 强的 男人 ， 和 拿 ； 这些 是 虚弱的 ， 和 渴望 ；

“我们是强壮的人，去夺取；他们是软弱的人，去渴望；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][end] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌpəməʊst] [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'ləʊ] .
but in the latter end these shall be uppermost and we below .
但 在 这 后者 结尾 这些 将 是 最上层 和 我们 以下 .

但到了最后，它们将处于最高位，而我们将处于最低位。

[maɪnd][hɪm] [nɒt] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [drɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [kʌp] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
Mind him not , my father ; but come , drink of my cup , and give me a
头脑 他 不是 ， 我的 父亲 ； 但 来 ， 喝 的 我的 杯子 ， 和 给 我 一个
[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] . ”
benediction . ”
祝福 . ”

父亲，请别理会他；来，喝一口我的杯，并为我祈福。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [maɪnd] , ['kɑːn(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'kɜːsɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] .
“ Y ' are men of a light mind , carnal , and accursed , ” said the monk .
“ 是 - 是 男人 的 一个 光 头脑 ， 肉体 ， 和 被诅咒的 ， ” 说 这 僧 .

“你们是心胸狭窄、肉欲横流、受诅咒的人,”僧人说道。

“ [naʊ] , [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [fə'bɪd] [ðæt] ['evə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [wɪð] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] !
“ Now , may the saints forbid that ever I should drink with such companions !
“ 现在 ， 可能 这 圣徒 禁止 那 曾经 我 应该 喝 和 这样的 同伴 ！

“愿圣徒们禁止我与这样的人一起喝酒！”

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪti] [aɪ] [beə(r)] [tuː; tə] ['sɪnəz] , [hɪə(r)] [aɪ] [duː; də] [liːv] [juː; jʊ] [ə; eɪ]
But here , for the pity I bear to sinners , here I do leave you a
但 这里 ， 为了 这 遗憾 我 熊 到 罪人 ， 这里 我 做 离开 你 一个
['blesɪd; blest] ['relɪk] ,
blessed relic ,
蒙福 遗迹 ，

但是，出于我对罪人的怜悯，我在这里留给你们一件神圣的圣物。

[ðə; ði] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] ['ɪntrəst] , [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [kɪs] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] .
the which , for your soul's interest , I bid you kiss and cherish .
这 哪个 ， 为了 你的 灵魂的 兴趣 ， 我 出价 你 吻 和 珍惜 .

为了你灵魂的利益，我命令你亲吻并珍惜它。

” [səʊ] [fɑː(r)] ['lɔːləs] ['θʌndə] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] ['fraɪə(r)] ;
” So far Lawless thundered upon them like a preaching friar ;
” 所以 远的 无法无天 雷鸣 之上 他们 喜欢 一个 布道 修士 ；

“到目前为止，Lawless 就像一个布道的修士一样，对他们发出雷鸣般的怒吼；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [rəʊb] [ə; eɪ] [blæk] ['ærəʊ] ,
but with these words he drew from under his robe a black arrow ,
但 和 这些 字 他 画 从 在下面 他的 长袍 一个 黑色的 箭 ，

但话音未落，他就从长袍下抽出一支黑箭。

[tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['stɑːtld] ['aʊtlɔːz] , [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
tossed it on the board in front of the three startled outlaws , turned in the same
抛掷 它 在 这 木板 在 正面 的 这 三 惊慌 亡命之徒 ， 转向 在 这 相同的
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ，

他把牌扔到三个惊愕的亡命之徒面前的牌桌上，同时转身。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [dɪk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,
and , taking Dick along with him ,
和 ， 采取 迪克 沿着 和 他 ，

于是，他带着迪克一起走了。

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
was out of the room and out of sight among the falling snow before they
曾是 出去 的 这 房间 和 出去 的 视线 之中 这 坠落 雪 前 他们
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [muːv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] .
had time to utter a word or move a finger .
有 时间 到 说出 一个 单词 或者 移动 一个 手指 .

还没等他们开口说话或动动手指，他就已经离开了房间，消失在飘落的雪花中。

“ [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi] [hæv; həv] [pruːvd] ['aʊə(r)] [fɔːls] ['feɪsɪz] , ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] .
“ So , ” he said , “ we have proved our false faces , Master Shelton .
“ 所以 ， ” 他 说 ， “ 我们 有 已证实 我们的 错误的 面孔 ， 掌握 谢尔顿 .

“所以,”他说，“谢尔顿先生，我们已经证明了我们的虚伪。”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [əd'ventʃə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɑːkəs] [weə(r)] [jiː; ji] [pliːz] . ”
I will now adventure my poor carcase where ye please . ”
我 将要 现在 冒险 我的 贫穷的 尸体 在哪里 是的 请 . ”

现在，我这具可怜的尸体将随你们去任何地方冒险。”

“	[gʊd]	!	”	[rɪ'tɜːnd]	['rɪtʃəd]	.
“	Good	!	”	returned	Richard	.
“	好的	!	”	返回	理查德	.

“好！”理查德回答道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɜːk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['duːɪŋ]	.
“	It	irks	me	to	be	doing	.
“	它	恼人	我	到	是	正在做	.

“做这件事让我很恼火。”

[set]	[wiː; wi]	[ɒn]	[fɔː(r); fə(r)]	-	!
Set	we	on	for	Shoreby	!
放	我们	在	为了	-	!

我们出发前往肖尔比！

”	['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	—	“	[ɪn]
”	CHAPTER	II	—	“	IN
”	章	二	—	“	在

第二章——

[maɪn]	['enəmɪz]	-	[haʊs]
MINE	ENEMIES	'	HOUSE
矿	敌人	-	房子

敌营的房子

”	[sɜː(r)]	['dænjəlz]	['rezɪdəns]	[ɪn]	-	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[kə'məʊdiəs]	,	['plɑːstəd]	['mænʃ(ə)n]	,	[freɪmd]	[ɪn]	['kɑːv(ə)n]	[əʊk]	,
”	Sir	Daniel's	residence	in	Shoreby	was	a	tall	,	commodious	,	plastered	mansion	,	framed	in	carven	oak	,
”	先生	丹尼尔的	住宅	在	-	曾是	一个	高的	,	宽敞的	,	粉刷过的	大厦	,	框	在	卡文	橡木	,

“丹尼尔爵士在肖尔比的住所是一座高大宽敞的粉刷过的豪宅，外墙用雕刻橡木框架装饰。”

[ænd; ənd]	['kʌvəd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ləʊ]	-	[pɪtʃt]	[ruːf]	[ɒv; əv]	[θætʃ]	.
and	covered	by	a	low	-	pitched	roof	of	thatch	.
和	涵盖	经过	一个	低的	-	投球	屋顶	的	苫	.

屋顶为低坡度的茅草顶。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[ðeə(r)]	[stretʃt]	[ə; eɪ]	['gɑːd(ə)n]	,	[fʊl]	[ɒv; əv]	[fruːt]	-	[triːz]	,	['æliz]	,	[ænd; ənd]	[θɪk]	['ɑːbə(r)]	,
To	the	back	there	stretched	a	garden	,	full	of	fruit	-	trees	,	alleys	,	and	thick	arbours	,
到	这	后退	那里	拉伸	一个	花园	,	满的	的	水果	-	树木	,	小巷	,	和	厚的	凉亭	,

后面是一片花园，里面种满了果树，有蜿蜒的小路和茂密的凉亭。

[ænd; ənd]	[ˌəʊvə'lʊkt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɑː(r)]	[end]	[baɪ]	[ðə; ði]	['taʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['æbi]	[tʃɜːtʃ]	.
and	overlooked	from	the	far	end	by	the	tower	of	the	abbey	church	.
和	被忽视的	从	这	远的	结尾	经过	这	塔	的	这	修道院	教会	.

从远处可以看到修道院教堂的塔楼。

[ðə; ði]	[haʊs]	[mait]	[kən'teɪn]	,	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[pɪntʃ]	,	[ðə; ði]	['retɪnjuː]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['greɪtə(r)]	['pɜːs(ə)n]	[ðæn; ðən]	[sɜː(r)]	['dænjəl]	;
The	house	might	contain	,	upon	a	pinch	,	the	retinue	of	a	greater	person	than	Sir	Daniel	;
这	房子	可能	包含	,	之上	一个	捏	,	这	随从	的	一个	更大的	人	比	先生	丹尼尔	;

勉强来说，这栋房子里可能住着比丹尼尔爵士更了不起的人的随从；

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[fɪld]	[wɪð]	['hʌbʌb]	.
but	even	now	it	was	filled	with	hubbub	.
但	甚至	现在	它	曾是	已填	和	尘嚣	.

但即便如此，这里仍然充满了喧闹声。

[ðə; ði] [kɔːt] [ræŋ] [wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['hɔːsʃuː] - ['aɪən] ; [ðə; ði] ['kitʃinz] [rɔːd] [wɪð] ['kʊkəri] [laɪk]
The court rang with arms and horseshoe - iron ; the kitchens roared with cookery like
这 法庭 响铃 和 武器 和 马蹄铁 - 铁 ; 这 厨房 咆哮 和 烹饪 喜欢
[ə; eɪ] ['biːz] - - [haɪv] ;
a bees ' - hive ;
一个 蜜蜂 - - 蜂巢 ;

法庭上枪林弹雨，马蹄铁碰撞声此起彼伏；厨房里烹饪的声音如同蜂巢般嘈杂；

['mɪnstrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleər] [ɒv; əv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] ['tʌmbləz] ,
minstrels , and the players of instruments , and the cries of tumblers ,
吟游诗人 , 和 这 玩家 的 仪器 , 和 这 哭泣 的 玻璃杯 ,
['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
sounded from the hall .
听起来 从 这 大厅 .

大厅里传出吟游诗人的歌声、乐器演奏者的演奏声和杂技演员的叫喊声。

[sɜː(r)]['dænjəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fjuːʒn] , [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['gæləntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Sir Daniel , in his profusion , in the gaiety and gallantry of his establishment ,
先生 丹尼尔 , 在 他的 丰富 , 在 这 欢乐 和 英勇 的 他的 建立 ,

丹尼尔爵士，在他的奢华、欢乐和英勇的府邸中，

['raɪvld] [wɪð] [lɔːd] - , [ænd; ənd] [ɪ'klɪpst] [lɔːd] - .
rivalled with Lord Shoreby , and eclipsed Lord Risingham .
竞争对手 和 主 - , 和 日食 主 - .

与肖尔比勋爵不相上下，并盖过了里辛厄姆勋爵的风头。

[ɔːl] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['welkəm] .
All guests were made welcome .
全部 客人 是 制成 欢迎 .

所有宾客都受到了热情款待。

['mɪnstrəl] , ['tʌmbləz] , ['pleər] [ɒv; əv] [tʃes] , [ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv] ['relɪks] , ['medsnz] , ['pəːfjuːmz] ,
Minstrels , tumblers , players of chess , the sellers of relics , medicines , perfumes ,
吟游诗人 , 玻璃杯 , 玩家 的 棋 , 这 卖家 的 遗物 , 药物 , 香水 ,
[ænd; ənd][in'tʃɑːntmənt, en-] ,
and enchantments ,
和 魔法 ,

吟游诗人、杂耍艺人、棋手、售卖圣物、药品、香水和魔法物品的人，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðiːz] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [priːst] , ['fraɪə(r)] , [ɔː(r)] ['pɪlgrɪm] ,
and along with these every sort of priest , friar , or pilgrim ,
和 沿着 和 这些 每一个 种类 的 牧师 , 修士 , 或者 朝圣 ,

以及形形色色的神父、修士或朝圣者，

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [slept] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['æmpl]
were made welcome to the lower table , and slept together in the ample
是 制成 欢迎 到 这 降低 桌子 , 和 睡着了 一起 在 这 充足
[lɒfts] ,
lofts ,
阁楼 ,

他们被安排在下层餐桌就餐，并一起睡在宽敞的阁楼里。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][beə(r)] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .
or on the bare boards of the long dining - hall .
或者 在 这 裸 板 的 这 长的 用餐 - 大厅 .

或者在长长的餐厅光秃秃的木板上。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] , [ðə; ði] ['bʌtəri] , [ðə; ði]
On the afternoon following the wreck of the Good Hope , the buttery , the
在 这 下午 下列的 这 破坏 的 这 好的 希望 , 这 黄油味 , 这
['kitʃinz] ,
kitchens ,
厨房 ,

在“好望角号”沉没后的第二天下午，食品储藏室、厨房，

[ðə; ði] ['steɪblz] , [ðə; ði] ['kʌvəd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
the stables , the covered cartshed that surrounded two sides of the court ,
这 马厩 , 这 涵盖 车棚 那 包围 二 侧面 的 这 法庭 ,

马厩，即环绕球场两侧的有顶车棚，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [baɪ] ['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['pɑːtli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['dænjəlz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
were all crowded by idle people , partly belonging to Sir Daniel's establishment ,
是 全部 挤 经过 闲置的 人们 , 部分 属于 到 先生 丹尼尔的 建立 ,

那里挤满了闲散人员，其中一些人属于丹尼尔爵士的产业。

[ænd; ənd] [ə'taɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [ɒv; əv] ['mʌri] [ænd; ənd] [bluː] ,
and attired in his livery of murrey and blue ,
和 穿着 在 他的 涂装 的 默里 和 蓝色的 ,

他身着灰蓝色相间的制服，

['pɑːtli] ['nɒndɪskrɪpt] ['strendʒər] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [griːd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]
partly nondescript strangers attracted to the town by greed , and received by the
部分 不伦不类 陌生人 吸引 到 这 镇 经过 贪婪 , 和 已收到 经过 这
[naɪt] [θruː] ['pɒləsi] ,
knight through policy ,
骑士 通过 政策 ,

一部分是因贪婪而被吸引到镇上的普通陌生人，他们通过某种策略被骑士接纳。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
and because it was the fashion of the time .
和 因为 它 曾是 这 时尚 的 这 时间 .

因为那是当时的流行风尚。

[ðə; ði] [snəʊ] , [wɪtʃ] [stɪl] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪk'striːm] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
The snow , which still fell without interruption , the extreme chill of the air ,
这 雪 , 哪个 仍然 跌倒 没有 中断 , 这 极端 寒意 的 这 空气 ,

雪依然不停地下着，空气异常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] .
and the approach of night , combined to keep them under shelter .
和 这 方法 的 夜晚 , 合并 到 保持 他们 在下面 庇护所 .

夜幕降临，再加上其他因素，促使他们躲进庇护所。

[waɪn] , [eɪl] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['plentɪf(ə)l] ; ['meni] [sprɔːld] ['gæmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔː]
Wine , ale , and money were all plentiful ; many sprawled gambling in the straw
葡萄酒 , 麦芽酒 , 和 钱 是 全部 丰富 ; 许多 蔓延 赌博 在 这 稻草
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] ,
of the barn ,
的 这 谷仓 ,

酒、麦芽酒和钱财都很充足；许多人瘫倒在谷仓的稻草堆上赌博。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['drʌŋkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [miːl] .
many were still drunken from the noontide meal .
许多 是 仍然 醉 从 这 正午 一顿饭 .

许多人还沉浸在中午那顿饭的醉意中。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ;
To the eye of a modern it would have looked like the sack of a city ;
到 这 眼睛 的 一个 现代的 它 会 有 看起来 喜欢 这 解雇 的 一个 城市 ;

在现代人看来，这就像一座城市被洗劫一空；

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]
to the eye of a contemporary it was like any other rich and noble
到 这 眼睛 的 一个 当代的 它 曾是 喜欢 任何 其他 富有的 和 高贵
['haʊshəʊld] [æt; ət][ə; eɪ] ['festɪv] ['siːz(ə)n] .
household at a festive season .
家庭 在 一个 节日 季节 .

在当时的人们看来，这和任何其他富裕贵族家庭在节日期间的景象并无二致。

[tuː] [mʌŋks] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] — [hæd; həd] [ə'raɪvd] [leɪt] ,
Two monks — a young and an old — had arrived late ,
二 僧侣 — 一个 年轻的 和 一个 老的 — 有 到达的 晚的 ,

两位僧人——一位年轻，一位年老——迟到了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['wɔːmɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and were now warming themselves at a bonfire in a corner of the
和 是 现在 变暖 他们自己 在 一个 篝火 在 一个 角落 的 这
[ʃed] .
shed .
棚 .

他们现在正在棚子角落里的篝火旁取暖。

[ə; eɪ] [mɪkst] [kraʊd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] — ['dʒʌgləz] , ['mauntibæŋk] , [ænd; ənd]['səʊldʒəz] ;
A mixed crowd surrounded them — jugglers , mountebanks , and soldiers ;
一个 混合 人群 包围 他们 — 杂耍演员 , 江湖骗子 , 和 士兵 ;

他们周围围着形形色色的人——杂耍艺人、江湖骗子和士兵；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [səʊ] [brɪsk] [ə; eɪ]
and with these the elder of the two had soon engaged so brisk a
和 和 这些 这 长老 的 这 二 有 很快 已订婚的 所以 轻快 一个
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

于是，年长的那位很快就和他们展开了热烈的交谈。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [səʊ] ['meni] [laʊd] [gʌ'fɔː] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['witisizəm] , [ðæt] [ðə; ði] [gruːp]
and exchanged so many loud guffaws and country witticisms , that the group
和 交换 所以 许多 大声 大笑 和 国家 妙语 , 那 这 团体
['məʊməntrəli] [ɪn'kriːst] [ɪn]['nʌmbə(r)] .
momentarily increased in number .
片刻 增加 在 数字 .

他们互相发出阵阵大笑，说着许多乡村俚语，以至于人群的人数瞬间增加了。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [kəm'pænjən] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['ɹɛkəgnˌaɪzd] [dɪk] ['ʃeltən] ,
The younger companion , in whom the reader has already recognised Dick Shelton ,
这 年轻 伴侣 , 在 谁 这 读者 有 已经 已确认 迪克 谢尔顿 ,

读者已经认出，年轻的同伴就是迪克·谢尔顿。

[sæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ['sʌmwɒt] ['bækwəd] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [druː] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
sat from the first somewhat backward , and gradually drew himself away .
卫星 从 这 第一的 有些 落后 , 和 逐步地 画 他自己 离开 .

一开始他坐得有点靠后，然后逐渐往后挪了挪。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [ɪn'diːd] , ['kləʊsli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['əʊpənd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
He listened , indeed , closely , but he opened not his mouth ;
他 听着 , 的确 , 密切 , 但 他 打开 不是 他的 嘴 ;

他确实听得很仔细，但他没有开口说话；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt]
and by the grave expression of his countenance , he made but little account
和 经过 这 严重 表达 的 他的 面容 , 他 制成 但 小的 帐户
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['plezəntri] .
of his companion's pleasantries .
的 他的 同伴的 客套话 .

从他严肃的表情来看，他对同伴的玩笑话并不在意。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] ['trævld] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
At last his eye , which travelled continually to and fro ,
在 最后的 他的 眼睛 , 哪个 旅行 持续 到 和 弗 ,

最后，他那双不停来回游移的眼睛，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [gɑːd] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['entrənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and kept a guard upon all the entrances of the house ,
和 保留 一个 警卫 之上 全部 这 入口 的 这 房子 ,

并安排人把守房屋的所有入口。

[lɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [geɪt] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [ɪn]
lit upon a little procession entering by the main gate and crossing the court in
点燃 之上 一个 小的 游行 进入 经过 这 主要的 门 和 过境 这 法庭 在
[æn; ən] [ə'bliːk] [də'rekʃ(ə)n] .
an oblique direction .
一个 斜 方向 .

灯光照亮了一小队人马从正门进入，斜穿过庭院。

[tuː] ['leɪdɪz] , ['mʌfld] [ɪn] [θɪk] [fɜːrz] , [led] [ðə; ði] [wei] ,
Two ladies , muffled in thick furs , led the way ,
二 女士们 , 闷音 在 厚的 毛皮 , 引领 这 方式 ,

两位身披厚厚皮毛的女士走在前面，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [ænd; ənd][fɔː(r)] [staʊt] [men] -
and were followed by a pair of waiting - women and four stout men -
和 是 随后 经过 一个 一对 的 等待 - 女性 和 四 肥硕 男人 -
[æt; ət] - [ɑːmz] .
at - arms .
在 - 武器 .

后面跟着两名侍女和四名身强力壮的卫兵。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [dɪk] ,
The next moment they had disappeared within the house ; and Dick ,
这 下一个 片刻 他们 有 消失 之内 这 房子 ; 和 迪克 ,

下一刻，他们就消失在了房子里；而迪克，

['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['lɔɪtərə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪvɪŋ] [hɒt] [pə'sjuːt]
slipping through the crowd of loiterers in the shed , was already giving hot pursuit
滑倒 通过 这 人群 的 游荡者 在 这 棚 , 曾是 已经 给予 热的 追逐
.
.
.

他悄悄溜过棚屋里闲逛的人群，已经开始紧追不舍。

“ [ðə; ði]['tɔːlə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tweɪn] [wɒz; wəz] ['leɪdi] ['bræklɪ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [ænd; ənd] [weə(r)]
“ The taller of these twain was Lady Brackley , ” he thought ; “ and where
“ 这 更高 的 这些 马克·吐温 曾是 女士 布拉克利 , ” 他 想法 ; “ 和 在哪里
['leɪdi] ['bræklɪ] [ɪz] ,
Lady Brackley is ,
女士 布拉克利 是 ,

“这两个人中个子较高的是布拉克利夫人,”他想；“而布拉克利夫人所在的地方，

[dʒəʊn] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][fɑː(r)] .
Joan will not be far .
琼 将要 不是 是 远的 .

琼不会走远。

” [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][fɔː(r)] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
” At the door of the house the four men - at - arms had ceased to follow
” 在 这 门 的 这 房子 这 四 男人 - 在 - 武器 有 停止 到 跟随
,
,
,

“到了房子门口，那四个持械的士兵已经停止了跟随。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [əʊk] ,
and the ladies were now mounting the stairway of polished oak ,
和 这 女士们 是 现在 安装 这 楼梯 的 抛光 橡木 ,

女士们正拾级而上，走上那条光亮的橡木楼梯。

['ʌndə(r)][nəʊ]['betə(r)] ['eskɔːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] .
under no better escort than that of the two waiting - women .
在下面 不 更好的 护送 比 那 的 这 二 等待 - 女性 .

在两位侍女的护送下，他们无处可逃。

[dɪk] ['fɒləʊd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] .
Dick followed close behind .
迪克 随后 关闭 在后面 .

迪克紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
It was already the dusk of the day ;
它 曾是 已经 这 黄昏 的 这 天 ;

当时已是黄昏时分；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kʌm] .
and in the house the darkness of the night had almost come .
和 在 这 房子 这 黑暗 的 这 夜晚 有 几乎 来 .

屋子里，夜幕几乎已经降临。

[ɒn] [ðə; ði][steə(r)] - ['lændɪŋz] , ['tɔːrtʃɪz] [fleəd] [ɪn]['aɪən] [h'əʊldəz] ; [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['tæpəstrid]
On the stair - landings , torches flared in iron holders ; down the long , tapestried
在 这 楼梯 - 着陆 , 火炬 喇叭口 在 铁 持有者 ; 向下 这 长的 , 挂毯
['kɔːrɪdɔːrz] ,
corridors ,
走廊 ,

楼梯平台上，铁架上的火炬熊熊燃烧；沿着长长的、挂着挂毯的走廊，

[ə; eɪ][læmp] [bɜːnd] [baɪ] ['evri] [dɔː(r)] .
a lamp burned by every door .
一个 灯 烧伤 经过 每一个 门 .

每扇门前都点着一盏灯。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [dɪk] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] [ə'pɒn] ['ærəs] - ['kʌvəd] [wɔːlz]
And where the door stood open , Dick could look in upon arras - covered walls
和 在哪里 这 门 站立 打开 , 迪克 可以 看 在 之上 阿拉斯 - 涵盖 墙壁
[ænd; ənd] [rʌʃ] - [flɔːz] ,
and rush - bescattered floors ,
和 匆忙 - 散落的 楼层 ,

门敞开着，迪克可以看到墙上挂满了帷幔，地板上散落着芦苇。

['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['faɪərz] .
glowing in the light of the wood fires .
发光 在 这 光 的 这 木头 火灾 .

在柴火的映照下闪闪发光。

[tuː]	[flɔːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[pɑːst]	,
Two	**floors**	**were**	**passed**	**,**
二	楼层	是	通过了	,

已经过了两层楼，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	['evri]	['lændɪŋ]	[ðə; ði]	['jʌŋgə]	[ænd; ənd]	['ʃɔːtə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['leɪdɪz]	[hæd; həd]
and	**at**	**every**	**landing**	**the**	**younger**	**and**	**shorter**	**of**	**the**	**two**	**ladies**	**had**
和	在	每一个	降落	这	年轻	和	较短	的	这	二	女士们	有

[lʊkt]	[bæk]	['kiːnli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mʌŋk]	.
looked	**back**	**keenly**	**at**	**the**	**monk**	**.**
看起来	后退	敏锐地	在	这	僧	.

每次下船，两个女人中较年轻、个子较矮的那位都会回头仔细地看着这位僧人。

[hiː; hi]	,	['kiːpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['loʊərd; 'laʊərd]	,	[ænd; ənd]	[ə'fektɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'mjʊə(r)]	['mænəz]	[ðæt]
He	**,**	**keeping**	**his**	**eyes**	**lowered**	**,**	**and**	**affecting**	**the**	**demure**	**manners**	**that**
他	,	保持	他的	眼睛	降低	,	和	影响	这	端庄	礼仪	那

['suːtɪd; 'sjuːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'gaɪz]	,
suited	**his**	**disguise**	**,**
适合	他的	伪装	,

他低着头，装出一副与他伪装相符的谦逊举止。

[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[siːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ˌʌnə'weə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'træktɪd]
had	**but**	**seen**	**her**	**once**	**,**	**and**	**was**	**unaware**	**that**	**he**	**had**	**attracted**
有	但	已见	她	一次	,	和	曾是	不知情	那	他	有	吸引

[hɜː(r); hə(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]	.
her	**attention**	**.**
她	注意力	.

他只见过她一次，并不知道自己已经引起了她的注意。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[ɒn]	[ðə; ði]	[θɜːd]	[flɔː(r)]	,	[ðə; ði]	['pɑːti]	['sepəreɪtɪd]	,	[ðə; ði]	['jʌŋgə]	['leɪdi]	[kən'tɪnjʊɪŋ]
And	**now**	**,**	**on**	**the**	**third**	**floor**	**,**	**the**	**party**	**separated**	**,**	**the**	**younger**	**lady**	**continuing**
和	现在	,	在	这	第三	地面	,	这	派对	分开	,	这	年轻	女士	继续

[tuː; tə]	[ə'send]	[ə'ləʊn]	,
to	**ascend**	**alone**	**,**
到	上升	独自的	,

现在，在三楼，一行人分散了，年轻的女士独自继续向上走。

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	,	['fɒləʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	-	[meɪdz]	,	[dɪ'sendɪŋ]	[ðə; ði]	['kɒrɪdɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	.
the	**other**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**waiting**	**-**	**maids**	**,**	**descending**	**the**	**corridor**	**to**	**the**	**right**	**.**
这	其他	,	随后	经过	这	等待	-	女佣	,	下降	这	走廊	到	这	正确的	.

另一名女子随后，侍女们跟在后面，沿着右侧的走廊往下走。

[dɪk]	['maʊntɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[swɪft]	[fʊt]	,	[ænd; ənd]	['həʊldɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	,
Dick	**mounted**	**with**	**a**	**swift**	**foot**	**,**	**and**	**holding**	**to**	**the**	**corner**	**,**
迪克	安装	和	一个	迅速	脚	,	和	保持	到	这	角落	,

迪克迅速跃上前去，并紧紧抓住角落，

[θrʌst]	[fɔːθ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	['fɒləʊd]	[ðə; ði]	[θriː]	['wɪmɪn]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
thrust	**forth**	**his**	**head**	**and**	**followed**	**the**	**three**	**women**	**with**	**his**	**eyes**	**.**
推力	前进	他的	头	和	随后	这	三	女性	和	他的	眼睛	.

他探出头，目光追随着那三个女人。

[wɪ'ðaʊt]	['tɜːnɪŋ]	[ɔː(r)]	['lʊkɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	,	[ðeɪ]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[dɪ'send]	[ðə; ði]	['kɒrɪdɔː(r)]	.
Without	**turning**	**or**	**looking**	**behind**	**them**	**,**	**they**	**continued**	**to**	**descend**	**the**	**corridor**	**.**
没有	转弯	或者	寻找	在后面	他们	,	他们	持续	到	下降	这	走廊	.

他们没有回头，也没有回头看，继续沿着走廊往下走。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[raɪt]	[wel]	,	”	[θɔːt]	[dɪk]	.
“	**It**	**is**	**right**	**well**	**,**	**”**	**thought**	**Dick**	**.**
“	它	是	正确的	出色地	,	”	想法	迪克	.

“确实如此，”迪克心想。

“ [let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [nəʊ] [maɪ] [ˈleɪdi] - [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
“ Let me but know my Lady Brackley's chamber ,
“ 让 我 但 知道 我的 女士 - 房间 ,

“请让我知道布拉克利夫人的寝宫在哪里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gəʊ] [hɑːd] [æn; ən][ai][faɪnd][nɒt] [deɪm] [hætʃ] [əˈpɒn][æn; ən] [ˈerənd] .
and it will go hard an I find not Dame Hatch upon an errand .
和 它 将要 去 难的 一个 我 寻找 不是 贵妇人 孵化 之上 一个 差事 .

事情进展会很艰难，而且我发现哈奇夫人并没有在执行任务。

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ,
” And just then a hand was laid upon his shoulder , and ,
” 和 只是 然后 一个 手 曾是 铺设 之上 他的 肩膀 , 和 ,

就在这时，一只手搭在了他的肩膀上，

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [kraɪ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈgræpl] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] .
with a bound and a choked cry , he turned to grapple his assailant .
和 一个 边界 和 一个 窒息 哭 , 他 转向 到 抓钩 他的 袭击者 .

他猛地一挣，发出一声哽咽的叫喊，转身与袭击者搏斗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [əˈbæʃt] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ˈrʌfli]
He was somewhat abashed to find , in the person whom he had so roughly
他 曾是 有些 羞愧 到 寻找 , 在 这 人 谁 他 有 所以 大致
[siːzd] ,
seized ,
查获 ,

他有些尴尬地发现，自己刚才粗暴地抓住的那个人，竟然是……

[ðə; ði] [ʃɔːt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][fɜːrz] .
the short young lady in the furs .
这 短的 年轻的 女士 在 这 毛皮 .

那位身穿皮草的矮个子年轻女士。

[ʃiː; ʃi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] , [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [bɪˈjɒnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hʌŋ]
She , on her part , was shocked and terrified beyond expression , and hung
她 , 在 她 部分 , 曾是 震惊 和 恐惧 超过 表达 , 和 悬挂
[tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] .
trembling in his grasp .
发抖 在 他的 抓牢 .

她则惊恐万分，浑身颤抖地挂在他的怀里。

“ [ˈmædəm] , ” [sed] [dɪk] , [rɪˈliːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ai][kraɪ][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːd(ə)n] ;
“ Madam , ” said Dick , releasing her , “ I cry you a thousand pardons ;
“ 女士 , ” 说 迪克 , 发布 她 , “ 我 哭 你 一个 千 赦免 ;

“夫人,”迪克说着，放开了她，“我向您致以万分歉意；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [aɪz] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] ,
but I have no eyes behind , and , by the mass ,
但 我 有 不 眼睛 在后面 , 和 , 经过 这 大量的 ,

但我背后没有眼睛，而且，就目前的情况来看，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][meɪd] .
I could not tell ye were a maid .
我 可以 不是 告诉 是的 是 一个 女佣 .

我看不出来你是女仆。

” [ðə; ði][gɜːl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” The girl continued to look at him , but , by this time ,
” 这 女孩 持续 到 看 在 他 , 但 , 经过 这 时间 ,

女孩继续看着他，但这时，

['terə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [sək'siːdɪd] [baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [sə'praɪz] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
terror began to be succeeded by surprise , and surprise by suspicion .
恐怖 开始 到 是 成功了 经过 惊喜 , 和 惊喜 经过 怀疑 .

恐惧之后是惊讶，惊讶之后是怀疑。

[dɪk] , [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Dick , who could read these changes on her face ,
迪克 , WHO 可以 读 这些 变化 在 她 脸 ,

迪克能从她脸上读出这些变化。

[bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] [ɪn] [ðæt] ['hɒstaɪl] [haʊs] .
became alarmed for his own safety in that hostile house .
成为 惊慌 为了 他的 自己的 安全 在 那 敌对的 房子 .

他在那间充满敌意的房子里开始担心自己的安全。

“ [feə(r)] [meɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'fektɪŋ] ['iːzinəs] , “ ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,
“ Fair maid , ” he said , affecting easiness , “ suffer me to kiss your hand ,
“ 公平的 女佣 , ” 他 说 , 影响 容易 , “ 遭受 我 到 吻 你的 手 ,

“美丽的姑娘,”他装作若无其事地说，“请允许我亲吻你的手。”

[ɪn] ['təʊkən] [jiː; ji] [fə'gɪv] [maɪ] ['rʌfnəs] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [gəʊ] . ”
in token ye forgive my roughness , and I will even go . ”
在 令牌 是的 原谅 我的 粗糙度 , 和 我 将要 甚至 去 . ”

作为回报，你们原谅我的粗鲁，我甚至愿意前往。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mʌŋk] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
“ Y ' are a strange monk , young sir , ” returned the young lady ,
“ 是 - 是 一个 奇怪的 僧 , 年轻的 先生 , ” 返回 这 年轻的 女士 ,

“您真是个奇怪的和尚，小先生,”年轻女子回答道。

['lʊkɪŋ] [hɪm] [bəuθ] ['bəʊldli] [ænd; ənd] ['ʃruːdli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;
looking him both boldly and shrewdly in the face ;
寻找 他 两个都 大胆地 和 精明地 在 这 脸 ;

大胆而又精明地直视着他的脸；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] [ə'stɒnɪʃmənt] [hæθ] ['sʌmwɒt] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
“ and now that my first astonishment hath somewhat passed away ,
“ 和 现在 那 我的 第一的 惊讶 有 有些 通过了 离开 ,

“现在，我最初的惊讶已经稍稍消退了，

[ai] [kæn; kən] [spaɪ] [ðə; ði] ['leɪmən] [ɪn] [iːtʃ] [wɜːd] [juː; jʊ] ['ʌtə(r)] .
I can spy the layman in each word you utter .
我 能 间谍 这 外行 在 每个 单词 你 说出 .

你说的每一个字，我都能听出你是个外行。

[wɒt] [duː; də] [jiː; ji] [hɪə(r)] ?
What do ye here ?
什么 做 是的 这里 ?

你们在这里做什么?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ðʌs] [ˌsækrɪ'lɪdʒəsli] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] ?
Why are ye thus sacrilegiously tricked out ?
为什么 是 是的 因此 亵渎地 被骗了 出去 ?

你们为何要如此亵渎神明地被蒙蔽?

[kʌm] [jiː; ji] [ɪn] [piːs] [ɔː(r)] [wɔː(r)] ?
Come ye in peace or war ?
来 是的 在 和平 或者 战争 ?

你们是来和平的还是来战争的?

[ænd; ənd] [waɪ] [spaɪ] [jiː; ji] ['ɑːftə(r)] ['leɪdi] ['bræklɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ? ”
And why spy ye after Lady Brackley like a thief ? ”
和 为什么 间谍 是的 后 女士 布拉克利 喜欢 一个 贼 ? ”

你为何像个小偷一样跟踪布拉克利夫人?

“ ['mædəm] , ” [kwəʊθ] [dɪk] , “ [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ai] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)] :
“ Madam , ” quoth Dick , “ of one thing I pray you to be very sure :
“ 女士 , ” 引用 迪克 , “ 的 一 事物 我 祈祷 你 到 是 非常 当然 :

“夫人,”迪克说道，“有一件事我恳请您务必牢记：

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [θiːf] .
I am no thief .
我 是 不 贼 .

我不是小偷。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn][wɔː(r)] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ai][duː; də] ,
And even if I come here in war , as in some degree I do ,
和 甚至 如果 我 来 这里 在 战争 , 作为 在 一些 程度 我 做 ,

即使我来到这里是因为战争，就像某种程度上我的确是来到这里一样，

[ai] [meɪk] [nəʊ][wɔː(r)][ə'pɒn][feə(r)][meɪdz] , [ænd; ənd][ai] [ˌhɪə'baɪ] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɒpi] [ˌem 'iː][səʊ] [fɑː(r)] ,
I make no war upon fair maids , and I hereby entreat them to copy me so far ,
我 制作 不 战争 之上 公平的 女佣 , 和 我 特此 恳求 他们 到 复制 我 所以 远的 ,

我不会向美丽的少女们宣战，我在此恳请她们效仿我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][biː; bi] .
and to leave me be .
和 到 离开 我 是 .

别再打扰我了。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [feə(r)] ['mɪstrəs] , [kraɪ] [aʊt] — [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] — [kraɪ][bʌt; bət] [wʌns] ,
For , indeed , fair mistress , cry out — if such be your pleasure — cry but once ,
为了 , 的确 , 公平的 情妇 , 哭 出去 — 如果 这样的 是 你的 乐趣 — 哭 但 一次 ,

的确，美丽的夫人，如果您愿意，请哭喊吧——哪怕只哭一次。

[ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [jiː; ji][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
and say what ye have seen , and the poor gentleman before you is merely a dead man .
和 说 什么 是的 有 已见 , 和 这 贫穷的 绅士 前 你 是 仅仅 一个 死的 男人 .

把你看到的都说出来，你面前这位可怜的先生只不过是一个死人而已。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] , ” ['ædɪd] [dɪk] ;
I cannot think ye would be cruel , ” added Dick ;
我 不能 思考 是的 会 是 残忍的 , ” 额外 迪克 ;

“我不认为你们会残忍,”迪克补充道；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd]['dʒentli][ɪn][bəʊθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɜːtiəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and taking the girl's hand gently in both of his , he looked at her with courteous admiration .
和 采取 这 女孩们 手 轻轻地 在 两个都 的 他的 , 他 看起来 在 她 和 有礼貌 钦佩 .

他双手轻轻握住女孩的手，带着礼貌的钦佩之情看着她。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [ðen] , [ə; eɪ][spaɪ] — [ə; eɪ] ['jɔːkɪst] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][meɪd] .
“ Are ye , then , a spy — a Yorkist ? ” asked the maid .
“ 是 是的 , 然后 , 一个 间谍 — 一个 约克郡人 ? ” 问 这 女佣 .

“那么，你是间谍吗？约克党人吗？”女仆问道。

“ [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈjɔːkɪst] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] , [ə; eɪ] [spaɪ] .
“ Madam , ” he replied , “ I am indeed a Yorkist , and , in some sort , a spy .
“ 女士 , ” 他 回复 , “ 我 是 的确 一个 约克郡人 , 和 , 在 一些 种类 , 一个 间谍 .

“夫人,”他回答说，“我确实是约克党人，而且在某种程度上，也是个间谍。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈbrɪŋɪθ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ,
But that which bringeth me into this house ,
但 那 哪个 带来 我 进入 这 房子 ,

但把我带进这所房子的原因，

[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [hɑːt] ,
the same which will win for me the pity and interest of your kind heart ,
这 相同的 哪个 将要 赢 为了 我 这 遗憾 和 兴趣 的 你的 种类 心 ,

同样的事情，就能赢得您善良之心的怜悯和关注。

[ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːk] [nɔː(r)][ˈlæŋkəstə(r)] .
is neither of York nor Lancaster .
是 两者都不 的 约克 也不 兰开斯特 .

既不是约克郡的，也不是兰开斯特郡的。

[ai] [wɪl] [ˈhəʊlli] [pʊt] [maɪ] [laɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈskreʃn] .
I will wholly put my life in your discretion .
我 将要 完全 放 我的 生活 在 你的 审慎 .

我将我的生命完全交由您来决定。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] —
I am a lover , and my name —
我 是 一个 情人 , 和 我的 姓名 —

我是一个情人，我的名字是——

” [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn] [dɪks] [maʊθ] ,
” But here the young lady clapped her hand suddenly upon Dick's mouth ,
” 但 这里 这 年轻的 女士 鼓掌 她 手 突然 之上 迪克的 嘴 ,

“但就在这时，那位年轻女士突然用手捂住了迪克的嘴，

[lʊkt] [ˈheɪstɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [klɪə(r)] ,
looked hastily up and down and east and west , and , seeing the coast clear ,
看起来 草草 向上 和 向下 和 东方 和 西方 , 和 , 看到 这 海岸 清除 ,

他匆匆上下左右环顾四周，见海岸安全，

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [dræg] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈviːəməns] , [ʌp] - [steəz] .
began to drag the young man , with great strength and vehemence , up - stairs .
开始 到 拖 这 年轻的 男人 , 和 伟大的 力量 和 激烈 , 向上 - 楼梯 .

她用尽全力，粗暴地将年轻人拖上楼。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [kʌm] !
” she said , “ and come !
” 她 说 , “ 和 来 !

她说：“来吧！”

[ʃælt] [tɔːk] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
Shalt talk hereafter .
应 讲话 此后 .

以后再说吧。

” ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] , [dɪk] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [ʌp] - [steəz] , ['bʌsl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ,
” Somewhat bewildered , Dick suffered himself to be pulled up - stairs , bustled along a corridor ,
” 有些 困惑 , 迪克 遭受 他自己 到 是 拉 向上 - 楼梯 , 熙熙攘攘 沿着 一个 走廊 ,

迪克有些不知所措，任由别人拉着他上楼，沿着走廊匆匆而过。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [lɪt] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
and thrust suddenly into a chamber , lit , like so many of the others ,
和 推力 突然 进入 一个 房间 , 点燃 , 喜欢 所以 许多 的 这 其他的 ,

然后突然被推进一个房间，房间里亮着灯，和其他许多房间一样。

[baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [lɒg] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .
by a blazing log upon the hearth .
经过 一个 炽烈 日志 之上 这 炉 .

在壁炉上燃烧的木柴旁。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stuːl] ,
“ Now , ” said the young lady , forcing him down upon a stool ,
“ 现在 , ” 说 这 年轻的 女士 , 强制 他 向下 之上 一个 凳子 ,

“好了,”年轻女子说着，把他按到凳子上。

“ [sɪt][jiː; ji][ðeə(r)][ænd; ənd] [ə'tend] [maɪ] ['sɒvrɪn] [gʊd] ['pleʒə(r)] .
“ sit ye there and attend my sovereign good pleasure .
“ 坐 是的 那里 和 出席 我的 主权 好的 乐趣 .

“你们都坐在那里，听候我陛下的差遣。”

[ai][hæv; həv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə][ə'bjuːs][maɪ] ['paʊə(r)] .
I have life and death over you , and I will not scruple to abuse my power .
我 有 生活 和 死亡 超过 你 , 和 我 将要 不是 顾忌 到 虐待 我的 力量 .

你的生死掌握在我的手中，我会毫不犹豫地滥用我的权力。

[lʊk] [tuː; tə] [jɔː'self] ; [waɪ] -
Look to yourself ; y '
看 到 你自己 ; 是 -

看看你自己；

- ['ɑːveɪ] ['kruːəli] [mɔːld] [maɪ] [ɑːm] .
' ave cruelly mauled my arm .
- 大道 残酷地 被袭击 我的 手臂 .

我的手臂被残忍地撕咬了。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] , [kwəʊθ] [hiː; hi] !
He knew not I was a maid , quoth he !
他 知道 不是 我 曾是 一个 女佣 , 引用 他 !

他说，他不知道我是个女仆！

[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][t'æən][hɪz; ɪz][belt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fə'suːθ] !
Had he known I was a maid , he had ta'en his belt to me , forsooth !
有 他 已知 我 曾是 一个 女佣 , 他 有 塔恩 他的 腰带 到 我 , 真的 !

如果他知道我是个女仆，他肯定会用皮带抽我！

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [dɪk] ['geɪpɪŋ]
” And with these words , she whipped out of the room and left Dick gaping
” 和 和 这些 字 , 她 鞭打 出去 的 这 房间 和 左边 迪克 张开的
[wɪð] ['wʌndə(r)] ,
with wonder ,
和 想知道 ,

“说完这些话，她就冲出了房间，留下迪克目瞪口呆，惊愕不已。”

[ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] [ɔː(r)] [ə'weɪk] .
and not very sure if he were dreaming or awake .
和 不是 非常 当然 如果 他 是 做梦 或者 醒 .

我也不确定他是在做梦还是清醒着。

“ [t'æən] [maɪ] [belt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
“ Ta'en my belt to her !
“ 塔恩 我的 腰带 到 她 !

“把我的腰带给她！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [t'æən] [maɪ] [belt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
“ Ta'en my belt to her !
“ 塔恩 我的 腰带 到 她 !

“把我的腰带给她！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [fləʊd] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
” And the recollection of that evening in the forest flowed back upon his mind ,
” 和 这 回忆 的 那 晚上 在 这 森林 流动 后退 之上 他的 头脑 ,

“那天晚上在森林里的情景又涌上了他的心头。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [sɔː] - [wins] ['bɒdi] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .
and he once more saw Matcham's wincing body and beseeching eyes .
和 他 一次 更多的 锯 - 畏缩 身体 和 恳求 眼睛 .

他又一次看到了马查姆痛苦地蜷缩着身子，眼神里充满了哀求。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
And then he was recalled to the dangers of the present .
和 然后 他 曾是 召回 到 这 危险 的 这 展示 .

然后，他又被拉回到了充满危险的现实世界。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][stɜː(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['muːvɪŋ] ;
In the next room he heard a stir , as of a person moving ;
在 这 下一个 房间 他 听到 一个 搅拌 , 作为 的 一个 人 移动 ;

他听到隔壁房间传来动静，像是有人在走动；

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [nɪə(r)] ;
then followed a sigh , which sounded strangely near ;
然后 随后 一个 叹 , 哪个 听起来 奇怪的 靠近 ;

随后传来一声叹息，听起来异常近；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][skɜːrts][ænd; ənd][tæp][ɒv; əv] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'gæn] .
and then the rustle of skirts and tap of feet once more began .
和 然后 这 沙沙 的 裙子 和 轻敲 的 脚 一次 更多的 开始 .

然后，裙摆的沙沙声和脚步声再次响起。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['hɑːkən] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ærəs] [weɪv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ;
As he stood hearkening , he saw the arras wave along the wall ;
作为 他 站立 倾听 , 他 锯 这 阿拉斯 海浪 沿着 这 墙 ;

他站在那里侧耳倾听，看见帷幔沿着墙壁摇曳；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] ,
there was the sound of a door being opened , the hangings divided , and ,
那里 曾是 这 声音 的 一个 门 存在 打开 ， 这 绞刑 分割 ， 和 ，

传来开门声，帷幔被拉开的声音，然后，

[læmp][ɪn][hænd] , [dʒəʊ'ænə] ['sɛdli] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
lamp in hand , Joanna Sedley entered the apartment .
灯 在 手 ， 乔安娜 塞德利 进入 这 公寓 .

乔安娜·塞德利手提着台灯，走进了公寓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn] ['kɒstli] [stʌf] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [wɔːm] ['kʌləs] ,
She was attired in costly stuffs of deep and warm colours ,
她 曾是 穿着 在 昂贵 东西 的 深的 和 温暖的 颜色 ，

她身着华丽的深色暖色调服饰。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɪt] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] .
such as befit the winter and the snow .
这样的 作为 合适 这 冬天 和 这 雪 .

非常适合冬天和雪景。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
Upon her head , her hair had been gathered together and became
之上 她 头 ， 她 头发 有 到过 聚集 一起 和 成为
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] .
her as a crown .
她 作为 一个 王冠 .

她的头发被拢到一起，戴在头上，宛如一顶王冠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['ɔːkwəd] [ɪn][ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv]
And she , who had seemed so little and so awkward in the attire of
和 她 ， WHO 有 似乎 所以 小的 和 所以 尴尬的 在 这 服装 的
['mætʃəm] ,
Matcham ,
玛格汉姆 ，

而她，穿着玛查姆的服装，显得那么娇小笨拙，

[wɒz; wəz] [naʊ] [tɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪləʊ] ,
was now tall like a young willow ,
曾是 现在 高的 喜欢 一个 年轻的 柳 ，

现在它像一棵幼柳一样高大了。

[ænd; ənd][swæm] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] .
and swam across the floor as though she scorned the drudgery of walking .
和 游泳 穿过 这 地面 作为 尽管 她 被鄙视 这 苦役 的 步行 .

她轻快地游过地板，仿佛鄙夷行走的苦差事。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][læmp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
Without a start , without a tremor , she raised her lamp and looked at
没有 一个 开始 ， 没有 一个 震颤 ， 她 提高 她 灯 和 看起来 在
[ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋk] .
the young monk .
这 年轻的 僧 .

她神态自若，纹丝不动地举起灯，望着年轻的僧人。

“ [wɒt] [meɪk] [jiː; ji][hɪə(r)] , [gʊd] ['brʌðə(r)] ?
“ What make ye here , good brother ?
“ 什么 制作 是的 这里 ， 好的 兄弟 ？

“你来这里做什么，好兄弟？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
” she inquired .
” 她 询问 .

她问道。

“ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ɪl] - [daɪ'rɛktɪd] .
“ Ye are doubtless ill - directed .
“ 叶 是 毫无疑问 患病的 - 指导 .

“你们无疑是误入歧途了。”

[huːm] [duː; də][jiː; ji][rɪ'kwaɪə(r)] ?
Whom do ye require ?
谁 做 是的 要求 ?

你们需要谁?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)][læmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['brækɪt] .
And she set her lamp upon the bracket .
和 她 放 她 灯 之上 这 括号 .

她把灯放在灯架上。

“ [dʒəʊ'ænə] , ” [sed] [dɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] .
“ Joanna , ” said Dick ; and then his voice failed him .
“ 乔安娜 , ” 说 迪克 ; 和 然后 他的 嗓音 失败的 他 .

“乔安娜,”迪克说道;然后他的声音就哑了。

“ [dʒəʊ'ænə] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] , “ [jiː; ji] [sed] [jiː; ji] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [fuːl] [ai] ,
“ Joanna , ” he began again , “ ye said ye loved me ; and the more fool I ,
“ 乔安娜 , ” 他 开始 再次 , “ 是的 说 是的 喜爱 我 ; 和 这 更多的 傻子 我 ,

“乔安娜,”他再次开口,“你说你爱我;而我越是愚蠢,

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
but I believed it ! ”
但 我 相信 它 ! ”

但我相信!

“ [dɪk] !
“ Dick !
“ 迪克 !

“迪克!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [dɪk] !
“ Dick !
“ 迪克 !

“迪克!

” [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] ,
” And then , to the wonder of the lad ,
” 和 然后 , 到 这 想知道 的 这 小伙子 ,

“然后,令这孩子惊奇的是,

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [step] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
this beautiful and tall young lady made but one step of it ,
这 美丽的 和 高的 年轻的 女士 制成 但 一 步 的 它 ,

这位美丽高挑的年轻女子只迈出了一步,

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɪsɪz] [ɔːl] [ɪn]
and threw her arms about his neck and gave him a hundred kisses all in
和 扔 她 武器 关于 他的 脖子 和 给予 他 一个 百 吻 全部 在
[wʌn] .
one .
一 .

她一把搂住他的脖子,一下子给了他一百个吻。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [fuːl] ['feləʊ] !
“ Oh , the fool fellow !
“ 哦 , 这 傻子 同伴 !

“哦，这个傻瓜！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] [dɪk] !
“ Oh , dear Dick !
“ 哦 , 亲爱的 迪克 !

“哦，亲爱的迪克!

[əʊ] , [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [jɔː'self] !
Oh , if ye could see yourself !
哦 , 如果 是的 可以 看 你自己 !

哦，如果你能看到你自己就好了!

[ə'læk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pɔːzɪŋ] .
” she added , pausing .
” 她 额外 , 暂停 .

她停顿了一下，补充道。

“ [ai][hæv; həv] [spɔɪlt] [juː; jʊ] , [dɪk] !
“ I have spoilt you , Dick !
“ 我 有 被宠坏了 你 , 迪克 !

“我把你宠坏了，迪克！”

[ai][hæv; həv] [nɒkt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnt] [ɒf] .
I have knocked some of the paint off .
我 有 敲门 一些 的 这 画 离开 .

我把一些油漆碰掉了。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['mendɪd] .
But that can be mended .
但 那 能 是 已修复 .

但这种情况是可以弥补的。

[wɒt] ['kænɒt] [biː; bi] ['mendɪd] , [dɪk] — [ɔː(r)][ai] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ! — [ɪz][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [lɔːd] - . ”
What cannot be mended , Dick — or I much fear it cannot ! — is my marriage with Lord Shoreby . ”
什么 不能 是 已修复 , 迪克 — 或者 我 很多 害怕 它 不能 ! — 是 我的 婚姻 和 主 - . ”

迪克，有一件事是无法挽回的——或者说，我非常担心这件事真的无法挽回！——那就是我和肖尔比勋爵的婚姻。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪd] , [ðen] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [læd] .
“ Is it decided , then ? ” asked the lad .
“ 是 它 决定 , 然后 ? ” 问 这 小伙子 .

“那决定了吗？”男孩问道。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] , [dɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ To - morrow , before noon , Dick , in the abbey church , ” she answered ,
“ 到 - 明天 , 前 中午 , 迪克 , 在 这 修道院 教会 , ” 她 回答 ,

“明天中午之前，迪克，在修道院教堂,”她回答道。

“ [dʒɒn] ['mætʃəm] [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] ['sɛdli] [bəuθ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] ['mɪzrəbl] [end] .
“ John Matcham and Joanna Sedley both shall come to a right miserable end .
“ 约翰 玛格汉姆 和 乔安娜 塞德利 两个都 将 来 到 一个 正确的 悲惨的 结尾 .

“约翰·马查姆和乔安娜·塞德利都将落得悲惨的下场。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [help] [ɪn] [tɪəz] , [ɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [wiːp] [maɪn] [aɪz] [aʊt] .
There is no help in tears , or I could weep mine eyes out .
那里 是 不 帮助 在 眼泪 , 或者 我 可以 哭泣 矿 眼睛 出去 .

眼泪于事无补，否则我真想哭到眼睛都睁不开。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [speəd] [maɪ'self][tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [fraun] [ɒn][maɪ] [pə'tɪʃn] .
I have not spared myself to pray , but Heaven frowns on my petition .
我 有 不是 幸存 我 到 祈祷 , 但 天堂 皱眉 在 我的 请愿 .

我竭尽全力祈祷，但上天却不悦纳我的祈求。

[ænd; ənd] , [dɪə(r)] [dɪk] — [gʊd] [dɪk] — [bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji][kæn; kən][get][ˌem 'iː] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs]
And , dear Dick — good Dick — but that ye can get me forth of this house
和 , 亲爱的 迪克 — 好的 迪克 — 但 那 是的 能 得到 我 前进 的 这 房子
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
before the morning ,
前 这 早晨 ,

还有，亲爱的迪克——好迪克——但愿你能在明天早上之前把我弄出这房子。

[wiː; wi][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [kɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”
we must even kiss and say good - bye . ”
我们 必须 甚至 吻 和 说 好的 - 再见 . ”

我们甚至还要吻别。”

“ [neɪ] , ” [sed] [dɪk] , “ [nɒt] [ai] ; [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ðæt] [wɜːd] .
“ Nay , ” said Dick , “ not I ; I will never say that word .
“ 不 , ” 说 迪克 , “ 不是 我 ; 我 将要 绝不 说 那 单词 .

“不，”迪克说，“我不会；我永远不会说那个词。”

- [tɪz] [laɪk] [dɪ'speə(r)] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [laɪf] , [dʒəʊ'ænə] , [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] .
' Tis like despair ; but while there's life , Joanna , there is hope .
- 的 喜欢 绝望 ; 但 尽管 有 生活 , 乔安娜 , 那里 是 希望 .

这就像绝望一样；但是，乔安娜，只要活着，就有希望。

[jet] [wɪl] [ai] [həʊp] .
Yet will I hope .
然而 将要 我 希望 .

但我仍然抱有希望。

[eɪ] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] !
Ay , by the mass , and triumph !
哎 , 经过 这 大量的 , 和 胜利 !

是的，以群众的名义，胜利！

[lʊk] [jiː; ji] , [naʊ] , [wen] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Look ye , now , when ye were but a name to me ,
看 是的 , 现在 , 什么时候 是的 是 但 一个 姓名 到 我 ,

瞧瞧你们，那时你们对我来说不过是个名字而已。

[dɪd][ai][nɒt] ['fɒləʊ] — [dɪd][ai][nɒt] [raʊz] [gʊd] [men] — [dɪd][ai][nɒt] [steɪk] [maɪ][laɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwɒrəl]
did I not follow — did I not rouse good men — did I not stake my life upon the quarrel
做过 我 不是 跟随 — 做过 我 不是 唤醒 好的 男人 — 做过 我 不是 赌注 我的 生活 之上 这 争吵
?
?
?

难道我没有参与其中吗？难道我没有唤醒善良的人们吗？难道我没有为了这场争论而赌上性命吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði][fˈeəɹəst] [meɪd]

And now that I have seen you for what ye are — the fairest maid

和 现在 那 我 有 已见 你 为了 什么 是的 是 — 这 最公平 女佣

[ænd; ənd] [ˈsteɪtliɪst] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] — [θɪŋk] [jiː; ji][ai] [wʊd] [tɜːn] ?

and stateliest of England — think ye I would turn ?

和 最有地位的 的 英格兰 — 思考 是的 我 会 转动 ?

现在我已经看清了你的真面目——英格兰最美丽、最优雅的少女——你以为我会改变主意吗?

— [ɪf] [ðə; ði] [diːp] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ai] [wʊd] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

— if the deep sea were there , I would straight through it ;

— 如果 这 深的 海 是 那里 , 我 会 直的 通过 它 ;

—如果那里有深海，我会径直穿过去;

[ɪf] [ðə; ði] [wei] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˈlaɪənz] , [ai] [wʊd] [ˈskætə(r)][ðem; ðəm] [laɪk] [maɪs] . ”

if the way were full of lions , I would scatter them like mice . ”

如果 这 方式 是 满的 的 狮子 , 我 会 分散 他们 喜欢 小鼠 . ”

如果路上满是狮子，我也会像驱赶老鼠一样把它们赶走。

“ [eɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdraɪli] , “ [jiː; ji] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈduː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [rəʊb] ! ”

“ Ay , ” she said , dryly , “ ye make a great ado about a sky - blue robe ! ”

“ 哎 , ” 她 说 , 干巴巴地 , “ 是的 制作 一个 伟大的 阿多 关于 一个 天空 - 蓝色的 长袍 ! ”

“哎,”她冷冷地说，“你们为了一个天蓝色的长袍就大惊小怪的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses) 第11/16页

“	[neɪ]	,	[dʒəʊn]	,	”	['proʊtestɪd; prə'testɪd]	[dɪk]	,	“
“	**Nay**	**,**	**Joan**	**,**	**”**	**protested**	**Dick**	**,**	**“**
“	不	,	琼	,	”	抗议	迪克	,	“

“不，琼,”迪克抗议道，“

-	[tɪz]	[nɒt]	[ə'ləʊn]	[ðə; ði]	[rəʊb]	.
'	**tis**	**not**	**alone**	**the**	**robe**	**.**
-	的	不是	独自的	这	长袍	.

不仅仅是长袍。

[bʌt; bət]	,	[læs]	,	[jiː; ji]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪs'gaɪzd]	.
But	**,**	**lass**	**,**	**ye**	**were**	**disguised**	**.**
但	,	小姐	,	是的	是	伪装	.

但是，姑娘，你们都乔装打扮了。

[hɪə(r)]	[ˌeɪ 'em]	[ai]	[dɪs'gaɪzd]	;	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pruːf]	,
Here	**am**	**I**	**disguised**	**;**	**and**	**,**	**to**	**the**	**proof**	**,**
这里	是	我	伪装	;	和	,	到	这	证明	,

我在此乔装打扮；为了证明这一点，

[duː; də]	[ai]	[nɒt]	[kʌt]	[ə; eɪ]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[fʌn]	—	[ə; eɪ]	[raɪt]	[fuːlz]	['fɪgə(r)]	?	”
do	**I**	**not**	**cut**	**a**	**figure**	**of**	**fun**	**—**	**a**	**right**	**fool's**	**figure**	**?**	**”**
做	我	不是	切	一个	数字	的	乐趣	—	一个	正确的	傻瓜	数字	?	”

我岂不是像个滑稽可笑的人物——一个十足的傻瓜?

“	[eɪ]	,	[dɪk]	,	[æn; ən]	-	[ðæt]	[jiː; ji]	[duː; də]	!
“	**Ay**	**,**	**Dick**	**,**	**an**	**'**	**that**	**ye**	**do**	**!**
“	哎	,	迪克	,	一个	-	那	是的	做	!

“哎，迪克，你确实做到了！”

”	[ʃiː; ʃi]	['ɑːnsə(r)d]	,	['smaɪlɪŋ]	.
”	**she**	**answered**	**,**	**smiling**	**.**
”	她	回答	,	微笑	.

她笑着回答道。

“	[wel]	,	[ðen]	!
“	**Well**	**,**	**then**	**!**
“	出色地	,	然后	!

“好吧！”

”	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːnd]	,	[traɪ'ʌmfənt]	.
”	**he**	**returned**	**,**	**triumphant**	**.**
”	他	返回	,	凯	.

他凯旋而归。

“	[səʊ]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,	[pɔː(r); pʊə(r)]	['mætʃəm]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	.
“	**So**	**was**	**it**	**with**	**you**	**,**	**poor**	**Matcham**	**,**	**in**	**the**	**forest**	**.**
“	所以	曾是	它	和	你	,	贫穷的	玛格汉姆	,	在	这	森林	.

“可怜的马查姆，你在森林里也是这样。”

[ɪn]	[suːθ]	,	[jiː; ji]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[wentʃ]	[tuː; tə]	[lɑːf]	[æt; ət]	.
In	**sooth**	**,**	**ye**	**were**	**a**	**wench**	**to**	**laugh**	**at**	**.**
在	舒缓	,	是的	是	一个	妖妇	到	笑	在	.

事实上，你是一个令人嘲笑的贱人。

[bʌt; bət] [naʊ] !
But now !
但 现在 !

但现在!

” [səʊ] [ðeɪ] [ræn][ɒn] , ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][bəʊθ][hændz] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['lʌvli]
” So they ran on , holding each other by both hands , exchanging smiles and lovely
” 所以 他们 跑 在 , 保持 每个 其他 经过 两个都 双手 , 交换 微笑 和 迷人的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

于是他们手牵着手继续奔跑，彼此微笑，深情对视。

[ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['mɪnɪts] ['ɪntuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ; [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl]
and melting minutes into seconds ; and so they might have continued all
和 融化 分钟 进入 秒 ; 和 所以 他们 可能 有 持续 全部
[naɪt] [lɒŋ] .
night long .
夜晚 长的 .

时间仿佛在瞬间流逝，几分钟变成了几秒钟；他们可能就这样持续了一整夜。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)]
But presently there was a noise behind them ; and they were aware
但 目前 那里 曾是 一个 噪音 在后面 他们 ; 和 他们 是 意识到的
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
of the short young lady ,
的 这 短的 年轻的 女士 ,

但随后他们身后传来一阵响动；他们意识到那是一位身材矮小的年轻女子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
with her finger on her lips .
和 她 手指 在 她 嘴唇 .

她把手指放在嘴唇上。

“ [seɪnts] !
“ Saints !
“ 圣徒队 !

“圣徒们!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [jiː; ji] [kiːp] !
” she cried , “ but what a noise ye keep !
” 她 哭 , “ 但 什么 一个 噪音 是的 保持 !

她喊道：“可是你们吵死了！”

[kæn; kən][jiː; ji][nɒt] [spiːk] [ɪn] ['kʌmpəs] ?
Can ye not speak in compass ?
能 是的 不是 说话 在 罗盘 ?

你们难道不能用圆规说话吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒəʊ'ænə] , [maɪ][feə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
And now , Joanna , my fair maid of the woods ,
和 现在 , 乔安娜 , 我的 公平的 女佣 的 这 树林 ,

现在，乔安娜，我美丽的林中少女，

[wɒt] [wɪl] [jiː; ji] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['gɒsɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] ?
what will ye give your gossip for bringing you your sweetheart ?
什么 将要 是的 给 你的 闲话 为了 带来 你 你的 亲爱的 ?

你愿意用什么来换取你心仪对象的八卦?

” [dʒəʊ'ænə][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)]['faɪərɪli] .
” Joanna ran to her , by way of answer , and embraced her fierily .
” 乔安娜 跑 到 她 , 经过 方式 的 回答 , 和 拥抱 她 火热地 .

“乔安娜跑向她，算是回应，并热情地拥抱了她。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , “ [wɒt] [duː; də][jiː; ji] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ? ”
“ And you , sir , ” added the young lady , “ what do ye give me ? ”
“ 和 你 , 先生 , ” 额外 这 年轻的 女士 , “ 什么 做 是的 给 我 ? ”

“那么，先生，”那位年轻女士补充道，“您又能给我什么呢？”

“ ['mædəm] , ” [sed] [dɪk] , “ [ai] [wʊd] [feɪn] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mʌni] . ”
“ Madam , ” said Dick , “ I would fain offer to pay you in the same money . ”
“ 女士 , ” 说 迪克 , “ 我 会 欣然 提供 到 支付 你 在 这 相同的 钱 . ”

“夫人,”迪克说，“我愿意用同样的钱来支付您。”

“ [kʌm] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'mɪtɪd] [juː; jʊ] .
“ Come , then , ” said the lady , “ it is permitted you .
“ 来 , 然后 , ” 说 这 女士 , “ 它 是 允许 你 .

“那么，请进吧,”那位女士说，“你们可以进来。”

” [bʌt; bət] [dɪk] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːəni] , ['əʊnli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” But Dick , blushing like a peony , only kissed her hand .
” 但 迪克 , 脸红 喜欢 一个 牡丹 , 仅有的 亲吻 她 手 .

“但迪克脸红得像牡丹花一样，只是吻了吻她的手。”

“ [wɒt] [eɪlz] [jiː; ji][æt; ət][maɪ] [feɪs] , [feə(r)][sɜː(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [k'ɜːtsɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
“ What ails ye at my face , fair sir ? ” she inquired , curtseying to the very
“ 什么 疾病 是的 在 我的 脸 , 公平的 先生 ? ” 她 询问 , 屈膝礼 到 这 非常
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

“您脸上有什么不舒服的地方吗，英俊的先生？”她问道，同时屈膝行礼，几乎跪倒在地；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [dɪk] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][məʊst] ['tɛpɪdli] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
and then , when Dick had at length and most tepidly embraced her ,
和 然后 , 什么时候 迪克 有 在 长度 和 最多 温吞吞地 拥抱 她 ,
“ [dʒəʊ'ænə] ,
“ Joanna ,
“ 乔安娜 ,

然后，当迪克终于勉强拥抱了她之后，“乔安娜，

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] [ɪz] ['veri] ['bækwəd] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [bʌt; bət][ai] ['wɒrənt]
” she added , “ your sweetheart is very backward under your eyes ; but I warrant
” 她 额外 , “ 你的 亲爱的 是 非常 落后 在下面 你的 眼睛 ; 但 我 保证
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

她补充道：“在你眼里，你的爱人非常迟钝；但我向你保证，

[wen] [fɜːst] [wiː; wi] [met] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['redi] .
when first we met he was more ready .
什么时候 第一的 我们 遇见 他 曾是 更多的 准备好 .

我们初次见面时，他准备得更充分一些。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] , [wentʃ] ; [trʌst] [ˌem 'iː]['nevə(r)] , [ɪf] [ai][biː; bi] [nɒt] [blæk] [ænd; ənd]
I am all black and blue , wench ; trust me never , if I be not black and
我 是 全部 黑色的 和 蓝色的 , 妖妇 ; 相信 我 绝不 , 如果 我 是 不是 黑色的 和
[bluː] !
blue !
蓝色的 !

我浑身青紫，贱人；千万别相信我，我浑身青紫！

[ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [hæv; həv][jiː; ji] [sed] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋz] ?
And now , ” she continued , “ have ye said your sayings ?
和 现在 , ” 她 持续 , “ 有 是的 说 你的 谚语 ?

“那么现在,”她继续说道，“你们都说完你们的话了吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] ['spiːdəli] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['pælədɪn] .
for I must speedily dismiss the paladin .
为了 我 必须 迅速地 解雇 这 圣骑士 .

因为我必须尽快遣散这位圣骑士。

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
” But at this they both cried out that they had said nothing ,
” 但 在 这 他们 两个都 哭 出去 那 他们 有 说 没有什么 ,

“但这时他们俩都喊道，他们什么也没说。”

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [səʊ]
that the night was still very young , and that they would not be separated so
那 这 夜晚 曾是 仍然 非常 年轻的 , 和 那 他们 会 不是 是 分开 所以
['ɜːli] .
early .
早期的 .

夜还很长，他们不会这么快就分开。

“ [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ And supper ? ” asked the young lady .
“ 和 晚餐 ? ” 问 这 年轻的 女士 .

“晚饭吃什么？”这位年轻女士问道。

“ [mʌst; məst][wiː; wi][nɒt][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ? ”
“ Must we not go down to supper ? ”
“ 必须 我们 不是 去 向下 到 晚餐 ? ”

“我们难道不应该下去吃晚饭吗？”

“ [neɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! ” [kraɪd] [dʒəʊn] .
“ Nay , to be sure ! ” cried Joan .
“ 不 , 到 是 当然 ! ” 哭 琼 .

“不，当然！”琼喊道。

“ [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] . ”
“ I had forgotten . ”
“ 我 有 被遗忘的 . ”

“我忘了。”

“ [haɪd] [ˌem 'iː] , [ðen] , ” [sed] [dɪk] , “ [pʊt] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ærəs] , [ʃʌt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] ,
“ Hide me , then , ” said Dick , “ put me behind the arras , shut me in a chest ,
“ 隐藏 我 , 然后 , ” 说 迪克 , “ 放 我 在后面 这 阿拉斯 , 关闭 我 在 一个 胸部 ,

“那就把我藏起来，”迪克说，“把我藏在帷幔后面，关进箱子里。”

[ɔː(r)] [wɒt] [jiː; ji] [wɪl] , [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .
or what ye will , so that I may be here on your return .
或者 什么 是的 将要 , 所以 那 我 可能 是 这里 在 你的 返回 .

或者你们想怎样就怎样，这样我就可以等你们回来了。

[ɪn'diːd] , [feə(r)]['leɪdi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [beə(r)] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][sɔː(r)] ['bestɪd] ,
Indeed , fair lady , ” he added , “ bear this in mind , that we are sore bested ,
的确 , 公平的 女士 , ” 他 额外 , “ 熊 这 在 头脑 , 那 我们 是 疮 击败 ,

“的确，美丽的女士，”他补充道，“请记住，我们输得很惨。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [naɪt] ['fɔːwəd] [tɪl] [wiː; wi][daɪ] .
and may never look upon each other's face from this night forward till we die .
和 可能 绝不 看 之上 每个 其他的 脸 从 这 夜晚 向前 直到 我们 死 .

从今夜起，直到我们死去，我们或许再也无法相见。

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['meltɪd] ; [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ,
” At this the young lady melted ; and when , a little after ,
” 在 这 这 年轻的 女士 融化 ; 和 什么时候 , 一个 小的 后 ,

“听到这话，那位小姐的心都软了；不久之后，

[ðə; ði] [bel] [ˈsʌmənd] [sɜː(r)] [ˈdænjəlz] [ˈhaʊshəʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] , [dɪk] [wɒz; wəz] [ˈplɑːntɪd] [ˈveri]
the bell summoned Sir Daniel's household to the board , Dick was planted very
这 钟 被召唤 先生 丹尼尔的 家庭 到 这 木板 , 迪克 曾是 已种植 非常
[ˈstɪfli] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
stiffly against the wall ,
僵硬地 反对 这 墙 ,

铃声响起，丹尼尔爵士的家人被召集到宴会厅。迪克笔直地靠在墙上，一动不动。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [pəˈmɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][mɔː(r)]
at a place where a division in the tapestry permitted him to breathe the more
在 一个 地方 在哪里 一个 分配 在 这 挂毯 允许 他 到 呼吸 这 更多的
[ˈfriːli] ,
freely ,
自由 ,

在挂毯的缝隙处，他可以更自由地呼吸。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and even to see into the room .
和 甚至 到 看 进入 这 房间 .

甚至可以看到房间里的情况。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈstreɪndʒli]
He had not been long in this position , when he was somewhat strangely
他 有 不是 到过 长的 在 这 位置 , 什么时候 他 曾是 有些 奇怪的
[dɪˈstɜːbd] .
disturbed .
不安 .

他担任这个职位不久，就感到有些莫名其妙的不安。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ɪn] [ðæt] [ˈʌpə(r)] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The silence , in that upper storey of the house ,
这 沉默 , 在 那 上 层 的 这 房子 ,

楼上寂静无声。

[wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
was only broken by the flickering of the flames and the hissing of a
曾是 仅有的 破碎的 经过 这 闪烁 的 这 火焰 和 这 嘶嘶声 的 一个
[griːn] [lɒg] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ;
green log in the chimney ;
绿色的 日志 在 这 烟囱 ;

只有烟囱里火焰的摇曳和绿色木柴的嘶嘶声打破了这片宁静；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [tuː; tə] [dɪks] [streɪnd] [ˈhɪərɪŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]
but presently , to Dick's strained hearing , there came the sound of some one
但 目前 , 到 迪克的 紧张 听力 , 那里 来了 这 声音 的 一些 一
[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] ;
walking with extreme precaution ;
步行 和 极端 预防 ;

但很快，迪克仔细聆听后，听到有人迈着极其谨慎的步伐走来；

[ænd; ənd] [suːn] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [feɪst] , [ˈdwɔːfɪʃ] [ˈfeləʊ] ,
and soon after the door opened , and a little black - faced , dwarfish fellow ,
和 很快 后 这 门 打开 , 和 一个 小的 黑色的 - 面对 , 矬 同伴 ,
[ɪn] [lɔːd] - [ˈkʌləs] ,
in Lord Shoreby's colours ,
在 主 - 颜色 ,

门随即打开，一个矮小的、黑脸的家伙走了进来，他穿着肖尔比勋爵的制服。

[pʊʃt] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [ˈbɒdi] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
pushed first his head , and then his crooked body , into the chamber .
推动 第一的 他的 头 , 和 然后 他的 歪 身体 , 进入 这 房间 .

先是把他的头，然后是他那歪斜的身体，推进了房间。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
His mouth was open , as though to hear the better ; and his eyes ,
他的 嘴 曾是 打开 ， 作为 尽管 到 听到 这 更好的 ； 和 他的 眼睛 ，

他张着嘴，仿佛想听得更清楚些；他的眼睛，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] , [flit] ['restləsli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
which were very bright , flitted restlessly and swiftly to and fro .
哪个 是 非常 明亮的 ， 飞掠 躁动不安 和 迅速地 到 和 弗 .

它们非常明亮，焦躁不安地快速来回飞舞。

[hiː; hi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['straɪkɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ;
He went round and round the room , striking here and there upon the hangings ;
他 去 圆形的 和 圆形的 这 房间 ， 引人注目 这里 和 那里 之上 这 绞刑 ；

他绕着房间走了一圈，不时敲打着挂毯；

[bʌt; bət] [dɪk] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .
but Dick , by a miracle , escaped his notice .
但 迪克 ， 经过 一个 奇迹 ， 逃脱 他的 注意 .

但迪克却奇迹般地逃过了他的注意。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][læmp] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,
Then he looked below the furniture , and examined the lamp ; and , at last ,
然后 他 看起来 以下 这 家具 ， 和 检查 这 灯 ； 和 ， 在 最后的 ，

然后他低头看了看家具下面，仔细查看了那盏灯；最后，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [æz; əz]['saɪləntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
with an air of cruel disappointment , was preparing to go away as silently as he had come ,
和 一个 空气 的 残忍的 失望 ， 曾是 准备 到 去 离开 作为 默默 作为 他 有 来 ，

他带着一丝残酷的失望，准备像来时一样悄无声息地离开。

[wen] [daʊn] [hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
when down he dropped upon his knees , picked up something from among the rushes on the floor ,
什么时候 向下 他 掉落 之上 他的 膝盖 ， 挑选 向上 某物 从 之中 这 冲刺 在 这 地面 ，

他倒下后跪在地上，从地上的芦苇丛中捡起了什么东西。

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['evri] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɒlɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .
examined it , and , with every signal of delight , concealed it in the wallet at his belt .
检查 它 ， 和 ， 和 每一个 信号 的 喜 ， 暗 它 在 这 钱包 在 他的 腰带 .

他仔细查看了一番，然后带着欣喜的神情，把它藏进了腰间的钱包里。

[dɪks] [hɑːt] [sæŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tæsl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['gɜːdl] ;
Dick's heart sank , for the object in question was a tassel from his own girdle ;
迪克的 心 沉没 ， 为了 这 目的 在 问题 曾是 一个 流苏 从 他的 自己的 腰带 ；

迪克的心沉了下去，因为那东西是他自己腰带上的流苏；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈdwɔːfɪʃ] [spaɪ] ,
and it was plain to him that this dwarfish spy ,
和 它 曾是 清楚的 到 他 那 这 矬 间谍 ,

他很清楚，这个矮小的间谍，

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] [məˈlaɪn] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
who took a malign delight in his employment ,
WHO 采取 一个 诽谤 喜 在 他的 就业 ,

他以自己的工作为乐，并从中获得了一种邪恶的快感。

[wʊd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈbeərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] , [ðə; ði][ˈbærən] .
would lose no time in bearing it to his master , the baron .
会 失去 不 时间 在 轴承 它 到 他的 掌握 , 这 男爵 .

他会立即将此事禀告他的主人，男爵。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈærəs] , [fɔːl] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] ,
He was half - tempted to throw aside the arras , fall upon the scoundrel ,
他 曾是 一半 - 受诱惑 到 扔 旁边 这 阿拉斯 , 落下 之上 这 恶棍 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他几乎忍不住想掀开帷幔，扑向那个恶棍，然后……

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈtelteɪl] [ˈtəʊkən] .
at the risk of his life , remove the telltale token .
在 这 风险 的 他的 生活 , 消除 这 蛛丝马迹 令牌 .

他冒着生命危险，取下了那个泄露秘密的信物。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [njuː] [kɔːz] [ɒv; əv] [kənˈsɜːn] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] .
And while he was still hesitating , a new cause of concern was added .
和 尽管 他 曾是 仍然 犹豫不决 , 一个 新的 原因 的 忧虑 曾是 额外 .

正当他还在犹豫不决时，又出现了一个新的担忧。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [hɔːs] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən][baɪ] [drɪŋk] , [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːdəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði][steə(r)]
A voice , hoarse and broken by drink , began to be audible from the stair
一个 嗓音 , 嘶哑 和 破碎的 经过 喝 , 开始 到 是 可听见的 从 这 楼梯
;
;
;

从楼梯上传来一个沙哑、醉醺醺的声音；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈɑːftə(r)] , [ʌnˈiːv(ə)n] , [ˈwɒndərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [wɪˈðaʊt]
and presently after , uneven , wandering , and heavy footsteps sounded without
和 目前 后 , 不均匀 , 漫游 , 和 重的 脚步声 听起来 没有
[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
along the passage .
沿着 这 通道 .

随后，不规则、徘徊、沉重的脚步声沿着通道传来。

“ [wɒt] [meɪk] [jiː; ji][hɪə(r)] , [maɪ] [ˈmeri] [men] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgriːnwʊd] [ʃɔːz] ? ” [sæŋ] [ðə; ði] [vɔɪs]
“ What make ye here , my merry men , among the greenwood shaws ? ” sang the voice
“ 什么 制作 是的 这里 , 我的 欢乐 男人 , 之中 这 格林伍德 肖氏 ? ” 唱 这 嗓音
.
.
.

“你们这些快乐的伙伴们，为何聚集于此，在这片绿荫之中？”歌声响起。

“ [wɒt] [meɪk] [jiː; ji][hɪə(r)] ?
“ What make ye here ?
“ 什么 制作 是的 这里 ?

“你们来这里做什么？”

[heɪ] ! [sɒts] , [wɒt] [meɪk] [jiː; ji][hɪə(r)] ?
Hey ! sots , what make ye here ?
嘿 ! 酒鬼 , 什么 制作 是的 这里 ?

嘿！这些家伙，你们来这儿干嘛?

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈræt(ə)l][ɒv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ˈlɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [mɔː(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [sɒŋ] :
” it added , with a rattle of drunken laughter ; and then , once more breaking into song :
” 它 额外 , 和 一个 嘎嘎作响 的 醉 笑声 ; 和 然后 , 一次 更多的 打破 进入 歌曲 :

它补充道，伴随着一阵醉醺醺的笑声；然后，又一次唱了起来：

“ [ɪf] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈkleəri] [waɪn] ,
“ If ye should drink the clary wine ,
“ 如果 是的 应该 喝 这 克拉里 葡萄酒 ,

“如果你们喝了那芬芳的葡萄酒，

[fæt] [ˈfraɪə(r)] [dʒɒn] , [jiː; ji] [frend] [əʊ] - [maɪn] —
Fat Friar John , ye friend o ' mine —
胖的 修士 约翰 , 是的 朋友 o - 矿 —

胖修士约翰，我的朋友——

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] ,
If I should eat , and ye should drink ,
如果 我 应该 吃 , 和 是的 应该 喝 ,

如果我吃，你们喝，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðə; ði] [mæs] , [-] [θɪŋk] ?
Who shall sing the mass , d'ye think ?
WHO 将 唱歌 这 大量的 , 染料 思考 ?

你觉得谁来唱弥撒曲呢?

” [ˈlɔːləs] , [əˈlæs] !
” Lawless , alas !
” 无法无天 , 唉 !

“无法无天，唉！”

[ˈrəʊlɪŋ] [drʌŋk] , [wɒz; wəz] [ˈwɒndərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
rolling drunk , was wandering the house ,
滚动 醉 , 曾是 漫游 这 房子 ,

醉醺醺地在房子里闲逛，

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] [weərˈɪn] [tuː; tə][ˈslʌmbə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəʊˈteɪʃən] .
seeking for a corner wherein to slumber off the effect of his potations .
寻求 为了 一个 角落 其中 到 睡眠 离开 这 影响 的 他的 饮料 .

他想找个角落睡一觉，以缓解酒后的不适。

[dɪk] [ˈɪnwədli] [reɪdʒd] .
Dick inwardly raged .
迪克 内心 愤怒 .

迪克内心怒火中烧。

[ðə; ði][spaɪ] , [æt; ət] [fɜːst] [ˈterɪfaɪd] ,
The spy , at first terrified ,
这 间谍 , 在 第一的 恐惧 ,

间谍起初非常害怕，

[hæd; həd] [grəʊn] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [æn; ən]
had grown reassured as he found he had to deal with an
有 生长 放心 作为 他 成立 他 有 到 交易 和 一个
[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][mæn] ,
intoxicated man ,
酣 男人 ,

当他发现自己要面对的是一个醉酒的男人时，他感到安心了许多。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][kæt] - [laɪk] [rə'pɪdəti] , [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]
and now , with a movement of cat - like rapidity , slipped from the chamber
和 现在 , 和 一个 移动 的 猫 - 喜欢 快速 , 滑倒了 从 这 房间
,
,
,

然后，他以猫一般的速度，悄然溜出了房间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] ['rɪtʃərdz] [aɪz] .
and was gone from Richard's eyes .
和 曾是 已消失 从 理查德的 眼睛 .

他从理查德的视线中消失了。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ɪf] [hiː; hi] [lɒst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['lɔːləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][left] ['ɪmpətənt] ,
If he lost touch of Lawless for the night , he was left impotent ,
如果 他 丢失的 触碰 的 无法无天 为了 这 夜晚 , 他 曾是 左边 阳痿 ,

如果他当晚与劳莱斯失去联系，他就会丧失性能力。

['weðə(r)] [tuː; tə][plæn][ɔː(r)] ['kæri] [fɔːθ] [dʒoʊ'ænəz]['reskjuː] .
whether to plan or carry forth Joanna's rescue .
无论 到 计划 或者 携带 前进 乔安娜的 救援 .

是否计划或实施营救乔安娜的行动。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['aʊtlɔː] ,
If , on the other hand , he dared to address the drunken outlaw ,
如果 , 在 这 其他 手 , 他 敢于 到 地址 这 醉 取缔 ,

但另一方面，如果他胆敢与那个醉酒的歹徒交谈，

[ðə; ði][spaɪ] [mait] [stɪl] [biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['feɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz]
the spy might still be lingering within sight , and the most fatal consequences
这 间谍 可能 仍然 是 挥之不去的 之内 视线 , 和 这 最多 致命的 结果
[ɪn'sjuː] .
ensue .
随之而来 .

间谍可能仍然潜伏在视线范围内，而最致命的后果将随之而来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , [ə'pɒn] [ðɪs] [lɑːst] ['hæzəd] [ðæt] [dɪk] [dɪ'saɪdɪd] .
It was , nevertheless , upon this last hazard that Dick decided .
它 曾是 , 尽管如此 , 之上 这 最后的 冒险 那 迪克 决定 .

然而，正是基于这最后一点风险，迪克做出了决定。

['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] , [hiː; hi] [stʊd] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Slipping from behind the tapestry , he stood ready in the doorway of the
滑倒 从 在后面 这 挂毯 , 他 站立 准备好 在 这 门口 的 这
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

他从挂毯后面悄悄溜出来，站在房间门口，严阵以待。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hænd] [ˌʌp'reɪzd] .

with a warning hand upraised .

和 一个 警告 手 抬起 .

举起一只手表示警告。

['lɔːləs] , [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'dʒektɪd] , ['væsɪleɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [druː] [stɪl]

Lawless , flushed crimson , with his eyes injected , vacillating on his feet , drew still

无法无天 , 酡 赤红 , 和 他的 眼睛 注射 , 摇摆不定 在 他的 脚 , 画 仍然

[ʌn'stedəli] ['nɪərə(r)] .

unsteadily nearer .

不稳定地 更近 .

劳莱斯面色涨红，双眼充血，脚步踉跄，摇摇晃晃地继续向前走去。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi]['heɪzɪli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [dɪks]

At last he hazily caught sight of his commander , and , in despite of Dick's

在 最后的 他 朦胧地 捕捉 视线 的 他的 指挥官 , 和 , 在 尽管 的 迪克的

[ɪm'pɪəriəs] ['sɪgnlz] ,

imperious signals ,

专横 信号 ,

他终于模糊地看到了他的指挥官，尽管迪克发出了专横的信号，

[heild] [hɪm] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['laʊdli] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

hailed him instantly and loudly by his name .

赞誉 他 即刻 和 高声 经过 他的 姓名 .

他们立刻大声喊出他的名字。

[dɪk] [liːpt] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['drʌŋkəd] ['fjʊəriəsli] .

Dick leaped upon and shook the drunkard furiously .

迪克 跳跃 之上 和 摇晃 这 酒鬼 愤怒地 .

迪克扑到醉汉身上，用力摇晃他。

“ [biːst] !

“ Beast !

“ 兽 !

“兽！

” [hiː; hi] [his] — “ [biːst] [ænd; ənd][nəʊ][mæn] !

” he hissed — “ beast and no man !

” 他 嘶嘶作响 — “ 兽 和 不 男人 !

他嘶嘶地说：“畜生，不是人！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['tretʃəri] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['wɪtləs] .

It is worse than treachery to be so witless .

它 是 更糟 比 背信弃义 到 是 所以 愚蠢 .

愚蠢至极，比背叛还要恶劣。

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ʃent] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [sɒt] .

We may all be shent for thy sotting .

我们 可能 全部 是 申特 为了 你的 湿透 .

我们可能都会因为你的醉酒而受到谴责。

” [bʌt; bət] ['lɔːləs] ['əʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] ['stægəd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][klæp] [jʌŋ] ['ʃeltən]

” But Lawless only laughed and staggered , and tried to clap young Shelton

” 但 无法无天 仅有的 笑了 和 交错 , 和 尝试 到 拍 年轻的 谢尔顿

[ɒn][ðə; ði] [bæk] .

on the back .

在 这 后退 .

“但劳莱斯只是笑着踉跄了一下，然后试图拍拍小谢尔顿的背。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [dɪks] [kwɪk] [ɪə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['brʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ærəs] .

And just then Dick's quick ear caught a rapid brushing in the arras .

和 只是 然后 迪克的 快的 耳朵 捕捉 一个 迅速的 刷牙 在 这 阿拉斯 .

就在这时，迪克灵敏的耳朵捕捉到了窗帘上快速拂动的声音。

[hiː; hi] [liːpt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] ,
He leaped towards the sound ,
他 跳跃 向 这 声音 ,

他朝着声音传来的方向跳了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - ['hæŋɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [daʊn] ,
and the next moment a piece of the wall - hanging had been torn down ,
和 这 下一个 片刻 一个 片 的 这 墙 - 绞刑 有 到过 撕裂 向下 ,

下一刻，墙上的一块挂毯就被扯了下来。

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sprɔːlɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ɪts][fəʊldz] .
and Dick and the spy were sprawling together in its folds .
和 迪克 和 这 间谍 是 蔓延 一起 在 它是 折叠 .

迪克和那个间谍并排躺在它的褶皱里。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [rəʊld] , ['græplɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [stɪl]
Over and over they rolled , grappling for each other's throat , and still
超过 和 超过 他们 滚动 , 格斗 为了 每个 其他的 喉 , 和 仍然
['bæfld] [baɪ][ðə; ði] ['ærəs] ,
baffled by the arras ,
困惑 经过 这 阿拉斯 ,

他们翻滚着，互相掐着对方的脖子，仍然对那些谜题感到困惑。

[ænd; ənd] [stɪl] ['saɪlənt][ɪn][ðeə(r)] ['dedli] ['fjʊəri] .
and still silent in their deadly fury .
和 仍然 沉默的 在 他们的 致命 愤怒 .

在致命的怒火中，他们依然沉默不语。

[bʌt; bət] [dɪk] [wɒz; wəz][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][spaɪ] [leɪ] ['prɒstreɪt] ['ʌndə(r)]
But Dick was by much the stronger , and soon the spy lay prostrate under
但 迪克 曾是 经过 很多 这 更强 , 和 很快 这 间谍 躺 前列腺 在下面
[hɪz; ɪz] [niː] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,

但迪克力气大得多，很快，那个间谍就趴倒在他的膝盖下。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɒnjəd] , [siːst] [tuː; tə] [briːð] .
and , with a single stroke of the long poniard , ceased to breathe .
和 , 和 一个 单身的 中风 的 这 长的 匕首 , 停止 到 呼吸 .

随着长剑一击，他停止了呼吸。

['tʃæptə(r)] [θriː] — [ðə; ði] [ded] [spaɪ]
CHAPTER III — THE DEAD SPY
章 三、 — 这 死的 间谍

第三章——死去的间谍

[θruː'aʊt] [ðɪs] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['pæsɪdʒ] , ['lɔːləs] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] ['helpləsli] ,
Throughout this furious and rapid passage , Lawless had looked on helplessly ,
自始至终 这 狂怒 和 迅速的 通道 , 无法无天 有 看起来 在 无助地 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
and even when all was over ,
和 甚至 什么时候 全部 曾是 超过 ,

在这场激烈而迅速的事件中，劳莱斯只能无助地旁观，即使一切结束后，

[ænd; ənd] [dɪk] , [ɔːl'redi] [ˌɑːr 'iː] - [ə'rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and Dick , already re - arisen to his feet ,
和 迪克 , 已经 关于 - 出现 到 他的 脚 ,

迪克已经重新站了起来。

[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

was listening with the most passionate attention to the distant bustle in the lower storeys of the house ,

曾是 聆听 和 这 最多 热情的 注意力 到 这 遥远 忙碌 在 这 降低 楼层 的 这 房子 ，

他全神贯注地倾听着远处楼下传来的喧闹声。

[ðə; ði][əʊld] ['aʊtlɔː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪvərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] [ɒv; əv][wɪnd]

the old outlaw was still wavering on his legs like a shrub in a breeze of wind

这 老的 取缔 曾是 仍然 摇摆不定 在 他的 腿 喜欢 一个 灌木 在 一个 微风 的 风

,

,

,

那老歹徒站着的时候，双腿仍然摇摇晃晃，像微风中的灌木丛一样。

[ænd; ənd] [stɪl] ['stjuːpɪdli] ['steərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

and still stupidly staring on the face of the dead man .

和 仍然 愚蠢地 凝视 在 这 脸 的 这 死的 男人 .

她仍然傻傻地盯着死者的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ” [sed] [dɪk] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; “ [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [ˌjuː 'es] , [preɪz] [ðə; ði] [seɪnts] !

“ It is well , ” said Dick , at length ; “ they have not heard us , praise the saints !

“ 它 是 出色地 , ” 说 迪克 , 在 长度 ; “ 他们 有 不是 听到 我们 , 称赞 这 圣徒 !

“还好，”迪克终于说道，“他们没有听到我们说话，感谢上帝！”

[bʌt; bət] , [naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][spaɪ] ?

But , now , what shall I do with this poor spy ?

但 , 现在 , 什么 将 我 做 和 这 贫穷的 间谍 ?

但是，现在我该如何处置这个可怜的间谍呢?

[æt; ət] [liːst] , [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['tæsl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .

At least , I will take my tassel from his wallet .

在 至少 , 我 将要 拿 我的 流苏 从 他的 钱包 .

至少，我会从他的钱包里拿走我的流苏。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [dɪk] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɒlɪt] ; [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

” So saying , Dick opened the wallet ; within he found a few pieces of money ,

” 所以 说 , 迪克 打开 这 钱包 ; 之内 他 成立 一个 很少 件 的 钱 ,

说着，迪克打开了钱包；里面只有几张零钱。

[ðə; ði] ['tæsl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] [lɔːd] ['wenzlideil] , [ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [maɪ] [lɔːd] - [siːl] .

the tassel , and a letter addressed to Lord Wensleydale , and sealed with my Lord Shoreby's seal .

这 流苏 , 和 一个 信 已解决 到 主 温斯利代尔 , 和 密封 和 我的 主 - 海豹 .

流苏，以及一封写给温斯利代尔勋爵的信，并盖有肖尔比勋爵的印章。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'wəʊk] [dɪks] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

The name awoke Dick's recollection ;

这 姓名 醒来 迪克的 回忆 ;

这个名字唤醒了迪克的回忆；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [brəʊk] [ðə; ði][wæks][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .

and he instantly broke the wax and read the contents of the letter .

和 他 即刻 打破 这 蜡 和 读 这 内容 的 这 信 .

他立即打破蜡封，读了信的内容。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ʃɔːt]	,	[bʌt; bət]	,	[tuː; tə]	[dɪks]	[dɪ'laɪt]	,
It	**was**	**short**	**,**	**but**	**,**	**to**	**Dick's**	**delight**	**,**
它	曾是	短的	,	但	,	到	迪克的	喜	,

虽然很短，但令迪克高兴的是，

[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	['evɪdənt]	[pruːf]	[ðæt]	[lɔːd]	-	[wɒz; wəz]	['tretʃərəsli]	[ˌkɒrə'spɒndɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]
it	**gave**	**evident**	**proof**	**that**	**Lord**	**Shoreby**	**was**	**treacherously**	**corresponding**	**with**	**the**
它	给予	明显	证明	那	主	-	曾是	阴险地	相应的	和	这
[haʊs]	[ɒv; əv]	[jɔːk]	.								
House	**of**	**York**	**.**								
房子	的	约克	.								

这提供了确凿的证据，证明肖尔比勋爵与约克家族有不正当的通信往来。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['feləʊ]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['kærid]	[hɪz; ɪz]	[ɪŋk]	-	[hɔːn]	[ænd; ənd]	['ɪmplɪm(ə)nts]	[ə'baʊt]	[hɪm]	,
The	**young**	**fellow**	**usually**	**carried**	**his**	**ink**	**-**	**horn**	**and**	**implements**	**about**	**him**	**,**
这	年轻的	同伴	通常	携带	他的	墨水	-	喇叭	和	实施	关于	他	,
[ænd; ənd]	[səʊ]	[naʊ]	,										
and	**so**	**now**	**,**										
和	所以	现在	,										

这个年轻人通常随身携带墨水瓶和书写工具，现在也是如此。

['bendɪŋ]	[ə; eɪ]	[niː]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	[spaɪ]	,
bending	**a**	**knee**	**beside**	**the**	**body**	**of**	**the**	**dead**	**spy**	**,**
弯曲	一个	膝盖	旁	这	身体	的	这	死的	间谍	,

他单膝跪在死去的间谍尸体旁，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ðiːz]	[wɜːdz]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['peɪpə(r)]	:
he	**was**	**able**	**to**	**write**	**these**	**words**	**upon**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**paper**	**:**
他	曾是	有能力的	到	写	这些	字	之上	一个	角落	的	这	纸	:

他得以在纸的一角写下这些话：

[maɪ]	[lɔːd]	[ɒv; əv]	-	,	[jiː; ji]	[ðæt]	[rɪt]	[ðə; ði]	['letə(r)]	,	[wɒt]	[jiː; ji]	[waɪ]	[jɔː(r); jə(r)]	[mæn]	[ɪz]	[ˌdiː'iː'diː]	?
My	**Lord**	**of**	**Shoreby**	**,**	**ye**	**that**	**writt**	**the**	**letter**	**,**	**wot**	**ye**	**why**	**your**	**man**	**is**	**ded**	**?**
我的	主	的	-	,	是的	那	写	这	信	,	什么	是的	为什么	你的	男人	是	已故	?

肖尔比勋爵，写信的人，请问您的人为何去世？

[bʌt; bət]	[let]	[ˌem 'iː]	[riːd]	[juː; jʊ]	,	['mæri]	[nɒt]	.
But	**let**	**me**	**rede**	**you**	**,**	**marry**	**not**	**.**
但	让	我	雷德	你	,	结婚	不是	.

但让我劝你一句，不要结婚。

[dʒɒn]	[ə'mend]	-	[ɔːl]	.
Jon	**Amend**	**-**	**All**	**.**
乔恩	修正	-	全部	.

乔恩·阿门德-奥尔。

[hiː; hi]	[leɪd]	[ðɪs]	['peɪpə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːps]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	['lɔːləs]	,
He	**laid**	**this**	**paper**	**on**	**the**	**breast**	**of**	**the**	**corpse**	**;**	**and**	**then**	**Lawless**	**,**
他	铺设	这	纸	在	这	胸部	的	这	尸体	;	和	然后	无法无天	,

他把这张纸放在尸体的胸口；然后，劳莱斯，

[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	['lʊkɪŋ]	[ɒn]	[ə'pɒn]	[ðiːz]	[lɑːst]	[mə'nuːvə(r)]	[wɪð]	[sʌm; səm]	['flɪkərɪŋ]	[rɪ'tɜːnz]
who	**had**	**been**	**looking**	**on**	**upon**	**these**	**last**	**manoeuvres**	**with**	**some**	**flickering**	**returns**
WHO	有	到过	寻找	在	之上	这些	最后的	机动	和	一些	闪烁	返回
[ɒv; əv]	[ɪn'telɪdʒəns]	,										
of	**intelligence**	**,**										
的	智力	,										

他们一直在关注着这些最后的举动，并断断续续地获得一些情报。

[ˈsʌd(ə)nli] [druː] [ə; eɪ] [blæk] [ˈærəʊ] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [rəʊb] , [ænd; ənd] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [pɪnd]
suddenly drew a black arrow from below his robe , and therewith pinned
突然 画 一个 黑色的 箭 从 以下 他的 长袍 , 和 由此 已置顶
[ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
the paper in its place .
这 纸 在 它是 地方 .

突然，他从长袍下抽出一支黑箭，将纸张钉在了那里。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsrɪˈspekt] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst] [siːmd] , [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ,
The sight of this disrespect , or , as it almost seemed , cruelty to the dead ,
这 视线 的 这 不尊重 , 或者 , 作为 它 几乎 似乎 , 残酷 到 这 死的 ,

目睹这种对死者的不敬，或者说近乎残忍的行为，令人震惊。

[druː] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [ˈʃeltən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [ˈaʊtlɔː] [ˈəʊnli] [lɑːft] .
drew a cry of horror from young Shelton ; but the old outlaw only laughed .
画 一个 哭 的 恐怖 从 年轻的 谢尔顿 ; 但 这 老的 取缔 仅有的 笑了 .

这吓得年轻的谢尔顿惊叫出声；但老歹徒却哈哈大笑。

“ [neɪ] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ˈɔːdə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈhɪkʌpt] .
“ Nay , I will have the credit for mine order , ” he hiccupped .
“ 不 , 我 将要 有 这 信用 为了 矿 命令 , ” 他 打嗝 .

“不，我的订单功劳归我，”他打了个嗝说道。

“ [maɪ] [ˈdʒɒli] [bɔɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [ˌɒnt] — [ðə; ði] [ˈkredɪt] , [ˈbrʌðə(r)] ; ” [ænd; ənd] [ðen] ,
“ My jolly boys must have the credit on't — the credit , brother ; ” and then ,
“ 我的 快乐的 男孩们 必须 有 这 信用 不 — 这 信用 , 兄弟 ; ” 和 然后 ,

“我的那些快乐小伙子们肯定功不可没——功劳归于他们，兄弟;”然后，

[ˈʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪˈsentə(r)] , [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə]
shutting his eyes tight and opening his mouth like a precentor , he began to
关闭 他的 眼睛 紧的 和 开幕 他的 嘴 喜欢 一个 前导 , 他 开始 到
[ˈθʌndə(r)] ,
thunder ,
雷 ,

他紧闭双眼，张开嘴，像个领唱一样，开始发出雷鸣般的声音。

[ɪn] [ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [vɔɪs] :
in a formidable voice :
在 一个 强大 嗓音 :

用一种威严的声音:

“ [ɪf] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈkleəri] [waɪn] ” —
“ If ye should drink the clary wine ” —
“ 如果 是的 应该 喝 这 克拉里 葡萄酒 ” —

“如果你们喝了那清澈的葡萄酒”——

“ [piːs] , [sɒt] ! ” [kraɪd] [dɪk] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm] [hɑːd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
“ Peace , sot ! ” cried Dick , and thrust him hard against the wall .
“ 和平 , 酒 ! ” 哭 迪克 , 和 推力 他 难的 反对 这 墙 .

“安静点，酒鬼！”迪克喊道，然后狠狠地把他推到墙上。

“ [ɪn] [tuː] [wɜːdz] — [ɪf] [səʊ] [biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] [huː] [hæθ] [mɔː(r)]
“ In two words — if so be that such a man can understand me who hath more
“ 在 二 字 — 如果 所以 是 那 这样的 一个 男人 能 理解 我 WHO 有 更多的
[waɪn] [ðæn; ðən] [wɪt] [ɪn] [hɪm] — [ɪn] [tuː] [wɜːdz] ,
wine than wit in him — in two words ,
葡萄酒 比 有 在 他 — 在 二 字 ,

“总之——如果一个酒量比智慧多的人能够理解我的话——总之，总之，

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] - ['mɛriz] [neɪm] , [bɪ'gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [weə(r)] , [ɪf] [jiː; ji] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]
and , a - Mary's name , begone out of this house , where , if ye continue to
和 , 一个 - 玛丽的 姓名 , 走开 出去 的 这 房子 , 在哪里 , 如果 是的 继续 到
[ə'baɪd] ,
abide ,
遵守 ,

奉圣母玛利亚的名，离开这房子，你们若继续住在这里，

[jiː; ji] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli] [hæŋ] [jɔː'self] , [bʌt; bət] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] !
ye will not only hang yourself , but me also !
是的 将要 不是 仅有的 悬挂 你自己 , 但 我 还 !

你不仅会把自己吊死，还会害死我！

[feɪθ] , [ðen] , [ʌp] [fʊt] !
Faith , then , up foot !
信仰 , 然后 , 向上 脚 !

那就凭着信念，站起来！

[biː; bi] [jeə] , [ɔː(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [mæs] ,
be yare , or , by the mass ,
是 呀 , 或者 , 经过 这 大量的 ,

是yare，或者，按大众的说法，

[ai] [meɪ] [fə'get] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [jɔː(r); jə(r)]
I may forget that I am in some sort your captain and in some your
我 可能 忘记 那 我 是 在 一些 种类 你的 队长 和 在 一些 你的
['detə(r)] !
debtor !
债务人 !

我可能会忘记，在某种程度上我是你的船长，在某种程度上我是你的债主！

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

” [ðə; ði] [ʃæm] [mʌŋk] [wɒz; wəz] [naʊ] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
” The sham monk was now , in some degree , recovering the use of his
” 这 假 僧 曾是 现在 , 在 一些 程度 , 恢复中 这 使用 的 他的
[ɪn'telɪdʒəns] ;
intelligence ;
智力 ;

“假和尚现在在某种程度上恢复了智力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [dɪks] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɪn] [dɪks] [aɪ] ,
and the ring in Dick's voice , and the glitter in Dick's eye ,
和 这 戒指 在 迪克的 嗓音 , 和 这 闪光 在 迪克的 眼睛 ,

还有迪克声音里的金属光泽，以及迪克眼中闪烁的光芒，

[stæmpt] [həʊm] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
stamped home the meaning of his words .
盖章 家 这 意义 的 他的 字 .

他的话让他的话语深入人心。

“ [baɪ] [ðə; ði] [mæs] , ” [kraɪd] ['lɔːləs] , “ [æn; ən] [ai] [biː; bi] [nɒt] ['wɒntɪd] , [ai] [kæn; kən] [gəʊ] ;
“ By the mass , ” cried Lawless , “ an I be not wanted , I can go ;
“ 经过 这 大量的 , ” 哭 无法无天 , “ 一个 我 是 不是 通缉 , 我 能 去 ;

“以群众的名义，”劳莱斯喊道，“如果我不被需要，我可以走了；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] ['tɪpsɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['flaʊndə(r)] [daʊn] -
” and he turned tipsily along the corridor and proceeded to flounder down -
” 和 他 转向 微醺地 沿着 这 走廊 和 继续 到 比目鱼 向下 -
[steəz] , ['lɜːrtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
stairs , lurching against the wall .
楼梯 , 踉跄跄 反对 这 墙 .

他摇摇晃晃地沿着走廊走去，跌跌撞撞地下了楼，踉跄着撞到了墙上。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [dɪk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
So soon as he was out of sight , Dick returned to his hiding - place ,
所以 很快 作为 他 曾是 出去 的 视线 , 迪克 返回 到 他的 隐藏 - 地方 ,

他一离开视线，迪克就回到了他的藏身之处。

['rezəluːtli] [fɪkst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] .
resolutely fixed to see the matter out .
坚决地 固定的 到 看 这 事情 出去 .

决心将此事彻底解决。

['wɪzdəm] , [ɪn'diːd] , [muːvd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ; [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɜː(r); wə(r)]
Wisdom , indeed , moved him to be gone ; but love and curiosity were
智慧 , 的确 , 已搬 他 到 是 已消失 ; 但 爱 和 好奇心 是
[strɒŋgə(r)] .
stronger .
更强 .

智慧的确促使他离开；但爱和好奇心的力量更强大。

[taɪm] [pɑːst] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ærəs] .
Time passed slowly for the young man , bolt upright behind the arras .
时间 通过了 缓慢地 为了 这 年轻的 男人 , 螺栓 直立 在后面 这 阿拉斯 .

对于这位笔直地站在帷幔后面的年轻人来说，时间过得很慢。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ] [daʊn] ,
The fire in the room began to die down ,
这 火 在 这 房间 开始 到 死 向下 ,

房间里的火势开始减弱。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][tuː; tə] [bɜːn] [ləʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [sməʊk] .
and the lamp to burn low and to smoke .
和 这 灯 到 烧伤 低的 和 到 抽烟 .

灯火渐暗，冒着烟。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ðiːz] ['ʌpə(r)]
And still there was no word of the return of any one to these upper
和 仍然 那里 曾是 不 单词 的 这 返回 的 任何 一 到 这些 上
['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
quarters of the house ;
四分之一 的 这 房子 ;

然而，仍然没有任何人返回到这栋房子的上层区域的消息；

[stɪl] [ðə; ði] [feɪnt] [hʌm] [ænd; ənd]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['pɑːti] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ;
still the faint hum and clatter of the supper party sounded from far below ;
仍然 这 头晕的 哼 和 哒 的 这 晚餐 派对 听起来 从 远的 以下 ;

远处楼下仍能听到晚宴的轻微嗡嗡声和碰撞声；

[ænd; ənd] [stɪl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɪk] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] , - [taʊn] [leɪ] ['saɪlənt][ə'pɒn] ['evri]
and still , under the thick fall of the snow , Shoreby town lay silent upon every
和 仍然 , 在下面 这 厚的 落下 的 这 雪 , - 镇 躺 沉默的 之上 每一个
[saɪd] .
side .
边 .

然而，在厚厚的积雪覆盖下，肖尔比镇四周一片寂静。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[fiːt]	[ænd; ənd]	['vɔɪsɪz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[drɔː]	[nɪə(r)]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[steə(r)]	;
At	**length**	**,**	**however**	**,**	**feet**	**and**	**voices**	**began**	**to**	**draw**	**near**	**upon**	**the**	**stair**	**;**
在	长度	,	然而	,	脚	和	声音	开始	到	画	靠近	之上	这	楼梯	;

然而，最终，脚步声和说话声开始向楼梯方向靠近；

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	['ɑːftə(r)]	['sevrəl]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	['dænjəlz]	[gests]	[ə'raɪvd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['lændɪŋ]	,	[ænd; ənd]	,
and	**presently**	**after**	**several**	**of**	**Sir**	**Daniel's**	**guests**	**arrived**	**upon**	**the**	**landing**	**,**	**and**	**,**
和	目前	后	一些	的	先生	丹尼尔的	客人	到达的	之上	这	降落	,	和	,

不久之后，丹尼尔爵士的几位客人抵达了码头，然后，

['tɜːnɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['kɒrɪdɔː(r)]	,	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[tɔːn]	['ærəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[spaɪ]	.
turning	**down**	**the**	**corridor**	**,**	**beheld**	**the**	**torn**	**arras**	**and**	**the**	**body**	**of**	**the**	**spy**	**.**
转弯	向下	这	走廊	,	观看	这	撕裂	阿拉斯	和	这	身体	的	这	间谍	.

沿着走廊拐弯，看到了被撕破的帷幔和间谍的尸体。

[sʌm; səm]	[ræn]	['fɔːwəd]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[tə'geðə(r)]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[ə'laʊd]	.
Some	**ran**	**forward**	**and**	**some**	**back**	**,**	**and**	**all**	**together**	**began**	**to**	**cry**	**aloud**	**.**
一些	跑	向前	和	一些	后退	,	和	全部	一起	开始	到	哭	大声	.

有的向前跑，有的向后跑，大家一起放声大哭。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[kraɪz]	,	[gests]	,	[men]	-	[æt; ət]	-	[ɑːmz]	,	['leɪdɪz]	,	['sɜːvənts]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	,
At	**the**	**sound**	**of**	**their**	**cries**	**,**	**guests**	**,**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**,**	**ladies**	**,**	**servants**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**
在	这	声音	的	他们的	哭泣	,	客人	,	男人	-	在	-	武器	,	女士们	,	仆人	,	和	,	在	一个	单词	,

听到他们的呼喊声，宾客、士兵、女士、仆人，总之，

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbətənt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[greɪt]	[haʊs]	,	[keɪm]	['flaɪɪŋ]	[frɒm; frəm]	['evri]	[də'rekʃ(ə)n]	,
all	**the**	**inhabitants**	**of**	**that**	**great**	**house**	**,**	**came**	**flying**	**from**	**every**	**direction**	**,**
全部	这	居民	的	那	伟大的	房子	,	来了	飞行	从	每一个	方向	,

那座大宅子里的所有居民，都从四面八方赶来。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðeə(r)]	['vɔɪsɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tjuːmʌlt]	.
and	**began**	**to**	**join**	**their**	**voices**	**to**	**the**	**tumult**	**.**
和	开始	到	加入	他们的	声音	到	这	骚乱	.

于是，他们的声音也加入了这场喧闹之中。

[suːn]	[ə; eɪ]	[wei]	[wɒz; wəz]	[klɪəd]	,	[ænd; ənd]	[sɜː(r)]	['dænjəl]	[keɪm]	[fɔːθ]	[ɪn]	['pɜːs(ə)n]	,
Soon	**a**	**way**	**was**	**cleared**	**,**	**and**	**Sir**	**Daniel**	**came**	**forth**	**in**	**person**	**,**
很快	一个	方式	曾是	已清除	,	和	先生	丹尼尔	来了	前进	在	人	,

很快，道路畅通无阻，丹尼尔爵士亲自走了出来。

['fɒləʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['braɪdgruːm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɒrəʊ]	,	[maɪ]	[lɔːd]	-	.
followed	**by**	**the**	**bridegroom**	**of**	**the**	**morrow**	**,**	**my**	**Lord**	**Shoreby**	**.**
随后	经过	这	新郎	的	这	明天	,	我的	主	-	.

紧随其后的是明日的新郎，肖尔比勋爵。

“	[maɪ]	[lɔːd]	,	”	[sed]	[sɜː(r)]	['dænjəl]	,	“	[hæv; həv]	[ai]	[nɒt]	[təʊld]	[juː; jʊ]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[neɪv]	[blæk]	['ærəʊ]	?
“	**My**	**lord**	**,**	**”**	**said**	**Sir**	**Daniel**	**,**	**“**	**have**	**I**	**not**	**told**	**you**	**of**	**this**	**knave**	**Black**	**Arrow**	**?**
“	我的	主	,	”	说	先生	丹尼尔	,	“	有	我	不是	讲述	你	的	这	恶棍	黑色的	箭	?

“大人,”丹尼尔爵士说，“我不是跟您说过这个恶棍黑箭的事吗？”

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pruːf]	,	[bɪ'həʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	!
To	**the**	**proof**	**,**	**behold**	**it**	**!**
到	这	证明	,	看哪	它	!

证据在此，请看！

[ðeə(r)]	[ˌaɪ ˈtiː]	[stændz]	,	[ænd; ənd]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ruːd]	,	[maɪ]	[ˈɡɒsɪp]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[jɔːz]	,
There	**it**	**stands**	**,**	**and**	**,**	**by**	**the**	**rood**	**,**	**my**	**gossip**	**,**	**in**	**a**	**man**	**of**	**yours**	**,**
那里	它	站立	,	和	,	经过	这	rood	,	我的	闲话	,	在	一个	男人	的	你的	,

它就摆在那里，而且，以十字架的名义，我的闲言碎语，在你一个男人身上，

[ɔː(r)]	[wʌn]	[ðæt]	[stəʊl]	[jɔː(r); jə(r)]	[ˈkʌləs]	!	”
or	**one**	**that**	**stole**	**your**	**colours**	**!**	**”**
或者	一	那	偷窃	你的	颜色	!	”

或者一个偷了你颜色的家伙!

“	[ɪn]	[ɡʊd]	[suːθ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[maɪn]	,	”	[rɪˈplaɪd]	[lɔːd]	-	,	[ˈhæŋɪŋ]	[bæk]	.
“	**In**	**good**	**sooth**	**,**	**it**	**was**	**a**	**man**	**of**	**mine**	**,**	**”**	**replied**	**Lord**	**Shoreby**	**,**	**hanging**	**back**	**.**
“	在	好的	舒缓	,	它	曾是	一个	男人	的	矿	,	”	回复	主	-	,	绞刑	后退	.

“没错，那是我的一个人,”肖尔比勋爵退后一步回答道。

“	[ai]	[wʊd]	[ai]	[hæd; həd]	[mɔː(r)]	[sʌtʃ]	.
“	**I**	**would**	**I**	**had**	**more**	**such**	**.**
“	我	会	我	有	更多的	这样的	.

“我希望有更多这样的机会。”

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[kiːn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈbiːɡl]	[ænd; ənd]	[ˈsiːkrət]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[məʊl]	.	”
He	**was**	**keen**	**as**	**a**	**beagle**	**and**	**secret**	**as**	**a**	**mole**	**.**	**”**
他	曾是	敏锐的	作为	一个	比格犬	和	秘密	作为	一个	痣	.	”

他像猎犬一样敏锐，像鼹鼠一样神秘。

“	[eɪ]	,	[ˈɡɒsɪp]	,	[ˈtruːli]	?	”	[ɑːskt]	[sɜː(r)]	[ˈdænjəl]	,	[ˈkiːnli]	.
“	**Ay**	**,**	**gossip**	**,**	**truly**	**?**	**”**	**asked**	**Sir**	**Daniel**	**,**	**keenly**	**.**
“	哎	,	闲话	,	真的	?	”	问	先生	丹尼尔	,	敏锐地	.

“哎，真是八卦啊？”丹尼尔爵士敏锐地问道。

“	[ænd; ənd]	[wɒt]	[keɪm]	[hiː; hi]	[ˈsmelɪŋ]	[ʌp]	[səʊ]	[ˈmeni]	[steəz]	[ɪn]	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[ˈmænʃ(ə)n]	?
“	**And**	**what**	**came**	**he**	**smelling**	**up**	**so**	**many**	**stairs**	**in**	**my**	**poor**	**mansion**	**?**
“	和	什么	来了	他	闻起来	向上	所以	许多	楼梯	在	我的	贫穷的	大厦	?

“他究竟是闻到了什么味道，一路爬上了我那可怜的豪宅的那么多楼梯？”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɪl]	[smel]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.	”
But	**he**	**will**	**smell**	**no**	**more**	**.**	**”**
但	他	将要	闻	不	更多的	.	”

但他身上不会再有异味了。

“	[ent]	[pliːz]	[juː; jʊ]	,	[sɜː(r)]	[ˈdænjəl]	,	”	[sed]	[wʌn]	,	“	[hɪə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈpeɪpə(r)]	[ˈrɪt(ə)n]	[əˈpɒn]	[wɪð]
“	**An't**	**please**	**you**	**,**	**Sir**	**Daniel**	**,**	**”**	**said**	**one**	**,**	**“**	**here**	**is**	**a**	**paper**	**written**	**upon**	**with**
“	蚂蚁	请	你	,	先生	丹尼尔	,	”	说	一	,	“	这里	是	一个	纸	书面	之上	和

[sʌm; səm]	[ˈmætə(r)]	,
some	**matter**	**,**
一些	事情	,

“丹尼尔爵士，您不满意吧？”其中一人说道，“这里有一张纸，上面写着一些东西。”

[pɪnd]	[əˈpɒn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.	”
pinned	**upon**	**his**	**breast**	**.**	**”**
已置顶	之上	他的	胸部	.	”

别在他的胸前。

“	[ɡɪv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˌem ˈiː]	,	[ˈærəʊ]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
“	**Give**	**it**	**me**	**,**	**arrow**	**and**	**all**	**,**	**”**	**said**	**the**	**knight**	**.**
“	给	它	我	,	箭	和	全部	,	”	说	这	骑士	.

“把箭连同箭一起给我,”骑士说道。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ðə; ði]	[ʃɑːft]	,
And	**when**	**he**	**had**	**taken**	**into**	**his**	**hand**	**the**	**shaft**	**,**
和	什么时候	他	有	已采取	进入	他的	手	这	轴	,

当他拿起那根杆子时，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] ['mjuːzɪŋ] .
he continued for some time to gaze upon it in a sullen musing .
他 持续 为了 一些 时间 到 目光 之上 它 在 一个 忧郁 沉思 .
他若有所思地凝视了许久。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [lɔːd] - ,
“ Ay , ” he said , addressing Lord Shoreby ,
“ 哎 , ” 他 说 , 解决 主 - ,
“是的，”他转向肖尔比勋爵说道。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [heɪt] [ðæt] ['fɒloʊəθ] [hɑːd] [ænd; ənd] [kləʊz] [ə'pɒn] [maɪ] [hiːlz] .
“ here is a hate that followeth hard and close upon my heels .
“ 这里 是 一个 恨 那 跟随 难的 和 关闭 之上 我的 高跟鞋 .
“有一种仇恨紧紧地、如影随形地跟着我。”

[ðɪs] [blæk] [stɪk] , [ɔː(r)][ɪts][dʒʌst] ['laɪknəs] , [ʃæl; ʃəl] [jet] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] .
This black stick , or its just likeness , shall yet bring me down .
这 黑色的 戳 , 或者 它是 只是 相似 , 将 然而 带来 我 向下 .
这根黑色的棍子，或者说它的类似物，终将让我倒下。

[ænd; ənd] , ['gɒsɪp] , ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] [naɪt] [tuː; tə] ['kaʊnsl] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [haʊndz]
And , gossip , suffer a plain knight to counsel you ; and if these hounds
和 , 闲话 , 遭受 一个 清楚的 骑士 到 法律顾问 你 ; 和 如果 这些 猎犬
[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪnd] [juː; jʊ] ,
begin to wind you ,
开始 到 风 你 ,
还有，流言蜚语者，不妨让一位素面骑士为你出谋划策；如果这些流言蜚语开始骚扰你，

[fliː] !
flee !
逃跑 !
逃跑！

- [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪknəs] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæŋgɪθ] , [hæŋgɪθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪmz] .
' Tis like a sickness — it still hangeth , hangeth upon the limbs .
- 的 喜欢 一个 疾病 — 它 仍然 绞刑 , 绞刑 之上 这 四肢 .
它就像一种疾病——它仍然悬在四肢上。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
But let us see what they have written .
但 让 我们 看 什么 他们 有 书面 .
但让我们来看看他们都写了些什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [θɔːt] , [maɪ] [lɔːd] ; [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] , [laɪk] [æn; ən][əʊld] [əʊk] ,
It is as I thought , my lord ; y ' are marked , like an old oak ,
它 是 作为 我 想法 , 我的 主 ; 是 - 是 标记 , 喜欢 一个 老的 橡木 ,
正如我所料，大人；您就像一棵老橡树，有着独特的印记。

[baɪ][ðə; ði] ['wʊdmən] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [deɪ] , [baɪ] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði][æks] .
by the woodman ; to - morrow or next day , by will come the axe .
经过 这 樵夫 ; 到 - 明天 或者 下一个 天 , 经过 将要 来 这 斧头 .
樵夫明天或后天就会拿着斧头来。

[bʌt; bət] [wɒt] [rəʊt] [jiː; ji][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ?
But what wrote ye in a letter ?
但 什么 写道 是的 在 一个 信 ?
但你在信中写了些什么呢?

” [lɔːd] - [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ærəʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː]
” Lord Shoreby snatched the paper from the arrow , read it , crumpled it
” 主 - 抢夺 这 纸 从 这 箭 , 读 它 , 皱巴巴的 它
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
between his hands ,
之间 他的 双手 ,

肖尔比勋爵从箭上夺过纸条，读了一遍，然后把它揉成一团，攥在手里。

[ænd; ənd] , [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [wɪð'held] [hɪm] [frɒm; frəm]
and , overcoming the reluctance which had hitherto withheld him from
和 , 克服 这 不情愿 哪个 有 迄今为止 隐瞒 他 从
[ə'prəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

于是，他克服了此前一直阻碍他接近的犹豫，

[θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['iːgəli] [grəup] [ɪn][ðə; ði] ['wɒlɪt] .
threw himself on his knees beside the body and eagerly groped in the wallet .
扔 他自己 在 他的 膝盖 旁 这 身体 和 急切地 摸索 在 这 钱包 .

他跪倒在尸体旁，急切地在钱包里摸索。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'setld] ['kaʊntənəns] .
He rose to his feet with a somewhat unsettled countenance .
他 玫瑰 到 他的 脚 和 一个 有些 不安的 面容 .

他站起身来，神情有些不安。

“ ['gɒsɪp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [ɪn'diːd] [lɒst] [ə; eɪ] ['letə(r)] [hɪə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ;
“ Gossip , ” he said , “ I have indeed lost a letter here that much imported ;
“ 闲话 , ” 他 说 , “ 我 有 的确 丢失的 一个 信 这里 那 很多 进口 ;

“传言，”他说，“我确实在这里丢失了一封非常重要的信；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ai] [leɪ] [maɪ][hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [neɪv] [ðæt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and could I lay my hand upon the knave that took it ,
和 可以 我 躺 我的 手 之上 这 恶棍 那 采取 它 ,

我能否将手伸向夺走它的恶棍？

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [greɪs] [ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] .
he should incontinently grace a halter .
他 应该 失禁 优雅 一个 缰绳 .

他应该毫不犹豫地穿上马笼头。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
But let us , first of all , secure the issues of the house .
但 让 我们 , 第一的 的 全部 , 安全的 这 问题 的 这 房子 .

但首先，让我们先解决众议院的问题。

[hɪə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [hɑːm] [ɔːl'redi] , [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] !
Here is enough harm already , by St . George !
这里 是 足够的 伤害 已经 , 经过 英石 . 乔治 !

圣乔治在上，这已经够糟糕的了！

” ['sentinəl] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ; [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɒn]
” Sentinels were posted close around the house and garden ; a sentinel on
” 哨兵 是 发布 关闭 大约 这 房子 和 花园 ; 一个 哨兵 在
['evri] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] ,
every landing of the stair ,
每一个 降落 的 这 楼梯 ,

“房屋和花园周围都安排了哨兵；楼梯的每个平台上也都有一名哨兵，

[ə; eɪ] [həʊl] [truːp] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] - [hɔːl] ; [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)][ɪn]
a whole troop in the main entrance - hall ; and yet another about the bonfire in
一个 所有的 部队 在 这 主要的 入口 - 大厅 ; 和 然而 其他 关于 这 篝火 在
[ðə; ði] [ʃed] .
the shed .
这 棚 .

一整队人聚集在正门大厅；还有一队人在棚子里的篝火旁。

[sɜː(r)] ['dænjəlz] ['fɑːloʊərz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [lɔːd] - ;
Sir Daniel's followers were supplemented by Lord Shoreby's ;
先生 丹尼尔的 追随者 是 补充 经过 主 - ;

丹尼尔爵士的追随者得到了肖尔比勋爵的补充；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðʌs] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [men] [ɔː(r)] ['wepənz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [sɪ'kjʊə(r)] ,
there was thus no lack of men or weapons to make the house secure ,
那里 曾是 因此 不 缺少 的 男人 或者 武器 到 制作 这 房子 安全的 ,

因此，守卫房屋的人手和武器都绰绰有余。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'træp] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] ['enəmi] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][biː; bi] [ðeə(r)] .
or to entrap a lurking enemy , should one be there .
或者 到 陷阱 一个 潜伏 敌人 , 应该 一 是 那里 .

或者用来诱捕潜伏的敌人（如果有的话）。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spaɪ] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd]
the body of the spy was carried out through the falling snow and deposited
这 身体 的 这 间谍 曾是 携带 出去 通过 这 坠落 雪 和 已存
[ɪn][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːtʃ] .
in the abbey church .
在 这 修道院 教会 .

间谍的尸体被抬出，穿过飘落的雪花，安放在修道院教堂里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]
It was not until these dispositions had been taken , and all had returned
它 曾是 不是 直到 这些 性情 有 到过 已采取 , 和 全部 有 返回
[tuː; tə][ə; eɪ] ['dekərəs] ['saɪləns] ,
to a decorous silence ,
到 一个 得体 沉默 ,

直到这些安排都已妥善安排，所有人都恢复了得体的沉默之后，

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [gɜːlz] [druː] ['rɪtʃəd] ['ʃeltən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] ,
that the two girls drew Richard Shelton from his place of concealment ,
那 这 二 女孩们 画 理查德 谢尔顿 从 他的 地方 的 隐蔽 ,

这两个女孩把理查德·谢尔顿从藏身之处引了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .
and made a full report to him of what had passed .
和 制成 一个 满的 报告 到 他 的 什么 有 通过了 .

并向他详细汇报了所发生的事情。

[hiː; hi] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ri'kaunt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spaɪ] , [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [dɪ'skʌvəri] ,
He , upon his side , recounted the visit of the spy , his dangerous discovery ,
他 , 之上 他的 边 , 叙述 这 访问 的 这 间谍 , 他的 危险的 发现 ,
[ænd; ənd] ['spiːdi] [end] .
and speedy end .
和 迅速 结尾 .

他则讲述了间谍的来访、他危险的发现以及他迅速的结局。

[dʒəʊ'ænə] [liːnd] [bæk] ['veri] [feɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [wɔːl] .

Joanna leaned back very faint against the curtained wall .

乔安娜 倾斜 后退 非常 头晕的 反对 这 帘幕 墙 .

乔安娜虚弱地靠在了挂着窗帘的墙上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'veɪl] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ It will avail but little , ” she said .

“ 它 将要 可用 但 小的 , ” 她 说 .

“这收效甚微，”她说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wed] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! ”

“ I shall be wed to - morrow , in the morning , after all ! ”

“ 我 将 是 结婚 到 - 明天 , 在 这 早晨 , 后 全部 ! ”

“我明天早上就要结婚了！”

“ [wɒt] ! ” [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

“ What ! ” cried her friend .

“ 什么 ! ” 哭 她 朋友 .

“什么！”她的朋友惊呼道。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)]['pælədɪn] [ðæt] [drɪvɪθ] ['laɪənz] [laɪk] [maɪs] !

“ And here is our paladin that driveth lions like mice !

“ 和 这里 是 我们的 圣骑士 那 驱动 狮子 喜欢 小鼠 !

“瞧，我们的圣骑士能像驱赶老鼠一样驱赶狮子！”

[jiː; ji][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] .

Ye have little faith , of a surety .

叶 有 小的 信仰 , 的 一个 保证 .

你们缺乏信心，对担保人缺乏信心。

[bʌt; bət] [kʌm] , [frend] ['laɪən] - ['draɪvə(r)] , [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['kʌmfət] ; [spiːk] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es]

But come , friend lion - driver , give us some comfort ; speak , and let us

但 来 , 朋友 狮子 - 司机 , 给 我们 一些 舒适 ; 说话 , 和 让 我们

[hɪə(r)][bəʊld] ['kaunsəl] .

hear bold counsels .

听到 大胆的 律师 .

但是，来吧，狮子驾驭者朋友，给我们一些安慰；说说话，让我们听听大胆的建议。

” [dɪk] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˌaʊt'feɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wɜːdz] ;

” Dick was confounded to be thus outfaced with his own exaggerated words ;

” 迪克 曾是 令人困惑 到 是 因此 落败 和 他的 自己的 夸张的 字 ;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] ['kʌləd] ,

but though he coloured ,

但 尽管 他 有色 ,

迪克对自己夸张的言辞感到十分困惑；但他虽然脸色苍白，

[hiː; hi] [stɪl] [spəʊk] ['staʊtli] .

he still spoke stoutly .

他 仍然 辐 坚定地 .

他依然语气坚定。

“ ['truːli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [streɪts] .

“ Truly , ” said he , “ we are in straits .

“ 真的 , ” 说 他 , “ 我们 是 在 海峡 .

“的确，”他说，“我们处境艰难。”

[jet] , [kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] [wɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

Yet , could I but win out of this house for half an hour ,

然而 , 可以 我 但 赢 出去 的 这 房子 为了 一半 一个 小时 ,

然而，我能否在这房子里待上半个小时？

[ai][duː; də] [ˈɒnɪstli] [tel] [maɪˈself] [ðæt] [ɔːl] [mait] [stɪl] [gəʊ] [wel] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] ,
I do honestly tell myself that all might still go well ; and for the marriage ,
我 做 诚实地 告诉 我 那 全部 可能 仍然 去 出色地 ; 和 为了 这 婚姻 ,

我确实告诉自己，一切或许仍会顺利；至于婚姻，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪˈventɪd] . ”
it should be prevented . ”
它 应该 是 阻止 . ”

应该阻止这种情况发生。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlaɪənz] , ” [ˈmɪmɪkt] [ðə; ði][gɜːl] , “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈdrɪvn] . ”
“ And for the lions , ” mimicked the girl , “ they shall be driven . ”
“ 和 为了 这 狮子 , ” 模仿 这 女孩 , “ 他们 将 是 驱动 . ”

“至于狮子，”女孩模仿着说，“它们将被驱逐。”

“ [ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)][ɪkˈskjuːs] , ” [sed] [dɪk] .
“ I crave your excuse , ” said Dick .
“ 我 渴望 你的 原谅 , ” 说 迪克 .

“我渴望得到你的解释，”迪克说道。

“ [ai] [spiːk] [nɒt] [naʊ] [ɪn] [ˈeni] [ˈbəʊstɪŋ] [ˈhjuːmə(r)] , [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][æz; əz][wʌn][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈɑːftə(r)] [help]
“ I speak not now in any boasting humour , but rather as one inquiring after help
“ 我 说话 不是 现在 在 任何 吹嘘 幽默 , 但 相当 作为 一 查询 后 帮助
[ɔː(r)] [ˈkaʊnsl] ;
or counsel ;
或者 法律顾问 ;

“我此刻说话并非出于炫耀，而是作为寻求帮助或建议的人；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [get] [nɒt] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [ˈsentinəl] ,
for if I get not forth of this house and through these sentinels ,
为了 如果 我 得到 不是 前进 的 这 房子 和 通过 这些 哨兵 ,

因为如果我不能离开这座房子，不能穿过这些守卫，

[ai][kæn; kən][duː; də] [les] [ðæn; ðən] [nɔːt] .
I can do less than naught .
我 能 做 较少的 比 零 .

我什么都做不了。

[teɪk] [ˌem ˈiː] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈraɪtli] . ”
Take me , I pray you , rightly . ”
拿 我 , 我 祈祷 你 , 没错 . ”

求求你，带我走吧。

“ [waɪ] [sed] [jiː; ji][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈrʌstɪk] , [dʒəʊn] ?
“ Why said ye he was rustic , Joan ?
“ 为什么 说 是的 他 曾是 乡村 , 琼 ?

“琼，你为什么说他很乡下？”

” [ðə; ði][gɜːl] [inˈkwaiə] .
” the girl inquired .
” 这 女孩 询问 .

女孩问道。

“ [ai] [ˈwɒrənt] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ˈredi] , [sɒft] ,
“ I warrant he hath a tongue in his head ; ready , soft ,
“ 我 保证 他 有 一个 舌头 在 他的 头 ; 准备好 , 柔软的 ,

我敢保证他脑子里有条舌头；随时准备好，灵活，

[ænd; ənd][bəʊld][ɪz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æt; ət] [ˈpleʒə(r)] .
and bold is his speech at pleasure .
和 大胆的 是 他的 演讲 在 乐趣 .

他说话大胆，随心所欲。

[wɒt] [wʊd] [jiː; ji][mɔː(r)] ? ”
What would ye more ? ”
什么 会 是的 更多的 ? ”

你们还想要什么?

“ [neɪ] , ” [saɪd] [dʒəʊ'ænə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][maɪ] [frend] [dɪk] , -
“ Nay , ” sighed Joanna , with a smile , “ they have changed me my friend Dick , '
“ 不 , ” 叹了口气 乔安娜 , 和 一个 微笑 , “ 他们 有 已更改 我 我的 朋友 迪克 , -
[tɪz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
tis sure enough .
的 当然 足够的 .

“不,”乔安娜笑着叹了口气，“我的朋友迪克，他们确实改变了我。”

[wen] [ai] [bɪ'held] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rʌf] [ɪn'diːd] .
When I beheld him , he was rough indeed .
什么时候 我 观看 他 , 他 曾是 粗糙的 的确 .

我见到他时，觉得他确实很粗犷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] ; [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːd] [keɪs] ,
But it matters little ; there is no help for my hard case ,
但 它 事情 小的 ; 那里 是 不 帮助 为了 我的 难的 案件 ,

但这无关紧要；我的困境无人能帮上忙。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['leɪdi] - ! ”
and I must still be Lady Shoreby ! ”
和 我 必须 仍然 是 女士 - ! ”

而我肯定还是肖尔比夫人！

“ [neɪ] , [ðen] , ” [sed] [dɪk] , “ [ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .
“ Nay , then , ” said Dick , “ I will even make the adventure .
“ 不 , 然后 , ” 说 迪克 , “ 我 将要 甚至 制作 这 冒险 .

“不，那我就去冒险吧。”迪克说。

[ə; eɪ]['fraɪə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːdɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['feəri][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][ʌp] ,
A friar is not much regarded ; and if I found a good fairy to lead me up ,
一个 修士 是 不是 很多 认为 ; 和 如果 我 成立 一个 好的 仙女 到 带领 我 向上 ,

修士并不受人待见；如果我能找到一位善良的仙女带我上去，

[ai] [meɪ] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [daʊn] .
I may find another belike to carry me down .
我 可能 寻找 其他 大概 到 携带 我 向下 .

我或许能找到另一个像我一样的人把我带下去。

[haʊ] [kɔːl] [ðeɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [spaɪ] ? ”
How call they the name of this spy ? ”
如何 称呼 他们 这 姓名 的 这 间谍 ? ”

他们会如何称呼这个间谍?

“ ['rʌtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ; “ [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [gʊd] [neɪm] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm][baɪ] .
“ Rutter , ” said the young lady ; “ and an excellent good name to call him by .
“ 鲁特 , ” 说 这 年轻的 女士 ; “ 和 一个 出色的 好的 姓名 到 称呼 他 经过 .

“鲁特,”这位年轻女士说，“真是个好名字。”

[bʌt; bət] [haʊ] [miːn] [jiː; ji] , ['laɪən] - ['draɪvə(r)] ?
But how mean ye , lion - driver ?
但 如何 意思是 是的 , 狮子 - 司机 ?

但是，你这狮子驯兽师，怎么这么狠毒?

[wɒt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][duː; də] ? ”
What is in your mind to do ? ”
什么 是 在 你的 头脑 到 做 ? ”

你打算怎么做?

“ [tuː; tə]['ɒfə(r)]['bəʊldli][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [stɒp] [ˌem 'iː] ,
“ To offer boldly to go forth , ” returned Dick ; “ and if any stop me ,
“ 到 提供 大胆地 到 去 前进 , ” 返回 迪克 ; “ 和 如果 任何 停止 我 ,
“我愿大胆前行,”迪克回答道；“如果有人阻止我,

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [seɪ] [ai][gəʊ][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌtə(r)] .
to keep an unchanged countenance , and say I go to pray for Rutter .
到 保持 一个 未更改 面容 , 和 说 我 去 到 祈祷 为了 鲁特 .
保持面无表情，说我去为鲁特祈祷。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [preŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [kleɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] . ”
They will be praying over his poor clay even now . ”
他们 将要 是 祈祷 超过 他的 贫穷的 黏土 甚至 现在 . ”
即使现在，他们也会为他这具可怜的遗体祈祷。

“ [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['sɪmp(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , “ [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [həʊld] . ”
“ The device is somewhat simple , ” replied the girl , “ yet it may hold . ”
“ 这 设备 是 有些 简单的 , ” 回复 这 女孩 , “ 然而 它 可能 抓住 . ”
“这个装置虽然比较简单,”女孩回答说，“但或许能撑得住。”

“ [neɪ] , ” [sed] [jʌŋ] ['ʃeltən] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [dɪ'vaɪs] , [bʌt; bət][mɪə(r)] ['bəʊldnəs] ,
“ Nay , ” said young Shelton , “ it is no device , but mere boldness ,
“ 不 , ” 说 年轻的 谢尔顿 , “ 它 是 不 设备 , 但 仅仅 大胆 ,
“不,”年轻的谢尔顿说，“这并非什么计谋，而只是胆大妄为。”

[wɪtʃ] ['sɜːrvɪθ] ['ɒf(ə)n] ['betə(r)] [ɪn] [greɪt] [streɪts] . ”
which serveth often better in great straits . ”
哪个 服务 经常 更好的 在 伟大的 海峡 . ”
这在危急关头往往更为有效。

“ [jiː; ji] [seɪ] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Ye say true , ” she said .
“ 叶 说 真的 , ” 她 说 .
“你说的是真的,”她说。

“ [wel] , [gəʊ] , [ə; eɪ] - ['mɛriz] [neɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [spiːd] [juː; jʊ] !
“ Well , go , a - Mary's name , and may Heaven speed you !
“ 出色地 , 去 , 一个 - 玛丽的 姓名 , 和 可能 天堂 速度 你 !
“好吧，去吧，以圣玛丽的名义，愿上天保佑你！”

[jiː; ji] [liːv] [hɪə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] ,
Ye leave here a poor maid that loves you entirely ,
叶 离开 这里 一个 贫穷的 女佣 那 爱 你 完全 ,
你留下了一个全心全意爱你的可怜女仆。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ɪz][məʊst] ['hɑːtɪli] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
and another that is most heartily your friend .
和 其他 那 是 最多 衷心地 你的 朋友 .
还有一位是你最真挚的朋友。

[biː; bi]['weəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] , [ænd; ənd] [meɪk] [nɒt] ['ʃɪprek] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] . ”
Be wary , for their sakes , and make not shipwreck of your safety . ”
是 警惕 , 为了 他们的 清酒 , 和 制作 不是 海难 的 你的 安全 . ”
为了他们，务必谨慎，不要让自己的安全付诸东流。

“ [eɪ] , ” ['ædɪd] [dʒəʊ'ænə] , “ [gəʊ] , [dɪk] .
“ Ay , ” added Joanna , “ go , Dick .
“ 哎 , ” 额外 乔安娜 , “ 去 , 迪克 .
“哎,”乔安娜补充道，“去吧，迪克。”

[jiː; ji] [rʌn] [nəʊ][mɔː(r)]['perəl] , ['weðə(r)] [jiː; ji][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] .
Ye run no more peril , whether ye go or stay .
叶 跑步 不 更多的 危险 , 无论 是的 去 或者 停留 .
无论你们去还是留，都不会再有危险。

[gəʊ] ; [jiː; ji] [teɪk] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [seɪnts] [dɪ'fend] [juː; jʊ] !
Go ; ye take my heart with you ; the saints defend you !
去 ; 是的 拿 我的 心 和 你 ; 这 圣徒 保卫 你 !

去吧，带上我的心，圣徒们会保佑你们！

" [dɪk] [pɑːst] [ðə; ði] [fɜːst] ['sentri] [wɪð] [səʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] ['mɪəli]
" Dick passed the first sentry with so assured a countenance that the fellow merely
" 迪克 通过了 这 第一的 哨兵 和 所以 保证 一个 面容 那 这 同伴 仅仅
- [ænd; ənd] [stɛərd] ;
figeted and stared ;
- 和 凝视 ;

"迪克神态自信地走过第一个哨兵，那家伙只是局促不安地盯着他看；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] [ðə; ði] [mæn] ['kærid] [hɪz; ɪz] [spɪə(r)] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm]
but at the second landing the man carried his spear across and bade him
但 在 这 第二 降落 这 男人 携带 他的 矛 穿过 和 巴德 他
[neɪm] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
name his business .
姓名 他的 商业 .

但在第二个登陆点，那人带着长矛走过来，让他说出他的来意。

" [pæks] [voʊ'bɪskəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
" Pax vobiscum , " answered Dick .
" 帕克斯 vobiscum , " 回答 迪克 .

"和平，"迪克回答。

" [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [preɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rʌtə(r)] . "
" I go to pray over the body of this poor Rutter . "
" 我 去 到 祈祷 超过 这 身体 的 这 贫穷的 鲁特 . "

"我要去为这位可怜的鲁特的遗体祈祷。"

" [laɪk] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['sentri] ; " [bʌt; bət] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ləʊn] [ɪz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [juː; jʊ] .
" Like enough , " returned the sentry ; " but to go alone is not permitted you .
" 喜欢 足够的 , " 返回 这 哨兵 ; " 但 到 去 独自的 是 不是 允许 你 .

"足够了，"哨兵回答说；"但是你不准独自前往。"

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊkən] ['bæləstəz] [ænd; ənd] ['hwisl] [ʃrɪl] .
" He leaned over the oaken balusters and whistled shrill .
" 他 倾斜 超过 这 橡木 栏杆 和 吹口哨 尖锐 .

他俯身倚在橡木栏杆上，吹起了尖锐的口哨。

" [wʌn] ['kʌmɪθ] !
" One cometh !
" 一 到来 !

"一位来了！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [m'əʊʃənd] [dɪk] [tuː; tə] [pɑːs] .
" he cried ; and then motioned Dick to pass .
" 他 哭 ; 和 然后 示意 迪克 到 经过 .

他喊道；然后示意迪克过去。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [gɑːd] [ə'fʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l]
At the foot of the stair he found the guard afoot and awaiting his arrival
在 这 脚 的 这 楼梯 他 成立 这 警卫 步行 和 等待中 他的 到达
;
;
;

他在楼梯脚下发现卫兵正步行等候他的到来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
and when he had once more repeated his story ,
和 什么时候 他 有 一次 更多的 重复 他的 故事 ,

当他再次讲述完他的故事后，

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɔːdəd] [fɔː(r)] [men] [aʊt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
the commander of the post ordered four men out to accompany him to the
这 指挥官 的 这 邮政 订购 四 男人 出去 到 陪伴 他 到 这
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

哨所指挥官命令四个人陪他去教堂。

“ [let] [hɪm] [nɒt] [slɪp] , [maɪ] [lædz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Let him not slip , my lads , ” he said .
“ 让 他 不是 滑 , 我的 小伙子们 , ” 他 说 .

“伙计们，别让他失足，”他说。

“ [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] !
“ Bring him to Sir Oliver , on your lives !
“ 带来 他 到 先生 奥利弗 , 在 你的 生活 !

“把他带到奥利弗爵士那里去，你们发誓！”

” [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðen] ['əʊpənd] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [tʊk] [dɪk] [baɪ] ['aɪðə(r)] [ɑːm] ,
” The door was then opened ; one of the men took Dick by either arm ,
” 这 门 曾是 然后 打开 ; 一 的 这 男人 采取 迪克 经过 任何一个 手臂 ,

“这时门开了；其中一个人抓住迪克的一只胳膊，

[ə'nʌðə(r)] ['mɑːtʃt] [ə'hed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːθ] ,
another marched ahead with a link , and the fourth ,
其他 行军 前方 和 一个 关联 , 和 这 第四 ,

另一人带着链接走在前面，第四人，

[wɪð] [bent] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ærəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [strɪŋ] , [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] .
with bent bow and the arrow on the string , brought up the rear .
和 弯曲 弓 和 这 箭 在 这 细绳 , 带来 向上 这 后部 .

他弓弦弯曲，箭矢搭在弓弦上，跟在队伍最后。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [ðeɪ] [prə'siːdid] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
In this order they proceeded through the garden ,
在 这 命令 他们 继续 通过 这 花园 ,

他们按这个顺序穿过花园，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skætərɪŋ] [snəʊ] ,
under the thick darkness of the night and the scattering snow ,
在下面 这 厚的 黑暗 的 这 夜晚 和 这 散射 雪 ,

在浓重的夜色和飘落的雪花中，

[ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪmli] - [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːtʃ] .
and drew near to the dimly - illuminated windows of the abbey church .
和 画 靠近 到 这 依稀 - 照明 视窗 的 这 修道院 教会 .

于是，她走近了修道院教堂光线昏暗的窗户。

[æt; ət] [ðə; ði] ['westən] ['pɔːtl] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ɒv; əv] ['ɑːtʃəz] [stʊd] ,
At the western portal a picket of archers stood ,
在 这 西 门户网站 一个 纠察 的 弓箭手 站立 ,

西侧入口处站着一队弓箭手，

['teɪkɪŋ] [wɒt] ['ʃeltə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['dɔːˌweɪz] ,
taking what shelter they could find in the hollow of the arched doorways ,
采取 什么 庇护所 他们 可以 寻找 在 这 空洞的 的 这 拱形 门口 ,

他们躲进了拱形门洞的凹陷处，寻求庇护。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['paʊdəd] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ;
and all powdered with the snow ;
和 全部 粉末状 和 这 雪 ;

到处都覆盖着一层雪；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [dɪks] [kən'dʌktər] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðiːz] ,
and it was not until Dick's conductors had exchanged a word with these ,
和 它 曾是 不是 直到 迪克的 导体 有 交换 一个 单词 和 这些 ，

直到迪克的指挥家们和这些人交谈了几句之后，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə] [pɑːs] [fɔːθ] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd]
that they were suffered to pass forth and enter the nave of the sacred
那 他们 是 遭受 到 经过 前进 和 进入 这 中殿 的 这 神圣
['edɪfɪs] .
edifice .
大厦 .

他们被允许通过并进入圣殿的中殿。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtfəli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪpəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltə(r)] ,
The church was doubtfully lighted by the tapers upon the great altar ,
这 教会 曾是 怀疑地 照明 经过 这 锥形 之上 这 伟大的 坛 ，

教堂里光线昏暗，恐怕只有大祭坛上的蜡烛在照明。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][læmp][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːtʃt] [ruːf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['praɪvət]
and by a lamp or two that swung from the arched roof before the private
和 经过 一个 灯 或者 二 那 摇摆 从 这 拱形 屋顶 前 这 私人的
['tʃæpəl] [ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['fæmɪlɪz] .
chapels of illustrious families .
小教堂 的 杰出 家庭 .

还有一两盏灯从显赫家族的私人小教堂前的拱形屋顶上摇曳而下。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ðə; ði] [ded] [spaɪ] [leɪ] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['paɪəsli] [kəm'pəʊzd] , [ə'pɒn]
In the midst of the choir the dead spy lay , his limbs piously composed , upon
在 这 中间 的 这 唱诗班 这 死的 间谍 躺 ， 他的 四肢 虔诚地 由 ， 之上
[ə; eɪ][bɪə(r)] .
a bier .
一个 柩 .

在唱诗班中间，死去的间谍静静地躺在灵柩上，四肢摆放得庄严而自然。

[ə; eɪ] ['hʌrid] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] [preə(r)] ['saʊndɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] ;
A hurried mutter of prayer sounded along the arches ;
一个 慌忙 低声 的 祷告 听起来 沿着 这 拱门 ;

一阵急促的低语祈祷声从拱门间传来；

[kaʊld] ['fɪgəz] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,
cowled figures knelt in the stalls of the choir ,
兜帽 数据 跪下 在 这 摊位 的 这 唱诗班 ，

身披斗篷的身影跪在唱诗班席位上，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][pɒn'tɪfɪk(ə)l] ['vestmənt] ['selɪbreɪtɪd]
and on the steps of the high altar a priest in pontifical vestments celebrated
和 在 这 步骤 的 这 高的 坛 一个 牧师 在 教宗的 圣职 著名
[mæs] .
mass .
大量的 .

在主祭坛的台阶上，一位身着教皇服饰的神父主持了弥撒。

[ə'pɒn] [ðɪs] [freʃ] ['entrəns] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊld] ['fɪgəz] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ,
Upon this fresh entrance , one of the cowled figures arose , and ,
之上 这 新鲜的 入口 ， 一 的 这 兜帽 数据 出现 ， 和 ，

随着这新入口的出现，其中一个身披斗篷的人影站了起来，然后，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,
coming down the steps which elevated the level of the choir above that of the nave ,
未来 向下 这 步骤 哪个 升高 这 等级 的 这 唱诗班 多于 那 的 这 中殿 ，

沿着台阶走下来，这些台阶将唱诗班席位抬高到高于中殿的位置。

[di'mɑːnd, -'mænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)] [men] [wɒt] ['bɪznəs] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
demanded from the leader of the four men what business brought him to the church .
要求 从 这 领导者 的 这 四 男人 什么 商业 带来 他 到 这 教会 .

他质问这四人中的领头人，是什么事让他来到教堂。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] ['gɑːdɪd] [təʊnz] ;
Out of respect for the service and the dead , they spoke in guarded tones ;
出去 的 尊重 为了 这 服务 和 这 死的 ， 他们 辐 在 守卫 音调 ；

出于对仪式和逝者的尊重，他们说话时语气都很谨慎；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] , ['empti] ['bɪldɪŋ] [kɔːt] [ʌp] [ðeə(r)] [wɜːdz] ,
but the echoes of that huge , empty building caught up their words ,
但 这 回声 的 那 巨大的 ， 空的 建筑 捕捉 向上 他们的 字 ，

但那栋巨大空旷的建筑物的回声却盖过了他们的话语。

[ænd; ənd] ['hɒləʊli] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪlz] .
and hollowly repeated and repeated them along the aisles .
和 空心地 重复 和 重复 他们 沿着 这 过道 .

他们沿着过道空洞地一遍又一遍地重复着这些话。

“ [ə; eɪ] [mʌŋk] ! ” [rɪ'tɜːnd] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]) ,
“ A monk ! ” returned Sir Oliver (for he it was) ,
“ 一个 僧 ！ ” 返回 先生 奥利弗 （ 为了 他 它 曾是 ） ，

“一个和尚！”奥利弗爵士回答道（因为他确实是和尚）。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] .
when he had heard the report of the archer .
什么时候 他 有 听到 这 报告 的 这 射手 .

当他听到弓箭手的报告时。

“ [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ai] [lʊkt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ʃeltən] .
“ My brother , I looked not for your coming , ” he added , turning to young Shelton .
“ 我的 兄弟 ， 我 看起来 不是 为了 你的 未来 ， ” 他 额外 ， 转弯 到 年轻的 谢尔顿 .

“我的兄弟，我没想到你会来，”他转向年轻的谢尔顿补充道。

“ [ɪn] [ɔːl] [sə'vɪləti] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ?
“ In all civility , who are ye ?
“ 在 全部 礼貌 ， WHO 是 是的 ？

“恕我直言，请问你们是谁？”

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] ['ɪnstəns] [duː; də][jiː; ji][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌpli'keiʃən] [tuː; tə]['aʊəz] ?
and at whose instance do ye join your supplications to ours ?
和 在 谁 实例 做 是的 加入 你的 祈求 到 我们的 ？

你们是奉谁的命令才将你们的祈求与我们的祈求结合起来的?

” [dɪk] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” Dick , keeping his cowl about his face ,
” 迪克 ， 保持 他的 兜帽 关于 他的 脸 ，

迪克，仍然用兜帽遮住脸部，

[saɪnd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtʃəz] ;
signed to Sir Oliver to move a pace or two aside from the archers ;
签名 到 先生 奥利弗 到 移动 一个 步伐 或者 二 旁边 从 这 弓箭手 ;

指示奥利弗爵士与弓箭手保持一两步的距离；

[ænd; ənd] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , “ [ai] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ]
and , so soon as the priest had done so , “ I cannot hope to deceive you
和 , 所以 很快 作为 这 牧师 有 完毕 所以 , “ 我 不能 希望 到 欺骗 你
,
,
,

于是，牧师说完这句话后，立刻说道：“我无法指望欺骗你们，

[sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
sir , ” he said .
先生 , ” 他 说 .

“先生,”他说。

“ [maɪ] [laɪf] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
“ My life is in your hands .
“ 我的 生活 是 在 你的 双手 .

我的生命掌握在你手中。

” [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ['vaɪələntli] ['stɑːtɪd] ; [hɪz; ɪz] [staʊt] [tʃiːks] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs]
” Sir Oliver violently started ; his stout cheeks grew pale , and for a space
” 先生 奥利弗 暴力 开始 ; 他的 肥硕 脸颊 生长 苍白 , 和 为了 一个 空间
[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
he was silent .
他 曾是 沉默的 .

奥利弗爵士猛地一惊；他那厚实的脸颊变得苍白，一时之间沉默不语。

“ ['rɪtʃəd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
“ Richard , ” he said , “ what brings you here , I know not ;
“ 理查德 , ” 他 说 , “ 什么 带来 你 这里 , 我 知道 不是 ;

“理查德,”他说，“我不知道你来这里做什么；

[bʌt; bət][ai] [mʌtʃ] [mɪs'daʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)l] .
but I much misdoubt it to be evil .
但 我 很多 怀疑 它 到 是 邪恶的 .

但我非常怀疑它是邪恶的。

[ˌnevəðə'les] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ai] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]
Nevertheless , for the kindness that was , I would not willingly deliver you to
尽管如此 , 为了 这 仁慈 那 曾是 , 我 会 不是 心甘情愿 递送 你 到
[hɑːm] .
harm .
伤害 .

然而，即便你如此善良，我也不愿让你遭受伤害。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][sɪt] [ɔːl] [naɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] :
Ye shall sit all night beside me in the stalls :
叶 将 坐 全部 夜晚 旁 我 在 这 摊位 :

你们要整夜坐在我旁边的棚子里：

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][sɪt] [ðeə(r)] [tɪl] [maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] - [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [gɒn] [seɪf]
ye shall sit there till my Lord of Shoreby be married , and the party gone safe
是的 将 坐 那里 直到 我的 主 的 - 是 已婚 , 和 这 派对 已消失 安全的
[həʊm] ;
home ;
家 ;

你们要坐在那里，直到肖尔比勋爵的婚礼举行完毕，宾客们平安回家为止；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] ['gəʊɪθ] [wel] , [ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv] [plænd] [nəʊ]['iːv(ə)l] ,
and if all goeth well , and ye have planned no evil ,
和 如果全部 戈特 出色地 , 和 是的 有 计划 不 邪恶的 ,
如果一切顺利，而且你们没有图谋不轨，

[ɪn][ðə; ði][end][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['wɪðə(r)] [jiː; ji] [wɪl] .
in the end ye shall go whither ye will .
在 这 结尾 是的 将 去 往哪里去 是的 将要 .
最终，你们将去往你们想去的地方。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [biː; bi] ['blʌdi] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
But if your purpose be bloody , it shall return upon your head .
但 如果 你的 目的 是 血腥 , 它 将 返回 之上 你的 头 .
但如果你的目的是嗜血，那么嗜血必将反噬自身。

[ɑː'men; eɪ'men] !
Amen !
阿门 !
阿门！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [dɪ'vaʊtli] [krɒst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [laʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
” And the priest devoutly crossed himself , and turned and louted to the
” 和 这 牧师 虔诚地 交叉 他自己 , 和 转向 和 有声 到 这
['ɔːltə(r)] .
altar .
坛 .
“于是，祭司虔诚地划了个十字，转身向祭坛祈祷。”

[wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [dɪk] [baɪ]
With that , he spoke a few words more to the soldiers , and taking Dick by
和 那 , 他 辐 一个 很少 字 更多的 到 这 士兵 , 和 采取 迪克 经过
[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,
说完，他又跟士兵们说了几句话，然后拉起迪克的手，

[led] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
led him up to the choir , and placed him in the stall beside his own ,
引领 他 向上 到 这 唱诗班 , 和 放置 他 在 这 摊位 旁 他的 自己的 ,
他领着他来到唱诗班席位前，把他安排在他旁边的座位上。

[weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)]['diːs(ə)nsi] ,
where , for mere decency ,
在哪里 , 为了 仅仅 体面 ,
仅仅出于体面，

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz]
the lad had instantly to kneel and appear to be busy with his devotions
这 小伙子 有 即刻 到 下跪 和 出现 到 是 忙碌的 和 他的 虔诚
.
:
.
那少年不得不立刻跪下，装作正在虔诚地做礼拜。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['wɒndərɪŋ] .
His mind and his eyes , however , were continually wandering .
他的 头脑 和 他的 眼睛 , 然而 , 是 持续 漫游 .
然而，他的心思和目光却总是游离不开。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Three of the soldiers , he observed , instead of returning to the house ,
三 的 这 士兵 , 他 观察到 , 反而 的 返回 到 这 房子 ,
他观察到，有三名士兵没有返回房子，

[hæd; həd][ɡɒt][ðem; ðəm]['kwaɪətli]['ɪntuː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ;
had got them quietly into a point of vantage in the aisle ;
有 得到 他们 悄悄 进入 一个 观点 的 优势 在 这 走道 ;
他们悄悄地把他们带到了过道里的有利位置;

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ][baɪ][sɜː(r)] ['ɑːlɪvərz] [kə'mɑːnd] .
and he could not doubt that they had done so by Sir Oliver's command .
和 他 可以 不是 怀疑 那 他们 有 完毕 所以 经过 先生 奥利弗的 命令 .
他毫不怀疑，他们这样做是奉奥利弗爵士的命令。

[hɪə(r)] , [ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [træpt] .
Here , then , he was trapped .
这里 , 然后 , 他 曾是 被困 .
他就这样被困住了。

[hɪə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɡəʊstli] ['ɡlɪmə(r)] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Here he must spend the night in the ghostly glimmer and shadow of the
这里 他 必须 花费 这 夜晚 在 这 幽灵般的 微光 和 阴影 的 这
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,
他必须在这里，在教堂幽暗的灯光和阴影中过夜。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] [sluː] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and looking on the pale face of him he slew ; and here , in the morning ,
和 寻找 在 这 苍白 脸 的 他 他 一万 ; 和 这里 , 在 这 早晨 ,
他看着他苍白的脸，便杀了他；而今，就在这清晨，

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
he must see his sweetheart married to another man before his eyes .
他 必须 看 他的 亲爱的 已婚 到 其他 男人 前 他的 眼睛 .
他必须亲眼目睹自己的爱人嫁给另一个男人。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
But , for all that , he obtained a command upon his mind ,
但 , 为了 全部 那 , 他 获得 一个 命令 之上 他的 头脑 ,
但是，尽管如此，他还是获得了某种信念。

[ænd; ənd] [bɪlt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .
and built himself up in patience to await the issue .
和 建造 他自己 向上 在 耐心 到 等待 这 问题 .
他鼓起勇气，耐心等待结果。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] — [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːtʃ]
CHAPTER IV — IN THE ABBEY CHURCH
章 第四 — 在 这 修道院 教会
第四章——在修道院教堂

[ɪn] - ['æbi] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,
In Shoreby Abbey Church the prayers were kept up all night without cessation ,
在 - 修道院 教会 这 祈祷 是 保留 向上 全部 夜晚 没有 停止 ,
在肖尔比修道院教堂，祈祷声彻夜不停。

[naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [sɑːmz] , [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bel] .
now with the singing of psalms , now with a note or two upon the bell .
现在 和 这 歌唱 的 诗篇 , 现在 和 一个 笔记 或者 二 之上 这 钟 .
时而吟唱圣歌，时而敲响钟声。

['rʌtə(r)] , [ðə; ði][spaɪ] , [wɒz; wəz]['nəʊbli] [weɪkt] .
Rutter , the spy , was nobly waked .
鲁特 , 这 间谍 , 曾是 高贵地 醒来 .
间谍鲁特被隆重地唤醒了。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , ['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [ded] [hændz] [krɒst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
There he lay , meanwhile , as they had arranged him , his dead hands crossed upon his bosom ,
那里 他 躺 , 同时 , 作为 他们 有 安排 他 , 他的 死的 双手 交叉 之上 他的 怀 ,

与此同时，他仍然躺在那里，按照他们安排的姿势，他冰冷的双手交叉放在胸前。

[hɪz; ɪz] [ded] [aɪz] ['steərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] ; [ænd; ənd] [hɑːd] [baɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [stɔːl] ,
his dead eyes staring on the roof ; and hard by , in the stall ,
他的 死的 眼睛 凝视 在 这 屋顶 ; 和 难的 经过 , 在 这 摊位 ,

他死气沉沉的双眼盯着屋顶；不远处，在隔间里，

[ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪm] ['weɪtɪd] , [ɪn] [sɔː(r)] [dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the lad who had slain him waited , in sore disquietude , the coming of the morning .
这 小伙子 WHO 有 被杀 他 等待 , 在 疮 不安 , 这 未来 的 这 早晨 .

杀死他的那个少年焦躁不安地等待着黎明的到来。

[wʌns] ['əʊnli] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz] , [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [liːnd] [ə'krɒs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .
Once only , in the course of the hours , Sir Oliver leaned across to his captive .
一次 仅有的 , 在 这 课程 的 这 小时 , 先生 奥利弗 倾斜 穿过 到 他的 俘虏 .

几个小时里，奥利弗爵士只俯身靠近过他的俘虏一次。

" ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [jiː; ji] [miːn] [ˌem 'iː]['iːv(ə)l] , [ai] [wɪl] ['sɜːtɪfaɪ] ,
" Richard , " he whispered , " my son , if ye mean me evil , I will certify ,
" 理查德 , " 他 低声说道 , " 我的 儿子 , 如果 是的 意思是 我 邪恶的 , 我 将要 证明 ,

“理查德，”他低声说，“我的儿子，如果你对我心怀恶意，我会证明，

[ɒn] [maɪ] [soʊlz] ['welfeə(r)] , [jiː; ji] [dɪ'zaɪn] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .
on my soul's welfare , ye design upon an innocent man .
在 我的 灵魂的 福利 , 是的 设计 之上 一个 清白的 男人 .

你们竟敢陷害无辜之人，以我的灵魂为代价。

['sɪnfl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ai] [duː; də] [dɪ'kleə(r)] [maɪ'self] ;
Sinful in the eye of Heaven I do declare myself ;
罪恶的 在 这 眼睛 的 天堂 我 做 宣布 我 ;

在上天眼中，我承认自己有罪；

[bʌt; bət] ['sɪnfl] [æz; əz] [ə'genst] [juː; jʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] , ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['evə(r)] . "
but sinful as against you I am not , neither have been ever . "
但 罪恶的 作为 反对 你 我 是 不是 , 两者都不 有 到过 曾经 . "

但我与你相比，我并非罪人，也从未是罪人。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , " [trʌst] [ˌem 'iː] ,
" My father , " returned Dick , in the same tone of voice , " trust me ,
" 我的 父亲 , " 返回 迪克 , 在 这 相同的 语气 的 嗓音 , " 相信 我 ,

“我父亲，”迪克用同样的语气回答道，“相信我。”

[ai] [dɪ'zaɪn] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,
I design nothing ; but as for your innocence ,
我 设计 没有什么 ; 但 作为 为了 你的 无辜 ,

我什么也没计划；但至于你的清白，

[ai] [meɪ] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [jiː; ji] [klɪəd] [jɔː'self] [bʌt; bət] ['leɪmli] . "
I may not forget that ye cleared yourself but lamely . "
我 可能 不是 忘记 那 是的 已清除 你自己 但 跛行 . "

我或许不会忘记，你虽然洗清了自己的罪名，但却拙劣不堪。

“ [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪnəsntli] [ˈɡɪlti] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
“ A man may be innocently guilty , ” replied the priest .
“ 一个 男人 可能 是 天真地 有罪的 , ” 回复 这 牧师 .

“一个人可能无辜犯罪,”牧师回答说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [set] [ˈblaɪndfəʊldɪd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ˈɪɡnərənt] [ɒv; əv] [ɪts] [truː] [skəʊp] .
“ He may be set blindfolded upon a mission , ignorant of its true scope .
“ 他 可能 是 放 蒙眼 之上 一个 使命 , 无知 的 它是 真的 范围 .

“他可能被蒙上双眼执行一项任务，却对任务的真正规模一无所知。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
So it was with me .
所以 它 曾是 和 我 .

我也是如此。

[aɪ] [dɪd] [dɪˈkɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [siːz] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [pleɪs] ,
I did decoy your father to his death ; but as Heaven sees us in this sacred place ,
我 做过 诱饵 你的 父亲 到 他的 死亡 ; 但 作为 天堂 看到 我们 在 这 神圣 地方 ,

我确实诱使你父亲走向死亡；但正如上天在这神圣之地注视着我们一样，

[aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [dɪd] . ”
I knew not what I did . ”
我 知道 不是 什么 我 做过 . ”

我不知道自己做了什么。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪˈtɜːnd] [dɪk] .
“ It may be , ” returned Dick .
“ 它 可能 是 , ” 返回 迪克 .

“也许是这样,”迪克回答道。

“ [bʌt; bət] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [web] [jiː; ji] [hæv; həv] [ˈwəʊv(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
“ But see what a strange web ye have woven , that I should be ,
“ 但 看 什么 一个 奇怪的 网站 是的 有 编织 , 那 我 应该 是 ,

“但看看你们编织了多么奇怪的网，让我变成现在这样，

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] , [æt; ət] [wʌns] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [dʒʌdʒ] ;
at this hour , at once your prisoner and your judge ;
在 这 小时 , 在 一次 你的 囚犯 和 你的 法官 ;

此刻，你既是你的囚犯，又是你的审判者；

[ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ] [ˈθret(ə)n] [maɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈdeprəkeɪt] [maɪ] [ˈæŋɡə(r)] .
that ye should both threaten my days and deprecate my anger .
那 是的 应该 两个都 威胁 我的 天 和 已弃用 我的 愤怒 .

你们既威胁我的性命，又轻视我的愤怒。

[mɪˈθɪŋks] , [ɪf] [jiː; ji] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] [truː] [mæn] [ænd; ənd] [ɡʊd] [priːst] ,
Methinks , if ye had been all your life a true man and good priest ,
我觉得 , 如果 是的 有 到过 全部 你的 生活 一个 真的 男人 和 好的 牧师 ,

依我看，如果你一生都做一个真正的好男人和好牧师，

[jiː; ji] [wʊd] [ˈnaɪðə(r)] [ðʌs] [fɪə(r)] [nɔː(r)] [ðʌs] [dɪˈtest] [ˌem ˈiː] .
ye would neither thus fear nor thus detest me .
是的 会 两者都不 因此 害怕 也不 因此 厌恶 我 .

你们既不会因此惧怕我，也不会因此憎恨我。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .
And now to your prayers .
和 现在 到 你的 祈祷 .

现在开始祷告。

[ai][duː; də][ə'beɪ][juː; jʊ] , [sɪns] [niːdz] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['bɜːðən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
I do obey you , since needs must ; but I will not be burthened with your
我 做 服从 你 ， 自从 需求 必须 ； 但 我 将要 不是 是 沉重的 和 你的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

我服从你，因为迫不得已；但我不愿与你为伍。

” [ðə; ði] [priːst] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saɪ] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [læd] ['ɪntuː]
” The priest uttered a sigh so heavy that it had almost touched the lad into
” 这 牧师 说出 一个 叹 所以 重的 那 它 有 几乎 感动 这 小伙子 进入
[sʌm; səm] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['pɪti] ,
some sentiment of pity ,
一些 情绪 的 遗憾 ，

“神父叹了口气，那叹息如此沉重，几乎让那个男孩产生了一丝怜悯之情。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ]
and he bowed his head upon his hands like a man borne down below a
和 他 鞠躬 他的 头 之上 他的 双手 喜欢 一个 男人 出生 向下 以下 一个
[weɪt] [ɒv; əv][keə(r)] .
weight of care .
重量 的 关心 .

他低下头，双手抱头，仿佛被沉重的忧虑压垮了一样。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] ;
He joined no longer in the psalms ;
他 加入 不 更长 在 这 诗篇 ；

他不再参与吟唱诗篇；

[bʌt; bət] [dɪk] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [biːdz] ['ræt(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)z] [ə; eɪ] -
but Dick could hear the beads rattle through his fingers and the prayers a -
但 迪克 可以 听到 这 珠子 嘎嘎作响 通过 他的 手指 和 这 祈祷 一个 -
['pætə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
pattering between his teeth .
打节拍 之间 他的 牙齿 .

但迪克能听到念珠在他指间碰撞作响，祈祷的音符在他牙齿间沙沙作响。

[jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Yet a little ,
然而 一个 小的 ，

然而还有一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['keɪsmənt]
and the grey of the morning began to struggle through the painted casements
和 这 灰色的 的 这 早晨 开始 到 斗争 通过 这 绘 窗户
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
of the church ,
的 这 教会 ，

清晨的灰蒙蒙的光线开始透过教堂彩绘的窗户照射进来。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪpəz] .
and to put to shame the glimmer of the tapers .
和 到 放 到 耻辱 这 微光 的 这 锥形 .

让那些蜡烛的微光黯然失色。

[ðə; ði] [lait] ['sləʊli] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] ['braitən] ,
The light slowly broadened and brightened ,
这 光 缓慢地 扩大 和 明亮 ，

光线缓缓扩散并变得明亮起来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən] ['kliəstəri] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['rəʊzi] ['sʌnlaɪt]
and presently through the south - eastern clerestories a flush of rosy sunlight
和 目前 通过 这 南 - 东 高窗 一个 冲洗 的 红润 阳光
['flikə] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .
flickered on the walls .
闪烁 在 这 墙壁 .

这时，透过东南侧的天窗，一束玫瑰色的阳光洒在墙壁上。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] [greɪt] [klaʊdz] [hæd; həd] [dis'bəːdən] [ðeə(r)] [snəʊ] [ænd; ənd] [fled]
The storm was over ; the great clouds had disburdened their snow and fled
这 风暴 曾是 超过 ; 这 伟大的 云 有 卸下负担 他们的 雪 和 逃亡
['fɑːðə(r)] [ɒn] ,
farther on ,
更远 在 ,

暴风雪停了；巨大的云层卸下了积雪，飘向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['meri] ['wɪntə(r)] ['lændskeɪp] [ʃiːðd] [ɪn] [waɪt] .
and the new day was breaking on a merry winter landscape sheathed in white .
和 这 新的 天 曾是 打破 在 一个 欢乐 冬天 景观 鞘 在 白色的 .

新的一天破晓，银装素裹的冬日大地一片欢腾。

[ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['ɒfɪsəz] ['fɒləʊd] ; [ðə; ði][bɪə(r)][wɒz; wəz] ['kærid] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]
A bustle of church officers followed ; the bier was carried forth to the
一个 忙碌 的 教会 警官 随后 ; 这 柩 曾是 携带 前进 到 这
['dedˌhaʊs] ,
deadhouse ,
死屋 ,

随后，一群教会工作人员匆匆赶来；灵柩被抬往停尸房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] [klenzd] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [taɪlz] ,
and the stains of blood were cleansed from off the tiles ,
和 这 污渍 的 血 是 已清洗 从 离开 这 瓷砖 ,

瓷砖上的血迹被擦掉了。

[ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ɪl] - ['əumən] ['spektək(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [lɔːd] - .
that no such ill - omened spectacle should disgrace the marriage of Lord Shoreby .
那 不 这样的 患病的 - 预兆 奇观 应该 耻辱 这 婚姻 的 主 - .

绝不能让这种不祥之事玷污肖尔比勋爵的婚姻。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ðə; ði] ['veri] [i,kli:zi'æstik] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['dɪzməli] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] [ɒn]
the very ecclesiastics who had been so dismally engaged all night began to put on
这 非常 教会人士 WHO 有 到过 所以 令人沮丧地 已订婚的 全部 夜晚 开始 到 放 在
['mɔːnɪŋ] ['feɪsɪz] ,
morning faces ,
早晨 面孔 ,

那些整夜愁眉苦脸的神职人员，也开始露出了早晨的神采。

[tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [m'ɛɪe] ['serəməni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
to do honour to the merrier ceremony which was about to follow .
到 做 荣誉 到 这 更快乐 仪式 哪个 曾是 关于 到 跟随 .

为了配合接下来更加热闹的仪式。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And further to announce the coming of the day ,
和 更远 到 宣布 这 未来 的 这 天 ,

为了进一步宣告这一天的到来，

[ðə; ði]	['paɪəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ə'semb(ə)l]	[ænd; ənd]	[fɔːl]	[tuː; tə]	[preə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðeə(r)]	['feɪvərɪt]	[ʃraɪnz]	,
the	**pious**	**of**	**the**	**town**	**began**	**to**	**assemble**	**and**	**fall**	**to**	**prayer**	**before**	**their**	**favourite**	**shrines**	**,**
这	虔诚的	的	这	镇	开始	到	集合	和	落下	到	祷告	前	他们的	最喜欢的	神社	,

镇上的虔诚教徒们开始聚集，在他们最喜欢的圣地前祈祷。

[ɔː(r)]	[weɪt]	[ðeə(r)]	[tɜːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kən'feʃənl]	.
or	**wait**	**their**	**turn**	**at**	**the**	**confessionals**	**.**
或者	等待	他们的	转动	在	这	忏悔录	.

或者在忏悔室排队等候。

['feɪvəd]	[baɪ]	[ðɪs]	[stɜː(r)]	,
Favoured	**by**	**this**	**stir**	**,**
受青睐	经过	这	搅拌	,

受此风潮影响，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	['iːzəli]	['pɒsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	['eni]	[mæn]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðə; ði]	['vɪdʒɪləns]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	['dænjəlz]	['sentriz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	;
it	**was**	**of**	**course**	**easily**	**possible**	**for**	**any**	**man**	**to**	**avoid**	**the**	**vigilance**	**of**	**Sir**	**Daniel's**	**sentries**	**at**	**the**	**door**	**;**
它	曾是	的	课程	容易地	可能的	为了	任何	男人	到	避免	这	警觉	的	先生	丹尼尔的	哨兵	在	这	门	;

当然，任何人都很容易避开丹尼尔爵士在门口的哨兵的监视；

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[dɪk]	,	['lʊkɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm]	['wɪərəli]	,
and	**presently**	**Dick**	**,**	**looking**	**about**	**him**	**wearily**	**,**
和	目前	迪克	,	寻找	关于	他	疲劳	,

这时，迪克疲惫地环顾四周。

[kɔːt]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[les]	[ə; eɪ]	['pɜːs(ə)n]	[ðæn; ðən]	[wɪl]	['lɔːləs]	,	[stɪl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[mʌŋks]	['hæbɪt]	.
caught	**the**	**eye**	**of**	**no**	**less**	**a**	**person**	**than**	**Will**	**Lawless**	**,**	**still**	**in**	**his**	**monk's**	**habit**	**.**
捕捉	这	眼睛	的	不	较少的	一个	人	比	将要	无法无天	,	仍然	在	他的	僧侣的	习惯	.

连身着僧袍的威尔·劳莱斯都注意到了他。

[ðə; ði]	['aʊtlɔː]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['məʊmənt]	,	[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]	[hɪz; ɪz]	['liːdə(r)]	,
The	**outlaw**	**,**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**recognised**	**his**	**leader**	**,**
这	取缔	,	在	这	相同的	片刻	,	已确认	他的	领导者	,

与此同时，这名亡命之徒认出了他的首领。

[ænd; ənd]	['prɪvɪli]	[saɪnd]	[tuː; tə]	[hɪm]	[wɪð]	[hænd]	[ænd; ənd]	[aɪ]	.
and	**privily**	**signed**	**to**	**him**	**with**	**hand**	**and**	**eye**	**.**
和	私下里	签名	到	他	和	手	和	眼睛	.

然后偷偷地用手势和眼神向他示意。

[naʊ]	,	[dɪk]	[wɒz; wəz]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	['hævɪŋ]	[fə'gɪvn]	[ðə; ði]	[əʊld]	[rəʊg]	[hɪz; ɪz]	[məʊst]	[ʌn'taɪmli]	['drʌŋkənnəs]	,
Now	**,**	**Dick**	**was**	**far**	**from**	**having**	**forgiven**	**the**	**old**	**rogue**	**his**	**most**	**untimely**	**drunkenness**	**,**
现在	,	迪克	曾是	远的	从	拥有	已原谅	这	老的	流氓	他的	最多	不合时宜	酒醉	,

现在，迪克远没有原谅那个老家伙上次那次不合时宜的醉酒行为。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[dɪ'zaɪə(r)]	[tuː; tə]	[ɪn'vɒlv]	[hɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[prɪ'dɪkəmənt]	;
but	**he**	**had**	**no**	**desire**	**to**	**involve**	**him**	**in**	**his**	**own**	**predicament**	**;**
但	他	有	不	欲望	到	涉及	他	在	他的	自己的	困境	;

但他并不想让他卷入自己的困境；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪgnəld] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [bɪ'gɒn]
and he signalled back to him , as plain as he was able , to begone
和 他 发出信号 后退 到 他 ， 作为 清楚的 作为 他 曾是 有能力的 ， 到 走开
.
:
.

他尽可能清楚地向他示意，让他离开。

['lɔːləs] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] , [dɪsə'pɪəd] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɪlə(r)] ,
Lawless , as though he had understood , disappeared at once behind a pillar ,
无法无天 ， 作为 尽管 他 有 理解 ， 消失 在 一次 在后面 一个 支柱 ，
[ænd; ənd] [dɪk] [briːðd] [ə'gen] .
and Dick breathed again .
和 迪克 呼吸 再次 .

劳莱斯仿佛听懂了什么似的，立刻消失在一根柱子后面，迪克这才松了一口气。

[wɒt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 ， 然后 ，

那么，接下来呢?

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [plʌkt] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][əʊld]
was his dismay to feel himself plucked by the sleeve and to find the old
曾是 他的 沮丧 到 感觉 他自己 拨弦 经过 这 袖子 和 到 寻找 这 老的
['rɒbə(r)] [ɪn'stɔːld] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
robber installed beside him ,
强盗 已安装 旁 他 ，

他惊恐地发现自己被人揪住袖子，发现那个老强盗就坐在他旁边。

[ə'pɒn][ðə; ði][nekst] [siːt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] !
upon the next seat , and , to all appearance , plunged in his devotions !
之上 这 下一个 座位 ， 和 ， 到 全部 外貌 ， 暴跌 在 他的 虔诚 ！

他坐在旁边的座位上，一副虔诚祈祷的样子!

['ɪnstəntli] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɔːlz] ,
Instantly Sir Oliver arose from his place , and , gliding behind the stalls ,
即刻 先生 奥利弗 出现 从 他的 地方 ， 和 ， 滑翔 在后面 这 摊位 ，

奥利弗爵士立刻起身，滑到观众席后面，

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] [aɪl] .
made for the soldiers in the aisle .
制成 为了 这 士兵 在 这 走道 .

专为过道里的士兵而设。

[ɪf] [ðə; ði] [priːsts] [səˈspiʃən] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['laɪtli] ['weikən] , [ðə; ði] [hɑːm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
If the priest's suspicions had been so lightly wakened , the harm was already
如果 这 牧师的 怀疑 有 到过 所以 轻轻 醒来 ， 这 伤害 曾是 已经
[dʌn] ,
done ,
完毕 ，

如果神父的疑虑仅仅被轻轻唤起，那么伤害已经造成了。

[ænd; ənd] ['lɔːləs] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and Lawless a prisoner in the church .
和 无法无天 一个 囚犯 在 这 教会 .

而劳莱斯则成了教会的囚徒。

“ [muːv] [nɒt] , ” ['wɪspəd] [dɪk] .
“ Move not , ” whispered Dick .
“ 移动 不是 ， ” 低声说道 迪克 .

“别动,”迪克低声说道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['pleigi; 'ple-] [pɑːs] , [θæŋks] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['swaɪnɪʃnəs]

“ We are in the plaguiest pass , thanks , before all things , to thy swinishness

“ 我们 是 在 这 最顽固的 经过 , 谢谢 , 前 全部 事物 , 到 你的 猪性

[ɒv; əv] ['jestə,iːvən] .

of yestereven .

的 昨天 .

“我们身处最危险的境地，首先要感谢你昨天的卑鄙无耻。”

[wen] [jiː; ji] [sɔː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [səʊ] ['streɪndʒli] ['siːtɪd] [weə(r)] [ai][hæv; həv]['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)] ['ɪntrəst]

When ye saw me here , so strangely seated where I have neither right nor interest

什么时候 是的 锯 我 这里 , 所以 奇怪的 坐着 在哪里 我 有 两者都不 正确的 也不 兴趣

,

,

,

当你们看见我如此奇怪地坐在这里，而我既没有权利也没有利益可言时，

[wɒt] [ə; eɪ] ['mʌrɪn] !

what a murrain !

什么 一个 瘟疫 !

真是个大雨！

[kʊd; kəd][jiː; ji][nɒt] [smel] [hɑːm] [ænd; ənd][get][jiː; ji] [gɒn] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] ? ”

could ye not smell harm and get ye gone from evil ? ”

可以 是的 不是 闻 伤害 和 得到 是的 已消失 从 邪恶的 ? ”

你们难道闻不到危险的气息，远离邪恶吗?

“ [neɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['lɔːləs] , “ [ai] [θɔːt] [jiː; ji][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['elɪs] , [ænd; ənd]

“ Nay , ” returned Lawless , “ I thought ye had heard from Ellis , and

“ 不 , ” 返回 无法无天 , “ 我 想法 是的 有 听到 从 埃利斯 , 和

[wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɒn]['djuːti] . ”

were here on duty . ”

是 这里 在 责任 . ”

“不，”劳莱斯回答说，“我以为你们已经收到埃利斯的消息，并且在这里值班。”

“ ['elɪs] ! ” ['ekəud] [dɪk] .

“ Ellis ! ” echoed Dick .

“ 埃利斯 ! ” 回声 迪克 .

“埃利斯！”迪克附和道。

“ [ɪz] ['elɪs] , [ðen] , [rɪ'tɜːnd] ?

“ Is Ellis , then , returned ?

“ 是 埃利斯 , 然后 , 返回 ?

那么，埃利斯被遣返了吗?

“ [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] .

“ For sure , ” replied the outlaw .

“ 为了 当然 , ” 回复 这 取缔 .

“当然，”亡命之徒回答道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['beltɪd] [ˌem 'iː][sɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [waɪn] — [səʊ][ðeə(r)][jiː; ji]

“ He came last night , and belted me sore for being in wine — so there ye

“ 他 来了 最后的 夜晚 , 和 系带 我 疮 为了 存在 在 葡萄酒 — 所以 那里 是的

[ɑː(r); ə(r)] [ə'vendʒ] ,

are avenged ,

是 复仇 ,

“他昨晚来了，因为我喝酒而狠狠地揍了我一顿——所以你们算是报仇了，

[maɪ]['mɑːstə(r)] .

my master .

我的 掌握 .

我的主人。

[ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [mæn][ɪz] [ˈelɪs] [ˈdʌkˌwɜrθ] !
A furious man is Ellis Duckworth !
一个 狂怒 男人 是 埃利斯 达克沃斯 !

愤怒的人是埃利斯·达克沃斯!

[hiː; hi] [hæθ] [ˈrɪdn] [ˌem ˈiː] [hɒt] - [spɜː(r)][frɒm; frəm][ˈkreɪv(ə)n][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
He hath ridden me hot - spur from Craven to prevent this marriage ; and ,
他 有 骑 我 热的 - 刺 从 懦夫 到 防止 这 婚姻 ; 和 ,
[ˈmɑːstə(r)] [dɪk] ,
Master Dick ,
掌握 迪克 ,

他策马从克雷文一路追赶我，就是为了阻止这桩婚事；还有，迪克少爷，

[jiː; ji] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [hɪm] — [duː; də][səʊ][hiː; hi] [wɪl] ! ”
ye know the way of him — do so he will ! ”
是的 知道 这 方式 的 他 — 做 所以 他 将要 ! ”

你们知道他的道路——他必会照办!

“ [neɪ] , [ðen] , ” [rɪˈtɜːnd] [dɪk] , [wɪð] [kəmˈpəʊʒə(r)] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)]
“ Nay , then , ” returned Dick , with composure , “ you and I , my poor brother
“ 不 , 然后 , ” 返回 迪克 , 和 镇定 , “ 你 和 我 , 我的 贫穷的 兄弟
,
,
,

“不,”迪克镇定地回答道，“你和我，我可怜的弟弟，

[ɑː(r); ə(r)] [ded] [men] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][sɪt][hɪə(r)][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][əˈpɒn] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
are dead men ; for I sit here a prisoner upon suspicion ,
是 死的 男人 ; 为了 我 坐 这里 一个 囚犯 之上 怀疑 ,

他们都是死人；因为我被怀疑是囚犯，现在却坐在这里。

[ænd; ənd][maɪ] [nek] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmærɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [pɜːpəsəθ]
and my neck was to answer for this very marriage that he purposeth
和 我的 脖子 曾是 到 回答 为了 这 非常 婚姻 那 他 目的
[tuː; tə][mɑː(r)] .
to mar .
到 马尔 .

而我，将要为他打算娶我的这桩婚姻付出代价。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɔɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ruːd] !
I had a fair choice , by the rood !
我 有 一个 公平的 选择 , 经过 这 rood !

我当时有很公平的选择，真的!

[tuː; tə] [luːz] [maɪ] [ˈswiːthɑːt] [ɔː(r)] [els] [luːz] [maɪ][laɪf] !
to lose my sweetheart or else lose my life !
到 失去 我的 亲爱的 或者 别的 失去 我的 生活 !

要么失去我的爱人，要么失去我的生命!

[wel] , [ðə; ði][kɑːst][ɪz] [θrəʊn] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][laɪf] . ”
Well , the cast is thrown — it is to be my life . ”
出色地 , 这 投掷 是 抛掷 — 它 是 到 是 我的 生活 . ”

好吧，一切就此定局——这将是我的人生。

“ [baɪ][ðə; ði] [mæs] , ” [kraɪd] [ˈlɔːləs] , [hɑːf] [əˈraɪzɪŋ] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [gɒn] !
“ By the mass , ” cried Lawless , half arising , “ I am gone !
“ 经过 这 大量的 , ” 哭 无法无天 , 一半 产生 , “ 我 是 已消失 !

“以弥撒的名义,”劳莱斯喊道，半起身，“我走了!”

” [bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][wʌns] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
” But Dick had his hand at once upon his shoulder .
” 但 迪克 有 他的 手 在 一次 之上 他的 肩膀 .

但迪克立刻把手搭在了他的肩膀上。

“ [frend] ['lɔːləs] , [sɪt][jiː; ji] [stɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Friend Lawless , sit ye still , ” he said .
“ 朋友 无法无天 , 坐 是的 仍然 , ” 他 说 .

“劳莱斯朋友，请坐下,”他说。

“ [æn; ən][jiː; ji][hæv; həv] [aɪz] , [lʊk] ['jɒndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɑːtʃ] ;
“ An ye have eyes , look yonder at the corner by the chancel arch ;
“ 一个 是的 有 眼睛 , 看 远处 在 这 角落 经过 这 圣坛 拱 ;

“你们若有眼，就往那边看，在圣坛拱门旁的角落里；

[siː] [jiː; ji][nɒt] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['raɪzɪŋ] ,
see ye not that , even upon the motion of your rising ,
看 是的 不是 那 , 甚至 之上 这 运动 的 你的 上升 ,

你们难道看不见吗？即使在你们起身的瞬间，

[jɒn] [ɑːmd] [men][ɑː(r); ə(r)][ʌp][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [juː; jʊ] ?
yon armed men are up and ready to intercept you ?
远 武装 男人 是 向上 和 准备好 到 截距 你 ?

那些武装人员已经准备好拦截你了吗？

[jiːld] [jiː; ji] , [frend] .
Yield ye , friend .
屈服 是的 , 朋友 .

朋友，屈服吧。

[jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][bəʊld] [ə'bɔːd] [ʃɪp] , [wen] [jiː; ji] [θɔːt] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] [siː] - [deθ] ; [biː; bi][bəʊld] [ə'gen] ,
Ye were bold aboard ship , when ye thought to die a sea - death ; be bold again ,
叶 是 大胆的 船上 船 , 什么时候 是的 想法 到 死 一个 海 - 死亡 ; 是 大胆的 再次 ,

你们在船上胆大妄为，以为必将葬身大海；愿你们再次勇敢起来！

[naʊ] [ðæt] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][daɪ] ['prez(ə)ntli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] . ”
now that y ' are to die presently upon the gallows . ”
现在 那 是 - 是 到 死 目前 之上 这 绞刑架 . ”

既然你们马上就要被送上绞刑架了。”

“ ['mɑːstə(r)] [dɪk] , ” [gɑːspt] ['lɔːləs] , “ [ðə; ði] [θɪŋ] [hæθ] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .
“ Master Dick , ” gasped Lawless , “ the thing hath come upon me somewhat of the suddenest .
“ 掌握 迪克 , ” 倒吸一口气 无法无天 , “ 这 事物 有 来 之上 我 有些 的 这 最突然 .

“迪克少爷,”劳莱斯喘着气说，“这件事来得有点突然。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] [tɪl] [ai] [fetʃ] [maɪ] [breθ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] ,
But give me a moment till I fetch my breath again ; and , by the mass ,
但 给 我 一个 片刻 直到 我 拿来 我的 气息 再次 ; 和 , 经过 这 大量的 ,

但请给我片刻时间，让我喘口气；而且，以弥撒的名义，

[ai] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [staʊt] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [jɔː'self] . ”
I will be as stout - hearted as yourself . ”
我 将要 是 作为 肥硕 - 心地 作为 你自己 . ”

我会像你一样勇敢无畏。

“ [hɪə(r)][ɪz][maɪ][bəʊld] ['feləʊ] ! ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .
“ Here is my bold fellow ! ” returned Dick .
“ 这里 是 我的 大胆的 同伴 ! ” 返回 迪克 .

“瞧瞧我这位胆大的伙计！”迪克回答道。

“ [ænd; ənd] [jet] , ['lɔːləs] , [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [hɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] ;
“ And yet , Lawless , it goes hard against the grain with me to die ;
“ 和 然而 , 无法无天 , 它 去 难的 反对 这 粮食 和 我 到 死 ;

“然而，劳莱斯，对我来说，死亡是难以接受的；

[bʌt; bət] [weə(r)] ['waɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['weəfɔː(r)] [waɪn] ? ”
but where whining mendeth nothing , wherefore whine ? ”
但 在哪里 抱怨 门德斯 没有什么 , 因此 抱怨 ? ”

但抱怨解决不了任何问题，为什么还要抱怨呢?

“ [neɪ] , [ðæt] [ɪn'diːd] ! ” [tʃaɪmd] ['lɔːləs] .
“ Nay , that indeed ! ” chimed Lawless .
“ 不 , 那 的确 ! ” 齐声说道 无法无天 .

“没错，正是如此！”劳莱斯附和道。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪg] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [æt; ət] [wɜːst] !
“ And a fig for death , at worst !
“ 和 一个 如图 为了 死亡 , 在 最差 !

“最坏的情况，就是死后吃个无花果！”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] .
It has to be done , my master , soon or late .
它 有 到 是 完毕 , 我的 掌握 , 很快 或者 晚的 .

主人，这件事必须要做，迟早都得做。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒrəl] [ɪz] [æn; ən] ['iːzi] [deθ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
And hanging in a good quarrel is an easy death , they say ,
和 绞刑 在 一个 好的 争吵 是 一个 简单的 死亡 , 他们 说 ,

他们说，死于一场激烈的争吵中也算是一种解脱。

[ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [ðæt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
though I could never hear of any that came back to say so .
尽管 我 可以 绝不 听到 的 任何 那 来了 后退 到 说 所以 .

但我从未听说过有谁回来证实过这一点。

” [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [staʊt] [əʊld] ['rɑːskl] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɔːl] , ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
” And so saying , the stout old rascal leaned back in his stall , folded his arms ,
” 和 所以 说 , 这 肥硕 老的 恶棍 倾斜 后退 在 他的 摊位 , 折叠 他的 武器 ,

“说完，那个身材魁梧的老家伙向后靠在马厩里，抱起了双臂。”

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [eə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]
and began to look about him with the greatest air of insolence and
和 开始 到 看 关于 他 和 这 最 空气 的 傲慢 和
[ˌʌnkən'sɜːn] .
unconcern .
漠不关心 .

他开始环顾四周，一副极其傲慢和漠不关心的样子。

“ [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [dɪk] ['ædɪd] ,
“ And for the matter of that , ” Dick added ,
“ 和 为了 这 事情 的 那 , ” 迪克 额外 ,

“至于这件事,”迪克补充道,

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] ['aʊə(r)] [best] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] .
“ it is yet our best chance to keep quiet .
“ 它 是 然而 我们的 最好的 机会 到 保持 安静的 .

“这是我们保持沉默的最佳机会。”

[wiː; wi] [wɒt] [nɒt] [jet] [wɒt] ['dʌkˌwɜrθ] [p'ɜːpəsɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]

We wot not yet what Duckworth purposes ; and when all is said , and if the

我们 什么 不是 然而 什么 达克沃斯 目的 ; 和 什么时候 全部 是 说 , 和 如果 这

[wɜːst] [bɪ'fɔːl] ,

worst befall ,

最差 降临 ,

我们还不知道达克沃斯的意图；而且，如果最糟糕的情况发生，

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [klɪə(r)] ['aʊə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

we may yet clear our feet of it .

我们 可能 然而 清除 我们的 脚 的 它 .

我们或许还能摆脱它。

” [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [siːst] ['tɔːkɪŋ] ,

” Now that they ceased talking ,

” 现在 那 他们 停止 说 ,

“现在他们停止了交谈，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [θɪn] [streɪn] [ɒv; əv] ['mɜːθfəl] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ]

they were aware of a very distant and thin strain of mirthful music which

他们 是 意识到的 的 一个 非常 遥远 和 薄的 拉紧 的 欢乐的 音乐 哪个

['stedəli] [druː] ['nɪərə(r)] ,

steadily drew nearer ,

稳步 画 更近 ,

他们察觉到远处传来一阵微弱而欢快的音乐声，这音乐声正逐渐靠近。

[laʊdə] , [ænd; ənd] [m'ɛɹɪə] .

louder , and merrier .

更大声 , 和 更快乐 .

更响亮，更欢乐。

[ðə; ði] [belz] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌblɪŋ] [piːl] ,

The bells in the tower began to break forth into a doubling peal ,

这 铃铛 在 这 塔 开始 到 休息 前进 进入 一个 翻倍 皮尔 ,

塔楼里的钟声开始响起，发出两声交叠的钟声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kraʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and a greater and greater concourse of people to crowd into the church ,

和 一个 更大的 和 更大的 大厅 的 人们 到 人群 进入 这 教会 ,

越来越多的人涌入教堂，

['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)]

shuffling the snow from off their feet , and clapping and blowing in their

洗牌 这 雪 从 离开 他们的 脚 , 和 鼓掌 和 吹 在 他们的

[hændz] .

hands .

双手 .

他们抖掉脚上的雪，拍手并对着手吹气。

[ðə; ði] ['westən] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] ['əʊpən] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌnlɪt] , ['snəʊi]

The western door was flung wide open , showing a glimpse of sunlit , snowy

这 西 门 曾是 扔 宽的 打开 , 显示 一个 一瞥 的 阳光照射 , 下雪的

[striːt] ,

street ,

街道 ,

西侧的门大开着，露出阳光照耀下的雪街。

[ænd; ənd]	[əd'mɪtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[gʌst]	[ðə; ði]	[ʃruːd]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ʃɔːt]	,
and	**admitting**	**in**	**a**	**great**	**gust**	**the**	**shrewd**	**air**	**of**	**the**	**morning**	**;**	**and**	**in**	**short**	**,**
和	承认	在	一个	伟大的	阵风	这	精明	空气	的	这	早晨	;	和	在	短的	,

清晨的微风吹拂而来；总之，

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[pleɪn]	[baɪ]	['evri]	[saɪn]	[ðæt]	[lɔːd]	-	[dɪ'zaɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['mærid]	['veri]	['ɜːli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
it	**became**	**plain**	**by**	**every**	**sign**	**that**	**Lord**	**Shoreby**	**desired**	**to**	**be**	**married**	**very**	**early**	**in**	**the**	**day**	**,**
它	成为	清楚的	经过	每一个	符号	那	主	-	想要的	到	是	已婚	非常	早期的	在	这	天	,

种种迹象表明，肖尔比勋爵希望当天一大早就结婚。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	-	[treɪn]	[wɒz; wəz]	['drɔːɪŋ]	[nɪə(r)]	.
and	**that**	**the**	**wedding**	**-**	**train**	**was**	**drawing**	**near**	**.**
和	那	这	婚礼	-	火车	曾是	绘画	靠近	.

婚礼队伍正在逼近。

[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[lɔːd]	-	[men]	[naʊ]	[klɪəd]	[ə; eɪ]	['pæsɪdʒ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[aɪl]	,
Some	**of**	**Lord**	**Shoreby's**	**men**	**now**	**cleared**	**a**	**passage**	**down**	**the**	**middle**	**aisle**	**,**
一些	的	主	-	男人	现在	已清除	一个	通道	向下	这	中间	走道	,

肖尔比勋爵的一些手下清理出了一条通往中央过道的通道。

['fɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[bæk]	[wɪð]	[lɑːns]	-	[stɒks]	;	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[ðen]	,	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	['pɔːtl]	,
forcing	**the**	**people**	**back**	**with**	**lance**	**-**	**stocks**	**;**	**and**	**just**	**then**	**,**	**outside**	**the**	**portal**	**,**
强制	这	人们	后退	和	粱	-	股票	;	和	只是	然后	,	外部	这	门户网站	,

用长矛将人们逼退；就在这时，在传送门外，

[ðə; ði]	['sekjələ(r)]	[mjuː'zɪʃənz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dɪ'skraɪd]	['drɔːɪŋ]	[nɪə(r)]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['frəʊz(ə)n]	[snəʊ]	,
the	**secular**	**musicians**	**could**	**be**	**descried**	**drawing**	**near**	**over**	**the**	**frozen**	**snow**	**,**
这	世俗	音乐家	可以	是	描述	绘画	靠近	超过	这	冷冻	雪	,

世俗音乐家们仿佛正从冰封的雪地上缓缓靠近。

[ðə; ði]	['faɪfər]	[ænd; ənd]	['trʌmpitəz]	['skɑːlət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[wɪð]	['lʌsti]	['bləʊɪŋ]	,
the	**fifers**	**and**	**trumpeters**	**scarlet**	**in**	**the**	**face**	**with**	**lusty**	**blowing**	**,**
这	吹笛人	和	小号手	猩红	在	这	脸	和	好色的	吹	,

吹笛者和号手们吹得脸涨得通红，

[ðə; ði]	['drʌmə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪmbəlɪsts]	['biːtɪŋ]	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['weɪdʒə(r)]	.
the	**drummers**	**and**	**the**	**cymbalists**	**beating**	**as**	**for**	**a**	**wager**	**.**
这	鼓手	和	这	钹手	殴打	作为	为了	一个	赌注	.

鼓手和钹手敲打着，仿佛在打赌。

[ðiːz]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[druː]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['bɪldɪŋ]	,	[faɪld]	[ɒf]	[ɒn]	['aɪðə(r)]	[saɪd]	,
These	**,**	**as**	**they**	**drew**	**near**	**the**	**door**	**of**	**the**	**sacred**	**building**	**,**	**filed**	**off**	**on**	**either**	**side**	**,**
这些	,	作为	他们	画	靠近	这	门	的	这	神圣	建筑	,	已提交	离开	在	任何一个	边	,

当这些人走到圣殿门口附近时，便从两侧鱼贯而出。

[ænd; ənd]	,	['mɑːkɪŋ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[əʊn]	['vɪgərəs]	['mjuːzɪk]	,	[stʊd]	['stæmpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[snəʊ]	.
and	**,**	**marking**	**time**	**to**	**their**	**own**	**vigorous**	**music**	**,**	**stood**	**stamping**	**in**	**the**	**snow**	**.**
和	,	标记	时间	到	他们的	自己的	蓬勃	音乐	,	站立	冲压	在	这	雪	.

他们伴着自己欢快的音乐，在雪地里跺着脚打着节拍。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[ðʌs]	['əʊpənd]	[ðeə(r)]	[ræŋks]	,
As	**they**	**thus**	**opened**	**their**	**ranks**	**,**
作为	他们	因此	打开	他们的	排名	,

他们就这样展开了队伍。

[ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['braɪdl] [treɪn] [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
the leaders of this noble bridal train appeared behind and between them ;
这 领导人 的 这 高贵 新娘 火车 出现 在后面 和 之间 他们 ;

这支高贵的新娘队伍的领队出现在他们身后和中间；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'taɪə(r)] , [sʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]
and such was the variety and gaiety of their attire , such the display of
和 这样的 曾是 这 种类 和 欢乐 的 他们的 服装 , 这样的 这 展示 的
[sɪlks] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,
silks and velvet ,
帛 和 天鹅绒 ,

他们的服饰如此繁多、如此绚丽多彩，丝绸和天鹅绒更是琳琅满目。

[fɜː(r)][ænd; ənd]['sætɪn] , [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [leɪs] ,
fur and satin , embroidery and lace ,
毛皮 和 缎 , 刺绣 和 蕾丝 ,

皮草和缎子，刺绣和蕾丝，

[ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʃəʊd] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [snəʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [bed] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɔː(r)]
that the procession showed forth upon the snow like a flower - bed in a path or
那 这 游行 显示 前进 之上 这 雪 喜欢 一个 花 - 床 在 一个 小路 或者
[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] .
a painted window in a wall .
一个 绘 窗户 在 一个 墙 .

队伍在雪地上行进，宛如小径上的花坛或墙上的彩绘窗户。

[fɜːst] [keɪm] [ðə; ði] [braɪd] , [ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['wɪntə(r)] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)]
First came the bride , a sorry sight , as pale as winter , clinging to Sir
第一的 来了 这 新娘 , 一个 对不起 视线 , 作为 苍白 作为 冬天 , 依恋 到 先生
['dænjəlz] [ɑːm] ,
Daniel's arm ,
丹尼尔的 手臂 ,

首先出场的是新娘，她面色苍白如冬，紧紧地挽着丹尼尔爵士的胳膊，看起来十分凄惨。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] , [æz; əz] [braɪdz] - [meɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːt] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bi'frend]
and attended , as brides - maid , by the short young lady who had befriended
和 参加 , 作为 新娘 - 女佣 , 经过 这 短的 年轻的 女士 WHO 有 结交朋友
[dɪk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
Dick the night before .
迪克 这 夜晚 前 .

伴娘是前一天晚上与迪克结识的那位身材娇小的年轻女士。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['reɪdiənt] ['tɔɪlət] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɒn][ə; eɪ]
Close behind , in the most radiant toilet , followed the bridegroom , halting on a
关闭 在后面 , 在 这 最多 辐射状 洗手间 , 随后 这 新郎 , 停止 在 一个
['gaʊti] [fʊt] ;
gouty foot ;
痛风 脚 ;

紧随其后的是新郎，他穿着最光鲜亮丽的礼服，但因痛风发作而步履蹒跚；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [dɔf] [hɪz; ɪz]
and as he passed the threshold of the sacred building and doffed his
和 作为 他 通过了 这 临界点 的 这 神圣 建筑 和 脱掉 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

当他跨过圣殿的门槛，脱帽致敬时，

[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]['rəʊzi] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
his bald head was seen to be rosy with emotion .
他的 秃 头 曾是 已见 到 是 红润 和 情感 .

人们看到他光秃秃的脑袋因激动而泛起了红晕。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['elɪs] ['dʌkˌwɜrθ] .
And now came the hour of Ellis Duckworth .
和 现在 来了 这 小时 的 埃利斯 达克沃斯 .

现在轮到埃利斯·达克沃斯了。

[dɪk] , [huː] [sæt] [stʌnd] [ə'mʌŋ] ['kɒntrəri] [ɪ'moʊʃnz] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Dick , who sat stunned among contrary emotions , grasping the desk in front of him ,
迪克 , WHO 卫星 目瞪口呆 之中 相反 情绪 , 抓握 这 桌子 在 正面 的 他 ,

迪克呆坐在那里，五味杂陈，震惊不已，他紧紧抓住面前的桌子。

[bɪ'held] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ['piːp(ə)l] ['dʒɔsliŋ] ['bækwəd] , [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɑːmz]
beheld a movement in the crowd , people jostling backward , and eyes and arms
观看 一个 移动 在 这 人群 , 人们 推搡 落后 , 和 眼睛 和 武器
[ˌʌp'lɪftɪd] .
uplifted .
提升 .

看到人群中一阵骚动，人们向后推搡，高举着手臂，目光炯炯。

['fɒləʊɪŋ] [ðiːz] [saɪnz] , [hiː; hi] [bɪ'held] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [men] [wɪð] [bent] [baʊz] ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm]
Following these signs , he beheld three or four men with bent bows leaning from
下列的 这些 标志 , 他 观看 三 或者 四 男人 和 弯曲 弓 倾斜 从
[ðə; ði] ['klɪəstɔːri] ['gæləri] .
the clerestory gallery .
这 高侧窗 画廊 .

循着这些迹象，他看到三四个男人弯着弓，倚在天窗廊上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [dɪ'lɪvəd] [ðeə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,
At the same instant they delivered their discharge ,
在 这 相同的 立即的 他们 发表 他们的 释放 ,

他们同时宣布退伍。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['pɒpjələs] [hæd; həd] [taɪm]
and before the clamour and cries of the astounded populace had time
和 前 这 叫嚣 和 哭泣 的 这 震惊 民众 有 时间
[tuː; tə] [swel] ['fʊli] [ə'pɒn] [ðə; ði][ɪə(r)] ,
to swell fully upon the ear ,
到 膨胀 完全 之上 这 耳朵 ,

还没等惊愕的民众的喧闹和哭喊声完全响彻耳畔，

[ðeɪ] [hæd; həd] [flit] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
they had flitted from their perch and disappeared .
他们 有 飞掠 从 他们的 栖息 和 消失 .

它们从栖息处飞走，消失不见了。

[ðə; ði] [neɪv] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [hedz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['skriːmɪŋ] ;
The nave was full of swaying heads and voices screaming ;
这 中殿 曾是 满的 的 摇晃 头部 和 声音 尖叫 ;

教堂中殿里到处都是摇晃的脑袋和尖叫声；

[ðə; ði] [i,kli:zi'æstik] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ɪn]['terə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ; [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] ,
the ecclesiastics thronged in terror from their places ; the music ceased ,
这 教会人士 熙熙攘攘 在 恐怖 从 他们的 地方 ; 这 音乐 停止 ,

神职人员惊恐地从座位上涌出；音乐停止了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [belz] [ˌəʊvə'hed] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [klæŋ]
and though the bells overhead continued for some seconds to clang
和 尽管 这 铃铛 开销 持续 为了 一些 秒 到 铛
[ə'pɒn] [ðə; ði][eə(r)] ,
upon the air ,
之上 这 空气 ,

尽管头顶的钟声持续响了几秒钟，

[sʌm; səm] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [wei] [æt; ət][lɑːst]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
some wind of the disaster seemed to find its way at last even to the
一些 风 的 这 灾难 似乎 到 寻找 它是 方式 在 最后的 甚至 到 这
['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['riŋəz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][rəʊps] ,
chamber where the ringers were leaping on their ropes ,
房间 在哪里 这 铃声 是 跳跃 在 他们的 绳索 ，

灾难的气息似乎最终还是传到了钟楼里，就连钟声敲响者们正在绳索上跳跃的房间里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [di'zist] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['meri] ['leɪbə(r)] .
and they also desisted from their merry labours .
和 他们 还 停止 从 他们的 欢乐 劳动 .

他们也停止了原本快乐的劳作。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [leɪ] [stəʊn] - [ded] , [pɪəst] [baɪ] [tuː]
Right in the midst of the nave the bridegroom lay stone - dead , pierced by two
正确的 在 这 中间 的 这 中殿 这 新郎 躺 石头 - 死的 ， 穿孔 经过 二
[blæk] ['ærəus] .
black arrows .
黑色的 箭头 .

新郎就倒在教堂中殿正中央，一动不动，身上插着两支黑箭。

[ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
The bride had fainted .
这 新娘 有 昏厥 .

新娘晕倒了。

[sɜː(r)] ['dænjəl] [stʊd] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,
Sir Daniel stood , towering above the crowd in his surprise and anger ,
先生 丹尼尔 站立 ， 参天 多于 这 人群 在 他的 惊喜 和 愤怒 ，

丹尼尔爵士站在那里，他高大挺拔，震惊而愤怒地俯视着人群。

[ə; eɪ] [ʃɑːft] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] ['fɔːrɑːm] ,
a clothyard shaft quivering in his left forearm ,
一个 布料 轴 颤抖 在 他的 左边 前臂 ，

他左前臂里晃动着一根布匹尺杆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['striːmɪŋ] [blʌd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
and his face streaming blood from another which had grazed his brow .
和 他的 脸 流媒体 血 从 其他 哪个 有 放牧 他的 眉头 .

他的脸上血流不止，另一道伤口擦伤了他的额头。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [sɜːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
Long before any search could be made for them ,
长的 前 任何 搜索 可以 是 制成 为了 他们 ，

在任何搜寻行动展开之前很久，

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] ['klætə] [daʊn] [ə; eɪ] ['tɜːnpaɪk] [steə(r)]
the authors of this tragic interruption had clattered down a turnpike stair
这 作者 的 这 悲惨 中断 有 咔嗒咔嗒地 向下 一个 收费公路 楼梯
[ænd; ənd] [di'kæmp] [baɪ][ə; eɪ]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-][dɔː(r)] .
and decamped by a postern door .
和 撤离 经过 一个 后门 门 .

造成这场悲剧性中断的始作俑者们沿着收费公路的楼梯匆匆而下，从一扇小门逃走了。

[bʌt; bət] [dɪk] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [pɔːn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə'rɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði]
But Dick and Lawless still remained in pawn ; they had , indeed , arisen on the
但 迪克 和 无法无天 仍然 剩余 在 典当 ； 他们 有 ， 的确 ， 出现 在 这
[fɜːst] [ə'lɑːm] ,
first alarm ,
第一的 警报 ，

但迪克和劳利斯仍然处于被动地位；事实上，他们在第一次警报响起时就挺身而出。

[ænd; ənd]	[pʊʃt]	['mænfəli]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	;
and	**pushed**	**manfully**	**to**	**gain**	**the**	**door**	**;**
和	推动	勇敢地	到	获得	这	门	;

然后奋力推开门;

[bʌt; bət]	[wɒt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['nærəʊnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kraʊdɪŋ]	[ɒv; əv]	['terɪfaɪd]
but	**what**	**with**	**the**	**narrowness**	**of**	**the**	**stalls**	**and**	**the**	**crowding**	**of**	**terrified**
但	什么	和	这	狭窄	的	这	摊位	和	这	拥挤	的	恐惧

[priːsts]	[ænd; ənd]	['kɔristəz]	,
priests	**and**	**choristers**	**,**
神父	和	唱诗班成员	,

但是由于座位狭窄，加上惊恐万分的牧师和唱诗班成员挤在一起，

[ðə; ði]	[ə'tempt]	[hæd; həd]	[biːn]	[ɪn]	[veɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['stəʊɪkli]	[ri'zjuːmd]	[ðeə(r)]	['pleɪsɪz]	.
the	**attempt**	**had**	**been**	**in**	**vain**	**,**	**and**	**they**	**had**	**stoically**	**resumed**	**their**	**places**	**.**
这	试图	有	到过	在	徒劳	,	和	他们	有	坚忍地	恢复	他们的	地方	.

这次尝试徒劳无功，他们默默地回到了自己的位置。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[peɪl]	[wɪð]	['hɒrə(r)]	,	[sɜː(r)]	['ɒlɪvə]	[rəʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ə'pɒn]	[sɜː(r)]
And	**now**	**,**	**pale**	**with**	**horror**	**,**	**Sir**	**Oliver**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**called**	**upon**	**Sir**
和	现在	,	苍白	和	恐怖	,	先生	奥利弗	玫瑰	到	他的	脚	和	称为	之上	先生

['dænjəl]	,
Daniel	**,**
丹尼尔	,

这时，奥利弗爵士脸色苍白，惊恐万分地站起身来，呼唤丹尼尔爵士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第12/16页

['pɔɪntɪŋ]	[wɪð]	[wʌn]	[hænd]	[tuː; tə]	[dɪk]	.
pointing	**with**	**one**	**hand**	**to**	**Dick**	**.**
指向	和	一	手	到	迪克	.

一只手指着迪克。

“	[hɪə(r)]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	“	[ɪz]	['rɪtʃəd]	['ʃeltən]	—	[ə'læs]	[ðə; ði]	['aʊə(r)]	!	—	[blʌd]	['gɪlti]	!
“	**Here**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**is**	**Richard**	**Shelton**	**—**	**alas**	**the**	**hour**	**!**	**—**	**blood**	**guilty**	**!**
“	这里	,	”	他	哭	,	“	是	理查德	谢尔顿	—	唉	这	小时	!	—	血	有罪的	!

“看！”他喊道，“理查德·谢尔顿——唉，时辰已到！——罪孽深重！”

[siːz]	[hɪm]	!	—	[bɪd]	[hɪm]	[biː; bi]	[siːzd]	!
Seize	**him**	**!**	**—**	**bid**	**him**	**be**	**seized**	**!**
抢占	他	!	—	出价	他	是	查获	!

抓住他！——命令抓住他！

[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	['aʊə(r)]	[laɪvz; lɪvz]	-	[seik]	,	[teɪk]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[baɪnd]	[hɪm]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	!
For	**all**	**our**	**lives**	**'**	**sakes**	**,**	**take**	**him**	**and**	**bind**	**him**	**surely**	**!**
为了	全部	我们的	生活	-	清酒	,	拿	他	和	绑定	他	一定	!

看在我们性命的份上，把他抓起来，牢牢地绑起来！

[hiː; hi]	[hæθ]	[swɔːn]	['aʊə(r)]	[fɔːl]	.
He	**hath**	**sworn**	**our**	**fall**	**.**
他	有	宣誓	我们的	落下	.

他已发誓要让我们堕落。

”	[sɜː(r)]	['dænjəl]	[wɒz; wəz]	['blaɪndɪd]	[baɪ]	['æŋgə(r)]	—	['blaɪndɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hɒt]	[blʌd]	[ðæt]	[stɪl]	[stɹ'iːmd]	[ə'krɒs]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
”	**Sir**	**Daniel**	**was**	**blinded**	**by**	**anger**	**—**	**blinded**	**by**	**the**	**hot**	**blood**	**that**	**still**	**streamed**	**across**	**his**	**face**	**.**
”	先生	丹尼尔	曾是	失明	经过	愤怒	—	失明	经过	这	热的	血	那	仍然	流媒体	穿过	他的	脸	.

“丹尼尔爵士被愤怒蒙蔽了双眼——被脸上仍在流淌的鲜血蒙蔽了双眼。”

“	[weə(r)]	?	”	[hiː; hi]	['beləu]	.
“	**Where**	**?**	**”**	**he**	**bellowed**	**.**
“	在哪里	?	”	他	咆哮	.

“在哪儿？”他大声问道。

“	[heɪl]	[hɪm]	[fɔːθ]	!
“	**Hale**	**him**	**forth**	**!**
“	黑尔	他	前进	!

“把他带出来！”

[baɪ]	[ðə; ði]	[krɒs]	[ɒv; əv]	['hoʊliˌwʊd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[ruː]	[ðɪs]	['aʊə(r)]	!
By	**the**	**cross**	**of**	**Holywood**	**,**	**but**	**he**	**shall**	**rue**	**this**	**hour**	**!**
经过	这	叉	的	好莱坞	,	但	他	将	后悔	这	小时	!

以好莱坞十字架的名义发誓，他必将为这一刻感到后悔！

”	[ðə; ði]	[kraʊd]	[fel]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pɑːti]	[ɒv; əv]	['ɑːtʃəz]	[ɪn'veɪdɪd]	[ðə; ði]	['kwaɪə(r)]	,	[leɪd]	[rʌf]	[hændz]	[ɒn]	[dɪk]	,
”	**The**	**crowd**	**fell**	**back**	**,**	**and**	**a**	**party**	**of**	**archers**	**invaded**	**the**	**choir**	**,**	**laid**	**rough**	**hands**	**on**	**Dick**	**,**
”	这	人群	跌倒	后退	,	和	一个	派对	的	弓箭手	入侵	这	唱诗班	,	铺设	粗糙的	双手	在	迪克	,

人群后退，一群弓箭手冲进唱诗班，粗暴地殴打了迪克。

[drægd]	[hɪm]	[hed]	-	['fɔːməʊst]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[stɔːl]	,	[ænd; ənd]	[θrʌst]	[hɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]
dragged	**him**	**head**	**-**	**foremost**	**from**	**the**	**stall**	**,**	**and**	**thrust**	**him**	**by**	**the**	**shoulders**
拖拽	他	头	-	首先	从	这	摊位	,	和	推力	他	经过	这	肩膀

[daʊn]	[ðə; ði]	['tʃɑːnsl]	[steps]	.
down	**the**	**chancel**	**steps**	**.**
向下	这	圣坛	步骤	.

他头朝前地把他从摊位上拖了出来，然后抓住他的肩膀把他推下了圣坛台阶。

['lɔːləs]	,	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[pɑːt]	,	[sæt]	[æz; əz]	[stɪl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[maʊs]	.
Lawless	**,**	**on**	**his**	**part**	**,**	**sat**	**as**	**still**	**as**	**a**	**mouse**	**.**
无法无天	,	在	他的	部分	,	卫星	作为	仍然	作为	一个	老鼠	.

劳莱斯则像老鼠一样一动不动地坐着。

[sɜː(r)]	['dænjəl]	,	['brʌʃɪŋ]	[ðə; ði]	[blʌd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[stɛərd]	['blɪŋkɪŋli]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['kæptɪv]
Sir	**Daniel**	**,**	**brushing**	**the**	**blood**	**out**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**stared**	**blinkingly**	**upon**	**his**	**captive**
先生	丹尼尔	,	刷牙	这	血	出去	的	他的	眼睛	,	凝视	眨眼	之上	他的	俘虏

.
:
.

丹尼尔爵士抹去眼中的血迹，眨着眼睛盯着他的俘虏。

“	[eɪ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	['tretʃərəs]	[ænd; ənd]	['ɪnsələnt]	,	[ai]	[hæv; həv]	[ðiː]	[fɑːst]	;	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ɔːl]
“	**Ay**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**treacherous**	**and**	**insolent**	**,**	**I**	**have**	**thee**	**fast**	**;**	**and**	**by**	**all**
“	哎	,	”	他	说	,	“	奸诈	和	傲慢的	,	我	有	你	快速地	;	和	经过	全部

['pəʊt(ə)nt]	[əʊθs]	,
potent	**oaths**	**,**
强效	誓言	,

“是的，”他说，“奸诈又傲慢，我已将你牢牢抓住；我以所有强有力的誓言起誓，

[fɔː(r); fə(r)]	['evri]	[drɒp]	[ɒv; əv]	[blʌd]	[ðæt]	[naʊ]	['trɪklz]	[ɪn]	[maɪn]	[aɪz]	,
for	**every**	**drop**	**of**	**blood**	**that**	**now**	**trickles**	**in**	**mine**	**eyes**	**,**
为了	每一个	降低	的	血	那	现在	涓涓细流	在	矿	眼睛	,

每一滴流进我眼中的鲜血，

[ai]	[wɪl]	[rɪŋ]	[ə; eɪ]	[grəʊn]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	['kɑːkəs]	.
I	**will**	**wring**	**a**	**groan**	**out**	**of**	**thy**	**carcase**	**.**
我	将要	拧	一个	呻吟	出去	的	你的	尸体	.

我要从你这具尸体里榨出一声呻吟。

[ə'weɪ]	[wɪð]	[hɪm]	!
Away	**with**	**him**	**!**
离开	和	他	!

把他赶走！

”	[hiː; hi]	['ædɪd]	.
”	**he**	**added**	**.**
”	他	额外	.

他补充道。

“	[hɪə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	[pleɪs]	!
“	**Here**	**is**	**no**	**place**	**!**
“	这里	是	不	地方	!

“这里没有地方！”

[ɒf]	[wɪð]	[hɪm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[haʊs]	.
Off	**with**	**him**	**to**	**my**	**house**	**.**
离开	和	他	到	我的	房子	.

跟他一起回我家。

[ai]	[wɪl]	['nʌmbə(r)]	['evri]	[dʒɔɪnt]	[ɒv; əv]	[ðaɪ]	['bɒdi]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['tɔːtʃə(r)]	.
I	**will**	**number**	**every**	**joint**	**of**	**thy**	**body**	**with**	**a**	**torture**	**.**
我	将要	数字	每一个	联合的	的	你的	身体	和	一个	酷刑	.

我要用酷刑数点你身体的每一处关节。

” [bʌt; bət] [dɪk] , [ˈpʊtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈkæptəz] , [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” But Dick , putting off his captors , uplifted his voice .
” 但 迪克 , 推杆 离开 他的 俘虏者 , 提升 他的 嗓音 .
“但迪克摆脱了绑匪，提高了嗓门。”

“ [ˈsæŋktʃuəri] !
“ Sanctuary !
“ 避难所 !
“避难所！

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .
他喊道。

“ [ˈsæŋktʃuəri] !
“ Sanctuary !
“ 避难所 !
“避难所！

[həʊ] , [ðeə(r)] , [maɪ] [ˈfɑːðəz] !
Ho , there , my fathers !
何 , 那里 , 我的 父亲们 !
嚯，我的父辈们！

[ðeɪ] [wʊd] [dræg][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ! ”
They would drag me from the church ! ”
他们 会 拖 我 从 这 教会 ! ”
他们会把我从教堂里拖出来！

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðaʊ] [hæst] [diˈfail] [wɪð] [ˈmɜːdə(r)] , [bɔɪ] , ” [ˈædɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,
“ From the church thou hast defiled with murder , boy , ” added a tall man ,
“ 从 这 教会 你 哈斯特 被玷污的 和 谋杀 , 男生 , ” 额外 一个 高的 男人 ,
[mægˈnɪfɪsntli] [drest] .
magnificently dressed .
壮丽 穿着 .
“小子，你用谋杀玷污了教堂，”一个身材高大、衣着华丽的男人补充道。

“ [ɒn] [wɒt] [prəˈbeɪʃ(ə)n] ? ” [kraɪd] [dɪk] .
“ On what probation ? ” cried Dick .
“ 在 什么 缓刑 ? ” 哭 迪克 .
“什么缓刑？”迪克喊道。

“ [ðeɪ] [duː; də] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] , [ɪnˈdiːd] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [kəmˈplɪsəti] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɒt] [pruːvd]
“ They do accuse me , indeed , of some complicity , but have not proved
“ 他们 做 控 我 , 的确 , 的 一些 共谋 , 但 有 不是 已证实
[wʌn] [ˈtɪt(ə)l] .
one tittle .
一 标题 .
“他们确实指控我参与了某些罪行，但却没有拿出任何证据来证明这一点。”

[ai][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdæmˌzɛlz] [hænd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
I was , in truth , a suitor for this damsel's hand ; and she ,
我 曾是 , 在 真相 , 一个 求婚者 为了 这 少女的 手 ; 和 她 ,
事实上，我曾是这位姑娘的求婚者；而她，

[ai] [wɪl] [biː; bi][bəʊld][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [rɪˈpeɪd] [maɪ][suːt] [wɪð] [ˈfeɪvə(r)] .
I will be bold to say it , repaid my suit with favour .
我 将要 是 大胆的 到 说 它 , 已偿还 我的 套装 和 偏爱 .
我斗胆说一句，他以恩惠报答了我的请求。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?

然后呢?

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪz] [nəʊ] [ə'fens] , [ai] [trəʊ] — [neɪ] , [nɔː(r)] [tuː; tə] [geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
To love a maid is no offence , I trow — nay , nor to gain her love .
到 爱 一个 女佣 是 不 罪行 , 我 扔 — 不 , 也不 到 获得 她 爱 .

爱上一个少女并无过错，我想——不，赢得她的爱也无过错。

[ɪn] [ɔːl] [els] , [ai] [stænd] [hɪə(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['gɪltinəs] .
In all else , I stand here free from guiltiness .
在 全部 别的 , 我 站立 这里 自由的 从 内疚 .

除此之外，我在这里没有任何罪恶感。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] , [səʊ] ['bəʊldli] [dɪk] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ;
” There was a murmur of approval among the bystanders , so boldly Dick declared his innocence ;
” 那里 曾是 一个 低语 的 赞同 之中 这 旁观者 , 所以 大胆地 迪克 声明 他的 无辜 ;

“旁观者中响起一片赞许的低语，迪克如此大胆地宣称自己是无辜的；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ə'kjuːzə] [ə'rəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
but at the same time a throng of accusers arose upon the other side ,
但 在 这 相同的 时间 一个 人群 的 指控者 出现 之上 这 其他 边 ,

但与此同时，另一方也涌现出一大批控告者。

['kraɪɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] [sɜː(r)] ['dænjəlz] [haʊs] ,
crying how he had been found last night in Sir Daniel's house ,
哭泣 如何 他 有 到过 成立 最后的 夜晚 在 先生 丹尼尔的 房子 ,

他哭诉着昨晚有人在丹尼尔爵士家发现了他的下落。

[haʊ] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [dɪs'gaɪz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪbl] ,
how he wore a sacrilegious disguise ; and in the midst of the babel ,
如何 他 穿着 一个 亵渎神明 伪装 ; 和 在 这 中间 的 这 巴别塔 ,

他如何戴着亵渎神明的面具；在巴别塔之中，

[sɜː(r)] ['ɒlɪvə] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['lɔːləs] , [bəʊθ] [baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ə'kʌmplɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] .
Sir Oliver indicated Lawless , both by voice and gesture , as accomplice to the fact .
先生 奥利弗 表明的 无法无天 , 两个都 经过 嗓音 和 手势 , 作为 同案犯 到 这 事实 .

奥利弗爵士通过言语和手势都表明劳莱斯是这起事件的同谋。

[hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [wɒz; wəz] [drægd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [set] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['liːdə(r)] .
He , in his turn , was dragged from his seat and set beside his leader .
他 , 在 他的 转动 , 曾是 拖拽 从 他的 座位 和 放 旁 他的 领导者 .

随后，他被从座位上拖下来，放在他的领导人旁边。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [rəʊz] [haɪ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,
The feelings of the crowd rose high on either side ,
这 情怀 的 这 人群 玫瑰 高的 在 任何一个 边 ,

双方人群的情绪都十分高涨。

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm] [drægd] [ðə; ði] ['prɪznər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ,
and while some dragged the prisoners to and fro to favour their escape ,
和 尽管 一些 拖拽 这 囚犯 到 和 弗 到 偏爱 他们的 逃脱 ,

有些人甚至拖拽囚犯来回走动，以帮助他们越狱。

['ʌðə(r)z]	[kɜːst; 'kɜːsɪd]	[ænd; ənd]	[strʌk]	[ðem; ðəm]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[fɪsts]	.
others	**cursed**	**and**	**struck**	**them**	**with**	**their**	**fists**	**.**
其他的	被诅咒的	和	击	他们	和	他们的	拳头	.

其他人则咒骂并用拳头殴打他们。

[dɪks]	[ɪəz]	[ræŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[swæm]	['dɪzɪli]	,
Dick's	**ears**	**rang**	**and**	**his**	**brain**	**swam**	**dizzily**	**,**
迪克的	耳朵	响铃	和	他的	脑	游泳	晕眩地	,

迪克耳鸣不止，头脑一片混乱。

[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	['strʌg(ə)lɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ediːz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['fjʊəriəs]	['rɪvə(r)]	.
like	**a**	**man**	**struggling**	**in**	**the**	**eddies**	**of**	**a**	**furious**	**river**	**.**
喜欢	一个	男人	挣扎	在	这	涡流	的	一个	狂怒	河	.

就像一个人在湍急河流的漩涡中挣扎。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	['ɑːnsə(r)d]	[dɪk]	,
But	**the**	**tall**	**man**	**who**	**had**	**already**	**answered**	**Dick**	**,**
但	这	高的	男人	WHO	有	已经	回答	迪克	,

但那个已经回答了迪克的那个高个子男人，

[baɪ]	[ə; eɪ]	[prə'dɪdʒəs]	['eksəsaɪz]	[ɒv; əv]	[vɔɪs]	[rɪ'stɔːd]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	['ɔːdə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɒb]	.
by	**a**	**prodigious**	**exercise**	**of**	**voice**	**restored**	**silence**	**and**	**order**	**in**	**the**	**mob**	**.**
经过	一个	惊人	锻炼	的	嗓音	恢复	沉默	和	命令	在	这	暴民	.

通过大声疾呼，暴民们恢复了平静和秩序。

“	[sɜːtʃ]	[ðem; ðəm]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[fɔː(r); fə(r)]	[ɑːmz]	.
“	**Search**	**them**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**for**	**arms**	**.**
“	搜索	他们	,	”	他	说	,	“	为了	武器	.

“搜查他们,”他说，“看看有没有武器。”

[wiː; wi]	[meɪ]	[səʊ]	[dʒʌdʒ]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[ɪn'tenʃ(ə)nz]	.
We	**may**	**so**	**judge**	**of**	**their**	**intentions**	**.**
我们	可能	所以	法官	的	他们的	意图	.

我们可以据此判断他们的意图。

”	[ə'pɒn]	[dɪk]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[nəʊ]	['wepən]	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['pɒnjəd]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[təʊld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['feɪvə(r)]
”	**Upon**	**Dick**	**they**	**found**	**no**	**weapon**	**but**	**his**	**poniard**	**,**	**and**	**this**	**told**	**in**	**his**	**favour**
”	之上	迪克	他们	成立	不	武器	但	他的	匕首	,	和	这	讲述	在	他的	偏爱

,
,
,

“他们在迪克身上除了匕首之外没有发现任何武器，这对他有利。”

[ʌn'tɪl]	[wʌn]	[mæn]	[ə'fɪʃəsli]	[druː]	[ˌaɪ 'tiː]	[frɒm; frəm]	[ɪts]	[ʃiːθ]	,
until	**one**	**man**	**officiously**	**drew**	**it**	**from**	**its**	**sheath**	**,**
直到	一	男人	专横地	画	它	从	它是	鞘	,

直到有人煞有介事地把它从鞘中拔了出来。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[stɪl]	[ʌn'kliːnst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ɒv; əv]	['rʌtə(r)]	.
and	**found**	**it**	**still**	**uncleansed**	**of**	**the**	**blood**	**of**	**Rutter**	**.**
和	成立	它	仍然	未洁净的	的	这	血	的	鲁特	.

发现它仍然没有洗净鲁特的血迹。

[æt; ət]	[ðɪs]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ʃaʊt]	[ə'mʌŋ]	[sɜː(r)]	['dænjəlz]	['fɑːloʊərz]	,
At	**this**	**there**	**was**	**a**	**great**	**shout**	**among**	**Sir**	**Daniel's**	**followers**	**,**
在	这	那里	曾是	一个	伟大的	喊	之中	先生	丹尼尔的	追随者	,

丹尼尔爵士的追随者们闻言，爆发出一阵欢呼声。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[mæn]	[sə'prest]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['dʒestʃə(r)]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɪm'pɪəriəs]	[glɑːns]	.
which	**the**	**tall**	**man**	**suppressed**	**by**	**a**	**gesture**	**and**	**an**	**imperious**	**glance**	**.**
哪个	这	高的	男人	被抑制	经过	一个	手势	和	一个	专横	瞥一眼	.

高个男子用一个手势和傲慢的眼神制止了这一切。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ˈlɔːləs] ,
But when it came to the turn of Lawless ,
但 什么时候 它 来了 到 这 转动 的 无法无天 ,
但轮到劳莱斯时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [ˈærəus] [aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt]
there was found under his gown a sheaf of arrows identical with those that
那里 曾是 成立 在下面 他的 袍 一个 捆 的 箭头 完全相同的 和 那些 那
[hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .
had been shot .
有 到过 射击 .
在他的长袍下发现了一束箭，与射出的箭一模一样。

“ [haʊ] [seɪ] [jiː; ji] [naʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , [ˈfraʊnɪŋli] , [ɒv; əv] [dɪk] .
“ How say ye now ? ” asked the tall man , frowningly , of Dick .
“ 如何 说 是的 现在 ? ” 问 这 高的 男人 , 皱着眉头 , 的 迪克 .
“你现在怎么说？”高个子男人皱着眉头问迪克。

“ [sɜː(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] , “ [ai][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)][ɪn] [ˈsæŋktʃuəri] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [səʊ] ?
“ Sir , ” replied Dick , “ I am here in sanctuary , is it not so ?
“ 先生 , ” 回复 迪克 , “ 我 是 这里 在 避难所 , 是 它 不是 所以 ?
“先生,”迪克回答说，“我在这里是避难所，不是吗？”

[wel] , [sɜː(r)] , [ai] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈbeərɪŋ] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ɪn][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Well , sir , I see by your bearing that ye are high in station ,
出色地 , 先生 , 我 看 经过 你的 轴承 那 是的 是 高的 在 车站 ,
先生，从您的仪态来看，您身份显赫。

[ænd; ənd][ai] [riːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ˈpaɪəti][ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] .
and I read in your countenance the marks of piety and justice .
和 我 读 在 你的 面容 这 标记 的 虔诚 和 正义 .
我从你的脸上读出了虔诚和公正的标志。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [ai] [wɪl] [jiːld] [ˌem ˈiː][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈblaɪðli] ,
To you , then , I will yield me prisoner , and that blithely ,
到 你 , 然后 , 我 将要 屈服 我 囚犯 , 和 那 兴高采烈地 ,
那么，我将甘愿成为你的俘虏，并且欣然接受。

[ˈfɔːgəʊɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhəʊli] [pleɪs] .
foregoing the advantage of this holy place .
前文 这 优势 的 这 圣 地方 .
放弃了享受这处圣地的机会。

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈjiːldɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈskreʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] — [huːm] [ai]
But rather than to be yielded into the discretion of that man — whom I
但 相当 比 到 是 产生 进入 这 审慎 的 那 男人 — 谁 我
[duː; də][hɪə(r)] [əˈkjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmɜːdərə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈfɑːðə(r)]
do here accuse with a loud voice to be the murderer of my natural father
做 这里 控 和 一个 大声 嗓音 到 是 这 凶手 的 我的 自然的 父亲
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnˈdʒʌst][rɪˈteɪnə(r)][ɒv; əv][maɪ][lændz][ænd; ənd] [ˈrevənjuːz] — [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
and the unjust retainer of my lands and revenues — rather than that ,
和 这 不公正 预付金 的 我的 土地 和 收入 — 相当 比 那 ,
但是，与其将自己的命运交由那个人——我在此大声指控他是杀害我生父的凶手，也是不公正地占有我的土地和收入的人——来决定，

[ai] [wʊd] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [ˈʌndə(r)][ˈfeɪvə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈdʒent(ə)l][hænd] , [tuː; tə] [dɪˈspætʃ]
I would beseech you , under favour , with your own gentle hand , to despatch
我 会 恳求 你 , 在下面 偏爱 , 和 你的 自己的 温和的 手 , 到 调度
[ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði][spɒt] .
me on the spot .
我 在 这 点 .
我恳求您，蒙您恩宠，亲自以您温柔之手，就地了结我的性命。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪəz] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ,
Your own ears have heard him ,
你的 自己的 耳朵 有 听到 他 ,

你亲耳听过他的声音，

[haʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['pruːvn; 'prəʊvn] ['gɪlti] [hiː; hi][dɪd] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð] [tɔː'ment, 'tɔːm-] .
how before that I was proven guilty he did threaten me with torments .
如何 前 那 我 曾是 已证实 有罪的 他 做过 威胁 我 和 折磨 .

在我被证明有罪之前，他确实曾威胁要折磨我。

[ˌaɪ 'tiː] ['stændɪθ] [nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [swɔːn] ['enəmi]
It standeth not with your own honour to deliver me to my sworn enemy
它 站立 不是 和 你的 自己的 荣誉 到 递送 我 到 我的 宣誓 敌人
[ænd; ənd][əʊld] [ə'presə(r)] ,
and old oppressor ,
和 老的 压迫者 ,

将我交给我的宿敌和旧日压迫者，有损你的荣誉。

[bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] ['feəli] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [lɔː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [ai][biː; bi] ['gɪlti] [ɪn'diːd]
but to try me fairly by the way of law , and , if that I be guilty indeed
但 到 尝试 我 相当 经过 这 方式 的 法律 , 和 , 如果 那 我 是 有罪的 的确
,
,
,

但要依法公正地审判我，如果我确实有罪，

[tuː; tə] [sleɪ] [ˌem 'iː] ['mɜːsɪfəli] . ”
to slay me mercifully . ”
到 杀戮 我 仁慈地 . ”

“仁慈地杀了我吧。”

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [kraɪd] [sɜː(r)]['dænjəl] , “ [jiː; ji] [wɪl] [nɒt] ['hɑːkən] [tuː; tə] [ðɪs] [wʊlf] ?
“ My lord , ” cried Sir Daniel , “ ye will not hearken to this wolf ?
“ 我的 主 , ” 哭 先生 丹尼尔 , “ 是的 将要 不是 倾听 到 这 狼 ?

“大人,”丹尼尔爵士喊道，“您不肯听这头狼的话吗？”

[hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['dægə(r)] [riːk] [hɪm] [ðə; ði] [laɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] . ”
His bloody dagger reeks him the lie into his face . ”
他的 血腥 匕首 臭气熏天 他 这 说谎 进入 他的 脸 . ”

他那把沾满鲜血的匕首将谎言狠狠地戳进了他的脸上。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] , [gʊd] [naɪt] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] ;
“ Nay , but suffer me , good knight , ” returned the tall stranger ;
“ 不 , 但 遭受 我 , 好的 骑士 , ” 返回 这 高的 陌生人 ;

“不，请容我一程，好骑士,”高个陌生人回答道；

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['viːəməns] [dʌθ] ['sʌmwɒt] [tel] [ə'genst] [jɔː'self] .
“ your own vehemence doth somewhat tell against yourself .
“ 你的 自己的 激烈 确实 有些 告诉 反对 你自己 .

“你的激烈言辞反而对你不利。”

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [braɪd] ,
” And here the bride ,
” 和 这里 这 新娘 ,

“新娘在这里，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː'self] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pɑːst][ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli][ɒn][ə'pɒn] [ðɪs]
who had come to herself some minutes past and looked wildly on upon this
WHO 有 来 到 她自己 一些 分钟 过去的 和 看起来 疯狂地 在 之上 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

她几分钟前才回过神来，惊恐地看着眼前这一幕。

[brəʊk] [luːs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)]
broke loose from those that held her , and fell upon her knees before
打破 松动的 从 那些 那 握住 她 ， 和 跌倒 之上 她 膝盖 前
[ðə; ði] [lɑːst] ['spiːkə(r)] .
the last speaker .
这 最后的 扬声器 .

她挣脱了束缚她的人，跪倒在最后一位发言者面前。

“ [maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] - , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] .
“ My Lord of Risingham , ” she cried , “ hear me , in justice .
“ 我的 主 的 - , ” 她 哭 , “ 听到 我 , 在 正义 .

“里辛厄姆勋爵,”她喊道,“请听我说，为了正义。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [mænz] ['kʌstədi] [baɪ][mɪə(r)] [fɔːs] , [reft] [frɒm; frəm] [maɪn] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
I am here in this man's custody by mere force , reft from mine own people .
我 是 这里 在 这 男人的 保管 经过 仅仅 力量 , 反射 从 矿 自己的 人们 .

我被强行拘禁在这个男人手中，与我的同胞分离。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['pɪti] , ['kaʊntənəns] ,
Since that day I had never pity , countenance ,
自从 那 天 我 有 绝不 遗憾 , 面容 ,

从那天起，我再也没有怜悯之心，也没有了怜悯之情。

[nɔː(r)] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mæn] — [bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪm]['əʊnli] — ['rɪtʃəd] ['ʃeltən]
nor comfort from the face of man — but from him only — Richard Shelton
也不 舒适 从 这 脸 的 男人 — 但 从 他 仅有的 — 理查德 谢尔顿
— [huːm] [ðeɪ] [naʊ] [ə'kjuːz] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][tuː; tə][ʌn'duː] .
— whom they now accuse and labour to undo .
— 谁 他们 现在 控 和 劳动 到 撤销 .

他们既无法从人脸上得到安慰，也无法从理查德·谢尔顿身上得到安慰——他们现在指责他，并努力要扳倒他。

[maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌjestə'naɪt] [ɪn][sɜː(r)] ['dænjəlz] ['mænʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [ðæt]
My lord , if he was yesternight in Sir Daniel's mansion , it was I that
我的 主 , 如果 他 曾是 昨晚 在 先生 丹尼尔的 大厦 , 它 曾是 我 那
[brɔːt] [hɪm] [ðeə(r)] ;
brought him there ;
带来 他 那里 ;

大人，如果他昨晚在丹尼尔爵士的府邸，那也是我把他带过去的；

[hiː; hi] [keɪm] [bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [preə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][duː; də][nəʊ] [hɜːt] .
he came but at my prayer , and thought to do no hurt .
他 来了 但 在 我的 祷告 , 和 想法 到 做 不 伤害 .

他应我的祈祷而来，并且没有伤害我的意愿。

[waɪl] [jet] [sɜː(r)]['dænjəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːd] [tuː; tə][hɪm] ,
While yet Sir Daniel was a good lord to him ,
尽管 然而 先生 丹尼尔 曾是 一个 好的 主 到 他 ,

虽然丹尼尔爵士当时对他还是一位好领主，

[hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] ['lɔɪəli] ;
he fought with them of the Black Arrow loyally ;
他 战斗 和 他们 的 这 黑色的 箭 忠诚地 ;

他忠诚地与黑箭军团并肩作战;

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [faʊl] ['gɑːdiən] [sɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['præktɪsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][fled][baɪ] [naɪt]
but when his foul guardian sought his life by practices , and he fled by night
但 什么时候 他的 犯规 监护人 寻求 他的 生活 经过 实践 , 和 他 逃亡 经过 夜晚
,
,
,

但当他邪恶的监护人用诡计谋害他时，他趁夜逃走了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [soʊlz] [seɪk] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['blʌdi] [haʊs] , ['wɪðə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tɜːn] —
for his soul's sake , out of that bloody house , whither was he to turn —
为了 他的 灵魂的 清酒 , 出去 的 那 血腥 房子 , 往哪里去 曾是 他 到 转动 —
[hiː; hi] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['peniləs] ?
he , helpless and penniless ?
他 , 无助 和 身无分文 ?

为了他的灵魂，他该如何离开那座血腥的房子？他，一个无助又身无分文的人，该何去何从？

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [ɪl] ['kʌmpəni] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji] [bleɪm] — [ðə; ði] [læd] [ðæt]
Or if he be fallen among ill company , whom should ye blame — the lad that
或者 如果 他 是 倒下 之中 患病的 公司 , 谁 应该 是的 责备 — 这 小伙子 那
[wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌstli] ['hændld] ,
was unjustly handled ,
曾是 不公正的 处理 ,

或者，如果他误入歧途，结交了坏朋友，你们该责怪谁呢？——是那个遭受不公正对待的孩子吗？

[ɔː(r)][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ðæt] [dɪd] [ə'bjuːs] [hɪz; ɪz] [trʌst] ?
or the guardian that did abuse his trust ?
或者 这 监护人 那 做过 虐待 他的 相信 ?

还是那个滥用他信任的监护人？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɔːt] [jʌŋ] ['leɪdi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][dʒoʊ'ænəz] [saɪd] .
" And then the short young lady fell on her knees by Joanna's side .
" 和 然后 这 短的 年轻的 女士 跌倒 在 她 膝盖 经过 乔安娜的 边 .

"然后，那位身材矮小的年轻女子跪倒在乔安娜身边。"

" [ænd; ənd][ai] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai][kæn; kən][beə(r)]
" And I , my good lord and natural uncle , " she added , " I can bear
" 和 我 , 我的 好的 主 和 自然的 叔叔 , " 她 额外 , " 我 能 熊
['testɪməni] ,
testimony ,
见证 ,

"而我，我的好心大人和亲叔父，"她补充道，"我可以作证。"

[ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðæt] [wɒt] [ðɪs] ['meɪdn] [seθ] [ɪz] [truː] .
on my conscience and before the face of all , that what this maiden saith is true .
在 我的 良心 和 前 这 脸 的 全部 , 那 什么 这 少女 赛斯说 是 真的 .

我以良心作证，在众人面前，我可以保证，这位少女所说的一切都是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , [ʌn'wɜːði] , [ðæt] [dɪd] [liːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] .
It was I , unworthy , that did lead the young man in .
它 曾是 我 , 不配 , 那 做过 带领 这 年轻的 男人 在 .

是我，一个不配的人，把那个年轻人带了进去。

" [ɜːl] - [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːst] ,
" Earl Risingham had heard in silence , and when the voices ceased ,
" 伯爵 - 有 听到 在 沉默 , 和 什么时候 这 声音 停止 ,

"里辛厄姆伯爵默默地听着，当声音停止时，

[hiː; hi] [stɪl] [stʊd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .
he still stood silent for a space .
他 仍然 站立 沉默的 为了 一个 空间 .

他沉默地站了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [dʒəʊ'ænə][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'raɪz] ,
Then he gave Joanna his hand to arise ,
然后 他 给予 乔安娜 他的 手 到 出现 ,

然后他示意乔安娜站起来，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈɒfə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ˈkɜːtəsi] [tuː; tə]
though it was to be observed that he did not offer the like courtesy to
尽管 它 曾是 到 是 观察到 那 他 做过 不是 提供 这 喜欢 礼貌 到
[hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːˈself] [hɪz; ɪz] [niːs] .
her who had called herself his niece .
她 WHO 有 称为 她自己 他的 侄女 .

但值得注意的是，他并没有给予自称是他侄女的她同样的礼遇。

“ [sɜː(r)][ˈdænjəl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ˈɪntrɪkət] [əˈfeə(r)] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ,
“ Sir Daniel , ” he said , “ here is a right intricate affair , the which ,
“ 先生 丹尼尔 , ” 他 说 , “ 这里 是 一个 正确的 错综复杂 事务 , 这 哪个 ,

“丹尼尔爵士，”他说，“这是一件非常复杂的事情，其中，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [liːv] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ænd; ənd] [əˈdʒʌst] .
with your good leave , it shall be mine to examine and adjust .
和 你的 好的 离开 , 它 将 是 矿 到 检查 和 调整 .

承蒙您允许，我将对此进行检查和调整。

[ˈkɒntent] [jiː; ji] , [ðen] ; [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [ɪz][ɪn] [ˈkeəf(ə)l] [hændz] ; [ˈdʒʌstɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [juː; jʊ] ;
Content ye , then ; your business is in careful hands ; justice shall be done you ;
内容 是的 , 然后 ; 你的 商业 是 在 小心 双手 ; 正义 将 是 完毕 你 ;

那么，你们就放心吧；你们的生意有人妥善处理；你们必将得到公正的对待；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [get] [jiː; ji] [ɪnˈkɑːntɪnəntli] [həʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hɜːts]
and in the meanwhile , get ye incontinently home , and have your hurts
和 在 这 同时 , 得到 是的 失禁 家 , 和 有 你的 疼痛
[əˈtendɪd] .
attended .
参加 .

与此同时，赶紧回家疗伤吧。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [ʃruːd] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [jiː; ji] [tʊk] [kəʊld] [əˈpɒn] [ðiːz] [ˈskrætʃɪz] .
The air is shrewd , and I would not ye took cold upon these scratches .
这 空气 是 精明 , 和 我 会 不是 是的 采取 寒冷的 之上 这些 划痕 .

空气中弥漫着狡黠的气息，我不希望你因为这些擦伤而感到寒冷。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [neɪv] [baɪ] [əbˈsiːkwiəs]
” He made a sign with his hand ; it was passed down the nave by obsequious
” 他 制成 一个 符号 和 他的 手 ; 它 曾是 通过了 向下 这 中殿 经过 低三下四
[ˈsɜːvənts] ,
servants ,
仆人 ,

他用手做了个手势；这手势由卑躬屈膝的仆人从教堂中殿传递下去。

[huː] [ˈweɪtɪd] [ðeə(r)] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [smɔːlɪst] [ˈdʒestʃə(r)] .
who waited there upon his smallest gesture .
WHO 等待 那里 之上 他的 最小 手势 .

他稍有举动便会在那里等候。

[ˈɪnstəntli] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] [ˈtʌkɪt] [ˈsaʊndɪd] [ʃrɪl] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən]
Instantly , without the church , a tucket sounded shrill , and through the open
即刻 , 没有 这 教会 , 一个 塔克特 听起来 尖锐 , 和 通过 这 打开
[ˈpɔːtl] [ˈɑːtʃəz] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,
portal archers and men - at - arms ,
门户网站 弓箭手 和 男人 - 在 - 武器 ,

教堂外，突然传来一阵尖锐的哨声，弓箭手和士兵从敞开的大门里走了进来。

[ˈjuːnɪfɔːmli] [əˈreɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌləs] [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
uniformly arrayed in the colours and wearing the badge of Lord Risingham ,
均匀地 排列 在 这 颜色 和 穿着 这 徽章 的 主 - ,

他们身着统一的制服，佩戴着里辛厄姆勋爵的徽章。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [tʊk] [dɪk] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [stɪl]
began to file into the church , took Dick and Lawless from those who still
开始 到 文件 进入 这 教会 , 采取 迪克 和 无法无天 从 那些 WHO 仍然
[dɪ'teɪnd] [ðem; ðəm] ,
detained them ,
被拘留 他们 ,

他们开始鱼贯进入教堂，从那些仍然扣押着迪克和劳利斯的人手中带走了他们。

[ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [ðeə(r)] [faɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪznər] , ['mɑːtʃt] [fɔːθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
and , closing their files about the prisoners , marched forth again and disappeared
和 , 结束 他们的 文件 关于 这 囚犯 , 行军 前进 再次 和 消失
.
.
.

然后，他们合上有关囚犯的档案，再次出发，消失不见了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] , [dʒəʊ'ænə] [held] [bəʊθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [dɪk] [ænd; ənd] [kraɪd]
As they were passing , Joanna held both her hands to Dick and cried
作为 他们 是 通过 , 乔安娜 握住 两个都 她 双手 到 迪克 和 哭
[hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] ;
him her farewell ;
他 她 告别 ;

他们经过时，乔安娜双手紧紧握住迪克的手，哭着向他告别；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] , ['nʌθɪŋ] ['daʊnkɑːst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['evɪdənt] [dɪs'pleʒə(r)] , [bluː]
and the bridesmaid , nothing downcast by her uncle's evident displeasure , blew
和 这 伴娘 , 没有什么 沮丧 经过 她 叔叔的 明显 不满 , 吹
[hɪm] [ə; eɪ] [kɪs] ,
him a kiss ,
他 一个 吻 ,

伴娘丝毫没有因为叔叔明显的不满而气馁，反而向他飞吻。

[wɪð] [ə; eɪ] “ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ʌp] , ['laɪən] - ['draɪvə(r)] !
with a “ Keep your heart up , lion - driver !
和 一个 “ 保持 你的 心 向上 , 狮子 - 司机 !

“振作起来，狮子驾驶员！”

” [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv]
” that for the first time since the accident called up a smile to the faces of
” 那 为了 这 第一的 时间 自从 这 事故 称为 向上 一个 微笑 到 这 面孔 的
[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

“这是自事故发生以来，人群中第一次露出笑容。”

['tʃæptə(r)] [viː] — [ɜːl] -
CHAPTER V — EARL RISINGHAM
章 V — 伯爵 -

第五章——里辛厄姆伯爵

[ɜːl] - , [ɔːl'ðəʊ] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] [ðen] [ɪn] - ,
Earl Risingham , although by far the most important person then in Shoreby ,
伯爵 - , 虽然 经过 远的 这 最多 重要的 人 然后 在 - ,

尽管里辛厄姆伯爵是当时肖尔比最重要的人物，

[wɒz; wəz] ['pɔːli; 'pʊəli] [lɒdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlmən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪk'striːm]
was poorly lodged in the house of a private gentleman upon the extreme
曾是 差 已提交 在 这 房子 的 一个 私人的 绅士 之上 这 极端
['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
outskirts of the town .
郊区 的 这 镇 .

他被安排住在城郊一位私人绅士的房子里，条件很差。

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɑːmd]	[men]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['maʊntɪd]	['mesndʒər]	[ðæt]
Nothing	**but**	**the**	**armed**	**men**	**at**	**the**	**doors**	**,**	**and**	**the**	**mounted**	**messengers**	**that**
没有什么	但	这	武装	男人	在	这	门	，	和	这	安装	信使	那

[kept]	['ə'raɪvɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'pɑːtɪŋ]	,
kept	**arriving**	**and**	**departing**	**,**
保留	抵达	和	离开	，

除了门口的武装人员和不断来来往往的骑马信使之外，什么也没有。

[ə'naʊnst]	[ðə; ði]	['temprəri]	['rezɪdəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[lɔːd]	.
announced	**the**	**temporary**	**residence**	**of**	**a**	**great**	**lord**	**.**
宣布	这	暂时的	住宅	的	一个	伟大的	主	.

宣布一位大领主将在此暂住。

[ðʌs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	,	[frɒm; frəm]	[læk]	[ɒv; əv]	[speɪs]	,	[dɪk]	[ænd; ənd]	['lɔːləs]	[wɜː(r); wə(r)]	[klæpt]
Thus	**it**	**was**	**that**	**,**	**from**	**lack**	**of**	**space**	**,**	**Dick**	**and**	**Lawless**	**were**	**clapped**
因此	它	曾是	那	，	从	缺少	的	空间	，	迪克	和	无法无天	是	鼓掌

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ə'pɑːtmənt]	.
into	**the**	**same**	**apartment**	**.**
进入	这	相同的	公寓	.

因此，由于空间不足，迪克和劳利斯被安排住进了同一间公寓。

“	[wel]	['spəʊkən]	,	['mɑːstə(r)]	['rɪtʃəd]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['aʊtlɔː]	;	“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['eksələntli]	[wel]	['spəʊkən]
“	**Well**	**spoken**	**,**	**Master**	**Richard**	**,**	**”**	**said**	**the**	**outlaw**	**;**	**“**	**it**	**was**	**excellently**	**well**	**spoken**
“	出色地	说	，	掌握	理查德	，	”	说	这	取缔	;	“	它	曾是	非常出色	出色地	说

,
,
，

“说得好，理查德少爷，”歹徒说道，“说得真是太好了。”

[ænd; ənd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[pɑːt]	,	[ai]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	['kɔːdiəli]	.
and	**,**	**for**	**my**	**part**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**cordially**	**.**
和	，	为了	我的	部分	，	我	感谢	你	诚挚地	.

我谨代表自己，向你们致以衷心的感谢。

[hɪə(r)]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[gʊd]	[hændz]	;	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['dʒʌstli]	[traɪd]	,	[ænd; ənd]	,	[sʌm; səm]	[taɪm]
Here	**we**	**are**	**in**	**good**	**hands**	**;**	**we**	**shall**	**be**	**justly**	**tried**	**,**	**and**	**,**	**some**	**time**
这里	我们	是	在	好的	双手	;	我们	将	是	公正地	尝试	，	和	，	一些	时间

[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	,
this	**evening**	**,**
这	晚上	，

我们在这里很安全；我们将受到公正的审判，而且，就在今晚的某个时候，

['diːsntli]	[hæŋd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[triː]	.	”
decently	**hanged**	**on**	**the**	**same**	**tree**	**.**	**”**
体面地	绞刑	在	这	相同的	树	.	”

体面地吊死在同一棵树上。

“	[ɪn'diːd]	,	[maɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[frend]	,	[ai]	[duː; də]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	['ɑːnsə(r)d]	[dɪk]	.
“	**Indeed**	**,**	**my**	**poor**	**friend**	**,**	**I**	**do**	**believe**	**it**	**,**	**”**	**answered**	**Dick**	**.**
“	的确	，	我的	贫穷的	朋友	，	我	做	相信	它	，	”	回答	迪克	.

“的确，我可怜的朋友，我相信这一点，”迪克回答道。

“	[jet]	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[ə; eɪ]	[strɪŋ]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[baʊ; bəʊ]	,	”	[rɪ'tɜːnd]	['lɔːləs]	.
“	**Yet**	**have**	**we**	**a**	**string**	**to**	**our**	**bow**	**,**	**”**	**returned**	**Lawless**	**.**
“	然而	有	我们	一个	细绳	到	我们的	弓	，	”	返回	无法无天	.

“但我们还有后路，”劳莱斯回答道。

“ ['elɪs] ['dʌkˌwɜrθ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][aʊt][ɒv; əv][ten]['θaʊz(ə)nd] ; [hiː; hi] [hoʊldɪθ] [juː; jʊ] [raɪt] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]
“ Ellis Duckworth is a man out of ten thousand ; he holdeth you right near his
“ 埃利斯 达克沃斯 是 一个 男人 出去 的 十 千 ; 他 持有 你 正确的 靠近 他的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

“埃利斯·达克沃斯是万里挑一的好人；他把你放在心上，

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] ; [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ]
both for your own and for your father's sake ; and knowing you
两个都 为了 你的 自己的 和 为了 你的 父亲的 清酒 ; 和 会心 你
['gɪltləs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,
guiltless of this fact ,
无罪 的 这 事实 ,

既是为了你自己，也是为了你父亲；而且我知道你在这件事上是无辜的，

[hiː; hi] [wɪl] [stɜː(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [tuː; tə][beə(r)][juː; jʊ][klɪə(r)] . ”
he will stir earth and heaven to bear you clear . ”
他 将要 搅拌 地球 和 天堂 到 熊 你 清除 . ”

他将撼动天地，使你得以脱险。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] , ” [sed] [dɪk] .
“ It may not be , ” said Dick .
“ 它 可能 不是 是 , ” 说 迪克 .

“也许不是这样,”迪克说。

“ [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] ?
“ What can he do ?
“ 什么 能 他 做 ?

他能做什么呢?

[hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl] .
He hath but a handful .
他 有 但 一个 少数 .

他只有寥寥几人。

[ə'læk] ,
Alack ,
呜呼 ,

呜呼,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [trɪst] [æn; ən]
if it were but to - morrow — could I but keep a certain tryst an
如果 它 是 但 到 - 明天 — 可以 我 但 保持 一个 肯定 幽会 一个
['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ,
hour before noon to - morrow — all were ,
小时 前 中午 到 - 明天 — 全部 是 ,

如果只是明天——如果我能在明天中午前一个小时赴约——一切都会好起来的。

[ai] [θɪŋk] , ['ʌðəwaɪz] .
I think , otherwise .
我 思考 , 否则 .

我认为并非如此。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [help] . ”
But now there is no help . ”
但 现在 那里 是 不 帮助 . ”

但现在却无人伸出援手。

“ [wel] , ” [kən'kluːdɪd] ['lɔːləs] , “ [æn; ən][jiː; ji] [wɪl] [stænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] ,
“ Well , ” concluded Lawless , “ an ye will stand to it for my innocence ,
“ 出色地 , ” 结束 无法无天 , “ 一个 是的 将要 站立 到 它 为了 我的 无辜 ,

“好吧,”劳莱斯总结道，“你们愿意为我的清白挺身而出吗？”

[ai] [wɪl] [stænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['staʊtli] .
I will stand to it for yours , and that stoutly .
我 将要 站立 到 它 为了 你的 , 和 那 坚定地 .

我会为你挺身而出，而且会非常坚定。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɔːt] [ə'veɪl] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][æn; ən][ai][biː; bi][tuː; tə] [hæŋ] ,
It shall naught avail us ; but an I be to hang ,
它 将 零 可用 我们 ; 但 一个 我 是 到 悬挂 ,

这样做对我们毫无益处；除非我被绞死。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['sweərɪŋ] .
it shall not be for lack of swearing .
它 将 不是 是 为了 缺少 的 咒骂 .

这绝非因为缺乏咒骂。

” [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [dɪk] [geɪv] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
” And then , while Dick gave himself over to his reflections ,
” 和 然后 , 尽管 迪克 给予 他自己 超过 到 他的 反思 ,

“然后，当迪克陷入沉思时，

[ðə; ði][əʊld] [rəʊg] [kɜːld] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌŋkɪʃ] [hʊd] [ə'baʊt]
the old rogue curled himself down into a corner , pulled his monkish hood about
这 老的 流氓 卷曲 他自己 向下 进入 一个 角落 , 拉 他的 僧侣般的 兜帽 关于
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

老恶棍蜷缩在角落里，拉起僧袍遮住了脸。

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .
and composed himself to sleep .
和 由 他自己 到 睡觉 .

然后他调整好状态，睡着了。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laʊdli] ['snɔːrɪŋ] ,
Soon he was loudly snoring ,
很快 他 曾是 高声 打鼾 ,

很快，他就打起了响亮的鼾声。

[səʊ] ['ʌtəli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [blʌnt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]
so utterly had his long life of hardship and adventure blunted the sense of
所以 完全地 有 他的 长的 生活 的 困境 和 冒险 钝化 这 感觉 的
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

他漫长而艰辛的一生充满了冒险，彻底磨灭了他的恐惧感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪlɪŋ] ,
It was long after noon , and the day was already failing ,
它 曾是 长的 后 中午 , 和 这 天 曾是 已经 失败 ,

已过正午很久，天色渐暗。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [dɪk] ['teɪkən] [fɔːθ] [ænd; ənd][led] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə]
before the door was opened and Dick taken forth and led up - stairs to
前 这 门 曾是 打开 和 迪克 已采取 前进 和 引领 向上 - 楼梯 到
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,

门打开之前，迪克被带了出来，押上楼去往某个地方，

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['kæbɪnət] , [ɜːl] - [sæt] ['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
in a warm cabinet , Earl Risingham sat musing over the fire .
在 一个 温暖的 内阁 , 伯爵 - 卫星 沉思 超过 这 火 .

在温暖的壁橱里，里辛厄姆伯爵坐在火炉旁沉思。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] ['entrəns] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
On his captive's entrance he looked up .
在 他的 俘虏的 入口 他 看起来 向上 .
俘虏进来时，他抬起头来。

“ [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
“ Sir , ” he said , “ I knew your father , who was a man of honour ,
“ 先生 , ” 他 说 , “ 我 知道 你的 父亲 , WHO 曾是 一个 男人 的 荣誉 ,
“先生，”他说，“我认识您的父亲，他是一位正直的人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnklɪnɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['liːniənt] ;
and this inclineth me to be the more lenient ;
和 这 倾斜 我 到 是 这 更多的 宽容 ;
这使我倾向于采取更宽容的态度；

[bʌt; bət] [ai] [meɪ] [nɒt] [haɪd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðæt] ['hevi] ['tʃɑːdʒɪz] [laɪ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] .
but I may not hide from you that heavy charges lie against your character .
但 我 可能 不是 隐藏 从 你 那 重的 收费 说谎 反对 你的 特点 .
但我不能对你隐瞒，你的品格受到了严重的指控。

[jiː; ji] [duː; də] ['kɒnsɔːt] [wɪð] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] ['rɒbəz] ;
Ye do consort with murderers and robbers ;
叶 做 配偶 和 杀人犯 和 强盗 ;
你们与杀人犯和强盗为伍；

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [prə'beɪʃ(ə)n] [jiː; ji] [hæv; həv] ['kærid] [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋz] [piːs] ;
upon a clear probation ye have carried war against the king's peace ;
之上 一个 清除 缓刑 是的 有 携带 战争 反对 这 国王的 和平 ;
经过明确的考验，你们已经向国王的和平发动了战争；

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [paɪ'rætɪkəli] [siːzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃɪp] ;
ye are suspected to have piratically seized upon a ship ;
是的 是 怀疑 到 有 海盗式地 查获 之上 一个 船 ;
你们涉嫌劫持船只；

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [skʌlk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [prɪ'zentmənt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɛnəmiz] [haʊs] ;
ye are found skulking with a counterfeit presentment in your enemy's house ;
是的 是 成立 潜行 和 一个 伪造 呈报 在 你的 敌人的 房子 ;
你们被发现携带伪造的呈文潜入敌人的家中；

[ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [sleɪn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] — ”
a man is slain that very evening — ”
一个 男人 是 被杀 那 非常 晚上 — ”
当晚就有一名男子被杀——”

“ [æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ” [dɪk] [ˌɪntə'pəʊzd] , “ [ai] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ə'vaʊ] [maɪ] [gɪlt] ,
“ An it like you , my lord , ” Dick interposed , “ I will at once avow my guilt ,
“ 一个 它 喜欢 你 , 我的 主 , ” 迪克 插入 , “ 我 将要 在 一次 承认 我的 有罪 ,
“如果我像您一样，大人，”迪克插话道，“我将立即承认我的罪行。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
such as it is .
这样的 作为 它 是 .
就是这样。

[ai] [sluː] [ðɪs] ['feləʊ] ['rʌtə(r)] ;
I slew this fellow Rutter ;
我 一万 这 同伴 鲁特 ;
我杀了这个鲁特人；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ” — [ˈsɜːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] — “ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈletə(r)] [frɒm; frəm]
and to the proof ” — searching in his bosom — “ here is a letter from
和 到 这 证明 ” — 搜索 在 他的 怀 — “ 这里 是 一个 信 从
[hɪz; ɪz] [ˈwɒlɪt] .
his wallet .
他的 钱包 .

“为了证明这一点,”他在胸前翻找着，“这是从钱包里找到的一封信。”

” [lɔːd] - [tʊk] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] .
” Lord Risingham took the letter , and opened and read it twice .
” 主 - 采取 这 信 , 和 打开 和 读 它 两次 .

“里辛厄姆勋爵接过信，打开读了两遍。

“ [jiː; ji][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
“ Ye have read this ? ” he inquired .
“ 叶 有 读 这 ? ” 他 询问 .

“你们读过这个吗？”他问道。

“ [ai][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ I have read it , ” answered Dick .
“ 我 有 读 它 , ” 回答 迪克 .

“我读过了,”迪克回答道。

“ [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [jɔːk] [ɔː(r)][ˈlæŋkəstə(r)] ?
“ Are ye for York or Lancaster ?
“ 是 是的 为了 约克 或者 兰开斯特 ?

你们是支持约克还是兰开斯特?

” [ðə; ði] [ɜːl] [di'mɑːnd, -'mænd] .
” the earl demanded .
” 这 伯爵 要求 .

伯爵问道。

“ [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [ðæt] [ˈkwestʃən] ,
“ My lord , it was but a little while back that I was asked that question ,
“ 我的 主 , 它 曾是 但 一个 小的 尽管 后退 那 我 曾是 问 那 问题 ,

“大人，就在不久前，有人问过我这个问题。”

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [dɪk] ; “ [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈɑːnsə(r)d] [wʌns] ,
and knew not how to answer it , ” said Dick ; “ but having answered once ,
和 知道 不是 如何 到 回答 它 , ” 说 迪克 ; “ 但 拥有 回答 一次 ,

“我不知道该如何回答,”迪克说；“但回答过一次之后，

[ai] [wɪl] [nɒt] [ˈveəri] .
I will not vary .
我 将要 不是 各不相同 .

我不会改变。

[maɪ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ ˈem][fɔː(r); fə(r)] [jɔːk] .
My lord , I am for York .
我的 主 , 我 是 为了 约克 .

大人，我支持约克。

” [ðə; ði] [ɜːl] [nˈɒdɪd] [əˈpruːvɪŋli] .
” The earl nodded approvingly .
” 这 伯爵 点头 赞许地 .

伯爵赞许地点了点头。

“ [ˈɒnɪstli] [rɪˈplaɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Honestly replied , ” he said .
“ 诚实地 回复 , ” 他 说 .

“如实回答,”他说。

“ [bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] , [ðen] , [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['letə(r)] ? ”
“ But wherefore , then , deliver me this letter ? ”
“ 但 因此 , 然后 , 递送 我 这 信 ? ”

“那么，你为什么要把这封信交给我呢？”

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [ə'genst] ['treitə] , [maɪ] [lɔːd] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [saɪdz] [ə'reɪd] ? ” [kraɪd] [dɪk] .
“ Nay , but against traitors , my lord , are not all sides arrayed ? ” cried Dick .
“ 不 , 但 反对 叛徒 , 我的 主 , 是 不是 全部 侧面 排列 ? ” 哭 迪克 .

“不，大人，为了对抗叛徒，各方不都集结起来了吗？”迪克喊道。

“ [ai] [wʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɜːl] ;
“ I would they were , young gentleman , ” returned the earl ;
“ 我 会 他们 是 , 年轻的 绅士 , ” 返回 这 伯爵 ;

“我希望他们是，年轻的先生,”伯爵回答道；

“ [ænd; ənd][ai][duː; də][æt; ət] [liːst] [ə'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] .
“ and I do at least approve your saying .
“ 和 我 做 在 至少 批准 你的 说 .

“我至少赞同你的说法。”

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] [juːθ] [ðæn; ðən] [gaɪl] [ɪn][juː; jʊ] , [ai][duː; də] [pə'siːv] ;
There is more youth than guile in you , I do perceive ;
那里 是 更多的 青年 比 诡计 在 你 , 我 做 感知 ;

我发现你身上更多的是青春活力，而不是老练世故。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sɜː(r)] ['dænjəl] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] ,
and were not Sir Daniel a mighty man upon our side ,
和 是 不是 先生 丹尼尔 一个 强大的 男人 之上 我们的 边 ,

如果丹尼尔爵士不是我们这边的一位杰出人物，

[ai][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] .
I were half - tempted to espouse your quarrel .
我 是 一半 - 受诱惑 到 支持 你的 争吵 .

我一度很想支持你们的争论。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [in'kwaiə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [jiː; ji][hæv; həv] [biːn] ['hɑːdli] [delt] [wɪð] ,
For I have inquired , and it appears ye have been hardly dealt with ,
为了 我 有 询问 , 和 它 出现 是的 有 到过 几乎 已处理 和 ,
[ænd; ənd][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪk'skjuːs] .
and have much excuse .
和 有 很多 原谅 .

我已经打听过了，看来你们确实受到了不公正的对待，你们有很多理由可以原谅。

[bʌt; bət] [lʊk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [els] , [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['ɪntrəst] ;
But look ye , sir , I am , before all else , a leader in the queen's interest ;
但 看 是的 , 先生 , 我 是 , 前 全部 别的 , 一个 领导者 在 这 女王的 兴趣 ;

但是先生，请您听我说，我首先是一位为女王利益服务的领导者；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] ,
and though by nature a just man , as I believe ,
和 尽管 经过 自然 一个 只是 男人 , 作为 我 相信 ,

虽然我相信他本性是个公正的人，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
and leaning even to the excess of mercy ,
和 倾斜 甚至 到 这 过量的 的 怜悯 ,

甚至倾向于过度仁慈，

[jet]	[mʌst; məst]	[ai]	[ˈɔːdə(r)]	[maɪ]	[ˈgəuiŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[ˈpɑːrtiz]	[ˈɪntrəst]	,	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[kiːp]	[sɜː(r)]
yet	**must**	**I**	**order**	**my**	**goings**	**for**	**my**	**party's**	**interest**	**,**	**and**	**,**	**to**	**keep**	**Sir**
然而	必须	我	命令	我的	行进	为了	我的	党的	兴趣	,	和	,	到	保持	先生

[ˈdænjəl]	,
Daniel	**,**
丹尼尔	,

然而，为了党派的利益，为了留住丹尼尔爵士，我必须安排好我的行程。

[ai]	[wʊd]	[gəʊ]	[fɑː(r)]	[əˈbaʊt]	.	”
I	**would**	**go**	**far**	**about**	**.**	**”**
我	会	去	远的	关于	.	”

我会走得很远。”

“	[maɪ]	[lɔːd]	,	”	[rɪˈtɜːnd]	[dɪk]	,	“	[jiː; ji]	[wɪl]	[θɪŋk]	[ˌem ˈiː]	[ˈveri]	[bəʊld]	[tuː; tə]	[ˈkaʊnsl]	[juː; jʊ] ;
“	**My**	**lord**	**,**	**”**	**returned**	**Dick**	**,**	**“**	**ye**	**will**	**think**	**me**	**very**	**bold**	**to**	**counsel**	**you** **;**
“	我的	主	,	”	返回	迪克	,	“	是的	将要	思考	我	非常	大胆的	到	法律顾问	你 ;

“大人,”迪克回答说，“您会觉得我胆子很大，竟然敢给您提建议；

[bʌt; bət]	[duː; də]	[jiː; ji]	[kaʊnt]	[əˈpɒn]	[sɜː(r)]	[ˈdænjəlz]	[feɪθ]	?
but	**do**	**ye**	**count**	**upon**	**Sir**	**Daniel's**	**faith**	**?**
但	做	是的	数数	之上	先生	丹尼尔的	信仰	?

但是你们指望丹尼尔爵士的信仰吗?

[mɪˈθɔːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tʃeɪndʒd]	[saɪdz]	[ɪnˈtɒlərəbli]	[ˈɒf(ə)n]	.	”
Methought	**he**	**had**	**changed**	**sides**	**intolerably**	**often**	**.**	**”**
我的想法	他	有	已更改	侧面	无法容忍地	经常	.	”

我觉得他反复无常，令人难以忍受。

“	[neɪ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wei]	[ɒv; əv]	[ˈɪŋglənd] .
“	**Nay**	**,**	**it**	**is**	**the**	**way**	**of**	**England** **.**
“	不	,	它	是	这	方式	的	英格兰 .

“不，这就是英国的行事方式。”

[wɒt]	[wʊd]	[jiː; ji]	[hæv; həv]	?
What	**would**	**ye**	**have**	**?**
什么	会	是的	有	?

你想要什么?

”	[ðə; ði]	[ɜːl]	[diˈmɑːnd, -ˈmænd]	.
”	**the**	**earl**	**demanded**	**.**
”	这	伯爵	要求	.

伯爵问道。

“	[bʌt; bət]	[jiː; ji]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˌʌnˈdʒʌst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɒv; əv]	[ˈtʌnstɔːl]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[feɪθ]	[gəʊz]	,
“	**But**	**ye**	**are**	**unjust**	**to**	**the**	**knight**	**of**	**Tunstall**	**;**	**and**	**as**	**faith**	**goes**	**,**
“	但	是的	是	不公正	到	这	骑士	的	坦斯托尔	;	和	作为	信仰	去	,

“但是你们对坦斯托尔的骑士不公；而且，就信仰而言，

[ɪn]	[ðɪs]	[ʌnˈfeɪθfl]	[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]	,	[hiː; hi]	[hæθ]	[ɒv; əv]	[leɪt]	[biːn]	[ˈɒnərəbli]	[truː]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	[ɒv; əv]
in	**this**	**unfaithful**	**generation**	**,**	**he**	**hath**	**of**	**late**	**been**	**honourably**	**true**	**to**	**us**	**of**
在	这	不忠	一代	,	他	有	的	晚的	到过	光荣地	真的	到	我们	的

[ˈlæŋkəstə(r)]	.
Lancaster	**.**
兰开斯特	.

在这个背信弃义的时代，他近来对我们兰开斯特人来说却一直保持着光荣的忠诚。

[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[ˈaʊə(r)]	[lɑːst]	[riˈvəːsiz]	[hiː; hi]	[stʊd]	[fɜːm]	.	”
Even	**in**	**our**	**last**	**reverses**	**he**	**stood**	**firm**	**.**	**”**
甚至	在	我们的	最后的	反转	他	站立	公司	.	”

即使在我们最后遭遇挫折的时候，他也始终坚定不移。

“ [æn; ən][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [juː; jʊ] , [ðen] , ” [sed] [dɪk] , “ [tuː; tə][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈletə(r)] ,
“ An it pleased you , then , ” said Dick , “ to cast your eye upon this letter ,
“ 一个 它 高兴 你 , 然后 , ” 说 迪克 , “ 到 投掷 你的 眼睛 之上 这 信 ,

“那么,”迪克说，“你很高兴能看看这封信。”

[jiː; ji] [mait] [ˈsʌmwɒt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] ;
ye might somewhat change your thought of him ;
是的 可能 有些 改变 你的 想法 的 他 ;

你们或许会对他的看法有所改变;

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [sɜː(r)] [ˈdænjəlz] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈwenzlideil] .
” and he handed to the earl Sir Daniel's letter to Lord Wensleydale .
” 和 他 递交 到 这 伯爵 先生 丹尼尔的 信 到 主 温斯利代尔 .

然后他把丹尼尔爵士写给温斯利代尔勋爵的信交给了伯爵。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɜːrlz] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ˈɪnstənt] ; [hiː; hi] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [laɪk] [æn; ən]
The effect upon the earl's countenance was instant ; he lowered like an
这 影响 之上 这 伯爵的 面容 曾是 立即的 ; 他 降低 喜欢 一个
[ˈæŋgri] [ˈlaɪən] ,
angry lion ,
生气的 狮子 ,

伯爵的脸色立刻变得阴沉起来，像一头愤怒的狮子一样低下了头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] , [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdægə(r)] .
and his hand , with a sudden movement , clutched at his dagger .
和 他的 手 , 和 一个 突然 移动 , 紧握 在 他的 匕首 .

他的手突然一动，紧紧地抓住了匕首。

“ [jiː; ji][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Ye have read this also ? ” he asked .
“ 叶 有 读 这 还 ? ” 他 问 .

“你们也读过这个吗? ”他问道。

“ [ˈiːv(ə)n][səʊ] , ” [sed] [dɪk] .
“ Even so , ” said Dick .
“ 甚至 所以 , ” 说 迪克 .

“即便如此,”迪克说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːrdʃɪps] [əʊn] [ɪˈsteɪt] [hiː; hi] [ˈɒfəz] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈwenzlideil] ? ”
“ It is your lordship's own estate he offers to Lord Wensleydale ? ”
“ 它 是 你的 领主的 自己的 财产 他 优惠 到 主 温斯利代尔 ? ”

“他要把阁下的庄园赠予温斯利代尔勋爵吗? ”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [ɪˈsteɪt] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ! ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ɜːl] .
“ It is my own estate , even as ye say ! ” returned the earl .
“ 它 是 我的 自己的 财产 , 甚至 作为 是的 说 ! ” 返回 这 伯爵 .

“正如你们所说，这是我自己的庄园! ”伯爵回答道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːdzmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈletə(r)] .
“ I am your bedesman for this letter .
“ 我 是 你的 床夫 为了 这 信 .

“我是这封信的送信人。”

[ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][fɑːksɪz] [həʊl] .
It hath shown me a fox's hole .
它 有 所示 我 一个 狐狸的 洞 .

它让我看到了狐狸洞。

[kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['bækwəd] [ɪn] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
Command me , Master Shelton ; I will not be backward in gratitude , and to
命令 我 , 掌握 谢尔顿 ; 我 将要 不是 是 落后 在 感激 , 和 到
[bɪ'gɪn] [wɪð] ,
begin with ,
开始 和 ,

谢尔顿先生，请您吩咐；我定会感激不尽，首先，

[jɔːk] [ɔː(r)] ['læŋkəstə(r)] , [truː] [mæn] [ɔː(r)] [θiːf] , [ai] [duː; də] [naʊ] [set] [juː; jʊ] [æt; ət] ['friːdəm] .
York or Lancaster , true man or thief , I do now set you at freedom .
约克 或者 兰开斯特 , 真的 男人 或者 贼 , 我 做 现在 放 你 在 自由 .

无论是约克还是兰开斯特，无论是正直的人还是窃贼，我现在都释放你们。

[gəʊ] , [ə; eɪ] ['mɛriz] [neɪm] !
Go , a Mary's name !
去 , 一个 玛丽的 姓名 !

去吧，玛丽的名字！

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [ai] [rɪ'teɪn] [ænd; ənd] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] , ['lɔːləs] .
But judge it right that I retain and hang your fellow , Lawless .
但 法官 它 正确的 那 我 保持 和 悬挂 你的 同伴 , 无法无天 .

但请你公正地判断，我将处决你的同伙，劳莱斯。

[ðə; ði] [kraɪm] [hæθ] [biːn] [məʊst] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['əʊpən]
The crime hath been most open , and it were fitting that some open
这 犯罪 有 到过 最多 打开 , 和 它 是 配件 那 一些 打开
['pʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] . ”
punishment should follow . ”
惩罚 应该 跟随 . ”

这起犯罪行为如此明目张胆，理应受到公开的惩罚。

“ [maɪ] [lɔːd] , [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [fɜːst] [suːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [speə(r)] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] , ” ['pliːdɪd] [dɪk] .
“ My lord , I make it my first suit to you to spare him also , ” pleaded Dick .
“ 我的 主 , 我 制作 它 我的 第一的 套装 到 你 到 空闲的 他 还 , ” 恳求 迪克 .

“大人，我首先恳求您饶了他一命，”迪克恳求道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] , [kən'demd] [rəʊg] , [θiːf] , [ænd; ənd] ['vægəbɒnd] , ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , ” [sed]
“ It is an old , condemned rogue , thief , and vagabond , Master Shelton , ” said
“ 它 是 一个 老的 , 谴责 流氓 , 贼 , 和 流浪汉 , 掌握 谢尔顿 , ” 说
[ðə; ði] [ɜːl] .
the earl .
这 伯爵 .

“谢尔顿少爷，他是一个上了年纪、被判死刑的恶棍、窃贼和流浪汉，”伯爵说道。

“ [hiː; hi] [hæθ] [biːn] ['gæləʊz] - [raɪp] [ðɪs] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [j'ɪəz] .
“ He hath been gallows - ripe this score of years .
“ 他 有 到过 绞刑架 - 成熟 这 分数 的 年 .

“他已经准备好上绞刑架二十年了。”

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['weðə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ]
And , whether for one thing or another , whether to - morrow or the day
和 , 无论 为了 一 事物 或者 其他 , 无论 到 - 明天 或者 这 天
['ɑːftə(r)] ,
after ,
后 ,

而且，不管是因为这样还是那样，不管是明天还是后天，

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɔɪs] ? ”
where is the great choice ? ”
在哪里 是 这 伟大的 选择 ? ”

哪里才是最佳选择?

“ [jet] , [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ˈhɪðə(r)] ,
“ Yet , my lord , it was through love to me that he came hither ,
“ 然而 , 我的 主 , 它 曾是 通过 爱 到 我 那 他 来了 这里 ,
“然而，大人，他来到这里是因为爱我，

” [ˈɑːnsə(r)d] [dɪk] , “ [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈθæŋkləs] [tuː; tə] [ˈdezət] [hɪm] . ”
” answered Dick , “ and I were churlish and thankless to desert him . ”
” 回答 迪克 , “ 和 我 是 粗鲁 和 忘恩负义 到 沙漠 他 . ”
“迪克回答说：“我抛弃他，真是粗鲁无礼，忘恩负义。”

“ [ˈmɑːstə(r)] [ˈʃeltən] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [ˈtrʌb(ə)lsəm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɜːl] , [sɪˈvɪəli] .
“ Master Shelton , ye are troublesome , ” replied the earl , severely .
“ 掌握 谢尔顿 , 是的 是 麻烦的 , ” 回复 这 伯爵 , 严重 .
“谢尔顿少爷，你真麻烦,”伯爵严厉地回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [wei] [tuː; tə][ˈprɒspə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
“ It is an evil way to prosper in this world .
“ 它 是 一个 邪恶的 方式 到 繁荣 在 这 世界 .
“这是一种邪恶的致富之道。”

[haʊˈbiːɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌɪmpɔːˈtjuːnətɪ] , [ai] [wɪl] [wʌns] [mɔː(r)][ˈhjuːmə(r)]
Howbeit , and to be quit of your importunity , I will once more humour
然而 , 和 到 是 辞职 的 你的 恳求 , 我 将要 一次 更多的 幽默
[juː; jʊ] .
you .
你 .
不过，为了不再纠缠你，我再一次满足你的要求。

[gəʊ] , [ðen] , [təˈgeðə(r)] ; [bʌt; bət][gəʊ][ˈweərəli] , [ænd; ənd] [get] [ˈswɪftli] [aʊt] [ɒv; əv] - [taʊn] .
Go , then , together ; but go warily , and get swiftly out of Shoreby town .
去 , 然后 , 一起 ; 但 去 谨慎地 , 和 得到 迅速地 出去 的 - 镇 .
那么，你们一起去吧；但要谨慎行事，迅速离开肖尔比镇。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɜː(r)][ˈdænjəl] ([huːm] [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [kənˈfaʊnd] !) [θɝːstɪθ] [məʊst] [ˈgriːdɪli] [tuː; tə]
For this Sir Daniel (whom may the saints confound !) thirsteth most greedily to
为了 这 先生 丹尼尔 (谁 可能 这 圣徒 混杂 !) 口渴 最多 贪婪地 到
[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] . ”
have your blood . ”
有 你的 血 . ”
因为这位丹尼尔爵士（愿圣徒们羞辱他！）极其渴望得到你的鲜血。”

“ [maɪ] [lɔːd] , [ai][duː; də] [naʊ] [ˈɒfə(r)][juː; jʊ][ɪn] [wɜːdz] [maɪ] [ˈgrætɪtjuːd] ,
“ My lord , I do now offer you in words my gratitude ,
“ 我的 主 , 我 做 现在 提供 你 在 字 我的 感激 ,
“大人，我谨以言语表达我对您的感激之情，

[ˈtrʌstɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [briːf] [deɪt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsɜːvɪs] ,
trusting at some brief date to pay you some of it in service ,
信任 在 一些 简短的 日期 到 支付 你 一些 的 它 在 服务 ,
相信在某个短暂的日期里，我会以服务的形式支付你一部分报酬，

” [rɪˈplaɪd] [dɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .
” replied Dick , as he turned from the apartment .
” 回复 迪克 , 作为 他 转向 从 这 公寓 .
“迪克一边说着，一边转身离开了公寓。”

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] — [ˈɑːrˌblæs.tər] [əˈgen]

CHAPTER VI — ARBLASTER AGAIN

章 六年级 — 爆破者 再次
第六章——再次成为阿布拉斯特

[wen]	[dɪk]	[ænd; ənd]	['lɔːləs]	[wɜː(r); wə(r)]	['sʌfəd]	[tuː; tə]	[stiːl]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[bæk]	[wei]	,
When	**Dick**	**and**	**Lawless**	**were**	**suffered**	**to**	**steal**	**,**	**by**	**a**	**back**	**way**	**,**
什么时候	迪克	和	无法无天	是	遭受	到	偷	,	经过	一个	后退	方式	,

当迪克和劳利斯被允许从后门偷东西时，

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[weə(r)]	[lɔːd]	-	[held]	[hɪz; ɪz]	['gærɪsn]	,	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[kʌm]	.
out	**of**	**the**	**house**	**where**	**Lord**	**Risingham**	**held**	**his**	**garrison**	**,**	**the**	**evening**	**had**	**already**	**come**	**.**
出去	的	这	房子	在哪里	主	-	握住	他的	驻军	,	这	晚上	有	已经	来	.

离开里辛厄姆勋爵驻扎兵营的房子时，夜幕已经降临。

[ðeɪ]	[pɔːzd]	[ɪn]	['ʃeltə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[wɔːl]	[tuː; tə]	[kən'sʌlt]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[best]	[kɔːs]	.
They	**paused**	**in**	**shelter**	**of**	**the**	**garden**	**wall**	**to**	**consult**	**on**	**their**	**best**	**course**	**.**
他们	暂停	在	庇护所	的	这	花园	墙	到	咨询	在	他们的	最好的	课程	.

他们躲在花园围墙后，商量最佳的应对方案。

[ðə; ði]	['deɪndʒə(r)]	[wɒz; wəz]	[ɪk'striːm]	.
The	**danger**	**was**	**extreme**	**.**
这	危险	曾是	极端	.

危险性极大。

[ɪf]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	['dænjəlz]	[men]	[kɔːt]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[reɪzd]	[ðə; ði]	[vjuː]	-	[hə'ləʊ]	,
If	**one**	**of**	**Sir**	**Daniel's**	**men**	**caught**	**sight**	**of**	**them**	**and**	**raised**	**the**	**view**	**-**	**hallo**	**,**
如果	一	的	先生	丹尼尔的	男人	捕捉	视线	的	他们	和	提高	这	看法	-	你好	,

如果丹尼尔爵士的某个手下发现了他们，并举起了瞭望台，

[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[rʌn]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['butʃə]	['ɪnstəntli]	.
they	**would**	**be**	**run**	**down**	**and**	**butchered**	**instantly**	**.**
他们	会	是	跑步	向下	和	屠宰	即刻	.

它们会被立即追赶并屠杀。

[ænd; ənd]	[nɒt]	['əʊnli]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ɒv; əv]	-	[ə; eɪ]	[mɪə(r)]	[net]	[ɒv; əv]	['perəl]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[laɪvz; lɪvz]	,
And	**not**	**only**	**was**	**the**	**town**	**of**	**Shoreby**	**a**	**mere**	**net**	**of**	**peril**	**for**	**their**	**lives**	**,**
和	不是	仅有的	曾是	这	镇	的	-	一个	仅仅	网	的	危险	为了	他们的	生活	,

不仅肖尔比镇对他们的生命构成了重重威胁，

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[meɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['əʊpən]	['kʌntri]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pə'trəʊlz]	.
but	**to**	**make**	**for**	**the**	**open**	**country**	**was**	**to**	**run**	**the**	**risk**	**of**	**the**	**patrols**	**.**
但	到	制作	为了	这	打开	国家	曾是	到	跑步	这	风险	的	这	巡逻	.

但前往开阔地带就意味着要冒着被巡逻队发现的风险。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wei]	[ɒf]	,	[ə'pɒn]	[sʌm; səm]	['əʊpən]	[graʊnd]	,	[ðeɪ]	[spaɪd]	[ə; eɪ]	['wɪndmɪl]	['stændɪŋ]	;
A	**little**	**way**	**off**	**,**	**upon**	**some**	**open**	**ground**	**,**	**they**	**spied**	**a**	**windmill**	**standing**	**;**
一个	小的	方式	离开	,	之上	一些	打开	地面	,	他们	间谍	一个	风车	常设	;

在不远处的一片空地上，他们看到一座风车矗立在那里；

[ænd; ənd]	[hɑːd]	[baɪ]	[ðæt]	,	[ə; eɪ]	['veri]	[lɑːdʒ]	['grænəri]	[wɪð]	['əʊpən]	[dɔːz]	.
and	**hard**	**by**	**that**	**,**	**a**	**very**	**large**	**granary**	**with**	**open**	**doors**	**.**
和	难的	经过	那	,	一个	非常	大的	粮仓	和	打开	门	.

旁边不远处是一个敞开大门的大粮仓。

“	[haʊ]	[ɪf]	[wiː; wi]	[leɪ]	[ðeə(r)]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[naɪt]	[fɔːl]	?	”	[dɪk]	[prə'pəʊzd]	.
“	**How**	**if**	**we**	**lay**	**there**	**until**	**the**	**night**	**fall**	**?**	**”**	**Dick**	**proposed**	**.**
“	如何	如果	我们	躺	那里	直到	这	夜晚	落下	?	”	迪克	建议的	.

“不如我们就在那儿躺到天黑吧？”迪克提议道。

[ænd; ənd] ['lɔːləs] ['hævɪŋ] [nəʊ]['betə(r)] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,
And Lawless having no better suggestion to offer ,
和 无法无天 拥有 不 更好的 建议 到 提供 ,

而劳莱斯也想不出更好的建议了。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [pʊʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grænəri] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,
they made a straight push for the granary at a run ,
他们 制成 一个 直的 推 为了 这 粮仓 在 一个 跑步 ,

他们一路小跑，径直冲向粮仓。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [strɔː] .
and concealed themselves behind the door among some straw .
和 暗 他们自己 在后面 这 门 之中 一些 稻草 .

他们躲在门后的稻草堆里。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['ræpɪdli] [dɪ'pɑːtɪd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [snəʊ] .
The daylight rapidly departed ; and presently the moon was silvering the frozen snow .
这 日光 快速 已离开 ; 和 目前 这 月亮 曾是 镀银 这 冷冻 雪 .

天色迅速暗了下来；不久，月光洒在冰冻的雪地上，泛起了银光。

[naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][geɪn] [ðə; ði] [gəʊt] [ænd; ənd]['bægpaɪps] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [tel] - [teɪl] ['gɑːmənts] .
Now or never was their opportunity to gain the Goat and Bagpipes unobserved and change their tell - tale garments .
现在 或者 绝不 曾是 他们的 机会 到 获得 这 山羊 和 风笛 未被观察到的 和 改变 他们的 告诉 - 故事 服装 .

现在正是他们悄悄获得山羊和风笛并更换暴露身份的衣物的绝佳机会。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] ,
Yet even then it was advisable to go round by the outskirts ,
然而 甚至 然后 它 曾是 建议 到 去 圆形的 经过 这 郊区 ,

即便如此，绕道郊区仍然是明智之举。

[ænd; ənd][nɒt] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
and not run the gauntlet of the market - place , where , in the concourse of people ,
和 不是 跑步 这 手套 的 这 市场 - 地方 , 在哪里 , 在 这 大厅 的 人们 ,

并且不必冒险进入熙熙攘攘的市场，在那里，在人潮涌动的广场上，

[ðeɪ] [stʊd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪmɪnənt] ['perəl][tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd] [sleɪn] .
they stood the more imminent peril to be recognised and slain .
他们 站立 这 更多的 迫在眉睫 危险 到 是 已确认 和 被杀 .

他们面临着被认出并被杀害的更迫在眉睫的危险。

[ðɪs] [kɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
This course was a long one .
这 课程 曾是 一个 长的 一 .

这门课程很长。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
It took them not far from the house by the beach , now lying dark and silent ,
它 采取 他们 不是 远的 从 这 房子 经过 这 海滩 , 现在 说谎 黑暗的 和 沉默的 ,

他们离海边的房子没走多远，现在房子静静地躺在黑暗中。

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	[fɔːθ]	[æt; ət]	[lɑːst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mɑːdʒɪn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːbə(r)]	.
and	**brought**	**them**	**forth**	**at**	**last**	**by**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**harbour**	**.**
和	带来	他们	前进	在	最后的	经过	这	利润	的	这	港口	.

最后，他们把他们带到了港口边缘。

['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[klɪə(r)]	['muːnʃaɪn]	,	[hæd; həd]	[wei]
Many	**of**	**the**	**ships**	**,**	**as**	**they**	**could**	**see**	**by**	**the**	**clear**	**moonshine**	**,**	**had**	**weighed**
许多	的	这	船舶	,	作为	他们	可以	看	经过	这	清除	私酿酒	,	有	称重

['æŋkə(r)]	,
anchor	**,**
锚	,

从皎洁的月光下，他们可以看到许多船只已经起锚离港。

[ænd; ənd]	,	['prɑːfɪtɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kɑːm]	[skaɪ]	,	[prə'siːdid]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɔː(r)]	['dɪstənt]	[pɑːts]	;	['ænsərəbli]
and	**,**	**profiting**	**by**	**the**	**calm**	**sky**	**,**	**proceeded**	**for**	**more**	**distant**	**parts**	**;**	**answerably**
和	,	获利	经过	这	冷静的	天空	,	继续	为了	更多的	遥远	部分	;	回答

[tuː; tə]	[ðɪs]	,
to	**this**	**,**
到	这	,

于是，趁着天空平静，他们继续向更远的地方进发；相应地，

[ðə; ði]	[ruːd]	['eɪlhaʊs]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	(	[ɔːl'ðəʊ]	[ɪn]	[dɪ'faɪəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɜːfjuː]	[lɔː]	,
the	**rude**	**alehouses**	**along**	**the**	**beach**	**(**	**although**	**in**	**defiance**	**of**	**the**	**curfew**	**law**	**,**
这	粗鲁的	酒馆	沿着	这	海滩	(	虽然	在	蔑视	的	这	宵禁	法律	,

海滩边那些粗俗的酒馆（尽管违反了宵禁法），

[ðeɪ]	[stɪl]	[ʃɒn]	[wɪð]	['faɪə(r)]	[ænd; ənd]	['kænd(ə)l]	)	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	[θrɒŋ, θrɔːŋ]	[wɪð]	['kʌstəməz]
they	**still**	**shone**	**with**	**fire**	**and**	**candle**	**)**	**were**	**no**	**longer**	**thronged**	**with**	**customers**
他们	仍然	闪耀	和	火	和	蜡烛	)	是	不	更长	熙熙攘攘	和	顾客

,
,
,

虽然店内依然烛光摇曳，但顾客已不再熙熙攘攘。

[ænd; ənd]	[nəʊ]	['lɒŋgə(r)]	['ekəud]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːrəs]	[ɒv; əv]	[siː]	-	[sɔːŋz]	.
and	**no**	**longer**	**echoed**	**to**	**the**	**chorus**	**of**	**sea**	**-**	**songs**	**.**
和	不	更长	回声	到	这	合唱	的	海	-	歌曲	.

不再与海之歌声交相辉映。

['heɪstɪli]	,	[hɑːf]	-	['rʌnɪŋ]	,	[wɪð]	[ðeə(r)]	['mʌŋkɪʃ]	['reɪmənt]	['kɪltɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[niː]	,
Hastily	**,**	**half**	**-**	**running**	**,**	**with**	**their**	**monkish**	**raiment**	**kilted**	**to**	**the**	**knee**	**,**
草草	,	一半	-	跑步	,	和	他们的	僧侣般的	服饰	苏格兰短裙	到	这	膝盖	,

他们匆匆忙忙，半跑半走，僧侣般的短裙只到膝盖处，

[ðeɪ]	[plʌndʒd]	[θruː]	[ðə; ði]	[diːp]	[snəʊ]	[ænd; ənd]	['θredɪd]	[ðə; ði]	['læbərɪnθ]	[ɒv; əv]	[mə'riːn]	['lʌmbə(r)]
they	**plunged**	**through**	**the**	**deep**	**snow**	**and**	**threaded**	**the**	**labyrinth**	**of**	**marine**	**lumber**
他们	暴跌	通过	这	深的	雪	和	螺纹	这	迷宫	的	海洋	木材

;
;
;

他们奋力穿过厚厚的积雪，穿过迷宫般的海洋木材堆；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl'redi]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[hɑːf]	[wei]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['hɑːbə(r)]	[wen]	,
and	**they**	**were**	**already**	**more**	**than**	**half**	**way**	**round**	**the**	**harbour**	**when**	**,**
和	他们	是	已经	更多的	比	一半	方式	圆形的	这	港口	什么时候	,

他们当时已经绕着港口走了一半多远，

[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['pɑːsɪŋ]	[kləʊz]	[bɪ'fɔː(r)]	[æn; ən]	['eɪlhaʊs]	,
as	**they**	**were**	**passing**	**close**	**before**	**an**	**alehouse**	**,**
作为	他们	是	通过	关闭	前	一个	酒馆	,

当他们经过一家酒馆附近时，

[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['sʌd(ə)nli]	['əʊpənd]	[ænd; ənd]	[let]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[gʌʃ]	[ɒv; əv]	[laɪt]	[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	['fliːtɪŋ]	['fɪgəz]	.
the	**door**	**suddenly**	**opened**	**and**	**let**	**out**	**a**	**gush**	**of**	**light**	**upon**	**their**	**fleeting**	**figures**	**.**
这	门	突然	打开	和	让	出去	一个	喷	的	光	之上	他们的	转瞬即逝	数据	.

门突然打开，一道强光照射在他们转瞬即逝的身影上。

['ɪnstəntli]	[ðeɪ]	[stɒpt]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[bɪ'liːv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['ɜːnɪst]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	.
Instantly	**they**	**stopped**	**,**	**and**	**made**	**believe**	**to**	**be**	**engaged**	**in**	**earnest**	**conversation**	**.**
即刻	他们	停止	,	和	制成	相信	到	是	已订婚的	在	认真	对话	.

他们立刻停了下来，装作在认真交谈。

[θriː]	[men]	,	[wʌn]	['ɑːftə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	,	[keɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[eɪl]	-	[haʊs]	,
Three	**men**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**came**	**out**	**of**	**the**	**ale**	**-**	**house**	**,**
三	男人	,	一	后	其他	,	来了	出去	的	这	麦芽酒	-	房子	,

三个男人先后从酒馆里走了出来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[kləʊzd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	.
and	**the**	**last**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
和	这	最后的	关闭	这	门	在后面	他	.

最后一个人关上了身后的门。

[ɔːl]	[θriː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ʌn'stedi]	[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	[fiːt]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɪn]	[diːp]	[pəʊ'teɪʃən]	,
All	**three**	**were**	**unsteady**	**upon**	**their**	**feet**	**,**	**as**	**if**	**they**	**had**	**passed**	**the**	**day**	**in**	**deep**	**potations**	**,**
全部	三	是	不稳定	之上	他们的	脚	,	作为	如果	他们	有	通过了	这	天	在	深的	饮料	,

三人站立不稳，仿佛整天都沉浸在醉酒之中。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[naʊ]	[stʊd]	['weɪvərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	,
and	**they**	**now**	**stood**	**wavering**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**
和	他们	现在	站立	摇摆不定	在	这	月光	,

他们摇摇晃晃地站在月光下。

[laɪk]	[men]	[huː]	[njuː]	[nɒt]	[wɒt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	['ɑːftə(r)]	.
like	**men**	**who**	**knew**	**not**	**what**	**they**	**would**	**be**	**after**	**.**
喜欢	男人	WHO	知道	不是	什么	他们	会	是	后	.

就像那些不知道自己追求的是什么的人一样。

[ðə; ði]	[tɔlɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	[wɒz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laʊd]	,	[lə'mentəb(ə)l]	[vɔɪs]	.
The	**tallest**	**of**	**the**	**three**	**was**	**talking**	**in**	**a**	**loud**	**,**	**lamentable**	**voice**	**.**
这	最高	的	这	三	曾是	说	在	一个	大声	,	令人惋惜的	嗓音	.

三人中个子最高的那个人用响亮而哀伤的声音说话。

“	['sev(ə)n]	['piːsɪz]	[ɒv; əv]	[æz; əz]	[gʊd]	['gæskəni]	[æz; əz]	['evə(r)]	[ə; eɪ]	['tæpstə(r)]	[brəʊtʃ]	,	”	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['seɪɪŋ]	,
“	**Seven**	**pieces**	**of**	**as**	**good**	**Gascony**	**as**	**ever**	**a**	**tapster**	**broached**	**,**	**”**	**he**	**was**	**saying**	**,**
“	七	件	的	作为	好的	加斯科涅	作为	曾经	一个	塔普斯特	已提出	,	”	他	曾是	说	,

“七块上好的加斯科涅葡萄酒，绝对是酒馆老板能提供的最佳佳酿,”他说道。

“	[ðə; ði]	[best]	[ʃɪp]	[aʊt]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[pɔːt]	[əʊ]	-	['dɑːtməθ]	,	[ə; eɪ]	['vɜːdʒɪn]	['meəri]	['pɑːs(ə)l]	-	[gɪlt]	,
“	**the**	**best**	**ship**	**out**	**o**	**'**	**the**	**port**	**o**	**'**	**Dartmouth**	**,**	**a**	**Virgin**	**Mary**	**parcel**	**-**	**gilt**	**,**
“	这	最好的	船	出去	o	-	这	港口	o	-	达特茅斯	,	一个	处女	玛丽	包裹	-	镀金	,

“达特茅斯港最好的船，一艘镀金的圣母玛利亚包裹船，

[ˌθɜː'tiːn]	[paʊndz]	[ɒv; əv]	[gʊd]	[gəʊld]	['mʌni]	—	”
thirteen	**pounds**	**of**	**good**	**gold**	**money**	**—**	**”**
十三	磅	的	好的	金子	钱	—	”

十三磅上等金币——”

“ [ai][hæv; həv][bæd] ['lɒsɪz] , [tuː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
“ I have bad losses , too , ” interrupted one of the others .
“ 我 有 坏的 损失 , 也 , ” 中断 一 的 这 其他的 .
“我也有损失惨重的时候，”另一个人插话道。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['lɒsɪz] [ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] , ['gɒsɪp] ['ɑːrˌblæs.tər] .
“ I have had losses of mine own , gossip Arblaster .
“ 我 有 有 损失 的 矿 自己的 , 闲话 爆破者 .
“我也经历过自己的损失，八卦的Arblaster。”

[ai][wɒz; wəz] [rɒb] [æt; ət] ['mɑːtinməs] [ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðə(r)] ['wɒlɪt] [wel] [wɜːθ]
I was robbed at Martinmas of five shillings and a leather wallet well worth
我 曾是 被抢劫 在 圣马丁节 的 五 先令 和 一个 皮革 钱包 出色地 值得
['naɪnpəns] ['fɑːðɪŋ] .
ninepence farthing .
九便士 法辛 .
我在圣马丁节那天被抢走了五先令和一个价值九便士的皮钱包。

” [dɪks] [hɑːt] [sməʊt] [hɪm][æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] .
” Dick's heart smote him at what he heard .
” 迪克的 心 猛击 他 在 什么 他 听到 .
听到这话，迪克的心猛地一沉。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [pə'hæps] [θɔːt] [twaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['skɪpə(r)]
Until that moment he had not perhaps thought twice of the poor skipper
直到 那 片刻 他 有 不是 也许 想法 两次 的 这 贫穷的 船长
[huː] [hæd; həd] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [həʊp] ;
who had been ruined by the loss of the Good Hope ;
WHO 有 到过 毁坏 经过 这 损失 的 这 好的 希望 ;
直到那一刻，他或许从未认真想过那位因“好望角号”沉没而家道中落的可怜船长；

[səʊ] ['keələs] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
so careless , in those days ,
所以 粗心 , 在 那些 天 ,
那时候真是粗心大意啊。

[wɜː(r); wə(r)] [men] [huː] [wɔː(r)] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [in'fiəriəz] .
were men who wore arms of the goods and interests of their inferiors .
是 男人 WHO 穿着 武器 的 这 商品 和 兴趣 的 他们的 下等人 .
他们是代表下属利益和财富的武器。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kaʊntə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['ʃɑːpli] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['hændɪd] ['mænə(r)]
But this sudden encounter reminded him sharply of the high - handed manner
但 这 突然 遇到 提醒 他 尖锐地 的 这 高的 - 递交 方式
[ænd; ənd] [ɪl] - ['endɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] ;
and ill - ending of his enterprise ;
和 患病的 - 结束 的 他的 企业 ;
但这次突如其来的遭遇让他深刻地想起了自己专横跋扈的做法和最终的失败结局；

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['lɔːləs] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
and both he and Lawless turned their heads the other way , to avoid the
和 两个都 他 和 无法无天 转向 他们的 头部 这 其他 方式 , 到 避免 这
[tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .
chance of recognition .
机会 的 认出 .
他和劳莱斯都把头扭向一边，以免被人认出来。

[ðə; ði] [ʃɪps] [dɒg][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,
The ship's dog had , however ,
这 船的 狗 有 , 然而 ,
然而，船上的狗却……

[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'skeɪp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[rek]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[bæk]	[ə'gen]	[tuː; tə]	-	.
made	**his**	**escape**	**from**	**the**	**wreck**	**and**	**found**	**his**	**way**	**back**	**again**	**to**	**Shoreby**	**.**
制成	他的	逃脱	从	这	破坏	和	成立	他的	方式	后退	再次	到	-	.

他从沉船中逃脱，并找到了返回肖尔比的路。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[æt; ət]	-	[hiːlz]	,	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	['snɪfɪŋ]	[ænd; ənd]	['prɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	,
He	**was**	**now**	**at**	**Arblaster's**	**heels**	**,**	**and**	**suddenly**	**sniffing**	**and**	**pricking**	**his**	**ears**	**,**
他	曾是	现在	在	-	高跟鞋	,	和	突然	嗅闻	和	刺	他的	耳朵	,

他现在紧随阿布拉斯特之后，突然嗅了嗅，竖起了耳朵。

[hiː; hi]	[dɑːtɪd]	['fɔːwəd]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[bɑːk]	['fjʊəriəsli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tuː]	[ʃæm]	['fraɪəz]	.
he	**darted**	**forward**	**and**	**began**	**to**	**bark**	**furiously**	**at**	**the**	**two**	**sham**	**friars**	**.**
他	飞镖	向前	和	开始	到	吠	愤怒地	在	这	二	假	修士们	.

他猛地冲上前去，对着那两个假修士狂吠起来。

[hɪz; ɪz]	['mɑːstə(r)]	[ʌn'stedəli]	['fɒləʊd]	[hɪm]	.
His	**master**	**unsteadily**	**followed**	**him**	**.**
他的	掌握	不稳定地	随后	他	.

他的主人踉跄地跟在他身后。

“	[heɪ]	,	['ʃipmeit]	!
“	**Hey**	**,**	**shipmates**	**!**
“	嘿	,	船友	!

“嘿，船员们！”

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“	[hæv; həv]	[jiː; ji]	['evə(r)]	[ə; eɪ]	['peni]	[paɪ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[əʊld]	['ʃɪpmən]	,	[kliːn]	[dɪ'strɔɪd]	[baɪ]	['paɪrəts]	?
“	**Have**	**ye**	**ever**	**a**	**penny**	**pie**	**for**	**a**	**poor**	**old**	**shipman**	**,**	**clean**	**destroyed**	**by**	**pirates**	**?**
“	有	是的	曾经	一个	一分钱	馅饼	为了	一个	贫穷的	老的	船长	,	干净的	损毁	经过	海盗	?

“你有没有给一个被海盗彻底摧毁的可怜老水手一块便士馅饼？”

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[peɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[bəʊθ]	[əʊ]	-	['θɜːzdeɪ]	['mɔːnɪŋ]	;
I	**am**	**a**	**man**	**that**	**would**	**have**	**paid**	**for**	**you**	**both**	**o**	**'**	**Thursday**	**morning**	**;**
我	是	一个	男人	那	会	有	有薪酬的	为了	你	两个都	o	-	周四	早晨	;

我是一个愿意在周四早上为你们俩付钱的人；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hɪə(r)]	[ai]	[biː; bi]	,	[əʊ]	-	['sætədeɪ]	[naɪt]	,	['begɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['flægən]	[ɒv; əv]	[eɪl]	!
and	**now**	**here**	**I**	**be**	**,**	**o**	**'**	**Saturday**	**night**	**,**	**begging**	**for**	**a**	**flagon**	**of**	**ale**	**!**
和	现在	这里	我	是	,	o	-	周六	夜晚	,	乞讨	为了	一个	酒壶	的	麦芽酒	!

而现在，哦，星期六晚上，我却在这里乞求一壶麦芽酒！

[ɑːsk]	[maɪ]	[mæn]	[tɒm]	,	[ɪf]	[jiː; ji]	[mɪs'daʊt]	[ˌem 'iː]	.
Ask	**my**	**man**	**Tom**	**,**	**if**	**ye**	**misdoubt**	**me**	**.**
问	我的	男人	汤姆	,	如果	是的	怀疑	我	.

如果你们不相信我，就去问我的手下汤姆。

['sev(ə)n]	['piːsɪz]	[ɒv; əv]	[gʊd]	['gæskən]	[waɪn]	,	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[maɪn]	[əʊn]	,
Seven	**pieces**	**of**	**good**	**Gascon**	**wine**	**,**	**a**	**ship**	**that**	**was**	**mine**	**own**	**,**
七	件	的	好的	加斯科涅	葡萄酒	,	一个	船	那	曾是	矿	自己的	,

七瓶上好的加斯科涅葡萄酒，一艘属于我自己的船，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['meəri][ɒv; əv] [pleɪn] - [triː] [wʊd]
and was my father's before me , a Blessed Mary of plane - tree wood
和 曾是 我的 父亲的 前 我 ， 一个 蒙福 玛丽 的 飞机 - 树 木头
[ænd; ənd]['pɑːs(ə)l] - [gɪlt] ,
and parcel - gilt ,
和 包裹 - 镀金 ，

在我之前，我父亲也拥有过这样一件东西：一尊用悬铃木制成的、部分镀金的圣母玛利亚像。

[ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] [paʊndz] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .
and thirteen pounds in gold and silver .
和 十三 磅 在 金子 和 银 .

还有十三磅金银。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[wɒt] [seɪ] [jiː; ji] ?
what say ye ?
什么 说 是的 ?

你们怎么看?

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [fɔːt] [ðə; ði] [frentʃ] , [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [frentʃ] ;
A man that fought the French , too ; for I have fought the French ;
一个 男人 那 战斗 这 法语 ， 也 ； 为了 我 有 战斗 这 法语 ；

我也曾与法国人作战；因为我也曾与法国人作战；

[ai][hæv; həv] [kʌt] [mɔː(r)] [frentʃ] [θrəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [ðæn; ðən]['evə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [seɪlz]
I have cut more French throats upon the high seas than ever a man that sails
我 有 切 更多的 法语 喉咙 之上 这 高的 海域 比 曾经 一个 男人 那 帆
[aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːtməθ] .
out of Dartmouth .
出去 的 达特茅斯 .

我在公海上割断的法国人喉咙比任何一个从达特茅斯出海的人都多。

[kʌm] , [ə; eɪ] ['peni] [piːs] .
Come , a penny piece .
来 ， 一个 一分钱 片 .

来，一便士。

" ['naɪðə(r)] [dɪk] [nɔː(r)] ['lɔːləs] [dɜːst] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [wɜːd] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)]
" Neither Dick nor Lawless durst answer him a word , lest he should recognise their
" 两者都不 迪克 也不 无法无天 杜斯特 回答 他 一个 单词 ， 免得 他 应该 认出 他们的
['vɔɪsɪz] ;
voices ;
声音 ;

"迪克和劳利斯都不敢回答他一个字，唯恐他认出他们的声音；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'ʃɔː(r)] ,
and they stood there as helpless as a ship ashore ,
和 他们 站立 那里 作为 无助 作为 一个 船 岸上 ,

他们像搁浅的船一样无助地站在那里。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [nɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə] [həʊp] .
not knowing where to turn nor what to hope .
不是 会心 在哪里 到 转动 也不 什么 到 希望 .

不知何去何从，也不知该抱有怎样的希望。

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [dʌm] , [bɔɪ] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
" Are ye dumb , boy ? " inquired the skipper .
" 是 是的 哑的 ， 男生 ？ " 询问 这 船长 .

"你小子是傻子吗？"船长问道。

“ [meɪts] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪkʌp] , “ [ðeɪ] [biː; bi] [dʌm] .
“ Mates , ” he added , with a hiccup , “ they be dumb .
“ 伙伴们 , ” 他 额外 , 和 一个 打嗝 , “ 他们 是 哑的 .

“伙计们，”他打了个嗝补充道，“他们很蠢。”

[aɪ] [laɪk] [nɒt] [ðɪs] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'kɜːtəsi] ; [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [dʌm] ,
I like not this manner of discourtesy ; for an a man be dumb ,
我 喜欢 不是 这 方式 的 失礼 ; 为了 一个 一个 男人 是 哑的 ,

我不喜欢这种无礼的行为；因为一个男人应该保持沉默。

[səʊ] [biː; bi] [æz; əz] [hiːz] ['kɜːtiəs] , [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [spiːk] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [tuː; tə] , [mɪ'θɪŋks] .
so be as he's courteous , he will still speak when he was spoken to , methinks .
所以 是 作为 他是 有礼貌 , 他 将要 仍然 说话 什么时候 他 曾是 说 到 , 我觉得 .

所以，即便他很有礼貌，我认为，当别人跟他说话时，他还是会回应的。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , [tɒm] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] [streŋθ] ,
” By this time the sailor , Tom , who was a man of great personal strength ,
” 经过 这 时间 这 水手 , 汤姆 , WHO 曾是 一个 男人 的 伟大的 个人的 力量 ,

“这时，水手汤姆，一个体格强壮的人，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'siːvd] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['spiːtʃləs] ['fɪgəz] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['səubəə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,
seemed to have conceived some suspicion of these two speechless figures ; and being soberer than his captain ,
似乎 到 有 构思 一些 怀疑 的 这些 二 无言 数据 ; 和 存在 更清醒 比 他的 队长 ,

他似乎对这两个沉默不语的人起了疑心；而且他比他的船长更冷静，

[stept] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [tʊk] ['lɔːləs] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] ,
stepped suddenly before him , took Lawless roughly by the shoulder , and asked him ,
步 突然 前 他 , 采取 无法无天 大致 经过 这 肩膀 , 和 问 他 ,

突然走到他面前，粗暴地抓住劳莱斯的肩膀，问道：

[wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [wɒt] [eil] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
with an oath , what ailed him that he held his tongue .
和 一个 誓言 , 什么 生病的 他 那 他 握住 他的 舌头 .

他发过誓，究竟是什么让他保持沉默？

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
To this the outlaw , thinking all was over ,
到 这 这 取缔 , 思维 全部 曾是 超过 ,

亡命之徒以为一切都结束了，

[meɪd] ['ɑːnsə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['reslɪŋ] [feɪnt] [ðæt] [stretʃt] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] ,
made answer by a wrestling feint that stretched the sailor on the sand ,
制成 回答 经过 一个 摔角 佯攻 那 拉伸 这 水手 在 这 沙 ,

他以一个摔跤佯攻回应，将水手摔倒在沙滩上。

[ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [dɪk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] .
and , calling upon Dick to follow him , took to his heels among the lumber .
和 , 呼叫 之上 迪克 到 跟随 他 , 采取 到 他的 高跟鞋 之中 这 木材 .

然后，他叫迪克跟着他，拔腿就跑，消失在木材堆中。

[ðə; ði] [ə'feə(r)] [pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .
The affair passed in a second .
这 事务 通过了 在 一个 第二 .

这件事转瞬即逝。

[bɪ'fɔː(r)] [dɪk] [kʊd; kəd] [rʌn] [æt; ət] [ɔːl] , ['ɑːrˌblæs.tər] [hæd; həd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [tɒm] ,
Before Dick could run at all , Arblaster had him in his arms ; Tom ,
前 迪克 可以 跑步 在 全部 , 爆破者 有 他 在 他的 武器 ; 汤姆 ,
迪克还没来得及跑，阿布拉斯特就把他抱在了怀里；汤姆，

['krɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [wʌn] [fʊt] ,
crawling on his face , had caught him by one foot ,
爬行 在 他的 脸 , 有 捕捉 他 经过 一 脚 ,
一只手爬到他脸上，抓住了他的一只脚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɔːn] ['kʌtləs] ['brændiʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
and the third man had a drawn cutlass brandishing above his head .
和 这 第三 男人 有 一个 绘制 弯刀 挥舞 多于 他的 头 .
第三个人则高举着一把拔出的弯刀。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] ,
It was not so much the danger , it was not so much the annoyance ,
它 曾是 不是 所以 很多 这 危险 , 它 曾是 不是 所以 很多 这 烦恼 ,
倒不是说危险有多大，也不是说烦人有多大，

[ðæt] [naʊ] [baʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ʃeltən] ;
that now bowed down the spirits of young Shelton ;
那 现在 鞠躬 向下 这 烈酒 的 年轻的 谢尔顿 ;
这令年轻的谢尔顿精神崩溃；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [sɜː(r)] ['dænjəl] , [kən'vɪnst] [lɔːd]
it was the profound humiliation to have escaped Sir Daniel , convinced Lord
它 曾是 这 深刻的 屈辱 到 有 逃脱 先生 丹尼尔 , 确信 主
- ,
Risingham ,
- ,
里辛厄姆勋爵确信，从丹尼尔爵士手中逃脱是一种莫大的耻辱。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːl] ['helpləs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] , ['drʌŋkən] ['seɪlə(r)] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪəli]
and now fall helpless in the hands of this old , drunken sailor ; and not merely
和 现在 落下 无助 在 这 双手 的 这 老的 , 醉 水手 ; 和 不是 仅仅
['helpləs] ,
helpless ,
无助 ,
现在，她无力反抗地落入了这个年老醉酒水手的手中；而且不仅仅是无力反抗，

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['laʊdli] [təʊld] [hɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
but , as his conscience loudly told him when it was too late ,
但 , 作为 他的 良心 高声 讲述 他 什么时候 它 曾是 也 晚的 ,
但是，当他的良心在为时已晚时大声地告诉他：

['æktʃuəli] ['gɪlti] — ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['detə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [ʃɪp] [hiː; hi] [hæd; həd]
actually guilty — actually the bankrupt debtor of the man whose ship he had
实际上 有罪的 — 实际上 这 破产 债务人 的 这 男人 谁 船 他 有
['stəʊlən] [ænd; ənd] [lɒst] .
stolen and lost .
被盗 和 丢失的 .
实际上他有罪——实际上是那个被他偷走并弄丢了船的船主的破产债务人。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eɪlhaʊs] , [tɪl] [ai] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ” [sed] ['ɑːrˌblæs.tər] .
“ Bring me him back into the alehouse , till I see his face , ” said Arblaster .
“ 带来 我 他 后退 进入 这 酒馆 , 直到 我 看 他的 脸 , ” 说 爆破者 .
“把他带回酒馆，让我看看他的脸，”阿布拉斯特说道。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [tɒm] ; “ [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [fɜːst] [ˌʌn'ləʊd] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] ,
“ Nay , nay , ” returned Tom ; “ but let us first unload his wallet ,
“ 不 , 不 , ” 返回 汤姆 ; “ 但 让 我们 第一的 卸下 他的 钱包 ,
“不，不，”汤姆回答道，“但我们先让他把钱包里的钱拿出来。”

[lest] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lædz] [kraɪ] [ʃeə(r)] .
lest the other lads cry share .
免得 这 其他 小伙子们 哭 分享 .

免得其他小伙子哭着要分享。

” [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [wɒz; wəz]
” But though he was searched from head to foot , not a penny was
” 但 尽管 他 曾是 搜索 从 头 到 脚 , 不是 一个 一分钱 曾是
[faʊnd] [ə'pɒn] [hɪm] ;
found upon him ;
成立 之上 他 ;

“虽然把他从头到脚搜了个遍，却没在他身上找到一分钱；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɔːd] - ['sɪgnət] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [plʌkt] ['sævɪdʒli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] .
nothing but Lord Foxham's signet , which they plucked savagely from his finger .
没有什么 但 主 - 印章 , 哪个 他们 拨弦 野蛮地 从 他的 手指 .

他们只带走了福克斯汉姆勋爵的印章，那是他们粗暴地从他手指上扯下来的。

“ [tɜːn] [ˌem 'iː] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [dɪk] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
“ Turn me him to the moon , ” said the skipper ; and taking Dick by the chin ,
“ 转动 我 他 到 这 月亮 , ” 说 这 船长 ; 和 采取 迪克 经过 这 下巴 ,

“把他带到月亮上去，”船长说着，一把抓住迪克的下巴，

[hiː; hi] ['kruːəli] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .
he cruelly jerked his head into the air .
他 残酷地 猛地一抖 他的 头 进入 这 空气 .

他残忍地将头猛地抬向空中。

“ ['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] !
“ Blessed Virgin !
“ 蒙福 处女 !

“圣母玛利亚！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['paɪrət] ! ”
” he cried , “ it is the pirate ! ”
” 他 哭 , “ 它 是 这 海盗 ! ”

他喊道：“是海盗！”

“ [heɪ] ! ” [kraɪd] [tɒm] .
“ Hey ! ” cried Tom .
“ 嘿 ! ” 哭 汤姆 .

“嘿！”汤姆喊道。

“ [baɪ] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [ɒv; əv] [bɔː'dəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] !
“ By the Virgin of Bordeaux , it is the man himself !
“ 经过 这 处女 的 波尔多 , 它 是 这 男人 他自己 !

“以波尔多圣母的名义发誓，那就是他本人！”

” [rɪ'piːtɪd] ['ɑːrˌblæs.tər] .
” repeated Arblaster .
” 重复 爆破者 .

“重复Arblaster。

“ [wɒt] , [siː] - [θiːf] , [duː; də] [ai] [həʊld] [juː; jʊ] ?
“ What , sea - thief , do I hold you ?
“ 什么 , 海 - 贼 , 做 我 抓住 你 ?

“你这偷海贼，我凭什么抓你？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [weə(r)] [ɪz][maɪ] [ʃɪp] ?
“ Where is my ship ?
“ 在哪里 是 我的 船 ?

我的船在哪里?

[weə(r)] [ɪz][maɪ] [waɪn] ?
Where is my wine ?
在哪里 是 我的 葡萄酒 ?

我的酒呢?

[heɪ] ! [hæv; həv][ai][juː; jʊ][ɪn][maɪ][hændz] ?
Hey ! have I you in my hands ?
嘿 ! 有 我 你 在 我的 双手 ?

嘿！我把你抓在手里了吗?

[tɒm] , [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːd] [hɪə(r)] ; [ai] [wɪl] [səʊ] [trʌs] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [siː] - [θiːf] ,
Tom , give me one end of a cord here ; I will so truss me this sea - thief ,
汤姆 , 给 我 一 结尾 的 一个 绳索 这里 ; 我 将要 所以 桁架 我 这 海 - 贼 ,

汤姆，给我一根绳子的一端；我要把这个海盗捆起来。

[hænd][ænd; ənd] [fʊt] [təˈgeðə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪstɪŋ] [ˈtɜːki] — [ˈmæri] ,
hand and foot together , like a basting turkey — marry ,
手 和 脚 一起 , 喜欢 一个 涂抹 火鸡 — 结婚 ,

手脚相依，就像一只正在涂油的火鸡——结婚吧，

[ai] [wɪl] [səʊ][baɪnd] [hɪm] [ʌp] — [ænd; ənd][ˌðeərˈɑːftə(r)][ai] [wɪl] [səʊ] [biːt] — [səʊ] [biːt] [hɪm] !
I will so bind him up — and thereafter I will so beat — so beat him !
我 将要 所以 绑定 他 向上 — 和 此后 我 将要 所以 打 — 所以 打 他 !

我要把他捆起来——然后我要狠狠地打他——狠狠地打他！

” [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][ræn][ɒn] ,
” And so he ran on ,
” 和 所以 他 跑 在 ,

于是他继续跑了下去。

[ˈwaɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɔːd] [ˈmiːnwaɪl] [əˈbaʊt] [dɪks] [lɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [dekˈsterəti] [pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [ˈsiːmən] ,
winding the cord meanwhile about Dick's limbs with the dexterity peculiar to seamen ,
绕线 这 绳索 同时 关于 迪克的 四肢 和 这 灵巧 奇特 到 海员 ,

与此同时，他以水手特有的灵巧将绳子缠绕在迪克的四肢上。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [tɜːn] [ænd; ənd] [krɒs] [sɪˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] ,
and at every turn and cross securing it with a knot ,
和 在 每一个 转动 和 叉 确保 它 和 一个 结 ,

并且在每个转弯和交叉处都用绳结固定好，

[ænd; ənd] [ˈtaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈfæbrɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [pʊl] .
and tightening the whole fabric with a savage pull .
和 收紧 这 所有的 织物 和 一个 野蛮的 拉 .

然后猛地一拉，将整块布料勒紧。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈpækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [æz; əz]
When he had done , the lad was a mere package in his hands — as
什么时候 他 有 完毕 , 这 小伙子 曾是 一个 仅仅 包裹 在 他的 双手 — 作为
[ˈhelpləs] [æz; əz][ðə; ði] [ded] .
helpless as the dead .
无助 作为 这 死的 .

当他完成这一切时，那男孩在他手中就像一个包裹一样——像死人一样无助。

[ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [held] [hɪm] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [lɑːft] [əˈlaʊd] .
The skipper held him at arm's length , and laughed aloud .
这 船长 握住 他 在 武器 长度 , 和 笑了 大声 .

船长与他保持着手臂的距离，然后大笑起来。

[ðen] [hiː; hi] [fetʃt] [hɪm] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪm]
Then he fetched him a stunning buffet on the ear ; and then turned him
然后 他 已获取 他 一个 令人惊叹的 自助餐 在 这 耳朵 ; 和 然后 转向 他
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

然后他给了他一记重击，打在他的耳朵上；然后把他转过身去，

[ænd; ənd] ['fjʊəriəsli] [kɪkt] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] .
and furiously kicked and kicked him .
和 愤怒地 踢 和 踢 他 .

然后狠狠地踢了他一脚。

['æŋgə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [dɪks] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] ; ['æŋgə(r)] ['stræŋgld] [hɪm] ,
Anger rose up in Dick's bosom like a storm ; anger strangled him ,
愤怒 玫瑰 向上 在 迪克的 怀 喜欢 一个 风暴 ; 愤怒 被勒死 他 ,

迪克心中怒火如暴风般升腾，怒火几乎让他窒息。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] , ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kruːəl]
and he thought to have died ; but when the sailor , tired of this cruel
和 他 想法 到 有 死亡 ; 但 什么时候 这 水手 , 疲劳的 的 这 残忍的
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

他以为自己死了；但当水手厌倦了这种残酷的闹剧后，

[drɒpt] [hɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
dropped him all his length upon the sand and turned to consult with his
掉落 他 全部 他的 长度 之上 这 沙 和 转向 到 咨询 和 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

他把他整个人扔到沙滩上，然后转身去和同伴们商量。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ri'gein, riː-] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] .
he instantly regained command of his temper .
他 即刻 恢复 命令 的 他的 脾气 .

他立刻控制住了自己的脾气。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['respaɪt] ; [eə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] ,
Here was a momentary respite ; ere they began again to torture him ,
这里 曾是 一个 瞬间 喘息 ; 埃雷 他们 开始 再次 到 酷刑 他 ,

这是短暂的喘息；然而，他们很快又开始折磨他了。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['meθəd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪŋ] [ænd; ənd]
he might have found some method to escape from this degrading and
他 可能 有 成立 一些 方法 到 逃脱 从 这 降级 和
['feɪt(ə)l] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] .
fatal misadventure .
致命的 不幸遭遇 .

他或许能找到某种方法，摆脱这场屈辱且致命的不幸遭遇。

['prez(ə)ntli] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɒt] [tuː; tə]
Presently , sure enough , and while his captors were still discussing what to
目前 , 当然 足够的 , 和 尽管 他的 俘虏者 是 仍然 讨论 什么 到
[duː; də] [wɪð] [hɪm] ,
do with him ,
做 和 他 ,

果不其然，就在他的俘虏们还在商量如何处置他的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [hɑːt] [ɒv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stedi] [vɔɪs] , [ə'drest] [ðem; ðəm] .
he took heart of grace , and , with a pretty steady voice , addressed them .
他 采取 心 的 优雅 , 和 , 和 一个 漂亮的 稳定的 嗓音 , 已解决 他们 .

他振作起来，语气相当平静地对他们说道。

“ [maɪ] ['mɑːstəz] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , “ [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [gɒn] [kliːn] ['fuːlɪʃ] ?
“ My masters , ” he began , “ are ye gone clean foolish ?
“ 我的 大师 , ” 他 开始 , “ 是 是的 已消失 干净的 愚蠢 ?

“我的主人,”他开口说道，“你们都变得愚蠢了吗？ ”

[hɪə(r)] [hæθ] ['hev(ə)n] [pʊt] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [æz; əz] ['prɪti] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃ] [æz; əz]
Here hath Heaven put into your hands as pretty an occasion to grow rich as
这里 有 天堂 放 进入 你的 双手 作为 漂亮的 一个 场合 到 生长 富有的 作为
['evə(r)] ['ʃɪpmən] [hæd; həd] — [sʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [maɪt] [meɪk] ['θɜːti] ['əʊvə(r)] - [siː] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]
ever shipman had — such as ye might make thirty over - sea adventures and
曾经 船长 有 — 这样的 作为 是的 可能 制作 三十 超过 - 海 冒险 和
[nɒt] [faɪnd] [ə'gen] — [ænd; ənd] ,
not find again — and ,
不是 寻找 再次 — 和 ,

上天赐予你们一个千载难逢的致富良机，这是任何一位水手都梦寐以求的——即便你们远航三十次，也未必能再次拥有——而且，

[baɪ] [ðə; ði] [mæs]
by the mass
经过 这 大量的

以大众之力

[ai] [wɒt] [duː; də] [jiː; ji] ?
I what do ye ?
我 什么 做 是的 ?

我，你呢？

[biːt] [ˌem 'iː] ? — [neɪ]
Beat me ? — nay
打 我 ? — 不

打败我？——不

; [səʊ] [wʊd] [æn; ən] ['æŋgri] [tʃaɪld] !
; so would an angry child !
; 所以 会 一个 生气的 孩子 !

愤怒的孩子也会如此！

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] - ['hedɪd] ['tæri] - [dʒɒnz] , [ðæt] [fɪə(r)] [nɒt] ['faɪə(r)] [nɔː(r)] ['wɔːtə(r)] ,
But for long - headed tarry - Johns , that fear not fire nor water ,
但 为了 长的 - 标题 焦油 - 约翰斯 , 那 害怕 不是 火 也不 水 ,

但对于那些不怕水火的长发顽童来说，

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [gəʊld] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [biːf] , [mɪ'θɪŋks] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [waɪz] . ”
and that love gold as they love beef , methinks ye are not wise . ”
和 那 爱 金子 作为 他们 爱 牛肉 , 我觉得 是的 是 不是 明智的 . ”

你们若像爱牛肉一样爱黄金，我觉得你们并不明智。

“ [eɪ] , ” [sed] [tɒm] , “ [naʊ] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [trʌst] [jiː; ji] [wʊd] ['kʌz(ə)n] [juː 'es] . ”
“ Ay , ” said Tom , “ now y ' are trussed ye would cozen us . ”
“ 哎 , ” 说 汤姆 , “ 现在 是 - 是 桁架 是的 会 可赞 我们 . ”

“哎,”汤姆说，“现在你们被绑住了，就想骗我们。”

“ ['kʌz(ə)n] [juː; jʊ] ! ” [rɪ'piːtɪd] [dɪk] .
“ Cozen you ! ” repeated Dick .
“ 科赞 你 ! ” 重复 迪克 .

“科岑你！”迪克重复道。

“ [neɪ] , [ɪf] [jiː; ji][biː; bi] [fuːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .
“ Nay , if ye be fools , it would be easy .
“ 不 , 如果 是的 是 傻瓜 , 它 会 是 简单的 .

“不，如果你们是傻瓜，那就很容易了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][biː; bi] [ʃruːd] ['feloʊz] , [æz; əz][ai] [trəʊ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ,
But if ye be shrewd fellows , as I trow ye are ,
但 如果 是的 是 精明 伙伴们 , 作为 我 扔 是的 是 ,

但如果你们真像我所认为的那样精明，

[jiː; ji][kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [laɪz] .
ye can see plainly where your interest lies .
是的 能 看 显然 在哪里 你的 兴趣 谎言 .

你们可以清楚地看到自己的利益所在。

[wen] [ai] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wel] [klæd]
When I took your ship from you , we were many , we were well clad
什么时候 我 采取 你的 船 从 你 , 我们 是 许多 , 我们 是 出色地 覆膜
[ænd; ənd] [ɑːmd] ;
and armed ;
和 武装 ;

当我夺取你的船时，我们人多势众，衣着光鲜，武器精良；

[bʌt; bət] [naʊ] , [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [huː] ['mʌstə] [ðæt] [ə'reɪ] ?
but now , bethink you a little , who mustered that array ?
但 现在 , 思考 你 一个 小的 , WHO 集结 那 大批 ?

但是现在，请你仔细想想，是谁集结了这支队伍？

[wʌn] [ˌɪnkən'testəbli] [ðæt] [hæθ] [mʌtʃ] [gəʊld] .
One incontestably that hath much gold .
一 无可争议地 那 有 很多 金子 .

毫无疑问，他拥有大量黄金。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [rɪtʃ] ,
And if he , being already rich ,
和 如果 他 , 存在 已经 富有的 ,

如果他已经很富有了，

[kən'tɪnjuːəθ] [tuː; tə] [hʌnt] ['ɑːftə(r)][mɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [stɔːrmz] — [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ][wʌns]
continueth to hunt after more even in the face of storms — bethink you once
继续 到 打猎 后 更多的 甚至 在 这 脸 的 暴风雨 — 思考 你 一次
[mɔː(r)] — [ʃæl; ʃəl][ðeə(r)] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['treʒə(r)] ['sʌmweə(r)] ['hɪd(ə)n] ? ”
more — shall there not be a treasure somewhere hidden ? ”
更多的 — 将 那里 不是 是 一个 宝藏 某处 隐 ? ”

即使面对风暴，也要继续寻找更多——再想想——难道某处就没有隐藏的宝藏吗？

“ [wɒt] [miːnɪθ] [hiː; hi] ? ” [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] .
“ What meaneth he ? ” asked one of the men .
“ 什么 意思是 他 ? ” 问 一 的 这 男人 .

“他是什么意思？”其中一人问道。

“ [waɪ] , [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [lɒst] [æn; ən][əʊld] [skɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [dʒʌgz][ɒv; əv] ['vɪnɪgəri] [waɪn] ,
“ Why , if ye have lost an old skiff and a few jugs of vinegary wine ,
“ 为什么 , 如果 是的 有 丢失的 一个 老的 小艇 和 一个 很少 水罐 的 酸的 葡萄酒 ,

“如果你们丢了一艘旧小船和几壶酸酒，

” [kən'tɪnjuːd] [dɪk] , “ [fə'get] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [træʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
” continued Dick , “ forget them , for the trash they are ;
” 持续 迪克 , “ 忘记 他们 , 为了 这 垃圾 他们 是 ;

迪克继续说道：“忘了他们吧，他们就是垃圾；

[ænd; ənd][duː; də][jiː; ji]['rɑːðə(r)] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] [neɪm] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ,
and do ye rather buckle to an adventure worth the name , that shall ,
和 做 是的 相当 扣上 到 一个 冒险 值得 这 姓名 , 那 将 ,

你们难道宁愿接受一场名副其实的冒险吗?

[ɪn] [twelv] ['aʊəz] , [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
in twelve hours , make or mar you for ever .
在 十二 小时 , 制作 或者 马尔 你 为了 曾经 .

十二小时，成就你，毁你。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][laɪ] ,
But take me up from where I lie ,
但 拿 我 向上 从 在哪里 我 说谎 ,

请带我离开我躺着的地方，

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['flægən] ,
and let us go somewhere near at hand and talk across a flagon ,
和 让 我们 去 某处 靠近 在 手 和 讲话 穿过 一个 酒壶 ,

我们不如找个附近的地方，边喝边聊吧。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][sɔː(r)][ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] [ɪz][hɑːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəʊ] . ”
for I am sore and frozen , and my mouth is half among the snow . ”
为了 我 是 疮 和 冷冻 , 和 我的 嘴 是 一半 之中 这 雪 . ”

因为我又痛又冻，我的嘴巴一半都埋在雪里了。

“ [hiː; hi] [siːk] [bʌt; bət][tuː; tə]['kʌz(ə)n][ˌjuː 'es] , ” [sed] [tɒm] , [kən'temptʃuəsli] .
“ He seeks but to cozen us , ” said Tom , contemptuously .
“ 他 寻找 但 到 可赞 我们 , ” 说 汤姆 , 轻蔑地 .

“他只是想愚弄我们,”汤姆轻蔑地说。

“ ['kʌz(ə)n] ! ['kʌz(ə)n] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] .
“ Cozen ! cozen ! ” cried the third man .
“ 科赞 ! 可赞 ! ” 哭 这 第三 男人 .

“科赞！科赞！”第三个人喊道。

“ [ai] [wʊd] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd]['kʌz(ə)n][ˌem 'iː] !
“ I would I could see the man that could cozen me !
“ 我 会 我 可以 看 这 男人 那 可以 可赞 我 !

“我真希望我能见到那个能欺骗我的人！”

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌzənər] [ɪn'diːd] !
He were a cozener indeed !
他 是 一个 科齐纳 的确 !

他真是个骗子!

[neɪ] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] ['jestədeɪ] .
Nay , I was not born yesterday .
不 , 我 曾是 不是 出生 昨天 .

不，我又不是三岁小孩。

[ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['stiːpl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
I can see a church when it hath a steeple on it ; and for my part ,
我 能 看 一个 教会 什么时候 它 有 一个 尖顶 在 它 ; 和 为了 我的 部分 ,

我一眼就能认出有尖顶的教堂；至于我，

['gɒsɪp] ['ɑːrˌblæs.tər] , [mɪ'θɪŋks] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
gossip Arblaster , methinks there is some sense in this young man .
闲话 爆破者 , 我觉得 那里 是 一些 感觉 在 这 年轻的 男人 .

八卦达人Arblaster，我觉得这个年轻人还是有点道理的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][hɪə(r)][hɪm] , [ɪn'diːd] ?
Shall we go hear him , indeed ?
将 我们 去 听到 他 , 的确 ?

我们真的要去听他讲话吗?

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][hɪə(r)][hɪm] ? ”
Say , shall we go hear him ? ”
说 , 将 我们 去 听到 他 ? ”

“我们去听听他讲讲吧？”

“ [ai] [wʊd] [lʊk] ['glædli] [ɒn][ə; eɪ]['pɒt(ə)l][ɒv; əv] [strɒŋ] [eɪl] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] - , ” [rɪ'tɜːnd]
“ I would look gladly on a pottle of strong ale , good Master Pirret , ” returned
“ 我 会 看 乐意 在 一个 壶 的 强的 麦芽酒 , 好的 掌握 - , ” 返回
['ɑːrˌblæs.tər] .
Arblaster .
爆破者 .

“我很乐意来一壶烈性麦芽酒，皮雷特先生,”阿布拉斯特回答道。

“ [haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [tɒm] ?
“ How say ye , Tom ?
“ 如何 说 是的 , 汤姆 ?

“你好啊，汤姆？”

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['wɒlɪt] [ɪz] ['empti] . ”
But then the wallet is empty . ”
但 然后 这 钱包 是 空的 . ”

但钱包却空空如也。

“ [ai] [wɪl] [peɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — “ [ai] [wɪl] [peɪ] .
“ I will pay , ” said the other — “ I will pay .
“ 我 将要 支付 , ” 说 这 其他 — “ 我 将要 支付 .

“我会付钱的,”另一个人说，“我会付钱的。”

[ai] [wʊd] [feɪn] [siː] [ðɪs] ['mætə(r)] [aʊt] ; [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] ,
I would fain see this matter out ; I do believe , upon my conscience ,
我 会 欣然 看 这 事情 出去 ; 我 做 相信 , 之上 我的 良心 ,

我非常希望这件事能得到妥善解决；我凭着良心相信，

[ðeə(r)] [ɪz][gəʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
there is gold in it . ”
那里 是 金子 在 它 . ”

里面有黄金。

“ [neɪ] , [ɪf] [jiː; ji] [get] [ə'gen] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] , [ɔːl] [ɪz] [lɒst] !
“ Nay , if ye get again to drinking , all is lost !
“ 不 , 如果 是的 得到 再次 到 喝 , 全部 是 丢失的 !

“不，如果你们又开始喝酒，那就一切都完了！”

” [kraɪd] [tɒm] .
” cried Tom .
” 哭 汤姆 .

“汤姆喊道。”

“ ['gɒsɪp] ['ɑːrˌblæs.tər] , [jiː; ji] ['sʌfə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪbəti] , ” [rɪ'tɜːnd]
“ Gossip Arblaster , ye suffer your fellow to have too much liberty , ” returned
“ 闲话 爆破者 , 是的 遭受 你的 同伴 到 有 也 很多 自由 , ” 返回
['mɑːstə(r)] - .
Master Pirret .
掌握 - .

“八卦爆破者，你让你的同伴拥有了太多的自由,”皮雷特大师回答道。

“ [wʊd] [jiː; ji][biː; bi] [led] [baɪ][ə; eɪ]['haɪəd][mæn] ?
“ Would ye be led by a hired man ?
“ 会 是的 是 引领 经过 一个 雇用 男人 ?

你们愿意受雇于人带领吗？

[faɪ] , [faɪ] ! ”
Fy , fy ! ”
风云 , 风云 ! ”
呸，呸！

“ [piːs] , ['feləʊ] ! ” [sed] ['ɑːrˌblæs.tər] , [ə'dresɪŋ] [tɒm] .
“ Peace , fellow ! ” said Arblaster , addressing Tom .
“ 和平 , 同伴 ! ” 说 爆破者 , 解决 汤姆 .
“和平，伙计！”阿布拉斯特对汤姆说道。

“ [wɪl] [jiː; ji] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] ?
“ Will ye put your oar in ?
“ 将要 是的 放 你的 桨 在 ?
“你们愿意把桨放进去吗？”

['truːli] [ə; eɪ] [faɪn] [pɑːs] , [wen] [ðə; ði] [kruː] [ɪz] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ! ”
Truly a fine pass , when the crew is to correct the skipper ! ”
真的 一个 美好的 经过 , 什么时候 这 全体人员 是 到 正确的 这 船长 ! ”
这真是一次漂亮的传球，船员们竟然要纠正船长的错误！

“ [wel] , [ðen] , [gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , ” [sed] [tɒm] ; “ [ai] [wɒʃ] [maɪ] [hændz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . ”
“ Well , then , go your way , ” said Tom ; “ I wash my hands of you . ”
“ 出色地 , 然后 , 去 你的 方式 , ” 说 汤姆 ; “ 我 洗 我的 双手 的 你 . ”
“好吧，那你走吧，”汤姆说，“我跟你断绝关系了。”

“ [set] [hɪm] , [ðen] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ” [sed] ['mɑːstə(r)] - .
“ Set him , then , upon his feet , ” said Master Pirret .
“ 放 他 , 然后 , 之上 他的 脚 , ” 说 掌握 - .
“那就把他扶起来，”皮雷特大师说道。

“ [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['prɪvi] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['dɪskɔːs] . ”
“ I know a privy place where we may drink and discourse . ”
“ 我 知道 一个 私处 地方 在哪里 我们 可能 喝 和 话语 . ”
“我知道一个僻静的地方，我们可以在那里喝酒聊天。”

“ [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [wɔːk] , [maɪ] [frendz] , [jiː; ji] [mʌst; məst] [set] [maɪ] [fiːt] [æt; ət] ['lɪbəti] ,
“ If I am to walk , my friends , ye must set my feet at liberty ,
“ 如果 我 是 到 走 , 我的 朋友们 , 是的 必须 放 我的 脚 在 自由 ,
“朋友们，如果我要行走，你们必须让我的双脚获得自由，

” [sed] [dɪk] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] [mɔː(r)] ['plɑːntɪd] ['ʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [pəʊst] .
” said Dick , when he had been once more planted upright like a post .
” 说 迪克 , 什么时候 他 有 到过 一次 更多的 已种植 直立 喜欢 一个 邮政 .
“迪克说道，此时他已经像柱子一样再次笔直地立了起来。”

“ [hiː; hi] [seθ] [truː] , ” [lɑːft] - .
“ He saith true , ” laughed Pirret .
“ 他 赛斯说 真的 , ” 笑了 - .
“他说得没错，”皮雷特笑着说。

“ ['truːli] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] [ə'kuːtəd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] .
“ Truly , he could not walk accoutred as he is .
“ 真的 , 他 可以 不是 走 配备 作为 他 是 .
“的确，他现在这身行头是走不了的。”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [slɪt] — [aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [slɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɒsɪp] .
Give it a slit — out with your knife and slit it , gossip .
给 它 一个 缝隙 — 出去 和 你的 刀 和 缝隙 它 , 闲话 .
划开一道口子——拿出你的刀，划开它，八卦精。

”	['iːv(ə)n]	['ɑːrˌblæs.tər]	[pɔːzd]	[æt; ət]	[ðɪs]	[prə'pəʊz(ə)l]	;	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[ɪn'sɪst]	,
”	**Even**	**Arblaster**	**paused**	**at**	**this**	**proposal**	**;**	**but**	**as**	**his**	**companion**	**continued**	**to**	**insist**	**,**
”	甚至	爆破者	暂停	在	这	提议	;	但	作为	他的	伴侣	持续	到	坚持	,

“就连阿布拉斯特也对这个提议犹豫了一下；但他的同伴继续坚持，

[ænd; ənd]	[dɪk]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[sens]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[m'iəɹəst]	['wʊdn]	[ɪn'dɪfrəns]	[ɒv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
and	**Dick**	**had**	**the**	**sense**	**to**	**keep**	**the**	**merest**	**wooden**	**indifference**	**of**	**expression**	**,**
和	迪克	有	这	感觉	到	保持	这	最	木制的	漠不关心	的	表达	,

而迪克则明智地保持着一丝木讷的冷漠表情。

[ænd; ənd]	['əʊnli]	[ʃrʌg]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[dɪ'leɪ]	,	[ðə; ði]	['skɪpə(r)]	[kən'sent]	[æt; ət]	[lɑːst]	,
and	**only**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**over**	**the**	**delay**	**,**	**the**	**skipper**	**consented**	**at**	**last**	**,**
和	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	超过	这	延迟	,	这	船长	同意	在	最后的	,

船长耸了耸肩，对延误表示理解，最终同意了。

[ænd; ənd]	[kʌt]	[ðə; ði]	[kɔːdz]	[wɪtʃ]	[taɪd]	[hɪz; ɪz]	['prɪzənərz]	[fiːt]	[ænd; ənd]	[legz]	.
and	**cut**	**the**	**cords**	**which**	**tied**	**his**	**prisoner's**	**feet**	**and**	**legs**	**.**
和	切	这	绳索	哪个	系	他的	囚犯的	脚	和	腿	.

他割断了捆绑囚犯脚和腿的绳索。

[nɒt]	['əʊnli]	[dɪd]	[ðɪs]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[dɪk]	[tuː; tə]	[wɔːk]	;
Not	**only**	**did**	**this**	**enable**	**Dick**	**to**	**walk**	**;**
不是	仅有的	做过	这	使能够	迪克	到	走	;

这不仅使迪克能够行走；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[həʊl]	['netwɜːk]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɒndz]	['biːɪŋ]	[prə'pɔːʃənətli]	['luːs(ə)nd]	,
but	**the**	**whole**	**network**	**of**	**his**	**bonds**	**being**	**proportionately**	**loosened**	**,**
但	这	所有的	网络	的	他的	债券	存在	按比例	松动	,

但束缚他的整个网络也相应松动了，

[hiː; hi]	[felt]	[ðə; ði]	[ɑːm]	[bɪ'haɪnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[muːv]	[mɔː(r)]	['friːli]	,	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[həʊp]	,
he	**felt**	**the**	**arm**	**behind**	**his**	**back**	**begin**	**to**	**move**	**more**	**freely**	**,**	**and**	**could**	**hope**	**,**
他	毛毡	这	手臂	在后面	他的	后退	开始	到	移动	更多的	自由	,	和	可以	希望	,

他感到背后的那只手臂开始活动自如，不禁燃起了希望。

[wɪð]	[taɪm]	[ænd; ənd]	['trʌb(ə)l]	,	[tuː; tə]	[ɪn'taɪəli]	[ˌdɪsɪn'geɪdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
with	**time**	**and**	**trouble**	**,**	**to**	**entirely**	**disengage**	**it**	**.**
和	时间	和	麻烦	,	到	完全	脱离接触	它	.

经过一段时间的摸索，最终才能完全脱离它。

[səʊ]	[mʌtʃ]	[hiː; hi]	[əud]	[ɔːl'redi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['aʊlɪʃ]	['sɪlinəs]	[ænd; ənd]	[griːd]	[ɒv; əv]	['mɑːstə(r)]	-	.
So	**much**	**he**	**owed**	**already**	**to**	**the**	**owlish**	**silliness**	**and**	**greed**	**of**	**Master**	**Pirret**	**.**
所以	很多	他	欠款	已经	到	这	猫头鹰般的	愚蠢	和	贪婪	的	掌握	-	.

他已经欠了皮雷特大师太多东西，都是因为他那猫头鹰般的愚蠢和贪婪。

[ðæt]	['wɜːði]	[naʊ]	[ə'sjuːmd]	[ðə; ði]	[liːd]	,
That	**worthy**	**now**	**assumed**	**the**	**lead**	**,**
那	值得	现在	假定	这	带领	,

那位值得尊敬的人现在承担起了领导角色，

[ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ruːd] ['eɪlhaʊs] [weə(r)] ['lɔːləs] [hæd; həd]
and conducted them to the very same rude alehouse where Lawless had
和 实施 他们 到 这 非常 相同的 粗鲁的 酒馆 在哪里 无法无天 有
['teɪkən]['ɑːrˌblæs.tər][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
taken Arblaster on the day of the gale .
已采取 爆破者 在 这 天 的 这 大风 .

然后把他们带到了同一家简陋的酒馆，当年劳莱斯就是在那里把阿布拉斯特带到了那里，当时正值暴风雨来临。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɪ'zɜːtɪd] ; [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [red] ['embəz] ,
It was now quite deserted ; the fire was a pile of red embers ,
它 曾是 现在 相当 荒凉的 ; 这 火 曾是 一个 桩 的 红色的 余烬 ,

现在这里完全空无一人；火堆只剩下一堆红色的余烬。

['reɪdieɪtɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt] [hiːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,
radiating the most ardent heat ; and when they had chosen their places ,
散热 这 最多 热心 热 ; 和 什么时候 他们 有 选定 他们的 地方 ,

散发着最炽热的光芒；当他们选好位置后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [mʌld] [eɪl] ,
and the landlord had set before them a measure of mulled ale ,
和 这 房东 有 放 前 他们 一个 措施 的 仔细考虑 麦芽酒 ,

店主在他们面前摆了一壶热麦芽酒。

[bəuθ] - [ænd; ənd]['ɑːrˌblæs.tər] [stretʃt] [fɔːθ] [ðeə(r)] [legz] [ænd; ənd] [skweəd] [ðeə(r)] ['elbəʊz] [laɪk]
both Pirret and Arblaster stretched forth their legs and squared their elbows like
两个都 - 和 爆破者 拉伸 前进 他们的 腿 和 平方 他们的 肘部 喜欢
[men] [bent] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊə(r)] .
men bent upon a pleasant hour .
男人 弯曲 之上 一个 令人愉快的 小时 .

皮雷特和阿布拉斯特都伸直了腿，摆好了肘部姿势，就像享受美好时光的人一样。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ,
The table at which they sat , like all the others in the alehouse ,
这 桌子 在 哪个 他们 卫星 , 喜欢 全部 这 其他的 在 这 酒馆 ,

他们坐的桌子，和酒馆里其他所有人的桌子一样，

[kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] , [skweə(r)] [bɔːd] , [set] [ɒn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bærəlz] ;
consisted of a heavy , square board , set on a pair of barrels ;
由……组成 的 一个 重的 , 正方形 木板 , 放 在 一个 一对 的 桶 ;

由一块厚重的方形木板组成，木板放在一对木桶上；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)] ['kjʊəriəsli] - [ə'sɔːtɪd] ['krəʊniːz] [sæt] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and each of the four curiously - assorted cronies sat at one side of the
和 每个 的 这 四 奇怪的是 - 各种各样的 亲信 卫星 在 一 边 的 这
[skweə(r)] ,
square ,
正方形 ,

这四个性格迥异的家伙分别坐在广场的一侧。

- ['feɪsɪŋ] ['ɑːrˌblæs.tər] , [ænd; ənd] [dɪk] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] ['seɪlə(r)] .
Pirret facing Arblaster , and Dick opposite to the common sailor .
- 面向 爆破者 , 和 迪克 对面的 到 这 常见的 水手 .

皮雷特面对着阿布拉斯特，迪克则对着普通水手。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] - , “ [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] .
“ And now , young man , ” said Pirret , “ to your tale .
“ 和 现在 , 年轻的 男人 , ” 说 - , “ 到 你的 故事 .

“现在，年轻人，”皮雷特说，“该你讲故事了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌθ] [əˈpɪə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [ˈsʌmwɒt] [əˈbjuːzd][ˈaʊə(r)] [ˈɡɒsɪp] [ˈɑːrˌblæs.tər] ;
It doth appear , indeed , that ye have somewhat abused our gossip Arblaster ;
它 确实 出现 , 的确 , 那 是的 有 有些 受虐 我们的 闲话 爆破者 ;
[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?
but what then ?
但 什么 然后 ?

看来你确实有点滥用我们的八卦专栏了，Arblaster；但那又怎样呢?

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] — [ʃəʊ] [hɪm] [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈwelθi] — [ænd; ənd] [ai]
Make it up to him — show him but this chance to become wealthy — and I
制作 它 向上 到 他 — 展示 他 但 这 机会 到 变得 富裕 — 和 我
[wɪl] [ɡəʊ] [pledʒ] [hiː; hi] [wɪl] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ] .
will go pledge he will forgive you .
将要 去 保证 他 将要 原谅 你 .

你只要补偿他——给他一个致富的机会——我保证他会原谅你。

” [səʊ] [fɑː(r)] [dɪk] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈrændəm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naʊ]
” So far Dick had spoken pretty much at random ; but it was now
” 所以 远的 迪克 有 说 漂亮的 很多 在 随机的 ; 但 它 曾是 现在
[ˈnesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

“到目前为止，迪克说话几乎都是随口而出；但现在有必要了，

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪks] [aɪz] , [tuː; tə] [ɪnˈvent] [ænd; ənd] [tel] [sʌm; səm] [ˈmɑːvələs] [ˈstɔːri] ,
under the supervision of six eyes , to invent and tell some marvellous story ,
在下面 这 监督 的 六 眼睛 , 到 发明 和 告诉 一些 奇妙 故事 ,

在六只眼睛的监督下，创作并讲述一些精彩的故事。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ɡet] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈsɪɡnət]
and , if it were possible , get back into his hands the all - important signet
和 , 如果 它 是 可能的 , 得到 后退 进入 他的 双手 这 全部 - 重要的 印章
.
.
.

如果可能的话，务必将那枚至关重要的印章交还给他。

[tuː; tə] [ˈskwɒndə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [nəˈsesəti] .
To squander time was the first necessity .
到 挥霍 时间 曾是 这 第一的 必要性 .

浪费时间是首要任务。

[ðə; ði] [lɒŋɡə(r)] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ˈlɑːstɪd] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptəz] [drɪŋk] ,
The longer his stay lasted , the more would his captors drink ,
这 更长 他的 停留 持续 , 这 更多的 会 他的 俘虏者 喝 ,

他被关押的时间越长，他的俘虏们就越会喝酒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃʊrər] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
and the surer should he be when he attempted his escape .
和 这 确定 应该 他 是 什么时候 他 尝试过 他的 逃脱 .

他越是想逃跑，就越应该充满信心。

[wel] , [dɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˈventə(r)] ,
Well , Dick was not much of an inventor ,
出色地 , 迪克 曾是 不是 很多 的 一个 发明者 ,

迪克算不上什么发明家。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [wɒz; wəz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈæli] [ˈbɑːbɑː] ,
and what he told was pretty much the tale of Ali Baba ,
和 什么 他 讲述 曾是 漂亮的 很多 这 故事 的 阿里 巴巴 ,

他讲述的故事，几乎就是阿里巴巴的故事。

[wɪð] - [ænd; ənd] ['tʌnstɔːl] ['fɒrɪst] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] ,
with Shoreby and Tunstall Forest substituted for the East ,
和 - 和 坦斯托尔 森林 替代 为了 这 东方 ,

以肖尔比和坦斯托尔森林代替东部地区

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] ['rɑːðə(r)] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] .
and the treasures of the cavern rather exaggerated than diminished .
和 这 宝藏 的 这 洞穴 相当 夸张的 比 减少 .

洞穴中的宝藏被夸大了，而不是减少了。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz][ə'weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] ,
As the reader is aware , it is an excellent story ,
作为 这 读者 是 意识到的 , 它 是 一个 出色的 故事 ,

正如读者所知，这是一个精彩的故事。

[ænd; ənd][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['drɔːbæk] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] ; [ænd; ənd][səʊ] ,
and has but one drawback — that it is not true ; and so ,
和 有 但 一 退税 — 那 它 是 不是 真的 ; 和 所以 ,

它只有一个缺点——那就是它不是真的；因此，

[æz; əz] [ðiːz] [θriː] ['sɪmp(ə)l] ['ʃɪpmən] [naʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
as these three simple shipmen now heard it for the first time ,
作为 这些 三 简单的 水手 现在 听到 它 为了 这 第一的 时间 ,

这三个淳朴的水手第一次听到了这句话。

[ðeə(r)] [aɪz] [stʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [maʊðz] [geip] [laɪk] ['kɒdfɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ]
their eyes stood out of their faces , and their mouths gaped like codfish at a
他们的 眼睛 站立 出去 的 他们的 面孔 , 和 他们的 嘴 张开的 喜欢 鳕鱼 在 一个
['fɪʃˌmɑːŋgərz] .
fishmonger's .
鱼贩的 .

他们的眼睛瞪得老大，嘴巴张得像鳕鱼在鱼贩面前一样。

['prɪti] [suːn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [mʌld] [eɪl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ;
Pretty soon a second measure of mulled ale was called for ;
漂亮的 很快 一个 第二 措施 的 仔细考虑 麦芽酒 曾是 称为 为了 ;

很快，客人又要了一杯热麦酒；

[ænd; ənd] [waɪl] [dɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɑːtfəli] ['spɪnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ə; eɪ] [θɜːd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]
and while Dick was still artfully spinning out the incidents a third followed the
和 尽管 迪克 曾是 仍然 巧妙地 旋转 出去 这 事件 一个 第三 随后 这
['sekənd] .
second .
第二 .

迪克还在巧妙地讲述这些事件时，第二个事件又发生了第三个。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] :
Here was the position of the parties towards the end :
这里 曾是 这 位置 的 这 各方 向 这 结尾 :

以下是各方在最后阶段的立场：

['ɑːrˌblæs.tər] , [θriː] - [pɑːts] [drʌŋk] [ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf] [ə'sliːp] , [hʌŋ] ['helpləs] [ɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] .
Arblaster , three - parts drunk and one - half asleep , hung helpless on his stool .
爆破者 , 三 - 部分 醉 和 一 - 一半 睡着了 , 悬挂 无助 在 他的 凳子 .

阿布拉斯特醉醺醺的，半睡半醒，无力地瘫倒在凳子上。

['iːv(ə)n] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [hæd; həd]
Even Tom had been much delighted with the tale , and his vigilance had
甚至 汤姆 有 到过 很多 高兴极了 和 这 故事 , 和 他的 警觉 有
[ə'beit] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
abated in proportion .
减弱 在 部分 .

就连汤姆也对这个故事非常感兴趣，他的警惕性也相应降低了。

['miːnwaɪl] , [dɪk] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [wɜːmd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [bɒndz] ,
Meanwhile , Dick had gradually wormed his right arm clear of its bonds ,
同时 , 迪克 有 逐步地 驱虫 他的 正确的 手臂 清除 的 它是 债券 ,

与此同时，迪克逐渐挣脱了右臂的束缚。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl] .
and was ready to risk all .
和 曾是 准备好 到 风险 全部 .

他已做好孤注一掷的准备。

“ [ænd; ənd] [səʊ] , ” [sed] - , “ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ? ”
“ And so , ” said Pirret , “ y ' are one of these ? ”
“ 和 所以 , ” 说 - , “ 是 - 是 一 的 这些 ? ”

“所以,”皮雷特说，“你也是他们中的一员？”

“ [ai] [wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] , “ [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;
“ I was made so , ” replied Dick , “ against my will ;
“ 我 曾是 制成 所以 , ” 回复 迪克 , “ 反对 我的 将要 ;

“我是被迫变成这样的,”迪克回答说，“违背了我的意愿；

[bʌt; bət] [æn; ən] [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [get] [ə; eɪ] [sæk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [gəʊld] [kɔɪn] [tuː; tə] [maɪ] [ʃeə(r)] ,
but an I could but get a sack or two of gold coin to my share ,
但 一个 我 可以 但 得到 一个 解雇 或者 二 的 金子 硬币 到 我的 分享 ,

但我只能分到一两袋金币而已。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [keɪv] ,
I should be a fool indeed to continue dwelling in a filthy cave ,
我 应该 是 一个 傻子 的确 到 继续 住宅 在 一个 污秽 洞穴 ,

我若继续住在肮脏的山洞里，那真是个傻瓜了。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʃɒt] [ænd; ənd] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .
and standing shot and buffet like a soldier .
和 常设 射击 和 自助餐 喜欢 一个 士兵 .

像士兵一样站立射击和自助餐。

[hɪə(r)] [biː; bi] [wiː; wi] [fɔː(r)] ; [gʊd] !
Here be we four ; good !
这里 是 我们 四 ; 好的 !

我们四个在这里；很好！

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [eə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [biː; bi] [ʌp] .
Let us , then , go forth into the forest to - morrow ere the sun be up .
让 我们 , 然后 , 去 前进 进入 这 森林 到 - 明天 埃雷 这 太阳 是 向上 .

那么，让我们明天趁太阳还没升起，就进森林去吧。

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [kʌm] ['ɒnɪstli] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] [æn; ən] [wiː; wi] ['kænɒt] ,
Could we come honestly by a donkey , it were better ; but an we cannot ,
可以 我们 来 诚实地 经过 一个 驴 , 它 是 更好的 ; 但 一个 我们 不能 ,

如果我们能通过正当途径弄到一头驴，那就最好了；但是我们不能。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [fɔː(r)] [strɒŋ] [bæks] , [ænd; ənd] [ai] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] ['stægərɪŋ] .
we have our four strong backs , and I warrant me we shall come home staggering .
我们 有 我们的 四 强的 背部 , 和 我 保证 我 我们 将 来 家 令人震惊 .

我们有四位强壮的后卫，我敢保证我们一定会凯旋而归。

” - [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .

” Pirret licked his lips .

” - 舔过 他的 嘴唇 .

皮雷特舔了舔嘴唇。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['mædʒɪk] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [ðɪs] ['pɑːswɜːd] , [weə'baɪ] [ðə; ði] [keɪv] [ɪz] ['əʊpənd] —

“ And this magic , ” he said — “ this password , whereby the cave is opened —

“ 和 这 魔法 , ” 他 说 — “ 这 密码 , 由此 这 洞穴 是 打开 —

[haʊ] [kɔːl] [jiː; ji][ˌaɪ 'tiː] , [frend] ? ”

how call ye it , friend ? ”

如何 称呼 是的 它 , 朋友 ? ”

“而这种魔法,”他说,“这种打开山洞的密码——朋友，你管它叫什么呢? ”

“ [neɪ] , [nʌn] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [tʃiːfs] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] ;

“ Nay , none know the word but the three chiefs , ” returned Dick ;

“ 不 , 没有任何 知道 这 单词 但 这 三 酋长们 , ” 返回 迪克 ;

“不，除了这三个酋长，没有人知道这个词,”迪克回答道;

“ [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ðæt] , [ɒn] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

“ but here is your great good fortune , that , on this very evening ,

“ 但 这里 是 你的 伟大的 好的 财富 , 那 , 在 这 非常 晚上 ,

“但你今晚的幸运之处在于，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

I should be the bearer of a spell to open it .

我 应该 是 这 持有人 的 一个 拼写 到 打开 它 .

我应该拥有打开它的咒语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] ['trʌstɪd] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['wɒlɪt] . ”

It is a thing not trusted twice a year beyond the captain's wallet . ”

它 是 一个 事物 不是 可信 两次 一个 年 超过 这 船长的 钱包 . ”

除了船长的钱包之外，一年两次都不会把这东西交给别人。”

“ [ə; eɪ] [spel] ! ” [sed] ['ɑːrˌblæs.tər] , [hɑːf] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] [ə'pɒn] [dɪk] [wɪð] [wʌn] [aɪ] .

“ A spell ! ” said Arblaster , half awakening , and squinting upon Dick with one eye .

“ 一个 拼写 ! ” 说 爆破者 , 一半 唤醒 , 和 眯眼 之上 迪克 和 一 眼睛 .

“咒语！”阿布拉斯特半梦半醒地说，眯着一只眼睛盯着迪克。

“ [ə'rɒɪnt] [ðiː] !

“ Aroint thee !

“ 周围 你 !

“滚开!

[nəʊ] [spelz] !

no spells !

不 咒语 !

没有魔法!

[ai][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] .

I be a good Christian .

我 是 一个 好的 基督教 .

我要做一个好基督徒。

[ɑːsk][maɪ][mæn] [tɒm] , [els] . ”

Ask my man Tom , else . ”

问 我的 男人 汤姆 , 别的 . ”

不然就去问我的手下汤姆吧。”

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [waɪt] ['mædʒɪk] , ” [sed] [dɪk] .

“ Nay , but this is white magic , ” said Dick .

“ 不 , 但 这 是 白色的 魔法 , ” 说 迪克 .

“不，这是白魔法,”迪克说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌθ] [nɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] ; ['əʊnli][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] , [hɜːbs] , [ænd; ənd]
“ It doth naught with the devil ; only the powers of numbers , herbs , and
“ 它 确实 零 和 这 魔鬼 ; 仅有的 这 权力 的 数字 , 草药 , 和
['plænɪts] . ”
planets . ”
行星 . ”

“它对魔鬼毫无作用；它只对数字、草药和行星的力量有效。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] - ; “
“ Ay , ay , ” said Pirret ; “
“ 哎 , 哎 , ” 说 - ; “

“哎呀，哎呀，”皮雷特说。“

- [tɪz][bʌt; bət] [waɪt] ['mædʒɪk] , ['gɒsɪp] .
' tis but white magic , gossip .
- 的 但 白色的 魔法 , 闲话 .

那不过是些无关紧要的流言蜚语罢了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][sɪn] [ˌðeər'ɪn] , [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
There is no sin therein , I do assure you .
那里 是 不 罪 其中 , 我 做 保证 你 .

我向你保证，这其中没有任何罪过。

[bʌt; bət] [prə'siːd] , [gʊd] [juːθ] .
But proceed , good youth .
但 继续 , 好的 青年 .

但请继续前进，优秀的年轻人。

[ðɪs] [spel] — [ɪn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ? ”
This spell — in what should it consist ? ”
这 拼写 — 在 什么 应该 它 由 ? ”

这个咒语——它应该包含哪些内容?

“ [neɪ] , [ðæt] [ai] [wɪl] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ Nay , that I will incontinently show you , ” answered Dick .
“ 不 , 那 我 将要 失禁 展示 你 , ” 回答 迪克 .

“不，我会毫不犹豫地向你展示这一点，”迪克回答道。

“ [hæv; həv][jiː; ji][ðeə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [jiː; ji] [tʊk] [frɒm; frəm][maɪ]['fɪŋgə(r)] ?
“ Have ye there the ring ye took from my finger ?
“ 有 是的 那里 这 戒指 是的 采取 从 我的 手指 ?

“你找到从我手指上取下的戒指了吗? ”

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[naʊ] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['fɪŋgə(r)] - [endz] , [æt; ət][ðə; ði] [ɑːrmz] -
Now hold it forth before you by the extreme finger - ends , at the arm's -
现在 抓住 它 前进 前 你 经过 这 极端 手指 - 结束 , 在 这 武器 -
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

现在用手指尖将它举到你面前，手臂伸直。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['embəz] .
and over against the shining of these embers .
和 超过 反对 这 灼灼 的 这些 余烬 .

与这些闪烁的余烬形成鲜明对比。

- [tɪz] [səʊ] [ɪɡ'zæktli] .
' Tis so exactly .
- 的 所以 确切地 .

正是如此。

[ðʌs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [spel] .
Thus , then , is the spell .
因此 , 然后 , 是 这 拼写 .

这就是咒语。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['hæɡəd] [ɡlɑːns] , [dɪk] [sɔː] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" With a haggard glance , Dick saw the coast was clear between him and the
" 和 一个 枯槁 瞥一眼 , 迪克 锯 这 海岸 曾是 清除 之间 他 和 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

迪克疲惫地瞥了一眼，发现他和门之间已经安全了。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'tɜːn(ə)l] [preə(r)] .
He put up an internal prayer .
他 放 向上 一个 内部的 祷告 .

他默默地祈祷。

[ðen] ['wɪpɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [snætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Then whipping forth his arm , he made but one snatch of the ring ,
然后 鞭打 前进 他的 手臂 , 他 制成 但 一 抢夺 的 这 戒指 ,

然后他猛地伸出手臂，只一爪就夺走了戒指。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [l'iːvəɹɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and at the same instant , levering up the table ,
和 在 这 相同的 立即的 , 杠杆 向上 这 桌子 ,

与此同时，他用杠杆抬起了桌子。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒdɪli] ['əʊvə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːmən] [tɒm] .
he sent it bodily over upon the seaman Tom .
他 发送 它 身体上的 超过 之上 这 水手 汤姆 .

他把尸体直接扔给了水手汤姆。

[hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [went] [daʊn] [bɔːl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːrˌblæs.tər]
He , poor soul , went down bawling under the ruins ; and before Arblaster
他 , 贫穷的 灵魂 , 去 向下 嚎啕大哭 在下面 这 废墟 ; 和 前 爆破者
[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
understood that anything was wrong ,
理解 那 任何事物 曾是 错误的 ,

他，可怜的家伙，嚎啕大哭着倒在了废墟之下；而阿布拉斯特还没反应过来发生了什么事，

[ɔː(r)] - [kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['dæzld] [wɪts] ,
or Pirret could collect his dazzled wits ,
或者 - 可以 收集 他的 眼花缭乱 智慧 ,

或者皮雷特可以恢复他那被震晕的神智，

[dɪk] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [naɪt]
Dick had run to the door and escaped into the moonlit night
迪克 有 跑步 到 这 门 和 逃脱 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚
.
.
.

迪克跑到门口，逃进了月光下的夜色中。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [naʊ] [rəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪd] - ['hevənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]
The moon , which now rode in the mid - heavens , and the extreme whiteness of
这 月亮 ， 哪个 现在 骑 在 这 中 - 天 ， 和 这 极端 白人 的
[ðə; ði] [snəʊ] ,
the snow ,
这 雪 ，

月亮高悬于天际，皑皑白雪洁白无瑕。

[meɪd] [ðə; ði] ['əʊpən] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ʃeltən]
made the open ground about the harbour bright as day ; and young Shelton
制成 这 打开 地面 关于 这 港口 明亮的 作为 天 ； 和 年轻的 谢尔顿
['liːpɪŋ] ,
leaping ,
跳跃 ，

照亮了港口周围的空地，如同白昼一般明亮；年轻的谢尔顿跳跃着，

[wɪð] ['kɪltɪd] [rəʊb] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] .
with kilted robe , among the lumber , was a conspicuous figure from afar .
和 苏格兰短裙 长袍 ， 之中 这 木材 ， 曾是 一个 显眼的 数字 从 远方 .

在一堆木材中，远处有一个身穿苏格兰短袍的显眼身影。

[tɒm] [ænd; ənd] - ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ʃaʊts] ;
Tom and Pirret followed him with shouts ;
汤姆 和 - 随后 他 和 喊叫 ;

汤姆和皮雷特跟着他大声喊叫;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第13/16页

[frɒm; frəm]	['evri]	['drɪŋkɪŋ]	-	[ʃɒp]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[dʒɔɪnd]	[baɪ]	['ʌðə(r)z]	[huːm]	[ðeə(r)]	[kraɪz]	[ə'raʊzd]	;
from	**every**	**drinking**	**-**	**shop**	**they**	**were**	**joined**	**by**	**others**	**whom**	**their**	**cries**	**aroused**	**;**
从	每一个	喝	-	店铺	他们	是	加入	经过	其他的	谁	他们的	哭泣	被唤醒	;

他们的叫喊声惊动了从各个酒馆里涌出的其他人，这些人也加入了他们的行列；

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ə; eɪ]	[həʊl]	[fliːt]	[ɒv; əv]	['seɪləz]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[fʊl]	[pə'sjuːt]	.
and	**presently**	**a**	**whole**	**fleet**	**of**	**sailors**	**was**	**in**	**full**	**pursuit**	**.**
和	目前	一个	所有的	舰队	的	水手们	曾是	在	满的	追逐	.

随即，一支庞大的舰队正在全力追击。

[bʌt; bət]	[dʒæk]	[ə'ʃɔː(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[bæd]	['rʌnə(r)]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌfɪf'tiːnθ]	['sentʃəri]	,	[ænd; ənd]	[dɪk]	,
But	**Jack**	**ashore**	**was**	**a**	**bad**	**runner**	**,**	**even**	**in**	**the**	**fifteenth**	**century**	**,**	**and**	**Dick**	**,**
但	杰克	岸上	曾是	一个	坏的	跑步者	,	甚至	在	这	第十五	世纪	,	和	迪克	,

但即使在十五世纪，杰克在岸上跑得也很慢，而迪克……

[bɪ'saɪdz]	,	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[stɑːt]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['ræpɪdli]	[ɪm'pruːvd]	,	[ʌn'tɪl]	,
besides	**,**	**had**	**a**	**start**	**,**	**which**	**he**	**rapidly**	**improved**	**,**	**until**	**,**
除了	,	有	一个	开始	,	哪个	他	快速	改进	,	直到	,

此外，他开局不错，进步很快，直到……

[æz; əz]	[hiː; hi]	[druː]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	['entrəns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['nærəʊ]	[leɪn]	,
as	**he**	**drew**	**near**	**the**	**entrance**	**of**	**a**	**narrow**	**lane**	**,**
作为	他	画	靠近	这	入口	的	一个	狭窄的	车道	,

当他走到一条狭窄巷子的入口附近时，

[hiː; hi]	['iːv(ə)n]	[pɔːzd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['lɑːfɪŋli]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm]	.
he	**even**	**paused**	**and**	**looked**	**laughingly**	**behind**	**him**	**.**
他	甚至	暂停	和	看起来	笑着	在后面	他	.

他甚至停顿了一下，笑着回头看了一眼。

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[waɪt]	[flɔː(r)]	[ɒv; əv]	[snəʊ]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ʃɪpmən]	[ɒv; əv]	-	[keɪm]	['klʌstərɪŋ]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪŋki]	[mæs]	,
Upon	**the**	**white**	**floor**	**of**	**snow**	**,**	**all**	**the**	**shipmen**	**of**	**Shoreby**	**came**	**clustering**	**in**	**an**	**inky**	**mass**	**,**
之上	这	白色的	地面	的	雪	,	全部	这	水手	的	-	来了	聚类	在	一个	墨色	大量的	,

在皑皑白雪覆盖的地面上，肖尔比的所有水手都聚集在一起，形成一团墨黑色的人群。

[ænd; ənd]	['teɪlɪŋ]	[aʊt]	['rɪəwəd]	[ɪn]	['aɪsəleɪtɪd]	[klʌmps]	.
and	**tailing**	**out**	**rearward**	**in**	**isolated**	**clumps**	**.**
和	尾部	出去	向后	在	孤立	团块	.

并向后呈零星簇状散落。

['evri]	[mæn]	[wɒz; wəz]	['ʃaʊtɪŋ]	[ɔː(r)]	['skriːmɪŋ]	;	['evri]	[mæn]	[wɒz; wəz]	[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ]	[wɪð]	[bəʊθ]	[ɑːmz]	[ɪn]	[eə(r)]	;
Every	**man**	**was**	**shouting**	**or**	**screaming**	**;**	**every**	**man**	**was**	**gesticulating**	**with**	**both**	**arms**	**in**	**air**	**;**
每一个	男人	曾是	喊叫	或者	尖叫	;	每一个	男人	曾是	做手势	和	两个都	武器	在	空气	;

每个男人都在大喊大叫；每个男人都高举双臂，挥舞着手臂；

[sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [wen] [wʌn] [fel] ，

some one was continually falling ; and to complete the picture , when one fell ,

一些 一 曾是 持续 坠落 ； 和 到 完全的 这 图片 ，什么时候 一 跌倒 ，

有人不断地跌倒；为了完整地描述这幅画面，当一个人跌倒时，

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] .

a dozen would fall upon the top of him .

一个 打 会 落下 之上 这 顶部 的 他 .

十几个人会砸在他身上。

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] [mæs] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rəʊld] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['kɒmɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] .

The confused mass of sound which they rolled up as high as to the moon was partly comical and partly terrifying to the fugitive whom they were hunting .

这 使困惑 大量的 的 声音 哪个 他们 滚动 向上 作为 高的 作为 到 这 月亮 曾是 部分 滑稽 和 部分 恐怖 到 这 逃犯 谁 他们 是 打猎 .

他们制造出的混乱声响一直高耸入云，直达月球，这对于他们追捕的逃犯来说，既滑稽又可怕。

[ɪn] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] ,

In itself , it was impotent ,

在 本身 ， 它 曾是 阳痿 ，

它本身是无能为力的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [nəʊ] ['siːmən] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːt] [kʊd; kəd] [rʌn] [hɪm] [daʊn] .

for he made sure no seaman in the port could run him down .

为了 他 制成 当然 不 水手 在 这 港口 可以 跑步 他 向下 .

因为他确保港口里没有任何水手能追上他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [nɔɪz] ,

But the mere volume of noise ,

但 这 仅仅 体积 的 噪音 ，

但仅仅是噪音的音量，

[ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ə'weɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['slipər] [ɪn] - [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [skʌlk] ['sentriz] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] ,

in so far as it must awake all the sleepers in Shoreby and bring all the skulking sentries to the street ,

在 所以 远的 作为 它 必须 醒 全部 这 卧铺 在 - 和 带来 全部 这 潜行 哨兵 到 这 街道 ，

因为它必须唤醒肖尔比所有沉睡的人，并将所有潜伏的哨兵带到街上。

[dɪd] ['riːəli] ['θret(ə)n] [hɪm] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] .

did really threaten him with danger in the front .

做过 真的 威胁 他 和 危险 在 这 正面 .

确实在前面对他构成了危险威胁。

[səʊ] , ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['dɔːweɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [wɪpt] ['brɪskli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

So , spying a dark doorway at a corner , he whipped briskly into it ,

所以 ， 间谍活动 一个 黑暗的 门口 在 一个 角落 ， 他 鞭打 轻快地 进入 它 ，

于是，他瞥见角落里有个黑漆漆的门口，便迅速走了进去。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [hʌnt] [gəʊ] [baɪ] [hɪm] , [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ,

and let the uncouth hunt go by him , still shouting and gesticulating ,

和 让 这 粗野 打猎 去 经过 他 ， 仍然 喊叫 和 做手势 ，

任由那群粗鲁的猎人从他身边经过，他们一边喊叫一边比划着手势。

[ænd; ənd][ɔːl] [red] [wɪð] ['hʌri] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] ['tʌmblz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
and all red with hurry and white with tumbles in the snow .
和 全部红色的 和 匆忙 和 白色的 和 翻滚 在 这 雪 .

一片通红，满是匆忙奔跑的痕迹；一片雪白，满是跌跌撞撞的印记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ɪn'diːd] ,
It was a long while , indeed ,
它 曾是 一个 长的 尽管 , 的确 ,

确实过了很久。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [greɪt] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
before this great invasion of the town by the harbour came to an end ,
前 这 伟大的 入侵 的 这 镇 经过 这 港口 来了 到 一个 结尾 ,

在这场对港口城镇的大入侵结束之前，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] .
and it was long before silence was restored .
和 它 曾是 长的 前 沉默 曾是 恢复 .

过了很久，寂静才恢复。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,
For long ,
为了 长的 ,

长期以来，

[lɒst] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts]
lost sailors were still to be heard pounding and shouting through the streets
丢失的 水手们 是 仍然 到 是 听到 猛击 和 喊叫 通过 这 街道
[ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
in all directions and in every quarter of the town .
在 全部 方向 和 在 每一个 四分之一 的 这 镇 .

在城镇的各个角落，各个方向的街道上，仍然可以听到失踪水手的捶打声和呼喊声。

['kwɒrəlz] ['fɒləʊd] , ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]
Quarrels followed , sometimes among themselves , sometimes with the men of the
争吵 随后 , 有时 之中 他们自己 , 有时 和 这 男人 的 这
[pə'trəʊlz] ; [naɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ,
patrols ; knives were drawn ,
巡逻 ; 刀具 是 绘制 ,

争吵随之而来，有时是他们自己人之间，有时是与巡逻队员之间；有人拔出了刀子。

[bləʊz] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ded] ['bɒdi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ə'pɒn]
blows given and received , and more than one dead body remained behind upon
打击 给定 和 已收到 , 和 更多的 比 一 死的 身体 剩余 在后面 之上
[ðə; ði] [snəʊ] .
the snow .
这 雪 .

双方交手多次，雪地上遗留了不止一具尸体。

[wen] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
When , a full hour later ,
什么时候 , 一个 满的 小时 之后 ,

整整一个小时后，

[ðə; ði][lɑːst] ['siːmən] [rɪ'tɜːnd] [g'rʌmblɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)]
the last seaman returned grumblingly to the harbour side and his particular
这 最后的 水手 返回 咕哝着 到 这 港口 边 和 他的 特别的
['tævən] ,
tavern ,
酒馆 ,

最后一位水手嘟囔着回到了港口边他常去的酒馆。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	['feəli]	[biː; bi]	['kwestʃənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evə(r)]	[nəʊn]	[wɒt]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	[mæn]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[pə'sjuːɪŋ]	,
it	**may**	**fairly**	**be**	**questioned**	**if**	**he**	**had**	**ever**	**known**	**what**	**manner**	**of**	**man**	**he**	**was**	**pursuing**	**,**
它	可能	相当	是	被质问	如果	他	有	曾经	已知	什么	方式	的	男人	他	曾是	追求	,

人们完全可以质疑他是否知道自己追求的是怎样的人。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['æbsəluːtli]	[ʃʊə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[fə'gɒtn]	.
but	**it**	**was**	**absolutely**	**sure**	**that**	**he**	**had**	**now**	**forgotten**	**.**
但	它	曾是	绝对地	当然	那	他	有	现在	被遗忘的	.

但他绝对肯定已经忘记了。

[baɪ]	[nekst]	['mɔːnɪŋ]	[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['meni]	[streɪndʒ]	['stɔːriz]	['flaɪɪŋ]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	['ɑːftə(r)]	,
By	**next**	**morning**	**there**	**were**	**many**	**strange**	**stories**	**flying**	**;**	**and**	**a**	**little**	**while**	**after**	**,**
经过	下一个	早晨	那里	是	许多	奇怪的	故事	飞行	;	和	一个	小的	尽管	后	,

第二天早上，各种奇闻异事四处流传；不久之后，

[ðə; ði]	['ledʒənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɛvəlz]	[nɒk'tɜːn(ə)l]	['vɪzɪt]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['ɑːtɪk(ə)l]	[ɒv; əv]	[feɪθ]	[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lædz]	[ɒv; əv]	-	.
the	**legend**	**of**	**the**	**devil's**	**nocturnal**	**visit**	**was**	**an**	**article**	**of**	**faith**	**with**	**all**	**the**	**lads**	**of**	**Shoreby**	**.**
这	传奇	的	这	魔鬼的	夜	访问	曾是	一个	文章	的	信仰	和	全部	这	小伙子们	的	-	.

在肖尔比镇，所有小伙子都深信魔鬼夜间造访的传说。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːst]	['siːmən]	[dɪd]	[nɒt]	,	['iːv(ə)n]	[jet]	,
But	**the**	**return**	**of**	**the**	**last**	**seaman**	**did**	**not**	**,**	**even**	**yet**	**,**
但	这	返回	的	这	最后的	水手	做过	不是	,	甚至	然而	,

但最后一名水手的归来，至今仍未实现。

[set]	[friː]	[jʌŋ]	['ʃeltən]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[kəʊld]	[ɪm'prɪznmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːweɪ]	.
set	**free**	**young**	**Shelton**	**from**	**his**	**cold**	**imprisonment**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
放	自由的	年轻的	谢尔顿	从	他的	寒冷的	监禁	在	这	门口	.

将年轻的谢尔顿从门口冰冷的囚禁中解救出来。

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['ɑːftə(r)]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[æk'tɪvəti]	[ɒv; əv]	[pə'trəʊlz]	;
For	**some**	**time**	**after**	**,**	**there**	**was**	**a**	**great**	**activity**	**of**	**patrols**	**;**
为了	一些	时间	后	,	那里	曾是	一个	伟大的	活动	的	巡逻	;

此后一段时间内，巡逻活动十分频繁；

[ænd; ənd]	['speʃ(ə)l]	['pɑːtiz]	[keɪm]	[fɔːθ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[raʊnd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[rɪ'pɔːt]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[lɔːdz]	,
and	**special**	**parties**	**came**	**forth**	**to**	**make**	**the**	**round**	**of**	**the**	**place**	**and**	**report**	**to**	**one**	**or**	**other**	**of**	**the**	**great**	**lords**	**,**
和	特别的	各方	来了	前进	到	制作	这	圆形的	的	这	地方	和	报告	到	一	或者	其他	的	这	伟大的	领主们	,

于是，一些专门的人员被派来巡视此地，并向某位大领主汇报情况。

[huːz]	['slʌmbə]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðʌs]	[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]	['brəʊkən]	.
whose	**slumbers**	**had**	**been**	**thus**	**unusually**	**broken**	**.**
谁	睡眠	有	到过	因此	异常地	破碎的	.

他们的睡眠就这样被异常地打破了。

[ðə; ði]	[naɪt]	[wɒz; wəz]	[ɔːl'redi]	[wel]	[spent]	[bɪ'fɔː(r)]	[dɪk]	['ventʃəd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['haɪdɪŋ]	-	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[keɪm]	,
The	**night**	**was**	**already**	**well**	**spent**	**before**	**Dick**	**ventured**	**from**	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**and**	**came**	**,**
这	夜晚	曾是	已经	出色地	花费	前	迪克	冒险	从	他的	隐藏	-	地方	和	来了	,

迪克从藏身之处出来之前，夜色已经过去很久了。

[seɪf]	[ænd; ənd]	[saʊnd]	,	[bʌt; bət]	['eɪkɪŋ]	[wɪð]	[kəʊld]	[ænd; ənd]	['bruːzɪz]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gəʊt]	[ænd; ənd]	['bægpaɪps]	.
safe	**and**	**sound**	**,**	**but**	**aching**	**with**	**cold**	**and**	**bruises**	**,**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**Goat**	**and**	**Bagpipes**	**.**
安全的	和	声音	,	但	疼痛	和	寒冷的	和	瘀伤	,	到	这	门	的	这	山羊	和	风笛	.

虽然浑身冰冷、伤痕累累，但安然无恙地来到了山羊与风笛酒馆门口。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[lɔː]	[rɪ'kwaɪəd]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['naɪðə(r)]	['faɪə(r)]	[nɔː(r)]	['kænd(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
As	**the**	**law**	**required**	**,**	**there**	**was**	**neither**	**fire**	**nor**	**candle**	**in**	**the**	**house**	**;**
作为	这	法律	必需的	,	那里	曾是	两者都不	火	也不	蜡烛	在	这	房子	;

按照法律规定，屋内既没有火也没有蜡烛；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[grəup]	[hɪz; ɪz]	[wei]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['aɪsi]	[gest]	-	[ruːm]	,
but	**he**	**groped**	**his**	**way**	**into**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**icy**	**guest**	**-**	**room**	**,**
但	他	摸索	他的	方式	进入	一个	角落	的	这	冰冷的	客人	-	房间	,

但他摸索着挤进了冰冷的客房角落里。

[faʊnd]	[æn; ən]	[end]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['blæŋkit]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hɪtʃt]	[ə'raʊnd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	,
found	**an**	**end**	**of**	**a**	**blanket**	**,**	**which**	**he**	**hitched**	**around**	**his**	**shoulders**	**,**
成立	一个	结尾	的	一个	毯子	,	哪个	他	搭便车	大约	他的	肩膀	,

他找到一块毯子的一角，把它披在肩上。

[ænd; ənd]	['kriːpɪŋ]	[kləʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɪərɪst]	['sliːpə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[suːn]	[lɒst]	[ɪn]	['slʌmbə(r)]	.
and	**creeping**	**close**	**to**	**the**	**nearest**	**sleeper**	**,**	**was**	**soon**	**lost**	**in**	**slumber**	**.**
和	爬行	关闭	到	这	最近的	轨枕	,	曾是	很快	丢失的	在	睡眠	.

他蹑手蹑脚地靠近最近的熟睡者，很快就沉入了梦乡。

[bʊk]	[viː]	—	['krʊkbæk]
BOOK	**V**	**—**	**CROOKBACK**
书	V	—	驼背

第五卷——驼背

['tʃæptə(r)]	[ai]	—	[ðə; ði]	[ʃrɪl]	['trʌmpɪt]
CHAPTER	**I**	**—**	**THE**	**SHRILL**	**TRUMPET**
章	我	—	这	尖锐	喇叭

第一章——尖啸号角

['veri]	['ɜːli]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːnɪŋ]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[piːp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	[dɪk]	[ə'rəʊz]	,
Very	**early**	**the**	**next**	**morning**	**,**	**before**	**the**	**first**	**peep**	**of**	**the**	**day**	**,**	**Dick**	**arose**	**,**
非常	早期的	这	下一个	早晨	,	前	这	第一的	窥视	的	这	天	,	迪克	出现	,

第二天一大早，天还没亮，迪克就起床了。

[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	['gɑːmənts]	,	[ɑːmd]	[hɪm'self]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	,
changed	**his**	**garments**	**,**	**armed**	**himself**	**once**	**more**	**like**	**a**	**gentleman**	**,**
已更改	他的	服装	,	武装	他自己	一次	更多的	喜欢	一个	绅士	,

他换了身衣服，像个绅士一样再次武装自己。

[ænd; ənd]	[set]	[fɔːθ]	[fɔː(r); fə(r)]	[lɔləs]	[den]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	.
and	**set**	**forth**	**for**	**Lawless's**	**den**	**in**	**the**	**forest**	**.**
和	放	前进	为了	无法无天的	丹	在	这	森林	.

于是他们出发前往森林中劳莱斯的巢穴。

[ðeə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [lɔːd] - [ˈpeɪpəz] ;
There , it will be remembered , he had left Lord Foxham's papers ;
那里 , 它 将要 是 记得 , 他 有 左边 主 - 文件 ;

人们会记得，他把福克斯汉姆勋爵的文件留在了那里；

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ðiːz] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪst] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ]
and to get these and be back in time for the tryst with the young
和 到 得到 这些 和 是 后退 在 时间 为了 这 幽会 和 这 年轻的
[djuːk] [ɒv; əv] [ˈɡlɒstə(r)] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːli] [stɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]
Duke of Gloucester could only be managed by an early start and the most
公爵 的 格洛斯特 可以 仅有的 是 管理 经过 一个 早期的 开始 和 这 最多
[ˈvɪɡərəs] [ˈwɔːkɪŋ] .
vigorous walking .
蓬勃 步行 .

要想拿到这些东西，并及时赶回与年轻的格洛斯特公爵幽会，唯一的办法就是早早出发，拼命步行。

[ðə; ði] [frɒst] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈrɪɡərəs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ; [ðə; ði][eə(r)] [ˈwɪndləs] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd]
The frost was more rigorous than ever ; the air windless and dry , and
这 霜 曾是 更多的 严格的 比 曾经 ; 这 空气 无风 和 干燥 , 和
[ˈstɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɒstrəl] .
stinging to the nostril .
刺痛 到 这 鼻孔 .

寒风凛冽，空气干燥无风，刺痛着鼻腔。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ɡɒn] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈnjuːmərəs] ,
The moon had gone down , but the stars were still bright and numerous ,
这 月亮 有 已消失 向下 , 但 这 明星 是 仍然 明亮的 和 很多的 ,

月亮虽然落山了，但星星依然明亮繁多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] .
and the reflection from the snow was clear and cheerful .
和 这 反射 从 这 雪 曾是 清除 和 快乐 .

雪地上的倒影清晰明亮，令人心情愉悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][læmp][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] ; [nɔː(r)] , [ɪn] [ðæt] [stɪl] [bʌt; bət] [ˈrɪŋɪŋ]
There was no need for a lamp to walk by ; nor , in that still but ringing
那里 曾是 不 需要 为了 一个 灯 到 走 经过 ; 也不 , 在 那 仍然 但 铃声
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

无需路灯指引方向；在那寂静却回荡着铃声的空气中，

[ðə; ði] [liːst] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] .
the least temptation to delay .
这 至少 诱惑 到 延迟 .

尽量减少拖延的诱惑。

[dɪk] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][ˈɡreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən] [ɡraʊnd] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd]
Dick had crossed the greater part of the open ground between Shoreby and
迪克 有 交叉 这 更大的 部分 的 这 打开 地面 之间 - 和
[ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

迪克已经穿过了肖尔比和森林之间的大部分开阔地带。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] ,
and had reached the bottom of the little hill ,
和 有 达到 这 底部 的 这 小的 爬坡道 ,

到达了小山脚下，

[sʌm; səm]	['hʌndrəd]	[jɑːrdz]	[bɪ'ləʊ]	[ðə; ði]	[krɒs]	[ɒv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	[braɪd]	,	[wen]	,	[θruː]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	[mɔːn]	,
some	**hundred**	**yards**	**below**	**the**	**Cross**	**of**	**St**	**.**	**Bride**	**,**	**when**	**,**	**through**	**the**	**stillness**	**of**	**the**	**black**	**morn**	**,**
一些	百	码	以下	这	叉	的	英石	.	新娘	,	什么时候	,	通过	这	寂静	的	这	黑色的	早晨	,

在圣布莱德十字架下方约一百码处，当夜幕降临，寂静无声时，

[ðeə(r)]	[ræŋ]	[fɔːθ]	[ðə; ði]	[nəʊt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['trʌmpɪt]	,	[səʊ]	[ʃrɪl]	,	[klɪə(r)]	,	[ænd; ənd]	['pɪəsɪŋ]
there	**rang**	**forth**	**the**	**note**	**of**	**a**	**trumpet**	**,**	**so**	**shrill**	**,**	**clear**	**,**	**and**	**piercing**
那里	响铃	前进	这	笔记	的	一个	喇叭	,	所以	尖锐	,	清除	,	和	冲孔

,
,
,

一声尖锐、清晰、刺耳的小号声响起，

[ðæt]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[hɜːd]	[ðə; ði]	[mætʃ]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌɔːdə'bɪləti]	.
that	**he**	**thought**	**he**	**had**	**never**	**heard**	**the**	**match**	**of**	**it**	**for**	**audibility**	**.**
那	他	想法	他	有	绝不	听到	这	匹配	的	它	为了	可听性	.

他认为自己从未听过如此清晰的比赛。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[bləʊn]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['hʌrɪdli]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[taɪm]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[klæʃ]	[ɒv; əv]	[stiːl]	[sək'siːdɪd]	.
It	**was**	**blown**	**once**	**,**	**and**	**then**	**hurriedly**	**a**	**second**	**time**	**;**	**and**	**then**	**the**	**clash**	**of**	**steel**	**succeeded**	**.**
它	曾是	吹	一次	,	和	然后	匆匆	一个	第二	时间	;	和	然后	这	冲突	的	钢	成功了	.

它先是吹响了一声，然后匆匆又吹响了一声；接着，钢铁碰撞的声音响起。

[æt; ət]	[ðɪs]	[jʌŋ]	['ʃeltən]	['prɪkt]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	,	[ænd; ənd]	['drɔːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[sɒːd]	,	[ræn]	['fɔːwəd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]
At	**this**	**young**	**Shelton**	**pricked**	**his**	**ears**	**,**	**and**	**drawing**	**his**	**sword**	**,**	**ran**	**forward**	**up**	**the**	**hill**
在	这	年轻的	谢尔顿	刺痛	他的	耳朵	,	和	绘画	他的	剑	,	跑	向前	向上	这	爬坡道

.
.
.

这时，年轻的谢尔顿竖起了耳朵，拔出剑，冲上山坡。

['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[krɒs]	,
Presently	**he**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**cross**	**,**
目前	他	来了	在	视线	的	这	叉	,

很快，他就看到了十字架。

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[məʊst]	[fɪəs]	[ɪn'kaʊntə(r)]	['reɪdʒɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**was**	**aware**	**of**	**a**	**most**	**fierce**	**encounter**	**raging**	**on**	**the**	**road**	**before**	**it**	**.**
和	曾是	意识到的	的	一个	最多	凶猛的	遇到	愤怒	在	这	路	前	它	.

并且知道前方道路上正在发生一场极其激烈的冲突。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['sev(ə)n]	[ɔː(r)]	[eɪt]	[ə'seilənt]	,	[ænd; ənd]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hed]	[ə'genst]	[ðem; ðəm]
There	**were**	**seven**	**or**	**eight**	**assailants**	**,**	**and**	**but**	**one**	**to**	**keep**	**head**	**against**	**them**
那里	是	七	或者	八	袭击者	,	和	但	一	到	保持	头	反对	他们

;
;
;

有七八个袭击者，只有一个人挺身而出对抗他们；

[bʌt; bət]	[səʊ]	['æktɪv]	[ænd; ənd]	['dekst(ə)rəs]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	[wʌn]	,	[səʊ]	['despərətli]	[dɪd]	[hiː; hi]	[tʃɑːdʒ]	[ænd; ənd]	['skætə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ə'pəʊnənts]	,
but	**so**	**active**	**and**	**dexterous**	**was**	**this**	**one**	**,**	**so**	**desperately**	**did**	**he**	**charge**	**and**	**scatter**	**his**	**opponents**	**,**
但	所以	积极的	和	轻巧	曾是	这	一	,	所以	绝望地	做过	他	收费	和	分散	他的	对手	,

但这名战士身手敏捷，行动迅猛，他拼死冲锋，将对手击溃。

[səʊ] ['deftli] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][aɪs] , [ðæt] [ɔːl'redi] , [bɪ'fɔː(r)] [dɪk] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'viːn] ,
so deftly keep his footing on the ice , that already , before Dick could intervene ,
所以 巧妙地 保持 他的 立足点 在 这 冰 , 那 已经 , 前 迪克 可以 干预 ,

他如此巧妙地保持着在冰上的平衡，以至于在迪克来得及干预之前，就已经……

[hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [wʌn] , ['wuːndɪd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [tʃek] .
he had slain one , wounded another , and kept the whole in check .
他 有 被杀 一 , 受伤 其他 , 和 保留 这 所有的 在 查看 .

他杀死一人，击伤一人，控制住了局面。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni]
Still , it was by a miracle that he continued his defence , and at any
仍然 , 它 曾是 经过 一个 奇迹 那 他 持续 他的 防御 , 和 在 任何
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

然而，他能继续辩护简直是个奇迹，而且随时都可能发生意外。

['eni] ['æksɪdənt] , [ðə; ði] [liːst] [slɪp] [ɒv; əv] [fʊt] [ɔː(r)]['erə(r)][ɒv; əv][hænd] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
any accident , the least slip of foot or error of hand , his life would be a
任何 事故 , 这 至少 滑 的 脚 或者 错误 的 手 , 他的 生活 会 是 一个
['fɔːfɪt] .
forfeit .
丧失 .

任何意外，哪怕是最轻微的脚滑或手滑，都可能让他丧命。

“ [həʊld][jiː; ji] [wel] , [sɜː(r)] !
“ Hold ye well , sir !
“ 抓住 是的 出色地 , 先生 !

“先生，请您保重！”

[hɪə(r)][ɪz] [help] !
Here is help !
这里 是 帮助 !

这里有个办法！

” [kraɪd] ['rɪtʃəd] ; [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz]
” cried Richard ; and forgetting that he was alone , and that the cry was
” 哭 理查德 ; 和 遗忘 那 他 曾是 独自的 , 和 那 这 哭 曾是
['sʌmwɒt] [ɪ'regjələ(r)] ,
somewhat irregular ,
有些 不规律的 ,

“理查德喊道；他忘记了自己孤身一人，也忘记了这喊声有些不规律，

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['ærəʊ] !
“ To the Arrow !
“ 到 这 箭 !

“向箭进发！”

[tuː; tə][ðə; ði] ['ærəʊ] !
to the Arrow !
到 这 箭 !

向箭致敬！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seilənt] .
” he shouted , as he fell upon the rear of the assailants .
” 他 喊叫 , 作为 他 跌倒 之上 这 后部 的 这 袭击者 .

他大喊着，扑倒在袭击者的后背上。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [staʊt] ['feloʊz] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət] [ðɪs] [sə'praɪz] ,
These were stout fellows also , for they gave not an inch at this surprise ,
这些 是 肥硕 伙伴们 还 , 为了 他们 给予 不是 一个 英寸 在 这 惊喜 ,

这些人也都是身强力壮的家伙，面对这突如其来的变故，他们寸步不让。

[bʌt; bət] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['fjʊəri] [ə'pɒn] [dɪk] .
but faced about , and fell with astonishing fury upon Dick .
但 面对 关于 , 和 跌倒 和 惊人 愤怒 之上 迪克 .

但他转过身，以惊人的愤怒扑向了迪克。

[fɔː(r)] [ə'genst] [wʌn] , [ðə; ði] [stiːl] [flæʃt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ; [ðə; ði] [spɑːks] [fluː] ['fɪəsli]
Four against one , the steel flashed about him in the starlight ; the sparks flew fiercely
四 反对 一 , 这 钢 闪光灯 关于 他 在 这 星光 ; 这 火花 飞翔 激烈地
;
;
;

四对一，星光下，钢铁在他周围闪耀；火花四溅；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [fel] — [ɪn] [ðə; ði] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi] ['hɑːdli]
one of the men opposed to him fell — in the stir of the fight he hardly
一 的 这 男人 反对 到 他 跌倒 — 在 这 搅拌 的 这 斗争 他 几乎
[njuː] [waɪ] ;
knew why ;
知道 为什么 ;

他的对手中有一人倒下了——在混战中，他几乎不知道原因；

[ðen] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] ,
then he himself was struck across the head ,
然后 他 他自己 曾是 击 穿过 这 头 ,

然后他自己头部也遭到重击。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [stiːl] [kæp] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [hʊd] [prə'tektɪd] [hɪm] ,
and though the steel cap below his hood protected him ,
和 尽管 这 钢 帽 以下 他的 兜帽 受保护 他 ,

虽然兜帽下的钢盔保护了他，

[ðə; ði] [bləʊ] [biːt] [hɪm] [daʊn] [ə'pɒn] [wʌn] [niː] , [wɪð] [ə; eɪ] [breɪn] [hwɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [seɪl] .
the blow beat him down upon one knee , with a brain whirling like a windmill sail .
这 吹 打 他 向下 之上 一 膝盖 , 和 一个 脑 旋转 喜欢 一个 风车 帆 .

这一击将他打倒在地，单膝跪地，大脑像风车的叶片一样剧烈旋转。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['reskjuː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
Meanwhile the man whom he had come to rescue , instead of joining in the
同时 这 男人 谁 他 有 来 到 救援 , 反而 的 加入 在 这
['kɒnflɪkt] ,
conflict ,
冲突 ,

与此同时，他前来营救的那个人，并没有加入冲突，

[hæd; həd] , [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] , [liːpt] [ə'bæk] [ænd; ənd] [bləʊn] [ə'gen] ,
had , on the first sign of intervention , leaped aback and blown again ,
有 , 在 这 第一的 符号 的 干涉 , 跳跃 背 和 吹 再次 ,

一有干预的迹象，就猛然跳开，再次爆发。

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['ɜːdʒəntli] [ænd; ənd] ['laʊdli] , [ɒn] [ðæt] [seɪm] [ʃrɪl] - [vɔɪst] ['trʌmpɪt] [ðæt] [bɪ'gæn]
and yet more urgently and loudly , on that same shrill - voiced trumpet that began
和 然而 更多的 紧急 和 高声 , 在 那 相同的 尖锐 - 配音 喇叭 那 开始
[ðə; ði] [ə'lɑːm] .
the alarm .
这 警报 .

然而，警报响起时，那尖锐刺耳的号角声却更加急促响亮。

[nekst]['məʊmənt] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [fəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)]
Next moment , indeed , his foes were on him , and he was once more
下一个 片刻 ， 的确 ， 他的 敌人 是 在 他 ， 和 他 曾是 一次 更多的
['tʃɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] ,
charging and fleeing ,
收费 和 逃离 ，

下一刻，敌人果然追了上来，他又一次开始冲锋陷阵，四处逃窜。

['liːpɪŋ] , ['stæbɪŋ] , ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [sɒːd] [ænd; ənd]
leaping , stabbing , dropping to his knee , and using indifferently sword and
跳跃 ， 刺 ， 下降 到 他的 膝盖 ， 和 使用 漠不关心 剑 和
['dægə(r)] , [fʊt] [ænd; ənd] [hænd] ,
dagger , foot and hand ,
匕首 ， 脚 和 手 ，

他跳跃、刺击、单膝跪地，毫不犹豫地使用剑、匕首、脚和手。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [spiːd] .
with the same unshaken courage and feverish energy and speed .
和 这 相同的 坚定不移 勇气 和 发烧 活力 和 速度 .

以同样毫不动摇的勇气、狂热的活力和速度。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪə(r)] - ['pɪəsɪŋ] ['sʌmənz] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [æt; ət] [lɑːst] .
But that ear - piercing summons had been heard at last .
但 那 耳朵 - 冲孔 传票 有 到过 听到 在 最后的 .

但那刺耳的召唤声终于被听到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] ,
There was a muffled rushing in the snow ; and in a good hour for Dick ,
那里 曾是 一个 闷音 匆忙 在 这 雪 ； 和 在 一个 好的 小时 为了 迪克 ，

雪地里传来一阵闷闷的沙沙声；对迪克来说，这真是个好时机。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [sɒːd] - [pɔɪnts] ['glɪtə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
who saw the sword - points glitter already at his throat ,
WHO 锯 这 剑 - 积分 闪光 已经 在 他的 喉 ，

谁看见剑尖已抵在他的喉咙上闪闪发光?

[ðeə(r)] [pɔː] [fɔːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ə'pɒn] [bəʊθ] [saɪdz] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəli] ['tɒrənt] [ɒv; əv]
there poured forth out of the wood upon both sides a disorderly torrent of
那里 倾倒 前进 出去 的 这 木头 之上 两个都 侧面 一个 乱 激流 的
['maʊntɪd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,
mounted men - at - arms ,
安装 男人 - 在 - 武器 ，

只见两侧树林中涌出一大群骑兵，场面混乱不堪。

[iːtʃ] [keɪst] [ɪn] ['aɪən] , [ænd; ənd] [wɪð] ['vaɪzə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] , [iːtʃ] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːns] [ɪn] [rest] ,
each cased in iron , and with visor lowered , each bearing his lance in rest ,
每个 有壳 在 铁 ， 和 和 遮阳板 降低 ， 每个 轴承 他的 槊 在 休息 ，

每人身披铁甲，面罩低垂，手中长矛静立不动。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [b'eəd] [ænd; ənd] [reɪzd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kæriɪŋ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ]
or his sword bared and raised , and each carrying , so to speak , a
或者 他的 剑 裸露 和 提高 ， 和 每个 携带 ， 所以 到 说话 ， 一个
['pæsɪndʒə(r)] ,
passenger ,
乘客 ，

或者他拔出剑来，高高举起，而且可以说，他们各自都带着一个乘客。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtʃə(r)] [ɔː(r)][peɪdʒ] , [huː] [liːpt] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pɜːtʃɪz] ,

in the shape of an archer or page , who leaped one after another from their perches ,

在 这 形状 的 一个 射手 或者 页 , WHO 跳跃 一 后 其他 从 他们的 栖木 ,

他们形似弓箭手或侍童，一个接一个地从栖木上跃下。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prez(ə)ntli] ['dʌbld] [ðə; ði] [ə'reɪ] .

and had presently doubled the array .

和 有 目前 双倍 这 大批 .

目前阵列规模已翻倍。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'seilənt] ; ['siːɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] , [θruː] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

The original assailants ; seeing themselves outnumbered and surrounded , threw down their arms without a word .

这 原来的 袭击者 ; 看到 他们自己 寡不敌众 和 包围 , 扔 向下 他们的 武器 没有 一个 单词 .

最初的袭击者见自己寡不敌众、四面楚歌，便一言不发地扔下了武器。

“ [siːz] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['feloʊz] !

“ Seize me these fellows !

“ 抢占 我 这些 伙伴们 !

“把这些人抓起来！”

” [sed] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [əu'bei] ,

” said the hero of the trumpet ; and when his order had been obeyed ,

” 说 这 英雄 的 这 喇叭 ; 和 什么时候 他的 命令 有 到过 服从 ,

“号角英雄说道；当他的命令得到执行后，

[hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [dɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

he drew near to Dick and looked him in the face .

他 画 靠近 到 迪克 和 看起来 他 在 这 脸 .

他走近迪克，直视着他的脸。

[dɪk] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðɪs] ['skruːtəni] , [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [streŋθ] ,

Dick , returning this scrutiny , was surprised to find in one who had displayed such strength ,

迪克 , 返回 这 审查 , 曾是 惊讶 到 寻找 在 一 WHO 有 显示 这样的 力量 ,

迪克回以同样的审视，惊讶地发现，在一个展现出如此强大力量的人身上，

[skɪl] [ænd; ənd] ['enədʒi] , [ə; eɪ] [læd] [nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] — ['slaɪtli] [dɪ'fɔːmd] , [wɪð] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

skill and energy , a lad no older than himself — slightly deformed , with one shoulder higher than the other ,

技能 和 活力 , 一个 小伙子 不 老 比 他自己 — 轻微地 变形 , 和 一 肩膀 更高 比 这 其他 ,

他身手敏捷，精力充沛，身边还有一个年纪与他相仿的男孩——略微有些畸形，一侧肩膀比另一侧高。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] , ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ['kaʊntənəns] .

and of a pale , painful , and distorted countenance .

和 的 一个 苍白 , 痛苦 , 和 扭曲 面容 .

面色苍白，痛苦扭曲。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] [aɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd][bəʊld] .

[2] The eyes , however , were very clear and bold .

[2] 这 眼睛 , 然而 , 是 非常 清除 和 大胆的 .

[2] 然而，他的眼睛却非常清澈明亮。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðɪs] [læd] , “ [jiː; ji] [keɪm] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [ˈɜːli] .
“ Sir , ” said this lad , “ ye came in good time for me , and none too early .
“ 先生 , ” 说 这 小伙子 , “ 是的 来了 在 好的 时间 为了 我 , 和 没有任何 也 早期的 .
”
”
”

“先生,”这孩子说，“您来得正是时候，一点也不早。”

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [rɪˈtɜːnd] [dɪk] ,
“ My lord , ” returned Dick ,
“ 我的 主 , ” 返回 迪克 ,

“大人,”迪克回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɜːsənɪdʒ] ,
with a faint sense that he was in the presence of a great personage ,
和 一个 头晕的 感觉 那 他 曾是 在 这 在场 的 一个 伟大的 人士 ,

他隐约觉得，自己正与一位伟人在一起。

“ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [jɔːˈself] [səʊ] [ˈmɑːvələs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɔːdzmən] [ðæt] [ai] [bɪˈliːv] [jiː; ji][hæd; həd]
“ ye are yourself so marvellous a good swordsman that I believe ye had
“ 是的 是 你自己 所以 奇妙 一个 好的 剑客 那 我 相信 是的 有
[ˈmænɪdʒd] [ðem; ðəm][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] .
managed them single - handed .
管理 他们 单身的 - 递交 .

“你本人剑术高超，我相信你单枪匹马就解决了他们。”

[haʊˈbiːɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [men] [dɪˈleɪd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)]
Howbeit , it was certainly well for me that your men delayed no longer
然而 , 它 曾是 当然 出色地 为了 我 那 你的 男人 延迟 不 更长
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] . ”
than they did . ”
比 他们 做过 . ”

不过，幸好你们的人没有再耽搁太久。

“ [haʊ] [njuː] [jiː; ji] [huː] [ai][wɒz; wəz] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
“ How knew ye who I was ? ” demanded the stranger .
“ 如何 知道 是的 WHO 我 曾是 ? ” 要求 这 陌生人 .

“你们怎么知道我是谁？”陌生人问道。

“ [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ” [dɪk] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɪɡnərənt] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [spiːk] [wɪð] . ”
“ Even now , my lord , ” Dick answered , “ I am ignorant of whom I speak with . ”
“ 甚至 现在 , 我的 主 , ” 迪克 回答 , “ 我 是 无知 的 谁 我 说话 和 . ”

“即便现在，大人,”迪克回答说，“我也不知道我是在和谁说话。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
“ Is it so ? ” asked the other .
“ 是 它 所以 ? ” 问 这 其他 .

“真是这样吗？”对方问道。

“ [ænd; ənd] [jet] [jiː; ji] [θruː] [jɔːˈself] [hed] [fɜːst] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ʌnˈiːkwəl] [ˈbæt(ə)l] . ”
“ And yet ye threw yourself head first into this unequal battle . ”
“ 和 然而 是的 扔 你自己 头 第一的 进入 这 不等 战斗 . ”

“然而，你们却义无反顾地投身于这场实力悬殊的战斗。”

“ [ai] [sɔː] [wʌn][mæn] [ˈvæliəntli] [kənˈtendɪŋ] [əˈɡenst] [ˈmeni] , ” [rɪˈplaɪd] [dɪk] ,
“ I saw one man valiantly contending against many , ” replied Dick ,
“ 我 锯 一 男人 英勇地 争吵 反对 许多 , ” 回复 迪克 ,

“我看到一个人英勇地对抗很多人,”迪克回答说。

“ [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [θɔːt] [maɪˈself] [disˈɔnəd] [nɒt][tuː; tə][beə(r)][hɪm] [eɪd] .
“ and I had thought myself dishonoured not to bear him aid .
“ 和 我 有 想法 我 蒙羞 不是 到 熊 他 援助 .

“我觉得不帮助他是一种耻辱。”

” [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][snɪə(r)] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊbəlmənz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] :
” A singular sneer played about the young nobleman's mouth as he made answer :
” 一个 单数 冷笑 玩 关于 这 年轻的 贵族的 嘴 作为 他 制成 回答 :

“这位年轻贵族回答时，嘴角露出一丝异样的冷笑：

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [breɪv] [wɜːdz] .
“ These are very brave words .
“ 这些 是 非常 勇敢的 字 .

“这些话非常勇敢。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] — [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['læŋkəstə(r)][ɔː(r)] [jɔːk] ? ”
But to the more essential — are ye Lancaster or York ? ”
但 到 这 更多的 基本的 — 是 是的 兰开斯特 或者 约克 ? ”

但更重要的是——你是兰开斯特家族的还是约克家族的？

“ [maɪ] [lɔːd] , [ai] [meɪk] [nəʊ] ['siːkrət] ; [ai][ˌeɪ 'em][klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔːk] , ” [dɪk] ['ɑːnsə(r)d] .
“ My lord , I make no secret ; I am clear for York , ” Dick answered .
“ 我的 主 , 我 制作 不 秘密 ; 我 是 清除 为了 约克 , ” 迪克 回答 .

“大人，我毫不隐瞒；我决心去约克，”迪克回答道。

“ [baɪ][ðə; ði] [mæs] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ By the mass ! ” replied the other , “ it is well for you .
“ 经过 这 大量的 ! ” 回复 这 其他 , “ 它 是 出色地 为了 你 .

“以大众的名义！”另一个人回答说，“这对你有好处。”

” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .
” And so saying , he turned towards one of his followers .
” 和 所以 说 , 他 转向 向 一 的 他的 追随者 .

说完，他转向他的一个追随者。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Let me see , ” he continued ,
“ 让 我 看 , ” 他 持续 ,

“让我看看，”他继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['snɪrɪŋ] [ænd; ənd]['kruːəl] [təʊnz] — “ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ə; eɪ] [kliːn] [end] [ɒv; əv] [ðiːz]
in the same sneering and cruel tones — “ let me see a clean end of these
在 这 相同的 冷笑 和 残忍的 音调 — “ 让 我 看 一个 干净的 结尾 的 这些
[breɪv] ['dʒentlmən] .
brave gentlemen .
勇敢的 先生们 .

用同样的嘲讽和残酷的语气——“让我看到这些勇敢的先生们干净利落地结束生命。”

[trʌs] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] [ʌp] .
Truss me them up .
桁架 我 他们 向上 .

把他们绑起来。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [faɪv] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːti] .
” There were but five survivors of the attacking party .
” 那里 是 但 五 幸存者 的 这 攻击 派对 .

袭击者中只有五人幸存。

['ɑːtʃəz] [siːzd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Archers seized them by the arms ; they were hurried to the borders of the
弓箭手 查获 他们 经过 这 武器 ; 他们 是 慌忙 到 这 边界 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

弓箭手抓住他们的手臂，将他们押送到树林边缘。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pleɪst] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [triː] [ɒv; əv]['suːtəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] ;
and each placed below a tree of suitable dimension ; the rope was adjusted ;
和 每个 放置 以下 一个 树 的 合适的 方面 ； 这 绳索 曾是 调整 ；

将每棵树放在大小合适的树下；调整好绳子；

[æn; ən] ['ɑːtʃə(r)] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['heɪstɪli] ['klæmbə] [ˌəʊvə'hed] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]
an archer , carrying the end of it , hastily clambered overhead ; and before
一个 射手 ， 携带 这 结尾 的 它 ， 草草 攀爬 开销 ； 和 前
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
a minute was over ,
一个 分钟 曾是 超过 ，

一名弓箭手扛着箭尾，迅速爬上箭台；不到一分钟，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['pɑːsɪŋ] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] [faɪv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪŋɪŋ] [baɪ]
and without a word passing upon either hand , the five men were swinging by
和 没有 一个 单词 通过 之上 任何一个 手 ， 这 五 男人 是 摇摆 经过
[ðə; ði] [nek] .
the neck .
这 脖子 .

五人一言不发，就被揪着脖子吊了起来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'fɔːmd] ['liːdə(r)] , “ [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəʊsts] , [ænd; ənd] [wen]
“ And now , ” cried the deformed leader , “ back to your posts , and when
“ 和 现在 ， ” 哭 这 变形 领导者 ， “ 后退 到 你的 帖子 ， 和 什么时候
[ai] ['sʌmən] [juː; jʊ][nekst] ,
I summon you next ,
我 召唤 你 下一个 ，

“现在，”畸形的首领喊道，“回到你们的岗位上去，下次我召集你们的时候，

[biː; bi] [ɹ'ɛdɪe] [tuː; tə] [ə'tend] . ”
be readier to attend . ”
是 准备就绪 到 出席 . ”

做好出席准备。

“ [maɪ] [lɔːd] [djuːk] , ” [sed] [wʌn][mæn] , “ [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['tæri] [nɒt] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .
“ My lord duke , ” said one man , “ beseech you , tarry not here alone .
“ 我的 主 公爵 ， ” 说 一 男人 ， “ 恳求 你 ， 焦油 不是 这里 独自的 .

“公爵大人，”一个人说道，“请您不要独自在此逗留。”

[kiːp] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [lɑːns] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hænd] . ”
Keep but a handful of lances at your hand . ”
保持 但 一个 少数 的 长矛 在 你的 手 . ”

手中只需保留少量长矛。

“ ['feləʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] , “ [ai][hæv; həv] [fɔː'bɔːn] [tuː; tə] [tʃaɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
“ Fellow , ” said the duke , “ I have forborne to chide you for your
“ 同伴 ， ” 说 这 公爵 ， “ 我 有 忍受 到 喝叱 你 为了 你的
['sləʊnəs] .
slowness .
缓慢 .

“伙计，”公爵说，“我一直忍着没责备你动作迟缓。”

[krɒs] [ˌem 'iː][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] .
Cross me not , therefore .
叉 我 不是 ， 所以 .

所以，不要惹我。

[ai] [trʌst] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ai][biː; bi] ['krʊkɪd] .
I trust my hand and arm , for all that I be crooked .
我 相信 我的 手 和 手臂 ， 为了 全部 那 我 是 歪 .

即使我的手和胳膊弯曲不稳，我也相信它们。

[jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] ['bækwəd] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] ; [ænd; ənd][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː] ['fɔːwəd]
Ye were backward when the trumpet sounded ; and ye are now too forward
叶 是 落后 什么时候 这 喇叭 听起来 ; 和 是的 是 现在 也 向前
[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kaunsəl] .
with your counsels .
和 你的 律师 .

号角响起时，你们退缩了；现在，你们的计谋又过于激进了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)][səʊ] ; [lɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːns] [ænd; ənd] [fɜːst] [wɪð] [tʌŋ] .
But it is ever so ; last with the lance and first with tongue .
但 它 是 曾经 所以 ; 最后的 和 这 槊 和 第一的 和 舌头 .

但事实总是如此：最后用长矛，最先用舌头。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'vɜːst] .
Let it be reversed .
让 它 是 反转 .

让它反过来。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] [nəʊ'bɪləti] ,
” And with a gesture that was not without a sort of dangerous nobility ,
” 和 和 一个 手势 那 曾是 不是 没有 一个 种类 的 危险的 贵族 ,
[hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ɒf] .
he waved them off .
他 挥手 他们 离开 .

“他带着一种危险的高贵姿态，挥手示意他们离开。”

[ðə; ði] ['fʊtˌmen] [klaɪmd] [ə'gen] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,
The footmen climbed again to their seats behind the men - at - arms ,
这 侍从 攀登 再次 到 他们的 座位 在后面 这 男人 - 在 - 武器 ,

侍从们再次爬回了仪仗队士兵身后的座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [muːvd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] ['twenti] ['dɪfrənt]
and the whole party moved slowly away and disappeared in twenty different
和 这 所有的 派对 已搬 缓慢地 离开 和 消失 在 二十 不同的
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

于是，整个队伍缓缓散去，朝着二十个不同的方向消失。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
under the cover of the forest .
在下面 这 覆盖 的 这 森林 .

在森林的掩护下。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə] [feɪd] .
The day was by this time beginning to break , and the stars to fade .
这 天 曾是 经过 这 时间 开始 到 休息 , 和 这 明星 到 褪色 .

此时天色渐暗，繁星也渐渐消失。

[ðə; ði] [fɜːst] [greɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] [ʃɒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]
The first grey glimmer of dawn shone upon the countenances of the two young
这 第一的 灰色的 微光 的 黎明 闪耀 之上 这 面容 的 这 二 年轻的
[men] ,
men ,
男人 ,

第一缕晨曦照亮了两个年轻人的脸庞。

[huː] [naʊ] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
who now turned once more to face each other .
WHO 现在 转向 一次 更多的 到 脸 每个 其他 .

他们再次转身面对彼此。

“ [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] , “ [jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['vendʒəns] , [wɪtʃ] [ɪz] , [laɪk] [maɪ] [bleɪd] ,

“ Here , ” said the duke , “ ye have seen my vengeance , which is , like my blade ,

“ 这里 , ” 说 这 公爵 , “ 是的 有 已见 我的 复仇 , 哪个 是 , 喜欢 我的 刀刃 ,

“瞧，”公爵说，“你们已经见识了我的复仇，它就像我的利刃一样，

[bəuθ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['redi] .

both sharp and ready .

两个都 锋利的 和 准备好 .

既敏锐又准备就绪。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['krɪsndəm] , [sə'pəʊz] [ˌem 'iː] ['θæŋkləs] .

But I would not have you , for all Christendom , suppose me thankless .

但 我 会 不是 有 你 , 为了 全部 基督教世界 , 认为 我 忘恩负义 .

但我不想让你们，甚至整个基督教世界，认为我忘恩负义。

[juː; jʊ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] ['kʌrɪdʒ] — [ən'les]

You that came to my aid with a good sword and a better courage — unless

你 那 来了 到 我的 援助 和 一个 好的 剑 和 一个 更好的 勇气 — 除非

[ðæt] [jiː; ji] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpənnəs] — [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

that ye recoil from my misshapenness — come to my heart .

那 是的 畏缩 从 我的 畸形 — 来 到 我的 心 .

你们这些带着利剑和勇气来帮助我的人——除非你们因我的畸形而退缩——否则请走进我的心。

” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['liːdə(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'breɪs] .

” And so saying , the young leader held out his arms for an embrace .

” 和 所以 说 , 这 年轻的 领导者 握住 出去 他的 武器 为了 一个 拥抱 .

“说着，这位年轻的领袖张开双臂拥抱了她。”

[ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪk] [ɔːl'redi] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['terə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm]

In the bottom of his heart Dick already entertained a great terror and some

在 这 底部 的 他的 心 迪克 已经 娱乐 一个 伟大的 恐怖 和 一些

['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] ;

hatred for the man whom he had rescued ;

仇恨 为了 这 男人 谁 他 有 获救 ;

在迪克内心深处，他已经对被他救下的那个人充满了恐惧和憎恨；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['wɜːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['mɪəli]

but the invitation was so worded that it would not have been merely

但 这 邀请 曾是 所以 措辞 那 它 会 不是 有 到过 仅仅

[dɪs'kɜːtiəs] ,

discourteous ,

无礼 ,

但邀请函的措辞如此，绝不仅仅是失礼而已。

[bʌt; bət]['kruːəl] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɔː(r)] ['hezɪteɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .

but cruel , to refuse or hesitate ; and he hastened to comply .

但 残忍的 , 到 拒绝 或者 犹豫 ; 和 他 加快 到 遵守 .

但拒绝或犹豫是残忍的；他赶紧答应了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] [djuːk] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

“ And now , my lord duke , ” he said , when he had regained his freedom ,

“ 和 现在 , 我的 主 公爵 , ” 他 说 , 什么时候 他 有 恢复 他的 自由 ,

“现在，我的公爵大人，”他重获自由后说道。

“ [duː; də][ai] [sə'pəʊz] [ə'raɪt] ?

“ do I suppose aright ?

“ 做 我 认为 好的 ?

我这样想对吗？

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][maɪ] [lɔːd] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ? ”

Are ye my Lord Duke of Gloucester ? ”

是 是的 我的 主 公爵 的 格洛斯特 ? ”

请问您是格洛斯特公爵大人吗？

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ I am Richard of Gloucester , ” returned the other .
“ 我 是 理查德 的 格洛斯特 , ” 返回 这 其他 .

“我是格洛斯特的理查德,”另一个人回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [haʊ] [kɔːl] [ðeɪ] [juː; jʊ] ?
“ And you — how call they you ?
“ 和 你 — 如何 称呼 他们 你 ?

“还有你——他们怎么称呼你？”

” [dɪk] [təʊld] [hɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [lɔːd] - ['sɪgnət] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk]
” Dick told him his name , and presented Lord Foxham's signet , which the duke
” 迪克 讲述 他 他的 姓名 , 和 呈现 主 - 印章 , 哪个 这 公爵
[ɪ'miːdiətli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .
immediately recognised .
立即地 已确认 .

迪克告诉了他自己的名字，并出示了福克斯汉姆勋爵的印章，公爵立刻认出了这枚印章。

“ [jiː; ji] [kʌm] [tuː] [suːn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kəm'pleɪn] ?
“ Ye come too soon , ” he said ; “ but why should I complain ?
“ 叶 来 也 很快 , ” 他 说 ; “ 但 为什么 应该 我 抱怨 ?

“你们来得太早了,”他说；“但我为什么要抱怨呢？”

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət] [wɒtʃ] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] .
Ye are like me , that was here at watch two hours before the day .
叶 是 喜欢 我 , 那 曾是 这里 在 手表 二 小时 前 这 天 .

你们和我一样，都是提前两个小时来这里值班的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] ['sæli] [ɒv; əv] [maɪn] [ɑːmz] ; [ə'pɒn] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] ,
But this is the first sally of mine arms ; upon this adventure , Master Shelton ,
但 这 是 这 第一的 莎莉 的 矿 武器 ; 之上 这 冒险 , 掌握 谢尔顿 ,

但这是我首次拿起武器；在这场冒险中，谢尔顿少爷，

[ʃæl; ʃəl][ai] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'naʊn] .
shall I make or mar the quality of my renown .
将 我 制作 或者 马尔 这 质量 的 我的 名声 .

我将成就还是败坏我的名声？

[ðeə(r)] [laɪ] [maɪn] ['enəmɪz] , ['ʌndə(r)] [tuː] [əʊld] , [skɪld] ['kæptɪnz] — - [ænd; ənd] ['bræklɪ] —
There lie mine enemies , under two old , skilled captains — Risingham and Brackley —
那里 说谎 矿 敌人 , 在下面 二 老的 , 熟练 队长 — - 和 布拉克利 —
[wel] ['pəʊstɪd][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] ,
well posted for strength ,
出色地 发布 为了 力量 ,

我的敌人就在那里，由两位经验丰富、技艺精湛的队长——里辛厄姆和布拉克利——率领着他们，兵力部署到位。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [jet] [ə'pɒn] [tuː] [saɪdz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'triːt] , [ɪn'kləʊzd] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [siː] ,
I do believe , but yet upon two sides without retreat , enclosed betwixt the sea ,
我 做 相信 , 但 然而 之上 二 侧面 没有 撤退 , 内 中间 这 海 ,

我相信，然而两侧毫无退路，被大海包围着，

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the harbour , and the river .
这 港口 , 和 这 河 .

港口和河流。

[mɪ'θɪŋks] , ['ʃeltən] , [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] ,
Methinks , Shelton , here were a great blow to be stricken ,
我觉得 , 谢尔顿 , 这里 是 一个 伟大的 吹 到 是 受打击的 ,

依我看，谢尔顿，这对你来说是个沉重的打击。

[æn; ən][wiː; wi][kʊd; kəd] [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] . ”

an we could strike it silently and suddenly . ”

一个 我们 可以 罢工 它 默默 和 突然 . ”

我们可以悄无声息地突然发动攻击。”

“ [ai][duː; də] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [kraɪd] [dɪk] , [ˈwɔːmɪŋ] .

“ I do think so , indeed , ” cried Dick , warming .

“ 我 做 思考 所以 , 的确 , ” 哭 迪克 , 变暖 .

“我的确这么认为，”迪克热情地喊道。

“ [hæv; həv][jiː; ji][maɪ] [lɔːd] - [nəʊts] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [djuːk] .

“ Have ye my Lord Foxham's notes ? ” inquired the duke .

“ 有 是的 我的 主 - 笔记 ? ” 询问 这 公爵 .

“你们有福克斯汉姆勋爵的笔记吗？”公爵问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪk] , [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And then , Dick , having explained how he was without them for the

和 然后 , 迪克 , 拥有 解释 如何 他 曾是 没有 他们 为了 这

[ˈməʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

然后，迪克解释了他目前无法和他们在一起的情况后，

[meɪd] [hɪmˈself] [bəʊld][tuː; tə][ˈɒfə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈevri] [dʒɒt][æz; əz] [gʊd] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

made himself bold to offer information every jot as good , of his own

制成 他自己 大胆的 到 提供 信息 每一个 点 作为 好的 , 的 他的 自己的

[ˈnɒlɪdʒ] .

knowledge .

知识 .

他大胆地提供了自己所知的同样可靠的信息。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] [pɑːt] , [maɪ] [lɔːd] [djuːk] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [æn; ən][jiː; ji][hæd; həd] [men]

“ And for mine own part , my lord duke , ” he added , “ an ye had men

“ 和 为了 矿 自己的 部分 , 我的 主 公爵 , ” 他 额外 , “ 一个 是的 有 男人

[ɪˈnʌf] ,

enough ,

足够的 ,

“至于我自己，公爵大人，”他补充道，“如果你们人手充足的话，

[ai] [wʊd] [fɔːl] [ɒn][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] .

I would fall on even at this present .

我 会 落下 在 甚至 在 这 展示 .

即使现在，我也会倒下。

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [jiː; ji] , [æt; ət][ðə; ði] [piːp] [ɒv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)]

For , look ye , at the peep of day the watches of the night are over

为了 , 看 是的 , 在 这 窥视 的 天 这 手表 的 这 夜晚 是 超过

;

;

;

因为，你们看，当黎明破晓之时，黑夜的守望就结束了；

[bʌt; bət][baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [kiːp] [ˈnaɪðə(r)] [wɒtʃ] [nɔː(r)] [wɔːd] — [ˈəʊnli][ˈskaʊə(r)][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [wɪð]

but by day they keep neither watch nor ward — only scour the outskirts with

但 经过 天 他们 保持 两者都不 手表 也不 病房 — 仅有的 冲刷 这 郊区 和

[ˈhɔːsmən] .

horsemen .

骑兵 .

但白天他们既不守卫也不警戒，只是派出骑兵在城郊巡逻。

[naʊ] , [ðen] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wɒtʃ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˌʌnˈɑːmd] ,
Now , then , when the night watch is already unarmed ,
现在 , 然后 , 什么时候 这 夜晚 手表 是 已经 徒手 ,

那么，既然夜间守卫已经解除了武装，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [kʌp] — [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk]
and the rest are at their morning cup — now were the time to break
和 这 休息 是 在 他们的 早晨 杯子 — 现在 是 这 时间 到 休息
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

其余的人都在喝早茶——现在是时候打破他们的沉默了。”

“ [haʊ] [ˈmeni] [duː; də][jiː; ji] [kaʊnt] ? ” [ɑːskt] [ˈglɒstə(r)] .
“ How many do ye count ? ” asked Gloucester .
“ 如何 许多 做 是的 数数 ? ” 问 格洛斯特 .

格洛斯特问道：“你们数了数，有多少人？”

“ [ðeɪ] [ˈnʌmbə(r)] [nɒt] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] , ” [dɪk] [rɪˈplaɪd] .
“ They number not two thousand , ” Dick replied .
“ 他们 数字 不是 二 千 , ” 迪克 回复 .

“他们人数不到两千,”迪克回答说。

“ [ai][hæv; həv][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] ;
“ I have seven hundred in the woods behind us , ” said the duke ;
“ 我 有 七 百 在 这 树林 在后面 我们 , ” 说 这 公爵 ;

“我身后的树林里有七百人,”公爵说；

“ [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈfɒləʊ] [frɒm; frəm] [kɛtli] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][əˈnɒn] ; [bɪˈhaɪnd] [ðiːz] ,
“ seven hundred follow from Kettley , and will be here anon ; behind these ,
“ 七 百 跟随 从 凯特利 , 和 将要 是 这里 匿名 ; 在后面 这些 ,
[ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] ,
and further ,
和 更远 ,

“七百人从凯特利出发，很快就会到达；在他们身后，以及更远的地方，

[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] - [hæθ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪ]
are four hundred more ; and my Lord Foxham hath five hundred half a day
是 四 百 更多的 ; 和 我的 主 - 有 五 百 一半 一个 天
[frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
from here ,
从 这里 ,

还有四百人；福克斯汉姆勋爵还有五百人，从这里走半天路程。

[æt; ət] [ˈhoʊliˌwʊd] .
at Holywood .
在 好莱坞 .

在好莱坞。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [əˈtend] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [ɔː(r)][fɔːl] [ɒn] ? ”
Shall we attend their coming , or fall on ? ”
将 我们 出席 他们的 未来 , 或者 落下 在 ? ”

我们是该迎接他们的到来，还是该奋力扑向他们?

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [dɪk] , “ [wen] [jiː; ji] [hæŋd] [ðiːz] [faɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊgz] [jiː; ji][dɪd] [dɪˈsaɪd]
“ My lord , ” said Dick , “ when ye hanged these five poor rogues ye did decide
“ 我的 主 , ” 说 迪克 , “ 什么时候 是的 绞刑 这些 五 贫穷的 流氓 是的 做过 决定
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
the question .
这 问题 .

“大人,”迪克说，“您绞死这五个可怜的恶棍时，就已经解决了这个问题。”

[tʃəːl] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ðiːz] [ʌn'iːzi] [taɪmz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [lækt] [ænd; ənd] [lʊkt]
Churls although they were , in these uneasy times they will be lacked and looked
粗人 虽然 他们 是 , 在 这些 不安 时代 他们 将要 是 缺乏 和 看起来
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

虽然他们以前是粗鲁无礼的人，但在如今动荡的时代，人们会需要他们，也会渴望他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːm] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .
and the alarm be given .
和 这 警报 是 给定 .

拉响警报。

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [jiː; ji][duː; də] [kaʊnt] [ə'pɒn][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] ,
Therefore , my lord , if ye do count upon the advantage of a surprise ,
所以 , 我的 主 , 如果 是的 做 数数 之上 这 优势 的 一个 惊喜 ,

因此，大人，如果您指望出其不意地取得优势，

[jiː; ji][hæv; həv] [nɒt] , [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] , [wʌn] [həʊl] ['aʊə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
ye have not , in my poor opinion , one whole hour in front of you . ”
是的 有 不是 , 在 我的 贫穷的 观点 , 一 所有的 小时 在 正面 的 你 . ”

依我拙见，你们连一个小时的时间都没有。

“ [ai][duː; də] [θɪŋk] [səʊ] [ɪn'diːd] , ” [rɪ'tɜːnd] ['krʊkbæk] .
“ I do think so indeed , ” returned Crookback .
“ 我 做 思考 所以 的确 , ” 返回 驼背 .

“我的确这么认为，”克鲁克巴克回答道。

“ [wel] , [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['aʊə(r)] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˌɒnt] , ['wɪnɪŋ] [spɜːz] .
“ Well , before an hour , ye shall be in the thick on't , winning spurs .
“ 出色地 , 前 一个 小时 , 是的 将 是 在 这 厚的 不 , 获胜 马刺 .

“好吧，不到一个小时，你们就会身处激烈的战斗中，赢得胜利。”

[ə; eɪ] [swɪft] [mæn][tuː; tə] ['hoʊliˌwʊd] , ['kæriɪŋ] [lɔːd] - ['sɪgnət] ; [ə'nʌðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd]
A swift man to Holywood , carrying Lord Foxham's signet ; another along the road
一个 迅速 男人 到 好莱坞 , 携带 主 - 印章 ; 其他 沿着 这 路
[tuː; tə] [spiːd] [maɪ] ['lægədz] !
to speed my laggards !
到 速度 我的 落后者 !

派一名快马前往好莱坞，带着福克斯汉姆勋爵的印章；另一名快马沿路赶路，加快我那些落后者的步伐！

[neɪ] , ['ʃeltən] , [baɪ][ðə; ði] [ruːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] !
Nay , Shelton , by the rood , it may be done !
不 , 谢尔顿 , 经过 这 rood , 它 可能 是 完毕 !

不，谢尔顿，以十字架的名义，这事或许能成！

” [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [set] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [bluː] .
” Therewith he once more set his trumpet to his lips and blew .
” 由此 他 一次 更多的 放 他的 喇叭 到 他的 嘴唇 和 吹 .

于是他又一次把号角放到嘴边吹响了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] .
This time he was not long kept waiting .
这 时间 他 曾是 不是 长的 保留 等待 .

这次他没等多久。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [hɔːs] [ænd; ənd] [fʊt] .
In a moment the open space about the cross was filled with horse and foot .
在 一个 片刻 这 打开 空间 关于 这 叉 曾是 已填 和 马 和 脚 .

转眼间，十字架周围的空地就挤满了马和人。

[ˈrɪtʃəd] [ɒv; əv] [ˈglɒstə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [steps] ,
Richard of Gloucester took his place upon the steps ,
理查德 的 格洛斯特 采取 他的 地方 之上 这 步骤 ,

格洛斯特的理查德走上台阶，

[ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [ˈmesɪndʒə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈmesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˈheɪs(ə)n] [ðə; ði] [ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and despatched messenger after messenger to hasten the concentration of the
和 已派送 信使 后 信使 到 趋 这 专注 的 这
[ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [men] [ðæt] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbəhʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ;
seven hundred men that lay hidden in the immediate neighbourhood among the woods ;
七 百 男人 那 躺 隐 在 这 即时 邻里 之中 这 树林 ;

于是，他派遣一名又一名信使去催促藏匿在附近树林中的七百名士兵尽快集结；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] [ˈbiːɪŋ]
and before a quarter of an hour had passed , all his dispositions being
和 前 一个 四分之一 的 一个 小时 有 通过了 , 全部 他的 性情 存在
[ˈteɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

不到一刻钟，他的所有安排都已就绪。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [təˈwɔːdz]
he put himself at their head , and began to move down the hill towards
他 放 他自己 在 他们的 头 , 和 开始 到 移动 向下 这 爬坡道 向
- .
Shoreby .
- .

他走到队伍最前面，开始下山向肖尔比方向前进。

[hɪz; ɪz] [plæn] [wɒz; wəz] [ˈsɪmp(ə)l] .
His plan was simple .
他的 计划 曾是 简单的 .

他的计划很简单。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd]
He was to seize a quarter of the town of Shoreby lying on the right hand
他 曾是 到 抢占 一个 四分之一 的 这 镇 的 - 说谎 在 这 正确的 手
[ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,
of the high road ,
的 这 高的 路 ,

他要占领肖尔比镇位于大路右侧的四分之一土地，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [gʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [leɪnz] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt]
and make his position good there in the narrow lanes until his reinforcements
和 制作 他的 位置 好的 那里 在 这 狭窄的 车道 直到 他的 增援部队
[ˈfɒləʊd] .
followed .
随后 .

并占据狭窄巷道中的有利位置，直到援军赶到。

[ɪf] [lɔːd] - [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] , [ˈrɪtʃəd] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [rɪə(r)] ,
If Lord Risingham chose to retreat , Richard would follow upon his rear ,
如果 主 - 选择 到 撤退 , 理查德 会 跟随 之上 他的 后部 ,

如果赖辛汉姆勋爵选择撤退，理查德将紧随其后。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈfaɪərz] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [taʊn] ,
and take him between two fires ; or , if he preferred to hold the town ,
和 拿 他 之间 二 火灾 ; 或者 , 如果 他 首选 到 抓住 这 镇 ,

把他带到两堆火中间；或者，如果他宁愿守住城镇，

[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ʃʌt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[træp]	,	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈgrædʒuəli]	[ˌəʊvəˈwelmd]	[baɪ]	[fɔːs]	[ɒv; əv]	[ˈnʌmbəz]	.
he	**would**	**be**	**shut**	**in**	**a**	**trap**	**,**	**there**	**to**	**be**	**gradually**	**overwhelmed**	**by**	**force**	**of**	**numbers**	**.**
他	会	是	关闭	在	一个	陷阱	,	那里	到	是	逐步地	不堪重负	经过	力量	的	数字	.

他将被困在陷阱中，逐渐被人数优势所压倒。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ˈdeɪndʒə(r)]	,
There	**was**	**but**	**one**	**danger**	**,**
那里	曾是	但	一	危险	,

只有一个危险，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ˈɪmɪnənt]	[ænd; ənd]	[greɪt]	—	[ˈglɔːstərz]	[ˈsev(ə)n]	[ˈhʌndrəd]	[mait]	[biː; bi]	[rəʊld]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[kʌt]	[tuː; tə]	[ˈpiːsɪz]	[ɪn]	[ðə; ðiː]	[fɜːst]	[ɪnˈkaʊntə(r)]	,
but	**that**	**was**	**imminent**	**and**	**great**	**—**	**Gloucester's**	**seven**	**hundred**	**might**	**be**	**rolled**	**up**	**and**	**cut**	**to**	**pieces**	**in**	**the**	**first**	**encounter**	**,**
但	那	曾是	迫在眉睫	和	伟大的	—	格洛斯特的	七	百	可能	是	滚动	向上	和	切	到	件	在	这	第一的	遇到	,

但那将是迫在眉睫且影响巨大的——格洛斯特的七百名士兵可能在第一场交锋中就被击溃并撕成碎片。

[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[əˈvɔɪd]	[ðɪs]	,
and	**,**	**to**	**avoid**	**this**	**,**
和	,	到	避免	这	,

为了避免这种情况，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ˈniːdfl]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[səˈpraɪz]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[əˈraɪv(ə)l]	[æz; əz]	[kəmˈpliːt]	[æz; əz]	[ˈpɒsəb(ə)l]	.
it	**was**	**needful**	**to**	**make**	**the**	**surprise**	**of**	**their**	**arrival**	**as**	**complete**	**as**	**possible**	**.**
它	曾是	需要	到	制作	这	惊喜	的	他们的	到达	作为	完全的	作为	可能的	.

必须尽可能地让他们到来时给人带来惊喜。

[ðə; ði]	[ˈfʊtˌmen]	,	[ˈðeəfɔː(r)]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[wʌns]	[mɔː(r)]	[ˈteɪkən]	[ʌp]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[ˈraɪdəz]	,
The	**footmen**	**,**	**therefore**	**,**	**were**	**all**	**once**	**more**	**taken**	**up**	**behind**	**the**	**riders**	**,**
这	侍从	,	所以	,	是	全部	一次	更多的	已采取	向上	在后面	这	骑手	,

因此，所有步兵又都跟在了骑兵身后。

[ænd; ənd]	[dɪk]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˈsɪgnəl]	[ˈɒnə(r)]	[miːt]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ɒv; əv]	[ˈmaʊntɪŋ]	[bɪˈhaɪnd]	[ˈglɒstə(r)]	[hɪmˈself]	.
and	**Dick**	**had**	**the**	**signal**	**honour**	**meted**	**out**	**to**	**him**	**of**	**mounting**	**behind**	**Gloucester**	**himself**	**.**
和	迪克	有	这	信号	荣誉	已记录	出去	到	他	的	安装	在后面	格洛斯特	他自己	.

而迪克则获得了至高无上的荣誉，骑在格洛斯特身后。

[fɔː(r); fə(r)]	[æz; əz]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ˈeni]	[ˈkʌvə(r)]	[ðə; ði]	[truːps]	[muːvd]	[ˈsləʊli]	,
For	**as**	**far**	**as**	**there**	**was**	**any**	**cover**	**the**	**troops**	**moved**	**slowly**	**,**
为了	作为	远的	作为	那里	曾是	任何	覆盖	这	军队	已搬	缓慢地	,

部队沿着掩体缓慢行进。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[keɪm]	[nɪə(r)]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	[ðæt]	[laɪnd]	[ðə; ði]	[ˈhaɪweɪ]	,
and	**when**	**they**	**came**	**near**	**the**	**end**	**of**	**the**	**trees**	**that**	**lined**	**the**	**highway**	**,**
和	什么时候	他们	来了	靠近	这	结尾	的	这	树木	那	衬里	这	公路	,

当他们走到公路两旁树木的尽头时，

[stɒpt]	[tuː; tə]	[briːð]	[ænd; ənd]	[ˌrekəˈnɔɪtə(r)]	.
stopped	**to**	**breathe**	**and**	**reconnoitre**	**.**
停止	到	呼吸	和	侦察	.

停下来喘口气，观察一下情况。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [ʌp] , [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrɒsti] [ˈbraɪtnəs] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈjeləʊ]
The sun was now well up , shining with a frosty brightness out of a yellow
这 太阳 曾是 现在 出色地向上 , 灼灼 和 一个 霜冻 亮度 出去 的 一个 黄色的
[ˈheɪləʊ] ,
halo ,
光环 ,

太阳已经高高升起，从黄色的光晕中透出冰冷的光芒。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˈəʊvə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəri] , - , [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈsnəʊi] [ruːfs] [ænd; ənd]
and right over against the luminary , Shoreby , a field of snowy roofs and
和 正确的 超过 反对 这 杰出人物 , - , 一个 场地 的 下雪的 屋顶 和
[ˈrʌdi] [ˈgeɪbl] ,
ruddy gables ,
红润 山墙 ,

紧邻着地标肖尔比的是一片白雪皑皑的屋顶和红褐色的山墙，

[wɒz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ˈkɒləms] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [sməʊk] .
was rolling up its columns of morning smoke .
曾是 滚动 向上 它是 列 的 早晨 抽烟 .

它卷起缕缕晨烟。

[ˈglɒstə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [dɪk] .
Gloucester turned round to Dick .
格洛斯特 转向 圆形的 到 迪克 .

格洛斯特转过身对迪克说。

“ [ɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [weə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʊkɪŋ] [ˈbrekfəst] ,
“ In that poor place , ” he said , “ where people are cooking breakfast ,
“ 在 那 贫穷的 地方 , ” 他 说 , “ 在哪里 人们 是 烹饪 早餐 ,

他说：“在那个贫困的地方，人们正在做早餐，

[ˈaɪðə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][geɪn][jɔː(r); jə(r)] [spɜːz] [ænd; ənd][ai] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˈmaɪti] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd]
either you shall gain your spurs and I begin a life of mighty honour and
任何一个 你 将 获得 你的 马刺 和 我 开始 一个 生活 的 强大的 荣誉 和
[ˈglɔːri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] ,
glory in the world's eye ,
荣耀 在 这 世界的 眼睛 ,

要么你将获得成功，而我将在世人眼中开启一段荣耀无比的人生。

[ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [æz; əz][ai] [kənˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ded] [ænd; ənd][biː; bi] [ʌnˈhɜːd] [ɒv; əv] .
or both of us , as I conceive it , shall fall dead and be unheard of .
或者 两个都 的 我们 , 作为 我 构想 它 , 将 落下 死的 和 是 闻所未闻 的 .

或者，依我看来，我们俩都会死去，从此杳无音信。

[tuː] [ˈrɪtʃədz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] .
Two Richards are we .
二 理查兹 是 我们 .

我们有两个理查德。

[wel] , [ðen] , [ˈrɪtʃəd] [ˈʃeltən] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːd] [əˈbaʊt] , [ðiːz] [tuː] !
Well , then , Richard Shelton , they shall be heard about , these two !
出色地 , 然后 , 理查德 谢尔顿 , 他们 将 是 听到 关于 , 这些 二 !

那么，理查德·谢尔顿，这两个人将会名扬四海！

[ðeə(r)] [sɔːrdz] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪŋ] [mɔː(r)] [ˈlaʊdli] [ɒn] [menz] [ˈhelmits] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [nems] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ]
Their swords shall not ring more loudly on men's helmets than their names shall ring
他们的 剑 将 不是 戒指 更多的 高声 在 男士 头盔 比 他们的 姓名 将 戒指
[ɪn] [ˈpiːpəlz] [ɪəz] .
in people's ears .
在 人们的 耳朵 .

他们的刀剑敲击在人们头盔上的声响，不会比他们的名字在人们耳边回响得更响亮。

”	[dɪk]	[wɒz; wəz]	[ə'stɒnɪʃt]	[æt; ət]	[səʊ]	[ɡreɪt]	[ə; eɪ]	['hʌŋɡə(r)]	['ɑːftə(r)]	[feɪm]	,
”	Dick	was	astonished	at	so	great	a	hunger	after	fame	,
”	迪克	曾是	惊讶	在	所以	伟大的	一个	饥饿	后	名声	,

迪克对人们如此强烈的成名欲望感到震惊。

[ɪk'sprest]	[wɪð]	[səʊ]	[ɡreɪt]	['viːəməns]	[ɒv; əv]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	['læŋɡwɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['ɑːnsə(r)d]
expressed	with	so	great	vehemence	of	voice	and	language	,	and	he	answered
表达	和	所以	伟大的	激烈	的	嗓音	和	语言	,	和	他	回答

['veri]	['sensəbli]	[ænd; ənd]	['kwaɪətli]	,
very	sensibly	and	quietly	,
非常	明智地	和	悄悄	,

他用极其激烈的语气和措辞表达了出来，而他的回答却非常理智和平静。

[ðæt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[pɑːt]	,	[hiː; hi]	['prɒmɪst]	[hiː; hi]	[wʊd]	[duː; də]	[hɪz; ɪz]	['djuːti]	,
that	,	for	his	part	,	he	promised	he	would	do	his	duty	,
那	,	为了	他的	部分	,	他	承诺	他	会	做	他的	责任	,

他本人则承诺会尽职尽责。

[ænd; ənd]	['daʊtɪd]	[nɒt]	[ɒv; əv]	['vɪktəri]	[ɪf]	['evriwʌn]	[dɪd]	[ðə; ði]	[laɪk]	.
and	doubted	not	of	victory	if	everyone	did	the	like	.
和	怀疑	不是	的	胜利	如果	每个人	做过	这	喜欢	.

如果每个人都这样做，他毫不怀疑胜利的到来。

[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	['hɔːsɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[wel]	[briːðd]	,
By	this	time	the	horses	were	well	breathed	,
经过	这	时间	这	马匹	是	出色地	呼吸	,

这时马儿们已经呼吸顺畅了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['liːdə(r)]	['həʊldɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[sɔːd]	[ænd; ənd]	['ɡɪvɪŋ]	[reɪn]	,
and	the	leader	holding	up	his	sword	and	giving	rein	,
和	这	领导者	保持	向上	他的	剑	和	给予	缰绳	,

首领高举宝剑，发出指挥指令。

[ðə; ði]	[həʊl]	[truːp]	[ɒv; əv]	['tʃɑːdʒəz]	[brəʊk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɡæləp]	[ænd; ənd]	['θʌndə]	,
the	whole	troop	of	chargers	broke	into	the	gallop	and	thundered	,
这	所有的	部队	的	充电器	打破	进入	这	驰骋	和	雷鸣	,

整群战马疾驰而去，发出隆隆的蹄声。

[wɪð]	[ðeə(r)]	['dʌb(ə)l]	[ləʊd]	[ɒv; əv]	['faɪtɪŋ]	[men]	,
with	their	double	load	of	fighting	men	,
和	他们的	双倍的	加载	的	斗争	男人	,

他们携带了双倍数量的作战人员，

[daʊn]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[snəʊ]	-	['kʌvəd]	[pleɪn]	[ðæt]	[stɪl]
down	the	remainder	of	the	hill	and	across	the	snow	-	covered	plain	that	still
向下	这	余	的	这	爬坡道	和	穿过	这	雪	-	涵盖	清楚的	那	仍然

[dɪ'vaɪdɪd]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	-	.
divided	them	from	Shoreby	.
分割	他们	从	-	.

沿着山坡往下走，穿过白雪皑皑的平原，那里仍然将他们与肖尔比隔开。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	—	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[ɒv; əv]	-
CHAPTER	II	—	THE	BATTLE	OF	SHOREBY
章	二	—	这	战斗	的	-

第二章——肖尔比战役

[ðə; ði]	[həʊl]	['dɪstəns]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[krɒst]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['kwɔːtə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	.
The	whole	distance	to	be	crossed	was	not	above	a	quarter	of	a	mile	.
这	所有的	距离	到	是	交叉	曾是	不是	多于	一个	四分之一	的	一个	英里	.

需要穿越的总距离不超过四分之一英里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [dɪ'bɔːtʃt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

But they had no sooner debauched beyond the cover of the trees than they

但 他们 有 不 很快 放荡不羁 超过 这 覆盖 的 这 树木 比 他们

[wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['fliːɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊi] [medəuz] [ə'pɒn]

were aware of people fleeing and screaming in the snowy meadows upon

是 意识到的 的 人们 逃离 和 尖叫 在 这 下雪的 草地 之上

['aɪðə(r)][hænd] .

either hand .

任何一个 手 .

但他们刚走出树林的掩护，开始放纵狂欢，就发现两边白雪皑皑的草地上有人在逃窜尖叫。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] ['ruːmə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪz] ,

Almost at the same moment a great rumour began to arise ,

几乎 在 这 相同的 片刻 一个 伟大的 谣言 开始 到 出现 ,

几乎就在同一时刻，一个很大的谣言开始流传开来。

[ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] [grəʊ] [kən'tɪnjuəli] [laʊdə] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

and spread and grow continually louder in the town ;

和 传播 和 生长 持续 更大声 在 这 镇 ;

在镇上不断传播，声音越来越大；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [ˌhɑː'fweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [belz] [bɪ'gæn]

and they were not yet halfway to the nearest house before the bells began

和 他们 是 不是 然而 半 到 这 最近的 房子 前 这 铃铛 开始

[tuː; tə] [rɪŋ] ['bækwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːpl] .

to ring backward from the steeple .

到 戒指 落后 从 这 尖顶 .

他们还没走到最近的房子一半路程，钟声就从教堂尖顶上倒传了下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] .

The young duke ground his teeth together .

这 年轻的 公爵 地面 他的 牙齿 一起 .

年轻的公爵咬紧了牙关。

[baɪ] [ðiːz] [səʊ] ['ɜːli] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [prɪ'peəd] ;

By these so early signals of alarm he feared to find his enemies prepared ;

经过 这些 所以 早期的 信号 的 警报 他 害怕 到 寻找 他的 敌人 准备 ;

从这些如此早期的警示信号来看，他担心敌人已经有所准备；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

and if he failed to gain a footing in the town ,

和 如果 他 失败的 到 获得 一个 立足点 在 这 镇 ,

如果他没能在镇上站稳脚跟，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɑːti] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['brəʊkən][ænd; ənd] [ik'stə:mineit] [ɪn][ðə; ði]

he knew that his small party would soon be broken and exterminated in the

他 知道 那 他的 小的 派对 会 很快 是 破碎的 和 灭绝 在 这

['əʊpən] .

open .

打开 .

他知道他领导的小团体很快就会被击溃，并在光天化日之下被消灭殆尽。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ]

In the town , however , the Lancastrians were far from being in so good a

在 这 镇 , 然而 , 这 兰开斯特人 是 远的 从 存在 在 所以 好的 一个

['pɒstʃə(r)] .

posture .

姿势 .

然而，在镇上，兰开斯特家族的处境却远没有那么好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [sed] .
It was as Dick had said .
它 曾是 作为 迪克 有 说 .

正如迪克所说。

[ðə; ði] [naɪt] - [ɡɑːd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɔf] [ðeə(r)] [ˈhɑːnɪs] ; [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈhæŋɪŋ]
The night - guard had already doffed their harness ; the rest were still hanging
这 夜晚 - 警卫 有 已经 脱掉 他们的 马具 ; 这 休息 是 仍然 绞刑
— [ʌnˈlætʃt] , [ʌnˈbreɪst] ,
— unlatched , unbraced ,
— 未锁紧 , 未加支撑 ,

夜班保安已经脱掉了安全带；其余的人仍然吊着——没有扣紧，也没有支撑。

[ɔːl] [ˌʌnprɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ˈbæt(ə)l] — [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [ˈkwɔːtəz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] -
all unprepared for battle — about their quarters ; and in the whole of Shoreby
全部 毫无准备 为了 战斗 — 关于 他们的 四分之一 ; 和 在 这 所有的 的 -
[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,
there were not ,
那里 是 不是 ,

所有人都毫无战备——他们的营房周围都是如此；整个肖尔比镇都没有，

[pəˈhæps] , [ˈfɪfti] [men] [fʊl] [ɑːmd] , [ɔː(r)] [ˈfɪfti] [ˈtʃɑːdʒəz] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmaʊntɪd] .
perhaps , fifty men full armed , or fifty chargers ready to be mounted .
也许 , 五十 男人 满的 武装 , 或者 五十 充电器 准备好 到 是 安装 .

或许是五十名全副武装的士兵，或者五十匹准备上马的战马。

[ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ,
The beating of the bells ,
这 殴打 的 这 铃铛 ,

钟声响起，

[ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈsʌmənz] [ɒv; əv] [men] [huː] [ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [əˈpɒn]
the terrifying summons of men who ran about the streets crying and beating upon
这 恐怖 传票 的 男人 WHO 跑 关于 这 街道 哭泣 和 殴打 之上
[ðə; ði] [dɔːz] ,
the doors ,
这 门 ,

一群男人在街上奔跑、哭泣、敲打着房门，发出令人毛骨悚然的召唤。

[əˈraʊzd] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔːt] [speɪs] [æt; ət] [liːst] [tuː] [skɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːf] [ˈhʌndrəd] .
aroused in an incredibly short space at least two score out of that half hundred .
被唤醒 在 一个 难以置信 短的 空间 在 至少 二 分数 出去 的 那 一半 百 .

在极短的时间内，至少有 20% 的人被唤起了五十个念头。

[ðiːz] [ɡɒt] [ˈspiːdəli] [tuː; tə] [hɔːs] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [əˈlɑːm] [stɪl] [ˈflaɪɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ˈkɒntrəri] ,
These got speedily to horse , and , the alarm still flying wild and contrary ,
这些 得到 迅速地 到 马 , 和 , 这 警报 仍然 飞行 荒野 和 相反 ,
[ˈɡæləp] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
galloped in different directions .
疾驰 在 不同的 方向 .

这些马迅速上了马，警报声依然狂乱而混乱地响起，它们朝着不同的方向飞奔而去。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] [ðæt] , [wen] [ˈrɪtʃəd] [ɒv; əv] [ˈɡlɒstə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːst] [haʊs] [ɒv; əv] -
Thus it befell that , when Richard of Gloucester reached the first house of Shoreby
因此 它 发生 那 , 什么时候 理查德 的 格洛斯特 达到 这 第一的 房子 的 -
,
,
,

于是，当格洛斯特的理查德到达肖尔比的第一座房子时，事情就是这样发生的：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv] [lɑːns] ,
he was met in the mouth of the street by a mere handful of lances ,
他 曾是 遇见 在 这 嘴 的 这 街道 经过 一个 仅仅 少数 的 长矛 ，

他走到街口，只见寥寥几支长矛迎面而来。

[huːm] [hiː; hi] [swept] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒnset] [æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] [bɑːk] .
whom he swept before his onset as the storm chases the bark .
谁 他 扫荡 前 他的 发病 作为 这 风暴 追逐 这 吠 .

暴风雨来临之前，他像追逐树皮一样，将他扫荡一空。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [dɪk] ['ʃeltən] [tʌtʃt] [ðə; ði] [duːks] [ɑːm] ; [ðə; ði] [djuːk] ,
A hundred paces into the town , Dick Shelton touched the duke's arm ; the duke ,
一个 百 步幅 进入 这 镇 ， 迪克 谢尔顿 感动 这 公爵的 手臂 ； 这 公爵 ，

走进镇子一百步后，迪克·谢尔顿碰了碰公爵的胳膊；公爵，

[ɪn]['ɑːnsə(r)] , ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [pʊt] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]
in answer , gathered his reins , put the shrill trumpet to his mouth , and
在 回答 ， 聚集 他的 缰绳 ， 放 这 尖锐 喇叭 到 他的 嘴 ， 和
['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [pɔɪnt] ,
blowing a concerted point ,
吹 一个 协同 观点 ，

作为回应，他收紧缰绳，把尖锐的号角放到嘴边，齐声吹响。

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt] [əd'vɑːns] .
turned to the right hand out of the direct advance .
转向 到 这 正确的 手 出去 的 这 直接的 进步 .

转向右侧，放弃了直接前进的策略。

['swɜːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['raɪdə(r)] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [kə'mɑːnd] [tɜːnd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ,
Swerving like a single rider , his whole command turned after him , and ,
急转弯 喜欢 一个 单身的 骑士 ， 他的 所有的 命令 转向 后 他 ， 和 ，

他像一个骑手一样猛地转向，他的整个部队都跟着他转了过来，然后，

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] ['gæləp][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdʒəz] , [swept] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [baɪ] - [striːt] .
still at the full gallop of the chargers , swept up the narrow bye - street .
仍然 在 这 满的 驰骋 的 这 充电器 ， 扫荡 向上 这 狭窄的 再见 - 街道 .

策马狂奔，沿着狭窄的小街疾驰而去。

['əʊnli][ðə; ði][lɑːst][skɔː(r)][ɒv; əv]['raɪdəz] [druː] [reɪn][ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] ;
Only the last score of riders drew rein and faced about in the entrance ;
仅有的 这 最后的 分数 的 骑手 画 缰绳 和 面对 关于 在 这 入口 ；

只有最后二十几个骑手拉着缰绳，转身面向入口；

[ðə; ði] ['fʊtˌmen] , [huːm] [ðeɪ] ['kærid] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [lept] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [tuː; tə]
the footmen , whom they carried behind them , leapt at the same instant to
这 侍从 ， 谁 他们 携带 在后面 他们 ， 跳跃 在 这 相同的 立即的 到
[ðə; ði] [ɜːθ] ,
the earth ,
这 地球 ，

他们身后抬着的步兵们同时跳到地上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [sʌm; səm][tuː; tə] [bend] [ðeə(r)] [bəʊz] ,
and began , some to bend their bows ,
和 开始 ， 一些 到 弯曲 他们的 弓 ，

于是，有些人开始弯下弓弦，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)][hænd] .
and others to break into and secure the houses upon either hand .
和 其他的 到 休息 进入 和 安全的 这 房屋 之上 任何一个 手 .

以及其他人闯入并占领两侧的房屋。

[sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɔːnt] [baɪ][ðə; ði][fɜːm] [frʌnt]
Surprised at this sudden change of direction , and daunted by the firm front
惊讶 在 这 突然 改变 的 方向 , 和 畏惧 经过 这 公司 正面
[ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] - [gɑːd] ,
of the rear - guard ,
的 这 后部 - 警卫 ,

对这突如其来的变向感到惊讶，又被后卫部队坚固的防线所震慑，

[ðə; ði] [fjuː] [læŋ'kæstrɪən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [rəʊd] ['fɑːðə(r)]
the few Lancastrians , after a momentary consultation , turned and rode farther
这 很少 兰开斯特人 , 后 一个 瞬间 咨询 , 转向 和 骑 更远
['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] .
into town to seek for reinforcements .
进入 镇 到 寻找 为了 增援部队 .

少数兰开斯特人经过短暂商议后，转身骑马进城，寻求援军。

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [dɪk] ,
The quarter of the town upon which , by the advice of Dick ,
这 四分之一 的 这 镇 之上 哪个 , 经过 这 建议 的 迪克 ,

在迪克的建议下，镇上的这个街区，

['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [siːzd] , [kən'sistid] [ɒv; əv] [faɪv] [smɔːl] [striːts] [ɒv; əv]
Richard of Gloucester had now seized , consisted of five small streets of
理查德 的 格洛斯特 有 现在 查获 , 由......组成 的 五 小的 街道 的
[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ɪl] - [ɪn'hæbɪtɪd] ['haʊzɪz] ,
poor and ill - inhabited houses ,
贫穷的 和 患病的 - 有人居住的 房屋 ,

格洛斯特的理查德占领了这片土地，它由五条小街组成，街道两旁是破败不堪、居住条件恶劣的房屋。

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bæk] .
occupying a very gentle eminence , and lying open towards the back .
占领 一个 非常 温和的 卓越 , 和 说谎 打开 向 这 后退 .

占据一个非常平缓的高地，向后敞开。

[ðə; ði] [faɪv] [striːts] ['biːɪŋ] [iːtʃ] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd] , [ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [wʊd] [ðʌs] ['ɒkjupaɪ]
The five streets being each secured by a good guard , the reserve would thus occupy
这 五 街道 存在 每个 安全 经过 一个 好的 警卫 , 这 预订 会 因此 占据
[ðə; ði]['sentə(r)] ,
the centre ,
这 中心 ,

五条街道各有精锐卫兵把守，因此后备力量将占据中心地带。

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [jet] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [eɪd] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .
out of shot , and yet ready to carry aid wherever it was needed .
出去 的 射击 , 和 然而 准备好 到 携带 援助 无论 它 曾是 需要 .

虽然不在镜头范围内，但随时准备将援助物资运送到任何需要的地方。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɔːnəs; 'pʊənəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən]
Such was the poorness of the neighbourhood that none of the Lancastrian
这样的 曾是 这 贫穷 的 这 邻里 那 没有任何 的 这 兰开斯特人
[lɔːdz] ,
lords ,
领主们 ,

附近地区极其贫困，以至于兰开斯特家族的贵族们都没有来过这里。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'teɪnəz] , [hæd; həd] [biːn] [lɒdʒd] [ˌðeər'ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
and but few of their retainers , had been lodged therein ; and the
和 但 很少 的 他们的 预付金 , 有 到过 已提交 其中 ; 和 这
[ɪn'hæbətənt] ,
inhabitants ,
居民 ,

只有少数随从住在那里；而居民们，

[wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] , [dɪ'zɜːtɪd] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [fled] , ['skwɔːlɪŋ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɔː(r)]

with one accord , deserted their houses and fled , squalling , along the streets or

和 一 符合 , 荒凉的 他们的 房屋 和 逃亡 , 尖叫 , 沿着 这 街道 或者

['əʊvə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] .

over garden walls .

超过 花园 墙壁 .

他们异口同声地弃屋逃窜，尖叫着沿着街道或翻过花园围墙。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [faɪv] [weɪz] [ɔːl] [met] ,

In the centre , where the five ways all met ,

在 这 中心 , 在哪里 这 五 方式 全部 遇见 ,

在五条道路交汇的中心，

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪl] - ['feɪvəd] ['eɪlhaʊs] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃekəz] ;

a somewhat ill - favoured alehouse displayed the sign of the Chequers ;

一个 有些 患病的 - 受青睐 酒馆 显示 这 符号 的 这 跳棋 ;

一家略显破旧的酒馆挂着“棋盘”的招牌；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

and here the Duke of Gloucester chose his headquarters for the day .

和 这里 这 公爵 的 格洛斯特 选择 他的 总部 为了 这 天 .

格洛斯特公爵选择这里作为他当天的总部。

[tuː; tə] [dɪk] [hiː; hi] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [striːts] .

To Dick he assigned the guard of one of the five streets .

到 迪克 他 分配 这 警卫 的 一 的 这 五 街道 .

他指派迪克负责守卫五条街道中的一条。

“ [gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [spɜːz] .

“ Go , ” he said , “ win your spurs .

“ 去 , ” 他 说 , “ 赢 你的 马刺 .

“去吧，”他说，“去赢得你的马刺队冠军。”

[wɪn] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] : [wʌn] ['rɪtʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

Win glory for me : one Richard for another .

赢 荣耀 为了 我 : 一 理查德 为了 其他 .

为我赢得荣耀：一个理查德换另一个理查德。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [raɪz] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [raɪz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['lædə(r)] .

I tell you , if I rise , ye shall rise by the same ladder .

我 告诉 你 , 如果 我 上升 , 是的 将 上升 经过 这 相同的 梯子 .

我告诉你们，如果我升起来，你们也要藉着这梯子升起来。

[gəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

Go , ” he added , shaking him by the hand .

去 , ” 他 额外 , 摇晃 他 经过 这 手 .

“走吧，”他一边说着，一边和他握了握手。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪk] [wɒz; wəz] [gɒn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] ['ɑːtʃə(r)]

But , as soon as Dick was gone , he turned to a little shabby archer

但 , 作为 很快 作为 迪克 曾是 已消失 , 他 转向 到 一个 小的 破旧 射手

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

at his elbow .

在 他的 弯头 .

但是，迪克一走，他就转向了身旁一个衣衫褴褛的小弓箭手。

“ [gəʊ] , ['dʌtən] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] ['spiːdəli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“ Go , Dutton , and that right speedily , ” he added .

“ 去 , 达顿 , 和 那 正确的 迅速地 , ” 他 额外 .

“去吧，达顿，而且要快点，”他补充道。

“ ['fɒləʊ] [ðæt] [læd] .
“ Follow that lad .
“ 跟随 那 小伙子 .

“跟着那个小伙子。”

[ɪf] [jiː; ji][faɪnd][hɪm] ['feɪθf(ə)l] , [jiː; ji]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hed] .
If ye find him faithful , ye answer for his safety , a head for a head .
如果 是的 寻找 他 忠实 , 是的 回答 为了 他的 安全 , 一个 头 为了 一个 头 .

如果你们发现他忠诚，你们就要为他的安全负责，以人头抵人头。

[wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [ɪf] [jiː; ji] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] !
Woe unto you , if ye return without him !
悲哀 到 你 , 如果 是的 返回 没有 他 !

你们若不带他回去，就有祸了！

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['feɪθləs] — [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] , [jiː; ji] [mɪs'daʊt] [hɪm] — [stæb][hɪm]
But if he be faithless — or , for one instant , ye misdoubt him — stab him
但 如果 他 是 不忠 — 或者 , 为了 一 立即的 , 是的 怀疑 他 — 刺 他
[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
from behind .
从 在后面 .

但如果他背信弃义，或者哪怕只有一瞬间你们对他心存疑虑，就从背后刺他。

” [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [dɪk] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz][pəʊst] .
” In the meanwhile Dick hastened to secure his post .
” 在 这 同时 迪克 加快 到 安全的 他的 邮政 .

与此同时，迪克加快了巩固自己位置的步伐。

[ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['kləʊsli] [laɪnd] [wɪð]
The street he had to guard was very narrow , and closely lined with
这 街道 他 有 到 警卫 曾是 非常 狭窄的 , 和 密切 衬里 和
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他要守卫的那条街道非常狭窄，两旁房屋密密麻麻。

[wɪtʃ] [prə'dʒektɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ; [bʌt; bət] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
which projected and overhung the roadway ; but narrow and dark as it
哪个 预计 和 悬垂 这 道路 ; 但 狭窄的 和 黑暗的 作为 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

它突出并悬于路面之上；但它既狭窄又昏暗，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
since it opened upon the market - place of the town ,
自从 它 打开 之上 这 市场 - 地方 的 这 镇 ,

因为它面向城镇的集市，

[ðə; ði] [meɪn] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] ['prɒbəbli] [fɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðæt] [spɒt] .
the main issue of the battle would probably fall to be decided on that spot .
这 主要的 问题 的 这 战斗 会 大概 落下 到 是 决定 在 那 点 .

这场战役的主要胜负很可能将在那里决定。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['taʊnzpiːpl] ['fliːɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] ;
The market - place was full of townspeople fleeing in disorder ;
这 市场 - 地方 曾是 满的 的 镇民 逃离 在 紊乱 ;

集市上到处都是惊慌失措逃离的市民；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] ['fəʊmən] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk] ,
but there was as yet no sign of any foeman ready to attack ,
但 那里 曾是 作为 然而 不 符号 的 任何 敌人 准备好 到 攻击 ,

但目前还没有任何敌军准备进攻的迹象。

[ænd; ənd]	[dɪk]	[dʒʌdʒd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[tuː; tə]	[meɪk]	['redi]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'fens]	.
and	**Dick**	**judged**	**he**	**had**	**some**	**time**	**before**	**him**	**to**	**make**	**ready**	**his**	**defence**	**.**
和	迪克	评判	他	有	一些	时间	前	他	到	制作	准备好	他的	防御	.

迪克估计他还有一些时间来准备辩护。

[ðə; ði]	[tuː]	['haʊzɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[stʊd]	[dɪ'zɜːtɪd]	,	[wɪð]	['əʊpən]	[dɔːz]	,
The	**two**	**houses**	**at**	**the**	**end**	**stood**	**deserted**	**,**	**with**	**open**	**doors**	**,**
这	二	房屋	在	这	结尾	站立	荒凉的	,	和	打开	门	,

尽头的两栋房子空无一人，大门敞开。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbətənt]	[hæd; həd]	[left]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[flaɪt]	,
as	**the**	**inhabitants**	**had**	**left**	**them**	**in**	**their**	**flight**	**,**
作为	这	居民	有	左边	他们	在	他们的	航班	,

因为居民们在逃亡时抛弃了他们。

[ænd; ənd]	[frɒm; frəm]	[ðiːz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['fɜːnɪtʃə(r)]	['heɪstɪli]	[tɒst]	[fɔːθ]	[ænd; ənd]	[paɪld]	['ɪntuː]
and	**from**	**these**	**he**	**had**	**the**	**furniture**	**hastily**	**tossed**	**forth**	**and**	**piled**	**into**
和	从	这些	他	有	这	家具	草草	抛掷	前进	和	堆积	进入

[ə; eɪ]	['bæriə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['entri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[leɪn]	.
a	**barrier**	**in**	**the**	**entry**	**of**	**the**	**lane**	**.**
一个	障碍	在	这	入口	的	这	车道	.

于是他让人匆匆将家具搬出，堆放在巷口作为屏障。

[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[men]	[wɜː(r); wə(r)]	[pleɪst]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'spəʊz(ə)l]	,
A	**hundred**	**men**	**were**	**placed**	**at**	**his**	**disposal**	**,**
一个	百	男人	是	放置	在	他的	处理	,

他手下有一百名士兵供他指挥。

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[hiː; hi]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	[pɑːt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	,
and	**of**	**these**	**he**	**threw**	**the**	**more**	**part**	**into**	**the**	**houses**	**,**
和	的	这些	他	扔	这	更多的	部分	进入	这	房屋	,

他将其中大部分投入到各家各户中。

[weə(r)]	[ðeɪ]	[mait]	[laɪ]	[ɪn]	['ʃeltə(r)]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪvə(r)]	[ðeə(r)]	['ærəus]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndəʊz]	.
where	**they**	**might**	**lie**	**in**	**shelter**	**and**	**deliver**	**their**	**arrows**	**from**	**the**	**windows**	**.**
在哪里	他们	可能	说谎	在	庇护所	和	递送	他们的	箭头	从	这	视窗	.

他们可以躲在掩体里，从窗户射箭。

[wɪð]	[ðə; ði]	[rest]	,	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[ɪ'miːdiət]	[aɪ]	,	[hiː; hi]	[laɪnd]	[ðə; ði]	['bærɪkeɪd]	.
With	**the**	**rest**	**,**	**under**	**his**	**own**	**immediate**	**eye**	**,**	**he**	**lined**	**the**	**barricade**	**.**
和	这	休息	,	在下面	他的	自己的	即时	眼睛	,	他	衬里	这	路障	.

在他的注视下，其余的人都列队站好路障。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	['ʌtməʊst]	['ʌprɔː(r)]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒn]	[hæd; həd]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[prɪ'veɪl]
Meanwhile	**the**	**utmost**	**uproar**	**and**	**confusion**	**had**	**continued**	**to**	**prevail**
同时	这	极致	骚动	和	困惑	有	持续	到	占上风

[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	[taʊn]	;
throughout	**the**	**town**	**;**
自始至终	这	镇	;

与此同时，整个城镇仍然一片混乱和骚动；

[ænd; ənd]	[wɒt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['hʌrid]	['klæʃɪŋ]	[ɒv; əv]	[belz]	,	[ðə; ði]	['saʊndɪŋ]	[ɒv; əv]	['trʌmpɪts]	,
and	**what**	**with**	**the**	**hurried**	**clashing**	**of**	**bells**	**,**	**the**	**sounding**	**of**	**trumpets**	**,**
和	什么	和	这	慌忙	冲突	的	铃铛	,	这	听起来	的	小号	,

伴随着急促的钟声和号角声，

[ðə; ði] [swɪft] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [hɔːs] , [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mændər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
the swift movement of bodies of horse , the cries of the commanders , and the shrieks of women ,
这 迅速 移动 的 身体 的 马 , 这 哭泣 的 这 指挥官 , 和 这 尖叫 的 女性 ,

战马疾驰而过，将领们高声呐喊，妇女们尖叫不止。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['defnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] .
the noise was almost deafening to the ear .
这 噪音 曾是 几乎 震耳欲聋 到 这 耳朵 .

那噪音几乎震耳欲聋。

['prez(ə)ntli] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [səb'saɪd] ; [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,
Presently , little by little , the tumult began to subside ; and soon after ,
目前 , 小的 经过 小的 , 这 骚乱 开始 到 塌陷 ; 和 很快 后 ,

随后，骚乱逐渐平息；不久之后，

[faɪlz] [ɒv; əv] [men] [ɪn] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['ɑːtʃəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɪn] [laɪn] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .
files of men in armour and bodies of archers began to assemble and form in line of battle in the market - place .
文件 的 男人 在 盔甲 和 身体 的 弓箭手 开始 到 集合 和 形式 在 线 的 战斗 在 这 市场 - 地方 .

身披盔甲的士兵和弓箭手们开始在集市上集结，组成战斗队形。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['mʌri] [ænd; ənd] [bluː] ,
A large portion of this body were in murrey and blue ,
一个 大的 部分 的 这 身体 是 在 默里 和 蓝色的 ,

这具尸体的大部分呈深褐色和蓝色。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [naɪt] [huː] ['ɔːdəd] [ðeə(r)] [ə'reɪ] [dɪk] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [sɜː(r)] ['dænjəl] ['bræklɪ] .
and in the mounted knight who ordered their array Dick recognised Sir Daniel Brackley .
和 在 这 安装 骑士 WHO 订购 他们的 大批 迪克 已确认 先生 丹尼尔 布拉克利 .

在指挥列队的骑马骑士中，迪克认出了丹尼尔·布拉克利爵士。

[ðen] [ðeə(r)] [bɪ'fel] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
Then there befell a long pause ,
然后 那里 发生 一个 长的 暂停 ,

然后，陷入了长久的沉默。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['trʌmpɪts] [frɒm; frəm] [fɔː(r)] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
which was followed by the almost simultaneous sounding of four trumpets from four different quarters of the town .
哪个 曾是 随后 经过 这 几乎 同时 听起来 的 四 小号 从 四 不同的 四分之一 的 这 镇 .

随后，城镇四个不同区域几乎同时吹响了四支号角。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [ræŋ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
A fifth rang in answer from the market - place ,
一个 第五 响铃 在 回答 从 这 市场 - 地方 ,

第五声回应从市场传来，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] [faɪlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ,
and at the same moment the files began to move ,
和 在 这 相同的 片刻 这 文件 开始 到 移动 ,

与此同时，文件开始移动。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈʃaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈærəus]	[ˈrætld]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈbærɪkeɪd]	,
and	**a**	**shower**	**of**	**arrows**	**rattled**	**about**	**the**	**barricade**	**,**
和	一个	淋浴	的	箭头	摇晃	关于	这	路障	,

一阵箭雨噼里啪啦地打在路障周围。

[ænd; ənd]	[ˈsaʊndɪd]	[laɪk]	[bləʊz]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˈflæŋkɪŋ]	[ˈhaʊzɪz]	.
and	**sounded**	**like**	**blows**	**upon**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**two**	**flanking**	**houses**	**.**
和	听起来	喜欢	打击	之上	这	墙壁	的	这	二	侧翼	房屋	.

听起来像是击打在两侧房屋的墙壁上。

[ðə; ði]	[əˈtæk]	[hæd; həd]	[bɪˈgʌn]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈkɒmən]	[ˈsɪgnəl]	,	[ɒn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[faɪv]	[ˈɪʃuːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkwɔːtə(r)]	.
The	**attack**	**had**	**begun**	**,**	**by**	**a**	**common**	**signal**	**,**	**on**	**all**	**the**	**five**	**issues**	**of**	**the**	**quarter**	**.**
这	攻击	有	开始	,	经过	一个	常见的	信号	,	在	全部	这	五	问题	的	这	四分之一	.

攻击以统一的信号开始，该季度所有五期杂志都受到了攻击。

[ˈglɒstə(r)]	[wɒz; wəz]	[bɪˈliːgəd]	[əˈpɒn]	[ˈevri]	[saɪd]	;	[ænd; ənd]	[dɪk]	[dʒʌdʒd]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʊd]	[meɪk]	[gʊd]	[hɪz; ɪz]	[pəʊst]
Gloucester	**was**	**beleaguered**	**upon**	**every**	**side**	**;**	**and**	**Dick**	**judged**	**,**	**if**	**he**	**would**	**make**	**good**	**his**	**post**
格洛斯特	曾是	饱受围困的	之上	每一个	边	;	和	迪克	评判	,	如果	他	会	制作	好的	他的	邮政

,	
,	
,	

格洛斯特四面受敌；迪克心想，如果他想做好自己的本职工作，

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[rɪˈlaɪ]	[ɪnˈtaɪəli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[ˈhʌndrəd]	[men]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəˈmɑːnd]	.
he	**must**	**rely**	**entirely**	**on**	**the**	**hundred**	**men**	**of**	**his**	**command**	**.**
他	必须	依靠	完全	在	这	百	男人	的	他的	命令	.

他必须完全依靠他麾下的一百名士兵。

[ˈsev(ə)n]	[ˈvɒli]	[ɒv; əv]	[ˈærəus]	[ˈfɒləʊd]	[wʌn]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[ˈʌðə(r)]	,
Seven	**volleys**	**of**	**arrows**	**followed**	**one**	**upon**	**the**	**other**	**,**
七	截击	的	箭头	随后	一	之上	这	其他	,

七连串箭矢接踵而至，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[θɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[disˈtʃɑːdʒz]	[dɪk]	[wɒz; wəz]	[tʌtʃt]	[frɒm; frəm]	[bɪˈhaɪnd]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[ɑːm]	,
and	**in**	**the**	**very**	**thick**	**of**	**the**	**discharges**	**Dick**	**was**	**touched**	**from**	**behind**	**upon**	**the**	**arm**	**,**
和	在	这	非常	厚的	的	这	排放	迪克	曾是	感动	从	在后面	之上	这	手臂	,

在一阵阵的喷溅中，迪克的胳膊被人从后面碰了一下。

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[peɪdʒ]	[ˈhəʊldɪŋ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[ˈleðən]	[dʒæk]	,	[ˈstreŋθ(ə)nd]	[wɪð]	[braɪt]	[pleɪts]	[ɒv; əv]	[meɪl]
and	**found**	**a**	**page**	**holding**	**out**	**to**	**him**	**a**	**leathern**	**jack**	**,**	**strengthened**	**with**	**bright**	**plates**	**of**	**mail**
和	成立	一个	页	保持	出去	到	他	一个	皮革	杰克	,	加强	和	明亮的	盘子	的	邮件

.	
.	
.	

他发现一个侍者递给他一件皮夹克，夹克上镶嵌着闪亮的锁子甲。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[lɔːd]	[ɒv; əv]	[ˈglɒstə(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[peɪdʒ]
“	**It**	**is**	**from**	**my**	**Lord**	**of**	**Gloucester**	**,**	**”**	**said**	**the**	**page**
“	它	是	从	我的	主	的	格洛斯特	,	”	说	这	页

.	
.	
.	

“这是格洛斯特勋爵的来信,”侍童说道。

“	[hiː; hi]	[hæθ]	[əbˈzɜːvd]	,	[sɜː(r)]	[ˈrɪtʃəd]	,	[ðæt]	[jiː; ji]	[went]	[ˌʌnˈɑːmd]
“	**He**	**hath**	**observed**	**,**	**Sir**	**Richard**	**,**	**that**	**ye**	**went**	**unarmed**
“	他	有	观察到	,	先生	理查德	,	那	是的	去	徒手

.	
.	
.	

“理查德爵士，他注意到你们没有携带武器。”

” [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [səʊ] [ə'drest] , [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
” Dick , with a glow at his heart at being so addressed , got to his feet
” 迪克 , 和 一个 辉光 在 他的 心 在 存在 所以 已解决 , 得到 到 他的 脚
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

迪克被这样称呼，心中充满喜悦，他站起身来，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [dɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [kəʊt] .
with the assistance of the page , donned the defensive coat .
和 这 协助 的 这 页 , 穿戴 这 防守 外套 .

在侍者的帮助下，他穿上了防御外套。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [tuː] ['ærəʊs] ['rætld] ['hɑːmləsli] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪts] ,
Even as he did so , two arrows rattled harmlessly upon the plates ,
甚至 作为 他 做过 所以 , 二 箭头 摇晃 无害地 之上 这 盘子 ,

就在他这么做的时候，两支箭无害地撞击在盘子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] , ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and a third struck down the page , mortally wounded , at his feet .
和 一个 第三 击 向下 这 页 , 致命的 受伤 , 在 他的 脚 .

第三张纸被打翻在地，身负重伤，倒在了他的脚下。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [biːn] ['stedəli] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] [ə'krɒs]
Meantime the whole body of the enemy had been steadily drawing nearer across
与此同时 这 所有的 身体 的 这 敌人 有 到过 稳步 绘画 更近 穿过
[ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ;
the market - place ;
这 市场 - 地方 ;

与此同时，敌军全体正稳步向市场对面逼近；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] [ðæt] [dɪk] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
and by this time were so close at hand that Dick gave the order to return
和 经过 这 时间 是 所以 关闭 在 手 那 迪克 给予 这 命令 到 返回
[ðeə(r)] [ʃɒt] .
their shot .
他们的 射击 .

这时他们已经非常接近目标，迪克下令还击。

[ɪ'miːdiətli] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bæriə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Immediately , from behind the barrier and from the windows of the
立即地 , 从 在后面 这 障碍 和 从 这 视窗 的 这
['haʊzɪz] , [ə; eɪ] ['kaʊntəblɑːst] [ɒv; əv] ['ærəʊs] [sped] ,
houses , a counterblast of arrows sped ,
房屋 , 一个 反冲 的 箭头 加速 ,

紧接着，从屏障后方和房屋的窗户里，射出一阵反击的箭矢，速度极快。

['kæriɪŋ] [deθ] .
carrying death .
携带 死亡 .

携带死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl] , ['ʃaʊtɪd]
But the Lancastrians , as if they had but waited for a signal , shouted
但 这 兰开斯特人 , 作为 如果 他们 有 但 等待 为了 一个 信号 , 喊叫
['laʊdli] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] ;
loudly in answer ;
高声 在 回答 ;

但兰开斯特人仿佛一直在等待信号，大声回应；

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kləʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bæriə(r)] , [ðə; ði] ['hɔːsmən] [stɪl] ['hæŋɪŋ]
and began to close at a run upon the barrier , the horsemen still hanging
和 开始 到 关闭 在 一个 跑步 之上 这 障碍 , 这 骑兵 仍然 绞刑
[bæk] ,
back ,
后退 ,

马匹开始加速冲向障碍物，而骑手们仍然留在后面。

[wɪð] ['vaizəz] ['loʊərd; 'laʊərd] .
with visors lowered .
和 面罩 降低 .

放下遮阳板。

[ðen] ['fɒləʊd] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['dedli] ['strʌg(ə)l] , [hænd] [tuː; tə] [hænd] .
Then followed an obstinate and deadly struggle , hand to hand .
然后 随后 一个 顽固 和 致命 斗争 , 手 到 手 .

随后爆发了一场顽强而致命的肉搏战。

[ðə; ði] [ə'seilənt] , ['wiːldɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːltʃən] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,
The assailants , wielding their falchions with one hand ,
这 袭击者 , 挥舞 他们的 弯刀 和 一 手 ,

袭击者一手挥舞着弯刀，

[strəʊv] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [dræg] [daʊn] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .
strove with the other to drag down the structure of the barricade .
努力 和 这 其他 到 拖 向下 这 结构 的 这 路障 .

与其他人一起努力，试图推倒路障。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɜːst] ;
On the other side , the parts were reversed ;
在 这 其他 边 , 这 部分 是 反转 ;

另一方面，各部分的位置正好相反；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'fɛndəz] [ɪk'spəʊzd] [ðəm'selvz] [laɪk] ['mædmən] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðeə(r)] ['ræmpɑːt] .
and the defenders exposed themselves like madmen to protect their rampart .
和 这 后卫 裸露 他们自己 喜欢 狂人 到 保护 他们的 壁垒 .

守军像疯了一样暴露在外，誓死捍卫他们的城墙。

[səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kɒntest] [reɪdʒd] ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['saɪləns] , [frend] [ænd; ənd] [fəʊ]
So for some minutes the contest raged almost in silence , friend and foe
所以 为了 一些 分钟 这 竞赛 愤怒 几乎 在 沉默 , 朋友 和 敌人
['fɔːlɪŋ] [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] .
falling one upon another .
坠落 一 之上 其他 .

于是，战斗在近乎无声中持续了几分钟，敌友双方互相攻击。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['iːzɪə] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;
But it is always the easier to destroy ;
但 它 是 总是 这 更轻松 到 破坏 ;

但摧毁它总是更容易；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʌkɪt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːti] [frɒm; frəm]
and when a single note upon the tucket recalled the attacking party from
和 什么时候 一个 单身的 笔记 之上 这 塔克特 召回 这 攻击 派对 从
[ðɪs] ['despərət] ['sɜːvɪs] ,
this desperate service ,
这 绝望的 服务 ,

当一张纸条挂在小木屋上，将进攻队伍从这场绝望的行动中召回时，

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ['piːsmiːl] ,
much of the barricade had been removed piecemeal ,
很多 的 这 路障 有 到过 已移除 零散地 ,

大部分路障已被零星移除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][hɑːf] [ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] ['tɒtə] [tuː; tə][ə; eɪ]
and the whole fabric had sunk to half its height , and tottered to a
和 这 所有的 织物 有 沉没 到 一半 它是 高度 , 和 摇摇晃晃 到 一个
['dʒen(ə)rəl] [fɔːl] .
general fall .
一般的 落下 .

整个布料下垂到一半的高度，摇摇欲坠，眼看就要全部倒塌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fʊtˌmen] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [fel] [bæk] , [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [ɒn] ['evri] [saɪd] .
And now the footmen in the market - place fell back , at a run , on every side .
和 现在 这 侍从 在 这 市场 - 地方 跌倒 后退 , 在 一个 跑步 , 在 每一个 边 .

现在，集市上的行人四散奔逃。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [tuː] [diːp] , [wiːld] ['sʌd(ə)nli] ,
The horsemen , who had been standing in a line two deep , wheeled suddenly ,
这 骑兵 , WHO 有 到过 常设 在 一个 线 二 深的 , 带轮子的 突然 ,

原本排成两列的骑兵们突然转身，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [flæŋk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [frʌnt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ædə(r)] ,
and made their flank into their front ; and as swift as a striking adder ,
和 制成 他们的 侧翼 进入 他们的 正面 ; 和 作为 迅速 作为 一个 引人注目 加法器 ,

他们将侧翼变成了正面；迅捷如毒蛇，

[ðə; ði] [lɒŋ] , [stiːl] - [klæd] ['kɒləm] [wɒz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] ['bærɪkeɪd] .
the long , steel - clad column was launched upon the ruinous barricade .
这 长的 , 钢 - 覆膜 柱子 曾是 发射 之上 这 毁灭性的 路障 .

那根长长的、钢制的柱子被发射到残破的路障上。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ['hɔːsmən] , [wʌn] [fel] , ['raɪdə(r)] [ænd; ənd] [stiːd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['rɪdn]
Of the first two horsemen , one fell , rider and steed , and was ridden
的 这 第一的 二 骑兵 , 一 跌倒 , 骑士 和 骏马 , 和 曾是 骑
[daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
down by his companions .
向下 经过 他的 同伴 .

前两名骑手中，一人连人带马摔倒，被同伴们搀扶着下马。

[ðə; ði] ['sekənd] [liːpt] [kliːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræmpɑːt] , [træns'pɪrsɪŋ] [æn; ən] ['ɑːtʃə(r)]
The second leaped clean upon the summit of the rampart , transpiercing an archer
这 第二 跳跃 干净的 之上 这 首脑 的 这 壁垒 , 穿刺 一个 射手
[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːns] .
with his lance .
和 他的 槊 .

第二名战士跃上城墙顶端，用长矛刺穿了一名弓箭手。

['ɔːlməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drægd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Almost in the same instant he was dragged from the saddle and his
几乎 在 这 相同的 立即的 他 曾是 拖拽 从 这 鞍 和 他的
[hɔːs] [dɪ'spætʃ] .
horse despatched .
马 已派送 .

几乎就在同一瞬间，他被从马鞍上拖了下来，他的马也被杀死了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [bɜːst] [ə'pɒn] [ænd; ənd]
And then the full weight and impetus of the charge burst upon and
和 然后 这 满的 重量 和 动力 的 这 收费 爆裂 之上 和
['skætəd] [ðə; ði] [dɪ'fɛndəz] .
scattered the defenders .
疏散 这 后卫 .

然后，冲锋的全部力量和冲击力猛然袭来，将守军击溃。

[ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [sə'maʊntɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːlən] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] ['kærid] ['ɒnwəd] [baɪ]
The men - at - arms , surmounting their fallen comrades , and carried onward by
这 男人 - 在 - 武器 , 克服 他们的 倒下 同志们 , 和 携带 向前 经过
[ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒnslɔːt] ,
the fury of their onslaught ,
这 愤怒 的 他们的 猛攻 ,

战士们越过倒下的战友，在猛烈的攻势下继续前进。

[dæʃt] [θruː] [dɪks] ['brəʊkən] [laɪn] [ænd; ənd] [pɔː] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [bɪ'jɒnd] ,
dashed through Dick's broken line and poured thundering up the lane beyond ,
虚线 通过 迪克的 破碎的 线 和 倾倒 雷鸣 向上 这 车道 超过 ,

冲破迪克的防线，沿着后面的小路轰然奔涌而去。

[æz; əz] [ə; eɪ] [striːm] [bi'straid] [ænd; ənd] [pɔːrz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [dæm] .
as a stream bestrides and pours across a broken dam .
作为 一个 溪流 最佳骑乘 和 倾倒 穿过 一个 破碎的 坝 .

溪流跨越破损的大坝奔涌而下。

[jet] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [faɪt] [nɒt] ['əʊvə(r)] .
Yet was the fight not over .
然而 曾是 这 斗争 不是 超过 .

然而，战斗远未结束。

[stɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] ,
Still , in the narrow jaws of the entrance ,
仍然 , 在 这 狭窄的 下颚 的 这 入口 ,

然而，在入口的狭窄缝隙中，

[dɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [sər'vaɪvər] [plaɪ] [ðeə(r)] [bɪls] [laɪk] ['wʊdmən] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,
Dick and a few survivors plied their bills like woodmen ; and already ,
迪克 和 一个 很少 幸存者 合拢 他们的 账单 喜欢 樵夫 ; 和 已经 ,

迪克和几个幸存者像樵夫一样兜售他们的账单；而且，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ə; eɪ]
across the width of the passage , there had been formed a second , a
穿过 这 宽度 的 这 通道 , 那里 有 到过 形成 一个 第二 , 一个
['haɪə(r)] ,
higher ,
更高 ,

在通道的宽度方向上，形成了第二道，更高的一道，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl] ['ræmpɑːt] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [men] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪm'baʊəld] ['hɔːsɪz] , ['læʃɪŋ]
and a more effectual rampart of fallen men and disembowelled horses , lashing
和 一个 更多的 有效的 壁垒 的 倒下 男人 和 开膛破肚 马匹 , 鞭打
[ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] .
in the agonies of death .
在 这 痛苦 的 死亡 .

还有一道由倒下的人和被开膛破肚的马匹组成的更有效的屏障，它们在临死前的痛苦中鞭打着。

['bæfld] [baɪ] [ðɪs] [freʃ] ['ɒbstək(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [fel] [bæk] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ,
Baffled by this fresh obstacle , the remainder of the cavalry fell back ; and as ,
困惑 经过 这 新鲜的 障碍 , 这 余 的 这 骑兵 跌倒 后退 ; 和 作为 ,

面对这新的障碍，其余骑兵束手无策，撤退了；于是，

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['ærəus] [ˌriː'dʌbld] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
at the sight of this movement , the flight of arrows redoubled from the
在 这 视线 的 这 移动 , 这 航班 的 箭头 加倍 从 这
['keɪsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
casements of the houses ,
窗户 的 这 房屋 ,

看到这一动静，从房屋窗户射出的箭矢数量更是加倍。

[ðeə(r)] [rɪ'triːt] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [flaɪt] .

their retreat had , for a moment , almost degenerated into flight .

他们的 撤退 有 ， 为了 一个 片刻 ， 几乎 退化的 进入 航班 .

他们的撤退一度几乎演变成了逃亡。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd]

Almost at the same time , those who had crossed the barricade and charged

几乎 在 这 相同的 时间 ， 那些 WHO 有 交叉 这 路障 和 带电

['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

farther up the street ,

更远 向上 这 街道 ，

几乎与此同时，那些越过路障并沿街进一步冲锋的人，

['biːɪŋ] [met] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃekəz] [baɪ][ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['hʌntʃbæk] [ænd; ənd]

being met before the door of the Chequers by the formidable hunchback and

存在 遇见 前 这 门 的 这 跳棋 经过 这 强大 偻 和

[ðə; ði] [həʊl] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɔːkɪst] ,

the whole reserve of the Yorkists ,

这 所有的 预订 的 这 约克派 ，

在切克斯庄园门口，迎接他们的是那个令人畏惧的驼背和约克党的所有铁腕人物。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['skætərɪŋ] ['bækwəd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'reɪ] [ænd; ənd]['terə(r)] .

began to come scattering backward , in the excess of disarray and terror .

开始 到 来 散射 落后 ， 在 这 过量的 的 混乱 和 恐怖 .

在极度的混乱和恐惧中，人们开始四散奔逃。

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [feɪst] [ə'baʊt] , [freʃ] [men] [pɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ;

Dick and his fellows faced about , fresh men poured out of the houses ;

迪克 和 他的 伙伴们 面对 关于 ， 新鲜的 男人 倾倒 出去 的 这 房屋 ；

迪克和他的同伴们环顾四周，只见又有新的人从房子里涌了出来；

[ə; eɪ]['kruːəl][blɑːst][ɒv; əv] ['ærəus] [met] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

a cruel blast of arrows met the fugitives full in the face ,

一个 残忍的 爆炸 的 箭头 遇见 这 逃犯 满的 在 这 脸 ，

一阵残酷的箭雨迎面射向逃亡者的脸部。

[waɪl] ['glɒstə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)][rɪə(r)] ;

while Gloucester was already riding down their rear ;

尽管 格洛斯特 曾是 已经 骑术 向下 他们的 后部 ；

而格洛斯特当时已经紧追不舍；

[ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [læŋ'kæstrɪən] [ɪn]

in the inside of a minute and a half there was no living Lancastrian in

在 这 里面 的 一个 分钟 和 一个 一半 那里 曾是 不 活的 兰开斯特人 在

[ðə; ði] [striːt] .

the street .

这 街道 .

不到一分半钟，街上就再也没有一个活着的兰开夏郡人了。

[ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] ,

Then , and not till then ,

然后 ， 和 不是 直到 然后 ，

然后，也直到那时，

[dɪd] [dɪk] [həʊld][ʌp][hɪz; ɪz] ['riːkɪŋ] [bleɪd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] .

did Dick hold up his reeking blade and give the word to cheer .

做过 迪克 抓住 向上 他的 臭气熏天 刀刃 和 给 这 单词 到 欢呼 .

迪克举起散发着恶臭的刀，示意大家欢呼。

['miːnwaɪl] ['glɒstə(r)] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪn'spekt]
Meanwhile Gloucester dismounted from his horse and came forward to inspect
同时 格洛斯特 下马 从 他的 马 和 来了 向前 到 检查
[ðə; ði][pəʊst] .
the post .
这 邮政 .

与此同时，格洛斯特从马上下来，上前查看哨所。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['lɪnɪn] ;
His face was as pale as linen ;
他的 脸 曾是 作为 苍白 作为 亚麻布 ;

他的脸色苍白如亚麻布；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['dʒuːəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
but his eyes shone in his head like some strange jewel , and his voice ,
但 他的 眼睛 闪耀 在 他的 头 喜欢 一些 奇怪的 宝石 , 和 他的 嗓音 ,

但他的眼睛像一颗奇异的宝石一样在他眼眶里闪闪发光，他的声音，

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [wɒz; wəz] [hɔːs] [ænd; ənd]['brəʊkən] [wɪð] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]
when he spoke , was hoarse and broken with the exultation of battle and
什么时候 他 辐 , 曾是 嘶哑 和 破碎的 和 这 大喜 的 战斗 和
[sək'ses] .
success .
成功 .

他说话时声音嘶哑，带着战斗和胜利的喜悦。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ræmpɑːt] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [frend] [nɔː(r)] [fəʊ] [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'prəʊtʃ]
He looked at the rampart , which neither friend nor foe could now approach
他 看起来 在 这 壁垒 , 哪个 两者都不 朋友 也不 敌人 可以 现在 方法
[wɪ'ðaʊt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,
without precaution ,
没有 预防 ,

他望着城墙，如今无论是朋友还是敌人，都无法在不采取预防措施的情况下靠近。

[səʊ] ['fɪəsli] [dɪd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [deθ] ,
so fiercely did the horses struggle in the throes of death ,
所以 激烈地 做过 这 马匹 斗争 在 这 阵痛 的 死亡 ,

马匹在临死前挣扎得如此剧烈，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['kɑːnɪdʒ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] .
and at the sight of that great carnage he smiled upon one side .
和 在 这 视线 的 那 伟大的 屠杀 他 微笑 之上 一 边 .

看到那场惨烈的屠杀，他侧过头来露出了微笑。

“ [dɪ'spætʃ] [ðiːz] ['hɔːsɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['vɑːntɪdʒ] .
“ Despatch these horses , ” he said ; “ they keep you from your vantage .
“ 调度 这些 马匹 , ” 他 说 ; “ 他们 保持 你 从 你的 优势 .

“把这些马赶走，”他说，“它们挡住了你的视线。”

['rɪtʃəd] ['ʃeltən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [jiː; ji][hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] .
Richard Shelton , ” he added , “ ye have pleased me .
理查德 谢尔顿 , ” 他 额外 , “ 是的 有 高兴 我 .

“理查德·谢尔顿，”他补充道，“你让我很满意。”

[niːl] .
Kneel .
下跪 .

下跪。

” [ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['ɑːtʃəri] ,
” The Lancastrians had already resumed their archery ,
” 这 兰开斯特人 有 已经 恢复 他们的 射箭 ,

兰开斯特家族的人已经恢复了射箭练习。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːfts] [fel] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [djuːk] ,
and the shafts fell thick in the mouth of the street ; but the duke ,
和 这 轴 跌倒 厚的 在 这 嘴 的 这 街道 ; 但 这 公爵 ,

箭矢密密麻麻地落在街口；但公爵，

[ˈmaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [dɪˈlɪbərətli] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ænd; ənd] [dʌbd] [ˈrɪtʃəd] [ə; eɪ]
minding them not at all , deliberately drew his sword and dubbed Richard a
介意 他们 不是 在 全部 , 故意地 画 他的 剑 和 被誉为 理查德 一个
[naɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
knight upon the spot .
骑士 之上 这 点 .

他丝毫不在意他们的反对，故意拔出剑，当场册封理查德为骑士。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] [ˈrɪtʃəd] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɪf] [ðæt] [jiː; ji] [siː] [lɔːd] - ,
“ And now , Sir Richard , ” he continued , “ if that ye see Lord Risingham ,
“ 和 现在 , 先生 理查德 , ” 他 持续 , “ 如果 那 是的 看 主 - ,

“现在，理查德爵士，”他继续说道，“如果您见到里辛厄姆勋爵，

[send] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪkˈspres] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
send me an express upon the instant .
发送 我 一个 表达 之上 这 立即的 .

立即给我发一封快递。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)][lɑːst][mæn] , [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkɑːntɪnəntli] .
Were it your last man , let me hear of it incontinently .
是 它 你的 最后的 男人 , 让 我 听到 的 它 失禁 .

就算他是你最后一个男人，也请你不厌其烦地告诉我。

[ai][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)] [ˈventʃə(r)] [ðə; ði][pəʊst][ðæn; ðən] [luːz] [maɪ] [strəʊk] [æt; ət] [hɪm] .
I had rather venture the post than lose my stroke at him .
我 有 相当 风险投资 这 邮政 比 失去 我的 中风 在 他 .

我宁愿冒险离开，也不愿在他面前丢掉一分。

[fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [ˌem ˈiː] , [ɔːl][ɒv; əv][jiː; ji] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
For mark me , all of ye , ” he added , raising his voice ,
为了 标记 我 , 全部 的 是的 , ” 他 额外 , 提高 他的 嗓音 ,

“你们都给我听好了，”他提高了嗓门补充道。

“ [ɪf] [ɜːl] - [fɔːl] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [hænd][ðæn; ðən] [maɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðɪs] [ˈvɪktəri] [ə; eɪ]
“ if Earl Risingham fall by another hand than mine , I shall count this victory a
“ 如果 伯爵 - 落下 经过 其他 手 比 矿 , 我 将 数数 这 胜利 一个
[dɪˈfiːt] . ”
defeat . ”
击败 . ”

“如果里辛汉姆伯爵死于他人之手而非我之手，我将视此胜利为失败。”

“ [maɪ] [lɔːd] [djuːk] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] ,
“ My lord duke , ” said one of his attendants ,
“ 我的 主 公爵 , ” 说 一 的 他的 服务员 ,

“公爵大人，”他的一名侍从说道。

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [nɒt] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [laɪf] [ʌnˈniːdfəli] ?
“ is your grace not weary of exposing his dear life unneedfully ?
“ 是 你的 优雅 不是 厌倦 的 暴露 他的 亲爱的 生活 不必要的 ?

“陛下，您难道不厌倦不必要地将他宝贵的生命置于危险之中吗？”

[waɪ] [ˈtæri] [wiː; wi][hɪə(r)] ? ”
Why tarry we here ? ”
为什么 焦油 我们 这里 ? ”

我们为何在此逗留？

“ ['keɪtsbi] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [djuːk] , “ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [nɒt] [ˌels'weə(r)] .
“ Catesby , ” returned the duke , “ here is the battle , not elsewhere .
“ 凯茨比 , ” 返回 这 公爵 , “ 这里 是 这 战斗 , 不是 别处 .

“凯茨比，”公爵回答说，“这里才是战场，而不是其他地方。”

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [feɪnd] ['ɒnslɔːt] .
The rest are but feigned onslaughts .
这 休息 是 但 假装 猛攻 .

其余的都不过是佯攻。

[hɪə(r)][mʌst; məst][wiː; wi] ['væŋkwɪʃ] .
Here must we vanquish .
这里 必须 我们 征服 .

我们必须在此取得胜利。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)] — [ɪf] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ʌgli] ['hʌntʃbæk] ,
And for the exposure — if ye were an ugly hunchback ,
和 为了 这 接触 — 如果 是的 是 一个 丑陋的 偻 ,

至于曝光——如果你是个丑陋的驼背，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gek] [æt; ət][juː; jʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] , [jiː; ji] [wʊd] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi]
and the children gecked at you upon the street , ye would count your body
和 这 孩子们 被抓 在 你 之上 这 街道 , 是的 会 数数 你的 身体
[tʃiːpə] ,
cheaper ,
更便宜 ,

孩子们在街上盯着你看，你会觉得自己的命更值钱。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['glɔːri] [wɜːθ] [ə; eɪ] [laɪf] .
and an hour of glory worth a life .
和 一个 小时 的 荣耀 值得 一个 生活 .

一小时的荣耀胜过一条生命。

[haʊ'biːɪt] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] , [let] [ˌjuː 'es] [raɪd] [ɒn] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pəʊsts] .
Howbeit , if ye will , let us ride on and visit the other posts .
然而 , 如果 是的 将要 , 让 我们 骑 在 和 访问 这 其他 帖子 .

不过，如果你们愿意的话，让我们继续前行，去拜访其他哨所吧。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [hɪə(r)] , [maɪ] ['neɪmseɪk] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [həʊld] [ðɪs] ['entri] ,
Sir Richard here , my namesake , he shall still hold this entry ,
先生 理查德 这里 , 我的 同名者 , 他 将 仍然 抓住 这 入口 ,

这位理查德爵士，我的同名者，将继续保留这一条目。

[weə(r)] [hiː; hi] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz] [ɪn] [hɒt] [blʌd] .
where he wadeth to the ankles in hot blood .
在哪里 他 韦德斯 到 这 脚踝 在 热的 血 .

他浑身浴血，水深及踝。

[hɪm] [kæn; kən][wiː; wi] [trʌst] .
Him can we trust .
他 能 我们 相信 .

他值得我们信任。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [dʌn] .
But mark it , Sir Richard , ye are not yet done .
但 标记 它 , 先生 理查德 , 是的 是 不是 然而 完毕 .

但是理查德爵士，请记住，你的任务还没有完成。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [wɔːd] .
The worst is yet to ward .
这 最差 是 然而 到 病房 .

最糟糕的情况尚未到来。

[sliːp] [nɒt] .
Sleep not .
睡觉 不是 .

别睡。

” [hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈʃeltən] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm] [hɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,
” He came right up to young Shelton , looking him hard in the eyes ,
” 他 来了 正确的 向上 到 年轻的 谢尔顿 , 寻找 他 难的 在 这 眼睛 ,

他径直走到年轻的谢尔顿面前，直勾勾地盯着他的眼睛。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [bəʊθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
and taking his hand in both of his ,
和 采取 他的 手 在 两个都 的 他的 ,

他双手握住他的手，

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ɪkˈstriːm] [ə; eɪ] [skwiːz] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [ˈnɪəli] [spɜːt] .
gave it so extreme a squeeze that the blood had nearly spurted .
给予 它 所以 极端 一个 挤 那 这 血 有 几乎 喷涌而出 .

用力挤压，血液几乎喷涌而出。

[dɪk] [kweil] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Dick quailed before his eyes .
迪克 畏缩 前 他的 眼睛 .

迪克在他面前瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] ,
The insane excitement , the courage ,
这 疯狂的 激动 , 这 勇气 ,

那种疯狂的兴奋，那种勇气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ˌðeərˈɪn] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [dɪsˈmeɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] .
and the cruelty that he read therein filled him with dismay about the future .
和 这 残酷 那 他 读 其中 已填 他 和 沮丧 关于 这 未来 .

他在书中读到的残酷行径让他对未来感到忧虑。

[ðɪs] [jʌŋ] [duːks] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈspɪrɪt] , [tuː; tə] [raɪd] [ˈfɔːməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv]
This young duke's was indeed a gallant spirit , to ride foremost in the ranks of
这 年轻的 公爵的 曾是 的确 一个 英勇 精神 , 到 骑 首先 在 这 排名 的
[wɔː(r)] ;
war ;
战争 ;

这位年轻的公爵确实具有英勇无畏的精神，勇于冲锋陷阵，冲在战争队伍的最前列；

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
but after the battle , in the days of peace and in the circle of his
但 后 这 战斗 , 在 这 天 的 和平 和 在 这 圆圈 的 他的
[ˈtrʌstɪd] [frendz] ,
trusted friends ,
可信 朋友们 ,

但战后，在和平的日子里，在他信任的朋友们的陪伴下，

[ðæt] [maɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdredɪd] , [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [fruːts]
that mind , it was to be dreaded , would continue to bring forth the fruits
那 头脑 , 它 曾是 到 是 令人恐惧的 , 会 继续 到 带来 前进 这 水果
[ɒv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

令人恐惧的是，这种思想会继续结出死亡的果实。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] — [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ɒv; əv] - ([kənˈkluːdɪd])
CHAPTER III — THE BATTLE OF SHOREBY (Concluded)
章 三、 — 这 战斗 的 - (结束)

第三章——肖尔比战役（完）

[dɪk]	,	[wʌns]	[mɔː(r)]	[left]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['kaunsəl]	,	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'baʊt]	[hɪm]	.
Dick	**,**	**once**	**more**	**left**	**to**	**his**	**own**	**counsels**	**,**	**began**	**to**	**look**	**about**	**him**	**.**
迪克	,	一次	更多的	左边	到	他的	自己的	律师	,	开始	到	看	关于	他	.

迪克再次独自思考，开始环顾四周。

[ðə; ði]	['ærəʊ]	-	[ʃɒt]	[hæd; həd]	['sʌmwɒt]	['slækən]	.
The	**arrow**	**-**	**shot**	**had**	**somewhat**	**slackened**	**.**
这	箭	-	射击	有	有些	松弛	.

箭矢的射速有所下降。

[ɒn]	[ɔːl]	[saɪdz]	[ðə; ði]	['enəmi]	[wɜː(r); wə(r)]	['fɔːlɪŋ]	[bæk]	;
On	**all**	**sides**	**the**	**enemy**	**were**	**falling**	**back**	**;**
在	全部	侧面	这	敌人	是	坠落	后退	;

敌军四面八方都在撤退；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːkɪt]	-	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[left]	['empti]	,
and	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**market**	**-**	**place**	**was**	**now**	**left**	**empty**	**,**
和	这	更大的	部分	的	这	市场	-	地方	曾是	现在	左边	空的	,

市场的大部分区域都空无一人。

[ðə; ði]	[snəʊ]	[hɪə(r)]	['træmp(ə)ld]	['ɪntuː]	['ɒrɪndʒ]	[mʌd]	,	[ðeə(r)]	[splæʃt]	[wɪð]	[gɔː(r)]	,
the	**snow**	**here**	**trampled**	**into**	**orange**	**mud**	**,**	**there**	**splashed**	**with**	**gore**	**,**
这	雪	这里	践踏	进入	橙子	泥	,	那里	溅起	和	血块	,

这里的积雪被踩成了橙色的泥浆，那里溅满了鲜血。

['skætəd]	[ɔːl]	['əʊvə(r)]	[wɪð]	[ded]	[men]	[ænd; ənd]	['hɔːsɪz]	,	[ænd; ənd]	['brɪslɪŋ]	[θɪk]	[wɪð]	['feðəd]
scattered	**all**	**over**	**with**	**dead**	**men**	**and**	**horses**	**,**	**and**	**bristling**	**thick**	**with**	**feathered**
疏散	全部	超过	和	死的	男人	和	马匹	,	和	竖起的	厚的	和	羽毛

['ærəus]	.
arrows	**.**
箭头	.

到处散落着死人和死马，到处都是羽毛箭。

[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[saɪd]	[ðə; ði]	[lɒs]	[hæd; həd]	[biːn]	['kruːəl]	.
On	**his**	**own**	**side**	**the**	**loss**	**had**	**been**	**cruel**	**.**
在	他的	自己的	边	这	损失	有	到过	残忍的	.

对他自己而言，这场失利是残酷的。

[ðə; ði]	[dʒɔːz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[striːt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bærɪkeɪd]	[wɜː(r); wə(r)]	[hiːpt]
The	**jaws**	**of**	**the**	**little**	**street**	**and**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**barricade**	**were**	**heaped**
这	下颚	的	这	小的	街道	和	这	废墟	的	这	路障	是	堆积如山

[wɪð]	[ðə; ði]	[ded]	[ænd; ənd]	['daɪɪŋ]	;
with	**the**	**dead**	**and**	**dying**	**;**
和	这	死的	和	垂死	;

小街的拐角处和路障的废墟上堆满了死者和垂死之人；

[ænd; ənd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hʌndrəd]	[men]	[wɪð]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	,
and	**out**	**of**	**the**	**hundred**	**men**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**begun**	**the**	**battle**	**,**
和	出去	的	这	百	男人	和	谁	他	有	开始	这	战斗	,

他最初率领的百人参战，

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	['sev(ə)nti]	[left]	[huː]	[kʊd; kəd]	[stɪl]	[stænd]	[tuː; tə]	[ɑːmz]	.
there	**were**	**not**	**seventy**	**left**	**who**	**could**	**still**	**stand**	**to**	**arms**	**.**
那里	是	不是	七十	左边	WHO	可以	仍然	站立	到	武器	.

能够拿起武器战斗的人已经不足七十人了。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	[ðə; ði]	[deɪ]	[wɒz; wəz]	['pɑːsɪŋ]	.
At	**the**	**same**	**time**	**,**	**the**	**day**	**was**	**passing**	**.**
在	这	相同的	时间	,	这	天	曾是	通过	.

与此同时，时间也悄然流逝。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] [mait] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] ;
The first reinforcements might be looked for to arrive at any moment ;
这 第一的 增援部队 可能 是 看起来 为了 到 到达 在 任何 片刻 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [læŋˈkæstrɪən] ,
and the Lancastrians ,
和 这 兰开斯特人 ,
第一批援军可能随时抵达；而兰开斯特家族，

[ɔːlˈredi] [ˈʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdespərət] [bʌt; bət] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈɒnslɔːt] ,
already shaken by the result of their desperate but unsuccessful onslaught ,
已经 摇晃 经过 这 结果 的 他们的 绝望的 但 不成功 猛攻 ,
他们已经因孤注一掷却徒劳无功的进攻所造成的后果而感到震惊，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪl] [ˈtempə(r)][tuː; tə] [səˈpɔːt] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪnˈveɪdə(r)] .
were in an ill temper to support a fresh invader .
是 在 一个 患病的 脾气 到 支持 一个 新鲜的 侵略者 .
他们当时心情很差，不愿支持新的入侵者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdaɪəl][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈflæŋkɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ;
There was a dial in the wall of one of the two flanking houses ;
那里 曾是 一个 拨号 在 这 墙 的 一 的 这 二 侧翼 房屋 ;
相邻两栋房子中的一栋墙上有一个拨号盘；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɒsti] [ˈwɪntə(r)] [ˈsʌnʃaɪn] , [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ten] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːnuːn] .
and this , in the frosty winter sunshine , indicated ten of the forenoon .
和 这 , 在 这 霜冻 冬天 阳光 , 表明的 十 的 这 午前 .
在寒冷的冬日阳光下，这表明已经是上午十点了。

[dɪk] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈɑːtʃə(r)] ,
Dick turned to the man who was at his elbow , a little insignificant archer ,
迪克 转向 到 这 男人 WHO 曾是 在 他的 弯头 , 一个 小的 微不足道 射手 ,
迪克转向他身旁的那个人，一个不起眼的小弓箭手。

[ˈbaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
binding a cut in his arm .
结合 一个 切 在 他的 手臂 .
他正在包扎手臂上的伤口。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [suːθ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [tʃɑːdʒ]
“ It was well fought , ” he said , “ and , by my sooth , they will not charge
“ 它 曾是 出色地 战斗 , ” 他 说 , “ 和 , 经过 我的 舒缓 , 他们 将要 不是 收费
[ˌjuː ˈes] [twaɪs] . ”
us twice . ”
我们 两次 . ”
“这是一场漂亮的战斗，”他说，“我敢保证，他们不会对我们提出两次指控。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːtʃə(r)] , “ [jiː; ji][hæv; həv] [fɔːt] [raɪt] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːk] , [ænd; ənd]
“ Sir , ” said the little archer , “ ye have fought right well for York , and
“ 先生 , ” 说 这 小的 射手 , “ 是的 有 战斗 正确的 出色地 为了 约克 , 和
[ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .
better for yourself .
更好的 为了 你自己 .
“先生，”小弓箭手说，“您为约克郡英勇作战，也为自己赢得了更大的荣誉。”

[ˈnevə(r)] [hæθ] [mæn][ɪn][səʊ] [briːf] [speɪs] [prɪˈveɪld] [səʊ] [ˈɡreɪtli] [ɒn][ðə; ði] [duːks] [əˈfekʃən] .
Never hath man in so brief space prevailed so greatly on the duke's affections .
绝不 有 男人 在 所以 简短的 空间 最终获胜 所以 非常 在 这 公爵的 情感 .
从来没有人能在如此短的时间内如此轻易地赢得公爵的喜爱。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈtrʌstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəʊst][tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːv(ə)l] .
That he should have entrusted such a post to one he knew not is a marvel .
那 他 应该 有 受托 这样的 一个 邮政 到 一 他 知道 不是 是 一个 奇迹 .
他竟然将这样一个职位委托给一个素未谋面的人，这真是令人匪夷所思。

[bʌt; bət] [lʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] !
But look to your head , Sir Richard !
但 看 到 你的 头 , 先生 理查德 !

但是，理查德爵士，你得注意你的头！

[ɪf] [jiː; ji][biː; bi] ['væŋkwɪʃt] — [eɪ] , [ɪf] [jiː; ji] [gɪv] [wei] [wʌn] [fʊts] [bredθ] — [æks][ɔː(r)] [kɔːd] [ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
If ye be vanquished — ay , if ye give way one foot's breadth — axe or cord shall punish it ;
如果 是的 是 战败者 — 哎 , 如果 是的 给 方式 一 脚的 宽度 — 斧头 或者 绳索 将 惩治 它 ;

如果你们战败——是的，如果你们退缩一英尺宽——斧头或绳索将予以惩罚；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][set] [ɪf] [jiː; ji][duː; də] [ɔːt] ['daʊtf(ə)l] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['ɒnɪstli] ,
and I am set if ye do aught doubtful , I will tell you honestly ,
和 我 是 放 如果 是的 做 零 疑 , 我 将要 告诉 你 诚实地 ,

如果你们做了什么可疑的事，我一定会如实告诉你们。

[hɪə(r)][tuː; tə][stæb][juː; jʊ][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
here to stab you from behind .
这里 到 刺 你 从 在后面 .

来这里是为了从背后捅你一刀。

” [dɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [ə'meɪz] .
” Dick looked at the little man in amaze .
” 迪克 看起来 在 这 小的 男人 在 惊奇 .

迪克惊奇地看着这个矮个子男人。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ! ”
“ And from behind ! ”
“ 和 从 在后面 ! ”

“还有从后面！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [səʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] ;
“ It is right so , ” returned the archer ;
“ 它 是 正确的 所以 , ” 返回 这 射手 ;

“没错,”弓箭手回答道；

“ [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪk] [nɒt] [ðə; ði][ə'feə(r)][ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
“ and because I like not the affair I tell it you .
“ 和 因为 我 喜欢 不是 这 事务 我 告诉 它 你 .

“因为我不喜欢这件事，所以我才告诉你。”

[jiː; ji][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][pəʊst] [gʊd] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['perəl] .
Ye must make the post good , Sir Richard , at your peril .
叶 必须 制作 这 邮政 好的 , 先生 理查德 , 在 你的 危险 .

理查德爵士，你必须确保帖子内容准确无误，否则后果自负。

[əʊ] , ['aʊə(r)] ['krʊkbæk] [ɪz][ə; eɪ][bəʊld] [bleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wɒriə(r)] ; [bʌt; bət] ,
O , our Crookback is a bold blade and a good warrior ; but ,
哦 , 我们的 驼背 是 一个 大胆的 刀刃 和 一个 好的 战士 ; 但 ,

哦，我们的弯背是一把锋利的利刃，也是一位优秀的战士；但是，

['weðə(r)] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [ɔː(r)][ɪn][hɒt] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] [dʌn] [ɪg'zækt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
whether in cold blood or in hot , he will have all things done exact to his
无论 在 寒冷的 血 或者 在 热的 , 他 将要 有 全部 事物 完毕 精确的 到 他的
[kə'mɑːndmənt] .
commandment .
诫命 .

无论冷血还是热血，他都会让一切事情严格按照他的命令执行。

[ɪf] ['eni] [feɪl] [ɔː(r)]['hɪndə(r)] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ðə; ði] [deθ] . ”
If any fail or hinder , they shall die the death . ”
如果 任何 失败 或者 阻碍 , 他们 将 死 这 死亡 . ”

凡是未能执行或阻挠者，都将被处死。

“ [naʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [seɪnts] ! ” [kraɪd] ['rɪtʃəd] , “ [ɪz] [ðɪs] [səʊ] ?
“ Now , by the saints ! ” cried Richard , “ is this so ?
“ 现在 , 经过 这 圣徒 ! ” 哭 理查德 , “ 是 这 所以 ?

“天哪！”理查德喊道，“真是这样吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [men] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] ? ”
And will men follow such a leader ? ”
和 将要 男人 跟随 这样的 一个 领导者 ? ”

人们会追随这样的领袖吗?

“ [neɪ] , [ðeɪ] ['fɒləʊ] [hɪm] ['gliːfəli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪg'zækt] [tuː; tə]
“ Nay , they follow him gleefully , ” replied the other ; “ for if he be exact to
“ 不 , 他们 跟随 他 兴高采烈地 , ” 回复 这 其他 ; “ 为了 如果 他 是 精确的 到
['pʌnɪʃ] ,
punish ,
惩治 ,

“不，他们兴高采烈地追随他，”另一个人回答说；“因为如果他真的要惩罚他们，

[hiː; hi] [ɪz] [məʊst] ['əʊpən] - ['hændɪd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] .
he is most open - handed to reward .
他 是 最多 打开 - 递交 到 报酬 .

他非常慷慨，乐于给予奖励。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [speə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
And if he spare not the blood and sweat of others ,
和 如果 他 空闲的 不是 这 血 和 汗 的 其他的 ,

如果他连别人的血汗都不舍得花，

[hiː; hi] [ɪz] ['evə(r)] ['lɪbərəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [frʌnt] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,
he is ever liberal of his own , still in the first front of battle ,
他 是 曾经 自由主义 的 他的 自己的 , 仍然 在 这 第一的 正面 的 战斗 ,

他始终秉持自由主义精神，仍然冲锋在前。

[stɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [sliːp] .
still the last to sleep .
仍然 这 最后的 到 睡觉 .

仍然是最后一个入睡的人。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [fɑː(r)] , [wɪl] ['krʊkbæk] [dɪk] [əʊ] - ['glɒstə(r)] !
He will go far , will Crookback Dick o ' Gloucester !
他 将要 去 远的 , 将要 驼背 迪克 o - 格洛斯特 !

他会走得很远，格洛斯特的驼背迪克会的!

” [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [breɪv] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪlənt] ,
” The young knight , if he had before been brave and vigilant ,
” 这 年轻的 骑士 , 如果 他 有 前 到过 勇敢的 和 警惕的 ,

“这位年轻的骑士，如果他之前就勇敢而警惕，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['wɒtʃflnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
was now all the more inclined to watchfulness and courage .
曾是 现在 全部 这 更多的 倾斜 到 警惕 和 勇气 .

现在他更加倾向于保持警惕和展现勇气。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['feɪvə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pə'siːv] , [hæd; həd] [brɔːt] ['perilz] [ɪn] [ɪts] [treɪn] .
His sudden favour , he began to perceive , had brought perils in its train .
他的 突然 偏爱 , 他 开始 到 感知 , 有 带来 危险 在 它是 火车 .

他开始意识到，自己突然得到的恩宠也带来了危险。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [skænd] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði]
And he turned from the archer , and once more scanned anxiously the
和 他 转向 从 这 射手 , 和 一次 更多的 扫描 焦虑地 这
['mɑːkɪt] - [pleɪs] .
market - place .
市场 - 地方 .

他转过身，不再看向弓箭手，再次焦急地环顾着集市。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['empti] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
It lay empty as before .
它 躺 空的 作为 前 .

它像以前一样空荡荡的。

“ [ai] [laɪk] [nɒt] [ðɪs] ['kwaɪətjuːd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I like not this quietude , ” he said .
“ 我 喜欢 不是 这 寂静 , ” 他 说 .

“我不喜欢这种安静,”他说。

“ ['daʊtləs] [ðeɪ] [prɪ'peə(r)] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .
“ Doubtless they prepare us some surprise .
“ 毫无疑问 他们 准备 我们 一些 惊喜 .

“毫无疑问，他们会给我们准备一些惊喜。”

” [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] ,
” And , as if in answer to his remark ,
” 和 , 作为 如果 在 回答 到 他的 评论 ,

“仿佛是为了回应他的话，

[ðə; ði] ['ɑːtʃəz] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ærəus]
the archers began once more to advance against the barricade , and the arrows
这 弓箭手 开始 一次 更多的 到 进步 反对 这 路障 , 和 这 箭头
[tuː; tə] [fɔːl] [θɪk] .
to fall thick .
到 落下 厚的 .

弓箭手们再次开始向路障发起进攻，箭矢密集落下。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tæk] .
But there was something hesitating in the attack .
但 那里 曾是 某物 犹豫不决 在 这 攻击 .

但这次进攻似乎有些犹豫。

[ðeɪ] [keɪm] [nɒt] [ɒn] ['raʊndli] , [bʌt; bət] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['sɪgnəl] .
They came not on roundly , but seemed rather to await a further signal .
他们 来了 不是 在 圆圆地 , 但 似乎 相当 到 等待 一个 更远 信号 .

他们并没有立即上前，而是似乎在等待进一步的信号。

[dɪk] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] [hɪm] , ['spaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['deɪndʒə(r)] .
Dick looked uneasily about him , spying for a hidden danger .
迪克 看起来 不安地 关于 他 , 间谍活动 为了 一个 隐 危险 .

迪克不安地环顾四周，警惕着可能隐藏的危险。

[ænd; ənd]	[ʃʊə(r)]	[ɪ'nʌf]	,	[ə'baʊt]	[hɑːf]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[striːt]	,	[ə; eɪ]	[dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	['əʊpənd]	[frɒm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	,
And	**sure**	**enough**	**,**	**about**	**half**	**way**	**up**	**the**	**little**	**street**	**,**	**a**	**door**	**was**	**suddenly**	**opened**	**from**	**within**	**,**
和	当然	足够的	,	关于	一半	方式	向上	这	小的	街道	,	一个	门	曾是	突然	打开	从	之内	,

果然，走到这条小街大约一半的时候，突然听到里面一扇门打开了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[kən'tɪnjuːd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	['sekəndz; sɪ'kɒndz]	,	[ænd; ənd]	[bəuθ]	[baɪ]	[dɔː(r)]	[ænd; ənd]	['wɪndəʊ]	,
and	**the**	**house**	**continued**	**,**	**for**	**some**	**seconds**	**,**	**and**	**both**	**by**	**door**	**and**	**window**	**,**
和	这	房子	持续	,	为了	一些	秒	,	和	两个都	经过	门	和	窗户	,

房子继续运转了几秒钟，门窗都开了。

[tuː; tə]	[dɪs'gɔːdʒ]	[ə; eɪ]	['tɒrənt]	[ɒv; əv]	[læŋ'kæstrɪən]	['ɑːtʃəz]	.
to	**disgorge**	**a**	**torrent**	**of**	**Lancastrian**	**archers**	**.**
到	吐出	一个	激流	的	兰开斯特人	弓箭手	.

倾泻出一大批兰开斯特弓箭手。

[ðiːz]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[liːpt]	[daʊn]	,	['hʌrɪdli]	[stʊd]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[ræŋks]	,	[bent]	[ðeə(r)]	[bəʊz]	,
These	**,**	**as**	**they**	**leaped**	**down**	**,**	**hurriedly**	**stood**	**to**	**their**	**ranks**	**,**	**bent**	**their**	**bows**	**,**
这些	,	作为	他们	跳跃	向下	,	匆匆	站立	到	他们的	排名	,	弯曲	他们的	弓	,

他们跳下后，迅速回到各自的队伍中，拉弓射箭。

[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[pɔː(r)]	[ə'pɒn]	[dɪks]	[rɪə(r)]	[ə; eɪ]	[flaɪt]	[ɒv; əv]	['ærəus]	.
and	**proceeded**	**to**	**pour**	**upon**	**Dick's**	**rear**	**a**	**flight**	**of**	**arrows**	**.**
和	继续	到	倒	之上	迪克的	后部	一个	航班	的	箭头	.

然后，他开始向迪克的后背射出一连串箭矢。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	[ðə; ði]	[ə'seilənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɑːkɪt]	-	[pleɪs]	[ˌriː'dʌbld]	[ðeə(r)]	[ʃɒt]	,
At	**the**	**same**	**time**	**,**	**the**	**assailants**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**redoubled**	**their**	**shot**	**,**
在	这	相同的	时间	,	这	袭击者	在	这	市场	-	地方	加倍	他们的	射击	,

与此同时，市场里的袭击者加倍开火。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kləʊz]	[ɪn]	['staʊtli]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['bærɪkeɪd]	.
and	**began**	**to**	**close**	**in**	**stoutly**	**upon**	**the**	**barricade**	**.**
和	开始	到	关闭	在	坚定地	之上	这	路障	.

然后开始猛烈地向路障逼近。

[dɪk]	[kɔːld]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	[kə'mɑːnd]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	,	[ænd; ənd]	['feɪsɪŋ]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	[weɪz]	,
Dick	**called**	**down**	**his**	**whole**	**command**	**out**	**of**	**the**	**houses**	**,**	**and**	**facing**	**them**	**both**	**ways**	**,**
迪克	称为	向下	他的	所有的	命令	出去	的	这	房屋	,	和	面向	他们	两个都	方式	,

迪克命令他的所有部下从房子里下来，让他们面对两边，

[ænd; ənd]	[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]	[ðeə(r)]	['vælə(r)]	[bəuθ]	[baɪ]	[wɜːd]	[ænd; ənd]	['dʒestʃə(r)]	,
and	**encouraging**	**their**	**valour**	**both**	**by**	**word**	**and**	**gesture**	**,**
和	鼓励	他们的	勇气	两个都	经过	单词	和	手势	,

并通过言语和行动鼓励他们的英勇行为。

[rɪ'tɜːnd]	[æz; əz]	[best]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	['ʃaʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ʃɑːfts]	[ðæt]	[fel]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[pəʊst]	.
returned	**as**	**best**	**he**	**could**	**the**	**double**	**shower**	**of**	**shafts**	**that**	**fell**	**about**	**his**	**post**	**.**
返回	作为	最好的	他	可以	这	双倍的	淋浴	的	轴	那	跌倒	关于	他的	邮政	.

他尽力将落在他岗位周围的两股箭雨还击回去。

['miːnwaɪl] [haʊs] ['ɑːftə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Meanwhile house after house was opened in the street ,
同时 房子 后 房子 曾是 打开 在 这 街道 ,

与此同时，街上一栋栋房子被打开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [liːp] [daʊn]
and the Lancastrians continued to pour out of the doors and leap down
和 这 兰开斯特人 持续 到 倒 出去 的 这 门 和 飞跃 向下
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
from the windows ,
从 这 视窗 ,

于是兰开斯特派士兵继续从城门涌出，从窗户跳下来。

['ʃaʊtɪŋ] ['vɪktəri] ,
shouting victory ,
喊叫 胜利 ,

欢呼胜利！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['enəmɪz] [ə'pɒn] [dɪks] [rɪə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)]
until the number of enemies upon Dick's rear was almost equal to the number
直到 这 数字 的 敌人 之上 迪克的 后部 曾是 几乎 平等的 到 这 数字
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
in his face .
在 他的 脸 .

直到迪克身后的敌人数量几乎与他面前的敌人数量相等。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][ðə; ði][pəʊst][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,
It was plain that he could hold the post no longer ; what was worse ,
它 曾是 清楚的 那 他 可以 抓住 这 邮政 不 更长 ; 什么 曾是 更糟 ,

很明显，他已经无法继续担任这个职位了；更糟糕的是，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['juːsləs] ;
even if he could have held it , it had now become useless ;
甚至 如果 他 可以 有 握住 它 , 它 有 现在 变得 无用 ;

即使他曾经能够拥有它，现在也已经毫无用处了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['jɔːkɪst] ['ɑːmi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]
and the whole Yorkist army lay in a posture of helplessness upon the brink of
和 这 所有的 约克郡人 军队 躺 在 一个 姿势 的 无助 之上 这 边缘 的
[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'zɑːstə(r)] .
a complete disaster .
一个 完全的 灾难 .

整个约克王朝军队都处于无助状态，濒临彻底失败的边缘。

[ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [fɔːmd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'fens] ;
The men behind him formed the vital flaw in the general defence ;
这 男人 在后面 他 形成 这 必不可少的 缺陷 在 这 一般的 防御 ;

他身后的那些人构成了总防御体系中的关键漏洞；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðiːz] [ðæt] [dɪk] [tɜːnd] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and it was upon these that Dick turned , charging at the head of his
和 它 曾是 之上 这些 那 迪克 转向 , 收费 在 这 头 的 他的
[men] .
men .
男人 .

于是迪克转身，率领部下向他们发起冲锋。

[səʊ]	**So**	所以
[ˈvɪɡərəs]	**vigorous**	蓬勃
[wɒz; wəz]	**was**	曾是
[ðə; ði]	**the**	这
[əˈtæk]	**attack**	攻击
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[læŋˈkæstrɪən]	**Lancastrian**	兰开斯特人
[ˈɑːtʃəz]	**archers**	弓箭手
[ɡeɪv]	**gave**	给予
[ɡraʊnd]	**ground**	地面
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˈstæɡəd]	**staggered**	交错
,	**,**	,

进攻如此猛烈，以至于兰开斯特弓箭手节节败退，步履蹒跚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[lɑːst]	,	['breɪkɪŋ]	[ðeə(r)]	[ræŋks]	,
and	**,**	**at**	**last**	**,**	**breaking**	**their**	**ranks**	**,**
和	，	在	最后的	，	打破	他们的	排名	，

最终，他们溃败了。

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kraʊd]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[səʊ]	['riːs(ə)ntli]	[ænd; ənd]
began	**to**	**crowd**	**back**	**into**	**the**	**houses**	**from**	**which**	**they**	**had**	**so**	**recently**	**and**
开始	到	人群	后退	进入	这	房屋	从	哪个	他们	有	所以	最近	和

[səʊ]	[ˌveɪn'glɔːriəsli]	[英 ['sæli] 美 ['sæli]]	.
so	**vaingloriously**	**sallied**	**.**
所以	虚荣地	突袭	.

他们开始涌回不久前还趾高气扬地冲出去的那些房子里。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði]	[men]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['mɑːkɪt]	-	[pleɪs]	[hæd; həd]	[swɔːm]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]
Meanwhile	**the**	**men**	**from**	**the**	**market**	**-**	**place**	**had**	**swarmed**	**across**	**the**
同时	这	男人	从	这	市场	-	地方	有	蜂拥而至	穿过	这

[ˌʌndɪ'fendɪd]	['bærɪkeɪd]	,
undefended	**barricade**	**,**
未设防	路障	，

与此同时，市场上的男人们蜂拥而过，冲过了毫无防备的路障。

[ænd; ənd]	[fel]	[ɒn]	['hɒtli]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[saɪd]	;	[ænd; ənd]	[dɪk]	[mʌst; məst]	[wʌns]	[ə'gen]	[feɪs]	[ə'baʊt]	,
and	**fell**	**on**	**hotly**	**upon**	**the**	**other**	**side**	**;**	**and**	**Dick**	**must**	**once**	**again**	**face**	**about**	**,**
和	跌倒	在	热	之上	这	其他	边	；	和	迪克	必须	一次	再次	脸	关于	，

然后猛地落在了另一边；迪克不得不再次转身面对，

[ænd; ənd]	[prə'siːd]	[tuː; tə]	[draɪv]	[ðem; ðəm]	[bæk]	.
and	**proceed**	**to**	**drive**	**them**	**back**	**.**
和	继续	到	驾驶	他们	后退	.

然后开车把他们送回去。

[wʌns]	[ə'gen]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[men]	[prɪ'veɪld]	;	[ðeɪ]	[klɪəd]	[ðə; ði]	[striːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]
Once	**again**	**the**	**spirit**	**of**	**his**	**men**	**prevailed**	**;**	**they**	**cleared**	**the**	**street**	**in**	**a**
一次	再次	这	精神	的	他的	男人	最终获胜	；	他们	已清除	这	街道	在	一个

[traɪ'ʌmfənt]	[staɪl]	,
triumphant	**style**	**,**
凯	风格	，

他的部下再次展现了高昂的斗志；他们以凯旋的姿态清空了街道。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	[səʊ]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)z]	['ɪʃuːd]	[ə'gen]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	,
but	**even**	**as**	**they**	**did**	**so**	**the**	**others**	**issued**	**again**	**out**	**of**	**the**	**houses**	**,**
但	甚至	作为	他们	做过	所以	这	其他的	发布	再次	出去	的	这	房屋	，

但就在他们这样做的时候，其他人又从房子里出来了。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðem; ðəm]	,	[ə; eɪ]	[θɜːd]	[taɪm]	,	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[rɪə(r)]	.
and	**took**	**them**	**,**	**a**	**third**	**time**	**,**	**upon**	**the**	**rear**	**.**
和	采取	他们	，	一个	第三	时间	，	之上	这	后部	.

然后第三次从后方攻击他们。

[ðə; ði]	['jɔːkɪst]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['skætəd]	;
The	**Yorkists**	**began**	**to**	**be**	**scattered**	**;**
这	约克派	开始	到	是	疏散	；

约克派开始四散逃亡；

['sevrəl] [taɪmz] [dɪk] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [ænd; ənd] ['plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [sɔːd]
several times Dick found himself alone among his foes and plying his bright sword
一些 时代 迪克 成立 他自己 独自的 之中 他的 敌人 和 合奏 他的 明亮的 剑
[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ;
for life ;
为了 生活 ;

迪克曾多次发现自己孤身一人面对敌人，为了生存而挥舞着他那把锋利的剑；

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɜːt] .
several times he was conscious of a hurt .
一些 时代 他 曾是 有意识的 的 一个 伤害 .

他曾多次意识到自己受伤了。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [faɪt] [sweɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tɜːmɪnət]
And meanwhile the fight swayed to and fro in the street without determinate
和 同时 这 斗争 摇摆 到 和 弗 在 这 街道 没有 确定
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

与此同时，街头的打斗持续进行，但始终没有分出胜负。

['sʌd(ə)nli] [dɪk] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌmpit] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Suddenly Dick was aware of a great trumpeting about the outskirts of the
突然 迪克 曾是 意识到的 的 一个 伟大的 吹号 关于 这 郊区 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

迪克突然听到镇郊传来一阵巨大的号角声。

[ðə; ði] [wɔː(r)] - [kraɪ] [ɒv; əv] [jɔːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [rəʊld] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [æz; əz] [baɪ] ['meni]
The war - cry of York began to be rolled up to heaven , as by many
这 战争 - 哭 的 约克 开始 到 是 滚动 向上 到 天堂 , 作为 经过 许多
[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['vɔɪsɪz] .
and triumphant voices .
和 凯 声音 .

约克的战吼声开始响彻云霄，如同无数胜利的呐喊声。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [men] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [graʊnd] ['ræpɪdli] ,
And at the same time the men in front of him began to give ground rapidly ,
和 在 这 相同的 时间 这 男人 在 正面 的 他 开始 到 给 地面 快速 ,

与此同时，他前面的士兵开始迅速后退。

['striːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .
streaming out of the street and back upon the market - place .
流媒体 出去 的 这 街道 和 后退 之上 这 市场 - 地方 .

人群从街道涌出，又回到了市场。

[sʌm; səm] [wʌn] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [flaɪ] .
Some one gave the word to fly .
一些 一 给予 这 单词 到 飞 .

有人下令起飞。

['trʌmpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [dɪ'stræktɪdli] , [sʌm; səm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ræli] , [sʌm; səm] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] .
Trumpets were blown distractedly , some for a rally , some to charge .
小号 是 吹 心不在焉地 , 一些 为了 一个 集会 , 一些 到 收费 .

号角声杂乱无章地响起，有的像是集会号角，有的像是冲锋号角。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən]
It was plain that a great blow had been struck , and the Lancastrians
它 曾是 清楚的 那 一个 伟大的 吹 有 到过 击 , 和 这 兰开斯特人
[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ,
were thrown ,
是 抛掷 ,

很明显，兰开斯特家族遭受了重创，溃不成军。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['ɪntuː] [fʊl] [dɪs'ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['pænɪk] .
at least for the moment , into full disorder , and some degree of panic .
在 至少 为了 这 片刻 , 进入 满的 紊乱 , 和 一些 程度 的 恐慌 .

至少目前来看，场面完全混乱，甚至出现了一定程度的恐慌。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [trɪk] , [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lɑːst] [ækt] [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] .
And then , like a theatre trick , there followed the last act of Shoreby Battle .
和 然后 , 喜欢 一个 剧院 诡计 , 那里 随后 这 最后的 行为 的 - 战斗 .

然后，就像戏剧表演一样，肖尔比战役的最后一幕开始了。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [tɜːnd] [teɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['hwisl] [həʊm] ,
The men in front of Richard turned tail , like a dog that has been whistled home ,
这 男人 在 正面 的 理查德 转向 尾巴 , 喜欢 一个 狗 那 有 到过 吹口哨 家 ,

理查德前面的那些人转过身去，就像被吹口哨引回家的狗一样。

[ænd; ənd] [fled] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .
and fled like the wind .
和 逃亡 喜欢 这 风 .

然后像风一样逃走了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv]
At the same moment there came through the market - place a storm of
在 这 相同的 片刻 那里 来了 通过 这 市场 - 地方 一个 风暴 的
['hɔːsmən] ,
horsemen ,
骑兵 ,

就在同一时刻，一群骑兵如风暴般穿过集市广场，

['fliːɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] , [ðə; ði] [læŋ'kæstrɪən] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [straɪk] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] ,
fleeing and pursuing , the Lancastrians turning back to strike with the sword ,
逃离 和 追求 , 这 兰开斯特人 转弯 后退 到 罢工 和 这 剑 ,

兰开斯特军边逃边追，边撤退边挥剑反击。

[ðə; ði] ['jɔːkɪst] ['raɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːns] .
the Yorkists riding them down at the point of the lance .
这 约克派 骑术 他们 向下 在 这 观点 的 这 槊 .

约克党人骑马用长矛刺杀他们。

[kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [mə'leɪ] , [dɪk] [bɪ'held] [ðə; ði] ['krʊkbæk] .
Conspicuous in the mellay , Dick beheld the Crookback .
显眼的 在 这 梅莱 , 迪克 观看 这 驼背 .

在人群中，迪克看到了驼背。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [ðæt] ['fjʊəriəs] ['vælə(r)][ænd; ənd] [skɪl] [tuː; tə] [kʌt]
He was already giving a foretaste of that furious valour and skill to cut
他 曾是 已经 给予 一个 预尝 的 那 狂怒 勇气 和 技能 到 切
[hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
his way across the ranks of war ,
他的 方式 穿过 这 排名 的 战争 ,

他已经展现出那种惊人的勇气和技巧，足以在战争的阵营中杀出一条血路。

[wɪtʃ]	,	[j'iəz]	['ɑːftəwədz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[fiːld]	[ɒv; əv]	['bɒzwɜːrθ]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[steɪnd]	[wɪð]	[kraɪmz]
which	**,**	**years**	**afterwards**	**upon**	**the**	**field**	**of**	**Bosworth**	**,**	**and**	**when**	**he**	**was**	**stained**	**with**	**crimes**
哪个	,	年	然后	之上	这	场地	的	博斯沃思	,	和	什么时候	他	曾是	染色	和	犯罪

,
,
,

多年后，在博斯沃思战场上，当他身负罪行时，

['ɔːlməʊst]	[sə'fais]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	['fɔːtʃənz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['destəni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[θrəʊn]	.
almost	**sufficed**	**to**	**change**	**the**	**fortunes**	**of**	**the**	**day**	**and**	**the**	**destiny**	**of**	**the**	**English**	**throne**	**.**
几乎	足够了	到	改变	这	财富	的	这	天	和	这	命运	的	这	英语	王座	.

几乎足以改变当时的局势和英国王位的命运。

[ɪ'veɪdɪŋ]	,	['straɪkɪŋ]	,	['raɪdɪŋ]	[daʊn]	,	[hiː; hi]	[səʊ]	[fɔːst]	[ænd; ənd]	[səʊ]	[mə'nuːvə]	[hɪz; ɪz]	[strɒŋ]	[hɔːs]	,
Evading	**,**	**striking**	**,**	**riding**	**down**	**,**	**he**	**so**	**forced**	**and**	**so**	**manoeuvred**	**his**	**strong**	**horse**	**,**
逃避	,	引人注目	,	骑术	向下	,	他	所以	强制	和	所以	操纵	他的	强的	马	,

他躲闪、攻击、策马奔腾，如此灵活地驾驭着他那匹强壮的战马。

[səʊ]	['æptli]	[dɪ'fendɪd]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[səʊ]	['lɪbərəli]	['skætəd]	[deθ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'pəʊnənts]	,
so	**aptly**	**defended**	**himself**	**,**	**and**	**so**	**liberally**	**scattered**	**death**	**to**	**his**	**opponents**	**,**
所以	恰当地	辩护	他自己	,	和	所以	慷慨地	疏散	死亡	到	他的	对手	,

他巧妙地为自己辩护，并毫不留情地杀死了他的对手。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	[fɑː(r)]	[ə'hed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːməʊst]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[naɪts]	,	['hjuːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,
that	**he**	**was**	**now**	**far**	**ahead**	**of**	**the**	**foremost**	**of**	**his**	**knights**	**,**	**hewing**	**his**	**way**	**,**
那	他	曾是	现在	远的	前方	的	这	首先	的	他的	骑士	,	砍伐	他的	方式	,

他现在已经远远领先于他最杰出的骑士，开辟着自己的道路。

[wɪð]	[ðə; ði]	['trʌntʃən]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['blʌdi]	[sɔːd]	,	[tuː; tə]	[weə(r)]	[lɔːd]	-	[wɒz; wəz]	['ræliɪŋ]	[ðə; ði]	['breɪvɪst]
with	**the**	**truncheon**	**of**	**a**	**bloody**	**sword**	**,**	**to**	**where**	**Lord**	**Risingham**	**was**	**rallying**	**the**	**bravest**
和	这	警棍	的	一个	血腥	剑	,	到	在哪里	主	-	曾是	集结	这	最勇敢的

.
.
.

手持血淋淋的长棍，前往里辛厄姆勋爵正在集结最勇敢的战士的地方。

[ə; eɪ]	['məʊmənt]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[met]	;	[ðə; ði]	[tɔːl]	,	['splendɪd]	,
A	**moment**	**more**	**and**	**they**	**had**	**met**	**;**	**the**	**tall**	**,**	**splendid**	**,**
一个	片刻	更多的	和	他们	有	遇见	;	这	高的	,	灿烂	,

片刻之后，他们相遇了；那位高大、英俊的……

[ænd; ənd]	['feɪməs]	['wɒriə(r)]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɪ'fɔːmd]	[ænd; ənd]	['sɪkli]	[bɔɪ]	.
and	**famous**	**warrior**	**against**	**the**	**deformed**	**and**	**sickly**	**boy**	**.**
和	著名的	战士	反对	这	变形	和	病弱的	男生	.

一位著名的战士对抗畸形体弱的男孩。

[jet]	['ʃeltən]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	;
Yet	**Shelton**	**had**	**never**	**a**	**doubt**	**of**	**the**	**result**	**;**
然而	谢尔顿	有	绝不	一个	怀疑	的	这	结果	;

然而，谢尔顿从未怀疑过比赛结果；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[faɪt]	[nekst]	['əʊpənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['məʊmənt]	,	[ðə; ði]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːl]	[hæd; həd]	[dɪsə'pɪəd]	;
and	**when**	**the**	**fight**	**next**	**opened**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**earl**	**had**	**disappeared**	**;**
和	什么时候	这	斗争	下一个	打开	为了	一个	片刻	，	这	数字	的	这	伯爵	有	消失	；

当战斗再次打响时，伯爵的身影已经消失了；

[bʌt; bət]	[stɪl]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['deɪndʒə(r)]	,
but	**still**	**,**	**in**	**the**	**first**	**of**	**the**	**danger**	**,**
但	仍然	，	在	这	第一的	的	这	危险	，

但是，即便如此，在最初的危险之中，

['krʊkbæk]	[dɪk]	[wɒz; wəz]	['lɔːntʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɪg]	[hɔːs]	[ænd; ənd]	['plaɪɪŋ]	[ðə; ði]	['trʌntʃən]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sɒːd]	.
Crookback	**Dick**	**was**	**launching**	**his**	**big**	**horse**	**and**	**plying**	**the**	**truncheon**	**of**	**his**	**sword**	**.**
驼背	迪克	曾是	发射	他的	大的	马	和	合奏	这	警棍	的	他的	剑	.

驼背迪克骑着他的大马，挥舞着他的长棍。

[ðʌs]	,	[baɪ]	['ʃɛltənz]	['kʌrɪdʒ]	[ɪn]	['həʊldɪŋ]	[ðə; ði]	[maʊθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ə'tæk]
Thus	**,**	**by**	**Shelton's**	**courage**	**in**	**holding**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**street**	**against**	**the**	**first**	**attack**
因此	，	经过	谢尔顿的	勇气	在	保持	这	嘴	的	这	街道	反对	这	第一的	攻击

,
,
，

因此，谢尔顿凭借坚守街口抵御第一次进攻的勇气，

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɒpətjuːn]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sev(ə)n]	['hʌndrəd]	[ˌriːɪn'fɔːsmənt]	,	[ðə; ði]	[læd] ,
and	**by**	**the**	**opportune**	**arrival**	**of**	**his**	**seven**	**hundred**	**reinforcements**	**,**	**the**	**lad ,**
和	经过	这	适时的	到达	的	他的	七	百	增援部队	，	这	小伙子 ，

随着七百名援军及时赶到，这名少年……

[huː]	[wɒz; wəz]	['ɑːftəwədz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hændɪd]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌeksɪ'kreɪʃən]	[ɒv; əv]	[pɒ'sterəti]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	['rɪtʃəd]	[θriː]	. ,
who	**was**	**afterwards**	**to**	**be**	**handed**	**down**	**to**	**the**	**execration**	**of**	**posterity**	**under**	**the**	**name**	**of**	**Richard**	**III**	**. ,**
WHO	曾是	然后	到	是	递交	向下	到	这	念咒	的	后人	在下面	这	姓名	的	理查德	三、	. ，

后来，他以理查三世之名流传下来，给后世带来了耻辱。

[hæd; həd]	[wʌn]	[hɪz; ɪz]	[fɜːst]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[faɪt]	.
had	**won**	**his**	**first**	**considerable**	**fight**	**.**
有	韩元	他的	第一的	大量	斗争	.

他赢得了他的第一场重要战斗。

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'viː]	—	[ðə; ði]	[sæk]	[ɒv; əv]	-
CHAPTER	**IV**	**—**	**THE**	**SACK**	**OF**	**SHOREBY**
章	第四	—	这	解雇	的	-

第四章——肖尔比之劫

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[fəʊ]	[left]	[wɪ'ðɪn]	['straɪkɪŋ]	['dɪstəns]	;	[ænd; ənd]	[dɪk]	,
There	**was**	**not**	**a**	**foe**	**left**	**within**	**striking**	**distance**	**;**	**and**	**Dick**	**,**
那里	曾是	不是	一个	敌人	左边	之内	引人注目	距离	；	和	迪克	，

攻击范围内已无敌人；而迪克，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊkt]	['ruːfəli]	[ə'baʊt]	[hɪm]	[ɒn]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['gælənt]	[fɔːs]	,
as	**he**	**looked**	**ruefully**	**about**	**him**	**on**	**the**	**remainder**	**of**	**his**	**gallant**	**force**	**,**
作为	他	看起来	懊悔地	关于	他	在	这	余	的	他的	英勇	力量	，

他懊悔地环顾四周，看着他英勇的部队残部。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .
began to count the cost of victory .
开始 到 数数 这 成本 的 胜利 .

开始计算胜利的代价。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [endid] , [səʊ] [stɪf] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,
He was himself , now that the danger was ended , so stiff and sore ,
他 曾是 他自己 , 现在 那 这 危险 曾是 结束 , 所以 僵硬的 和 疮 ,

危险解除后，他恢复了原状，浑身僵硬酸痛。

[səʊ] [bruːzd] [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
so bruised and cut and broken , and , above all ,
所以 瘀伤 和 切 和 破碎的 , 和 , 多于 全部 ,

遍体鳞伤、伤痕累累、支离破碎，最重要的是，

[səʊ] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['despərət] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['leɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,
so utterly exhausted by his desperate and unremitting labours in the fight ,
所以 完全地 筋疲力尽的 经过 他的 绝望的 和 不懈 劳动 在 这 斗争 ,

他因在战斗中拼死不懈的努力而筋疲力竭。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [freʃ] [ɪg'zɜːʃn] .
that he seemed incapable of any fresh exertion .
那 他 似乎 无法 的 任何 新鲜的 用力 .

他似乎已经无力再做任何努力了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] .
But this was not yet the hour for repose .
但 这 曾是 不是 然而 这 小时 为了 休息 .

但现在还不是休息的时候。

- [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][baɪ] [ə'sɔːlt] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [æn; ən]['əʊpən] [taʊn] ,
Shoreby had been taken by assault ; and though an open town ,
- 有 到过 已采取 经过 突击 ; 和 尽管 一个 打开 镇 ,

肖尔比镇已被攻占；尽管它是一座不设防的城镇，

[ænd; ənd][nɒt][ɪn] ['eni] ['mænə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] ,
and not in any manner to be charged with the resistance ,
和 不是 在 任何 方式 到 是 带电 和 这 反抗 ,

而且绝不能以任何方式被指控参与抵抗运动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðiːz] [rʌf] ['faɪtəz] [wʊd] [biː; bi][nɒt] [les] [rʌf] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [faɪt]
it was plain that these rough fighters would be not less rough now that the fight
它 曾是 清楚的 那 这些 粗糙的 战士 会 是 不是 较少的 粗糙的 现在 那 这 斗争
[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
was over ,
曾是 超过 ,

很明显，这些凶狠的战士即使战斗结束了，也不会变得温和。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['hɒrɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'næktɪd] .
and that the more horrid part of war would fall to be enacted .
和 那 这 更多的 可怕的 部分 的 战争 会 落下 到 是 已颁布 .

而战争中更可怕的部分将会被付诸实施。

['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Richard of Gloucester was not the captain to protect the citizens from his
理查德 的 格洛斯特 曾是 不是 这 队长 到 保护 这 公民 从 他的
[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['səʊldʒəri] ;
infuriated soldiery ;
愤怒的 士兵 ;

格洛斯特的理查德并不是保护市民免受暴怒士兵伤害的队长；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; hæd][ðə; ði] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['kwestʃənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; hæd][ðə; ði] ['paʊə(r)] .

and even if he had the will , it might be questioned if he had the power .

和 甚至 如果 他 有 这 将要 , 它 可能 是 被质问 如果 他 有 这 力量 .

即使他有这个意愿，他是否有这个能力也值得怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [dɪks] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [dʒəʊ'ænə] ;

It was , therefore , Dick's business to find and to protect Joanna ;

它 曾是 , 所以 , 迪克的 商业 到 寻找 和 到 保护 乔安娜 ;

因此，迪克的任务就是找到并保护乔安娜；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [end] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] .

and with that end he looked about him at the faces of his men .

和 和 那 结尾 他 看起来 关于 他 在 这 面孔 的 他的 男人 .

说完这些，他环顾四周，看着手下士兵们的脸。

[ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [huː] [siːmd] ['laɪkliəst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['səʊbə(r)] [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] ;

The three or four who seemed likeliest to be obedient and to keep sober he drew aside ;

这 三 或者 四 WHO 似乎 最有可能 到 是 听话 和 到 保持 清醒 他 画 旁边 ;

他把看起来最有可能听话、最有可能保持清醒的三四个人挑到一边；

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] ,

and promising them a rich reward and a special recommendation to the duke ,

和 有前途 他们 一个 富有的 报酬 和 一个 特别的 推荐 到 这 公爵 ,

并承诺给予他们丰厚的奖励，以及向公爵的特别推荐。

[led][ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [naʊ] ['empti] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] .

led them across the market - place , now empty of horsemen , and into the streets upon the further side .

引领 他们 穿过 这 市场 - 地方 , 现在 空的 的 骑兵 , 和 进入 这 街道 之上 这 更远 边 .

带领他们穿过空无一人的市场，来到对面的街道上。

['evri] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [smɔːl] ['kɔmbæt, kəm'bæt][ɒv; əv][frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɪl] [reɪdʒd][ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] ;

Every here and there small combats of from two to a dozen still raged upon the open street ;

每一个 这里 和 那里 小的 战斗 的 从 二 到 一个 打 仍然 愤怒 之上 这 打开 街道 ;

街上不时发生两三起小规模冲突；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪ'siːdʒd] ,

here and there a house was being besieged ,

这里 和 那里 一个 房子 曾是 存在 被围困 ,

不时有房屋遭到围攻，

[ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [st'uːlz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seilənt] .

the defenders throwing out stools and tables on the heads of the assailants .

这 后卫 投掷 出去 凳子 和 表格 在 这 头部 的 这 袭击者 .

防守队员将凳子和桌子扔向袭击者的头部。

[ðə; ði]	[snəʊ]	[wɒz; wəz]	[struːn]	[wɪð]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[kɔːpsiz]	;
The	**snow**	**was**	**strewn**	**with**	**arms**	**and**	**corpses**	**;**
这	雪	曾是	散落的	和	武器	和	尸体	;

雪地上散落着武器和尸体；

[bʌt; bət]	[ɪk'sept]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiːz]	['pɑːʃ(ə)l]	['kɔmbæt, kəm'bæt]	[ðə; ði]	[striːts]	[wɜː(r); wə(r)]	[dɪ'zɜːtɪd]	,
but	**except**	**for**	**these**	**partial**	**combats**	**the**	**streets**	**were**	**deserted**	**,**
但	除了	为了	这些	部分的	战斗	这	街道	是	荒凉的	,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	,
and	**the**	**houses**	**,**
和	这	房屋	,

但除了这些零星战斗外，街道空无一人，房屋也空无一人。

[sʌm; səm]	['stændɪŋ]	['əʊpən]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['ʃʌtəd]	[ænd; ənd]	[,bærɪ'keɪd]	,
some	**standing**	**open**	**,**	**and**	**some**	**shuttered**	**and**	**barricaded**	**,**
一些	常设	打开	,	和	一些	百叶窗	和	路障	,

有些店铺敞开着，有些则关上了门窗并用路障围了起来。

[hæd; həd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[məʊst]	[pɑːt]	[siːst]	[tuː; tə]	[gɪv]	[aʊt]	[sməʊk]	.
had	**for**	**the**	**most**	**part**	**ceased**	**to**	**give**	**out**	**smoke**	**.**
有	为了	这	最多	部分	停止	到	给	出去	抽烟	.

大部分已经停止冒烟。

[dɪk]	,	['θredɪŋ]	[ðə; ði]	[skɜːrts]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['skə:miʃə]	,
Dick	**,**	**threading**	**the**	**skirts**	**of**	**these**	**skirmishers**	**,**
迪克	,	螺纹	这	裙子	的	这些	散兵游勇	,

迪克，穿好这些散兵的裙摆，

[led]	[hɪz; ɪz]	['fɑːloʊərz]	['brɪskli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['æbi]	[tʃɜːtʃ]	;
led	**his**	**followers**	**briskly**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**abbey**	**church**	**;**
引领	他的	追随者	轻快地	在	这	方向	的	这	修道院	教会	;

他带领追随者们迅速朝着修道院教堂的方向前进；

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[meɪn]	[striːt]	,
but	**when**	**he**	**came**	**the**	**length**	**of**	**the**	**main**	**street**	**,**
但	什么时候	他	来了	这	长度	的	这	主要的	街道	,

但当他走到大街尽头时，

[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	['hɒrə(r)]	[brəʊk]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
a	**cry**	**of**	**horror**	**broke**	**from**	**his**	**lips**	**.**
一个	哭	的	恐怖	打破	从	他的	嘴唇	.

他发出了一声惊恐的尖叫。

[sɜː(r)]	['dænjəlz]	[greɪt]	[haʊs]	[hæd; həd]	[biːn]	['kærid]	[baɪ]	[ə'sɔːlt]	.
Sir	**Daniel's**	**great**	**house**	**had**	**been**	**carried**	**by**	**assault**	**.**
先生	丹尼尔的	伟大的	房子	有	到过	携带	经过	突击	.

丹尼尔爵士的豪宅在一次袭击中被攻陷了。

[ðə; ði]	['geɪts]	[hʌŋ]	[ɪn]	['splɪntəz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['hɪndʒɪz]	,
The	**gates**	**hung**	**in**	**splinters**	**from**	**the**	**hinges**	**,**
这	大门	悬挂	在	碎片	从	这	铰链	,

大门从铰链上断裂，摇摇欲坠。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	[θrɒŋ]	[kept]	['pɔːrɪŋ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[θruː]	[ðə; ði]	['entrəns]	,	[siːkɪŋ]
and	**a**	**double**	**throng**	**kept**	**pouring**	**in**	**and**	**out**	**through**	**the**	**entrance**	**,**	**seeking**
和	一个	双倍的	人群	保留	浇注	在	和	出去	通过	这	入口	,	寻求

[ænd; ənd]	['kæriɪŋ]	['buːti]	.
and	**carrying**	**booty**	**.**
和	携带	赃物	.

两倍的人潮不断地从入口涌入涌出，寻找并携带战利品。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] , [sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]
Meanwhile , in the upper storeys , some resistance was still being offered to the
同时 ， 在 这 上 楼层 ， 一些 反抗 曾是 仍然 存在 提供 到 这
['pɪlɪdʒəz] ;
pillagers ;
掠夺者 ；

与此同时，在楼上，仍有人在抵抗劫掠者；

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz] [dɪk] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['aɪʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz]
for just as Dick came within eyeshot of the building , a casement was
为了 只是 作为 迪克 来了 之内 视线 的 这 建筑 ， 一个 窗扇 曾是
[bɜːst] ['əʊpən][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
burst open from within ,
爆裂 打开 从 之内 ，

就在迪克走到大楼前，视线刚能触及到那栋建筑时，一扇窗户突然从里面被撞开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [ɪn] ['mʌri] [ænd; ənd] [bluː] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] ,
and a poor wretch in murrey and blue , screaming and resisting ,
和 一个 贫穷的 可怜虫 在 默里 和 蓝色的 ， 尖叫 和 抵抗 ，

一个可怜的家伙穿着灰蓝色的衣服，尖叫着，反抗着。

[wɒz; wəz] [fɔːst] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ænd; ənd] [tɒst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
was forced through the embrasure and tossed into the street below .
曾是 强制 通过 这 炮眼 和 抛掷 进入 这 街道 以下 。

被强行从射击孔抛到下面的街道上。

[ðə; ði][məʊst] ['sɪkənɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [fel] [ə'pɒn] [dɪk] .
The most sickening apprehension fell upon Dick .
这 最多 令人作呕 忧虑 跌倒 之上 迪克 。

最令人作呕的恐惧落在了迪克身上。

[hiː; hi][ræn] ['fɔːwəd] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] , [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He ran forward like one possessed , forced his way into the house among the
他 跑 向前 喜欢 一 拥有 ， 强制 他的 方式 进入 这 房子 之中 这
['fɔːməʊst] ,
foremost ,
首先 ，

他像着了魔一样冲了上去，挤进屋里最前面的人中间。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
and mounted without pause to the chamber on the third floor where he had
和 安装 没有 暂停 到 这 房间 在 这 第三 地面 在哪里 他 有
[lɑːst] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][dʒəʊ'ænə] .
last parted from Joanna .
最后的 分手了 从 乔安娜 。

他毫不犹豫地登上了三楼的房间，那是他最后一次与乔安娜分别的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [rek] ; [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'θrəʊn] , [ðə; ði] ['kʌbədz]
It was a mere wreck ; the furniture had been overthrown , the cupboards
它 曾是 一个 仅仅 破坏 ； 这 家具 有 到过 被推翻 ， 这 橱柜
['brəʊkən]['əʊpən] ,
broken open ,
破碎的 打开 ，

那里简直一片狼藉；家具被掀翻，橱柜也被撬开。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ærəs] [leɪ] ['sməʊldərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['embəz]
and in one place a trailing corner of the arras lay smouldering on the embers
和 在 一 地方 一个 尾随 角落 的 这 阿拉斯 躺 闷烧 在 这 余烬
[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
of the fire .
的 这 火 。

在一处地方，帷幔的一角还残留在火堆的余烬中，仍在冒着烟。

[dɪk] , [ˈɔːlməʊst] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [trɒd] [aʊt] [ðə; ði] [ɪnˈsɪpiənt] [ˌkɒnfləˈɡreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd]
Dick , almost without thinking , trod out the incipient conflagration , and then stood
迪克 , 几乎 没有 思维 , 践踏 出去 这 初期 大火 , 和 然后 站立
[bɪˈwɪldəd] .
bewildered .
困惑 .

迪克几乎没怎么思考，就踏出了那即将燃起的熊熊大火，然后茫然地站在那里。

[sɜː(r)] [ˈdænjəl] , [sɜː(r)] [ˈɒlɪvə] , [dʒəʊˈænə] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] ;
Sir Daniel , Sir Oliver , Joanna , all were gone ;
先生 丹尼尔 , 先生 奥利弗 , 乔安娜 , 全部 是 已消失 ;

丹尼尔爵士、奥利弗爵士、乔安娜，他们都走了；

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ˈbutʃə] [ɪn] [ðə; ði] [raʊt] [ɔː(r)] [seɪf] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] - , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
but whether butchered in the rout or safe escaped from Shoreby , who should say
但 无论 屠宰 在 这 路线 或者 安全的 逃脱 从 - , WHO 应该 说
?
?
?

但究竟是在溃败中被屠杀，还是从肖尔比安全逃脱，谁又能说得清呢?

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈɑːtʃə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtæbəd; ˈtæbɑːd] .
He caught a passing archer by the tabard .
他 捕捉 一个 通过 射手 经过 这 罩衫 .

他抓住了路过的弓箭手的罩袍。

“ [ˈfeləʊ] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [wɜː(r); wə(r)] [jiː; ji] [hɪə(r)] [wen] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] ? ”
“ Fellow , ” he asked , “ were ye here when this house was taken ? ”
“ 同伴 , ” 他 问 , “ 是 是的 这里 什么时候 这 房子 曾是 已采取 ? ”

“伙计,”他问道，“这房子被攻占的时候你在场吗? ”

“ [let] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːtʃə(r)] .
“ Let be , ” said the archer .
“ 让 是 , ” 说 这 射手 .

“随它去吧,”弓箭手说道。

“ [ə; eɪ] [ˈmʌrɪn] !
“ A murrain !
“ 一个 瘟疫 !

“一场暴雨!

[let] [biː; bi] , [ɔː(r)] [ai] [straɪk] . ”
let be , or I strike . ”
让 是 , 或者 我 罢工 . ”

要么就此罢休，要么我就出手。

“ [hɑːk] [jiː; ji] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈrɪtʃəd] , “ [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] .
“ Hark ye , ” returned Richard , “ two can play at that .
“ 听着 是的 , ” 返回 理查德 , “ 二 能 玩 在 那 .

“听着,”理查德回答说，“这种事我们也能玩。”

[stænd] [ænd; ənd] [biː; bi] [pleɪn] .
Stand and be plain .
站立 和 是 清楚的 .

坦诚直率。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] , [flʌʃt] [wɪð] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ˈbæt(ə)l] , [strʌk] [dɪk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [wɪð]
” But the man , flushed with drink and battle , struck Dick upon the shoulder with
” 但 这 男人 , 酡 和 喝 和 战斗 , 击 迪克 之上 这 肩膀 和
[wʌn] [hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

“但是，那人因饮酒和战斗而面色潮红，用一只手打了迪克的肩膀一拳，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [twɪtʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['ɡɑːmənt] .
while with the other he twitched away his garment .
尽管 和 这 其他 他 抽搐 离开 他的 服装 .

他用另一只手抖掉了身上的衣服。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [fʊl] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['liːdə(r)] [bɜːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] .
Thereupon the full wrath of the young leader burst from his control .
于是 这 满的 愤怒 的 这 年轻的 领导者 爆裂 从 他的 控制 .

于是，这位年轻领袖的怒火彻底爆发了。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɪm'breɪs] ,
He seized the fellow in his strong embrace ,
他 查获 这 同伴 在 他的 强的 拥抱 ,

他一把将那人紧紧抱住。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪld] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
and crushed him on the plates of his mailed bosom like a child ;
和 碎 他 在 这 盘子 的 他的 邮寄 怀 喜欢 一个 孩子 ;

把他像孩子一样压在自己紧闭的胸膛上；

[ðen] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ɑːmz] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [bɪd] [hɪm] [spiːk] [æz; əz] [hiː; hi] ['væljuːd] [laɪf] .
then , holding him at arm's length , he bid him speak as he valued life .
然后 , 保持 他 在 武器 长度 , 他 出价 他 说话 作为 他 有价值的 生活 .

然后，他与他保持一臂之遥，命令他像珍惜生命一样说话。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['mɜːsi] ! ” [ɡɑːspt] [ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] .
“ I pray you mercy ! ” gasped the archer .
“ 我 祈祷 你 怜悯 ! ” 倒吸一口气 这 射手 .

“求你饶命！”弓箭手喘着气说。

“ [æn; ən] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['æŋɡri] [aɪ] [wʊd] - [ə; eɪ] - [biːn] [ˊtʃɛəriə] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [juː; jʊ] .
“ An I had thought ye were so angry I would ' a ' been charier of crossing you .
“ 一个 我 有 想法 是的 是 所以 生气的 我 会 - 一个 - 到过 查里尔 的 过境 你 .

“我原以为你很生气，我会更小心地避免得罪你。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɪn'diːd] . ”
I was here indeed . ”
我 曾是 这里 的确 . ”

我确实来过这里。

“ [nəʊ] [jiː; ji] [sɜː(r)] ['dænjəl] ? ” [pə'sjuːd] [dɪk] .
“ Know ye Sir Daniel ? ” pursued Dick .
“ 知道 是的 先生 丹尼尔 ? ” 追击 迪克 .

“你认识丹尼尔爵士吗？”迪克追问道。

“ [wel] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [hɪm] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [mæn] .
“ Well do I know him , ” returned the man .
“ 出色地 做 我 知道 他 , ” 返回 这 男人 .

“我当然认识他,”那人回答道。

“ [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ? ”
“ Was he in the mansion ? ”
“ 曾是 他 在 这 大厦 ? ”

“他当时在宅邸里吗？”

“ [eɪ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] ;
“ Ay , sir , he was , ” answered the archer ;
“ 哎 , 先生 , 他 曾是 , ” 回答 这 射手 ;

“是的，先生，他就是,”弓箭手回答道；

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [jɑːd] [geɪt] [hiː; hi] [rəʊd] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . ”
“ but even as we entered by the yard gate he rode forth by the garden . ”
“ 但 甚至 作为 我们 进入 经过 这 院子 门 他 骑 前进 经过 这 花园 . ”
“但就在我们从院门进入时，他骑马穿过花园走了出去。”

“ [ə'ləʊn] ? ” [kraɪd] [dɪk] .
“ Alone ? ” cried Dick .
“ 独自的 ? ” 哭 迪克 .
“一个人？”迪克喊道。

“ [hiː; hi] [meɪ] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [lɑːns] [wɪð] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ He may ' a ' had a score of lances with him , ” said the man .
“ 他 可能 - 一个 - 有 一个 分数 的 长矛 和 他 , ” 说 这 男人 .
“他可能带了二十多支长矛,”那人说道。

“ [lɑːns] !
“ Lances !
“ 长矛 !
“长矛！”

[nəʊ] ['wɪmɪn] , [ðen] ? ” [ɑːskt] ['ʃeltən] .
No women , then ? ” asked Shelton .
不 女性 , 然后 ? ” 问 谢尔顿 .
“那么，没有女性吗？”谢尔顿问道。

“ [trəʊθ] , [ai] [sɔː] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑːtʃə(r)] .
“ Troth , I saw not , ” said the archer .
“ 特罗斯 , 我 锯 不是 , ” 说 这 射手 .
“说实话，我没看见。”弓箭手说道。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [kwest] . ”
“ But there were none in the house , if that be your quest . ”
“ 但 那里 是 没有任何 在 这 房子 , 如果 那 是 你的 寻求 . ”
“但如果你是为了寻找这些东西，那么房子里并没有。”

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [dɪk] .
“ I thank you , ” said Dick .
“ 我 感谢 你 , ” 说 迪克 .
“谢谢你,”迪克说。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] .
“ Here is a piece for your pains .
“ 这里 是 一个 片 为了 你的 疼痛 .
“这是给你的一份补偿。”

” [bʌt; bət] ['grəʊpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , [dɪk] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
” But groping in his wallet , Dick found nothing .
” 但 摸索 在 他的 钱包 , 迪克 成立 没有什么 .
“但是迪克摸索着钱包，却什么也没找到。”

“ [ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] — “ ['rɪtʃəd] - — [sɜː(r)] ['rɪtʃəd]
“ Inquire for me to - morrow , ” he added — “ Richard Shelt — Sir Richard
“ 查询 为了 我 到 - 明天 , ” 他 额外 — “ 理查德 - — 先生 理查德
['ʃeltən] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] ,
Shelton , ” he corrected ,
谢尔顿 , ” 他 已更正 ,
“明天替我打听一下,”他补充道——“理查德·谢尔特——理查德·谢尔顿爵士,”他纠正道。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ['hænsəmli] [ri'wɔːdid] .
“ and I will see you handsomely rewarded .
“ 和 我 将要 看 你 英俊地 奖励 .
“我会让你得到丰厚的回报。”

” [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [dɪk] .
” And then an idea struck Dick .
” 和 然后 一个 主意 击 迪克 .

“然后迪克突然想到一个主意。”

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ræn] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
He hastily descended to the courtyard , ran with all his might across the garden ,
他 草草 下降 到 这 庭院 , 跑 和 全部 他的 可能 穿过 这 花园 ,

他匆匆下到院子里，拼尽全力穿过花园。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and came to the great door of the church .
和 来了 到 这 伟大的 门 的 这 教会 .

然后来到了教堂的大门前。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] ; [wɪ'ðɪn] , ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð]
It stood wide open ; within , every corner of the pavement was crowded with
它 站立 宽的 打开 ; 之内 , 每一个 角落 的 这 路面 曾是 挤 和
['fjuːdʒətɪv] ['bə:gə] ,
fugitive burghers ,
逃犯 市民 ,

它敞开着；里面，人行道的每个角落都挤满了逃亡的市民。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'zeʃənz]
surrounded by their families and laden with the most precious of their possessions
包围 经过 他们的 家庭 和 满载 和 这 最多 宝贵的 的 他们的 财产
,
,
,

他们被家人环绕，怀抱着最珍贵的物品，

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] , [priːsts] [ɪn] [fʊl] [kə'nɒnɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːsi]
while , at the high altar , priests in full canonicals were imploring the mercy
尽管 , 在 这 高的 坛 , 神父 在 满的 礼服 是 恳求 这 怜悯
[ɒv; əv] [gɒd] .
of God .
的 上帝 .

与此同时，在主祭坛上，身着全套教规的祭司们正在祈求上帝的怜悯。

['iːv(ə)n][æz; əz] [dɪk] ['entəd] , [ðə; ði] [laʊd] ['kɔːrəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːfs] .
Even as Dick entered , the loud chorus began to thunder in the vaulted roofs .
甚至 作为 迪克 进入 , 这 大声 合唱 开始 到 雷 在 这 拱形 屋顶 .

迪克刚一进门，高耸的屋顶上就响起了震耳欲聋的合唱声。

[hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['refjʊdʒiːz] ,
He hurried through the groups of refugees ,
他 慌忙 通过 这 团体 的 难民 ,

他匆匆穿过难民人群，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] [ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stiːpl] .
and came to the door of the stair that led into the steeple .
和 来了 到 这 门 的 这 楼梯 那 引领 进入 这 尖顶 .

然后来到了通往尖顶的楼梯门口。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ][tɔːl] ['tʃɜːtʃmən] [stept] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] .
And here a tall churchman stepped before him and arrested his advance .
和 这里 一个 高的 牧师 步 前 他 和 被捕 他的 进步 .

这时，一位身材高大的教士挡在了他面前，阻止了他继续前进。

“ ['wɪðə(r)] , [maɪ] [sʌn] ?
“ Whither , my son ?
“ 往哪里去 , 我的 儿子 ?

“我的儿子，你要去哪里？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [sɪ'vɪəli] .
” he asked , severely .
” 他 问 , 严重 .

他严厉地问道。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] , “ [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ə'pɒn][æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
“ My father , ” answered Dick , “ I am here upon an errand of expedition .
“ 我的 父亲 , ” 回答 迪克 , “ 我 是 这里 之上 一个 差事 的 远征 .

“我父亲,”迪克回答说，“我来这里执行一项远征任务。”

[steɪ] [ˌem 'iː] [nɒt] .
Stay me not .
停留 我 不是 .

别让我停下来。

[ai] [kə'mɑːnd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] . ”
I command here for my Lord of Gloucester . ”
我 命令 这里 为了 我的 主 的 格洛斯特 . ”

我奉格洛斯特勋爵之命在此下令。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [priːst] .
“ For my Lord of Gloucester ? ” repeated the priest .
“ 为了 我的 主 的 格洛斯特 ? ” 重复 这 牧师 .

“为了格洛斯特勋爵？”牧师重复道。

“ [hæθ] , [ðen] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [gɒn] [səʊ][sɔː(r)] ? ”
“ Hath , then , the battle gone so sore ? ”
“ 有 , 然后 , 这 战斗 已消失 所以 疮 ? ”

“那么，这场战斗已经变得如此惨烈了吗？”

“ [ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['fɑːðə(r)] , [ɪz][æt; ət][æn; ən] [end] , ['læŋkəstə(r)] [kliːn] [sped] , [maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] -
“ The battle , father , is at an end , Lancaster clean sped , my Lord of Risingham
“ 这 战斗 , 父亲 , 是 在 一个 结尾 , 兰开斯特 干净的 加速 , 我的 主 的 -
— ['hev(ə)n] [rest] [hɪm] !
— Heaven rest him !
— 天堂 休息 他 !

“父亲，战斗结束了，兰开斯特光荣战死，我的里辛厄姆勋爵——愿他安息！”

— [left] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] .
— left upon the field .
— 左边 之上 这 场地 .

—留在场上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [liːv] , [ai] ['fɒləʊ] [maɪn] [ə'feəz] .
And now , with your good leave , I follow mine affairs .
和 现在 , 和 你的 好的 离开 , 我 跟随 矿 事务 .

现在，恭敬地告辞，我要去处理自己的事了。

” [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [siːmd] ['stjuːpɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] ,
” And thrusting on one side the priest , who seemed stupefied at the news ,
” 和 推进 在 一 边 这 牧师 , WHO 似乎 目瞪口呆 在 这 消息 ,

“然后，他一把将牧师推到一边，牧师似乎对这个消息感到震惊不已。”

[dɪk] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['rætld] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [fɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,
Dick pushed open the door and rattled up the stairs four at a bound ,
迪克 推动 打开 这 门 和 摇晃 向上 这 楼梯 四 在 一个 边界 ,

迪克推开门，四步并作两步地嗖地一声跑上楼梯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔː(r)]['stʌmb(ə)l] , [tɪl] [hiː; hi] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['plætfɔːm] [æt; ət][ðə; ði]
and without pause or stumble , till he stepped upon the open platform at the
和 没有 暂停 或者 绊倒 , 直到 他 步 之上 这 打开 平台 在 这
[tɒp] .
top .
顶部 .

他一路不停，一步也没有踉跄，就踏上了顶端的露天平台。

- [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæp] , [bʌt; bət] [lʊkt]
Shoreby Church tower not only commanded the town , as in a map , but looked
- 教会 塔 不是 仅有的 命令 这 镇 , 作为 在 一个 地图 , 但 看起来
[fɑː(r)] ,
far ,
远的 ,

肖尔比教堂的钟楼不仅像地图上显示的那样俯瞰着整个城镇，而且位置也相当远。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , ['əʊvə(r)] [siː] [ænd; ənd][lænd] .
on both sides , over sea and land .
在 两个都 侧面 , 超过 海 和 土地 .

两岸，包括海陆两岸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)] [ə'pɒn] [nuːn] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɪk'siːdɪŋ] [braɪt] , [ðə; ði] [snəʊ] ['dæz(ə)lɪŋ] .
It was now near upon noon ; the day exceeding bright , the snow dazzling .
它 曾是 现在 靠近 之上 中午 ; 这 天 超过 明亮的 , 这 雪 耀眼的 .

时值临近中午，阳光灿烂，雪光耀眼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [dɪk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And as Dick looked around him , he could measure the consequences of the
和 作为 迪克 看起来 大约 他 , 他 可以 措施 这 结果 的 这
['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

迪克环顾四周，就能感受到这场战斗的后果。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] , ['graʊlɪŋ] ['ʌprɔː(r)] [riːtʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]
A confused , growling uproar reached him from the streets , and now and
一个 使困惑 , 咆哮 骚动 达到 他 从 这 街道 , 和 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

街上传来一阵混乱而低沉的喧闹声，时不时地，

[bʌt; bət] ['veri] ['reəli] , [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] .
but very rarely , the clash of steel .
但 非常 很少 , 这 冲突 的 钢 .

但极少发生钢铁碰撞的场面。

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [skɪf] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['hɑːbə(r)] ;
Not a ship , not so much as a skiff remained in harbour ;
不是 一个 船 , 不是 所以 很多 作为 一个 小艇 剩余 在 港口 ;

港口里连一艘船，甚至连一艘小艇都没有留下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [seɪlz] [ænd; ənd] [rəʊ] - [bəʊts] ['leɪdn] [wɪð] ['fjʊdʒətɪv] .
but the sea was dotted with sails and row - boats laden with fugitives .
但 这 海 曾是 虚线 和 帆 和 排 - 船 满载 和 逃犯 .

但海面上到处都是帆船和小船，船上满载着逃亡者。

[ɒn] [ʃɔː(r)] , [tuː] , [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊi] [medəuz] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ʌp] [wɪð] [bændz]
On shore , too , the surface of the snowy meadows was broken up with bands
在 支撑 , 也 , 这 表面 的 这 下雪的 草地 曾是 破碎的 向上 和 乐队
[ɒv; əv] ['hɔːsmən] ,
of horsemen ,
的 骑兵 ,

岸边，白雪皑皑的草地上也遍布着成群的骑兵。

[sʌm; səm] ['kʌtɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['ʌðə(r)z] ,
some cutting their way towards the borders of the forest , others ,
一些 切割 他们的 方式 向 这 边界 的 这 森林 , 其他的 ,

有些砍伐树木向森林边缘进发，另一些则

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɔːkɪst] [saɪd] , ['staʊtli] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ]
who were doubtless of the Yorkist side , stoutly interposing and beating
WHO 是 毫无疑问 的 这 约克郡人 边 , 坚定地 插入 和 殴打
[ðem; ðəm] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taʊn] .
them back upon the town .
他们 后退 之上 这 镇 .

他们无疑是约克党人，坚决介入并将他们击退到城内。

['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['əʊpən] [graʊnd] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [men] [ænd; ənd]
Over all the open ground there lay a prodigious quantity of fallen men and
超过 全部 这 打开 地面 那里 躺 一个 惊人 数量 的 倒下 男人 和
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

整个空地上横七竖八地躺着大量倒下的人和马。

['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [snəʊ] .
clearly defined upon the snow .
清楚地 定义 之上 这 雪 .

在雪地上轮廓清晰。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
To complete the picture ,
到 完全的 这 图片 ,

为了完整呈现这幅图景，

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊt] ['səʊldʒəz] [æz; əz] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [pleɪs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [stɪl] [kept] [ʌp]
those of the foot soldiers as had not found place upon a ship still kept up
那些 的 这 脚 士兵 作为 有 不是 成立 地方 之上 一个 船 仍然 保留 向上
[æn; ən] ['ɑːtʃəri] ['kɒmbæt] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] ,
an archery combat on the borders of the port ,
一个 射箭 战斗 在 这 边界 的 这 港口 ,

那些没有找到上船位置的步兵仍然在港口边缘进行弓箭战斗。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɔːˌsaɪd] ['tævəːnz] .
and from the cover of the shoreside taverns .
和 从 这 覆盖 的 这 岸边 酒馆 .

以及从岸边酒馆的掩护下。

[ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd] ,
In that quarter , also , one or two houses had been fired ,
在 那 四分之一 , 还 , 一 或者 二 房屋 有 到过 被解雇 ,

此外，该区域还有一两栋房屋被烧毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] ['taʊəd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [bluː] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [ɪn]
and the smoke towered high in the frosty sunlight , and blew off to sea in
和 这 抽烟 高耸 高的 在 这 霜冻 阳光 ， 和 吹 离开 到 海 在
[və'luːmɪnəs] [fəʊldz] .
voluminous folds .
大量的 折叠 .

浓烟在凛冽的阳光下高耸入云，卷起巨大的烟雾飘向大海。

[ɔːl'redi] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]
Already close upon the margin of the woods , and somewhat in the line of
已经 关闭 之上 这 利润 的 这 树林 ， 和 有些 在 这 线 的
['hoʊliˌwʊd] ,
Holywood ,
好莱坞 ，

已经接近树林边缘，并且大致位于好莱坞的边界线上，

[wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [klʌmp] [ɒv; əv] ['fliːɪŋ] ['hɔːsmən] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒtʃə(r)]
one particular clump of fleeing horsemen riveted the attention of the young watcher
一 特别的 丛 的 逃离 骑兵 铆接 这 注意力 的 这 年轻的 观察者
[ɒn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
on the tower .
在 这 塔 .

塔上年轻的守望者被一群逃窜的骑兵深深吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['feəli] ['njuːmərəs] ;
It was fairly numerous ;
它 曾是 相当 很多的 ;

数量相当多；

[ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [dɪd] [səʊ] ['meni] [læŋ'kæstrɪən] [stɪl] [həʊld] [tə'geðə(r)] ;
in no other quarter of the field did so many Lancastrians still hold together ;
在 不 其他 四分之一 的 这 场地 做过 所以 许多 兰开斯特人 仍然 抓住 一起 ;

在其他任何地方，都没有这么多兰开斯特人仍然团结一致；

[ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [waɪd] , [dis'kʌlə] [weɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [snəʊ] ,
thus they had left a wide , discoloured wake upon the snow ,
因此 他们 有 左边 一个 宽的 ， 变色 唤醒 之上 这 雪 ，

于是，他们在雪地上留下了一道宽阔的、褪色的痕迹。

[ænd; ənd] [dɪk] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] [step] [baɪ] [step] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
and Dick was able to trace them step by step from where they had
和 迪克 曾是 有能力的 到 痕迹 他们 步 经过 步 从 在哪里 他们 有
[left] [ðə; ði] [taʊn] .
left the town .
左边 这 镇 .

迪克能够一步一步地追踪到他们离开小镇的路线。

[waɪl] [dɪk] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] , [ˌʌnə'pəʊzd] , [ðə; ði] [fɜːst] [frɪndʒ]
While Dick stood watching them , they had gained , unopposed , the first fringe
尽管 迪克 站立 观看 他们 ， 他们 有 获得 ， 无人反对 ， 这 第一的 边缘
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːfləs] ['fɒrɪst] ,
of the leafless forest ,
的 这 无叶 森林 ，

迪克站在一旁看着他们，他们已经毫无阻碍地占领了光秃秃的森林的第一道边缘地带。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fʊl]
and , turning a little from their direction , the sun fell for a moment full
和 ， 转弯 一个 小的 从 他们的 方向 ， 这 太阳 跌倒 为了 一个 片刻 满的
[ɒn] [ðeə(r)] [ə'reɪ] ,
on their array ,
在 他们的 大批 ，

太阳稍微偏离了他们的方向，一瞬间，太阳完全照在了他们的阵列上。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈdʌski] [wʊd] .

as it was relieved against the dusky wood .

作为 它 曾是 松了口气 反对 这 昏暗 木头 .

它在昏暗的树林映衬下显得格外明亮。

“ [ˈmʌri] [ænd; ənd] [bluː] ! ” [kraɪd] [dɪk] .

“ Murrey and blue ! ” cried Dick .

“ 默里 和 蓝色的 ! ” 哭 迪克 .

“穆雷和布鲁！”迪克喊道。

“ [ai][sweə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈmʌri] [ænd; ənd] [bluː] !

“ I swear it — murrey and blue !

“ 我 发誓 它 — 默里 和 蓝色的 !

“我发誓——是深蓝色的！”

” [ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsteəweɪ] .

” The next moment he was descending the stairway .

” 这 下一个 片刻 他 曾是 下降 这 楼梯 .

“下一刻，他就走下了楼梯。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈglɒstə(r)] , [huː] [əˈləʊn] ,

It was now his business to seek out the Duke of Gloucester , who alone ,

它 曾是 现在 他的 商业 到 寻找 出去 这 公爵 的 格洛斯特 , WHO 独自的 ,

现在他的任务是找到格洛斯特公爵，因为只有他才能做到。

[ɪn][ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːsɪz] , [mait] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nsi]

in the disorder of the forces , might be able to supply him with a sufficiency

在 这 紊乱 的 这 力量 , 可能 是 有能力的 到 供应 他 和 一个 充足性

[ɒv; əv] [men] .

of men .

的 男人 .

在兵力混乱的情况下，或许能够为他提供足够的人手。

[ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [taʊn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈpræktɪkli] [æt; ət][æn; ən] [end] ;

The fighting in the main town was now practically at an end ;

这 斗争 在 这 主要的 镇 曾是 现在 几乎 在 一个 结尾 ;

主城区的战斗实际上已经结束；

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪk] [ræn][ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] , [siːkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] , [ðə; ði] [striːts]

and as Dick ran hither and thither , seeking the commander , the streets

和 作为 迪克 跑 这里 和 那里 , 寻求 这 指挥官 , 这 街道

[wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [wɪð] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈsəʊldʒəz] ,

were thick with wandering soldiers ,

是 厚的 和 漫游 士兵 ,

迪克四处奔走寻找指挥官时，街上到处都是游荡的士兵。

[sʌm; səm] [ˈleɪdn] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈbuːti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wel] [ˈstægə(r)][ˈʌndə(r)] , [ˈʌðə(r)z] [ˈʃaʊtɪŋ]

some laden with more booty than they could well stagger under , others shouting

一些 满载 和 更多的 赃物 比 他们 可以 出色地 错开 在下面 , 其他的 喊叫

[drʌŋk] .

drunk .

醉 .

有些人背负着远超他们所能承受的战利品，有些人则醉醺醺地大喊大叫。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [ˈkwestʃənd] , [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [duːks]

None of them , when questioned , had the least notion of the duke's

没有任何 的 他们 , 什么时候 被质问 , 有 这 至少 概念 的 这 公爵的

[ˈweərəbaʊts] ;

whereabouts ;

下落 ;

当被问及此事时，他们中没有一个人知道公爵的下落；

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ] [ʃɪə(r)] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [ðæt] [dɪk] [faʊnd] [hɪm] ,
and , at last , it was by sheer good fortune that Dick found him ,
和 ， 在 最后的 ， 它 曾是 经过 透明 好的 财富 那 迪克 成立 他 ，
最后，迪克纯属幸运才找到了他。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [daɪˈrektɪŋ] [ɑːpəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [dɪsˈlɒdʒ] [ðə; ði] [ˈɑːtʃəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [saɪd] .
where he sat in the saddle directing operations to dislodge the archers from the harbour side .
在哪里 他 卫星 在 这 鞍 导演 运营 到 松动 这 弓箭手 从 这 港口 边 .
他坐在马鞍上，指挥作战，将弓箭手从港口边赶走。

“ [sɜː(r)] [ˈrɪtʃəd] [ˈʃeltən] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [wel] [faʊnd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Sir Richard Shelton , ye are well found , ” he said .
“ 先生 理查德 谢尔顿 ， 是的 是 出色地 成立 ， ” 他 说 .
“理查德·谢尔顿爵士，你被找到了，”他说。

“ [ai] [əʊ] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ai][ˈvæljuː][ˈlɪt(ə)l] , [maɪ][laɪf] ;
“ I owe you one thing that I value little , my life ;
“ 我 欠 你 一 事物 那 我 价值 小的 ， 我的 生活 ；
“我欠你一样我并不珍惜的东西，那就是我的生命；

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] , [ðɪs] [ˈvɪktəri] .
and one that I can never pay you for , this victory .
和 一 那 我 能 绝不 支付 你 为了 ， 这 胜利 .
还有一场我永远无法用金钱回报你的胜利。

[ˈkeɪtsbi] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ten] [sʌtʃ] [ˈkæptɪnz] [æz; əz][sɜː(r)] [ˈrɪtʃəd] , [ai] [wʊd] [mɑːtʃ] [ˈfɔːθraɪt] [ɒn] [ˈlʌndən] .
Catesby , if I had ten such captains as Sir Richard , I would march forthright on London .
凯茨比 ， 如果 我 有 十 这样的 队长 作为 先生 理查德 ， 我 会 行进 直率 在 伦敦 .
凯茨比，如果我有十个像理查德爵士那样的将领，我就会直取伦敦。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɜː(r)] , [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] . ”
But now , sir , claim your reward . ”
但 现在 ， 先生 ， 宣称 你的 报酬 . ”
先生，现在该领取您的奖赏了。

“ [ˈfriːli] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [dɪk] , “ [ˈfriːli] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] .
“ Freely , my lord , ” said Dick , “ freely and loudly .
“ 自由 ， 我的 主 ， ” 说 迪克 ， “ 自由 和 高声 .
“大人，请随意，”迪克说，“请随意大声地说。”

[wʌn] [hæθ] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [huːm] [ai] [əʊ] [sʌm; səm] [ˈgrʌdʒɪz] ,
One hath escaped to whom I owe some grudges ,
一 有 逃脱 到 谁 我 欠 一些 怨恨 ，
有一个人逃脱了，我曾对他怀有怨恨。

[ænd; ənd][ˈteɪkən] [wɪð] [hɪm] [wʌn] [huːm] [ai] [əʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɜːvɪs] .
and taken with him one whom I owe love and service .
和 已采取 和 他 一 谁 我 欠 爱 和 服务 .
他还带走了一位我曾深爱并效力过的人。

[gɪv] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [ˈfɪfti] [lɑːns] , [ðæt] [ai] [meɪ] [pəˈsjuː] ;
Give me , then , fifty lances , that I may pursue ;
给 我 ， 然后 ， 五十 长矛 ， 那 我 可能 追求 ；
给我五十支长矛，让我去追击；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌɒblɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɡreɪʃəsnəs] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]
and for any obligation that your graciousness is pleased to allow , it shall
和 为了 任何 义务 那 你的 亲切 是 高兴 到 允许 ， 它 将
[biː; bi] [kliːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] . ”
be clean discharged . ”
是 干净的 出院 . ”

对于您仁慈允许我承担的任何债务，我都会彻底履行完毕。

“ [haʊ] [kɔːl][jiː; ji][hɪm] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [djuːk] .
“ How call ye him ? ” inquired the duke .
“ 如何 称呼 是的 他 ? ” 询问 这 公爵 .

“你们怎么称呼他？”公爵问道。

“ [sɜː(r)]['dænjəl] ['bræklɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] .
“ Sir Daniel Brackley , ” answered Richard .
“ 先生 丹尼尔 布拉克利 , ” 回答 理查德 .

“丹尼尔·布拉克利爵士,”理查德回答道。

“ [aʊt] [ə'pɒn] [hɪm] , ['dʌb(ə)l] - [feɪs] ! ” [kraɪd] ['ɡlɒstə(r)] .
“ Out upon him , double - face ! ” cried Gloucester .
“ 出去 之上 他 , 双倍的 - 脸 ! ” 哭 格洛斯特 .

“滚开，两面派！”格洛斯特喊道。

“ [hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'wɔːd] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ; [hɪə(r)][ɪz] [freʃ] ['sɜːvɪs] ['ɒfəd] , [ænd; ənd] ,
“ Here is no reward , Sir Richard ; here is fresh service offered , and ,
“ 这里 是 不 报酬 , 先生 理查德 ; 这里 是 新鲜的 服务 提供 , 和 ,

“理查德爵士，这里没有奖赏；这里提供的是新的服务，而且，

[ɪf] [ðæt] [jiː; ji] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [freʃ] [det] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] .
if that ye bring his head to me , a fresh debt upon my conscience .
如果 那 是的 带来 他的 头 到 我 , 一个 新鲜的 债务 之上 我的 良心 .

如果你们把他的头颅带到我面前，我的良心将背负新的债务。

['keɪtsbi] , [ɡet] [hɪm] [ðiːz] [lɑːns] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bɪ'θɪŋk] [jiː; ji] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,
Catesby , get him these lances ; and you , sir , bethink ye , in the meanwhile ,
凯茨比 , 得到 他 这些 长矛 ; 和 你 , 先生 , 思考 是的 , 在 这 同时 ,

凯茨比，把这些长矛拿来给他；先生，您在此期间要好好想想，

[wɒt] ['pleʒə(r)] , ['ɒnə(r)] , [ɔː(r)] ['prɒfɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] .
what pleasure , honour , or profit it shall be mine to give you .
什么 乐趣 , 荣誉 , 或者 利润 它 将 是 矿 到 给 你 .

我能给你带来何等的快乐、荣耀或利益呢?

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['jɔːkɪst] ['skə:miʃə] ['kærid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːˌsaɪd] ['tævəːnz] ,
” Just then the Yorkist skirmishers carried one of the shoreside taverns ,
” 只是 然后 这 约克郡人 散兵游勇 携带 一 的 这 岸边 酒馆 ,

就在这时，约克党的散兵攻占了岸边的一家酒馆。

['swɔːmɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [θriː] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [dɪ'fendəz] .
swarming in upon it on three sides , and driving out or taking its defenders .
蜂拥而至 在 之上 它 在 三 侧面 , 和 驾驶 出去 或者 采取 它是 后卫 .

从三面围攻，击退或俘虏了守军。

['krʊkbæk] [dɪk] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə; eɪ]
Crookback Dick was pleased to cheer the exploit , and pushing his horse a
驼背 迪克 曾是 高兴 到 欢呼 这 开发 , 和 推动 他的 马 一个
['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] ,
little nearer ,
小的 更近 ,

驼背迪克很高兴地为这一壮举欢呼，他催马更靠近了一些。

[kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪznər] .
called to see the prisoners .
称为 到 看 这 囚犯 .
被传唤去探望囚犯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [tuː] [men] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] - [ænd; ənd]
There were four or five of them — two men of my Lord Shoreby's and
那里 是 四 或者 五 的 他们 — 二 男人 的 我的 主 - 和
[wʌn] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ,
one of Lord Risingham's among the number ,
一 的 主 - 之中 这 数字 ,
他们有四五个人——其中有两个是肖尔比勋爵的人，一个是里辛厄姆勋爵的人。

[ænd; ənd] [lɑːst] , [bʌt; bət] [ɪn] [dɪks] [aɪz] [nɒt] [liːst] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] , ['grɪzld] [əʊld]
and last , but in Dick's eyes not least , a tall , shambling , grizzled old
和 最后的 , 但 在 迪克的 眼睛 不是 至少 , 一个 高的 , 蹒跚 , 斑白 老的
['ʃɪpmən] ,
shipman ,
船长 ,
最后，但在迪克看来同样重要的是，一位身材高大、步履蹒跚、满脸胡茬的老水手。

[bɪ'twiːn] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɒg] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət]
between drunk and sober , and with a dog whimpering and jumping at
之间 醉 和 清醒 , 和 和 一个 狗 呜咽 和 跳 在
[hɪz; ɪz] [hiːlz] .
his heels .
他的 高跟鞋 .
他时而清醒时而醉醺醺，身后跟着一条呜咽跳跃的狗。

[ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [pɑːst] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'vjuː] .
The young duke passed them for a moment under a severe review .
这 年轻的 公爵 通过了 他们 为了 一个 片刻 在下面 一个 严重 审查 .
年轻的公爵在严厉的审视下，短暂地通过了这些审查。

“ [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Good , ” he said .
“ 好的 , ” 他 说 .
“很好,”他说。

“ [hæŋ] [ðem; ðəm] .
“ Hang them .
“ 悬挂 他们 .
把他们绞死。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] .
” And he turned the other way to watch the progress of the fight .
” 和 他 转向 这 其他 方式 到 手表 这 进步 的 这 斗争 .
“然后他转过身去，观看战斗的进展。”

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [dɪk] , “ [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [rɪ'wɔːd] .
“ My lord , ” said Dick , “ so please you , I have found my reward .
“ 我的 主 , ” 说 迪克 , “ 所以 请 你 , 我 有 成立 我的 报酬 .
“大人,”迪克说，“如您所愿，我已经找到了我的奖赏。”

[grɑːnt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [jɒn] [əʊld] ['ʃɪpmən] .
Grant me the life and liberty of yon old shipman .
授予 我 这 生活 和 自由 的 远 老的 船长 .
赐予我那位老水手的生命和自由。

” ['glɒstə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
” Gloucester turned and looked the speaker in the face .
” 格洛斯特 转向 和 看起来 这 扬声器 在 这 脸 .
格洛斯特转过身，直视着演讲者的脸。

“ [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [meɪk] [nɒt] [wɔː(r)] [wɪð] ['piːˌkɑːks] ['feðər] , [bʌt; bət] [stiːl] [ʃɑːfts] .
“ Sir Richard , ” he said , “ I make not war with peacock's feathers , but steel shafts .
“ 先生 理查德 , ” 他 说 , “ 我 制作 不是 战争 和 孔雀的 羽毛 , 但 钢 轴 .

“理查德爵士,”他说,“我打仗用的不是孔雀羽毛，而是钢箭。”

[ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ['enəmɪz] [ai] [sleɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs] [ɔː(r)] ['feɪvə(r)] .
Those that are mine enemies I slay , and that without excuse or favour .
那些 那 是 矿 敌人 我 杀戮 , 和 那 没有 原谅 或者 偏爱 .

那些是我的敌人，我必杀之，绝不姑息，绝不宽恕。

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'θɪŋk] [jiː; ji] , [ɪn] [ðɪs] [relm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [ɪz] [səʊ] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] ,
For , bethink ye , in this realm of England , that is so torn in pieces ,
为了 , 思考 是的 , 在 这 领域 的 英格兰 , 那 是 所以 撕裂 在 件 ,

你们想想，在这片四分五裂的英格兰土地上，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪn] [bʌt; bət] [hæθ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [frend] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑːti] .
there is not a man of mine but hath a brother or a friend upon the other party .
那里 是 不是 一个 男人 的 矿 但 有 一个 兄弟 或者 一个 朋友 之上 这 其他 派对 .

我的人没有一个不与对方有兄弟或朋友关系。

[ɪf] , [ðen] , [ai] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [grɑːnt] [ðiːz] ['pɑːd(ə)n] , [ai] [mait] [ʃiːð] [maɪ] [sɔːd] . ”
If , then , I did begin to grant these pardons , I might sheathe my sword . ”
如果 , 然后 , 我 做过 开始 到 授予 这些 赦免 , 我 可能 鞘 我的 剑 . ”

如果我真的开始赦免这些人，我或许就会收剑入鞘了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] ; [ænd; ənd] [jet] [ai] [wɪl] [biː; bi] [ˌəʊvə'bəʊld] ,
“ It may be so , my lord ; and yet I will be overbold ,
“ 它 可能 是 所以 , 我的 主 ; 和 然而 我 将要 是 加粗 ,

“或许如此，大人；但我仍要大胆行事，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'feɪvə(r)] , [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['prɒmɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
and at the risk of your disfavour , recall your lordship's promise , ” replied Dick .
和 在 这 风险 的 你的 不受欢迎 , 记起 你的 领主的 承诺 , ” 回复 迪克 .

“即便冒着失宠的风险，也请您收回阁下之前的承诺。”迪克回答道。

['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [flʌʃt] .
Richard of Gloucester flushed .
理查德 的 格洛斯特 酡 .

格洛斯特的理查德脸红了。

“ [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɑːʃli] .
“ Mark it right well , ” he said , harshly .
“ 标记 它 正确的 出色地 , ” 他 说 , 严厉地 .

“好好标记一下，”他严厉地说。

“ [ai] [lʌv] [nɒt] ['mɜːsi] , [nɔː(r)] [jet] - .
“ I love not mercy , nor yet mercymongers .
“ 我 爱 不是 怜悯 , 也不 然而 - .

“我不爱怜悯，也不爱那些虚伪怜悯的人。”

[jiː; ji][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [haɪ] ['fɔːtʃuːn] .
Ye have this day laid the foundations of high fortune .
叶 有 这 天 铺设 这 基础 的 高的 财富 .

你们今天奠定了未来辉煌的基石。

[ɪf] [jiː; ji] [ə'pəʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [wɜːd] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [plait] , [ai] [wɪl] [jiːld] .
If ye oppose to me my word , which I have plighted , I will yield .
如果 是的 反对 到 我 我的 单词 , 哪个 我 有 陷入困境 , 我 将要 屈服 .

你们若反对我所立的誓言，我就屈服。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] [daɪz] !
But , by the glory of heaven , there your favour dies !
但 , 经过 这 荣耀 的 天堂 , 那里 你的 偏爱 死亡 !

但是，以上天的荣耀起誓，你的恩宠在那里消逝了！

“ [maɪn] [ɪz][ðə; ði] [lɒs] , ” [sed] [dɪk] .
“ Mine is the loss , ” said Dick .
“ 矿 是 这 损失 , ” 说 迪克 .

“我的损失,”迪克说。

“ [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['seɪlə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] ; [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
“ Give him his sailor , ” said the duke ; and wheeling his horse ,
“ 给 他 他的 水手 , ” 说 这 公爵 ; 和 惠灵 他的 马 ,

“把他的水手还给他,”公爵说着，调转马头，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [jʌŋ] ['ʃeltən] .
he turned his back upon young Shelton .
他 转向 他的 后退 之上 年轻的 谢尔顿 .

他背弃了年轻的谢尔顿。

[dɪk] [wɒz; wəz][nɔː(r)][glæd][nɔː(r)] ['sɒri] .
Dick was nor glad nor sorry .
迪克 曾是 也不 高兴的 也不 对不起 .

迪克既不高兴也不后悔。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [tuː; tə] [set] [greɪt] [stɔː(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn]
He had seen too much of the young duke to set great store on his affection
他 有 已见 也 很多 的 这 年轻的 公爵 到 放 伟大的 店铺 在 他的 感情
;
;
;

他见过这位年轻公爵太多次，所以对他的感情并不十分看重；

[ænd; ənd][ðə; ði]['brɪdʒɪn][ænd; ənd] [grəʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['flɪmzi] [ænd; ənd]
and the origin and growth of his own favour had been too flimsy and
和 这 起源 和 生长 的 他的 自己的 偏爱 有 到过 也 脆弱的 和
[tuː] ['ræpɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] .
too rapid to inspire much confidence .
也 迅速的 到 启发 很多 信心 .

而且他自己所获得的恩宠的来源和发展速度太过脆弱和迅速，不足以让人信服。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [fɪəd] — [ðæt] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['liːdə(r)] [mait] [rɪ'vəʊk] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv]
One thing alone he feared — that the vindictive leader might revoke the offer of
一 事物 独自的 他 害怕 — 那 这 报复心强的 领导者 可能 撤销 这 提供 的
[ðə; ði] [lɑːns] .
the lances .
这 长矛 .

他只担心一件事——那就是那个记仇的首领可能会收回长矛的提议。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][dɪd] ['dʒʌstɪs] ['naɪðə(r)][tuː; tə] ['glɔːstərz] ['ɒnə(r)] ([sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz])
But here he did justice neither to Gloucester's honour (such as it was)
但 这里 他 做过 正义 两者都不 到 格洛斯特的 荣誉 (这样的 作为 它 曾是)
[nɔː(r)] ,
nor ,
也不 ,

但他在这里既没有维护格洛斯特的荣誉（如果真有荣誉可言的话），也没有……

[ə'bʌv]	[ɔːl]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
above	**all**	**,**	**to**	**his**	**decision**	**.**
多于	全部	,	到	他的	决定	.

最重要的是，这取决于他的决定。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[dʒʌdʒd]	[dɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[raɪt]	[mæn]	[tuː; tə]	[pə'sjuː]	[sɜː(r)]	['dænjəl]	,
If	**he**	**had**	**once**	**judged**	**Dick**	**to**	**be**	**the**	**right**	**man**	**to**	**pursue**	**Sir**	**Daniel**	**,**
如果	他	有	一次	评判	迪克	到	是	这	正确的	男人	到	追求	先生	丹尼尔	,

如果他曾经认定迪克是追求丹尼尔爵士的合适人选，

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[wʌn]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	;
he	**was**	**not**	**one**	**to**	**change**	**;**
他	曾是	不是	一	到	改变	;

他不是那种会改变的人；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[suːn]	[pruːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	['ʃaʊtɪŋ]	['ɑːftə(r)]	['keɪtsbi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['spiːdi]	,	[fɔː(r); fə(r)]
and	**he**	**soon**	**proved**	**it**	**by**	**shouting**	**after**	**Catesby**	**to**	**be**	**speedy**	**,**	**for**
和	他	很快	已证实	它	经过	喊叫	后	凯茨比	到	是	迅速	,	为了

[ðə; ði]	['pælədɪn]	[wɒz; wəz]	['weɪtɪŋ]	.
the	**paladin**	**was**	**waiting**	**.**
这	圣骑士	曾是	等待	.

他很快就证明了这一点，他冲着凯茨比大喊，让他快点，因为圣骑士正在等着他。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːnwaɪl]	,	[dɪk]	[tɜːnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əʊld]	['ʃɪpmən]	,
In	**the**	**meanwhile**	**,**	**Dick**	**turned**	**to**	**the**	**old**	**shipman**	**,**
在	这	同时	,	迪克	转向	到	这	老的	船长	,

与此同时，迪克转向那位老水手，

[huː]	[hæd; həd]	[siːmd]	['iːkwəli]	[ɪn'dɪfrənt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]
who	**had**	**seemed**	**equally**	**indifferent**	**to**	**his**	**condemnation**	**and**	**to**	**his**
WHO	有	似乎	同样地	冷漠	到	他的	谴责	和	到	他的

['sʌbsɪkwənt]	[rɪ'liːs]	.
subsequent	**release**	**.**
随后的	发布	.

他似乎对自己的定罪和随后的获释都同样漠不关心。

“	['ɑːrˌblæs.tər]	,	”	[sed]	[dɪk]	,	“	[ai]	[hæv; həv]	[dʌn]	[juː; jʊ]	[ɪl]	;	[bʌt; bət]	[naʊ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ruːd]	,
“	**Arblaster**	**,**	**”**	**said**	**Dick**	**,**	**“**	**I**	**have**	**done**	**you**	**ill**	**;**	**but**	**now**	**,**	**by**	**the**	**rood**	**,**
“	爆破者	,	”	说	迪克	,	“	我	有	完毕	你	患病的	;	但	现在	,	经过	这	rood	,

“阿布拉斯特,”迪克说，“我亏待了你；但是现在，以十字架的名义，

[ai]	[θɪŋk]	[ai]	[hæv; həv]	[klɪəd]	[ðə; ði]	[skɔː(r)]	.
I	**think**	**I**	**have**	**cleared**	**the**	**score**	**.**
我	思考	我	有	已清除	这	分数	.

我觉得我已经把分数清零了。

”	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[əʊld]	['skɪpə(r)]	['əʊnli]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[hɪm]	['dʌlli]	[ænd; ənd]	[held]	[hɪz; ɪz]	[piːs]	.
”	**But**	**the**	**old**	**skipper**	**only**	**looked**	**upon**	**him**	**dully**	**and**	**held**	**his**	**peace**	**.**
”	但	这	老的	船长	仅有的	看起来	之上	他	沉闷地	和	握住	他的	和平	.

“但老船长只是茫然地看了他一眼，没有说话。”

“	[kʌm]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[dɪk]	,	“	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[laɪf]	,	[əʊld]	[ʃruː]	,
“	**Come**	**,**	**”**	**continued**	**Dick**	**,**	**“**	**a**	**life**	**is**	**a**	**life**	**,**	**old**	**shrew**	**,**
“	来	,	”	持续	迪克	,	“	一个	生活	是	一个	生活	,	老的	泼妇	,

“来吧,”迪克继续说道，“生命就是生命，老泼妇。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ʃɪps]	[ɔː(r)]	['lɪkə(r)]	.
and	**it**	**is**	**more**	**than**	**ships**	**or**	**liquor**	**.**
和	它	是	更多的	比	船舶	或者	酒	.

它不仅仅关乎船舶或酒类。

[seɪ] [jiː; ji] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [biː; bi] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Say ye forgive me ; for if your life be worth nothing to you ,
说 是的 原谅 我 ; 为了 如果 你的 生活 是 值得 没有什么 到 你 ,
请原谅我；因为如果你们的生命对你们来说毫无价值，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kɒst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] .
it hath cost me the beginnings of my fortune .
它 有 成本 我 这 开端 的 我的 财富 .
它让我失去了我最初的财富。

[kʌm] , [ai][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['dɪəli] ; [biː; bi] [nɒt] [səʊ] ['tʃɜːlɪʃ] . ”
Come , I have paid for it dearly ; be not so churlish . ”
来 , 我 有 有薪酬的 为了 它 亲爱的 ; 是 不是 所以 粗鲁 . ”
拜托，我已经付出了沉重的代价，别这么无礼。

“ [æn; ən][ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [ʃɪp] , ” [sed] ['ɑːrˌblæs.tər] ,
“ An I had had my ship , ” said Arblaster ,
“ 一个 我 有 有 我的 船 , ” 说 爆破者 ,
“如果我有我的船就好了，”阿布拉斯特说道。

“ [ai] [wʊd] - [ə; eɪ] - [biːn] [fɔːθ] [ænd; ənd] [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] — [ai][ænd; ənd][maɪ][mæn] [tɒm] .
“ I would ' a ' been forth and safe on the high seas — I and my man Tom .
“ 我 会 - 一个 - 到过 前进 和 安全的 在 这 高的 海域 — 我 和 我的 男人 汤姆 .
“我本该和我的伙伴汤姆一起，安全地航行在公海上。”

[bʌt; bət][jiː; ji] [tʊk] [maɪ] [ʃɪp] , ['gɒsɪp] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['begə(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][mæn] [tɒm]
But ye took my ship , gossip , and I'm a beggar ; and for my man Tom
但 是的 采取 我的 船 , 闲话 , 和 我是 一个 乞丐 ; 和 为了 我的 男人 汤姆
,
,
,
但你们这些流言蜚语夺走了我的船，我现在成了乞丐；还有我的兄弟汤姆，

[ə; eɪ] [neɪv] ['feləʊ] [ɪn] ['rʌsɪt] [ʃɒt] [hɪm] [daʊn] .
a knave fellow in russet shot him down .
一个 恶棍 同伴 在 赤褐色 射击 他 向下 .
一个穿着赤褐色衣服的无赖把他击毙了。

- ['mʌrɪn] !
' Murrain !
- 瘟疫 !
'瘟疫！

- [kwəʊθ][hiː; hi] , [ænd; ənd] [speɪk] ['nevə(r)] [ə'gen] .
' quoth he , and spake never again .
- 引用 他 , 和 说 绝不 再次 .
“他说完这句话，就再也没有说过话。”

- ['mʌrɪn] - [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪm]
' Murrain ' was the last of his words , and the poor spirit of him
- 瘟疫 - 曾是 这 最后的 的 他的 字 , 和 这 贫穷的 精神 的 他
[pɑːst] .
passed .
通过了 .
“穆兰”是他说的最后一句话，他可怜的灵魂就此消逝。

- [ə; eɪ] [wɪl] ['nevə(r)][seɪl][nəʊ][mɔː(r)] , [wɪl] [maɪ] [tɒm] . -
' A will never sail no more , will my Tom . '
- 一个 将要 绝不 帆 不 更多的 , 将要 我的 汤姆 . -
“我的汤姆再也不会出海了。”

" [dɪk] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ; [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
" Dick was seized with unavailing penitence and pity ; he sought to take the
" 迪克 曾是 查获 和 徒劳无功 忏悔 和 遗憾 ; 他 寻求 到 拿 这
[ˈskɪpərz] [hænd] ,
skipper's hand ,
船长的 手 ,

迪克心中充满了徒劳的悔恨和怜悯；他试图握住船长的手，

[bʌt; bət][ˈɑːrˌblæs.tər] [əˈvɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
but Arblaster avoided his touch .
但 爆破者 避免 他的 触碰 .

但阿布拉斯特躲开了他的触碰。

" [neɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [let] [biː; bi] .
" Nay , " said he , " let be .
" 不 , " 说 他 , " 让 是 .

“不，”他说，“就让它这样吧。”

[waɪ] - [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [let] [ðæt] [ˈkɒntent] [juː; jʊ] .
Y ' have played the devil with me , and let that content you .
是 - 有 玩 这 魔鬼 和 我 , 和 让 那 内容 你 .

你耍了我，就让你自己满意吧。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ɪn] [ˈrɪtʃərdz] [θrəʊt] .
" The words died in Richard's throat .
" 这 字 死亡 在 理查德的 喉 .

理查德的话语哽在了喉咙里。

[hiː; hi] [sɔː] , [θruː] [tɪəz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [bɪˈmjuːzd] [wɪð] [ˈlɪkə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ,
He saw , through tears , the poor old man , bemused with liquor and sorrow ,
他 锯 , 通过 眼泪 , 这 贫穷的 老的 男人 , 困惑 和 酒 和 悲哀 ,

他透过泪水看到，那可怜的老人因酗酒和悲伤而神情恍惚。

[gəʊ][ˈʃæmb(ə)lɪŋ; ˈʃæmblɪŋ] [əˈweɪ] , [wɪð] [baʊd] [hed] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊtɪst]
go shambling away , with bowed head , across the snow , and the unnoticed
去 蹒跚 离开 , 和 鞠躬 头 , 穿过 这 雪 , 和 这 未被察觉
[dɒg] [ˈwɪmpərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
dog whimpering at his heels ,
狗 呜咽 在 他的 高跟鞋 ,

他低着头，蹒跚地走过雪地，身后跟着一只无人注意的呜咽的狗。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈdespərət] [geɪm] [ðæt] [wiː; wi]
and for the first time began to understand the desperate game that we
和 为了 这 第一的 时间 开始 到 理解 这 绝望的 游戏 那 我们
[pleɪ] [ɪn] [laɪf] ;
play in life ;
玩 在 生活 ;

并第一次开始理解我们在生活中所玩的这场绝望的游戏；

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns] [dʌn] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɔː(r)] [ˈremədid] , [baɪ] [ˈeni]
and how a thing once done is not to be changed or remedied , by any
和 如何 一个 事物 一次 完毕 是 不是 到 是 已更改 或者 已补救 , 经过 任何
[ˈpenɪtəns] .
penitence .
忏悔 .

事情一旦发生，任何忏悔都无法改变或弥补。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [left] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [veɪn] [rɪˈgret] .
But there was no time left to him for vain regret .
但 那里 曾是 不 时间 左边 到 他 为了 徒劳 后悔 .

但他已经没有时间去徒劳地后悔了。

['keɪtsbi] [hæd; həd] [naʊ] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [dɪk] [hiː; hi]
Catesby had now collected the horsemen , and riding up to Dick he
凯茨比 有 现在 集 这 骑兵 ， 和 骑术 向上 到 迪克 他
[ˌdis'maunt] ,
dismounted ,
下马 ，

凯茨比此时已经召集了骑兵，他骑马来到迪克面前，然后下了马。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] .
and offered him his own horse .
和 提供 他 他的 自己的 马 .

他把自己的马给了他。

“ [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['dʒeləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ;
“ This morning , ” he said , “ I was somewhat jealous of your favour ;
“ 这 早晨 ， ” 他 说 ， “ 我 曾是 有些 嫉妒的 的 你的 偏爱 ；

“今天早上，”他说，“我有点嫉妒你对我的偏爱；

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɒt] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [grəʊθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ,
it hath not been of a long growth ; and now , Sir Richard ,
它 有 不是 到过 的 一个 长的 生长 ； 和 现在 ， 先生 理查德 ，

它并非长期生长；而现在，理查德爵士，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hɑːt] [ðæt] [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] [hɔːs] — [tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] [wɪð] . ”
it is with a very good heart that I offer you this horse — to ride away with . ”
它 是 和 一个 非常 好的 心 那 我 提供 你 这 马 — 到 骑 离开 和 . ”

我怀着一颗非常美好的心意，把这匹马送给你——骑着它远走高飞吧。

“ ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [jet] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
“ Suffer me yet a moment , ” replied Dick .
“ 遭受 我 然而 一个 片刻 ， ” 回复 迪克 .

“请再给我片刻时间，”迪克回答道。

“ [ðɪs] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] — [ˌweərə'pɒn] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['faʊndɪd] ? ”
“ This favour of mine — whereupon was it founded ? ”
“ 这 偏爱 的 矿 — 于是 曾是 它 创立 ？ ”

“我这份恩惠——究竟源于何处？”

“ [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['keɪtsbi] .
“ Upon your name , ” answered Catesby .
“ 之上 你的 姓名 ， ” 回答 凯茨比 .

“以你的名义，”凯茨比回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lɔːdz] [tʃiːf] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
“ It is my lord's chief superstition .
“ 它 是 我的 领主的 首席 迷信 .

“这是我主人的主要迷信。”

[wɜː(r); wə(r)][maɪ] [neɪm] ['rɪtʃəd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ɜːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
Were my name Richard , I should be an earl to - morrow . ”
是 我的 姓名 理查德 ， 我 应该 是 一个 伯爵 到 - 明天 . ”

如果我的名字叫理查德，我明天就是伯爵了。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] ;
“ Well , sir , I thank you , ” returned Dick ;
“ 出色地 ， 先生 ， 我 感谢 你 ， ” 返回 迪克 ；

“先生，谢谢您，”迪克回答道；

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðiːz] [greɪt] [ˈfɔːtʃənz] , [ai] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [seɪ]
“ and since I am little likely to follow these great fortunes , I will even say
“ 和 自从 我 是 小的 可能 到 跟随 这些 伟大的 财富 , 我 将要 甚至 说
[ˌfeəˈwel] .
farewell .
告别 .

“既然我不太可能获得这些巨大的财富，我就此告别。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [prɪˈtend] [ai][wɒz; wəz] [dɪsˈpliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪˈself][əˈpɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [ˈfɔːtʃuːn] ;
I will not pretend I was displeased to think myself upon the road to fortune ;
我 将要 不是 假装 我 曾是 不高兴 到 思考 我 之上 这 路 到 财富 ;

我不会假装我对自己走上致富之路感到不高兴；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [prɪˈtend] , [ˈnaɪðə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈəʊvə(r)] - [ˈsɒri] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
but I will not pretend , neither , that I am over - sorry to be done with it .
但 我 将要 不是 假装 , 两者都不 , 那 我 是 超过 - 对不起 到 是 完毕 和 它 .

但我也不会假装，我对结束这一切感到无比遗憾。

[kəˈmɑːnd] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [θɪŋz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;
Command and riches , they are brave things , to be sure ;
命令 和 财富 , 他们 是 勇敢的 事物 , 到 是 当然 ;

权力和财富，当然都是勇敢的东西；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] — [jɒn] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪəsəm] [læd] .
but a word in your ear — yon duke of yours , he is a fearsome lad .
但 一个 单词 在 你的 耳朵 — 远 公爵 的 你的 , 他 是 一个 可怕的 小伙子 .

但有一句话要告诉你——你那位公爵，他可是个可怕的小伙子。

” [ˈkeɪtsbi] [lɑːft] .
” Catesby laughed .
” 凯茨比 笑了 .

凯茨比笑了。

“ [neɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈverəti] [hiː; hi] [ðæt] [raɪdz] [wɪð] [ˈkrʊkɪd] [dɪk] [wɪl] [raɪd] [diːp] .
“ Nay , ” said he , “ of a verity he that rides with Crooked Dick will ride deep .
“ 不 , ” 说 他 , “ 的 一个 真理 他 那 骑行 和 歪 迪克 将要 骑 深的 .

“不，”他说，“的确，与歪嘴迪克同行的人将会走得很远。”

[wel] , [gɒd] [kiːp] [ˌjuː ˈes][ɔːl][frɒm; frəm][ˈiːv(ə)l] !
Well , God keep us all from evil !
出色地 , 上帝 保持 我们 全部 从 邪恶的 !

愿上帝保佑我们远离邪恶！

[spiːd] [jiː; ji] [wel] .
Speed ye well .
速度 是的 出色地 .

祝你一路顺风。

” [ˌðeərəˈpɒn] [dɪk] [pʊt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd]
” Thereupon Dick put himself at the head of his men , and giving the word
” 于是 迪克 放 他自己 在 这 头 的 他的 男人 , 和 给予 这 单词
[ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] ,
of command ,
的 命令 ,

于是，迪克走到他手下最前面，下达了命令。

[rəʊd] [ɒf] .
rode off .
骑 离开 .

骑马离开了。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taʊn] , ['fɒləʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
He made straight across the town , following what he supposed to be the
他 制成 直的 穿过 这 镇 , 下列的 什么 他 据称 到 是 这
[ruːt] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dænjəl] ,
route of Sir Daniel ,
路线 的 先生 丹尼尔 ,

他径直穿过小镇，沿着他认为是丹尼尔爵士走过的路线走去。

[ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪnz] [ðæt] [mait] [dɪ'saɪd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
and spying around for any signs that might decide if he were right .
和 间谍活动 大约 为了 任何 标志 那 可能 决定 如果 他 是 正确的 .

他四处窥探，寻找任何可能判断自己判断是否正确的迹象。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [huːz] [feɪt] , [ɪn][ðə; ði]
The streets were strewn with the dead and the wounded , whose fate , in the
这 街道 是 散落的 和 这 死的 和 这 受伤 , 谁 命运 , 在 这
['bɪtə(r)] [frɒst] ,
bitter frost ,
苦的 霜 ,

街道上到处都是死者和伤者，他们的命运，在严寒中，

[wɒz; wəz][fɑː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɪtiəbl] .
was far the more pitiable .
曾是 远的 这 更多的 可怜的 .

更令人同情。

[gæŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viktə] [went] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , ['pɪlɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] ,
Gangs of the victors went from house to house , pillaging and stabbing ,
帮派 的 这 胜利者 去 从 房子 到 房子 , 掠夺 和 刺 ,

胜利者们成群结队地挨家挨户地抢劫、刺杀，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
and sometimes singing together as they went .
和 有时 歌唱 一起 作为 他们 去 .

他们有时边走边唱歌。

[frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] ,
From different quarters , as he rode on ,
从 不同的 四分之一 , 作为 他 骑 在 ,

他骑马继续前行，从四面八方传来消息：

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ʃɛltənz] [ɪəz] ;
the sounds of violence and outrage came to young Shelton's ears ;
这 声音 的 暴力 和 暴行 来了 到 年轻的 谢尔顿的 耳朵 ;

暴力和愤怒的声音传入了年轻的谢尔顿的耳中；

[naʊ] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [ɒn][sʌm; səm] [,bærɪ'keɪd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]
now the blows of the sledge - hammer on some barricaded door , and now the
现在 这 打击 的 这 雪橇 - 锤 在 一些 路障 门 , 和 现在 这
['mɪzrəbl] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
miserable shrieks of women .
悲惨的 尖叫 的 女性 .

现在传来大锤敲击被堵住的门的声音，现在传来女人凄惨的尖叫声。

[dɪks] [hɑːt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ə'weɪkənd] .
Dick's heart had just been awakened .
迪克的 心 有 只是 到过 觉醒 .

迪克的心脏刚刚被唤醒。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði]['kruːəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'heɪvjə(r)] ;
He had just seen the cruel consequences of his own behaviour ;
他 有 只是 已见 这 残忍的 结果 的 他的 自己的 行为 ;

他刚刚目睹了自己行为带来的残酷后果；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sʌm]	[ɒv; əv]	['mɪzəri]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[naʊ]	['æktɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[həʊl]
and	**the**	**thought**	**of**	**the**	**sum**	**of**	**misery**	**that**	**was**	**now**	**acting**	**in**	**the**	**whole**
和	这	想法	的	这	和	的	苦难	那	曾是	现在	表演	在	这	所有的

[ɒv; əv]	-	[fɪld]	[hɪm]	[wɪð]	[dɪ'speə(r)]	.
of	**Shoreby**	**filled**	**him**	**with**	**despair**	**.**
的	-	已填	他	和	绝望	.

想到肖尔比镇如今所遭受的苦难，他感到无比绝望。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['aʊtskɜːts]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	,	[ʃʊə(r)]	[ɪ'nʌf]	,
At	**length**	**he**	**reached**	**the**	**outskirts**	**,**	**and**	**there**	**,**	**sure**	**enough**	**,**
在	长度	他	达到	这	郊区	,	和	那里	,	当然	足够的	,

他终于到达了郊外，果然，在那里，

[hiː; hi]	[sɔː]	[streɪt]	[bɪ'fɔː(r)]	[hɪm]	[ðə; ði]	[seɪm]	[brɔːd]	,
he	**saw**	**straight**	**before**	**him**	**the**	**same**	**broad**	**,**
他	锯	直的	前	他	这	相同的	广阔	,

他眼前立刻浮现出同一个女人，

['biːt(ə)n]	[træk]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[snəʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[mɑːkt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
beaten	**track**	**across**	**the**	**snow**	**that**	**he**	**had**	**marked**	**from**	**the**	**summit**	**of**	**the**
被打败	追踪	穿过	这	雪	那	他	有	标记	从	这	首脑	的	这

[tʃɜːtʃ]	.
church	**.**
教会	.

他从教堂山顶沿着雪地踩出的痕迹走了一小段路。

[hɪə(r)]	,	[ðen]	,	[hiː; hi]	[went]	[ðə; ði]	[fɑːstə(r)]	[ɒn]	;	[bʌt; bət]	[stɪl]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rəʊd]	,
Here	**,**	**then**	**,**	**he**	**went**	**the**	**faster**	**on**	**;**	**but**	**still**	**,**	**as**	**he**	**rode**	**,**
这里	,	然后	,	他	去	这	快点	在	;	但	仍然	,	作为	他	骑	,

于是，他加快了速度；但即便如此，当他骑行时，

[hiː; hi]	[kept]	[ə; eɪ]	[braɪt]	[aɪ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['fɔːlən]	[men]	[ænd; ənd]	['hɔːsɪz]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[træk]	.
he	**kept**	**a**	**bright**	**eye**	**upon**	**the**	**fallen**	**men**	**and**	**horses**	**that**	**lay**	**beside**	**the**	**track**	**.**
他	保留	一个	明亮的	眼睛	之上	这	倒下	男人	和	马匹	那	躺	旁	这	追踪	.

他时刻关注着倒在赛道旁的伤亡人员和马匹。

['meni]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[rɪ'liːvd]	[tuː; tə]	[siː]	,	[wɔː(r)]	[sɜː(r)]	['dænjəlz]	['kʌləs]	,	[ænd; ənd]
Many	**of**	**these**	**,**	**he**	**was**	**relieved**	**to**	**see**	**,**	**wore**	**Sir**	**Daniel's**	**colours**	**,**	**and**
许多	的	这些	,	他	曾是	松了口气	到	看	,	穿着	先生	丹尼尔的	颜色	,	和

[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	,
the	**faces**	**of**	**some**	**,**
这	面孔	的	一些	,

他欣慰地看到，这些人中许多都穿着丹尼尔爵士的队服，而且有些人的脸上也带着丹尼尔爵士的头像。

[huː]	[leɪ]	[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	[bæk]	,	[hiː; hi]	['iːv(ə)n]	[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]	.
who	**lay**	**upon**	**their**	**back**	**,**	**he**	**even**	**recognised**	**.**
WHO	躺	之上	他们的	后退	,	他	甚至	已确认	.

他甚至认出了那些仰面躺着的人。

[ə'baʊt]	[hɑːf]	-	[wei]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	,
About	**half**	**-**	**way**	**between**	**the**	**town**	**and**	**the**	**forest**	**,**
关于	一半	-	方式	之间	这	镇	和	这	森林	,

大约在城镇和森林中间的位置，

[ðəʊz]	[huːm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['fɒləʊɪŋ]	[hæd; həd]	['pleɪnli]	[biːn]	[ə'seil]	[baɪ]	['ɑːtʃəz]	;
those	**whom**	**he**	**was**	**following**	**had**	**plainly**	**been**	**assailed**	**by**	**archers**	**;**
那些	谁	他	曾是	下列的	有	显然	到过	遭受攻击	经过	弓箭手	;

他所跟随的那些人显然遭到了弓箭手的袭击；

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[kɔːpsiz]	[leɪ]	['prɪti]	['kləʊsli]	['skætəd]	,	[iːtʃ]	[pɪəst]	[baɪ]	[æn; ən]	['ærəʊ]	.
for	**the**	**corpses**	**lay**	**pretty**	**closely**	**scattered**	**,**	**each**	**pierced**	**by**	**an**	**arrow**	**.**
为了	这	尸体	躺	漂亮的	密切	疏散	,	每个	穿孔	经过	一个	箭	.

因为尸体散落在各处，彼此距离很近，每具尸体都被箭射穿。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [dɪk] [spaɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [læd] ,
And here Dick spied among the rest the body of a very young lad ,
和 这里 迪克 间谍 之中 这 休息 这 身体 的 一个 非常 年轻的 小伙子 ,

迪克在这里的尸体中发现了一个非常年轻男孩的尸体。

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['hɔːntɪŋli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] [hɪm] .
whose face was somehow hauntingly familiar to him .
谁 脸 曾是 不知何故 令人难以忘怀地 熟悉的 到 他 .

他的脸庞不知为何让他感到一种莫名的熟悉感。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [truːp] , [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [lædz] [hed] .
He halted his troop , dismounted , and raised the lad's head .
他 停止 他的 部队 , 下马 , 和 提高 这 小伙子的 头 .

他勒住队伍，下马，抬起了男孩的头。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [hʊd] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [braʊn] [heə(r)]
As he did so , the hood fell back , and a profusion of long brown hair
作为 他 做过 所以 , 这 兜帽 跌倒 后退 , 和 一个 丰富 的 长的 棕色的 头发
[ˌʌn'rəul] [ɪt'self] .
unrolled itself .
展开 本身 .

随着他的动作，兜帽向后滑落，一头浓密的棕色长发披散开来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [aɪz] ['əʊpənd] .
At the same time the eyes opened .
在 这 相同的 时间 这 眼睛 打开 .

与此同时，他睁开了眼睛。

“ [ɑː] ! ['laɪən]['draɪvə(r)] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .
“ Ah ! lion driver ! ” said a feeble voice .
“ 啊 ! 狮子 司机 ! ” 说 一个 微弱 嗓音 .

“啊！狮子车夫！”一个虚弱的声音说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] .
“ She is farther on .
“ 她 是 更远 在 .

她走得更远。

[raɪd] — [raɪd] [fɑːst] !
Ride — ride fast !
骑 — 骑 快速地 !

骑——骑快点！

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ['feɪntɪd] [wʌns] [ə'gen] .
” And then the poor young lady fainted once again .
” 和 然后 这 贫穷的 年轻的 女士 昏厥 一次 再次 .

“然后，这位可怜的年轻女子再次晕倒了。”

[wʌn] [ɒv; əv] [dɪks] [men] ['kærid] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv][sʌm; səm] [strɒŋ] ['kɔːdiəl] ,
One of Dick's men carried a flask of some strong cordial ,
一 的 迪克的 男人 携带 一个 烧瓶 的 一些 强的 亲切 ,

迪克的一个手下带着一瓶烈性甜酒，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [dɪk] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] .
and with this Dick succeeded in reviving consciousness .
和 和 这 迪克 成功了 在 复苏 意识 .

迪克就这样成功地唤醒了人们的意识。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [dʒoʊ'ænəz] [frend] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sædlbəʊ] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [pʊʃt] [tə'wɔːd]
Then he took Joanna's friend upon his saddlebow , and once more pushed toward
然后 他 采取 乔安娜的 朋友 之上 他的 鞍弓 , 和 一次 更多的 推动 朝向
[ðə; ði] ['fɒrɪst] .
the forest .
这 森林 .

然后他把乔安娜的朋友驮在鞍上，再次向森林进发。

“ [waɪ] [duː; də][jiː; ji] [teɪk] [ˌem 'iː] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
“ Why do ye take me ? ” said the girl .
“ 为什么 做 是的 拿 我 ? ” 说 这 女孩 .

“你们为什么要带走我？”女孩问道。

“ [jiː; ji][bʌt; bət] [dɪ'leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [spiːd] . ”
“ Ye but delay your speed . ”
“ 叶 但 延迟 你的 速度 . ”

“但请放慢速度。”

“ [neɪ] , ['mɪstrəs] - , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
“ Nay , Mistress Risingham , ” replied Dick .
“ 不 , 情妇 - , ” 回复 迪克 .

“不，瑞辛汉姆夫人，”迪克回答道。

“ - [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd]['raɪət] .
“ Shoreby is full of blood and drunkenness and riot .
“ - 是 满的 的 血 和 酒醉 和 暴动 .

“肖尔比到处都是鲜血、醉酒和骚乱。”

[hɪə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ; ['kɒntent][jiː; ji] . ”
Here ye are safe ; content ye . ”
这里 是的 是 安全的 ; 内容 是的 . ”

你们在这里很安全，请放心吧。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fækʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [set] [ˌem 'iː] [daʊn] .
“ I will not be beholden to any of your faction , ” she cried ; “ set me down .
“ 我 将要 不是 是 受托人 到 任何 的 你的 派 , ” 她 哭 ; “ 放 我 向下 .
”
”
”

“我不会效忠于你们的任何派系，”她喊道；“放我下来。”

“ ['mædəm] , [jiː; ji] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [jiː; ji] [seɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] .
“ Madam , ye know not what ye say , ” returned Dick .
“ 女士 , 是的 知道 不是 什么 是的 说 , ” 返回 迪克 .

“夫人，您不知道自己在说什么，”迪克回答道。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] ” —
“ Y ' are hurt ” —
“ 是 - 是 伤害 ” —

“你受伤了”——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am not , ” she said .
“ 我 是 不是 , ” 她 说 .

“我不是，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [sleɪn] . ”
“ It was my horse was slain . ”
“ 它 曾是 我的 马 曾是 被杀 . ”

“是我的马被杀了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəz] [nɒt] [wʌn] [dʒɒt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] .
“ It matters not one jot , ” replied Richard .
“ 它 事情 不是 一 点 , ” 回复 理查德 .

“一点也不重要，”理查德回答说。

“ [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˈəʊpən] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ˈkʌmpəs] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˈenəmɪz]
“ Ye are here in the midst of open snow , and compassed about with enemies
“ 叶 是 这里 在 这 中间 的 打开 雪 , 和 罗盘 关于 和 敌人
.
.
.

“你们身处茫茫雪原之中，四面受敌。”

[ˈweðə(r)] [jiː; ji] [wɪl] [ɔː(r)] [nɒt] , [ai] [ˈkæri] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
Whether ye will or not , I carry you with me .
无论 是的 将要 或者 不是 , 我 携带 你 和 我 .

不管你愿不愿意，我都会带着你。

[glæd] [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl] [ai] [rɪˈpeɪ] [sʌm; səm] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Glad am I to have the occasion ; for thus shall I repay some portion of
高兴的 是 我 到 有 这 场合 ; 为了 因此 将 我 偿还 一些 部分 的
[ˈaʊə(r)] [det] .
our debt .
我们的 债务 .

我很高兴能有这个机会；因为这样我就可以偿还我们欠下的一部分债务。

” [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
” For a little while she was silent .
” 为了 一个 小的 尽管 她 曾是 沉默的 .

她沉默了一会儿。

[ðen] , [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :
Then , very suddenly , she asked :
然后 , 非常 突然 , 她 问 :

然后，她突然问道：

“ [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] ? ”
“ My uncle ? ”
“ 我的 叔叔 ? ”

“我叔叔？”

“ [maɪ] [lɔːd] - ? ” [rɪˈtɜːnd] [dɪk] .
“ My Lord Risingham ? ” returned Dick .
“ 我的 主 - ? ” 返回 迪克 .

“里辛厄姆勋爵？”迪克问道。

“ [ai] [wʊd] [ai] [hæd; həd] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] ; [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nʌn] .
“ I would I had good news to give you , madam ; but I have none .
“ 我 会 我 有 好的 消息 到 给 你 , 女士 ; 但 我 有 没有任何 .

“夫人，我很想给您带来好消息，可惜我没有。”

[ai] [sɔː] [hɪm] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌns] [ˈəʊnli] .
I saw him once in the battle , and once only .
我 锯 他 一次 在 这 战斗 , 和 一次 仅有的 .

我在战场上见过他一次，也仅此一次。

[let] [ˌjuː ˈes] [həʊp] [ðə; ði] [best] .
Let us hope the best .
让 我们 希望 这 最好的 .

让我们祈祷一切顺利。

” ['tʃæptə(r)] [viː] — [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] :
” CHAPTER V — NIGHT IN THE WOODS :
” 章 V — 夜晚 在 这 树林 :

第五章——林中之夜：

[əˌliːsiə] -
ALICIA RISINGHAM
艾丽西亚 -

艾丽西亚·瑞辛汉姆

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [sɜː(r)]['dænjəl][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [məʊt] [haʊs] ;
It was almost certain that Sir Daniel had made for the Moat House ;
它 曾是 几乎 肯定 那 先生 丹尼尔 有 制成 为了 这 护城河 房子 ;

几乎可以肯定，丹尼尔爵士已经前往了护城河屋；

[bʌt; bət] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [snəʊ] , [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
but , considering the heavy snow , the lateness of the hour ,
但 , 考虑 这 重的 雪 , 这 迟到 的 这 小时 ,

但是，考虑到大雪纷飞，时间也已很晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [rəʊdz] [ænd; ənd]
and the necessity under which he would lie of avoiding the few roads and
和 这 必要性 在下面 哪个 他 会 说谎 的 避免 这 很少 道路 和
['straɪkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wʊd] ,
striking across the wood ,
引人注目 穿过 这 木头 ,

他之所以会选择避开为数不多的几条路，穿过树林，是因为他别无选择。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][eə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
it was equally certain that he could not hope to reach it ere the morrow .
它 曾是 同样地 肯定 那 他 可以 不是 希望 到 抵达 它 埃雷 这 明天 .

同样可以肯定的是，他不可能在明天之前到达那里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kɔːsɪz] ['əʊpən][tuː; tə] [dɪk] ; ['aɪðə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði]
There were two courses open to Dick ; either to continue to follow in the
那里 是 二 课程 打开 到 迪克 ; 任何一个 到 继续 到 跟随 在 这
[naɪts] [treɪl] ,
knight's trail ,
骑士的 踪迹 ,

迪克有两个选择：要么继续追随骑士的脚步，

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ɪn][kæmp] ,
and , if he were able , to fall upon him that very night in camp ,
和 , 如果 他 是 有能力的 , 到 落下 之上 他 那 非常 夜晚 在 营 ,

如果他能做到，当晚就在营地里袭击他。

[ɔː(r)][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
or to strike out a path of his own ,
或者 到 罢工 出去 一个 小路 的 他的 自己的 ,

或者另辟蹊径，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [sɜː(r)]['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
and seek to place himself between Sir Daniel and his destination .
和 寻找 到 地方 他自己 之间 先生 丹尼尔 和 他的 目的地 .

并试图让自己置身于丹尼尔爵士和目的地之间。

['aɪðə(r)] [skiːm] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə] ['sɪəriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪk] ,
Either scheme was open to serious objection , and Dick ,
任何一个 方案 曾是 打开 到 严肃的 异议 , 和 迪克 ,

这两个方案都容易受到严重反对，而迪克，

[huː] [fɪəd] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][dʒəʊ'ænə][tuː; tə][ðə; ði] ['hæzədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ,
who feared to expose Joanna to the hazards of a fight ,
WHO 害怕 到 暴露 乔安娜 到 这 危险 的 一个 斗争 ,

谁又担心让乔安娜身处战斗的危险之中呢?

[hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]
had not yet decided between them when he reached the borders of the wood
有 不是 然而 决定 之间 他们 什么时候 他 达到 这 边界 的 这 木头
.
:
.

当他到达树林边缘时，还没有决定该选哪一个。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [sɜː(r)]['dænjəl][hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ,
At this point Sir Daniel had turned a little to his left ,
在 这 观点 先生 丹尼尔 有 转向 一个 小的 到 他的 左边 ,

这时，丹尼尔爵士微微向左转了转身。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [streɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['veri] ['lɒfti] ['tɪmbə(r)] .
and then plunged straight under a grove of very lofty timber .
和 然后 暴跌 直的 在下面 一个 树林 的 非常 高远 木材 .

然后径直冲入一片高耸入云的树林中。

[hɪz; ɪz] ['pɑːti] [hæd; həd] [ðen] [fɔːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊə(r)] [frʌnt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'twiːn]
His party had then formed to a narrower front , in order to pass between
他的 派对 有 然后 形成 到 一个 较窄 正面 , 在 命令 到 经过 之间
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

为了从树林间穿过，他的队伍随后组成了一个较窄的阵型。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [wɒz; wəz][trɒd] [prə'pɔːʃənli] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
and the track was trod proportionally deeper in the snow .
和 这 追踪 曾是 践踏 按比例 更深 在 这 雪 .

雪地里的足迹也相应加深。

[ðə; ði] [aɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːfləs] ['treɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊks] , ['rʌnɪŋ] [də'rekt][ænd; ənd]
The eye followed it under the leafless tracery of the oaks , running direct and
这 眼睛 随后 它 在下面 这 无叶 花饰 的 这 橡树 , 跑步 直接的 和
['nærəʊ] ;
narrow ;
狭窄的 ;

目光沿着橡树光秃秃的枝叶间的缝隙，径直而狭窄地望去；

[ðə; ði] [triːz] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['nɒti] [dʒɔɪnts][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]
the trees stood over it , with knotty joints and the great , uplifted forest of
这 树木 站立 超过 它 , 和 棘手 关节 和 这 伟大的 , 提升 森林 的
[ðeə(r)] [bau] ;
their boughs ;
他们的 树枝 ;

树木耸立其上，枝干节节不齐，枝繁叶茂，宛如一片森林。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] [biːst] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ]
there was no sound , whether of man or beast — not so much as the stirring
那里 曾是 不 声音 , 无论 的 男人 或者 兽 — 不是 所以 很多 作为 这 搅拌
[ɒv; əv][ə; eɪ]['rɒbɪn] ;
of a robin ;
的 一个 罗宾 ;

周围一片寂静，既没有人声也没有兽声——甚至连知更鸟的鸣叫声都没有；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [sʌn] [leɪ] ['gəʊldən] [ə'mʌŋ] ['netɪd] ['ʃædəʊz] .
and over the field of snow the winter sun lay golden among netted shadows .
和 超过 这 场地 的 雪 这 冬天 太阳 躺 金的 之中 网 阴影 .

冬日的阳光在白雪皑皑的田野上洒下金色的光辉，斑驳的树影交错。

“ [haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , ” [ɑːskt] [dɪk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] , “ [tuː; tə] ['fɒləʊ] [streɪt] [ɒn] ,
“ How say ye , ” asked Dick of one of the men , “ to follow straight on ,
“ 如何 说 是的 , ” 问 迪克 的 一 的 这 男人 , “ 到 跟随 直的 在 ,

“你们觉得怎么样？”迪克问其中一个人，“直接跟上去怎么样？”

[ɔː(r)] [straɪk] [ə'krɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʌnstɔːl] ? ”
or strike across for Tunstall ? ”
或者 罢工 穿过 为了 坦斯托尔 ? ”

还是转投坦斯托尔?

“ [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] , “ [ai] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
“ Sir Richard , ” replied the man - at - arms , “ I would follow the line until they
“ 先生 理查德 , ” 回复 这 男人 - 在 - 武器 , “ 我 会 跟随 这 线 直到 他们
['skætə(r)] . ”
scatter . ”
分散 . ”

“理查德爵士,”侍卫回答说，“我会一直追击，直到他们溃散为止。”

“ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , ['daʊtləs] , [raɪt] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [raɪt] ['heɪstɪli] [ə'pɒn]
“ Ye are , doubtless , right , ” returned Dick ; “ but we came right hastily upon
“ 叶 是 , 毫无疑问 , 正确的 , ” 返回 迪克 ; “ 但 我们 来了 正确的 草草 之上
[ðə; ði] ['erənd] ,
the errand ,
这 差事 ,

“你说的没错,”迪克回答道，“但我们确实是匆匆忙忙地赶来执行这项任务的。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [kə'mɑːnd] .
even as the time commanded .
甚至 作为 这 时间 命令 .

即便按照时间的需要。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['haʊzɪz] , ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [nɔː(r)] ['ʃeltə(r)] ,
Here are no houses , neither for food nor shelter ,
这里 是 不 房屋 , 两者都不 为了 食物 也不 庇护所 ,

这里没有房子，既没有食物也没有住处。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [dɔːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [bəuθ][kəʊld] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti]
and by the morrow's dawn we shall know both cold fingers and an empty
和 经过 这 明天 黎明 我们 将 知道 两个都 寒冷的 手指 和 一个 空的
['beli] .
belly .
腹部 .

到明天黎明时分，我们将同时感受到手指冰冷和肚子饥饿。

[haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [lædz] ?
How say ye , lads ?
如何 说 是的 , 小伙子们 ?

你们觉得怎么样，伙计们?

[wɪl] [jiː; ji][stænd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɛkspə'dɪʃənz] [seɪk] ,
Will ye stand a pinch for expedition's sake ,
将要 是的 站立 一个 捏 为了 探险队的 清酒 ,

为了远征，你们愿意忍受些许艰难吗?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɜːn] [baɪ] ['hoʊliˌwʊd] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ?
or shall we turn by Holywood and sup with Mother Church ?
或者 将 我们 转动 经过 好莱坞 和 上 和 母亲 教会 ?

或者我们应该绕过好莱坞，去和教会共进晚餐?

[ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] ['daʊtf(ə)l] , [ai] [wɪl] [draɪv] [nəʊ][mæn] ;

The case being somewhat doubtful , I will drive no man ;

这 案件 存在 有些 疑 , 我 将要 驾驶 不 男人 ;

鉴于案情有些疑点，我不会驱赶任何人；

[jet] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] , [jiː; ji] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] [fɜːst] .

yet if ye would suffer me to lead you , ye would choose the first .

然而 如果 是的 会 遭受 我 到 带领 你 , 是的 会 选择 这 第一的 .

然而，如果你们允许我带领你们，你们就会选择第一个。

" [ðə; ði] [men] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] .

" The men answered , almost with one voice , that they would follow Sir Richard where he would .

" 这 男人 回答 , 几乎 和 一 嗓音 , 那 他们 会 跟随 先生 理查德 在哪里 他 会 .

男人们几乎异口同声地回答说，他们会跟随理查德爵士去任何地方。

[ænd; ənd] [dɪk] , ['setɪŋ] [spɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] .

And Dick , setting spur to his horse , began once more to go forward .

和 迪克 , 环境 刺 到 他的 马 , 开始 一次 更多的 到 去 向前 .

迪克勒斯勒马鞭，再次向前奔去。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [hæd; həd] [biːn] ['trɒdn] ['veri] [hɑːd] ,

The snow in the trail had been trodden very hard ,

这 雪 在 这 踪迹 有 到过 践踏 非常 难的 ,

小路上的积雪已被踩得很硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːə] [hæd; həd] [ðʌs] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'sjuːd] .

and the pursuers had thus a great advantage over the pursued .

和 这 追击者 有 因此 一个 伟大的 优势 超过 这 追击 .

因此，追捕者比被追捕者拥有很大的优势。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ɒn] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [trɒt] ,

They pushed on , indeed , at a round trot ,

他们 推动 在 , 的确 , 在 一个 圆形的 小跑 ,

他们继续向前，实际上是小跑着。

[tuː] ['hʌndrəd] [huːf] ['biːtɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [ɒn][ðə; ði] [dʌl] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ,

two hundred hoofs beating alternately on the dull pavement of the snow ,

二 百 蹄子 殴打 交替 在 这 乏味的 路面 的 这 雪 ,

两百只马蹄交替敲击着单调的雪地路面，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] ['wepənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snɔːrtɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] [nɔɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [wʊd] .

and the jingle of weapons and the snorting of horses raising a warlike noise along the arches of the silent wood .

和 这 铃铛 的 武器 和 这 吸鼻 的 马匹 提高 一个 好战 噪音 沿着 这 拱门 的 这 沉默的 木头 .

武器的叮当声和马匹的嘶鸣声在寂静的树林间响起，激起一片战争的喧嚣。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [waɪd] [slɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][frɒm; frəm] ['həʊliˌwʊd] ;

Presently , the wide slot of the pursued came out upon the high road from Holywood ;

目前 , 这 宽的 投币口 的 这 追击 来了 出去 之上 这 高的 路 从 好莱坞 ;

这时，被追赶者的宽阔通道从好莱坞延伸到了大路上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

it was there , for a moment , indistinguishable ; and ,

它 曾是 那里 , 为了 一个 片刻 , 无法区分的 ; 和 ,

它就在那里，短暂地，难以分辨；而且，

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔː(r)] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈbiːtn] [snəʊ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [saɪd] ,
where it once more plunged into the unbeaten snow upon the farther side ,
在哪里 它 一次 更多的 暴跌 进入 这 不败 雪 之上 这 更远 边 ，

它再次一头扎进了对岸未被踩踏过的积雪中。

[dɪk] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnærəʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈlaɪtə(r)] [trɒd] .
Dick was surprised to see it narrower and lighter trod .
迪克 曾是 惊讶 到 看 它 较窄 和 打火机 践踏 .

迪克惊讶地发现，这条路更窄，路面也更平坦。

[ˈpleɪnli] , [ˈprɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] , [sɜː(r)][ˈdænjəl][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɔːlˈredi] [tuː; tə][ˈskætə(r)][hɪz; ɪz]
Plainly , profiting by the road , Sir Daniel had begun already to scatter his
显然 ， 获利 经过 这 路 ， 先生 丹尼尔 有 开始 已经 到 分散 他的
[kəˈmɑːnd] .
command .
命令 .

显然，丹尼尔爵士利用道路优势，已经开始分散他的部队。

[æt; ət][ɔːl] [ˈhæzədz] , [wʌn] [tʃɑːns] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [dɪk] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [ðə; ði]
At all hazards , one chance being equal to another , Dick continued to pursue the
在 全部 危险 ， 一 机会 存在 平等的 到 其他 ， 迪克 持续 到 追求 这
[streɪt] [treɪl] ;
straight trail ;
直的 踪迹 ;

迪克不顾一切风险，坚持沿着笔直的小路前进，因为每一次机会都是一样的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ˈaʊərz] [ˈraɪdɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ɒv; əv]
and that , after an hour's riding , in which it led into the very depths of
和 那 ， 后 一个 小时 骑术 ， 在 哪个 它 引领 进入 这 非常 深度 的
[ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
the forest ,
这 森林 ，

骑行一个小时后，这条路深入到了森林深处。

[ˈsʌd(ə)nli] [splɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [ʃel] , [ˈɪntuː] [tuː] [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðə(r)z] , [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [pɔɪnt]
suddenly split , like a bursting shell , into two dozen others , leading to every point
突然 分裂 ， 喜欢 一个 爆发 壳 ， 进入 二 打 其他的 ， 领导 到 每一个 观点
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] .
of the compass .
的 这 罗盘 .

突然像炮弹爆炸一样分裂成二十多个分支，通往罗盘的各个方向。

[dɪk] [druː] [ˈbraɪd(ə)l][ɪn][dɪˈspeə(r)] .
Dick drew bridle in despair .
迪克 画 辔 在 绝望 .

迪克绝望地拉住了缰绳。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [ˈwɪntərz] [deɪ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æn; ən][end] ; [ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [dʌl] [red] [ˈɒrɪndʒ] ,
The short winter's day was near an end ; the sun , a dull red orange ,
这 短的 冬天的 天 曾是 靠近 一个 结尾 ； 这 太阳 ， 一个 乏味的红色的 橙子 ，

短暂的冬日即将结束；太阳，黯淡的红橙色，

[ʃɔːn] [ɒv; əv] [reɪz] , [swæm] [ləʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈliːfləs] [ˈθɪkɪt] ;
shorn of rays , swam low among the leafless thickets ;
剪 的 射线 ， 游泳 低的 之中 这 无叶 灌木丛 ；

失去了鳍状肢，在光秃秃的灌木丛中低低地游动；

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [snəʊ] ; [ðə; ði] [frɒst] [bɪt] [ˈkruːəli] [æt; ət][ðə; ði]
the shadows were a mile long upon the snow ; the frost bit cruelly at the
这 阴影 是 一个 英里 长的 之上 这 雪 ； 这 霜 少量 残酷地 在 这
[ˈfɪŋɡə(r)] - [neɪlz] ;
finger - nails ;
手指 - 指甲 ；

雪地上投下绵延一英里的阴影；霜冻无情地刺痛着指甲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ˈmaʊntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] .
and the breath and steam of the horses mounted in a cloud .
和 这 气息 和 蒸汽 的 这 马匹 安装 在 一个 云 .

马匹呼出的气息和蒸汽化作一团云雾。

“ [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊtˈwɪtɪd] , ” [dɪk] [kənˈfest] .
“ Well , we are outwitted , ” Dick confessed .
“ 出色地 , 我们 是 被智胜 , ” 迪克 坦白 .

“唉，我们被耍了。”迪克坦白道。

“ [straɪk] [wiː; wi][fɔː(r); fə(r)] [ˈhoʊliˌwʊd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
“ Strike we for Holywood , after all .
“ 罢工 我们 为了 好莱坞 , 后 全部 .

“我们终究是为了好莱坞而罢工。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ˈnɪərə(r)][ˌjuː ˈes][ðæn; ðən] [ˈtʌnstɔːl] — [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][baɪ][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
It is still nearer us than Tunstall — or should be by the station of the sun
它 是 仍然 更近 我们 比 坦斯托尔 — 或者 应该 是 经过 这 车站 的 这 太阳
.
.
.

它仍然比坦斯托尔更靠近我们——或者说，按照太阳的位置来看应该是这样。

” [səʊ] [ðeɪ] [wiːld] [tuː; tə][ðeə(r)] [left] , [ˈtɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn][ðə; ði] [red] [ʃiːld] [ɒv; əv] [sʌn] ,
” So they wheeled to their left , turning their backs on the red shield of sun ,
” 所以 他们 带轮子的 到 他们的 左边 , 转弯 他们的 背部 在 这 红色的 盾 的 太阳 ,

于是他们向左转弯，背对着那轮红色的太阳。

[ænd; ənd] [meɪd] [əˈkrɒs] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈæbi] .
and made across country for the abbey .
和 制成 穿过 国家 为了 这 修道院 .

他们跋山涉水来到修道院。

[bʌt; bət] [naʊ] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
But now times were changed with them ;
但 现在 时代 是 已更改 和 他们 ;

但如今时代已经改变；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][spæŋk] [fɔːθ] [ˈbrɪskli] [ɒn][ə; eɪ] [pɑːθ] [ˈbiːt(ə)n] [fɜːm] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv]
they could no longer spank forth briskly on a path beaten firm by the passage of
他们 可以 不 更长 打屁股 前进 轻快地 在 一个 小路 被打败 公司 经过 这 通道 的
[ðeə(r)] [fəʊz] ,
their foes ,
他们的 敌人 ,

他们再也无法沿着敌人踩出的坚实道路快速前进了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡəʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [pɑːθ] [ɪtˈself] [ˈkɒndʌktid] [ðem; ðəm] .
and for a goal to which that path itself conducted them .
和 为了 一个 目标 到 哪个 那 小路 本身 实施 他们 .

而他们的目标，正是这条道路本身引导他们去实现的。

[naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [plaʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [dʌl] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] [inˈkʌmbə] [snəʊ] ,
Now they must plough at a dull pace through the encumbering snow ,
现在 他们 必须 犁 在 一个 乏味的 步伐 通过 这 负担 雪 ,

现在他们只能以缓慢的速度艰难地穿过厚厚的积雪。

[kən'tɪnjuəli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðeə(r)] [kɔːs] , [kən'tɪnjuəli] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [drɪfts] .

continually pausing to decide their course , continually floundering in drifts .

持续 暂停 到 决定 他们的 课程 , 持续 挣扎 在 漂移 .

它们不断停下来决定方向，不断在漂流中挣扎。

[ðə; ði] [sʌn] [suːn] [left] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [dɪ'keɪd] ;

The sun soon left them ; the glow of the west decayed ;

这 太阳 很快 左边 他们 ; 这 辉光 的 这 西方 腐烂的 ;

太阳很快落山了；西方的余晖渐渐消逝；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['blæknəs] , ['ʌndə(r)] ['frɒsti] [stɑːz] .

and presently they were wandering in a shadow of blackness , under frosty stars .

和 目前 他们 是 漫游 在 一个 阴影 的 黑 , 在下面 霜冻 明星 .

此刻，他们正徘徊在黑暗的阴影中，头顶是冰冷的星空。

['prez(ə)ntli] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [klɪə(r)][ðə; ði] ['hɪltɒp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mait] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] .

Presently , indeed , the moon would clear the hilltops , and they might resume their march .

目前 , 的确 , 这 月亮 会 清除 这 山顶 , 和 他们 可能 恢复 他们的 行进 .

不久之后，月亮就会照耀在山顶上，他们或许就能继续他们的征程了。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] , ['evri] ['rændəm] [step] [mait] ['kæri] [ðem; ðəm]['waɪdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [mɑːtʃ] .

But till then , every random step might carry them wider of their march .

但 直到 然后 , 每一个 随机的 步 可能 携带 他们 更广泛 的 他们的 行进 .

但在此之前，每一步都可能让他们走得更远。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [weɪt] .

There was nothing for it but to camp and wait .

那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 营 和 等待 .

除了露营等待，别无他法。

['sentriz] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd] ; [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['feljər] ,

Sentries were posted ; a spot of ground was cleared of snow , and , after some failures ,

哨兵 是 发布 ; 一个 点 的 地面 曾是 已清除 的 雪 , 和 , 后 一些 失败 ,

哨兵被安排到位；一块空地上的积雪被清理干净，但在经历了一些失败之后，

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

a good fire blazed in the midst .

一个 好的 火 燃烧的 在 这 中间 .

中间燃起了一堆熊熊大火。

[ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [sæt] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fɒrɪst] [hɑːθ] , ['ʃeərɪŋ] [sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

The men - at - arms sat close about this forest hearth , sharing such provisions as they had ,

这 男人 - 在 - 武器 卫星 关闭 关于 这 森林 炉 , 分享 这样的 条款 作为 他们 有 ,

士兵们围坐在森林里的火堆旁，分享着他们仅有的食物。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][flɑːsk] ; [ænd; ənd] [dɪk] ,

and passing about the flask ; and Dick ,

和 通过 关于 这 烧瓶 ; 和 迪克 ,

然后传阅着烧瓶；还有迪克，

['hævɪŋ] [kə'lektɪd] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['skænti] [feə(r)] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
having collected the most delicate of the rough and scanty fare , brought it
拥有 集 这 最多 精美的 的 这 粗糙的 和 稀少 票价 , 带来 它
[tuː; tə] [lɔːd] - [niːs] ,
to Lord Risingham's niece ,
到 主 - 侄女 ,

他收集了最精致的、最简陋的食物，并将它们带给了里辛厄姆勋爵的侄女。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊldʒəri] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
where she sat apart from the soldiery against a tree .
在哪里 她 卫星 除 从 这 士兵 反对 一个 树 .

她独自一人靠着一棵树坐着，远离士兵们。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ə'pɒn] [wʌn] [hɔːs] - [klɒθ] , [ræpt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [steərd] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)]
She sat upon one horse - cloth , wrapped in another , and stared straight before
她 卫星 之上 一 马 - 布 , 包装 在 其他 , 和 凝视 直的 前
[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [siːn] .
her at the firelit scene .
她 在 这 篝火 场景 .

她坐在一块马毯上，裹着另一块马毯，直直地盯着前方火光映照下的景象。

[æt; ət][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [fuːd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [laɪk] [wʌn] ['weikən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd]
At the offer of food she started , like one wakened from a dream , and
在 这 提供 的 食物 她 开始 , 喜欢 一 醒来 从 一个 梦 , 和
[ðen] ['saɪləntli] [rɪ'fjuːzd] .
then silently refused .
然后 默默 拒绝 .

有人递给她食物，她像从梦中惊醒的人一样，先是愣了一下，然后默默地拒绝了。

“ ['mædəm] , ” [sed] [dɪk] , “ [let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] [səʊ] ['kruːəli] .
“ Madam , ” said Dick , “ let me beseech you , punish me not so cruelly .
“ 女士 , ” 说 迪克 , “ 让 我 恳求 你 , 惩治 我 不是 所以 残酷地 .

“夫人,”迪克说，“请您不要如此残酷地惩罚我。”

[weər'ɪn] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [ai][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , ['kærid] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,
Wherein I have offended you , I know not ; I have , indeed , carried you away ,
其中 我 有 被冒犯了 你 , 我 知道 不是 ; 我 有 , 的确 , 携带 你 离开 ,

我究竟在什么事上得罪了你，我并不知道；我确实把你掳走了，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] ['vaɪələns] ; [ai][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [ɪk'spəʊzd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'klemənsi]
but with a friendly violence ; I have , indeed , exposed you to the inclemency
但 和 一个 友好的 暴力 ; 我 有 , 的确 , 裸露 你 到 这 宽恕
[ɒv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,

但这是一种友好的暴力；我确实让你体验了夜晚的严酷，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌri] [ðæt] [laɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [hæθ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [end] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
but the hurry that lies upon me hath for its end the preservation of another
但 这 匆忙 那 谎言 之上 我 有 为了 它是 结尾 这 保存 的 其他
,
,
,

但我所肩负的重任，其最终目的是为了拯救他人。

[huː] [ɪz][nəʊ] [les] [freɪl] [ænd; ənd][nəʊ] [les] [ˌʌn'frendɪd] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .
who is no less frail and no less unfriended than yourself .
WHO 是 不 较少的 脆弱 和 不 较少的 已取消好友 比 你自己 .

他和你一样脆弱，一样孤单。

[æt; ət] [liːst] , [ˈmædəm] , [ˈpʌnɪʃ] [nɒt] [jɔːˈself] ; [ænd; ənd] [iːt] , [ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌŋgə(r)] , [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] . ”
At least , madam , punish not yourself ; and eat , if not for hunger , then for strength . ”
在 至少 , 女士 , 惩治 不是 你自己 ; 和 吃 , 如果 不是 为了 饥饿 , 然后 为了 力量 . ”

夫人，至少不要惩罚自己；即使不是为了饥饿，也是为了补充体力，吃点东西吧。

“ [ai] [wɪl] [iːt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [sluː] [maɪ] [ˈkɪnzmən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ I will eat nothing at the hands that slew my kinsman , ” she replied .
“ 我 将要 吃 没有什么 在 这 双手 那 一万 我的 亲属 , ” 她 回复 .

“我绝不会吃杀害我亲人的人所做之事的任何东西,”她回答道。

“ [dɪə(r)] [ˈmædəm] , ” [dɪk] [kraɪd] , “ [ai] [sweə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ruːd] [ai] [tʌtʃt] [hɪm] [nɒt] . ”
“ Dear madam , ” Dick cried , “ I swear to you upon the rood I touched him not . ”
“ 亲爱的 女士 , ” 迪克 哭 , “ 我 发誓 到 你 之上 这 rood 我 感动 他 不是 . ”

“夫人,”迪克喊道，“我向上帝发誓，我没有碰过他。”

“ [sweə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] .
“ Swear to me that he still lives , ” she returned .
“ 发誓 到 我 那 他 仍然 生活 , ” 她 返回 .

“你发誓他还活着,”她回答道。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [ˈpɔːltə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dɪk] .
“ I will not palter with you , ” answered Dick .
“ 我 将要 不是 帕尔特 和 你 , ” 回答 迪克 .

“我不会跟你讨价还价,”迪克回答道。

“ [ˈpɪti] [bɪdz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] .
“ Pity bids me to wound you .
“ 遗憾 出价 我 到 伤口 你 .

“怜悯之心驱使我伤害你。”

[ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ai] [duː; də] [bɪˈliːv] [hɪm] [ded] . ”
In my heart I do believe him dead . ”
在 我的 心 我 做 相信 他 死的 . ”

我内心深处相信他已经死了。

“ [ænd; ənd] [jiː; ji] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [iːt] !
“ And ye ask me to eat !
“ 和 是的 问 我 到 吃 !

“你们竟然还想让我吃饭！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] - [sɜː(r)] !
“ Ay , and they call you ' sir !
“ 哎 , 和 他们 称呼 你 - 先生 !

“哎，他们都叫你‘先生’！”

- [waɪ] - [hæv; həv] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [spɜːz] [baɪ] [maɪ] [gʊd] [kɪnzmænz] [ˈmɜːdə(r)] .
' Y ' have won your spurs by my good kinsman's murder .
- 是 - 有 韩元 你的 马刺 经过 我的 好的 亲属的 谋杀 .

你靠杀害我的好亲戚而获得了你的荣耀。

[ænd; ənd][hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] [fuːl] [ænd; ənd]['treɪtə(r)][bəuθ] , [ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
And had I not been fool and traitor both , and saved you in your
和 有 我 不是 到过 傻子 和 叛徒 两个都 , 和 已保存 你 在 你的
['ɛnəmiz] [haʊs] ,
enemy's house ,
敌人的 房子 ,

如果我不是个傻瓜和叛徒，没有在敌人的家中救了你，

[jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [twelv] [ɒv; əv]
ye should have died the death , and he — he that was worth twelve of
是的 应该 有 死亡 这 死亡 , 和 他 — 他 那 曾是 值得 十二 的
[juː; jʊ] — [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] . ”
you — were living . ”
你 — 是 活的 . ”

你们本该死去，而他——一个相当于你们十二个人的人——却活着。”

“ [ai][dɪd][bʌt; bət][maɪ] [mænz] [best] , ['iːv(ə)n][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] [dɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] ,
“ I did but my man's best , even as your kinsman did upon the other party ,
“ 我 做过 但 我的 男人的 最好的 , 甚至 作为 你的 亲属 做过 之上 这 其他 派对 ,

“我尽了全力，就像你的亲戚对对方所做的那样。”

” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
” answered Dick .
” 回答 迪克 .

“迪克回答道。”

“ [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] — [æz; əz][ai] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [hiː; hi] [wʊd] [preɪz]
“ Were he still living — as I vow to Heaven I wish it ! — he would praise
“ 是 他 仍然 活的 — 作为 我 发誓 到 天堂 我 希望 它 ! — 他 会 称赞
, [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] . ”
, not blame me . ”
, 不是 责备 我 . ”

“如果他还活着——我向上帝发誓，我多么希望他活着！——他会赞扬我，而不是责备我。”

“ [sɜː(r)]['dænjəl] [hæθ] [təʊld][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Sir Daniel hath told me , ” she replied .
“ 先生 丹尼尔 有 讲述 我 , ” 她 回复 .

“丹尼尔爵士告诉我的,”她回答道。

“ [hiː; hi] [mɑːkt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .
“ He marked you at the barricade .
“ 他 标记 你 在 这 路障 .

“他在路障处盯上了你。”

[ə'pɒn] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [seθ] , [ðeə(r)] ['pɑːti] ['faundə] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
Upon you , he saith , their party foundered ; it was you that won the battle .
之上 你 , 他 赛斯说 , 他们的 派对 沉没 ; 它 曾是 你 那 韩元 这 战斗 .

他说，他们的党羽在你身上溃败了；是你赢得了这场战斗。

[wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [kɪld] [maɪ] [gʊd] [lɔːd] - ,
Well , then , it was you that killed my good Lord Risingham ,
出色地 , 然后 , 它 曾是 你 那 被杀 我的 好的 主 - ,

那么，是你杀死了我尊敬的里辛厄姆勋爵。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [jiː; ji][hæd; həd] ['stræŋgld] [hɪm] .
as sure as though ye had strangled him .
作为 当然 作为 尽管 是的 有 被勒死 他 .

就像你们勒死了他一样确定无疑。

[ænd; ənd][jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [iːt] [wɪð] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hændz] [nɒt] [wɒʃt]
And ye would have me eat with you — and your hands not washed
和 是的 会 有 我 吃 和 你 — 和 你的 双手 不是 洗过
[frɒm; frəm] [ˈkɪlɪŋ] ?
from killing ?
从 杀 ?

你们竟然想让我和你们一起吃饭——而你们杀人后双手还没洗干净?

[bʌt; bət][sɜː(r)][ˈdænjəl] [hæθ] [swɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdaʊnfɔːl] .
But Sir Daniel hath sworn your downfall .
但 先生 丹尼尔 有 宣誓 你的 倒台 .

但丹尼尔爵士已经发誓要让你垮台。

[hiː; hi] - [tɪz] [ðæt] [wɪl] [əˈvendʒ] [ˌem ˈiː] !
He ' tis that will avenge me !
他 - 的 那 将要 报仇 我 !

他会为我报仇!

” [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [dɪk] [wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [gluːm] .
” The unfortunate Dick was plunged in gloom .
” 这 不幸 迪克 曾是 暴跌 在 愁云 .

不幸的迪克陷入了沮丧之中。

[əʊld][ˈɑːrˌblæs.tər] [rɪˈtɜːnd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊn] [əˈlaʊd] .
Old Arblaster returned upon his mind , and he groaned aloud .
老的 爆破者 返回 之上 他的 头脑 , 和 他 呻吟 大声 .

老阿布拉斯特的身影再次浮现在他的脑海中，他不禁低声呻吟起来。

“ [duː; də][jiː; ji][həʊld][ˌem ˈiː][səʊ] [ˈgɪlti] ?
“ Do ye hold me so guilty ?
“ 做 是的 抓住 我 所以 有罪的 ?

“你们真的认为我有罪吗? ”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ] [ðæt] [dɪˈfendɪd] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dʒoʊˈænəz] [frend] ? ”
” he said ; “ you that defended me — you that are Joanna's friend ? ”
” 他 说 ; “ 你 那 辩护 我 — 你 那 是 乔安娜的 朋友 ? ”

他说：“你，那个维护我的人——你，乔安娜的朋友? ”

“ [wɒt] [meɪd] [jiː; ji][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ?
“ What made ye in the battle ?
“ 什么 制成 是的 在 这 战斗 ?

“是什么造就了你们在战场上的胜利? ”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
” she retorted .
” 她 反驳 .

她反驳道。

“ [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [ˈpɑːti] ; [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] — [bʌt; bət] [legz] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] ,
“ Y ' are of no party ; y ' are but a lad — but legs and body ,
“ 是 - 是 的 不 派对 ; 是 - 是 但 一个 小伙子 — 但 腿 和 身体 ,

“你不是任何党派的人；你不过是个孩子——但你只有腿和身体，

[wɪˈðaʊt] [ˈgʌvənmənt] [ɒv; əv] [wɪt] [ɔː(r)] [ˈkaʊnsl] !
without government of wit or counsel !
没有 政府 的 有 或者 法律顾问 !

没有智慧和谋略的政府!

[ˈweəfɔː(r)] [dɪd][jiː; ji] [faɪt] ?
Wherefore did ye fight ?
因此 做过 是的 斗争 ?

你们为何而战?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜːt] , [pɑːˈdiː] ! ”
For the love of hurt , pardy ! ”
为了 这 爱 的 伤害 , 派对 ! ”

看在伤痛的份上，帕迪！

“ [neɪ] , ” [kraɪd] [dɪk] , “ [ai] [nəʊ] [nɒt] .
“ Nay , ” cried Dick , “ I know not .
“ 不 , ” 哭 迪克 , “ 我 知道 不是 .

“不，”迪克喊道，“我不知道。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɡəʊz] ,
But as the realm of England goes ,
但 作为 这 领域 的 英格兰 去 ,

但就英格兰王国而言，

[ɪf] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdʒentlmən] [faɪt] [nɒt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,
if that a poor gentleman fight not upon the one side ,
如果 那 一个 贫穷的 绅士 斗争 不是 之上 这 一 边 ,

如果那位贫穷的绅士不站在任何一方作战，

[pəˈfɔːs] [hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
perforce he must fight upon the other .
强制 他 必须 斗争 之上 这 其他 .

他被迫与对方作战。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [stænd] [əˈləʊn] ; - [tɪz] [nɒt] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] . ”
He may not stand alone ; ' tis not in nature . ”
他 可能 不是 站立 独自的 ; - 的 不是 在 自然 . ”

他或许并非孤身一人；这不符合自然规律。

“ [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ][ˈdʒʌdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [drɔː] [ðə; ði] [sɔːd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
“ They that have no judgment should not draw the sword , ” replied the young lady .
“ 他们 那 有 不 判断 应该 不是 画 这 剑 , ” 回复 这 年轻的 女士 .

“没有判断力的人不应该拔剑，”年轻女子回答说。

“ [jiː; ji] [ðæt] [faɪt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhæzəd] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbʊtʃə(r)] ?
“ Ye that fight but for a hazard , what are ye but a butcher ?
“ 叶 那 斗争 但 为了 一个 冒险 , 什么 是 是的 但 一个 屠夫 ?

“你们这些为危险而战的人，你们不就是屠夫吗？”

[wɔː(r)][ɪz][bʌt; bət][ˈnəʊb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][waɪ] - [hæv; həv] [dɪsˈɡreɪst] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
War is but noble by the cause , and y ' have disgraced it . ”
战争 是 但 高贵 经过 这 原因 , 和 是 - 有 蒙羞的 它 . ”

战争若出于崇高的目的，那便是崇高的，而你们却玷污了它。

“ [ˈmædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [dɪk] , “ [ai][duː; də] [ˈpɑːtli] [siː] [maɪn] [ˈerə(r)] .
“ Madam , ” said the miserable Dick , “ I do partly see mine error .
“ 女士 , ” 说 这 悲惨的 迪克 , “ 我 做 部分 看 矿 错误 .

“夫人，”可怜的迪克说，“我确实部分地认识到我的错误。”

[ai][hæv; həv] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [heɪst] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈbɪzi] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [taɪm] .
I have made too much haste ; I have been busy before my time .
我 有 制成 也 很多 匆忙 ; 我 有 到过 忙碌的 前 我的 时间 .

我操之过急了；我未到该忙的时候就忙起来了。

[ɔːlˈredi] [ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [ˈθɪŋkɪŋ] , [ai][duː; də][sweə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
Already I stole a ship — thinking , I do swear it ,
已经 我 偷窃 一个 船 — 思维 , 我 做 发誓 它 ,

我已经偷过一艘船了——我发誓，我当时是这么想的。

[tuː; tə][duː; də] [wel] — [ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
to do well — and thereby brought about the death of many innocent ,
到 做 出色地 — 和 从而 带来 关于 这 死亡 的 许多 清白的 ,

为了取得好成绩——结果却导致了许多无辜者的死亡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [huːz] [feɪs] [ðɪs] ['veri] [deɪ]
and the grief and ruin of a poor old man whose face this very day
和 这 悲伤 和 废墟 的 一个 贫穷的 老的 男人 谁 脸 这 非常 天
[hæθ] [stæbd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['dægə(r)] .
hath stabbed me like a dagger .
有 刺伤 我 喜欢 一个 匕首 .

还有那位可怜老人的悲痛和落魄，他今天那张脸像匕首一样刺痛了我。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai][dɪd][bʌt; bət] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][duː; də][maɪ'self] ['kredɪt] ,
And for this morning , I did but design to do myself credit ,
和 为了 这 早晨 ， 我 做过 但 设计 到 做 我 信用 ，

而今天早上，我所做的只是为了给自己赢得一些赞誉。

[ænd; ənd][get] [feɪm] [tuː; tə] ['mæri] [wɪð] , [ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] !
and get fame to marry with , and , behold !
和 得到 名声 到 结婚 和 ， 和 ， 看哪 ！

然后凭借名气嫁人，瞧！

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['kɪnzmən] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə]
I have brought about the death of your dear kinsman that was good to
我 有 带来 关于 这 死亡 的 你的 亲爱的 亲属 那 曾是 好的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我害死了你那位待我很好的亲人。

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'saɪdz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .
And what besides , I know not .
和 什么 除了 ， 我 知道 不是 .

除此之外还有什么，我就不知道了。

[fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs] !
For , alas !
为了 ， 唉 ！

唉！

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [set] [jɔːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɜːsə] [kɔːz] ,
I may have set York upon the throne , and that may be the worser cause ,
我 可能 有 放 约克 之上 这 王座 ， 和 那 可能 是 这 更糟 原因 ，

我或许已经让约克登上王位，而这或许才是更糟糕的原因。

[ænd; ənd] [meɪ] [duː; də] [hɜːt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
and may do hurt to England .
和 可能 做 伤害 到 英格兰 .

可能会对英格兰造成伤害。

[əʊ] , ['mædəm] , [ai][duː; də] [siː] [maɪ][sɪn] .
O , madam , I do see my sin .
哦 ， 女士 ， 我 做 看 我的 罪 .

夫人，我确实看到了我的罪过。

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
I am unfit for life .
我 是 不合格 为了 生活 .

我不适合活下去。

[ai] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['penəns] [seɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wɜːs] ['iːv(ə)l] , [wʌns] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs]
I will , for penance sake and to avoid worse evil , once I have finished this
我 将要 ， 为了 忏悔 清酒 和 到 避免 更糟 邪恶的 ， 一次 我 有 完成的 这
[əd'ventʃə(r)] ,
adventure ,
冒险 ，

为了赎罪，也为了避免更大的罪恶，我将在完成这次冒险之后这样做。

[get] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] .
get me to a cloister .
得到 我 到 一个 修道院 .

把我送到修道院去。

[ai] [wɪl] [fɔː'sweə(r)][dʒəʊ'ænə][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
I will forswear Joanna and the trade of arms .
我 将要 作伪证 乔安娜 和 这 贸易 的 武器 .

我将与乔安娜断绝关系，并放弃武器交易。

[ai] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['fraɪə(r)] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [kɪnzmænz] ['spɪrɪt] [ɔːl][maɪ] [deɪz] .
I will be a friar , and pray for your good kinsman's spirit all my days .
我 将要 是 一个 修士 , 和 祈祷 为了 你的 好的 亲属的 精神 全部 我的 天 .

我将成为一名修士，终生为这位善良的亲戚祈祷。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [dɪk] , [ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ,
” It appeared to Dick , in this extremity of his humiliation and repentance ,
” 它 出现 到 迪克 , 在 这 末端 的 他的 屈辱 和 悔改 ,

“在迪克极度羞愧和忏悔之际，他似乎……”

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [lɑːft] .
that the young lady had laughed .
那 这 年轻的 女士 有 笑了 .

那位年轻女士笑了。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] -
Raising his countenance , he found her looking down upon him , in the fire -
提高 他的 面容 , 他 成立 她 寻找 向下 之上 他 , 在 这 火 -
[lait] ,
light ,
光 ,

他抬起头，发现她正借着火光低头看着他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [pɪ'kjuːliə(r)][bʌt; bət][nɒt][ˌʌn'kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
with a somewhat peculiar but not unkind expression .
和 一个 有些 奇特 但 不是 不友善 表达 .

带着一种略显古怪但并不刻薄的表情。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ Madam , ” he cried , thinking the laughter to have been an illusion of his
“ 女士 , ” 他 哭 , 思维 这 笑声 到 有 到过 一个 错觉 的 他的
['hɪərɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

“夫人，”他喊道，以为刚才的笑声只是他的听觉错觉。

[bʌt; bət] [stɪl] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] [lʊks] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]
but still , from her changed looks , hoping to have touched her
但 仍然 , 从 她 已更改 看起来 , 希望 到 有 感动 她
[hɑːt] , “ ['mædəm] ,
heart , “ madam ,
心 , “ 女士 ,

但是，从她改变后的神情来看，我仍然希望能打动她的心，“夫人，

[wɪl] [nɒt] [ðɪs] ['kɒntent] [juː; jʊ] ?
will not this content you ?
将要 不是 这 内容 你 ?

这难道不令你满意吗?

[ai] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][tuː; tə][ʌn'duː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ə'mɪs] ;
I give up all to undo what I have done amiss ;
我 给 向上全部 到 撤销 什么 我 有 完毕 错误 ;

我愿放弃一切，弥补我所犯下的错误；

[ai]	[meɪk]	['hev(ə)n]	['sɜːt(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[lɔːd]	-	.
I	**make**	**heaven**	**certain**	**for**	**Lord**	**Risingham**	**.**
我	制作	天堂	肯定	为了	主	-	.

我保证瑞辛汉姆勋爵一定能上天堂。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðɪs]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['veri]	[deɪ]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[wʌn]	[maɪ]	[spɜːz]	,
And	**all**	**this**	**upon**	**the**	**very**	**day**	**that**	**I**	**have**	**won**	**my**	**spurs**	**,**
和	全部	这	之上	这	非常	天	那	我	有	韩元	我的	马刺	,

而这一切，就发生在我赢得马刺的这一天。

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[maɪ'self]	[ðə; ði]	['hæpɪst]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	[ɒn]	[graʊnd]	.	”
and	**thought**	**myself**	**the**	**happiest**	**young**	**gentleman**	**on**	**ground**	**.**	**”**
和	想法	我	这	最快乐	年轻的	绅士	在	地面	.	”

我当时觉得自己是场上最快乐的年轻绅士。

“	[əʊ]	[bɔɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	—	“	[gʊd]	[bɔɪ]	!
“	**O**	**boy**	**,**	**”**	**she**	**said**	**—**	**“**	**good**	**boy**	**!**
“	哦	男生	,	”	她	说	—	“	好的	男生	!

“哦，好孩子，”她说——“好孩子！”

”	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	[sə'praɪz]	[ɒv; əv]	[dɪk]	,
”	**And**	**then**	**,**	**to**	**the**	**extreme**	**surprise**	**of**	**Dick**	**,**
”	和	然后	,	到	这	极端	惊喜	的	迪克	,

“然后，令迪克极为惊讶的是，

[ʃiː; ʃi]	[fɜːst]	['veri]	['tendəli]	[waɪpt]	[ðə; ði]	[tɪəz]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːks]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
she	**first**	**very**	**tenderly**	**wiped**	**the**	**tears**	**away**	**from**	**his**	**cheeks**	**,**	**and**	**then**	**,**
她	第一的	非常	温柔地	擦拭	这	眼泪	离开	从	他的	脸颊	,	和	然后	,

她先是温柔地擦去他脸颊上的泪水，然后，

[æz; əz]	[ɪf]	['jiːldɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['ɪmpʌls]	,	[θruː]	[bəuθ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[nek]	,
as	**if**	**yielding**	**to**	**a**	**sudden**	**impulse**	**,**	**threw**	**both**	**her**	**arms**	**about**	**his**	**neck**	**,**
作为	如果	屈服	到	一个	突然	冲动	,	扔	两个都	她	武器	关于	他的	脖子	,

仿佛受制于一时冲动，她双臂环住了他的脖子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第15/16页

[druː]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɪm]	.
drew	**up**	**his**	**face**	**,**	**and**	**kissed**	**him**	**.**
画	向上	他的	脸	,	和	亲吻	他	.

他抬起头，吻了他。

[ə; eɪ]	['pɪtɪf(ə)l]	[bɪ'wɪldəmənt]	[keɪm]	['əʊvə(r)]	['sɪmp(ə)l]	-	['maɪndɪd]	[dɪk]	.
A	**pitiful**	**bewilderment**	**came**	**over**	**simple**	**-**	**minded**	**Dick**	**.**
一个	可怜	困惑	来了	超过	简单的	-	有思想	迪克	.

头脑简单的迪克顿时感到一阵可怜的困惑。

“	[bʌt; bət]	[kʌm]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð]	[greɪt]	['tʃɪəflnəs]	,	“	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	['kæptɪn]	,	[jiː; ji]	[mʌst; məst]	[iːt]	.
“	**But**	**come**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**great**	**cheerfulness**	**,**	**“**	**you**	**that**	**are**	**a**	**captain**	**,**	**ye**	**must**	**eat**	**.**
“	但	来	,	”	她	说	,	和	伟大的	愉悦	,	“	你	那	是	一个	队长	,	是的	必须	吃	.

“但是，来吧，”她兴高采烈地说，“你们这些船长，总得吃饭吧。”

[waɪ]	[sʌp]	[jiː; ji]	[nɒt]	?	”
Why	**sup**	**ye**	**not**	**?**	**”**
为什么	上	是的	不是	?	”

你们为什么不吃晚饭呢?

“	[dɪə(r)]	['mɪstrəs]	-	,	”	[rɪ'plaɪd]	[dɪk]	,	“	[ai]	[dɪd]	[bʌt; bət]	[weɪt]	[fɜːst]	[ə'pɒn]	[maɪ]	['prɪz(ə)nə(r)]	;
“	**Dear**	**Mistress**	**Risingham**	**,**	**”**	**replied**	**Dick**	**,**	**“**	**I**	**did**	**but**	**wait**	**first**	**upon**	**my**	**prisoner**	**;**
“	亲爱的	情妇	-	,	”	回复	迪克	,	“	我	做过	但	等待	第一的	之上	我的	囚犯	;

“亲爱的瑞辛汉姆夫人，”迪克回答说，“我只是先服侍了我的囚犯；

[bʌt; bət]	,	[tuː; tə]	[seɪ]	[truːθ]	,	['penɪtəns]	[wɪl]	[nəʊ]	[lɒŋgə(r)]	['sʌfə(r)]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ɪn'djʊə(r)]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[fuːd]	.
but	**,**	**to**	**say**	**truth**	**,**	**penitence**	**will**	**no**	**longer**	**suffer**	**me**	**to**	**endure**	**the**	**sight**	**of**	**food**	**.**
但	,	到	说	真相	,	忏悔	将要	不	更长	遭受	我	到	忍受	这	视线	的	食物	.

但说实话，忏悔让我再也无法忍受看到食物。

[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	['betə(r)]	[tuː; tə]	[fɑːst]	,	[dɪə(r)]	['leɪdi]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[preɪ]	.	”
I	**were**	**better**	**to**	**fast**	**,**	**dear**	**lady**	**,**	**and**	**to**	**pray**	**.**	**”**
我	是	更好的	到	快速地	,	亲爱的	女士	,	和	到	祈祷	.	”

亲爱的女士，我最好还是斋戒祈祷。

“	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	[əˌliːsiə]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	“	[ɑː(r); ə(r)]	[wiː; wi]	[nɒt]	[əʊld]	[frendz]	?
“	**Call**	**me**	**Alicia**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**are**	**we**	**not**	**old**	**friends**	**?**
“	称呼	我	艾丽西亚	,	”	她	说	;	“	是	我们	不是	老的	朋友们	?

“叫我艾丽西亚就好，”她说，“我们不是老朋友吗？ ”

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[kʌm]	,	[ai]	[wɪl]	[iːt]	[wɪð]	[juː; jʊ]	,	[bɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[bɪt]	[ænd; ənd]	[sʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌp]	;
And	**now**	**,**	**come**	**,**	**I**	**will**	**eat**	**with**	**you**	**,**	**bit**	**for**	**bit**	**and**	**sup**	**for**	**sup**	**;**
和	现在	,	来	,	我	将要	吃	和	你	,	少量	为了	少量	和	上	为了	上	;

现在，来吧，我和你一起吃饭，一口一口地吃，一口一口地吃；

[səʊ]	[ɪf]	[jiː; ji]	[iːt]	[nɒt]	,	['naɪðə(r)]	[wɪl]	[ai]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[jiː; ji]	[iːt]	['hɑːti]	,
so	**if**	**ye**	**eat**	**not**	**,**	**neither**	**will**	**I**	**;**	**but**	**if**	**ye**	**eat**	**hearty**	**,**
所以	如果	是的	吃	不是	,	两者都不	将要	我	;	但	如果	是的	吃	爽朗	,

所以，如果你们不吃，我也不吃；但如果你们吃得饱饱的，

[ai] [wɪl] [daɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['plaʊmən] .
I will dine like a ploughman .
我 将要 用餐 喜欢 一个 耕夫 .

我将像农夫一样用餐。

” [səʊ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [dɪk] , [huː] [hæd; həd] [æn; ən] ['eksələnt]
” So there and then she fell to ; and Dick , who had an excellent
” 所以 那里 和 然后 她 跌倒 到 ; 和 迪克 , WHO 有 一个 出色的
['stʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

“于是她就那样倒下了；而迪克，他肠胃很好，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [beə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] , [æt; ət] [fɜːst] [wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli]
proceeded to bear her company , at first with great reluctance , but gradually
继续 到 熊 她 公司 , 在 第一的 和 伟大的 不情愿 , 但 逐步地
,
,
,

他开始忍受她的陪伴，起初很不情愿，但渐渐地，

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [wɪð] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] :
as he entered into the spirit , with more and more vigour and devotion :
作为 他 进入 进入 这 精神 , 和 更多的 和 更多的 活力 和 虔诚 :

随着他进入圣灵状态，他的精力和虔诚也越来越强：

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɒd(ə)l] ,
until , at last , he forgot even to watch his model ,
直到 , 在 最后的 , 他 忘了 甚至 到 手表 他的 模型 ,

最后，他甚至忘记去看他的模型了。

[ænd; ənd] [məʊst] ['hɑːtɪli] [rɪ'peəd] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd]
and most heartily repaired the expenses of his day of labour and
和 最多 衷心地 已修复 这 开支 的 他的 天 的 劳动 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

并慷慨地补偿了他一天的辛勤劳动和兴奋所造成的损失。

“ ['laɪən] - ['draɪvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , “ [jiː; ji] [duː; də] [nɒt] [əd'maɪə(r)] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
“ Lion - driver , ” she said , at length , “ ye do not admire a maid in a
“ 狮子 - 司机 , ” 她 说 , 在 长度 , “ 是的 做 不是 钦佩 一个 女佣 在 一个
[mænz] ['dʒɜːkɪn] ?
man's jerkin ?
男人的 短上衣 ?

“狮子车夫,”她终于说道，“你不欣赏穿着男士短上衣的少女吗？”

” [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ðə; ði]
” The moon was now up ; and they were only waiting to repose the
” 这 月亮 曾是 现在 向上 ; 和 他们 是 仅有的 等待 到 休息 这
['wɪərid] ['hɔːsɪz] .
wearied horses .
疲惫 马匹 .

“月亮已经升起来了；他们只是在等待让疲惫的马匹休息。”

[baɪ] [ðə; ði] [muːnz] [lait] ,
By the moon's light ,
经过 这 月亮的 光 ,

在月光下，

[ðə; ði] [stɪl] ['penɪtənt] [bʌt; bət] [naʊ] [wel] - [fed] ['rɪtʃəd] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt]

the still penitent but now well - fed Richard beheld her looking somewhat

这 仍然 忏悔者 但 现在 出色地 - 美联储 理查德 观看 她 寻找 有些

[kɒ'ketɪʃli] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

coquettishly down upon him .

卖弄风情 向下 之上 他 .

虽然仍然心怀忏悔，但如今吃得饱饱的理查德看到她有些卖弄风情地俯视着他。

“ ['mædəm] ” — [hiː; hi] ['stæmə] , [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [tɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] .

“ Madam ” — he stammered , surprised at this new turn in her manners .

“ 女士 ” — 他 结结巴巴 , 惊讶 在 这 新的 转动 在 她 礼仪 .

“夫人,”他结结巴巴地说，对她举止的这种新变化感到惊讶。

“ [neɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['skɪlz] [nɒt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ; [dʒəʊ'ænə] [hæθ] [təʊld][ˌem 'iː] ,

“ Nay , ” she interrupted , “ it skills not to deny ; Joanna hath told me ,

“ 不 , ” 她 中断 , “ 它 技能 不是 到 否定 ; 乔安娜 有 讲述 我 ,

“不,”她打断道，“这是不容否认的；乔安娜告诉我，

[bʌt; bət] [kʌm] , [sɜː(r)]['laɪən] - ['draɪvə(r)] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] ['həʊmli] — [kʌm] !

but come , Sir Lion - driver , look at me — am I so homely — come !

但 来 , 先生 狮子 - 司机 , 看 在 我 — 是 我 所以 家常的 — 来 !

但是，狮车夫先生，请看看我——我看起来是不是很丑？来吧！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [braɪt] [aɪz] [æt; ət][hɪm] .

” And she made bright eyes at him .

” 和 她 制成 明亮的 眼睛 在 他 .

她朝他抛媚眼。

“ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['smɔːlɪʃ] , [ɪn'diːd] ” — [bɪ'gæn] [dɪk] .

“ Ye are something smallish , indeed ” — began Dick .

“ 叶 是 某物 略小 , 的确 ” — 开始 迪克 .

“你们真是渺小啊。”迪克开口说道。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ,

And here again she interrupted him ,

和 这里 再次 她 中断 他 ,

她又一次打断了他。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]

this time with a ringing peal of laughter that completed his confusion and

这 时间 和 一个 铃声 皮尔 的 笑声 那 完全的 他的 困惑 和

[sə'praɪz] .

surprise .

惊喜 .

这一次，他爆发出一阵响亮的笑声，更加深了他的困惑和惊讶。

“ ['smɔːlɪʃ] !

“ Smallish !

“ 略小 !

“小！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

” she cried .

” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [neɪ] , [naʊ] , [biː; bi] ['ɒnɪst] [æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][bəʊld] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dwɔːf] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ;

“ Nay , now , be honest as ye are bold ; I am a dwarf , or little better ;

“ 不 , 现在 , 是 诚实的 作为 是的 是 大胆的 ; 我 是 一个 矮人 , 或者 小的 更好的 ;

“不，现在，你们要诚实，要大胆；我是一个侏儒，或者说也好不到哪里去；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] — [kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] ! — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ˈpɑːsəbli] [feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] ;
but for all that — come , tell me ! — for all that , passably fair to look upon ;
但 为了 全部 那 — 来 , 告诉 我 ! — 为了 全部 那 , 勉强过关 公平的 到 看 之上 ;

但即便如此——来，告诉我！——即便如此，外表也还算漂亮；

[ɪznt] [nɒt] [səʊ] ? ”
is't not so ? ”
不是 不是 所以 ? ”

难道不是这样吗?

“ [neɪ] , [ˈmædəm] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [feə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈstrest] [naɪt] , [ˈpɪtɪfəli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ˈiːzi] .
“ Nay , madam , exceedingly fair , ” said the distressed knight , pitifully trying to seem easy .
“ 不 , 女士 , 非常 公平的 , ” 说 这 苦恼 骑士 , 可怜地 尝试 到 似乎 简单的 .

“不，夫人，非常漂亮，”那位忧心忡忡的骑士说道，可怜兮兮地试图装作若无其事的样子。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [wed] [ˌem ˈiː] ?
“ And a man would be right glad to wed me ?
“ 和 一个 男人 会 是 正确的 高兴的 到 结婚 我 ?

“有男人会非常乐意娶我吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [pəˈsjuːd] .
” she pursued .
” 她 追击 .

她追问道。

“ [əʊ] , [ˈmædəm] , [raɪt] [glæd] ! ” [əˈgriːd] [dɪk] .
“ O , madam , right glad ! ” agreed Dick .
“ 哦 , 女士 , 正确的 高兴的 ! ” 同意 迪克 .

“哦，夫人，真是太好了！”迪克同意道。

“ [kɔːl] [ˌem ˈiː] [əˌliːsiə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Call me Alicia , ” said she .
“ 称呼 我 艾丽西亚 , ” 说 她 .

“叫我艾丽西亚就好,”她说。

“ [əˌliːsiə] , ” [kwəʊθ] [sɜː(r)] [ˈrɪtʃəd] .
“ Alicia , ” quoth Sir Richard .
“ 艾丽西亚 , ” 引用 先生 理查德 .

“艾丽西亚,”理查德爵士说道。

“ [wel] , [ðen] , [ˈlaɪən] - [ˈdraɪvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [sɪθ] [ðæt] [jiː; ji] [sluː] [maɪ] [ˈkɪnzmən] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [steɪ] ,
“ Well , then , lion - driver , ” she continued , “ sith that ye slew my kinsman , and left me without stay ,
“ 出色地 , 然后 , 狮子 - 司机 , ” 她 持续 , “ 西斯 那 是的 一万 我的 亲属 , 和 左边 我 没有 停留 ,

“那么，狮王,”她继续说道，“既然你杀害了我的亲人，又让我无家可归，

[jiː; ji] [əʊ] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [ˈɒnə(r)] , [ˈevri] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] ; [duː; də][jiː; ji][nɒt] ? ”
ye owe me , in honour , every reparation ; do ye not ? ”
是的 欠 我 , 在 荣誉 , 每一个 赔偿 ; 做 是的 不是 ? ”

你们理应向我做出应有的补偿，不是吗?

“ [ai][duː; də] , [ˈmædəm] , ” [sed] [dɪk] .
“ I do , madam , ” said Dick .
“ 我 做 , 女士 , ” 说 迪克 .

“我愿意，夫人,”迪克说。

“ [ɔːl'ðəʊ] , [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] , [ai] [duː; də] [həʊld] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] ['pɑːʃəli] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [breɪv]
“ Although , upon my heart , I do hold me but partially guilty of that brave
“ 虽然 , 之上 我的 心 , 我 做 抓住 我 但 部分 有罪的 的 那 勇敢的
[naɪts] [blʌd] . ”
knight's blood . ”
骑士的 血 . ”

“虽然，我内心深处也认为，对于那位勇敢骑士的鲜血，我只有一部分责任。”

“ [wʊd] [jiː; ji] [ɪ'veɪd] [ˌem 'iː] ?
“ Would ye evade me ?
“ 会 是的 逃避 我 ?

你们要躲避我吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['mædəm] , [nɒt] [səʊ] .
“ Madam , not so .
“ 女士 , 不是 所以 .

“夫人，并非如此。”

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] ; [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] , [ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [tɜːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mʌŋk] , ” [sed]
I have told you ; at your bidding , I will even turn me a monk , ” said
我 有 讲述 你 ; 在 你的 投标 , 我 将要 甚至 转动 我 一个 僧 , ” 说
['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

“我已经告诉过你了，只要你开口，我甚至可以出家为僧。”理查德说道。

“ [ðen] , [ɪn] ['ɒnə(r)] , [jiː; ji] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
“ Then , in honour , ye belong to me ?
“ 然后 , 在 荣誉 , 是的 属于 到 我 ?

那么，从荣誉上讲，你们属于我吗?

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] .
” she concluded .
” 她 结束 .

她总结道。

“ [ɪn] ['ɒnə(r)] , ['mædəm] , [ai] [sə'pəʊz] ” — [bɪ'gæn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ In honour , madam , I suppose ” — began the young man .
“ 在 荣誉 , 女士 , 我 认为 ” — 开始 这 年轻的 男人 .

“我想，这是为了尊敬夫人吧。”年轻人开口说道。

“ [gəʊ] [tuː; tə] !
“ Go to !
“ 去 到 !

“去！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; “ [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [kætʃɪz] .
” she interrupted ; “ ye are too full of catches .
” 她 中断 ; “ 是的 是 也 满的 的 捕获物 .

她打断道：“你们满脑子都是陷阱。”

[ɪn] ['ɒnə(r)] [duː; də] [jiː; ji] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tɪl] [jiː; ji] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ? ”
In honour do ye belong to me , till ye have paid the evil ? ”
在 荣誉 做 是的 属于 到 我 , 直到 是的 有 有薪酬的 这 邪恶的 ? ”

你们是否忠于我，直到你们偿还了罪恶?

“ [ɪn] [ˈɒnə(r)] , [ai][duː; də] , ” [sed] [dɪk] .
“ In honour , I do , ” said Dick .
“ 在 荣誉 , 我 做 , ” 说 迪克 .

“出于敬意，我愿意，”迪克说。

“ [hɪə(r)] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ; “ [jiː; ji] [wʊd] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd][ˈfraɪə(r)] , [mɪˈθɪŋks] ;
“ Hear , then , ” she continued ; “ Ye would make but a sad friar , methinks ;
“ 听到 , 然后 , ” 她 持续 ; “ 叶 会 制作 但 一个 伤心 修士 , 我觉得 ;

“那么，听着，”她继续说道；“依我看，你只会成为一个悲伤的修士；

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [ˈpleʒə(r)] ,
and since I am to dispose of you at pleasure ,
和 自从 我 是 到 处置 的 你 在 乐趣 ,

既然我可以随意处置你，

[ai] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
I will even take you for my husband .
我 将要 甚至 拿 你 为了 我的 丈夫 .

我甚至愿意把你当作我的丈夫。

[neɪ] , [naʊ] , [nəʊ] [wɜːdz] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
Nay , now , no words ! ” cried she .
不 , 现在 , 不 字 ! ” 哭 她 .

“不，现在，什么都别说了！”她喊道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [əˈveɪl] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
“ They will avail you nothing .
“ 他们 将要 可用 你 没有什么 .

“它们对你没有任何帮助。”

[fɔː(r); fə(r)] [siː] [haʊ] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [dɪˈpraɪvd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][wʌn] [həʊm] ,
For see how just it is , that you who deprived me of one home ,
为了 看 如何 只是 它 是 , 那 你 WHO 被剥夺的 我 的 一 家 ,

看看这是多么公正，你剥夺了我一个家，

[ʃʊd; ʃəd] [səˈplaɪ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] .
should supply me with another .
应该 供应 我 和 其他 .

应该再给我提供一个。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊˈænə] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [kəˈmend]
And as for Joanna , she will be the first , believe me , to commend
和 作为 为了 乔安娜 , 她 将要 是 这 第一的 , 相信 我 , 到 表彰
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
the change ;
这 改变 ;

至于乔安娜，相信我，她会是第一个称赞这一改变的人；

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz][wiː; wi][biː; bi][dɪə(r)] [frendz] , [wɒt] [ˈmætəz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [wɪtʃ] [ɒv; əv]
for , after all , as we be dear friends , what matters it with which of
为了 , 后 全部 , 作为 我们 是 亲爱的 朋友们 , 什么 事情 它 和 哪个 的
[ˌjuː ˈes][jiː; ji] [wed] ?
us ye wed ?
我们 是的 结婚 ?

毕竟，我们是挚友，你娶我们中的哪一个又有什么关系呢?

[nɒt] [wʌn] [wɪt] ! ”
Not one whit ! ”
不是 一 白色 ! ”

一点儿也没有!

“ ['mædəm] , ” [sed] [dɪk] , “ [ai] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] , [æn; ən][jiː; ji] [pliːz] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] ;
“ Madam , ” said Dick , “ I will go into a cloister , an ye please to bid me ;
“ 女士 , ” 说 迪克 , “ 我 将要 去 进入 一个 修道院 , 一个 是的 请 到 出价 我 ;

“夫人,”迪克说，“如果你们允许，我就去修道院。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [wed] [wɪð] ['eniwʌn] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] [dʒəʊ'ænə] ['sɛdli] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɪl]
but to wed with anyone in this big world besides Joanna Sedley is what I will
但 到 结婚 和 任何人 在 这 大的 世界 除了 乔安娜 塞德利 是 什么 我 将要
[kən'sent] [tuː; tə] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] [fɔːs] [nɔː(r)] [jet] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdiz] ['pleʒə(r)] .
consent to neither for man's force nor yet for lady's pleasure .
同意 到 两者都不 为了 男人的 力量 也不 然而 为了 女士的 乐趣 .

但在这个广阔的世界里，除了乔安娜·塞德利之外，我不会同意与任何人结婚，既不是出于男人的强迫，也不是出于女人的取悦。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [spiːk] [maɪ] [pleɪn] [θɔːts] ['pleɪnli] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪz] ['veri] [bəʊld] ,
Pardon me if I speak my plain thoughts plainly ; but where a maid is very bold ,
赦免 我 如果 我 说话 我的 清楚的 想法 显然 ; 但 在哪里 一个 女佣 是 非常 大胆的 ,

恕我直言，若有女子胆大妄为，

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][mʌst; məst]['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði]['bəʊldə(r)] . ”
a poor man must even be the bolder . ”
一个 贫穷的 男人 必须 甚至 是 这 更大胆 . ”

穷人往往更大胆。

“ [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jiː; ji] [swiːt] [bɔɪ] , [jiː; ji][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
“ Dick , ” she said , “ ye sweet boy , ye must come and kiss me for that
“ 迪克 , ” 她 说 , “ 是的 甜的 男生 , 是的 必须 来 和 吻 我 为了 那
[wɜːd] .
word .
单词 .

“迪克,”她说，“你这可爱的男孩，你得过来吻我，为你说的这句话负责。”

[neɪ] , [fɪə(r)] [nɒt] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ'ænə] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] ,
Nay , fear not , ye shall kiss me for Joanna ; and when we meet ,
不 , 害怕 不是 , 是的 将 吻 我 为了 乔安娜 ; 和 什么时候 我们 见面 ,

不，别害怕，你们要替乔安娜亲吻我；当我们相遇时，

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ai] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall give it back to her , and say I stole it .
我 将 给 它 后退 到 她 , 和 说 我 偷窃 它 .

我会把它还给她，然后说是我偷的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jiː; ji] [əʊ] [ˌem 'iː] , [waɪ] , [dɪə(r)] ['sɪmpltən] ,
And as for what ye owe me , why , dear simpleton ,
和 作为 为了 什么 是的 欠 我 , 为什么 , 亲爱的 傻瓜 ,

至于你欠我的钱，你这傻瓜，

[mɪ'θɪŋks] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [jɔːk] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]
methinks ye were not alone in that great battle ; and even if York be on the
我觉得 是的 是 不是 独自的 在 那 伟大的 战斗 ; 和 甚至 如果 约克 是 在 这
[θrəʊn] ,
throne ,
王座 ,

我认为在那场大战中你们并非孤军奋战；即便约克登上王位，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ] [ðæt] [set] [hɪm] [ðeə(r)] .
it was not you that set him there .
它 曾是 不是 你 那 放 他 那里 .

不是你把他放在那里的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] , [swiːt] , ['ɒnɪst] [hɑːt] , [dɪk] , [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] ;
But for a good , sweet , honest heart , Dick , y ' are all that ;
但 为了 一个 好的 , 甜的 , 诚实的 心 , 迪克 , 是 - 是 全部 那 ;

但迪克，你拥有一颗善良、温柔、诚实的心，你就是这样的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['envi] [jɔː(r); jə(r)][dʒəʊ'ænə] ['eniθɪŋ] ,
and if I could find it in my soul to envy your Joanna anything ,
和 如果 我 可以 寻找 它 在 我的 灵魂 到 嫉妒 你的 乔安娜 任何事物 ,

如果我能从心底里找到一丝羡慕你乔安娜的念头，

[ai] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['envi] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
I would even envy her your love .
我 会 甚至 嫉妒 她 你的 爱 .

我甚至会羡慕你对她的爱。

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] — [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ([kən'kluːdɪd]) : [dɪk] [ænd; ənd][dʒəʊn]
” CHAPTER VI — NIGHT IN THE WOODS (concluded) : DICK AND JOAN
” 章 六年级 — 夜晚 在 这 树林 (结束) : 迪克 和 琼

第六章——林中之夜（完）：迪克和琼

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪndə(r)] ,
The horses had by this time finished the small store of provender ,
这 马匹 有 经过 这 时间 完成的 这 小的 店铺 的 饲料 ,

这时，马儿们已经把储备的少量饲料吃光了。

[ænd; ənd] ['fʊli] [briːðd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fə'tiːgz] .
and fully breathed from their fatigues .
和 完全 呼吸 从 他们的 疲劳 .

他们疲惫不堪，气喘吁吁。

[æt; ət] [dɪks] [kə'mɑːnd] , [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['smʌðə] [ɪn] [snəʊ] ;
At Dick's command , the fire was smothered in snow ;
在 迪克的 命令 , 这 火 曾是 窒息 在 雪 ;

在迪克的命令下，大火被雪扑灭了；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [men] [gɒt] [wʌns] [mɔː(r)] ['wɪərəli] [tuː; tə]['sæd(ə)l] , [hiː; hi] [hɪm'self] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,
and while his men got once more wearily to saddle , he himself , remembering ,
和 尽管 他的 男人 得到 一次 更多的 疲劳 到 鞍 , 他 他自己 , 记住 ,

当他的部下再次疲惫地准备马鞍时，他自己想起了……

['sʌmwɒt] [leɪt] , [truː] ['wʊdlənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [tʃəʊz] [ə; eɪ] [tɔːl] [əʊk] [ænd; ənd] ['nɪmbli] ['klæmbə] [tuː; tə]
somewhat late , true woodland caution , chose a tall oak and nimbly clambered to
有些 晚的 , 真的 林地 警告 , 选择 一个 高的 橡木 和 敏捷地 攀爬 到
[ðə; ði]['tɒpməʊst] [fɔːk] .
the topmost fork .
这 最顶层 叉 .

虽然有点晚，但出于真正的林中谨慎，我选择了一棵高大的橡树，敏捷地爬到了最高的树杈上。

[hens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [fɑː(r)] [ə'brɔːd] [ɒn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [ænd; ənd] [snəʊ] -
Hence he could look far abroad on the moonlit and snow -
因此 他 可以 看 远的 国外 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 和 雪 -
['peɪvən] ['fɒrɪst] .
paven forest .
铺路石 森林 .

因此，他可以远眺月光下白雪皑皑的森林。

[ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [stʊd] [ðəʊz] ['ʌplənd] ,
On the south - west , dark against the horizon , stood those upland ,
在 这 南 - 西方 , 黑暗的 反对 这 地平线 , 站立 那些 高地 ,

西南方向，在地平线的映衬下，耸立着那些高地。

['hiːθi] ['kwɔːtəz] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒəʊ'ænə][hæd; həd][met] [wɪð] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)]
heathy quarters where he and Joanna had met with the terrifying misadventure
健康 四分之一 在哪里 他 和 乔安娜 有 遇见 和 这 恐怖 不幸遭遇
[ɒv; əv][ðə; ði]['lepə(r)] .
of the leper .
的 这 麻风病人 .

他和乔安娜在卫生条件良好的住所里遭遇了可怕的麻风病人的不幸遭遇。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] ['rʌdi] ['braɪtnəs] [nəʊ] [bɪgə(r)]
And there his eye was caught by a spot of ruddy brightness no bigger
和 那里 他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 点 的 红润 亮度 不 大
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['niːdlz] [aɪ] .
than a needle's eye .
比 一个 针头 眼睛 .

他的目光被那里一个比针眼还小的红色光点吸引住了。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] ['ʃɑːpli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [nɪ'glekt] .
He blamed himself sharply for his previous neglect .
他 被指责 他自己 尖锐地 为了 他的 以前的 忽视 .

他对自己之前的疏忽深感自责。

[wɜː(r); wə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['dænjəlz] [kæmp] -
Were that , as it appeared to be , the shining of Sir Daniel's camp -
是 那 , 作为 它 出现 到 是 , 这 灼灼 的 先生 丹尼尔的 营 -
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

如果那真的是丹尼尔爵士的营火闪耀的光芒的话，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
he should long ago have seen and marched for it ; above all , he should
他 应该 长的 前 有 已见 和 行军 为了 它 ; 多于 全部 , 他 应该
,
,
,

他早就应该看到这一点并为此而奋斗；最重要的是，他应该……

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)]
for no consideration , have announced his neighbourhood by lighting a fire
为了 不 考虑 , 有 宣布 他的 邻里 经过 灯光 一个 火
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

他无缘无故地点燃了一堆火，以此宣告他所在社区的存在。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][nəʊ][lɒŋgə(r)]['skwɒndə(r)]['væljuəb(ə)l] ['aʊəz] .
But now he must no longer squander valuable hours .
但 现在 他 必须 不 更长 挥霍 有价值的 小时 .

但他现在不能再浪费宝贵的时间了。

[ðə; ði][də'rekt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpləndz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;
The direct way to the uplands was about two miles in length ;
这 直接的 方式 到 这 高地 曾是 关于 二 英里 在 长度 ;

通往高地的直接道路大约有两英里长；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [diːp] , [prɪ'sɪpɪtəs] ['dɪŋg(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
but it was crossed by a very deep , precipitous dingle , impassable to
但 它 曾是 交叉 经过 一个 非常 深的 , 陡峭 丁格尔 , 不可逾越 到
['maʊntɪd] [men] ;
mounted men ;
安装 男人 ;

但那里有一条非常深、非常陡峭的山谷，骑马的人无法通过；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [spiːd] ,
and for the sake of speed ,
和 为了 这 清酒 的 速度 ,

为了速度，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪk] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ˈdezət] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [əˈtempt] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒn] [fʊt] .
it seemed to Dick advisable to desert the horses and attempt the adventure on foot .
它 似乎 到 迪克 建议 到 沙漠 这 马匹 和 试图 这 冒险 在 脚 .

迪克觉得最好还是放弃马匹，徒步完成这次冒险。

[ten] [men] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [ɡɑːd] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] ;
Ten men were left to guard the horses ;
十 男人 是 左边 到 警卫 这 马匹 ;

留下十个人看守马匹；

[ˈsɪɡnlz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈɡriːd] [əˈpɒn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] ;
signals were agreed upon by which they could communicate in case of need ;
信号 是 同意 之上 经过 哪个 他们 可以 交流 在 案件 的 需要 ;

他们约定了在需要时可以相互沟通的信号；

[ænd; ənd] [dɪk] [set] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] , [əˌliːsiə] - [ˈwɔːkɪŋ] [ˈstaʊtli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and Dick set forth at the head of the remainder , Alicia Risingham walking stoutly by his side .
和 迪克 放 前进 在 这 头 的 这 余 , 艾丽西亚 - 步行 坚定地 经过 他的 边 .

迪克走在其余人的前面，艾丽西亚·里辛厄姆坚定地走在他身边。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [friːd] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv] [ˈhevi] [ˈɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [left] [bɪˈhaɪnd][ðeə(r)] [lɑːns] ;
The men had freed themselves of heavy armour , and left behind their lances ;
这 男人 有 自由 他们自己 的 重的 盔甲 , 和 左边 在后面 他们的 长矛 ;

男人们卸下了沉重的盔甲，留下了长矛；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [ˈmɑːtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈspɪrɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [snəʊ] ,
and they now marched with a very good spirit in the frozen snow ,
和 他们 现在 行军 和 一个 非常 好的 精神 在 这 冷冻 雪 ,

于是，他们精神抖擞地在冰天雪地中行进着。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈlʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
and under the exhilarating lustre of the moon .
和 在下面 这 令人振奋 光泽 的 这 月亮 .

在皎洁的月光下。

[ðə; ði] [dɪˈsent] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɪŋɡ(ə)l] , [weə(r)] [ə; eɪ] [striːm] [streɪnd] [ˈsɒbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,
The descent into the dingle , where a stream strained sobbing through the snow and ice ,
这 下降 进入 这 丁格尔 , 在哪里 一个 溪流 紧张 啜泣 通过 这 雪 和 冰 ,

下到山谷深处，一条小溪在冰雪中艰难地流淌着。

[wɒz; wəz] [ɪˈfektɪd] [wɪð] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈɔːdə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [saɪd] ,
was effected with silence and order ; and on the further side ,
曾是 受影响 和 沉默 和 命令 ; 和 在 这 更远 边 ,

整个过程安静有序；而在另一边，

['biːɪŋ] [ðen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɑːf] [maɪl] [ɒv; əv] [weə(r)] [dɪk] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv]
being then within a short half mile of where Dick had seen the glimmer of
存在 然后 之内 一个 短的 一半 英里 的 在哪里 迪克 有 已见 这 微光 的
[ðə; ði]['faɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

当时他们距离迪克看到火光的地方只有短短半英里，

[ðə; ði] ['pɑːti] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [briːð] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] .
the party halted to breathe before the attack .
这 派对 停止 到 呼吸 前 这 攻击 .

袭击发生前，一行人停下来喘口气。

[ɪn][ðə; ði][vɑːst] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['laɪtɪst] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] [frɒm; frəm][fɑː(r)]
In the vast silence of the wood , the lightest sounds were audible from far
在 这 广阔的 沉默 的 这 木头 , 这 最轻 声音 是 可听见的 从 远的
;
;
;

在寂静无声的森林中，即使是最轻微的声音也能从远处听到；

[ænd; ənd] [əˌliːsiə] , [huː] [wɒz; wəz] [kiːn] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ['wɔːrnɪŋli]
and Alicia , who was keen of hearing , held up her finger warningly
和 艾丽西亚 , WHO 曾是 敏锐的 的 听力 , 握住 向上 她 手指 警告
[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
and stooped to listen .
和 弯腰 到 听 .

而听力敏锐的艾丽西亚竖起一根手指表示警告，然后弯下腰去听。

[ɔːl] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃəʊkt] [brʊk] [ɪn]
All followed her example ; but besides the groans of the choked brook in
全部 随后 她 例子 ; 但 除了 这 呻吟 的 这 窒息 溪 在
[ðə; ði]['dɪŋg(ə)l] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ,
the dingle close behind ,
这 丁格尔 关闭 在后面 ,

所有人都效仿了她的做法；但除了身后山谷中溪流淤塞的呻吟声之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['meni] [maɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
and the barking of a fox at a distance of many miles among the forest
和 这 叫声 的 一个 狐狸 在 一个 距离 的 许多 英里 之中 这 森林
,
,
,

远处森林深处传来狐狸的吠叫声，距离目的地还有好几英里。

[tuː; tə] [dɪks] [ə'kjuːtɪst] ['hɑːkən] , [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .
to Dick's acutest hearkening , not a breath was audible .
到 迪克的 最急性 倾听 , 不是 一个 气息 曾是 可听见的 .

迪克的耳朵再灵敏，也听不到一丝呼吸声。

“ [bʌt; bət] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['hɑːnɪs] , ” ['wɪspəd] [əˌliːsiə] .
“ But yet , for sure , I heard the clash of harness , ” whispered Alicia .
“ 但 然而 , 为了 当然 , 我 听到 这 冲突 的 马具 , ” 低声说道 艾丽西亚 .

“但是，我确实听到了马具碰撞的声音，”艾丽西亚低声说道。

“ ['mædəm] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ðæn; ðən][ɒv; əv]
“ Madam , ” returned Dick , who was more afraid of that young lady than of
“ 女士 , ” 返回 迪克 , WHO 曾是 更多的 害怕的 的 那 年轻的 女士 比 的
[ten] [staʊt] ['wɒrɪəz] ,
ten stout warriors ,
十 肥硕 战士 ,

“夫人，”迪克回答道，他害怕这位年轻女士的程度甚至超过了害怕十个壮硕的战士。

“ [ai] [wʊd] [nɒt] [hɪnt] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] ;
“ I would not hint ye were mistaken ;
“ 我 会 不是 暗示 是的 是 错误 ;

“我不会暗示你们错了;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wel] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmps] . ”
but it might well have come from either of the camps . ”
但 它 可能 出色地 有 来 从 任何一个 的 这 营地 . ”

但这封信很可能来自双方阵营中的任何一方。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɒt] [ðens] .
“ It came not thence .
“ 它 来了 不是 因此 .

“它并非来自那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['westwəd] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
It came from westward , ” she declared .
它 来了 从 向西 , ” 她 声明 .

“它来自西方,”她宣称。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] ; “ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz]
“ It may be what it will , ” returned Dick ; “ and it must be as
“ 它 可能 是 什么 它 将要 , ” 返回 迪克 ; “ 和 它 必须 是 作为
['hev(ə)n] [pliːz] .
heaven please .
天堂 请 .

“也许会怎样就怎样吧,”迪克回答说;“但愿一切都如上天所愿。”

[rek] [wiː; wi] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒɒt] , [bʌt; bət] [pʊʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪvlɪə] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
Reck we not a jot , but push on the livelier , and put it to the touch .
雷克 我们 不是 一个 点 , 但 推 在 这 更活泼 , 和 放 它 到 这 触碰 .

我们一点也不觉得,但要更积极地去尝试,并把它付诸实践。

[ʌp] , [frendz] — [ɪ'nʌf] [briːðd] .
Up , friends — enough breathed .
向上 , 朋友们 — 足够的 呼吸 .

朋友们,醒醒吧——呼吸够了。

” [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['træmp(ə)ld] [wɪð] [huːf] - [mɑːrks]
” As they advanced , the snow became more and more trampled with hoof - marks
” 作为 他们 先进的 , 这 雪 成为 更多的 和 更多的 践踏 和 蹄 - 标记
,
,
,

随着他们前进,雪地上蹄印越来越多。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv]
and it was plain that they were drawing near to the encampment of
和 它 曾是 清楚的 那 他们 是 绘画 靠近 到 这 营地 的
[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] [ɒv; əv] ['maʊntɪd] [men] .
a considerable force of mounted men .
一个 大量 力量 的 安装 男人 .

很明显,他们正在接近一支相当规模的骑兵部队的营地。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
Presently they could see the smoke pouring from among the trees ,
目前 他们 可以 看 这 抽烟 浇注 从 之中 这 树木 ,

他们随即看到浓烟从树林间滚滚而出。

['rʌdɪli] ['kʌləd] [ɒn] [ɪts] ['ləʊə(r)] [edʒ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [braɪt] [spɑːks] .
ruddily coloured on its lower edge and scattering bright sparks .
红润地 有色 在 它是 降低 边缘 和 散射 明亮的 火花 .

下边缘呈红褐色,并散布着明亮的火花。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [pə'sjuːənt] [tuː; tə] [dɪks] ['ɔːdərs] , [hɪz; ɪz] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['əʊpən] [aʊt] , ['kriːpɪŋ]
And here , pursuant to Dick's orders , his men began to open out , creeping
和 这里 ， 根据 到 迪克的 订单 ， 他的 男人 开始 到 打开 出去 ， 爬行
['stelθɪli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvət] ,
stealthily in the covert ,
悄悄地 在 这 隐蔽 ，

于是，根据迪克的命令，他的部下开始展开行动，悄悄地潜入隐蔽处。

[tuː; tə] [sə'raʊnd] [ɒn] ['evri] [saɪd] [ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] .
to surround on every side the camp of their opponents .
到 环绕 在 每一个 边 这 营 的 他们的 对手 .

从四面八方包围敌军营地。

[hiː; hi] [hɪm'self] , ['pleɪsɪŋ] [əˌliːsiə] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌlki] [əʊk] ,
He himself , placing Alicia in the shelter of a bulky oak ,
他 他自己 ， 放置 艾丽西亚 在 这 庇护所 的 一个 笨重 橡木 ，

他自己则将艾丽西亚安置在一棵枝繁叶茂的橡树下，

[stəʊl] [streɪt] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
stole straight forth in the direction of the fire .
偷窃 直的 前进 在 这 方向 的 这 火 .

他径直朝火源的方向潜去。

[æt; ət][lɑːst] , [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]
At last , through an opening of the wood , his eye embraced the scene of
在 最后的 ， 通过 一个 开幕 的 这 木头 ， 他的 眼睛 拥抱 这 场景 的
[ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
the encampment .
这 营地 .

最后，透过树林中的一个缝隙，他的目光看到了营地的景象。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hiːθi] ['hʌmək] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
The fire had been built upon a heathy hummock of the ground ,
这 火 有 到过 建造 之上 一个 健康 小丘 的 这 地面 ，

火堆是建在地面上一块长满石楠的小土丘上的。

[sə'raʊndɪd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] [baɪ] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɜːnd] ['veri] [strɒŋ] , ['rɔːrɪŋ] [ə'laʊd]
surrounded on three sides by thicket , and it now burned very strong , roaring aloud
包围 在 三 侧面 经过 灌木丛 ， 和 它 现在 烧伤 非常 强的 ， 咆哮 大声
[ænd; ənd] ['brændiʃ] [fleɪmz] .
and brandishing flames .
和 挥舞 火焰 .

三面被灌木丛包围，现在火势非常猛烈，发出震耳欲聋的轰鸣声，火焰熊熊燃烧。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][sæt] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] , ['wɔːmli] [kləuk] ;
Around it there sat not quite a dozen people , warmly cloaked ;
大约 它 那里 卫星 不是 相当 一个 打 人们 ， 热情地 隐蔽的 ；

它周围坐着大约十几个人，都穿着厚厚的斗篷；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [snəʊ] [wɒz; wəz]['træmp(ə)ld] [daʊn] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,
but though the neighbouring snow was trampled down as by a regiment ,
但 尽管 这 邻接 雪 曾是 践踏 向下 作为 经过 一个 团 ，

尽管邻近的积雪被踩得像被一个军团践踏过一样，

[dɪk] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [hɔːs] .
Dick looked in vain for any horse .
迪克 看起来 在 徒劳 为了 任何 马 .

迪克徒劳地寻找着，却一无所获。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] - [mə'nuːvə] .
He began to have a terrible misgiving that he was out - manoeuvred .
他 开始 到 有 一个 糟糕的 疑虑 那 他 曾是 出去 - 操纵 .

他开始感到一种可怕的预感，觉得自己被人算计了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] ['sælɪt] ,
At the same time , in a tall man with a steel salet ,
在 这 相同的 时间 , 在 一个 高的 男人 和 一个 钢 萨莱特 ,

与此同时，在一个手持钢制匕首的高个子男人身上，

[huː] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪz] , [hiː; hi] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend]
who was spreading his hands before the blaze , he recognised his old friend
WHO 曾是 传播 他的 双手 前 这 火焰 , 他 已确认 他的 老的 朋友
[ænd; ənd] [stɪl] ['kaɪndli] ['enəmi] ,
and still kindly enemy ,
和 仍然 亲切地 敌人 ,

在火焰前张开双手的人面前，他认出了自己的老朋友，也是曾经友善的敌人。

['benɪt] [hætʃ] ; [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['ʌðə(r)z] , ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] ,
Bennet Hatch ; and in two others , sitting a little back , he made out ,
贝内特 孵化 ; 和 在 二 其他的 , 坐着 一个 小的 后退 , 他 制成 出去 ,

贝内特·哈奇；在另外两辆车里，他稍稍靠后坐，辨认出……

['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [meɪl] [dɪs'gaɪz] , [dʒəʊ'ænə] ['sedli] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['dænjəlz] [waɪf] .
even in their male disguise , Joanna Sedley and Sir Daniel's wife .
甚至 在 他们的 男性 伪装 , 乔安娜 塞德利 和 先生 丹尼尔的 妻子 .

即使乔安娜·塞德利男扮女装，她也是丹尼尔爵士的妻子。

“ [wel] , ” [θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [luːz] [maɪ] ['hɔːsɪz] , [let] [ˌem 'iː] [get] [maɪ]
“ Well , ” thought he to himself , “ even if I lose my horses , let me get my
“ 出色地 , ” 想法 他 到 他自己 , “ 甚至 如果 我 失去 我的 马匹 , 让 我 得到 我的
[dʒəʊ'ænə] ,
Joanna ,
乔安娜 ,

“好吧，”他心想，“即使我失去了我的马，也要让我得到我的乔安娜。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kəm'pleɪn] ?
and why should I complain ?
和 为什么 应该 我 抱怨 ?

我为什么要抱怨?

” [ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” And then , from the further side of the encampment , there came a little
” 和 然后 , 从 这 更远 边 的 这 营地 , 那里 来了 一个 小的
['wɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,

“然后，从营地另一边传来一声短促的哨声，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
announcing that his men had joined , and the investment was complete .
宣布 那 他的 男人 有 加入 , 和 这 投资 曾是 完全的 .

他宣布他的部下已经加入，投资完成。

['benɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Bennet , at the sound , started to his feet ;
贝内特 , 在 这 声音 , 开始 到 他的 脚 ;

听到声音，班纳特猛地站了起来；

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [dɪk] [heɪld] [hɪm] .
but ere he had time to spring upon his arms , Dick hailed him .
但 埃雷 他 有 时间 到 春天 之上 他的 武器 , 迪克 赞誉 他 .

但他还没来得及扑上去抱住他，迪克就向他打招呼了。

“ ['benɪt] , ” [hiː; hi] [sed] — “ ['benɪt] , [əʊld] [frend] , [jiːld] [jiː; ji] .
“ Bennet , ” he said — “ Bennet , old friend , yield ye .
“ 贝内特 , ” 他 说 — “ 贝内特 , 老的 朋友 , 屈服 是的 .

“班纳特，”他说——“班纳特，老朋友，屈服吧。”

[jiː; ji] [wɪl] [bʌt; bət] [spɪl] [menz] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [veɪn] , [ɪf] [jiː; ji] [rɪ'zɪst] . ” “
Ye will but spill men's lives in vain , if ye resist . ” “
叶 将要 但 洒 男士 生活 在 徒劳 , 如果 是的 抵抗 . ” “

你们若反抗，只会白白牺牲他人的生命。

- [tɪz] ['mɑːstə(r)] ['ʃeltən] , [baɪ][ˌes 'tiː] . ['bɑːbəri] ! ” [kraɪd] [hætʃ] .
' Tis Master Shelton , by St . Barbary ! ” cried Hatch .
- 的 掌握 谢尔顿 , 经过 英石 . 巴巴里 ! ” 哭 孵化 .

“是谢尔顿少爷，我的天哪！”哈奇喊道。

“ [jiːld] [ˌem 'iː] ?
“ Yield me ?
“ 屈服 我 ?

“向我投降？”

[jiː; ji][ɑːsk] [mʌtʃ] .
Ye ask much .
叶 问 很多 .

你要求很多。

[wɒt] [fɔːs] [hæv; həv][jiː; ji] ? ”
What force have ye ? ”
什么 力量 有 是的 ? ”

你们有什么兵力?

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['benɪt] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd] [bɪ'gɜːt] , ” [sed] [dɪk] .
“ I tell you , Bennet , ye are both outnumbered and begirt , ” said Dick .
“ 我 告诉 你 , 贝内特 , 是的 是 两个都 寡不敌众 和 环绕 , ” 说 迪克 .

“我告诉你，班纳特，你们寡不敌众，而且四面楚歌,”迪克说道。

“ ['sizər] [ænd; ənd] ['ʃɑːləmeɪn] [wʊd] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)]['kwɔːtə(r)] .
“ Cæsar and Charlemagne would cry for quarter .
“ 凯撒 和 查理曼大帝 会 哭 为了 四分之一 .

“凯撒和查理曼都会哭着求饶。”

[ai][hæv; həv] [tuː] [skɔː(r)] [men] [æt; ət][maɪ] ['wɪs(ə)l] ,
I have two score men at my whistle ,
我 有 二 分数 男人 在 我的 哨 ,

我哨声一响，就有两名十人应战。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ʃuːt] [ɒv; əv] ['ærəus] [ai][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] . ”
and with one shoot of arrows I could answer for you all . ”
和 和 一 射击 的 箭头 我 可以 回答 为了 你 全部 . ”

我只需一箭就能替你们所有人回答这个问题。

“ ['mɑːstə(r)] [dɪk] , ” [sed] ['benɪt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ə'genst] [maɪ] [hɑːt] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][duː; də]
“ Master Dick , ” said Bennet , “ it goes against my heart ; but I must do
“ 掌握 迪克 , ” 说 贝内特 , “ 它 去 反对 我的 心 ; 但 我 必须 做
[maɪ]['djuːti] .
my duty .
我的 责任 .

“迪克少爷,”班纳特说，“这违背了我的心意；但我必须尽我的职责。”

[ðə; ði] [seɪnts] [help] [juː; jʊ] !
The saints help you !
这 圣徒 帮助 你 !

圣徒会保佑你!

” [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌkɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [wuːnd] [ə; eɪ]
” And therewith he raised a little tucket to his mouth and wound a
” 和 由此 他 提高 一个 小的 塔克特 到 他的 嘴 和 伤口 一个
['raʊzɪŋ] [kɔːl] .
rousing call .
振奋人心的 称呼 .

“于是他举起小鼓放到嘴边，吹响了一声振奋人心的号角。”

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [dɪk] , ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Then followed a moment of confusion ; for while Dick , fearing for the
然后 随后 一个 片刻 的 困惑 ; 为了 尽管 迪克 , 害怕 为了 这
['leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

接下来是一阵混乱；因为迪克担心女士们的安危，

[stɪl] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [ʃuːt] ,
still hesitated to give the word to shoot ,
仍然 犹豫了一下 到 给 这 单词 到 射击 ,

他仍然犹豫不决，没有下令开枪。

['hætʃɪz] ['lɪt(ə)l][bænd] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['wepənz] [ænd; ənd] [fɔːmd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [æz; əz]
Hatch's little band sprang to their weapons and formed back to back as
孵化器的 小的 乐队 弹簧 到 他们的 武器 和 形成 后退 到 后退 作为
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪəs] [rɪ'zɪstəns] .
for a fierce resistance .
为了 一个 凶猛的 反抗 .

哈奇的小队迅速拿起武器，背靠背站成一排，准备进行顽强抵抗。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pleɪs] ,
In the hurry of their change of place ,
在 这 匆忙 的 他们的 改变 的 地方 ,

在他们匆忙变换位置的过程中，

[dʒəʊ'ænə] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz]
Joanna sprang from her seat and ran like an arrow to her lover's
乔安娜 弹簧 从 她 座位 和 跑 喜欢 一个 箭 到 她 恋人的
[saɪd] .
side .
边 .

乔安娜从座位上跳起来，像箭一样飞奔到爱人身边。

“ [hɪə(r)] , [dɪk] !
“ Here , Dick !
“ 这里 , 迪克 !

“迪克，给你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] .
” she cried , as she clasped his hand in hers .
” 她 哭 , 作为 她 紧握 他的 手 在 她的 .

她一边哭着，一边紧紧握住他的手。

[bʌt; bət] [dɪk] [stɪl] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [jʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'plɔːrəbl]
But Dick still stood irresolute ; he was yet young to the more deplorable
但 迪克 仍然 站立 徊 ; 他 曾是 然而 年轻的 到 这 更多的 可悲的
[nə'sesəti] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
necessities of war ,
必需品 的 战争 ,

但迪克仍然犹豫不决；他还年轻，尚未经历过战争中更为残酷的现实。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ɒv; əv]	[əʊld]	['leɪdi]	['bræklɪ]	[tʃekt]	[ðə; ði]	[kə'mɑːnd]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	.
and	**the**	**thought**	**of**	**old**	**Lady**	**Brackley**	**checked**	**the**	**command**	**upon**	**his**	**tongue**	**.**
和	这	想法	的	老的	女士	布拉克利	已检查	这	命令	之上	他的	舌头	.

想到布拉克利老太太，他便止住了即将脱口而出的命令。

[hɪz; ɪz]	[əʊn]	[men]	[bɪ'keɪm]	['restɪv]	.
His	**own**	**men**	**became**	**restive**	**.**
他的	自己的	男人	成为	不安分	.

他自己的部下也开始躁动不安。

[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[kraɪd]	[ɒn]	[hɪm]	[baɪ]	[neɪm]	;	['ʌðə(r)z]	,	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[ə'kɔːd]	,
Some	**of**	**them**	**cried**	**on**	**him**	**by**	**name**	**;**	**others**	**,**	**of**	**their**	**own**	**accord**	**,**
一些	的	他们	哭	在	他	经过	姓名	；	其他的	，	的	他们的	自己的	符合	，

他们当中有些人喊着他的名字哭泣；另一些人则自发地……

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ʃuːt]	;	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[dɪs'tʃɑːdʒ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['benɪt]	[bɪt]	[ðə; ði]	[dʌst]	.
began	**to**	**shoot**	**;**	**and**	**at**	**the**	**first**	**discharge**	**poor**	**Bennet**	**bit**	**the**	**dust**	**.**
开始	到	射击	；	和	在	这	第一的	释放	贫穷的	贝内特	少量	这	灰尘	.

枪声响起，可怜的贝内特在第一枪就倒下了。

[ðen]	[dɪk]	[ə'wəʊk]	.
Then	**Dick**	**awoke**	**.**
然后	迪克	醒来	.

然后迪克醒了。

“	[ɒn]	!
“	**On**	**!**
“	在	!

“在！

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“	[ʃuːt]	,	[bɔɪz]	,	[ænd; ənd]	[kiːp]	[tuː; tə]	['kʌvə(r)]	.
“	**Shoot**	**,**	**boys**	**,**	**and**	**keep**	**to**	**cover**	**.**
“	射击	,	男孩们	,	和	保持	到	覆盖	.

“开枪吧，伙计们，然后找掩体。”

['ɪŋglənd]	[ænd; ənd]	[jɔːk]	!
England	**and**	**York**	**!**
英格兰	和	约克	!

英格兰和约克！

”	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[ðen]	[ðə; ði]	[dʌl]	[biːt]	[ɒv; əv]	['meni]	['hɔːsɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[snəʊ]	['sʌd(ə)nli]	[ə'rəʊz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɒləʊ]	[ɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
”	**But**	**just**	**then**	**the**	**dull**	**beat**	**of**	**many**	**horses**	**on**	**the**	**snow**	**suddenly**	**arose**	**in**	**the**	**hollow**	**ear**	**of**	**the**	**night**	**,**
”	但	只是	然后	这	乏味的	打	的	许多	马匹	在	这	雪	突然	出现	在	这	空洞的	耳朵	的	这	夜晚	,

“但就在这时，夜的空旷中突然响起了许多马匹在雪地上沉重的蹄声，

[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[ɪn'kredəb(ə)l]	['swɪftnəs]	,	[druː]	['nɪərə(r)]	[ænd; ənd]	[sweld]	[laʊdə]	.
and	**,**	**with**	**incredible**	**swiftness**	**,**	**drew**	**nearer**	**and**	**swelled**	**louder**	**.**
和	,	和	极好的	速度	,	画	更近	和	肿胀	更大声	.

声音以惊人的速度越来越近，越来越响亮。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	,	['ɑːnsərɪŋ]	['tʌkɪt]	[rɪ'piːtɪd]	[ænd; ənd]	[rɪ'piːtɪd]	['hætʃɪz]	[kɔːl]	.
At	**the**	**same**	**time**	**,**	**answering**	**tuckets**	**repeated**	**and**	**repeated**	**Hatch's**	**call**	**.**
在	这	相同的	时间	,	回答	塔克特	重复	和	重复	孵化器的	称呼	.

与此同时，回应的塔克特一遍又一遍地重复着哈奇的呼喊。

“ ['ræli] , ['ræli] ! ” [kraɪd] [dɪk] .
“ Rally , rally ! ” cried Dick .
“ 集会 , 集会 ! ” 哭 迪克 .

“振作起来！振作起来！”迪克喊道。

“ ['ræli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
“ Rally upon me !
“ 集会 之上 我 !

“向我集结！”

['ræli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] !
Rally for your lives !
集会 为了 你的 生活 !

为生命而战！

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][men] — [ə'fʊt] , ['skætəd] ,
” But his men — afoot , scattered ,
” 但 他的 男人 — 步行 , 疏散 ,

但他的部下——徒步，四散逃窜，

['teɪkən][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn][æn; ən] ['iːzi] ['traɪʌmf] — [bɪ'gæn] [ɪn'sted]
taken in the hour when they had counted on an easy triumph — began instead
已采取 在 这 小时 什么时候 他们 有 计数 在 一个 简单的 胜利 — 开始 反而
[tuː; tə] [gɪv] [graʊnd] ['sevrəli] ,
to give ground severally ,
到 给 地面 分别 ,

就在他们以为能轻松取胜的时候，却开始节节败退，节节败退。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [stʊd] ['weɪvərɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'spɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
and either stood wavering or dispersed into the thickets .
和 任何一个 站立 摇摆不定 或者 分散的 进入 这 灌木丛 .

他们要么摇摇晃晃地站在那里，要么四散逃入灌木丛中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]['ævənjuːs]
And when the first of the horsemen came charging through the open avenues
和 什么时候 这 第一的 的 这 骑兵 来了 收费 通过 这 打开 途径
[ænd; ənd] ['fɪəsli] ['raɪdɪŋ][ðeə(r)] [stiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndəwʊd] ,
and fiercely riding their steeds into the underwood ,
和 激烈地 骑术 他们的 马匹 进入 这 安德伍德 ,

当第一批骑兵冲过开阔的大道，策马狂奔进灌木丛时，

[ə; eɪ] [fjuː] ['stræglə] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ɔː(r)] [spiə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] ,
a few stragglers were overthrown or speared among the brush ,
一个 很少 掉队者 是 被推翻 或者 被长矛刺穿 之中 这 刷子 ,

少数掉队的士兵在灌木丛中被击倒或被长矛刺死。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [dɪks] [kə'mɑːnd] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['meltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]
but the bulk of Dick's command had simply melted at the rumour of their
但 这 大部分 的 迪克的 命令 有 简单地 融化 在 这 谣言 的 他们的
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

但迪克的大部分部下一听到他们即将到来，就都吓得魂飞魄散了。

[dɪk] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['bɪtəli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪteɪt]
Dick stood for a moment , bitterly recognising the fruits of his precipitate
迪克 站立 为了 一个 片刻 , 苦涩地 识别 这 水果 的 他的 沉淀
[ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] ['vælə(r)] .
and unwise valour .
和 失策 勇气 .

迪克站了一会儿，痛苦地意识到自己鲁莽轻率的英勇行为所带来的后果。

[sɜː(r)]['dænjəl][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['faɪə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][meɪn] [fɔːs] ,
Sir Daniel had seen the fire ; he had moved out with his main force ,
先生 丹尼尔 有 已见 这 火 ; 他 有 已搬 出去 和 他的 主要的 力量 ,

丹尼尔爵士看到了火情，他已经率领主力部队撤离了。

['weðə(r)] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
whether to attack his pursuers or to take them in the rear if they should
无论 到 攻击 他的 追击者 或者 到 拿 他们 在 这 后部 如果 他们 应该
['ventʃə(r)] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
venture the assault .
风险投资 这 突击 .

是主动攻击追兵，还是在他们胆敢发起进攻时从后方包抄他们。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['kæptɪn] ; [dɪks] [ðə; ði] [kən'dʌkt]
His had been throughout the part of a sagacious captain ; Dick's the conduct
他的 有 到过 自始至终 这 部分 的 一个 明智 队长 ; 迪克的 这 执行
[ɒv; əv][æn; ən]['iːgə(r)] [bɔɪ] .
of an eager boy .
的 一个 渴望的 男生 .

他一直扮演着一位睿智船长的角色；迪克的行为举止则像一个急切的男孩。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] , [ɪn'diːd] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] ['taɪtli] [baɪ]
And here was the young knight , his sweetheart , indeed , holding him tightly by
和 这里 曾是 这 年轻的 骑士 , 他的 亲爱的 , 的确 , 保持 他 紧紧 经过
[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

而这位年轻的骑士，他的爱人，就在这里，紧紧地牵着他的手。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ə'ləʊn] ,
but otherwise alone ,
但 否则 独自的 ,

但除此之外，他独自一人。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [dɪ'spɜːst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd]
his whole command of men and horses dispersed in the night and the wide
他的 所有的 命令 的 男人 和 马匹 分散的 在 这 夜晚 和 这 宽的
['fɒrɪst] ,
forest ,
森林 ,

他麾下所有的人员和马匹都分散在了夜色和广袤的森林中。

[laɪk] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [pɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [beɪ] [bɑːn] .
like a paper of pins in a bay barn .
喜欢 一个 纸 的 别针 在 一个 湾 谷仓 .

就像谷仓里挂着的一串大头针。

“ [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !
“ The saints enlighten me !
“ 这 圣徒 开导 我 !

圣人们啊，请启迪我！

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ai][wɒz; wəz] [nait] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['mætə(r)] ; [ðɪs] [dʌθ] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l]
“ It is well I was knighted for this morning's matter ; this doth me little
“ 它 是 出色地 我 曾是 受封骑士 为了 这 早晨 事情 ; 这 确实 我 小的
['ɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

“我今天早上被册封为爵士固然是好事，但这对我来说并没有什么荣誉可言。”

” [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [dʒəʊ'ænə] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .
” And thereupon , still holding Joanna , he began to run .
” 和 于是 , 仍然 保持 乔安娜 , 他 开始 到 跑步 .

于是，他抱着乔安娜，开始奔跑起来。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv]
The silence of the night was now shattered by the shouts of the men of
这 沉默 的 这 夜晚 曾是 现在 破碎 经过 这 喊叫 的 这 男人 的
['tʌnstɔːl] ,
Tunstall ,
坦斯托尔 ,

夜的寂静被坦斯托尔男人们的喊叫声打破了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæləp] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['hʌntɪŋ] ['fjʊdʒətɪv] ;
as they galloped hither and thither , hunting fugitives ;
作为 他们 疾驰 这里 和 那里 , 打猎 逃犯 ;

他们策马奔腾，四处追捕逃犯；

[ænd; ənd] [dɪk] [brəʊk] ['bəʊldli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəwʊd] [ænd; ənd][ræn] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
and Dick broke boldly through the underwood and ran straight before him like a
和 迪克 打破 大胆地 通过 这 安德伍德 和 跑 直的 前 他 喜欢 一个
[dɪə(r)] .
deer .
鹿 .

迪克大胆地冲破灌木丛，像鹿一样径直跑到他面前。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən] [snəʊ] [ɪn'kriːst] , [baɪ]['kɒntrɑːst] ,
The silver clearness of the moon upon the open snow increased , by contrast ,
这 银 清晰度 的 这 月亮 之上 这 打开 雪 增加 , 经过 对比 ,

相比之下，洒在白雪皑皑的夜空中的月亮显得更加明亮清澈了。

[ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ;
the obscurity of the thickets ;
这 朦胧 的 这 灌木丛 ;

灌木丛的幽暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [dɪ'spɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [led][ðə; ði] [pə'sjuːə] ['ɪntuː]['waɪldli]
and the extreme dispersion of the vanquished led the pursuers into wildly
和 这 极端 分散 的 这 战败者 引领 这 追击者 进入 疯狂地
[daɪ'vɜːdʒənt] [pɑːðz] .
divergent paths .
分歧 路径 .

战败者的极度分散导致追击者们走上了截然不同的道路。

[hens] , [ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dɪk] [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] [pɔːzd] , [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] ['kʌvət] ,
Hence , in but a little while , Dick and Joanna paused , in a close covert ,
因此 , 在 但 一个 小的 尽管 , 迪克 和 乔安娜 暂停 , 在 一个 关闭 隐蔽 ,

因此，没过多久，迪克和乔安娜就停了下来，在一个隐蔽的角落里。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːt] , ['skætərɪŋ] [ə'brɔːd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz]
and heard the sounds of the pursuit , scattering abroad , indeed , in all directions
和 听到 这 声音 的 这 追逐 ， 散射 国外 ， 的确 ， 在 全部 方向
,
,
,

听到了追击的声音，四散开来，真是四面八方都是。

[bʌt; bət] [jet] ['feɪntɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
but yet fainting already in the distance .
但 然而 昏厥 已经 在 这 距离 .

但远处已经有人昏厥过去了。

" [æn; ən][ai][hæd; həd][bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , " [dɪk] [kraɪd] ,
" An I had but kept a reserve of them together , " Dick cried ,
" 一个 我 有 但 保留 一个 预订 的 他们 一起 ， " 迪克 哭 ，

"但我当时只好把它们留了一些,"迪克喊道。

['bɪtəli] , " [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] ['teɪblz] [jet] !
bitterly , " I could have turned the tables yet !
苦涩地 ， " 我 可以 有 转向 这 表格 然而 ！

痛苦地说："我本来可以扭转局面的！"

[wel] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːn] ; [nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['betə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ruːd] . "
Well , we live and learn ; next time it shall go better , by the rood . "
出色地 ， 我们 居住 和 学习 ； 下一个 时间 它 将 去 更好的 ， 经过 这 rood . "

唉，人总要经历一些事才能吸取教训；下次一定会更好，我发誓。"

" [neɪ] , [dɪk] , " [sed] [dʒəʊ'ænə] , " [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Nay , Dick , " said Joanna , " what matters it ?
" 不 ， 迪克 ， " 说 乔安娜 ， " 什么 事情 它 ？

"不，迪克,"乔安娜说，"这有什么关系呢？"

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [wʌns] [ə'gen] .
Here we are together once again .
这里 我们 是 一起 一次 再次 .

我们又聚在一起了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [dʒɒn] ['mætʃəm] , [æz; əz][ɒv; əv]
" He looked at her , and there she was — John Matcham , as of
" 他 看起来 在 她 ， 和 那里 她 曾是 — 约翰 玛格汉姆 ， 作为 的
[jɔː(r)] , [ɪn] [həʊz] [ænd; ənd] ['dʌblət] .
yore , in hose and doublet .
昔时 ， 在 软管 和 双联体 .

"他看着她，她就在那里——约翰·马查姆，和以前一样，穿着紧身裤和短上衣。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [naʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʌn'geɪnli] [dres] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm]
But now he knew her ; now , even in that ungainly dress , she smiled upon him
但 现在 他 知道 她 ； 现在 ， 甚至 在 那 笨拙的 裙子 ， 她 微笑 之上 他
,
,
,

但现在他认出了她；现在，即使穿着那件笨拙的衣服，她也对他微笑。

[braɪt] [wɪð] [lʌv] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [træns'pɔːtid] [wɪð] [dʒɔɪ] .
bright with love ; and his heart was transported with joy .
明亮的 和 爱 ； 和 他的 心 曾是 运输 和 喜悦 .

他的心中充满了爱意，喜悦之情溢于言表。

" ['swiːthɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [jiː; ji] [fə'gɪv] [ðɪs] ['blʌndərə(r)] , [wɒt] [keə(r)][ai] ?
" Sweetheart , " he said , " if ye forgive this blunderer , what care I ?
" 亲爱的 ， " 他 说 ， " 如果 是的 原谅 这 笨蛋 ， 什么 关心 我 ？

"亲爱的,"他说，"如果你原谅了这个笨蛋，我又何必在意呢？"

[meɪk] [wiː; wi][də'rekt][fɔː(r); fə(r)] ['hoʊliˌwʊd] ; [ðeə(r)] [liːθ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][maɪ]['betə(r)]
Make we direct for Holywood ; there lieth your good guardian and my better
制作 我们 直接的 为了 好莱坞 ; 那里 谎言 你的 好的 监护人 和 我的 更好的
[frend] , [lɔːd] - .
friend , Lord Foxham .
朋友 , 主 - .

我们直奔好莱坞；你的好监护人，也是我的好朋友，福克斯汉姆勋爵，就长眠在那里。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [wed] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)] ['welθi] , ['feɪməs] [ɔː(r)]
There shall we be wed ; and whether poor or wealthy , famous or
那里 将 我们 是 结婚 ; 和 无论 贫穷的 或者 富裕 , 著名的 或者
[ˌʌn'nəʊn] , [wɒt] , ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
unknown , what , matters it ?
未知 , 什么 , 事情 它 ?

我们将在那里举行婚礼；无论贫穷还是富有，无论有名还是无名，那又有什么关系呢?

[ðɪs] [deɪ] , [dɪə(r)] [lʌv] , [ai] [wʌn] [maɪ] [spɜːz] ; [ai][wɒz; wəz] [kə'mend] [baɪ] [greɪt] [men] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
This day , dear love , I won my spurs ; I was commended by great men for my
这 天 , 亲爱的 爱 , 我 韩元 我的 马刺 ; 我 曾是 赞扬 经过 伟大的 男人 为了 我的
['vælə(r)] ;
valour ;
勇气 ;

亲爱的，今天我赢得了我的荣耀；我的英勇受到了伟人的赞扬；

[ai] [θɔːt] [maɪ'self][ðə; ði] ['gʊdli] [mæn][ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn][ɔːl] [brɔːd] ['ɪŋglənd] .
I thought myself the goodliest man of war in all broad England .
我 想法 我 这 最好的 男人 的 战争 在 全部 广阔 英格兰 .

我自认为是整个英格兰最优秀的战士。

[ðen] , [fɜːst] , [ai] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ;
Then , first , I fell out of my favour with the great ;
然后 , 第一的 , 我 跌倒 出去 的 我的 偏爱 和 这 伟大的 ;

首先，我失宠于权贵；

[ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv][ai] [biːn] [wel] [θræʃt] , [ænd; ənd] [kliːn] [lɒst] [maɪ]['səʊldʒəz] .
and now have I been well thrashed , and clean lost my soldiers .
和 现在 有 我 到过 出色地 痛击 , 和 干净的 丢失的 我的 士兵 .

现在我惨败了，我的士兵也全军覆没了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːt] !
There was a downfall for conceit !
那里 曾是 一个 倒台 为了 自负 !

自负终有其败笔!

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] , [ai][keə(r)] [nɒt] — [dɪə(r)] , [ɪf] [jiː; ji] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪl] [wed] ,
But , dear , I care not — dear , if ye still love me and will wed ,
但 , 亲爱的 , 我 关心 不是 — 亲爱的 , 如果 是的 仍然 爱 我 和 将要 结婚 ,

但是，亲爱的，我不在乎——亲爱的，如果你仍然爱我并且愿意嫁给我，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] ['naɪthʊd] [dʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ][dʒɒt] . ”
I would have my knighthood done away , and mind it not a jot . ”
我 会 有 我的 骑士爵位 完毕 离开 , 和 头脑 它 不是 一个 点 . ”

我宁愿被剥夺爵位，也丝毫不在意。

“ [maɪ] [dɪk] !
“ My Dick !
“ 我的 迪克 !

“我的鸡巴!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [naɪt] [juː; jʊ] ? ”
“ And did they knight you ? ”
“ 和 做过 他们 骑士 你 ? ”

“他们封你为骑士了吗? ”

“ [eɪ] , [dɪə(r)] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['leɪdi] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['fɒndli] ; “ [ɔː(r)][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] ,
“ Ay , dear , ye are my lady now , ” he answered , fondly ; “ or ye shall ,
“ 哎 , 亲爱的 , 是的 是 我的 女士 现在 , ” 他 回答 , 深情地 ; “ 或者 是的 将 ,

“哎呀，亲爱的，你现在是我的夫人了,”他深情地回答道；“或者你将来就是。”

[eə(r)] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [wɪl] [jiː; ji] [nɒt] ? ”
ere noon to - morrow — will ye not ? ”
埃雷 中午 到 - 明天 — 将要 是的 不是 ? ”

明天中午之前——你们难道不来吗?

“ [ðæt] [wɪl] [ai] , [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [hɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ That will I , Dick , with a glad heart , ” she answered .
“ 那 将要 我 , 迪克 , 和 一个 高兴的 心 , ” 她 回答 .

“我当然愿意，迪克，我非常乐意。”她回答道。

“ [eɪ] , [sɜː(r)] ?
“ Ay , sir ?
“ 哎 , 先生 ?

“是，先生? ”

[mɪ'θɔːt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌŋk] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] .
Methought ye were to be a monk ! ” said a voice in their ears .
我的想法 是的 是 到 是 一个 僧 ! ” 说 一个 嗓音 在 他们的 耳朵 .

“我还以为你们要出家当和尚呢！”一个声音在他们耳边响起。

“ [əˌliːsiə] ! ” [kraɪd] [dʒəʊ'ænə] .
“ Alicia ! ” cried Joanna .
“ 艾丽西亚 ! ” 哭 乔安娜 .

“艾丽西亚！”乔安娜喊道。

“ ['iːv(ə)n][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .
“ Even so , ” replied the young lady , coming forward .
“ 甚至 所以 , ” 回复 这 年轻的 女士 , 未来 向前 .

“即便如此,”年轻女子走上前来回答道。

“ [əˌliːsiə] , [huːm] [jiː; ji] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]['laɪən] - ['draɪvə(r)] [faʊnd] ,
“ Alicia , whom ye left for dead , and whom your lion - driver found ,
“ 艾丽西亚 , 谁 是的 左边 为了 死的 , 和 谁 你的 狮子 - 司机 成立 ,
[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ,
and brought to life again ,
和 带来 到 生活 再次 ,

“艾丽西亚，你们以为她已经死了，却被你们的驯狮人发现并救活了，

[ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [suːθ] , [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] , [ɪf] [jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ! ”
and , by my sooth , made love to , if ye want to know ! ”
和 , 经过 我的 舒缓 , 制成 爱 到 , 如果 是的 想 到 知道 ! ”

而且，恕我直言，我们还做爱了！

“ [aɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [dʒəʊ'ænə] .
“ I'll not believe it , ” cried Joanna .
“ 患病的 不是 相信 它 , ” 哭 乔安娜 .

“我简直不敢相信！”乔安娜喊道。

“ [dɪk] ! ”
“ Dick ! ”
“ 迪克 ! ”

“迪克！”

“	[dɪk]	!	”	['mɪmɪkt]	[əˌliːsiə]	.
“	**Dick**	**!**	**”**	**mimicked**	**Alicia**	**.**
“	迪克	!	”	模仿	艾丽西亚	.

“迪克！”艾丽西亚模仿着说。

“	[dɪk]	,	[ɪn'diːd]	!
“	**Dick**	**,**	**indeed**	**!**
“	迪克	,	的确	!

“迪克，真是个混蛋！”

[eɪ]	,	[feə(r)]	[sɜː(r)]	,	[ænd; ənd]	[jiː; ji]	['dezət]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['dæmzlz]	[ɪn]	[dɪ'stres]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːd]	,
Ay	**,**	**fair**	**sir**	**,**	**and**	**ye**	**desert**	**poor**	**damsels**	**in**	**distress**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**
哎	,	公平的	先生	,	和	是的	沙漠	贫穷的	少女们	在	痛苦	,	”	她	持续	,

“哎，英俊的先生，你却抛弃了那些落难的可怜少女，”她继续说道。

['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[naɪt]	.
turning	**to**	**the**	**young**	**knight**	**.**
转弯	到	这	年轻的	骑士	.

转向那位年轻的骑士。

“	[jiː; ji]	[liːv]	[ðem; ðəm]	['plɑːntɪd]	[bɪ'haɪnd]	[əʊks]	.
“	**Ye**	**leave**	**them**	**planted**	**behind**	**oaks**	**.**
“	叶	离开	他们	已种植	在后面	橡树	.

“你们把它们留在橡树后面。”

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[seɪ]	[truː]	—	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ɒv; əv]	['ʃɪvəlri]	[ɪz]	[ded]	.	”
But	**they**	**say**	**true**	**—**	**the**	**age**	**of**	**chivalry**	**is**	**dead**	**.**	**”**
但	他们	说	真的	—	这	年龄	的	骑士精神	是	死的	.	”

但他们说得没错——骑士精神的时代已经结束了。

“	['mædəm]	,	”	[kraɪd]	[dɪk]	,	[ɪn]	[dɪ'speə(r)]	,	“	[ə'pɒn]	[maɪ]	[səʊl]	[ai]	[hæd; həd]	[fə'gɒtn]	[juː; jʊ]	['aʊtraɪt]	.
“	**Madam**	**,**	**”**	**cried**	**Dick**	**,**	**in**	**despair**	**,**	**“**	**upon**	**my**	**soul**	**I**	**had**	**forgotten**	**you**	**outright**	**.**
“	女士	,	”	哭	迪克	,	在	绝望	,	“	之上	我的	灵魂	我	有	被遗忘的	你	直接	.

“夫人，”迪克绝望地喊道，“我发誓，我竟然把你彻底忘了。”

['mædəm]	,	[jiː; ji]	[mʌst; məst]	[traɪ]	[tuː; tə]	['pɑːd(ə)n]	[ˌem 'iː]	.
Madam	**,**	**ye**	**must**	**try**	**to**	**pardon**	**me**	**.**
女士	,	是的	必须	尝试	到	赦免	我	.

夫人，请您原谅我。

[jiː; ji]	[siː]	,	[ai]	[hæd; həd]	[njuː]	[faʊnd]	[dʒəʊ'ænə]	!	”
Ye	**see**	**,**	**I**	**had**	**new**	**found**	**Joanna**	**!**	**”**
叶	看	,	我	有	新的	成立	乔安娜	!	”

你看，我新找到了乔安娜！

“	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[sə'pəʊz]	[ðæt]	[jiː; ji]	[hæd; həd]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[əʊ]	-	['pɜːpəs]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ri'tɔːt]	.
“	**I**	**did**	**not**	**suppose**	**that**	**ye**	**had**	**done**	**it**	**o**	**'**	**purpose**	**,**	**”**	**she**	**retorted**	**.**
“	我	做过	不是	认为	那	是的	有	完毕	它	o	-	目的	,	”	她	反驳	.

“我并不认为你是故意这么做的，”她反驳道。

“	[bʌt; bət]	[ai]	[wɪl]	[biː; bi]	['kruːəli]	[ə'vendʒ]	.
“	**But**	**I**	**will**	**be**	**cruelly**	**avenged**	**.**
“	但	我	将要	是	残酷地	复仇	.

但我会遭到残酷的报复。

[ai]	[wɪl]	[tel]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[tuː; tə]	[maɪ]	['leɪdi]	['ʃeltən]	—	[ʃiː; ʃi]	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,
I	**will**	**tell**	**a**	**secret**	**to**	**my**	**Lady**	**Shelton**	**—**	**she**	**that**	**is**	**to**	**be**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**
我	将要	告诉	一个	秘密	到	我的	女士	谢尔顿	—	她	那	是	到	是	,	”	她	额外	,

[k'ɜːtsiɪŋ]	.
curtseying	**.**
屈膝礼	.

“我会把一个秘密告诉我的谢尔顿夫人——未来的她，”她说着，行了个屈膝礼。

“ [dʒəʊ'ænə] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ai] [bɪ'liːv] , [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] ,
“ Joanna , ” she continued , “ I believe , upon my soul ,
“ 乔安娜 , ” 她 持续 , “ 我 相信 , 之上 我的 灵魂 ,

“乔安娜，”她继续说道，“我以我的灵魂发誓，我相信，

[jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] [ɪz][ə; eɪ][bəʊld] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] ,
your sweetheart is a bold fellow in a fight , but he is , let me tell you plainly ,
你的 亲爱的 是 一个 大胆的 同伴 在 一个 斗争 , 但 他 是 , 让 我 告诉 你 显然 ,

你爱人在打架时是个胆大妄为的家伙，但我得直白地告诉你，

[ðə; ði] [s'ɒftəst] - [hɑːtɪd] ['sɪmpltən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
the softest - hearted simpleton in England .
这 最柔软 - 心地 傻瓜 在 英格兰 .

英格兰最心软的傻瓜。

[gəʊ][tuː; tə] — [jiː; ji] [meɪ] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [wɪð] [hɪm] !
Go to — ye may do your pleasure with him !
去 到 — 是的 可能 做 你的 乐趣 和 他 !

去吧——你们可以和他尽情玩耍！

[ænd; ənd] [naʊ] , [fuːl] ['tʃɪldrən] , [fɜːst] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ;
And now , fool children , first kiss me , either one of you , for luck and kindness ;
和 现在 , 傻子 孩子们 , 第一的 吻 我 , 任何一个 一 的 你 , 为了 运气 和 仁慈 ;

现在，傻孩子们，你们俩谁先亲吻我一下，为了好运和善良；

[ænd; ənd] [ðen] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [dʒʌst] [wʌn] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] ['sekənd] [lɒŋgə(r)] ;
and then kiss each other just one minute by the glass , and not one second longer ;
和 然后 吻 每个 其他 只是 一 分钟 经过 这 玻璃 , 和 不是 一 第二 更长 ;

然后两人在玻璃窗旁亲吻一分钟，一秒钟也不多；

[ænd; ənd] [ðen] [let][ˌjuː 'es][ɔːl] [θriː] [set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['hoʊliˌwʊd] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [stɜː(r)] ;
and then let us all three set forth for Holywood as fast as we can stir ;
和 然后 让 我们 全部 三 放 前进 为了 好莱坞 作为 快速地 作为 我们 能 搅拌 ;

然后我们三人就以最快的速度前往好莱坞；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wʊdz] , [mɪ'θɪŋks] , [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['perəl][ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [kəʊld] . ”
for these woods , methinks , are full of peril and exceeding cold . ”
为了 这些 树林 , 我觉得 , 是 满的 的 危险 和 超过 寒冷的 . ”

我觉得这片树林里危机四伏，而且极其寒冷。

“ [bʌt; bət][dɪd][maɪ] [dɪk] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [dʒəʊ'ænə] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtˌhɑːrts] [saɪd] .
“ But did my Dick make love to you ? ” asked Joanna , clinging to her sweetheart's side .
“ 但 做过 我的 迪克 制作 爱 到 你 ? ” 问 乔安娜 , 依恋 到 她 甜心的 边 .

“可是我的迪克和你做爱了吗？”乔安娜紧紧依偎在爱人身边问道。

“ [neɪ] ，[fuːl] [ɡɜːl] ，” [rɪ'tɜːnd] [əˌliːsiə] ；“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɪm] .
“ Nay , fool girl , ” returned Alicia ; “ it was I made love to him .
“ 不 ， 傻子 女孩 ，” 返回 艾丽西亚 ；“ 它 曾是 我 制成 爱 到 他 .
“不，傻丫头，”艾丽西亚回答说；“是我和他发生了性关系。”

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ，[ɪn'diːd] ；[bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][ɡəʊ] ['mæri] [wɪð] [maɪ] [laɪks] .
I offered to marry him , indeed ; but he bade me go marry with my likes .
我 提供 到 结婚 他 ， 的确 ； 但 他 巴德 我 去 结婚 和 我的 点赞 .
我确实向他求婚了；但他却让我嫁给与我心仪的人。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
These were his words .
这些 是 他的 字 .
这是他说的话。

[neɪ] ，[ðæt] [ai] [wɪl] [seɪ] ：[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] [pleɪn] [ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] .
Nay , that I will say : he is more plain than pleasant .
不 ， 那 我 将要 说 ： 他 是 更多的 清楚的 比 令人愉快的 .
不，我倒要说一句：他为人朴实，不够讨喜。

[bʌt; bət] [naʊ] ，['tʃɪldrən] ，[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sens] ，[set] ['fɔːwəd] .
But now , children , for the sake of sense , set forward .
但 现在 ， 孩子们 ， 为了 这 清酒 的 感觉 ， 放 向前 .
但现在，孩子们，为了理智，继续前进吧。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɡəʊ] [wʌns] [mɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dɪŋɡ(ə)l] , [ɔː(r)] [pʊʃ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hoʊliˌwʊd] ? ”
Shall we go once more over the dingle , or push straight for Holywood ? ”
将 我们 去 一次 更多的 超过 这 丁格尔 ， 或者 推 直的 为了 好莱坞 ？ ”
我们是再翻过那条小溪，还是直接直奔好莱坞?

“ [waɪ] ，” [sed] [dɪk] ，“ [ai] [wʊd] [laɪk] ['dɪəli] [tuː; tə] [ɡet] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] ；
“ Why , ” said Dick , “ I would like dearly to get upon a horse ;
“ 为什么 ，” 说 迪克 ，“ 我 会 喜欢 亲爱的 到 得到 之上 一个 马 ；
“为什么，”迪克说，“我非常想骑马；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [sɔː(r)] [mɔːld] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] ，[wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ， [ðiːz] [lɑːst]
for I have been sore mauled and beaten , one way and another , these last
为了 我 有 到过 疮 被袭击 和 被打败 ， 一 方式 和 其他 ， 这些 最后的
[deɪz] ，
days ,
天 ，
因为这几天我遭受了各种各样的打击和伤害，

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [ɪz][wʌn] [bruːz] .
and my poor body is one bruise .
和 我的 贫穷的 身体 是 一 挫伤 .
我可怜的身体上全是淤青。

[bʌt; bət] [haʊ] [θɪŋk] [jiː; ji] ?
But how think ye ?
但 如何 思考 是的 ？
你们怎么看?

[ɪf] [ðə; ði] [men] ，[ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ，[hæd; həd] [fled] [ə'weɪ] ，
If the men , upon the alarm of the fighting , had fled away ,
如果 这 男人 ， 之上 这 警报 的 这 斗争 ， 有 逃亡 离开 ，
如果这些人听到战斗警报后逃跑了，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɒn] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
we should have gone about for nothing .
我们 应该 有 已消失 关于 为了 没有什么 .
我们本不该白跑一趟。

- [tɪz] [bʌt; bət][sʌm; səm] [θriː] [ʃɔːt] [maɪlz] [tuː; tə] ['hoʊliˌwʊd] [də'rekt] ; [ðə; ði] [bel] [hæθ] [nɒt] [biːt] [naɪn] ;
' Tis but some three short miles to Holywood direct ; the bell hath not beat nine ;
- 的 但 一些 三 短的 英里 到 好莱坞 直接的 ; 这 钟 有 不是 打 九 ;

到好莱坞只有短短三英里；钟声还没敲九下；

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['prɪti] [fɜːm] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɒn] , [ðə; ði] [muːn] [klɪə(r)] ;
the snow is pretty firm to walk upon , the moon clear ;
这 雪 是 漂亮的 公司 到 走 之上 , 这 月亮 清除 ;

积雪很结实，走在上面很舒服，月亮很明亮；

[haʊ] [ɪf] [wiː; wi] [went] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ? ”
how if we went even as we are ? ”
如何 如果 我们 去 甚至 作为 我们 是 ? ”

如果我们保持现状呢?

“ [ə'griːd] , ” [kraɪd] [əˌliːsiə] ; [bʌt; bət] [dʒəʊ'ænə] ['əʊnli] [prest] [ə'pɒn] [dɪks] [ɑːm] .
“ Agreed , ” cried Alicia ; but Joanna only pressed upon Dick's arm .
“ 同意 , ” 哭 艾丽西亚 ; 但 乔安娜 仅有的 按下 之上 迪克的 手臂 .

“同意，”艾丽西亚喊道；但乔安娜只是紧紧抓住迪克的胳膊。

[fɔːθ] , [ðen] , [ðeɪ] [went] , [θruː] ['əʊpən] ['liːfləs] [grəʊvz] [ænd; ənd] [daʊn] [snəʊ] - [klæd] ['æliz] ,
Forth , then , they went , through open leafless groves and down snow - clad alleys ,
第四 , 然后 , 他们 去 , 通过 打开 无叶 小树林 和 向下 雪 - 覆膜 小巷 ,

于是，他们继续前行，穿过光秃秃的树林，沿着积雪覆盖的小路。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [muːn] ;
under the white face of the winter moon ;
在下面 这 白色的 脸 的 这 冬天 月亮 ;

在冬月的皎洁月光下；

[dɪk] [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ;
Dick and Joanna walking hand in hand and in a heaven of pleasure ;
迪克 和 乔安娜 步行 手 在 手 和 在 一个 天堂 的 乐趣 ;

迪克和乔安娜手牵着手，仿佛置身于天堂般的快乐之中；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lait] - ['maɪndɪd] [kəm'pænjən] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'riːvmənts] ['hɑːtɪli] [fə'gɒtn] ,
and their light - minded companion , her own bereavements heartily forgotten ,
和 他们的 光 - 有思想 伴侣 , 她 自己的 丧亲之痛 衷心地 被遗忘的 ,
['fɒləʊd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd] ,
followed a pace or two behind ,
随后 一个 步伐 或者 二 在后面 ,

而他们那位性情轻浮的同伴，早已将自己的丧亲之痛抛诸脑后，跟在他们身后一两步远的地方。

[naʊ] ['ræliɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðeə(r)]['saɪləns] , [ænd; ənd] [naʊ] ['drɔːɪŋ] ['hæpi] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
now rallying them upon their silence , and now drawing happy pictures of their
现在 集结 他们 之上 他们的 沉默 , 和 现在 绘画 快乐的 图片 的 他们的
['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ju'naɪtɪd][laɪvz; lɪvz] .
future and united lives .
未来 和 团结的 生活 .

现在，他们呼吁人们停止沉默，并描绘他们美好的未来和团结的生活图景。

[stɪl] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Still , indeed , in the distance of the wood ,
仍然 , 的确 , 在 这 距离 的 这 木头 ,

然而，的确，在远处的树林里，

[ðə; ði]['raɪdəz][ɒv; əv] ['tʌnstɔːl] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [ɜːdʒɪŋ] [ðeə(r)] [pə'sjuːt] ;
the riders of Tunstall might be heard urging their pursuit ;
这 骑手 的 坦斯托尔 可能 是 听到 敦促 他们的 追逐 ;

人们或许能听到坦斯托尔的骑兵们在催促他们追击；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kraɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ʃɒk]
and from time to time cries or the clash of steel announced the shock
和 从 时间 到 时间 哭泣 或者 这 冲突 的 钢 宣布 这 震惊
[ɒv; əv] ['enəmɪz] .
of enemies .
的 敌人 .

不时传来喊叫声或刀剑碰撞声，宣告着敌人的到来。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] [fəʊk] , [bred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'lɑːmz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
But in these young folk , bred among the alarms of war ,
但 在 这些 年轻的 民间 , 繁殖 之中 这 警报 的 战争 ,

但在这些在战争的阴影下成长起来的年轻人身上，

[ænd; ənd] [freʃ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv]['deindʒəz] , ['naɪðə(r)] [fɪə(r)][nɔː(r)] ['pɪti] [kʊd; kəd]
and fresh from such a multiplicity of dangers , neither fear nor pity could
和 新鲜的 从 这样的 一个 多重性 的 危险 , 两者都不 害怕 也不 遗憾 可以
[biː; bi] ['laɪtli] ['weikən] .
be lightly wakened .
是 轻轻 醒来 .

经历了如此多的危险之后，恐惧和怜悯之心都难以轻易被唤起。

['kɒntent] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [saʊndz] [stɪl] ['drɔːɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ,
Content to find the sounds still drawing farther and farther away ,
内容 到 寻找 这 声音 仍然 绘画 更远 和 更远 离开 ,

乐于寻找那些越来越远的声音，

[ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [ɔːl'redi] ,
they gave up their hearts to the enjoyment of the hour , walking already ,
他们 给予 向上 他们的 心 到 这 享受 的 这 小时 , 步行 已经 ,

他们全心全意地享受着这一刻，已经开始散步了。

[æz; əz] [əˌliːsiə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ruːd] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv]
as Alicia put it , in a wedding procession ; and neither the rude solitude of
作为 艾丽西亚 放 它 , 在 一个 婚礼 游行 ; 和 两者都不 这 粗鲁的 孤独 的
[ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

正如艾丽西亚所说，在婚礼队伍中；既不是森林的粗犷孤寂，

[nɔː(r)][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [naɪt] , [hæd; həd] ['eni] [fɔːs] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] [ɔː(r)][dɪ'strækt][ðeə(r)]
nor the cold of the freezing night , had any force to shadow or distract their
也不 这 寒冷的 的 这 冷冻 夜晚 , 有 任何 力量 到 阴影 或者 转移 他们的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

就连寒冷的夜晚也无法影响或干扰他们的幸福。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [hɪl] , [ðeɪ] [lʊkt] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [del] [ɒv; əv]
At length , from a rising hill , they looked below them on the dell of
在 长度 , 从 一个 上升 爬坡道 , 他们 看起来 以下 他们 在 这 戴尔 的
['hoʊliˌwʊd] .
Holywood .
好莱坞 .

最后，他们从一座缓坡上向下望去，看到了好莱坞山谷。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['æbi] [ʃɒn] [wɪð] [tɔːtʃ] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] ;
The great windows of the forest abbey shone with torch and candle ;
这 伟大的 视窗 的 这 森林 修道院 闪耀 和 火炬 和 蜡烛 ;

森林修道院的大窗户里火炬和蜡烛闪闪发光；

[ɪts] [haɪ] ['pɪnəklz] [ænd; ənd] [spaɪəz] [ə'rəʊz] ['veri] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
its high pinnacles and spires arose very clear and silent ,
它是 高的 巅峰 和 尖塔 出现 非常 清除 和 沉默的 ,

它高耸的山峰和尖顶清晰而静谧地耸立着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] [ruːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] ['sʌmɪt] ['glitə] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .
and the gold rood upon the topmost summit glittered brightly in the moon .
和 这 金子 rood 之上 这 最顶层 首脑 闪闪发光 明亮地 在 这 月亮 .

山顶上的金十字架在月光下闪闪发光。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [gleɪd] , [kæmp] - ['faɪərz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [hʌt] ;
All about it , in the open glade , camp - fires were burning , and the ground was thick with huts ;
全部 关于 它 , 在 这 打开 林间空地 , 营 - 火灾 是 燃烧 , 和 这 地面 曾是 厚的 和 小屋 ;

周围开阔的林间空地上，到处都是篝火，地面上密密麻麻地分布着许多小屋；

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['rɪvə(r)] [kɜːvd] .
and across the midst of the picture the frozen river curved .
和 穿过 这 中间 的 这 图片 这 冷冻 河 弯曲 .

画面中央，冰封的河流蜿蜒而过。

“ [baɪ] [ðə; ði] [mæs] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɔːd] - ['feloʊz] [stɪl] [ɪn'kæmpt] .
“ By the mass , ” said Richard , “ there are Lord Foxham's fellows still encamped .
“ 经过 这 大量的 , ” 说 理查德 , “ 那里 是 主 - 伙伴们 仍然 营地 .

“天哪,”理查德说,“福克斯汉姆勋爵的部下还在那里扎营呢。”

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hæθ] ['sɜːt(ə)nli] [mis'kæri] .
The messenger hath certainly miscarried .
这 信使 有 当然 流产 .

使者肯定流产了。

[wel] , [ðen] , [səʊ] ['betə(r)] .
Well , then , so better .
出色地 , 然后 , 所以 更好的 .

那好，那就好多了。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['paʊə(r)] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [feɪs] [sɜː(r)] ['dænjəl] .
We have power at hand to face Sir Daniel .
我们 有 力量 在 手 到 脸 先生 丹尼尔 .

我们有能力对抗丹尼尔爵士。

” [bʌt; bət] [ɪf] [lɔːd] - [men] [stɪl] [leɪ] [ɪn'kæmpt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [həʊm] [æt; ət] ['hoʊliˌwʊd] ,
” But if Lord Foxham's men still lay encamped in the long holm at Holywood ,
” 但 如果 主 - 男人 仍然 躺 营地 在 这 长的 霍尔姆 在 好莱坞 ,

“但如果福克斯汉姆勋爵的部下仍然驻扎在霍利伍德的长岛上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [baɪ] [dɪk] .
it was from a different reason from the one supposed by Dick .
它 曾是 从 一个 不同的 原因 从 这 一 据称 经过 迪克 .

这与迪克所假设的原因不同。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] - ; [bʌt; bət] [eə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [wei] ['ðɪðə(r)] ,
They had marched , indeed , for Shoreby ; but ere they were half way thither ,
他们 有 行军 , 的确 , 为了 - ; 但 埃雷 他们 是 一半 方式 那里 ,

他们的确是向肖尔比进军的；但还没走到一半，

[ə; eɪ] ['sekənd] ['mesɪndʒə(r)] [met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mɔːrnɪŋz]
a second messenger met them , and bade them return to their morning's
一个 第二 信使 遇见 他们 , 和 巴德 他们 返回 到 他们的 早晨
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

第二名信使迎了上来，并吩咐他们返回早上所在的营地。

[tuː; tə][bɑː(r)][ðə; ði] [rəʊd] [ə'genst] [læŋ'kæstrɪən] ['fjʊdʒətɪv] ,
to bar the road against Lancastrian fugitives ,
到 酒吧 这 路 反对 兰开斯特人 逃犯 ,

阻止兰开斯特逃犯逃亡，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [jɔːk] .
and to be so much nearer to the main army of York .
和 到 是 所以 很多 更近 到 这 主要的 军队 的 约克 .

而且离约克主力部队也近得多。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [stæmpt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
For Richard of Gloucester , having finished the battle and stamped out his
为了 理查德 的 格洛斯特 , 拥有 完成的 这 战斗 和 盖章 出去 他的
[fəʊz] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ,
foes in that district ,
敌人 在 那 区 ,

对于格洛斯特的理查德来说，在结束战斗并消灭了该地区的敌人之后，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;
was already on the march to rejoin his brother ;
曾是 已经 在 这 行进 到 重新加入 他的 兄弟 ;

他已经踏上了与哥哥会合的征程；

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] - [rɪ'teɪnəz] ,
and not long after the return of my Lord Foxham's retainers ,
和 不是 长的 后 这 返回 的 我的 主 - 预付金 ,

福克斯汉姆勋爵的随从返回后不久，

['krʊkbæk] [hɪm'self] [druː] [reɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['æbi] [dɔː(r)] .
Crookback himself drew rein before the abbey door .
驼背 他自己 画 缰绳 前 这 修道院 门 .

克鲁克巴克本人在修道院门口拉起了缰绳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['vɪzɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃɒn] [wɪð] [laɪts] ;
It was in honour of this august visitor that the windows shone with lights ;
它 曾是 在 荣誉 的 这 八月 游客 那 这 视窗 闪耀 和 灯 ;

为了迎接这位尊贵的来宾，窗户上亮起了灯；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɪks] [ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
and at the hour of Dick's arrival with his sweetheart and her friend ,
和 在 这 小时 的 迪克的 到达 和 他的 亲爱的 和 她 朋友 ,

就在迪克带着他的爱人和她的朋友到达的那一刻，

[ðə; ði] [həʊl] ['djuːkl] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [entə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [wɪð] [ðə; ði] ['splendə(r)]
the whole ducal party was being entertained in the refectory with the splendour
这 所有的 公爵 派对 曾是 存在 娱乐 在 这 食堂 和 这 辉煌
[ɒv; əv] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['mɒnəst(ə)ri] .
of that powerful and luxurious monastery .
的 那 强大的 和 豪华 修道院 .

整个公爵一行都在那座富丽堂皇、富丽堂皇的修道院餐厅里享受着款待。

[dɪk] , [nɒt] [kwaɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
Dick , not quite with his good will , was brought before them .
迪克 , 不是 相当 和 他的 好的 将要 , 曾是 带来 前 他们 .

迪克心怀不满，被带到了他们面前。

['glɒstə(r)]	,	[sɪk]	[wɪð]	[fə'tiːg]	,	[sæt]	['liːnɪŋ]	[ə'pɒn]	[wʌn]	[hænd]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	[ænd; ənd]	['terɪfaɪɪŋ]	['kaʊntənəns]	;
Gloucester	**,**	**sick**	**with**	**fatigue**	**,**	**sat**	**leaning**	**upon**	**one**	**hand**	**his**	**white**	**and**	**terrifying**	**countenance**	**;**
格洛斯特	,	生病的	和	疲劳	,	卫星	倾斜	之上	一	手	他的	白色的	和	恐怖	面容	;

格洛斯特疲惫不堪，一手撑着身子，面色苍白而可怕；

[lɔːd]	-	,	[hɑːf]	[rɪ'kʌvəd]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[wuːnd]	,	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[left]	.
Lord	**Foxham**	**,**	**half**	**recovered**	**from**	**his**	**wound**	**,**	**was**	**in**	**a**	**place**	**of**	**honour**	**on**	**his**	**left**	**.**
主	-	,	一半	恢复	从	他的	伤口	,	曾是	在	一个	地方	的	荣誉	在	他的	左边	.

福克斯汉姆勋爵的伤势已恢复一半，他坐在左侧的荣誉位置上。

“	[haʊ]	,	[sɜː(r)]	?	”	[ɑːskt]	['rɪtʃəd]	.
“	**How**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**asked**	**Richard**	**.**
“	如何	,	先生	?	”	问	理查德	.

“怎么回事，先生？”理查德问道。

“	[hæv; həv]	[jiː; ji]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	[sɜː(r)]	['dænjəlz]	[hed]	?	”
“	**Have**	**ye**	**brought**	**me**	**Sir**	**Daniel's**	**head**	**?**	**”**
“	有	是的	带来	我	先生	丹尼尔的	头	?	”

“你们把丹尼尔爵士的头颅带给我了吗？”

“	[maɪ]	[lɔːd]	[djuːk]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[dɪk]	,	['staʊtli]	[ɪ'nʌf]	,	[bʌt; bət]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[kwɑːm]	[æt; ət]	[hɑːt]	,
“	**My**	**lord**	**duke**	**,**	**”**	**replied**	**Dick**	**,**	**stoutly**	**enough**	**,**	**but**	**with**	**a**	**qualm**	**at**	**heart**	**,**
“	我的	主	公爵	,	”	回复	迪克	,	坚定地	足够的	,	但	和	一个	疑虑	在	心	,

“公爵大人,”迪克语气坚定地回答道，但内心却有些忐忑。

“	[ai]	[hæv; həv]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[gʊd]	['fɔːtʃuːn]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːn]	[wɪð]	[maɪ]	[kə'mɑːnd]	.
“	**I**	**have**	**not**	**even**	**the**	**good**	**fortune**	**to**	**return**	**with**	**my**	**command**	**.**
“	我	有	不是	甚至	这	好的	财富	到	返回	和	我的	命令	.

“我甚至连带着我的部队一起凯旋的幸运都没有。”

[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	,	[səʊ]	[pliːz]	[jɔː(r); jə(r)]	[greɪs]	,	[wel]	['biːt(ə)n]	.
I	**have**	**been**	**,**	**so**	**please**	**your**	**grace**	**,**	**well**	**beaten**	**.**
我	有	到过	,	所以	请	你的	优雅	,	出色地	被打败	.

恕我直言，我已败得体无完肤。

”	['glɒstə(r)]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[hɪm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fə'mɪdəb(ə)l]	[fraʊn]	.
”	**Gloucester**	**looked**	**upon**	**him**	**with**	**a**	**formidable**	**frown**	**.**
”	格洛斯特	看起来	之上	他	和	一个	强大	皱眉	.

格洛斯特皱着眉头，神情威严地看着他。

“	[ai]	[geɪv]	[juː; jʊ]	['fɪfti]	[lɑːns]	,	[	[θriː]	]	[sɜː(r)]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**I**	**gave**	**you**	**fifty**	**lances**	**,**	**[**	**3**	**]**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	给予	你	五十	长矛	,	[	3	]	先生	,	”	他	说	.

“我给了你五十支长矛，[3]先生,”他说。

“	[maɪ]	[lɔːd]	[djuːk]	,	[ai]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	['fɪfti]	[men]	-	[æt; ət]	-	[ɑːmz]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[naɪt]	.
“	**My**	**lord**	**duke**	**,**	**I**	**had**	**but**	**fifty**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**young**	**knight**	**.**
“	我的	主	公爵	,	我	有	但	五十	男人	-	在	-	武器	,	”	回复	这	年轻的	骑士	.

“公爵大人，我只有五十名卫兵,”年轻的骑士回答道。

“	[haʊ]	[ɪz]	[ðɪs]	?	”	[sed]	['glɒstə(r)]	.
“	**How**	**is**	**this**	**?**	**”**	**said**	**Gloucester**	**.**
“	如何	是	这	?	”	说	格洛斯特	.

“这样怎么样？”格洛斯特问道。

“ [hiː; hi][dɪd][ɑːsk][ˌem ˈiː] [ˈfɪfti] [lɑːns] . ”
“ He did ask me fifty lances . ”
“ 他 做过 问 我 五十 长矛 . ”
“他确实向我要了五十支长矛。”

“ [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkeɪtsbi] , [ˈsmuːðli] ,
“ May it please your grace , ” replied Catesby , smoothly ,
“ 可能 它 请 你的 优雅 , ” 回复 凯茨比 , 顺利 ,
“愿您满意,”凯茨比平静地回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pəˈsjuːt] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] . ”
“ for a pursuit we gave him but the horsemen . ”
“ 为了 一个 追逐 我们 给予 他 但 这 骑兵 . ”
“我们只派骑兵追击他。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈædɪŋ] , “ [ˈʃeltən] , [jiː; ji] [meɪ] [gəʊ] . ”
“ It is well , ” replied Richard , adding , “ Shelton , ye may go . ”
“ 它 是 出色地 , ” 回复 理查德 , 添加 , “ 谢尔顿 , 是的 可能 去 . ”
“没关系,”理查德回答说,“谢尔顿,你可以走了。”

“ [steɪ] ! ” [sed] [lɔːd] - .
“ Stay ! ” said Lord Foxham .
“ 停留 ! ” 说 主 - .
“留下!”福克斯汉姆勋爵说道。

“ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ˈlaɪkwaɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
“ This young man likewise had a charge from me .
“ 这 年轻的 男人 同样地 有 一个 收费 从 我 .
“这个年轻人也同样受到了我的责罚。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [hæθ] [ˈbetə(r)] [sped] .
It may be he hath better sped .
它 可能 是 他 有 更好的 加速 .
或许他速度更快。

[seɪ] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈʃeltən] , [hæv; həv][jiː; ji] [faʊnd] [ðə; ði] [meɪd] ? ”
Say , Master Shelton , have ye found the maid ? ”
说 , 掌握 谢尔顿 , 有 是的 成立 这 女佣 ? ”
谢尔顿少爷,你找到那位女仆了吗?

“ [ai] [preɪz] [ðə; ði] [seɪnts] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [dɪk] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] . ”
“ I praise the saints , my lord , ” said Dick , “ she is in this house . ”
“ 我 称赞 这 圣徒 , 我的 主 , ” 说 迪克 , “ 她 是 在 这 房子 . ”
“感谢老天爷,”迪克说,“她就在这房子里。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][səʊ] ?
“ Is it even so ?
“ 是 它 甚至 所以 ?
真是如此吗?

[wel] , [ðen] , [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [djuːk] , ” [riˈzjuːmd] [lɔːd] - , “ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [wɪl] ,
Well , then , my lord the duke , ” resumed Lord Foxham , “ with your good will ,
出色地 , 然后 , 我的 主 这 公爵 , ” 恢复 主 - , “ 和 你的 好的 将要 ,
“那么,公爵大人,”福克斯汉姆勋爵继续说道,“如果您愿意,

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [mɑːtʃ] , [ai][duː; də] [prəˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] .
to - morrow , before the army march , I do propose a marriage .
到 - 明天 , 前 这 军队 行进 , 我 做 提出 一个 婚姻 .
明天,在军队行军之前,我向你求婚。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈskwaɪə(r)] — ”
This young squire — ”
这 年轻的 乡绅 — ”
这位年轻的侍从——”

“ [jʌŋ] [naɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['keɪtsbi] .
“ Young knight , ” interrupted Catesby .
“ 年轻的 骑士 , ” 中断 凯茨比 .

“年轻的骑士，”凯茨比打断道。

“ [seɪ] [jiː; ji][səʊ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ? ” [kraɪd] [lɔːd] - .
“ Say ye so , Sir William ? ” cried Lord Foxham .
“ 说 是的 所以 , 先生 威廉 ? ” 哭 主 - .

“你真这么说，威廉爵士？”福克斯汉姆勋爵喊道。

“ [ai][dɪd][maɪ'self] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['sɜːvɪs] , [dʌb] [hɪm] [naɪt] , ” [sed] ['glɒstə(r)] .
“ I did myself , and for good service , dub him knight , ” said Gloucester .
“ 我 做过 我 , 和 为了 好的 服务 , 配音 他 骑士 , ” 说 格洛斯特 .

“我亲自为他做了这件事，为了表彰他的功绩，我册封他为爵士，”格洛斯特说道。

“ [hiː; hi] [hæθ] [twaɪs] ['mænfəli] [sɜːvd] [ˌem 'iː] .
“ He hath twice manfully served me .
“ 他 有 两次 勇敢地 服务 我 .

“他曾两次英勇地为我效力。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['vælə(r)] [ɒv; əv] [hændz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] [ɒv; əv] ['aɪən] , [ðæt] [hiː; hi] [læk] .
It is not valour of hands , it is a man's mind of iron , that he lacks .
它 是 不是 勇气 的 双手 , 它 是 一个 男人的 头脑 的 铁 , 那 他 缺乏 .

他所缺乏的不是拳头的英勇，而是钢铁般的意志。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [raɪz] , [lɔːd] - .
He will not rise , Lord Foxham .
他 将要 不是 上升 , 主 - .

福克斯汉姆勋爵，他不会复活的。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [wɪl] [faɪt] [ɪn'diːd] ['breɪvli] [ɪn][ə; eɪ] [mə'leɪ] , [bʌt; bət] [hæθ] [ə; eɪ][keɪpɑːnz] [hɑːt] .
' Tis a fellow that will fight indeed bravely in a mellay , but hath a capon's heart .
- 的 一个 同伴 那 将要 斗争 的确 勇敢地 在 一个 梅莱 , 但 有 一个 卡彭的 心 .

这个人虽然在混战中英勇作战，但却有一颗阉鸡般的心。

[haʊ'biːɪt] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] , ['mæri] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['meəri] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn]
Howbeit , if he is to marry , marry him in the name of Mary , and be done
然而 ,如果 他 是 到 结婚 , 结婚 他 在 这 姓名 的 玛丽 , 和 是 完毕
! ”
! ”
! ”

然而，如果他要结婚，就以玛利亚的名义让他结婚，事情就此结束！

“ [neɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [læd] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [lɔːd] - .
“ Nay , he is a brave lad — I know it , ” said Lord Foxham .
“ 不 , 他 是 一个 勇敢的 小伙子 — 我 知道 它 , ” 说 主 - .

“不，他是个勇敢的小伙子——我知道，”福克斯汉姆勋爵说道。

“ ['kɒntent] [jiː; ji] , [ðen] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] .
“ Content ye , then , Sir Richard .
“ 内容 是的 , 然后 , 先生 理查德 .

“那么，理查德爵士，您就满意了吧。”

[ai][hæv; həv] [kəm'paʊndɪd] [ðɪs] [ə'feə(r)] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['hæmli] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl]
I have compounded this affair with Master Hamley , and to - morrow ye shall
我 有 复合 这 事务 和 掌握 哈姆利 , 和 到 - 明天 是的 将
[wed] .
wed .
结婚 .

我已经和哈姆雷少爷商议此事，你们明天就要结婚了。

” [ˌweərə'pɒn] [dɪk] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [klɪə(r)]
” Whereupon Dick judged it prudent to withdraw ; but he was not yet clear
” 于是 迪克 评判 它 谨慎 到 提取 ; 但 他 曾是 不是 然而 清除
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,
of the refectory ,
的 这 食堂 ,

于是迪克认为最好还是离开；但他还没能完全离开餐厅。

[wen] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] ['njuːli] [ə'lait] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r)] [steəz] [æt; ət][ə; eɪ]
when a man , but newly alighted at the gate , came running four stairs at a
什么时候 一个 男人 , 但 新 下车 在 这 门 , 来了 跑步 四 楼梯 在 一个
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,

这时，一个刚下车的男人，一口气跑了四级台阶，

[ænd; ənd] , ['brʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æbi] ['sɜːvənts] , [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
and , brushing through the abbey servants , threw himself on one knee before the
和 , 刷牙 通过 这 修道院 仆人 , 扔 他自己 在 一 膝盖 前 这
[djuːk] .
duke .
公爵 .

他穿过修道院的仆人，单膝跪在公爵面前。

“ ['vɪktəri] , [maɪ] [lɔːd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Victory , my lord , ” he cried .
“ 胜利 , 我的 主 , ” 他 哭 .

他高呼：“我主，胜利了！”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [dɪk] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [lɔːd]
And before Dick had got to the chamber set apart for him as Lord
和 前 迪克 有 得到 到 这 房间 放 除 为了 他 作为 主
- [gest] ,
Foxham's guest ,
- 客人 ,

迪克还没走到为他准备的、作为福克斯汉姆勋爵客人的房间，

[ðə; ði] [truːps] [ɪn][ðə; ði][həʊm][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)]['faɪərz] ; [fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn] [ðæt] [seɪm]
the troops in the holm were cheering around their fires ; for upon that same
这 军队 在 这 霍尔姆 是 欢呼 大约 他们的 火灾 ; 为了 之上 那 相同的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

营地里的士兵们围着篝火欢呼雀跃；因为就在同一天，

[nɒt] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] [hæd; həd] [biːn] [delt] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)]
not twenty miles away , a second crushing blow had been dealt to the power
不是 二十 英里 离开 , 一个 第二 压碎 吹 有 到过 已处理 到 这 力量
[ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] .
of Lancaster .
的 兰开斯特 .

不到二十英里之外，兰开斯特的势力遭受了第二次沉重打击。

['tʃæptə(r)] [sevn] — [dɪks] [rɪ'vendʒ]
CHAPTER VII — DICK'S REVENGE
章 七 — 迪克的 复仇

第七章——迪克的复仇

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dɪk] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
The next morning Dick was afoot before the sun ,
这 下一个 早晨 迪克 曾是 步行 前 这 太阳 ,

第二天清晨，迪克天还没亮就出发了。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[drest]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[best]	[əd'vɑːntɪdʒ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[eɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːd]
and	**having**	**dressed**	**himself**	**to**	**the**	**best**	**advantage**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**the**	**Lord**
和	拥有	穿着	他自己	到	这	最好的	优势	和	这	援助	的	这	主

-	['bægɪdʒ]	,
Foxham's	**baggage**	**,**
-	行李	,

他借助福克斯汉姆勋爵的行李，把自己穿戴得体，显得格外精神。

[ænd; ənd]	[gɒt]	[gʊd]	[rɪ'pɔːts]	[ɒv; əv]	[dʒəʊn]	,	[hiː; hi]	[set]	[fɔːθ]	[ɒn]	[fʊt]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]
and	**got**	**good**	**reports**	**of**	**Joan**	**,**	**he**	**set**	**forth**	**on**	**foot**	**to**	**walk**	**away**	**his**
和	得到	好的	报告	的	琼	,	他	放	前进	在	脚	到	走	离开	他的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	.
impatience	**.**
不耐烦	.

他听闻琼的种种美闻，便徒步出发，想要驱散心中的焦躁。

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[waɪl]	[hiː; hi]	[meɪd]	[raʊndz]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['səʊldʒəri]	,
For	**some**	**while**	**he**	**made**	**rounds**	**among**	**the**	**soldiery**	**,**
为了	一些	尽管	他	制成	回合	之中	这	士兵	,

他花了一段时间在士兵中巡视，

[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	['getɪŋ]	[tuː; tə]	[ɑːmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['wɪntri]	['twaɪlaɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːn]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]
who	**were**	**getting**	**to**	**arms**	**in**	**the**	**wintry**	**twilight**	**of**	**the**	**dawn**	**and**	**by**	**the**
WHO	是	获得	到	武器	在	这	冬季	暮	的	这	黎明	和	经过	这

[red]	[gləʊ]	[ɒv; əv]	['tɔːrtʃɪz]	;
red	**glow**	**of**	**torches**	**;**
红色的	辉光	的	火炬	;

在冬日黎明的暮色中，在火炬的红光下，他们拿起武器；

[bʌt; bət]	['grædʒuəli]	[hiː; hi]	[strəul]	['fɜːðə(r)]	[ə'fiːld]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[pɑːst]	[kliːn]	[bɪ'jɒnd]
but	**gradually**	**he**	**strolled**	**further**	**afield**	**,**	**and**	**at**	**length**	**passed**	**clean**	**beyond**
但	逐步地	他	漫步	更远	田野	,	和	在	长度	通过了	干净的	超过

[ðə; ði]	['aʊtpəʊsts]	,
the	**outposts**	**,**
这	前哨站	,

但他渐渐地走得更远了，最终完全越过了哨所。

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'ləʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['frəʊz(ə)n]	['fɒrɪst]	,	['weɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
and	**walked**	**alone**	**in**	**the**	**frozen**	**forest**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**sun**	**.**
和	步行	独自的	在	这	冷冻	森林	,	等待	为了	这	太阳	.

他独自一人在冰封的森林里行走，等待着太阳的到来。

[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[wɜː(r); wə(r)]	[bəʊθ]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	['hæpi]	.
His	**thoughts**	**were**	**both**	**quiet**	**and**	**happy**	**.**
他的	想法	是	两个都	安静的	和	快乐的	.

他内心一片平静而喜悦。

[hɪz; ɪz]	[briːf]	['feɪvə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	[djuːk]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[mɔːn]	;
His	**brief**	**favour**	**with**	**the**	**Duke**	**he**	**could**	**not**	**find**	**it**	**in**	**his**	**heart**	**to**	**mourn**	**;**
他的	简短的	偏爱	和	这	公爵	他	可以	不是	寻找	它	在	他的	心	到	哀悼	;

他短暂地受到公爵的恩宠，他心中却找不到一丝悲伤。

[wɪð]	[dʒəʊn]	[tuː; tə]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[lɔːd]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['feɪθf(ə)l]	['peɪtrən]	,
with	**Joan**	**to**	**wife**	**,**	**and**	**my**	**Lord**	**Foxham**	**for**	**a**	**faithful**	**patron**	**,**
和	琼	到	妻子	,	和	我的	主	-	为了	一个	忠实	赞助人	,

以琼为妻，以福克斯汉姆勋爵为忠实赞助人，

[hiː; hi] [lʊkt] [məʊst] ['hæpɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [hiː; hi] [faʊnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]
he looked most happily upon the future ; and in the past he found but little
他 看起来 最多 快乐地 之上 这 未来 ; 和 在 这 过去的 他 成立 但 小的
[tuː; tə] [rɪ'gret] .
to regret .
到 后悔 .

他对未来充满乐观；对于过去，他几乎没有什么后悔的事。

[æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [strəul] [ænd; ənd] ['pɔndə] , [ðə; ði] ['sɒləm] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gruː]
As he thus strolled and pondered , the solemn light of the morning grew
作为 他 因此 漫步 和 沉思 , 这 庄严 光 的 这 早晨 生长
[mɔː(r)] [klɪə(r)] ,
more clear ,
更多的 清除 ,

他一边漫步一边沉思，清晨庄严的光线越来越清晰。

[ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌləd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,
the east was already coloured by the sun ,
这 东方 曾是 已经 有色 经过 这 太阳 ,

东方已被太阳染上了色彩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skeɪðɪŋ] [wɪnd] [bluː] [ʌp] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [snəʊ] .
and a little scathing wind blew up the frozen snow .
和 一个 小的 尖刻 风 吹 向上 这 冷冻 雪 .

一阵刺骨的寒风吹起了冰冻的积雪。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)]
He turned to go home ; but even as he turned , his eye lit upon a figure
他 转向 到 去 家 ; 但 甚至 作为 他 转向 , 他的 眼睛 点燃 之上 一个 数字
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

他转身准备回家；但就在他转身的那一刻，他的目光落在了身后的一个人影上。

[ə; eɪ] [triː] .
a tree .
一个 树 .

一棵树。

“ [stænd] !
“ Stand !
“ 站立 !

“站立！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [huː] [gəʊz] ?
“ Who goes ?
“ WHO 去 ?

谁去?

” [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [stept] [fɔːθ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪts] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['pɜːs(ə)n] .
” The figure stepped forth and waved its hand like a dumb person .
” 这 数字 步 前进 和 挥手 它是 手 喜欢 一个 哑的 人 .

“那人影走上前去，像个傻子一样挥了挥手。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] , [ðə; ði] [hʊd] ['loʊərd; 'laʊərd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [dɪk]
It was arrayed like a pilgrim , the hood lowered over the face , but Dick
它 曾是 排列 喜欢 一个 朝圣 ， 这 兜帽 降低 超过 这 脸 ， 但 迪克

,
,
,

他打扮得像个朝圣者，兜帽拉下来遮住了脸，但是迪克，

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [sɜː(r)]['dænjəl] .
in an instant , recognised Sir Daniel .
在 一个 立即的 ， 已确认 先生 丹尼尔 .

瞬间，他认出了丹尼尔爵士。

[hiː; hi] [strəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
He strode up to him , drawing his sword ; and the knight , putting his hand
他 大步走 向上 到 他 ， 绘画 他的 剑 ； 和 这 骑士 ， 推杆 他的 手
[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
in his bosom ,
在 他的 怀 ，

他大步走到他面前，拔出剑；骑士把手放在胸前，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['wepən] , ['stedfɑːstli] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
as if to seize a hidden weapon , steadfastly awaited his approach .
作为 如果 到 抢占 一个 隐 武器 ， 坚定不移 等待中 他的 方法 .

仿佛要夺取一件隐藏的武器，坚定地等待着他的靠近。

“ [wel] , ['dɪkən]
“ Well , Dickon
“ 出色地 ， 迪肯

“嗯，迪肯

, ” [sed] [sɜː(r)]['dænjəl] , “ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
, ” said Sir Daniel , “ how is it to be ?
， ” 说 先生 丹尼尔 ， “ 如何 是 它 到 是 ？

“,”丹尼尔爵士说，“感觉如何？”

[duː; də][jiː; ji] [meɪk] [wɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['fɔːlən] ? ”
Do ye make war upon the fallen ? ”
做 是的 制作 战争 之上 这 倒下 ？ ”

你们竟向倒下的亡者开战?

“ [ai] [meɪd] [nəʊ][wɔː(r)][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] ;
“ I made no war upon your life , ” replied the lad ;
“ 我 制成 不 战争 之上 你的 生活 ， ” 回复 这 小伙子 ；

“我没有要你的命,”少年回答说；

“ [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [truː] [frend] [ʌn'tɪl] [jiː; ji] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ; [bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv] [sɔːt]
“ I was your true friend until ye sought for mine ; but ye have sought
“ 我 曾是 你的 真的 朋友 直到 是的 寻求 为了 矿 ； 但 是的 有 寻求
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] . ”
for it greedily . ”
为了 它 贪婪地 . ”

“在你们寻求我的友谊之前，我一直是你们的真朋友；但你们却贪婪地追求它。”

“ [neɪ] — [self] - [dɪ'fens] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
“ Nay — self - defence , ” replied the knight .
“ 不 — 自己 - 防御 ， ” 回复 这 骑士 .

“不——是自卫,”骑士回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪ] , [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ,
“ And now , boy , the news of this battle ,
“ 和 现在 ， 男生 ， 这 消息 的 这 战斗 ，

“现在，伙计，这场战斗的消息……”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [jɒn] ['krʊkɪd] ['dev(ə)l][hɪə(r)][ɪn] [maɪn] [əʊn] [wʊd] ,
and the presence of yon crooked devil here in mine own wood ,
和 这 在场 的 远 歪 魔鬼 这里 在 矿 自己的 木头 ,

而那邪恶的魔鬼竟然出现在我的树林里，

[hæv; həv]['brəʊkən][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [help] .
have broken me beyond all help .
有 破碎的 我 超过 全部 帮助 .

已经彻底击垮了我。

[ai][gəʊ][tuː; tə] ['hoʊliˌwʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sæŋktʃuəri] ; [ðens] [ˌəʊvə'siːz] , [wɪð] [wɒt] [ai][kæn; kən] ['kæri] ,
I go to Holywood for sanctuary ; thence overseas , with what I can carry ,
我 去 到 好莱坞 为了 避难所 ; 因此 海外 , 和 什么 我 能 携带 ,

我前往好莱坞寻求庇护；然后带着我能携带的一切前往海外。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] [ɪn] ['bɜːgəndi] [ɔː(r)] [frɑːns] . ”
and to begin life again in Burgundy or France . ”
和 到 开始 生活 再次 在 勃艮第 或者 法国 . ”

然后前往勃艮第或法国重新开始生活。”

“ [jiː; ji] [meɪ] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] ['hoʊliˌwʊd] , ” [sed] [dɪk] .
“ Ye may not go to Holywood , ” said Dick .
“ 叶 可能 不是 去 到 好莱坞 , ” 说 迪克 .

“你们不能去好莱坞,”迪克说。

“ [haʊ] ! [meɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [naɪt] .
“ How ! May not ? ” asked the knight .
“ 如何 ! 可能 不是 ? ” 问 这 骑士 .

“怎么可能？不行吗？”骑士问道。

“ [lʊk] [jiː; ji] , [sɜː(r)]['dænjəl] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mærɪdʒ] [mɔːn] , ” [sed] [dɪk] ;
“ Look ye , Sir Daniel , this is my marriage morn , ” said Dick ;
“ 看 是的 , 先生 丹尼尔 , 这 是 我的 婚姻 早晨 , ” 说 迪克 ;

“瞧，丹尼尔爵士，今天是我的婚礼早晨,”迪克说道；

“ [ænd; ənd] [jɒn] [sʌn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [raɪz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [deɪ] [ðæt] ['evə(r)] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)]
“ and yon sun that is to rise will make the brightest day that ever shone for
“ 和 远 太阳 那 是 到 上升 将要 制作 这 最亮的 天 那 曾经 闪耀 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“那轮即将升起的太阳，将为我带来有史以来最灿烂的一天。”

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɪz] ['fɔːfɪt] — ['dʌbli] ['fɔːfɪt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
Your life is forfeit — doubly forfeit , for my father's death and your own
你的 生活 是 丧失 — 双倍 丧失 , 为了 我的 父亲的 死亡 和 你的 自己的
['præktɪsɪz] [tuː; tə]['miːˌwɑːrd] .
practices to meward .
实践 到 梅沃德 .

你的生命已然终结——双重终结，因为我父亲的死以及你对我的所作所为。

[bʌt; bət][ai][maɪ'self][hæv; həv] [dʌn] [ə'mɪs] ; [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [menz] ['deθs] ;
But I myself have done amiss ; I have brought about men's deaths ;
但 我 我 有 完毕 错误 ; 我 有 带来 关于 男士 死亡人数 ;

但我自己却犯了错；我造成了他人的死亡；

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [glæd] [deɪ] [ai] [wɪl] [biː; bi]['naɪðə(r)] [dʒʌdʒ] [nɔː(r)] ['hæŋmən] .
and upon this glad day I will be neither judge nor hangman .
和 之上 这 高兴的 天 我 将要 是 两者都不 法官 也不 刽子手 .

在这值得庆贺的日子里，我既不会是法官，也不会是刽子手。

[æn; ən][jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ai] [wʊd] [nɒt] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][juː; jʊ] .
An ye were the devil , I would not lay a hand on you .
一个 是的 是 这 魔鬼 , 我 会 不是 躺 一个 手 在 你 .

即使你是魔鬼，我也不会碰你。

[æn; ən][jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] , [jiː; ji] [mait] [gəʊ] [weə(r)] [jiː; ji] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
An ye were the devil , ye might go where ye will for me .
一个 是的 是 这 魔鬼 , 是的 可能 去 在哪里 是的 将要 为了 我 .

即使你是魔鬼，你也愿意为我去任何你想去的地方。

[siːk] [gɑːdz] [fə'gɪvnəs] ; [maɪn] [jiː; ji][hæv; həv] ['friːli] .
Seek God's forgiveness ; mine ye have freely .
寻找 神的 饶恕 ; 矿 是的 有 自由 .

向神寻求宽恕；我的宽恕是白白赐予你们的。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['hoʊliˌwʊd] [ɪz] ['dɪfrənt] .
But to go on to Holywood is different .
但 到 去 在 到 好莱坞 是 不同的 .

但进军好莱坞就完全不同了。

[ai] ['kæri] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːk] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['sʌfə(r)] [nəʊ][spaɪ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [laɪnz] .
I carry arms for York , and I will suffer no spy within their lines .
我 携带 武器 为了 约克 , 和 我 将要 遭受 不 间谍 之内 他们的 线条 .

我为约克效力，绝不容许敌军内部出现间谍。

[həʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , [ɪf] [jiː; ji][set] [wʌn] [fʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
Hold it , then , for certain , if ye set one foot before another ,
抓住 它 , 然后 , 为了 肯定 , 如果 是的 放 一 脚 前 其他 ,

那么，你们务必牢记，如果你们迈出第一步，

[ai] [wɪl] ['ʌplɪft] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pəʊst][tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] . ”
I will uplift my voice and call the nearest post to seize you . ”
我 将要 提升 我的 嗓音 和 称呼 这 最近的 邮政 到 抢占 你 . ”

我将高声呼喊，召集最近的哨所来抓捕你。”

“ [jiː; ji] [mɒk] [ˌem 'iː] , ” [sed] [sɜː(r)]['dænjəl] .
“ Ye mock me , ” said Sir Daniel .
“ 叶 嘲笑 我 , ” 说 先生 丹尼尔 .

“你们嘲笑我，”丹尼尔爵士说道。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] ['seɪfti] [aʊt] [ɒv; əv] ['hoʊliˌwʊd] . ”
“ I have no safety out of Holywood . ”
“ 我 有 不 安全 出去 的 好莱坞 . ”

“离开好莱坞，我就没有安全保障了。”

“ [ai][keə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['rɪtʃəd] .
“ I care no more , ” returned Richard .
“ 我 关心 不 更多的 , ” 返回 理查德 .

“我不在乎了。”理查德回答道。

“ [ai] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [iːst] , [west] , [ɔː(r)] [saʊθ] ; [nɔːθ] [ai] [wɪl] [nɒt] .
“ I let you go east , west , or south ; north I will not .
“ 我 让 你 去 东方 , 西方 , 或者 南 ; 北 我 将要 不是 .

“我允许你们向东、向西或向南走；但向北走，我不允许。”

['hoʊliˌwʊd] [ɪz] [ʃʌt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Holywood is shut against you .
好莱坞 是 关闭 反对 你 .

好莱坞对你关闭了大门。

[gəʊ] , [ænd; ənd] [siːk] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
Go , and seek not to return .
去 , 和 寻找 不是 到 返回 .

去吧，不要再回来。

[fɔː(r); fə(r)] , [wʌns] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn] , [ai] [wɪl] [wɔːn] ['evri] [pəʊst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɑːmi] ,
For , once ye are gone , I will warn every post about this army ,
为了 , 一次 是的 是 已消失 , 我 将要 警告 每一个 邮政 关于 这 军队 ,

因为一旦你们离开，我将警告所有哨所关于这支军队的事。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [ʃruːd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ə'pɒn] [ɔːl] ['pɪlɡrɪmz] [ðæt] , [wʌns] [ə'ɡen] ,
and there will be so shrewd a watch upon all pilgrims that , once again ,
和 那里 将要 是 所以 精明 一个 手表 之上 全部 朝圣者 那 , 一次 再次 ,

将会有非常严密的监视措施对所有朝圣者进行监视，以便再次……

[wɜː(r); wə(r)] [jiː; ji] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , [jiː; ji] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['eseɪ] . ”
were ye the very devil , ye would find it ruin to make the essay . ”
是 是的 这 非常 魔鬼 , 是的 会 寻找 它 废墟 到 制作 这 散文 . ”

就算你是魔鬼，写这篇文章也会觉得徒劳无功。

“ [jiː; ji] [duːm] [ˌem 'iː] , ” [sed] [sɜː(r)] ['dænjəl] , ['ɡluːmɪli] .
“ Ye doom me , ” said Sir Daniel , gloomily .
“ 叶 厄运 我 , ” 说 先生 丹尼尔 , 阴郁地 .

“你们注定要害我,”丹尼尔爵士沮丧地说。

“ [ai] [duːm] [juː; jʊ] [nɒt] , ” [rɪ'tɜːnd] ['rɪtʃəd] .
“ I doom you not , ” returned Richard .
“ 我 厄运 你 不是 , ” 返回 理查德 .

“我不会诅咒你,”理查德回答道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] ['vælə(r)] [ə'ɡenst] [maɪn] , [kʌm] [ɒn] ;
“ If it so please you to set your valour against mine , come on ;
“ 如果 它 所以 请 你 到 放 你的 勇气 反对 矿 , 来 在 ;

“如果你乐意与我比试你的勇气，那就来吧；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːti] ,
and though I fear it be disloyal to my party ,
和 尽管 我 害怕 它 是 不忠 到 我的 派对 ,

虽然我担心这会对我的党派不忠，

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ['əʊpənli] [ænd; ənd] ['fʊli] , [faɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪn] [əʊn] ['sɪŋɡ(ə)l] [streŋθ] ,
I will take the challenge openly and fully , fight you with mine own single strength ,
我 将要 拿 这 挑战 公然 和 完全 , 斗争 你 和 矿 自己的 单身的 力量 ,

我将坦然接受挑战，以我全部的力量与你战斗。

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
and call for none to help me .
和 称呼 为了 没有任何 到 帮助 我 .

却没有人来帮我。

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ə'vendʒ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒnʃəns] . ”
So shall I avenge my father , with a perfect conscience . ”
所以 将 我 报仇 我的 父亲 , 和 一个 完美的 良心 . ”

所以，我将以毫无愧疚之心为父报仇。

“ [eɪ] , ” [sed] [sɜː(r)] ['dænjəl] , “ [waɪ] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɒːd] [ə'ɡenst] [maɪ] ['dæɡə(r)] . ”
“ Ay , ” said Sir Daniel , “ y ' have a long sword against my dagger . ”
“ 哎 , ” 说 先生 丹尼尔 , “ 是 - 有 一个 长的 剑 反对 我的 匕首 . ”

“哎,”丹尼尔爵士说，“你拿着长剑，而我只有匕首。”

“ [ai] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] ['hev(ə)n] ['əʊnli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] ,
“ I rely upon Heaven only , ” answered Dick ,
“ 我 依靠 之上 天堂 仅有的 , ” 回答 迪克 ,

“我只信赖上天,”迪克回答道。

['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [sʌm; səm] [wei] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] .
casting his sword some way behind him on the snow .
铸件 他的 剑 一些 方式 在后面 他 在 这 雪 .

他将剑扔在身后不远处的雪地上。

“ [naʊ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - [feɪt] [bɪdz] [juː; jʊ] , [kʌm] ; [ænd; ənd] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ Now , if your ill - fate bids you , come ; and , under the pleasure of the
“ 现在 , 如果 你的 患病的 - 命运 出价 你 , 来 ; 和 , 在下面 这 乐趣 的 这
[ɔːlˈmaɪti] ,
Almighty ,
全能者 ,

“现在，如果你的不幸命运注定你来，那就来吧；并且，在全能者的喜悦之下，

[ai] [meɪk] [maɪˈself] [bəʊld] [tuː; tə] [fiːd] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [tuː; tə] [fɒksiz] . ”
I make myself bold to feed your bones to foxes . ”
我 制作 我 大胆的 到 喂养 你的 骨头 到 狐狸 . ”

我鼓起勇气，要把你的骨头喂狐狸。

“ [ai] [dɪd] [bʌt; bət] [traɪ] [juː; jʊ] , [ˈdɪkən] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈsembləns]
“ I did but try you , Dickon , ” returned the knight , with an uneasy semblance
“ 我 做过 但 尝试 你 , 迪肯 , ” 返回 这 骑士 , 和 一个 不安 外表
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːf] .
of a laugh .
的 一个 笑 .

“我只是想试试你，迪肯，”骑士回答道，脸上带着一丝尴尬的笑意。

“ [ai] [wʊd] [nɒt] [spɪl] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] . ”
“ I would not spill your blood . ”
“ 我 会 不是 洒 你的 血 . ”

“我不会让你流血。”

“ [gəʊ] , [ðen] , [eə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈʃeltən] .
“ Go , then , ere it be too late , ” replied Shelton .
“ 去 , 然后 , 埃雷 它 是 也 晚的 , ” 回复 谢尔顿 .

“那就走吧，趁现在还来得及。”谢尔顿回答道。

“ [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ai] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] [pəʊst] .
“ In five minutes I will call the post .
“ 在 五 分钟 我 将要 称呼 这 邮政 .

“五分钟后我会给邮局打电话。”

[ai] [duː; də] [pəˈsiːv] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː] [lɒŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] .
I do perceive that I am too long - suffering .
我 做 感知 那 我 是 也 长的 - 痛苦 .

我的确觉得自己太能忍耐了。

[hæd; həd] [bʌt; bət] [ˈaʊə(r)] [ˈpleɪsɪz] [biːn] [rɪˈvɜːst] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt]
Had but our places been reversed , I should have been bound hand and foot
有 但 我们的 地方 到过 反转 , 我 应该 有 到过 边界 手 和 脚
[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] . ”
some minutes past . ”
一些 分钟 过去的 . ”

如果我们的角色互换，几分钟前我就应该被绑住手脚了。

“ [wel] , [ˈdɪkən] , [ai] [wɪl] [gəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)] [ˈdænjəl] .
“ Well , Dickon , I will go , ” replied Sir Daniel .
“ 出色地 , 迪肯 , 我 将要 去 , ” 回复 先生 丹尼尔 .

“好吧，迪肯，我这就去。”丹尼尔爵士回答道。

“ [wen] [wiː; wi] [nekst] [miːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈpent] [juː; jʊ] [ðæt] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [hɑːʃ] .
“ When we next meet , it shall repent you that ye were so harsh .
“ 什么时候 我们 下一个 见面 , 它 将 悔改 你 那 是的 是 所以 残酷的 .

“下次见面时，你会后悔当初那么苛刻。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [naɪt] [tɜːnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɒf] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
" And with these words , the knight turned and began to move off under the
" 和 和 这些 字 , 这 骑士 转向 和 开始 到 移动 离开 在下面 这
[triːz] .
trees .
树木 .

“说完这些话，骑士转身向树林下走去。”

[dɪk] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['streɪndʒli] - ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , ['swɪftli] [ænd; ənd]
Dick watched him with strangely - mingled feelings , as he went , swiftly and
迪克 观看 他 和 奇怪的 - 混合 情怀 , 作为 他 去 , 迅速地 和
['weərəli] ,
warily ,
谨慎地 ,

迪克怀着复杂交织的心情看着他，他迅速而谨慎地离去。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [speəd]
and ever and again turning a wicked eye upon the lad who had spared
和 曾经 和 再次 转弯 一个 邪恶 眼睛 之上 这 小伙子 WHO 有 幸存
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他总是时不时地用恶狠狠的眼神盯着那个饶了他一命的少年。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [sə'spektɪd] .
and whom he still suspected .
和 谁 他 仍然 怀疑 .

而他仍然怀疑着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] , ['strɒŋli] ['mætɪd] [wɪð]
There was upon one side of where he went a thicket , strongly matted with
那里 曾是 之上 一 边 的 在哪里 他 去 一个 灌木丛 , 强烈 哑光 和
[griːn] ['aɪvi] ,
green ivy ,
绿色的 常春藤 ,

他走的那边有一片茂密的灌木丛，上面长满了厚厚的绿色常春藤。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['wɪntə(r)] [steɪt] , [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
and , even in its winter state , impervious to the eye .
和 , 甚至 在 它是 冬天 状态 , 不透水的 到 这 眼睛 .

即使在冬季，它也无法被眼睛看到。

[ˌhɪər'ɪn] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
Herein , all of a sudden , a bow sounded like a note of music .
在此处 , 全部 的 一个 突然 , 一个 弓 听起来 喜欢 一个 笔记 的 音乐 .

突然间，弓弦发出了一声如同音符般的声音。

[æn; ən] ['ærəʊ] [fluː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , [tʃəʊkt] [kraɪ][ɒv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,
An arrow flew , and with a great , choked cry of agony and anger ,
一个 箭 飞翔 , 和 和 一个 伟大的 , 窒息 哭 的 痛苦 和 愤怒 ,

一支箭飞了过来，伴随着一声痛苦和愤怒交织的、压抑的嚎叫，

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['tʌnstɔːl] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
the Knight of Tunstall threw up his hands and fell forward in the snow .
这 骑士 的 坦斯托尔 扔 向上 他的 双手 和 跌倒 向前 在 这 雪 .

坦斯托尔骑士举起双手，向前倒在雪地里。

[dɪk] ['baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm] .
Dick bounded to his side and raised him .
迪克 有界 到 他的 边 和 提高 他 .

迪克跳到他身边，把他扶了起来。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['despərətli]	[wɜːkt]	;	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	['bɒdi]	[wɒz; wəz]	['ʃeɪkən]	[baɪ]	[kən'tɔːt]	['spæzəmz]	.
His	**face**	**desperately**	**worked**	**;**	**his**	**whole**	**body**	**was**	**shaken**	**by**	**contorting**	**spasms**	**.**
他的	脸	绝望地	工作	;	他的	所有的	身体	曾是	摇晃	经过	扭曲	痉挛	.

他的脸部表情极度夸张；他的全身因剧烈的痉挛而颤抖。

“	[ɪz]	[ðə; ði]	['ærəʊ]	[blæk]	?
“	**Is**	**the**	**arrow**	**black**	**?**
“	是	这	箭	黑色的	?

“箭是黑色的吗？”

”	[hiː; hi]	[gɑːspt]	.
”	**he**	**gasped**	**.**
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[blæk]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[dɪk]	,	['greɪvli]	.
“	**It**	**is**	**black**	**,**	**”**	**replied**	**Dick**	**,**	**gravely**	**.**
“	它	是	黑色的	,	”	回复	迪克	,	严重地	.

“它是黑色的,”迪克严肃地回答道。

[ænd; ənd]	[ðen]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˌeɪ diː 'diː]	[wʌn]	[wɜːd]	,
And	**then**	**,**	**before**	**he**	**could**	**add**	**one**	**word**	**,**
和	然后	,	前	他	可以	添加	一	单词	,

然后，还没等他说完一个字，

[ə; eɪ]	['despərət]	['siːʒə(r)]	[ɒv; əv]	[peɪn]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	['wuːndɪd]	[mæn]	[frɒm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	,
a	**desperate**	**seizure**	**of**	**pain**	**shook**	**the**	**wounded**	**man**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**
一个	绝望的	发作	的	疼痛	摇晃	这	受伤	男人	从	头	到	脚	,

剧烈的疼痛使受伤的男子从头到脚都颤抖起来。

[səʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['bɒdi]	[liːpt]	[ɪn]	[dɪks]	[sə'pɔːtɪŋ]	[ɑːmz]	,
so	**that**	**his**	**body**	**leaped**	**in**	**Dick's**	**supporting**	**arms**	**,**
所以	那	他的	身体	跳跃	在	迪克的	支持	武器	,

于是，他的身体跃入了迪克的双臂中。

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɪk'streməti]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[pæŋ]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪt]	[fled]	[ɪn]	['saɪləns]	.
and	**with**	**the**	**extremity**	**of**	**that**	**pang**	**his**	**spirit**	**fled**	**in**	**silence**	**.**
和	和	这	末端	的	那	疼痛	他的	精神	逃亡	在	沉默	.

剧烈的疼痛让他的灵魂悄无声息地离去。

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[leɪd]	[hɪm]	[bæk]	['dʒentli]	[ɒn]	[ðə; ði]	[snəʊ]	[ænd; ənd]	[preɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðæt]
The	**young**	**man**	**laid**	**him**	**back**	**gently**	**on**	**the**	**snow**	**and**	**prayed**	**for**	**that**
这	年轻的	男人	铺设	他	后退	轻轻地	在	这	雪	和	祈祷	为了	那

[ˌʌnprɪ'peəd]	[ænd; ənd]	['gɪlti]	['spɪrɪt]	,
unprepared	**and**	**guilty**	**spirit**	**,**
毫无准备	和	有罪的	精神	,

年轻人轻轻地将他放回雪地上，为这个毫无防备、充满罪恶感的灵魂祈祷。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[preɪd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[keɪm]	[ʌp]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[baʊnd]	,
and	**as**	**he**	**prayed**	**the**	**sun**	**came**	**up**	**at**	**a**	**bound**	**,**
和	作为	他	祈祷	这	太阳	来了	向上	在	一个	边界	,

他祈祷的时候，太阳猛地升了起来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rəubinz]	[bɪ'gæn]	['tʃɜːpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aɪvi]	.
and	**the**	**robins**	**began**	**chirping**	**in**	**the**	**ivy**	**.**
和	这	知更鸟	开始	啁啾声	在	这	常春藤	.

知更鸟开始在常春藤丛中鸣叫。

[wen]	[hiː; hi]	[rəʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
When	**he**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**,**
什么时候	他	玫瑰	到	他的	脚	,

当他站起身来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [əˈnʌðə(r)] [mæn] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,
he found another man upon his knees but a few steps behind him ,
他 成立 其他 男人 之上 他的 膝盖 但 一个 很少 步骤 在后面 他 ,

他发现身后几步远的地方，还有另一个人跪在地上。

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɪð] [ʌnˈkʌvəd] [hed] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [preə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈəʊvə(r)]
and , still with uncovered head , he waited until that prayer also should be over
和 , 仍然 和 裸露 头 , 他 等待 直到 那 祷告 还 应该 是 超过
.
:
.

他仍然没有戴帽子，一直等到祷告也结束。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [lɒŋ] ; [ðə; ði] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
It took long ; the man , with his head bowed and his face covered with his
它 采取 长的 ; 这 男人 , 和 他的 头 鞠躬 和 他的 脸 涵盖 和 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

过了很久；那人低着头，双手捂着脸，

[preɪd] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪsˈɔːdə(r)] [ɔː(r)] [dɪˈstres] [ɒv; əv] [maɪnd] ;
prayed like one in a great disorder or distress of mind ;
祈祷 喜欢 一 在 一个 伟大的 紊乱 或者 痛苦 的 头脑 ;

像一个极度焦虑或痛苦的人那样祈祷；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ðæt] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
and by the bow that lay beside him ,
和 经过 这 弓 那 躺 旁 他 ,

以及他身旁的那把弓，

[dɪk] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɑːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [leɪd] [sɜː(r)] [ˈdænjəl]
Dick judged that he was no other than the archer who had laid Sir Daniel
迪克 评判 那 他 曾是 不 其他 比 这 射手 WHO 有 铺设 先生 丹尼尔
[ləʊ] .
low .
低的 .

迪克断定，他就是那个射杀丹尼尔爵士的弓箭手。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] , [ˈɔːlsəʊ] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv] [ˈelɪs] [ˈdʌkˌwɜrθ]
At length he , also , rose , and showed the countenance of Ellis Duckworth
在 长度 他 , 还 , 玫瑰 , 和 显示 这 面容 的 埃利斯 达克沃斯
.
:
.

最后，他也站了起来，露出了埃利斯·达克沃斯的脸。

“ [ˈrɪtʃəd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈveri] [ˈgreɪvli] , “ [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] .
“ Richard , ” he said , very gravely , “ I heard you .
“ 理查德 , ” 他 说 , 非常 严重地 , “ 我 听到 你 .

“理查德，”他非常严肃地说，“我听到了。”

[jiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [pɑːt] [ænd; ənd] [ˈpɑːd(ə)n] ; [ai] [tʊk] [ðə; ði] [wɜːs] ,
Ye took the better part and pardoned ; I took the worse ,
叶 采取 这 更好的 部分 和 赦免 ; 我 采取 这 更糟 ,

你们选择了宽恕，我选择了原谅；我选择了承受苦难。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [kleɪ] [ɒv; əv] [maɪn] [ˈenəmi] .
and there lies the clay of mine enemy .
和 那里 谎言 这 黏土 的 矿 敌人 .

那里埋葬着我的敌人。

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Pray for me .
祈祷 为了 我 .

请为我祈祷。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
” And he wrung him by the hand .
” 和 他 拧干 他 经过 这 手 .

“他揪住他的手。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , “ [ai] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ;
“ Sir , ” said Richard , “ I will pray for you , indeed ;
“ 先生 , ” 说 理查德 , “ 我 将要 祈祷 为了 你 , 的确 ;

“先生,”理查德说，“我一定会为您祈祷的；

[ðəʊ] [haʊ] [ai] [meɪ] [prɪ'veɪl] [ai] [wɒt] [nɒt] .
though how I may prevail I wot not .
尽管 如何 我 可能 占上风 我 什么 不是 .

但我不知道我将如何取得胜利。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [pə'sjuːd] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But if ye have so long pursued revenge , and find it now of such a
但 如果 是的 有 所以 长的 追击 复仇 , 和 寻找 它 现在 的 这样的 一个
['sɒri] ['fleɪvə(r)] ,
sorry flavour ,
对不起 味道 ,

但是，如果你们追求复仇已久，如今却发现它尝到了如此悲惨的滋味，

[bɪ'θɪŋk] [jiː; ji] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wel] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n] ['ʌðə(r)z] ?
bethink ye , were it not well to pardon others ?
思考 是的 , 是 它 不是 出色地 到 赦免 其他的 ?

你们想想，宽恕他人难道不是一件好事吗？

[hætʃ] — [hiː; hi][ɪz] [ded] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃruː] !
Hatch — he is dead , poor shrew !
孵化 — 他 是 死的 , 贫穷的 泼妇 !

哈奇——他死了，可怜的鼩鼱！

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [ə; eɪ]['betə(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['dænjəl] , [hɪə(r)][laɪz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
I would have spared a better ; and for Sir Daniel , here lies his body .
我 会 有 幸存 一个 更好的 ; 和 为了 先生 丹尼尔 , 这里 谎言 他的 身体 .

我本可以留下更好的人；而丹尼尔爵士，他的遗体就安葬在这里。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] , [ɪf] [ai] [mait] ['enɪˌwaɪz] [prɪ'veɪl] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][let] [hɪm][gəʊ]
But for the priest , if I might anywise prevail , I would have you let him go
但 为了 这 牧师 , 如果 我 可能 总之 占上风 , 我 会 有 你 让 他 去
.
:
.

但是对于那位牧师，如果我能有所作为，我希望你们能放了他。

” [ə; eɪ] [flæʃ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['elɪs] ['dʌkˌwɜrθ] .
” A flash came into the eyes of Ellis Duckworth .
” 一个 闪光 来了 进入 这 眼睛 的 埃利斯 达克沃斯 .

“埃利斯·达克沃斯的眼中闪过一道光芒。”

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [stɪl] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
“ Nay , ” he said , “ the devil is still strong within me .
“ 不 , ” 他 说 , “ 这 魔鬼 是 仍然 强的 之内 我 .

“不,”他说，“魔鬼仍然在我体内很强大。”

[bʌt; bət][biː; bi][æt; ət][rest] ; [ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] [flaɪθ] [ˌnevə'mɔː(r)] — [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɪz]['brəʊkən] .
But be at rest ; the Black Arrow flieth nevermore — the fellowship is broken .
但 是 在 休息 ; 这 黑色的 箭 飞翔 永不再 — 这 奖学金 是 破碎的 .

但请放心，黑箭已不再飞翔——兄弟会已经解散。

[ðeɪ] [ðæt] [stɪl] [lɪv; laɪv][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd][raɪp] [end] , [ɪn] ['hɛvənz] [gʊd] [taɪm]
They that still live shall come to their quiet and ripe end , in Heaven's good time
他们 那 仍然 居住 将 来 到 他们的 安静的 和 成熟 结尾 , 在 天 好的 时间
,
,
,

那些仍然活着的人，将在天堂美好的时刻，平静而圆满地离世。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [gəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] [kɔːlz] [juː; jʊ] ,
for me ; and for yourself , go where your better fortune calls you ,
为了 我 ; 和 为了 你自己 , 去 在哪里 你的 更好的 财富 呼叫 你 ,

对我来说，就去你觉得更美好未来所在的地方吧。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['elɪs] .
and think no more of Ellis .
和 思考 不 更多的 的 埃利斯 .

别再想起埃利斯了。

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] — [kən'kluːʒn]
” CHAPTER VIII — CONCLUSION
” 章 八 — 结论

第八章——结论

[ə'baʊt] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [lɔːd] - [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːd] ,
About nine in the morning , Lord Foxham was leading his ward ,
关于 九 在 这 早晨 , 主 - 曾是 领导 他的 病房 ,

早上九点左右，福克斯汉姆勋爵正带着他的监护人。

[wʌns] [mɔː(r)] [drest] [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][seks] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [əˌliːsiə] - ,
once more dressed as befitted her sex , and followed by Alicia Risingham ,
一次 更多的 穿着 作为 合适的 她 性别 , 和 随后 经过 艾丽西亚 - ,
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['hoʊliˌwʊd] ,
to the church of Holywood ,
到 这 教会 的 好莱坞 ,

她再次穿上符合她性别的服装，随后艾丽西亚·里辛厄姆跟随她前往霍利伍德教堂。

[wen] ['rɪtʃəd] ['krʊkbæk] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɔːl'redi] ['hevi] [wɪð] [k'eəz] , [krɒst] [ðeə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd]
when Richard Crookback , his brow already heavy with cares , crossed their path and
什么时候 理查德 驼背 , 他的 眉头 已经 重的 和 关心 , 交叉 他们的 小路 和
[pɔːzd] .
paused .
暂停 .

这时，理查德·克鲁克巴克眉头紧锁，满脸愁容，从他们面前走过，停了下来。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [meɪd] ?
“ Is this the maid ?
“ 是 这 这 女佣 ?

“这是女佣吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [wen] [lɔːd] - [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , “ ['mɪnjən] , ”
” he asked ; and when Lord Foxham had replied in the affirmative , “ Minion , ”
” 他 问 ; 和 什么时候 主 - 有 回复 在 这 肯定 , “ 小黄人 , ”
[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“他问道；当福克斯汉姆勋爵肯定地回答‘爪牙’时，”他补充道。

“ [həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ai] [siː] [ɪts] ['feɪvə(r)] .
“ hold up your face until I see its favour .
“ 抓住 向上 你的 脸 直到 我 看 它是 偏爱 .

“抬起你的脸，直到我看到你的笑容。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['saʊəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
” He looked upon her sourly for a little .
” 他 看起来 之上 她 酸涩地 为了 一个 小的 .

他恶狠狠地瞪了她一眼。

“ [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [feə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , “ [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ['dauə] .
“ Ye are fair , ” he said at last , “ and , as they tell me , dowered .
“ 叶 是 公平的 , ” 他 说 在 最后的 , “ 和 , 作为 他们 告诉 我 , 嫁妆 .

“你们长得漂亮，”他最后说道，“而且，据他们告诉我，你们家境殷实。”

[haʊ] [ɪf] [ai] ['ɒfəd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [breɪv] ['mærɪdʒ] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['peərəntɪdʒ]
How if I offered you a brave marriage , as became your face and parentage
如何 如果 我 提供 你 一个 勇敢的 婚姻 , 作为 成为 你的 脸 和 亲子关系
? ”
? ”
? ”

如果我向你提供一桩与你的容貌和出身相称的勇敢婚姻呢?

“ [maɪ] [lɔːd] [djuːk] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒəʊ'ænə] , “ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
“ My lord duke , ” replied Joanna , “ may it please your grace ,
“ 我的 主 公爵 , ” 回复 乔安娜 , “ 可能 它 请 你的 优雅 ,

“公爵大人,”乔安娜回答说，“请您谅解。”

[ai] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [wed] [wɪð] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] . ”
I had rather wed with Sir Richard . ”
我 有 相当 结婚 和 先生 理查德 . ”

我宁愿嫁给理查德爵士。

“ [haʊ] [səʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['hɑːʃli] .
“ How so ? ” he asked , harshly .
“ 如何 所以 ? ” 他 问 , 严厉地 .

“怎么会这样？”他厉声问道。

“ ['mæri] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ai] [neɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [lɔːd] ,
“ Marry but the man I name to you , and he shall be my lord ,
“ 结婚 但 这 男人 我 姓名 到 你 , 和 他 将 是 我的 主 ,

“你只能嫁给我指定的那个人，他将成为我的主人。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪ] ['leɪdi] , [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .
and you my lady , before night .
和 你 我的 女士 , 前 夜晚 .

还有你，我的女士，在夜幕降临之前。

[fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] . ”
For Sir Richard , let me tell you plainly , he will die Sir Richard . ”
为了 先生 理查德 , 让 我 告诉 你 显然 , 他 将要 死 先生 理查德 . ”

至于理查德爵士，我直截了当地告诉你，他会死的，理查德爵士。

“ [ai] [ɑːsk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæn; ðən] [bʌt; bət] [tuː; tə] [daɪ] [sɜː(r)] ['rɪtʃərdz] [waɪf] ,
“ I ask no more of Heaven , my lord , than but to die Sir Richard's wife ,
“ 我 问 不 更多的 的 天堂 , 我的 主 , 比 但 到 死 先生 理查德的 妻子 ,

“我向上帝别无所求，大人，只求能死后成为理查德爵士的妻子。”

” [rɪ'tɜːnd] [dʒəʊ'ænə] .
” returned Joanna .
” 返回 乔安娜 .

乔安娜回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑箭：两朵玫瑰的故事(The Black Arrow A Tale of the Two Roses)

第16/16页

“	[lʊk]	[jiː; ji]	[æt; ət]	[ðæt]	,	[maɪ]	[lɔːd]	,	”	[sed]	['glɒstə(r)]	,	['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[lɔːd]	-	.
“	**Look**	**ye**	**at**	**that**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**”**	**said**	**Gloucester**	**,**	**turning**	**to**	**Lord**	**Foxham**	**.**
“	看	是的	在	那	,	我的	主	,	”	说	格洛斯特	,	转弯	到	主	-	.

“大人，您瞧瞧这个,”格洛斯特说着，转向福克斯汉姆勋爵。

“	[hɪə(r)]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[peə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	.
“	**Here**	**be**	**a**	**pair**	**for**	**you**	**.**
“	这里	是	一个	一对	为了	你	.

“给你一双。”

[ðə; ði]	[læd]	,	[wen]	[fɔː(r); fə(r)]	[gʊd]	['sɜːvɪsɪz]	[ai]	[geɪv]	[hɪm]	[hɪz; ɪz]	[tʃɔɪs]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['feɪvə(r)]	,
The	**lad**	**,**	**when**	**for**	**good**	**services**	**I**	**gave**	**him**	**his**	**choice**	**of**	**my**	**favour**	**,**
这	小伙子	,	什么时候	为了	好的	服务	我	给予	他	他的	选择	的	我的	偏爱	,

那小子，为了表彰他的出色表现，我让他选择我给他的恩惠。

[tʃəʊz]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[greɪs]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[əʊld]	,	['drʌŋkən]	['ʃɪpmən]	.
chose	**but**	**the**	**grace**	**of**	**an**	**old**	**,**	**drunken**	**shipman**	**.**
选择	但	这	优雅	的	一个	老的	,	醉	船长	.

只得像一位年迈醉酒的水手那样优雅。

[ai]	[dɪd]	[wɔːn]	[hɪm]	['friːli]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[staʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'sɑːtɪdnɪs]	.
I	**did**	**warn**	**him**	**freely**	**,**	**but**	**he**	**was**	**stout**	**in**	**his**	**besottedness**	**.**
我	做过	警告	他	自由	,	但	他	曾是	肥硕	在	他的	痴迷	.

我曾多次警告他，但他却执迷不悟。

-	[hɪə(r)]	[daɪεθ]	[jɔː(r); jə(r)]	['feɪvə(r)]	,	-	[sed]	[ai]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	,	[maɪ]	[lɔːd]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[məʊst]	[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]	[ɪm'pɜːtɪnəns]	,
'	**Here**	**dieth**	**your**	**favour**	**,**	**'**	**said**	**I**	**;**	**and**	**he**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**with**	**a**	**most**	**assured**	**impertinence**	**,**
-	这里	死亡	你的	偏爱	,	-	说	我	;	和	他	,	我的	主	,	和	一个	最多	保证	无礼	,

“您的恩惠到此为止了,”我说；而他，我的大人，却带着一种十足的傲慢无礼，

-	[maɪn]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[lɒs]	,	-	[kwəʊθ]	[hiː; hi]	.
'	**Mine**	**be**	**the**	**loss**	**,**	**'**	**quoth**	**he**	**.**
-	矿	是	这	损失	,	-	引用	他	.

“损失由我承担,”他说道。

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[səʊ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[ruːd]	!	”
It	**shall**	**be**	**so**	**,**	**by**	**the**	**rood**	**!**	**”**
它	将	是	所以	,	经过	这	rood	!	”

就这么定了，以十字架的名义起誓！

“	[sed]	[hiː; hi]	[səʊ]	?	”	[kraɪd]	[əˌliːsiə]	.
“	**Said**	**he**	**so**	**?**	**”**	**cried**	**Alicia**	**.**
“	说	他	所以	?	”	哭	艾丽西亚	.

“他真这么说了？”艾丽西亚喊道。

“	[ðen]	[wel]	[sed]	,	['laɪən]	-	['draɪvə(r)]	!	”
“	**Then**	**well**	**said**	**,**	**lion**	**-**	**driver**	**!**	**”**
“	然后	出色地	说	,	狮子	-	司机	!	”

“说得好，狮王！”

“	[huː]	[ɪz]	[ðɪs]	?	”	[ɑːskt]	[ðə; ði]	[djuːk]	.
“	**Who**	**is**	**this**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**duke**	**.**
“	WHO	是	这	?	”	问	这	公爵	.

“这是谁？”公爵问道。

“ [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɪtʃərdz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [lɔːd] - ; “ ['mɪstrəs] [əˌliːsiə] - .
“ A prisoner of Sir Richard's , ” answered Lord Foxham ; “ Mistress Alicia Risingham .
“ 一个 囚犯 的 先生 理查德的 , ” 回答 主 - ; “ 情妇 艾丽西亚 - .
”
”
”

“理查德爵士的囚犯,”福克斯汉姆勋爵回答说，“艾丽西亚·里辛厄姆小姐。”

“ [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][ʃʊə(r)][mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] .
“ See that she be married to a sure man , ” said the duke .
“ 看 那 她 是 已婚 到 一个 当然 男人 , ” 说 这 公爵 .

“务必让她嫁给一个可靠的人,”公爵说道。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] , ['hæmli] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , ”
“ I had thought of my kinsman , Hamley , an it like your grace , ”
“ 我 有 想法 的 我的 亲属 , 哈姆利 , 一个 它 喜欢 你的 优雅 , ”
[rɪ'tɜːnd] [lɔːd] - .
returned Lord Foxham .
返回 主 - .

“我想到了我的亲戚哈姆雷，他就像您一样,”福克斯汉姆勋爵回答道。

“ [hiː; hi] [hæθ] [wel] [sɜːvd] [ðə; ði] [kɔːz] . ”
“ He hath well served the cause . ”
“ 他 有 出色地 服务 这 原因 . ”

“他为这项事业做出了巨大贡献。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] [wel] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .
“ It likes me well , ” said Richard .
“ 它 点赞 我 出色地 , ” 说 理查德 .

“它很喜欢我,”理查德说。

“ [let] [ðem; ðəm][biː; bi] ['wedɪd] ['spiːdəli] .
“ Let them be wedded speedily .
“ 让 他们 是 已婚 迅速地 .

让他们尽快成婚。

[seɪ] , [feə(r)] [meɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] [wed] ? ”
Say , fair maid , will you wed ? ”
说 , 公平的 女佣 , 将要 你 结婚 ? ”

我说，美丽的姑娘，你愿意嫁给我吗?

“ [maɪ] [lɔːd] [djuːk] , ” [sed] [əˌliːsiə] , “ [səʊ][æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪz] [streɪt] ” — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
“ My lord duke , ” said Alicia , “ so as the man is straight ” — And there ,
“ 我的 主 公爵 , ” 说 艾丽西亚 , “ 所以 作为 这 男人 是 直的 ” — 和 那里 ,

“公爵大人,”艾丽西亚说，“只要那人是直的”——就这样,

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
in a perfect consternation , the voice died on her tongue .
在 一个 完美的 惊愕 , 这 嗓音 死亡 在 她 舌头 .

她惊恐万分，声音戛然而止。

“ [hiː; hi][ɪz] [streɪt] , [maɪ] ['mɪstrəs] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɪtʃəd] , ['kɑːmli] .
“ He is straight , my mistress , ” replied Richard , calmly .
“ 他 是 直的 , 我的 情妇 , ” 回复 理查德 , 平静地 .

“他很正直，我的夫人,”理查德平静地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli] ['krʊkbæk] [ɒv; əv][maɪ] ['pɑːti] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [els] ['pɑːsəbli] [wel] ['ʃeɪpən] .
“ I am the only crookback of my party ; we are else passably well shapen .
“ 我 是 这 仅有的 驼背 的 我的 派对 ; 我们 是 别的 勉强过关 出色地 形状 .

“我是我们党内唯一的笨蛋；除此之外，我们党内其他成员都还算不错。”

['leɪdɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [greɪv] ['kɜːtəsi] ,
Ladies , and you , my lord , ” he added , with a sudden change to grave courtesy ,
女士们 , 和 你 , 我的 主 , ” 他 额外 , 和 一个 突然 改变 到 严重 礼貌 ,

“女士们，还有您，大人，”他突然变得庄重有礼，补充道。

“ [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː] ['tʃɜːlɪʃ] [ɪf] [ai] [liːv] [juː; jʊ] .
“ judge me not too churlish if I leave you .
“ 法官 我 不是 也 粗鲁 如果 我 离开 你 .

如果我离开你，请不要太苛责我。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [hæθ] [nɒt] [ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊəz] .
A captain , in the time of war , hath not the ordering of his hours .
一个 队长 , 在 这 时间 的 战争 , 有 不是 这 订购 的 他的 小时 .

战时，一名上尉无法安排自己的时间。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] .
” And with a very handsome salutation he passed on , followed by his officers .
” 和 和 一个 非常 英俊的 问候 他 通过了 在 , 随后 经过 他的 警官 .

“他行了一个非常英俊的礼节，随后他的军官们也跟了上去。”

“ [ə'læk] , ” [kraɪd] [əˌliːsiə] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [ʃent] ! ”
“ Alack , ” cried Alicia , “ I am shent ! ”
“ 呜呼 , ” 哭 艾丽西亚 , “ 我 是 申特 ! ”

“唉！”艾丽西亚喊道，“我死了！”

“ [jiː; ji] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [lɔːd] - .
“ Ye know him not , ” replied Lord Foxham .
“ 叶 知道 他 不是 , ” 回复 主 - .

“你们不认识他，”福克斯汉姆勋爵回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [hiː; hi] [hæθ] [ɔːl'redi] [kliːn] [fə'gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] . ”
“ It is but a trifle ; he hath already clean forgot your words . ”
“ 它 是 但 一个 琐事 ; 他 有 已经 干净的 忘了 你的 字 . ”

“这只是件小事；他早就把你的话忘得一干二净了。”

“ [hiː; hi][ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['naɪthʊd] , ” [sed] [əˌliːsiə] .
“ He is , then , the very flower of knighthood , ” said Alicia .
“ 他 是 , 然后 , 这 非常 花 的 骑士爵位 , ” 说 艾丽西亚 .

“那么，他就是骑士精神的化身，”艾丽西亚说道。

“ [neɪ] , [hiː; hi][bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ” [rɪ'tɜːnd] [lɔːd] - .
“ Nay , he but mindeth other things , ” returned Lord Foxham .
“ 不 , 他 但 mindeth 其他 事物 , ” 返回 主 - .

“不，他只关心其他事情，”福克斯汉姆勋爵回答道。

“ ['tæri] [wiː; wi][nəʊ][mɔː(r)] .
“ Tarry we no more .
“ 塔里 我们 不 更多的 .

我们不再耽搁。

” [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ðeɪ] [faʊnd] [dɪk] ['weɪtɪŋ] , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [men] ;
” In the chancel they found Dick waiting , attended by a few young men ;
” 在 这 圣坛 他们 成立 迪克 等待 , 参加 经过 一个 很少 年轻的 男人 ;

“他们在圣坛里发现迪克正在等候，身边有几个年轻人陪着他；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][dʒəʊn][ju'naɪtɪd] .
and there were he and Joan united .
和 那里 是 他 和 琼 团结的 .

于是，他和琼重逢了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːθ] [ə'gen] , ['hæpi] [ænd; ənd] [jet] ['sɪəriəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)][ænd; ənd]
When they came forth again , happy and yet serious , into the frosty air and
什么时候 他们 来了 前进 再次 ， 快乐的 和 然而 严肃的 ， 进入 这 霜冻 空气 和

['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ，

当他们再次走出来时，既高兴又严肃，沐浴在寒冷的空气和阳光中。

[ðə; ði] [lɒŋ] [faɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['waɪndɪŋ] ['fɔːwəd] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] ;
the long files of the army were already winding forward up the road ;
这 长的 文件 的 这 军队 是 已经 绕线 向前 向上 这 路 ；

军队的长队已经沿着道路蜿蜒向前行进；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['glɒːstərz] ['bænə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'foʊldɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv]
already the Duke of Gloucester's banner was unfolded and began to move
已经 这 公爵 的 格洛斯特的 横幅 曾是 展开 和 开始 到 移动

[frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['æbi] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [spiə] ;
from before the abbey in a clump of spears ;
从 前 这 修道院 在 一个 丛 的 长矛 ；

格洛斯特公爵的旗帜已经展开，从修道院前开始移动，形成一簇长矛；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [gɜːt] [baɪ] [stiːl] - [klæd] [naɪts] , [ðə; ði][bəʊld] , [blæk] - [hɑːtɪd] ,
and behind it , girt by steel - clad knights , the bold , black - hearted ,
和 在后面 它 ， 束 经过 钢 - 覆膜 骑士 ， 这 大胆的 ， 黑色的 - 心地 ，

在它背后，由身披钢铁战袍的骑士环绕，是那些胆大妄为、心肠歹毒的……

[ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['hʌntʃbæk] [muːvd] [ɒn] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [briːf] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːstɪŋ]
and ambitious hunchback moved on towards his brief kingdom and his lasting
和 雄心勃勃 偻 已搬 在 向 他的 简短的 王国 和 他的 持久

['ɪnfəmi] .
infamy .
骂名 .

野心勃勃的驼背继续走向他短暂的王国和他永恒的恶名。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːti] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [wɪð] ['səʊbə(r)]
But the wedding party turned upon the other side , and sat down , with sober
但 这 婚礼 派对 转向 之上 这 其他 边 ， 和 卫星 向下 ， 和 清醒

['merimənt] , [tuː; tə] ['brekfəst] .
merriment , to breakfast .
欢乐 ， 到 早餐 .

但婚礼队伍转身走到另一边，带着严肃的喜悦坐下来享用早餐。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)]['selərə(r)] [ə'tendɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['wɒnts] , [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət]['teɪb(ə)l] .
The father cellarer attended on their wants , and sat with them at table .
这 父亲 酒窖 参加 在 他们的 想要 ， 和 卫星 和 他们 在 桌子 .

酒窖老板父亲殷勤地伺候他们，并与他们同桌而坐。

['hæmli] , [ɔːl] ['dʒeləsi] [fə'gɒtn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði]['nəʊˌwaɪz][ləʊθ] [əˌliːsiə] [wɪð] ['kɔːtʃɪp] .
Hamley , all jealousy forgotten , began to ply the nowise loth Alicia with courtship .
哈姆利 ，全部 妒忌 被遗忘的 ， 开始 到 胶合板 这 现在 洛斯 艾丽西亚 和 求爱 .

哈姆雷忘却了所有的嫉妒，开始对毫无兴趣的艾丽西亚展开追求。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
And there ,
和 那里 ，

就这样，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['tʌkɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['ɑːməd] ['səʊldʒəri] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz]

amid the sounding of tuckets and the clash of armoured soldiery and horses

之中 这 听起来 的 塔克特 和 这 冲突 的 装甲 士兵 和 马匹

[kən'tɪnjuəli] ['muːvɪŋ] [fɔːθ] ,

continually moving forth ,

持续 移动 前进 ,

在军鼓的嘹亮声和身披盔甲的士兵与战马不断前进的碰撞声中，

[dɪk] [ænd; ənd] [dʒəʊn] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['tendəli] [held] [hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [wɪð] ['evə(r)]

Dick and Joan sat side by side , tenderly held hands , and looked , with ever

迪克 和 琼 卫星 边 经过 边 , 温柔地 握住 双手 , 和 看起来 , 和 曾经

['grəʊɪŋ] [ə'fekʃn] ,

growing affection ,

生长 感情 ,

迪克和琼并肩坐着，温柔地牵着手，眼神中流露出越来越浓浓的爱意。

[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

in each other's eyes .

在 每个 其他的 眼睛 .

在彼此眼中。

[ˌðens'fɔːθ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'ruːli] ['iːpɒk] [pɑːst] [ðem; ðəm] [baɪ] .

Thenceforth the dust and blood of that unruly epoch passed them by .

此后 这 灰尘 和 血 的 那 不羁 时代 通过了 他们 经过 .

从此，那个动荡时代的尘埃和鲜血与他们无关了。

[ðeɪ] [dwelt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ə'lɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ðeə(r)] [lʌv] [bɪ'gæn] .

They dwelt apart from alarms in the green forest where their love began .

他们 居住 除 从 警报 在 这 绿色的 森林 在哪里 他们的 爱 开始 .

他们远离喧嚣，隐居在他们爱情开始的那片绿色森林里。

[tuː] [əʊld] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ɪn'dʒɔɪd] ['penʃnz] [ɪn] [greɪt] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [piːs] ,

Two old men in the meanwhile enjoyed pensions in great prosperity and peace ,

二 老的 男人 在 这 同时 享受 养老金 在 伟大的 繁荣 和 和平 ,

与此同时，两位老人享受着富裕安宁的退休生活。

[ænd; ənd] [wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fluːəti] [ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [waɪn] , [ɪn] ['tʌnstɔːl] ['hæmlət] .

and with perhaps a superfluity of ale and wine , in Tunstall hamlet .

和 和 也许 一个 过剩 的 麦芽酒 和 葡萄酒 , 在 坦斯托尔 村庄 .

在坦斯托尔小村庄，或许还有过剩的啤酒和葡萄酒。

[wʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] ['ʃɪpmən] ,

One had been all his life a shipman ,

一 有 到过 全部 他的 生活 一个 船长 ,

其中一人一生都是船夫，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [mæn] [tɒm] .

and continued to the last to lament his man Tom .

和 持续 到 这 最后的 到 哀叹 他的 男人 汤姆 .

直到最后一刻，他仍在哀悼他的爱人汤姆。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [tə'wɔːdz] ['paɪəti] ,

The other , who had been a bit of everything , turned in the end towards piety ,

这 其他 , WHO 有 到过 一个 少量 的 一切 , 转向 在 这 结尾 向 虔诚 ,

另一个人，曾经涉猎广泛，最终却转向了虔诚。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [deθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [ɑːnəstəs] [ɪn] [ðə; ði]

and made a most religious death under the name of Brother Honestus in the

和 制成 一个 最多 宗教 死亡 在下面 这 姓名 的 兄弟 奥内斯塔斯 在 这

['neɪbərɪŋ] ['æbi] .

neighbouring abbey .

邻接 修道院 .

并以“诚实兄弟”之名在邻近的修道院安详地殉道。

[səʊ]	['lɔːləs]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	,	[ænd; ənd]	[daɪd]	[ə; eɪ]	['fraɪə(r)]	.
So	**Lawless**	**had**	**his**	**will**	**,**	**and**	**died**	**a**	**friar**	**.**
所以	无法无天	有	他的	将要	,	和	死亡	一个	修士	.

于是，劳莱斯如愿以偿，最终以修士的身份去世。

['fʊtnoʊt]	:
Footnotes	**:**
脚注	:

脚注：

[	[wʌn]	]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[deɪt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['stɔːri]	,	['rɪtʃəd]	['krʊkbæk]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]
[	**1**	**]**	**At**	**the**	**date**	**of**	**this**	**story**	**,**	**Richard**	**Crookback**	**could**	**not**	**have**
[	1	]	在	这	日期	的	这	故事	,	理查德	驼背	可以	不是	有

[biːn]	[kri'eɪtɪd]
been	**created**
到过	创建

[djuːk]	[ɒv; əv]	['glɒstə(r)]	;
Duke	**of**	**Gloucester**	**;**
公爵	的	格洛斯特	;

[1] 在这个故事发生的年代，理查德·克鲁克巴克不可能被册封为格洛斯特公爵；

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	['klɪənəs]	,	[wɪð]	[ðə; ði]	['riːdərz]	[liːv]	,	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[səʊ]	[biː; bi]	[kɔːld]
but	**for**	**clearness**	**,**	**with**	**the**	**reader's**	**leave**	**,**	**he**	**shall**	**so**	**be**	**called**
但	为了	清晰度	,	和	这	读者的	离开	,	他	将	所以	是	称为

.
.
.

但为了清晰起见，如果读者允许，就这样称呼他吧。

[	[ˌtuː'tuː]	]	['rɪtʃəd]	['krʊkbæk]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	['riːəli]	[fɑː(r)]	['jʌŋgə]	[æt; ət]	[ðɪs]	[deɪt]	.
[	**2**	**]**	**Richard**	**Crookback**	**would**	**have**	**been**	**really**	**far**	**younger**	**at**	**this**	**date**	**.**
[	2	]	理查德	驼背	会	有	到过	真的	远的	年轻	在	这	日期	.

[2] 理查德·克鲁克巴克在这个时候应该还很年轻。

[	[θriː]	]	['teknɪkli]	,
[	**3**	**]**	**Technically**	**,**
[	3	]	技术上来说	,

[3] 从技术上讲，

[ðə; ði]	[tɜːm]	“	[lɑːns]	”	[ɪn'kluːdɪd]	[ə; eɪ]	[nɒt]	[kwaɪt]	['sɜːt(ə)n]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[fʊt]	['səʊldʒəz]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]
the	**term**	**“**	**lance**	**”**	**included**	**a**	**not**	**quite**	**certain**	**number**	**of**	**foot**	**soldiers**	**attached**	**to**
这	学期	“	槊	”	包括	一个	不是	相当	肯定	数字	的	脚	士兵	随附的	到

[ðə; ði]	[mæn]	-	[æt; ət]	-	[ɑːmz]	.
the	**man**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**.**
这	男人	-	在	-	武器	.

“长矛”一词指的是隶属于武装士兵的若干步兵，但具体数量并不明确。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷